

叶兴阳

双语音标有声读物

双语音标 阅读创始人

叶兴阳

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，对英语教育有着深入的研究和丰富的经验。

叶兴阳先生认为，学习英语的关键在于掌握音标和发音。他通过多年的教学实践，总结出了一套独特的教学方法，能够帮助学习者快速掌握英语发音和拼读技巧。

叶兴阳先生还编写了多本英语教材和有声读物，深受广大学习者的欢迎。他的教学理念和教材内容，为英语教育领域做出了重要贡献。

叶兴阳先生还积极参与社会公益活动，致力于推广英语教育，帮助更多学习者掌握英语技能。他的事迹在英语教育界广为传颂。

叶兴阳
英语教育创始人

双音阅读教育创始人

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，对英语教育有着深入的研究和丰富的经验。

注音阅 读英语 教育之父

叶兴阳先生认为，学习英语的关键在于掌握音标和发音。他通过多年的教学实践，总结出了一套独特的教学方法，能够帮助学习者快速掌握英语发音和拼读技巧。

叶兴阳先生还编写了多本英语教材和有声读物，深受广大学习者的欢迎。他的教学理念和教材内容，为英语教育领域做出了重要贡献。

叶兴阳先生还积极参与社会公益活动，致力于推广英语教育，帮助更多学习者掌握英语技能。他的事迹在英语教育界广为传颂。

叶兴阳先生还积极参与社会公益活动，致力于推广英语教育，帮助更多学习者掌握英语技能。他的事迹在英语教育界广为传颂。

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：叶兴阳

内容来源：公共领域英文原著

适用对象：英语学习者、教师、研究者

版本日期：2025 年

目录

共 14 个章节

1. 水仙花之谜(the Daffodil Mystery) 000001

2. 水仙花之谜(the Daffodil Mystery) 000002

3. 水仙花之谜(the Daffodil Mystery) 000003

4. 水仙花之谜(the Daffodil Mystery) 000004

5. 水仙花之谜(the Daffodil Mystery) 000005

6. 水仙花之谜(the Daffodil Mystery) 000006

7. 水仙花之谜(the Daffodil Mystery) 000007

8. 水仙花之谜(the Daffodil Mystery) 000008

9. 水仙花之谜(the Daffodil Mystery) 000009

10. 水仙花之谜(the Daffodil Mystery) 000010

11. 水仙花之谜(the Daffodil Mystery) 000011

12. 水仙花之谜(the Daffodil Mystery) 000012

13. 水仙花之谜(the Daffodil Mystery) 000013

14. 水仙花之谜(the Daffodil Mystery) 000014

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

水仙花之谜(The Daffodil Mystery)

第1/14页

[i:] - [tekst] [prɪ'perd] [baɪ][deɪvɪd] ['klɑ:rk] , ['meri] ['mi:ən] ,
E - text prepared by David Clarke , Mary Meehan ,
E - 文本 准备 经过 大卫 克拉克 , 玛丽 米汉 ,

电子文本由大卫·克拉克、玛丽·米汉编写

[ænd; ənd][ðə; ði][prɑ:dʒekt; prə'dʒekt]['gu:tənbɜ:rg][ɑ:n'lain] [drɪ'strɪbjʊ:tɪd] [p'ru:fri:dɪŋ] [ti:m]
and the Project Gutenberg Online Distributed Proofreading Team
和 这 项目 古腾堡 在线的 分布式 校对 团队

以及古腾堡计划在线分布式校对团队

([eɪtʃ ti: ti: 'pi:] : / / [dʌblju: dʌblju: 'dʌblju:] . [net])
(**http : / / www . pgdp . net**)
(http : / / 万维网 : 国内生产总值 : 网)
(http://www.pgdp.net)

[ðə; ði] ['dæfədɪl] ['mɪstəri]
THE DAFFODIL MYSTERY
这 水仙花 神秘

水仙花之谜

[baɪ] ['edgər] ['wɒlɪs]
BY EDGAR WALLACE
经过 埃德加 华莱士

作者：埃德加·华莱士

[wɔ:rd] , [lɑ:k] & [si: 'oʊ] . , ['lɪmɪtɪd]
WARD , LOCK & CO . , LIMITED
病房 , 锁 & 一氧化碳 : , 有限的

沃德、洛克有限公司

['lʌndən] [ænd; ənd] ['melbərn]
LONDON AND MELBOURNE
伦敦 和 墨尔本

伦敦和墨尔本

[meɪd] [ænd; ənd] ['prɪntɪd] [ɪn] [greɪt] ['brɪt(ə)n]
Made and Printed in Great Britain
制成 和 打印 在 伟大的 英国

英国制造和印刷

['kɑ:ntents]
CONTENTS
内容

内容

['tʃæptər] [aɪ] . [æn; ən] ['ɔ:fər] [rɪ'dʒektɪd]
CHAPTER I . AN OFFER REJECTED
章 我 : 一个 提供 拒绝

第一章 拒绝的提议

['tʃæptər] [i:] .
CHAPTER II .
章 二 :

第二章

[ðə; ði] [ˈhʌntər] [diˈklaɪnz] [hɪz; ɪz] [ˈkwɑːri]
THE HUNTER DECLINES HIS QUARRY
这 猎人 下降 他的 采石场

猎人拒绝了他的猎物

[ˈtʃæptər] [aɪˈaɪaɪ] .
CHAPTER III .
章 三、 .

第三章

[ðə; ði][mæn] [huː] [lʌvd] [ˈlaɪn]
THE MAN WHO LOVED LYNE
这 男人 WHO 喜爱 莱恩

爱上莱恩的男人

[ˈtʃæptər] [aɪˈviː] .
CHAPTER IV .
章 第四 .

第四章

[ˈmɜːrdər]
MURDER
谋杀

谋杀

[ˈtʃæptər] [viː] . [faʊnd] [ɪn] [-] [ˈpɑːkɪt]
CHAPTER V . FOUND IN LYNE'S POCKET
章 V . 成立 在 莱恩的 口袋

第五章 在莱恩的口袋里发现

[ˈtʃæptər] [ˈvaɪ, ˈviː] .
CHAPTER VI .
章 六年级 .

第六章

[ðə; ði] [ˈmʌðər] [ʌv; əv] [əuˈdet] [ˈraɪdər]
THE MOTHER OF ODETTE RIDER
这 母亲 的 奥黛特 骑士

奥黛特·莱德的母亲

[ˈtʃæptər] [viːaɪˈaɪ] .
CHAPTER VII .
章 七 .

第七章

[ðə; ði] [ˈwʊmən] [ɪn][ðə; ði] [keɪs]
THE WOMAN IN THE CASE
这 女士 在 这 案件

案件中的女子

[ˈtʃæptər] [viːaɪˈaɪaɪ] .
CHAPTER VIII .
章 八 .

第八章

[ðə; ði] [ˈsaɪlənsɪŋ] [ʌv; əv][sæm] [steɪ]
THE SILENCING OF SAM STAY
这 沉默 的 萨姆 停留

山姆·斯泰的沉默

[ˈtʃæptər] [aɪˈeks] .
CHAPTER IX .
章 第九章 .

第九章

[wer] [ðə; ði] [ˈflaʊərz] [keɪm] [frʌm; frəm]
WHERE THE FLOWERS CAME FROM
在哪里 这 花朵 来了 从

花儿来自哪里

[ˈtʃæptər] [eks] . [ðə; ði] [ˈwʊmən] [æt; ət] [ˈæʃfɜːd]
CHAPTER X . THE WOMAN AT ASHFORD
章 X . 这 女士 在 阿什福德

第十章 阿什福德的女人

[ˈtʃæptər] [saɪˌzaɪˌksaɪˌɡzaɪ] .
CHAPTER XI .
章 十一 .

第十一章

" [ˈθɔːntən] [ˈlaɪn] [ɪz] [ded]
" **THORNTON LYNE IS DEAD**
" 桑顿 莱恩 是 死的

桑顿·莱恩已死

" [ˈtʃæptər] [ˌeksˌaɪˈaɪ] .
" **CHAPTER XII** .
" 章 十二 .

“第十二章

[ðə; ði] [ˈhɔːspɪt(ə)l] [bʊk]
THE HOSPITAL BOOK
这 医院 书

医院手册

[ˈtʃæptər] [ˌeksˌaɪˈaɪ] .
CHAPTER XIII .
章 十三 .

第十三章

[tuː] [ʃɑːts] [ɪn] [ðə; ði] [naɪt]
TWO SHOTS IN THE NIGHT
二 镜头 在 这 夜晚

夜里两声枪响

[ˈtʃæptər] [ˌeksˌaɪˈviː] .
CHAPTER XIV .
章 十四 .

第十四章

[ðə; ði] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv] - [ˈkɑːtɪdʒ]
THE SEARCH OF MILBURGH'S COTTAGE
这 搜索 的 - 小屋

寻找米尔堡的小屋

[ˈtʃæptər] [ˈeksˈviː] .
CHAPTER XV .
章 十五 .

第十五章

[ðə; ði] [ˈoʊnər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpɪst(ə)l]
THE OWNER OF THE PISTOL
这 所有者 的 这 手枪

手枪的主人

[ˈtʃæptər] [ˌeksˈviːˈaɪ] .
CHAPTER XVI .
章 十六 .

第十六章

[ðə; ði] [er]
THE HEIR
这 继承人

继承人

[ˈtʃæptər] [ˌeksˌviːˈɑːrˈaɪ] .
CHAPTER XVII .
章 十七 .

第十七章

[ðə; ði] [ˈmɪsɪŋ] [rɪˈvɑːlvər]
THE MISSING REVOLVER
这 丢失的 左轮手枪

失踪的左轮手枪

[ˈtʃæptər] [ˌeksˌviːˈɑːrˈaɪ] .
CHAPTER XVIII .
章 十八 .

第十八章

[ðə; ði] [ˈfɪŋɡər] [prɪnts]
THE FINGER PRINTS
这 手指 印刷

指纹

[ˈtʃæptər] [ˌeksˌaɪˈeks] .
CHAPTER XIX .
章 十九 .

第十九章

[lɪŋ] [ˈtʃuː] [telz] [ðə; ði] [truːθ]
LING CHU TELLS THE TRUTH
凌 朱 讲述 这 真相

凌楚说出了真相

[ˈtʃæptər] [ˈeksˈeks] .
CHAPTER XX .
章 xx .

第二十章

[ˈmɪstər] . - [siːz] [aɪˈtiː] [θruː]
MR . MILBURGH SEES IT THROUGH
先生 . - 看到 它 通过

米尔伯格先生坚持到底

[ˈtʃæptər] [ˌeksˈeksˈaɪ] .
CHAPTER XXI .
章 二十一 .

第二十一章

[ˈkʌvərɪŋ] [ðə; ði] [treɪl]
COVERING THE TRAIL
覆盖 这 踪迹

覆盖路径

[ˈtʃæptər] [ˌeksˈeksˈɑːrˈaɪ] .
CHAPTER XXII .
章 二十二 .

第二十二章

[ðə; ði] [ˈhevi] [ˈwɑːlɪt]
THE HEAVY WALLET
这 重的 钱包

沉重的钱包

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˈɛksˈaɪˈaɪ] .
CHAPTER XXIII .
章 二十三 .

第二十三章

[ðə; ði] [naɪt] [ˈvɪzɪtər]
THE NIGHT VISITOR
这 夜晚 游客

夜访者

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˈɛksˈaɪˈvi:] .
CHAPTER XXIV .
章 二十四 .

第二十四章

[ðə; ði] [kənˈfeɪ(ə)n] [ʌv; əv] [əuˈdet] [ˈraɪdər]
THE CONFESSION OF ODETTE RIDER
这 忏悔 的 奥黛特 骑士

奥黛特·莱德的自白

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˈɛksˈvi:] .
CHAPTER XXV .
章 25 .

第二十五章

- [ləst] [blʌf]
MILBURGH'S LAST BLUFF
- 最后的 虚张声势

米尔堡的最后虚张声势

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˈɛksˈviːˈaɪ] .
CHAPTER XXVI .
章 26 .

第二十六章

[ɪn] [ˈmɪsɪz] .
IN MRS .
在 太太 .

在夫人

[ˈraɪdɜːz] [ru:m]
RIDER'S ROOM
骑手的 房间

骑手休息室

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˈɛksˈviːˈaɪˈaɪ] .
CHAPTER XXVII .
章 xxvii .

第二十七章

[ðə; ði] [læf] [ɪn] [ðə; ði] [naɪt]
THE LAUGH IN THE NIGHT
这 笑 在 这 夜晚

夜里的笑声

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˈɛksˈviːˈaɪˈaɪˈaɪ] .
CHAPTER XXVIII .
章 二十八 .

第二十八章

[ðə; ði] [θʌm] - [prɪnt]
THE THUMB - PRINT
这 拇指 - 打印

拇指印

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˈɛksˈaɪˈɛks] .
CHAPTER XXIX .
章 二十九 .

第二十九章

[ðə; ði] [ˈθiːəri] [ˈʌv; əv] [lɪŋ] [ˈtʃuː]
THE THEORY OF LING CHU
这 理论 的 凌 朱

灵楚理论

[ˈtʃæptər] [ɛ.kse.kseks] .
CHAPTER XXX .
章 XXX .

第三十章

[huː] [kɪld] [ˈmɪsɪz] .
WHO KILLED MRS .
WHO 被杀 太太 .

谁杀害了夫人？

[ˈraɪdər]
RIDER
骑士

骑士

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˈɛksˈaɪ] .
CHAPTER XXXI .
章 xxxi .

第三十一章

[sæm] [steɪ] [tɜːrnz] [ʌp]
SAM STAY TURNS UP
萨姆 停留 转弯 向上

山姆·斯蒂出现

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˈɛksˈtuː] .
CHAPTER XXXII .
章 xxxii .

第三十二章

[ðə; ði] [ˈdaɪəri] [ˈʌv; əv] [ˈθɔːntən] [ˈlaɪn]
THE DIARY OF THORNTON LYNE
这 日记 的 桑顿 莱恩

桑顿·莱恩的日记

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˈɛksˈθriː] .
CHAPTER XXXIII .
章 xxxiii .

第三十三章

[lɪŋ] [ˈtʃuː] — [ˈtɔːrtʃərər]
LING CHU — TORTURER
凌 朱 — 施虐者

凌楚——施虐者

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˈɛksˈfɔːr] .
CHAPTER XXXIV .
章 34 .

第三十四章

[ðə; ði] [əˈrest]
THE ARREST
这 逮捕

逮捕

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˈɛksfaɪv] .
CHAPTER XXXV .
章 xxxv .

第三十五章

- [ˈstɔːri]
MILBURGH'S STORY
- 故事

米尔堡的故事

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˈɛksˈsɪks] .
CHAPTER XXXVI .
章 xxxvi .

第三十六章

[æt; ət] [ˈhaɪˈaɪt] [ˈsemətəri]
AT HIGHGATE CEMETERY
在 海格特 公墓

在海格特公墓

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˈɛksˈsɛvən] .
CHAPTER XXXVII .
章 xxxvii .

第三十七章

[lɪŋ] [ˈtʃuː] [rɪˈtɜːrn]
LING CHU RETURNS
凌 朱 返回

凌楚回归

[ˈtʃæptər] [ðə; ði] [ləst] .
CHAPTER THE LAST .
章 这 最后的 .

最后一章。

[ðə; ði] [ˈsteɪtmənt] [ˈʌv; əv][sæm] [steɪ]
THE STATEMENT OF SAM STAY
这 陈述 的 萨姆 停留

山姆·斯泰的声明

[ˈpɑːpjələr] [ˈnɑːvəlz]
POPULAR NOVELS
受欢迎的 小说

通俗小说

[ðə; ði] [ˈdæfədɪl] [ˈmɪstəri]
THE DAFFODIL MYSTERY
这 水仙花 神秘

水仙花之谜

[ˈtʃæptər] [aɪ]
CHAPTER I
章 我

第一章

[æn; ən] [ˈɔːfər] [rɪˈdʒektɪd]
AN OFFER REJECTED
一个 提供 拒绝

拒绝的提议

" [aɪ][eɪˈem][əˈfreɪd][aɪ][dəʊnt] [ˌʌndərˈstænd] [juː; jʊ] , [ˈmɪstər] . [ˈlaɪn] .
" **I am afraid I don't understand you , Mr . Lyne .**
" 我 是 害怕的 我 不 理解 你 , 先生 . 莱恩 .
"恐怕我不明白你的意思，莱恩先生。"

" [əu'det] ['raɪdər] [lʊkt] ['greɪvli] [æt; ət][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [hu:] [lɒld] [ə'genst] [hɪz; ɪz]['oʊpən][desk] .
" **Odette Rider** **looked** **gravely** **at** **the** **young man** **who** **loll****ed** **against** **his** **open** **desk** .
" 奥黛特 骑士 看起来 严重地 在 这 年轻的 男人 WHO 懒散地 反对 他的 打开 桌子 .

奥黛特·莱德神情严肃地看着倚靠在敞开的办公桌上的年轻人。

[hɜ:r; hər] [klɪr] [skɪn][wʌz; wəz] [ˈtɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈfeɪntɪst] [pɪŋk] ,
Her **clear** **skin** **was** **tinted** **with** **the** **faintest** **pink** ,
她 清除 皮肤 曾是 有色 和 这 最微弱 粉色的 ,
她白皙的皮肤泛着淡淡的粉红色 ,

[ænd; ænd][ðər; ðər][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][ˈsoʊbər] [depθs] [ʌv; əv] [ðoʊz] [greɪ] [aɪz] [ʌv; əv][hɜ:r; ɪz][ə; eɪ] [laɪt]
and **there** **was** **in** **the** **sober** **depths** **of** **those** **grey** **eyes** **of** **hers** **a** **light**
和 那里 曾是 在 这 清醒 深度 的 那些 灰色的 眼睛 的 她的 一个 光
[wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv] [wɔ:rnd] [ə; eɪ][mæn] [les] [ˈsætɪsfɑɪd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈdʒiːniəs][ænd; ænd] [ˈpaʊər]
which **would** **have** **warned** **a** **man** **less** **satisfied** **with** **his** **own** **genius** **and** **power**
哪个 会 有 警告 一个 男人 较少的 使满意 和 他的 自己的 天才 和 力量
[ʌv; əv][pərˈsweɪz(ə)n][ðæn; ðən] [ˈθɔ:ntən] [ˈlaɪn] .
of **persuasion** **than** **Thornton** **Lyne** .
的 劝说 比 桑顿 莱恩 .

在她那双灰色眼睛深邃而沉稳的眼神中，闪烁着一丝光芒，这光芒足以警告一个对自己才华和说服力不如桑顿·莱恩的人。

[hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][hɜ:r; hər] [feɪs] .
He **was** **not** **looking** **at** **her** **face** .
他 曾是 不是 寻找 在 她 脸 .
他没有看她的脸。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜ:r; wər] [ˈrʌnɪŋ] [əˈpruːvɪŋli] [ˈoʊvər][hɜ:r; hər] [ˈpɜ:rfɪkt] [ˈfɪgjər] , [noʊtɪŋ] [ðə; ði] [ˈstreɪtnəs]
His **eyes** **were** **running** **approvingly** **over** **her** **perfect** **figure** , **noting** **the** **straightness**
他的 眼睛 是 跑步 赞许地 超过 她 完美的 数字 , 注意到 这 笔直
[ʌv; əv][ðə; ði] [bæk] ,
of **the** **back** ,
的 这 后退 ,

他的目光赞许地扫过她完美的身材，注意到她笔直的背部。

[ðə; ði] [faɪn] [pɔɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [hed] , [ðə; ði] [ˈfeɪplɪnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈslendər] [hændz] .
the **fine** **poise** **of** **the** **head** , **the** **shapeliness** **of** **the** **slender** **hands** .
这 美好的 沉着 的 这 头 , 这 形状 的 这 苗条 双手 .
他的目光赞许地扫过她完美的身材，注意到她笔直的背部。
头部姿态优美，双手纤细匀称。

[hi:; hi] [pʊʃt] [bæk] [hɪz; ɪz] [lɔ:ŋ] [blæk] [her] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈfɔ:rhed] [ænd; ænd] [smaɪld] .
He **pushed** **back** **his** **long** **black** **hair** **from** **his** **forehead** **and** **smiled** .
他 推动 后退 他的 长的 黑色的 头发 从 他的 前额 和 微笑 .
他把垂在额前的长黑发向后拨了拨，笑了。

[aɪˈti:] [pli:zd] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [bɪˈli:v] [ðæt] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz][kæst][ɪn][æn; ən] [ɪntəˈlektʃuəl] [moʊld] ,
It **pleased** **him** **to** **believe** **that** **his** **face** **was** **cast** **in** **an** **intellectual** **mould** ,
它 高兴 他 到 相信 那 他的 脸 曾是 投掷 在 一个 知识分子 模具 ,
他很高兴地认为自己的脸是按照知识分子的形象塑造的。

[ænd; ænd] [ðæt] [ðə; ði] [ˈsʌmwʌt] [ʌnˈhelθi] [ˈpeɪstɪnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [skɪn] [maɪt] [bi:; bi] [dɪˈskraɪbd] [æz; əz]
and **that** **the** **somewhat** **unhealthy** **pastiness** **of** **his** **skin** **might** **be** **described** **as**
和 那 这 有些 不良 面色苍白 的 他的 皮肤 可能 是 描述 作为
[ðə; ði] " [ˈpælər][ʌv; əv] [θɔ:t] .
the " **pallor** **of** **thought** .
这 " 苍白 的 想法 .
他那略显不健康的苍白肤色，或许可以被描述为“思想的苍白”。

" [ˈprez(ə)ntli] [hiː; hi] [ˈlʊkt] [əˈweɪ] [frʌm; frəm] [hɜːr; həɹ] [θruː] [ðə; ði] [big] [beɪ] [ˈwɪndəʊ] [wɪt]

" Presently he looked away from her through the big bay window which

" 目前 他 看起来 离开 从 她 通过 这 大的 湾 窗户 哪个

[ˌoʊvərˈlʊkt] [ðə; ði] [ˈkraʊdɪd] [flɔːr] [ʌv; əv] [-] [ˈstɔːrɪz]

overlooked the crowded floor of Lyne's Stores .

被忽视的 这 挤 地面 的 莱恩的 商店 .

“这时，他透过俯瞰莱恩商店拥挤楼层的大凸窗，将目光从她身上移开。

[hiː; hi] [hæd; həd] [hæd; həd] [ðɪs] [ˈɑːfɪs] [bɪlt] [ɪn] [ðə; ði] [ˈɑːntrəˌsɑːl] [ænd; ənd] [ðə; ði] [big] [ˈwɪndəʊz] [hæd; həd]

He had had this office built in the entresol and the big windows had

他 有 有 这 办公室 建造 在 这 间质 和 这 大的 视窗 有

[bɪn] [pʊt] [ɪn] [soʊ] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [æt; ət] [ˈeni] [taɪm] [ˌoʊvərˈlʊk] [ðə; ði] [moʊst] [ɪmˈpɔːrt(ə)nt] [dɪˈpɑːrtmənt]

been put in so that he might at any time overlook the most important department

到过 放 在 所以 那 他 可能 在 任何 时间 俯瞰 这 最多 重要的 部门

[wɪt] [aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [hɪz; ɪz] [gʊd] [ˈfɔːrtʃən] [tuː; tə] [kənˈtroʊl]

which it was his good fortune to control .

哪个 它 曾是 他的 好的 财富 到 控制 .

他在夹层里建了这间办公室，并安装了大窗户，以便随时俯瞰他有幸掌管的最重要的部门。

[naʊ] [ænd; ənd] [əˈgen] , [æz; əz] [hiː; hi] [sɔː] , [ə; eɪ] [hed] [wʊd] [biː; bi] [tɜːrnd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] ,

Now and again , as he saw , a head would be turned in his direction ,

现在 和 再次 , 作为 他 锯 , 一个 头 会 是 转向 在 他的 方向 ,

他时不时会看到有人朝他这边转过头来。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [nuː] [ðæt] [ðə; ði] [əˈten(ə)n] [ʌv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] [ˈgɜːlz] [wʌz; wəz] [ˈkɑːnsntreɪtɪd] [əˈpɑːn] [ðə; ði]

and he knew that the attention of all the girls was concentrated upon the

和 他 知道 那 这 注意力 的 全部 这 女孩们 曾是 集中 之上 这

[ˈlɪt(ə)] [siːn] ,

little scene ,

小的 场景 ,

他知道所有女孩的注意力都集中在这一幕上。

[ˈpleɪnli] [ˈvɪzəb(ə)] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [flɔːr] [bɪˈloʊ] , [ɪn] [wɪt] [æn; ən] [ʌnˈwɪlɪŋ] [ɪmˈplɔɪiː] [wʌz; wəz]

plainly visible from the floor below , in which an unwilling employee was

显然 可见的 从 这 地面 以下 , 在 哪个 一个 不情愿 员工 曾是

[ɪnˈɡeɪdʒd]

engaged .

已订婚的 .

从楼下可以清楚地看到，一名不情愿的员工正在那里工作。

[ʃiː; ʃi] , [tuː] , [wʌz; wəz] [ˈkɑːnʃəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fækt] , [ænd; ənd] [hɜːr; həɹ] [dɪsˈkʌmfərt] [ænd; ənd] [dɪsˈmeɪ]

She , too , was conscious of the fact , and her discomfort and dismay

她 , 也 , 曾是 有意识的 的 这 事实 , 和 她 不适 和 沮丧

[ɪnˈkriːst]

increased .

增加 .

她也意识到了这一点，她的不安和沮丧与日俱增。

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)] [ˈmuːvmənt] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [ɡoʊ] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [stɔːpt] [hɜːr; həɹ] .

She made a little movement as if to go , but he stopped her .

她 制成 一个 小的 移动 作为 如果 到 去 , 但 他 停止 她 .

她微微动了一下，似乎想要离开，但他拦住了她。

" [juː; jʊ] [dəʊnt] [ʌndərˈstænd] , [əuˈdet] , " [hiː; hi] [sed]

" You don't understand , Odette , " he said .

" 你 不 理解 , 奥黛特 , " 他 说 .

“你不明白，奥黛特，”他说。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [sɔːft] [ænd; ənd] [məˈloʊdiəs] , [ænd; ənd] [held] [ðə; ði] [hɪnt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [kəˈres]

His voice was soft and melodious , and held the hint of a caress .

他的 嗓音 曾是 柔软的 和 悦耳动听 , 和 握住 这 暗示 的 一个 抚摸 .

他的声音柔和悦耳，带着一丝爱抚的意味。

" [dɪd][juː; jʊ] [riːd] [maɪ][ˈlɪt(ə)l] [bʊk] ?
" **Did you read my little book ?**
" 做过 你 读 我的 小的 书 ?

你读过我的小册子吗？

" [hiː; hi] [æskt] [ˈsʌd(ə)nli] .
" **he asked suddenly** .
" 他 问 突然 .

他突然问道。

[ʃiː; ʃɪ][ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd] .
She nodded .
她 点头 .

她点了点头。

" [jes] , [aɪ] [riːd] — [sʌm; səm][ʌv; əv][aɪ ˈtiː] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ˈkʌlər] [ˈdiːpənd] [ɑːn][hɜːr; hər]
" **Yes , I read — some of it , " she said , and the colour deepened on her**
" 是的 , 我 读 — 一些 的 它 , " 她 说 , 和 这 颜色 加深 在 她
[feɪs] .
face .
脸 .

“是的，我读过一些，”她说，脸色变得更红了。

[hiː; hi] [ˈtʃʌklɪd] .
He chuckled .
他 轻笑 .

他轻笑了一声。

" [aɪ] [səˈpəʊz] [juː; jʊ] [θɔːt] [aɪ ˈtiː] [ˈræðər] [ˈkjʊəriəs] [ðæt] [ə; eɪ][mæn][ɪn][maɪ] [pəˈzɪ(ə)n] [ʃʊd; ʃəd] [ˈbɑːðər]
" **I suppose you thought it rather curious that a man in my position should bother**
" 我 认为 你 想法 它 相当 好奇的 那 一个 男人 在 我的 位置 应该 打扰
[hɪz; ɪz] [hed] [tuː; tə] [raɪt] [ˈpəʊətəri] ,
his head to write poetry ,
他的 头 到 写 诗 ,

“我想你一定觉得很奇怪，像我这样的人竟然会费心思写诗。”

[eɪ] ? " [hiː; hi] [æskt] .
eh ? " he asked .
嗯 ? " 他 问 .

“嗯？”他问道。

" [moʊst][ʌv; əv][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈrɪt(ə)n] [bɪˈfɔːr] [aɪ] [keɪm] [ˈɪntuː] [ðɪs] [ˈbiːstli] [ʃɑːp] ,
" **Most of it was written before I came into this beastly shop** ,
" 最多 的 它 曾是 书面 前 我 来了 进入 这 兽 店铺 ,
" 大部分内容都是在我来到这家破店之前写的。”

[maɪ] [daɪr] — [bɪˈfɔːr] [aɪ] [dɪˈveləpt] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈtreɪdzmən] !
my dear — before I developed into a tradesman !
我的 亲爱的 — 前 我 发达 进入 一个 零售商 !
亲爱的——在我成为商人之前！

" [ʃiː; ʃɪ] [meɪd] [noʊ][rɪˈplaɪ] , [ænd; ənd][hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] [ˈkjʊəriəsli] .
" **She made no reply , and he looked at her curiously** .
" 她 制成 不 回复 , 和 他 看起来 在 她 奇怪的是 .
她没有回答，他好奇地看着她。

" [wʌt] [dɪd][juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðəm; ðəm] ?
" **What did you think of them ?**
" 什么 做过 你 思考 的 他们 ?

你觉得他们怎么样？

" [hi:; hi] [æskt] .
" he asked .
" 他 问 。

他问道。

[hɜ:r; hær][lɪps][wɜ:r; wær] ['tremblɪŋ] , [ænd; ænd] [ə'gen] [hi:; hi] [mɪ'stʊk] [ðə; ði] ['sɪmptəmz] .
" Her lips were trembling , and again he mistook the symptoms .
" 她 嘴唇 是 发抖 , 和 再次 他 误 这 症状 。

她的嘴唇在颤抖, 他又一次误判了她的症状。

" [aɪ] [θɔ:t] [ðeɪ] [wɜ:r; wær] ['pɜ:rfɪktli] ['hɔ:rəb(ə)l] , " [ʃi:; ʃi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] [vɔɪs] .
" I thought they were perfectly horrible , " she said in a low voice .
" 我 想法 他们 是 完美 可怕 , " 她 说 在 一个 低的 嗓音 。

“我觉得它们简直糟透了,”她低声说道。

" ['hɔ:rəb(ə)l] !
" Horrible !
" 可怕 ！

“可怕!

" [hi:; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [aɪ,brəʊz] .
" He raised his eyebrows .
" 他 提高 他的 眉毛 。

他挑了挑眉。

" [haʊ] ['veri] ['mɪd(ə)l] - [klæs] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] , [mɪs] ['raɪdər] !
" How very middle - class you are , Miss Rider !
" 如何 非常 中间 - 班级 你 是 , 错过 骑士 ！

“莱德小姐, 你真是个十足的中产阶级啊! ”

" [hi:; hi] [skɒft] .
" he scoffed .
" 他 嘲笑 。

他嗤之以鼻。

" [ðoʊz] [və:sɪz] [hæv; həv] [bɪn] [ə'kleɪmd] [baɪ][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [best] ['krɪtɪks] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri]
" Those verses have been acclaimed by some of the best critics in the country
" 那些 诗句 有 到过 备受赞誉 经过 一些 的 这 最好的 评论家 在 这 国家
[æz; əz][,reprə'dju:sɪŋ] [ɔ:l][ðə; ði] ['bjʊ:ti:z] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [he'linɪk] ['poʊətri] .
as reproducing all the beauties of the old Hellenic poetry .
作为 繁殖 全部 这 美女 的 这 老的 希腊 诗 。

“这些诗句被国内一些最优秀的评论家誉为再现了古希腊诗歌的所有美。”

" [ʃi:; ʃi] [went] [tu:; tə] [spi:k] , [bʌt; bət] [stɑ:pt] [hɜ:r'self][ænd; ænd] [stʊd] [wɪð; wɪθ][lɪps] [kəm'prest] .
" She went to speak , but stopped herself and stood with lips compressed .
" 她 去 到 说话 , 但 停止 她自己 和 站立 和 嘴唇 压缩 。

她正要开口说话, 却又止住了话头, 抿着嘴唇站在那里。

['θɔ:ntən] ['laɪn] [ʃ'rʌgd] [hɪz; ɪz] ['ʃəʊldəz] [ænd; ænd] [stroʊd] [tu:; tə][ðə; ði] ['ʌðər] [end][ʌv; əv][hɪz; ɪz]
Thornton Lyne shrugged his shoulders and strode to the other end of his
luxuriously equipped office .
桑顿 莱恩 耸了耸肩 他的 肩膀 和 大步走 到 这 其他 结尾 的 他的
[lʌg'zʊriəsli] [ɪ'kwɪpt] [ɑ:'fɪs] .
奢华地 配备 办公室 。

桑顿·莱恩耸了耸肩, 大步走到他这间豪华办公室的另一端。

" ['poʊətri] , [laɪk] ['kju:kʌmbərz] , [ɪz][æn; ən] [ə'kwaird] [teɪst] , " [hi:; hi] [sed] ['æftər][ə; eɪ] [waɪl] .
" Poetry , like cucumbers , is an acquired taste , " he said after a while .
" 诗 , 喜欢 黄瓜 , 是 一个 获得 品尝 , " 他 说 后 一个 尽管 。

“诗歌就像黄瓜一样, 是一种需要慢慢品味的东西,”他过了一会儿说道。

" [ju:; jʊ][hæv; həv][tu:; tə][bi:; bi][ˈedʒuketɪd][ʌp][tu:; tə][sʌm; səm][kaɪnd][ʌv; əv][ˈlɪtərətʃər; ˈlɪtrətʃər; ˈlɪtrətʃər] .
" You have to be educated up to some kind of literature .
" 你 有 到 是 受过教育 向上 到 一些 种类 的 文学 .
"你必须接受一定的文学教育。"

[aɪ] [ˈdeəˈseɪ] [ðər; ðər] [wɪl] [kʌm] [ə; eɪ] [taɪm] [wen] [ju:; jʊ] [wɪl] [bi:; bi] [ˈɡreɪtʃ(ə)l] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][ˈɡɪv(ə)n]
I daresay there will come a time when you will be grateful that I have given
我 敢说 那里 将要 来 一个 时间 什么时候 你 将要 是 感激的 那 我 有 给定
[ju:; jʊ][æn; ən] [ɑ:pərˈtu:nəti] [ʌv; əv] [ˈmi:tɪŋ] [ˈbju:tɪf(ə)l] [θɔ:ts] [drest] [ɪn] [ˈbju:tɪf(ə)l] [ˈlæŋɡwɪdʒ] .
you an opportunity of meeting beautiful thoughts dressed in beautiful language .
你 一个 机会 的 会议 美丽的 想法 穿着 在 美丽的 语言 .
我敢说，总有一天你会感激我给了你这个机会，让你接触到用优美语言表达的美好思想。

" [ʃi:; ʃi] [lʊkt] [ʌp][æt; ət] [ðɪs] .
" She looked up at this .
" 她 看起来 向上 在 这 .
她抬头看了看。

" [meɪ] [aɪ][ɡoʊ] [naʊ] , [ˈmɪstər] . [ˈlaɪn] ?
" May I go now , Mr . Lyne ?
" 可能 我 去 现在 , 先生 . 莱恩 ?
"莱恩先生，我现在可以走了吗？"

" [ʃi:; ʃi] [æskt] .
" she asked .
" 她 问 .
她问道。

" [nɔ:t] [jet] , " [hi:; hi] [rɪˈplaɪd] [ˈku:lɪ] .
" Not yet , " he replied coolly .
" 不是 然而 , " 他 回复 冷静地 .
"还没呢。"他冷冷地回答。

" [ju:; jʊ] [sed] [dʒʌst] [naʊ] [ju:; jʊ] [ˈdɪdnt] [ʌndərˈstænd] [wʌt] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈtɔ:kɪŋ] [əˈbaʊt] .
" You said just now you didn't understand what I was talking about .
" 你 说 只是 现在 你 没有 理解 什么 我 曾是 说 关于 .
"你刚才说你不明白我在说什么。"

[aɪl] [pʊt] [aɪ ˈti:] [ˈpleɪnər] [ðɪs] [taɪm] .
I'll put it plainer this time .
患病的 放 它 更朴素 这 时间 .
这次我解释得更清楚些。

[jʊə(r)] [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈbju:tɪf(ə)l] [ɡɜ:rl] , [æz; əz][ju:; jʊ] [ˈpra:bəbli] [noʊ] , [ænd; ənd][ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [ˈdestɪnd] , [ɪn]
You're a very beautiful girl , as you probably know , and you are destined , in
你是 一个 非常 美丽的 女孩 , 作为 你 大概 知道 , 和 你 是 注定 , 在
[ɔ:l] [ˌpra:bəˈbɪləti] ,
all probability ,
全部 可能性 ,
你是一位非常漂亮的女孩，你可能也知道这一点，而且你很可能注定要.....

[tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði] [meɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈævərɪdʒ] [səˈbɜ:rbən] - [ˈmaɪndɪd][ˈpɜ:rs(ə)n] ,
to be the mate of a very average suburban - minded person ,
到 是 这 伴侣 的 一个 非常 平均的 郊区 - 有思想 人 ,
成为一个思想非常普通的郊区居民的伴侣

[hu:] [wɪl] [ɡɪv] [ju:; jʊ][ə; eɪ][laɪf] [ˈtæntəmaʊnt] [tu:; tə] [ˈsleɪvəri] .
who will give you a life tantamount to slavery .
WHO 将要 给 你 一个 生活 等同 到 奴隶制 .
他们会给你一种如同奴隶般的生活。

[ðæt] [ɪz][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][ðə; ði][ˈmɪd(ə)l] - [klæs] [ˈwʊmən] , [æz; əz][juː; jʊ] [ˈprɑːbəbli] [noʊ] .
That is the life of the middle - class woman , as you probably know .
那 是 这 生活 的 这 中间 - 班级 女士 , 作为 你 大概 知道 .
这就是中产阶级女性的生活, 你可能也知道。

[ænd; ɐnd] [waɪ] [wʊd] [juː; jʊ] [səbˈmɪt] [tuː; tə] [ðɪs] [ˈbɑːndɪdʒ] ?
And why would you submit to this bondage ?
和 为什么 会 你 提交 到 这 束缚 ?
你为什么要屈服于这种奴役?

[ˈsɪmpli] [brˈkæz, brˈkɔːz][ə; eɪ][ˈpɜːrs(ə)n][ɪn][ə; eɪ] [blæk] [koʊt][ænd; ɐnd][ə; eɪ] [waɪt] [ˈkɑːlər][hæz; həz] [ˈmʌmbld]
Simply because a person in a black coat and a white collar has mumbled
简单地 因为 一个 人 在 一个 黑色的 外套 和 一个 白色的 衣领 有 喃喃自语
[ˈsɜːrt(ə)n][ˈpæsədʒəz, ˈpæsɪdʒɪz][ˈoʊvər][juː; jʊ] — [ˈpæsədʒəz, ˈpæsɪdʒɪz] [wɪtʃ] [hæv; həv] [ˈniːðər] [ˈmiːnɪŋ] [noʊr] ,
certain passages over you — passages which have neither meaning nor ,
肯定 段落 超过 你 — 段落 哪个 有 两者都不 意义 也不 ,
仅仅因为一个穿着黑外套、白领衬衫的人在你耳边喃喃自语了一些毫无意义的段落,

[tuː; tə][æn; ən] [ɪnˈtelɪdʒənt] [ˈpɜːrs(ə)n] , [sɪɡˈnɪfɪkəns] .
to an intelligent person , significance .
到 一个 聪明的 人 , 意义 .
对聪明人来说, 意义重大。

[aɪ] [wʊd] [nɑːt] [teɪk] [ðə; ði] [ˈtrʌb(ə)l] [ʌv; əv][ˈɡoʊɪŋ] [θruː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈfuːliʃ] [ˈserəmoʊni] ,
I would not take the trouble of going through such a foolish ceremony ,
我 会 不是 拿 这 麻烦 的 去 通过 这样的 一个 愚蠢 仪式 ,
我不会费劲去做这种愚蠢的仪式。

[bʌt; bət][aɪ] [wʊd] [teɪk] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [diːl] [ʌv; əv] [ˈtrʌb(ə)l] [tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ] [ˈhæpi] .
but I would take a great deal of trouble to make you happy .
但 我 会 拿 一个 伟大的 交易 的 麻烦 到 制作 你 快乐的 .
但我会竭尽全力让你开心。

" [hiː; hi] [wɔːkt] [tɔːrdz] [hɜːr; hər] [ˈsləʊli] [ænd; ɐnd][leɪd][wʌn][hænd][əˈpɑːn][hɜːr; hər] [ˈʃoʊldər] .
" **He walked towards her slowly and laid one hand upon her shoulder .**
" 他 步行 向 她 缓慢地 和 铺设 一 手 之上 她 肩膀 .
他缓缓走向她, 将一只手放在她的肩膀上。

[ɪnˈstɪŋktɪvli] [ʃiː; ʃi] [ˈræŋk] [bæk] [ænd; ɐnd][hiː; hi] [læft] .
Instinctively she shrank back and he laughed .
本能地 她 缩小 后退 和 他 笑了 .
她本能地向后缩了缩, 他笑了。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [seɪ] ?
" **What do you say ?**
" 什么 做 你 说 ?
“你怎么说?

" [ʃiː; ʃi] [swʌŋ] [raʊnd] [ɑːn][hɪm; ɪm] , [hɜːr; hər] [aɪz] [ˈbleɪzɪŋ] [bʌt; bət][hɜːr; hər] [vɔɪs] [ˈʌndər] [kənˈtroʊl] .
" **She swung round on him , her eyes blazing but her voice under control .**
" 她 摇摆 圆形的 在 他 , 她 眼睛 炽烈 但 她 嗓音 在下面 控制 .
她猛地转身面对他, 双眼怒火中烧, 但声音却很平静。

" [aɪ] [ˈhæpən] [tuː; tə][biː; bi][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [ˈfuːliʃ] , [səˈbɜːrbən] - [ˈmaɪndɪd] [ˈpiːp(ə)l] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,
" **I happen to be one of those foolish , suburban - minded people , " she said ,**
" 我 发生 到 是 一 的 那些 愚蠢 , 郊区 - 有思想 人们 , " 她 说 ,
“我恰好就是那种愚蠢的、思想狭隘的郊区居民之一,”她说。

" [huː] [ɡɪv] [sɪɡˈnɪfɪkəns] [tuː; tə] [ðoʊz] [ˈmʌmbld] [wɜːrdz][juː; jʊ][wɜːr; wər] [ˈspiːkɪŋ] [əˈbaʊt] .
" **who give significance to those mumbled words you were speaking about .**
" WHO 给 意义 到 那些 喃喃自语 字 你 是 请讲 关于 .
“那些重视你刚才说的那些含糊不清的话的人。”

" [du:][ju:; jə] [noʊ] [hu:m] [ju:; jə][ɑ:r; ə] ['tɔ:kiŋ] [tu:; tə] ? " [hi:; hi] [æskt] , ['reiziŋ] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] .
 " Do you know whom you are talking to ? " he asked , raising his voice .
 " 做 你 知道 谁 你 是 说 到 ? " 他 问 , 提高 他的 嗓音 .
 "你知道你在跟谁说话吗?"他提高了嗓门问道。

" [aɪ][eɪ 'em] ['tɔ:kɪŋ] [tu:; tə] ['θɔ:ntən] ['laɪn] , " [sed] [ʃi:; ʃi] , ['bri:ðɪŋ] ['kwɪklɪ] , " [ðə; ði][prə'praɪətər]
" I am talking to Thornton Lyne , " said she , breathing quickly , " the proprietor
" 我 是 说 到 桑顿 莱恩 , " 说 她 , 呼吸 迅速地 , " 这 业主
[ʌv; əv] [-] ['stɔrz] ,
" of Lyne's Stores ,
" 的 莱恩的 商店 ,

“我正在和桑顿·莱恩说话，”她急促地喘着气说，“他是莱恩商店的老板。”

[ðə; ði] [ɪm'plɔɪər] [ʌv; əv] [əu'det] ['raɪdər] [hu:] [drɔ:z] [θri:] [paʊndz] ['evri] [wi:k] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .
" the employer of Odette Rider who draws three pounds every week from him .
" 这 雇主 的 奥黛特 骑士 WHO 平局 三 磅 每一个 星期 从 他 .

奥黛特·莱德的雇主每周从他那里领取三英镑。

" [hi:; hi][wʌz; wəz] ['breθləs] [wɪð; wɪθ]['æŋɡər] .
" He was breathless with anger .
" 他 曾是 喘不过气 和 愤怒 .

他气得喘不过气来。

" [bi:; bi] ['kerf(ə)l] !
" Be careful !
" 是 小心 !

“当心！

" [hi:; hi] [gɑ:spt] .
" he gaped .
" 他 倒吸一口气 .

他倒吸了一口气。

" [bi:; bi] ['kerf(ə)l] ! " " Be careful ! " " 是 小心 ! "

“当心！ ”

" [aɪ][eɪ 'em] ['spi:kɪŋ] [tu:; tə][ə; eɪ][mæn] [hu:z] [hoʊl] [laɪf][ɪz][ə; eɪ] [rɪ'prɔʊtʃ] [tu:; tə][ðə; ði] ['veri] [neɪm]
" I am speaking to a man whose whole life is a reproach to the very name
" 我 是 请讲 到 一个 男人 谁 所有的 生活 是 一个 责备 到 这 非常 姓名

[ʌv; əv][mæn] !
" of man !
" 的 男人 !

“我正在和一个一生都在羞辱人类之名的人说话！ ”

" [ʃi:; ʃi] [went] [ɑ:n] ['spi:kɪŋ] ['ræpɪdli] .
" she went on speaking rapidly .
" 她 去 在 请讲 快速 .

她继续快速地说着。

" [ə; eɪ][mæn] [hu:] [ɪz] [sɪn'sɪr] [ɪn] ['nʌθɪŋ] ,
" A man who is sincere in nothing ,
" 一个 男人 WHO 是 真诚 在 没有什么 ,

一个对任何事都不真诚的人，

[hu:] [ɪz] ['lɪvɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [breɪnz] [ænd; ɐnd][,repju'teɪ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] ,
" who is living on the brains and reputation of his father ,
" WHO 是 活的 在 这 大脑 和 名声 的 他的 父亲 ,

他靠着父亲的才智和名声过日子，

[ænd; ɐnd][ðə; ði] ['mʌni] [ðæt] [hæz; həz] [kʌm] [θru:] [ðə; ði][ha:rd] [wɜ:rk] [ʌv; əv] ['betər] [men] .
" and the money that has come through the hard work of better men .
" 和 这 钱 那 有 来 通过 这 难的 工作 的 更好的 男人 .

以及那些更优秀的人辛勤工作所获得的财富。

" [juː; jʊ] [ka:nt] [sker] [ˌem ˈiː] , " [ʃiː; ʃɪ] [kraɪd] [ˈskɔːrnfəli] , [æz; əz] [hiː; hi] [tɒk] [ə; eɪ] [step] [tɔːrdz] [hɜːr; həɹ] .
" **You can't scare me** , " **she cried scornfully** , **as he took a step towards her** .
" 你 不能 吓 我 , " 她 哭 轻蔑地 , 作为 他 采取 一个 步 向 她 .
"你吓不倒我!"她轻蔑地喊道, 他朝她走近了一步。

" [oʊ] , [jes] , [aɪ] [noʊ] [aɪm] [ˈgoʊɪŋ] [tuː; tə] [li:v] [jɜː; jər] [ɪmˈplɔɪmənt] , [ænd; ənd] [aɪm] [ˈli:vɪŋ] [tuː; tə] -
" **Oh , yes , I know I'm going to leave your employment , and I'm leaving to** -
" 哦 , 是的 , 我 知道 我是 去 到 离开 你的 就业 , 和 我是 离开 到 -
[naɪt] !
night !
夜晚 !
"哦, 是的, 我知道我要离开你的公司了, 我今晚就走! "

" [ðə; ðɪ] [mæn] [wʌz; wəz] [hɜːrt] , [hjuˈmɪlietɪd] , [ˈɔːlmoʊst] [kraʃt] [baɪ] [hɜːr; həɹ] [skɔːrn] .
" **The man was hurt , humiliated , almost crushed by her scorn** .
" 这 男人 曾是 伤害 , 受辱 , 几乎 碎 经过 她 轻蔑 .
"那男人受到了伤害、羞辱, 几乎被她的蔑视击垮了。"

[ðɪs] [ʃiː; ʃɪ] [ˈsʌd(ə)nli] [ˈrɪəlaɪzd] [ænd; ənd] [hɜːr; həɹ] [kwɪk] [ˈwʊmənz] [ˈsɪmpəθi] [tʃekt] [ɔːl] [ˈfɜːrðər]
This she suddenly realised and her quick woman's sympathy checked all further
这 她 突然 意识到 和 她 快的 女性的 同情 已检查 全部 更远
[ˈbɪtərnəs] .
bitterness .
苦味 .
她突然意识到这一点, 她敏锐的女性同情心抑制了所有进一步的怨恨。

" [aɪm] [ˈsa:ri] [aɪv] [bɪn] [soʊ] [ʌnˈkaɪnd] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] [ɪn] [ə; eɪ] [mɔːr] [ˈdʒent(ə)] [toʊn] .
" **I'm sorry I've been so unkind , " she said in a more gentle tone** .
" 我是 对不起 我已经 到过 所以 不友善 , " 她 说 在 一个 更多的 温和的 语气 .
"我很抱歉我之前那么刻薄,"她语气柔和地说。

" [bʌt; bət] [juː; jʊ] [ˈræðər] [prəˈvəukt] [ˌem ˈiː] , [ˈmɪstər] . [ˈlaɪn] .
" **But you rather provoked me , Mr . Lyne** .
" 但 你 相当 挑衅 我 , 先生 . 莱恩 .
"但是, 莱恩先生, 你却激怒了我。"

" [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ɪnˈkeɪpəbl] [ʌv; əv] [spi:tʃ] [ænd; ənd] [kʊd; kəd] [ˈoʊnli] [ʃeɪk] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [pɔɪnt]
" **He was incapable of speech and could only shake his head and point**
" 他 曾是 无法 的 演讲 和 可以 仅有的 摇 他的 头 和 观点
[wɪð; wɪθ] [ʌnˈstedi] [ˈfɪŋgər] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [dɔːr] .
with unsteady finger to the door .
和 不稳定 手指 到 这 门 .
"他无法说话, 只能摇头, 用颤抖的手指着门。"

" [get] [aʊt] , " [hiː; hi] [ˈwɪspəd] .
" **Get out , " he whispered** .
" 得到 出去 , " 他 低声说道 .
"出去,"他低声说道。

[əuˈdet] [ˈraɪdər] [wɔːkt] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [ru:m] , [bʌt; bət] [ðə; ðɪ] [mæn] [dɪd] [nɑ:t] [mu:v] .
Odette Rider walked out of the room , but the man did not move .
奥黛特 骑士 步行 出去 的 这 房间 , 但 这 男人 做过 不是 移动 .
奥黛特·莱德走出了房间, 但那名男子却一动不动。

[ˈprez(ə)ntli] , [haʊˈevər] , [hiː; hi] [krɔːst] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [ˈwɪndəʊ] [ænd; ənd] , [ˈlʊkɪŋ] [daʊn] [əˈpɑ:n] [ðə; ðɪ]
Presently , however , he crossed to the window and , looking down upon the
目前 , 然而 , 他 交叉 到 这 窗户 和 , 寻找 向下 之上 这
[flɔːr] ,
floor ,
地面 ,
然而, 他随即走到窗边, 低头看向地板,

[sɔː] [hɜːr; hər] [trɪm] [ˈfɪɡjər] [muːv] [ˈsləʊli] [θruː] [ðə; ði] [kraʊd] [ʌv; əv] [ˈkʌstəmərz] [ænd; ənd] [əˈsɪstənts]
saw her trim figure move slowly through the crowd of customers and assistants
锯 她 修剪 数字 移动 缓慢地 通过 这 人群 的 顾客 和 助理

[ænd; ənd] [maʊnt] [ðə; ði] [θriː] [steps] [wɪtʃ] [led][tuː; tə][ðə; ði] [tʃiːf] [kæʃɪrz] [ˈɑːfɪs] .
and mount the three steps which led to the chief cashier's office .
和 山 这 三 步骤 哪个 引领 到 这 首席 收银员 办公室 .

只见她苗条的身影缓缓穿过熙熙攘攘的顾客和店员，走上通往总收银员办公室的三级台阶。

" [juː; jʊ][æɪ; əɪ] [peɪ] [fɔːr; fər] [ðɪs] , [maɪ][gɜːrl] !
" **You shall pay for this , my girl !**
" 你 将 支付 为了 这 , 我的 女孩 !

“你一定会为此付出代价的，我的女孩！”

" [hiː; hi] [ˈmʌtəd] .
" **he muttered .**
" 他 低声说道 .

他低声说道。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈwuːndɪd] [bɪˈjɑːnd] [fərˈɡɪvnəs] .
He was wounded beyond forgiveness .
他 曾是 受伤 超过 饶恕 .

他伤痕累累，无法原谅。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [rɪtʃ] [ˈmænz] [sʌn] [ænd; ənd][hæd; həd] [lɪvd] [ɪn][ə; eɪ] [sens] [ə; eɪ] [ˈfeltəd] [laɪf] .
He was a rich man's son and had lived in a sense a sheltered life .
他 曾是 一个 富有的 男人的 儿子 和 有 居住地 在 一个 感觉 一个 避难所 生活 .

他是富家子弟，从某种意义上说，他过着与世隔绝的生活。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [dɪˈnaɪd] [ðə; ði] [ədˈvæntɪdʒ] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [ˈpʌblɪk] [skuːl] [wʊd] [hæv; həv] [brɔːt]
He had been denied the advantage which a public school would have brought
他 有 到过 否认 这 优势 哪个 一个 民众 学校 会 有 带来
[tuː; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd][hæd; həd] [ɡɔːn] [tuː; tə] [ˈkɑːlɪdʒ] [səˈraʊndɪd] [baɪ] [ˈsɪkəfənts] [ænd; ənd] [pəʊˈzəː]
to him and had gone to college surrounded by sycophants and poseurs
到 他 和 有 已消失 到 大学 包围 经过 谄媚者 和 装腔作势者

[æz; əz][ˈbleɪt(ə)nt][æz; əz] [hɪmˈself] ,
as blatant as himself ,
作为 明目张胆 作为 他自己 ,

他没能获得公立学校本应带给他的优势，进入大学后，身边尽是和他一样厚颜无耻的阿谀奉承者和装腔作势之徒。

[ænd; ənd] [ˈnevər] [wʌns][hæd; həd][ðə; ði][kəʊld] [breθ] [ʌv; əv][ˈkrɪtɪsɪzəm] [bɪn] [dəˈrektɪd] [æt; ət][hɪm; ɪm] ,
and never once had the cold breath of criticism been directed at him ,
和 绝不 一次 有 这 寒冷的 气息 的 批评 到过 指导 在 他 ,

他从未受到过任何批评的指责。

[ɪkˈsept] [ɪn] [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz][wɔːnt][tuː; tə] [dɪˈskraɪb] [æz; əz][ðə; ði] " [ˈreptail] [pres] .
except in what he was wont to describe as the " reptile Press .
除了 在 什么 他 曾是 惯于 到 描述 作为 这 " 爬虫 按 .

唯独在他所谓的“爬行动物出版社”除外。

" [hiː; hi] [lɪkt] [hɪz; ɪz][draɪ][lɪps] , [ænd; ənd] , [ˈwɔːkɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [desk] , [prest] [ə; eɪ] [bel] .
" **He licked his dry lips , and , walking to his desk , pressed a bell .**
" 他 舔过 他的 干燥 嘴唇 , 和 , 步行 到 他的 桌子 , 按下 一个 钟 .

他舔了舔干裂的嘴唇，走到办公桌前，按响了铃。

[ˈæftər][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [weɪt] — [fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd] [ˈpɜːrpəsli] [sent][hɪz; ɪz] [ˈsekrəteri] [əˈweɪ] — [ə; eɪ][gɜːrl]
After a short wait — for he had purposely sent his secretary away — a girl
后 一个 短的 等待 — 为了 他 有 故意 发送 他的 秘书 离开 — 一个 女孩
[keɪm] [ɪn] .
came in .
来了 在 .

稍等片刻——因为他特意支开了秘书——一个女孩走了进来。

" [hæz; həz][ˈmɪstər] . [ˈtɑ:rlɪŋ] [kʌm] ? " [hi:; hi] [æskt] .
" Has Mr . Tarling come ? " he asked .
" 有 先生 . 塔林 来 ？ " 他 问 .

“塔林先生来了吗？”他问道。

" [jes] , [sɜ:r] , [ˈhi:z] [ɪn][ðə; ði] [bɔ:rd] - [ru:m] .
" Yes , sir , he's in the board - room .
" 是的 , 先生 , 他是 在 这 木板 - 房间 .

“是的，先生，他在会议室里。”

[hi:; hi][hæz; həz] [bɪn] [ˈweɪtɪŋ] [ə; eɪ][ˈkwɔ:rtər][ʌv; əv][æn; ən][ˈaʊər] .
He has been waiting a quarter of an hour .
他 有 到过 等待 一个 四分之一 的 一个 小时 .

他已经等了十五分钟了。

" [hi:; hi][ˈnɑ:dəd, ˈnɑ:dɪd] .
" He nodded .
" 他 点头 .

他点了点头。

" [θæŋk] [ju:; jʊ] , " [hi:; hi] [sed] .
" Thank you , " he said .
" 感谢 你 , " 他 说 .

“谢谢，”他说。

" [ʃæl; ʃəl][aɪ] [tel] [hɪm; ɪm] — — "
" Shall I tell him — — "
" 将 我 告诉 他 — — "

“我该告诉他吗——”

" [aɪ] [wɪl] [goʊ][tu:; tə][hɪm; ɪm][maɪ'self] , " [sed] [ˈlaɪn] .
" I will go to him myself , " said Lyne .
" 我 将要 去 到 他 我 , " 说 莱恩 .

“我会亲自去找他，”莱恩说道。

[hi:; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [ˈsɪɡəret] [aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][goʊld] [keɪs] , [strʌk] [ə; eɪ] [mætʃ] [ænd; ənd] [lɪt] [aɪ ˈti:] .
He took a cigarette out of his gold case , struck a match and lit it .
他 采取 一个 卷烟 出去 的 他的 金子 案件 , 击 一个 匹配 和 点燃 它 .

他从金烟盒里拿出一支香烟，划着火柴点燃了它。

[hɪz; ɪz] [nə:vs] [wɜ:r; wər] [ˈfeɪkən] , [hɪz; ɪz][hændz][wɜ:r; wər] [ˈtremblɪŋ] ,
His nerves were shaken , his hands were trembling ,
他的 神经 是 摇晃 , 他的 双手 是 发抖 ,

他神经紧张，双手颤抖。

[bʌt; bət][ðə; ði][stɔ:rm] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [wʌz; wəz] [ˈsu:ðɪŋ] [daʊn] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈɪnfluəns] [ʌv; əv] [ðɪs] [ɡreɪt]
but the storm in his heart was soothing down under the influence of this great
但 这 风暴 在 他的 心 曾是 舒缓 向下 在下面 这 影响 的 这 伟大的
[θɔ:t]
thought .
想法 .

但是，在这个伟大思想的影响下，他心中的风暴渐渐平息下来。

[ˈtɑ:rlɪŋ] !
Tarling !
塔林 !

塔林！

[wʌt] [æn; ən][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] !
What an inspiration !
什么 一个 灵感 !

真是太鼓舞人心了！

[ˈtɑːrlɪŋ] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ˌrepjuːteɪ(ə)n][ˈfɔːr; fər][ˌɪndʒəˈnuːəti] , [hɪz; ɪz][ˈɔːlmoʊst] [səˈblaɪm] [ˈʌnˈkæni] ['klevərənəs]
Tarling , **with** **his** **reputation** **for** **ingenuity** , **his** **almost** **sublime** **uncanny** **cleverness**
塔林 , 和 他的 名声 为了 独创性 , 他的 几乎 升华 不可思议 聪明才智
.
:
.

塔林以其足智多谋而闻名，他拥有近乎超凡脱俗的聪明才智。

[wʌt] [kʊd; kəd][biː; bi] [mɔːr] [ˈwʌndərf(ə)] [ðæn; ðən] [ðɪs] [koʊˈɪnsɪdəns] ?
What **could** **be** **more** **wonderful** **than** **this** **coincidence** ?
什么 可以 是 更多的 精彩的 比 这 巧合 ?

还有什么比这更奇妙的巧合呢？

[hiː; hi] [pæst] [wɪð; wɪθ] [kwɪk] [steps] [əˈbɔːŋ] [ðə; ði] [ˈkɔːrɪdɔːr] [wɪtʃ] [kəˈnektɪd] [hɪz; ɪz] [ˈpraɪvət] [den]
He **passed** **with** **quick** **steps** **along** **the** **corridor** **which** **connected** **his** **private** **den**
他 通过了 和 快的 步骤 沿着 这 走廊 哪个 连接 他的 私人的 丹
[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bɔːrd] - [ruːm] ,
with **the** **board** - **room** ,
和 这 木板 - 房间 ,

他快步走过连接私人书房和会议室的走廊，

[ænd; ənd] [keɪm] [ˈɪntuː] [ðæt] [ˈspeɪʃəs] [əˈpɑːrtmənt] [wɪð; wɪθ] [ˌaʊtˈstretʃt] [hænd] .
and **came** **into** **that** **spacious** **apartment** **with** **outstretched** **hand** .
和 来了 进入 那 宽敞 公寓 和 伸展 手 .

然后他伸出手走进了那间宽敞的公寓。

[ðə; ði][mæn] [huː] [tɜːrnd] [tuː; tə] [griːt] [hɪm; ɪm] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] ['twenti] - ['sev(ə)n][ɔːr] ['θɜːrti] -
The **man** **who** **turned** **to** **greet** **him** **may** **have** **been** **twenty** - **seven** **or** **thirty** -
这 男人 WHO 转向 到 迎接 他 可能 有 到过 二十 - 七 或者 三十 -
['sev(ə)n] .
seven .
七 .

转身向他打招呼的那个人可能是二十七岁或三十七岁。

[hiː; hi][wʌz; wəz][tɔːl] , [bʌt; bət] [laɪð] [ˈræðər] [ðæn; ðən] [brɔːd] .
He **was** **tall** , **but** **lithe** **rather** **than** **broad** .
他 曾是 高的 , 但 轻盈 相当 比 广阔 .

他身材高大，但体态轻盈而非魁梧。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈkʌlər] [ʌv; əv] [məˈhɑːɡəni] ,
His **face** **was** **the** **colour** **of** **mahogany** ,
他的 脸 曾是 这 颜色 的 桃花心木 ,

他的脸色像红木一样深沉。

[ænd; ənd][ðə; ði] [bluː] [aɪz] [tɜːrnd] [tuː; tə] [ˈlaɪn] [wɜːr; wər] [ˈʌnˈwɪŋkɪŋ] [ænd; ənd] [ɪkˈspreʃənləs] .
and **the** **blue** **eyes** **turned** **to** **Lyne** **were** **unwinking** **and** **expressionless** .
和 这 蓝色的 眼睛 转向 到 莱恩 是 警 和 面无表情 .

那双转向莱恩的蓝色眼睛一眨不眨，毫无表情。

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ˈlaɪn] [rɪˈsiːvd] .
That **was** **the** **first** **impression** **which** **Lyne** **received** .
那 曾是 这 第一的 印象 哪个 莱恩 已收到 .

这是莱恩得到的第一印象。

[hiː; hi] [tʊk] [-] [hænd][ɪn][hɪz; ɪz] — [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][æz; əz][sɔːft][æz; əz][ə; eɪ] [ˈwʊmənz] .
He **took** **Lyne's** **hand** **in** **his** **—** **it** **was** **as** **soft** **as** **a** **woman's** .
他 采取 莱恩的 手 在 他的 — 它 曾是 作为 柔软的 作为 一个 女性的 .

他握住莱恩的手——那只手像女人的手一样柔软。

[æz; əz] [ðeɪ] [ʃʊk] [hændz] [ˈlaɪn] [ˈnoʊtɪst] [ə; eɪ][θɜːrd] [ˈfɪɡjər] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] .
As **they** **shook** **hands** **Lyne** **noticed** **a** **third** **figure** **in** **the** **room** .
作为 他们 摇晃 双手 莱恩 注意到 一个 第三 数字 在 这 房间 .

他们握手时，莱恩注意到房间里还有第三个人影。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [br'loʊ] ['mɪd(ə)] [hɑːt] [ænd; ənd][sæt][ɪn][ðə; ði] ['ʃædʊ] [θroʊn] [baɪ][ə; eɪ][wɔːl] ['pɪlə] .
He was below middle height and sat in the shadow thrown by a wall pillar .
 他 曾是 以下 中间 高度 和 卫星 在 这 阴影 抛掷 经过 一个 墙 支柱 .
 他个子不高，坐在墙柱投下的阴影里。

[hiː; hi][tuː] [roʊz] , [bʌt; bət] [boʊd] [hɪz; ɪz] [hed] .
He too rose , but bowed his head .
 他 也 玫瑰 , 但 鞠躬 他的 头 .
 他也站了起来，但低下了头。

" [ə; eɪ] ['tʃaɪnəmən] , [eɪ] ? " [sed] ['laɪn] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [ðɪs] [ˌʌnɪk'spektɪd] [æpə'riʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ]
" A Chinaman , eh ? " said Lyne , looking at this unexpected apparition with
 " 一个 中国人 , 嗯 ? " 说 莱恩 , 寻找 在 这 意外 幻影 和
 [kjʊri'a:səti] .
curiosity .
 好奇心 .
 “一个中国人啊？”莱恩好奇地看着这个不速之客说道。

" [oʊ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , ['mɪstər] . ['tɑːrlɪŋ] , [aɪ][hæd; həd][ɔːlmoʊst] [fər'gɑːtɪn] [ðæt] [juːv] [ɔːlmoʊst] [kʌm]
" Oh , of course , Mr . Tarling , I had almost forgotten that you've almost come
 " 哦 , 的 课程 , 先生 . 塔林 , 我 有 几乎 被遗忘的 那 你已经 几乎 来
 [streɪt] [frʌm; frəm] ['tʃaɪnə] .
straight from China .
 直的 从 中国 .
 “哦，当然，塔林先生，我差点忘了您几乎是从中国直接过来的。”

[wəʊnt][juː; jʊ][sɪt] [daʊn] ?
Won't you sit down ?
 惯于 你 坐 向下 ?
 请坐下好吗？

" [hiː; hi] ['fɑːloʊd] [ðə; ði] ['ʌðəz] [ɪg'zæmp(ə)] , [θruː] [hɪm'self] ['ɪntuː][ə; eɪ] [tʃer] [ænd; ənd] [ɔːfərd] [hɪz; ɪz]
" He followed the other's example , threw himself into a chair and offered his
 " 他 随后 这 其他的 例子 , 扔 他自己 进入 一个 椅子 和 提供 他的
 ['sɪɡəret] [keɪs] .
cigarette case .
 卷烟 案件 .
 他效仿对方，一屁股坐在椅子上，递出了自己的烟盒。

" [ðə; ði] [wɜːrk][aɪ][eɪ 'em] ['goʊɪŋ][tuː; tə][æsk][juː; jʊ][tuː; tə][duː][aɪ] [wɪl] [dɪ'skʌs] ['leɪtər] , " [hiː; hi] [sed] .
" The work I am going to ask you to do I will discuss later , " he said .
 " 这 工作 我 是 去 到 问 你 到 做 我 将要 讨论 之后 , " 他 说 .
 “我稍后会跟你讨论我要你做的工作，”他说。

" [bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst] [ɪk'spleɪn] ,
" But I must explain ,
 " 但 我 必须 解释 ,
 但我必须解释一下，

[ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['pɑːrtli] [ə'træktɪd] [tuː; tə][juː; jʊ][baɪ][ðə; ði] [dɪ'skrɪpʃn] [aɪ] [riːd] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]
that I was partly attracted to you by the description I read in one of the
 那 我 曾是 部分 吸引 到 你 经过 这 描述 我 读 在 一 的 这
 ['njuːz,peɪpəz] [ʌv; əv] [haʊ] [juː; jʊ][hæd; həd] [rɪ'kʌvərd] [ðə; ði] ['dʌtʃəs] [ʌv; əv] ['henliːz] ['dʒuːəlz, 'dʒuːlːz]
newspapers of how you had recovered the Duchess of Henley's jewels
 报纸 的 如何 你 有 恢复 这 公爵夫人 的 亨利的 珠宝
 [ænd; ənd] ['pɑːrtli] [baɪ][ðə; ði] ['stɔːrɪz] [aɪ] [hɜːrd] [ʌv; əv][juː; jʊ] [wen] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn] ['tʃaɪnə] .
and partly by the stories I heard of you when I was in China .
 和 部分 经过 这 故事 我 听到 的 你 什么时候 我 曾是 在 中国 .
 我被你吸引，一部分原因是我在报纸上读到你找回亨利公爵夫人珠宝的故事，另一部分原因是我在中国时听到的关于你的故事。

" [ðə; ði] ['hʌntər] [ʌv; əv][men] .
" The Hunter of Men .
" 这 猎人 的 男人 :

《猎人》

" ['laɪn] [dʒʌdʒd] [ɔ:l] ['pi:p(ə)l] [baɪ][hɪz; ɪz] [oʊn] ['stændərd] , [ænd; ənd] [sɔ:] [ɪn] [ðɪs] [ʌnɪ'moʊʃənl] [mæn][ə; eɪ]
" Lyne judged all people by his own standard , and saw in this unemotional man a
" 莱恩 评判 全部 人们 经过 他的 自己的 标准 , 和 锯 在 这 不带感情的 男人 一个
['pɑ:səb(ə)l] [tu:l] ,
possible tool ,
可能的 工具 ,

莱恩以自己的标准评判所有人，他认为这个冷漠无情的人可能是一个可以利用的工具。

[ænd; ənd][ɪn][ɔ:l] [prɑ:bə'bɪləti][ə; eɪ] ['laɪkli] [ə'kɑ:mplɪs] .
and in all probability a likely accomplice .
和 在 全部 可能性 一个 可能 同案犯 :

而且极有可能还有一名同谋。

[ðə; ði] [dɪ'tektɪv] [fɔ:rs] [ɪn] [ʃæn'haɪ] [dɪd] ['kjəriəs] [θɪŋz] [baɪ][ɔ:l] [ə'kaʊnts] ,
The detective force in Shanghai did curious things by all accounts ,
这 侦探 力量 在 上海 做过 好奇的 事物 经过全部 账户 ,

据各方描述，上海侦探队做了很多奇怪的事情。

[ænd; ənd][wɜ:r; wər][nɑ:t] [tu:] ['skru:pjələs] [æz; əz][tu:; tə] ['weðər] [ðeɪ] [kept] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [strikt] ['letər]
and were not too scrupulous as to whether they kept within the strict letter
和 是 不是 也 一丝不苟的 作为 到 无论 他们 保留 之内 这 严格的 信

[ʌv; əv][ðə; ði] [ɔ:] .
of the law .
的 这 法律 :

他们并不太在意是否严格遵守法律条文。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər]['i:v(ə)n] ['ru:mər] [ðæt] " [ðə; ði] ['hʌntər] [ʌv; əv][men] " [wʌz; wəz][nɑ:t] [ə'bʌv] ['tɔ:tʃərɪŋ]
There were even rumours that " The Hunter of Men " was not above torturing
那里 是 甚至 谣言 那 " 这 猎人 的 男人 " 曾是 不是 多于 酷刑

[hɪz; ɪz] ['prɪzənəz] ,
his prisoners ,
他的 囚犯 ,

甚至有传言说，“猎杀人类者”不惜虐待他的俘虏。

[ɪf] [baɪ][soʊ] ['du:ɪŋ] [hi:; hi][kʊd; kəd] [ɪ'lisɪt] [kən'feɪnz] [wɪtʃ] [kʊd; kəd] ['ɪmplɪkeɪt] [sʌm; səm] ['greɪtər]
if by so doing he could elicit confessions which could implicate some greater
如果 经过 所以 正在做 他 可以 引出 忏悔 哪个 可以 牵连 一些 更大的
['krɪmɪn(ə)l] .
criminal .
刑事 :

如果他能通过这种方式获取供词，从而牵连到更大的罪犯。

['laɪn] [dɪd][nɑ:t][ænd; ənd][kʊd; kəd][nɑ:t] [noʊ] [ɔ:l][ðə; ði]['ledʒəndz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [grəʊn] [ə'raʊnd] [ðə; ði]
Lyne did not and could not know all the legends which had grown around the
莱恩 做过 不是 和 可以 不是 知道 全部 这 传说 哪个 有 生长 大约 这
[neɪm] [ʌv; əv] " [ðə; ði] ['hʌntər] " [nɔ:rɪ][kʊd; kəd][hi:; hi][bi:; bi] [ɪk'spektɪd] [ɪn] ['ri:z(ə)n] [tu:; tə] [dɪfə'renʃiət]
name of " The Hunter " nor could he be expected in reason to differentiate
姓名 的 " 这 猎人 " 也不 可以 他 是 预期的 在 原因 到 区分
[bɪ'twi:n] [ðə; ði] [tru:θ] [ænd; ənd][ðə; ði] [fɔ:ls] .
between the truth and the false .
之间 这 真相 和 这 错误的 :

莱恩既不知道也不可能知道围绕“猎人”之名而产生的所有传说，也不能指望他凭理性区分真假。

" [aɪ] ['prɪti] [wel] [noʊ] [waɪ] [ju:v] [sent] [fɔ:r; fər][em 'i:] , " ['tɑ:rlɪŋ] [went] [ɑ:n] .
" I pretty well know why you've sent for me , " Tarling went on .
" 我 漂亮的 出色地 知道 为什么 你已经 发送 为了 我 , " 塔林 去 在 :

“我很清楚你们为什么叫我来，”塔林继续说道。

[hiː; hi] [spəʊk] ['sləʊli] [ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ] [drɪ'saɪdɪd] [drɔːl] .
He spoke slowly and had a decided drawl .
他 辐 缓慢地 和 有 一个 决定 拖长音 .

他说话很慢，而且带有明显的拖腔。

" [juː; jʊ] [geɪv] [em 'iː][ə; eɪ] [rʌf] ['aʊtlain] [ɪn][jʊr; jər] ['letər] .
" You gave me a rough outline in your letter .
" 你 给予 我 一个 粗糙的 大纲 在 你的 信 .

你在信中给了我一个大致的框架。

[juː; jʊ] [sə'spekt] [ə; eɪ] ['membər] [ʌv; əv][jʊr; jər] [stɑːf] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [kən'sɪstəntli] [rɒbd] [ðə; ði][fɜːrm][fɔːr; fər]
You suspect a member of your staff of having consistently robbed the firm for
你 怀疑 一个 成员 的 你的 职员 的 拥有 始终 被抢劫 这 公司 为了
['meni] ['jɪrz] .
many years .
许多 年 .

你怀疑你的一名员工多年来一直盗窃公司财物。

[ə; eɪ]['mɪstər] . - , [jʊr; jər] [tʃɪf] [di:pɑːrt'mentl] ['mænɪdʒər] .
A Mr . Milburgh , your chief departmental manager .
一个 先生 . - , 你的 首席 部门 经理 .

米尔伯格先生，你们的部门主管。

" ['laɪn] [stɑːpt] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dʒestʃər] [ænd; ənd] ['ləʊə-d] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] .
" Lyne stopped him with a gesture and lowered his voice .
" 莱恩 停止 他 和 一个 手势 和 降低 他的 嗓音 .

莱恩做了个手势制止了他，并压低了声音。

" [aɪ][waːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [fər'get] [ðæt] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)] [waɪl] , ['mɪstər] . ['tɑːrlɪŋ] , " [hiː; hi] [sed] .
" I want you to forget that for a little while , Mr . Tarling , " he said .
" 我 想 你 到 忘记 那 为了 一个 小的 尽管 , 先生 . 塔林 , " 他 说 .

“我希望你暂时忘记这件事，塔林先生，”他说。

" [ɪn][fækt] , [aɪ][eɪ'em]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [ɪntrə'duːs] [juː; jʊ][tuː; tə] - , [ænd; ənd] ['meɪbi] ,
" In fact , I am going to introduce you to Milburgh , and maybe ,
" 在 事实 , 我 是 去 到 介绍 你 到 - , 和 或许 ,

“事实上，我打算带你去米尔堡看看，也许.....”

- [kæn; kən] [help] [juː 'es][ɪn][maɪ] [skiːm] .
Milburgh can help us in my scheme .
- 能 帮助 我们 在 我的 方案 .

米尔堡可以帮助我们实施我的计划。

[aɪ][duː;][nɑːt] [seɪ] [ðæt] - [ɪz] ['ɑːnɪst] , [ɔːr] [ðæt] [maɪ] [səs'pɪjənz] [wɜːr; wər] [ʌn'faʊndɪd] .
I do not say that Milburgh is honest , or that my suspicions were unfounded .
我 做 不是 说 那 - 是 诚实的 , 或者 那 我的 怀疑 是 毫无根据 .

我并不是说米尔伯格诚实，也不是说我的怀疑毫无根据。

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði]['mʊʊmənt][aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [mʌt] ['greɪtər] ['bɪznəs] [ɑːn][hænd] ,
But for the moment I have a much greater business on hand ,
但 为了 这 片刻 我 有 一个 很多 更大的 商业 在 手 ,

但目前我还有更重要的事要处理。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [ə'blaɪdʒ][em 'iː] [ɪf] [juː; jʊ] [fər'get] [ɔːl][ðə; ði] [θɪŋz] [aɪ][hæv; həv] [sed] [ə'baʊt] -
and you will oblige me if you forget all the things I have said about Milburgh
和 你 将要 必须 我 如果 你 忘记 全部 这 事物 我 有 说 关于 -

.
:
.

如果你能忘记我之前说的关于米尔堡的一切话，那就太好了。

" [aɪ] [meɪ] ['i:v(ə)n] [dɪ'skʌvər] [ðæt] ['hi:z] ['lɪvɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] [mʌtʃ] ['lɑ:rdʒər] [reɪt] .
" I may even discover that he's living at a much larger rate .
" 我 可能 甚至 发现 那 他是 活的 在 一个 很多 更大的 速度 :
"我甚至可能会发现他的生活水平要高得多。"

[hi:; hi][hæz; həz][ə; eɪ] [haʊs] [ʌp][ðə; ði]['rɪvər] , [entə'teɪnz] ['veri] ['lævɪʃli] — —
He has a house up the river , entertains very lavishly — —
他 有 一个 房子 向上 这 河 , 娱乐 非常 慷慨地 — —
他在河边有一栋房子, 经常举办非常奢华的宴会——

" [bʌt; bət][ðə; ði] [ʌðər] [brʌʃt] [ə'saɪd][ðə; ði] [rɪ'pɔ:rt] [ɪm'peɪʃntli] .
" But the other brushed aside the report impatiently .
" 但 这 其他 刷过 旁边 这 报告 不耐烦地 :
但另一人却不耐烦地将报告抛诸脑后。

" [noʊ] , [let] [ðæt] [weɪt] , " [hi:; hi] [kraɪd] .
" No , let that wait , " he cried .
" 不 , 让 那 等待 , " 他 哭 :
"不, 先别急,"他喊道。

" [aɪ] [tel] [ju:; jʊ][aɪ][hæv; həv] [mʌtʃ] [mɔ:ɹ] [ɪm'pɔ:rt(ə)nt] ['bɪznəs] .
" I tell you I have much more important business .
" 我 告诉 你 我 有 很多 更多的 重要的 商业 :
我告诉你, 我还有更重要的事要做。

- [meɪ] [bi:; bi][ə; eɪ] [θɪ:f] — — "
Milburgh may be a thief — — "
- 可能 是 一个 贼 — — "
米尔伯格可能是个小偷——

" [dɪd][ju:; jʊ][send][fɔ:ɹ; fər][,em 'i:] , [sɜ:r] ?
" Did you send for me , sir ?
" 做过 你 发送 为了 我 , 先生 ?
先生, 您派人来找我了么?

" [hi:; hi] [tɜ:rnd] [raʊnd] ['kwɪkli] .
" He turned round quickly .
" 他 转向 圆形的 迅速地 :
他迅速转过身去。

[ðə; ði] [dɔ:r] [hæd; həd]['oʊpənd] [wɪ'ðəʊt] [nɔɪz] , [ænd; ænd][ə; eɪ][mæn] [stəd] [ɑ:n][ðə; ði] ['θreʃhoʊld] [ʌv; əv]
The door had opened without noise , and a man stood on the threshold of
这 门 有 打开 没有 噪音 , 和 一个 男人 站立 在 这 临界点 的
[ðə; ði] [ru:m] ,
the room ,
这 房间 ,
门无声地开了, 一个男人站在房间的门槛上。

[æn; ən] [ɪn'ɡreɪʃɪətɪŋ] [smaɪl] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [feɪs] ,
an ingratiating smile on his face ,
一个 讨好 微笑 在 他的 脸 ,
他脸上带着讨好的笑容,

[hɪz; ɪz][hændz] ['twɪnɪŋ] [ænd; ænd] ['ɪntətwɪnɪŋ] ['si:sləsli] [æz; əz] [ðoo] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['wɑ:ʃɪŋ]
his hands twining and intertwining ceaselessly as though he was washing
他的 双手 缠绕 和 交织 不停地 作为 尽管 他 曾是 洗涤
[ðəm; ðəm][wɪð; wɪθ][ɪn'vɪzəb(ə)][soʊp] .
them with invisible soap .
他们 和 无形的 肥皂 :
他的双手不停地交缠在一起, 仿佛在用看不见的肥皂洗手。

[ðə; ði] [ˈhʌntər] [diˈklaɪnz] [hɪz; ɪz] [ˈkwɑːri]
THE HUNTER DECLINES HIS QUARRY
这 猎人 下降 他的 采石场

猎人拒绝了他的猎物

" [ðɪs] [ɪz][ˈmɪstər] . - , " [sed] [ˈlaɪn] [ˈɔːkwərdli] .
" **This is Mr . Milburgh , " said Lyne awkwardly .**
" 这 是 先生 . - , " 说 莱恩 尴尬地 .

“这位是米尔伯格先生，”莱恩尴尬地说。

[ɪf] [ˈmɪstər] . - [hæd; həd] [hɜːrd] [ðə; ði][ləst] [wɜːrdz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪmˈplɔɪər] ,
If Mr . Milburgh had heard the last words of his employer ,
如果 先生 . - 有 听到 这 最后的 字 的 他的 雇主 ,

如果米尔伯格先生听到了他雇主的遗言，

[hɪz; ɪz] [feɪs] [dɪd][nɔːt] [brɪtreɪ] [ðə; ði][fækt] .
his face did not betray the fact .
他的 脸 做过 不是 背叛 这 事实 .

他的脸上没有透露出这一点。

[hɪz; ɪz] [smaɪl] [wʌz; wəz][set] , [ænd; ænd][nɔːt][ˈoʊnli] [kɜːrvd] [ðə; ði][lɪps] [bʌt; bət] [fɪld] [ðə; ði][lɑːrdʒ] ,
His smile was set , and not only curved the lips but filled the large ,
他的 微笑 曾是 放 , 和 不是 仅有的 弯曲 这 嘴唇 但 已填 这 大的 ,
[ˈlʌstələs] [aɪz] .
lustreless eyes .
无光泽 眼睛 .

他的笑容僵硬而坚定，不仅嘴角勾起一抹弧度，更填满了那双黯淡无光的大眼睛。

[ˈtɑːrlɪŋ] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][ˈræpɪd] [ˈsɜːrveɪ] [ænd; ænd] [druː] [hɪz; ɪz] [oʊn] [kənˈklʊʒənz] .
Tarling gave him a rapid survey and drew his own conclusions .
塔林 给予 他 一个 迅速的 民意调查 和 画 他的 自己的 结论 .

塔林迅速对他进行了调查，并得出了自己的结论。

[ðə; ði][mæn][wʌz; wəz][ə; eɪ][bɔːrn] [ˈlæki] , [plʌmp] [ʌv; əv] [feɪs] , [bɔːld][ʌv; əv] [hed] , [ænd; ænd] [bent] [ʌv; əv]
The man was a born lackey , plump of face , bald of head , and bent of
这 男人 曾是 一个 出生 走狗 , 丰满 的 脸 , 秃 的 头 , 和 弯曲 的
[ˈʃəʊldər] ,
shoulder ,
肩膀 ,

那人天生是个跟班，脸庞圆润，头顶秃顶，肩膀佝偻着。

[æz; əz] [ðəʊ] [hi; hi] [lɪvd] [ɪn][ə; eɪ] [pərˈpetʃuəl] [ˈdʒestʃər] [ʌv; əv] [əˈbeɪsmənt] .
as though he lived in a perpetual gesture of abasement .
作为 尽管 他 居住地 在 一个 永久 手势 的 羞辱 .

仿佛他一直生活在一种卑微的姿态中。

" [ʌt] [ðə; ði] [dɔːr] , - , [ænd; ænd][sɪt] [daʊn] .
" **Shut the door , Milburgh , and sit down .**
" 关闭 这 门 , - , 和 坐 向下 .

“米尔伯格，把门关上，坐下。”

[ðɪs] [ɪz][ˈmɪstər] . [ˈtɑːrlɪŋ] .
This is Mr . Tarling .
这 是 先生 . 塔林 .

这位是塔林先生。

[ɜ:r; ər] — ['mɪstər] . ['tɑ:rlɪŋ] [ɪz] — [ɜ:r; ər] — [ə; eɪ] [dɪ'tektɪv] . "

Er — Mr . Tarling is — er — a detective . "

呃 — 先生 . 塔林 是 — 呃 — 一个 侦探 . "

呃——先生。塔林是——呃——一名侦探。”

" [ɪn'di:d] , [sɜ:r] ?

" Indeed , sir ?

" 的确 , 先生 ?

“真的吗，先生？ ”

" - [bent] [ə; eɪ] [ˌdefə'renʃ(ə)l] [hed] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; da'rekʃn][ʌv; əv] ['tɑ:rlɪŋ] , [ænd; ɐnd][ðə; ði]

" Milburgh bent a deferential head in the direction of Tarling , and the

" - 弯曲 一个 尊重 头 在 这 方向 的 塔林 , 和 这

[dɪ'tektɪv] ,

detective ,

侦探 ,

米尔伯格恭敬地朝塔林和那位侦探微微颌首，

['wɒtʃɪŋ] [fɔ:r; fər][sʌm; səm] [tʃeɪndʒ] [ɪn] ['kʌləɹ] ,

watching for some change in colour ,

观看 为了 一些 改变 在 颜色 ,

观察颜色变化，

[sʌm; səm] [twɪst] [ʌv; əv] [feɪs] — ['eni] [ʌv; əv] [ðʊʊz] [saɪnz] [wɪtʃ] [hæd; həd][soʊ][ˈɔ:f(ə)n] [brɪ'treɪd] [tu:; tə]

some twist of face — any of those signs which had so often betrayed to

一些 捻 的 脸 — 任何 的 那些 标志 哪个 有 所以 经常 背叛 到

[hɪm; ɪm][ðə; ði] [kən'vɪktɪd] ['rɔ:ŋdu:ər] — [lʊkt] [ɪn][veɪn] .

him the convicted wrongdoer — looked in vain .

他 这 已定罪 作恶者 — 看起来 在 徒劳 .

脸上的某些扭曲表情——那些曾经经常向他暴露罪犯身份的迹象——都显得徒劳无功。

" [ə; eɪ] [ˌdeɪndʒərəs] [mæn] , " [hi:; hi] [θɔ:t] .

" A dangerous man , " he thought .

" 一个 危险的 男人 , " 他 想法 .

“一个危险人物，”他心想。

[hi:; hi] [glɑ:nst] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['kɔ:rnər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [aɪ] [tu:; tə] [si:] [wɒt] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðə; ði][mæn]

He glanced out of the corner of his eye to see what impression the man

他 瞥了一眼 出去 的 这 角落 的 他的 眼睛 到 看 什么 印象 这 男人

[hæd; həd] [meɪd] [ə'pɑ:n] [lɪŋ] ['tʃu:] .

had made upon Ling Chu .

有 制成 之上 凌 楚 .

他用眼角瞥了一眼凌楚，想看看那人给凌楚留下了怎样的印象。

[tu:; tə][ðə; ði][ˈɔ:rd(ə)nerɪ] [aɪ] [lɪŋ] ['tʃu:] [rɪ'meɪnd] [æn; ən] [ɪm'pæsɪv] [əb'zɜ:rʋər] .

To the ordinary eye Ling Chu remained an impassive observer .

到 这 普通的 眼睛 凌 楚 剩余 一个 冷漠 观察员 .

在普通人看来，凌楚始终是一个面无表情的观察者。

[bʌt; bət] ['tɑ:rlɪŋ] [sɔ:] [ðæt] [feɪnt] [kɜ:rl][ʌv; əv][lɪp] , [æn; ən][ˈɔ:lmʊst] [ɪmpər'septəbl] [twɪtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði]

But Tarling saw that faint curl of lip , an almost imperceptible twitch of the

但 塔林 锯 那 头晕的 卷曲 的 唇 , 一个 几乎 难以察觉的 抽搐 的 这

[ˈnɒstrəlz] ,

nostrils ,

鼻孔 ,

但塔林看到了他嘴角那一丝不易察觉的抽动，鼻孔几乎难以察觉的轻微颤动。

[wɪtʃ] [ɪnˈvəriəbli] [ʃoʊd] [ɑːn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [əˈtendənt] [wen] [hiː; hi] " [smelt] " [ə; eɪ]
which invariably showed on the face of his attendant when he " smelt " a
哪个 总是 显示 在 这 脸 的 他的 服务员 什么时候 他 " 冶炼 " 一个
[ˈkrɪmɪn(ə)l] .
criminal .
刑事 .

当他“闻到”罪犯的气息时，他的侍从脸上总是会流露出这种情绪。

" [ˈmɪstər] . [ˈtɑːrlɪŋ] [ɪz][ə; eɪ] [dɪˈtektɪv] , " [rɪˈpiːtɪd] [ˈlaɪn] .
" **Mr . Tarling is a detective , " repeated Lyne .**
" 先生 . 塔林 是 一个 侦探 , " 重复 莱恩 .

“塔林先生是一名侦探，”莱恩重复道。

" [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ][ˈdʒent(ə)lmən][aɪ] [hɜːrd] [əˈbaʊt] [wen] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn] [ˈtʃaɪnə] — [juː; jʊ] [noʊ] [aɪ][wʌz; wəz]
" **He is a gentleman I heard about when I was in China — you know I was**
" 他 是 一个 绅士 我 听到 关于 什么时候 我 曾是 在 中国 — 你 知道 我 曾是
[ɪn] [ˈtʃaɪnə] [fɔːr; fər] [θriː] [mʌnθs] ,
in China for three months ,
在 中国 为了 三 几个月 ,

“我在中国的时候就听说过他——你知道我在中国待了三个月——

[wen] [aɪ] [meɪd] [maɪ] [tʊr] [raʊnd] [ðə; ði] [wɜːrld] ?
when I made my tour round the world ?
什么时候 我 制成 我的 旅游 圆形的 这 世界 ?

我什么时候进行环球旅行的？

" [hiː; hi] [æskt] [ˈtɑːrlɪŋ] .
" **he asked Tarling .**
" 他 问 塔林 .

他问塔林。

[ˈtɑːrlɪŋ] [ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd] .
Tarling nodded .
塔林 点头 .

塔林点了点头。

" [oʊ] [jes] , [aɪ] [noʊ] , " [hiː; hi] [sed] .
" **Oh yes , I know , " he said .**
" 哦 是的 , 我 知道 , " 他 说 .

“哦，是的，我知道，”他说。

" [juː; jʊ] [steɪd] [æt; ət][ðə; ði] [bʌnd] [hoʊˈtel] .
" **You stayed at the Bund Hotel .**
" 你 入住 在 这 外滩 酒店 .

你住在外滩酒店。

[juː; jʊ] [spent] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] [taɪm] [ɪn][ðə; ði] [ˈneɪtɪv] [ˈkwɔːrtər] ,
You spent a great deal of time in the native quarter ,
你 花费 一个 伟大的 交易 的 时间 在 这 本国的 四分之一 ,

你在本地居民区待了很长时间，

[ænd; ænd][juː; jʊ][hæd; həd] [ˈræðər] [æn; ən] [ʌnˈplez(ə)nt] [ɪkˈspəriəns] [æz; əz][ðə; ði] [rɪˈzʌlt] [ʌv; əv] [ˈmeɪkɪŋ]
and you had rather an unpleasant experience as the result of making
和 你 有 相当 一个 令人不快的 经验 作为 这 结果 的 制作
[æn; ən] [ɪkˈsperɪmənt] [ɪn][ˈoʊpiəm] [ˈsmoʊkɪŋ] .
an experiment in opium smoking .
一个 实验 在 鸦片 吸烟 .

你因为尝试吸食鸦片而获得了相当不愉快的经历。

" [-] [feɪs] [went] [red] , [ænd; ænd] [ðen] [hiː; hi] [læft] .
" **Lyne's face went red , and then he laughed .**
" 莱恩的 脸 去 红色的 , 和 然后 他 笑了 .

莱恩的脸涨得通红，然后他笑了。

" [ju:; jʊ] [noʊ] [mɔ:r] [ə'baʊt] [em 'i:] [ðæn; ðən] [aɪ] [noʊ] [ə'baʊt] [ju:; jʊ] , [ˈtɑ:rlɪŋ] , " [hi:; hi] [sed] ,
" **You know more about me than I know about you , Tarling , " he said ,**
" 你 知道 更多的 关于 我 比 我 知道 关于 你 , 塔林 , " 他 说 ,
"你比我更了解我, 塔林,"他说。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [noʊt] [ʌv; əv] [æ'sperəti] [ɪn] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] , [ænd; ənd] [tɜ:rnd] [ə'gen] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [sə'bɔ:rdɪnət]
with a note of asperity in his voice , and turned again to his subordinate
和 一个 笔记 的 粗糙度 在 他的 嗓音 , 和 转向 再次 到 他的 下属
.
:
.

他语气中带着一丝严厉, 然后又转向他的下属。
" [aɪ] [hæv; həv] [ri:z(ə)n] [tu:; tə] [bɪ'li:v] [ðæt] [ðer; ðər] [hæz; həz] [bɪn] ['mʌni] ['stoulən] [ɪn] [ðɪs] ['bɪznəs] [baɪ]
" **I have reason to believe that there has been money stolen in this business by**
" 我 有 原因 到 相信 那 那里 有 到过 钱 被盗 在 这 商业 经过
[wʌn] [ʌv; əv] [maɪ] [kæʃ'jəz] ,
one of my cashiers ,
一 的 我的 收银员 ,
"我有理由相信, 我的一名收银员盗窃了店里的钱财。"

" [hi:; hi] [sed] .
" **he said .**
" 他 说 .
他说。

" [ɪm'pɑ:səb(ə)l] , [sɜ:r] ! " [sed] [ðə; ði] [[ɑ:kt] ['mɪstər] . - .
" **Impossible , sir ! " said the shocked Mr . Milburgh .**
" 不可能的 , 先生 ! " 说 这 震惊 先生 . - .
"不可能, 先生! "震惊的米尔伯格先生说道。

" ['hoʊlɪ] [ɪm'pɑ:səb(ə)l] !
" **Wholly impossible !**
" 完全 不可能的 !
完全不可能!

[hu:] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [dʌn] [aɪ 'ti:] ?
Who could have done it ?
WHO 可以 有 完毕 它 ?
谁会是凶手?

[ænd; ənd] [haʊ] ['klevər] [ʌv; əv] [ju:; jʊ] [tu:; tə] [hæv; həv] [faʊnd] [aɪ 'ti:] [aʊt] , [sɜ:r] !
And how clever of you to have found it out , sir !
和 如何 聪明的 的 你 到 有 成立 它 出去 , 先生 !
先生, 您真是太聪明了, 竟然发现了这一点!

[aɪ] [ˈɔ:lweɪz] [seɪ] [ðæt] [ju:; jʊ] [si:] [wʌt] [wi:; wi] [oʊld] [wʌnz] [ˌoʊvər'lʊk] [ˈi:v(ə)n] [ðəʊ] [ɪts] [raɪt] [ˈʌndər]
I always say that you see what we old ones overlook even though it's right under
我 总是 说 那 你 看 什么 我们 老的 一个 俯瞰 甚至 尽管 它是 正确的 在下面
[ˈaʊər; ɑ:r] [ˈnoʊzɪz] !
our noses !
我们的 鼻子 !
我常说, 你会看到我们这些老家伙忽略的东西, 即使它就在我们眼皮底下!

" ['mɪstər] . [ˈlaɪn] [smaɪld] [kəm'pleɪsntli] .
" **Mr . Lyne smiled complacently .**
" 先生 . 莱恩 微笑 自满地 .
莱恩先生得意地笑了。

" [aɪ 'ti:] [wɪl] [ˈɪntrəst] [ju:; jʊ] [tu:; tə] [noʊ] , ['mɪstər] . [ˈtɑ:rlɪŋ] , " [hi:; hi] [sed] ,
" **It will interest you to know , Mr . Tarling , " he said ,**
" 它 将要 兴趣 你 到 知道 , 先生 . 塔林 , " 他 说 ,
"塔林先生, 您一定会对这件事感兴趣,"他说。

" [ðæt] [aɪ][maɪ'self][hæv; həv][sʌm; səm] ['nɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv][ænd; ənd] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ]['krɪmɪn(ə)l]
" **that I myself have some knowledge of and acquaintance with the criminal**
" 那 我 我 有 一些 知识 的 和 熟人 和 这 刑事
[ˈklæsɪz] .
classes .
课程 .

“我本人对犯罪分子阶层有一定的了解和认识。”

[ɪn][fækt] ,
In fact ,
在 事实 ,
实际上,
[ðer; ðər][ɪz][wʌn] [ʌn'fɔ:rtʃənət] ['prɒʊtəʒeɪ][ʌv; əv][maɪn] [hu:m] [aɪ][hæv; həv] [traɪd] ['veri] [hɑ:rd][tu:; tə] [rɪ'fɔ:rm]
there is one unfortunate protégé of mine whom I have tried very hard to reform
那里 是 一 不幸 门徒 的 矿 谁 我 有 尝试 非常 难的 到 改革
[fɔ:r; fər][ðə; ðɪ][pæst] [fɔ:r] ['jɪrz] ,
for the past four years ,
为了 这 过去的 四 年 ,

我有一个不幸的门徒，过去四年里我一直努力试图改造他。

[hu:] [ɪz] ['kʌmɪŋ] [aʊt][ʌv; əv] ['prɪzn] [ɪn][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [deɪz] .
who is coming out of prison in a couple of days .
WHO 是 未来 出去 的 监狱 在 一个 夫妻 的 天 .
他几天后就要出狱了。

[aɪ] [tʊk] [ʌp] [ðɪs] [wɜ:rk] , " [hi:; hi] [sed] ['mɑ:dɪstli] ,
I took up this work , " he said modestly ,
我 采取 向上 这 工作 , " 他 说 谦虚地 ,
“我接受了这份工作,”他谦虚地说。

" [brɪ'kəz, brɪ'kɔ:z][aɪ] [fi:l] [aɪ'ti:] [ɪz][ðə; ðɪ]['du:ti][ʌv; əv][ju: 'es] [hu:] [ɑ:r; ər][ɪn][ə; eɪ] [mɔ:ɹ] ['fɔ:rtʃənət] [pə'zɪf(ə)n] ,
" **because I feel it is the duty of us who are in a more fortunate position** ,
" 因为 我 感觉 它 是 这 责任 的 我们 WHO 是 在 一个 更多的 幸运 位置 ,
因为我觉得这是我们这些处境更优越的人的责任，

[tu:; tə] [help] [ðəʊz] [hu:] [hæv; həv][nɑ:t][hæd; həd][ə; eɪ] [tʃæns] [ɪn][ðə; ðɪ]['kru:əl][kɑ:mpə'tɪf(ə)n][ʌv; əv][ðə; ðɪ]
to help those who have not had a chance in the cruel competition of the
到 帮助 那些 WHO 有 不是 有 一个 机会 在 这 残忍的 竞赛 的 这
[wɜ:rlɪd] .
world .
世界 .
帮助那些在残酷的世俗竞争中没有机会的人。

" ['tɑ:rlɪŋ] [wʌz; wəz][nɑ:t] [ɪm'prest] .
" **Tarling was not impressed** .
" 塔林 曾是 不是 印象深刻 .
塔林对此并不买账。

" [du:][ju:; jʊ] [noʊ] [ðə; ðɪ]['pɜ:rs(ə)n] [hu:] [hæz; həz] [bɪn] ['rɒbɪŋ] [ju:; jʊ] ? " [hi:; hi] [æskt] .
" **Do you know the person who has been robbing you ? " he asked** .
" 做 你 知道 这 人 WHO 有 到过 抢劫 你 ? " 他 问 .
“你知道是谁一直在抢劫你吗？”他问道。

" [aɪ][hæv; həv] ['ri:z(ə)n] [tu:; tə] [brɪ'li:v] [aɪ'ti:] [ɪz][ə; eɪ][gɜ:rl] [hu:m] [aɪ][hæv; həv] [sə'merəli] [dɪs'mɪst]
" **I have reason to believe it is a girl whom I have summarily dismissed**
" 我 有 原因 到 相信 它 是 一个 女孩 谁 我 有 简而言之 解雇
[tu:; tə] - [naɪt] ,
to - night ,
到 - 夜晚 ,
“我有理由相信，我今晚草率解雇的那个人就是个女孩。”

[ænd; ɐnd] [hu:m] [aɪ] [wɪʃ] [ju:; jʊ][tu:; tə] [wɑ:tʃ] .
" **and whom I wish you to watch** .

" 和 谁 我 希望 你 到 手表 .

我希望你们关注他。

" [ðə; ði] [dɪ'tektɪv] ['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] .
" **The detective nodded** .

" 这 侦探 点头 .

侦探点了点头。

" [ðɪs] [ɪz] ['ræðər] [ə; eɪ] ['prɪmətɪv] ['bɪznəs] ,
" **This is rather a primitive business** ,

" 这 是 相当 一个 原始 商业 ,

“这是一种相当原始的生意，”

" [hi:; hi] [sed] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][fɜ:rst] [feɪnt] [hɪnt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [smaɪl] [hi:; hi][hæd; həd] [ʃoʊn] .
" **he said with the first faint hint of a smile he had shown** .

" 他 说 和 这 第一的 头晕的 暗示 的 一个 微笑 他 有 所示 .

“他说道，脸上第一次露出了淡淡的笑容。”

" ['hævnt] [ju:; jʊ][jʊr; jər] [oʊn] [fɑ:p] [dɪ'tektɪv] [hu:] [kʊd; kəd] [teɪk] [ðæt] [dʒɑ:b][ɪn][hænd] ?
" **Haven't you your own shop detective who could take that job in hand ?**

" 还没有 你 你的 自己的 店铺 侦探 WHO 可以 拿 那 工作 在 手 ?

“你们店里难道没有自己的侦探可以处理这件事吗？ ”

[ˈpeti] ['lɑ:rsəni] [ɪz] ['hɑ:rdli] [ɪn][maɪ] [laɪn] .
Petty larceny is hardly in my line .

小气 盗窃罪 是 几乎 在 我的 线 .

小偷小摸可不是我的强项。

[aɪ] [ʌndər'stʊd] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz] [bɪgə(r)] [wɜ:rk] — —
I understood that this was bigger work — —

我 理解 那 这 曾是 大 工作 — —

我明白这是一项更大的工作——

" [hi:; hi] [stɔ:pt] , [brɪ'keɪz, brɪ'kɔ:z][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['ɑ:bviəsli] [ɪm'pɑ:səb(ə)][tu:; tə] [ɪk'spleɪn] [dʒʌst] [waɪ] [hi:; hi]
" **He stopped , because it was obviously impossible to explain just why he**

" 他 停止 , 因为 它 曾是 明显地 不可能的 到 解释 只是 为什么 他

[hæd; həd] [θɔ:t] [æz; əz] [mʌtʃ] ,
had thought as much ,

有 想法 作为 很多 ,

他停顿了一下，因为显然不可能解释他为什么会有这样的想法。

[ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn] [hu:z] [kən'dʌkt] , [ə'rɪdʒənəli] , [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði]['sʌbdʒekt]
in the presence of the man whose conduct , originally , had been the subject

在 这 在场 的 这 男人 谁 执行 , 起初 , 有 到过 这 主题

[ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɪn'kwaiəɪrɪz] .
of his inquiries .

的 他的 查询 .

在那个最初接受他调查的人面前。

" [tu:; tə][ju:; jʊ][aɪ 'ti:] [meɪ] [si:m] [ə; eɪ] [smɔ:l] ['mætər] .
" **To you it may seem a small matter** .

" 到 你 它 可能 似乎 一个 小的 事情 .

“对你来说，这或许是件小事。”

[tu:; tə][em 'i:] , [aɪ 'ti:][ɪz] ['veri] [ɪm'pɔ:rt(ə)nt] , " [sed] ['mɪstər] . ['laɪn] [prə'faʊndli] .
To me , it is very important , " said Mr . Lyne profoundly .

到 我 , 它 是 非常 重要的 , " 说 先生 . 莱恩 深刻地 .

“对我来说，这非常重要，”莱恩先生意味深长地说。

" [hɪr] [ɪz][ə; eɪ][gɜ:rl] ,
" **Here is a girl** ,
" 这里 是 一个 女孩 ,
" 这是个女孩 ,
[ˈhaɪli] [rɪˈspektɪd] [baɪ][ɔ:l][hɜ:r; hər] [kəmˈpænjənz] [ænd; ənd] [ˈkɑ:nsɪkwentli] [ə; eɪ] [greɪt] [ˈɪnfluəns] [ɑ:n]
highly respected by all her companions and consequently a great influence on
高度 受人尊敬 经过 全部 她 同伴 和 最后 一个 伟大的 影响 在
[ðer; ðər] [ˈmɔrəlz] , [hu:] ,
their morals , who ,
他们的 德 , WHO ,
她深受所有同伴的尊敬, 因此对他们的道德观念产生了巨大的影响。
[æz; əz][aɪ][hæv; həv] [ˈri:z(ə)n] [tu:; tə] [brɪˈli:v] , [hæz; həz] [ˈstedəli] [ænd; ənd] [pərˈsɪstəntli] [ˈfɔ:lsəˌfaɪd][maɪ]
as I have reason to believe , has steadily and persistently falsified my
作为 我 有 原因 到 相信 , 有 稳步 和 持续地 伪造 我的
[bʊks] ,
books ,
图书 ,
我有理由相信, 他一直在持续不断地篡改我的书籍。
[ˈteɪkɪŋ] [ˈmʌni] [frʌm; frəm][ðə; ði][fɜ:rm] ,
taking money from the firm ,
采取 钱 从 这 公司 ,
从公司拿钱,
[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [hæz; həz] [sɪˈkjʊrd] [ðə; ði] [gʊdˈwɪl] [ʌv; əv][ɔ:l][wɪð; wɪθ] [hu:m] [ʃi:; ʃi]
and at the same time has secured the goodwill of all with whom she
和 在 这 相同的 时间 有 安全 这 善意 的 全部 和 谁 她
[hæz; həz] [bɪn] [brɔ:t] [ˈɪntu:][ˈkɑ:ntækt] .
has been brought into contact .
有 到过 带来 进入 接触 .
同时, 她也赢得了所有与她接触过的人的好感。
[ˈɑ:bviəsli] [ʃi:; ʃi][ɪz] [mɔ:ɹ] [ˈdeɪndʒərəs] [ðæn; ðən] [əˈnʌðər] [ˌɪndɪˈvɪdʒuəl] [hu:] [səˈkʌmz] [tu:; tə][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n]
Obviously she is more dangerous than another individual who succumbs to a sudden
明显地 她 是 更多的 危险的 比 其他 个人 WHO 屈服 到 一个 突然
[tempˈteɪʃ(ə)n] .
temptation .
诱惑 .
显然, 她比那些一时冲动屈服于诱惑的人更危险。
[aɪ ˈti:] [meɪ] [bi:; bi] [ˈnesəseri] [tu:; tə] [meɪk] [æn; ən][ɪgˈzæmp(ə)][ʌv; əv] [ðɪs] [gɜ:rl] ,
It may be necessary to make an example of this girl ,
它 可能 是 必要的 到 制作 一个 例子 的 这 女孩 ,
或许有必要拿这个女孩开刀, 杀鸡儆猴。
[bʌt; bət][aɪ][wɑ:nt][ju:; jʊ] [ˈklɪrli] [tu:; tə] [ʌndərˈstænd] , [ˈmɪstər] . [ˈtɑ:rlɪŋ] ,
but I want you clearly to understand , Mr . Tarling ,
但 我 想 你 清楚地 到 理解 , 先生 . 塔林 ,
但我希望你清楚地明白, 塔林先生,
[ðæt] [aɪ][hæv; həv][nɑ:t] [səˈfɪʃ(ə)nt] [ˈeɪvɪdəns] [tu:; tə] [kənˈvɪkt] [hɜ:r; hər] ; [ˈʌðərwaɪz] [aɪ] [maɪt] [nɑ:t][hæv; həv]
that I have not sufficient evidence to convict her ; otherwise I might not have
那 我 有 不是 充足的 证据 到 定罪 她 ; 否则 我 可能 不是 有
[kɔ:ld] [ju:; jʊ][ɪn] . "
called you in . "
称为 你 在 . "
我没有足够的证据给她定罪; 否则我就不会把你叫来。”

" [ju:; jʊ][wɑ:nt][em 'i:][tu:; tə][get][ðə; ði] ['eɪdəns] , [eɪ] ? " [sed] ['tɑ:rlɪŋ] ['kjəriəsli] .
" **You want me to get the evidence , eh ?** " **said Tarling curiously** .
" 你 想 我 到 得到 这 证据 , 嗯 ? " 说 塔林 奇怪的是 .
"你想让我去搜集证据, 是吗?"塔林好奇地问道。

" [hu:] [ɪz][ðə; ði][ˈleɪdi] , [meɪ] [aɪ] ['ventʃər] [tu:; tə][æsk] , [sɜ:r] ?
" **Who is the lady , may I venture to ask , sir ?**
" WHO 是 这 女士 , 可能 我 风险投资 到 问 , 先生 ?
"先生, 请问这位女士是哪位?"

" [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] - [hu:] [ˌɪntər'pəʊzd] [ðə; ði] ['kwestʃən] .
" **It was Milburgh who interposed the question** .
" 它 曾是 - WHO 插入 这 问题 .
"是米尔伯格提出了这个问题。"

" [mɪs] ['raɪdər] , " [rɪ'plaɪd] ['laɪn] .
" **Miss Rider , " replied Lyne** .
" 错过 骑士 , " 回复 莱恩 .
"莱德小姐,"莱恩回答道。

" [mɪs] ['raɪdər] !
" **Miss Rider !**
" 错过 骑士 !
"莱德小姐!"

" - [feɪs] [tʊk] [ɑ:n][ə; eɪ] [tʊk] [ʌv; əv][blæŋk] [sər'praɪz] , [æz; əz][hi:; hi] [gɑ:spt] [ðə; ði][wɜ:rdz] .
" **Milburgh's face took on a look of blank surprise , as he gasped the words** .
" - 脸 采取 在 一个 看 的 空白的 惊喜 , 作为 他 倒吸一口气 这 字 .
"米尔伯格脸上露出茫然惊讶的表情, 他倒吸了一口气, 说出了这些话。"

" [mɪs] ['raɪdər] — [oʊ] , [noʊ] , [ɪm'pɑ:səb(ə)] ! "
" **Miss Rider — oh , no , impossible !** "
" 错过 骑士 — 哦 , 不 , 不可能的 ! "
"莱德小姐——哦, 不, 不可能!"

" [waɪ] [ɪm'pɑ:səb(ə)] ? " [dɪ'mɑ:ndɪd] ['mɪstər] . ['laɪn] ['fɑ:rpli] .
" **Why impossible ?** " **demanded Mr . Lyne sharply** .
" 为什么 不可能的 ? " 要求 先生 . 莱恩 尖锐地 .
"为什么不可能?"莱恩先生厉声问道。

" [wel] , [sɜ:r] , [aɪ] [ment] — — " ['stæməd] [ðə; ði][ˈmænɪdʒər] , " [aɪ 'ti:][ɪz][soʊ] [ʌn'laɪkli] — [ʃi:; ʃi][ɪz]
" **Well , sir , I meant — — " stammered the manager , " it is so unlikely — she is**
" 出色地 , 先生 , 我 意思是 — — " 结结巴巴 这 经理 , " 它 是 所以 不太可能 — 她 是
[sʌtʃ] [ə; eɪ][naɪs][gɜ:rl] — —
such a nice girl — —
这样的 一个 好的 女孩 — —

"先生, 我的意思是——"经理结结巴巴地说, "这太不可能了——她是个很好的女孩——"

" ['θɔ:ntən] ['laɪn] [fɑ:t] [ə; eɪ] [sə'spɪʃəs] [glæns] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
" **Thornton Lyne shot a suspicious glance at him** .
" 桑顿 莱恩 射击 一个 可疑的 瞥一眼 在 他 .
"桑顿·莱恩狐疑地看了他一眼。

" [ju:; jʊ][hæv; həv][noʊ] [pər'tɪkjələr] ['ri:z(ə)n] [fɔ:r; fər] ['wɪʃɪŋ] [tu:; tə] [ʃi:ld] [mɪs] ['raɪdər] , [hæv; həv][ju:; jʊ] ?
" **You have no particular reason for wishing to shield Miss Rider , have you ?**
" 你 有 不 特别的 原因 为了 祝 到 盾 错过 骑士 , 有 你 ?
"你并没有什么特别的理由想要保护莱德小姐, 对吧?"

" [hi:; hi] [æskt] ['kəʊldli] .
" **he asked coldly** .
" 他 问 冷冷地 .
"他冷冷地问道。

" [noʊ] , [sɜ:r] , [nɑ:t][æt; ət][ɔ:l] .

" **No** , **sir** , **not** **at** **all** .

" 不 , 先生 , 不是 在 全部 .

“不，先生，完全不是。”

[aɪ][beg][ʌv; əv][ju:; jʊ][nɑ:t][tu:; tə] [θɪŋk] [ðæt] , " [ə'pi:lɪd] [ðə; ði]['ædʒɪteɪtɪd]['mɪstər] .

I beg of you not to think that , " appealed the agitated Mr . Milburgh ,

我 求 的 你 不是 到 思考 那 , " 上诉 这 激动 先生 .

“我恳求你们不要那样想，”激动的米尔伯格先生呼喊道。

" ['oʊnli][aɪ 'ti:] [si:mz] [soʊ] — [ɪk'strɔ:rdənəri] . "

" **only it seems so — extraordinary . "**

" 仅有的 它 似乎 所以 — 非凡的 . "

“只是看起来如此——非同寻常。”

" [ɔ:l] [θɪŋz] [ɑ:r; ər] [ɪk'strɔ:rdənəri] [ðæt] [ɑ:r; ər][aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑ:mən] , " [snæpt] ['laɪn] .

" **All things are extraordinary that are out of the common , " snapped Lyne .**

" 全部 事物 是 非凡的 那 是 出去 的 这 常见的 , " 咄咄 莱恩 .

“凡是不寻常的，都是非凡的，”莱恩厉声说道。

" [aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] [ɪk'strɔ:rdənəri] [ɪf] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] [ə'kju:zd] [ʌv; əv] ['sti:lɪŋ] ,

" **It would be extraordinary if you were accused of stealing , Milburgh .**

" 它 会 是 非凡的 如果 你 是 被告 的 偷窃 ,

“米尔伯格，如果你被指控偷窃，那将是非同寻常的。”

[aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] ['veri] [ɪk'strɔ:rdənəri] [ɪn'di:d] , [fɔ:r; fər][ɪg'zæmp(ə)l] ,

It would be very extraordinary indeed , for example ,

它 会 是 非常 非凡的 的确 , 为了 例子 ,

例如，这确实会非常不寻常。

[ɪf] [wi:; wi] [dɪ'skʌvəd] [ðæt] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] ['lɪvɪŋ] [ə; eɪ][faɪv] - ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] [laɪf][ɑ:n][ə; eɪ][naɪn] -

if we discovered that you were living a five - thousand pounds life on a nine -

如果 我们 发现 那 你 是 活的 一个 五 - 千 磅 生活 在 一个 九 -

[ˈhʌndrəd] [paʊndz] ['sæləri] ,

hundred pounds salary ,

百 磅 薪水 ,

如果我们发现你拿着九百英镑的工资，却过着五千英镑的生活，

[eɪ] ?

eh ?

嗯 ?

嗯？

" ['oʊnli][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['sekənd] [dɪd] - [lu:z] [hɪz; ɪz][self] - [pə'zeʃn] .

" **Only for a second did Milburgh lose his self - possession .**

" 仅有的 为了 一个 第二 做过 - 失去 他的 自己 - 拥有 .

“米尔伯格只有一瞬间失去了镇定。”

[ðə; ði][hænd] [ðæt] [went] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [maʊθ] [ʃʊk] , [ænd; ənd] ['tɑ:rlɪŋ] ,

The hand that went to his mouth shook , and Tarling ,

这 手 那 去 到 他的 嘴 摇晃 , 和 塔林 ,

他捂住嘴的手颤抖了一下，塔林

[hu:z] [aɪz] [hæd; həd] ['nevər] [left] [ðə; ði]['mænz] [feɪs] ,

whose eyes had never left the man's face ,

谁 眼睛 有 绝不 左边 这 男人的 脸 ,

他的目光从未离开过那人的脸，

[sɔ:] [ðə; ði] [trə'mendəs] ['efərt] [wɪt] [hi:; hi][wɒz; wəz] ['meɪkɪŋ] [tu:; tə] [rɪ'kʌvər] [hɪz; ɪz] [ekwə'nɪməti] .

saw the tremendous effort which he was making to recover his equanimity .

锯 这 巨大的 努力 哪个 他 曾是 制作 到 恢复 他的 平静 .

我看到了他为恢复平静所付出的巨大努力。

" [jes] , [sɜ:r] , [ðæt] [wɒd] [bi:; bi] [ɪk'strɔ:rdənəri] , " [sed] - ['stedəli] .
" **Yes , sir , that would be extraordinary ,** " **said Milburgh steadily .**
" 是的 , 先生 , 那 会 是 非凡的 , " 说 - 稳步 .
" 是的, 先生, 那将是非同寻常的,"米尔伯格平静地说。

[ˈlaɪn] [hæd; həd] [læʃ] [hɪm'self] [ə'gen] [ˈɪntu:][ðə; ði][oʊld] [ˈfjəri] ,
Lyne had lashed himself again into the old fury ,
莱恩 有 鞭打 他自己 再次 进入 这 老的 愤怒 ,
莱恩再次被旧日的怒火所吞噬。

[ænd; ənd] [ɪf] [hɪz; ɪz][ˌvɪtriˈɑ:lɪk] [tʌŋ] [wʌz; wəz] [də'rektɪd] [æt; ət] - ,
and if his vitriolic tongue was directed at Milburgh ,
和 如果 他的 尖酸刻薄 舌头 曾是 指导 在 - ,
如果他尖刻的言辞是针对米尔伯格的,

[hɪz; ɪz] [θɔ:ts] [wɜ:r; wər] ['sentərd] [ə'pɑ:n] [ðæt] [praʊd] [ænd; ənd][ˈskɔ:nf(ə)] [feɪs] [wɪtʃ] [hæd; həd] [lʊkt]
his thoughts were centred upon that proud and scornful face which had looked
他的 想法 是 居中 之上 那 自豪的 和 轻蔑的 脸 哪个 有 看起来
[daʊn] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈɑ:fɪs] .
down upon him in his office .
向下 之上 他 在 他的 办公室 .
他的思绪都集中在那张骄傲而轻蔑的脸上, 那张脸曾在他的办公室里俯视着他。

" [aɪ ˈti:] [wɒd] [bi:; bi] [ɪk'strɔ:rdənəri] [ɪf] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] [sent] [tu:; tə][ˈpi:n(ə)] [ˈsɜ:rviʃu:d] [æz; əz][ðə; ði]
" **It would be extraordinary if you were sent to penal servitude as the**
" 它 会 是 非凡的 如果 你 是 发送 到 刑事 奴役 作为 这
[rɪˈzʌlt] [ʌv; əv][maɪ] [dɪ'skʌvəri] [ðæt] [ju:; jʊ][hæd; həd] [bɪn] [ˈrɒbɪŋ] [ðə; ði][fɜ:rm][fɔ:r; fər] [ˈjɪrz] ,
result of my discovery that you had been robbing the firm for years ,
结果 的 我的 发现 那 你 有 到过 抢劫 这 公司 为了 年 ,
"如果我发现你多年来一直在盗窃公司财物, 就判你去苦役, 那将是极其荒谬的。"

" [hi:; hi] [graʊld] ,
" **he growled ,**
" 他 咆哮 ,
他低吼道。

" [ænd; ənd][aɪ] [sə'pəʊz] ['evrɪbɔ:di; 'evrɪbʌdi] [els] [ɪn][ðə; ði][fɜ:rm] [wɒd] [seɪ] [ðə; ði] [seɪm] [æz; əz][ju:; jʊ] —
" **and I suppose everybody else in the firm would say the same as you —**
" 和 我 认为 大家 别的 在 这 公司 会 说 这 相同的 作为 你 —
[haʊ] [ɪk'strɔ:rdənəri] ! "
how extraordinary ! "
如何 非凡的 ! "
"我想公司里的其他人都会和你一样说——这太不可思议了! "

" [aɪ] [ˈdeə'seɪ] [ðer] [wɒd] , [sɜ:r] , " [sed] [ˈmɪstər] . - , [hɪz; ɪz][oʊld] [smaɪl] [bæk] ,
" **I daresay they would , sir ,** " **said Mr . Milburgh , his old smile back ,**
" 我 敢说 他们 会 , 先生 , " 说 先生 . - , 他的 老的 微笑 后退 ,
"我敢说他们会的, 先生,"米尔伯格先生说着, 脸上又露出了往日的笑容。

[ðə; ði][ˈtwɪŋk(ə)] [ə'gen] [rɪˈtɜ:rnɪŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [aɪz] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][hændz] [ˈrʌbɪŋ] [tə'geðər] [ɪn]
the twinkle again returning to his eyes , and his hands rubbing together in
这 闪烁 再次 返回 到 他的 眼睛 , 和 他的 双手 擦 一起 在
[ˈsi:sləs] [ə'blu:ʃnz] .
ceaseless ablutions .
不停歇 洗礼 .
他的眼中再次闪过光芒, 双手不停地搓着, 不停地洗漱。

" [aɪ ˈti:] [wɒd] [saʊnd] [ɪk'strɔ:rdənəri] , [ænd; ənd][aɪ ˈti:] [wɒd] [bi:; bi] [ɪk'strɔ:rdənəri] ,
" **It would sound extraordinary , and it would be extraordinary ,**
" 它 会 声音 非凡的 , 和 它 会 是 非凡的 ,
"这听起来很不可思议, 而且确实很不可思议。"

[ænd; ʌnd][ˈnoʊbə:di] [hɪr] [wʊd] [bi:; bi] [mɔ:ɹ] [səɹˈpraɪzd] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ʌnˈfɔ:rtʃənət] [ˈvɪktɪm] — [hɑ:] !
and nobody here would be more surprised than the unfortunate victim — ha !
和 无人 这里 会 是 更多的 惊讶 比 这 不幸 受害者 — 哈 !
[hɑ:] ! "
ha ! "
哈 ! "

而这里最惊讶的恐怕要数那位不幸的受害者了——哈哈！

" [pərˈhæps][nɑ:t] , " [sed] [ˈlaɪn] [ˈkoʊldli] .
" Perhaps not , " said Lyne coldly .
" 也许 不是 , " 说 莱恩 冷冷地 .

“或许不是，”莱恩冷冷地说。

" [ˈoʊnli][aɪ][wɑ:nt][tu:; tə] [seɪ] [ə; eɪ] [fju:] [wɜ:rdz][ɪn][jɔr; jər] [ˈprez(ə)ns] ,
" Only I want to say a few words in your presence ,
" 仅有的 我 想 到 说 一个 很少 字 在 你的 在场 ,

“我只想当着你的面说几句话，

[ænd; ʌnd][aɪ] [wʊd] [laɪk][ju:; jʊ][tu:; tə] [gɪv] [ðem; ðəm] [ˈevri] [əˈtenʃ(ə)n] .
and I would like you to give them every attention .
和 我 会 喜欢 你 到 给 他们 每一个 注意力 .

我希望你们给予他们充分的关注。

[ju:; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [kəmˈpleɪnɪŋ] [tu:; tə][em ˈi:][fɔ:ɹ; fər][ə; eɪ] [mʌnθ] [pæst] , " [hi:; hi] [sed] [ˈspi:kɪŋ]
You have been complaining to me for a month past , " he said speaking
你 有 到过 抱怨 到 我 为了 一个 月 过去的 , " 他 说 请讲
[wɪð; wɪθ] [dɪˌlɪbəˈreɪʃ(ə)n] ,
with deliberation ,
和 审议 ,

“你已经向我抱怨一个月了，”他沉吟道。

" [əˈbaʊt] [smɔ:l] [sʌmz] [ʌv; əv] [ˈmʌni] [ˈbi:ɪŋ] [ˈmɪsɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [kæʃɪr] [ˈɑ:fɪs] .
" about small sums of money being missing from the cashier's office .
" 关于 小的 总和 的 钱 存在 丢失的 从 这 收银员 办公室 .

“关于出纳办公室丢失少量现金的事情。”

" [aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ə; eɪ][boʊld] [θɪŋ] [tu:; tə] [seɪ] [ænd; ʌnd][ɪn] [ˈmeni] [weɪz] [ə; eɪ] [ræʃ] [θɪŋ] .
" It was a bold thing to say , and in many ways a rash thing .
" 它 曾是 一个 大胆的 事物 到 说 , 和 在 许多 方式 一个 皮疹 事物 .

“这话说得很大胆，在很多方面也很鲁莽。”

[hi:; hi][wʌz; wəz] [dɪˈpendənt] [fɔ:ɹ; fər][ðə; ði] [səkˈses] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈheɪstɪli] - [fɔ:rmd] [plæn] , [nɑ:t][ˈoʊnli]
He was dependent for the success of his hastily - formed plan , not only
他 曾是 依赖 为了 这 成功 的 他的 草草 - 形成 计划 , 不是 仅有的
[əˈpɑ:n] - [ɡɪlt] ,
upon Milburgh's guilt ,
之上 - 有罪 ,

他仓促制定的计划能否成功，不仅取决于米尔伯格的罪恶感，

[bʌt; bət][əˈpɑ:n] - [ˈwɪlɪŋnəs] [tu:; tə] [kənˈfes] [hɪz; ɪz] [ɡɪlt] .
but upon Milburgh's willingness to confess his guilt .
但 之上 - 意愿 到 承认 他的 有罪 .

但前提是米尔伯格愿意承认自己的罪行。

[ɪf] [ðə; ði][ˈmænɪdʒər] [əˈɡri:d] [tu:; tə][stænd][ˈspɑ:nsər][tu:; tə] [ðɪs] [laɪ] , [hi:; hi] [ədˈmɪtɪd] [hɪz; ɪz] [oʊn]
If the manager agreed to stand sponsor to this lie , he admitted his own
如果 这 经理 同意 到 站立 赞助 到 这 说谎 , 他 承认 他的 自己的
[ˌpekjəˈleɪʃənz] ,
peculations ,
特殊之处 ,

如果经理同意为这个谎言背书，那就等于承认了自己的怪癖。

[ænd; ənd] ['tɑ:rlɪŋ] , [tu:; tə] [hu:m] [ðə; ði][tɜ:rn][ʌv; əv][ðə; ði][kɑ:nvər'seɪ(ə)n][hæd; həd][æt; ət][fɜ:rst] [bɪn]
and Tarling , to whom the turn of the conversation had at first been
和 塔林 , 到 谁 这 转动 的 这 对话 有 在 第一的 到过
[ʌnɪn'telɪdʒəb(ə)l] ,
unintelligible ,
无法理解 ,

而塔林，起初对谈话的走向感到困惑不解。

[br'gæən] ['dɪmli] [tu:; tə] [si:] [ðə; ði] [drɪft] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['teɪkɪŋ] .
began dimly to see the drift it was taking .
开始 依稀 到 看 这 漂移 它 曾是 采取 .

开始隐约看到它漂移的方向。

" [aɪ][hæv; həv] [kəm'pleɪnd] [ðæt] [sʌmz] [ʌv; əv] ['mʌni] [hæv; həv] [bɪn] ['mɪsɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði][pæst]
" I have complained that sums of money have been missing for the past
" 我 有 抱怨 那 总和 的 钱 有 到过 丢失的 为了 这 过去的
[mʌnθ] ?
month ?
月 ?

“我曾多次投诉，过去一个月里有款项不翼而飞？”

" [rɪ'pi:tɪd] - ['dʌlli] .
" repeated Milburgh dully .
" 重复 - 沉闷地 .

米尔伯格语气沉闷地重复道。

[ðə; ði] [smaɪl] [hæd; həd] [gɔ:n] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][lɪps][ænd; ənd] [aɪz] .
The smile had gone from his lips and eyes .
这 微笑 有 已消失 从 他的 嘴唇 和 眼睛 .

他的笑容从嘴角和眼中消失了。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] ['hæɡərd] — [hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][æt; ət] [beɪ] .
His face was haggard — he was a man at bay .
他的 脸 曾是 枯槁 — 他 曾是 一个 男人 在 湾 .

他面容憔悴——他是一个进退维谷的人。

" [ðæt] [ɪz] [wʌt] [aɪ] [sed] , " [sed] ['laɪn] ['wɒtʃɪŋ] [hɪm; ɪm] .
" That is what I said , " said Lyne watching him .
" 那 是 什么 我 说 , " 说 莱恩 观看 他 .

“我就是这么说的，”莱恩看着他说道。

" ['ɪznt] [ðæt] [ðə; ði][fækt] ?
" Isn't that the fact ?
" 不是 那 这 事实 ?

难道事实不是这样吗？

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [pɔ:z] , [ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] - ['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] .
" There was a long pause , and presently Milburgh nodded .
" 那里 曾是 一个 长的 暂停 , 和 目前 - 点头 .

“一阵长久的沉默后，米尔伯格点了点头。”

" [ðæt] [ɪz][ðə; ði][fækt] , [sɜ:r] , " [hi:; hi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [lɒʊ] [vɔɪs] .
" That is the fact , sir , " he said in a low voice .
" 那 是 这 事实 , 先生 , " 他 说 在 一个 低的 嗓音 .

“事实的确如此，先生，”他低声说道。

" [ænd; ənd][ju:; jʊ][hæv; həv][təʊld][em 'i:] [ðæt] [ju:; jʊ] [sə'spektɪd] [mɪs] ['raɪdər][ʌv; əv] [di:fæl'keɪʃən] ?
" And you have told me that you suspected Miss Rider of defalcations ?
" 和 你 有 讲述 我 那 你 怀疑 错过 骑士 的 挪用公款 ?

“你曾告诉我，你怀疑莱德小姐有挪用公款的行为？”

" [ə'gen] [ðə; ði] [pɔːz] [ænd; ənd] [ə'gen] [ðə; ði][mæn][ˈnɑːdəd, 'nɑːdɪd] .

" **Again the pause and again the man nodded** .
" 再次 这 暂停 和 再次 这 男人 点头 .

“他又停顿了一下，然后又点了点头。”

" [duː][juː; jʊ] [hɪr] ? " [æskt] ['laɪn] [traɪˈʌmfəntli] .

" **Do you hear ?** " **asked Lyne triumphantly** .
" 做 你 听到 ? " 问 莱恩 凯旋而归 .

“你听到了吗？”莱恩得意地问道。

" [aɪ] [hɪr] , " [sed] ['tɑːrlɪŋ] ['kwaiətli] .

" **I hear ,** " **said Tarling quietly** .
" 我 听到 , " 说 塔林 悄悄 .

“我听到了,”塔林轻声说道。

" [naʊ] [wʌt] [duː][juː; jʊ] [wɪʃ] [em 'iː][tuː; tə][duː] ?

" **Now what do you wish me to do ?**
" 现在 什么 做 你 希望 我 到 做 ?

现在你想让我做什么？

[ˈɪznt] [ðɪs] [ə; eɪ] ['mætər] [fɔːr; fər][ðə; ði] [pə'liːs] ?

Isn't this a matter for the police ?
不是 这 一个 事情 为了 这 警察 ?

这难道不应该由警察来处理吗？

[aɪ] [miːn] [ðə; ði]['regjələr] [pə'liːs] .

I mean the regular police .
我 意思是 这 常规的 警察 .

我指的是普通警察。

" ['laɪn] [fraʊnd] .

" **Lyne frowned** .
" 莱恩 皱眉 .

莱恩皱起了眉头。

" [ðə; ði] [keɪs] [hæz; həz][tuː; tə][biː; bi] [prɪ'perd] [fɜːrst] , " [hiː; hi] [sed] .

" **The case has to be prepared first ,** " **he said** .
" 这 案件 有 到 是 准备 第一的 , " 他 说 .

“首先要做好案件准备,”他说。

" [aɪ] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ] [fʊl] [pə'tiku:ləz] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði]['gɜːlz] [ə'dres] [ænd; ənd][hɜːr; hər]['hæbɪts] ,

" **I will give you full particulars as to the girl's address and her habits ,**
" 我 将要 给 你 满的 细节 作为 到 这 女孩们 地址 和 她 习惯 ,

“我会把女孩的住址和生活习惯等详细信息都告诉你。”

[ænd; ənd][aɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][jʊr; jər] ['bɪznəs] [tuː; tə] [kə'lekt] [sʌtʃ] [ˌɪnfər'meɪ(ə)n] [æz; əz] [wɪl] [ɪ'neɪb(ə)] [juː 'es]

and it will be your business to collect such information as will enable us
和 它 将要 是 你的 商业 到 收集 这样的 信息 作为 将要 使能够 我们

[tuː; tə][pʊt][ðə; ði] [keɪs] [ɪn][ðə; ði][hændz][ʌv; əv]['skaːtlənd] [jɑːrd] . "

to put the case in the hands of Scotland Yard . "
到 放 这 案件 在 这 双手 的 苏格兰 院子 . "

你的任务是收集相关信息，以便我们能将此案移交给苏格兰场。

" [aɪ] [siː] , " [sed] ['tɑːrlɪŋ] [ænd; ənd] [smaɪld] [ə'gen] .

" **I see ,** " **said Tarling and smiled again** .
" 我 看 , " 说 塔林 和 微笑 再次 .

“我明白了,”塔林说着，又笑了笑。

[ðen] [hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

Then he shook his head .
然后 他 摇晃 他的 头 .

然后他摇了摇头。

" [aɪm] [ə'freɪd] [aɪ] [kɑːnt] [kʌm] ['ɪntuː] [ðɪs] [keɪs] , ['mɪstər] . ['laɪn] . "

" **I'm afraid I can't come into this case , Mr . Lyne .** "

" 我是 害怕的 我 不能 来 进入 这 案件 , 先生 . 莱恩 . "

“恐怕我无法介入此案, 莱恩先生。”

" [kɑːnt] [kʌm] [ɪn] ? " [sed] ['laɪn] [ɪn] [ə'stɔːnɪʃmənt] .

" **Can't come in ?** " **said Lyne in astonishment .**

" 不能 来 在 ? " 说 莱恩 在 惊讶 .

“不能进来吗?”莱恩惊讶地问道。

" [waɪ] [nɑːt] ? "

" **Why not ?** "

" 为什么 不是 ? "

“为什么呢?”

" [br'kəz, br'kɔːz] [ɪts] [nɑːt] [maɪ] [kaɪnd] [ʌv; əv] [dʒɑːb] , " [sed] ['tɑːrlɪŋ] .

" **Because it's not my kind of job ,** " **said Tarling .**

" 因为 它是 不是 我的 种类 的 工作 , " 说 塔林 .

“因为这不是我擅长的工作,”塔林说。

" [ðə; ði] [fɜːrst] [taɪm] [aɪ] [met] [juː; jʊ] [aɪ] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] [em 'iː] [tuː; tə]

" **The first time I met you I had a feeling that you were leading me to**

" 这 第一的 时间 我 遇见 你 我 有 一个 感觉 那 你 是 领导 我 到

[wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bɪɡɪst] ['keɪsɪz] [aɪ] [hæd; həd] ['evər] [ʌndər'teɪkən] .

one of the biggest cases I had ever undertaken .

一 的 这 最大 案例 我 有 曾经 已 .

“我第一次见到你时, 就感觉你会引领我去处理我所经手过的最大案件之一。”

[aɪ 'tiː] [ʃoʊz] [juː; jʊ] [haʊ] [wʌnz] ['ɪnstɪŋkts; ɪn'stɪŋkts] [kæn; kən] [liːd] [wʌn] [ə'streɪ] , " [hiː; hi] [smaɪld] [ə'gen] ,

It shows you how one's instincts can lead one astray , " **he smiled again ,**

它 演出 你 如何 一个人的 本能 能 带领 一 误入歧途 , " 他 微笑 再次 ,

“这说明人的本能会如何误导人,”他又笑了笑。

[ænd; ænd] [pɪkt] [ʌp] [hɪz; ɪz] [hæt] .

and picked up his hat .

和 挑选 向上 他的 帽子 .

他捡起了帽子。

" [wʌt] [duː] [juː; jʊ] [miːn] ?

" **What do you mean ?**

" 什么 做 你 意思是 ?

“你是什么意思?”

[jʊə(r)] ['ɡoʊɪŋ] [tuː; tə] [θroʊ] [ʌp] [ə; eɪ] ['væljuəb(ə)l] ['klaɪənt] ? "

You're going to throw up a valuable client ? "

你是 去 到 扔 向上 一个 有价值的 客户 ? "

你要放弃一个重要的客户吗?

" [aɪ] [dəʊnt] [noʊ] [haʊ] ['væljuəb(ə)l] [jʊə(r)] ['laɪkli] [tuː; tə] [biː; bi] , " [sed] ['tɑːrlɪŋ] ,

" **I don't know how valuable you're likely to be ,** " **said Tarling ,**

" 我 不 知道 如何 有价值的 你是 可能 到 是 , " 说 塔林 ,

“我不知道你究竟有多大价值,”塔林说道。

" [bʌt; bət] [æt; ət] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] ['moʊmənt] [ðə; ði] [saɪnz] [ɑːr; ər] [nɑːt] [pər'tɪkjələrli] [ɪn'kɜːrɪdʒɪŋ] .

" **but at the present moment the signs are not particularly encouraging .**

" 但 在 这 展示 片刻 这 标志 是 不是 特别 鼓励 .

但就目前情况来看, 这些迹象并不特别令人鼓舞。

[aɪ] [tel] [juː; jʊ] [aɪ] [duː] [nɑːt] [wɪʃ] [tuː; tə] [biː; bi] [ə'soʊsiətrɪd] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [keɪs] , ['mɪstər] . ['laɪn] ,

I tell you I do not wish to be associated with this case , Mr . Lyne ,

我 告诉 你 我 做 不是 希望 到 是 联系 和 这 案件 , 先生 . 莱恩 ,

莱恩先生, 我明确地告诉您, 我不想与此案有任何瓜葛。

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [ðer; ðər][ðə; ði] ['mætər] [kæn; kən][end] . "
and I think there the matter can end . "

和 我 思考 那里 这 事情 能 结尾 . "

我认为这件事到此就可以结束了。

" [juː; jʊ][dəunt] [θɪŋk] [its] [wɜːrθ] [waɪ] , [eɪ] ? " [sniəd] ['laɪn] .

" You don't think it's worth while , eh ? " sneered Lyne .

" 你 不 思考 它是 值得 尽管 , 嗯 ? " 冷笑 莱恩 .

“你觉得不值得，是吗？”莱恩冷笑道。

" [jet] [wen] [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [aɪ][eɪ'em] [pri'perd] [tuː; tə] [grɪ] [juː; jʊ][ə; eɪ] [fiː] [ʌv; əv] [faɪv] ['hʌndrəd]

" Yet when I tell you that I am prepared to give you a fee of five hundred

然而 什么时候 我 告诉 你 那 我 是 准备 到 给 你 一个 费用 的 五 百

[ˈɡɪni] — — "

guineas — — "

几内亚 — — "

“但是当我告诉你我准备给你五百几尼的报酬时——”

" [ɪf] [juː; jʊ] [geɪv] [em 'iː][ə; eɪ] [fiː] [ʌv; əv] [faɪv] ['θaʊz(ə)nd] ['ɡɪni] , [ɔːr] ['fɪfti] ['θaʊz(ə)nd] ['ɡɪni] ,

" If you gave me a fee of five thousand guineas , or fifty thousand guineas ,

" 如果 你 给予 我 一个 费用 的 五 千 几内亚 , 或者 五十 千 几内亚 ,

“如果你给我五千几尼的报酬，或者五万几尼的报酬，

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [stɪl] [di'klaɪn] [tuː; tə][biː; bi] [ə'soʊsiərtɪd] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['mætər] , " [sed] ['tɑːrlɪŋ] ,

I should still decline to be associated with this matter , " said Tarling ,

我 应该 仍然 衰退 到 是 联系 和 这 事情 , " 说 塔林 ,

“我仍然拒绝与此事有任何关联，”塔林说道。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [wɜːrdz] [hæd; həd][ðə; ði] [mætə'leɪk] ['kwɑːləti] [wɪtʃ] [pri'kluːdz] ['ɑːrgjumənt] .

and his words had the metallic quality which precludes argument .

和 他的 字 有 这 金属 质量 哪个 排除 争论 .

他的话语如同金属般坚硬，不容置疑。

" [æt; ət] ['eni] [reɪt] , [aɪ][eɪ'em] [ɪn'taɪtld] [tuː; tə] [noʊ] [waɪ] [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [teɪk] [ʌp] [ðɪs] [keɪs] .

" At any rate , I am entitled to know why you will not take up this case .

" 在 任何 速度 , 我 是 标题 到 知道 为什么 你 将要 不是 拿 向上 这 案件 .

“无论如何，我有权知道你为什么不接手这个案子。”

[duː; juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði][gɜːrɪ] ? " [æskt] ['laɪn] ['laʊdli] .

Do you know the girl ? " asked Lyne loudly .

做 你 知道 这 女孩 ? " 问 莱恩 高声 .

“你认识这个女孩吗？”莱恩大声问道。

" [aɪ][hæv; həv] ['nevər] [met] [ðə; ði]['leɪdi][ænd; ənd] ['prɑːbəbli] ['nevər] [æɪ; ʃəl] , " [sed] ['tɑːrlɪŋ] .

" I have never met the lady and probably never shall , " said Tarling .

" 我 有 绝不 遇见 这 女士 和 大概 绝不 将 , " 说 塔林 .

“我从未见过这位女士，而且可能永远也不会见到，”塔林说道。

" [aɪ]['oʊnli] [noʊ] [ðæt] [aɪ] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] [kən'sɜːrɪnd] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [ɪz] [kɔːld] [ɪn][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts]

" I only know that I will not be concerned with what is called in the United States

我 仅有的 知道 那 我 将要 不是 是 担心的 和 什么 是 称为 在 这 团结的 各州

[ʌv; əv] [ə'merɪkə] [ə; eɪ] - [freɪm] [ʌp] . - "

of America a ' frame up . ' "

的 美国 一个 - 框架 向上 . - "

“我只知道我不会再担心在美国所谓的‘陷害’。”

" [freɪm] [ʌp] ? " [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði] [ʌðər] .

" Frame up ? " repeated the other .

" 框架 向上 ? " 重复 这 其他 .

“陷害？”另一个人重复道。

" [hæz; həz][hɪz; ɪz] [oʊn] ['ri:z(ə)nz] [fɔ:r; fər] [kəm'pleɪn] [wɪð; wɪθ][jɔr; jər] [wɪʒ] .
" has his own reasons for complying with your wishes .
" 有 他的 自己的 原因 为了 遵守 和 你的 愿望 .

他有自己的理由来满足你的愿望。

[hi:; hi][ɪz][jɔr; jər] [sə'bo:rdɪnət] , [ænd; ənd] [mɔ: r'ɒvər] ,
He is your subordinate , and moreover ,
他 是 你的 下属 , 和 而且 ,

他是你的下属，而且，

[ðə; ði][saɪd] [θret] [ʌ; əv]['pi:n(ə)] ['sɜ:rvɪtu:d] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] [ɪf] [hi:; hi] [rɪ'fju:zɪz] [hæz; həz] ['kæɪɪd] [sʌm; səm]
the side threat of penal servitude for him if he refuses has carried some
这 边 威胁 的 刑事 奴役 为了 他 如果 他 拒绝 有 携带 一些
[wert] .
weight .
重量 .

如果他拒绝，将面临苦役的威胁，这一附带的威慑作用确实起到了一定作用。

" ['θɔ:ntən] [-] [feɪs] [wʌz; wəz] [dɪ'stɔ:rtɪd] [wɪð; wɪθ] ['fjʊri] .
" Thornton Lyne's face was distorted with fury .
" 桑顿 莱恩的 脸 曾是 扭曲 和 愤怒 .

桑顿·莱恩的脸因愤怒而扭曲。

" [aɪ] [wɪl] [teɪk] [ker] [ðæt] [jɔr; jər] [brɪ'heɪvjər] [ɪz] ['waɪdli] ['ædvɜ:taɪzɪd] , " [hi:; hi] [sed] .
" I will take care that your behaviour is widely advertised , " he said .
" 我 将要 拿 关心 那 你的 行为 是 广泛 广告 , " 他 说 .

“我会确保你的行为广为人知，”他说。

" [ju:; jʊ][hæv; həv] [brɔ:t] [ə; eɪ][moʊst] ['ma:nstrəs] [tʃɑ:rdʒ] [ə'genst] [em 'i:] , [ænd; ənd][aɪ][æɪ; ʃəl] [prəʊ'si:d]
" You have brought a most monstrous charge against me , and I shall proceed
" 你 有 带来 一个 最多 滔天 收费 反对 我 , 和 我 将 继续
[ə'genst] [ju:; jʊ][fɔ:r; fər]['slændər] .
against you for slander .
反对 你 为了 诽谤 .

“你对我提出了极其荒谬的指控，我将以诽谤罪起诉你。”

[ðə; ði] [tru:θ] [ɪz] [ðæt] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][nɑ:t] ['i:kwəl] [tu:; tə][ðə; ði][dʒɑ:b] [aɪ] [ɪn'tendɪd] ['gɪvɪŋ] [ju:; jʊ][ænd; ənd]
The truth is that you are not equal to the job I intended giving you and
这 真相 是 那 你 是 不是 平等的 到 这 工作 我 故意的 给予 你 和
[ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['faɪndɪŋ] [æŋ; ən][ɪk'skju:s] [fɔ:r; fər] ['getɪŋ] [aʊt] . "
you are finding an excuse for getting out . "
你 是 寻找 一个 原谅 为了 获得 出去 . "

事实是，你根本不胜任我原本打算交给你的那份工作，你只是在找借口离开。

" [ðə; ði] [tru:θ] [ɪz] , " [rɪ'plaɪd] ['tɑ:rlɪŋ] ,
" The truth is , " replied Tarling ,
" 这 真相 是 , " 回复 塔林 ,

“事实是，”塔林回答说，

['baɪtɪŋ] [ɔ:f] [ðə; ði] [end] [ʌ; əv] [ə; eɪ] [sr'gɑ:r] [hi:; hi] [hæd; həd] ['teɪkən] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] ['pɑ:kɪt] ,
biting off the end of a cigar he had taken from his pocket ,
咬 离开 这 结尾 的 一个 雪茄 他 有 已采取 从 他的 口袋 ,

他从口袋里掏出一根雪茄，咬掉了雪茄的末端。

" [ðæt] [maɪ][repju'teɪ(ə)n] [ɪz] [tu:] [gʊd] [tu:; tə][bi:; bi] ['rɪskt] [ɪn][ə'səʊʃɪert; ə'səʊsɪert] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['dɜ:rtɪ]
" that my reputation is too good to be risked in associating with such a dirty
" 那 我的 名声 是 也 好的 到 是 冒险 在 关联 和 这样的 一个 肮脏的
['bɪznəs] [æz; əz] [jɔ:rz] .
business as yours .
商业 作为 你的 .

“我的名誉太好，不能冒着与你们这种肮脏的生意扯上关系的风险。”

[aɪ] [heɪt] [tuː; tə] [biː; bi] [ruːd] , [ænd; ənd] [aɪ] [heɪt] [dʒʌst] [æz; əz] [mʌtʃ] [tuː; tə] [θroʊ] [ə'weɪ] [gʊd] ['mʌni] .
I hate to be rude , and I hate just as much to throw away good money .
我 恨 到 是 粗鲁的 , 和 我 恨 只是 作为 很多 到 扔 离开 好的 钱 .
我讨厌无礼 , 也同样讨厌浪费钱。

[bʌt; bət] [aɪ] [kɑːnt] [teɪk] [gʊd] ['mʌni] [fɔːr; fər] [bæd] [wɜːrk] , ['mɪstər] . ['laɪn] ,
But I can't take good money for bad work , Mr . Lyne ,
但 我 不能 拿 好的 钱 为了 坏的 工作 , 先生 . 莱恩 ,
但我不能拿高薪却干不好的工作 , 莱恩先生。

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [əd'vaɪzɪd] [baɪ] [em 'iː] ,
and if you will be advised by me ,
和 如果 你 将要 是 建议 经过 我 ,
如果你愿意听从我的建议 ,

[juː; jʊ] [wɪl] [draːp] [ðɪs] ['stuːpɪd] [skiːm] [fɔːr; fər] ['vendʒəns] [wɪtʃ] [jɔːr; jər] [hɜːrt] ['vænəti] [hæz; hæz]
you will drop this stupid scheme for vengeance which your hurt vanity has
你 将要 降低 这 愚蠢的 方案 为了 复仇 哪个 你的 伤害 虚荣 有
[sə'dʒestɪd] — [aɪ 'tiː] [ɪz] [ðə; ði] ['klʌmziːst] [kaɪnd] [ʌv; əv] [freɪm] [ʌp] [ðæt] [wʌz; wəz] ['evər] [ɪn'ventɪd] —
suggested — it is the clumsiest kind of frame up that was ever invented —
建议 — 它 是 这 最笨拙的 种类 的 框架 向上 那 曾是 曾经 发明 —

[ænd; ənd] [ɔːlsʊʊ] [juː; jʊ] [wɪl] [goʊ] [ænd; ənd] [ə'pɔːlədʒaɪz] [tuː; tə] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] ,
and also you will go and apologise to the young lady ,
和 还 你 将要 去 和 道歉 到 这 年轻的 女士 ,
你会放弃你那受挫的自尊心驱使而来的愚蠢的报复计划——这是有史以来最拙劣的陷害手段——而且你还会去向那位年轻女士道歉。

[huːm] , [aɪ] [hæv; həv] [noʊ] [daʊt] , [juː; jʊ] [hæv; həv] ['ɡroʊsli] [ɪn'sʌltɪd] .
whom , I have no doubt , you have grossly insulted .
谁 , 我 有 不 怀疑 , 你 有 粗略地 受辱 .
毫无疑问 , 你已经严重侮辱了他。

[hiː; hi] ['bekənd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [tʃaɪ'niːz] ['sætələɪt] [ænd; ənd] [wɔːkt] ['liːʒərli] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɔːr] .
" He beckoned to his Chinese satellite and walked leisurely to the door .
" 他 招手 到 他的 中国人 卫星 和 步行 悠闲 到 这 门 .
他向他的中国卫星操作员招了招手 , 然后悠闲地走向门口。

[ˌɪnkoʊ'hɪrənt] [wɪð; wɪθ] [reɪdʒ] , ['feɪkɪŋ] [ɪn] ['evri] [lɪm] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [wiːk] ['mænz] [sens] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]
Incoherent with rage , shaking in every limb with a weak man's sense of his
语无伦次 和 愤怒 , 摇晃 在 每一个 肢 和 一个 虚弱的 男人的 感觉 的 他的
[oʊn] ['ɪmpətəns] ,
own impotence ,
自己的 阳痿 ,
他怒不可遏 , 语无伦次 , 四肢颤抖 , 像个懦夫一样感到自己的无能为力。

['laɪn] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz] [hæf] - [kloʊzɪd] , [ðen] , ['sprɪŋɪŋ] ['fɔːrwəd] [wɪð; wɪθ]
Lyne watched him until the door was half - closed , then , springing forward with
莱恩 观看 他 直到 这 门 曾是 一半 - 关闭 , 然后 , 弹簧 向前 和
[ə; eɪ] ['stræŋɡld] [kraɪ] ,
a strangled cry ,
一个 被勒死 哭 ,
莱恩一直盯着他 , 直到门半关上 , 然后 , 发出一声压抑的叫喊 , 猛地扑了上去。

[hiː; hi] [rentʃt] [ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpən] [ænd; ənd] [lept] [æt; ət] [ðə; ði] [dɪ'tektɪv] .
he wrenched the door open and leapt at the detective .
他 扭动 这 门 打开 和 跳跃 在 这 侦探 .
他猛地拉开门 , 扑向侦探。

[tuː] [hændz] [ɡript] [hɪz; ɪz] [ɑːrm] [ænd; ənd] ['lɪftɪŋ] [hɪm; ɪm] ['bɔːdɪli] [bæk] ['ɪntuː] [ðə; ði] [ruːm] ,
Two hands gripped his arm and lifting him bodily back into the room ,
二 双手 紧握 他的 手臂 和 举重 他 身体上的 后退 进入 这 房间 ,
两只手抓住他的胳膊 , 把他整个人抬回了房间。

[pʊʃt] [hɪm; ɪm] [daʊn] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [tʃer] .
pushed him down into a chair .
推动 他 向下 进入 一个 椅子 .

把他推倒在椅子上。

[ə; eɪ][nɑːt] [ʌnˈkaɪndli] [feɪs] [blɪŋkt] [daʊn] [æt; ət][hɪm; ɪm] ,
A not unkindly face blinked down at him ,
一个 不是 不友善的 脸 眨眼 向下 在 他 ,

一张并不凶恶的脸朝他眨了眨眼。

[ə; eɪ] [feɪs] [rɪˈliːvd] [frʌm; frəm] [ˈʌtər] [səˈlemnəti] [baɪ][ðə; ði][ˈtaɪni] [ˈlæftər] [laɪnz] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [aɪz] .
a face relieved from utter solemnity by the tiny laughter lines about the eyes .
一个 脸 松了口气 从 说出 严肃 经过 这 微小的 笑声 线条 关于 这 眼睛 .

脸上严肃的神情因眼角细小的笑纹而稍稍缓和。

" [ˈmɪstər] . [ˈlaɪn] , " [sed] [ðə; ði] [ˈmɑːkɪŋ] [ˈvɔɪs] [ʌv; əv] [ˈtɑːrlɪŋ] ,
" **Mr Lyne** , " **said the mocking voice of Tarling** ,
" 先生 . 莱恩 , " 说 这 嘲讽 嗓音 的 塔林 ,

“莱恩先生,”塔林用嘲讽的语气说道。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈsetɪŋ] [æn; ən] [ˈɔːf(ə)l] [ɪgˈzæmp(ə)l][tuː; tə][ðə; ði][ˈkrɪmɪn(ə)l] [ˈklæsɪz] .
" **you are setting an awful example to the criminal classes** .
" 你 是 环境 一个 可怕 例子 到 这 刑事 课程 .

你给犯罪分子树立了一个非常糟糕的榜样。

[,aɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [dʒɑːb][jʊər; jər] [kənˈvɪkt] [frend] [ɪz][ɪn][dʒeɪl] .
It is a good job your convict friend is in gaol .
它 是 一个 好的 工作 你的 定罪 朋友 是 在 监狱 .

幸好你那个罪犯朋友被关进了监狱。

" [wɪˈðəʊt] [əˈnʌðər] [wɜːrd][hiː; hi] [left] [ðə; ði] [ruːm] .
" **Without another word he left the room** .
" 没有 其他 单词 他 左边 这 房间 .

他一言不发地离开了房间。

[ˈtʃæptər] [,aɪˈaɪˈaɪ]
CHAPTER III
章 三、

第三章

[ðə; ði][mæn] [huː] [lʌvd] [ˈlaɪn]
THE MAN WHO LOVED LYNE
这 男人 WHO 喜爱 莱恩

爱上莱恩的男人

[tuː] [deɪz] [ˈleɪtər] [ˈθɔːntən] [ˈlaɪn] [sæt][ɪn][hɪz; ɪz][bɪg] [ˈlɪməziːn; ,lɪməˈziːn] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [drɔːn] [ʌp][ɑːn]
Two days later Thornton Lyne sat in his big limousine which was drawn up on
二 天 之后 桑顿 莱恩 卫星 在 他的 大的 豪华轿车 哪个 曾是 绘制 向上 在

[ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ˈwɒndzswəθ, -wʌːθ] [ˈkɑːmən] ,
the edge of Wandsworth Common ,
这 边缘 的 旺兹沃思 常见的 ,

两天后, 桑顿·莱恩坐在他的豪华轿车里, 车停在旺兹沃思公园的边缘。

[ˈfeɪsɪŋ] [ðə; ði] [geɪts] [ʌv; əv][ðə; ði][dʒeɪl] .
facing the gates of the gaol .
面向 这 大门 的 这 监狱 .

面对监狱大门。

[ˈpəʊət][ænd; ənd][pəʊˈzɜːr][hiː; hi][wʌz; wəz] , [ðə; ði][ˈstreɪndʒɪst][ˌkɑːmbɪˈneɪʃ(ə)n][ˈevər] [siːn] [ɪn][mæn] .
Poet and poseur he was , the strangest combination ever seen in man .
诗人 和 摆姿势 他 曾是 , 这 最奇怪的 组合 曾经 已见 在 男人 .

他既是诗人又是装腔作势的人, 这是人类历史上最奇怪的组合。

['θɔ:ntən] ['laɪn] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [stɔ:r] - ['ki:pər] , [ə; eɪ] ['bætʃələr] [ʌv; əv] [a:ts] ,
Thornton Lyne was a store - keeper , a Bachelor of Arts ,
桑顿 莱恩 曾是 一个 店铺 - 守门员 , 一个 学士 的 艺术 ;
桑顿·莱恩是一名店主，拥有文学学士学位。

[ðə; ði] ['wɪnər] [ʌv; əv] [ðə; ði] - ['saɪəns] [praɪz] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ɔ:θər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [slɪm] ['vɑ:ljəm] .
the winner of the Mangate Science Prize and the author of a slim volume .
这 优胜者 的 这 - 科学 奖 和 这 作者 的 一个 苗条的 体积 .
曼盖特科学奖获得者，也是一本小册子的作者。

[ðə; ði] ['kwɑ:ləti] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pɒʊətri] [,ðer'ɪn] [wʌz; wəz] [nɑ:t] ['veri] [greɪt] — [bʌt; bət] [,aɪ 'ti:] [wʌz; wəz]
The quality of the poetry therein was not very great — but it was
这 质量 的 这 诗 其中 曾是 不是 非常 伟大的 — 但 它 曾是
[ʌn'daʊtɪdli] [ə; eɪ] [slɪm] ['vɑ:ljəm] ['prɪntɪd] [ɪn] ['kwɪrli] [ɔ:r'nert] [taɪp] [wɪð; wɪθ] [ʊəld] - ['fæʃnd] ['esɪz]
undoubtedly a slim volume printed in queerly ornate type with old - fashioned esses
无疑 一个 苗条的 体积 打印 在 奇怪地 华丽 类型 和 老的 - 造型 esses
[ænd; ənd] [waɪd] ['mɑ:rdʒɪnz] .
and wide margins .
和 宽的 边距 .

书中的诗歌质量并不高——但毫无疑问，这是一本篇幅很薄的书，印刷字体奇特华丽，带有老式的“s”形符号和宽阔的页边距。

[hi:; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [stɔ:r] - ['ki:pər] [br'keɪz, br'kɔ:z] [stɔ:r] - ['ki:pɪŋ] [sə'pleɪd] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [,kæviə:]
He was a store - keeper because store - keeping supplied him with caviare
他 曾是 一个 店铺 - 守门员 因为 店铺 - 保持 供应 他 和 鱼子酱
[ænd; ənd] ['pi:tʃɪz] , [ə; eɪ] ['hænsəm] ['lɪt(ə)l] [tu:] - ['sitər] ,
and peaches , a handsome little two - seater ,
和 桃子 , 一个 英俊的 小的 二 - 座位 ;
他当店主是因为开店能让他买到鱼子酱、桃子和一辆漂亮的小型双座跑车。

[ə; eɪ] [sɪks] - ['sɪlɪndər] ['lɪməzi:n; ,lɪmə'zi:n] [fɔ:r; fər] [steɪt] [ə'keɪzənz] , [ə; eɪ] ['kʌntri] [haʊs] [ænd; ənd] [ə; eɪ]
a six - cylinder limousine for state occasions , a country house and a
一个 六 - 圆柱 豪华轿车 为了 状态 场合 , 一个 国家 房子 和 一个
[flæt] [ɪn] [taʊn] ,
flat in town ,
平坦的 在 镇 ,
一辆用于国事活动的六缸豪华轿车、一栋乡间别墅和一套城里公寓。

[ðə; ði] [de'keɪreɪʃəns] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ræŋ] [tu:; tə] [ə; eɪ] ['fɪgjər] [wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv] ['pə:tʃəst] ['meni]
the decorations of which ran to a figure which would have purchased many
这 装饰 的 哪个 跑 到 一个 数字 哪个 会 有 购买 许多
['stɔ:rz] [ʌv; əv] ['hʌmblər] [prɪ'tenʃənz] [ðæn; ðən] [-] [sɜ:rv] [fɜ:rst] [em'pɔ:riəm] .
stores of humbler pretensions than Lyne's Serve First Emporium .
商店 的 谦逊 虚荣心 比 莱恩的 服务 第一的 商场 .
其装饰费用足以购买许多比莱恩“服务至上”商场档次低廉的商店。

[tu:; tə] [ðə; ði] ['eldər] ['laɪn] , ['dʒoʊsəf; 'dʒoʊsəf] ['ɪmænjuəl] [ʌv; əv] [ðæt] ['fæməli] ,
To the elder Lyne , Joseph Emanuel of that family ,
到 这 长老 莱恩 , 约瑟夫 伊曼纽尔 的 那 家庭 ,
致老莱恩，即该家族的约瑟夫·伊曼纽尔

[ðə; ði] [ɪn'sepʃ(ə)n] [ænd; ənd] [pra: 'sperəti] [ʌv; əv] [-] [sɜ:rv] [fɜ:rst] [em'pɔ:riəm] [wʌz; wəz] [du:] .
the inception and prosperity of Lyne's Serve First Emporium was due .
这 盗梦空间 和 繁荣 的 莱恩的 服务 第一的 商场 曾是 到期的 .
莱恩“服务至上”商场的创立和繁荣是水到渠成的。

[hi:; hi][hæd; həd] [di'vaɪzd] [ə; eɪ] [seɪl] ['sɪstəm] [wɪtʃ] [ɪn'ʃuəd] ['evri] ['kʌstəmər] ['bi:ɪŋ] [ə'tendɪd] [tu:; tə]
He had devised a sale system which ensured every customer being attended to
他 有 设计 一个 销售 系统 哪个 确保 每一个 顾客 存在 参加 到
[ðə; ði]['moʊmənt][hi:; hi][ɔ:r][ʃi:; ʃi] ['entərd] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['meni] [di'pɑ:tmənts] [wɪtʃ] [meɪd] [ʌp][ðə; ði]
the moment he or she entered one of the many departments which made up the
这 片刻 他 或者 她 进入 一 的 这 许多 部门 哪个 制成 向上 这
['splendɪd] [hoʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] [em'pɔ:riəm] .
splendid whole of the emporium .
灿烂 所有的 的 这 商场 .

他设计了一套销售系统，确保每位顾客在进入这家宏伟商场的众多部门之一时都能立即得到服务。

[aɪ'ti:] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sɪstəm] [beɪst] [ə'pɑ:n][ðə; ði][eɪdʒ] - [oʊld][ˈprɪnsəp(ə)] [ʌv; əv] ['ki:pɪŋ] [ɪ'fɪ(ə)nt]
It was a system based upon the age - old principle of keeping efficient
它 曾是 一个 系统 基于 之上 这 年龄 - 老的 原则 的 保持 高效的
[rɪ'zɜ:rvz] [wɪ'ðɪn] [kɔ:l] .
reserves within call .
储备 之内 称呼 .

这是一个基于古老原则的系统，即保持有效的储备金在可调用状态。

['θɔ:ntən] ['laɪn] [sək'si:dəd, sək'si:dɪd][tu:; tə][ðə; ði] ['bɪznəs] [æt; ət][ə; eɪ]['moʊmənt] [wen] [hɪz; ɪz][slɪm]
Thornton Lyne succeeded to the business at a moment when his slim
桑顿 莱恩 成功了 到 这 商业 在 一个 片刻 什么时候 他的 苗条的
[ˈvɑ:ljəm] [hæd; həd] [pleɪst] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] ['kætəɡɔ:ri] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɡlɔ:riəsli] [ˌmɪsʌndər'stʊd] .
volume had placed him in the category of the gloriously misunderstood .
体积 有 放置 他 在 这 类别 的 这 辉煌地 被误解 .

桑顿·莱恩接手公司时，他那本篇幅不长的著作使他成为了被严重误解的作家之一。

[bɪ'keɪz, bɪ'kɔ:z] [sʌtʃ] [rɪv'ju:əz] [æz; əz][hæd; həd] ['noʊtɪst] [hɪz; ɪz] [bʊk] [roʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] " ['poʊətri] "
Because such reviewers as had noticed his book wrote of his " poetry "
因为 这样的 评论员 作为 有 注意到 他的 书 写道 的 他的 " 诗 "
[ˈju:zɪŋ] [ɪn'vɜ:rtɪd] ['kɑ:məz] [tu:; tə] ['ædvɜ:taɪz] [ðer; ðər][skɔ:rn] ,
using inverted commas to advertise their scorn ,
使用 倒 逗号 到 广告 他们的 轻蔑 ,

因为有些评论家注意到他的书后，用引号来表达他们对他的“诗歌”的蔑视，

[ænd; ænd][bɪ'keɪz, bɪ'kɔ:z]['noʊbə:di] [bɔ:t] [ðə; ði] ['vɑ:ljəm] [dɪ'spɑɪt] [ɪts] ['slɪmnəs] ,
and because nobody bought the volume despite its slimness ,
和 因为 无人 买 这 体积 尽管 它是 苗条 ,
尽管这本书很薄，但却无人问津。

[hi:; hi] [bɪ'keɪm] [ðə; ði]['aɪdl][ʌv; əv][men][ænd; ænd] ['wɪmɪn] [hu:] ['ɔ:lsoʊ] [roʊt] [ðæt] [wɪtʃ] ['noʊbə:di] [ri:d]
he became the idol of men and women who also wrote that which nobody read
他 成为 这 偶像 的 男人 和 女性 WHO 还 写道 那 哪个 无人 读
,
,
,

他成了那些同样写作却无人问津的作品的男男女女的偶像。

[ænd; ænd][ɪn] ['kɑ:nsɪkwens] [dɪ'veləpt] [soʊlz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sə'lerɪti] [ðæt] [ə; eɪ] [smɔ:l] [bɔɪ] [dɪ'veləps]
and in consequence developed souls with the celerity that a small boy develops
和 在 结果 发达 灵魂 和 这 速度 那 一个 小的 男生 发展
['stʌməkeɪk] .
stomachache .
腹痛 .

因此，灵魂发育的速度就像小男孩肚子疼一样快。

[fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [waɪd] [wɜːrld] [wʌz; wəz] [mɔːr] ['sɜːrt(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] ['glɔːrɪəsli] [ˌmɪsʌndər'stʊd]
For nothing in the wide world was more certain to the gloriously misunderstood
为了 没有什么 在 这 宽的 世界 曾是 更多的 肯定 到 这 辉煌地 被误解
[ðæn; ðən] [ðɪs] :
than this :
比 这 :

对于那些被世人误解的人来说，世上再没有什么比这更确定的了：

[ðə; ði] [test] [ʌv; əv] ['eksələns] [ɪz][skɔːrn] .
the test of excellence is scorn .
这 测试 的 卓越 是 轻蔑 .

考验卓越的，是经得起嘲讽。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

水仙花之谜(The Daffodil Mystery)

第2/14页

['θɔːntən] ['laɪn] [maɪt] [ɪn] ['dɪfrənt] ['sɜːrkəmstænsɪz] [hæv; həv] ['drɪftɪd] ['ʌpwərd] [tuː; tə] [sets] ['iːv(ə)n] [mɔːr]
Thornton Lyne might in different circumstances have drifted upward to sets even more
桑顿 莱恩 可能 在 不同的 情况 有 漂移 向上 到 套 甚至 更多的
[mɪsʌndər'stʊd] — [jeɪ] ,
misunderstood — yea ,
被误解 — 是的 ,

在不同的情况下，桑顿·莱恩或许会一路攀升，最终落入更加不被理解的境地——是的。

['iːv(ə)n] [tuː; tə] [ə; eɪ] [set] [suː'pɪəriə] [tuː; tə] ['mæɪɪdʒ] [ænd; ənd] [soʊp] [ænd; ənd] [kliːn] ['ʃɜːts] [ænd; ənd] [freʃ]
even to a set superior to marriage and soap and clean shirts and fresh
甚至 到 一个 放 优越的 到 婚姻 和 肥皂 和 干净的 衬衫 和 新鲜的
[er] — ['oʊnli] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [daɪd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['sɜːrfɪt] ,
air — only his father died of a surfeit ,
空气 — 仅有的 他的 父亲 死亡 的 一个 过量 ,

甚至比婚姻、肥皂、干净的衬衫和新鲜空气还要优越——只是他的父亲死于过度放纵。

[ænd; ənd] ['θɔːntən] [br'keɪm] [ðə; ði] ['laɪn] [ʌv; əv] [-] ['sɜːrv] [fɜːrst] .
and Thornton became the Lyne of Lyne's Serve First .
和 桑顿 成为 这 莱恩 的 莱恩的 服务 第一的 .

桑顿成为了莱恩“先发球”的莱恩。

[hɪz; ɪz] [fɜːrst] [ɪnklɪ'neɪ(ə)n] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [sel] [ðə; ði] ['prɔːpərti] [ænd; ənd] [rɪ'taɪər] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['vɪlə] [ɪn]
His first inclination was to sell the property and retire to a villa in
他的 第一的 倾角 曾是 到 卖 这 财产 和 退休 到 一个 别墅 在
['flɒrəns] [ɔːr] [kə'priː] .
Florence or Capri .
佛罗伦萨 或者 卡普里 .

他最初的想法是卖掉这处房产，然后退休到佛罗伦萨或卡普里岛的别墅居住。

[ðen] [ðə; ði] [əb'sɜːrdəti] , [ðə; ði] [rɪtʃ] ['hjuːmər] [ʌv; əv] [æn; ən] [aɪ'diːə] , [strʌk] [hɪm; ɪm] .
Then the absurdity , the rich humour of an idea , struck him .
然后 这 荒谬 , 这 富有的 幽默 的 一个 主意 , 击 他 .

然后，他突然意识到这个想法的荒谬之处和丰富的幽默感。

[hiː; hi] , [ə; eɪ] ['skɔːlər] , [ə; eɪ] ['dʒent(ə)lmən] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [mɪsʌndər'stʊd] ['pəʊət] , ['sɪtɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['ɑːfɪs]
He , a scholar , a gentleman and a misunderstood poet , sitting in the office
他 , 一个 学者 , 一个 绅士 和 一个 被误解 诗人 , 坐着 在 这 办公室
[ʌv; əv] [ə; eɪ] [stɔːr] ,
of a store ,
的 一个 店铺 ,

他，一位学者、一位绅士、一位不被理解的诗人，坐在一家商店的办公室里，

[ə'piːld] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] .
appealed to him .
上诉 到 他 .

这引起了他的共鸣。

['sʌmbəːdi] [rɪ'mɑːkt] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['hɪrɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [aɪ'diːə] [wʌz; wəz] " [rɪtʃ] .
Somebody remarked in his hearing that the idea was " rich .
某人 评论 在 他的 听力 那 这 主意 曾是 " 富有的 .

有人在他听证会上评论说，这个想法“很有意思”。

" [hiː; hi] [sɔː] [hɪm'self] [ɪn] " ['kærəktər] " [ænd; ənd] [ðə; ði] [pɑːrt] [ə'piːld] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] .
" **He saw himself in " character " and the part appealed to him** .
" 他 锯 他自己 在 " 特点 " 和 这 部分 上诉 到 他 .

他把自己代入到“角色”中，并且很喜欢这个角色。

[tuː; tə] [ˈevriːbəːdiːz] [səpˈpraɪz] [hiː; hi] [tʊk] [ʌp][hɪz; ɪz] [ˈfɑːðəz] [wɜːrk] , [wɪtʃ] [ment] [ðæt] [hiː; hi] [saɪnd]
To everybody's surprise he took up his father's work , which meant that he signed
到 每个人的 惊喜 他 采取 向上 他的 父亲的 工作 , 哪个 意思是 那 他 签名
[tʃˈekʃ] ,
cheques ,
支票 ,

出乎所有人意料的是，他接手了父亲的工作，这意味着他要签支票。

[kəˈlektɪd] [ˈpraɪfɪts][ænd; ənd][left][ðə; ði] [ˈmænɪdʒmənt] [tuː; tə][ðə; ði] - [ænd; ənd][ðə; ði] [nei] [huːm]
collected profits and left the management to the Soults and the Neys whom
集 利润 和 左边 这 管理 到 这 - 和 这 内斯 谁
[oʊld] [nəˈpʊʊliən] [ˈlaɪn] [hæd; həd] [rɪˈlaɪd] [əˈpɑːn][ɪn][ðə; ði] [faʊnˈdeɪ](ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈempaɪər] .
old Napoleon Lyne had relied upon in the foundation of his empire .
老的 拿破仑 莱恩 有 依赖 之上 在 这 基础 的 他的 帝国 .
收取利润后，将管理权交给了苏尔特家族和内伊家族，老拿破仑·莱恩在建立帝国时就依靠了这两个家族。

[ˈθɔːntən] [roʊt] [æn; ən] [əˈdres] [tuː; tə][hɪz; ɪz][θriː] ,
Thornton wrote an address to his 3 ,
桑顿 写道 一个 地址 到 他的 3 ,
桑顿给他的3位收件人写了一封信，

- [ɪmˈplɔɪːz] — [wɪtʃ] [əˈdres] [wʌz; wəz] [ˈprɪntɪd] [ɑːn][dɪˈsaɪdɪd] [ænˈtiːk] [ˈpeɪpər][ɪn] [ˈkwɪrli] [ɔːrˈneɪt]
000 employees — which address was printed on decided antique paper in queerly ornate
- 雇员 — 哪个 地址 曾是 打印 在 决定 古董 纸 在 奇怪地 华丽
[taɪp] [wɪð; wɪθ] [waɪd] [ˈmɑːrdʒɪnz] .
type with wide margins .
类型 和 宽的 边距 .
000 名员工——该地址印在古色古香的纸张上，字体奇特华丽，留有宽阔的边距。

[hiː; hi][ˈkwʊʊtɪd] [ˈsenəkə] , [ˈæɪrɪˌstɑːtl] , [ˈmɑːrkəs] [ɔːˈriːljəs] [ænd; ənd][ðə; ði] " [ˈɪliəd] .
He quoted Seneca , Aristotle , Marcus Aurelius and the " Iliad .
他 引 塞内卡 , 亚里士多德 , 马库斯 奥勒留 和 这 " 《伊利亚特》 .
他引用了塞内卡、亚里士多德、马可·奥勒留和《伊利亚特》。

" [ðə; ði] " [əˈdres] " [sɪˈkjʊrd] [ˈbetər] [ænd; ənd][ɔːŋgər] [rɪˈvjuːz] [ɪn][ðə; ði] [ˈnjuːzˌpeɪpəz] [ðæn; ðən]
" The " address " secured better and longer reviews in the newspapers than
" 这 " 地址 " 安全 更好的 和 更长 评论 在 这 报纸 比
[hæd; həd][hɪz; ɪz] [bʊk] .
had his book .
有 他的 书 .
“这篇‘演讲’在报纸上获得了比他的书更好、更长的评论。”

[hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [laɪf][ə; eɪ] [ˈplez(ə)nt] [ɪkˈspɪəriəns] — [ɔːl][ðə; ði] [mɔːr] [ˈpiːkənt] [bɪˈkəz, brˈkɔːz][ʌv; əv]
He had found life a pleasant experience — all the more piquant because of
他 有 成立 生活 一个 令人愉快的 经验 — 全部 这 更多的 辛辣的 因为 的
[ðə; ði] [əˈmeɪzmənt] [ʌv; əv] [ɪˈhuːməɾəb(ə)l] [ɪkˈstætɪk] [ˈfrendz] [huː] [klɑːspt] [ðer; ðər][hændz][ænd; ənd] [æskt]
the amazement of innumerable ecstatic friends who clasped their hands and asked
这 惊愕 的 无数 欣喜若狂 朋友们 WHO 紧握 他们的 双手 和 问
[ɔˈfeli] :
awefully :
糟糕地 :

他发现生活是一种愉快的体验——无数欣喜若狂的朋友们双手合十，敬畏地问道，这更增添了生活的趣味性：

" [haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ] — [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][jʊr; jər] [ˈtemprəmənt] . . . !
" How can you — a man of your temperament . . . !
" 如何 能 你 — 一个 男人 的 你的 气质 . . . !
“你这种性情的人怎么能这样……！”

" [laɪf] [maɪt] [hæv; həv] [gɔ:n] [ɑ:n] ['bi:ɪŋ] ['plez(ə)nt] [ɪf] ['evri] [mæn][ænd; ənd] ['wʊmən] [hi:; hi][hæd; həd]
" Life might have gone on being pleasant if every man and woman he had
" 生活 可能 有 已消失 在 存在 令人愉快的 如果 每一个 男人 和 女士 他 有
[met] [hæd; həd] [let] [hɪm; ɪm][hæv; həv][hɪz; ɪz] [oʊn] [wei] .
met had let him have his own way .
遇见 有 让 他 有 他的 自己的 方式 .
“如果他遇到的每个人都让他随心所欲，他的生活或许会一直很愉快。”

[ˈoʊnli][ðer; ðər][wɜ:r; wər][æt; ət] [li:st] [tu:] ['pi:p(ə)] [wið; wiθ] [hu:m] ['θɔ:ntən] [-] ['mɪljənz] ['kærid]
Only there were at least two people with whom Thornton Lyne's millions carried
仅有的 那里 是 在 至少 二 人们 和 谁 桑顿 莱恩的 百万 携带
[noʊ] [weit] .
no weight .
不 重量 .
但至少有两个人对桑顿·莱恩的数百万美元毫不在意。

[aɪ 'ti:] [wɔ:; wəz] [wɔ:rm] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['lɪməzi:n; ,lɪmə'zi:n] , [wɪt] [wɔ:; wəz] [ɪ'lektɹɪkli] ['hi:tɪd] .
It was warm in his limousine , which was electrically heated .
它 曾是 温暖的 在 他的 豪华轿车 , 哪个 曾是 电气 加热 .
他的豪华轿车里很暖和，因为车内装有电暖气。

[bʌt; bət] [aʊt'saɪd] , [ɑ:n] [ðæt] [rɔ:] ['eɪprəl] ['mɔ:rnɪŋ] , [aɪ 'ti:] [wɔ:; wəz] ['bɪtərli] [koʊld] ,
But outside , on that raw April morning , it was bitterly cold ,
但 外部 , 在 那 生的 四月 早晨 , 它 曾是 苦涩地 寒冷的 ,
但外面，在那个寒冷的四月清晨，却是刺骨的寒冷。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['fɪvəriŋ] ['lɪt(ə)] [gru:p] [ʌv; əv] ['wɪmɪn] [hu:] [stʊd] [æt; ət][ə; eɪ] [rɪ'spektfl] ['dɪstəns]
and the shivering little group of women who stood at a respectful distance
和 这 瑟瑟发抖 小的 团体 的 女性 WHO 站立 在 一个 尊重 距离
[frʌm; frəm][ðə; ði] ['prɪzn] [geɪts] ,
from the prison gates ,
从 这 监狱 大门 ,
还有那群瑟瑟发抖的妇女，她们恭敬地站在离监狱大门一段距离的地方。

[dru:] [ðer; ðər] [ˈɔ:lz] ['taɪtli] [ə'baʊt] [ðem; ðəm][æz; əz] ['erənt] ['fleɪks] [ʌv; əv] [snoʊ] [wɜ:rl] [ə'krɔ:s] [ðə; ði]
drew their shawls tightly about them as errant flakes of snow whirled across the
画 他们的 披肩 紧紧 关于 他们 作为 错误的 薄片 的 雪 旋转 穿过 这
[ˈoʊpən] .
open .
打开 .
雪花纷飞，她们紧紧裹住披肩，抵御着寒风。

[ðə; ði] ['kɑ:mən] [wɔ:; wəz] ['kʌvəd] [wið; wiθ][ə; eɪ] [waɪt] ['paʊdər] ,
The common was covered with a white powder ,
这 常见的 曾是 涵盖 和 一个 白色的 粉末 ,
公共区域覆盖着一层白色粉末。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈɜ:rlɪ] ['flaʊərz] [lʊkt] [su:'pri:mli] ['mɪzrəb(ə)] [ɪn][ðer; ðər] ['wɪntri] ['setɪŋ] .
and the early flowers looked supremely miserable in their wintry setting .
和 这 早期的 花朵 看起来 至高无上 悲惨的 在 他们的 冬季 环境 .
早春的花朵在寒冷的冬日里显得格外凄凉。

[ðə; ði] ['prɪzn] [kla:k] [strʌk] [eɪt] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['wɪkɪt] - [geɪt] ['oʊpənd] .
The prison clock struck eight , and a wicket - gate opened .
这 监狱 钟 击 八 , 和 一个 便门 - 门 打开 .
监狱的钟敲了八下，一道小门打开了。

[æ; ei][mæn] [slaʊtʃt] [aʊt] , [hɪz; ɪz][ˈdʒækɪt] [ˈbʌtnd] [ʌp][tu; tə][hɪz; ɪz] [nek] , [hɪz; ɪz][kæp] [pʊld] [ˈoʊvər]
A man slouched out , his jacket buttoned up to his neck , his cap pulled over
一个 男人 懒散地 出去 , 他的 夹克 纽扣 向上 到 他的 脖子 , 他的 帽 拉 超过
[hɪz; ɪz] [aɪz] .
his eyes .
他的 眼睛 :

一个男人佝偻着身子走了出来，外套扣子扣到了脖子，帽子拉低遮住了眼睛。

[æt; ət] [saɪt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [ˈlaɪn] [drɑːpt] [ðə; ði] [ˈnuːzpeɪpər] [hi; hi][hæd; həd] [bɪn] [ˈriːdɪŋ] ,
At sight of him , Lyne dropped the newspaper he had been reading ,
在 视线 的 他 , 莱恩 掉落 这 报纸 他 有 到过 阅读 ,
看到他，莱恩手中的报纸掉在了地上。

[ˈoʊpənd][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði][kɑːr][ænd; ənd] [dʒʌmpt] [aʊt] , [ˈwɔːkɪŋ] [tɔːrdz] [ðə; ði] [rɪˈliːst]
opened the door of the car and jumped out , walking towards the released
打开 这 门 的 这 车 和 跳了起来 出去 , 步行 向 这 发布
[ˈprɪz(ə)nər] .
prisoner .
囚犯 :

他打开车门跳了出来，走向获释的囚犯。

" [wel] , [sæm] , " [hi; hi] [sed] , [ˈdʒiːniəli] " [ju; jʊ] [ˈdɪdnt] [ɪkˈspekt][em ˈiː] ?
" Well , Sam , " he said , genially " you didn't expect me ?
" 出色地 , 山姆 , " 他 说 , 和蔼地 " 你 没有 预计 我 ?
“嗯，萨姆，”他和蔼地说，“你没想到我会来吧？ ”

" [ðə; ði][mæn] [stɑːpt] [æz; əz] [ɪf] [hi; hi][hæd; həd] [bɪn] [[ɑːt] , [ænd; ənd] [stʊd] [ˈsterɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][fɜːr]
" The man stopped as if he had been shot , and stood staring at the fur
" 这 男人 停止 作为 如果 他 有 到过 射击 , 和 站立 凝视 在 这 毛皮
- [ˈkoʊtɪd] [ˈfɪɡjər] .
- coated figure .
- 涂层 数字 :

“那人仿佛中枪一般停了下来，呆呆地望着身穿皮毛大衣的人影。

[ðən] :
Then :
然后 :
然后:

" [oʊ] , [ˈmɪstər] . [ˈlaɪn] , " [hi; hi] [sed] [ˈbroʊkənli] .
" Oh , Mr . Lyne , " he said brokenly .
" 哦 , 先生 : 莱恩 , " 他 说 破碎地 :
“哦，莱恩先生，”他哽咽着说。

" [oʊ] , [ˈgʌvnər] !
" Oh , guv'nor !
" 哦 , 州长 !
“哦，老爷！ ”

" [hi; hi] [tʃʊkt] , [ænd; ənd] [terz] [ˈstriːmd] [daʊn] [hɪz; ɪz] [feɪs] ,
" he choked , and tears streamed down his face ,
" 他 窒息 , 和 眼泪 流媒体 向下 他的 脸 ,
他哽咽了，泪水顺着脸颊流了下来。

[ænd; ənd][hi; hi] [gript] [ðə; ði] [aʊtˈstretʃt] [hænd][ɪn][bəʊθ][ʌv; əv][hɪz; ɪz] , [ʌnˈeɪb(ə)l][tu; tə] [spiːk] .
and he gripped the outstretched hand in both of his , unable to speak .
和 他 紧握 这 伸展 手 在 两个都 的 他的 , 无法 到 说话 :
他双手紧紧握住伸出的手，说不出话来。

" [ju; jʊ] [ˈdɪdnt] [θɪŋk] [aɪd] [ˈdezərt] [ju; jʊ] , [sæm] , [eɪ] ? " [sed] [ˈmɪstər] . [ˈlaɪn] ,
" You didn't think I'd desert you , Sam , eh ? " said Mr . Lyne ,
" 你 没有 思考 ID 沙漠 你 , 山姆 , 嗯 ? " 说 先生 : 莱恩 ,
“你没想到我会抛弃你，萨姆，是吗？”莱恩先生说道。

[ɔːl] [ə'glɒʊ] [wɪð; wɪθ] ['kɑːn]əsənəs [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['vɜːrtʃuː] .
all aglow with consciousness of his virtue .
全部 闪耀 和 意识 的 他的 美德 .

他浑身散发着对自身美德的自豪感。

" [aɪ] [θɔːt] [juːd] ['grɪ(ə)n][em 'iː][ʌp] , [sɜːr] , " [sed] [sæm] [steɪ] ['hʌskɪli] .
" **I thought you'd given me up , sir , " said Sam Stay huskily** .
" 我 想法 你会 给定 我 向上 , 先生 , " 说 山姆 停留 沙哑地 .
“我还以为您放弃我了，先生，”萨姆·斯泰沙哑地说。

" [jʊə(r)] [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] , [sɜːr] , [ænd; ənd][aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [ə'eɪmd] [ʌv; əv]
" **You're a gentleman , you are , sir , and I ought to be ashamed of**
" 你是 一个 绅士 , 你 是 , 先生 , 和 我 应该 到 是 羞愧 的
[maɪ'self] ! " **myself !** "
我 ! "

“您真是个绅士，先生，而我应该感到羞愧！”

" ['nɑːnsens] , ['nɑːnsens] , [sæm] ! [dʒʌmp]['ɪntuː][ðə; ði][kɑːr] , [maɪ] [læd] .
" **Nonsense , nonsense , Sam ! Jump into the car , my lad** .
" 废话 , 废话 , 山姆 ! 跳 进入 这 车 , 我的 小伙子 .
“胡说，胡说，萨姆！快上车，孩子。”

[goʊ] [ə'loːŋ] .
Go along .
去 沿着 .

附和。

['piːp(ə)l] [wɪl] [θɪŋk] [jʊə(r)] [ə; eɪ] [ˌmɪljə'ner] .
People will think you're a millionaire .
人们 将要 思考 你是 一个 百万富翁 .

人们会以为你是百万富翁。

" [ðə; ði][mæn] [gʌlpt] , [grɪnd] ['fiːpɪli] , ['oʊpənd][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [stept] [ɪn] ,
" **The man gulped , grinned sheepishly , opened the door and stepped in ,**
" 这 男人 吞咽 , 咧嘴一笑 羞怯地 , 打开 这 门 和 步 在 ,
“那人咽了口唾沫，不好意思地笑了笑，打开门走了进去。”

[ænd; ənd][sæŋk][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] [ʌv; əv] ['kʌmfərt] ['ɪntuː][ðə; ði] [lʌg'zʊəriəs] [depθs] [ʌv; əv][ðə; ði][bɪg] [braʊn]
and sank with a sigh of comfort into the luxurious depths of the big brown
和 沉没 和 一个 叹 的 舒适 进入 这 豪华 深度 的 这 大的 棕色的
[ˈkuʃənz] .
cushions .
靠垫 .

然后舒服地叹了口气，沉入了宽大棕色靠垫的奢华深处。

" [gɔːd] !
" **Gawd !**
" 天哪 !

“天哪！

[tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ðer; ðər][ɑːr; ər][men] [laɪk] [juː; jʊ][ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] , [sɜːr] !
To think that there are men like you in the world , sir !
到 思考 那 那里 是 男人 喜欢 你 在 这 世界 , 先生 !
真没想到世上还有像您这样的人，先生！

[waɪ] , [aɪ] [brɪ'liːv] [ɪn]['eɪndʒəlz] , [aɪ][duː] ! "
Why , I believe in angels , I do ! "
为什么 , 我 相信 在 天使 , 我 做 ! "

“我当然相信天使！”

" [ˈnɑːnsens] [sæm] .
" **Nonsense Sam** .
" 废话 山姆 .

“胡说，山姆。”

[naʊ] [juː; jʊ] [kʌm] [əˈbɔːŋ] [tuː; tə][maɪ] [flæt] ,
Now you come along to my flat ,
现在 你 来 沿着 到 我的 平坦的 ,

现在你来我家吧，

[ænd; ənd][aɪm][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] [ɡɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] [ɡʊd] [ˈbrekfəst] [ænd; ənd][stɑːrt][juː; jʊ] [fer] [əˈgen] . "
and I'm going to give you a good breakfast and start you fair again . "
和 我是 去 到 给 你 一个 好的 早餐 和 开始 你 公平的 再次 . "

我会给你准备一顿丰盛的早餐，让你重新开始。

" [aɪm][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][traɪ][ænd; ənd] [kiːp] [streɪt] , [sɜːr] , [aɪ][eɪˈem][ˌɛsˈhelp][emˈiː] !
" **I'm going to try and keep straight , sir , I am s'help me !**
" 我是 去 到 尝试 和 保持 直的 , 先生 , 我 是 帮帮忙 我 !

“先生，我会努力保持清醒的，请帮帮我！”

" [aɪˈtiː] [meɪ] [biː; bi] [sed] [ɪn] [truːθ] [ðæt] [ˈmɪstər] . [ˈlaɪn] [dɪd][nɑːt] [ker] [ˈveri] [mʌt] [ˈweðər] [sæm] [kept]
" **It may be said in truth that Mr . Lyne did not care very much whether Sam kept**
" 它 可能 是 说 在 真相 那 先生 . 莱恩 做过 不是 关心 非常 很多 无论 山姆 保留
[streɪt] [ɔːr][nɑːt] .
straight or not .
直的 或者 不是 .

“可以说，莱恩先生并不太在意萨姆是否循规蹈矩。”

[hiː; hi] [maɪt] [ɪnˈdiːd] [hæv; həv] [bɪn] [ˈveri] [mʌt] [ˌdɪsəˈpɔɪntɪd] [ɪf] [sæm][hæd; həd] [kept] [tuː; tə][ðə; ðɪ]
He might indeed have been very much disappointed if Sam had kept to the
他 可能 的确 有 到过 非常 很多 失望的 如果 山姆 有 保留 到 这
[streɪt] [ænd; ənd] [ˈnæroʊ] [pæθ] .
straight and narrow path .
直的 和 狭窄的 小路 .

如果萨姆一直循规蹈矩，他或许真的会非常失望。

[hiː; hi] " [kept] " [sæm][æz; əz] [men] [kiːp] [ˈtʃɪkɪnz] [ænd; ənd] [praɪz] [kaʊz] ,
He " kept " Sam as men keep chickens and prize cows ,
他 " 保留 " 山姆 作为 男人 保持 鸡 和 奖 牛 ,

他像男人饲养鸡和名贵牛一样“养”着萨姆。

[ænd; ənd][hiː; hi] " [kəˈlektɪd] " [sæm][æz; əz] [ˈðər] [men] [kəˈlekt] [stæmps][ænd; ənd][ˈtʃaɪnə] .
and he " collected " Sam as other men collect stamps and china .
和 他 " 集 " 山姆 作为 其他 男人 收集 邮票 和 中国 .

他像其他人收集邮票和瓷器一样“收集”了山姆。

[sæm][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [ˈlʌkʃəri] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [poʊz] .
Sam was his luxury and his pose .
山姆 曾是 他的 奢华 和 他的 姿势 .

山姆是他的奢侈品，也是他的姿态。

[ɪn][hɪz; ɪz] [klʌb] [hiː; hi] ['boʊstɪd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ˌreprɪˈzentətɪv] [ʌv; əv][ðə; ði]
In his club he boasted of his acquaintance with this representative of the
在 他的 俱乐部 他 吹嘘 的 他的 熟人 和 这 代表 的 这
[ˈkrɪmɪn(ə)l] [ˈklæsɪz] — [fɔːr; fər][sæm][wʌz; wəz][æn; ən]['ekspɜːrt]['bɜːrɡlər][ænd; ənd] [nuː] [noʊ] [ˈʌðər] [treɪd]
criminal classes — for Sam was an expert burglar and knew no other trade
— 刑事 课程 — 为了 山姆 曾是 一个 专家 窃贼 和 知道 不 其他 贸易
— [ænd; ənd]['sæmz][ˌædə'reɪ(ə)n][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz][moʊst] [ɪɡˈzɪləreɪtɪŋ]
— and Sam's adoration for him was one of his most exhilarating
— 和 山姆的 崇拜 为了 他 曾是 一 的 他的 最多 令人振奋
[ɪksˈpiəriənsɪz] .
experiences .
经历 .

他在俱乐部里吹嘘自己认识这位犯罪分子代表——因为萨姆是个盗窃高手，不懂其他任何行当——而萨姆对他的崇拜是他最令人兴奋的经历之一。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌædə'reɪ(ə)n][wʌz; wəz] ['dʒenjuɪn] .
And that adoration was genuine .
和 那 崇拜 曾是 真的 .

那份爱慕之情是真挚的。

[sæm] [wʊd] [hæv; həv][leɪd] [daʊn] [hɪz; ɪz][laɪf][fɔːr; fər][ðə; ði] [peɪl] - [feɪst] [mæn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [luːs]
Sam would have laid down his life for the pale - faced man with the loose
山姆 会 有 铺设 向下 他的 生活 为了 这 苍白 - 面对 男人 和 这 松动的
[maʊθ] .
mouth .
嘴 .

山姆愿意为那个脸色苍白、口无遮拦的男人献出生命。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] ['sʌfəd] [hɪm'self] [tuː; tə][biː; bi][tɔːrɪn] [lɪm] [frʌm; frəm] [lɪm] [ɪf] [ɪn][hɪz; ɪz] ['ægəni]
He would have suffered himself to be torn limb from limb if in his agony
他 会 有 遭受 他自己 到 是 撕裂 肢 从 肢 如果 在 他的 痛苦
[hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [brɔːt] [iːz] [ɔːr] [əd'vænsmənt] [tuː; tə][ðə; ði][mæn] [huː] ,
he could have brought ease or advancement to the man who ,
他 可以 有 带来 舒适 或者 进步 到 这 男人 WHO ,
如果能在痛苦中为那个人带来安宁或进步，他宁愿自己被撕成碎片。

[tuː; tə][hɪm; ɪm] , [wʌz; wəz][wʌn][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ɡɒd z] .
to him , was one with the gods .
到 他 , 曾是 一 和 这 神 .

对他而言，他就是神明。

[ə'ɪdʒənəli] ,
Originally ,
起初 ,

起初，

['θɔːntən] ['laɪn] [hæd; həd] [faʊnd] [sæm] [waɪlst] [ðæt] ['ɑːrtɪst][wʌz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] ['bɜːgəlaɪŋ] [ðə; ði] [haʊs]
Thornton Lyne had found Sam whilst that artist was engaged in burgling the house
桑顿 莱恩 有 成立 山姆 而 那 艺术家 曾是 已订婚的 在 入室盗窃 这 房子
[ʌv; əv][hɪz; ɪz]['fjuːtʃər] ['benɪfæktər] .
of his future benefactor .
的 他的 未来 恩人 .

桑顿·莱恩发现萨姆时，这位艺术家正在他未来的恩人家中行窃。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [wɪm] [ʌv; əv] [-] [tuː; tə] [ɡɪv] [ðə; ði]['krɪmɪn(ə)l][ə; eɪ] [ɡʊd] ['brekfəst] [ænd; ənd]
It was a whim of Lyne's to give the criminal a good breakfast and
它 曾是 一个 一时兴起 的 莱恩的 到 给 这 刑事 一个 好的 早餐 和
[tuː; tə] [ɪ'vɪns] [æn; ən] ['ɪntrəst] [ɪn][hɪz; ɪz]['fjuːtʃər] .
to evince an interest in his future .
到 表明 一个 兴趣 在 他的 未来 .

莱恩一时兴起，决定给这个罪犯准备一顿丰盛的早餐，以示对他未来的关心。

[twaɪs] [hæd; həd][sæm] [gɒ:n] [daʊn] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ɔ:rt] [tɜ:rm] , [ænd; ənd][wʌns][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [tɜ:rm]
Twice had Sam gone down for a short term , and once for a long term
两次 有 山姆 已消失 向下 为了 一个 短的 学期 , 和 一次 为了 一个 长的 学期
[ʌv; əv] [ɪm'prɪznmənt] ,
of imprisonment ,
的 监禁 ,

山姆曾两次短期入狱，一次长期入狱。

[ænd; ənd][ɑ:n] [i:tʃ] [ə'keɪzn] ['θɔ:ntən] ['laɪn] [hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [pə'reɪd] [ʌv; əv] [kə'lektɪŋ] [ðə; ði]
and on each occasion Thornton Lyne had made a parade of collecting the
和 在 每个 场合 桑顿 莱恩 有 制成 一个 游行 的 收集 这
[rɪ'tɜ:rnd] ['wɑ:ndərər] ,
returned wanderer ,
返回 流浪者 ,

每次桑顿·莱恩都会举行盛大的游行来迎接归来的流浪者，

[ˈdraɪvɪŋ] [hɪm; ɪm] [hoʊm] , [ˈgɪvɪŋ] [hɪm; ɪm] [ˈbrekfəst] [ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [ʌv; əv] ['wɜ:rlɪdli] [ænd; ənd]
driving him home , giving him breakfast and a great deal of worldly and
驾驶 他 家 , 给予 他 早餐 和 一个 伟大的 交易 的 世俗 和
[ʌn'nesəsəri] [əd'vaɪs] ,
unnecessary advice ,
不必要 建议 ,

开车送他回家，给他准备早餐，并给了他许多世俗而不必要的建议。

[ænd; ənd] ['lɔ:ntɪŋ] [hɪm; ɪm] [fɔ:rθ] [ə'gen] [ə'pɑ:n][ðə; ði][wɜ:rlɪd][wɪð; wɪθ][ten] [paʊndz] — [ə; eɪ][sʌm; səm]
and launching him forth again upon the world with ten pounds — a sum
和 发射 他 前进 再次 之上 这 世界 和 十 磅 — 一个 和
[dʒʌst] [sə'fɪ(ə)nt] [tu:; tə] [baɪ] [sæm][ə; eɪ] [nu:] [kɪt] [ʌv; əv] ['bɜ:rglərz] [tu:lz] .
just sufficient to buy Sam a new kit of burglar's tools .
只是 充足的 到 买 山姆 一个 新的 成套工具 的 窃贼 工具 .

然后又把他送回了世上，给了他十英镑——这笔钱刚好够给山姆买一套新的盗窃工具。

['nevər] [bɪ'fɔ:r] [hæd; həd][sæm] [ʃoʊn] [sʌtʃ] ['grætɪtu:d] ;
Never before had Sam shown such gratitude ;
绝不 前 有 山姆 所示 这样的 感激 ;

山姆以前从未表现出如此感激之情；

[ænd; ənd] ['nevər] [bɪ'fɔ:r] [hæd; həd] ['θɔ:ntən] ['laɪn] [bɪn] [les] [dɪs'ɪntrestɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [ə'tenʃnz] .
and never before had Thornton Lyne been less disinterested in his attentions .
和 绝不 前 有 桑顿 莱恩 到过 较少的 无私的 在 他的 注意 .

桑顿·莱恩从未像现在这样对他的殷勤如此漠不关心过。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][hɑ:t] [bæθ] — [wɪtʃ] [sæm] [steɪ] [kʊd; kəd][hæv; həv] [dɪ'spensɪt] [wɪð; wɪθ] , [bʌt; bət]
There was a hot bath — which Sam Stay could have dispensed with , but
那里 曾是 一个 热的 洗澡 — 哪个 山姆 停留 可以 有 分发 和 , 但
[wɪtʃ] , [aʊt] [ʌv; əv] [ɪr] [pə'lɑɪtnəs] ,
which , out of sheer politeness ,
哪个 , 出去 的 透明 礼貌 ,

那里有个热水澡——萨姆·斯泰完全可以不用洗，但出于礼貌，

[hi:; hi][wʌz; wəz] [kəm'peld] [tu:; tə][ək'sept] , [ə; eɪ][wɔ:rm][ænd; ənd] [lʌg'zʊəriəs] ['brekfəst] ; [ə; eɪ] [nu:] [su:t]
he was compelled to accept , a warm and luxurious breakfast ; a new suit
他 曾是 被迫 到 接受 , 一个 温暖的 和 豪华 早餐 ; 一个 新的 套装
[ʌv; əv] [kloʊðz] ,
of clothes ,
的 衣服 ,

他被迫接受了：一顿丰盛的早餐；一套新衣服。

[wɪð; wɪθ][nɑ:t] [tu:] , [bʌt; bət] [fɔ:r] , [faɪv] - [paʊnd] [noʊts] [ɪn][ðə; ði] ['pɑ:kɪt] .
with not two , but four , five - pound notes in the pocket .
和 不是 二 , 但 四 , 五 - 磅 笔记 在 这 口袋 .

口袋里不是两张，而是四张五英镑的钞票。

[ˈæftər] [ˈbrekfəst] , [ˈlaɪn] [hæd; həd][hɪz; ɪz] [tɔ:k] .
After breakfast , Lyne had his talk .
后 早餐 , 莱恩 有 他的 讲话 .

早餐后，莱恩发表了讲话。

" [ɪts] [noʊ] [ɡʊd] , [sɜ:r] , " [sed] [ðə; ði][ˈbɜ:rglər] , [ˈfeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] .
" It's no good , sir , " said the burglar , shaking his head .
" 它是 不 好的 , 先生 , " 说 这 窃贼 , 摇晃 他的 头 .

“不行，先生，”窃贼摇着头说。

" [aɪv] [traɪd] [ˈevriθɪŋ] [tu:; tə][get][æn; ən] [ˈɑ:nɪst] [ˈlɪvɪŋ] ,
" I've tried everything to get an honest living ,
" 我已经 尝试 一切 到 得到 一个 诚实的 活的 ,

“我尝试过各种方法，想靠诚实劳动谋生。”

[bʌt; bət] [ˈsʌmhəʊ] [aɪ][kɑ:nt] [get][ɑ:n][ɪn][ðə; ði] [streɪt] [laɪf] .
but somehow I can't get on in the straight life .
但 不知何故 我 不能 得到 在 在 这 直的 生活 .

但不知为何，我就是无法适应正常的生活。

[aɪ] [droʊv] [ə; eɪ][ˈtæksɪ,kæb] [fɔ:r; fər] [θri:] [mʌnθs] [ˈæftər][aɪ] [keɪm] [aʊt] ,
I drove a taxicab for three months after I came out ,
我 驾驶 一个 出租车 为了 三 几个月 后 我 来了 出去 ,

我出狱后开了三个月的出租车。

[tɪl] [ə; eɪ] [ˈbɪzi] - [ˈfeləʊ] [[ə; eɪ]] [ˈtʌmbld] [tu:; tə][em ˈi:][nɑ:t] [ˈhævɪŋ] [ə; eɪ][ˈlaɪs(ə)ns] ,
till a busy - fellow [A] tumbled to me not having a license ,
直到 一个 忙碌的 - 同伴 [一个] 翻滚 到 我 不是 拥有 一个 执照 ,

直到一个忙碌的家伙[A]跌跌撞撞地来到我面前，他没有驾照，

[ænd; ənd] [brɔ:t] [em ˈi:][ʌp] [ˈʌndər] [ðə; ði] [prɪ'venʃn] [ʌv; əv] [kraɪmz] [ækt] .
and brought me up under the Prevention of Crimes Act .
和 带来 我 向上 在下面 这 预防 的 犯罪 行为 .

他们根据《预防犯罪法》将我抚养长大。

[ɪts] [noʊ] [ju:z][maɪ] [ˈæskɪŋ] [ju:; jʊ][tu:; tə] [ɡɪv] [em ˈi:][ə; eɪ][dʒɑ:b][ɪn][jɔr; jər] [[ɑ:p] , [sɜ:r] ,
It's no use my asking you to give me a job in your shop , sir ,
它是 不 使用 我的 问 你 到 给 我 一个 工作 在 你的 店铺 , 先生 ,

先生，我请求您给我一份店里的工作是没用的。

[bɪˈkəz, bɪˈkɔ:z][aɪ] [ˈkʊdnt] [stɪk] [aɪ ˈti:] , [aɪ] [ˈkʊdnt] [ˈri:əli] !
because I couldn't stick it , I couldn't really !
因为 我 不能 戳 它 , 我 不能 真的 !

因为我坚持不下去，真的坚持不下去！

[aɪm] [ju:st] [tu:; tə][ðə; ði][ˈoʊpən] [er] [laɪf] ; [aɪ] [laɪk] [ˈbi:ɪŋ] [maɪ] [oʊn] [ˈmæstər] .
I'm used to the open air life ; I like being my own master .
我是 用过的 到 这 打开 空气 生活 ; 我 喜欢 存在 我的 自己的 掌握 .

我习惯了户外生活；我喜欢自己做主。

[aɪm][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [ˈfeləʊz] [ju:v] [ri:d] [əˈbaʊt] — [ðə; ði][wɜ:rd] [brɪˈɡɪnz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] .
I'm one of those fellows you've read about — the word begins with A .
我是 一 的 那些 伙伴们 你已经 读 关于 — 这 单词 开始 和 一个 .

我就是你们在书里读到过的那种人——名字以字母 A 开头。

" [[ə; eɪ]]
" [A]
" [一个]

“[一个]

[dɪˈtektɪv] .
Detective .
侦探 .

侦探。

" [æd'ventʃəz] ? " [sed] ['laɪn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [læf] .
" **Adventurers ?** " **said Lyne with a little laugh** .
" 冒险者 ? " 说 莱恩 和 一个 小的 笑 .

“冒险者？”莱恩笑着说。

" [jes] , [aɪ] [θɪŋk] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] , [sæm] ,
" **Yes , I think you are , Sam** ,
" 是的 , 我 思考 你 是 , 山姆 ,

“是的，我想你是，萨姆。”

[ænd; ænd][aɪm]['gəʊɪŋ][tu:; tə] [gɪv] [ju:; jʊ][æn; ən] [əd'ventʃər] ['æftər][jɔr; jər] [oʊn] [hɑ:rt] .
and I'm going to give you an adventure after your own heart .
和 我是 去 到 给 你 一个 冒险 后 你的 自己的 心 .

我将带给你一场你梦寐以求的冒险。

" [ænd; ænd] [ðen] [hi:; hi][bɪ'gæn][tu:; tə] [tel] [ə; eɪ] [teɪl] [ʌv; əv] [beɪs] [ɪn'grætɪtu:d] — [ʌv; əv][ə; eɪ][gɜ:rl][hi:; hi]
" **And then he began to tell a tale of base ingratitude — of a girl he**
" 和 然后 他 开始 到 告诉 一个 故事 的 根据 忘恩负义 — 的 一个 女孩 他

[hæd; həd] [helpɪ] ,
had helped ,
有 帮助 ,

然后他开始讲述一个忘恩负义的故事——关于他帮助过的一个女孩，

[hæd; həd] [ɪn'di:d] [seɪvd] [frʌm; frəm][stɑ:r'veɪ](ə)n][ænd; ænd] [hu:] [hæd; həd] [bɪ'treɪd] [hɪm; ɪm][æt; ət] ['evri]
had indeed saved from starvation and who had betrayed him at every
有 的确 已保存 从 饥饿 和 WHO 有 背叛 他 在 每一个

[tɜ:rn] .
turn .
转动 .

确实有人救他于饥饿之中，却又处处背叛他。

['θɔ:ntən] ['laɪn] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['pəʊət] .
Thornton Lyne was a poet .
桑顿 莱恩 曾是 一个 诗人 .

桑顿·莱恩是一位诗人。

[hi:; hi][wʌz; wəz]['ɔ:lsoʊ][ə; eɪ] [ˌpɪktʃə'resk] ['laɪər] .
He was also a picturesque liar .
他 曾是 还 一个 如画 说谎者 .

他也是个颇具魅力的骗子。

[ðə; ði][laɪ] [keɪm] [æz; əz] ['i:zəli] [æz; əz][ðə; ði] [tru:θ] , [ænd; ænd] ['ɪziə] ,
The lie came as easily as the truth , and easier ,
这 说谎 来了 作为 容易地 作为 这 真相 , 和 更轻松 ,

谎言和真相一样容易说出口，甚至更容易。

[sɪns] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] ['kru:dnəs] [ə'baʊt] [tru:θ] [wɪt] [rɪ'vəʊltɪd] [hɪz; ɪz][ɑ:r'tɪstɪk] [soʊl] .
since there was a certain crudeness about truth which revolted his artistic soul .
自从 那里 曾是 一个 肯定 粗俗 关于 真相 哪个 反抗 他的 艺术 灵魂 .

因为真理中某种粗粝的一面令他的艺术家灵魂感到厌恶。

[ænd; ænd][æz; əz][ðə; ði] [teɪl] [wʌz; wəz][ən'fəʊldəd][ʌv; əv] [əu'det] ['raɪdɜ:z] ['pɜ:rfədi] , ['sæmz] [aɪz] ['nærəʊd] .
And as the tale was unfolded of Odette Rider's perfidy , Sam's eyes narrowed .
和 作为 这 故事 曾是 展开 的 奥黛特 骑手的 背信弃义 , 山姆的 眼睛 范围缩小 .

随着奥黛特·莱德的背信弃义的故事逐渐展开，萨姆的眼睛眯了起来。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tu:] [bəəd][fɔ:r; fər] [sʌt] [ə; eɪ] ['kri:tʃər] [æz; əz] [ðɪs] .
There was nothing too bad for such a creature as this .
那里 曾是 没有什么 也 坏的 为了 这样的 一个 生物 作为 这 .

对于这样的生物来说，没有什么坏事是太糟糕的了。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈhoʊli] [ˌʌndɪˈzːrɪŋ] [ʌv; əv] [ˈsɪmpəθi] .

She was wholly undeserving of sympathy .
她 曾是 完全 不配 的 同情 .

她完全不值得同情。

[ˈprez(ə)ntli] [ˈθɔːntən] [ˈlaɪn] [stɔːpt] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [fɪkst] [ɑːn][ðə; ði] [ˈʌðər] [tuː; tə][noʊt][ðə; ði] [ɪˈfekt] .

Presently Thornton Lyne stopped , his eyes fixed on the other to note the effect .
目前 桑顿 莱恩 停止 , 他的 眼睛 固定的 在 这 其他 到 笔记 这 影响 .

这时, 桑顿·莱恩停了下来, 目光紧紧盯着对方, 观察着对方的反应。

" [ʃʊ] [em ˈiː] , " [sed] [sæm] , [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ˈtremblɪŋ] .

" Show me , " said Sam , his voice trembling .
" 展示 我 , " 说 山姆 , 他的 嗓音 发抖 .

“带我去看,”萨姆的声音颤抖着说。

" [ʃʊ] [em ˈiː][ə; eɪ] [wei] [ʌv; əv] [ˈgetɪŋ] [ˈiːv(ə)n][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , [sɜːr] ,

" Show me a way of getting even with her , sir ,
" 展示 我 一个 方式 的 获得 甚至 和 她 , 先生 ,

“先生, 请告诉我一个报复她的办法。”

[ænd; ənd] [aɪl] [goʊ] [θruː] [hel] [tuː; tə][duː;][aɪ ˈtiː] ! "

and I'll go through hell to do it ! "
和 患病的 去 通过 地狱 到 做 它 ! "

我愿意赴汤蹈火!

" [ðæts] [ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv] [stʌf] [aɪ][laɪk] [tuː; tə] [hɪr] , " [sed] [ˈlaɪn] ,

" That's the kind of stuff I like to hear , " said Lyne ,
" 那就是 这 种类 的 东西 我 喜欢 到 听到 , " 说 莱恩 ,

“我就喜欢听这种话,”莱恩说道。

[ænd; ənd] [pɔːd] [aʊt][frʌm; frəm][ðə; ði] [lɔːŋ] [ˈbɑːt(ə)l] [wɪt] [stʊd] [ɑːn][ðə; ði] [ˈkɔːfi] - [treɪ] [ə; eɪ] [stɪf]

and poured out from the long bottle which stood on the coffee - tray a stiff
和 倾倒 出去 从 这 长的 瓶子 哪个 站立 在 这 咖啡 - 托盘 一个 僵硬的

[tɑːt][ʌv; əv][ˈsæmz] [ˈfeɪvərɪt] [ˈbrændɪ] .

tot of Sam's favourite brandy .
总计 的 山姆的 最喜欢的 白兰地 .

然后从放在咖啡托盘上的长瓶子里倒出一小杯山姆最喜欢的白兰地。

" [naʊ] , [aɪl] [ɡɪv] [juː; jʊ][maɪ][aɪˈdiːə] .

" Now , I'll give you my idea .
" 现在 , 患病的 给 你 我的 主意 .

现在, 我来告诉你我的想法。

" [fɔːr; fər][ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] [ðə; ði] [tuː] [men][sæt][ˈɔːlmoʊst] [hed] [tuː; tə] [hed] ,

" For the rest of the morning the two men sat almost head to head ,
" 为了 这 休息 的 这 早晨 这 二 男人 卫星 几乎 头 到 头 ,

“接下来的整个上午, 这两个人几乎头对头地坐着。”

[ˈplɑːtɪŋ] [woʊ][fɔːr; fər][ðə; ði][gɜːrl] , [huːz] [tʃɪːf] [əˈfens] [hæd; həd] [bɪn] [əˈɡenst] [ðə; ði][ˈdɪɡnəti] [ʌv; əv]

plotting woe for the girl , whose chief offence had been against the dignity of
绘制 悲哀 为了 这 女孩 , 谁 首席 罪行 有 到过 反对 这 尊严 的

[ˈθɔːntən] [ˈlaɪn] ,

Thornton Lyne ,
桑顿 莱恩 ,

他们密谋陷害那个女孩, 因为她犯下的主要罪行是侮辱了桑顿莱恩的尊严。

[ænd; ənd] [huːz] [ˈvɜːrtʃuː][hæd; həd][ɪnˈsaɪtɪd][ðə; ði] [heɪt] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈvɪjəs] [mæn] .

and whose virtue had incited the hate of that vicious man .
和 谁 美德 有 煽动 这 恨 的 那 恶毒 男人 .

而她的美德激起了那个恶人的憎恨。

[ˈtʃæptər] [aɪ ˈvi:]
CHAPTER IV
章 第四

第四章

[ˈmɜːrdər]
MURDER
谋杀

谋杀

[dʒæk] [ˈtɑːrlɪŋ] [leɪ] [stretʃt] [əˈpaːn][hɪz; ɪz][hɑːrd][bed] , [ə; eɪ] [lɒːŋ] [ˈsɪɡəret] - [ˈhoʊldər] [bɪˈtwiːn] [hɪz; ɪz]
Jack Tarling lay stretched upon his hard bed , a long cigarette - holder between his
杰克 塔林 躺 拉伸 之上 他的 难的 床 , 一个 长的 卷烟 - 持有者 之间 他的
[tiːθ] ,
teeth ,
牙齿 ,

杰克·塔林四仰八叉地躺在硬床上，嘴里叼着一根长长的烟嘴。

[ə; eɪ] [bʊk] [ɑːn] [tʃaɪˈniːz] [ˌmetəˈfɪzɪks] [ˈbælənst] [ɑːn][hɪz; ɪz] [tʃest] , [æ; tət] [piːs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][wɜːrld]
a book on Chinese metaphysics balanced on his chest , at peace with the world
一个 书 在 中国人 形而上学 均衡 在 他的 胸部 , 在 和平 和 这 世界
.
:
.

他胸前放着一本关于中国玄学的书，与世无争。

[ðə; ði] [ˈaʊər] [wʌz; wəz] [eɪt] [əˈklɒk, əu-] ,
The hour was eight o'clock ,
这 小时 曾是 八 点钟 ,

当时是八点钟。

[ænd; ənd][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [deɪ] [ðæt] [sæm] [steɪ] [hæd; həd] [bɪn] [rɪˈliːst] [frʌm; frəm][dʒeɪl] .
and it was the day that Sam Stay had been released from gaol .
和 它 曾是 这 天 那 山姆 停留 有 到过 发布 从 监狱 .

那天正是萨姆·斯泰出狱的日子。

[aɪ ˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [ˈbɪzi] [deɪ] [fɔːr; fər] [ˈtɑːrlɪŋ] ,
It had been a busy day for Tarling ,
它 有 到过 一个 忙碌的 天 为了 塔林 ,

对塔林来说，这是忙碌的一天。

[fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪnˈgeɪdʒd] [ɪn][ə; eɪ][bæŋk] [frɔːd] [keɪs] [wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv] [ˈɑːkjupaɪd] [ðə; ði]
for he was engaged in a bank fraud case which would have occupied the
为了 他 曾是 已订婚的 在 一个 银行 欺诈罪 案件 哪个 会 有 占领 这
[hoʊl] [ʌ; əv][hɪz; ɪz] [taɪm] [hæd; həd][hiː; hi][nɑːt][hæd; həd][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈpraɪvət] [ˈbɪznəs] [tuː; tə] [əˈtend]
whole of his time had he not had a little private business to attend
所有的 的 他的 时间 有 他 不是 有 一个 小的 私人的 商业 到 出席
[tuː; tə] .
to :
到 :

因为他当时正在处理一起银行诈骗案，如果不是还有一些私人事务要处理，这起案件将会占据他全部的时间。

[ðɪs] [ˈpraɪvət] [ˈmætər] [wʌz; wəz] [ˈhoʊli] [ʌnˈpraːfɪtəbl] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz][ˌkjəriˈɑːsəti][hæd; həd] [bɪn] [piːkt] .
This private matter was wholly unprofitable , but his curiosity had been piqued .
这 私人的 事情 曾是 完全 无利可图 , 但 他的 好奇心 有 到过 激怒 .

这件私事完全没有好处，但却激起了他的好奇心。

[hi:; hi] [leɪ] [ðə; ði] [bʊk] [flæt] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [tʃest] [æz; əz][ðə; ði][sɔ:ft] [kɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] [dɔ:r]
He lay the book flat on his chest as the soft click of the opening door
他 躺 这 书 平坦的 在 他的 胸部 作为 这 柔软的 点击 的 这 开幕 门
[ə'haʊnst] [ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [rɪ'teɪnər] .
announced the coming of his retainer .
宣布 这 未来 的 他的 预付金 .

他将书平放在胸前，这时门轻轻地咔哒一声开了，宣告他的侍从来了。

[ðə; ði] [ɪm'pæsiʋ] [lɪŋ] [tʃu:][keɪm] ['nɔɪzləsli] [ɪntu:][ðə; ði] [ru:m] , ['kæriŋ] [ə; eɪ] [treɪ] ,
The impassive Ling Chu came noiselessly into the room , carrying a tray ,
这 冷漠 凌 楚 来了 无声 进入 这 房间 , 携带 一个 托盘 ,
面无表情的凌楚端着托盘，悄无声息地走进房间。

[wɪtʃ] [hi:; hi] [pleɪst] [ə'pɑ:n][ə; eɪ] [loʊ] ['teɪbl] [baɪ][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mæstɜ:z] [bed] .
which he placed upon a low table by the side of his master's bed .
哪个 他 放置 之上 一个 低的 桌子 经过 这 边 的 他的 硕士学位 床 .
他把书放在主人床边的一张矮桌上。

[ðə; ði] [tʃaɪnəmən] [wɔ:r] [ə; eɪ] [blu:] [sɪlk][pə'dʒæmə][su:t] — [ə; eɪ][fækt] [wɪtʃ] ['tɑ:rlɪŋ] ['noʊtɪst] .
The Chinaman wore a blue silk pyjama suit — a fact which Tarling noticed .
这 中国人 穿着 一个 蓝色的 丝绸 睡衣 套装 — 一个 事实 哪个 塔林 注意到 .
这位中国人穿着蓝色丝绸睡衣——塔林注意到了这一点。

" [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][na:t][ˈgoʊɪŋ] [aʊt][tu:; tə] - [naɪt] [ðen] , [lɪŋ] [tʃu:] ? "
" **You are not going out to - night then , Ling Chu ?** "
" 你 是 不是 去 出去 到 - 夜晚 然后 , 凌 楚 ? "
“凌楚，你今晚不出去吗？”

" [noʊ] , [li:] [ˈdʒen] , " [sed] [ðə; ði][mæn] .
" **No , Lieh Jen ,** " **said the man .**
" 不 , 列 珍 , " 说 这 男人 .
“不，列仁，”那人说道。

[ðeɪ] [bəʊθ] [spoʊk] [ɪn][ðə; ði][sɔ:ft] , ['sɪbɪlənt] ['pætwa:][ʌv; əv] ['ʃæn'tʌŋ] .
They both spoke in the soft , sibilant patois of Shantung .
他们 两个都 辐 在 这 柔软的 , 咝音 方言 的 山东 .
他们俩都说着山东方言，语调柔和而略带嘶嘶声。

" [ju:; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [tu:; tə][ðə; ði][mæn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kʌŋɪŋ] [feɪs] ?
" **You have been to the Man with the Cunning Face ?**
" 你 有 到过 到 这 男人 和 这 狡猾 脸 ?
你见过那个面相狡猾的男人吗？

" [fɔ:r; fər] ['ænsər] [ðə; ði] ['ʌðər] [tʊk] [æŋ; ən] ['envəloʊp] [frʌm; frəm][æŋ; ən][ɪn'saɪd] ['pɑ:kɪt] [ænd; ənd][leɪd]
" **For answer the other took an envelope from an inside pocket and laid**
" 为了 回答 这 其他 采取 一个 信封 从 一个 里面 口袋 和 铺设
[aɪ 'ti:] [ɪn][ðə; ði] ['ʌðə:z] [hænd] .
it in the other's hand .
它 在 这 其他的 手 .

“回答时，对方从内袋里掏出一个信封，放在对方手里。

['tɑ:rlɪŋ] [glɑ:nst] [æt; ət][ðə; ði] [ə'dres] .
Tarling glanced at the address .
塔林 瞥了一眼 在 这 地址 .

塔林瞥了一眼地址。

" [soʊ] [ðɪs] [ɪz] [wer] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi][laɪvz; lɪvz] , [eɪ] ?
" **So this is where the young lady lives , eh ?**
" 所以 这 是 在哪里 这 年轻的 女士 生活 , 嗯 ?
“原来这位小姐住在这里啊？”

[mɪs] [əu'det] ['raɪdər] , - , - ['bɪldɪŋz] , ['ɛdʒwɛr] [roʊd] . "
Miss Odette Rider , 27 , Carrymore Buildings , Edgware Road ."
错过 奥黛特 骑士 , - , - 建筑物 , 埃奇韦尔 路 . "

奥黛特·莱德小姐，27岁，住址：埃奇韦尔路卡里莫尔大厦。

" [aɪ 'ti:] [ɪz] [ə; eɪ] [klæn] [haʊs] , [wer] ['meni] ['pi:p(ə)l] [lɪv; laɪv] , " [sed] [lɪŋ] ['tʃu:] .
" It is a clan house , where many people live , " said Ling Chu .
" 它 是 一个 氏族 房子 , 在哪里 许多 人们 居住 , " 说 凌 楚 .

“这是一座宗族宅邸，很多人都住在那里，”凌楚说道。

" [aɪ] [maɪ'self] [went] , [ɪn] [jɔːr; jər] ['ɑ:nərəb(ə)l] ['sɜ:rvis] , [ænd; ənd] [sɔ:] ['pi:p(ə)l] ['kʌmɪŋ] [ɪn] [ænd; ənd]
" I myself went , in your honourable service , and saw people coming in and
" 我 我 去 , 在 你的 光荣的 服务 , 和 锯 人们 未来 在 和
[ˈɡoʊɪŋ] [aʊt] [ɪn'tɜ:rminəbli] ,
going out interminably ,
去 出去 无休止地 ,

“我本人曾奉命前往，亲眼目睹人们进进出出，没完没了。”

[ænd; ənd] ['nevər] [ðə; ði] [seɪm] ['pi:p(ə)l] [dɪd] [aɪ] [si:] [twɑɪs] . "
and never the same people did I see twice ."
和 绝不 这 相同的 人们 做过 我 看 两次 . "

我从未见过同样的人两次。

" [aɪ 'ti:] [ɪz] [wʌt] [ðeɪ] [kɔ:l] [ɪn] ['ɪŋɡlɪʃ] [ə; eɪ] - [flæt] ['bɪldɪŋ] , - [lɪŋ] ,
" It is what they call in English a ' flat building , ' Ling ,
" 它 是 什么 他们 称呼 在 英语 一个 - 平坦的 建筑 , - 凌 ,

“这就是英语里所谓的‘公寓楼’，”凌说。

" [sed] ['tɑ:rlɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [smaɪl] .
" said Tarling with a little smile .
" 说 塔林 和 一个 小的 微笑 .

塔林带着一丝微笑说道。

" [wʌt] [dɪd] [ðə; ði] [mæn] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['kʌnɪŋ] [feɪs] [seɪ] [tu:; tə] [maɪ] ['letər] ? "
" What did the Man with the Cunning Face say to my letter ? "
" 什么 做过 这 男人 和 这 狡猾 脸 说 到 我的 信 ? "

“那个面目狰狞的男人对我的信说了什么？ ”

" ['mæstər] , [hi:; hi] [sed] ['nʌθɪŋ] .
" Master , he said nothing .
" 掌握 , 他 说 没有什么 .

“主人，”他什么也没说。

[hi:; hi] [dʒʌst] [ri:d] [ænd; ənd] [ri:d] , [ænd; ənd] [ðen] [hi:; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [feɪs] [laɪk] [ðɪs] .
He just read and read , and then he made a face like this .
他 只是 读 和 读 , 和 然后 他 制成 一个 脸 喜欢 这 .

他不停地看书，然后就露出了这样的表情。

" [lɪŋ] [geɪv] [æn; ən] [ɪmɪ'teɪʃn] [ʌv; əv] ['mɪstər] . - [smaɪl] .
" Ling gave an imitation of Mr . Milburgh's smile .
" 凌 给予 一个 模仿 的 先生 . - 微笑 .

凌模仿了米尔伯格先生的微笑。

" [ænd; ənd] [ðen] [hi:; hi] [roʊt] [æz; əz] [ju:; jʊ] [si:] .
" And then he wrote as you see .
" 和 然后 他 写道 作为 你 看 .

然后，他就像你看到的那样写了起来。

" ['tɑ:rlɪŋ] ['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] .
" Tarling nodded .
" 塔林 点头 .

塔林点了点头。

[hi:; hi][stɛəd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ˈɪntu:] [ˈveɪkənsɪ] ,
He stared for a moment into vacancy ,
他 凝视 为了 一个 片刻 进入 空缺 ,
他凝视着空旷的天空，片刻后，

[ðen] [hi:; hi] [tɜ:rnd] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [ˈelboʊ] [ænd; ənd] [ˈlɪftɪd] [ðə; ði] [kʌp] [ʌv; əv] [ti:] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [ˈsɜ:rvənt]
then he turned on his elbow and lifted the cup of tea which his servant
然后 他 转向 在 他的 弯头 和 抬起 这 杯子 的 茶 哪个 他的 仆人
[hæd; həd] [brɔ:t] [hɪm; ɪm] .
had brought him .
有 带来 他 .
然后他用手肘转过身，拿起仆人给他端来的茶杯。

" [wʌt] [ʌv; əv] [feɪs] - [waɪt] - [ænd; ənd] - [wi:k] [mæn] , [lɪŋ] ?
" What of Face - White - and - Weak Man , Ling ?
" 什么 的 脸 - 白色的 - 和 - 虚弱的 男人 , 凌 ?
“凌，那个面色苍白虚弱的男人呢？”

" [hi:; hi] [æskt] [ɪn][ðə; ði] [vərˈnækjələr] .
" he asked in the vernacular .
" 他 问 在 这 白话 .
他用当地语言问道。

" [ju:; jʊ] [sɔ:] [hɪm; ɪm] ? "
" You saw him ? "
" 你 锯 他 ? "
你看到他了？

" [aɪ] [sɔ:] [hɪm; ɪm] , [ˈmæstər] , " [sed] [ðə; ði] [ˈtʃaɪnəmən] [ˈɡreɪvli] .
" I saw him , master , " said the Chinaman gravely .
" 我 锯 他 , 掌握 , " 说 这 中国人 严重地 .
“我看见他了，主人，”中国人严肃地说。

" [hi:; hi][ɪz][ə; eɪ][mæn] [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ] [ˈhev(ə)n] .
" He is a man without a heaven .
" 他 是 一个 男人 没有 一个 天堂 .
“他是一个没有天堂的人。”

" [əˈɡen] [ˈtɑ:rlɪŋ] [ˈnɑ:dəd, ˈnɑ:dɪd] .
" Again Tarling nodded .
" 再次 塔林 点头 .
塔林再次点了点头。

[ðə; ði] [tʃaɪˈni:z] [ju:z][ðə; ði][wɜ:rd] " [ˈhev(ə)n] " [ɪnˈsted] [ʌv; əv] " [ɡɑ:d] ,
The Chinese use the word " heaven " instead of " God ,
这 中国人 使用 这 单词 " 天堂 " 反而 的 " 上帝 ,
中国人用“天”这个词代替“神”，

" [ænd; ənd][hi:; hi] [felt] [ðæt] [lɪŋ] [hæd; həd] [ˈveri] [ˈækjərətli] [saɪzd] [ʌp] [ˈmɪstər] . [ˈθɔ:ntən] [-] [læk]
" and he felt that Ling had very accurately sized up Mr . Thornton Lyne's lack
" 和 他 毛毡 那 凌 有 非常 准确 尺寸 向上 先生 : 桑顿 莱恩的 缺少
[ʌv; əv] [ˈspɪrɪtʃuəl] [ˈkwɑ:lətɪz] .
of spiritual qualities .
的 精神 品质 .
他觉得凌先生对桑顿·莱恩先生缺乏精神品质的判断非常准确。

[hi:; hi] [ˈfɪnɪʃt] [ðə; ði] [ti:] , [ænd; ənd] [swʌŋ] [hɪz; ɪz] [legz] [ˈoʊvər][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [bed] .
He finished the tea , and swung his legs over the edge of the bed .
他 完成的 这 茶 , 和 摇摆 他的 腿 超过 这 边缘 的 这 床 .
他喝完茶，把腿垂到床边。

" [lɪŋ] , " [hiː; hi] [sed] , " [ðɪs] [pleɪs] [ɪz] ['veri] [dʌl] [ænd; ənd][sæd] .
" **Ling** , " **he said** , " **this place is very dull and sad** .

" 凌 , " 他 说 , " 这 地方 是 非常 乏味的 和 伤心 .

" 凌,"他说,"这个地方很沉闷,很凄凉。"

[aɪ][duː][nɑːt] [θɪŋk] [aɪ][jæl; jəl][liːv; laɪv] [hɪr] . " **I do not think I shall live here** . "

我 做 不是 思考 我 将 居住 这里 . " 我想我不会住在这里。

" [wɪl] [ðə; ði][ˈmæstər][ɡoʊ] [bæk] [tuː; tə] [ʃæŋˈhaɪ] ? " [æskt] [ðə; ði] [ˈlðər] , [wɪˈðəʊt] ['eni] [dɪˈspleɪ] [ʌv; əv] **" Will the master go back to Shanghai ? " asked the other , without any display of**

" 将要 这 掌握 去 后退 到 上海 ? " 问 这 其他 , 没有 任何 展示 的 [ɪˈmoʊ](ə)n] . **emotion** .

情感 . " 师父会回上海吗? "另一个人面无表情地问道。

" [aɪ] [θɪŋk] [soʊ] , " [ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd] ['tɑːrlɪŋ] . **" I think so , " nodded Tarling** .

" 我 思考 所以 , " 点头 塔林 . "我想是这样,"塔林点点头。

" [æt; ət] ['eni] [reɪt] , [ðɪs] [pleɪs] [ɪz] [tuː] [dʌl] . **" At any rate , this place is too dull** .

" 在 任何 速度 , 这 地方 是 也 乏味的 .

总之,这个地方太无聊了。

[dʒʌst] ['mɪzrəb(ə)l] ['lɪt(ə)l] ['teɪkɪŋ] - ['mʌni] - ['iːzəli] ['keɪsɪz] , [ænd; ənd] [waɪf] - ['hʌzbənd] - ['lʌvər] ['keɪsɪz] **Just miserable little taking - money - easily cases , and wife - husband - lover cases**

只是 悲惨的 小的 采取 - 钱 - 容易地 案例 , 和 妻子 - 丈夫 - 情人 案例 [ænd; ənd][maɪ] [soʊl] [ɪz] [sɪk] . " **and my soul is sick** . "

和 我的 灵魂 是 生病的 . " 都是些可怜的、轻易骗取钱财的小案子,还有夫妻情夫案,我的灵魂都感到恶心了。

" [ðɪːz] [ɑːr; ər] [smɔːl] ['mætərz] , " [sed] [lɪŋ] [fɪləˈsɑːfɪkli] . **" These are small matters , " said Ling philosophically** .

" 这些 是 小的 事情 , " 说 凌 从哲学角度来看 .

"这些都是小事,"凌若有所思地说。

" [bʌt; bət][ðə; ði][ˈmæstər] " — [ðɪs] [taɪm] [hiː; hi] [spuːk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɡreɪt] ['mæstər] , **" But The Master " — this time he spoke of the great Master** ,

" 但 这 掌握 " — 这 时间 他 辐 的 这 伟大的 掌握 , "但是大师"——这次他指的是伟大的大师,

[kənˈfjuːʃəs] — " [hæz; həz] [sed] [ðæt] [ɔːl] ['ɡreɪtnəs] [kʌmz] [frʌm; frəm] [smɔːl] [θɪŋz] , **Confucius — " has said that all greatness comes from small things** ,

孔子 — " 有 说 那 全部 伟大 来 从 小的 事物 , 孔子曾说过,所有伟大都源于微小之事。

[ænd; ənd][pərˈhæps][sʌm; səm] [smɔːl] - [piːs] [mæn] [wɪl] [kʌt] [ɔːf][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][sʌm; səm][bɪɡ] - [piːs] **and perhaps some small - piece man will cut off the head of some big - piece**

和 也许 一些 小的 - 片 男人 将要 切 离开 这 头 的 一些 大的 - 片 [mæn] , **man** ,

男人 , 或许某个小人物会砍下某个大人物的头颅。

[ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [wɪl] [kɔːl] [juː; jʊ][tuː; tə][faɪnd][ðə; ði] ['mɜːrdərər] . **and then they will call you to find the murderer** .

和 然后 他们 将要 称呼 你 到 寻找 这 凶手 .

然后他们会打电话给你,让你找出凶手。

" [ˈtɑːrlɪŋ] [læft] .
" **Tarling laughed** .
" 塔林 笑了 .

塔林笑了。

" [jʊə(r)] [æn; ən] [ˈɑːptɪmɪst] , [lɪŋ] , " [hiː; hi] [sed] .
" **You're an optimist , Ling , " he said** .
" 你是 一个 乐天派 , 凌 , " 他 说 .

“凌，你真是个乐观主义者，”他说。

" [noʊ] , [aɪ] [dəʊnt] [θɪŋk] [ðeɪ] [kɔːl] [em ˈiː] [ɪn] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [ˈmɜːrdər] .
" **No , I don't think they'll call me in for a murder** .
" 不 , 我 不 思考 他们会 称呼 我 在 为了 一个 谋杀 .

“不，我不认为他们会因为我犯了谋杀罪而传唤我。”

[ðeɪ] [dəʊnt] [kɔːl] [ɪn] [ˈpraɪvət] [dɪˈtektɪv] [ɪn] [ðɪs] [ˈkʌntri] .
They don't call in private detectives in this country .
他们 不 称呼 在 私人的 侦探 在 这 国家 .

在这个国家，人们不会聘请私家侦探。

" [lɪŋ] [ʃɒk] [hɪz; ɪz] [hed] .
" **Ling shook his head** .
" 凌 摇晃 他的 头 .

凌摇了摇头。

" [bʌt; bət] [ðə; ði] [ˈmæstər] [mʌst; məst] [faɪnd] [ˈmɜːdɜːz] , [ɔːr] [hiː; hi] [wɪl] [noʊ] [lɔːŋɡər] [biː; bi] [liː] [ˈdʒɛn] ,
" **But the master must find murderers , or he will no longer be Lieh Jen** ,
" 但 这 掌握 必须 寻找 杀人犯 , 或者 他 将要 不 更长 是 列 珍 ,

“但是主人必须找到凶手，否则他就不再是烈人了。”

[ðə; ði] [ˈhʌntər] [ʌv; əv] [men] . "
the Hunter of Men . "
这 猎人 的 男人 . "

“人类猎人。”

" [jʊə(r)] [ə; eɪ] [ˈblʌdθɜːrsti] [soʊl] , [lɪŋ] , " [sed] [ˈtɑːrlɪŋ] , [ðɪs] [taɪm] [ɪn] [ˈɪŋɡlɪʃ] , [wɪtʃ] [lɪŋ]
" **You're a bloodthirsty soul , Ling , " said Tarling , this time in English , which Ling**
" 你是 一个 嗜血 灵魂 , 凌 , " 说 塔林 , 这 时间 在 英语 , 哪个 凌

[ɪmˈpɜːrfɪktli] [ʌndərˈstʊd] ,
imperfectly understood ,
不完美地 理解 ,

“你真是个嗜血的家伙，凌，”塔林说道，这次是用英语，凌不太能听懂。

[dɪˈspart] [ðə; ði] [səˈsteɪnd] [ˈefərts] [ʌv; əv] [ˈemɪnənt] [ˈmɪʃənəri] [skuːlz] .
despite the sustained efforts of eminent missionary schools .
尽管 这 持续 努力 的 杰出 传教士 学校 .

尽管著名教会学校做出了持续努力。

" [naʊ] [aɪ] [goʊ] [aʊt] , " [hiː; hi] [sed] [wɪð; wɪθ] [ˈsʌd(ə)n] [ˌrezəˈluːʃ(ə)n] .
" **Now I'll go out , " he said with sudden resolution** .
" 现在 患病的 去 出去 , " 他 说 和 突然 解决 .

“我现在要出去了，”他突然下定决心说道。

" [aɪ] [eɪ ˈem] [ˈgoʊɪŋ] [tuː; tə] [kɔːl] [əˈpɑːn] [ðə; ði] [smɔːl] - [piːs] [ˈwʊmən] [huːm] [waɪt] - [feɪs] [dɪˈzaɪɜːz] . "
" **I am going to call upon the small - piece woman whom White - Face desires** . "
" 我 是 去 到 称呼 之上 这 小的 - 片 女士 谁 白色的 - 脸 欲望 . "

“我要去召唤白脸想要的那个小女人。”

" [meɪ] [aɪ] [kʌm] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] ? " [æskt] [lɪŋ] .
" **May I come with you ? " asked Ling** .
" 可能 我 来 和 你 ? " 问 凌 .

“我可以和你们一起去吗？”凌问道。

[ˈtɑːrlɪŋ] [ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezətetɪd] .

Tarling hesitated .
塔林 犹豫了一下 .

塔林犹豫了一下。

" [jes] , [juː; jʊ] [meɪ] [kʌm] , " [hiː; hi] [sed] , " [bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst] [treɪl] [em ˈiː] .

" Yes , you may come , " he said , " but you must trail me .
" 是的 , 你 可能 来 , " 他 说 , " 但 你 必须 踪迹 我 .

“是的，你可以来，”他说，“但你必须跟随我。”

" - [ˈmænɪnz] [ɪz][ə; eɪ] [ɡreɪt] [blɔːk] [ʌv; əv] [ˈbɪldɪŋz] [ˈsændwɪdʒd] [bɪˈtwiːn] [tuː] [mɔːr]
" Carrymore Mansions is a great block of buildings sandwiched between two more

" - 豪宅 是 一个 伟大的 堵塞 的 建筑物 夹心 之间 二 更多的

[əˌrɪstəˈkræɪtɪk] [ænd; ənd] [mɔːr] [ɪkˈspensɪv] [blɔːks] [ʌv; əv][flæts][ɪn][ðə; ði] [ˈedʒwɛr] [roʊd] .
aristocratic and more expensive blocks of flats in the Edgware Road .

贵族 和 更多的 昂贵的 积木 的 公寓 在 这 埃奇韦尔 路 .

“卡里莫尔大厦是一座宏伟的建筑群，夹在埃奇韦尔路上的两座更显高档、更昂贵的公寓楼之间。

[ðə; ði] [ɡraʊnd] [flɔːr] [ɪz][ˈɡɪv(ə)n][ʌp][tuː; tə] [lɑːk] - [ʌp] [ʃɑːps] [wɪtʃ] [pərˈhæps] [ˈtʃiːpənd] [ðə; ði] [ˈbɪldɪŋ]
The ground floor is given up to lock - up shops which perhaps cheapened the building

这 地面 地面 是 给定 向上 到 锁 - 向上 商店 哪个 也许 廉价的 这 建筑
,
.
,
.

底层全部是商铺，这或许降低了建筑物的档次。

[bʌt; bət] [stiːl] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [səˈfɪʃntli] [ɪkˈskluːsɪv] [hæbɪˈteɪʃn] [fɔːr; fər][ðə; ði] [rents] , [æz; əz] [ˈtɑːrlɪŋ]
but still it was a sufficiently exclusive habitation for the rents , as Tarling

但 仍然 它 曾是 一个 足够 独家的 居住地 为了 这 租金 , 作为 塔林
[ɡest] ,
guessed ,
猜对了 ,

但正如塔林所猜测的那样，就租金而言，这仍然是一处足够高档的住所。

[tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [tuː] [haɪ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ʃɑːp] [əˈsɪstənt] , [ənˈles] [fɪː; ʃi][wɜːr; wər] [ˈlɪvɪŋ] [wɪð; wɪθ]
to be a little too high for a shop assistant , unless she were living with

到 是 一个 小的 也 高的 为了 一个 店铺 助手 , 除非 她 是 活的 和
[hɜːr; hər][ˈfæməli] .
her family .
她 家庭 .

对于一个店员来说，这个薪水有点太高了，除非她和家人住在一起。

[ðə; ði][ekspləˈneɪ(ə)n] , [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə] [dɪˈskʌvər] ,

The explanation , as he was to discover ,
这 解释 , 作为 他 曾是 到 发现 ,

他后来发现，解释是这样的：

[leɪ] [ɪn][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðer; ðər][wɜːr; wər][sʌm; səm] [ˈveri] [ˌʌndɪˈzaɪərəb(ə)l] [ˈbeɪsmənt] [flæts] [wɪtʃ] [wɜːr; wər]
lay in the fact that there were some very undesirable basement flats which were

躺 在 这 事实 那 那里 是 一些 非常 不理想的 地下室 公寓 哪个 是
[let][æt; ət][ə; eɪ] [ˈloʊər] [ˈrent(ə)l] .
let at a lower rental .
让 在 一个 降低 租赁 .

原因在于，有一些条件很差的地下室公寓以较低的租金出租。

[hiː; hi] [faʊnd] [hɪmˈself] [ˈstændɪŋ] [ˌaʊtˈsaɪd] [ðə; ði] [ˈpɑːlɪft] [məˈhɑːɡəni] [dɔːr] [ʌv; əv][wʌŋ][ʌv; əv] [ðɪːz] ,
He found himself standing outside the polished mahogany door of one of these ,

他 成立 他自己 常设 外部 这 抛光 桃花心木 门 的 一 的 这些 ,
他发现自己站在其中一栋房子那扇锃亮的红木门外。

[ˈwʌndərɪŋ] [ɪɡˈzæktli] [wʌt] [ɪkˈskjuːs][hiː; hi][wʌz; wəz][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] [ɡɪv] [tuː; tə][ðə; ði][ɡɜːrɪ][fɔːr; fər] [ˈmeɪkɪŋ]
wondering exactly what excuse he was going to give to the girl for making
好奇 确切地 什么 原谅 他 曾是 去 到 给 到 这 女孩 为了 制作
[ə; eɪ][kɔːl][soʊ] [leɪt] [æt; ət] [naɪt] .
a call so late at night .
一个 称呼 所以 晚的 在 夜晚 .

他心想自己到底要用什么理由向女孩解释为什么这么晚打电话。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ˈniːdɪd] [sʌm; səm][ˌekspləˈneɪ(ə)n][wʌz; wəz] [klɪr] [frʌm; frəm][ðə; ði][fræŋk] [səˈspɪʃ(ə)n]
And that she needed some explanation was clear from the frank suspicion
和 那 她 需要 一些 解释 曾是 清除 从 这 坦率 怀疑
[wɪtʃ] [[ʃoʊd] [ɪn][hɜːr; hər] [feɪs] [wen] [ʃiː; ʃi] [ˈoʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
which showed in her face when she opened the door to him .
哪个 显示 在 她 脸 什么时候 她 打开 这 门 到 他 .
从她打开门时脸上流露出的坦率怀疑来看，她显然需要一些解释。

" [jes] , [aɪ][eɪˈem] [mɪs] [ˈraɪdər] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" Yes , I am Miss Rider , " she said .
" 是的 , 我 是 错过 骑士 , " 她 说 .

“是的，我就是莱德小姐，”她说。

" [kæn; kən][aɪ] [siː] [juː; jʊ][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmoʊmənts] ? "
" Can I see you for a few moments ? "
" 能 我 看 你 为了 一个 很少 时刻 ? "

“我可以单独见你一会儿吗？”

" [aɪm] [ˈsaːri] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ˈeɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [hed] , " [bʌt; bət][aɪ][eɪˈem][əˈloʊn] [ɪn][ðə; ði] [flæt] ,
" I'm sorry , " she said , shaking her head , " but I am alone in the flat ,
" 我是 对不起 , " 她 说 , 摇晃 她 头 , " 但 我 是 独自的 在 这 平坦的 ,
“对不起，”她摇着头说，“但我一个人住在公寓里。”

[soʊ][aɪ] [kɑːnt] [æsk][juː; jʊ][tuː; tə] [kʌm] [ɪn] .
so I can't ask you to come in .
所以 我 不能 问 你 到 来 在 .

所以我不能请你进来。

" [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ][bæd] [bɪˈɡɪnɪŋ] .
" This was a bad beginning .
" 这 曾是 一个 坏的 开始 .

这是一个糟糕的开始。

" [ɪz][aɪˈtiː][naɪt][ˈpɑːsəb(ə)][fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə] [kʌm] [aʊt] ?
" Is it not possible for you to come out ?
" 是 它 不是 可能的 为了 你 到 来 出去 ?

你难道不能出来吗？

" [hiː; hi] [æskt] [ˈæŋkʃəsli] , [ænd; ənd][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɜːrˈself] , [ʃiː; ʃi] [smaɪld] .
" he asked anxiously , and in spite of herself , she smiled .
" 他 问 焦虑地 , 和 在 尽管如此 的 她自己 , 她 微笑 .

他焦急地问道，她不由自主地笑了。

" [aɪm] [əˈfreɪd] [ɪts] [kwaɪt] [ɪmˈpɑːsəb(ə)][fɔːr; fər][emˈiː][tuː; tə][ɡoʊ] [aʊt] [wɪð; wɪθ] [ˈsʌmbəːdi] [aɪ][hæv; həv]
" I'm afraid it's quite impossible for me to go out with somebody I have
" 我是 害怕的 它是 相当 不可能的 为了 我 到 去 出去 和 某人 我 有
[ˈnevər] [met] [bɪˈfɔːr] ,
never met before ,
绝不 遇见 前 ,

“恐怕我不可能和从未见过面的人约会。”

" [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð; wɪθ][dʒʌst][ə; eɪ] [treɪs] [ʌv; əv] [əˈmjuːzmənt] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] .
" she said , with just a trace of amusement in her eyes .
" 她 说 , 和 只是 一个 痕迹 的 娱乐 在 她 眼睛 .

“她说，眼中带着一丝玩味的笑意。”

" [aɪ] ['rekəɡnaɪz] [ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] , " [læft] ['teɪlɪŋ] .

" **I recognise the difficulty** , " **laughed Tailing** .
" 我 认出 这 困难 , " 笑了 尾部 .

“我明白其中的难处,”泰灵笑着说。

" [hɪr] [ɪz][wʌn][ʌv; əv][maɪ][kɑ:rdz] .

" **Here is one of my cards** .
" 这里 是 一 的 我的 牌 .

这是我的一张卡片。

[aɪm][ə'freɪd][aɪ][,eɪ 'em][nɑ:t] ['veri] ['feɪməs] [ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] , [soʊ][ju:; jʊ] [wɪl] [nɑ:t] [noʊ] [maɪ] [neɪm] .

I'm afraid I am not very famous in this country , **so you will not know my name** .
我是 害怕的 我 是 不是 非常 著名的 在 这 国家 , 所以 你 将要 不是 知道 我的 姓名 .

恐怕我在这个国家并不太出名，所以您可能不知道我的名字。

" [ʃi:; ʃi] [tʊk] [ðə; ði][kɑ:rd][ænd; ənd] [ri:d] [aɪ 'ti:] .

" **She took the card and read it** .
" 她 采取 这 卡片 和 读 它 .

她拿起卡片读了起来。

" [ə; eɪ] ['praɪvət] [dɪ'tektɪv] ?

" **A private detective** ?
" 一个 私人的 侦探 ?

“私家侦探？”

" [ʃi:; ʃi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] ['trʌblɪd] [vɔɪs] .

" **she said in a troubled voice** .
" 她 说 在 一个 麻烦 嗓音 .

她声音颤抖地说。

" [hu:] [hæz; həz] [sent] [ju:; jʊ] ?

" **Who has sent you** ?
" WHO 有 发送 你 ?

谁派你来的？

[nɑ:t]['mɪstər] . — — "

Not Mr . — — "
不是 先生 . — — "

不是先生——”

" [nɑ:t]['mɪstər] . ['laɪn] , " [hi:; hi] [sed] .

" **Not Mr . Lyne** , " **he said** .
" 不是 先生 . 莱恩 , " 他 说 .

“不是莱恩先生,”他说。

[ʃi:; ʃi][ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezətetɪd][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] , [ðen] [θru:] [ˈoʊpən][ðə; ði] [dɔ:r] [ˈwaɪdər] .

She hesitated a moment , **then threw open the door wider** .
她 犹豫了一下 一个 片刻 , 然后 扔 打开 这 门 更广泛 .

她犹豫了一下，然后把门开得更大了。

" [ju:; jʊ][məst; məst] [kʌm] [ɪn] .

" **You must come in** .
" 你 必须 来 在 .

你必须进来。

[wi:; wi][kæn; kən] [tɔ:k] [hɪr] [ɪn][ðə; ði] [hɔ:l] .

We can talk here in the hall .
我们 能 讲话 这里 在 这 大厅 .

我们可以在这里（走廊里）谈。

[du:][aɪ] [ʌndər'stænd] ['mɪstər] . ['laɪn] [hæz; həz][nɑ:t] [sent] [ju:; jʊ] ? "

Do I understand Mr . Lyne has not sent you ? "
做 我 理解 先生 . 莱恩 有 不是 发送 你 ? "

我理解莱恩先生并没有派你来？

" ['mɪstər] . ['laɪn] [wʌz; wəz] ['veri] ['æŋkʃəs] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] , " [hiː; hi] [sed] .
" Mr . Lyne was very anxious that I should come , " he said .
" 先生 . 莱恩 曾是 非常 焦虑的 那 我 应该 来 , " 他 说 .
" 莱恩先生非常希望我能来,"他说。

" [aɪ][eɪ'em] [bi'trein] [hɪz; ɪz] ['kɔ:nfɪdəns] ,
" I am betraying his confidence ,
" 我 是 背叛 他的 信心 ,
" 我辜负了他的信任,"

[bʌt; bət][aɪ][duː][nɔ:t] [θɪŋk] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] ['eni] [kleɪm] [ə'pɑ:n][maɪ] ['lɔɪəlti] .
but I do not think that he has any claim upon my loyalty .
但 我 做 不是 思考 那 他 有 任何 宣称 之上 我的 忠诚 .
但我认为他没有资格要求我效忠他。

[aɪ][dəʊnt] [noʊ] [waɪ] [aɪv] ['bɑ:ðərd] [juː; jʊ][æt; ət][ɔ:l] ,
I don't know why I've bothered you at all ,
我 不 知道 为什么 我已经 烦恼 你 在 全部 ,
我不知道我为什么会打扰到你,

[ɪk'sept] [ðæt] [aɪ] [fi:l] [ðæt] [juː; jʊ] [ɔ:t] [tuː; tə][biː; bi][pʊt][ɑ:n][jər; jər] [gɑ:rd] . "
except that I feel that you ought to be put on your guard . "
除了 那 我 感觉 那 你 应该 到 是 放 在 你的 警卫 . "
但我认为你应该提高警惕。

" [ə'genst] [wʌt] ? " [ʃiː; ʃi] [æskt] .
" Against what ? " she asked .
" 反对 什么 ? " 她 问 .
" 对抗什么? "她问道。

" [ə'genst] [ðə; ði]['mækə'neiʃənz -məʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][tuː; tə] [hu:m] [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] — — "
" Against the machinations of a gentleman to whom you have been — — "
" 反对 这 阴谋 的 一个 绅士 到 谁 你 有 到过 — — "
[hiː; hi]['hezɪteɪtɪd; 'hezətɪtɪd][fɔ:r; fər][ə; eɪ][wɜ:rd] .
he hesitated for a word .
他 犹豫了一下 为了 一个 单词 .

" 对抗那位你曾效力过的绅士的阴谋诡计——"他犹豫了一下，想说些什么。

" ['veri] [ə'fensɪv] , " [ʃiː; ʃi] ['fɪnɪʃt] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] .
" Very offensive , " she finished for him .
" 非常 进攻 , " 她 完成的 为了 他 .
" 非常冒犯人,"她替他说完。

" [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [haʊ] [ə'fensɪv] [ju:v] [bɪn] , " [hiː; hi] [læft] ,
" I don't know how offensive you've been , " he laughed ,
" 我 不 知道 如何 进攻 你已经 到过 , " 他 笑了 ,
" 我不知道你到底有多冒犯人,"他笑着说。

" [bʌt; bət][aɪ] ['gæðər] [juː; jʊ][hæv; həv] [ə'hoɪd] ['mɪstər] . ['laɪn] [fɔ:r; fər][sʌm; səm] ['riːz(ə)n] [ɔ:r] ['ʌðər] ,
" but I gather you have annoyed Mr . Lyne for some reason or other ,
" 但 我 收集 你 有 恼怒 先生 . 莱恩 为了 一些 原因 或者 其他 ,
但我听说你因为某些原因惹恼了莱恩先生，

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [tuː; tə] [ə'hoɪ] [juː; jʊ] .
and that he is determined to annoy you .
和 那 他 是 决定 到 烦人 你 .
他决心要惹恼你。

[aɪ][duː][nɔ:t][æsk][jər; jər] ['kɔ:nfɪdəns] [ɪn] [ðɪs] [rɪ'spekt] ,
I do not ask your confidence in this respect ,
我 做 不是 问 你的 信心 在 这 尊重 ,
我在这方面并不寻求你的信任。

[bɪ'kæz, bɪ'kɔːz][aɪ] ['riːəlaɪz] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] ['hɑːrdli] [laɪk] [tuː; tə] [tel] [em 'iː] .
" **because I realise that you would hardly like to tell me** .

因为 我 意识到 那 你 会 几乎 喜欢 到 告诉 我 .

因为我意识到你不太可能愿意告诉我。

[bʌt; bət] [wʌt] [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][ɪz] [ðɪs] ,
" **But what I want to tell you is this** ,

但 什么 我 想 到 告诉 你 是 这 ,

但我真正想告诉你们的是：

[ðæt] ['mɪstər] . ['laɪn] [ɪz] ['prɑːbəbli] ['freɪmɪŋ] [ʌp][ə; eɪ] [tʃɑːrdʒ] [ə'genst] [juː; jʊ] — [ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] ,
" **that Mr . Lyne is probably framing up a charge against you — that is to say** ,

那 先生 . 莱恩 是 大概 框架 向上 一个 收费 反对 你 — 那 是 到 说 ,

莱恩先生很可能是在捏造罪名陷害你——也就是说，

[ɪn'ventɪŋ] [ə; eɪ] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv] [θeft] . "
" **inventing a charge of theft** . "

发明 一个 收费 的 盗窃 . "

捏造盗窃罪名。

" [ʌv; əv] [θeft] ?
" **Of theft** ?
" 的 盗窃 ?

“盗窃？”

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] [ɪn] [ɪn'dɪgnənt] [ə'meɪzmənt] .
" **she cried in indignant amazement** .

" 她 哭 在 愤怒 惊愕 .

她愤慨地惊呼起来。

" [ə'genst] [em 'iː] ?
" **Against me** ?
" 反对 我 ?

“反对我？”

[ʌv; əv] [θeft] ?
" **Of theft** ?
" 的 盗窃 ?

盗窃？

[ɪts] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][biː; bi][soʊ] ['wɪkɪd] ! "
" **It's impossible that he could be so wicked !** "

它是 不可能的 那 他 可以 是 所以 邪恶 ！ "

他怎么可能这么邪恶呢！

" [ɪts] [nɑːt][ɪm'pɑːsəb(ə)l] [ðæt] ['eniɪbɑːdi] [kʊd; kəd][biː; bi] ['wɪkɪd] ,
" **It's not impossible that anybody could be wicked** ,

" 它是 不是 不可能的 那 任何人 可以 是 邪恶 ,

“任何人都有可能作恶，这并非不可能。”

" [sed] ['tɑːrlɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪm'pæsv] [feɪs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['læfɪŋ] [aɪz] .
" **said Tarling of the impassive face and the laughing eyes** .

" 说 塔林 的 这 冷漠 脸 和 这 笑 眼睛 .

塔林说道，那张面无表情的脸和那双笑咪咪的眼睛。

" [ɔːl] [ðæt] [aɪ] [noʊ] [ɪz] [ðæt] [hiː hi][ˈiːv(ə)n] [ɪnˈdʒʊst] ['mɪstər] . - [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [kəmˈpleɪnts]
" **All that I know is that he even induced Mr . Milburgh to say that complaints**
" 全部 那 我 知道 是 那 他 甚至 诱导 先生 . - 到 说 那 投诉
[hæv; həv] [bɪn] [meɪd] [baɪ] - [kənˈsɜːrɪŋ] [θefts] [ʌv; əv] ['mʌni] [frəm; frəm][jɜː; jər] [dɪˈpɑːrtmənt] .
have been made by Milburgh concerning thefts of money from your department .
有 到过 制成 经过 - 有关 盗窃 的 钱 从 你的 部门 .
"
"
"

“我只知道他甚至诱使米尔伯格先生说，米尔伯格先生曾投诉过你们部门的钱款被盗。”

" [ðæts] [æbsəˈluːtli] [ɪmˈpɑːsəb(ə)l] !
" **That's absolutely impossible !**
" 那就是 绝对地 不可能的 !

“这绝对不可能！”

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] [ɪmˈfætɪkli] .
" **she cried emphatically .**
" 她 哭 强调地 .

她痛哭流涕。

" ['mɪstər] . - [wʊd] ['nevər] [seɪ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] .
" **Mr . Milburgh would never say such a thing .**
" 先生 . - 会 绝不 说 这样的 一个 事物 .

米尔伯格先生绝不会说出这样的话。

[æbsəˈluːtli] [ɪmˈpɑːsəb(ə)l] ! "
Absolutely impossible ! "
绝对地 不可能的 ! "

绝对不可能！

" ['mɪstər] . - ['dɪdnt] [wɑːnt][tuː; tə] [seɪ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] , [aɪ] [ɡɪv] [hɪm; ɪm] ['kredit] [fɔːr; fər] [ðæt] ,
" **Mr . Milburgh didn't want to say such a thing , I give him credit for that ,**
" 先生 . - 没有 想 到 说 这样的 一个 事物 , 我 给 他 信用 为了 那 ,

“米尔伯格先生并不想说这样的话，这一点我赞赏他。”

" [sed] ['tɑːrlɪŋ] ['sləʊli] , [ænd; ænd] [ðen] [ɡev] [ðə; ði][dʒɪst][ʌv; əv][ðə; ði]['ɑːrgjʊmənt] , [əuˈmɪtɪŋ] ['eni]
" **said Tarling slowly , and then gave the gist of the argument , omitting any**
" 说 塔林 缓慢地 , 和 然后 给予 这 要旨 的 这 争论 , 省略 任何
[ˈrefrəns] ,
reference ,
参考 ,

塔林缓缓说道，然后概括了论点，省略了所有细节。

[də'rekt][ɔːr][ɪndə'rekt] , [tuː; tə][ðə; ði] [səˈspɪ(ə)n] [wɪtʃ] [səˈraʊndɪd] - .
direct or indirect , to the suspicion which surrounded Milburgh .
直接的 或者 间接 , 到 这 怀疑 哪个 包围 - .

直接或间接地加深了人们对米尔伯格的怀疑。

" [soʊ][juː; jʊ] [siː] , " [hiː; hi] [sed] [ɪn][kənˈkluːʒ(ə)n] , " [ðæt] [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][ɑːn][jɜː; jər] [ɡɑːrd] .
" **So you see , " he said in conclusion , " that you ought to be on your guard .**
" 所以 你 看 , " 他 说 在 结论 , " 那 你 应该 到 是 在 你的 警卫 .

“所以你看，”他总结道，“你应该提高警惕。”

[aɪ] [səˈdʒest] [tuː; tə][juː; jʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [siː] [ə; eɪ] [səˈlɪsɪtər] [ænd; ænd][pʊt][ðə; ði] ['mætər] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] .
I suggest to you that you see a solicitor and put the matter in his hands .
我 建议 到 你 那 你 看 一个 律师 和 放 这 事情 在 他的 双手 .

我建议你去找律师，把这件事交给他处理。

[juː; jʊ] [niːd] [nɑːt] [muːv] [əˈɡenst] ['mɪstər] . ['laɪn] ,
You need not move against Mr . Lyne ,
你 需要 不是 移动 反对 先生 . 莱恩 ,

你无需对莱恩先生采取行动。

[bʌt; bət][aɪ 'ti:] [wʊd] ['streŋ(k)θ(ə)n][jʊr; jər][pə'zi:(ə)n] [trə'mendəsli] [ɪf] [ju:; jʊ][hæd; həd] [ɔ:l'redi]
but it would strengthen your position tremendously if you had already
但 它 会 加强 你的 位置 非常 如果 你 有 已经
[ˈdi:teɪld; dɪ'teɪld][ðə; ði] [ski:m] [tu:; tə][sʌm; səm][ˈpɜ:rs(ə)n][ɪn] [ə'θɔ:rəti] . "
detailed the scheme to some person in authority ."
详细的 这 方案 到 一些 人 在 权威 . "

但如果你已经将计划详细告知了某个有权势的人，那将极大地增强你的地位。

" [θæŋk] [ju:; jʊ] [ˈveri] , [ˈveri] [mʌtʃ] , [ˈmɪstər] . [ˈtɑ:rlɪŋ] , " [ʃi:; ʃi] [sed] [ˈwɔ:rmlɪ] ,
" **Thank you very , very much , Mr . Tarling ,** " **she said warmly ,**
" 感谢 你 非常 , 非常 很多 , 先生 . 塔林 , " 她 说 热情地 ,
"非常非常感谢您，塔林先生，"她热情地说。

[ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp][ˈɪntu:] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] [soʊ] [swi:t] , [soʊ] [pə'θetɪk] , [soʊ] [ˈhelpləs] ,
and looked up into his face with a smile so sweet , so pathetic , so helpless ,
和 看起来 向上 进入 他的 脸 和 一个 微笑 所以 甜的 , 所以 可怜的 , 所以 无助 ,
她抬起头，看着他的脸，脸上带着甜美、可怜、无助的笑容。

[ðæt] - [hɑ:rt] [meltɪd] [tɔ:rdz] [hɜ:r; hər] .
that Tarling's heart melted towards her .
那 - 心 融化 向 她 .
塔林的心被她融化了。

" [ænd; ənd] [ɪf] [ju:; jʊ][dəʊnt][wɑ:nt][ə; eɪ] [sə'ɪsɪtər] , " [hi:; hi] [sed] , " [ju:; jʊ][kæn; kən] [dɪ'pend] [ə'pɑ:n][em 'i:]
" **And if you don't want a solicitor ,** " **he said ,** " **you can depend upon me**
" 和 如果 你 不 想 一个 律师 , " 他 说 , " 你 能 依赖 之上 我
.
:
.

“如果你不想聘请律师，”他说，“你可以依靠我。”

[aɪ] [wɪl] [help] [ju:; jʊ] [ɪf] [ˈeni] [ˈtrʌb(ə)l] [ə'aɪzɪz] . "
I will help you if any trouble arises ."
我 将要 帮助 你 如果 任何 麻烦 出现 . "
如果遇到任何困难，我会帮助你。

" [ju:; jʊ][dəʊnt] [noʊ] [həʊ] [ˈɡreɪtʃ(ə)l] [aɪ][eɪ 'em][tu:; tə][ju:; jʊ] , [ˈmɪstər] . [ˈtɑ:rlɪŋ] , [aɪ] [ˈdɪdnt] [rɪ'si:v] [ju:; jʊ]
" **You don't know how grateful I am to you , Mr . Tarling , I didn't receive you**
" 你 不 知道 如何 感激的 我 是 到 你 , 先生 . 塔林 , 我 没有 收到 你
[ˈveri] [ˈɡreɪʃəsli] ! "
very graciously !"
非常 亲切地 ! "
“塔林先生，您不知道我有多感激您，我当时接待您的时候可没那么热情！ ”

" [ɪf] [ju:; jʊ] [wɪl] [fər'ɡɪv] [maɪ] [ˈseɪɪŋ] [soʊ] ,
" **If you will forgive my saying so ,**
" 如果 你 将要 原谅 我的 说 所以 ,
“恕我直言，

[ju:; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [fu:l] [tu:; tə][hæv; həv] [rɪ'si:vɪd] [em 'i:][ɪn] [ˈeni] [ˈlðər] [wei] , " [hi:; hi]
you would have been a fool to have received me in any other way , " **he**
你 会 有 到过 一个 傻子 到 有 已收到 我 在 任何 其他 方式 , " 他
[sed] .
said .
说 .
“如果你用其他方式接待我，那你就是个傻瓜，”他说。

" [du:] [ju:, jʊ] [fer] [ðɪs] [flæt] [wɪð; wɪθ] ['sʌmbə:di] ? "

" Do you share this flat with somebody ? "

" 做 你 分享 这 平坦的 和 某人 ? "

你和别人合租这套公寓吗？

" [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] ['wʊmən] [hu:] [sli:ps] [hɪr] , " [ʃi:; ʃi] [sed] .

" **I have a woman who sleeps here , " she said .**

" 我 有 一个 女士 WHO 睡觉 这里 , " 她 说 .

" "我这里有个人睡觉,"她说。

" [ʃi:; ʃi][ɪz] [aʊt] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['i:vnɪŋ] . "

" **She is out for the evening .**

" 她 是 出去 为了 这 晚上 . "

" "她今晚出去了。

" [hæz; həz][ʃi:; ʃi][ə; eɪ] [ki:] ?

" **Has she a key ?**

" 有 她 一个 钥匙 ?

" "她有钥匙吗？

" [ðə; ði][gɜ:rl] [ʃʊk] [hɜ:r; hər] [hed] .

" **The girl shook her head .**

" 这 女孩 摇晃 她 头 .

" "女孩摇了摇头。

[ðə; ði][mæn][rouz] , [ænd; ənd] [əu'det] ['mɑ:vəld] [haʊ] [wʌn][soʊ] [tʊ:l] [kʊd; kəd] [mu:v] [soʊ] ['swɪftli] ,

The man rose , and Odette marvelled how one so tall could move so swiftly ,

这 男人 玫瑰 , 和 奥黛特 惊叹不已 如何 一 所以 高的 可以 移动 所以 迅速地 ,

" "那人站了起来，奥黛特惊叹于如此高大的人怎么能行动如此敏捷。

[ænd; ənd] [wɪ'daʊt] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ] [saʊnd] , [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [ʌn'kɑ:pɪtɪd] ['hɔ:lweɪ] .

and without so much as a sound , across the uncarpeted hallway .

和 没有 所以 很多 作为 一个 声音 , 穿过 这 未铺地毯 门厅 .

" "悄无声息地穿过没有铺地毯的走廊。

[hi:; hi] [ri:tʃt] [ðə; ði] [dɔ:r] , [tɜ:rnd] [ðə; ði] [nɑ:b] [ʌv; əv][ðə; ði]['pæt(ə)nt] [lɑ:k] [ænd; ənd] [dʒɜ:rk] [aɪ 'ti:]

He reached the door , turned the knob of the patent lock and jerked it

他 达到 这 门 , 转向 这 旋钮 的 这 专利 锁 和 猛地一抖 它

['oʊpən] .

open .

打开 .

" "他走到门口，转动专利锁的旋钮，猛地把门拉开。

[ə; eɪ][mæn][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði][mæt][ænd; ənd][hi:; hi] [dʒʌmpt] [bæk] [æt; ət][ðə; ði]

A man was standing on the mat and he jumped back at the

一个 男人 曾是 常设 在 这 垫 和 他 跳了起来 后退 在 这

[ʌnɪk'spektɪdnəs] [ʌv; əv] - [ə'pɪrəns] .

unexpectedness of Tarling's appearance .

意外性 的 - 外貌 .

" "一名男子站在垫子上，塔林的突然出现让他吓得跳了起来。

[ðə; ði]['streɪndʒər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kə'dævərəs] - ['lʊkɪŋ] [mæn] , [ɪn][ə; eɪ][brænd] - [nu:] [su:t][ʌv; əv] [kloʊðz]

The stranger was a cadaverous - looking man , in a brand - new suit of clothes

这 陌生人 曾是 一个 尸体的 - 寻找 男人 , 在 一个 品牌 - 新的 套装 的 衣服

, ['evɪdəntli] ['redi] - [meɪd] ,

, evidently ready - made ,

, 显然 准备好 - 制成 ,

" "陌生人面容憔悴，像个死人，穿着一套崭新的衣服，显然是成衣。

[bʌt; bət][hi:; hi] [sti:l] [wɔ:r] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [fers] [ðə; ði] ['kjʊriəs] ['jeləʊ] [tɪndʒ] [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði]['speʃ(ə)l] [mɑ:rk]

but he still wore on his face the curious yellow tinge which is the special mark

但 他 仍然 穿着 在 他的 脸 这 好奇的 黄色的 色调 哪个 是 这 特别的 标记

[ʌv; əv][ðə; ði]['ri:s(ə)ntli] ['lɪbəreɪtɪd] [dʒeɪl] - [bɜ:rd] .

of the recently liberated gaol - bird .

的 这 最近 解放 监狱 - 鸟 .

" "但他脸上仍然带着那种奇特的黄色，这是刚从监狱里出来的鸟儿特有的标志。

" [beg][ˈpɑ:rd(ə)n] , " [hi:; hi] [ˈstæməd] , " [bʌt; bət][ɪz] [ðɪs] [noʊ] . - ?
" **Beg pardon** , " **he stammered** , " **but is this No . 87 ?**
" 求 赦免 , " 他 结结巴巴 , " 但 是 这 不 . - ?
" 请问,"他结结巴巴地说, "这是第87号吗? "

" [ˈtɑ:rlɪŋ] [ˈɑ:t] [aʊt][ə; ei][hænd] , [ænd; ənd] [ˈɡrɪpɪŋ] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði][koʊt] , [dru:] [ðə; ði] [ˈhelpləs]
" **Tarling shot out a hand** , **and gripping him by the coat** , **drew the helpless**
" 塔林 射击 出去 一个 手 , 和 扣人心弦 他 经过 这 外套 , 画 这 无助
[mæn] [tɔ:rdz] [hɪm; ɪm] .
man towards him .
男人 向 他 .
"塔林伸出一只手, 抓住他的外套, 把这个无助的男人拉向自己。

" [hə'loʊ] , [wʌt] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] [ˈtraɪŋ] [tu:; tə][du:] ?
" **Hullo** , **what are you trying to do** ?
" 你好 , 什么 是 你 尝试 到 做 ?
" 你好, 你想做什么?

[wɒts] [ðɪs] [ju:; jʊ][hæv; həv] ?
What's this you have ?
是什么 这 你 有 ?
" 你手里拿的是什么?

" [hi:; hi] [rentʃt] [ˈsʌmθɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈmænz][hænd] .
" **He wrenched something from the man's hand** .
" 他 扭动 某物 从 这 男人的 手 .
" 他从那人手里夺走了什么东西。

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz][nɑ:t][ə; ei] [ki:] [bʌt; bət][ə; ei] [flæt] - [tu:θt,tu:ðd] [ˈɪnstrəmənt] [ʌv; əv] [streɪndʒ] [kən'strʌkʃ(ə)n] .
It was not a key but a flat - toothed instrument of strange construction .
它 曾是 不是 一个 钥匙 但 一个 平坦的 - 有齿的 乐器 的 奇怪的 建造 .
" 它不是钥匙, 而是一种构造奇特的扁平齿状工具。

" [kʌm] [ɪn] , " [sed] [ˈtɑ:rlɪŋ] , [ænd; ənd] [dʒɜ:rk] [hɪz; ɪz][ˈprɪz(ə)nər][ˈɪntu:][ðə; ði][hɔ:l] .
" **Come in** , " **said Tarling** , **and jerked his prisoner into the hall** .
" 来 在 , " 说 塔林 , 和 猛地一抖 他的 囚犯 进入 这 大厅 .
"进来,"塔林说着, 一把将囚犯拽进大厅。

[ə; ei] [swɪft] [ˈtɜ:rnɪŋ] [bæk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈprɪzənɜ:z, ˈprɪznɜ:z] [koʊt] [ˈpɪnjənd] [hɪm; ɪm] ,
A swift turning back of his prisoner's coat pinioned him ,
一个 迅速 转弯 后退 的 他的 囚犯的 外套 钉住 他 ,
" 他被迅速地掀开囚服, 裹得严严实实。

[ænd; ənd] [ðen] [wɪð; wɪθ] [dekst'rəsnɪs] [ænd; ənd][ɪn] [ˈsaɪləns] [hi:; hi] [prəˈsi:did] [tu:; tə] [sɜ:rtʃ] .
and then with dexterousness and in silence he proceeded to search .
和 然后 和 灵巧性 和 在 沉默 他 继续 到 搜索 .
" 然后他动作娴熟, 悄无声息地继续搜寻。

[frʌm; frəm] [tu:] [ˈpɑ:kəts] [hi:; hi] [tʊk] [ə; ei][ˈdʌz(ə)n] [ˈdʒu:əld] [rɪŋz] , [i:tʃ] [ˈberɪŋ] [ðə; ði][ˈtaɪni][tæg][ʌv; əv]
From two pockets he took a dozen jewelled rings , **each bearing the tiny tag of**
从 二 口袋 他 采取 一个 打 珠宝 戒指 , 每个 轴承 这 微小的 标签 的
[-] [stɔ:r] .
Lyne's Store .
莱恩的 店铺 .
" 他从两个口袋里掏出十二枚镶满宝石的戒指, 每枚戒指上都带有莱恩商店的小标签。

" [hə'loʊ] ! " [sed] [ˈtɑ:rlɪŋ] [sɑ:r'kæstɪkli] ,
" **Hullo !** " **said Tarling sarcastically** ,
" 你好 ! " 说 塔林 讽刺地 ,
"你好!"塔林讽刺地说。

" [ɑːr; ər] [ðiːz] [ɪn'tendɪd] [æz; əz][ə; eɪ] ['lʌvɪŋ] [ɡɪft][frəm; frəm] ['mɪstər] . ['laɪn] [tuː; tə] [mɪs] ['raɪdər] ?
" are these intended as a loving gift from Mr . Lyne to Miss Rider ?
" 是 这些 故意的 作为 一个 爱 礼物 从 先生 : 莱恩 到 错过 骑士 ?
" 这些是莱恩先生送给莱德小姐的充满爱意的礼物吗? "

" [ðə; ðɪ][mæn][wʌz; wəz] ['spi:tʃləs] [wɪð; wɪθ][reɪdʒ] .
" The man was speechless with rage .
" 这 男人 曾是 无言 和 愤怒 :
" 那人气得说不出话来。"

[ɪf] [lʊks] [kʊd; kəd] [kɪl] , ['tɑːrlɪŋ] [wʊd] [hæv; həv][daɪd] .
If looks could kill , Tarling would have died .
如果 看起来 可以 杀 , 塔林 会 有 死亡 :
如果眼神能杀人, 塔林早就死了。

" [ə; eɪ] ['klʌmzi] [trɪk] , " [sed] ['tɑːrlɪŋ] , ['feɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] ['mɔːrnfəli] .
" A clumsy trick , " said Tarling , shaking his head mournfully .
" 一个 笨拙 诡计 , " 说 塔林 , 摇晃 他的 头 悲伤地 :
" 真是个笨拙的伎俩,"塔林说着, 悲伤地摇了摇头。

" [naʊ] [ɡoʊ] [bæk] [tuː; tə][jɔːr; jər] [bɔːs] , ['mɪstər] . ['θɔːntən] ['laɪn] ,
" Now go back to your boss , Mr . Thornton Lyne ,
" 现在 去 后退 到 你的 老板 , 先生 : 桑顿 莱恩 ,
" 现在回去见你的老板, 桑顿·莱恩先生。"

[ænd; ænd] [tel] [hɪm; ɪm] [ðæt] [aɪ][eɪ 'em] [ə'feɪmd] [ʌ; əv][æn; ən] [ɪn'telɪdʒənt] [mæn] [ə'dɒpt] [soʊ] [kruːd]
and tell him that I am ashamed of an intelligent man adopting so crude
和 告诉 他 那 我 是 羞愧 的 一个 聪明的 男人 收养 所以 原油
[ə; eɪ] ['meθəd] ,
a method ,
一个 方法 ,
并告诉他, 我为一个聪明人采用如此粗鄙的方法而感到羞耻。

" [ænd; ænd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kɪk] [hiː; hi] [dɪs'mɪst] [sæm] [steɪ] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['aʊtər] ['dɑːrknəs] .
" and with a kick he dismissed Sam Stay to the outer darkness .
" 和 和 一个 踢 他 解雇 山姆 停留 到 这 外 黑暗 :
" 然后他一脚把萨姆·斯泰踢进了外面的黑暗中。"

[ðə; ðɪ][ɡɜːrɪ] , [huː] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['fraɪ(ə)nd] ['spekteɪtər] [ʌ; əv][ðə; ðɪ] [siːn] ,
The girl , who had been a frightened spectator of the scene ,
这 女孩 , who 有 到过 一个 害怕 旁观者 的 这 场景 ,
那个女孩, 原本只是惊恐地旁观着这一切,

[tɜːrnd] [hɜːr; hər] [aɪz] [ɪm'plɔːrɪŋli] [ə'pɑːn][ðə; ðɪ] [dɪ'tektɪv] .
turned her eyes imploringly upon the detective .
转向 她 眼睛 恳求地 之上 这 侦探 :
她用恳求的眼神望着侦探。

" [wʌt] [dʌz] [aɪ 'tiː] [miːn] ?
" What does it mean ?
" 什么 做 它 意思是 ?
" 这是什么意思?

" [fiː; fɪ][ˈpliːdəd, 'pliːdɪd] .
" she pleaded .
" 她 恳求 :
她恳求道。

" [aɪ] [fiːl] [soʊ] ['fraɪ(ə)nd] .
" I feel so frightened .
" 我 感觉 所以 害怕 :
我感到非常害怕。

[wʌt] [dɪd] [ðæt] [mæn][wɑ:nt] ? " **What did that man want ?** "
 什么 做过 那 男人 想 ？ "

那个人想要什么？

" [ju:; jʊ] [ni:d] [nɑ:t][bi:; bi][ə'freɪd] [ʌv; əv] [ðæt] [mæn] , [ɔ:r] ['eni] ['ʌðər] [mæn] , " [sed] ['tɑ:rlɪŋ] ['brɪskli] . **You need not be afraid of that man , or any other man ,** " **said Tarling briskly** .
 " 你 需要 不是 是 害怕的 的 那 男人 , 或者 任何 其他 男人 , " 说 塔林 轻快地 .
 "你不必害怕那个人, 也不必害怕任何其他人,"塔林干脆利落地说道。

" [aɪm] ['sɑ:ri] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] [skerd] . **I'm sorry you were scared** .
 " 我是 对不起 你 是 害怕的 .

“很抱歉你感到害怕。”

" [hi:; hi][sək'si:dəd, sək'si:dɪd][ɪn] ['kɑ:mɪŋ] [hɜ:r; hər][baɪ][ðə; ði] [taɪm] [hɜ:r; hər] ['sɜ:rvənt] [hæd; həd] [rɪ'tɜ:rnd] **He succeeded in calming her by the time her servant had returned**
 " 他 成功了 在 平静 她 经过 这 时间 她 仆人 有 返回
 [ænd; ənd] [ðen] [tʊk] [hɪz; ɪz] [li:v] . **and then took his leave** .
 和 然后 采取 他的 离开 .
 "等到她的仆人回来时, 他已经成功安抚了她, 然后就离开了。”

" [rɪ'membər] , **Remember** ,
 " 记住 ,

“记住,

[aɪ][hæv; həv]['gɪv(ə)n][ju:; jʊ][maɪ] ['telɪfoʊn] ['nʌmbər] [ænd; ənd][ju:; jʊ] [wɪl] [kɔ:l][em 'i:] [ʌp] [ɪf] [ðer; ðər][ɪz] **I have given you my telephone number and you will call me up if there is any trouble** .
 我 有 给定 你 我的 电话 数字 和 你 将要 称呼 我 向上如果 那里 是
 ['eni] ['trʌb(ə)] . **any trouble** .
 任何 麻烦 .
 我已经把我的电话号码给你了, 如果有什么问题, 你就给我打电话。

[pər'tɪkjələrlɪ] , " [hi:; hi] [sed] [ɪm'fætkli] , " [ɪf] [ðer; ðər][ɪz] ['eni] ['trʌb(ə)] [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] . **Particularly , he said emphatically , if there is any trouble to - morrow** .
 特别 , " 他 说 强调地 , " 如果 那里 是 任何 麻烦 到 - 明天 .
 "尤其是,"他强调说, “如果明天发生任何麻烦的话。”

" [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['trʌb(ə)] [ɑ:n][ðə; ði] ['fɑ:lʊɪŋ] [deɪ] , **But there was no trouble on the following day** ,
 " 但 那里 曾是 不 麻烦 在 这 下列的 天 ,
 但第二天并没有发生任何问题。

[ðoʊ] [æt; ət] [θri:] [ə'klɒk, əu-] [ɪn][ðə; ði] [æftər'nu:n] [ʃi:; ʃi] [kɔ:ld] [hɪm; ɪm] [ʌp] . **though at three o'clock in the afternoon she called him up** .
 尽管 在 三 点钟 在 这 下午 她 称为 他 向上 .
 虽然下午三点她给他打了个电话。

" [aɪ][eɪ 'em]['gʊʊɪŋ] [ə'weɪ] [tu:; tə] [steɪ] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] , " [ʃi:; ʃi] [sed] . **I am going away to stay in the country , she said** .
 " 我 是 去 离开 到 停留 在 这 国家 , " 她 说 .
 "我要去乡下待一段时间,"她说。

" [aɪ][gɔ:t] [skerd] [læst] [naɪt] . " **I got scared last night** . "
 " 我 得到 害怕的 最后的 夜晚 . "
 “我昨晚吓坏了。”

" [kʌm] [ænd; ənd] [si:] [ˌem ˈi:] [wen] [juː; jʊ] [get] [bæk] , " [sed] [ˈtɑːrlɪŋ] ,
" **Come and see me when you get back** , " **said Tarling** ,
" 来 和 看 我 什么时候 你 得到 后退 , " 说 塔林 ,
"你回去后就来找我,"塔林说。

[hu:] [hæd; həd] [faʊnd] [aɪ ˈti:] [ˈdɪfɪkəlt] [tuː; tə] [dɪsˈmɪs] [ðə; ði][gɜːrl][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][maɪnd] .
who had found it difficult to dismiss the girl from his mind .
WHO 有 成立 它 难的 到 解雇 这 女孩 从 他的 头脑 .
他发现自己很难将那个女孩从脑海中抹去。

" [aɪ][eɪ ˈem][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] [si:] [ˈlaɪn] [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] .
" **I am going to see Lyne to - tomorrow** .
" 我 是 去 到 看 莱恩 到 - 明天 :
"我明天要去见莱恩。"

[baɪ][ðə; ði] [wei] , [ðə; ði][ˈpɜːrs(ə)n] [hu:] [kɔːld] [læst] [naɪt] [ɪz][ə; eɪ][ˈprəʊtəʒeɪ][ʌv; əv][ˈmɪstər] . [ˈθɔːntən]
By the way , the person who called last night is a protégé of Mr . Thornton
经过 这 方式 , 这 人 WHO 称为 最后的 夜晚 是 一个 门徒 的 先生 : 桑顿
[-] ,
Lyne's ,
莱恩的 ,
顺便一提, 昨晚打电话的那个人是桑顿·莱恩先生的得意门生。

[ə; eɪ][mæn] [hu:] [ɪz] [dɪˈvəʊtɪd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ˈbɔːdi][ænd; ənd][səʊl] ,
a man who is devoted to him body and soul ,
一个 男人 WHO 是 奉献 到 他 身体 和 灵魂 ,
一个身心都对他忠心耿耿的人

[ænd; ənd] [ˈhiːz] [ðə; ði] [ˈfeləʊ] [wiːv] [ɡɑːt][tuː; tə] [lʊk] [ˈæftər] .
and he's the fellow we've got to look after .
和 他是 这 同伴 我们已经 得到 到 看 后 :
他就是我们要照顾的人。

[baɪ][dʒoʊv] !
By Jove !
经过 朱庇特 !
我的天哪!

[aɪ ˈti:] [ˈɔːlmoʊst] [ˈɡɪvz] [ˌem ˈi:] [æn; ən] [ˈɪntrəst] [ɪn] [laɪf] !
It almost gives me an interest in life !
它 几乎 给予 我 一个 兴趣 在 生活 !
它几乎让我对生活重新燃起了兴趣!

" [hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði] [feɪnt] [læf] [ʌv; əv][ðə; ði][gɜːrl] .
" **He heard the faint laugh of the girl** .
" 他 听到 这 头晕的 笑 的 这 女孩 :
他听到了女孩微弱的笑声。

" [mʌst; məst][aɪ][biː; bi] [ˈbʊtʃəd] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [dɪˈtektɪvz] [ˈhɑːlədeɪ] ? " [ʃiː; ʃɪ] [məːkt] , [ænd; ənd]
" **Must I be butchered to make a detective's holiday ?** " **she mocked , and**
" 必须 我 是 屠宰 到 制作 一个 侦探的 假期 ? " 她 嘲笑 , 和
[hiː; hi] [ɡrɪnd] [ˌsɪmpəˈθetɪkli] .
he grinned sympathetically .
他 咧嘴一笑 同情地 :
"难道非得让我被残忍杀害才能让侦探过节吗?"她嘲讽道, 他同情地笑了笑。

" [eni] [wei] , [aɪ] [si:] [ˈlaɪn] [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] , " [hiː; hi] [sed] .
" **Any way , I'll see Lyne to - tomorrow ,** " **he said** .
" 任何 方式 , 患病的 看 莱恩 到 - 明天 , " 他 说 :
"总之, 我明天会见到莱恩,"他说。

[ðə; ði] [ˈɪntəvju:] [wɪtʃ] [dʒæk] [ˈtɑ:rlɪŋ] [prəˈdʒektɪd] [wʌz; wəz] [ˈdestɪnd] [ˈnevə] [tu:; tə] [teɪk] [pleɪs] .
The interview which Jack Tarling projected was destined never to take place .
这 面试 哪个 杰克 塔林 预计 曾是 注定 绝不 到 拿 地方 .

杰克·塔林设想的那次采访注定不会发生。

[ɑ:n][ðə; ði] [ˈfɑ:lɒʊɪŋ] [ˈmɔ:rnɪŋ] , [æn; ən] [ˈɜ:rlɪ] [ˈwɜ:rkə] [ˈteɪkɪŋ] [ə; eɪ] [ˈɔ:rt] [kʌt] [θru:] [haɪd] [pɑ:rk] ,
On the following morning , an early worker taking a short cut through Hyde Park ,
在 这 下列的 早晨 , 一个 早期的 工人 采取 一个 短的 切 通过 海德 公园 ,

第二天早上，一名早起的上班族抄近路穿过海德公园，

[faʊnd] [ðə; ði][ˈbɑ:di][ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [ˈlaɪɪŋ] [baɪ][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈkæɪɪdʒ] [draɪv] .
found the body of a man lying by the side of a carriage drive .
成立 这 身体 的 一个 男人 说谎 经过 这 边 的 一个 运输 驾驶 .

在马车道旁发现一具男性尸体。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈfʊli] [drest] [seɪv] [ðæt] [hɪz; ɪz][kəʊt][ænd; ənd][ˈweskət; ˈweɪskəʊt][hæd; həd] [bɪn]
He was fully dressed save that his coat and waistcoat had been
他 曾是 完全 穿着 节省 那 他的 外套 和 马甲 有 到过
[rɪˈmu:vd] .
removed .
已移除 .

他衣着完整，只是外套和马甲被脱掉了。

[wu:nd] [əˈbʌʊt] [hɪz; ɪz][ˈbɑ:di][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈwʊmənɪz] [sɪlk] [naɪt] - [dres] [steɪnd] [wɪð; wɪθ] [blʌd] .
Wound about his body was a woman's silk night - dress stained with blood .
伤口 关于 他的 身体 曾是 一个 女性的 丝绸 夜晚 - 裙子 染色 和 血 .

他身上缠着的是一件沾满鲜血的女人丝绸睡衣。

[ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfɪgjə] [wɜ:r; wə] [krɔ:st] [ɑ:n][ðə; ði] [breɪst] [ænd; ənd][əˈpɑ:n][ðem; ðəm] [leɪ] [ə; eɪ]
The hands of the figure were crossed on the breast and upon them lay a
这 双手 的 这 数字 是 交叉 在 这 胸部 和 之上 他们 躺 一个
[ˈhændfʊl][ʌv; əv] [ˈdæfədɪlz] .
handful of daffodils .
少数 的 水仙花 .

人物双手交叉放在胸前，上面放着一把水仙花。

[æt; ət][ɪˈlev(ə)n][əˈklɒk, əu-] [ðæt] [ˈmɔ:rnɪŋ] [ðə; ði] [ˈi:vnɪŋ] [ˈnju:zpeɪpəz] [bɜ:rst] [fɔ:rθ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
At eleven o'clock that morning the evening newspapers burst forth with the
在 十一 点钟 那 早晨 这 晚上 报纸 爆裂 前进 和 这
[ɪnˈtelɪdʒəns] [ðæt] [ðə; ði][ˈbɑ:di][hæd; həd] [bɪn] [aɪˈdentɪfaɪd][æz; əz] [ðæt] [ʌv; əv] [ˈθɔ:ntən] [ˈlaɪn] ,
intelligence that the body had been identified as that of Thornton Lyne ,
智力 那 这 身体 有 到过 已识别 作为 那 的 桑顿 莱恩 ,

当天上午十一点，晚间报纸纷纷刊登消息称，尸体已被确认为桑顿·莱恩。

[ænd; ənd] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [ˈɑ:t] [θru:] [ðə; ði] [hɑ:rt] .
and that he had been shot through the heart .
和 那 他 有 到过 射击 通过 这 心 .

他被子弹击中了心脏。

[ˈtʃæptə] [vi:]
CHAPTER V
章 V

第五章

[faʊnd] [ɪn] [-] [ˈpɑ:kɪt]
FOUND IN LYNE'S POCKET
成立 在 莱恩的 口袋

在莱恩的口袋里发现

" [ðə; ði] ['lʌndən] [pə'li:s] [ɑ:r; ər] [kən'frʌntɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [nu:] ['mɪstəri] , [wɪtʃ] [hæz; həz] [fɪtʃər] [soʊ]
" **The London police are confronted with a new mystery , which has features so**
" 这 伦敦 警察 是 面对 和 一个 新的 神秘 , 哪个 有 特征 所以
[rɪ'mɑ:rkəb(ə)l] ,
remarkable ,
卓越 ,

“伦敦警方面临一桩新的谜案，其特点非常引人注目，

[ðæt] [aɪ 'ti:] [wʊd] [nɑ:t][bi:; bi][æn; ən][ɪg,zædʒə'reɪ](ə)n[tu:; tə] [dɪ'skraɪb] [ðɪs] [kraɪm] [æz; əz][ðə; ði] ['mɜ:rdər]
that it would not be an exaggeration to describe this crime as the Murder
那 它 会 不是 是 一个 夸张 到 描述 这 犯罪 作为 这 谋杀
['mɪstəri] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sentʃəri] .
Mystery of the Century .
神秘 的 这 世纪 .
毫不夸张地说，这起案件堪称世纪谋杀谜案。

[ə; eɪ] [wel] - [noʊn] ['fɪgjər] [ɪn] ['lʌndən] [sə'saɪəti] , ['mɪstər] . ['θɔ:ntən] ['laɪn] , [hed] [ʌv; əv][æn; ən]
A well - known figure in London Society , Mr . Thornton Lyne , head of an
一个 出色地 - 已知 数字 在 伦敦 社会 , 先生 . 桑顿 莱恩 , 头 的 一个
[ɪm'pɔ:rt(ə)nt] [kə'mɜ:rʃ(ə)l] [ɔ:rgənə'zeɪʃn] ,
important commercial organisation ,
重要的 商业的 组织 ,
索恩顿·莱恩先生是伦敦社交界的一位知名人物，也是一家重要商业机构的负责人。

[ə; eɪ]['pəʊət][ʌv; əv][noʊ] [mi:n] ['kwa:ləti] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [,mɪljə'ner] [rɪ'naʊnd] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz]
a poet of no mean quality , and a millionaire renowned for his
一个 诗人 的 不 意思是 质量 , 和 一个 百万富翁 著名 为了 他的
[fɪlən'θrɑ:pɪk] [æk'tɪvətɪz] ,
philanthropic activities ,
慈善 活动 ,
一位颇具才华的诗人，也是一位因慈善活动而闻名的百万富翁。

[wʌz; wəz] [faʊnd] [ded] [ɪn] [haɪd] [pɑ:rk][ɪn][ðə; ði] ['ɜ:rlɪ] ['aʊərz] [ʌv; əv] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] ,
was found dead in Hyde Park in the early hours of this morning ,
曾是 成立 死的 在 海德 公园 在 这 早期的 小时 的 这 早晨 ,
今天凌晨，有人在海德公园发现了他的遗体。

[ɪn] ['sɜ:rkəmstænsɪz] [wɪtʃ] [æd'mɪt][ʌv; əv][noʊ] [daʊt] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][moʊst] ['bru:təli] ['mæ:dəd] .
in circumstances which admit of no doubt that he was most brutally murdered .
在 情况 哪个 承认 的 不 怀疑 那 他 曾是 最多 残酷地 被谋杀 .
毫无疑问，他是被极其残忍地谋杀的。

" [æt; ət][hæf] - [pæst] [faɪv] , ['tɒməs] ['sævɪdʒ] , [ə; eɪ] ['brɪkˌleɪərz] ['leɪbərər] [ɪm'plɔɪd] [baɪ][ðə; ði] ['kju:bɪt]
" **At half - past five , Thomas Savage , a bricklayer's labourer employed by the Cubitt**
" 在 一半 - 过去的 五 , 托马斯 野蛮的 , 一个 砌砖工的 劳动者 受雇 经过 这 库比特
[taʊn] [kən'strʌk](ə)n] ['kʌmpəni] ,
Town Construction Company ,
镇 建造 公司 ,
“五点半，托马斯·萨维奇，库比特镇建筑公司雇佣的一名砖瓦匠工人，

[wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [wei] [ə'krɔ:s] [haɪd] [pɑ:rk] [ɪn] [ru:t] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [wɜ:rk] .
was making his way across Hyde Park en route to his work .
曾是 制作 他的 方式 穿过 海德 公园 英文 路线 到 他的 工作 .
他正穿过海德公园去上班。
[hi:; hi][hæd; həd] [krɔ:st] [ðə; ði][meɪn] [draɪv] [wɪtʃ] [rʌnz] ['pærəlel] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['beɪ,wɔ:tər] [roʊd] ,
He had crossed the main drive which runs parallel with the Bayswater Road ,
他 有 交叉 这 主要的 驾驶 哪个 跑步 平行线 和 这 贝斯沃特 路 ,
他穿过了与贝斯沃特路平行的主干道，

[wen] [hɪz; ɪz] [ə'ten](ə)n] [wʌz; wəz] [ə'træktɪd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['fɪɡjər] ['laɪn] [ɑːn][ðə; ði] [græs] [nɪr] [tuː; tə][ðə; ði]
when his attention was attracted to a figure lying on the grass near to the
什么时候 他的 注意力 曾是 吸引 到 一个 数字 说谎 在 这 草 靠近 到 这
['saɪdwɔːk] .
sidewalk .
人行道 .

这时，他的注意力被人行道附近草地上躺着的一个人影吸引了过去。

[hiː; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə][ðə; ði][spɑːt][ænd; ənd] [dɪ'skʌvəd] [ə; eɪ][mæn] ,
He made his way to the spot and discovered a man ,
他 制成 他的 方式 到 这 点 和 发现 一个 男人 ,
他走到那里，发现了一个男人，

[huː] [hæd; həd] ['ɑːbvɪəsli] [bɪn] [ded] [fɔːr; fər][sʌm; səm] ['aʊərz] .
who had obviously been dead for some hours .
WHO 有 明显地 到过 死的 为了 一些 小时 .
显然他已经死了几个小时了。

[ðə; ði]['bɑːdi][hæd; həd] ['niːðər] [kəʊt][nɔːr]['weskət; 'weɪskəʊt] , [bʌt; bət] [ə'baʊt] [ðə; ði] [breɪst] ,
The body had neither coat nor waistcoat , but about the breast ,
这 身体 有 两者都不 外套 也不 马甲 , 但 关于 这 胸部 ,
尸体既没有外套也没有背心，但在胸部附近，

[ɑːn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [tuː] [hændz][wɜːr; wər][leɪd] , [wʌz; wəz][ə; eɪ][sɪlk] ['gɑːrmənt] ['taɪtli] [wuːnd] [ə'baʊt] [ðə; ði]
on which his two hands were laid , was a silk garment tightly wound about the
在 哪个 他的 二 双手 是 铺设 , 曾是 一个 丝绸 服装 紧紧 伤口 关于 这
['bɑːdi] ,
body ,
身体 ,

他双手所放的，是一件紧紧缠绕在他身上的丝绸衣裳。

[ænd; ənd] ['ɑːbvɪəsli] [dɪ'zaɪnd] [tuː; tə] [stɑːntʃ] [ə; eɪ] [wuːnd] [ɑːn][ðə; ði] [left] [saɪd] [ə'bʌv] [ðə; ði] [hɑːrt] .
and obviously designed to stanch a wound on the left side above the heart .
和 明显地 设计 到 立柱 一个 伤口 在 这 左边 边 多于 这 心 .
显然，它是用来止住心脏左侧上方伤口的。

" [ðə; ði] [ɪk'strɔːrdənəri] ['fiːtʃər] [ɪz] [ðæt] [ðə; ði] ['mɜːrdərər] [mʌst; məst][nɑːt]['oʊnli][hæv; həv] [kəm'pəʊzd]
" **The extraordinary feature is that the murderer must not only have composed**
" 这 非凡的 特征 是 那 这 凶手 必须 不是 仅有的 有 由
[ðə; ði]['bɑːdi] ,
the body ,
这 身体 ,

“非同寻常之处在于，凶手不仅必须处理尸体，

[bʌt; bət][hæd; həd][leɪd][ə'pɑːn][ɪts] [breɪst] [ə; eɪ]['hændfʊl][ʌv; əv] ['dæfədɪlz] .
but had laid upon its breast a handful of daffodils .
但 有 铺设 之上 它是 胸部 一个 少数 的 水仙花 .
但它的胸前却放着一把水仙花。

[ðə; ði] [pə'liːs] [wɜːr; wər] [ɪ'mɪːdiətli] [sʌmənd] [ænd; ənd][ðə; ði]['bɑːdi][wʌz; wəz] [rɪ'muːvd] .
The police were immediately summoned and the body was removed .
这 警察 是 立即地 被召唤 和 这 身体 曾是 已移除 .
警方立即赶到现场，并将尸体移走。

[ðə; ði] [pə'liːs] ['θiːəri] [ɪz] [ðæt] [ðə; ði] ['mɜːrdər][wʌz; wəz][nɑːt] [kə'mɪtɪd] [ɪn] [haɪd] [pɑːrk] ,
The police theory is that the murder was not committed in Hyde Park ,
这 警察 理论 是 那 这 谋杀 曾是 不是 坚定的 在 海德 公园 ,
警方推测，谋杀案并非发生在海德公园。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ʌn'fɔ:rtʃənət] ['dʒent(ə)lmən][wʌz; wəz] [kɪld] ['elsʍer] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['bɑ:di] [kən'veid]
but the unfortunate gentleman was killed elsewhere and his body conveyed
但 这 不幸 绅士 曾是 被杀 别处 和 他的 身体 传递
[tu:; tə][ðə; ði][pɑ:rk][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] ['moʊtər] - [kɑ:r] ,
to the Park in his own motor - car ,
到 这 公园 在 他的 自己的 发动机 - 车 ,
但这位不幸的先生是在别处遇害的, 他的遗体被用他自己的汽车运送到公园。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [faʊnd] [ə'bændənd] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ˌjɑ:dʒ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [si:n] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'sklʌvəri]
which was found abandoned a hundred yards from the scene of the discovery
哪个 曾是 成立 弃 一个 百 码 从 这 场景 的 这 发现
.
:
.
发现地点距离发现地点一百码处, 该物品已被遗弃。

[wi:; wi] [ʌndər'stænd] [ðæt] [ðə; ði] [pə'li:s] [ɑ:r; ər] ['wɜ:rkɪŋ] [ə'pa:n][ə; eɪ] ['veri] [ɪm'pɔ:rt(ə)nt] [klu:z] , [ænd; ənd]
We understand that the police are working upon a very important clue , and
我们 理解 那 这 警察 是 在职的 之上 一个 非常 重要的 线索 , 和
[æn; ən] [ə'rest] [ɪz] ['ɪmɪnənt] .
an arrest is imminent .
一个 逮捕 是 迫在眉睫 .
我们了解到警方正在调查一条非常重要的线索, 逮捕行动即将展开。

" ['mɪstər] . [dʒeɪ] . [oʊ] . ['tɑ:rlɪŋ] , [leit] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌjæŋ'haɪ] [dɪ'tektɪv] ['sɜ:rvis] ,
" **Mr . J . O . Tarling , late of the Shanghai Detective Service ,**
" 先生 . J . 哦 . 塔林 , 晚的 的 这 上海 侦探 服务 ,
“前上海侦探事务所的JO Tarling先生,
[ri:d] [ðə; ði] [ɔ:rt] [ə'kaʊnt] [ɪn][ðə; ði] ['i:vniŋ] ['nu:zpeɪpər] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][ʌn'ju:zuəli,ʌn'ju:zəli]
read the short account in the evening newspaper , and was unusually
读 这 短的 帐户 在 这 晚上 报纸 , 和 曾是 异常地

['θɔ:tf(ə)l] .
thoughtful .
周到 .
读了晚报上的这篇短文, 我陷入了异常的沉思。

['laɪn] ['mə:dəd] !
Lyne murdered !
莱恩 被谋杀 !
莱恩被谋杀了!

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪk'strɔ:rdənəri] [koʊ'ɪnsɪdəns] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [brɔ:t] ['ɪntu:] [tʌt]
It was an extraordinary coincidence that he had been brought into touch
它 曾是 一个 非凡的 巧合 那 他 有 到过 带来 进入 触碰
[wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ˌjʌŋ] [mæn]['oʊnli][ə; eɪ] [fju:] [deɪz] [brɪ'fɔ:r] .
with this young man only a few days before .
和 这 年轻的 男人 仅有的 一个 很少 天 前 .
几天前他恰好认识了这个年轻人, 这真是一个非同寻常的巧合。

['tɑ:rlɪŋ] [nu:] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [-] ['praɪvət] [laɪf] ,
Tarling knew nothing of Lyne's private life ,
塔林 知道 没有什么 的 莱恩的 私人的 生活 ,
塔林对莱恩的私生活一无所知。
[ðoʊ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [oʊn] ['nɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn] ['dʊrɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɔ:rt] [steɪ] [ɪn] [ˌjæŋ'haɪ] ,
though from his own knowledge of the man during his short stay in Shanghai ,
尽管 从 他的 自己的 知识 的 这 男人 期间 他的 短的 停留 在 上海 ,
尽管根据他本人在上海短暂逗留期间对这个人的了解,

[hiː; hi] [gest] [ðæt] [ðæt] [laɪf][wʌz; wəz][nɑːt] ['hoʊli] ['bleɪmləs] .
he guessed that that life was not wholly blameless .
他 猜对了 那 那 生活 曾是 不是 完全 无责 .

他猜测，那种生活并非完全无辜。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [tuː] ['bɪzi] [ɪn][tʰaɪnə][tuː; tə] ['bɑːðər][hɪz; ɪz] [hed] [ə'baʊt][ðə; ði] ['veɪgərɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈtʊrɪst] ,
He had been too busy in China to bother his head about the vagaries of a
他 有 到过 也 忙碌的 在 中国 到 打扰 他的 头 关于 这 反复无常 的 一个
tourist ,
游客 ,

他在中国忙得不可开交，根本没空去理会游客的那些小怪癖。

[bʌt; bət][hiː; hi] [rɪ'membər] ['dɪmli] [sʌm; səm][sɔːrt][ʌv; əv]['skænd(ə)l] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ə'tætʃt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['vɪzɪtəz] [neɪm] ,
but he remembered dimly some sort of scandal which had attached to
但 他 记得 依稀 一些 种类 的 丑闻 哪个 有 随附的 到
the visitor's name ,
这 访客 姓名 ,

但他隐约记得，这位访客曾卷入过某种丑闻。

[ænd; ənd] ['pʌz(ə)ld] [hɪz; ɪz] [hed] [tuː; tə] [rɪ'kɔːl] [ɔːl][ðə; ði] ['sɜːrkəmstænsɪz] .
and puzzled his head to recall all the circumstances .
和 困惑 他的 头 到 记起 全部 这 情况 .

他绞尽脑汁地回忆起所有的情况。

[hiː; hi][pʊt] [daʊn] [ðə; ði] ['nuːzpeɪpər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['grɪməs] [ɪn'dɪkətɪv] [ʌv; əv] [rɪ'ɡret] .
He put down the newspaper with a little grimace indicative of regret .
他 放 向下 这 报纸 和 一个 小的 鬼脸 指示性的 的 后悔 .

他放下报纸，脸上露出一丝懊悔的表情。

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd]['oʊnli] [bɪn] [ə'tætʃt] [tuː; tə]['skɔːtlənd] [jɑːrd] ,
If he had only been attached to Scotland Yard ,
如果 他 有 仅有的 到过 随附的 到 苏格兰 院子 ,

如果他当初被分配到苏格兰场就好了。

[wʌt] [ə; eɪ] [keɪs] [ðɪs] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] !
what a case this would have been for him !
什么 一个 案件 这 会 有 到过 为了 他 !

对他来说，这将会是一场多么有利的官司啊！

[hɪr] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mɪstəri] [wɪtʃ] ['praːmɪst] [ʌn'juːʒuəl] ['ɪntrəst] .
Here was a mystery which promised unusual interest .
这里 曾是 一个 神秘 哪个 承诺 异常 兴趣 .

这是一个充满悬念、引人入胜的谜团。

[hɪz; ɪz][maɪnd] ['wɒndəd] [tuː; tə][ðə; ði][gɜːrl] , [əu'det] ['raɪdər] .
His mind wandered to the girl , Odette Rider .
他的 头脑 漫步 到 这 女孩 , 奥黛特 骑士 .

他的思绪飘到了那个女孩，奥黛特·莱德身上。

[wʌt] [wʊd] [ʃiː; ʃi] [θɪŋk] [ʌv; əv][aɪ 'tiː] ?
What would she think of it ?
什么 会 她 思考 的 它 ?

她会怎么想？

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] [ʃɑːkt] , [hiː; hi] [θɔːt] — ['hɔːrɪfaɪd] .
She would be shocked , he thought — horrified .
她 会 是 震惊 , 他 想法 — 惊恐万分 .

他心想，她一定会感到震惊——甚至恐惧。

[ˌaɪˈtiː][hɜːrt][hɪm; ɪm][tuː; tə] [fiːl] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [biː; bi][ˌɪndəˈrektli; ˌɪndaɪˈrektli] ,
It hurt him to feel that she might be indirectly ,
它 伤害 他 到 感觉 那 她 可能 是 间接 ,
他感到很受伤, 因为他觉得她可能间接地.....

[ˈiːv(ə)n] [rɪˈmoʊtli] [əˈsoʊsiɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈpʌblik] [ˈskænd(ə)l] ,
even remotely associated with such a public scandal ,
甚至 远程 联系 和 这样的 一个 民众 丑闻 ,
即使只是与此类公众丑闻有丝毫关联,

[ænd; ənd][hiː; hi][ˈriələɪzd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [sens] [ʌv; əv] [dɪsˈmeɪ] [ðæt] [ˈnʌθɪŋ] [wʌz; wəz] [les]
and he realised with a sudden sense of dismay that nothing was less
和 他 意识到 和 一个 突然 感觉 的 沮丧 那 没有什么 曾是 较少的
[ʌnˈlaɪkli] [ðæn; ðən] [ðæt] [hɜːr; hər] [neɪm] [wʊd] [biː; bi] [ˈmenʃ(ə)nd] [æz; əz][wʌn] [huː] [hæd; həd] [ˈkwɑːrəld]
unlikely than that her name would be mentioned as one who had quarrelled
不太可能 比 那 她 姓名 会 是 提及 作为 一 WHO 有 争吵
[wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [ded] [mæn] .
with the dead man .
和 这 死的 男人 .
他突然感到一阵沮丧, 意识到没有什么比她的名字被提及为与死者发生过争执的人更不寻常的了。

" [ɔː] !
" **Pshaw** !
" 呸 !
“呸! ”

" [hiː; hi] [ˈmʌtəd] , [ˈfrʌŋŋ] [ɔːf] [ðə; ði] [ˌpɑːsəˈbɪləti] [æz; əz][əbˈsɜːrd] , [ænd; ənd] , [ˈwɔːkɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]
" **he muttered , shrugging off the possibility as absurd , and , walking to the**
" 他 低声说道 , 耸肩 离开 这 可能性 作为 荒诞 , 和 , 步行 到 这
[dɔːr] , [kɔːld] [hɪz; ɪz] [tʃaɪˈniːz] [ˈsɜːrvənt] .
door , called his Chinese servant .
门 , 称为 他的 中国人 仆人 .
他嘟囔着, 耸耸肩, 认为这种可能性很荒谬, 然后走到门口, 叫来了他的中国仆人。

[lɪŋ] [ˈtʃuː] [keɪm] [ˈsaɪləntli][æt; ət][hɪz; ɪz] [ˈbɪdɪŋ] .
Ling Chu came silently at his bidding .
凌 楚 来了 默默 在 他的 投标 .
凌楚默默地按照他的吩咐来了。

" [lɪŋ] [ˈtʃuː] , " [hiː; hi] [sed] , " [ðə; ði] [waɪt] - [feɪst] [mæn][ɪz] [ded] .
" **Ling Chu , he said , the white - faced man is dead** .
" 凌 楚 , " 他 说 , " 这 白色的 - 面对 男人 是 死的 .
“凌楚,”他说, “那个白脸人死了。”

" [lɪŋ] [ˈtʃuː] [reɪzd] [hɪz; ɪz][ˌɪmpərˈtɜːrbəb(ə)l] [aɪz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈmæstɜːz] [feɪs] .
" **Ling Chu raised his imperturbable eyes to his master's face** .
" 凌 楚 提高 他的 沉着冷静 眼睛 到 他的 硕士学位 脸 .
凌楚抬起他那双平静的眼睛, 看向他的师父。

" [ɔːl] [men] [daɪ][sʌm; səm] [taɪm] , " [hiː; hi] [sed] [ˈkɑːmli] .
" **All men die some time , he said calmly** .
" 全部 男人 死 一些 时间 , " 他 说 平静地 .
“人终有一死,”他平静地说。

" [ðɪs] [mæn] [kwɪk] [daɪ] .
" **This man quick die** .
" 这 男人 快的 死 .
这个人快去死吧。

[ðæt] [ɪz] [ˈbetər] [ðæn; ðən] [lɔːŋ] [daɪ] .
That is better than long die .
那 是 更好的 比 长的 死 .
总比白白送命强。

" [ˈtɑːrlɪŋ] [lʊkt] [æɪ; ət][hɪm; ɪm] [ˈʃɑːrpli] .
" **Tarling looked at him sharply** .
" 塔林 看起来 在 他 尖锐地 .

塔林锐利地看了他一眼。

" [haʊ] [duː][juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [hiː; hi] [kwɪk] [daɪ] ?
" **How do you know that he quick die ?**
" 如何 做 你 知道 那 他 快的 死 ?

你怎么知道他会很快死去？

" [hiː; hi] [diˈmaːndɪd] .
" **he demanded** .
" 他 要求 .

他质问道。

" [ðɪːz] [θɪŋz] [ɑːr; ər] [tɔːkt] [əˈbaʊt] , " [sed] [lɪŋ] [ˈtʃuː] [wɪˈðəʊt] [ˌhezɪˈteɪʃ(ə)n] .
" **These things are talked about , " said Ling Chu without hesitation** .
" 这些 事物 是 谈话 关于 , " 说 凌 楚 没有 犹豫 .

“这些事大家都在议论,”凌楚毫不犹豫地说。

" [bʌt; bət][nɑːt][ɪn][ðə; ðɪ] [tʃaɪˈniːz] [ˈlæŋɡwɪdʒ] , " [rɪˈplaɪd] [ˈtɑːrlɪŋ] , " [ænd; ænd] , [lɪŋ] [ˈtʃuː] , [juː; jʊ] [spiːk]
" **But not in the Chinese language , " replied Tarling , " and , Ling Chu , you speak**
" 但 不是 在 这 中国人 语言 , " 回复 塔林 , " 和 , 凌 楚 , 你 说话
[noʊ] [ˈɪŋɡlɪʃ] . " **no English** . "
" 不 英语 . "

“但不是中文,”塔林回答说,“而且,凌楚,你也不会说英语。”

" [aɪ] [spiːk] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] , [ˈmæstər] , " [sed] [lɪŋ] [ˈtʃuː] ,
" **I speak a little , master , " said Ling Chu ,**
" 我 说话 一个 小的 , 掌握 , " 说 凌 楚 ,

“师父,我只会说一点。”凌楚说道。

" [ænd; ænd][aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [ðɪːz] [θɪŋz] [ɪn][ðə; ðɪ] [striːts] .
" **and I have heard these things in the streets** .
" 和 我 有 听到 这些 事物 在 这 街道 .

“我在街头巷尾都听到过这些事。”

" [ˈtɑːrlɪŋ] [dɪd][nɑːt] [ˈænsər] [ɪˈmiːdiətli] , [ænd; ænd][ðə; ðɪ] [tʃaɪnəmən] [ˈweɪtɪd] .
" **Tarling did not answer immediately , and the Chinaman waited** .
" 塔林 做过 不是 回答 立即地 , 和 这 中国人 等待 .

“塔林没有立即回答,中国人便等着。”

" [lɪŋ] [ˈtʃuː] , " [hiː; hi] [sed] [ˈæftər] [əˈwaɪl] , " [ðɪs] [mæn] [keɪm] [tuː; tə] [ˌʃæŋˈhaɪ] [waɪlst] [wiː; wi][wɜːr; wər]
" **Ling Chu , " he said after awhile , " this man came to Shanghai whilst we were**
" 凌 楚 , " 他 说 后 一会儿 , " 这 男人 来了 到 上海 而 我们 是
[ðər; ðər] , **there** ,
" 那里 ,

“凌楚,”他过了一会儿说道,“这个人是在我们待在上海的时候来到上海的。”

[ænd; ænd][ðər; ðər][wʌz; wəz] [ˈtrʌb(ə)l] - [ˈtrʌb(ə)l] .
and there was trouble - trouble .
" 和 那里 曾是 麻烦 - 麻烦 .

于是,麻烦来了。

[wʌns] [hiː; hi][wʌz; wəz] [θroʊn] [aʊt] [frʌm; frəm] [wɪŋ] [fuz] [tiː] - [haʊs] , [wer] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn]
Once he was thrown out from Wing Fu's tea - house , where he had been
" 一次 他 曾是 抛掷 出去 从 翼 福的 茶 - 房子 , 在哪里 他 有 到过
[ˈsmʊʊkɪŋ] [ˈoʊpiəm] . **smoking opium** .
" 吸烟 鸦片 .

他曾因在咏福茶馆吸食鸦片而被赶了出来。

[ˈɔːlsəʊ][ðer; ðər][wʌz; wəz] [əˈnʌðər] [ˈtrʌb(ə)] — [duː][juː; jʊ] [rɪˈmembər] ?
Also there was another trouble — do you remember ?
还 那里 曾是 其他 麻烦 — 做 你 记住 ?

还有另一件事——你还记得吗？

" [ðə; ði] [ˈtʃaɪnəmən] [lʊkt] [hɪm; ɪm] [streɪt] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] .
" The Chinaman looked him straight in the eyes .
" 这 中国人 看起来 他 直的 在 这 眼睛 .

“那个中国人直视着他的眼睛。”

" [aɪ][eɪ 'em] [fə'getɪŋ] , " [hiː; hi] [sed] .
" I am forgetting , " he said .
" 我 是 遗忘 , " 他 说 .

“我快忘了，”他说。

" [ðɪs] [waɪt] - [feɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ][bæd][mæn] .
" This white - face was a bad man .
" 这 白色的 - 脸 曾是 一个 坏的 男人 .

“这个白脸人是个坏人。”

[aɪ][eɪ 'em][glæd][hiː; hi][ɪz] [ded] . "
I am glad he is dead . "
我 是 高兴的 他 是 死的 . "

我很高兴他死了。

" [həmf] ! " [sed] [ˈtɑːrlɪŋ] , [ænd; ənd] [dɪs'mɪst] [hɪz; ɪz] [rɪ'teɪnər] .
" Humph ! " said Tarling , and dismissed his retainer .
" 哼 ! " 说 塔林 , 和 解雇 他的 预付金 .

“哼！”塔林说道，然后打发走了他的侍从。

[lɪŋ] [ˈtʃuː][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈkleɪvə-ɪst] [ʌv; əv][ɔːl][hɪz; ɪz] [sluːθs] ,
Ling Chu was the cleverest of all his sleuths ,
凌 楚 曾是 这 最聪明的 的 全部 他的 侦探 ,

凌楚是他手下所有侦探中最聪明的。

[ə; eɪ][mæn] [huː] [ˈnevər] [ˈlɪftɪd] [hɪz; ɪz][noʊz][frʌm; frəm][ðə; ði] [treɪl] [wʌns][aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [strʌk] ,
a man who never lifted his nose from the trail once it was struck ,
一个 男人 WHO 绝不 抬起 他的 鼻子 从 这 踪迹 一次 它 曾是 击 ,

一个一旦鼻子被撞到就再也没抬起头来的人，

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [bɪŋ] [ðə; ði][moʊst] [ˈlɔɪəl] [ænd; ənd] [ˈfeɪθf(ə)] [ʌv; əv] - ['neɪtɪv] [ˈtreɪlərz] .
and he had been the most loyal and faithful of Tarling's native trailers .
和 他 有 到过 这 最多 忠诚 和 忠实 的 - 本国的 拖车 .

他是塔林手下所有本地拖车司机中最忠诚、最忠实的。

[bʌt; bət][ðə; ði] [dɪ'tektɪv] [ˈnevər] [prɪ'tendɪd] [ðæt] [hiː; hi] [ʌndər'stʊd] [lɪŋ] [tʃuːz] [maɪnd] ,
But the detective never pretended that he understood Ling Chu's mind ,
但 这 侦探 绝不 假装 那 他 理解 凌 楚的 头脑 ,

但这位侦探从未假装自己了解凌楚的想法。

[ɔːr] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [pɪrs] [ðə; ði][veɪl] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['neɪtɪv] [drɔːpt] [brɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈpraɪvət]
or that he could pierce the veil which the native dropped between his own private
或者 那 他 可以 刺穿 这 面纱 哪个 这 本国的 掉落 之间 他的 自己的 私人的

[θɔːts] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈkjʊrɪəs] [ˈfɔːrənər] .
thoughts and the curious foreigner .
想法 和 这 好奇的 外国人 .

或者说，他能够揭开当地人内心深处的想法与好奇的外国人之间那层遮蔽的面纱。

[ɪːv(ə)n] ['neɪtɪv] [ˈkrɪmənəlz][wɜːr; wər] [ˈbæfəld] [ɪn][ðer; ðər][ɪn,tɜːrprə'teɪ(ə)n][ʌv; əv] [lɪŋ] [tʃuːz] [vjuːz] ,
Even native criminals were baffled in their interpretation of Ling Chu's views ,
甚至 本国的 罪犯 是 困惑 在 他们的 解释 的 凌 楚的 浏览 ,

就连当地的罪犯都对凌楚的观点感到困惑不解。

[ænd; ənd] ['meni] [ə; ei][mæn][hæd; həd] [gɔ:n] [tu:; tə][ðə; ði]['skæfoʊld] ['pʌzlɪŋ] [ðə; ði] [hed] ,
and many a man had gone to the scaffold puzzling the head ,
和 许多 一个 男人 有 已消失 到 这 脚手架 令人费解 这 头 ,
许多男人走上断头台时, 都让行刑者百思不得其解。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [su:n] [tu:; tə][bi:; bi] [snɪkt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['bɑ:di] ,
which was soon to be snicked from his body ,
哪个 曾是 很快 到 是 偷笑 从 他的 身体 ,
不久之后, 那东西就会从他身上被偷走。

['oʊvər][ðə; ði] ['meθəd] [baɪ] [wɪtʃ] [lɪŋ] ['tʃu:] [hæd; həd] [dɪ'tektɪd] [hɪz; ɪz] [kraɪm] .
over the method by which Ling Chu had detected his crime .
超过 这 方法 经过 哪个 凌 楚 有 检测到 他的 犯罪 .
关于凌楚发现他犯罪的方法。

['tɑ:rlɪŋ] [went] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] ['teɪbl] [ænd; ənd] [pɪkt] [ʌp][ðə; ði] ['nu:zpeɪpər] ,
Tarling went back to the table and picked up the newspaper ,
塔林 去 后退 到 这 桌子 和 挑选 向上 这 报纸 ,
塔林回到桌边, 拿起报纸。

[bʌt; bət][hæd; həd]['hɑ:rdli] [bɪ'gʌn] [tu:; tə] [ri:d] [wen] [ðə; ði] ['telɪfoʊn] [bel] [ræŋ] .
but had hardly begun to read when the telephone bell rang .
但 有 几乎 开始 到 读 什么时候 这 电话 钟 响铃 .
但他还没来得及开始阅读, 电话铃就响了。

[hi:; hi] [pɪkt] [ʌp][ðə; ði] [rɪ'si:vər] [ænd; ənd] ['lɪsnd] .
He picked up the receiver and listened .
他 挑选 向上 这 接收者 和 听着 .
他拿起听筒, 听了起来。

[tu:; tə][hɪz; ɪz] [ə'meɪzmənt] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv] ['kreɪswəl] , [ðə; ði] [ə'sɪstənt] [kə'mɪʃənər]
To his amazement it was the voice of Cresswell , the Assistant Commissioner
到 他的 惊愕 它 曾是 这 嗓音 的 克雷斯韦尔 , 这 助手 专员
[ʌv; əv] [pə'li:s] ,
of Police ,
的 警察 ,
令他惊讶的是, 那是警务助理专员克雷斯韦尔的声音。

[hu:] [hæd; həd] [bɪn] [ɪnstrə'ment(ə)] [ɪn] [pə'sweɪdɪŋ] ['tɑ:rlɪŋ] [tu:; tə] [kʌm] [tu:; tə] ['ɪŋɡlənd] .
who had been instrumental in persuading Tarling to come to England .
WHO 有 到过 乐器演奏 在 说服 塔林 到 来 到 英格兰 .
曾有人在劝说塔林来到英国的过程中发挥了重要作用。

" [kæn; kən][ju:; jʊ] [kʌm] [raʊnd] [tu:; tə][ðə; ði][jɑ:rd] [ɪ'mi:diətli] , ['tɑ:rlɪŋ] ? " [sed] [ðə; ði] [vɔɪs] .
" **Can you come round to the Yard immediately , Tarling ?** " **said the voice** .
" 能 你 来 圆形的 到 这 院子 立即地 , 塔林 ? " 说 这 嗓音 .
“塔林, 你能马上来院子里一趟吗?”那声音说道。

" [aɪ][wɑ:nt][tu:; tə] [tɔ:k] [tu:; tə][ju:; jʊ] [ə'baʊt] [ðɪs] ['mɜ:rdər] . "
" **I want to talk to you about this murder** . "
" 我 想 到 讲话 到 你 关于 这 谋杀 . "
“我想和你谈谈这起谋杀案。”

" ['ʃɒrli] , " [sed] ['tɑ:rlɪŋ] .
" **Surely ,** " **said Tarling** .
" 一定 , " 说 塔林 .
“当然,”塔林说道。

" [aɪl] [bi:; bi][wɪð; wɪθ][ju:; jʊ][ɪn][ə; ei] [fju:] ['mɪnɪts] .
" **I'll be with you in a few minutes** .
" 患病的 是 和 你 在 一个 很少 分钟 .
“我马上就到。”

" [ɪn] [faɪv] [ˈmɪnɪts] [hiː; hi][wʌz; wəz][æt; ət] ['skɑːtlənd] [jɑːrd][ænd; ənd][wʌz; wəz] [ʌʃəd] [ˈɪntuː][ðə; ði] ['ɑːfɪs]
" **In five minutes he was at Scotland Yard and was ushered into the office**
" 在 五 分钟 他 曾是 在 苏格兰 院子 和 曾是 引导 进入 这 办公室
[ʌv; əv] [əˈsɪstənt] [kəˈmɪʃənər] ['krɛ,swel] .
of Assistant Commissioner Cresswell .
的 助手 专员 克雷斯韦尔 .

“五分钟后，他就到了苏格兰场，并被带到了助理警务处长克雷斯韦尔的办公室。”

[ðə; ði] [waɪt] - [ˈherd] [mæn] [huː] [keɪm] [əˈkrɒːs] [tuː; tə] [miːt] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] [ʌv; əv]
The white - haired man who came across to meet him with a smile of
这 白色的 - 头发 男人 WHO 来了 穿过 到 见面 他 和 一个 微笑 的
[ˈplezər] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] [dɪsˈkləuzd] [ðə; ði][ˈɑːbdʒekt][ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌmənz] .
pleasure in his eyes disclosed the object of the summons .
乐趣 在 他的 眼睛 披露 这 目的 的 这 传票 .

一位白发苍苍的老人面带笑容地迎了上来，透露了传唤的目的。

" [aɪm][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] [brɪŋ] [juː; jʊ] ['ɪntuː] [ðɪs] [keɪs] , [ˈtɑːrlɪŋ] , " [hiː; hi] [sed] .
" **I'm going to bring you into this case , Tarling , " he said** .
" 我是 去 到 带来 你 进入 这 案件 , 塔林 , " 他 说 .

“我要把你牵扯进这个案子里，塔林，”他说。

" [aɪ ˈtiː][hæz; həz]['sɜːrt(ə)n]['æspekts] [wɪt] [siːm] [aʊtˈsaɪd][ðə; ði] ['hʌmdrʌm] [ɪkˈspɪəriəns] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr]
" **It has certain aspects which seem outside the humdrum experience of our**
" 它 有 肯定 方面 哪个 似乎 外部 这 平淡无奇 经验 的 我们的
[oʊn] ['pi:p(ə)l] .
own people :
自己的 人们 .

“它具有一些我们人民平凡经历之外的方面。”

[aɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt][ʌnˈjuːʒuəl] , [æz; əz][juː; jʊ] [noʊ] , " [hiː; hi] [sed] ,
It is not unusual , as you know , " he said ,
它 是 不是 异常 , 作为 你 知道 , " 他 说 ,

“你知道，这并不罕见，”他说。

[æz; əz][hiː; hi] ['moʊʃənd] [ðə; ði] ['ʌðər] [tuː; tə][ə; eɪ] [tʃer] , " [fɔːr; fər]['skɑːtlənd] [jɑːrd][tuː; tə] [ɪnˈɡeɪdʒ]
as he motioned the other to a chair , " for Scotland Yard to engage
作为 他 示意 这 其他 到 一个 椅子 , " 为了 苏格兰 院子 到 从事
[aʊtˈsaɪd] [help] ,
outside help ,
外部 帮助 ,

他示意另一人坐到椅子上，“以便苏格兰场寻求外部帮助”，

[pərˈtɪkjələrli] [wen] [wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ] [kraɪm] [ʌv; əv] [ðɪs] ['kærəktər] [tuː; tə] [diːl] [wɪð; wɪθ] .
particularly when we have a crime of this character to deal with .
特别 什么时候 我们 有 一个 犯罪 的 这 特点 到 交易 和 .

尤其是当我们遇到这种性质的犯罪案件时。

[ðə; ði][fækts][juː; jʊ] [noʊ] , " [hiː; hi] [went] [ɑːn] , [æz; əz][hiː; hi] ['oʊpənd][ə; eɪ] [θɪn] ['foʊldər] .
The facts you know , " he went on , as he opened a thin folder .
这 事实 你 知道 , " 他 去 在 , 作为 他 打开 一个 薄的 文件夹 .

“你所知道的事实，”他一边说着，一边打开一个薄文件夹。

" [ðiːz] [ɑːr; ər][ðə; ði] [rɪˈpɔːrts] , [wɪt] [juː; jʊ][kæn; kən] [riːd] [æt; ət][jər; jər] ['liːzər] .
" **These are the reports , which you can read at your leisure** .
" 这些 是 这 报告 , 哪个 你 能 读 在 你的 闲暇 .

“这些是报告，您可以随时阅读。”

[ˈθɔːntən] ['laɪn] [wʌz; wəz] , [tuː; tə] [seɪ] [ðə; ði] [liːst] , [ɪkˈsentrɪk] .
Thornton Lyne was , to say the least , eccentric .
桑顿 莱恩 曾是 , 到 说 这 至少 , 偏心 .

桑顿·莱恩，说他古怪一点也不为过。

[hɪz; ɪz] [laɪf] [wʌz; wəz] [nɑ:tɪ][ə; eɪ] [pə'tɪkjələrlɪ] ['hoʊlsəm] [wʌn] , [ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd] ['meni] **His life was not a particularly wholesome one , and he had many**
他的 生活 曾是 不是 一个 特别 健康 一 , 和 他 有 许多
[ʌndɪ'zaɪərəb(ə)l] [ə'kweɪntəns] , **undesirable acquaintances** ,
不理想的 熟人 ,
他的人生并不健康, 结交了许多不三不四的人。

[ə'mʌŋst] [hu:m] [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈkrɪmɪn(ə)l][ænd; ənd][eks] - [kən'vɪkt] [hu:] [wʌz; wəz][ˈoʊnli] [rɪ'li:st] **amongst whom was a criminal and ex - convict who was only released**
在 谁 曾是 一个 刑事 和 前任 - 定罪 WHO 曾是 仅有的 发布的
[frʌm; frəm][dʒeɪl][ə; eɪ] [fju:] [deɪz] [ə'ɡoʊ] . "**from gaol a few days ago .**"
从 监狱 一个 很少 天 前 . "
其中包括一名罪犯和前科犯, 他几天前才从监狱获释。

" [ðæts] [ræðər] [ɪk'strɔ:rdənəri] , " [sed] [ˈtɑ:rlɪŋ] , [ˈlɪftɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈaɪ,braʊz] . **" That's rather extraordinary , " said Tarling , lifting his eyebrows .**
" 那就是 相当 非凡的 , " 说 塔林 , 举重 他的 眉毛 .
“这真是非同寻常,”塔林说着, 扬起了眉毛。

" [wʌt] [hæd; həd][hi:; hi][ɪn] [ˈkɑ:mən] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][ˈkrɪmɪn(ə)l] ? **" What had he in common with the criminal ?**
" 什么 有 他 在 常见的 和 这 刑事 ?
他和罪犯有什么共同之处?

" [kə'mɪʃənər] [ˈkrɛʃswel] [ˈrʌɡd] [hɪz; ɪz] [ˈʃəʊldəz] . **" Commissioner Cresswell shrugged his shoulders .**
" 专员 克雷斯韦尔 耸了耸肩 他的 肩膀 .
克雷斯韦尔专员耸了耸肩。

" [maɪ] [oʊn] [vju:] [ɪz] [ðæt] [ðɪs] [ə'kweɪntəns] [wʌz; wəz] [ˈræðər] [ə; eɪ][poʊz] [ʌv; əv] [-] . **" My own view is that this acquaintance was rather a pose of Lyne's .**
" 我的 自己的 看法 是 那 这 熟人 曾是 相当 一个 姿势 的 莱恩的 .
“我个人认为, 这种熟人关系更像是莱恩的一种姿态。”

[hi:; hi] [laɪkt] [tu:; tə][bi:; bi] [tɔ:kt] [ə'baʊt] . **He liked to be talked about .**
他 喜欢 到 是 谈话 关于 .
他喜欢被人谈论。

[aɪ ˈti:] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][ˈsɜ:rt(ə)n][ˌrepju'teɪʃ(ə)n][fɔ:r; fər] [ˈkærəktər] [ə'mʌŋst] [hɪz; ɪz] [ˈfrendz] . "**It gave him a certain reputation for character amongst his friends .**"
它 给予 他 一个 肯定 名声 为了 特点 在 他的 朋友们 . "
这让他赢得了朋友们的好口碑。

" [hu:] [ɪz][ðə; ðɪ][ˈkrɪmɪn(ə)l] ? " [æskt] [ˈtɑ:rlɪŋ] . **" Who is the criminal ? " asked Tarling .**
" WHO 是 这 刑事 ? " 问 塔林 .
“谁是罪犯?”塔林问道。

" [hi:; hi][ɪz][ə; eɪ][mæn] [neɪmd] [steɪ] , [ə; eɪ] [ˈpetɪ] [lɑ:r'sənɪst] , **" He is a man named Stay , a petty larcenist ,**
" 他 是 一个 男人 命名 停留 , 一个 小气 贼 ,
“他名叫斯泰, 是个小偷小摸的惯犯。”

[ænd; ənd][ɪn][maɪ] [ə'pɪnjən] [ə; eɪ] [mʌt] [mɔ:ɪ] [ˈdeɪndʒərəs] [ˈkærəktər] [ðæn; ðən][ðə; ðɪ] [pə'li:s] [hæv; həv] **and in my opinion a much more dangerous character than the police have**
和 在 我的 观点 一个 很多 更多的 危险的 特点 比 这 警察 有
[ˈrɪəlaɪzd] . "**realised .**"
意识到 . "
依我之见, 他比警方意识到的要危险得多。

" [ɪz][hiː; hi] — — " [brɪˈɡæən] [ˈtɑːrlɪŋ] .
" Is he — — " began Tarling .
" 是 他 — — " 开始 塔林 .

“他是一——”塔林开口道。

[bʌt; bət][ðə; ði] [kəˈmɪʃənər] [ʃɒk] [hɪz; ɪz] [hed] .
But the Commissioner shook his head .
但 这 专员 摇晃 他的 头 .

但专员摇了摇头。

" [aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi][kæn; kən] [ruːl] [hɪm; ɪm] [aʊt] [frʌm; frəm][ðə; ði][lɪst] [ʌv; əv] [ˈpiːp(ə)l] [huː] [meɪ] [biː; bi]
" I think we can rule him out from the list of people who may be
" 我 思考 我们 能 规则 他 出去 从 这 列表 的 人们 WHO 可能 是
[səˈspektɪd] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈmɜːrdər] ,
suspected of this murder ,
怀疑 的 这 谋杀 ,

我认为我们可以把他从这起谋杀案的嫌疑人名单中排除出去。

" [hiː; hi] [sed] .
" he said .
" 他 说 .

他说。

" [sæm] [steɪ] [hæz; həz] [ˈveri] [fjuː] [ˈkwɑːlətɪz] [ðæt] [wʊd] [kəˈmend] [ðəmˈselvz] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈævərɪdʒ]
" Sam Stay has very few qualities that would commend themselves to the average
" 山姆 停留 有 非常 很少 品质 那 会 表彰 他们自己 到 这 平均的
[mæn] ,
man ,
男人 ,

“萨姆·斯泰身上几乎没有什么品质能赢得普通人的青睐。”

[bʌt; bət][ðər; ðər][kæn; kən][biː; bi][noʊ] [daʊt] [æt; ət][ɔːl] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [dɪˈvoʊstɪd] [tuː; tə] [ˈlaɪn] , [ˈbɑːdi]
but there can be no doubt at all that he was devoted to Lyne , body
但 那里 能 是 不 怀疑 在 全部 那 他 曾是 奉献 到 莱恩 , 身体
[ænd; ænd][sɒl] .
and soul .
和 灵魂 .

但毫无疑问，他身心都全心全意地爱着莱恩。

[wen] [ðə; ði] [dɪˈtektɪv] [ˌtempəˈrerəli] [ɪn] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [keɪs] [went] [daʊn] [tuː; tə] [ˈlæmbəθ] [tuː; tə]
When the detective temporarily in charge of the case went down to Lambeth to
什么时候 这 侦探 暂时地 在 收费 的 这 案件 去 向下 到 兰贝斯 到
[ˈɪntərvjuː] [steɪ] ,
interview Stay ,
面试 停留 ,

当临时负责此案的侦探前往兰贝斯采访斯泰时，

[hiː; hi] [faʊnd] [hɪm; ɪm] [ˈlaɪɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz][bed] [ˈpraːstreɪt] [wɪð; wɪθ] [ɡriːf] ,
he found him lying on his bed prostrate with grief ,
他 成立 他 说谎 在 他的 床 前列腺 和 悲伤 ,

他发现他悲痛欲绝地躺在床上，四肢瘫软。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈnuːzpeɪpər] [kənˈteɪnɪŋ] [ðə; ði] [pəˈtɪkuːləz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈmɜːrdər] [baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] .
with a newspaper containing the particulars of the murder by his side .
和 一个 报纸 包含 这 细节 的 这 谋杀 经过 他的 边 .

他身边放着一份报纸，上面刊登着谋杀案的详细经过。

[ðə; ði][mæn][ɪz] [brɪˈsaɪd] [hɪmˈself] [wɪð; wɪθ] [ˈsɑːroʊ] ,
The man is beside himself with sorrow ,
这 男人 是 旁 他自己 和 悲哀 ,

他悲痛欲绝，

[ænd; ənd] ['θretənz] [tu:; tə] - [du:][ɪn] - [ðə; ði]['pɜ:rs(ə)n] [hu:] [ɪz][rɪ'spɑ:nsəb(ə)] [fɔ:r; fər] [ðɪs][kraɪm] .
and threatens to ' do in ' the person who is responsible for this crime .
和 威胁 到 - 做 在 - 这 人 WHO 是 负责任的 为了 这 犯罪 .
并威胁要“干掉”犯下这起罪行的人。

[ju:; jʊ][kæn; kən] ['ɪntərvju:] [hɪm; ɪm]['leɪtər] .
You can interview him later .
你 能 面试 他 之后 .
你可以稍后采访他。

[aɪ] [daʊt] ['weðər] [ju:; jʊ] [wɪl] [get] [mʌtʃ] [aʊt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [brɪkəz, brɪkɔ:z][hi:; hi][ɪz] [æbsə'lu:tli]
I doubt whether you will get much out of him , because he is absolutely
我 怀疑 无论 你 将要 得到 很多 出去 的 他 , 因为 他 是 绝对地
[ɪnkəʊ'hɪrənt] .
incoherent .
语无伦次 .
我怀疑你能从他那里得到多少信息，因为他说话完全语无伦次。

['laɪn] [wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [mɔ:r] [ðæn; ðən]['hju:mən][ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] ,
Lyne was something more than human in his eyes ,
莱恩 曾是 某物 更多的 比 人类 在 他的 眼睛 ,
在他眼里，莱恩超越了人类的范畴。

[ænd; ənd][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ɪ'mædʒɪn] [ðæt] [ðə; ði]['oʊnli] ['di:snt] [ɪ'məʊ(ə)n][hi:; hi][hæz; həz][hæd; həd][ɪn][hɪz; ɪz] [laɪf]
and I should imagine that the only decent emotion he has had in his life
和 我 应该 想象 那 这 仅有的 体面的 情感 他 有 有 在 他的 生活
[ɪz] [ðɪs] [ə'fek(ə)n] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][mæn] [hu:] [wʌz; wəz] ['sɜ:rt(ə)nli] [gʊd] [tu:; tə][hɪm; ɪm] ,
is this affection for a man who was certainly good to him ,
是 这 感情 为了 一个 男人 WHO 曾是 当然 好的 到 他 ,
我想，他一生中唯一像样的情感，就是对一个待他很好的人的这份感情。

['weðər] [hi:; hi][wʌz; wəz] [sɪn'sɪr] [ɪn][hɪz; ɪz] [fɪ'lænθrəpi] [ɔ:r] ['ʌðərwaɪz] .
whether he was sincere in his philanthropy or otherwise .
无论 他 曾是 真诚 在 他的 慈善事业 或者 否则 .
他的慈善行为是否真诚尚待商榷。

[naʊ] [hɪr] [ɑ:r; ər][ə; eɪ] [fju:] [ʌv; əv][ðə; ði][fæktz] [wɪtʃ] [hæv; həv][nɑ:t] [bɪn] [meɪd] ['pʌblɪk] .
Now here are a few of the facts which have not been made public .
现在 这里 是 一个 很少 的 这 事实 哪个 有 不是 到过 制成 民众 .
以下是一些尚未公开的事实。

" ['krɛ,swel] ['setld] [hɪm'self] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] [ænd; ənd] [tɪkt] [ɔ:f] [ɑ:n][hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] [ðə; ði]
" Cresswell settled himself back in his chair and ticked off on his fingers the
" 克雷斯韦尔 定居 他自己 后退 在 他的 椅子 和 勾选 离开 在 他的 手指 这
[pɔɪnts] [æz; əz][hi:; hi] [meɪd] [ðem; ðəm] .
points as he made them .
积分 作为 他 制成 他们 .
克雷斯韦尔重新坐回椅子上，一边做着陈述，一边用手指一一数着要点。

" [ju:; jʊ] [noʊ] [ðæt] [ə'raʊnd] [-] [tʃest] [ə; eɪ][sɪlk] [naɪt] - [dres] [wʌz; wəz] [dɪ'skʌvəd] ?
" You know that around Lyne's chest a silk night - dress was discovered ?
" 你 知道 那 大约 莱恩的 胸部 一个 丝绸 夜晚 - 裙子 曾是 发现 ?
“你知道在莱恩的胸前发现了一件丝绸睡衣吗？ ”

" ['tɑ:rlɪŋ] ['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] .
" Tarling nodded .
" 塔林 点头 .
塔林点了点头。

" ['ʌndər] [ðə; ði] [naɪt] - [dres] , [meɪd] ['ɪntuː][ə; eɪ][pæd] , ['eɪvɪdəntli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv]
" **Under the night - dress , made into a pad , evidently with the object of**
" 在下面 这 夜晚 - 裙子 , 制成 进入 一个 软垫 , 显然 和 这 目的 的
[ə'restɪŋ] [ðə; ði] ['bliːdɪŋ] ,
arresting the bleeding ,
逮捕 这 出血 ,
" 睡衣下垫着一块垫子, 显然是为了止血。"

[wɜːr; wər] [tuː] ['hæŋkətʃəfs, 'hæŋkətʃiːfs] , ['niːtli] ['fəʊldɪd] , [æz; əz] [ðoʊ] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['teɪkən]
were two handkerchiefs , neatly folded , as though they had been taken
是 二 手帕 , 整齐地 折叠 , 作为 尽管 他们 有 到过 已采取
[frʌm; frəm][ə; eɪ] [drɔːr] .
from a drawer .
从 一个 抽屉 .
" 那是两条手帕, 叠得整整齐齐, 像是从抽屉里拿出来的。"

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['leɪdɪz] - ['hæŋkətʃəfs, 'hæŋkətʃiːfs] ,
They were ladies ' handkerchiefs ,
他们 是 女士们 - 手帕 ,
" 那是女士手帕,
[soʊ][wiː; wi] [meɪ] [stɑːrt][ɑːn][ðə; ði] [sʌpə'zɪ](ə)n [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['wʊmən] [ɪn][ðə; ði] [keɪs] .
so we may start on the supposition that there is a woman in the case .
所以 我们 可能 开始 在 这 假设 那 那里 是 一个 女士 在 这 案件 .
" 因此, 我们可以先假设案件中有一名女性。"

" ['tɑːrlɪŋ] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .
" **Tarling nodded .**
" 塔林 点头 .
" 塔林点了点头。"

" [naʊ] [ə'hʌðər] [pɪ'kjuːliər] ['fiːtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [keɪs] ,
" **Now another peculiar feature of the case ,**
" 现在 其他 奇特 特征 的 这 案件 ,
" 现在说说这个案子的另一个奇特之处,

[wɪtʃ] ['hæpɪli] [hæz; həz] [ɪ'skeɪpt] [ðə; ði] [ə'ten](ə)n [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [sɔː] [ðə; ði]['bɑːdi][fɜːrst][ænd; ənd]
which happily has escaped the attention of those who saw the body first and
哪个 快乐地 有 逃脱 这 注意力 的 那些 WHO 锯 这 身体 第一的 和
[geɪv] [pə'tikuːləz] [tuː; tə][ðə; ði] ['njuːz,peɪpəz] ,
gave particulars to the newspapers ,
给予 细节 到 这 报纸 ,
" 幸运的是, 最先发现尸体并向报社透露细节的人并没有注意到这一点。"

[wʌz; wəz] [ðæt] ['laɪn] , [ðoʊ] ['fəli] [drest] , [wɔːr] [ə; eɪ] [pər] [ʌv; əv] [θɪk] [felt] ['slɪpərz] .
was that Lyne , though fully dressed , wore a pair of thick felt slippers .
曾是 那 莱恩 , 尽管 完全 穿着 , 穿着 一个 一对 的 厚的 毛毡 拖鞋 .
" 莱恩虽然衣着完整, 却穿着一双厚厚的毡拖鞋。"

[ðeɪ] [wɜːr; wər]['teɪkən] [aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [stɔːr] ['jestərdeɪ] ['iːvɪnɪŋ] , [æz; əz][wiː; wi][hæv; həv]
They were taken out of his own store yesterday evening , as we have
他们 是 已采取 出去 的 他的 自己的 店铺 昨天 晚上 , 作为 我们 有
[əsə'teɪnd] , [baɪ] ['laɪn] [hɪm'self] ,
ascertained , by Lyne himself ,
已确定 , 经过 莱恩 他自己 ,
" 据我们所知, 这些东西是昨天晚上由莱恩本人从他自己的商店里取走的。"

[hu:] [sent] [fɔ:r; fər] [wʌŋ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ə'sɪstənts] [tu;; tə] [hɪz; ɪz] [ˈɑ:fɪs] [ænd; ənd] [təʊld] [hɪm; ɪm] [tu;; tə] [get]
who sent for one of his assistants to his office and told him to get
WHO 发送 为了 一 的 他的 助理 到 他的 办公室 和 讲述 他 到 得到
[ə; eɪ] [pər] [ʌv; əv] [ˈveri] [sɔ:ft] - [soʊld] [ˈslɪpərz] .
a pair of very soft - soled slippers .
一个 一对 的 非常 柔软的 - 已售出 拖鞋 .

他叫来一位助手到办公室，让他去拿一双鞋底很软的拖鞋。

" [ðə; ðɪ] [θɜ:rd] [ˈaɪtəm] [ɪz] [ðæt] [-] [bu:ts] [wɜ:r; wər] [dɪ'skʌvəd] [ɪn] [ðə; ðɪ] [dɪ'zɜ:rtɪd] [ˈmoʊtər] - [kɑ:r]
" The third item is that Lyne's boots were discovered in the deserted motor - car
" 这 第三 物品 是 那 莱恩的 靴子 是 发现 在 这 荒凉的 发动机 - 车
[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [drɔ:n] [ʌp] [baɪ] [ðə; ðɪ] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [roʊd] [ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [ˌja:dz] [frʌm; frəm] [wer]
which was drawn up by the side of the road a hundred yards from where
哪个 曾是 绘制 向上 经过 这 边 的 这 路 一个 百 码 从 在哪里
[ðə; ðɪ] [ˈba:di] [wʌz; wəz] [ˈlaɪɪŋ] .
the body was lying .
这 身体 曾是 说谎 .

“第三件事是，莱恩的靴子在一辆废弃的汽车里被发现，这辆汽车停在路边，距离尸体躺着的地方一百码远。

" [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [fɔ:rθ] [ˈfi:tʃər] — [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪk'spleɪnz] [waɪ] [aɪ] [hæv; həv] [brɔ:t] [ju;; jʊ] [ˈɪntu:]
" And the fourth feature — and this explains why I have brought you into
" 和 这 第四 特征 — 和 这 解释 为什么 我 有 带来 你 进入
[ðə; ðɪ] [keɪs] — [ɪz] [ðæt] [ɪn] [ðə; ðɪ] [kɑ:r] [wʌz; wəz] [dɪ'skʌvəd] [hɪz; ɪz] [ˈblʌdsteɪnd] [koʊt] [ænd; ənd]
the case — is that in the car was discovered his bloodstained coat and
这 案件 — 是 那 在 这 车 曾是 发现 他的 血迹斑斑 外套 和
[ˈweskət; ˈweɪskoʊt] .
waistcoat .
马甲 .

“第四个特点——这也解释了我为什么把你牵扯进这个案子——是在车里发现了沾满血迹的外套和背心。

[ɪn] [ðə; ðɪ] [raɪt] - [hænd] [ˈpa:kɪt] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [ˈlætər] [ˈɡɑ:rmənt] , " [sed] [ˈkreɪswəl] , [ˈspi:kɪŋ] [ˈsloʊli] , "
In the right - hand pocket of the latter garment , " said Cresswell , speaking slowly , "
在 这 正确的 - 手 口袋 的 这 后者 服装 , " 说 克雷斯韦尔 , 请讲 缓慢地 , "
[wʌz; wəz] [faʊnd] [ðɪs] .
was found this .
曾是 成立 这 .

“在后一件衣服的右侧口袋里，”克雷斯韦尔慢慢地说，“发现了这个。”

" [hi;; hi] [tʊk] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [drɔ:r] [ə; eɪ] [smɔ:l] [pi:s] [ʌv; əv] [ˈkrɪmz(ə)n] [ˈpeɪpər] [tu:] [ɪntɪz] [skwer] ,
" He took from his drawer a small piece of crimson paper two inches square ,
" 他 采取 从 他的 抽屉 一个 小的 片 的 赤红 纸 二 英寸 正方形 ,
他从抽屉里拿出一小块两英寸见方的深红色纸片，

[ænd; ənd] [ˈhændɪd] [aɪ ˈti:] [wɪˈðəʊt] [ˈkɑ:ment] [tu;; tə] [ðə; ðɪ] [dɪˈtektɪv] .
and handed it without comment to the detective .
和 递交 它 没有 评论 到 这 侦探 .

然后一言不发地把文件交给了侦探。

[ˈtɑ:rlɪŋ] [tʊk] [ðə; ðɪ] [ˈpeɪpər] [ænd; ənd] [steəd] .
Tarling took the paper and stared .
塔林 采取 这 纸 和 凝视 .

塔林接过文件，盯着看。

[ˈrɪt(ə)n] [ɪn] [θɪk] [blæk] [ɪŋk] [wɜ:r; wər] [fɔ:r] [tʃaɪˈni:z] [ˈkærəktərz] ,
Written in thick black ink were four Chinese characters ,
书面 在 厚的 黑色的 墨水 是 四 中国人 人物 ,

用浓黑墨水写着四个汉字，

" [tsu:] [tʃaʊ] [fæn] [naʊ] " — " [hi;; hi] [brɔ:t] [ðɪs] [ˈtrʌb(ə)l] [əˈpɑ:n] [hɪm'self] .
" tzu chao fan nao " — " He brought this trouble upon himself .
" 子 超 扇子 娜奥 " — " 他 带来 这 麻烦 之上 他自己 .

“他自找麻烦。”

" ['tʃæptər] ['vaɪ, 'vi:]
" **CHAPTER VI**
" 章 六年级

第六章

[ðə; ði] ['mʌðər] [ʌv; əv] [əu'det] ['raɪdər]
THE MOTHER OF ODETTE RIDER
这 母亲 的 奥黛特 骑士

奥黛特·莱德的母亲

[ðə; ði] [tu:] [men] [lʊkt] [æt; ət][wʌn] [ə'nʌðər] [ɪn] ['saɪləns] .
The two men looked at one another in silence .
这 二 男人 看起来 在 一 其他 在 沉默 .

两人沉默地对视着。

" [wel] ? " [sed] [ðə; ði] [kə'mɪʃənər] [æt; ət][ləst] .
" **Well ? " said the Commissioner at last .**
" 出色地 ? " 说 这 专员 在 最后的 .

“怎么样？”专员最后问道。

['tɑ:rlɪŋ] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
Tarling shook his head .
塔林 摇晃 他的 头 .

塔林摇了摇头。

" [ðæts] [ə'meɪzɪŋ] , " [hi:; hi] [sed] ,
" **That's amazing , " he said ,**
" 那就是 惊人的 , " 他 说 ,

“太棒了，”他说。

[ænd; ænd] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði]['lɪt(ə)l][slɪp][ʌv; əv]['peɪpər] [bɪ'twi:n] [hɪz; ɪz]['fɪŋɡər][ænd; ænd] [θʌm] .
and looked at the little slip of paper between his finger and thumb .
和 看起来 在 这 小的 滑 的 纸 之间 他的 手指 和 拇指 .

他看了看夹在拇指和食指之间的那张小纸条。

" [ju:; jʊ] [si:] [waɪ] [aɪ][eɪ 'em] ['brɪŋɪŋ] [ju:; jʊ][ɪn] , " [sed] [ðə; ði] [kə'mɪʃənər] .
" **You see why I am bringing you in , " said the Commissioner .**
" 你 看 为什么 我 是 带来 你 在 , " 说 这 专员 .

“你明白我为什么把你叫来了吧，”专员说道。

" [ɪf] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [tʃaɪ'ni:z] [end][tu:; tə] [ðɪs] [kraɪm] ,
" **If there is a Chinese end to this crime ,**
" 如果 那里 是 一个 中国人 结尾 到 这 犯罪 ,

“如果这场罪行最终由中国来终结，

['nʊʊbə:di] [nʊʊz] ['betər] [ðæn; ðən][ju:; jʊ] [haʊ] [tu:; tə] [di:l] [wɪð; wɪθ][aɪ 'ti:] .
nobody knows better than you how to deal with it .
无人 知道 更好的 比 你 如何 到 交易 和 它 .

没有人比你更清楚该如何处理这件事。

[aɪ][hæv; həv][hæd; həd] [ðɪs] [slɪp][trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd] .
I have had this slip translated .
我 有 有 这 滑 翻译 .

我已经把这张纸条翻译过了。

[aɪ 'ti:] [mi:nz] - [hi:; hi] [brɔ:t] [ðɪs] ['trʌb(ə)l] [ə'pɑ:n] [hɪm'self] . - "
It means ' He brought this trouble upon himself . ' "
它 方法 - 他 带来 这 麻烦 之上 他自己 . - "

意思是“他咎由自取”。

" ['lɪtərəli] , - [self] [lʊk] [fɔ:r; fər] ['trʌb(ə)l] , - " [sed] ['tɑ:rlɪŋ] .
" **Literally , ' self look for trouble , ' " said Tarling .**
" 字面上地 , - 自己 看 为了 麻烦 , - " 说 塔林 .

“字面意思是‘自找麻烦’，”塔林说道。

" [bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][wʌn][fækt] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [meɪ] [na:t][hæv; həv] ['nɒtɪst] .
" **But there is one fact which you may not have noticed .**
" 但 那里 是 一 事实 哪个 你 可能 不是 有 注意到 .
但你可能没有注意到一个事实。

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði][slɪp] , [juː; jʊ] [wɪl] [siː] [ðæt] [aɪ 'tiː][ɪz][na:t] ['rɪt(ə)n] [bʌt; bət] ['prɪntɪd] .
If you will look at the slip , you will see that it is not written but printed .
如果 你 将要 看 在 这 滑 , 你 将要 看 那 它 是 不是 书面 但 打印 .
如果你仔细查看这张单子, 你会发现上面写的不是手写的, 而是印刷的。

" [hiː; hi] [pæst] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [red] [skwer] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['teɪbl] , [ænd; ənd][ðə; ði] [kə'mɪʃənər]
" **He passed the little red square across the table , and the Commissioner**
" 他 通过了 这 小的 红色的 正方形 穿过 这 桌子 , 和 这 专员
[ɪg'zæmɪnd] [aɪ 'tiː] .
examined it .
检查 它 .
“他把那块红色的小方块递过桌子, 专员仔细查看了它。”

" [ðæts] [truː] , " [hiː; hi] [sed] [ɪn] [sə'praɪz] .
" **That's true , " he said in surprise .**
" 那就是 真的 , " 他 说 在 惊喜 .
“没错,”他惊讶地说。

" [aɪ][dɪd][na:t] ['nɒtɪs] [ðæt] .
" **I did not notice that .**
" 我 做过 不是 注意 那 .
我没注意到。

[hæv; həv][juː; jʊ] [siːn] [ðiːz] [slɪps] [brɪ'fɔːr] ?
Have you seen these slips before ?
有 你 已见 这些 滑倒 前 ?
你以前见过这些纸条吗?

" ['tɑːrlɪŋ] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .
" **Tarling nodded .**
" 塔林 点头 .
塔林点了点头。

" [ə; eɪ] [fjuː] ['jɪrz] [ə'gəʊ] , " [hiː; hi] [sed] .
" **A few years ago , " he said .**
" 一个 很少 年 前 , " 他 说 .
“几年前,”他说。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [bæd] ['aʊtbreɪk] [ʌv; əv] [kraɪm] [ɪn] [ʃæŋ'haɪ] ,
" **There was a very bad outbreak of crime in Shanghai ,**
" 那里 曾是 一个 非常 坏的 暴发 的 犯罪 在 上海 ,
“上海爆发了非常严重的犯罪事件,

['mɒstli] ['ʌndər] [ðə; ði] ['liːdərʃɪp] [ʌv; əv][ə; eɪ] [nɒt'ɔːriəs] ['krɪmɪn(ə)l] [huːm] [aɪ][wʌz; wəz] [ɪnstrə'ment(ə)l] [ɪn]
mostly under the leadership of a notorious criminal whom I was instrumental in
大多 在下面 这 领导 的 一个 臭名昭著 刑事 谁 我 曾是 乐器演奏 在
[ˈgetɪŋ] [bi'hedɪd] .
getting beheaded .
获得 斩首 .
主要是在一个臭名昭著的罪犯的领导下, 而我曾亲手将他斩首。

[hiː; hi][ræn][ə; eɪ] [gæŋ] [kɔːld] - [ðə; ði] ['tʃɪrf(ə)l] ['hɑːrts] - — [juː; jʊ] [nɒʊ] [ðə; ði][fæn'tæstɪk]['taɪtəlz] [wɪtʃ]
He ran a gang called ' The Cheerful Hearts ' — you know the fantastic titles which
他 跑 一个 帮派 称为 - 这 快乐 红心 - — 你 知道 这 极好的 标题 哪个
[ðiːz] [tʃaɪ'niːz] [gæŋz] [ə'dɑːpt] .
these Chinese gangs adopt .
这些 中国人 帮派 采纳 .
他领导着一个名为“快乐之心”的帮派——你知道这些中国帮派会取多么奇葩的名字。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ðer; ðər] ['kʌstəm] [tu:; tə] [li:v] [ɑ:n] [ðə; ði] [si:n] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [deprɪ'deɪʃənz] [ðə; ði] [hɑ:ŋ]
It was their custom to leave on the scene of their depredations the Hong
它 曾是 他们的 风俗 到 离开 在 这 场景 的 他们的 掠夺 这 洪
,
.
,
,

他们习惯在作案现场留下洪族人，

[ɔ:r] [saɪn] - ['mænjuəl] [ʌv; əv] [ðə; ði] [gæŋ] .
or sign - manual of the gang .
或者 符号 - 手动的 的 这 帮派 .

或帮派的标志手册。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['wɜ:rdɪd] [ɪg'zæktli] [æz; əz] [ðɪs] [slɪp] , ['oʊnli] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] .
It was worded exactly as this slip , only it was written .
它 曾是 措辞 确切地 作为 这 滑 , 仅有的 它 曾是 书面 .

内容和这张纸条一模一样，只是它是手写的。

[ði:z] ['vɪzɪtɪŋ] [kɑ:rdz] [ʌv; əv] - [ðə; ði] [tʃɪrf(ə)l] ['hɑ:rts] - [wɜ:r; wər] [bɔ:t] [ʌp] [æz; əz] ['kjuəri:,əus] ,
These visiting cards of ' The Cheerful Hearts ' were bought up as curios ,
这些 访问 牌 的 - 这 快乐 红心 - 是 买 向上 作为 奇珍异宝 ,
这些“快乐之心”乐队的名片被当成新奇玩意儿买走了。

[ænd; ənd] [kə'mɑ:ndɪd] [haɪ] ['praɪsɪz] [ʌn'tɪl] [sʌm; səm] ['entəpraɪzɪŋ] [tʃaɪnəmən] ['stɑ:rtɪd] ['prɪntɪŋ]
and commanded high prices until some enterprising Chinaman started printing
和 命令 高的 价格 直到 一些 进取 中国人 开始 印刷
[ðem; ðəm] ,
them ,
他们 ,

直到一些有进取心的中国人开始印刷它们之前，它们的价格一直居高不下。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

水仙花之谜(The Daffodil Mystery)

第3/14页

[soʊ] [ðæt] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [baɪ] [ðem; ðəm][æt; ət][ˈɔːlmoʊst] [ˈeni] [ˈsteɪʃənərz] [[ɑːp] [ɪn] [[jænˈhaɪ] — [dʒʌst]
so that you could buy them at almost any stationer's shop in Shanghai — just
所以 那 你 可以 买 他们 在 几乎 任何 文具店 店铺 在 上海 — 只是

[æz; əz][juː; jʊ] [baɪ] [ˈpɪktʃər] [poʊst] - [kɑːrdz] .
as you buy picture post - cards .
作为 你 买 图片 邮政 - 牌 .

所以你几乎可以在上海的任何一家文具店买到它们——就像买明信片一样。

" [ðə; ði] [kəˈmɪʃənər] [ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd] .
" The Commissioner nodded .
" 这 专员 点头 .

专员点了点头。

" [ænd; ænd] [ðɪs] [ɪz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ? "
" And this is one of those ? "
" 和 这 是 一 的 那些 ? "

“这也是其中之一吗？”

" [ðɪs] [ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ][wʌn] .
" This is such a one .
" 这 是 这样的 一个 — .

“这就是其中之一。”

[haʊ] [aɪ ˈtiː] [keɪm] [hɪr] , [ˈhev(ə)n] [noʊz] , " [hiː; hi] [sed] .
How it came here , heaven knows , " he said .
如何 它 来了 这里 , 天堂 知道 , " 他 说 .

“它怎么会到这里来，天知道，”他说。

" [aɪ ˈtiː][ɪz] [ˈsɜːrt(ə)nli] [ðə; ði][moʊst][rɪˈmɑːrkəb(ə)l] [dɪˈskʌvəri] .
" It is certainly the most remarkable discovery .
" 它 是 当然 这 最多 卓越 发现 .

“这无疑是最了不起的发现。”

" [ðə; ði] [kəˈmɪʃənər] [went] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈkʌbərd] , [ʌnˈlɑːkt] [aɪ ˈtiː][ænd; ænd] [tʊk] [aʊt] [ə; eɪ][suːt] -
" The Commissioner went to a cupboard , unlocked it and took out a suit -
" 这 专员 去 到 一个 橱柜 , 已解锁 它 和 采取 出去 一个 套装 -
[keɪs] ,
case ,
案件 ,

“专员走到橱柜前，打开门，拿出一个手提箱，

[wɪtʃ] [hiː; hi] [pleɪst] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈteɪbl] [ænd; ænd] [ˈoʊpənd] .
which he placed upon the table and opened .
哪个 他 放置 之上 这 桌子 和 打开 .

他把书放在桌子上，打开了。

" [naʊ] , " [sed] [ðə; ði] [kəˈmɪʃənər] , " [lʊk] [æt; ət] [ðɪs] , [ˈtɑːrlɪŋ] . "
" Now , " said the Commissioner , " look at this , Tarling . "
" 现在 , " 说 这 专员 , " 看 在 这 , 塔林 . "

“现在，”专员说，“看看这个，塔林。”

" [ðɪs] " [wʌz; wəz][ə; eɪ] [steɪnd] ['gɑ:rmənt] , [wɪtʃ] ['tɑ:rlɪŋ] [hæd; həd][noʊ] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] ['rekəɡnaɪz]
" **This** " **was** **a** **stained** **garment** , **which** **Tarling** **had** **no** **difficulty** **in** **recognising**
" 这 " 曾是 一个 染色 服装 , 哪个 塔林 有 不 困难 在 识别
[æz; əz][ə; eɪ] [naɪt] - [dres] .
as **a** **night** - **dress** .
作为 一个 夜晚 - 裙子 .

“这”是一件沾有污渍的衣服，塔林一眼就认出那是一件睡衣。

[hi:; hi] [tʊk] [aɪ 'ti:] [aʊt] [ænd; ənd] [ɪɡ'zæmɪnd] [aɪ 'ti:] .
He **took** **it** **out** **and** **examined** **it** .
他 采取 它 出去 和 检查 它 .

他把它拿出来仔细查看。

[seɪv] [fʊ:r; fər] [tu:] [spreɪz] [ʌv; əv] [fər'get] - [em 'i:] - [nɑ:ts][ə'pɑ:n][ðə; ði] [sli:vz] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['pɜ:rfɪktli]
Save **for** **two** **sprays** **of** **forget** - **me** - **nots** **upon** **the** **sleeves** **it** **was** **perfectly**
节省 为了 二 喷雾 的 忘记 - 我 - 不 之上 这 袖子 它 曾是 完美
[pleɪn] [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['ɪnəs(ə)nt] [ʌv; əv] [leɪs] [ɔ:r] [ɪm'brɔɪdəri] .
plain **and** **was** **innocent** **of** **lace** **or** **embroidery** .
清楚的 和 曾是 清白的 的 蕾丝 或者 刺绣 .

除了袖子上点缀着两朵勿忘我花之外，这件衣服非常朴素，没有任何蕾丝或刺绣。

" [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [faʊnd] [raʊnd] [hɪz; ɪz]['bɑ:di] , [ænd; ənd] [hɪr] [ɑ:r; ər][ðə; ði]['hæŋkətʃəfs, 'hæŋkətʃi:fs] .
" **It** **was** **found** **round** **his** **body** , **and** **here** **are** **the** **handkerchiefs** .
" 它 曾是 成立 圆形的 他的 身体 , 和 这里 是 这 手帕 .
“这些手帕是在他的尸体周围发现的，它们就在这里。”

" [hi:; hi] ['pɔɪntɪd] [tu:; tə] [tu:] ['taɪni] [skwer] [ʌv; əv] ['lɪnɪn] , [soʊ] [dɪs'kʌləd] [æz; əz][tu:; tə][bi:; bi] ['hɑ:rdli]
" **He** **pointed** **to** **two** **tiny** **squares** **of** **linen** , **so** **discoloured** **as** **to** **be** **hardly**
" 他 尖 到 二 微小的 正方形 的 亚麻布 , 所以 变色 作为 到 是 几乎
['ʤekəɡnaɪzəbəl] .
recognisable .
可识别的 .

“他指着两小块亚麻布，布料已经褪色到几乎无法辨认。

['tɑ:rlɪŋ] ['lɪftɪd] [ðə; ði] ['flɪmzi] ['gɑ:rmənt] ,
Tarling **lifted** **the** **flimsy** **garment** ,
塔林 抬起 这 脆弱的 服装 ,

塔林掀起了那件单薄的衣服，

[wɪð; wɪθ][ɪts] ['eɪvɪdəns] [ʌv; əv][ðə; ði]['terəb(ə)l] ['pɜ:rpəs] [fʊ:r; fər] [wɪtʃ] [aɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] [ɪm'plɔɪd] ,
with **its** **evidence** **of** **the** **terrible** **purpose** **for** **which** **it** **had** **been** **employed** ,
和 它是 证据 的 这 糟糕的 目的 为了 哪个 它 有 到过 受雇 ,
它所展现的可怕用途，也证明了这一点。

[ænd; ənd] ['kærid] [aɪ 'ti:][tu:; tə][ðə; ði] [laɪt] .
and **carried** **it** **to** **the** **light** .
和 携带 它 到 这 光 .

并把它带到光亮处。

" [ɑ:r; ər][ðər; ðər] ['bɔ:ndri] [mɑ:rk s] ? "
" **Are** **there** **laundry** **marks** ? "
" 是 那里 洗衣店 标记 ? "

上面有洗衣痕迹吗？

" [nʌn] [wət'evər] , " [sed] [ðə; ði] [kə'mɪʃənər] .
" **None** **whatever** , " **said** **the** **Commissioner** .
" 没有任何 任何 , " 说 这 专员 .

“完全没有，”专员说道。

" [ɔ:r][ɑ:n][ðə; ði]['hæŋkətʃəfs, 'hæŋkətʃi:fs] ? "
" **Or** **on** **the** **handkerchiefs** ? "
" 或者 在 这 手帕 ? "

“还是写在手帕上？ ”

" [nʌn] , " [rɪ'plaɪd] ['mɪstər] . ['kreɪswəl] .
" **None** , " **replied** **Mr** . **Cresswell** .
" 没有任何 , " 回复 先生 : 克雷斯韦尔 :

“没有,”克雷斯韦尔先生回答道。

" [ðə; ði] ['prɑ:pərti] [ʌv; əv][ə; eɪ][gɜ:rl] [hu:] [lɪvd] [ə'loʊn] , " [sed] ['tɑ:rlɪŋ] .
" **The property of a girl who lived alone** , " **said Tarling** .
" 这 财产 的 一个 女孩 WHO 居住地 独自的 , " 说 塔林 :

“那是一个独居女孩的财产,”塔林说。

" [ʃi:; ʃi][ɪz][na:t] ['veri] [wel] [ɔ:f] , [bʌt; bət] [ɪk'stri:mli] [ni:t] , [fɑ:nd][ʌv; əv] [gʊd] [θɪŋz] , [bʌt; bət][na:t]
" **She is not very well off** , **but extremely neat** , **fond of good things** , **but not**
" 她 是 不是 非常 出色地 离开 , 但 极其 整洁的 , 喜爱 的 好的 事物 , 但 不是
[ɪk'strævəgənt] ,
extravagant ,
靡 ,

“她家境不算富裕, 但非常爱干净, 喜欢美好的事物, 但并不铺张浪费。”

[eɪ] ? "
eh ? "
嗯 ? "

嗯?

" [haʊ] [du:][ju:; jʊ] [noʊ] [ðæt] ? " [æskt] [ðə; ði] [kə'mɪʃənər] , [sər'praɪzd] .
" **How do you know that ?** " **asked the Commissioner** , **surprised** .
" 如何 做 你 知道 那 ? " 问 这 专员 , 惊讶 :

“你怎么知道的? ”专员惊讶地问道。

['tɑ:rlɪŋ] [læft] .
Tarling laughed .
塔林 笑了 :

塔林笑了。

" [ðə; ði] ['æbsəns] [ʌv; əv] ['b:ndri] [ma:rks] [ʃoʊz] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [wɑ:ʃɪz] [hɜ:r; hər][sɪlk] ['gɑ:rmənts][æt; ət]
" **The absence of laundry marks shows that she washes her silk garments at**
" 这 缺席 的 洗衣店 标记 演出 那 她 洗涤 她 丝绸 服装 在
[hoʊm] ,
home ,
家 ,

“没有洗衣痕迹表明她是在家洗丝绸衣服的。”

[ænd; ænd] ['prɑ:bəbli] [hɜ:r; hər]['hæŋkətʃəfs, 'hæŋkətʃi:fs]['ɔ:lsʊʊ] ,
and probably her handkerchiefs also ,
和 大概 她 手帕 还 ,

可能还有她的手帕。

[wɪt] ['pleɪsɪz] [hɜ:r; hər] [ə'mʌŋst] [ðə; ði]['gɜ:lz] [hu:] [ɑ:nt] ['blesɪd; blest][wɪð; wɪθ] [tu:] ['meni] [ʌv; əv] [ðɪs]
which places her amongst the girls who aren't blessed with too many of this
哪个 地方 她 在 这 女孩们 WHO 不是 蒙福 和 也 许多 的 这
['wɜ:ldz] [gʊdz] .
world's goods .
世界的 商品 :

这使她成为那些没有拥有太多世俗财富的女孩之一。

[ðə; ði][fækt] [ðæt] [aɪ 'ti:][ɪz] [sɪlk] , [ænd; ænd] [gʊd] [sɪlk] , [ænd; ænd] [ðæt] [ðə; ði]['hæŋkətʃəfs, 'hæŋkətʃi:fs][ɑ:r; ər]
The fact that it is silk , **and good silk** , **and that the handkerchiefs are**
这 事实 那 它 是 丝绸 , 和 好的 丝绸 , 和 那 这 手帕 是
[gʊd] ['lɪnɪn] ,
good linen ,
好的 亚麻布 ,

面料是丝绸, 而且是优质丝绸; 手帕是优质亚麻布。

[sə'dʒests; səg'dʒests][ə; eɪ] ['wʊmən] [hu:] [teɪks] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [di:l] [ʌv; əv] ['trʌb(ə)] ,
suggests a woman who takes a great deal of trouble ,
建议 一个 女士 WHO 需要 一个 伟大的 交易 的 麻烦 ,
暗示一位非常费心的女性,

[jet] [hu:m] [wʌn] [wʊd] [nɑ:t][ɪk'spekt][tu:; tə][faɪnd][ˈoʊvər] - [drest] .
yet whom one would not expect to find over - dressed .
然而 谁 一 会 不是 预计 到 寻找 超过 - 穿着 .
然而, 你却不会想到他会穿着过于隆重。

[hæv; həv][ju:; jʊ] ['eni] [ˈʌðər] [klu:] ? "
Have you any other clue ? "
有 你 任何 其他 线索 ? "
你还有其他线索吗?

" [nʌn] , " [sed] [ðə; ði] [kə'mɪʃənər] .
" None , " said the Commissioner :
" 没有任何 , " 说 这 专员 :
“没有,”专员说。

" [wi:; wi][hæv; həv] [dɪ'skʌvəd] [ðæt] ['mɪstər] . ['laɪn] [hæd; həd] ['ræðər] [ə; eɪ] ['sɪriəs] ['kwɑ:rəl] [wɪð; wɪθ][wʌn]
" We have discovered that Mr . Lyne had rather a serious quarrel with one
" 我们 有 发现 那 先生 : 莱恩 有 相当 一个 严肃的 争吵 和 一
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪm'plɔɪ:z] ,
of his employees ,
的 他的 雇员 ,
“我们发现莱恩先生曾与他的一名雇员发生过相当严重的争吵,

[ə; eɪ] [mɪs] [əu'det] ['raɪdər] — —
a Miss Odette Rider — —
一个 错过 奥黛特 骑士 — —
奥黛特·莱德小姐——

" ['tɑ:rlɪŋ] [kɔ:t] [hɪz; ɪz] [breθ] .
" Tarling caught his breath .
" 塔林 捕捉 他的 气息 :
塔林倒吸了一口气。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] , [hi:; hi][təʊld] [hɪm'self] ,
It was , he told himself ,
它 曾是 , 他 讲述 他自己 ,
他告诉自己, 确实如此。

[əb'sɜ:rd][tu:; tə] [teɪk] [soʊ] [ki:n] [æn; ən] ['ɪntrəst] [ɪn][ə; eɪ]['pɜ:rs(ə)n] [hu:m] [hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t] [si:n]
absurd to take so keen an interest in a person whom he had not seen
荒诞 到 拿 所以 敏锐的 一个 兴趣 在 一个 人 谁 他 有 不是 已见
[fɔ:r; fər] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ten] ['mɪnɪts] ,
for more than ten minutes ,
为了 更多的 比 十 分钟 ,
对一个见面不到十分钟的人表现出如此浓厚的兴趣, 真是荒谬。

[ænd; ənd] [hu:] [ə; eɪ] [wi:k] [bɪ'fɔ:r] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pɜ:rfɪkt] ['streɪndʒər] .
and who a week before was a perfect stranger .
和 WHO 一个 星期 前 曾是 一个 完美的 陌生人 :
而就在一周前, 他还是个完全陌生的人。

[bʌt; bət] ['sʌmhəʊ] [ðə; ði][ɡɜ:rl][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [di:pər] [ɪm'preʃ(ə)n] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm][ðæn; ðən][hi:; hi]
But somehow the girl had made a deeper impression upon him than he
但 不知何故 这 女孩 有 制成 一个 更深 印象 之上 他 比 他
[hæd; həd] [ˈriəlaɪzd] .
had realised .
有 意识到 .
但不知为何, 这个女孩给他留下的印象比他意识到的要深刻得多。

[ðɪs] [mæn] ,
This man ,
这 男人 ,

这个人，

[hu:] [hæd; həd] [spent] [hɪz; ɪz] [laɪf] [ɪn] [ðə; ði] [ɪnˌvestɪˈgeɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [kraɪm] [ænd; ænd] [ɪn] [ðə; ði] [ˈstʌdi] [ʌv; əv]
who had spent his life in the investigation of crime and in the study of
WHO 有 花费 他的 生活 在 这 调查 的 犯罪 和 在 这 学习 的
[ˈkrɪmənəlz] ,
criminals ,
罪犯 ,

他毕生致力于犯罪调查和罪犯研究，

[hæd; həd] [faʊnd] [ˈlɪt(ə)] [taɪm] [tuː; tə] [ˈɪntrəst] [hɪm'self] [ɪn] [ˈwʊmənˌhʊd] ,
had found little time to interest himself in womanhood ,
有 成立 小的 时间 到 兴趣 他自己 在 女性 ,
他几乎没有时间去关注女性方面的事情。

[ænd; ænd] [əuˈdet] [ˈraɪdər][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ][ˌrevəˈleɪʃ(ə)n] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
and Odette Rider had been a revelation to him .
和 奥黛特 骑士 有 到过 一个 启示 到 他 .
奥黛特·莱德对他来说简直是醍醐灌顶。

" [aɪ] [ˈhæpən] [tuː; tə] [noʊ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈkwɔːrəl] .
" **I happen to know there was a quarrel** .
" 我 发生 到 知道 那里 曾是 一个 争吵 .
我碰巧知道他们之间发生过争吵。

[aɪ][ˈɔːlsəʊ] [noʊ] [ðə; ði] [kɔːz] , " [hiː; hi] [sed] ,
I also know the cause , " **he said** ,
我 还 知道 这 原因 , " 他 说 ,
“我也知道原因,”他说。

[ænd; ænd] [rɪˈleɪtɪd] [ˈbriːfli] [ðə; ði] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] [ˈʌndər] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hɪm'self] [hæd; həd] [met] [ˈθɔːntən]
and related briefly the circumstances under which he himself had met Thornton
和 有关的 简要地 这 情况 在下面 哪个 他 他自己 有 遇见 桑顿
[ˈlaɪn] .
Lyne .
莱恩 .

并简要介绍了自己与桑顿·莱恩相遇的情况。

" [wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ] [əˈɡenst] [hɜːr; hər] ? " [hiː; hi] [sed] ,
" **What have you against her ?** " **he said** ,
" 什么 有 你 反对 她 ? " 他 说 ,
“你对她有什么不满？”他问道。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [əˈsʌmpʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈkerləsnəs] [wɪtʃ] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [fiːl] .
with an assumption of carelessness which he did not feel .
和 一个 假设 的 疏忽 哪个 他 做过 不是 感觉 .
他以为自己很粗心，但他自己并没有这种感觉。

" [ˈnʌθɪŋ] [ˈdefɪnət] , " [sed] [ðə; ði] [kəˈmɪʃənər] .
" **Nothing definite** , " **said the Commissioner** .
" 没有什么 定 , " 说 这 专员 .
“目前还没有定论,”专员说道。

" [hɜːr; hər][ˈprɪnsəp(ə)] [əˈkjuːzər] [ɪz][ðə; ði][mæn] [steɪ] .
" **Her principal accuser is the man Stay** .
" 她 主要的 原告 是 这 男人 停留 .
“她的主要指控者是Stay这个男人。”

[i:v(ə)n][hi:; hi][did][nɑ:t] [ə'kju:z] [hɜ:r; hær][də'rektli; da'rektli] , [bʌt; bət][hi:; hi]['hintəd, 'hintid, 'hɪnɪd] [ðæt] [fi:; ji]
Even he did not accuse her directly , but he hinted that she
甚至 他 做过 不是 控 她 直接地 , 但 他 暗示 那 她
[wʌz; wəz][rɪ'spɑ:nsəb(ə)] ,
was responsible ,
曾是 负责的 ,

他虽然没有直接指责她，但暗示她对此负有责任。

[ɪn][sʌm; səm] [wei] [wɪtʃ] [hi:; hi][did][nɑ:t] [pər'tɪkjələraɪz] , [fɔ:r; fər] ['θɔ:ntən] [-] [deθ] .
in some way which he did not particularise , for Thornton Lyne's death .
在 一些 方式 哪个 他 做过 不是 具体化 , 为了 桑顿 莱恩的 死亡 .

他以某种方式（但他没有具体说明）导致了桑顿·莱恩的死亡。

[aɪ] [θɔ:t] [aɪ 'ti:] ['kjʊriəs] [ðæt][hi:; hi][ʃʊd; ʃəd] [noʊ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ðɪs] [gɜ:rl] ,
I thought it curious that he should know anything about this girl ,
我 想法 它 好奇的 那 他 应该 知道 任何事物 关于 这 女孩 ,

我觉得很奇怪，他怎么会知道这个女孩的事。

[bʌt; bət][aɪ][er 'em] [ɪn'klaɪnd] [tu:; tə] [θɪŋk] [ðæt] ['θɔ:ntən] ['laɪn] [meɪd] [ðɪs] [mæn][hɪz; ɪz]['kɑ:nfɪdənt] . "
but I am inclined to think that Thornton Lyne made this man his confidant . "
但 我 是 倾斜 到 思考 那 桑顿 莱恩 制成 这 男人 他的 知己 . "

但我倾向于认为桑顿·莱恩把这个人当成了自己的心腹。

" [wʌt] [ə'baʊt] [ðə; ði][mæn] ? " [æskt] ['tɑ:rlɪŋ] .
" What about the man ? " asked Tarling .
" 什么 关于 这 男人 ? " 问 塔林 .

“那个人怎么样了？”塔林问道。

" [kæn; kən][hi:; hi] [ə'kaʊnt] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] ['mu:vmənts] [læst] [naɪt] [ænd; ənd] ['ɜ:rlɪ] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] ? "
" Can he account for his movements last night and early this morning ? "
" 能 他 帐户 为了 他的 移动 最后的 夜晚 和 早期的 这 早晨 ? "

他能否解释一下昨晚和今天凌晨的行踪？

" [hɪz; ɪz] ['steɪtmənt] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [kə'mɪʃənər] ,
" His statement , " replied the Commissioner ,
" 他的 陈述 , " 回复 这 专员 ,

“他的声明，”专员回答道。

" [ɪz] [ðæt] [hi:; hi] [sɔ:] ['mɪstər] . ['laɪn] [æt; ət][hɪz; ɪz] [flæt] [æt; ət][naɪn][ə'klɒk, əu-] ,
" is that he saw Mr . Lyne at his flat at nine o'clock ,
" 是 那 他 锯 先生 . 莱恩 在 他的 平坦的 在 九 点钟 ,

“他九点钟在莱恩先生的公寓里看到了他。”

[ænd; ənd] [ðæt] ['mɪstər] . ['laɪn] [geɪv] [hɪm; ɪm][faɪv] [paʊndz] [ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] [-] ['bʌtlər] .
and that Mr . Lyne gave him five pounds in the presence of Lyne's butler .
和 那 先生 . 莱恩 给予 他 五 磅 在 这 在场的 的 莱恩的 管家 .

莱恩先生当着莱恩管家的面给了他五英镑。

[hi:; hi] [sed] [hi:; hi] [left] [ðə; ði] [flæt] [ænd; ənd] [went] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['lɑ:dʒɪŋz] [ɪn] ['læmbəθ] ,
He said he left the flat and went to his lodgings in Lambeth ,
他 说 他 左边 这 平坦的 和 去 到 他的 住宿 在 兰贝斯 ,

他说他离开了公寓，去了他在兰贝斯区的住处。

[wer] [hi:; hi] [went] [tu:; tə][bed] ['veri] ['ɜ:rlɪ] .
where he went to bed very early .
在哪里 他 去 到 床 非常 早期的 .

他很早就上床睡觉了。

[ɔ:l][ðə; ði] ['eɪvɪdəns] [wi:; wi][hæv; həv] [bɪn] ['eɪb(ə)] [tu:; tə] [kə'lekt] [sə'pɔ:rts] [hɪz; ɪz] ['steɪtmənt] .
All the evidence we have been able to collect supports his statement .
全部 这 证据 我们 有 到过 有能力的 到 收集 支持 他的 陈述 .

我们收集到的所有证据都支持他的说法。

[wiː; wi][hæv; həv] [ˈintəvjuːd] [-] [ˈbʌtlər] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [əˈkaʊnt] [əˈgriːz] [wɪð; wɪθ] [steɪz] .
We have interviewed Lyne's butler , and his account agrees with Stay's .
我们 有 接受采访 莱恩的 管家 , 和 他的 帐户 同意 和 住宿 .

我们采访了莱恩的管家，他的说法与斯泰的说法一致。

[steɪ] [left] [æt; ət] [faɪv] [ˈmɪnɪts] [pæst] [naɪn] ,
Stay left at five minutes past nine ,
停留 左边 在 五 分钟 过去的 九 ,

九点过五分，保持左转。

[ænd; ənd][æt; ət] [ˈtwenti] - [faɪv] [ˈmɪnɪts] [tuː; tə] [ten] — [ɪɡˈzæktli] [hæf] [æn; ən] [ˈaʊər] [ˈleɪtər] — [ˈlaɪn]
and at twenty - five minutes to ten — exactly half an hour later — Lyne
和 在 二十 - 五 分钟 到 十 — 确切地 一半 一个 小时 之后 — 莱恩

[hɪmˈself] [left] [ðə; ði] [haʊs] , [ˈdraɪvɪŋ] [hɪz; ɪz] [tuː] - [ˈsiːtər] .
himself left the house , driving his two - seater .
他自己 左边 这 房子 , 驾驶 他的 二 - 座位 .

10点55分——整整半小时后——莱恩本人驾驶着他的双座车离开了家。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [əˈləʊn] , [ænd; ənd][ˈtəʊld][ðə; ði] [ˈbʌtlər] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈɡoʊɪŋ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [klʌb] . "
He was alone , and told the butler he was going to his club . "
他 曾是 独自的 , 和 讲述 这 管家 他 曾是 去 到 他的 俱乐部 . "

他独自一人，告诉管家他要去俱乐部。

" [haʊ] [wʌz; wəz] [hiː; hi] [drest] ? " [æskt] [ˈtɑːrlɪŋ] .
" How was he dressed ? " asked Tarling .
" 如何 曾是 他 穿着 ? " 问 塔林 .

“他穿什么衣服？”塔林问道。

" [ðæt] [ɪz] [ˈræðər] [ɪmˈpɔːrt(ə)nt] , " [ˈnɑːdəd , ˈnɑːdɪd][ðə; ði] [kəˈmɪʃənər] .
" That is rather important , " nodded the Commissioner .
" 那 是 相当 重要的 , " 点头 这 专员 .

“这相当重要，”专员点点头。

" [fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪn] [ˈiːvɪŋ] [dres] [ʌnˈtɪl] [naɪn] [əˈklɒk , əu-] — [ɪn] [fækt] ,
" For he was in evening dress until nine o'clock — in fact ,
" 为了 他 曾是 在 晚上 裙子 直到 九 点钟 — 在 事实 ,

“因为他直到九点钟都穿着晚礼服——事实上，

[ʌnˈtɪl] [ˈæftər] [steɪ] [hæd; həd] [ɡɔːn] — [wen] [hiː; hi] [tʃeɪndʒd] [ˈɪntuː][ðə; ði] [kɪt] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz]
until after Stay had gone — when he changed into the kit in which he was
直到 后 停留 有 已消失 — 什么时候 他 已更改 进入 这 成套工具 在 哪个 他 曾是

[faʊnd] [ded] .
found dead .
成立 死的 .

直到 Stay 离开之后——他才换上了人们发现他死亡时穿的那套行头。

" [ˈtɑːrlɪŋ] [pɜːrst] [hɪz; ɪz] [lɪps] .
" Tarling pursed his lips .
" 塔林 攥紧 他的 嘴唇 .

塔林抿了抿嘴唇。

" [ˈhiːd] [ˈhɑːrdli] [tʃeɪndʒ] [frʌm; frəm] [ˈiːvɪŋ] [ˈɪntuː] [deɪ] [dres] [tuː; tə] [ɡoʊ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [klʌb] , " [hiː; hi]
" He'd hardly change from evening into day dress to go to his club , " he
" 他会 几乎 改变 从 晚上 进入 天 裙子 到 去 到 他的 俱乐部 , " 他

[sed] .
said .
说 .

“他去俱乐部的时候，几乎不会把晚礼服换成日装，”他说。

[hiː; hi] [left] [ˈskaːtlənd] [jɑːrd] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)] [waɪl] [ˈæftər] [ðɪs] , [ə; eɪ] [mʌtʃ] [ˈpʌz(ə)ld] [mæn] .
He left Scotland Yard a little while after this , a much puzzled man .
他 左边 苏格兰 院子 一个 小的 尽管 后 这 , 一个 很多 困惑 男人 .

此后不久，他离开了苏格兰场，心中充满了困惑。

[hɪz; ɪz][fɜːrst][kɔːl][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði][flæt][ɪn][ˈedʒwər][roʊd][wɪtʃ][əuˈdet][ˈraɪdər][ˈɑːkjʊpəd] .
His first call was at the flat in Edgware Road which Odette Rider occupied .
他的 第一的 称呼 曾是 在 这 平坦的 在 埃奇韦尔 路 哪个 奥黛特 骑士 占领 .

他首先打电话到奥黛特·莱德在埃奇韦尔路居住的公寓。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][naːt][æt; ət][hoʊm] ,
She was not at home ,
她 曾是 不是 在 家 ,

她不在家。

[ænd; ænd][ðə; ði][hɔːl][ˈpɒtər][təʊld][hɪm; ɪm][ðæt][ʃiː; ʃi][hæd; həd][bɪn][əˈweɪ][sɪns][ðə; ði][æftərˈnuːn][ʌv; əv]
and the hall porter told him that she had been away since the afternoon of
和 这 大厅 搬运工 讲述 他 那 她 有 到过 离开 自从 这 下午 的

[ðə; ði][ˈpriːviəs][deɪ] .
the previous day .
这 以前的 天 .

门房告诉他，她从前一天下午就离开了。

[hɜːr; hər][ˈletərz][wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi][sent][ɑːn][tuː; tə][ˈhɑːtfə-d] .
Her letters were to be sent on to Hertford .
她 信件 是 到 是 发送 在 到 赫特福德 .

她的信件将被寄往赫特福德。

[hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði][əˈdres] ,
He had the address ,
他 有 这 地址 ,

他有地址。

[bɪˈkæz, bɪˈkɔːz][aɪˈtiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz][ˈbɪznəs][tuː; tə][ˌɪntərˈsept][ðə; ði][ˈpəʊstmən][ænd; ænd][send][ˈfɔːrwəd]
because it was his business to intercept the postman and send forward
因为 它 曾是 他的 商业 到 截距 这 邮差 和 发送 向前

[ðə; ði][ˈletərz] .
the letters .
这 信件 .

因为他的工作就是拦截邮递员并转发信件。

"[ˈhɪlɪŋtən][groʊv] , [ˈhɑːtfə-d] .
" **Hillington Grove , Hertford .**
" 希灵顿 树林 , 赫特福德 .

“希灵顿格罗夫，赫特福德。”

"[ˈtɑːrlɪŋ][wʌz; wəz][ˈwɜːrɪd] .
" **Tarling was worried .**
" 塔林 曾是 担心 .

塔林很担心。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ˈriːəli][noʊ][ˈriːz(ə)n][waɪ][hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] , [hiː; hi][təʊld][hɪmˈself] , [bʌt; bət][hiː; hi]
There was really no reason why he should be , he told himself , but he
那里 曾是 真的 不 原因 为什么 他 应该 是 , 他 讲述 他自己 , 但 他

[wʌz; wəz][ʌnˈdaʊtɪdli][ˈwɜːrɪd] .
was undoubtedly worried .
曾是 无疑 担心 .

他告诉自己，他其实没有理由感到担忧，但他无疑还是感到担忧。

[ænd; ænd][hiː; hi][wʌz; wəz][ˌdɪsəˈpɔɪntɪd][tuː] .
And he was disappointed too .
和 他 曾是 失望的 也 .

他也很失望。

[hiː; hi][felt][ðæt] ,
He felt that ,
他 毛毡 那 ,

他觉得，

[ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [siːn] [ðə; ði][gɜːrl][ænd; ənd][ˈspəʊkən][wið; wiθ][hɜːr; hər][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː]
if he could have seen the girl and spoken with her for a few
如果 他 可以 有 已见 这 女孩 和 说 和 她 为了 一个 很少
[ˈmɪnɪts] ,
minutes ,
分钟 ,

如果他能见到那个女孩，和她聊上几分钟，

[hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [kəmˈpliːtli] [ˌdisəˈsəʊʃieɪtɪd] [hɜːr; hər][frʌm; frəm] [ˈeni] [səˈspɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [maɪt]
he could have completely disassociated her from any suspicion which might
他 可以 有 完全地 分离 她 从 任何 怀疑 哪个 可能
[əˈtætʃ] .
attach .
附 .

他本可以完全消除她与任何可能牵涉其中的嫌疑。

[ɪn][fækt] , [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [əˈweɪ] [frʌm; frəm] [hoʊm] ,
In fact , that she was away from home ,
在 事实 , 那 她 曾是 离开 从 家 ,

事实上，她当时不在家。

[ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] " [ˌdisəˈpɪrd] " [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [flæt] [ɑːn][ðə; ði] [iːv] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmɜːrdər] ,
that she had " disappeared " from her flat on the eve of the murder ,
那 她 有 " 消失 " 从 她 平坦的 在 这 前夕 的 这 谋杀 ,
[wʊd] [biː; bi][kwɔːt] [ɪˈnʌf] ,
would be quite enough ,
会 是 相当 足够的 ,

她在谋杀案发生前一天晚上从公寓“消失”就足够了。

[æz; əz][hiː; hi] [nuː] , [tuː; tə][set][ðə; ði] [əˈfɪʃ(ə)] [pəˈlɪːsmən] [ˈnoʊzɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər] [treɪl] .
as he knew , to set the official policeman nosing on her trail .
作为 他 知道 , 到 放 这 官方的 警察 嗅探 在 她 踪迹 .

他知道，这样做是为了引诱官方警察追踪她的踪迹。

" [duː][juː; jʊ] [noʊ] [ˈweðər] [mɪs] [ˈraɪdər][hæz; həz] [frendz] [æt; ət] [ˈhɜːtʃəd] ?
" Do you know whether Miss Rider has friends at Hertford ?
" 做 你 知道 无论 错过 骑士 有 朋友们 在 赫特福德 ?

你知道莱德小姐在赫特福德有没有朋友吗？

" [hiː; hi] [æskt] [ðə; ði] [ˈpɒtər] .
" he asked the porter .
" 他 问 这 搬运工 .

他问搬运工。

" [oʊ] , [jes] , [sɜːr] , " [sed] [ðə; ði][mæn] [ˈnɔːdɪŋ] .
" Oh , yes , sir , " said the man nodding .
" 哦 , 是的 , 先生 , " 说 这 男人 点头 .

“哦，是的，先生，”那人点点头说道。

" [mɪs] [ˈraɪdɜːz] [ˈmʌðər] [laɪvz; lɪvz][ðər; ðər] .
" Miss Rider's mother lives there .
" 错过 骑手的 母亲 生活 那里 .

“莱德小姐的母亲住在那里。”

" [ˈtɑːrlɪŋ] [wʌz; wəz][ˈgoʊɪŋ] ,
" Tarling was going ,
" 塔林 曾是 去 ,

塔林要走了，

[wen] [ðə; ði][mæn] [di'teind] [him; ɪm][wið; wiθ][ə; eɪ] [rɪ'mɑ:rk] [wɪtʃ] [swɪtʃt] [hɪz; ɪz][maɪnd] [bæk] [tu:; tə]
when the man detained him with a remark which switched his mind back to
什么时候 这 男人 被拘留 他 和 一个 评论 哪个 切换 他的 头脑 后退 到
[ðə; ði][mɜ:rdər][ænd; ənd] [fɪld] [him; ɪm][wið; wiθ][ə; eɪ] ['moʊmənteri] [sens] [ʌv; əv] ['hoʊpləs] [dis'meɪ]
the murder and filled him with a momentary sense of hopeless dismay
这 谋杀 和 已填 他 和 一个 瞬间 感觉 的 绝望 沮丧

当那人用一句话打断他的话，使他回想起谋杀案，心中顿时涌起一股绝望的沮丧之情。

" [aɪm] ['ræðər] [glæd] [mɪs] ['raɪdər] ['dɪdnt] ['hæpən] [tu:; tə][bi:; bi][ɪn][ləst] [naɪt] , [sɜ:r] , " [hi:; hi] [sed] .
" **I'm rather glad Miss Rider didn't happen to be in last night , sir , " he said** .
" 我是 相当 高兴的 错过 骑士 没有 发生 到 是 在 最后的 夜晚 , 先生 , " 他 说 .
"先生，我很高兴莱德小姐昨晚没来。"他说。

" [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['tenənts] [ʌp'sterz] [wɜ:r; wər] ['meɪkɪŋ] [kəm'pleɪnts] . " **Some of the tenants upstairs were making complaints** . "
" 一些 的 这 租户 楼上 是 制作 投诉 "
"楼上的一些租户在抱怨。"

" [kəm'pleɪnts] [ə'baʊt] [wʌt] ? " [æskt] ['tɑ:rlɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði][mæn][ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezəteɪtɪd] .
" **Complaints about what ? " asked Tarling , and the man hesitated** .
" 投诉 关于 什么 ? " 问 塔林 , 和 这 男人 犹豫了一下 .
"抱怨什么？"塔林问道，那人犹豫了一下。

" [aɪ] [sə'pəʊz] [jʊə(r)] [ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi:z] , [ɑ:nt] [ju:; jʊ] ? " [ænd; ənd] ['tɑ:rlɪŋ]
" **I suppose you're a friend of the young lady's , aren't you ? " and Tarling**
" 我 认为 你是 一个 朋友 的 这 年轻的 女士的 , 不是 你 ? " 和 塔林
[ˈnɑ:dəd, ˈnɑ:dɪd] .
nodded :
点头 :

“我猜你是这位小姐的朋友，对吧？”塔林点了点头。

" [wel] , [aɪ ˈti:]['oʊnli] [ʃoʊz] [ju:; jʊ] , " [sed] [ðə; ði] ['pɒtər] [kɑ:nfɪ'denʃəli] , **Well , it only shows you , " said the porter confidentially** ,
" 出色地 , 它 仅有的 演出 你 , " 说 这 搬运工 保密 ,
“嗯，它只会显示给你看，”门房悄悄说道。

" [haʊ] ['pi:p(ə)] [ɑ:r; ər] [ˈveri] [ˈɔ:f(ə)n] [bleɪmd] [fɔ:r; fər] ['sʌmθɪŋ] [ðeɪ] [dɪd][nɑ:t][du:] .
" **how people are very often blamed for something they did not do** .
" 如何 人们 是 非常 经常 被指责 为了 某物 他们 做过 不是 做 .
“人们常常因为自己没有做过的事情而被责怪。”

[ðə; ði] ['tenənt] [ɪn][ðə; ði][nekst] [flæt] [ɪz][ə; eɪ][bɪt] ['kra:tʃəti] ; [ˈhi:z] [ə; eɪ][mju'zɪ(ə)n] , [ænd; ənd] ['ræðər] [def]
The tenant in the next flat is a bit crotchety ; he's a musician , and rather deaf
这 租户 在 这 下一个 平坦的 是 一个 少量 古怪的 ; 他是 一个 音乐家 , 和 相当 聋
:
:
:

隔壁公寓的房客有点古怪；他是个音乐家，而且有点耳背。

[ɪf] [hi:; hi] ['hædnt] [bɪn] [def] , **If he hadn't been deaf** ,
如果 他 之前没有 到过 聋 ,
如果他不是聋子，

[hi:; hi] ['wʊdnt] [hæv; həv] [sed] [ðæt] [mɪs] ['raɪdər][wʌz; wəz][ðə; ði] [kɔ:z] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['bi:ɪŋ] ['weɪkənd] [ʌp]
he wouldn't have said that Miss Rider was the cause of his being wakened up
他 不会 有 说 那 错过 骑士 曾是 这 原因 的 他的 存在 醒来 向上
:
:
:

他不会说莱德小姐是把他吵醒的原因。

[aɪ] [sə'pəʊz] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] ['hæpənd] [aʊt'saɪd] . " **I suppose it was something that happened outside** . "

我 认为 它 曾是 某物 那 发生 外部 . "

我猜想那是发生在外面的事。

" [wʌt] [dɪd] [hi; hi] [hɪr] ? " [æskt] ['tɑ:rlɪŋ] ['kwɪkli] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['pɒtər] [læft] . **" What did he hear ? " asked Tarling quickly , and the porter laughed** . "

" 什么 做过 他 听到 ? " 问 塔林 迅速地 , 和 这 搬运工 笑了 .

“他听到了什么？”塔林急忙问道，搬运工笑了。

" [wel] , [sɜ:r] , [hi; hi] [θɔ:t] [hi; hi] [hɜ:rd] [ə; eɪ] [ɑ:t] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [skri:m] [laɪk] [ə; eɪ] ['wʊmənz] . **" Well , sir , he thought he heard a shot , and a scream like a woman's** . "

" 出色地 , 先生 , 他 想法 他 听到 一个 射击 , 和 一个 尖叫 喜欢 一个 女性的 .

“先生，他好像听到了一声枪响，还有一声像女人的尖叫。”

[aɪ 'ti:] [wʊk] [hɪm; ɪm] [ʌp] . **It woke him up** .

它 觉醒 他 向上 .

它把他吵醒了。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [θɔ:t] [hi; hi] [hæd; həd] [dreɪm] [aɪ 'ti:] , [bʌt; bət] [ə'nʌðər] ['tenənt] , [hu:] ['ɔ:lsʊ] **I should have thought he had dreamt it , but another tenant , who also**

我 应该 有 想法 他 有 梦见 它 , 但 其他 租户 , WHO 还

[laɪvz; livz] [ɪn] [ðə; ði] ['beɪsmənt] , **lives in the basement** ,

生活 在 这 地下室 ,

我本以为他是在做梦，但另一位也住在地下室的房客却说，

[hɜ:rd] [ðə; ði] [seɪm] [saʊnd] , **heard the same sound** ,

听到 这 相同的 声音 ,

听到了同样的声音

[ænd; ənd] [ðə; ði] [rʌm] [θɪŋ] [wʌz; wəz] [ðeɪ] [bəʊθ] [θɔ:t] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ɪn] [mɪs] ['raɪdɜ:z] [flæt] . " **and the rum thing was they both thought it was in Miss Rider's flat** . "

和 这 朗姆酒 事物 曾是 他们 两个都 想法 它 曾是 在 错过 骑手的 平坦的 . "

至于朗姆酒的事，他们俩都以为在莱德小姐的公寓里。

" [wʌt] [taɪm] [wʌz; wəz] [ðɪs] ? " **" What time was this ? "**

" 什么 时间 曾是 这 ? "

“现在几点了？”

" [ðeɪ] [seɪ] [ə'baʊt] ['mɪdnɑɪt] , [sɜ:r] , " [sed] [ðə; ði] ['pɒtər] ; " [bʌt; bət] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [aɪ 'ti:] ['kʊdnt] **" They say about midnight , sir , " said the porter ; " but , of course , it couldn't**

" 他们 说 关于 午夜 , 先生 , " 说 这 搬运工 ; " 但 , 的 课程 , 它 不能

[hæv; həv] ['hæpənd] , **have happened** ,

有 发生 ,

“他们说大约是午夜时分，先生，”门房说，“但是，当然，这不可能发生。”

[bɪ'keɪz, bɪ'kɔ:z] [mɪs] ['raɪdər] [hæd; həd] [nɑ:t] [bɪn] [ɪn] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [flæt] [wʌz; wəz] ['emptɪ] . **because Miss Rider had not been in , and the flat was empty** .

因为 错过 骑士 有 不是 到过 在 , 和 这 平坦的 曾是 空的 .

因为莱德小姐不在家，公寓是空的。

" [hɪr] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [dɪskən'sɜ:rtɪŋ] [pi:s] [ʌv; əv] [nu:z] [fɔ:r; fər] ['tɑ:rlɪŋ] [tu:; tə] ['kæri] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] **" Here was a disconcerting piece of news for Tarling to carry with him**

" 这里 曾是 一个 令人不安 片 的 消息 为了 塔林 到 携带 和 他

[ɑ:n] [hɪz; ɪz] ['reɪlweɪ] ['dʒɜ:rni] [tu:; tə] ['haʊtfəd] . **on his railway journey to Hertford** .

在 他的 铁路 旅行 到 赫特福德 .

对于塔林来说，这是一条令人不安的消息，他将带着这条消息乘火车前往赫特福德。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [dɪ'tɜ:mɪnd] [tu:; tə] [si:] [ðə; ði][gɜ:rl][ænd; ənd][pʊt][hɜ:r; hər][ɑ:n][hɜ:r; hər] [gɑ:rd] ,
He was determined to see the girl and put her on her guard ,
他 曾是 决定 到 看 这 女孩 和 放 她 在 她 警卫 ,
他决心要见到那个女孩, 并让她提高警惕。

[ænd; ənd] [ðoo] [hi:; hi] ['riələɪzd] [ðæt] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t][ɪg'zæktli][hɪz; ɪz]['du:ti][tu:; tə][pʊt][ə; eɪ]
and though he realised that it was not exactly his duty to put a
和 尽管 他 意识到 那 它 曾是 不是 确切地 他的 责任 到 放 一个
[sə'spektɪd] ['krɪmɪn(ə)l][ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] [gɑ:rd] ,
suspected criminal upon her guard ,
怀疑 刑事 之上 她 警卫 ,
虽然他意识到让一名嫌疑犯接受她的监视并非他的职责,

[ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [kən'dʌkt] [wʌz; wəz] , [tu:; tə] [seɪ] [ðə; ði] [li:st] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] , [ɪ'regjələr] ,
and that his conduct was , to say the least of it , irregular ,
和 那 他的 执行 曾是 , 到 说 这 至少 的 它 , 不规律的 ,
而且他的行为, 说得委婉点, 也是不合规矩的。

[sʌtʃ] [dɪd][nɑ:t] ['trʌb(ə)l] [hɪm; ɪm] ['veri] [mʌtʃ] .
such did not trouble him very much .
这样的 做过 不是 麻烦 他 非常 很多 .
这并没有让他感到太困扰。

[hi:; hi][hæd; həd]['teɪkən][hɪz; ɪz] ['tɪkɪt] [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [wei] [tu:; tə][ðə; ði]['plætfɔ:rm] [wen]
He had taken his ticket and was making his way to the platform when
他 有 已采取 他的 票 和 曾是 制作 他的 方式 到 这 平台 什么时候
[hi:; hi] [ɪ'spaɪd] [ə; eɪ] [fə'mɪliər] ['fɪgjər] ['hʌrɪŋ] [æz; əz][frʌm; frəm][ə; eɪ] [treɪn] [wɪtʃ] [hæd; həd][dʒʌst] [kʌm]
he espied a familiar figure hurrying as from a train which had just come
他 窥视 一个 熟悉的 数字 匆忙 作为 从 一个 火车 哪个 有 只是 来
[ɪn] ,
in ,
在 ,

他拿了车票, 正走向站台, 这时他瞥见一个熟悉的身影匆匆走过来, 像是刚从一列进站的火车上下来似的。
[ænd; ənd] [ə'pærəntli] [ðə; ði][mæn] [sɔ:] ['tɑ:rlɪŋ] ['i:v(ə)n] [bɪ'fɔ:r] ['tɑ:rlɪŋ] [hæd; həd] ['rɛkəg,naɪzd] [hɪm; ɪm] ,
and apparently the man saw Tarling even before Tarling had recognised him ,
和 显然 这 男人 锯 塔林 甚至 前 塔林 有 已确认 他 ,
而且显然, 那人在塔林认出他之前就已经看到了他。

[fɔ:r; fər][hi:; hi] [tɜ:rnd] [ə'brʌptli] [ə'saɪd][ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] ['dɪsə'pɪrd] ['ɪntu:][ðə; ði] [pres] [ʌv; əv]
for he turned abruptly aside and would have disappeared into the press of
为了 他 转向 突然 旁边 和 会 有 消失 进入 这 按 的
['pi:p(ə)l] [hæd; həd][nɑ:t][ðə; ði] [dɪ'tektɪv] [,əʊvə'teɪkən][hɪm; ɪm] .
people had not the detective overtaken him .
人们 有 不是 这 侦探 被超越 他 .
因为他突然转向一边, 如果不是侦探追上了他, 他就会消失在人群中。

" [hə'loʊ] , ['mɪstər] . - !
" **Hullo , Mr . Milburgh !**
" 你好 , 先生 . - !
“你好, 米尔伯格先生! ”

" [hi:; hi] [sed] .
" **he said** .
" 他 说 .
他说。

" [jɜ:; jər] [neɪm] [ɪz] - , [ɪf] [aɪ] [rɪ'membər] [ə'reɪt] ?
" **Your name is Milburgh , if I remember aright ?**
" 你的 姓名 是 - , 如果 我 记住 好的 ?
“如果我没记错的话, 你的名字是米尔伯格? ”

" [ðə; ði][ˈmænɪdʒər][ʌv; əv] [-] [stɔːr] [tɜːrnd] , [ˈrʌbɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz] , [hɪz; ɪz][həˈbɪtʃuəl] [smaɪl] [əˈpɑːn]
" **The manager of Lyne's Store turned , rubbing his hands , his habitual smile upon**
" 这 经理 的 莱恩的 店铺 转向 , 擦 他的 双手 , 他的 习惯性的 微笑 之上
[hɪz; ɪz] [feɪs] .
his face .
他的 脸 :

莱恩商店的经理转过身来, 搓着手, 脸上挂着惯常的笑容。

" [waɪ] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] , " [hiː; hi] [sed] [ˈdʒiːniəlɪ] , " [ɪts] [ˈmɪstər] . [ˈtɑːrlɪŋ] , [ðə; ði] [dɪˈtektɪv]
" **Why , to be sure , " he said genially , " it's Mr . Tarling , the detective**
" 为什么 , 到 是 当然 , " 他 说 和蔼地 , " 它是 先生 : 塔林 , 这 侦探
[ˈdʒent(ə)lmən] .
gentleman .
绅士 :

“当然,”他和蔼地说, “是塔林先生, 那位侦探先生。”

[wʌt] [sæd] [nuːz] [ðɪs] [ɪz] , [ˈmɪstər] . [ˈtɑːrlɪŋ] !
What sad news this is , Mr . Tarling !
什么 伤心 消息 这 是 , 先生 : 塔林 !

塔林先生, 这真是个令人悲伤的消息!

[haʊ] [ˈdredf(ə)l] [fɔːr; fər][ˈevrɪbɔːdi; ˈevrɪbʌdi] [kənˈsɜːrnd] ! "
How dreadful for everybody concerned ! "
如何 可怕 为了 大家 担心的 ! "

对所有相关人员来说, 这真是太可怕了!

" [aɪ] [səˈpouz] [aɪ ˈtiː][hæz; hæz] [ment] [æn; ən][ʌpˈset] [æt; ət][ðə; ði] [ˈstɔːrɪz] , [ðɪs] [ˈterəb(ə)l] [ˈhæpənɪŋ] ? "
" **I suppose it has meant an upset at the Stores , this terrible happening ? "**
" 我 认为 它 有 意思是 一个 沮丧的 在 这 商店 , 这 糟糕的 发生 ? "

“我想这件可怕的事情给商店带来了不小的冲击吧?”

" [oʊ] , [jes] , [sɜːr] , " [sed] - [ɪn][ə; eɪ] [ˈɑːkt] [ˈvoɪs] .
" **Oh , yes , sir , " said Milburgh in a shocked voice .**
" 哦 , 是的 , 先生 , " 说 - 在 一个 震惊 嗓音 :

“哦, 是的, 先生,”米尔伯格震惊地说。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [wiː; wi] [kloʊzd] [ðə; ði] [stɔːr] [fɔːr; fər][ðə; ði] [deɪ] .
" **Of course we closed the Store for the day .**
" 的 课程 我们 关闭 这 店铺 为了 这 天 :

当然, 我们当天关门歇业了。

[aɪ ˈtiː][ɪz] [ˈdredf(ə)l] — [ðə; ði][moʊst] [ˈdredf(ə)l] [θɪŋ] [wɪˈðɪn] [maɪ] [ɪkˈspɪəriəns] .
It is dreadful — the most dreadful thing within my experience .
它 是 可怕 — 这 最多 可怕 事物 之内 我的 经验 :

太可怕了——是我经历过的最可怕的事情。

[ɪz] [ˈenɪbɔːdi] [səˈspektɪd] , [sɜːr] ? " [hiː; hi] [æskt] .
Is anybody suspected , sir ? " he asked .
是 任何人 怀疑 , 先生 ? " 他 问 :

“先生, 有谁是嫌疑人吗?”他问道。

[ˈtɑːrlɪŋ] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
Tarling shook his head .
塔林 摇晃 他的 头 :

塔林摇了摇头。

" [aɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ][moʊst] [mɪˈstɪəriəs] [ˈsɜːrkəmstæns] , [ˈmɪstər] . - , " [hiː; hi] [sed] .
" **It is a most mysterious circumstance , Mr . Milburgh , " he said .**
" 它 是 一个 最多 神秘 环境 , 先生 : - , " 他 说 :

“这真是个非常神秘的情况, 米尔伯格先生,”他说。

[ænd; ʌnd] [ðen] :
And then :
和 然后 :

进而:

" [meɪ] [aɪ][æsk] [ɪf] ['eni] [prə'vɪz(ə)n] [hæd; həd] [bɪn] [meɪd] [tuː; tə] ['kæri] [ɑːn][ðə; ði] ['bɪznəs] [ɪn][ðə; ði]
" May I ask if any provision had been made to carry on the business in the
" 可能 我 问 如果 任何 条款 有 到过 制成 到 携带 在 这 商业 在 这
[rɪ'vent] [ʌv; əv][mɪstər] . [-] ['sʌd(ə)n] [deθ] ?
event of Mr . Lyne's sudden death ?
事件 的 先生 : 莱恩的 突然 死亡 ?

请问是否有任何安排，以便在莱恩先生突然去世的情况下继续经营这项业务？

" [ə'gen] - ['hezɪteɪtɪd; 'hezətɪtɪd] , [ænd; ʌnd] [siːmd] [rɪ'lʌktənt] [tuː; tə][rɪ'plai] .
" Again Milburgh hesitated , and seemed reluctant to reply .
" 再次 - 犹豫了一下 , 和 似乎 不情愿的 到 回复 :
米尔伯格再次犹豫了一下，似乎不愿回答。

" [aɪ][eɪ 'em] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ɪn][kən'troʊl] , " [hiː; hi] [sed] ,
" I am , of course , in control , " he said ,
" 我 是 , 的 课程 , 在 控制 , " 他 说 ,
“当然，一切都在我的掌控之中，”他说。

" [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] [wen] ['mɪstər] . [laɪn] [tʊk] [hɪz; ɪz][trɪp] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [wɜːrld] .
" as I was when Mr . Lyne took his trip around the world .
" 作为 我 曾是 什么时候 先生 : 莱恩 采取 他的 旅行 大约 这 世界 :
“就像莱恩先生环游世界时我一样。”

[aɪ][hæv; həv] [rɪ'sɪːvd] [ə'θɔːrəti] ['ɔːlsʊʊ][frʌm; frəm][mɪstər] . [-] [sə'lisɪtəz] [tuː; tə] [kən'tɪnjuː] [ðə; ði]
I have received authority also from Mr . Lyne's solicitors to continue the
我 有 已收到 权威 还 从 先生 : 莱恩的 律师 到 继续 这
[də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪznəs] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [kɔːrt] [ə'pɔɪnts] [ə; eɪ] [trʌ'stiː] .
direction of the business until the Court appoints a trustee .
方向 的 这 商业 直到 这 法庭 任命 一个 受托人 :
我也已获得莱恩先生的律师的授权，继续管理公司，直到法院指定受托人为止。

" [tɑːrlɪŋ] [aɪd] [hɪm; ɪm] ['næroʊli] .
" Tarling eyed him narrowly .
" 塔林 眼睛 他 勉强 :
塔林眯起眼睛打量着他。

" [wʌt] [ɪ'fekt] [hæz; həz] [ðɪs] ['mɜːrdər][hæd; həd][ə'pɑːn][juː; jʊ] ['pɜːrsənəli] ?
" What effect has this murder had upon you personally ?
" 什么 影响 有 这 谋杀 有 之上 你 亲自 ?
“这起谋杀案对你个人造成了什么影响？ ”

" [hiː; hi] [æskt] ['blʌntli] .
" he asked bluntly .
" 他 问 直截了当地 :
他直截了当地问道。

" [dʌz] [aɪ 'tiː] [ɪn'hæns] [ɔːr] [dɪ'priːʃiət] [jʊr; jər][pə'ziʃ(ə)n] ?
" Does it enhance or depreciate your position ?
" 做 它 提高 或者 贬值 你的 位置 ?
“这会提升你的地位还是降低你的地位？ ”

" - [smaɪld] .
" Milburgh smiled .
" - 微笑 :
米尔伯格笑了。

" [ʌn'hæpɪli] , " [hiː hi] [sed] , " [aɪ 'tiː] [in'hɑːnsɪz] [maɪ] [pə'zi](ə)n] ,
" **Unhappily** , " **he said** , " **it enhances my position** ,
" 不幸地 , " 他说 , " 它 增强 我的 位置 ,
" 不幸的是,"他说, "这反而提升了我的地位。"

[bɪ'kæz, bɪ'kɔːz][aɪ 'tiː] ['gɪvz] [em 'iː][ə; eɪ] ['greɪtər] [ə'θɔːrəti] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['greɪtər] [rɪ'spɔːnsə'bɪləti] .
because it gives me a greater authority and a greater responsibility .
因为 它 给予 我 一个 更大的 权威 和 一个 更大的 责任 .
因为它赋予我更大的权力和更大的责任。

[aɪ] [wʊd] [ðæt] [ðə; ði] [ə'keɪzn] [hæd; həd] ['nevər] [ə'rɪzn] , ['mɪstər] . ['tɑːrlɪŋ] . " **I would that the occasion had never arisen** , **Mr . Tarling** . "
我 会 那 这 场合 有 绝不 出现 , 先生 . 塔林 . "
我真希望这件事从未发生过, 塔林先生。

" [aɪm] [ʃʊr] [juː; jʊ][duː] , " [sed] ['tɑːrlɪŋ] ['draɪli] , [rɪ'membərɪŋ] [-] [ækjuː'zeɪʃənz] [ə'genst] [ðə; ði]
" **I'm sure you do** , " **said Tarling dryly** , **remembering Lyne's accusations against the**
" 我是 当然 你 做 , " 说 塔林 干巴巴地 , 记住 莱恩的 指控 反对 这
[ʌðəz] ['prɒvəti] .
other's probity :
其他的 廉洁 .
"我相信你肯定会这么想,"塔林冷冷地说, 他想起了莱恩对对方正直品行的指责。

[æftər][ə; eɪ] [fjuː] ['kɒmənpleɪsɪz] [ðə; ði][men] ['pɑːrtɪd] .
After a few commonplaces the men parted .
后 一个 很少 俗语 这 男人 分手了 .
寒暄了几句后, 男人们就此告别。

- !
Milburgh !
- !
米尔堡!

[ɑːn][ðə; ði] ['dʒɜːrni] [tuː; tə] ['haʊtə-d] ['tɑːrlɪŋ] ['ænələɪzd] [ðæt] [ɜːr'beɪn] [mæn] ,
On the journey to Hertford Tarling analysed that urbane man ,
在 这 旅行 到 赫特福德 塔林 分析 那 彬彬有礼 男人 ,
在前往赫特福德的途中, 塔林分析了那位举止文雅的男士,

[ænd; ənd] [faʊnd] [hɪm; ɪm] [dɪ'fɪ(ə)nt] [ɪn]['sɜːrt(ə)n] [ɪ'sen](ə)l] ['kwɑːlətɪz] ;
and found him deficient in certain essential qualities ;
和 成立 他 不足 在 肯定 基本的 品质 ;
并发现他缺乏某些基本素质;

[weɪd] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [faʊnd] [hɪm; ɪm] ['wɑːntɪŋ] [ɪn]['elɪmənts; 'eləmənts] [wɪt] [ʃʊd; ʃəd] ['sɜːrt(ə)nli]
weighed him and found him wanting in elements which should certainly
称重 他 和 成立 他 想要 在 元素 哪个 应该 当然
[fɔːrm][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'kwɪpmənt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['trʌstwɜːrði] [mæn] .
form part of the equipment of a trustworthy man .
形式 部分 的 这 设备 的 一个 值得信赖的 男人 .
称量了他的体重, 发现他缺乏一个值得信赖的人应该具备的素质。

[æt; ət] ['haʊtə-d] [hiː hi] [dʒʌmpt] [ɪntuː][ə; eɪ][kæb][ænd; ənd] [geɪv] [ðə; ði] [ə'dres] .
At Hertford he jumped into a cab and gave the address .
在 赫特福德 他 跳了起来 进入 一个 出租车 和 给予 这 地址 .
在赫特福德, 他跳上一辆出租车, 告诉了别人地址。

" ['hɪlɪŋtən] [groʊv] , [sɜːr] ?
" **Hillington Grove** , **sir** ?
" 希灵顿 树林 , 先生 ?
"希灵顿格罗夫, 先生?"

[ðæts] [ə'baʊt] [tu:] [maɪlz] [aʊt] , " [sed] [ðə; ði]['kæbmən] .

That's about two miles out , " said the cabman .
那就是 关于 二 英里 出去 , " 说 这 出租车司机 .

“那大概还有两英里远,”出租车司机说。

" [ɪts] ['mɪsɪz] . ['raɪdər][ju;; jɔ][wa:nt] ?

" It's Mrs . Rider you want ?
" 它是 太太 . 骑士 你 想 ?

“你要找的是莱德夫人吗? ”

" ['tɑ:rlɪŋ] ['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] .

" Tarling nodded .
" 塔林 点头 .

塔林点了点头。

" [ju;; jɔ] [eɪnt] [kʌm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdɪ][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ɪk'spektɪŋ] ? " [sed] [ðə; ði]['draɪvər]

" You ain't come with the young lady she was expecting ? " said the driver
" 你 不是 来 和 这 年轻的 女士 她 曾是 期待 ? " 说 这 司机

“你没把她肚子里的那位小姐带来吗?”司机问道。

" [noʊ] , " [rɪ'plaɪd] ['tɑ:rlɪŋ] [ɪn] [sə'praɪz] .

" No , " replied Tarling in surprise .
" 不 , " 回复 塔林 在 惊喜 .

“不,”塔林惊讶地回答道。

" [aɪ][wʌz; wəz][təʊld][tu;; tə] [ki:p] [maɪ] [aɪz] ['oʊpən][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdɪ] , " [ɪk'spleɪnd] [ðə; ði]

" I was told to keep my eyes open for a young lady , " explained the
" 我 曾是 讲述 到 保持 我的 眼睛 打开 为了 一个 年轻的 女士 , " 解释 这

['kæbmən] ['veɪɡli] .

cabman vaguely .
出租车司机 依稀 .

“有人告诉我留意一位年轻女士,”出租车司机含糊地解释道。

[ə; eɪ] ['fɜ:rðər] [sə'praɪz] [ə'weɪtɪd] [ðə; ði] [dɪ'tektɪv] .

A further surprise awaited the detective .
一个 更远 惊喜 等待中 这 侦探 .

侦探还将面临更大的意外。

[hi;; hi] [ɪk'spektɪd] [tu;; tə] [dɪ'skʌvər] [ðæt] ['hɪlɪŋtən] [grəʊv] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [smɔ:l] [sə'bʌ:rbən] [haʊs] ['berɪŋ]

He expected to discover that Hillington Grove was a small suburban house bearing
他 预期的 到 发现 那 希灵顿 树林 曾是 一个 小的 郊区 房子 轴承

[ə; eɪ] ['grændiʊs] ['taɪ(ə)] .

a grandiose title .
一个 宏伟的 标题 .

他原本以为会发现希灵顿格罗夫只是一栋郊区小房子，却有着一个听起来很气派的名字。

[hi;; hi][wʌz; wəz] [ə'meɪzd] [wen] [ðə; ði]['kæbmən] [tɜ:rnd] [θru:] [ə; eɪ] [pər] [ʌv; əv] [ɪm'presɪv] [geɪts] ,

He was amazed when the cabman turned through a pair of impressive gates ,
他 曾是 惊叹 什么时候 这 出租车司机 转向 通过 一个 一对 的 感人的 大门 ,

当出租车司机转过一对气派的大门时，他感到非常惊讶。

[ænd; ənd] [dru:v] [ʌp] [ə; eɪ] [waɪd] [draɪv] [ʌv; əv][sʌm; səm][kən'sɪdərəb(ə)l][lenkθ; lenθ] ,

and drove up a wide drive of some considerable length ,
和 驾驶 向上 一个 宽的 驾驶 的 一些 大量 长度 ,

然后驱车驶入一条相当长的宽阔车道，

['tɜ:rnɪŋ] [rɪ'ventʃuəli] [ɑ:n][tu;; tə][ə; eɪ] ['grævld] [speɪs] [bɪ'fɔ:r] [ə; eɪ][lɑ:rdʒ]['mæn](ə)n] .

turning eventually on to a gravelled space before a large mansion .
转弯 最终 在 到 一个 砾石 空间 前 一个 大的 大厦 .

最终拐进一片铺满碎石的空地，空地前是一座大宅子。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˈhɑːrdli][ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv] [hʊm] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [ɪkˈspektɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈperənt]
It was hardly the kind of home he would have expected for the parent
它 曾是 几乎 这 种类 的 家 他 会 有 预期的 为了 这 父母
[ʌv; əv][ə; eɪ] [kæʃɪr] [æt; ət] [-] [stɔːr] ,
of a cashier at Lyne's Store ,
的 一个 出纳员 在 莱恩的 店铺 ,
这很难想象一个在莱恩商店担任收银员的孩子会住在什么样的房子里。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [sərˈpraɪz] [wʌz; wəz] [ɪnˈkriːst] [wen] [ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz] [ˈoʊpənd] [baɪ][ə; eɪ] [ˈfʊtmən] .
and his surprise was increased when the door was opened by a footman .
和 他的 惊喜 曾是 增加 什么时候 这 门 曾是 打开 经过 一个 男仆 .
当门是由一名男仆打开时，他更加惊讶了。
[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈʌʃəd] [ɪntuː][ə; eɪ] [ˈdrɔːɪŋ] - [ruːm] , [ˈbjuːtɪfli] [ænd; ənd] [ɑːrˈtɪstɪkli] [ˈfɜːrniʃt] .
He was ushered into a drawing - room , beautifully and artistically furnished .
他 曾是 引导 进入 一个 绘画 - 房间 , 非常漂亮 和 艺术上 提供 .
他被引到一间布置精美、充满艺术气息的客厅里。

[hiː; hi][brɪˈgæn][tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [sʌm; səm] [misˈteɪk] [hæd; həd] [bɪn] [meɪd] ,
He began to think that some mistake had been made ,
他 开始 到 思考 那 一些 错误 有 到过 制成 ,
他开始觉得是不是哪里出了错。
[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈfreɪmɪŋ] [æn; ən][əˈpɔːlədʒi][tuː; tə][ðə; ði] [ˈmɪstrəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,
and was framing an apology to the mistress of the house ,
和 曾是 框架 一个 道歉 到 这 情妇 的 这 房子 ,
他当时正在拟定一份向女主人道歉的声明。

[wen] [ðə; ði] [dɔːr] [ˈoʊpənd] [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈleɪdi] [ˈentərd] .
when the door opened and a lady entered .
什么时候 这 门 打开 和 一个 女士 进入 .
门开了，一位女士走了进来。
[hɜːr; hər][eɪdʒ][wʌz; wəz] [ˈnɪrər] [ˈfɔːrti] [ðæn; ðən] [ˈθɜːrti] ,
Her age was nearer forty than thirty ,
她 年龄 曾是 更近 四十 比 三十 ,
她的年龄接近四十岁而不是三十岁，

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [stɪl] [ə; eɪ] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ˈwʊmən] [ænd; ənd] [ˈkæərɪd] [hɜːrˈself][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [er] [ʌv; əv]
but she was still a beautiful woman and carried herself with the air of
但 她 曾是 仍然 一个 美丽的 女士 和 携带 她自己 和 这 空气 的
[ə; eɪ][grænd] [deɪm] .
a grand dame .
一个 盛大 贵妇人 .
但她依然是一位美丽的女子，举手投足间都散发着贵妇人的气质。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈɡreɪʃəsnəs] [ɪtˈself][tuː; tə][ðə; ði] [ˈvɪzɪtər] ,
She was graciousness itself to the visitor ,
她 曾是 亲切 本身 到 这 游客 ,
她对来访者非常热情周到。
[bʌt; bət] [ˈtɑːrlɪŋ] [θɔːt] [hiː; hi] [dɪˈtektɪd] [ə; eɪ][noʊt] [ʌv; əv][æŋˈzaɪəti][bəʊθ][ɪn][hɜːr; hər] [miːn] [ænd; ənd][ɪn]
but Tarling thought he detected a note of anxiety both in her mien and in
但 塔林 想法 他 检测到 一个 笔记 的 焦虑 两个都 在 她 面容 和 在
[hɜːr; hər] [ˈvɔɪs] .
her voice .
她 嗓音 .
但塔林觉得他从她的神态和声音中都察觉到了一丝焦虑。

" [aɪm] [əˈfreɪd] [ðeəz; ðəz][sʌm; səm] [misˈteɪk] , " [hiː; hi][brɪˈgæn] .
" **I'm afraid there's some mistake , " he began .**
" 我是 害怕的 有 一些 错误 , " 他 开始 .
“恐怕出了点问题，”他开口说道。

" [aɪ][hæv; həv] [ˈprɑ:bəbli] [faʊnd] [ðə; ði] [rɔ:ŋ] [ˈmɪsɪz] . [ˈraɪdər] — [aɪ] [ˈwɑ:ntɪd] [tu:; tə] [si:] [ˈmɪs] [əuˈdet]

" **I have probably found the wrong Mrs . Rider — I wanted to see Miss Odette**

" 我 有 大概 成立 这 错误的 太太 : 骑士 — 我 通缉 到 看 错过 奥黛特

[ˈraɪdər] .

Rider .

骑士 :

“我可能找错人了——我想见的是奥黛特·莱德小姐。”

" [ðə; ði] [ˈleɪdi] [ˈnɑ:dəd, ˈnɑ:dɪd] .

" **The lady nodded** .

" 这 女士 点头 :

那位女士点了点头。

" [ðæt] [ɪz][maɪ] [ˈdɔ:tər] , " [ʃi:; ʃi] [sed] .

" **That is my daughter , " she said** .

" 那 是 我的 女儿 , " 她 说 :

“那是我女儿，”她说。

" [hæv; həv][ju:; jʊ] [ˈeni] [nu:z] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ?

" **Have you any news of her ?**

" 有 你 任何 消息 的 她 ?

你有她的消息吗？

[aɪ][eɪ ˈem] [kwɑɪt] [ˈwɜ:ɹɪd] [əˈbaʊt] [hɜ:r; hər] . "

I am quite worried about her . "

我 是 相当 担心 关于 她 :

我很担心她。

" [ˈwɜ:ɹɪd] [əˈbaʊt] [hɜ:r; hər] ? " [sed] [ˈtɑ:rlɪŋ] [ˈkwɪkli] .

" **Worried about her ? " said Tarling quickly** .

" 担心 关于 她 ? " 说 塔林 迅速地 :

“担心她吗？”塔林急忙问道。

" [waɪ] , [wʌt] [hæz; həz] [ˈhæpənd] ?

" **Why , what has happened ?**

" 为什么 , 什么 有 发生 ?

“为什么？ 发生了什么事？”

[ˈɪznt] [ʃi:; ʃi] [hɪr] ? "

Isn't she here ? "

不是 她 这里 ? "

她不是在这里吗？

" [hɪr] ? " [sed] [ˈmɪsɪz] . [ˈraɪdər] , [waɪd] - [aɪd] .

" **Here ? " said Mrs . Rider , wide - eyed** .

" 这里 ? " 说 太太 : 骑士 , 宽的 - 眼睛 :

“这里？”莱德太太睁大眼睛问道。

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] [ʃi:; ʃi][ɪz][nɑ:t] . "

" **Of course she is not** . "

" 的 课程 她 是 不是 :

“她当然不是。”

" [bʌt; bət] [ˈhæznt] [ʃi:; ʃi] [bɪn] [hɪr] ? " [æskt] [ˈtɑ:rlɪŋ] .

" **But hasn't she been here ? " asked Tarling** .

" 但 还没有 她 到过 这里 ? " 问 塔林 :

“可是她不是来过这里吗？”塔林问道。

" [ˈdɪdnt] [ʃi:; ʃi] [əˈraɪv] [hɪr] [tu:] [naɪts] [əˈɡoʊ] ?

" **Didn't she arrive here two nights ago ?**

" 没有 她 到达 这里 二 夜晚 前 ?

她不是两天前就到了吗？

" ['mɪsɪz] . ['raɪdər] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] .
" **Mrs . Rider shook her head .**
" 太太 . 骑士 摇晃 她 头 .

莱德夫人摇了摇头。

" [maɪ] ['dɔːtər] [hæz; həz][nɑːt] [bɪn] , " [ʃiː; ʃɪ] [rɪ'plaɪd] .
" **My daughter has not been , she replied .**
" 我的 女儿 有 不是 到过 , " 她 回复 .

“我女儿没有，”她回答说。

" [bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [spend] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [wɪð; wɪθ][,em 'iː] ,
" **But she promised to come and spend a few days with me ,**
" 但 她 承诺 到 来 和 花费 一个 很少 天 和 我 ,

但她答应会来陪我待几天。

[ænd; ənd][,læst] [naɪt] [aɪ] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] [ˈtelɪgræm] — [weɪt] [ə; eɪ][ˈmoʊmənt] , [aɪ] [wɪl] [get][,aɪ 'tiː][fɔːr; fər]
and last night I received a telegram — wait a moment , I will get it for
和 最后的 夜晚 我 已收到 一个 电报 — 等待 一个 片刻 , 我 将要 得到 它 为了
[juː; jʊ] .
you .
你 .

昨晚我收到了一封电报——稍等片刻，我这就去拿给你。

" [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [gɔːn] [ə; eɪ] [fjuː] [ˈmoʊmənts][ænd; ənd] [keɪm] [bæk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [bʌf] [fɔːrm] ,
" **She was gone a few moments and came back with a little buff form ,**
" 她 曾是 已消失 一个 很少 时刻 和 来了 后退 和 一个 小的 增幅 形式 ,

她离开了一会儿，回来的时候身材变得有点壮实了。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃɪ] [ˈhændɪd] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [dɪ'tektɪv] .
which she handed to the detective .
哪个 她 递交 到 这 侦探 .

她把信交给了侦探。

[hiː; hi] [lʊkt] [ænd; ənd] [riːd] :
He looked and read :
他 看起来 和 读 :

他看了看，读了起来：

" [maɪ] [ˈvɪzɪt] [ˈkænsəld] .
" **My visit cancelled .**
" 我的 访问 取消 .

我的访问取消了。

[duː][nɑːt] [raɪt] [tuː; tə][,em 'iː][æt; ət] [flæt] .
Do not write to me at flat .
做 不是 写 到 我 在 平坦的 .

请不要给我写信。

[aɪ] [wɪl] [kə'mjuːnɪkeɪt] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] [wen] [aɪ] [riːtʃ] [maɪ][,destɪ'neɪ(ə)n] .
I will communicate with you when I reach my destination .
我 将要 交流 和 你 什么时候 我 抵达 我的 目的地 .

我到达目的地后会与你联系。

" [ðə; ðɪ] [ˈtelɪgræm] [hæd; həd] [bɪn] [ˈhændɪd] [ɪn][æt; ət][ðə; ðɪ][ˈdʒen(ə)rəl][pəʊst] [ˈɑːfɪs] , [ˈlʌndən] ,
" **The telegram had been handed in at the General Post Office , London ,**
" 这 电报 有 到过 递交 在 在 这 一般的 邮政 办公室 , 伦敦 ,

“这份电报已送达伦敦邮政总局，

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ˈdeɪtɪd] [naɪn][əˈklɒk, əu-] — [θri:] [ˈaʊərz] , [əˈkɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][ˈekspɜ:rt] [əˈpɪnjən] ,
and was dated nine o'clock — three hours , according to expert opinion ,
和 曾是 日期 九 点钟 — 三 小时 , 根据 到 专家 观点 ,
[brɪfɔ:r] [ðə; ði][ˈmɜ:rdər][wʌz; wəz] [kəˈmɪtɪd] !
before the murder was committed !
前 这 谋杀 曾是 坚定的 !

根据专家意见，日期为九点钟——比谋杀案发生时间早了三个小时！

[ˈtʃæptər] [vi:,aɪˈaɪ]
CHAPTER VII
章 七

第七章

[ðə; ði] [ˈwʊmən] [ɪn][ðə; ði] [keɪs]
THE WOMAN IN THE CASE
这 女士 在 这 案件

案件中的女子

" [meɪ] [aɪ] [ki:p] [ðɪs] [ˈtelɪgræm] ? " [æskt] [ˈtɑ:rlɪŋ] .
" **May I keep this telegram ?** " **asked Tarling .**
" 可能 我 保持 这 电报 ? " 问 塔林 .

“我可以留下这份电报吗？”塔林问道。

[ðə; ði] [ˈwʊmən] [ˈnɑ:dəd, ˈnɑ:dɪd] .
The woman nodded .
这 女士 点头 .

女人点了点头。

[hi:; hi] [sɔ:] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ˈnɜ:rvəs] , [ɪl] [æt; ət] [i:z] [ænd; ənd] [ˈwɜ:rid] .
He saw that she was nervous , ill at ease and worried .
他 锯 那 她 曾是 紧张的 , 患病的 在 舒适 和 担心 .

他看出她很紧张，很不自在，也很担忧。

" [aɪ] [kɑ:nt] [kwaɪt] [ˌʌndərˈstænd] [waɪ] [əuˈdet] [ʃʊd; ʃəd] [nɑ:t] [kʌm] , " [ʃi:; ʃi] [sed] .
" **I can't quite understand why Odette should not come ,** " **she said .**
" 我 不能 相当 理解 为什么 奥黛特 应该 不是 来 , " 她 说 .

“我不太明白为什么奥黛特不能来，”她说。

" [ɪz] [ðer; ðər] [ˈeni] [pərˈtɪkjələr] [ˈri:z(ə)n] ? "
" **Is there any particular reason ?** "
" 是 那里 任何 特别的 原因 ? "

“有什么特别的原因吗？ ”

" [ðæt] [aɪ] [kɑ:nt] [seɪ] , " [sed] [ˈtɑ:rlɪŋ] .
" **That I can't say ,** " **said Tarling .**
" 那 我 不能 说 , " 说 塔林 .

“我不能说，”塔林说道。

" [bʌt; bət] [pli:z] [dəʊnt][let][aɪˈti:] [ˈwɜ:ri] [ju:; jʊ] , [ˈmɪsɪz] . [ˈraɪdər] .
" **But please don't let it worry you , Mrs . Rider .**
" 但 请 不 让 它 担心 你 , 太太 . 骑士 .

“但是，莱德夫人，请不要为此担心。”

[ʃi:; ʃi] [ˈpra:bəbli] [tʃeɪndʒd] [hɜ:; hər][maɪnd][æt; ət][ðə; ði][læst][ˈmoʊmənt][ænd; ənd][ɪz] [ˈsteɪɪŋ] [wɪð; wɪθ]
She probably changed her mind at the last moment and is staying with
她 大概 已更改 她 头脑 在 这 最后的 片刻 和 是 入住 和
[ˈfrendz] [ɪn] [taʊn] . "
friends in town . "
朋友们 在 镇 . "

她可能在最后一刻改变了主意，现在住在城里的朋友家。

" [ðen] [ju:; jʊ] ['hævnt] [si:n] [h3:r; hær] ? " [æskt] ['mɪsɪz] . ['raɪdər] ['æŋkʃəsli] .
" Then you haven't seen her ? " asked Mrs . Rider anxiously .
" 然后 你 还没有 已见 她 ? " 问 太太 : 骑士 焦虑地 :
“那你没见过她吗？”莱德太太焦急地问道。

" [aɪ] ['hævnt] [si:n] [h3:r; hær][fɔ:r; fər] ['sevrəl] [deɪz] . "
" I haven't seen her for several days . "
" 我 还没有 已见 她 为了 一些 天 : "
“我已经好几天没见到她了。”

" [ɪz] ['eniθɪŋ] [rɔ:ŋ] ?
" Is anything wrong ? "
" 是 任何事物 错误的 ?
“出什么事了吗？”

" [h3:r; hær] [vɔɪs] [ʃʊk] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['sekənd] , [bʌt; bət][fi:; fi] [rɪ'kʌvəd] [h3:r'self] .
" Her voice shook for a second , but she recovered herself .
" 她 嗓音 摇晃 为了 一个 第二 , 但 她 恢复 她自己 :
她的声音颤抖了一下，但很快就恢复了平静。

" [ju:; jʊ] [si:] , " [fi:; fi] [meɪd] [æn; ən] [ə'tempt] [tu:; tə] [smaɪl] .
" You see , she made an attempt to smile .
" 你 看 , " 她 制成 一个 试图 到 微笑 :
“你看，”她努力挤出一个笑容。

" [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [fɔ:r; fər] [tu:] [ɔ:r] [θri:] [deɪz] ,
" I have been in the house for two or three days ,
" 我 有 到过 在 这 房子 为了 二 或者 三 天 ,
“我已经在这房子里待了两三天了，

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [si:n] ['ni:ðər] [əu'det] [nɔ:r] — [nɔ:r] ['enɪbɑ:di] [els] , " [fi:; fi] ['ædɪd] ['kwɪkli] .
and I have seen neither Odette nor — nor anybody else , she added quickly .
和 我 有 已见 两者都不 奥黛特 也不 — 也不 任何人 别的 , " 她 额外 迅速地 :
“我既没见过奥黛特，也没见过——也没见过其他人，”她连忙补充道。

[hu:] [wʌz; wəz][fi:; fi] [ɪk'spektɪŋ] [tu:; tə] [si:] , ['wʌndəʒd] ['tɑ:rlɪŋ] , [ænd; ənd] [waɪ] [dɪd][fi:; fi] [tʃek] [h3:r'self]
Who was she expecting to see , wondered Tarling , and why did she check herself
WHO 曾是 她 期待 到 看 , 想知道 塔林 , 和 为什么 做过 她 查看 她自己
?
?
?

塔林心想，她究竟在期待见到谁？她为什么要检查自己？
[wʌz; wəz][aɪ 'ti:][ˈpɑ:səb(ə)] [ðæt] [fi:; fi][hæd; həd][nɑ:t] [h3:rd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['m3:rdər] ?
Was it possible that she had not heard of the murder ?
曾是 它 可能的 那 她 有 不是 听到 的 这 谋杀 ?
她有可能没有听说过这起谋杀案吗？

[hi:; hi] [dɪ't3:rmɪnd] [tu:; tə] [test] [h3:r; hær] .
He determined to test her .
他 决定 到 测试 她 :
他决定试探她。

" [jər; jær] ['dɔ:tər] [ɪz] ['prɑ:bəbli] [dɪ'teɪnd] [ɪn] [taʊn] ['oʊɪŋ] [tu:; tə] ['mɪstər] . [-] [deθ] , " [hi:; hi]
" Your daughter is probably detained in town owing to Mr . Lyne's death , he
" 你的 女儿 是 大概 被拘留 在 镇 欠款 到 先生 : 莱恩的 死亡 , " 他
[sed] ,
said ,
说 ,
“你女儿很可能因为莱恩先生的死而被滞留在城里，”他说。

[ˈwɒtʃɪŋ] [hɜːr; həɹ] [ˈkloʊslɪ] .
watching her closely .
观看 她 密切

密切观察着她。

[ʃiː; ʃɪ] [ˈstɑːrtɪd] [ænd; ənd] [went] [waɪt] .
She started and went white .
她 开始 和 去 白色的

她突然起身，脸色瞬间变得苍白。

" [ˈmɪstər] . [-] [deθ] ?
" Mr . Lyne's death ?
" 先生 . 莱恩的 死亡 ?

莱恩先生的死讯？

" [ʃiː; ʃɪ] [ˈstæməd] .
" she stammered .
" 她 结结巴巴

她结结巴巴地说。

" [hæz; həz][hiː; hi][daɪd] ?
" Has he died ?
" 有 他 死亡 ?

他死了吗？

[ðæt] [jʌŋ] [mæn] ? "
That young man ? "
那 年轻的 男人 ? "

那个年轻人？

" [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈməːdəd] [ɪn] [haɪd] [pɑːrk] [ˈjestərdeɪ] [ˈmɔːrniŋ] , " [sed] [ˈtɑːrlɪŋ] ,
" He was murdered in Hyde Park yesterday morning , " said Tarling ,
" 他 曾是 被谋杀 在 海德 公园 昨天 早晨 , " 说 塔林 ,
"他昨天晚上在海德公园被谋杀了,"塔林说。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ] [ˈstægərd] [bæk] [ænd; ənd] [kəˈlæpst] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [tʃer] .
and she staggered back and collapsed into a chair .
和 她 交错 后退 和 倒塌 进入 一个 椅子

她踉跄后退，瘫倒在椅子上。

" [ˈməːdəd] !
" Murdered !
" 被谋杀 !

被谋杀了！

[ˈməːdəd] !
Murdered !
被谋杀 !

被谋杀了！

" [ʃiː; ʃɪ] [ˈwɪspəd] .
" she whispered .
" 她 低声说道

她低声说道。

" [oʊ] , [ɡɑːd] !
" Oh , God !
" 哦 , 上帝 !

“哦，上帝！

[nɑːt] [ðæt] , [nɑːt] [ðæt] !
Not that , not that !
不是 那 , 不是 那 !

不是那个，不是那个！

" [hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] [ˈæʃ(ə)n] [waɪt] , [ænd; ənd] [ʃiː; ji] [wʌz; wəz] [ˈʃeɪkɪŋ] [ɪn] [ˈevri] [lɪm] ,
" **Her face was ashen white , and she was shaking in every limb ,**
" 她 脸 曾是 铁青 白色的 , 和 她 曾是 摇晃 在 每一个 肢 ,
" 她脸色惨白, 四肢都在颤抖,

[ðɪs] [ˈstetli] [ˈwʊmən] [huː] [hæd; həd] [wɔːkt] [soʊ] [səˈriːnli] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [ˈdrɔːɪŋ] - [ruːm] [ə; eɪ] [fjuː]
this stately woman who had walked so serenely into the drawing - room a few
这 庄严 女士 WHO 有 步行 所以 平静地 进入 这 绘画 - 房间 一个 很少
[ˈmɪnɪts] [bɪˈfɔːr] .
minutes before .
分钟 前 .

几分钟前, 这位仪态万方的女士平静地走进了客厅。
[ˈprez(ə)ntli] [ʃiː; ji] [ˈkʌvəd] [hɜːr; hər] [feɪs] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [hændz] [ænd; ənd] [bɪˈgæn] [tuː; tə] [wiːp] [ˈsɔːftli]
Presently she covered her face with her hands and began to weep softly
目前 她 涵盖 她 脸 和 她 双手 和 开始 到 哭泣 轻轻
[ænd; ənd] [ˈtɑːrlɪŋ] [ˈweɪtɪd] .
and Tarling waited .
和 塔林 等待 .

她随即用双手捂住脸, 开始轻轻哭泣, 塔林静静地等待着。
" [dɪd] [juː; jʊ] [noʊ] [ˈmɪstər] . [ˈlaɪn] ?
" **Did you know Mr . Lyne ?**
" 做过 你 知道 先生 . 莱恩 ?

你认识莱恩先生吗?
" [hiː; hi] [æskt] [ˈæftər] [ə; eɪ] [waɪl] .
" **he asked after a while .**
" 他 问 后 一个 尽管 .

过了一会儿, 他问道。
[ʃiː; ji] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] .
She shook her head .
她 摇晃 她 头 .

她摇了摇头。
" [hæv; həv] [juː; jʊ] [hɜːrd] [ˈeni] [ˈstɔːrɪz] [əˈbaʊt] [ˈmɪstər] . [ˈlaɪn] ?
" **Have you heard any stories about Mr . Lyne ?**
" 有 你 听到 任何 故事 关于 先生 . 莱恩 ?

你有没有听说过莱恩先生的故事?
" [ʃiː; ji] [lʊkt] [ʌp] .
" **She looked up .**
" 她 看起来 向上 .

她抬起头。
" [nʌn] , " [ʃiː; ji] [sed] [ˈlɪstləsli] , " [ɪkˈsept] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] — [nɑːt] [ə; eɪ] [ˈveri] [naɪs] [mæn] . "
" **None , " she said listlessly , " except that he was — not a very nice man . "**
" 没有任何 , " 她 说 百无聊赖地 , " 除了 那 他 曾是 — 不是 一个 非常 好的 男人 . " "
"没有,"她有气无力地说, "只是他——不是个好人。"

" [fərˈɡɪv] [em ˈiː] [ˈæskɪŋ] [juː; jʊ] , [bʌt; bət] [ɑːr; ər] [juː; jʊ] [ˈveri] [maɪt] [ˈɪntrəstɪd] — " [hiː; hi]
" **Forgive me asking you , but are you very much interested — " He**
" 原谅 我 问 你 , 但 是 你 非常 很多 感兴趣的 — " 他
[ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezətetɪd] , [ænd; ənd] [ʃiː; ji] [ˈlɪftɪd] [hɜːr; hər] [hed] .
hesitated , and she lifted her head .
犹豫了一下 , 和 她 抬起 她 头 .
"请原谅我这么问, 但你真的非常感兴趣吗——"他犹豫了一下, 她抬起了头。

[hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] [pʊt] [ðɪs] [ˈkwɛstʃən] [ˈɪntuː] [wɜːrdz] .
He did not know how to put this question into words .
他 做过 不是 知道 如何 到 放 这 问题 进入 字 .
他不知道该如何用语言表达这个问题。

[aɪˈti:] [ˈplʌz(ə)ld] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ðə; ði] [ˈdɔ:tər] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈwʊmən] , [hu:] [wʌz; wəz] [ˈeɪdɪntli] [wel] [ɔ:f] ,
It puzzled him that the daughter of this woman , who was evidently well off ,
它 困惑 他 那 这 女儿 的 这 女士 , WHO 曾是 显然 出色地 离开 ,
令他感到困惑的是, 这位显然家境优渥的女士的女儿,

[ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [ɪnˈgeɪdʒd] [ɪn][ə; eɪ] [mɔ:r] [ɔ:r] [les] [ˈhʌmb(ə)l] [kəˈpæsəti] [ɪn] [-] [stɔ:r] .
should be engaged in a more or less humble capacity in Lyne's Store .
应该 是 已订婚的 在 一个 更多的 或者较少的 谦逊的 容量 在 莱恩的 店铺 .
应该在莱恩商店担任比较卑微的职务。

[hi; hi] [ˈwɑ:ntɪd] [tu:; tə] [noʊ] [ˈweðər] [ʃi; ji] [nu:] [ðæt] [ðə; ði] [gɜ:rl] [hæd; həd] [bɪn] [dɪsˈmɪst] ,
He wanted to know whether she knew that the girl had been dismissed ,
他 通缉 到 知道 无论 她 知道 那 这 女孩 有 到过 解雇 ,
他想知道她是否知道那个女孩已经被解雇了。

[ænd; ənd] [ˈweðər] [ðæt] [meɪd] [mʌtʃ] [ˈdɪfrəns] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] .
and whether that made much difference to her .
和 无论 那 制成 很多 不同之处 到 她 .
以及这是否对她产生了很大的影响。

[ðen] [əˈgen] ,
Then again ,
然后 再次 ,
然而,

[hɪz; ɪz] [ˌkɔ:nvərˈseɪ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [əuˈdet] [ˈraɪdər] [hæd; həd] [nɔ:t] [led] [hɪm; ɪm] [tu:; tə] [ðə; ði] [kənˈklu:ʒ(ə)n] [ðæt]
his conversation with Odette Rider had not led him to the conclusion that
他的 对话 和 奥黛特 骑士 有 不是 引领 他 到 这 结论 那

[ʃi; ji] [kʊd; kəd] [əˈfɔ:rd] [tu:; tə] [θroʊ] [ʌp] [hɜ:r; hər] [wɜ:rk] .
she could afford to throw up her work .
她 可以 买得起 到 扔 向上 她 工作 .
他与奥黛特·莱德的谈话并没有让他得出她可以放弃自己作品的结论。

[ʃi; ji] [spəʊk] [ʌv; əv] [ˈfaɪndɪŋ] [əˈnʌðər] [dʒɑ:b] ,
She spoke of finding another job ,
她 辐 的 寻找 其他 工作 ,
她谈到要找另一份工作,

[ænd; ənd] [ðæt] [dɪd] [nɔ:t] [saʊnd] [æz; əz] [ðʊʊ] [hɜ:r; hər] [ˈmʌðər] [wʌz; wəz] [ɪn][ə; eɪ] [gʊd] [pəˈzi(ə)n] .
and that did not sound as though her mother was in a good position .
和 那 做过 不是 声音 作为 尽管 她 母亲 曾是 在 一个 好的 位置 .
听起来她母亲的处境不太好。

" [ɪz] [ðer; ðər] [ˈeni] [nəˈsesəti] [fɔ:r; fər] [jʊr; jər] [ˈdɔ:tər] [ˈwɜ:rkɪŋ] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [ˈlɪvɪŋ] ?
" **Is there any necessity for your daughter working for a living ?**
" 是 那里 任何 必要性 为了 你的 女儿 在职的 为了 一个 活的 ?
你的女儿有必要工作谋生吗?

" [hi; hi] [æskt] [ˈblʌntli] , [ænd; ənd] [ʃi; ji] [dra:pt] [hɜ:r; hər] [aɪz] .
" **he asked bluntly , and she dropped her eyes .**
" 他 问 直截了当地 , 和 她 掉落 她 眼睛 .
他直截了当地问, 她垂下了眼帘。

" [aɪˈti:] [ɪz] [hɜ:r; hər] [wɪʃ] , " [ʃi; ji] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] [vɔɪs] .
" **It is her wish , " she said in a low voice .**
" 它 是 她 希望 , " 她 说 在 一个 低的 嗓音 .
“这是她的愿望,”她低声说道。

" [ʃi; ji] [dʌz] [nɔ:t] [get] [ɑ:n] [wɪð; wɪθ] [ˈpi:p(ə)l] [əˈbʌʊt] [hɪr] , " [ʃi; ji] [ˈædɪd] [ˈheɪstɪli] .
" **She does not get on with people about here , " she added hastily .**
" 她 做 不是 得到 在 和 人们 关于 这里 , " 她 额外 草草 .
“她和这里的人相处得不太好,”她赶紧补充道。

[ðer; ðær][wʌz; wəz][ə; eɪ] [bri:f] [ˈsaɪləns] , [ðen] [hi;; hi][rouz][ænd; ənd] [ˈɔ:fərd] [hɪz; ɪz][hænd] .

There was a brief silence , then he rose and offered his hand .
那里 曾是 一个 简短的 沉默 , 然后 他 玫瑰 和 提供 他的 手 .

短暂的沉默后,他站起身,伸出手。

" [aɪ][du:] [hoʊp] [aɪ] [ˈhævnt] [ˈwɜ:rid] [ju;; jʊ][wɪð; wɪθ][maɪ] [ˈkwestʃənz] , " [hi;; hi] [sed] ,
" I do hope I haven't worried you with my questions , " he said ,
" 我 做 希望 我 还没有 担心 你 和 我的 问题 , " 他 说 ,

“我希望我的问题没有让您感到担心,”他说。

" [ænd; ənd][aɪ] [ˈdeə'sei] [ju;; jʊ] [ˈwʌndər] [waɪ] [aɪ][hæv; həv] [kʌm] .
" and I daresay you wonder why I have come .
" 和 我 敢说 你 想知道 为什么 我 有 来 .

我想你们一定很想知道我为什么会来。

[aɪ] [wɪl] [tel] [ju;; jʊ] [ˈkændɪdli] [ðæt] [aɪ][eɪ 'em] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] [ɪn'vestə'geɪtɪŋ] [ðɪs] [ˈmɜ:rdər] ,
I will tell you candidly that I am engaged in investigating this murder ,
我 将要 告诉 你 坦率地说 那 我 是 已订婚的 在 调查 这 谋杀 ,

我会坦诚地告诉你,我正在调查这起谋杀案。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [ˈhoʊpɪŋ] [tu;; tə] [hɪr] [ðæt] [jʊr; jər] [ˈdɔ:tər] ,
and I was hoping to hear that your daughter ,
和 我 曾是 希望 到 听到 那 你的 女儿 ,

我一直希望能听到你女儿的消息,

[ɪn] [ˈkɑ:mən] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈpi:p(ə)l] [hu:] [wɜ:r; wər] [brɔ:t] [ˈɪntu:] [ˈkɑ:ntækt][wɪð; wɪθ][ˈmɪstər] .
in common with the other people who were brought into contact with Mr .
在 常见的 和 这 其他 人们 WHO 是 带来 进入 接触 和 先生 .
[ˈlaɪn] ,
Lyne ,
莱恩 ,

与莱恩先生接触过的其他人一样,

[maɪt] [ɡɪv] [em 'i:][sʌm; səm] [θred] [ʌv; əv][ə; eɪ] [klu:] [wɪtʃ] [wʊd] [li:d] [tu;; tə] [mɔ:r] [ɪm'pɔ:rt(ə)nt]
might give me some thread of a clue which would lead to more important
可能 给 我 一些 线 的 一个 线索 哪个 会 带领 到 更多的 重要的
[θɪŋz] . "
things . "
事物 . "

或许能给我一些线索,从而找到更重要的事情。

" [ə; eɪ] [dɪ'tektɪv] ?
" A detective ?
" 一个 侦探 ?

“一名侦探? ”

" [ʃi;; ʃi] [æskt] , [ænd; ənd][hi;; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [swɔ:rn] [ðer; ðær][wʌz; wəz] [ˈhɔ:rər] [ɪn][hɜ:r; hər] [aɪz] .
" she asked , and he could have sworn there was horror in her eyes .
" 她 问 , 和 他 可以 有 宣誓 那里 曾是 恐怖 在 她 眼睛 .

她问道,他发誓他看到她眼中充满了恐惧。

" [ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] [dɪ'tektɪv] , " [hi;; hi] [læft] , " [bʌt; bət][nɑ:t][ə; eɪ][ˈfɔ:rmɪdəb(ə)l][wʌn] , [aɪ] [hoʊp] ,
" A sort of detective , " he laughed , " but not a formidable one , I hope ,
" 一个 种类 的 侦探 , " 他 笑了 , " 但 不是 一个 强大 一 , 我 希望 ,
[ˈmɪsɪz] . [ˈraɪdər] .

Mrs . Rider :
太太 . 骑士 .

“算是侦探吧,”他笑着说,“但我希望他不是个厉害的侦探,莱德夫人。”

" [ʃiː; ji] [sɔː] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd] [wɔːtʃt] [hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi] [ˈdɪsəˈpɪrd] [daʊn]
" **She saw him to the door , and watched him as he disappeared down**
" 她 锯 他 到 这 门 , 和 观看 他 作为 他 消失 向下
[ðə; ði] [draɪv] ;
the drive ;
这 驾驶 ;

她送他到门口，看着他消失在车道尽头；

[ðen] [wɔːkt] [ˈsləʊli] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] [stʊd] [əˈgenst] [ðə; ði][ˈmɑːrb(ə)l] [ˈmæntlpiːs] ,
then walked slowly back to the room and stood against the marble mantelpiece ,
然后 步行 缓慢地 后退 到 这 房间 和 站立 反对 这 大理石 壁炉架 ,
然后缓缓走回房间，倚靠在大理石壁炉架上。

[hɜːr; hər] [hed] [əˈpɑːn][hɜːr; hər][ɑːrmz] , [ˈwiːpɪŋ] [ˈsɔːftli] .
her head upon her arms , weeping softly .
她 头 之上 她 武器 , 哭泣 轻轻 .

她双手抱头，轻轻啜泣。

[dʒæk] [ˈtɑːrlɪŋ] [left] [ˈhɑːtfə-d] [mɔːr] [kənˈfjuːzd] [ðæn; ðən][ˈevər] .
Jack Tarling left Hertford more confused than ever .
杰克 塔林 左边 赫特福德 更多的 使困惑 比 曾经 .

杰克·塔林离开赫特福德时，那里的人们比以往任何时候都更加困惑。

[hiː; hi][hæd; həd] [ɪnˈstrʌktɪd] [ðə; ði][flaɪ][ˈdraɪvər][tuː; tə] [weɪt] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði] [geɪts] ,
He had instructed the fly driver to wait for him at the gates ,
他 有 指示 这 飞 司机 到 等待 为了 他 在 这 大门 ,
他吩咐飞机司机在门口等他。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ˈwɜːrði] [hiː; hi] [prəˈsiːdɪd] [tuː; tə] [pʌmp] .
and this worthy he proceeded to pump .
和 这 值得 他 继续 到 泵 .

于是他继续抽水。

[ˈmɪsɪz] . [ˈraɪdər][hæd; həd] [bɪn] [ˈlɪvɪŋ] [ɪn] [ˈhɑːtfə-d] [fɔːr; fər] [fɔːr] [ˈjɪrz] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈɡreɪtli]
Mrs . Rider had been living in Hertford for four years , and was greatly
太太 . 骑士 有 到过 活的 在 赫特福德 为了 四 年 , 和 曾是 非常
[rɪˈspektɪd] .
respected .
受人尊敬 .

莱德夫人已经在赫特福德生活了四年，深受人们尊敬。

[dɪd][ðə; ði][ˈkæbmən] [noʊ] [ðə; ði] [ˈdɔːtər] ?
Did the cabman know the daughter ?
做过 这 出租车司机 知道 这 女儿 ?

出租车司机认识这位女儿吗？

[oʊ] [jes] , [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈleɪdi] [wʌns][ɔːr] [twɑɪs] , [bʌt; bət] " [ʃiː; ji][dəʊnt] [kʌm] [ˈveri]
Oh yes , he had seen the young lady once or twice , but " She don't come very
哦 是的 , 他 有 已见 这 年轻的 女士 一次 或者 两次 , 但 " 她 不 来 非常
[ˈɔːf(ə)n] ,
often .
经常 ,

是的，他见过那位年轻女士一两次，但是“她不常来”。

" [hiː; hi] [ɪkˈspleɪnd] .
" **he explained .**
" 他 解释 .

他解释道。

" [baɪ] [ɔːl] [əˈkaʊnts] [ʃiː; ji] [ˈdʌznt] [get] [ɑːn][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ˈfaːðər] . "
" **By all accounts she doesn't get on with her father . "**
" 经过 全部 账户 她 不 得到 在 和 她 父亲 . "

据各方消息，她和她父亲关系不好。

" [hɜ:r; hər] ['fɑ:ðər] ?
" Her father ?
" 她 父亲 ?

“她的父亲？”

[aɪ][dɪd][nɑ:t] [noʊ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] ['fɑ:ðər] , " [sed] ['tɑ:rlɪŋ] [ɪn] [sər'praɪz] .
I did not know she had a father , " said Tarling in surprise .
我 做过 不是 知道 她 有 一个 父亲 , " 说 塔林 在 惊喜 .

“我不知道她还有个父亲，”塔林惊讶地说。

[jes] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['fɑ:ðər] .
Yes , there was a father .
是的 , 那里 曾是 一个 父亲 .

是的，他有父亲。

[hi:; hi][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪn'fri:kwənt] ['vɪzɪtər] ,
He was an infrequent visitor ,
他 曾是 一个 不频繁 游客 ,

他很少来访，

[ænd; ənd][ʃu:zuəli; 'ju:zəli] [keɪm] [ʌp][frʌm; frəm] ['lʌndən] [baɪ][ðə; ði] [leɪt] [treɪn][ænd; ənd][wʌz; wəz] ['drɪvŋ] [ɪn]
and usually came up from London by the late train and was driven in
和 通常 来了 向上 从 伦敦 经过 这 晚的 火车 和 曾是 驱动 在
[hɪz; ɪz] [oʊn] ['bru:əm] [tu:; tə][ðə; ði] [haʊs] .
his own brougham to the house .
他的 自己的 布鲁厄姆 到 这 房子 .

他通常乘坐晚班火车从伦敦来，然后乘坐自己的马车回家。

[hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t] [si:n] [hɪm; ɪm] — [ɪn'di:d] , ['veri] [fju:] ['pi:p(ə)l][hæd; həd] ,
He had not seen him — indeed , very few people had ,
他 有 不是 已见 他 — 的确 , 非常 很少 人们 有 ,

他没见过他——事实上，几乎没人见过他。

[bʌt; bət][baɪ][ɔ:l] [ə'kaʊnts] [hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [naɪs][mæn] , [ænd; ənd] [wel] - [kə'nektɪd] [ɪn][ðə; ði]
but by all accounts he was a very nice man , and well - connected in the
但 经过全部 账户 他 曾是 一个 非常 好的 男人 , 和 出色地 - 连接 在 这
['sɪti] .
City .
城市 .

但据各方评价，他是个非常好的人，而且在伦敦金融城人脉很广。

['tɑ:rlɪŋ] [hæd; həd] ['teləgræft] [tu:; tə][ðə; ði] [ə'sɪstənt] [hu:] [hæd; həd] [bɪn] [pleɪst] [æt; ət][hɪz; ɪz]
Tarling had telegraphed to the assistant who had been placed at his
塔林 有 电报 到 这 助手 WHO 有 到过 放置 在 他的
[dɪ'spəʊz(ə)l][baɪ]['skɑ:tlənd] [jɑ:rd] ,
disposal by Scotland Yard ,
处理 经过 苏格兰 院子 ,

塔林曾向苏格兰场派给他的助手发过电报。

[ænd; ənd] [dɪ'tektɪv] - [ɪn'spektər] ['waɪt,sɑɪd, 'hwaɪt,sɑɪd][wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði]
and Detective - Inspector Whiteside was waiting for him at the
和 侦探 - 检查员 怀特塞德 曾是 等待 为了 他 在 这
['steɪʃ(ə)n] .
station .
车站 .

怀特赛德警督正在警局等他。

" ['eni] [freʃ] [nu:z] ? " [æskt] ['tɑ:rlɪŋ] .
" Any fresh news ? " asked Tarling .
" 任何 新鲜的 消息 ? " 问 塔林 .

“有什么新消息吗？”塔林问道。

" [jes] , [s3:r] , [ðeəz; ðəz] ['ræðə] [æn; ən][ɪm'pɔ:rt(ə)nt] [klu:] [kʌm] [tu:; tə] [laɪt] , " [sed] ['waɪt,said, 'hwaɪt,said] .
" **Yes , sir , there's rather an important clue come to light , " said Whiteside** .
" 是的 , 先生 , 有 相当 一个 重要的 线索 来 到 光 , " 说 怀特塞德 .

" 是的, 先生, 出现了一条相当重要的线索,"怀特塞德说道。

" [aɪv] [gɑ:t][ðə; ði][kɑ:r] [hɪr] , [s3:r] ,
" **I've got the car here , sir ,**
" 我已经 得到 这 车 这里 , 先生 ,
" 先生, 车在我这儿。"

[ænd; ənd][wi:; wi] [maɪt] [dɪ'skʌs] [aɪ 'ti:][ɑ:n][ðə; ði] [wei] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði][jɑ:rd] . "
and we might discuss it on the way back to the Yard . "
和 我们 可能 讨论 它 在 这 方式 后退 到 这 院子 . "
我们或许可以在回院子的路上讨论这件事。

" [wʌt] [ɪz][aɪ 'ti:] ? " [æskt] ['tɑ:rlɪŋ] .
" **What is it ? " asked Tarling .**
" 什么 是 它 ? " 问 塔林 .
" 那是什么? "塔林问道。

" [wi:; wi][gɑ:t][aɪ 'ti:][frʌm; frəm]['mɪstər] . [-] ['mæns3:rvənt] , " [sed] [ðə; ði] [ɪn'spektər] .
" **We got it from Mr . Lyne's manservant , " said the inspector .**
" 我们 得到 它 从 先生 . 莱恩的 男仆 , " 说 这 检查员 .
"我们是从莱恩先生的男仆那里得到的,"督察说。

" [aɪ 'ti:] [ə'pɪrɪz] [ðæt][ðə; ði] ['bʌtlər] [hæd; həd] [bɪn] ['gouɪŋ] [θru:] ['mɪstər] . [-] [θɪŋz] , ['æktɪŋ]
" **It appears that the butler had been going through Mr . Lyne's things , acting**
" 它 出现 那 这 管家 有 到过 去 通过 先生 . 莱恩的 事物 , 表演
[ɑ:n] [ɪn'strʌk](ə)nɪz] [frʌm; frəm] ['hedkwɔ:rtərz] ,
on instructions from headquarters ,
在 指示 从 总部 ,
"看来管家是奉总部指示翻看莱恩先生的物品的。"

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['kɔ:rnər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['raɪtɪŋ] - [desk] [ə; eɪ] ['telɪgræm] [wʌz; wəz] [dɪ'skʌvəd] .
and in a corner of his writing - desk a telegram was discovered .
和 在 一个 角落 的 他的 写作 - 桌子 一个 电报 曾是 发现 .
在他的书桌一角, 人们发现了一份电报。

[aɪ] [ʃoʊ] [aɪ 'ti:][ju:; jʊ] [wen] [aɪ][get][tu:; tə][ðə; ði][jɑ:rd] .
I'll show it you when I get to the Yard .
患病的 展示 它 你 什么时候 我 得到 到 这 院子 .
我到院子里就给你看。

[aɪ 'ti:][hæz; həz][ə; eɪ] ['veri] [ɪm'pɔ:rt(ə)nt] ['berɪŋ] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [keɪs] ,
It has a very important bearing upon the case ,
它 有 一个 非常 重要的 轴承 之上 这 案件 ,
它对案件有着非常重要的影响,

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [meɪ] [li:d] [ju: 'es][tu:; tə][ðə; ði] ['m3:rdərər] .
and I think may lead us to the murderer .
和 我 思考 可能 带领 我们 到 这 凶手 .
我认为这或许能帮助我们找到凶手。

" [ɑ:n][ðə; ði][w3:rd] " ['telɪgræm] " ['tɑ:rlɪŋ] [felt] [mə'kænikli] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑ:kəts] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['waɪər]
" **On the word " telegram " Tarling felt mechanically in his pockets for the wire**
" 在 这 单词 " 电报 " 塔林 毛毡 机械地 在 他的 口袋 为了 这 金属丝
[wɪtʃ] ['mɪsɪz] . ['raɪdər][hæd; həd][gɪv(ə)n][hɪm; ɪm][frʌm; frəm][h3:r; hər] ['dɔ:tər] .
which Mrs . Rider had given him from her daughter .
哪个 太太 . 骑士 有 给定 他 从 她 女儿 .
听到“电报”这个词, 塔林机械地摸索着口袋, 寻找赖德太太从她女儿那里送给他的电报线。

[naʊ] [hiː; hi] [tʊk] [aɪ 'tiː] [aʊt] [ænd; ənd] [riːd] [aɪ 'tiː] [ə'gen] .

Now he took it out and read it again .
现在 他 采取 它 出去 和 读 它 再次 .

他把它拿出来，又读了一遍。

[aɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] ['hændɪd] [ɪn] [æt; ət] [ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] [poʊst] ['ɑːfɪs] [æt; ət] [naɪn] [ə'klɒk, əu-] [ɪg'zæktli] .

It had been handed in at the General Post Office at nine o'clock exactly .
它 有 到过 递交 在 在 这 一般的 邮政 办公室 在 九 点钟 确切地 .

它于九点整被送到了邮政总局。

" [ðæts] [ɪk'strɔːrdənəri] , [sɜːr] , " [dɪ'tektɪv] - [ɪn'spektər] [ˈwaɪt,sɑɪd, 'hwaɪt,sɑɪd] , ['sɪtɪŋ] [baɪ][hɪz; ɪz] [saɪd] ,
" **That's extraordinary , sir , " Detective - Inspector Whiteside , sitting by his side ,**
" 那就是 非凡的 , 先生 , " 侦探 - 检查员 怀特塞德 , 坐着 经过 他的 边 ,

[hæd; həd] [ˌoʊvər'lʊkt] [ðə; ði] ['waɪər] .

had overlooked the wire .
有 被忽视的 这 金属丝 .

“真是不可思议，先生，”坐在他旁边的怀特塞德警探说道，他竟然忽略了窃听器。

" [wʌt] [ɪz] [ɪk'strɔːrdənəri] ? " [æskt] ['tɑːrlɪŋ] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [er] [ʌv; əv] [sər'praɪz] .

What is extraordinary ? " asked Tarling with an air of surprise .
" 什么 是 非凡的 ? " 问 塔林 和 一个 空气 的 惊喜 .

“什么地方非同寻常？”塔林带着惊讶的神情问道。

" [aɪ] ['hæpənd] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['sɪgnətʃər] [tuː; tə] [ðæt] ['waɪər] — - [əu'det] , - ['ɪznt] [aɪ 'tiː] ?

I happened to see the signature to that wire — ' Odette , ' isn't it ?
" 我 发生 到 看 这 签名 到 那 金属丝 — - 奥黛特 , - 不是 它 ?

“我碰巧看到了那份电报上的签名——‘奥黛特’，对吧？ ”

" [sed] [ðə; ði] ['skɔːtlənd] [jɑːrd] [mæn] .

said the Scotland Yard man .
" 说 这 苏格兰 院子 男人 .

“苏格兰场的人说道。”

" [jes] , " ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] ['tɑːrlɪŋ] .

Yes , " nodded Tarling .
" 是的 , " 点头 塔林 .

“是的，”塔林点点头。

" [waɪ] ?

Why ?
" 为什么 ?

“为什么？”

[wʌt] [ɪz][ðer; ðər] [ɪk'strɔːrdənəri] [ɪn] [ðæt] ? "

What is there extraordinary in that ? "
什么 是 那里 非凡的 在 那 ? "

这有什么特别之处呢？

" [wel] , [sɜːr] , " [sed] [ˈwaɪt,sɑɪd, 'hwaɪt,sɑɪd] ,

Well , sir , " said Whiteside ,
" 出色地 , 先生 , " 说 怀特塞德 ,

“好的，先生，”怀特塞德说道。

" [ɪts] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [koʊ'ɪnsɪdəns] [ðæt] [ðə; ði] ['telɪgræm] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [faʊnd] [ɪn] ['mɪstər] .

it's something of a coincidence that the telegram which was found in Mr .
" 它是 某物 的 一个 巧合 那 这 电报 哪个 曾是 成立 在 先生 .

[-] [desk] ,

Lyne's desk ,
莱恩的 桌子 ,

“在莱恩先生的办公桌里发现的那份电报，这多少有些巧合，”

[ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [æən; əŋ] [ə'pɔɪntmənt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][æt; ət][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] [flæt] [ɪn][ðə; ði] ['edʒwər]
and making an appointment with him at a certain flat in the Edgware
和 制作 一个 预约 和 他 在 一个 肯定 平坦的 在 这 埃奇韦尔
[roʊd] ,
Road ,
路 ,

并与他约在埃奇韦尔路的一间公寓见面。

[wʌz; wəz][ˈɔ:lsoʊ] [saɪnd] - [əu'det] , - [ænd; ənd] , " [hi:; hi] [bent] ['fɔ:rwərd] ,
was also signed ' Odette , ' and , " he bent forward ,
曾是 还 签名 - 奥黛特 , - 和 , " 他 弯曲 向前 ,
还签上了“奥黛特”的名字, 然后, “他向前倾身,

['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['waɪər] [sti:l] [ɪn][ðə; ði] [ə'stɔ:nɪft] - [hænd] , " [ænd; ənd] , " [hi:; hi] [sed] [ɪn]
looking at the wire still in the astonished Tarling's hand , " and , " he said in
寻找 在 这 金属丝 仍然 在 这 惊讶 - 手 , " 和 , " 他 说 在
[ˈtraɪʌmf] ,
triumph ,
胜利 ,

看着塔林惊讶地手里还拿着的电线, 他得意洋洋地说: “然后.....”

" [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['hændɪd] [ɪn] [ɪg'zæktli] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [æz; əz] [ðæt] !
" it was handed in exactly at the same time as that !
" 它 曾是 递交 在 确切地 在 这 相同的 时间 作为 那 !
“它就是在那之后同一时间提交的! ”

" [æən; əŋ] [ɪg,zæmɪ'nei(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['telɪgræm] [æt; ət] ['ska:tlənd] [jɑ:rd] [left] [noʊ] [daʊt] [ɪn][ðə; ði]
" An examination of the telegram at Scotland Yard left no doubt in the
" 一个 考试 的 这 电报 在 苏格兰 院子 左边 不 怀疑 在 这
[dɪ'tektɪvz] [maɪnd] [ðæt] ['waɪt,sɑɪd, 'hwaɪt,sɑɪd][hæd; həd]['spʊkən] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] [tru:θ] .
detective's mind that Whiteside had spoken nothing but the truth .
侦探的 头脑 那 怀特塞德 有 说 没有什么 但 这 真相 .

“苏格兰场对电报的检查让侦探确信无疑, 怀特塞德所说的一切都是实话。

[æən; əŋ][ˈɜ:rdʒənt] ['mesɪdʒ] [wʌz; wəz] [dɪ'spætʃ] [tu:; tə][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][pəʊst] ['ɑ:fɪs] ,
An urgent message was despatched to the General Post Office ,
一个 紧迫的 信息 曾是 已派送 到 这 一般的 邮政 办公室 ,
一份紧急信函已送达邮政总局。

[ænd; ənd][ɪn] [tu:] ['aʊərz] [ðə; ði][ə'ɪrɪdʒən(ə)] ['telɪgræm] [wɜ:r; wər] [bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm] .
and in two hours the original telegrams were before him .
和 在 二 小时 这 原来的 电报 是 前 他 .
两个小时后, 他收到了原件电报。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər][bəʊθ] ['rɪt(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [hænd] .
They were both written in the same hand .
他们 是 两个都 书面 在 这 相同的 手 .

两句话都是同一个人写的。

[ðə; ði][fɜ:rst][tu:; tə][hɜ:r; hər] ['mʌðər] , ['seɪɪŋ] [ðæt] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɑ:t] [kʌm] ; [ðə; ði] ['sekənd] [tu:; tə] ['laɪn]
The first to her mother , saying that she could not come ; the second to Lyne
这 第一的 到 她 母亲 , 说 那 她 可以 不是 来 ; 这 第二 到 莱恩
, ['rʌnɪŋ] :
, **running** :
, 跑步 :

第一封信是写给她母亲的, 说她来不了; 第二封信是写给莱恩的, 边跑边写:

" [wɪl] [ju:; jʊ] [si:] [ˌem 'i:] [æt; ət] [maɪ] [flæt] [tu:; tə] - [naɪt] [æt; ət] [ɪ'lev(ə)n] [ə'klok, əu-] ?
" Will you see me at my flat to - night at eleven o'clock ?
" 将要 你 看 我 在 我的 平坦的 到 - 夜晚 在 十一 点钟 ?
“今晚十一点你能来我公寓吗? ”

[əu'det] ['raɪdər] .
Odette Rider .
奥黛特 骑士 .

奥黛特·莱德。

" - [hɑ:rt] [sæn]k [wi'ðɪn] [hɪm; ɪm] .
" **Tarling's heart sank within him** .
" - 心 沉没 之内 他 .

塔林的心沉了下去。

[ðɪs] [ə'meɪzɪŋ] [nu:z] [wʌz; wəz] ['stʌnɪŋ] .
This amazing news was stunning .
这 惊人的 消息 曾是 令人惊叹的 .

这个消息真是太令人震惊了。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ɪm'pɑ:səb(ə)l] , [ɪm'pɑ:səb(ə)l] , [hi:; hi] [təʊld] [hɪm'self] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] , [ðæt] [ðɪs] [gɜ:rl]
It was impossible , impossible , he told himself again and again , that this girl
它 曾是 不可能的 , 不可能的 , 他 讲述 他自己 再次 和 再次 , 那 这 女孩
[kʊd; kəd] [hæv; həv] [kɪld] ['laɪn] .
could have killed Lyne .
可以 有 被杀 莱恩 .

他一遍又一遍地告诉自己，这不可能，这不可能，这个女孩怎么可能杀死莱恩。

[sə'pəʊz] [ʃi:; ʃɪ] [hæd; həd] ?
Suppose she had ?
认为 她 有 ?

假设她真的有呢？

[wer] [hæd; həd] [ðeɪ] [met] ?
Where had they met ?
在哪里 有 他们 遇见 ?

他们是在哪里相遇的？

[hæd; həd] [ðeɪ] [gɔ:n] ['draɪvɪŋ] [tə'geðər] , [ænd; ənd] [hæd; həd] [ʃi:; ʃɪ] [ʃɑ:t] [hɪm; ɪm] [ɪn] ['meɪkɪŋ] [ðə; ðɪ]
Had they gone driving together , and had she shot him in making the
有 他们 已消失 驾驶 一起 , 和 有 她 射击 他 在 制作 这
['sɜ:rkɪt] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [pɑ:rk] ?
circuit of the Park ?
电路 的 这 公园 ?

他们一起开车出去了吗？她在绕公园行驶时开枪打死了他吗？

[bʌt; bət] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hi:; hi] [bi:; bi] ['werɪŋ] [lɪst] ['slɪpərz] ?
But why should he be wearing list slippers ?
但 为什么 应该 他 是 穿着 列表 拖鞋 ?

但他为什么要穿拖鞋呢？

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hɪz; ɪz] [koʊt] [bi:; bi] [ɔ:f] ,
Why should his coat be off ,
为什么 应该 他的 外套 是 离开 ,

他为什么要脱掉外套？

[ænd; ənd] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ðə; ðɪ] [naɪt] - [dres] [bi:; bi] [baʊnd] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] [hɪz; ɪz] ['bɑ:di] ?
and why should the night - dress be bound round and round his body ?
和 为什么 应该 这 夜晚 - 裙子 是 边界 圆形的 和 圆形的 他的 身体 ?

为什么要把睡衣紧紧地缠绕在他的身上呢？

[hi:; hi] [θɔ:t] [ðə; ðɪ] ['mætər] [aʊt] , [bʌt; bət] [ðə; ðɪ] [mɔ:r] [hi:; hi] [θɔ:t] [ðə; ðɪ] [mɔ:r] ['pʌz(ə)ld] [hi:; hi]
He thought the matter out , but the more he thought the more puzzled he
他 想法 这 事情 出去 , 但 这 更多的 他 想法 这 更多的 困惑 他
[bɪ'keɪm] .
became .
成为 .

他仔细思考了一番，但想得越多，就越感到困惑。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈveri] [dɪˈprest] [mæn] [huː] [ˈɪntəvjuːd] [æən; ən] [əˈθɔːrəti] [ðæt] [naɪt] [ænd; ənd]
It was a very depressed man who interviewed an authority that night and
它 曾是 一个 非常 郁闷 男人 WHO 接受采访 一个 权威 那 夜晚 和
[sɪˈkjʊrd] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [sɜːrtʃ] [ˈwɔːrənt] .
secured from him a search warrant .
安全 从 他 一个 搜索 保证 .

当晚，情绪非常低落的男子采访了警方人员，并从他那里获得了搜查令。

[ɑːrmd] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ænd; ənd] [əˈkʌmpənɪd] [baɪ][ˈwaɪt,sɑɪd, ˈhwaɪt,sɑɪd][hiː; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə]
Armed with this and accompanied by Whiteside he made his way to
武装 和 这 和 伴随 经过 怀特塞德 他 制成 他的 方式 到
[ðə; ði] [flæt] [ɪn] [ˈɛdʒwɛr] [roʊd] ,
the flat in Edgware Road ,
这 平坦的 在 埃奇韦尔 路 ,
他带着这些东西，在怀特塞德的陪同下，前往了埃奇韦尔路的那间公寓。

[ænd; ənd] , [ˈʊʊɪŋ] [hɪz; ɪz] [əˈθɔːrəti] , [sɪˈkjʊrd] [ə; eɪ] [pæs] - [kiː] [frʌm; frəm][ðə; ði] [hɔːl] [ˈpɒtər] ,
and , showing his authority , secured a pass - key from the hall porter ,
和 , 显示 他的 权威 , 安全 一个 经过 - 钥匙 从 这 大厅 搬运工 ,
然后，他亮出自己的权威，从门房那里拿到了一把通行钥匙。

[huː] [wʌz; wəz][ˈɔːlsou][ðə; ði] [ˈkɛrɪkər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbɪldɪŋ] .
who was also the caretaker of the building .
WHO 曾是 还 这 看护人 的 这 建筑 .
他同时也是这栋楼的管理员。

[ˈtɑːrlɪŋ] [rɪˈmembər] [ðə; ði] [læst] [taɪm] [hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə][ðə; ði] [flæt] ,
Tarling remembered the last time he had gone to the flat ,
塔林 记得 这 最后的 时间 他 有 已消失 到 这 平坦的 ,
塔林想起了他上次去那间公寓的情景，

[ænd; ənd][aɪˈtiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈfiːlɪŋ] [ʌv; əv] [ɪnˈtens] [ˈpɪti] [fɔːr; fər][ðə; ði][gɜːrɪ] [ðæt] [hiː; hi] [tɜːrnd]
and it was with a feeling of intense pity for the girl that he turned
和 它 曾是 和 一个 感觉 的 激烈的 遗憾 为了 这 女孩 那 他 转向
[ðə; ði] [kiː] [ɪn][ðə; ði] [lɑːk] [ænd; ənd] [stept] [ˈɪntuː][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [hɔːl] ,
the key in the lock and stepped into the little hall ,
这 钥匙 在 这 锁 和 步 进入 这 小的 大厅 ,
他怀着对女孩的深深怜悯之情，转动钥匙打开锁，走进了小厅。

[riːtɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd] [ˈswɪtʃɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [laɪt] [æz; əz][hiː; hi][dɪd][soʊ] .
reaching out his hand and switching on the light as he did so .
到达 出去 他的 手 和 交换 在 这 光 作为 他 做过 所以 .
他伸出手，同时打开了灯。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [hɔːl] [tuː; tə] [səˈdʒest] [ˈeniθɪŋ] [ʌnˈjuːzuəl] .
There was nothing in the hall to suggest anything unusual .
那里 曾是 没有什么 在 这 大厅 到 建议 任何事物 异常 .
大厅里没有任何异常迹象。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][dʒʌst] [ðæt] [kloʊz] [ænd; ənd] [ˈmʌsti] [smel] [wɪtʃ] [ɪz][pɪˈkjuːliər][tuː; tə] [ɔːl] [ˈbɪldɪŋz]
There was just that close and musty smell which is peculiar to all buildings
那里 曾是 只是 那 关闭 和 发霉的 闻 哪个 是 奇特 到 全部 建筑物
[wɪtʃ] [hæv; həv] [bɪn] [ʃʌt] [ʌp] ,
which have been shut up ,
哪个 有 到过 关闭 向上 ,
空气中弥漫着一种潮湿霉味，这是所有封闭建筑特有的气味。

[ˈiːv(ə)n][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] .
even for a few days .
甚至 为了 一个 很少 天 .
哪怕只有几天。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [els] .
But there was something else .
但 那里 曾是 某物 别的 .

但还有别的事情发生。

[ˈtɑ:rlɪŋ] [snɪft] [ænd; ənd][ˈwaɪt,sɑɪd, ˈhwaɪt,sɑɪd] [snɪft] .
Tarling sniffed and Whiteside sniffed .
塔林 嗅了嗅 和 怀特塞德 嗅了嗅 .

塔林嗅了嗅，怀特塞德也嗅了嗅。

[ə; eɪ] [dʌl] , " [bɜ:rnɪt] " [smel] , [sʌm; səm][ˈpʌndʒənt] , " [skɔ:rtʃt] " [ˈoʊdə] ,
A dull , " burnt " smell , some pungent , " scorched " odour ,
一个 乏味的 , " 烧焦的 " 闻 , 一些 泼辣 , " 烧焦的 " 气味 ,
一种暗淡的“烧焦”气味，带有一些刺鼻的“焦糊”气味。

[wɪtʃ] [hi:; hi] [ˈrɛkəg,nɑɪzd] [æz; əz][ðə; ði] [steɪl] [stentʃ] [ʌv; əv][ɪkˈsplɒʊdɪd][ˈkɔ:rdɑɪt] .
which he recognised as the stale stench of exploded cordite .
哪个 他 已确认 作为 这 陈旧 恶臭 的 爆炸了 科迪特 .

他认出那是爆炸的硝化纤维素散发出的陈腐恶臭。

[hi:; hi] [went] [ˈɪntu:][ðə; ði][ˈtaɪni][ˈdaɪnɪŋ] - [ru:m] ; ['evriθɪŋ] [wʌz; wəz] [ni:t] , ['nʌθɪŋ] [dɪsˈpleɪst] .
He went into the tiny dining - room ; everything was neat , nothing displaced .
他 去 进入 这 微小的 用餐 - 房间 ; 一切 曾是 整洁的 , 没有什么 流离失所 .

他走进那间狭小的餐厅；一切都井然有序，没有一件物品被挪动过。

" [ðəʊts] [ˈkjʊriəs] , " [sed] [ˈwaɪt,sɑɪd, ˈhwaɪt,sɑɪd] , [ˈpɔɪntɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈsaɪdbɔ:rd] ,
" That's curious , " said Whiteside , pointing to the sideboard ,
" 那就是 好奇的 , " 说 怀特塞德 , 指向 到 这 餐边柜 ,
“真奇怪,”怀特塞德指着餐具柜说道。

[ænd; ənd] [ˈtɑ:rlɪŋ] [sɔ:] [ə; eɪ] [di:p] [glæs] [veɪs] [hæf] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [ˈdæfədɪlz] .
and Tarling saw a deep glass vase half filled with daffodils .
和 塔林 锯 一个 深的 玻璃 花瓶 一半 已填 和 水仙花 .

塔林看到一个深玻璃花瓶，里面装着半瓶水仙花。

[tu:] [ɔ:r] [θri:] ['blɒsəmz] [hæd; həd] [ˈi:ðər] [ˈfɔ:lən][ɔ:r][hæd; həd] [bɪn] [pʊld] [aʊt] , [ænd; ənd][wɜ:r; wər]
Two or three blossoms had either fallen or had been pulled out , and were
二 或者 三 花朵 有 任何一个 倒下 或者 有 到过 拉 出去 , 和 是
[ˈlaɪŋ] ,
lying ,
说谎 ,

两三朵花要么掉了，要么被拔掉了，横七竖八地躺在那里。

[ˈʃrɪvld] [ænd; ənd] [ded] , [ɑ:n][ðə; ði] [ˈpɑ:lɪʃt] [ˈsɜ:rʃɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsaɪdbɔ:rd] .
shrivelled and dead , on the polished surface of the sideboard .
干瘪 和 死的 , 在 这 抛光 表面 的 这 餐边柜 .

干瘪枯死地躺在餐具柜光滑的表面上。

" [həmʃ] ! " [sed] [ˈtɑ:rlɪŋ] .
" Humph ! " said Tarling .
" 哼 ! " 说 塔林 .

“哼！”塔林说道。

" [aɪ][dəʊnt] [laɪk] [ðɪs] [ˈveri] [mʌtʃ] .
" I don't like this very much .
" 我 不 喜欢 这 非常 很多 .

我不太喜欢这样。

" [hi:; hi] [tɜ:rnd] [ænd; ənd] [wɔ:kt] [bæk] ['ɪntu:][ðə; ði] [hɔ:l] [ænd; ənd] ['oʊpənd] [ə'ɪnəðər] [dɔ:r] , [wɪtʃ]
" He turned and walked back into the hall and opened another door , which
" 他 转向 和 步行 后退 进入 这 大厅 和 打开 其他 门 , 哪个
[stʊd] [ə'dʒɑ:r] .
stood ajar .
站立 半开 .

他转身走向大厅，打开了另一扇半掩着的门。

[ə'gen] [hi:; hi] [tɜ:rnd] [ɑ:n][ðə; ði] [laɪt] .
Again he turned on the light .
再次 他 转向 在 这 光 .

他又打开了灯。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði]['gɜ:lz]['bedru:m; 'bedrʊm] .
He was in the girl's bedroom .
他 曾是 在 这 女孩们 卧室 .

他当时在女孩的卧室里。

[hi:; hi] [stɔ:pt] [ded] , [ænd; ənd] ['sləʊli] [ɪg'zæmɪnd] [ðə; ði] [ru:m] .
He stopped dead , and slowly examined the room .
他 停止 死的 , 和 缓慢地 检查 这 房间 .

他突然停住脚步，缓缓环顾房间。

[bʌt; bət][fɔ:r; fər][ðə; ði] [dɪs'ɔ:rdəd] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃest] [ʌv; əv] [drɔ:rz] ,
But for the disordered appearance of the chest of drawers ,
但 为了 这 混乱 外貌 的 这 胸部 的 抽屉 ,

但除了抽屉柜杂乱无章的外观之外，

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['hʌθɪŋ] [ʌn'ju:zuəl][ɪn][ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] .
there was nothing unusual in the appearance of the room .
那里 曾是 没有什么 异常 在 这 外貌 的 这 房间 .

房间的外观并无异常之处。

[æt; ət][ðə; ði]['oʊpən] [dɔ:z] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bjʊrəʊ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [hi:p] [ʌv; əv] ['fi:meɪl] [ə'taɪər][hæd; həd] [bɪn]
At the open doors of the bureau a little heap of female attire had been
在 这 打开 门 的 这 局 一个 小的 堆 的 女性 服装 有 到过

[θrəʊn] [pel] - [mel] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] .
thrown pell - mell upon the floor .
抛掷 佩尔 - 梅尔 之上 这 地面 .

在办公室敞开的门口，一小堆女式服装杂乱地堆放在地板上。

[ɔ:l] [ði:z] [wɜ:r; wər] ['eləkwənt] [ʌv; əv]['heɪstɪ]['ækʃ(ə)n] .
All these were eloquent of hasty action .
全部 这些 是 雄辩 的 仓促 行动 .

所有这些都充分说明了行动的仓促。

[stɪl] [mɔ:r] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [smɔ:l] [su:t] - [keɪs] , [hæf] [pækt] , [æn; ən][ðə; ði][bed] , [ɔ:lsoʊ] [left] [ɪn][ə; eɪ]
Still more was a small suit - case , half packed , an the bed , also left in a
仍然 更多的 曾是 一个 小的 套装 - 案件 , 一半 包装 , 一个 这 床 , 还 左边 在 一个

[grɛt] ['hɜ:ri] .
great hurry .
伟大的 匆忙 .

还有一只只装了一半的小行李箱，放在床上，也是匆匆忙忙地留下的。

['tɑ:rlɪŋ] [stept] ['ɪntu:][ðə; ði] [ru:m] ,
Tarling stepped into the room ,
塔林 步 进入 这 房间 ,

塔林走进房间，

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [hæf][blaɪnd][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [mɪst] [ðə; ði][læst][ænd; ənd]
and if he had been half blind he could not have missed the last and
和 如果 他 有 到过 一半 瞎的 他 可以 不是 有 错过 这 最后的 和
[moʊst] ['dæmɪŋ] ['eɪd əns] [ʌv; əv][ɔːl] .
most damning evidence of all .
最多 令人震惊的 证据 的 全部 .
即使他半瞎，也不可能错过最后也是最确凿的证据。

[ðə; ði][ˈkɑːrpiːt][wʌz; wəz][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈbɪskɪt] [ˈkʌlər] [ænd; ənd] [ˈkʌvəd] [ðə; ði] [ruːm] [flʌʃ] [tuː; tə][ðə; ði]
The carpet was of a biscuit colour and covered the room flush to the
这 地毯 曾是 的 一个 饼干 颜色 和 涵盖 这 房间 冲洗 到 这
[ˈweɪnskəʊt] .
wainscot .
护墙板 .
地毯是饼干色的，铺满了整个房间，与护墙板齐平。

[ˈɑːpəzɪt] [ðə; ði][ˈfaɪərpleɪs][wʌz; wəz][ə; eɪ][bɪɡ] , [dɑːrk] [red] , [ɪˈregjələr] [stɛrn] .
Opposite the fireplace was a big , dark red , irregular stain .
对面的 这 壁炉 曾是 一个 大的 , 黑暗的 红色的 , 不规则的 弄脏 .
壁炉对面有一大块深红色、形状不规则的污渍。

- [feɪs] [gruː] [tens] .
Tarling's face grew tense .
- 脸 生长 紧张 .
塔林的脸色变得紧张起来。

" [ðɪs] [ɪz] [wer] [ˈlaɪn] [wʌz; wəz] [ʃɑːt] , " [hiː; hi] [sed] .
" **This is where Lyne was shot , " he said .**
" 这 是 在哪里 莱恩 曾是 射击 , " 他 说 .
“莱恩就是在这里被枪杀的,”他说。

" [ænd; ənd] [lʊk] [ðer; ðər] ! " [sed] [ˈwaɪt,sɑɪd, ˈhwaɪt,sɑɪd] [ɪkˈsaɪtɪdli] , [ˈpɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃest] [ʌv; əv]
" **And look there ! " said Whiteside excitedly , pointing to the chest of**
" 和 看 那里 ! " 说 怀特塞德 兴奋地 , 指向 到 这 胸部 的
[drɔːrɪz] .
drawers .
抽屉 .
“看那里！”怀特塞德兴奋地说，指着五斗橱。

[ˈtɑːrlɪŋ] [stept] [ˈkwɪkli] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] [pʊld] [aʊt][ə; eɪ][ˈgɑːrmənt] [wɪtʃ] [hʌŋ] [ˈoʊvər]
Tarling stepped quickly across the room and pulled out a garment which hung over
塔林 步 迅速地 穿过 这 房间 和 拉 出去 一个 服装 哪个 悬挂 超过
[ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [drɔːr] .
the edge of the drawer .
这 边缘 的 这 抽屉 .
塔林迅速穿过房间，从抽屉边缘拉出一件衣服。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [naɪt] - [dres] — [ə; eɪ][sɪlk] [naɪt] - [dres] [wɪð; wɪθ] [tuː] [ˈlɪt(ə)l] [spreɪz] [ʌv; əv] [fərˈget] -
It was a night - dress — a silk night - dress with two little sprays of forget -
它 曾是 一个 夜晚 - 裙子 — 一个 丝绸 夜晚 - 裙子 和 二 小的 喷雾 的 忘记 -
[em ˈiː] - [ˈnɑːts] [ɪmˈbrɔɪdəd] [ɑːn][ðə; ði] [sliːvz] .
me - nots embroidered on the sleeves .
我 - 不 绣花 在 这 袖子 .
那是一件睡衣——一件丝绸睡衣，袖子上绣着两小束勿忘我花。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [kəmˈpænjən] [tuː; tə] [ðæt] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [faʊnd] [əˈbaʊt] [-] [ˈbɑːdi] .
It was the companion to that which had been found about Lyne's body .
它 曾是 这 伴侣 到 那 哪个 有 到过 成立 关于 莱恩的 身体 .
这是与在莱恩尸体上发现的物品配套的物品。

[ænd; ʌnd][ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [mɔːr] .
And there was something more .
和 那里 曾是 某物 更多的 .

而且还不止这些。

[ðə; ði][rɪ'mu:v(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][ˈɡɑːrmənt][frʌm; frəm][ðə; ði] [drɔːr] [disˈkləʊzd] [ə; eɪ][mɑːrk][ɑːn][ðə; ði] [waɪt]
The removal of the garment from the drawer disclosed a mark on the white
这 移动 的 这 服装 从 这 抽屉 披露 一个 标记 在 这 白色的
[ɪˈnæm(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbjʊroʊ] .
enamel of the bureau .
搪瓷 的 这 局 .

从抽屉里取出衣服后，发现梳妆台白色珐琅上有一道痕迹。

[,aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈblʌdi] [θʌm] [prɪnt] !
It was a bloody thumb print !
它 曾是 一个 血腥 拇指 打印 !

那是血淋淋的拇指印！

[ðə; ði] [dɪˈtektɪv] [lʊkt] [raʊnd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [əˈsɪstənt] ,
The detective looked round at his assistant ,
这 侦探 看起来 圆形的 在 他的 助手 ,

侦探环顾四周，看向他的助手。

[ænd; ʌnd][ðə; ði] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz][set][ɪn][ɪts][ˈhɑːrdɪst; ˈhɑːrdəst][mæsk] .
and the expression of his face was set in its hardest mask .
和 这 表达 的 他的 脸 曾是 放 在 它是 最难 面具 .

他脸上的表情僵硬得像戴着一副面具。

" [waɪtˌsaɪd, ˈhwaɪtˌsaɪd] , " [hiː; hi] [sed] [ˈkwaɪətli] ,
" **Whiteside** , " **he said quietly** ,
" 怀特塞德 , " 他 说 悄悄 ,

“怀特塞德，”他轻声说道。

" [swer] [aʊt][ə; eɪ] [ˈwɔːrənt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [əˈrest] [ʌv; əv] [əuˈdet] [ˈraɪdər][ɑːn][ə; eɪ] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv] [ˈwɪlfɪ]
" **swear out a warrant for the arrest of Odette Rider on a charge of wilful**
" 发誓 出去 一个 保证 为了 这 逮捕 的 奥黛特 骑士 在 一个 收费 的 故意
[ˈmɜːrdər] .
murder .
谋杀 .

“签发逮捕令，以故意谋杀罪逮捕奥黛特·赖德。”

[ˈtelɪɡræf] [ɔːl] [ˈsteɪʃənz] [tuː; tə] [dɪˈteɪn] [ðɪs] [gɜːrl] , [ænd; ʌnd][let][lem ˈiː] [noʊ] [ðə; ði] [rɪˈzʌlt] .
Telegraph all stations to detain this girl , and let me know the result .
电报 全部 车站 到 扣留 这 女孩 , 和 让 我 知道 这 结果 .

电报通知所有车站拘留这名女孩，并告知我结果。

" [wɪˈðəʊt] [əˈnʌðər] [wɜːrd][hiː; hi] [tɜːrnd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ruːm] [ænd; ʌnd] [wɔːkt] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz]
" **Without another word he turned from the room and walked back to his**
" 没有 其他 单词 他 转向 从 这 房间 和 步行 后退 到 他的
[ˈlɑːdʒɪŋz] .
lodgings .
住宿 .

他一言不发地转身离开了房间，走回了自己的住处。

[ˈtʃæptər] [viː,ɑɪˈɑɪ] **CHAPTER VIII**
章 八

第八章

[ðə; ði] [ˈsaɪlənsɪŋ] [ʌv; əv][sæm] [steɪ]
THE SILENCING OF SAM STAY
这 沉默 的 萨姆 停留

山姆·斯泰的沉默

[ðer; ðær][wʌz; wəz][ə; eɪ]['krɪmɪn(ə)][ɪn] ['lʌndən] [hu:] [wʌz; wəz] [wɑ:tʃt] [deɪ][ænd; ənd] [naɪt] .
There was a criminal in London who was watched day and night .
那里 曾是 一个 刑事 在 伦敦 WHO 曾是 观看 天 和 夜晚 .
伦敦有个罪犯，有人日夜监视他。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][noʊ] [nu:] [ɪk'spɪəriəns] [tu;; tə][sæm] [steɪ] [tu;; tə][faɪnd][æn; ən] [ʌnkən'sɜ:rnd] - ['lʊkɪŋ]
It was no new experience to Sam Stay to find an unconcerned - looking
它 曾是 不 新的 经验 到 山姆 停留 到 寻找 一个 漠不关心 - 寻找
[dɪ'tektɪv] ['strəʊlɪŋ] [ə'bi:ŋ] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] ;
detective strolling along behind him ;
侦探 漫步 沿着 在后面 他 ;
对于萨姆·斯泰来说，发现一个神情漠不关心的侦探在他身后闲逛，这早已不是什么新鲜事了；

[bʌt; bət][fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf][ðə; ði]['bɜ:rglər][wʌz; wəz] ['ni:ðər] [dɪskən'sɜ:rtɪd] [nɔ:r]
but for the first time in his life the burglar was neither disconcerted nor
但 为了 这 第一的 时间 在 他的 生活 这 窃贼 曾是 两者都不 不安 也不
[ɪm'bærəst] [baɪ] [ði:z] [ə'tenʃnz] .
embarrassed by these attentions .
尴尬的 经过 这些 注意 .
但这位窃贼生平第一次没有因为这些关注而感到不安或尴尬。

[ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv] ['θɔ:ntən] ['laɪn] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði][moʊst]['trædʒɪk] [bloʊ] [wɪtʃ] [hæd; həd]['evər]
The death of Thornton Lyne had been the most tragic blow which had ever
这 死亡 的 桑顿 莱恩 有 到过 这 最多 悲惨 吹 哪个 有 曾经
[,əʊvə'teɪkən] [hɪm; ɪm] .
overtaken him .
被超越 他 .
桑顿·莱恩的死是他所遭受的最沉重的打击。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [ə'restɪd] [hɪm; ɪm][hi;; hi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ɪn'dɪfrənt] .
And if they had arrested him he would have been indifferent .
和 如果 他们 有 被捕 他 他 会 有 到过 冷漠 .
如果他们逮捕了他，他也会无动于衷。
[fɔ:r; fər] [ðɪs] [hæŋ] - [dɔ:g]['krɪmɪn(ə)] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bi:ŋ] , ['melənkə:li] [feɪs] ,
For this hang - dog criminal , with the long , melancholy face ,
为了 这 悬挂 - 狗 刑事 , 和 这 长的 , 忧郁 脸 ,

对于这个愁眉苦脸、面容忧郁的罪犯来说，
[laɪnd][ænd; ənd] [si:md] [ænd; ənd] ['pʌkərd] [soʊ] [ðæt] [hi;; hi] [ə'pɪrd] [tu;; tə][bi:; bi][æn; ən][oʊld][mæn] ,
lined and seamed and puckered so that he appeared to be an old man ,
衬里 和 缝合 和 皱巴巴的 所以 那 他 出现 到 是 一个 老的 男人 ,
衣服有衬里、有缝线、有褶皱，使他看起来像个老人。
[hæd; həd] [lʌvd] ['θɔ:ntən] ['laɪn] [æz; əz][hi;; hi][hæd; həd] [lʌvd] ['nʌθɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][waɪld][ænd; ənd] ['bærən]
had loved Thornton Lyne as he had loved nothing in his wild and barren
有 喜爱 桑顿 莱恩 作为 他 有 喜爱 没有什么 在 他的 荒野 和 荒芜
[laɪf] .
life .
生活 .

他曾像他狂野而贫瘠的一生中从未爱过任何东西那样深爱着桑顿莱恩。
['laɪn] [tu;; tə][hɪm; ɪm][hæd; həd] [bɪn] [sʌm; səm][dɪ'vaɪn] ['kri:tʃər] ,
Lyne to him had been some divine creature ,
莱恩 到 他 有 到过 一些 神圣的 生物 ,
在他眼里，莱恩简直就是个神仙。

[pə'zest] [gifts][ænd; ənd] ['kwɑ:lətɪz] [wɪtʃ] [noʊ] ['ʌðər] [wʊd] [hæv; həv] ['rekəg,naɪzd] [ɪn][hɪm; ɪm] .
possessed gifts and qualities which no other would have recognised in him .
拥有 礼物 和 品质 哪个 不 其他 会 有 已确认 在 他 .
他拥有别人无法发现的天赋和品质。

[ɪn] ['sæmz] [aɪz] ['laɪn] [kʊd; kəd][hæv; həv] [dʌn] [noʊ] [rɔ:ŋ] .
In Sam's eyes Lyne could have done no wrong .
在 山姆的 眼睛 莱恩 可以 有 完毕 不 错误的 .

在萨姆眼里，莱恩不可能做错任何事。

[baɪ][sæm] [steɪz] ['stændərd][hi:; hi] [stʊd] [fɔ:r; fər][ɔ:l] [ðæt] [wʌz; wəz] ['bjʊ:trɪf(ə)l] [ɪn]['hju:mən] ['neɪtʃər] .
By Sam Stay's standard he stood for all that was beautiful in human nature .
经过 山姆 住宿 标准 他 站立 为了 全部 那 曾是 美丽的 在 人类 自然 .

按照萨姆·斯泰的标准，他代表了人性中一切美好的品质。

['θɔ:ntən] ['laɪn] [wʌz; wəz] [ded] !
Thornton Lyne was dead !
桑顿 莱恩 曾是 死的 !

桑顿·莱恩死了！

[ded] , [ded] , [ded] .
Dead , dead , dead .
死的 , 死的 , 死的 .

死了，死了，死了。

['evrɪ] ['fʊtfɔ:l] ['ekəʊd] [ðə; ði]['hɔ:rəb(ə)l] , [ʌnbɪ'li:vəb(ə)l] [wɜ:rd] .
Every footfall echoed the horrible , unbelievable word .
每一个 人流量 回声 这 可怕 , 难以置信 单词 .

每一次脚步声都回荡着那个可怕、难以置信的词语。

[ðə; ði][mæn][wʌz; wəz] [ɪn'keɪpəbl] [ʌv; əv] ['fi:lɪŋ] — ['evrɪ] ['lðər] [peɪn][wʌz; wəz] ['dedənd] [ɪn] [ðɪs] [greɪt]
The man was incapable of feeling — every other pain was deadened in this great
这 男人 曾是 无法 的 感觉 — 每一个 其他 疼痛 曾是 麻木 在 这 伟大的
['sʌfərɪŋ] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] .
suffering which was his .
痛苦 哪个 曾是 他的 .

这个人已经丧失了所有感觉——其他一切痛苦都被他所承受的巨大痛苦所麻木。

[ænd; ənd] [hu:] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [kɔ:z] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] [ɔ:l] ?
And who had been the cause of it all ?
和 WHO 有 到过 这 原因 的 它 全部 ?

这一切的罪魁祸首是谁？

[hu:z] ['tretʃəri] [hæd; həd] [kʌt] [ɔ:rt] [ðɪs] ['wʌndərf(ə)l] [laɪf] ?
Whose treachery had cut short this wonderful life ?
谁 背信弃义 有 切 短的 这 精彩的 生活 ?

是谁的背叛终结了这段美好的生命？

[hi:; hi] [graʊnd] [hɪz; ɪz] [ti:θ] [æt; ət][ðə; ði] [θɔ:t] .
He ground his teeth at the thought .
他 地面 他的 牙齿 在 这 想法 .

想到这里，他咬紧了牙关。

[əu'det] ['raɪdər] !
Odette Rider !
奥黛特 骑士 !

奥黛特·莱德！

[hi:; hi] [rɪ'membər] [ðə; ði] [neɪm] .
He remembered the name .
他 记得 这 姓名 .

他记住了这个名字。

[hi:; hi] [rɪ'membər] [ɔ:l][ðə; ði]['ɪndʒərəɪz][fi:; fi][hæd; həd] [dʌn] [tu:; tə] [ðɪs] [mæn] , [hɪz; ɪz] ['benɪfæktər] .
He remembered all the injuries she had done to this man , his benefactor .
他 记得 全部 这 受伤 她 有 完毕 到 这 男人 , 他的 恩人 .

他想起了她对这个恩人——他的施恩人——所造成的种种伤害。

[hi:; hi] [rɪ'membə] [ðæt] [lɔ:ŋ] [kɑ:nvər'seɪ(ə)n] [wɪtʃ] ['laɪn] [ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd][hæd; həd][ɑ:n][ðə; ði]
He remembered that long conversation which Lyne and he had had on the
他 记得 那 长的 对话 哪个 莱恩 和 他 有 有 在 这
[ˈmɔ:rnɪŋ] [ʌv; əv]['sæmz] [rɪ'li:s] [frʌm; frəm] ['prɪzn] [ænd; ənd][ðə; ði] ['plænɪŋ] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['fɑ:lʊd]
morning of Sam's release from prison and the plannings which had followed
早晨 的 山姆的 发布 从 监狱 和 这 规划 哪个 有 随后
.
:
.

他想起了萨姆出狱那天早上他和莱恩的那次长谈，以及之后的计划。

[hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [noʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz]['hɪrəʊ][wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] ,
He could not know that his hero was lying ,
他 可以 不是 知道 那 他的 英雄 曾是 说谎 ,
他不可能知道他心目中的英雄在说谎。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪn][hɪz; ɪz] [pɪ'keɪ] [ænd; ənd][hɜ:rt] ['vænəti][hi:; hi][wʌz; wəz] [ɪn'ventɪŋ] ['gri:vənsəz, 'gri:vənsɪz]
and that in his piqué and hurt vanity he was inventing grievances
和 那 在 他的 皮克 和 伤害 虚荣 他 曾是 发明 不满
[wɪtʃ] [hæd; həd][noʊ] [faʊn'deɪʃ(ə)n] ,
which had no foundation ,
哪个 有 不 基础 ,
他恼羞成怒，虚荣心作祟，捏造了一些毫无根据的冤屈。

[ænd; ənd] [ə'fensɪz] [wɪtʃ] [hæd; həd]['nevər] [bɪn] [kə'mɪtɪd] .
and offences which had never been committed .
和 罪行 哪个 有 绝不 到过 坚定的 .
以及从未发生过的罪行。

[hi:; hi]['oʊnli] [nu:] [ðæt] , [brɪ'kəz, brɪ'kɔ:z][ʌv; əv][ðə; ði] [heɪt] [wɪtʃ] [leɪ] [ɪn] ['θɔ:ntən] [-] [hɑ:rt] ,
He only knew that , because of the hate which lay in Thornton Lyne's heart ,
他 仅有的 知道 那 , 因为 的 这 恨 哪个 躺 在 桑顿 莱恩的 心 ,
他只知道，这一切都是因为桑顿·莱恩心中怀有仇恨。

[dʒʌstɪ'faɪəb(ə)l] [heɪt] [frʌm; frəm]['sæmz] [vju:] , [ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv] [ðɪs] [greɪt] [mæn][hæd; həd] [bɪn]
justifiable hate from Sam's view , the death of this great man had been
合理的 恨 从 山姆的 看法 , 这 死亡 的 这 伟大的 男人 有 到过
[en'kʌmpəst] .
encompassed .
包括 .
在山姆看来，这种仇恨是情有可原的，这位伟人的逝世已经造成了巨大的影响。

[hi:; hi] [wɔ:kt] ['eɪmləsli] ['westwərd] , [ʌn'kɑ:nʃəs] [ʌv; əv][ænd; ənd] [ʌn'kerɪŋ] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] ['jædəʊər]
He walked aimlessly westward , unconscious of and uncaring for his shadower
他 步行 漫无目的地 向西 , 无意识 的 和 冷漠 为了 他的 暗影者
,
.

他漫无目的地向西走去，既没有注意到也没有在意身边的尾随者。

[ænd; ənd][hæd; həd] [rɪ:tʃt] [ðə; ði][end][ʌv; əv] [ˌpɪkə'dɪli] [wen] [ˈsʌmbɑ:di] [tʊk] [hɪm; ɪm]['dʒentli][baɪ]
and had reached the end of Piccadilly when somebody took him gently by
和 有 达到 这 结尾 的 皮卡迪利 什么时候 某人 采取 他 轻轻地 经过
[ðə; ði][ɑ:rm] .
the arm .
这 手臂 .
当他走到皮卡迪利大街的尽头时，有人轻轻地扶住了他的胳膊。

[hiː; hi] [tɜːrnd] , [ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [ˈrɛkəg,naɪzd] [æn; ən] [əˈkweɪntəns] , [hɪz; ɪz] [θɪk] [lɪps] [went] [bæk]
He turned , and as he recognised an acquaintance , his thick lips went back
他 转向 , 和 作为 他 已确认 一个 熟人 , 他的 厚的 嘴唇 去 后退
[ɪn][æn; ən] [ˈʌɡli] [snaːrl] .
in an ugly snarl .
在 一个 丑陋的 咆哮 :

他转过身，认出了一个熟人，厚厚的嘴唇咧开，露出了难看的笑容。

" [ɪts] [ɔːl] [raɪt] , [sæm] , " [sed] [ðə; ði][pleɪn] - [kloʊðz] [pəˈliːsmən] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][grɪn] .
" It's all right , Sam , " said the plain - clothes policeman with a grin .
" 它是 全部 正确的 , 山姆 , " 说 这 清楚的 - 衣服 警察 和 一个 咧嘴笑 .
"没关系，萨姆，"便衣警察笑着说。

" [ðeəz; ðəz][noʊ] [ˈtrʌb(ə)l] [ˈkʌmɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] .
" There's no trouble coming to you .
" 有 不 麻烦 未来 到 你 .
"不会有麻烦找上你。"

[aɪ][dʒʌst][wɑːnt][tuː; tə][æsk][juː; jʊ][ə; eɪ] [fjuː] [ˈkwɛstʃənz] . "
I just want to ask you a few questions . "
我 只是 想 到 问 你 一个 很少 问题 . "
我只想问你几个问题。

" [juː; jʊ] [ˈfeləʊz] [hæv; həv] [bɪn] [ˈæskɪŋ] [ˈkwɛstʃənz] [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] [sɪns] — [sɪns] [ðæt]
" You fellows have been asking questions day and night since — since that
" 你 伙伴们 有 到过 问 问题 天 和 夜晚 自从 — 自从 那
[ˈhæpənd] , " [graʊld] [sæm] .
happened , " growled Sam .
发生 , " 咆哮 山姆 .
"自从那件事发生以来，你们这些家伙就日夜不停地问个不停，"萨姆咆哮道。

[ˌnevərðəˈles] , [hiː; hi] [pərˈmɪtɪd] [hɪmˈself] [tuː; tə][biː; bi] [ˈmɒləˌfaɪd] [ænd; ənd][led][tuː; tə][ə; eɪ] [siːt] [ɪn]
Nevertheless , he permitted himself to be mollified and led to a seat in
尽管如此 , 他 允许 他自己 到 是 柔和的 和 引领 到 一个 座位 在
[ðə; ði][pɑːrk] .
the Park .
这 公园 :

然而，他还是接受了安抚，并被引到公园里找了个座位坐下。

" [naʊ] , [aɪm] [ˈpʊtɪŋ] [aɪ ˈtiː][tuː; tə][juː; jʊ] [streɪt] , [sæm] , " [sed] [ðə; ði] [pəˈliːsmən] .
" Now , I'm putting it to you straight , Sam , " said the policeman .
" 现在 , 我是 推杆 它 到 你 直的 , 山姆 , " 说 这 警察 .
"现在，我直截了当地告诉你，萨姆，"警察说道。

" [wiːv] [gaːt] [ˈnʌθɪŋ] [əˈɡenst] [juː; jʊ][æt; ət][ðə; ði][jɑːrd] ,
" We've got nothing against you at the Yard ,
" 我们已经 得到 没有什么 反对 你 在 这 院子 ,
"我们警局对你没有任何敌意。"

[bʌt; bət][wiː; wi] [θɪŋk] [juː; jʊ] [maɪt] [biː; bi][ˈɛrb(ə)l][tuː; tə] [help] [juː ˈes] .
but we think you might be able to help us .
但 我们 思考 你 可能 是 有能力的 到 帮助 我们 :
但我们认为您或许能帮到我们。

[juː; jʊ] [nuː] [ˈmɪstər] . [ˈlaɪn] ; [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈdiːsnt] [tuː; tə][juː; jʊ] . "
You knew Mr . Lyne ; he was very decent to you . "
你 知道 先生 : 莱恩 ; 他 曾是 非常 体面的 到 你 . "
你认识莱恩先生，他待你很好。

" [hɪr] , [ʃʌt] [ʌp] , " [sed] [sæm] [ˈsævɪdʒli] .
" Here , shut up , " said Sam savagely .
" 这里 , 关闭 向上 , " 说 山姆 野蛮地 .
"给我闭嘴！"萨姆恶狠狠地说。

" [aɪ][dəʊnt][wɑ:nt][tu:; tə] [tɔ:k] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] .
" **I don't want to talk about it** .
" 我 不 想 到 讲话 关于 它 。

“我不想谈论这件事。”

[aɪ][dəʊnt][wɑ:nt][tu:; tə] [θɪŋk] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] !
I don't want to think about it !
我 不 想 到 思考 关于 它 ！

我不想去想这件事！

[-] [hɪr] ?
D'ye hear ?
染料 听到 ？

你听到了吗？

[hi:; hi][wʌz; wəz][ðə; ði][ˈgrændəst] [ˈfeləʊ] [ðæt] [ˈevər][wʌz; wəz] , [wʌz; wəz][ˈmɪstər] . [ˈlaɪn] , [gɑ:d] [bles]
He was the grandest fellow that ever was , was Mr . Lyne , God bless
他 曾是 这 最宏伟 同伴 那 曾经 曾是 , 曾是 先生 ； 莱恩 , 上帝 保佑
[hɪm; ɪm] !
him !
他 ！

莱恩先生是世上最伟大的人，愿上帝保佑他！

[oʊ] , [maɪ][gɑ:d] !
Oh , my God !
哦 , 我的 上帝 ！

我的天啊！

[maɪ][gɑ:d] !
My God !
我的 上帝 ！

我的上帝！

" [hi:; hi] [weɪld] , [ænd; ənd][tu:; tə][ðə; ði] [dɪ'tektɪvz] [sə'praɪz] [ðɪs] [ˈhɑ:dnd] [ˈkrɪmɪn(ə)l] [ˈberɪd] [hɪz; ɪz]
" **he wailed , and to the detective's surprise this hardened criminal buried his**
" 他 哀嚎 , 和 到 这 侦探的 惊喜 这 硬化 刑事 埋葬 他的
[feɪs] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] .
face in his hands .
脸 在 他的 双手 。

“他嚎陶大哭，令侦探惊讶的是，这个铁石心肠的罪犯竟然用双手捂住了脸。”

" [ðæts] [ɔ:l] [raɪt] , [sæm] .
" **That's all right , Sam** .
" 那就是 全部 正确的 , 山姆 。

“没关系，萨姆。”

[aɪ] [noʊ] [hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][naɪs] [ˈfeləʊ] .
I know he was a nice fellow .
我 知道 他 曾是 一个 好的 同伴 。

我知道他是个好人。

[hæd; həd][hi:; hi][ˈeni] [ˈenəmi] — [hi:; hi] [maɪt] [hæv; həv] [tɔ:kt] [tu:; tə][ə; eɪ] [tʃæp] [laɪk] [ju:; jə] [wer]
Had he any enemies — he might have talked to a chap like you where
有 他 任何 敌人 — 他 可能 有 谈话 到 一个 小伙子 喜欢 你 在哪里
[hi:; hi] [ˈwʊdnt] [hæv; həv] [tɔ:kt] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [frendz] .
he wouldn't have talked to his friends .
他 不会 有 谈话 到 他的 朋友们 。

如果他有仇人——他或许会和你这样的人交谈，但他不会和自己的朋友交谈。

" [sæm] , [red] - [aɪd] , [lʊkt] [ʌp] [sə'spɪʃəsli] .
" **Sam , red - eyed , looked up suspiciously** .
" 山姆 , 红色的 - 眼睛 , 看起来 向上 可疑地 。

山姆双眼通红，狐疑地抬起头来。

" [eɪ 'em][aɪ] ['ɡoʊɪŋ] [tuː; tə] [get] ['ɪntuː] ['eni] ['trʌb(ə)] [fɔːr; fər] ['tɔːkɪŋ] ？ " [hiː; hi] [sed] .

" **Am I going to get into any trouble for talking ?** " **he said** .
" 是 我 去 到 得到 进入 任何 麻烦 为了 说 ？ " 他 说 。

“我说话会惹上麻烦吗？”他问道。

" [nʌn] [æt; ət] [ɔːl] , [sæm] , " [sed] [ðə; ði] [pə'liːsmən] ['kwɪkli] .

" **None at all, Sam, " said the policeman quickly** .
" 没有任何 在 全部 , 山姆 , " 说 这 警察 迅速地 。

“完全没有，萨姆，”警察迅速说道。

" [naʊ] , [juː; jʊ] [biː; bi] [ə; eɪ] [ɡʊd] [læd] [ænd; ənd] [duː] [ɔːl] [juː; jʊ] [kæn; kən] [tuː; tə] [help] [juː 'es] , [ænd; ənd]

" **Now, you be a good lad and do all you can to help us, and**
" 现在 , 你 是 一个 好的 小伙子 和 做 全部 你 能 到 帮助 我们 , 和
['meɪbi] ,
maybe ,
或许 ,

“现在，你要乖乖听话，尽你所能帮助我们，也许，

[ɪf] [juː; jʊ] ['evər] [get] ['ɪntuː] ['trʌb(ə)] , [wiːl] [pʊt] [wʌn] [ɪn] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] .

if you ever get into trouble, we'll put one in for you .
如果 你 曾经 得到 进入 麻烦 , 出色地 放 一 在 为了 你 。

如果你遇到麻烦，我们会为你报案。

[duː] [juː; jʊ] [siː] ？

Do you see ?
做 你 看 ？

你看到了吗？

[dɪd] ['enɪbɑːdi] [heit] [hɪm; ɪm] ？

Did anybody hate him ?
做过 任何人 恨 他 ？

有人讨厌他吗？

" [sæm] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .

" **Sam nodded** .
" 山姆 点头 。

山姆点了点头。

" [wʌz; wəz] [aɪ 'tiː] [ə; eɪ] ['wʊmən] ？ " [æskt] [ðə; ði] [dɪ'tektɪv] [wɪð; wɪθ] ['stʌdɪd] [ɪn'dɪfrəns] .

" **Was it a woman ?** " **asked the detective with studied indifference** .
" 曾是 它 一个 女士 ？ " 问 这 侦探 和 研究 漠不关心 。

“是女人吗？”侦探装出一副漠不关心的样子问道。

" [aɪ 'tiː] [wʌz; wəz] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['lðər] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [oʊθ] .

" **It was, " replied the other with an oath** .
" 它 曾是 , " 回复 这 其他 和 一个 誓言 。

“确实如此，”另一个人发誓道。

" [dæm] [hɜːr; hər] , [aɪ 'tiː] [wʌz; wəz] !

" **Damn her, it was !**
" 该死 她 , 它 曾是 ！

“该死的，真是这样！”

[hiː; hi] ['triːtɪd] [hɜːr; hər] [wel] , [dɪd] ['mɪstər] . ['laɪn] .

He treated her well, did Mr. Lyne .
他 治疗 她 出色地 , 做过 先生 ； 莱恩 。

莱恩先生对她很好。

[ʃiː; ʃɪ] [wʌz; wəz] [broʊk] , [hæf] - ['staːrvɪŋ] ；

She was broke, half - starving ；
她 曾是 打破 , 一半 - 饥饿 ；

她身无分文，饥肠辘辘；

[hi:; hi] [tʊk] [hɜ:r; hɜr] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gʌtə] [ænd; ənd][pʊt] [hɜ:r; hɜr][ˈɪntu:][ə; eɪ] [gʊd] [pleɪs] ,
he took her out of the gutter and put her into a good place ,
他 采取 她 出去 的 这 排水沟 和 放 她 进入 一个 好的 地方 ;
他把她从街头拉了出来，安置在一个好地方。

[ænd; ənd][ʃi:; ji] [went] [ə'baʊt] ['meɪkɪŋ] [ækju:'zeɪʃənz] [ə'genst] [hɪm; ɪm] !
and she went about making accusations against him !
和 她 去 关于 制作 指控 反对 他 !
于是她开始四处指控他！

" [hi:; hi] [pɔ:d] [fɔ:rθ] [ə; eɪ] [stri:m] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fəʊlɪst] [ə'bju:s] [wɪt] [ðə; ði] [pə'li:smən] [hæd; həd][ˈevər]
" He poured forth a stream of the foulest abuse which the policeman had ever
" 他 倾倒 前进 一个 溪流 的 这 最卑鄙的 虐待 哪个 这 警察 有 曾经
[hɜ:rd] .
heard .
听到 .

“他破口大骂，说出了警察听过的最污秽不堪的话。”

" [ðæts] [ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv][gɜ:rl][ʃi:; ji][wʌz; wəz] , [sleɪd] , " [hi:; hi] [went] [ɑ:n] , [ə'dresɪŋ] [ðə; ði]
" That's the kind of girl she was , Slade , " he went on , addressing the
" 那就是 这 种类 的 女孩 她 曾是 , 斯莱德 , " 他 去 在 , 解决 这
[di'tektɪv] ,
detective ,
侦探 ,

“她就是那种女孩，斯莱德，”他继续对侦探说道。

[æz; əz][ˈkrɪmənəlz] [wɪl] , [fə'mɪliərli] [baɪ][ðer; ðər] ['sə:neɪmz] .
as criminals will , familiarly by their surnames .
作为 罪犯 将要 , 熟悉地 经过 他们的 姓氏 .

就像罪犯们会用他们的姓氏来称呼彼此一样。

" [ʃi:; ji] [eɪnt] [fɪt][tu:; tə] [wɔ:k] [ðə; ði] [ɜ:rθ] — —
" She ain't fit to walk the earth — —
" 她 不是 合身 到 走 这 地球 — —
她不配活在这个世上——

" [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [brʊk] .
" His voice broke .
" 他的 嗓音 打破 .
他的声音哽咽了。

" [maɪt] [aɪ][æsk][hɜ:r; hɜr] [neɪm] ? " [di'mɑ:ndɪd] [sleɪd] .
" Might I ask her name ? " demanded Slade .
" 可能 我 问 她 姓名 ? " 要求 斯莱德 .
“请问她叫什么名字？”斯莱德问道。

[ə'gen] [sæm] [lʊkt] [sə'spɪʃəsli] [ə'raʊnd] .
Again Sam looked suspiciously around .
再次 山姆 看起来 可疑地 大约 .
山姆再次狐疑地环顾四周。

" [lʊk] [hɪr] , " [hi:; hi] [sed] , " [li:v] [em 'i:][tu:; tə] [di:l] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hɜr] .
" Look here , " he said , " leave me to deal with her .
" 看 这里 , " 他 说 , " 离开 我 到 交易 和 她 .
“听着，”他说，“让我来对付她。”

[aɪl] [ˈset(ə)] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hɜr] , [ænd; ənd][dəʊnt][ju:; jʊ] [ˈwɜ:ri] ! "
I'll settle with her , and don't you worry ! "
患病的 定居 和 她 , 和 不 你 担心 ! "
我会和她解决的，你不用担心！

" [ðæt] [wʊd] ['oʊnli][get][ju:; jʊ][ˈɪntu:] ['trʌb(ə)l] , [sæm] , " [mju:zd] [sleɪd] .
" **That would only get you into trouble , Sam , " mused Slade .**
" 那 会 仅有的 得到 你 进入 麻烦 , 山姆 , " 沉思 斯莱德 :
"那样只会给你惹麻烦, 萨姆,"斯莱德沉思道。

" [dʒʌst] [gɪv] [ju: 'es][hɜ:r; həɹ] [neɪm] .
" **Just give us her name .**
" 只是 给 我们 她 姓名 :
"告诉我们她的名字就好。"

[dɪd][,aɪ 'ti:] [brɪ'ɡɪn] [wɪð; wɪθ][æn; ən] - [ɑ:r] - ? "
Did it begin with an ' R ' ? "
做过 它 开始 和 一个 - 拉 - ? "
它以字母“R”开头吗？

" [haʊ] [du:;][aɪ] [noʊ] ? " [graʊld] [ðə; ði][ˈkrɪmɪn(ə)l] .
" **How do I know ? " growled the criminal .**
" 如何 做 我 知道 ? " 咆哮 这 刑事 :
"我怎么知道？"罪犯咆哮道。

" [aɪ][kɑ:nt] [spel] .
" **I can't spell .**
" 我 不能 拼写 :
我不会拼写。

[hɜ:r; həɹ] [neɪm] [wʌz; wəz] [əu'det] . "
Her name was Odette . "
她 姓名 曾是 奥黛特 : "
她的名字叫奥黛特。

" [ˈraɪdər] ? " [sed] [ðə; ði] [ˈlðər] [ˈi:ɡərli] .
" **Rider ? " said the other eagerly .**
" 骑士 ? " 说 这 其他 急切地 :
“骑手？”另一个人急切地问道。

" [ðæts] [hɜ:r; həɹ] .
" **That's her .**
" 那就是 她 :
就是她。

[ʃi; ʃɪ] [ju:st] [tu; tə][bi; bi] [kæʃɪr] [ɪn] [-] [stɔ:r] . "
She used to be cashier in Lyne's Store . "
她 用过的 到 是 出纳员 在 莱恩的 店铺 : "
她以前在莱恩商店当收银员。

" [naʊ] , [dʒʌst] ['kwaiətɪn] [jɔ:r'self] [daʊn] [ænd; ənd] [tel] [ˌem 'i:;][ɔ:l] ['laɪn] [təʊld][ju:; jʊ] [ə'baʊt] [hɜ:r; həɹ] , [wɪl]
" **Now , just quieten yourself down and tell me all Lyne told you about her , will**
" 现在 , 只是 抚慰 你自己 向下 和 告诉 我 全部 莱恩 讲述 你 关于 她 , 将要
[ju:; jʊ] ,
you ,
你 ,
“现在, 安静下来, 把莱恩跟你说的关于她的一切都告诉我, 好吗？”

[maɪ] [læd] ?
my lad ?
我的 小伙子 ?
我的孩子？

" [sæm] [steɪ] [stɛəd] [æ̃t; ə̃t] [him; ɪm] , [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [sloʊ] [lʊk] [ʌv; əv] ['kʌnɪŋ] [pæst] ['oʊvər]
" **Sam Stay stared at him , and then a slow look of cunning passed over**
" 山姆 停留 凝视 在 他 , 和 然后 一个 慢的 看 的 狡猾 通过了 超过
[hɪz; ɪz] [feɪs] .
his face .
他的 脸 .

山姆·斯泰盯着他，然后脸上慢慢掠过一丝狡黠的神色。

" [ɪf] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [hɜ:r; həɹ] ! " [hi; hi] [bri:ðd] .
" **If it was her ! " he breathed .**
" 如果 它 曾是 她 ! " 他 呼吸 .

“如果真是她的话！”他喘着气说。

" [ɪf] [aɪ] [kʊd; kəd] ['oʊnli] [pʊt] [hɜ:r; həɹ] [ə'weɪ] [fɔ:r; fər] [aɪ 'ti:] !
" **If I could only put her away for it !**
" 如果 我 可以 仅有的 放 她 离开 为了 它 !

“如果我能把她关起来就好了！”

" ['nʌθɪŋ] ['betər] ['ɪləstreɪtɪd] [ðə; ði] [men'tæləti] [ʌv; əv] [ðɪs] [mæn] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [fækt] [ðæt] [ðə; ði]
" **Nothing better illustrated the mentality of this man than the fact that the**
" 没有什么 更好的 插图 这 心理 的 这 男人 比 这 事实 那 这
[θɔ:t] [ʌv; əv] " ['ʃɑ:pɪŋ] " [ðə; ði] [gɜ:rl] [hæd; həd] [nɑ:t] [ə'kɜ:rd] [tu:; tə] [him; ɪm] [bɪ'fɔ:r] .
thought of " shopping " the girl had not occurred to him before .
想法 的 " 购物 " 这 女孩 有 不是 发生 到 他 前 .

“没有什么比他之前从未想过要‘买下’这个女孩更能说明这个人的心态了。”

[ðæt] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [aɪ'di:ə] , [ə; eɪ] ['splendɪd] [aɪ'di:ə] !
That was the idea , a splendid idea !
那 曾是 这 主意 , 一个 灿烂 主意 !

就是这个主意，一个绝妙的主意！

[ə'gen] [hɪz; ɪz] [lɪps] [kɜ:rlɪd] [bæk] , [ænd; ənd] [hi; hi] [aɪd] [ðə; ði] [dɪ'tektɪv] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [kwɪr] ['lɪt(ə)]
Again his lips curled back , and he eyed the detective with a queer little
再次 他的 嘴唇 卷曲 后退 , 和 他 眼睛 这 侦探 和 一个 酷儿 小的
[smɑɪl] .
smile .
微笑 .

他的嘴角再次向后翘起，带着一丝古怪的微笑打量着侦探。

" [ɔ:l] [raɪt] , [sɜ:r] , " [hi; hi] [sed] .
" **All right , sir , " he said .**
" 全部 正确的 , 先生 , " 他 说 .

“好的，先生，”他说。

" [aɪl] [tel] [ðə; ði] [hed] - [splɪt] .
" **I'll tell the head - split .**
" 患病的 告诉 这 头 - 分裂 .

“我会告诉大家，头裂了。”

[aɪm] [nɑ:t] ['goʊɪŋ] [tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ] . "
I'm not going to tell you . "
我是 不是 去 到 告诉 你 . "

我不会告诉你。

" [ðæts] [æz; əz] [aɪ 'ti:] [ɔ:t] [tu:; tə] [bi:; bi] , [sæm] , " [sed] [ðə; ði] [dɪ'tektɪv] ['dʒi:niəli] .
" **That's as it ought to be , Sam , " said the detective genially .**
" 那就是 作为 它 应该 到 是 , 山姆 , " 说 这 侦探 和蔼地 .

“就该如此，萨姆，”侦探和蔼地说。

" [juː; jʊ][kæn; kən] [tel] ['mɪstər] . [ˈtɑːrlɪŋ] [ɔːrjə] ['mɪstər] . ['waɪtˌsaɪd, 'hwaɪtˌsaɪd][ænd; ənd] [ðeɪl] [meɪk] [aɪ 'tiː]
" You can tell Mr . Tarling or Mr . Whiteside and they'll make it
" 你 能 告诉 先生 . 塔林 或者 先生 . 怀特塞德 和 他们会 制作 它
[wɜːrθ] [jʊr; jər] [waɪl] .
worth your while .
值得 你的 尽管 .

“你可以告诉塔林先生或怀特塞德先生，他们会让你觉得物有所值。”

" [ðə; ði] [dɪ'tektɪv] [kɔːld] [ə; eɪ][kæb][ænd; ənd] [tə'geðər] [ðeɪ] [droʊv] , [nɑːt][tuː; tə] ['skɑːtlənd] [jɑːrd] ,
" The detective called a cab and together they drove , not to Scotland Yard ,
" 这 侦探 称为 一个 出租车 和 一起 他们 驾驶 , 不是 到 苏格兰 院子 ,
“侦探叫了辆出租车，他们一起开车，但不是去苏格兰场。”

[bʌt; bət][tuː; tə] - ['lɪt(ə)l] ['ɑːfɪs] [ɪn][bəːnd] [striːt] .
but to Tarling's little office in Bond Street .
但 到 - 小的 办公室 在 纽带 街道 .

但却是塔林在邦德街的小办公室。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [hɪr] [ðæt] [ðə; ði][mæn][frʌm; frəm] [ˌʃæŋ'haɪ] [hæd; həd] [ɪ'stæblɪʃt] [hɪz; ɪz] [dɪ'tektɪv]
It was here that the man from Shanghai had established his detective
它 曾是 这里 那 这 男人 从 上海 有 已确立的 他的 侦探
[ˈeɪdʒənsɪ] ,
agency .
机构 ,

正是在这里，那位来自上海的男子创办了他的侦探事务所。

[ænd; ənd] [hɪr] [hiː; hi] ['weɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fleg'mætɪk] ['waɪtˌsaɪd, 'hwaɪtˌsaɪd][fɔːr; fər][ðə; ði] [rɪ'tɜːrn] [ʌv; əv]
and here he waited with the phlegmatic Whiteside for the return of
和 这里 他 等待 和 这 黏液质的 怀特塞德 为了 这 返回 的
[ðə; ði] [dɪ'tektɪv] [hiː; hi][hæd; həd] [sent] [tuː; tə] [wɪð'drɔː] [sæm] [steɪ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈʃædəʊər] .
the detective he had sent to withdraw Sam Stay from his shadower .
这 侦探 他 有 发送 到 提取 山姆 停留 从 他的 暗影者 .

于是，他和性格沉稳的怀特赛德一起在这里等待他派去把萨姆·斯泰从跟踪者手中带回来的侦探回来。

[ðə; ði][mæn] [ˈʃʌfəld] ['ɪntuː;][ðə; ði] [ruːm] , [lʊkt] [rɪ'zentfəli] [frʌm; frəm][wʌn][tuː; tə][ðə; ði] [ˈʌðər] ,
The man shuffled into the room , looked resentfully from one to the other ,
这 男人 洗牌 进入 这 房间 , 看起来 怨恨地 从 一 到 这 其他 ,
[ˈnɑːdəd, 'nɑːdɪd][tuː; tə][bəʊθ] ,
nodded to both ,
点头 到 两个都 ,

那人拖着脚步走进房间，愤恨地看了看两人，然后分别向他们点了点头。

[ænd; ənd] [dɪ'klaɪnd] [ðə; ði] [tʃer] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [pʊʃt] ['fɔːrwəd][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .
and declined the chair which was pushed forward for him .
和 拒绝 这 椅子 哪个 曾是 推动 向前 为了 他 .

他拒绝了别人推到前面为他坐的椅子。

[hɪz; ɪz] [hed] [wʌz; wəz] [θrɑːbɪŋ] [ɪn][æŋ; ən] [ʌnə'kaʊntəb(ə)l] [weɪ] , [æz; əz][aɪ 'tiː][hæd; həd] ['nevər]
His head was throbbing in an unaccountable way , as it had never
他的 头 曾是 悸动 在 一个 无法解释 方式 , 作为 它 有 绝不
[θrɒbd] [brɪfɔːr] .
throbbbed before .
悸动 前 .

他的头剧烈地抽痛，这种疼痛是以前从未有过的，而且原因不明。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [ˈkjʊriəs] [bʌz] [ænd; ənd] ['nɔɪzɪz] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪrɪz] .
There were curious buzzes and noises in his ears .
那里 是 好奇的 嗡嗡声 和 噪音 在 他的 耳朵 .

他耳边传来奇怪的嗡嗡声和噪音。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [streɪndʒ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [ˈnoʊtɪst] [ðɪs] [ʌnˈtɪl] [hiː; hi] [keɪm] [ˈɪntuː][ðə; ði][ˈkwaɪət]
It was strange that he had not noticed this until he came into the quiet
它 曾是 奇怪的 那 他 有 不是 注意到 这 直到 他 来了 进入 这 安静的
[ruːm] ,
room ,
房间 ,

奇怪的是，直到他走进这间安静的房间，他才注意到这一点。

[tuː; tə] [miːt] [ðə; ði] [ɡreɪv] [aɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ][hɑːrd] - [feɪst] [mæn] , [huːm] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [rɪˈmembər]
to meet the grave eyes of a hard - faced man , whom he did not remember
到 见面 这 严重 眼睛 的 一个 难的 - 面对 男人 , 谁 他 做过 不是 记住
[ˈhævɪŋ] [siːn] [bɪˈfɔːr] .
having seen before .
拥有 已见 前 .

他迎上了一双严肃的眼睛，对方面容冷峻，他想不起来以前见过这个人。

" [naʊ] , [steɪ] , " [sed] [ˈwaɪtˌsaɪd, ˈhwaɪtˌsaɪd] , [huːm] [æt; ət] [liːst] [ðə; ði][ˈkrɪmɪn(ə)l] [ˈrɛkəɡˌnaɪzd] ,
" Now , Stay , " said Whiteside , whom at least the criminal recognised ,
" 现在 , 停留 , " 说 怀特塞德 , 谁 在 至少 这 刑事 已确认 ,
“现在，待在这里，”怀特塞德说道，至少罪犯认出了他。

" [wiː; wi][wɑːnt][tuː; tə] [hɪr] [wʌt] [juː; jʊ] [noʊ] [əˈbaʊt] [ðɪs] [ˈmɜːrdər] .
" we want to hear what you know about this murder .
" 我们 想 到 听到 什么 你 知道 关于 这 谋杀 .
“我们想听听你对这起谋杀案的了解。”

" [steɪ] [prest] [hɪz; ɪz][lɪps] [təˈgeðər] [ænd; ænd] [meɪd] [noʊ][rɪˈplaɪ] .
" Stay pressed his lips together and made no reply .
" 停留 按下 他的 嘴唇 一起 和 制成 不 回复 .
“Stay紧闭双唇，没有回答。”

" [saɪt] [daʊn] , " [sed] [ˈtɑːrlɪŋ] , [ænd; ænd] [ðɪs] [taɪm] [ðə; ði][mæn] [əuˈbeɪd] .
" Sit down , " said Tarling , and this time the man obeyed .
" 坐 向下 , " 说 塔林 , 和 这 时间 这 男人 服从 .
“坐下，”塔林说道，这次那人照做了。

" [naʊ] , [maɪ] [læd] ,
" Now , my lad ,
" 现在 , 我的 小伙子 ,

“现在，我的孩子，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

水仙花之谜(The Daffodil Mystery)

第4/14页

" [ˈtɑːrlɪŋ] [went] [ɑːn] — [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [pər'sweɪsɪv] [muːd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz]
" **Tarling went on — and when he was in a persuasive mood his voice was**
" 塔林 去 在 — 和 什么时候 他 曾是 在 一个 有说服力的 情绪 他的 嗓音 曾是
[ˈsɪlki] — " [ðeɪ] [tel] [em 'iː] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv][ˈmɪstər] . [-] .
silky — " they tell me that you were a friend of Mr . Lyne's .
丝滑 — " 他们 告诉 我 那 你 是 一个 朋友 的 先生 . 莱恩的 .

塔林继续说道——当他情绪高涨、想要说服别人时，他的声音就变得柔和起来——“他们告诉我，你是莱恩先生的朋友。

" [sæm][ˈnɑːdəd, 'nɑːdɪd] .
" **Sam nodded .**
" 山姆 点头 .

山姆点了点头。

" [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɡʊd] [tuː; tə][juː; jʊ] , [wʌz; wəz][hiː; hi][nɑːt] ? "
" **He was good to you , was he not ? "**
" 他 曾是 好的 到 你 , 曾是 他 不是 ? "
他对你很好，对吧？

" [ɡʊd] ?
" **Good ?**
" 好的 ?

“好的？”

" [ðə; ði][mæn] [druː] [ə; eɪ] [diːp] [breθ] .
" **The man drew a deep breath .**
" 这 男人 画 一个 深的 气息 .

那人深吸了一口气。

" [aɪ'd][hæv; həv][ˈɡɪv(ə)n][maɪ] [hɑːrt] [ænd; ənd][soʊl] [tuː; tə] [seɪv] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['mɪnəts] [peɪn] ,
" **I'd have given my heart and soul to save him from a minute's pain ,**
" ID 有 给定 我的 心 和 灵魂 到 节省 他 从 一个 分钟 疼痛 ,
[aɪ] [wʊd] , [sɜːr] !
I would , sir !
我 会 , 先生 !

“我愿意付出我的全部心力，让他免受哪怕一分钟的痛苦，真的，先生！”

[aɪm] [ˈtelɪŋ] [juː; jʊ] [streɪt] , [ænd; ənd] [meɪ] [aɪ][biː; bi] [strʌk] [ded] [ɪf] [aɪm] [ˈlaɪɪŋ] !
I'm telling you straight , and may I be struck dead if I'm lying !
我是 讲述 你 直的 , 和 可能 我 是 击 死的 如果 我是 说谎 !

我实话实说，如果我说谎，愿我被斩首！

[hiː; hi][wʌz; wəz][æn; ən][ˈeɪndʒl][ɑːn] [ɜːrθ] — [maɪ][ɡɑːd] , [ɪf] [ˈevər][aɪ] [leɪ] [em 'iː][hændz][ɑːn] [ðæt] ['wʊmən] ,
He was an angel on earth — my God , if ever I lay me hands on that woman ,
他 曾是 一个 天使 在 地球 — 我的 上帝 , 如果 曾经 我 躺 我 双手 在 那 女士 ,
他简直是人间天使——我的天哪，如果我胆敢碰那个女人，

[aɪl] [ˈstræŋɡl] [hɜːr; hər] .
I'll strangle her .
患病的 扼杀 她 .

我要掐死她。

[aɪl] [pʊt][hɜːr; hər] [aʊt] !
I'll put her out !
患病的 放 她 出去 !

我会把她赶出去！

[aɪl] [nɑ:t] [li:v] [hɜ:r; hər] [tɪl] [ʃi:z] [tɔ:rn][tu:; tə][rægz] !
I'll not leave her till she's torn to rags !
患病的 不是 离开 她 直到 她是 撕裂 到 破布 ！

我不会放过她，直到她被撕成碎片！

" [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [roʊz] ,
" His voice rose ,
" 他的 嗓音 玫瑰 ,

他的声音提高了，

[speks] [ʌv; əv] [foʊm] [stʊd] [ɑ:n][hɪz; ɪz][lɪps][hɪz; ɪz] [hoʊl] [feɪs] [si:md] [træns'fɪgjəd] [ɪn][æn; ən] ['ekstəsi]
specks of foam stood on his lips his whole face seemed transfigured in an ecstasy
斑点 的 泡沫 站立 在 他的 嘴唇 他的 所有的 脸 似乎 变形 在 一个 狂喜
[ʌv; əv] [heɪt] .
of hate .
的 恨 .

他嘴唇上浮现出泡沫，整张脸似乎都沉浸在仇恨的狂喜之中。

" [ʃi:z] [bɪn] ['rɒbɪŋ] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] ['rɒbɪŋ] [hɪm; ɪm][fɔ:r; fər] ['jɪrz] , " [hi:; hi] ['ʃaʊtɪd] .
" She's been robbing him and robbing him for years , " he shouted .
" 她是 到过 抢劫 他 和 抢劫 他 为了 年 , " 他 喊叫 .

“她多年来一直在抢劫他，”他喊道。

" [hi:; hi] [lʊkt] ['æftər][hɜ:r; hər][ænd; ənd] [prə'tektɪd] [hɜ:r; hər] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [went] [ænd; ənd][təʊld] [laɪz]
" He looked after her and protected her , and she went and told lies
" 他 看起来 后 她 和 受保护 她 , 和 她 去 和 讲述 谎言
[ə'baʊt] [hɪm; ɪm] , [ʃi:; ʃi][dɪd] .
about him , she did .
关于 他 , 她 做过 .

“他照顾她、保护她，而她却去散布关于他的谎言，她真的这么做了。”

[ʃi:; ʃi] [træpt] [hɪm; ɪm] !
She trapped him !
她 被困 他 ！

她把他困住了！

" [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [roʊz][tu:; tə][ə; eɪ] [skri:m] , [ænd; ənd][hi:; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [mu:v] ['fɔ:rwərd] [tɔ:rdz] [ðə; ði]
" His voice rose to a scream , and he made a move forward towards the
" 他的 嗓音 玫瑰 到 一个 尖叫 , 和 他 制成 一个 移动 向前 向 这
[desk] ,
desk ,
桌子 ,

他的声音渐渐变成一声尖叫，并向前冲向桌子。

[bəʊθ] [fɪsts] [klent[t] [tɪl] [ðə; ði] ['nʌklz] [ʃoʊd] [waɪt] .
both fists clenched till the knuckles showed white .
两个都 拳头 紧握 直到 这 指关节 显示 白色的 .

双手紧握成拳，指关节都泛白了。

[ˈtɑ:rlɪŋ] [spræŋ] [ʌp] , [fɔ:r; fər][hi:; hi] ['rekəg,naɪzd] [ðə; ði] [saɪnz] .
Tarling sprang up , for he recognised the signs .
塔林 弹簧 向上 , 为了 他 已确认 这 标志 .

塔林猛地站了起来，因为他认出了这些迹象。

[bɪ'fɔ:r] [ə'hʌðər] [wɜ:rd][kʊd; kəd][bi:; bi]['spʊkən] , [ðə; ði][mæn] [kə'læpst] [ɪn][ə; eɪ] [hi:p] [ɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] ,
Before another word could be spoken , the man collapsed in a heap on the floor ,
前 其他 单词 可以 是 说 , 这 男人 倒塌 在 一个 堆 在 这 地面 ,
还没等他说出下一个字，那人就瘫倒在地，一动不动。

[ænd; ənd] [leɪ] [laɪk] [wʌn] [ded] .
and lay like one dead .
和 躺 喜欢 一 死的 .

像死人一样躺着。

[ˈtɑːrlɪŋ] [wʌz; wəz] [raʊnd] [ðə; ði] [ˈteɪbl] [ɪn][æŋ; əŋ] [ˈɪnstənt] , [tɜːrnd] [ðə; ði] [ʌnˈkɑːnʃəs] [mæn][ɑːn][hɪz; ɪz]
Tarling was round the table in an instant , turned the unconscious man on his
塔林 曾是 圆形的 这 桌子 在 一个 立即的 , 转向 这 无意识 男人 在 他的
[bæk] ,
back ,
后退 ,

塔林瞬间绕到桌子后面，把昏迷不醒的男人翻了个身，让他仰面躺着。

[ænd; ənd] , [ˈlɪftɪŋ] [wʌŋ] [ˈaɪlɪd] , [ɪgˈzæmɪnd] [ðə; ði][ˈpjuːp(ə)l] .
and , lifting one eyelid , examined the pupil .
和 , 举重 一 眼皮 , 检查 这 瞳孔 .

然后，他抬起一只眼睑，检查了瞳孔。

" [ˈepɪlepsi] [ɔːr] [ˈsʌmθɪŋ] [wɜːrs] , " [hiː; hi] [sed] .
" **Epilepsy or something worse , " he said .**
" 癫痫 或者 某物 更糟 , " 他 说 .

“可能是癫痫，也可能是更严重的疾病，”他说。

" [ðɪs] [θɪŋ] [hæz; həz] [bɪn] [ˈpreɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [pɔːr] [ˈdevəlz] [maɪnd] — - [foʊn] [æŋ; əŋ] [ˈæmbjələns] ,
" **This thing has been preying on the poor devil's mind — ' phone an ambulance ,**
" 这 事物 有 到过 捕食 在 这 贫穷的 魔鬼的 头脑 — - 电话 一个 救护车 ,
[ˈwaɪt,sɑɪd, ˈhwaɪt,sɑɪd] , [wɪl] [juː; jʊ] ? " **Whiteside , will you ? "**
怀特塞德 , 将要 你 ? "

“这件事一直困扰着这个可怜的家伙——‘怀特塞德，你快叫救护车好吗？’”

" [ʃæl; ʃəl][aɪ] [ɡɪv] [hɪm; ɪm][sʌm; səm][ˈwɔːtər] ?
" **Shall I give him some water ?**
" 将 我 给 他 一些 水 ?

“要不要给他点水喝？”

" [ˈtɑːrlɪŋ] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
" **Tarling shook his head .**
" 塔林 摇晃 他的 头 .

塔林摇了摇头。

" [hiː; hi][wəʊnt] [rɪˈkʌvər] [fɔːr; fər] [ˈaʊərz] , [ɪf] [hiː; hi] [rɪˈkʌvəz] [æt; ət][ɔːl] , " [hiː; hi] [sed] .
" **He won't recover for hours , if he recovers at all , " he said .**
" 他 惯于 恢复 为了 小时 , 如果 他 恢复 在 全部 , " 他 说 .

“他至少要几个小时才能恢复，甚至可能根本无法恢复，”他说。

" [ɪf] [sæm] [steɪ] [noʊz] [ˈeniθɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈdetrɪmənt] [ʌv; əv] [əuˈdet] [ˈraɪdər] ,
" **If Sam Stay knows anything to the detriment of Odette Rider ,**
" 如果 山姆 停留 知道 任何事物 到 这 损害 的 奥黛特 骑士 ,

“如果萨姆·斯泰知道任何对奥黛特·莱德不利的事情，

[hiː; hi][ɪz] [ˈlaɪkli] [tuː; tə] [ˈkæəri] [hɪz; ɪz] [ˈnɑːlɪdʒ] [tuː; tə][ðə; ði] [ɡreɪv] .
he is likely to carry his knowledge to the grave .
他 是 可能 到 携带 他的 知识 到 这 严重 .

他很可能会把他的知识带进坟墓。

" [ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ʌv; əv] [ˈhɑːrts] [dʒeɪ] . [oʊ] . [ˈtɑːrlɪŋ] [felt] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [sens] [ʌv; əv][ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n]
" **And in his heart of hearts J . O . Tarling felt a little sense of satisfaction**
" 和 在 他的 心 的 心 J . 哦 . 塔林 毛毡 一个 小的 感觉 的 满意
[ðæt] [ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv] [ðɪs] [mæn][wʌz; wəz] [kloʊzd] .
that the mouth of this man was closed .
那 这 嘴 的 这 男人 曾是 关闭 .

“而乔·塔林内心深处却感到一丝满足，因为这个人的嘴巴终于闭上了。”

[ˈtʃæptər] [ˌaɪˈeks]
CHAPTER IX
章 第九章

[wer] [ðə; ði] [ˈflaʊərz] [keɪm] [frʌm; frəm]
WHERE THE FLOWERS CAME FROM
在哪里 这 花朵 来了 从

花儿来自哪里

[wer] [wʌz; wəz] [əu'det] [ˈraɪdər] ?
Where was Odette Rider ?
在哪里 曾是 奥黛特 骑士 ？

奥黛特·莱德在哪里？

[ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈprɔːbləm] [wɪtʃ] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [ˈsɔːlvd] .
That was a problem which had to be solved .
那 曾是 一个 问题 哪个 有 到 是 已解决 。

那是一个必须解决的问题。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈdɪsəˈpɪrd] [æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði] [ɜːrθ] [hæd; həd][ˈoʊpənd][ænd; ənd] [ˈswɑːləʊd]
She had disappeared as though the earth had opened and swallowed
她 有 消失 作为 尽管 这 地球 有 打开 和 吞咽
[hɜːr; hər][ʌp] .
her up .
她 向上 。

她仿佛被大地裂开一般消失了。

[ˈevri] [pəˈliːs] [ˈsteɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] [ˈkʌntri] [hæd; həd] [bɪn] [wɔːrnd] ; [ɔːl] [ˈaʊtɡoʊɪŋ] [ʃɪps] [wɜːr; wər] [ˈbiːɪŋ]
Every police station in the country had been warned ; all outgoing ships were being
每一个 警察 车站 在 这 国家 有 到过 警告 ；全部 外向 船舶 是 存在
[waːtʃt] ;
watched ;
观看 ；

全国所有警察局都接到了警告；所有出海船只都受到监视；

[ˈtæktfl] [ɪnˈkwaɪəriz][hæd; həd] [bɪn] [meɪd] [ɪn] [ˈevri] [dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] [wer] [aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˈlaɪkli] [ʃiː; ʃi]
tactful inquiries had been made in every direction where it was likely she
委婉 查询 有 到过 制成 在 每一个 方向 在哪里 它 曾是 可能 她
[maɪt] [biː; bi] [faʊnd] ;
might be found ;
可能 是 成立 ；

已经向所有可能找到她的方向进行了委婉的询问；

[ænd; ənd][ðə; ði] [haʊs] [æt; ət] [ˈhɑːtfə-d] [wʌz; wəz] [ˈʌndər] [ɑːbzərˈveɪʃ(ə)n] [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] .
and the house at Hertford was under observation day and night .
和 这 房子 在 赫特福德 曾是 在下面 观察 天 和 夜晚 。

赫特福德的那栋房子日夜受到监视。

[ˈtɑːrlɪŋ] [hæd; həd][prəʊˈkjʊəd][æn; ən] [əˈdʒɜːrnmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɪŋkwɛst] ; [fɔːr; fər] , [wətˈevər] [maɪt]
Tarling had procured an adjournment of the inquest ; for , whatever might
塔林 有 采购 一个 休会 的 这 死因调查 ； 为了 , 任何 可能
[biː; bi][hɪz; ɪz] [ˈsentɪmənts] [tɔːrdz] [əu'det] [ˈraɪdər] ,
be his sentiments towards Odette Rider ,
是 他的 情感 向 奥黛特 骑士 ；

塔林设法让验尸庭延期审理；因为，无论他对奥黛特·赖德有何感受，

[hiː; hi][wʌz; wəz] , [aɪˈtiː] [siːmd] , [mɔːr] [ˈæŋkʃəs] [tuː; tə][pərˈfɔːrm][hɪz; ɪz][ˈduːti][tuː; tə][ðə; ði] [stɛrt] ,
he was , it seemed , more anxious to perform his duty to the State ,
他 曾是 , 它 似乎 , 更多的 焦虑的 到 履行 他的 责任 到 这 状态 ,
他似乎更渴望履行他对国家的职责。

[ænd; ənd][aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['veri] ['hesəseri] [ðæt] [noʊ] ['prɔəriənt] - ['maɪndɪd] ['kɔːrənər] [ʃʊd; ʃəd] [ɪn'vestɪgeɪt]
and it was very necessary that no prurient - minded coroner should investigate
和 它 曾是 非常 必要的 那 不 淫秽的 - 有思想 验尸官 应该 调查
[tu:] ['di:pli] ['ɪntu:] [ðə; ði] [kɔːz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['sɜːrkəmstænsɪz] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] [ʌp] [tuː; tə] ['θɔːntən] [-]
too deeply into the cause and the circumstances leading up to Thornton Lyne's
也 深 进入 这 原因 和 这 情况 领导 向上 到 桑顿 莱恩的
[deθ] ,
death ,
死亡 ,

因此，绝对不能让任何心怀不轨的验尸官对桑顿·莱恩的死因和死亡情况进行过于深入的调查。

[lest] [ðə; ði] [sə'spektɪd] ['krɪmɪn(ə)] [biː; bi] [wɔːrnd] .
lest the suspected criminal be warned .
免得 这 怀疑 刑事 是 警告 .

以免惊动犯罪嫌疑人。

[ə'kʌmpənɪd] [baɪ] [ɪn'spektər] ['waɪt,sɑɪd, 'hwaɪt,sɑɪd] ,
Accompanied by Inspector Whiteside ,
伴随 经过 检查员 怀特塞德 ,

在怀特赛德督察的陪同下，

[hiː; hi] [riːɪg'zæmɪnd] [ðə; ði] [flæt] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['blʌdsteɪnd] ['kɑːrpiːt] ['pɔɪntɪd] [ʌnmɪ'steɪkəbli] [æz; əz]
he reexamined the flat to which the bloodstained carpet pointed unmistakably as
他 重新审视 这 平坦的 到 哪个 这 血迹斑斑 地毯 尖 毫无疑问 作为
[ˈbiːɪŋ] [ðə; ði] [siːn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɜːrdər] .
being the scene of the murder .
存在 这 场景 的 这 谋杀 .

他重新检查了那间公寓，血迹斑斑的地毯明确地指向那里，那就是谋杀现场。

[ðə; ði] [red] [θʌm] [prints] [ɑːn][ðə; ði] ['bjʊərəʊ] [hæd; həd] [bɪn] ['fʊtəgræft] [ænd; ənd][wɜːr; wər]
The red thumb prints on the bureau had been photographed and were
这 红色的 拇指 印刷 在 这 局 有 到过 拍摄 和 是
[ə'weɪtɪŋ] [kəm'pæɪsɪn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['gɜːlz][ðə; ði] ['moʊmənt][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [æprɪ'hend]
awaiting comparison with the girl's the moment she was apprehended .
等待中 比较 和 这 女孩们 这 片刻 她 曾是 被捕 .

桌子上的红色拇指指纹已被拍照，等待与女孩被捕时的指纹进行比对。

- ['mænʃnz] , [wer] [əu'det] ['raɪdər] [lɪvd] , [wɜːr; wər] , [æz; əz][hæz; həz] [bɪn] [dɪ'skraɪbd] ,
Carrymore Mansions , where Odette Rider lived , were , as has been described ,
- 豪宅 , 在哪里 奥黛特 骑士 居住地 , 是 , 作为 有 到过 描述 ,
[ə; eɪ] [blɔːk] [ʌv; əv] [gʊd] - [klæs] [flæts] ,
a block of good - class flats ,
一个 堵塞 的 好的 - 班级 公寓 ,

奥黛特·赖德居住的卡里莫尔大厦，正如前文所述，是一栋高档公寓楼。

[ðə; ði] [graʊnd] [flɔːr] ['biːɪŋ] ['ɡɪv(ə)n][ˈoʊvər][tuː; tə] [ʃɑːps] .
the ground floor being given over to shops .
这 地面 地面 存在 给定 超过 到 商店 .

底层全部用于商业用途。

[ðə; ði] ['entrəns] [tuː; tə][ðə; ði][flæts][wʌz; wəz] [brɪ'twiːn] [tuː] [ʌv; əv] [ðiːz] ,
The entrance to the flats was between two of these ,
这 入口 到 这 公寓 曾是 之间 二 的 这些 ,

公寓的入口就在这两栋楼之间。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [flaɪt] [ʌv; əv] [sterz] [led] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['beɪsmənt] .
and a flight of stairs led down to the basement .
和 一个 航班 的 楼梯 引领 向下 到 这 地下室 .

一条楼梯通往地下室。

[hɪr] [wɜːr; wər][sɪks][sets][ʌv; əv][ə'pɑ:rtmənts] ,
Here were six sets of apartments ,
这里 是 六 套 的 公寓 ,

这里有六套公寓，

[wɪð; wɪθ] ['wɪndəʊz] ['gɪvɪŋ] [aʊt][tuː; tə][ðə; ði] ['næroʊ] ['eriəz] [wɪtʃ] [ræn][pærəlel][tuː; tə][ðə; ði][saɪd]
with windows giving out to the narrow areas which ran parallel to the side
和 视窗 给予 出去 到 这 狭窄的 区域 哪个 跑 平行线 到 这 边
[stri:tɪs] [ɑ:n] ['i:ðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [blɑ:k] .
streets on either side of the block .
街道 在 任何一个 边 的 这 堵塞 .

窗户通向街区两侧与小街平行的狭窄区域。

[ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['beɪsmənt] [kən'sɪstɪd] [ʌv; əv][ə; eɪ][lɑ:rdʒ] ['kɑ:nkri:t] [stɔ:r] - [ru:m] ,
The centre of the basement consisted of a large concrete store - room ,
这 中心 的 这 地下室 由.....组成 的 一个 大的 具体的 店铺 - 房间 ,

地下室中心是一个大型混凝土储藏室，

[ə'baʊt] [wɪtʃ] [wɜːr; wər][set][lɪt(ə)]['kju:bɪkəlz][ɔ:r] ['seləz] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['tenənts] [stɔ:rd] [sʌtʃ] [ʌv; əv]
about which were set little cubicles or cellars in which the tenants stored such of
关于 哪个 是 放 小的 隔间 或者 地窖 在 哪个 这 租户 存储 这样的 的
[ðər; ðər] ['bægrɪdʒ] ,
their baggage ,
他们的 行李 ,

周围建有一些小隔间或地窖，供租户存放行李。

['fɜ:rnɪtʃər] , [et 'setərə; ɪt 'setərə] . , [æz; əz] [ðeɪ] [dɪd][nɑ:t] [ni:d] .
furniture , **etc** . , **as they did not need** .
家具 , ETC . , 作为 他们 做过 不是 需要 .

家具等等，因为他们并不需要。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][pɑ:səb(ə)] , [hi:; hi] [dɪ'skʌvəd] , [tu:; tə] [pæs] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kɔ:rɪdɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði]
It was possible , he discovered , to pass from the corridor of the
它 曾是 可能的 , 他 发现 , 到 经过 从 这 走廊 的 这
['beɪsmənt] [flæt] ,
basement flat ,
地下室 平坦的 ,

他发现，可以从地下室公寓的走廊穿过去。

[ɪntu:][ðə; ði] [stɔ:r] [ru:m] ,
into the store room ,
进入 这 店铺 房间 ,

进入储藏室，

[ænd; ənd] [aʊt] [θru:] [ə; eɪ] [dɔ:r] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [ɪntu:][ə; eɪ] [smɔ:l] ['kɔ:rtjɑ:rd] .
and out through a door at the back of the building into a small courtyard .
和 出去 通过 一个 门 在 这 后退 的 这 建筑 进入 一个 小的 庭院 .

然后从建筑物后面的门出去，进入一个小院子。

[ækses] [tu:; tə][ðə; ði] [stri:t] [wʌz; wəz] [sɪ'kjɔrd] [θru:] [ə; eɪ] ['ferli] [lɑ:rdʒ] [dɔ:r] ,
Access to the street was secured through a fairly large door ,
使用权 到 这 街道 曾是 安全 通过 一个 相当 大的 门 ,

通往街道的通道是通过一扇相当大的门锁上的。

[pleɪst] [ðər; ðər][fɔ:r; fər][ðə; ði] [kən'vi:niəns] [ʌv; əv] ['tenənts] [hu:] [wɪtʃ] [tu:; tə][get][ðər; ðər][koʊl]
placed there for the convenience of tenants who wished to get their coal
放置 那里 为了 这 方便 的 租户 WHO 希望 到 得到 他们的 煤炭
[ænd; ənd] ['hevi] ['stɔrz] [dɪ'lɪvəd] .
and heavy stores delivered .
和 重的 商店 发表 .

设立该设施是为了方便租户接收煤炭和重型货物的运送服务。

[ɪn][ðə; ði] [stri:t] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [blɔ:k] [ʌv; əv][flæts][wʌz; wəz][ə; eɪ] [mju:z] ,
In the street behind the block of flats was a mews ,
在 这 街道 在后面 这 堵塞 的 公寓 曾是 一个 巷子 ;
公寓楼后面的街道上有一条马厩,

[kən'sɪstɪŋ] [ʌv; əv] [ə'baʊt] [ə; eɪ][dʌz(ə)n] [ʌt] - [ʌp]['steɪblz] , [ɔ:l][ʌv; əv] [wɪt] [wɜ:r; wər] ['rentɪd] [baɪ][ə; eɪ]
consisting of about a dozen shut - up stables , all of which were rented by a
由 的 关于 一个 打 关闭 - 向上 马厩 , 全部 的 哪个 是 租来的 经过 一个
[ˈtæksɪkæb] ['kʌmpəni] ,
taxicab company ,
出租车 公司 ,
由大约十几间封闭的马厩组成, 全部被一家出租车公司租用。

[ænd; ʌnd] [naʊ] [ju:st] [æz; əz][ə; eɪ] [gə'ra:ʒ] .
and now used as a garage .
和 现在 用过的 作为 一个 车库 .
现在用作车库。

[ɪf] [ðə; ði][ˈmɜ:rdər][wʌz; wəz] [kə'mɪtɪd] [ɪn][ðə; ði] [flæt] ,
If the murder was committed in the flat ,
如果 这 谋杀 曾是 坚定的 在 这 平坦的 ,
如果谋杀案发生在公寓里,

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][baɪ] [ðɪs] [wei] [ðə; ði][ˈbɔ:di] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['kæərɪd] [tu:; tə][ðə; ði] [mju:z] , [ænd; ʌnd]
it was by this way the body would have been carried to the mews , and
它 曾是 经过 这 方式 这 身体 会 有 到过 携带 到 这 巷子 , 和
[hɪr] ,
here ,
这里 ,
尸体就是这样被运送到马厩的, 然后就到了这里。

[tu:] , [ə; eɪ][kɑ:r] [wʊd] [ə'trækt] ['lɪt(ə)l] [ə'tenʃ(ə)n] .
too , a car would attract little attention .
也 , 一个 车 会 吸引 小的 注意力 .
而且, 汽车不会引起太多注意。

[ɪn'kwaɪəɪz] [meɪd] [ə'mʌŋst] [ɪm'plɔɪ:z] [ʌv; əv][ðə; ði][kæb] ['kʌmpəni] , [sʌm; səm][ʌv; əv] [hu:m] ['ɑ:kjupaɪd]
Inquiries made amongst employees of the cab company , some of whom occupied
查询 制成 在 雇员 的 这 出租车 公司 , 一些 的 谁 占领
['lɪt(ə)l][ru:mz; rʊmz] [ə'bʌv] [ðer; ðər][ˈgæərə:ʒɪz] ,
little rooms above their garages ,
小的 房间 多于 他们的 车库 ,
向出租车公司员工进行的调查显示, 其中一些员工住在车库楼上的小房间里。

['ɪlɪsɪtɪd] [ðə; ði][ɪm'pɔ:rt(ə)nt][,ɪnfər'meɪ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði][kɑ:r][hæd; həd] [bɪn] [si:n] [ɪn][ðə; ði] [mju:z] [ɑ:n][ðə; ði]
elicited the important information that the car had been seen in the mews on the
引发的 这 重要的 信息 那 这 车 有 到过 已见 在 这 巷子 在 这
[naɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈmɜ:rdər] — [ə; eɪ][fækt] ,
night of the murder — a fact ,
夜晚 的 这 谋杀 — 一个 事实 ,
获得了重要信息, 即谋杀案当晚有人在马厩里看到过这辆车——这是一个事实。

[aɪ 'ti:][si:md] , [wɪt] [hæd; həd] [bɪn] [ˌoʊvər'lʊkt] [ɪn][ðə; ði] [prɪ'lɪmɪnerɪ] [pə'li:s] [ɪnvestɪ'geɪʃnz] .
it seemed , which had been overlooked in the preliminary police investigations .
它 似乎 , 哪个 有 到过 被忽视的 在 这 初步的 警察 调查 .
这一点似乎在初步的警方调查中被忽略了。

[ðə; ði][kɑ:r][wʌz; wəz][ə; eɪ] [tu:] - ['sɪtər] ['deɪmlər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['jeləʊ] ['bɑ:di][ænd; ʌnd][ə; eɪ] [hʊd] .
The car was a two - seater Daimler with a yellow body and a hood .
这 车 曾是 一个 二 - 座位 戴姆勒 和 一个 黄色的 身体 和 一个 兜帽 .
那辆车是一辆双座戴姆勒汽车, 车身和引擎盖都是黄色的。

[ðɪs] [wʌz; wəz][æn; ən][ɪg'zækt] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv] ['θɔ:ntən] [-] [mə'ʃi:n] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bi:n]
This was an exact description of Thornton Lyne's machine which had been
这 曾是 一个 精确的 描述 的 桑顿 莱恩的 机器 哪个 有 到过
[faʊnd] [nɪr] [ðə; ði] [pleɪs] [wer] [hɪz; ɪz]['bɑ:di][wʌz; wəz] [dɪ'skʌvəd] .
found near the place where his body was discovered .
成立 靠近 这 地方 在哪里 他的 身体 曾是 发现

这是对桑顿·莱恩的机器的准确描述，这台机器是在发现他尸体的地方附近发现的。

[ðə; ði] [hʊd] [ʌv; əv][ðə; ði][kɑ:r][wʌz; wəz][ʌp] [wen] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [si:n] [ɪn][ðə; ði] [mju:z] [ænd; ənd][ðə; ði]
The hood of the car was up when it was seen in the mews and the
这 兜帽 的 这 车 曾是 向上什么时候 它 曾是 已见 在 这 巷子 和 这
[taɪm] [ə'pærəntli] [wʌz; wəz] [bɪ'twi:n] [ten][ænd; ənd][ɪ'lev(ə)n][ɑ:n][ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['mɜ:rdə] .
time apparently was between ten and eleven on the night of the murder .
时间 显然 曾是 之间 十 和 十一 在 这 夜晚 的 这 谋杀

当这辆车被人看到停在巷子里时，引擎盖是打开的，时间显然是在谋杀案发生的当晚十点到十一点之间。

[bʌt; bət] [ðʊʊ] [hi:; hi] [pər'su:d] [ðə; ði][moʊst][dɪlɪdʒənt][ɪn'kwaɪəɪz] ,
But though he pursued the most diligent inquiries ,
但 尽管 他 追击 这 最多 勤奋 查询 ,

尽管他进行了最认真细致的调查，

['tɑ:rlɪŋ] [feɪld] [tu:; tə] [dɪ'skʌvər] ['eni]['hju:mən] ['bi:ɪŋ] [hu:] [hæd; həd] [ɪ:ðər] ['rekəg,naɪzd] ['laɪn] [ɔ:r]
Tarling failed to discover any human being who had either recognised Lyne or
塔林 失败的 到 发现 任何 人类 存在 WHO 有 任何一个 已确认 莱恩 或者
[əb'zɜ:rvd] [ðə; ði][kɑ:r] [ə'raɪv] [ɔ:r][dɪ'pɑ:rt] .
observed the car arrive or depart .
观察到 这 车 到达 或者 离开

塔林未能找到任何认出莱恩或看到汽车到达或离开的人。

[ðə; ði] [hɔ:l] ['pɒtər] [ʌv; əv][ðə; ði][flæts] , [ɑ:n] ['bi:ɪŋ] ['ɪntəvju:d] ,
The hall porter of the flats , on being interviewed ,
这 大厅 搬运工 的 这 公寓 , 在 存在 接受采访 ,

公寓楼的门房在接受采访时说：

[wʌz; wəz] ['veri] [ɪm'fætɪk] [ðæt] ['noʊbə:di][hæd; həd] [kʌm] ['ɪntu:][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [meɪn] ['entrəns]
was very emphatic that nobody had come into the building by the main entrance
曾是 非常 强调 那 无人 有 来 进入 这 建筑 经过 这 主要的 入口
[bɪ'twi:n] [ðə; ði] ['aʊəz] [ʌv; əv][ten][ænd; ənd][hæf] - [pæst] .
between the hours of ten and half - past .
之间 这 小时 的 十 和 一半 - 过去的

他非常强调，从十点到十点半之间，没有人从正门进入过大楼。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz]['pɑ:səb(ə)] , [hi:; hi] [əd'mɪtɪd] ,
It was possible , he admitted ,
它 曾是 可能的 , 他 承认 ,

他承认，这并非不可能。

[ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd][hæv; həv] [kʌm] [bɪ'twi:n] [hæf] - [pæst][ten][ænd; ənd][ə; eɪ]['kwɔ:rtər][tu:; tə][ɪ'lev(ə)n]
that they could have come between half - past ten and a quarter to eleven
那 他们 可以 有 来 之间 一半 - 过去的 十 和 一个 四分之一 到 十一
[br'kəz, br'kɔ:z][hi:; hi][hæd; həd] [gɔ:n] [tu:; tə][hɪz; ɪz] " ['ɑ:fɪs] ,
because he had gone to his " office ,
因为 他 有 已消失 到 他的 " 办公室 ,

他们可能是在十点半到十一点一刻之间过来的，因为他去了他的“办公室”。

" [wɪtʃ] [pru:vɪd] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] ['stʌfɪ] ['lɪt(ə)l] [pleɪs] ['ʌndər][ðə; ði] [sterz] ,
" which proved to be a stuffy little place under the stairs ,
" 哪个 已证实 到 是 一个 闷 小的 地方 在下面 这 楼梯 ,

“结果发现楼梯下那个地方又闷又冷。”

[tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][ˈjuːnɪfɔːrm][ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [ˈpraɪvət] [kloʊðz] [brɪˈfɔːr] [ˈɡoʊɪŋ] [həʊm] .
to change from his uniform into his private clothes before going home .
到 改变 从 他的 制服 进入 他的 私人的 衣服 前 去 家 .

回家前，他要换下制服，穿上便服。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][ˈhæbɪt][ʌv; əv] [ˈlɑːkɪŋ] [ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] [æt; ət][ɪˈlev(ə)n][əˈklɒk, əu-] .
He was in the habit of locking the front door at eleven o'clock .
他 曾是 在 这 习惯 的 锁定 这 正面 门 在 十一 点钟 .

他习惯在晚上十一点锁上前门。

[ˈtenənts] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmænjnz] [hæd; həd] [pæs] - [kiːz] [tuː; tə][ðə; ði] [meɪn] [dɔːr] ,
Tenants of the mansions had pass - keys to the main door ,
租户 的 这 豪宅 有 经过 - 钥匙 到 这 主要的 门 ,

这些豪宅的租户都持有大门的通行钥匙。

[ænd; ənd][ʌv; əv][ɔːl] [ðæt] [ˈhæpənd] [ˈæftər][ɪˈlev(ə)n][hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [ˈɪgnərənt] .
and of all that happened after eleven he would be ignorant .
和 的 全部 那 发生 后 十一 他 会 是 无知 .

对于十一点之后发生的一切，他一无所知。

[hiː; hi] [ədˈmɪtɪd] [ðæt] [hiː; hi] [meɪ] [hæv; həv] [ɡɔːn] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [brɪˈfɔːr] [ɪˈlev(ə)n] [ðæt] [naɪt] ,
He admitted that he may have gone a little before eleven that night ,
他 承认 那 他 可能 有 已消失 一个 小的 前 十一 那 夜晚 ,

他承认那天晚上他可能在十一点前就离开了。

[bʌt; bət][ˈiːv(ə)n][æz; əz][tuː; tə] [ðɪs] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [prɪˈperd] [tuː; tə] [swer] .
but even as to this he was not prepared to swear .
但 甚至 作为 到 这 他 曾是 不是 准备 到 发誓 .

但即便如此，他也不愿发誓。

" [ɪn][fækt] , " [sed] [ˈwaɪtˌsaɪd, ˈhwaɪtˌsaɪd] [ˈæftərwərdz] , " [hɪz; ɪz] [ˈeɪd əns] [wʊd] [liːd] [ˈnoʊwər] .
" In fact , " said Whiteside afterwards , " his evidence would lead nowhere .
" 在 事实 , " 说 怀特塞德 然后 , " 他的 证据 会 带领 无处 .

“事实上,”怀特塞德事后说道，“他的证据毫无意义。”

[æt; ət][ðə; ði] [ˈveri] [ˈaʊər] [wen] [ˈsʌmbɑːdi] [maɪt] [hæv; həv] [kʌm] [ˈɪntuː][ðə; ði] [flæt] — [ðæt] [ɪz][tuː; tə]
At the very hour when somebody might have come into the flat — that is to
在 这 非常 小时 什么时候 某人 可能 有 来 进入 这 平坦的 — 那 是 到
[seɪ] ,
say ,
说 ,

就在有人可能进入公寓的那个时间——也就是说，

[brɪˈtwiːn] [hæf] - [pæst][ten][ænd; ənd][ə; eɪ][ˈkwɔːrtər][tuː; tə][ɪˈlev(ə)n] — [hiː; hi] [ədˈmɪts] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt]
between half - past ten and a quarter to eleven — he admits he was not
之间 一半 - 过去的 十 和 一个 四分之一 到 十一 — 他 承认 他 曾是 不是
[ɑːn][ˈduːti] .
on duty .
在 责任 .

他承认，十点半到十一时四十五分之间他没有值班。

" [ˈtɑːrlɪŋ] [ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd] .
" Tarling nodded :
" 塔林 点头 :

塔林点了点头。

[hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ][ˈdɪlɪdʒənt] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [flɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbeɪsmənt] [ˈkɔːrɪdɔːr]
He had made a diligent search of the floor of the basement corridor
他 有 制成 一个 勤奋 搜索 的 这 地面 的 这 地下室 走廊
[θruː] [ðə; ði] [stɔːr] - [ruːm] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈkɔːrtjɑːrd] ,
through the store - room into the courtyard ,
通过 这 店铺 - 房间 进入 这 庭院 ,

他仔细搜索了从地下室走廊穿过储藏室到庭院的整个地面。

[bʌt; bət][hæd; həd] [faʊnd] [noʊ] [treɪs] [ʌv; əv] [blʌd] .
but had found no trace of blood .
但 有 成立 不 痕迹 的 血 .

但是没有发现任何血迹。

[nɔːr] [dɪd] [hiː; hi] [ɪkˈspekt] [tuː; tə] [faɪnd] [ˈeni] [sʌt] [treɪs] , [sɪns] [aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [klɪr] [ðæt] ,
Nor did he expect to find any such trace , since it was clear that ,
也不 做过 他 预计 到 寻找 任何 这样的 痕迹 , 自从 它 曾是 清除 那 ,
他也没想到会找到这样的痕迹, 因为很明显,

[ɪf] [ðə; ði] [ˈmɜːrdər] [hæd; həd] [bɪn] [kəˈmɪtɪd] [ɪn] [ðə; ði] [flæt] [ænd; ənd] [ðə; ði] [naɪt] - [dres] [wɪt]
if the murder had been committed in the flat and the night - dress which
如果 这 谋杀 有 到过 坚定的 在 这 平坦的 和 这 夜晚 - 裙子 哪个
[wʌz; wəz] [wuːnd] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ded] [ˈmænz] [ˈbɔːdi] [wʌz; wəz] [əuˈdet] [ˈraɪdɜːz] ,
was wound about the dead man's body was Odette Rider's ,
曾是 伤口 关于 这 死的 男人的 身体 曾是 奥黛特 骑手的 ,
如果谋杀案发生在公寓里, 而裹在死者身上的睡衣是奥黛特 莱德的,

[ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi] [noʊ] [ˈbliːdɪŋ] .
there would be no bleeding .
那里 会 是 不 出血 .

不会出血。

" [ʌv; əv] [wʌn] [θɪŋ] [aɪ] [eɪ ˈem] [ˈsætɪsfɑɪd] , " [hiː; hi] [sed] ;
" Of one thing I am satisfied , " he said ;
" 的 一 事物 我 是 使满意 , " 他 说 ;
“有一件事我感到满意,”他说;

" [ɪf] [əuˈdet] [ˈraɪdər] [kəˈmɪtɪd] [ðɪs] [ˈmɜːrdər] [ʃiː; ʃɪ] [hæd; həd] [æn; ən] [əˈkɑːmplɪs] .
" if Odette Rider committed this murder she had an accomplice .
" 如果 奥黛特 骑士 坚定的 这 谋杀 她 有 一个 同案犯 .
“如果奥黛特 赖德犯下了这起谋杀案, 那么她肯定有同伙。”

[aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ɪmˈpɔːsəb(ə)l] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [ˈkæərɪd] [ɔːr] [ˈdræɡd] [ðɪs] [mæn] [ˈɪntuː] [ðə; ði]
It was impossible that she could have carried or dragged this man into the
它 曾是 不可能的 那 她 可以 有 携带 或者 拖拽 这 男人 进入 这
[ˈoʊpən] [ænd; ənd] [pʊt] [hɪm; ɪm] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [kɑːr] ,
open and put him into the car ,
打开 和 放 他 进入 这 车 ,
她不可能把这个男人扛到或拖到空旷的地方, 然后把他放进车里。

[ˈkæərɪd] [hɪm; ɪm] [əˈɡen] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [kɑːr] [ænd; ənd] [leɪd] [hɪm; ɪm] [ɑːn] [ðə; ði] [ɡræs] . " **carried him again from the car and laid him on the grass** . "
携带 他 再次 从 这 车 和 铺设 他 在 这 草 . "
他再次把他从车里抱出来, 放在草地上。

" [ðə; ði] [ˈdæfədɪlz] [ˈpʌz(ə)l] [em ˈiː] , " [sed] [ˈwaɪtˌsaɪd, ˈhwaɪtˌsaɪd] .
" The daffodils puzzle me , " said Whiteside .
" 这 水仙花 谜 我 , " 说 怀特塞德 .
“这些水仙花让我感到困惑,”怀特塞德说。

" [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi] [biː; bi] [faʊnd] [wɪð; wɪθ] [ˈdæfədɪlz] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [tʃest] ?
" Why should he be found with daffodils on his chest ?
" 为什么 应该 他 是 成立 和 水仙花 在 他的 胸部 ?
为什么他的胸前会发现水仙花?

[ænd; ənd] [waɪ] , [ɪf] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ˈmæːdəd] [hɪr] , [ʃʊd; ʃəd] [ʃiː; ʃɪ] [ˈtrʌb(ə)l] [tuː; tə] [peɪ] [ðæt] [ˈtrɪbjʊːt]
And why , if he was murdered here , should she trouble to pay that tribute
和 为什么 , 如果 他 曾是 被谋杀 这里 , 应该 她 麻烦 到 支付 那 贡
[ʌv; əv] [hɜːr; hər] [rɪˈspekt] ?
of her respect ?
的 她 尊重 ?

如果他是在这里被谋杀的, 她又何必费心去表达她的敬意呢?

" [ˈtɑːrlɪŋ] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
" **Tarling shook his head** .
" 塔林 摇晃 他的 头 .

塔林摇了摇头。

[hɪː; hi][wʌz; wəz] [ˈnɪrər] [ə; eɪ][səˈluːʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [ˈlætər] [ˈmɪstəri] [ðæn; ðən] [ˈiːðər] [ʌv; əv][ðem; ðəm]
He was nearer a solution to the latter mystery than either of them
他 曾是 更近 一个 解决方案 到 这 后者 神秘 比 任何一个 的 他们
[nuː] .
knew .
知道 .

他比他们两人都更接近解开后一个谜团。

[hɪz; ɪz] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [flæt] [kəmˈpliːtɪd] , [hɪː; hi] [droʊv] [tuː; tə] [haɪd] [pɑːrk][ænd; ənd] , [ˈgaɪdɪd] [baɪ]
His search of the flat completed , he drove to Hyde Park and , guided by
他的 搜索 的 这 平坦的 完全的 , 他 驾驶 到 海德 公园 和 , 引导 经过
[ˈwaɪtˌsaɪd, ˈhwaɪtˌsaɪd] ,
Whiteside ,
怀特塞德 ,

搜查完公寓后，他开车前往海德公园，并在怀特塞德的指引下，

[meɪd] [hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə][ðə; ði][spaːt] [wer] [ðə; ði][ˈbɑːdi][wʌz; wəz] [faʊnd] .
made his way to the spot where the body was found .
制成 他的 方式 到 这 点 在哪里 这 身体 曾是 成立 .

他前往发现尸体的地点。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɑːn][ə; eɪ] [ˈgrævlɪd] [ˈsaɪdwɔːk] , [ˈnɪrər] [tuː; tə][ðə; ði] [græs] [ðæn; ðən][tuː; tə][ðə; ði] [roʊd] ,
It was on a gravelled sidewalk , nearer to the grass than to the road ,
它 曾是 在 一个 砾石 人行道 , 更近 到 这 草 比 到 这 路 ,

它位于铺着碎石的人行道上，离草地比离马路更近。

[ænd; ənd][ˈwaɪtˌsaɪd, ˈhwaɪtˌsaɪd] [dɪˈskraɪbd] [ðə; ði] [pəˈziʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈbɑːdi] .
and Whiteside described the position of the body .
和 怀特塞德 描述 这 位置 的 这 身体 .

怀特塞德描述了尸体的位置。

[ˈtɑːrlɪŋ] [lʊkt] [raʊnd] , [ænd; ənd] [ˈsʌd(ə)nli] [ˈʌtəd] [æən; ən] [ˌekskləˈmeɪʃn] .
Tarling looked round , and suddenly uttered an exclamation .
塔林 看起来 圆形的 , 和 突然 说出 一个 感叹 .

塔林环顾四周，突然惊呼一声。

" [aɪ] [ˈwʌndər] , " [hɪː; hi] [sed] , [ˈpɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈflaʊər] - [bed] .
" **I wonder , " he said , pointing to a flower - bed** .
" 我 想知道 , " 他 说 , 指向 到 一个 花 - 床 .

“我想知道,”他指着花坛说道。

[ˈwaɪtˌsaɪd, ˈhwaɪtˌsaɪd][ˌstɛəd] , [ðen] [læft] .
Whiteside stared , then laughed .
怀特塞德 凝视 , 然后 笑了 .

怀特塞德愣了一下，然后笑了。

" [ðæt] [ˈkɜːriəs] , " [hɪː; hi] [sed] .
" **That curious , " he said** .
" 那 好奇的 , " 他 说 .

“真奇怪,”他说。

" [wiː; wi] [siːm] [tuː; tə] [siː] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ˈdæfədɪlz] [ɪn] [ðɪs] [ˈmɜːrdər] !
" **We seem to see nothing but daffodils in this murder** !
" 我们 似乎 到 看 没有什么 但 水仙花 在 这 谋杀 !

“我们似乎在这起谋杀案中除了水仙花什么也看不到！”

" [ðə; ði][big][bed][tu:; tə] [wit] [ˈtɑ:rlɪŋ] [wɔ:kt] [wʌz; wəz] [ˈsmʌðəd] [wið; wiθ] [greɪt] [ˈfeðəri] [ˈbelz]
" **The big bed to which Tarling walked was smothered with great feathery bells**
" 这 大的 床 到 哪个 塔林 步行 曾是 窒息 和 伟大的 羽毛状的 铃铛
[ðæt] [dɑ:nst] [ænd; ənd] [swei] [ɪn][ðə; ði] [laɪt] [sprɪŋ] [ˈbri:zɪz] .
that danced and swayed in the light spring breezes .
那 跳舞 和 摇摆 在 这 光 春天 微风 .

“塔林走向的大床上挂满了巨大的羽毛铃铛，在轻柔的春风中翩翩起舞，摇曳生姿。

" [həmf] ！ " [sed] [ˈtɑ:rlɪŋ] .
" **Humph ！ " said Tarling** .
" 哼 ！ " 说 塔林 .

“哼！”塔林说道。

" [du:;][ju:; jʊ] [noʊ] [ˈeniθɪŋ] [əˈbaʊt] [ˈdæfədɪlz] , [ˈwaɪt,said, ˈhwaɪt,said] ?
" **Do you know anything about daffodils , Whiteside ?**
" 做 你 知道 任何事物 关于 水仙花 , 怀特塞德 ?
“怀特塞德，你了解水仙花吗？ ”

" [ˈwaɪt,said, ˈhwaɪt,said] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [wið; wiθ][ə; eɪ] [læf] .
" **Whiteside shook his head with a laugh** .
" 怀特塞德 摇晃 他的 头 和 一个 笑 .
怀特塞德笑着摇了摇头。

" [ɔ:l] [ˈdæfədɪlz] [ɑ:r; ər] [ˈdæfədɪlz] [tu:; tə][em ˈi:] .
" **All daffodils are daffodils to me** .
" 全部 水仙花 是 水仙花 到 我 .
“在我眼里，所有的水仙花都是水仙花。”

[ɪz][ðer; ðər] [ˈeni] [ˈdɪfrəns] [ɪn][ðem; ðəm] ?
Is there any difference in them ?
是 那里 任何 不同之处 在 他们 ?
它们之间有什么区别吗？

[aɪ] [səˈpəʊz] [ðer; ðər][mʌst; məst][bi:; bi] .
I suppose there must be .
我 认为 那里 必须 是 .
我想应该有吧。

" [ˈtɑ:rlɪŋ] [ˈnɑ:dəd, ˈnɑ:dɪd] .
" **Tarling nodded** .
" 塔林 点头 .
塔林点了点头。

" [ði:z] [ɑ:r; ər] [noʊn] [æz; əz][ˈɡoʊldən][spɜ:rz] , " [hi:; hi] [sed] , " [ə; eɪ][kaɪnd] [wɪt] [ɪz] [ˈveri] [ˈkɑ:mən]
" **These are known as Golden Spurs , he said , a kind which is very common**
" 这些 是 已知 作为 金的 热刺 , " 他 说 , " 一个 种类 哪个 是 非常 常见的
[ɪn] [ˈɪŋɡlənd] .
in England .
在 英格兰 .
“这些被称为金马刺，”他说，“在英国非常常见。”

[ðə; ði] [ˈdæfədɪlz] [ɪn] [mɪs] [ˈraɪdɜ:z] [flæt][ɑ:r; ər][ðə; ði][vəˈraɪəti] [noʊn] [æz; əz][ðə; ði] [ˈempərəɪ] . " **The daffodils in Miss Rider's flat are the variety known as the Emperor** . "
这 水仙花 在 错过 骑手的 平坦的 是 这 种类 已知 作为 这 皇帝 . "
莱德小姐公寓里的水仙花是名为“皇帝”的品种。

" [wel] ? " [sed] [ˈwaɪt,said, ˈhwaɪt,said] .
" **Well ? " said Whiteside** .
" 出色地 ? " 说 怀特塞德 .
“怎么样？”怀特塞德说道。

" [wel] , " [sed] [ðə; ði] ['ʌðər] ['sləʊli] ,
" **Well** , " **said the other slowly** ,
" 出色地 , " 说 这 其他 缓慢地 ,

“嗯,”另一个人缓缓说道。

" [ðə; ði] ['dæfədɪlz] [aɪ] [sɔ:] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] [wɪtʃ] [wɜ:r; wər] [faʊnd] [ɑ:n] [-] [tʃest] [wɜ:r; wər] ['ɡoʊldən]
" **the daffodils I saw this morning which were found on Lyne's chest were Golden**
" 这 水仙花 我 锯 这 早晨 哪个 是 成立 在 莱恩的 胸部 是 金的
[spɜ:rz] .
Spurs .
热刺 .

“我今天早上在莱恩胸前发现的水仙花是金马刺水仙。”

" [hi:; hi] [nelt] [daʊn] [baɪ][ðə; ði][saɪd][ʌ; əv][ðə; ði][bed][ænd; ənd][bɪ'gæn] ['pʊʃɪŋ] [ə'saɪd][ðə; ði] [stemz] ,
" **He knelt down by the side of the bed and began pushing aside the stems** ,
" 他 跪下 向下 经过 这 边 的 这 床 和 开始 推动 旁边 这 茎 ,
他跪在床边, 开始拨开茎秆,

[ɪg'zæmɪnɪŋ] [ðə; ði] [graʊnd] ['kerfəli] .
examining the ground carefully .
检查 这 地面 小心 .

仔细检查地面。

" [hɪr] [ju:; jə][ɑ:r; ər] , " [hi:; hi] [sed] .
" **Here you are** , " **he said** .
" 这里 你 是 , " 他 说 .

“给你,”他说。

[hi:; hi] ['pɔɪntɪd] [tu:; tə][ə; eɪ]['dʌz(ə)n]['dʒæɡɪd] [stemz] .
He pointed to a dozen jagged stems .
他 尖 到 一个 打 锯齿状 茎 .

他指着十几根参差不齐的茎干。

" [ðæt] [ɪz] [wer] [ðə; ði] ['dæfədɪlz] [wɜ:r; wər] [plʌkt] , [ɑɪ'd] [laɪk] [tu:; tə] [swer] [tu:; tə] [ðæt] .
" **That is where the daffodils were plucked** , **I'd like to swear to that** .
" 那 是 在哪里 这 水仙花 是 拨弦 , ID 喜欢 到 发誓 到 那 .

“我敢发誓, 水仙花就是在那里摘的。”

[lʊk] , [ðeɪ] [wɜ:r; wər][ɔ:l] [pʊld] [tə'geðər] [baɪ][wʌn][hænd] .
Look, they were all pulled together by one hand .
看 , 他们 是 全部 拉 一起 经过 一 手 .

你看, 他们都是被一只手拉到一起的。

['sʌmbɑ:di] [li:nd] ['oʊvər][ænd; ənd] [pʊld] [ə; eɪ]['hændfʊl] .
Somebody leaned over and pulled a handful .
某人 倾斜 超过 和 拉 一个 少数 .

有人俯身抓了一把。

" ['waɪt,sɑɪd, 'hwaɪt,sɑɪd] [lʊkt] ['du:biəs] .
" **Whiteside looked dubious** .
" 怀特塞德 看起来 可疑 .

怀特塞德看起来有些犹豫。

" ['mɪstʃɪvəs] [bɔɪz] ['sʌmtaɪmz] [du:] [ði:z] [θɪŋz] . "
" **Mischievous boys sometimes do these things** . "
" 恶作剧 男孩们 有时 做 这些 事物 . "
“调皮的男孩有时会做这些事。”

“调皮的男孩有时会做这些事。”

" ['oʊnli][ɪn]['sɪŋg(ə)l] [stɔ:ks] , " [sed] ['tɑ:rlɪŋ] ,
" **Only in single stalks** , " **said Tarling** ,
" 仅有的 在 单身的 茎 , " 说 塔林 ,

“只有单株的,”塔林说。

" [ænd; ənd][ðə; ði] ['regjələ] ['flaʊə] [θi:vz] [ɑ:r; ə] ['kerf(ə)] [tu;; tə] [sti:l] [frʌm; frəm] ['veriəs] [pɑ:rts][ʌv; əv]
" and the regular flower thieves are careful to steal from various parts of
" 和 这 常规的 花 窃贼 是 小心 到 偷 从 各种各样的 部分 的
[ðə; ði][bed][soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [lɔ:s] [ʃʊd; ʃəd] [nɑ:t][bi;; bi] [rɪ'pɔ:rtɪd] [baɪ][ðə; ði][pɑ:rk] ['gɑ:dnəz] . "
the bed so that the loss should not be reported by the Park gardeners . "
这 床 所以 那 这 损失 应该 不是 是 据报道 经过 这 公园 园丁 . "
“而且，那些经常偷花的人会小心翼翼地从花坛的各个角落偷花，这样公园的园丁就不会发现损失。”

" [ðen] [ju;; jʊ] [sə'dʒest] — "
" Then you suggest — "
" 然后 你 建议 — "

“那么你建议——”

" [aɪ] [sə'dʒest] [ðæt] [hu:'levə] [kɪld] ['θɔ:ntən] ['laɪn] [faʊnd] [aɪ 'ti:] [kən'vi:niənt] ,
" I suggest that whoever killed Thornton Lyne found it convenient ,
" 我 建议 那 谁 被杀 桑顿 莱恩 成立 它 方便的 ,
我认为杀害桑顿·莱恩的人觉得这样做很方便。

[fɔ:r; fər][sʌm; səm] ['ri:z(ə)n] [best] [noʊn] [tu;; tə] [hɪm'self] [ɔ:r][hɜ:r'self] , [tu;; tə] ['ɔ:rnəmənt] [ðə; ði]['bɑ:di][æz; əz]
for some reason best known to himself or herself , to ornament the body as
为了 一些 原因 最好的 已知 到 他自己 或者 她自己 , 到 装饰品 这 身体 作为
[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [faʊnd] ,
it was found ,
它 曾是 成立 ,

出于某种只有他或她自己才知道的原因，要对发现的尸体进行装饰。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['flaʊəz] [wɜ:r; wər][gɔ:t][frʌm; frəm] [hɪr] . "
and the flowers were got from here . "
和 这 花朵 是 得到 从 这里 . "

这些花是从这里摘的。

" [nɑ:t][frʌm; frəm][ðə; ði]['gɜ:lz] [flæt] [æt; ət] [ɔ:l] ? "
" Not from the girl's flat at all ? "
" 不是 从 这 女孩们 平坦的 在 全部 ? "

“完全不是从女孩的公寓里搜出来的吗？”

" [aɪm] [ʃʊ] [ʌv; əv] [ðæt] , " [rɪ'plaɪd] ['tɑ:rlɪŋ] [ɪm'fætikli] .
" I'm sure of that , " replied Tarling emphatically .
" 我是 当然 的 那 , " 回复 塔林 强调地 .

“我对此深信不疑，”塔林斩钉截铁地回答道。

" [ɪn][fækt] ,
" In fact ,
" 在 事实 ,

“实际上，

[aɪ] [nu:] [ðæt] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] [wen] [aɪ'd] [si:n] [ðə; ði] ['dæfədɪlz] [wɪtʃ] [ju;; jʊ][hæd; həd]['teɪkən][tu;; tə]
I knew that this morning when I'd seen the daffodils which you had taken to
我 知道 那 这 早晨 什么时候 ID 已见 这 水仙花 哪个 你 有 已采取 到
['ska:tlənd] [jɑ:rd] .
Scotland Yard .
苏格兰 院子 .

今天早上我看到你带到苏格兰场的水仙花时，我就知道了。

" ['waɪt,sɑɪd, 'hwaɪt,sɑɪd] [skrætʃt] [hɪz; ɪz][noʊz][ɪn][pər'pleksəti] .
" Whiteside scratched his nose in perplexity .
" 怀特塞德 刮痕 他的 鼻子 在 困惑 .

怀特塞德困惑地挠了挠鼻子。

" [ðə; ði] ['fɜ:rðə] [ðɪs] [keɪs] [goʊz] , [ðə; ði] [mɔ:r] ['pʌz(ə)ld] [aɪ][eɪ 'em] , " [hi;; hi] [sed] .
" The further this case goes , the more puzzled I am , " he said .
" 这 更远 这 案件 去 , 这 更多的 困惑 我 是 , " 他 说 .

“这起案件进展得越深入，我就越感到困惑，”他说。

" [hɪr] [ɪz][ə; eɪ][məɪn] , [ə; eɪ] ['welθɪ] [məɪn] , [hu:] [hæz; həz] [ə'pærəntli] [noʊ] ['bɪtər] ['enəmi] ,
" **Here is a man , a wealthy man , who has apparently no bitter enemies ,**
" 这里 是 一个 男人 , 一个 富裕 男人 , who 有 显然 不 苦的 敌人 ,
"这个人很有钱, 而且显然没有仇家。"

[dɪ'skʌvəd] [ded] [ɪn] [haɪd] [pɑ:rk] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['wʊmənz] [sɪlk] [naɪt] - [dres] [wu:nd] [raʊnd] [hɪz; ɪz]
discovered dead in Hyde Park , with a woman's silk night - dress wound round his
发现 死的 在 海德 公园 , 和 一个 女性的 丝绸 夜晚 - 裙子 伤口 圆形的 他的
[tʃest] ,
chest ,
胸部 ,

他被发现死于海德公园, 胸前缠着一件女士丝绸睡衣。

[wɪð; wɪθ][lɪst] ['slɪpərz] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [fi:t] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [tʃaɪ'ni:z] [ɪn'skrɪp(ə)n] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pa:kɪt] —
with list slippers on his feet , and a Chinese inscription in his pocket —
和 列表 拖鞋 在 他的 脚 , 和 一个 中国人 题词 在 他的 口袋 —
[ænd; ənd] ['fɜ:rðər] ,
and further ,
和 更远 ,

他脚上穿着拖鞋, 口袋里装着一张中文卡片——而且,

[tu:; tə] ['pʌz(ə)] [ðə; ði] [pə'li:s] , [ə; eɪ] [bʌntʃ] [ʌv; əv] ['dæfədɪlz] [ɑ:n][ðə; ði] [tʃest] .
to puzzle the police , a bunch of daffodils on the chest .
到 谜 这 警察 , 一个 束 的 水仙花 在这 胸部 .

令警方困惑的是, 胸前佩戴着一束水仙花。

[ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wʊmənz] [ækt] , ['mɪstər] . ['tɑ:rlɪŋ] , " [hi:; hi] [sed] ['sʌd(ə)nli] .
That was a woman's act , Mr . Tarling , " he said suddenly .
那 曾是 一个 女性的 行为 , 先生 . 塔林 , " 他 说 突然 .

“那是女人才会做的事, 塔林先生,”他突然说道。

['tɑ:rlɪŋ] ['stɑ:rtɪd] .
Tarling started .
塔林 开始 .

塔林开始了。

" [haʊ] [du:][ju:; jʊ] [mi:n] ? " [hi:; hi] [æskt] .
" **How do you mean ? " he asked .**
" 如何 做 你 意思是 ? " 他 问 .

“你这话是什么意思?”他问道。

" [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wʊmənz] [ækt] [tu:; tə] [pʊt] ['flaʊərz] [ɑ:n][ðə; ði] [məɪn] , " [sed] ['waɪt,səɪd, 'hwaɪt,səɪd]
" **It was a woman's act to put flowers on the man , " said Whiteside**
" 它 曾是 一个 女性的 行为 到 放 花朵 在这 男人 , " 说 怀特塞德
['kwaɪətli] .
quietly .
悄悄 .

“给男人送花是女人的行为,”怀特塞德平静地说。

" [ðoʊz] ['dæfədɪlz] [tel] [em 'i:] [ʌv; əv] ['pɪti] [ænd; ənd] [kəm'pæɪ(ə)n] , [ænd; ənd] [pər'hæps] [rɪ'pentəns] .
" **Those daffodils tell me of pity and compassion , and perhaps repentance .**
" 那些 水仙花 告诉 我 的 遗憾 和 同情 , 和 也许 悔改 .

“那些水仙花让我感受到怜悯和同情, 或许还有忏悔。”

" [ə; eɪ] [sləʊ] [smaɪl] [dɔ:nd] [ɑ:n] - [feɪs] .
" **A slow smile dawned on Tarling's face .**
" 一个 慢的 微笑 黎明 在 - 脸 .

塔林的脸上缓缓浮现出一丝微笑。

" [maɪ] [dɪr] ['waɪt,səɪd, 'hwaɪt,səɪd] , " [hi:; hi] [sed] , " [ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] ['getɪŋ] [senti'ment(ə)] !
" **My dear Whiteside , " he said , " you are getting sentimental !**
" 我的 亲爱的 怀特塞德 , " 他 说 , " 你 是 获得 感伤的 !

“我亲爱的怀特塞德,”他说, “你变得多愁善感了!”

[ænd; ʌnd] [hɪr] , " [hiː; hi] [ædɪd] , [lʊkɪŋ] [ʌp] , " [əˈtræktɪd] [tuː; tə][ðə; ði][spɑːt] ,
And here , " he added , looking up , " attracted to the spot ,
和 这里 , " 他 额外 , 寻找 向上 , " 吸引 到 这 点 ,
“然后,”他抬头补充道,“被这个地方吸引住了。”

[ɪz][ə; eɪ][ˈdʒent(ə)lmən][aɪ] [si:m] [tuː; tə][biː; bi] [ˈɔːlweɪz] [ˈmiːtɪŋ] — [ˈmɪstər] . , [aɪ] [θɪŋk] .
is a gentleman I seem to be always meeting — Mr . Milburgh , I think .
是 一个 绅士 我 似乎 到 是 总是 会议 — 先生 . , 我 思考 .
我似乎总是能遇到一位先生——我想他叫米尔伯格先生。

" [hæd; həd] [stɑːpt] [æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪˈtektɪv] ,
" Milburgh had stopped at the sight of the detective ,
" 有 停止 在 这 视线 的 这 侦探 ,
米尔伯格看到侦探后停了下来。

[ænd; ʌnd] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [glæd][tuː; tə][hæv; həv][ˈfeɪdɪd] [əˈweɪ] [ʌnəbˈzɜːrvd]
and looked as if he would have been glad to have faded away unobserved
和 看起来 作为 如果 他 会 有 到过 高兴的 到 有 褪色 离开 未被观察到的
.
:
.

他看上去好像很乐意悄无声息地消失。

[bʌt; bət] [ˈtɑːrlɪŋ] [hæd; həd] [siːn] [hɪm; ɪm] , [ænd; ʌnd] [keɪm] [ˈfɔːrwərd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈkjʊəriəs]
But Tarling had seen him , and Milburgh came forward with his curious
但 塔林 有 已见 他 , 和 来了 向前 和 他的 好奇的
[ˈlɪt(ə)] [ˈʌflɪŋ] [wɔːk] ,
little shuffling walk ,
小的 洗牌 走 ,

但塔林看到了他, 米尔伯格迈着他那古怪的小碎步走了过来。

[ə; eɪ][set] [smaɪl] [ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] , [ðə; ði] [seɪm] [ˈwɜːrɪd] [lʊk] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] ,
a set smile on his face , the same worried look in his eyes ,
一个 放 微笑 在 他的 脸 , 这 相同的 担心 看 在 他的 眼睛 ,
他脸上挂着僵硬的笑容, 眼神中却依旧流露出担忧。

[wɪtʃ] [ˈtɑːrlɪŋ] [hæd; həd] [siːn] [wʌns] [bɪˈfɔːr] .
which Tarling had seen once before .
哪个 塔林 有 已见 一次 前 .
塔林之前曾见过一次。

" [gʊd] [ˈmɔːrnɪŋ] , [ˈdʒent(ə)lmən] , " [hiː; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈflɜːrɪʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][tɑːp][hæt] .
" Good morning , gentlemen , " he said , with a flourish of his top hat .
" 好的 早晨 , 先生们 , " 他 说 , 和 一个 繁荣 的 他的 顶部 帽子 .
“早上好, 先生们,”他一边说着, 一边潇洒地摘下高顶礼帽。

" [aɪ] [səˈpəʊz] , [ˈmɪstər] . [ˈtɑːrlɪŋ] , [ˈnʌθɪŋ] [hæz; həz] [bɪn] [dɪˈskʌvəd] ? "
" I suppose , Mr . Tarling , nothing has been discovered ? "
" 我 认为 , 先生 . 塔林 , 没有什么 有 到过 发现 ? " "
“我想, 塔林先生, 应该什么都没发现吧? ”

" [æt; ət] [ˈeni] [reɪt] , [aɪ] [ˈdɪdnt] [ɪkˈspekt][tuː; tə] [dɪˈskʌvər] [juː; jʊ] [hɪr] [ðɪs] [ˈmɔːrnɪŋ] ! " [smaɪld] [ˈtɑːrlɪŋ] .
" At any rate , I didn't expect to discover you here this morning ! " smiled Tarling .
" 在 任何 速度 , 我 没有 预计 到 发现 你 这里 这 早晨 ! " 微笑 塔林 .
“总之, 我没想到今天早上会在这里遇到你!”塔林笑着说。

" [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [ˈbɪzi] [æt; ət][ðə; ði] [ˈstɔːrz] .
" I thought you were busy at the Stores .
" 我 想法 你 是 忙碌的 在 这 商店 .
“我以为你在店里忙着呢。”

" - ['ɪftɪd] - [ʌn'i:zɪli] .
" **Milburgh shifted uneasily** .
" 转移 不安地 .

米尔伯格不安地挪动了一下身子。

" [ðə; ði] [pleɪs] [hæz; həz][ə; eɪ] [fæsɪ'neɪ(ə)n] [fɔ:r; fər][em 'i:] , " [hi:; hi] [sed] ['hʌskɪli] , " [aɪ] — [aɪ] [kɑ:nt] [ki:p]
" **The place has a fascination for me , " he said huskily , " I — I can't keep**
" 这 地方 有 一个 魅力 为了 我 , " 他 说 沙哑地 , " 我 — 我 不能 保持
[ə'weɪ] [frʌm; frəm][aɪ 'ti:] .
away from it .
离开 从 它 .

“这个地方对我有着莫名的吸引力,”他沙哑地说,“我——我无法抗拒它。”

" [hi:; hi] [dra:pt] [hɪz; ɪz] [aɪz] [brɪ'fɔ:r] - [ki:n] [geɪz] [ænd; ənd] [rɪ'pi:tɪd] [ðə; ði] ['kwɛstʃən] .
" **He dropped his eyes before Tarling's keen gaze and repeated the question** .
" 他 掉落 他的 眼睛 前 - 敏锐的 目光 和 重复 这 问题 .

“他垂下眼帘,躲避塔林锐利的目光,重复了一遍问题。

" [ɪz][ðer; ðər]['eni] [freʃ] [nu:z] ? "
" **Is there any fresh news ?** "
" 是 那里 任何 新鲜的 消息 ? "

有什么最新消息吗?

" [aɪ] [ɔ:t] [tu:; tə][æsk][ju:; jʊ] [ðæt] , " [sed] ['tɑ:rlɪŋ] ['kwaiətli] .
" **I ought to ask you that , " said Tarling quietly** .
" 我 应该 到 问 你 那 , " 说 塔林 悄悄 .

“我应该问你这个问题,”塔林平静地说。

[ðə; ði] [ʌðər] [lʊkt] [ʌp] .
The other looked up .
这 其他 看起来 向上 .

另一个人抬起头来。

" [ju:; jʊ] [mi:n] [mɪs] ['raɪdər] ?
" **You mean Miss Rider ?**
" 你 意思是 错过 骑士 ?

您是指莱德小姐吗?

" [hi:; hi] [æskt] .
" **he asked** .
" 他 问 .

他问道。

" [noʊ] , [sɜ:r] , ['nʌθɪŋ] [hæz; həz] [bɪn] [faʊnd] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ['detrɪmənt] [ænd; ənd][aɪ] ['kænd:t] [treɪs]
" **No , sir , nothing has been found to her detriment and I cannot trace**
" 不 , 先生 , 没有什么 有 到过 成立 到 她 损害 和 我 不能 痕迹
[hɜ:r; hər]['prez(ə)nt] [ə'dres] ,
her present address ,
她 展示 地址 ,

“不,先生,没有发现任何对她不利的证据,我也查不到她现在的住址。”

[ɔ:l'dʊʊ] [aɪ][hæv; həv] [pər'su:d] [ðə; ði][moʊst]['dɪlɪdʒənt][ɪn'kwaiəɪz] .
although I have pursued the most diligent inquiries .
虽然 我 有 追击 这 最多 勤奋 查询 .

尽管我已经进行了最认真细致的调查。

[aɪ 'ti:][ɪz] ['veri] [ʌp'setɪŋ] .
It is very upsetting .
它 是 非常 恼 .

这令人非常沮丧。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [nu:] ['emfəsis] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] .
" There was a new emphasis in his voice .
" 那里 曾是 一个 新的 强调 在 他的 嗓音 ；
“他的声音里多了一份新的语气。”

[ˈtɑːrlɪŋ] [rɪ'membər] [ðæt] [wen] [ˈlaɪn] [hæd; həd][ˈspʊkən][tuː; tə] - [bɪ'fɔːr] ,
Tarling remembered that when Lyne had spoken to Milburgh before ,
塔林 记得 那 什么时候 莱恩 有 说 到 - 前 ,
塔林记得莱恩之前和米尔伯格谈话时，

[ænd; ænd][hæd; həd] [sə'dʒestɪd] [ðæt] [ðə; ði][gɜːrɪ][hæd; həd] [bɪn] ['gɪltɪ] [ʌv; əv][sʌm; səm][ækt][ʌv; əv]
and had suggested that the girl had been guilty of some act of
和 有 建议 那 这 女孩 有 到过 有罪的 的 一些 行为 的
[prɪ'deɪ](ə)n] ,
predation ,
捕食 ,
并暗示这名女孩犯有某种掠夺行为。

- [hæd; həd] [bɪn] [kwɪk] [tuː; tə][dɪ'naɪ][ðə; ði] [pɔːsə'bɪləti] .
Milburgh had been quick to deny the possibility .
- 有 到过 快的 到 否定 这 可能性 .
米尔伯格很快否认了这种可能性。

[naʊ] [hɪz; ɪz] ['mænər] [wʌz; wəz][ˈhɑːst(ə)][tuː; tə][ðə; ði][gɜːrɪ] — [ɪn'defɪnətli] [soʊ] , [bʌt; bət] [sə'fɪʃntli]
Now his manner was hostile to the girl — indefinitely so , but sufficiently
现在 他的 方式 曾是 敌对的 到 这 女孩 — 无限期 所以 , 但 足够
[mɑːrkt] [fɔːr; fər] [ˈtɑːrlɪŋ] [tuː; tə] ['noʊtɪs] [aɪ 'tiː] .
marked for Tarling to notice it :
标记 为了 塔林 到 注意 它 :

现在他对那个女孩的态度很敌对——这种敌对态度一直没有定论，但这种敌对态度非常明显，以至于塔林能够注意到。
" [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [mɪs] ['raɪdər][hæd; həd] ['eni] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər] ['rʌnɪŋ] [ə'weɪ] ? " [æskt] [ðə; ði]
" Do you think that Miss Rider had any reason for running away ? " asked the
" 做 你 思考 那 错过 骑士 有 任何 原因 为了 跑步 离开 ? " 问 这
[dɪ'tektɪv] .
detective .
侦探 .

“你认为莱德小姐逃跑有什么理由吗？”侦探问道。
- ['rʌgd] [hɪz; ɪz] ['jəuldəz] .
Milburgh shrugged his shoulders .
- 耸了耸肩 他的 肩膀 .
米尔伯格耸了耸肩。

" [ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] , " [hiː; hi] [sed] ['ʌŋktʃuəsli] ,
" In this world , he said unctuously ,
" 在 这 世界 , " 他 说 假惺惺 ,
“在这个世界上，”他谄媚地说，
" [wʌn] [ɪz] ['kɑːnstəntli] ['biːɪŋ] [dɪ'siːvd] [baɪ] ['piːp(ə)l] [ɪn] [huːm] [wʌn][hæz; həz] [pʊt] [wʌnz] [trʌst] . "
" one is constantly being deceived by people in whom one has put one's trust . "
" 一 是 不断地 存在 受骗 经过 人们 在 谁 一 有 放 一个人的 相信 . "
“人们总是被自己信任的人欺骗。”

" [ɪn] [ˈʌðər] [wɜːrdz] , [juː; jʊ] [sə'spekt] [mɪs] ['raɪdər][ʌv; əv] ['rɒbɪŋ] [ðə; ði][fɜːrm] ?
" In other words , you suspect Miss Rider of robbing the firm ?
" 在 其他 字 , 你 怀疑 错过 骑士 的 抢劫 这 公司 ?
换句话说，你怀疑莱德小姐抢劫了公司？
" [ʌp] [went] ['mɪstər] . - [plʌmp] [hændz] .
" Up went Mr . Milburgh's plump hands .
" 向上 去 先生 . - 丰满 双手 .
米尔伯格先生胖乎乎的手举了起来。

" [aɪ] [wʊd] [nɑ:t] [seɪ] [ðæt] , " [hi:; hi] [sed] .

" **I would not say that** , " **he said** .
" 我 会 不是 说 那 , " 他 说 .

“我不会这么说,”他说。

" [aɪ] [wʊd] [nɑ:t] [ə'kju:z] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['wʊmən] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [æn; ən] [ækt] [ʌv; əv] ['tretʃəri] [tu:; tə] [hɜ:r; hər]
" **I would not accuse a young woman of such an act of treachery to her**
" 我 会 不是 控 一个 年轻的 女士 的 这样的 一个 行为 的 背信弃义 到 她
[ɪmp'loɪəz] ,
employers ,
雇主 ,

“我不会指控一个年轻女子对她的雇主做出这样的背叛行为。”

[ænd; ʌnd] [aɪ] [dɪ'stɪŋktli] [rɪ'fju:z] [tu:; tə] [meɪk] ['eni] [tʃɑ:rdʒɪz] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['ɔ:dɪtəz] [hæv; həv] [kəm'pli:tɪd]
and I distinctly refuse to make any charges until the auditors have completed
和 我 明显地 拒绝 到 制作 任何 收费 直到 这 审计员 有 完全的
[ðer; ðər] [wɜ:rk] .
their work .
他们的 工作 .

在审计人员完成工作之前,我断然拒绝收取任何费用。

[ðer; ðər] [ɪz] [noʊ] [daʊt] , " [hi:; hi] ['ædɪd] ['kerfəli] ,
There is no doubt , " **he added carefully** ,
那里 是 不 怀疑 , " 他 额外 小心 ,

“毫无疑问,”他谨慎地补充道。

" [ðæt] [mɪs] ['raɪdər] [hæd; həd] [ðə; ði] ['hændlɪŋ] [ʌv; əv] [lɑ:rdʒ] [sʌmz] [ʌv; əv] ['mʌni] ,
" **that Miss Rider had the handling of large sums of money** ,
" 那 错过 骑士 有 这 处理 的 大的 总和 的 钱 ,

“莱德小姐经手过大笔资金,

[ænd; ʌnd] [ʃi:; ʃi] [ʌv; əv] [ɔ:l] ['pi:p(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] ['bɪznəs] ,
and she of all people in the business ,
和 她 的 全部 人们 在 这 商业 ,

而且她还是业内人士中的佼佼者,

[ænd; ʌnd] [pər'tɪkjələrli] [ɪn] [ðə; ði] [kæ'ʃɪrɜ] [dɪ'pɑ:rtmənt] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['eɪb(ə)l] [tu:; tə] [rɑ:b] [ðə; ði]
and particularly in the cashier's department would have been able to rob the
和 特别 在 这 收银员 部门 会 有 到过 有能力的 到 抢 这
[fɜ:rm] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['nɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv] ['i:ðər] [maɪ'self] [ɔ:r] [pʊr] ['mɪstər] . ['laɪn] .
firm without the knowledge of either myself or poor Mr . Lyne .
公司 没有 这 知识 的 任何一个 我 或者 贫穷的 先生 . 莱恩 .

尤其是收银部门的那些人,他们完全可以在我和可怜的莱恩先生不知情的情况下抢劫公司。

[ðɪs] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ɪz] [kɑ:nfɪ'denʃ(ə)l] .
This , of course , is confidential .
这 , 的 课程 , 是 机密的 .

这当然是机密信息。

" [hi:; hi] [leɪd] [wʌn] [hænd] [ə'pi:ɪŋli] [ɑ:n] - [ɑ:rm] , [ænd; ʌnd] [ðæt] ['wɜ:rði] ['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] .
" **He laid one hand appealingly on Tarling's arm , and that worthy nodded** .
" 他 铺设 一 手 吸引人的 在 - 手臂 , 和 那 值得 点头 .

“他恳求地将一只手放在塔林的胳膊上,这位绅士点了点头。

" [hæv; həv] [ju:; jʊ] ['eni] [aɪ'di:ə] [wer] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [bi:; bi] ?
" **Have you any idea where she would be ?**
" 有 你 任何 主意 在哪里 她 会 是 ?

你知道她会在哪里吗?

" [ə'gen] - [ʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
" **Again Milburgh shook his head** .
" 再次 - 摇晃 他的 头 .

米尔伯格再次摇了摇头。

" [ðə; ði][ˈoʊnli] [θɪŋ] — " [hi; hi][ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezəteɪtɪd][ænd; ənd] [lʊkt] [ˈɪntuː] - [aɪz] .
" **The only thing — " he hesitated and looked into Tarling's eyes .**
" 这 仅有的 事物 — " 他 犹豫了一下 和 看起来 进入 - 眼睛 .
" 唯一的事——"他犹豫了一下，看向塔林的眼睛。

" [wel] ? " [æskt] [ðə; ði] [drɪtektɪv] [ɪmˈpeɪʃntli] .
" **Well ? " asked the detective impatiently .**
" 出色地 ? " 问 这 侦探 不耐烦地 .
" 怎么样？"侦探不耐烦地问道。

" [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][səˈdʒestʃən; səgˈdʒestʃən] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [meɪ] [hæv; həv] [ɡɔːn] [əˈbrɔːd] .
" **There is a suggestion , of course , that she may have gone abroad .**
" 那里 是 一个 建议 , 的 课程 , 那 她 可能 有 已消失 国外 .
" 当然，也有人猜测她可能去了国外。"

[aɪ][duː][nɑːt] [ˈɔːfər] [ðæt] [səˈdʒestʃən; səgˈdʒestʃən] ,
I do not offer that suggestion ;
我 做 不是 提供 那 建议 ,
我 并不 提出 这样的 建议。

[ˈoʊnli][aɪ] [noʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [spʊk] [frentʃ] [ˈveri] [wel] [ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [tuː; tə][ðə; ði]
only I know that she spoke French very well and that she had been to the
仅有的 我 知道 那 她 辐 法语 非常 出色地 和 那 她 有 到过 到 这
[ˈkɑːntɪnənt] [brɪˈfɔːr] .
Continent before .
大陆 前 .
只有我知道她法语说得很好，而且她以前去过欧洲大陆。

" [ˈtɑːrlɪŋ] [stroʊkt] [hɪz; ɪz] [tʃɪn] [ˈθɔːtfəli] .
" **Tarling stroked his chin thoughtfully .**
" 塔林 抚摸 他的 下巴 深思熟虑 .
塔林若有所思地抚摸着下巴。

" [tuː; tə][ðə; ði] [ˈkɑːntɪnənt] , [eɪ] ? " [hi; hi] [sed] [ˈsɔːftli] .
" **To the Continent , eh ? " he said softly .**
" 到 这 大陆 , 嗯 ? " 他 说 轻轻 .
"去欧洲大陆吗？"他轻声说道。

" [wel] , [ɪn] [ðæt] [keɪs] [aɪ][æɪ; əɪ] [sɜːrtʃ] [ðə; ði] [ˈkɑːntɪnənt] ; [fɔːr; fər][ɑːn][wʌn] [θɪŋ] [aɪ][eɪˈem]
" **Well , in that case I shall search the Continent ; for on one thing I am**
" 出色地 , 在 那 案件 我 将 搜索 这 大陆 ; 为了 在 一 事物 我 是
[drɪˈtʃːrmaɪnd] ,
determined ,
决定 ,
"好吧，既然如此，我就去整个大陆搜寻；因为我已下定决心，要做一件事。"

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][tuː; tə][faɪnd] [əuˈdet] [ˈraɪdər] , " [ænd; ənd] , [ˈbekəniŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [kəmˈpænjən] ,
and that is to find Odette Rider , " and , beckoning to his companion ,
和 那 是 到 寻找 奥黛特 骑士 , " 和 , 招手 到 他的 伴侣 ,
那就是找到奥黛特·莱德,"说着，他向同伴招了招手，"

[hi; hi] [tɜːrnd] [ɑːn][hɪz; ɪz] [hiːl] [ænd; ənd] [left] [ðə; ði] [əbˈsiːkwɪəs] [ˈmɪstər] . - [ˈsterɪŋ] [ˈæftər]
he turned on his heel and left the obsequious Mr . Milburgh staring after
他 转向 在 他的 脚跟 和 左边 这 低三下四 先生 : - 凝视 后
[hɪm; ɪm] .
him :
他 :

他转身离开，留下毕恭毕敬的米尔伯格先生呆呆地望着他的背影。
[ˈtʃæptər] [eks]
CHAPTER X
章 X

[ðə; ði] ['wʊmən] [æt; ət] ['æfɜːd]
THE WOMAN AT ASHFORD
这 女士 在 阿什福德

阿什福德的女人

[ˈtɑːrlɪŋ] [went] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈlɑːdʒɪŋz] [ðæt] [ˌæftərˈnuːn] , [ə; eɪ] [ˈpʌz(ə)ld] [ænd; ænd] [ˈbæfəld] [mæn] .
Tarling went back to his lodgings that afternoon , a puzzled and baffled man .
塔林 去 后退 到 他的 住宿 那 下午 , 一个 困惑 和 困惑 男人 .
那天下午, 塔林回到了自己的住处, 一脸困惑和不解。

[lɪŋ] [ˈtʃuː] , [hɪz; ɪz] [ɪmˈpæsv] [ˈtʃaɪniːz] [ˈsɜːrvənt] , [hæd; həd] [əbˈzɜːrvd] [ðoʊz] [ˈsɪmptəmz] [ʌv; əv]
Ling Chu , his impassive Chinese servant , had observed those symptoms of
凌 楚 , 他的 冷漠 中国人 仆人 , 有 观察到 那些 症状 的
[pərˈpleksəti] [bɪˈfɔːr] ,
perplexity before ,
困惑 前 ,
凌楚, 他那面无表情的中国仆人, 之前就观察到过这些困惑的迹象。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [nuː] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈmæstɜːz] [dɪˈmiːnər] — [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv]
but now there was something new in his master's demeanour — a kind of
但 现在 那里 曾是 某物 新的 在 他的 硕士学位 风度 — 一个 种类 的
[kɜːrt] [ɪrɪˈteɪ(ə)n] ,
curt irritation ,
简短 刺激 ,
但现在他主人的举止中出现了一种新的变化——一种生硬的恼怒。

[æn; ən][æŋˈzaɪəti] [wɪt] [ɪn][ðə; ði] [ˈhʌntər] [ʌv; əv][men][hæd; həd][nɔːt] [bɪn] [əbˈzɜːrvd] [bɪˈfɔːr] .
an anxiety which in the Hunter of Men had not been observed before .
一个 焦虑 哪个 在 这 猎人 的 男人 有 不是 到过 观察到 前 .
这是《猎人》中以前从未出现过的焦虑。

[ðə; ði] [ˈtʃaɪnəmən] [went] [ˈsaɪləntli] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈbɪznəs] [ʌv; əv] [prɪˈpeərɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈtʃiːfs] [tiː] [ænd; ænd]
The Chinaman went silently about the business of preparing his chief's tea and
这 中国人 去 默默 关于 这 商业 的 准备 他的 酋长的 茶 和
[meɪd] [noʊ] [ˈrefrəns] [tuː; tə][ðə; ði][ˈtrædʒədi][ɔːr][tuː; tə] [ˈeni] [ʌv; əv][ɪts] [ˈdiːteɪlz] .
made no reference to the tragedy or to any of its details .
制成 不 参考 到 这 悲剧 或者 到 任何 的 它是 细节 .
中国人默默地忙着给老板泡茶, 对这场悲剧及其任何细节只字未提。

[hiː; hi][hæd; həd][set] [ðə; ði] [ˈteɪbl] [baɪ][ðə; ði][saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði][bed] ,
He had set the table by the side of the bed ,
他 有 放 这 桌子 经过 这 边 的 这 床 ,
他把桌子摆在了床边。

[ænd; ænd][wʌz; wəz] [ˈɡlaɪdɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ruːm] [ɪn] [ðæt] [kæt] - [laɪk] [wei] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wen] [ˈtɑːrlɪŋ]
and was gliding from the room in that cat - like way of his when Tarling
和 曾是 滑翔 从 这 房间 在 那 猫 - 喜欢 方式 的 他的 什么时候 塔林
[stɔːpt] [hɪm; ɪm] .
stopped him .
停止 他 .
他像猫一样轻盈地滑出房间时, 塔林拦住了他。

" [lɪŋ] [ˈtʃuː] , " [hiː; hi] [sed] , [ˈspiːkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [vərˈhækjələr] ,
" **Ling Chu , " he said , speaking in the vernacular ,**
" 凌 楚 , " 他 说 , 请讲 在 这 白话 ,
“凌楚,”他用方言说道。

" [juː; jʊ] [rɪˈmembər] [ɪn] [ˌʃæŋˈhaɪ] [wen] [ðə; ði] - [ˈtʃɪrf(ə)l] [ˈhɑːrts] - [kəˈmɪtɪd] [ə; eɪ] [kraɪm] ,
" **you remember in Shanghai when the ' Cheerful Hearts ' committed a crime ,**
" 你 记住 在 上海 什么时候 这 - 快乐 红心 - 坚定的 一个 犯罪 ,
你还记得“快乐之心”在上海犯下罪行时吗?

[həʊ] [ðeɪ] [ju:st] [tu:; tə] [li:v] [bɪ'haɪnd][ðer; ðər] [hɑ:ŋ]? " **how they used to leave behind their hong?** "
如何 他们 用过的 到 离开 在后面 他们的 香港 ？ "

他们以前是怎么留下他们的香港的？

" [jes] , [ˈmæstər] , [aɪ] [rɪ'membər] [aɪ 'ti:] [ˈveri] [wel] , " [sed] [lɪŋ] [ˈtʃu:] [ˈkɑ:mli] .
" **Yes , master , I remember it very well , " said Ling Chu calmly .**
" 是的 , 掌握 , 我 记住 它 非常 出色地 , " 说 凌 楚 平静地 .

“是的，师父，我记得很清楚。”凌楚平静地说道。

" [ðeɪ] [wɜ:r; wər][ˈsɜ:rt(ə)n] [wɜ:rdz][ɑ:n] [red] [ˈpeɪpər] , [ænd; ənd] [ˈæftərwərdz] [ju:; jʊ][kʊd; kəd] [baɪ] [ðem; ðəm]
" **They were certain words on red paper , and afterwards you could buy them**
" 他们 是 肯定 字 在 红色的 纸 , 和 然后 你 可以 买 他们

[frʌm; frəm][ðə; ði] [ɑ:ps] ,
from the shops ,
从 这 商店 ,

“它们是写在红纸上的一些特定文字，之后你可以在商店里买到它们。”

[bɪ'kæz, bɪ'kɔ:z] [ˈpi:p(ə)l] [dɪ'zaird] [tu:; tə][hæv; həv] [ði:z] [saɪnz] [tu:; tə] [ʃʊ] [tu:; tə][ðer; ðər] [frendz] . "
because people desired to have these signs to show to their friends . "
因为 人们 想要的 到 有 这些 标志 到 展示 到 他们的 朋友们 . "

因为人们想要拥有这些标志，以便向朋友们展示。

" [ˈmeni] [ˈpi:p(ə)l] [ˈkærid] [ði:z] [θɪŋz] , " [sed] [ˈtɑ:rlɪŋ] [ˈsləʊli] ,
" **Many people carried these things , " said Tarling slowly ,**
" 许多 人们 携带 这些 事物 , " 说 塔林 缓慢地 ,

“很多人都携带过这些东西，”塔林缓缓说道。

" [ænd; ənd][ðə; ði] [saɪn] [ʌ; əv][ðə; ði] - [ˈtɪrf(ə)l] [ˈhɑ:rts] - [wʌz; wəz] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði] [ˈpɑ:kɪt] [ʌ; əv][ðə; ði]
" **and the sign of the ' Cheerful Hearts ' was found in the pocket of the**
" 和 这 符号 的 这 - 快乐 红心 - 曾是 成立 在 这 口袋 的 这

[ˈmə:dəd] [mæn] .
murdered man .
被谋杀 男人 .

“在被谋杀者的口袋里发现了‘快乐之心’的标志。”

" [lɪŋ] [ˈtʃu:] [met] [ðə; ði] [ˈʌðəz] [aɪz] [wɪð; wɪθ][ɪmpər'tɜ:rbəb(ə)l] [ˈkɑ:mnəs] .
" **Ling Chu met the other's eyes with imperturbable calmness .**
" 凌 楚 遇见 这 其他的 眼睛 和 沉着冷静 平静 .

凌楚神色平静地与对方对视。

" [ˈmæstər] , " [hi:; hi] [sed] ,
" **Master , " he said ,**
" 掌握 , " 他 说 ,

“主人，”他说。

" [meɪ] [nɑ:t][ðə; ði] [waɪt] - [feɪst] [mæn] [hu:] [ɪz] [naʊ] [ded] [hæv; həv] [brɔ:t] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ]
" **may not the white - faced man who is now dead have brought such a thing**
" 可能 不是 这 白色的 - 面对 男人 WHO 是 现在 死的 有 带来 这样的 一个 事物

[frʌm; frəm] [ʃæŋ'haɪ] ?
from Shanghai ?
从 上海 ？

“会不会是那个已经死去的白脸男人从上海带来了这样的东西？ ”

[hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈtʊrɪst] , [ænd; ənd] [ˈtʊrɪsts] [baɪ] [ði:z] [ˈfu:lɪ] [ˈsəʊə,nɪrz] .
He was a tourist , and tourists buy these foolish souvenirs .
他 曾是 一个 游客 , 和 游客 买 这些 愚蠢 纪念品 .

他是个游客，而游客都会买这些愚蠢的纪念品。

" [ˈtɑ:rlɪŋ] [ˈnɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] [ə'gen] .
" **Tarling nodded again .**
" 塔林 点头 再次 .

塔林再次点了点头。

" [ðæt] [ɪz] ['pɑ:səb(ə)l] , " [hi:; hi] [sed] .
" **That is possible** , " **he said** .
" 那 是 可能的 , " 他 说 .

“这有可能,”他说。

" [aɪ] [hæv; həv] [ɔ:l'redi] [θɔ:t] [ðæt] [sʌtʃ] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] [keɪs] .
" **I have already thought that such might have been the case** .
" 我 有 已经 想法 那 这样的 可能 有 到过 这 案件 .

“我之前就想过可能是这种情况。”

[jet] ,
Yet ,
然而 ,

然而，

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hi:; hi] [hæv; həv] [ðɪs] [saɪn] [ʌv; əv] [ðə; ði] - [tʃɪrf(ə)l] ['hɑ:rts] - [ɪn] [hɪz; ɪz] ['pɑ:kɪt] [ɑ:n] [ðə; ði]
why should he have this sign of the ' Cheerful Hearts ' in his pocket on the
为什么 应该 他 有 这 符号 的 这 - 快乐 红心 - 在 他的 口袋 在 这
[naɪt] [hi:; hi] [wʌz; wəz] ['mə:dəd] ? "
night he was murdered ? "
夜晚 他 曾是 被谋杀 ? "

为什么他遇害当晚口袋里会有“快乐之心”的标志？

" ['mæstər] , " [sed] [ðə; ði] [tʃaɪnəmən] , " [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hi:; hi] [hæv; həv] [bɪn] ['mə:dəd] ?
" **Master** , " **said the Chinaman** , " **why should he have been murdered ?**
" 掌握 , " 说 这 中国人 , " 为什么 应该 他 有 到过 被谋杀 ?

“师父,”中国人说, “他为什么要被杀呢? ”

" - [lɪps] [kɜ:rlɪd] [ɪn] [ə; eɪ] [hæf] [smaɪl] .
" **Tarling's lips curled in a half smile** .
" - 嘴唇 卷曲 在 一个 一半 微笑 .

塔林嘴角勾起一丝微笑。

" [baɪ] [wɪtʃ] [aɪ] [sə'pəʊz] [ju:; jʊ] [mi:n] [ðæt] [wʌn] ['kwɛstʃən] [ɪz] [æz; əz] ['dɪfɪkəlt] [tu:; tə] ['ænsər] [æz; əz]
" **By which I suppose you mean that one question is as difficult to answer as**
" 经过 哪个 我 认为 你 意思是 那 一 问题 是 作为 难的 到 回答 作为
[ðə; ði] [ʌðər] ,
the other ,
这 其他 ,

我想你的意思是说, 这两个问题一样难以回答吧？

" [hi:; hi] [sed] .
" **he said** .
" 他 说 .

他说。

" [ɔ:l] [raɪt] , [lɪŋ] [tʃu:] , [ðæt] [wɪl] [du:] .
" **All right , Ling Chu , that will do** .
" 全部 正确的 , 凌 楚 , 那 将要 做 .

“好的, 凌楚, 这样就可以了。”

" [hɪz; ɪz] ['prɪnsəp(ə)l] [æŋ'zaɪəti] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['mʊmənt] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [ðɪs] , [ɔ:r] ['eni] [ʌðər] [klu:] [wɪtʃ]
" **His principal anxiety for the moment was not this , or any other clue which**
" 他的 主要的 焦虑 为了 这 片刻 曾是 不是 这 , 或者 任何 其他 线索 哪个
[hæd; həd] [bɪn] [ɔ:fərd] ,
had been offered ,
有 到过 提供 ,

“他此刻最担心的并非这一点, 也不是已经提供的任何其他线索,

[bʌt; bət] [ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [ʌv; əv] [əu'det] ['raɪdɜ:z] ['prez(ə)nt] ['haɪdɪŋ] - [pleɪs] .
but the discovery of Odette Rider's present hiding - place .
但 这 发现 的 奥黛特 骑手的 展示 隐藏 - 地方 .

但奥黛特·莱德目前的藏身之处却被发现了。

[ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [hi:; hi] [tɜ:rnd] [ðə; ði] ['prɑ:bləm] ['ʊvər] [ɪn] [hɪz; ɪz] [maɪnd] .

Again and again he turned the problem over in his mind .

再次 和 再次 他 转向 这 问题 超过 在 他的 头脑 .

他反复思考这个问题。

[æt; ət] ['evri] [pɔɪnt] [hi:; hi] [wʌz; wəz] ['bæfəld] [baɪ] [ðə; ði] [waɪld] [ɪmˌprɑ:bə'bɪləti] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fæktz] [ðæt] [hi:; hi]

At every point he was baffled by the wild improbability of the facts that he

在 每一个 观点 他 曾是 困惑 经过 这 荒野 概率低 的 这 事实 那 他

[hæd; həd] [dɪ'skʌvəd] .

had discovered .

有 发现 .

他始终对自己发现的 facts 的荒谬程度感到困惑不解。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [əu'det] ['raɪdər] [bi:; bi] ['kɑ:ntent] [tu:; tə] [ək'sept] [ə; eɪ] ['sɜ:rv(ə)] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɪn] [-] ['stɔ:z]

Why should Odette Rider be content to accept a servile position in Lyne's Stores

为什么 应该 奥黛特 骑士 是 内容 到 接受 一个 奴性的 位置 在 莱恩的 商店

[wen] [hɜ:ɹ; həɹ] ['mʌðər] [wʌz; wəz] ['lɪvɪŋ] [ɪn] ['lʌkʃəri] [æt; ət] ['hɑ:tfə-d] ?

when her mother was living in luxury at Hertford ?

什么时候 她 母亲 曾是 活的 在 奢华 在 赫特福德 ?

奥黛特·莱德的母亲在赫特福德过着奢华的生活，她为什么甘愿在莱恩商店做一份卑微的工作呢？

[hu:] [wʌz; wəz] [hɜ:ɹ; həɹ] ['fa:ðər] — [ðæt] [mɪ'stɪriəs] ['fa:ðər] [hu:] [ə'pɪrd] [ænd; ənd] [dɪsə'pɪrd]

Who was her father — that mysterious father who appeared and disappeared

WHO 曾是 她 父亲 — 那 神秘 父亲 WHO 出现 和 消失

[æt; ət] ['hɑ:tfə-d] ,

at Hertford ,

在 赫特福德 ,

她的父亲是谁？ 那个在赫特福德出现又消失的神秘父亲？

[ænd; ənd] [wʌt] [pɑ:rt] [dɪd] [hi:; hi] [pleɪ] [ɪn] [ðə; ði] [kraɪm] ?

and what part did he play in the crime ?

和 什么 部分 做过 他 玩 在 这 犯罪 ?

他在犯罪过程中扮演了什么角色？

[ænd; ənd] [ɪf] [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] ['ɪnəs(ə)nt] , [waɪ] [hæd; həd] [ʃi:; ʃi] [dɪsə'pɪrd] [soʊ] [kəm'pli:tli] [ænd; ənd] [ɪn]

And if she was innocent , why had she disappeared so completely and in

和 如果 她 曾是 清白的 , 为什么 有 她 消失 所以 完全地 和 在

['sɜ:rkəmstænsɪz] [soʊ] [sə'spɪʃəs] ?

circumstances so suspicious ?

情况 所以 可疑的 ?

如果她是无辜的，为什么她会彻底消失，而且消失的情况如此可疑？

[ænd; ənd] [wʌt] [dɪd] [sæm] [steɪ] [noʊ] ?

And what did Sam stay know ?

和 什么 做过 山姆 停留 知道 ?

山姆·斯泰又知道些什么呢？

[ðə; ði] ['mænz] ['heɪtrɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [gɜ:rl] [wʌz; wəz] [ʌn'kæni] .

The man's hatred of the girl was uncanny .

这 男人的 仇恨 的 这 女孩 曾是 不可思议 .

男人对女孩的憎恨令人难以置信。

[æt; ət] [ðə; ði] ['menʃ(ə)n] [ʌv; əv] [hɜ:ɹ; həɹ] [neɪm] [ə; eɪ] ['verɪtəb(ə)] ['faʊnt(ə)n] [ʌv; əv] ['venəm] [hæd; həd] ['bʌblɪd]

At the mention of her name a veritable fountain of venom had bubbled

在 这 提到 的 她 姓名 一个 真正的 喷泉 的 毒液 有 冒泡

[ʌp] ,

up ,

向上 ,

一提到她的名字，就仿佛喷涌出一股毒液。

[ænd; ənd] ['tɑ:rlɪŋ] [hæd; həd] [sens] [ðə; ði] [ə'bizmə] [depθs] [ʌv; əv] [ðis] ['mænz] [heit] [ænd; ənd]
and Tarling had sensed the abysmal depths of this man's hate and
和 塔林 有 感觉到的 这 极其糟糕 深度 的 这 男人的 恨 和
['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['baʊndləs] [lʌv] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ded] [mæn] .
something of his boundless love for the dead man .
某物 的 他的 无边无际 爱 为了 这 死的 男人 .

塔林感受到了这个人深不可测的仇恨，以及他对死者无尽的爱。

[hi:; hi] [tɜ:rnd] [ɪm'peɪntli] [ɑ:n][ðə; ði] [kaʊtʃ] [ænd; ənd] [ri:tʃt] [aʊt][hɪz; ɪz][hænd][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [ti:] ,
He turned impatiently on the couch and reached out his hand for his tea ,
他 转向 不耐烦地 在 这 长椅 和 达到 出去 他的 手 为了 他的 茶 ,
[wen] [ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ][sɔ:ft][tæp][æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] [ænd; ənd] [lɪŋ] ['tʃu:] [slɪpt] ['ɪntu:][ðə; ði] [ru:m] .
when there came a soft tap at the door and Ling Chu slipped into the room .
什么时候 那里 来了 一个 柔软的 轻敲 在 这 门 和 凌 楚 滑倒了 进入 这 房间 .
这时，门上传来轻轻的敲门声，凌楚溜进了房间。

" [ðə; ði] [braɪt] [mæn][ɪz] [hɪr] , " [hi:; hi] [sed] , [ænd; ənd][ɪn] [ðɪ:z] [wɜ:rdz] [ə'haʊnst]
" The Bright Man is here , " he said , and in these words announced
" 这 明亮的 男人 是 这里 , " 他 说 , 和 在 这些 字 宣布
[ˈwaɪt,sɑɪd, 'hwaɪt,sɑɪd] ,
Whiteside ,
怀特塞德 ,

“光明之人驾到，”他说，并用这句话宣布了怀特塞德的到来。

[hu:] [brɔ:t] ['ɪntu:][ðə; ði] [ru:m] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ə'lɜ:rt] ,
who brought into the room something of his alert ,
WHO 带来 进入 这 房间 某物 的 他的 警报 ,
他把一些他警觉的东西带进了房间，

[freʃ] [ˌpɜ:rsə'næləti] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ɜ:rnd] [hɪm; ɪm][ðə; ði] ['su:dənɪm] [wɪtʃ] [lɪŋ] ['tʃu:] [hæd; həd]
fresh personality which had earned him the pseudonym which Ling Chu had
新鲜的 性格 哪个 有 获得 他 这 笔名 哪个 凌 楚 有
[ə'fɪkst] .
affixed .
已粘贴 .
他那清新脱俗的个性为他赢得了凌楚给他起的笔名。

" [wel] , ['mɪstər] . ['tɑ:rlɪŋ] , " [sed] [ðə; ði] [ɪn'spektər] , ['teɪkɪŋ] [aʊt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['noʊtbʊk] ,
" Well , Mr . Tarling , " said the Inspector , taking out a little notebook ,
" 出色地 , 先生 : 塔林 , " 说 这 检查员 , 采取 出去 一个 小的 笔记本 ,
“嗯，塔林先生，”督察说着，掏出一个小笔记本。

" [aɪm][ə'freɪd][aɪ] ['hævnt] [dʌn] [veri] [mʌtʃ] [ɪn][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv] [dɪs'klʌvərɪŋ] [ðə; ði] ['mu:vmənts] [ʌv; əv]
" I'm afraid I haven't done very much in the way of discovering the movements of
" 我是 害怕的 我 还没有 完毕 非常 很多 在 这 方式 的 发现 这 移动 的
[mɪs] ['raɪdər] ,
Miss Rider ,
错过 骑士 ,

“恐怕我在了解莱德小姐的动向方面做得还不够。”

[bʌt; bət][sɒʊ][fɑ:r][æz; əz][aɪ][kæən; kən][faɪnd] [aʊt] [baɪ][ɪn'kwaiəɪrɪz] [meɪd] [æt; ət] ['tʃɑ:ɪn] [krɔ:s] ['bʊkɪŋ]
but so far as I can find out by inquiries made at Charing Cross booking
但 所以 远的 作为 我 能 寻找 出去 经过 查询 制成 在 查令 叉 预订
[ˈɑ:fɪs] ,
office ,
办公室 ,

但就我向查令十字街售票处询问后所了解到的情况而言，

[ˈsevrəl] [jʌŋ] [ˈleɪdɪz] [ˌʌnəˈtendɪd] [hæv; həv] [left] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈkɑːntɪnənt] [ɪn][ðə; ði][pæst] [fjuː] [deɪz] . " **several young ladies unattended have left for the Continent in the past few days** . " 一些 年轻的 女士们 无人看管 有 左边 为了 这 大陆 在 这 过去的 很少 天 . "

过去几天里，有好几位年轻女子无人陪伴地前往欧洲大陆。

" [juː; jʊ] [ˈkænaɪt] [aɪˈdentɪfaɪ] [ˈeni] [ʌv; əv] [ðiːz] [wɪð; wɪθ] [mɪs] [ˈraɪdər] ? " [æskt] [ˈtɑːrlɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][toʊn] [ʌv; əv] " **You cannot identify any of these with Miss Rider ?** " **asked Tarling in a tone of** " 你 不能 确认 任何 的 这些 和 错过 骑士 ? " 问 塔林 在 一个 语气 的 [dɪsəˈpɔɪntmənt] . **disappointment** . 失望 .

“你无法将这些与莱德小姐联系起来吗？”塔林失望地问道。

[ðə; ði] [dɪˈtektɪv] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] . **The detective shook his head** . 这 侦探 摇晃 他的 头 .

侦探摇了摇头。

[dɪˈspart] [hɪz; ɪz] [əˈpærənt] [ˌʌnsəkˈses] , [hiː; hi][hæd; həd] [ˈeɪdɪəntli] [meɪd] [sʌm; səm] [dɪˈskʌvəri] [wɪt] **Despite his apparent unsuccess , he had evidently made some discovery which** [pliːzd] [hɪm; ɪm] , **pleased him** , 尽管 他的 明显 失败 , 他 有 显然 制成 一些 发现 哪个 高兴 他 ,

尽管他表面上没有成功，但他显然有一些令他满意的发现。

[fɔːr; fər][ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈhʌθɪŋ] [ˈgluːmi] [ɪn][hɪz; ɪz] [ədˈmɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈfeɪljər] . **for there was nothing gloomy in his admission of failure** . 为了 那里 曾是 没有什么 阴沉 在 他的 入学 的 失败 .

因为他承认失败这件事本身并没有什么令人沮丧的地方。

" [juː; jʊ][hæv; həv] [faʊnd] [aʊt] [ˈsʌmθɪŋ] , [ðooʊ] ? " [səˈdʒestɪd] [ˈtɑːrlɪŋ] [ˈkwɪkli] , [ænd; ənd] " **You have found out something , though ?** " **suggested Tarling quickly , and** " 你 有 成立 出去 某物 , 尽管 ? " 建议 塔林 迅速地 , 和 [ˈwaɪtˌsaɪd, ˈhwaɪtˌsaɪd][ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd] . **Whiteside nodded** . 怀特塞德 点头 .

“不过，你好像发现了什么？”塔林迅速问道，怀特塞德点了点头。

" [jes] , " [hiː; hi] [sed] , " [baɪ][ðə; ði] [ˈɡreɪtɪst] [ʌv; əv] [lʌk] [aɪv] [ɡɑːt][hoʊld][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈkjʊəriəs] " **Yes , he said , by the greatest of luck I've got hold of a very curious** [ˈstoːri] . **story** . 是的 , " 他 说 , " 经过 这 最 的 运气 我已经 得到 抓住 的 一个 非常 好奇的 故事 .

“是的，”他说，“我真是太幸运了，得到了一个非常奇特的故事。”

[aɪ][wʌz; wəz] [ˈtʃætɪŋ] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtɪkɪt] [kəˈlektəz] [ænd; ənd] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [dɪˈskʌvər] **I was chatting with some of the ticket collectors and trying to discover** [ə; eɪ][mən] [huː] [maɪt] [hæv; həv] [siːn] [ðə; ði][ɡɜːrl] — [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [ˈfoʊtəɡræf] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ˈteɪkən] **a man who might have seen the girl — I have a photograph of her taken** [ɪn][ə; eɪ] [ɡruːp] [ʌv; əv] [ˈstɔːrɪz] [ɪmˈplɔɪiːz] , **in a group of Stores employees** , 在 一个 团体 的 商店 雇员 ,

我当时正和一些检票员聊天，试图找到一个可能见过那个女孩的人——我有一张她和一群商店员工的合影。

[ænd; ənd] [ðɪs] [aɪ][hæv; həv][hæd; həd] [ɪnˈlɑːrdʒd] , [æz; əz][aɪ ˈtiː] [meɪ] [biː; bi] [ˈveri] [ˈjuːsf(ə)] . **and this I have had enlarged , as it may be very useful** . 和 这 我 有 有 放大 , 作为 它 可能 是 非常 有用 .

我已经将此内容放大，因为它可能非常有用。

" [ˈtɑːrlɪŋ] [ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd] .
" **Tarling** **nodded** :
" 塔林 点头 :

塔林点了点头。

" [waɪlst] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈtɔːkɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][mæn][ɑːn][ðə; ði] [geɪt] , " [ˈwaɪt,sɑɪd, ˈhwaɪt,sɑɪd] [prəˈsiːdɪd] ,
" **Whilst I was talking with the man on the gate , " Whiteside proceeded ,**
" 而 我 曾是 说 和 这 男人 在 这 门 , " 怀特塞德 继续 ,
" 就在我和门口那个人说话的时候,"怀特塞德继续说道,

" [ə; eɪ] [ˈtrævəlɪŋ] [ˈtɪkɪt] [ɪnˈspektər] [keɪm] [ʌp][ænd; ənd][hiː; hi] [brɔːt] [ˈræðər] [æn; ən] [ɪkˈstrɔːrdənəri]
" **a travelling ticket inspector came up and he brought rather an extraordinary**
" 一个 旅行 票 检查员 来了 向上 和 他 带来 相当 一个 非凡的
[ˈstɔːri] [frʌm; frəm] [ˈæfˌfɜːd] .
story from Ashford .
故事 从 阿什福德 :

“一位旅行检票员走过来，带来了一个来自阿什福德的非常不寻常的故事。”

[ɑːn][ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈmɜːrdər][ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən][ˈæksɪdənt][tuː; tə][ðə; ði][kɑːntɪˈnɛnt(ə)]
On the night of the murder there was an accident to the Continental
在 这 夜晚 的 这 谋杀 那里 曾是 一个 事故 到 这 大陆
[ɪkˈspres] . "
Express . "
表达 :

谋杀案发生当晚，大陆快车号列车发生了一起事故。

" [aɪ] [rɪˈmembər] [ˈsiːɪŋ] [ˈsʌmθɪŋ] [əˈbaʊt] [aɪ ˈtiː] , " [sed] [ˈtɑːrlɪŋ] ,
" **I remember seeing something about it , " said Tarling ,**
" 我 记住 看到 某物 关于 它 , " 说 塔林 ,
" 我记得好像看到过相关的消息,"塔林说。

" [bʌt; bət][maɪ][maɪnd][hæz; həz] [bɪn] [ˈɑːkjupaɪd] [baɪ] [ðɪs] [ˈʌðər] [ˈmætər] .
" **but my mind has been occupied by this other matter .**
" 但 我的 头脑 有 到过 占领 经过 这 其他 事情 :
" 但我的心思一直放在另一件事上。

[wʌt] [ˈhæpənd] ? "
What happened ? "
什么 发生 ? "

发生了什么? "

" [ə; eɪ] [ˈlʌɡɪdʒ] [trʌk] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ˈstændɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][ˈplætfɔːrm] [fel] [bɪˈtwiːn] [tuː] [ʌv; əv][ðə; ði]
" **A luggage truck which was standing on the platform fell between two of the**
" 一个 行李 卡车 哪个 曾是 常设 在 这 平台 跌倒 之间 二 的 这
[ˈkærɪdʒɪz] [ænd; ənd] [diˈreɪld] [wʌn][ʌv; əv][ðəm; ðəm] ,
carriages and derailed one of them ,
马车 和 脱轨 一 的 他们 ,

“一辆停在站台上的行李车掉进了两节车厢之间，导致其中一节车厢脱轨。”

" [ɪkˈspleɪnd] [ˈwaɪt,sɑɪd, ˈhwaɪt,sɑɪd] .
" **explained Whiteside** :
" 解释 怀特塞德 :

怀特塞德解释道。

" [ðə; ði][ˈoʊnli] [ˈpæsɪndʒər] [huː] [wʌz; wəz][hɜːrt][wʌz; wəz][ə; eɪ] [mɪs] [ˈstiːvnz] .
" **The only passenger who was hurt was a Miss Stevens .**
" 这 仅有的 乘客 WHO 曾是 伤害 曾是 一个 错过 史蒂文斯 :
" 唯一受伤的乘客是史蒂文斯小姐。”

[əˈpærəntli] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [keɪs] [ʌv; əv][ˈsɪmp(ə)l] [kənˈkʌʃn] ,
Apparently it was a case of simple concussion ,
显然 它 曾是 一个 案件 的 简单的 脑震荡 ,
显然，这只是一起简单的脑震荡病例。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [treɪn] [wʌz; wəz] [brɔ:t] [tu:; tə][ə; eɪ] ['stændstɪl] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [rɪ'mu:vɪd] [tu:; tə]
and when the train was brought to a standstill she was removed to
和 什么时候 这 火车 曾是 带来 到 一个 停顿 她 曾是 已移除 到
[ðə; ði] ['kɑ:tɪdʒ] ['hɑ:spɪt(ə)l] ,
the Cottage Hospital ,
这 小屋 医院 ,
火车停下来后, 她被送往科特奇医院。

[wer] [ʃi:; ʃi][ɪz][tu:; tə] - [deɪ] .
where she is to - day .
在哪里 她 是 到 - 天 .
她今天在哪里。

[ə'pærəntli] [ðə; ði] ['dɔ:tər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['trævəlɪŋ] ['tɪkɪt] [ɪn'spektər] [ɪz][ə; eɪ] [nɜ:rs] [æt; ət][ðə; ði]
Apparently the daughter of the travelling ticket inspector is a nurse at the
显然 这 女儿 的 这 旅行 票 检查员 是 一个 护士 在 这
[hɑ:spɪt(ə)l] ,
hospital ,
医院 ,
显然, 那位列车检票员的女儿是医院的护士。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][təʊld][hɜ:r; hər] ['fɑ:ðər] [ðæt] [ðɪs] [mɪs] ['sti:vnz] , [brɪ'fɔ:r] [ʃi:; ʃi] [rɪ'kʌvəd] ['kɑ:nʃəsnəs]
and she told her father that this Miss Stevens , before she recovered consciousness
和 她 讲述 她 父亲 那 这 错过 史蒂文斯 , 前 她 恢复 意识
,
.
,
她告诉她父亲, 这位史蒂文斯小姐, 在她恢复意识之前,

[meɪd] ['sevrəl] ['refrənsɪz] [tu:; tə][ə; eɪ] - ['mɪstər] . ['laɪn] - [ænd; ənd][ə; eɪ] - ['mɪstər] . - - !
made several references to a ' Mr . Lyne ' and a ' Mr . Milburgh ' !
制成 一些 参考 到 一个 - 先生 . 莱恩 - 和 一个 - 先生 . - - !
多次提到“莱恩先生”和“米尔伯格先生”!

" ['tɑ:rlɪŋ] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɪ'rekt] [naʊ] , ['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði] ['ʌðər] [θru:] ['næərəʊd] [lɪdʒ] .
" **Tarling was sitting erect now , watching the other through narrowed lids .**
" 塔林 曾是 坐着 直立 现在 , 观看 这 其他 通过 范围缩小 盖子 .
“塔林现在直挺挺地坐着, 眯着眼睛看着对方。

" [gəʊ][ɑ:n] , " [hi:; hi] [sed] ['kwaiətli] .
" **Go on , " he said quietly .**
" 去 在 , " 他 说 悄悄 .
“继续,”他轻声说道。

" [aɪ][kʊd; kəd] [get] ['veri] ['lɪt(ə)l][frʌm; frəm][ðə; ði] ['trævəlɪŋ] [ɪn'spektər] ,
" **I could get very little from the travelling inspector ,**
" 我 可以 得到 非常 小的 从 这 旅行 检查员 ,
“我从巡视员那里几乎什么也得不到,

[ɪk'sept] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['dɔ:tər] [wʌz; wəz] ['ʌndər] [ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði]['leɪdi][hæd; həd][ə; eɪ]
except that his daughter was under the impression that the lady had a
除了 那 他的 女儿 曾是 在下面 这 印象 那 这 女士 有 一个
[grʌdʒ] [ə'genst] ['mɪstər] . ['laɪn] ,
grudge against Mr . Lyne ,
怨恨 反对 先生 . 莱恩 ,
只是他的女儿误以为那位女士对莱恩先生怀有怨恨。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [spəʊk] ['i:v(ə)n] [mɔ:r] [dɪ'spærɪdʒɪŋli] [ʌv; əv]['mɪstər] . - .
and that she spoke even more disparagingly of Mr . Milburgh .
和 那 她 辐 甚至 更多的 轻蔑地 的 先生 . - .
而且她对米尔伯格先生的评价更加贬损。

" [ˈtɑːrlɪŋ] [hæd; həd] [ˈrɪzn] [ænd; ənd] [slɪpt] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [sɪlk] [ˈdresɪŋ] - [gaʊn] [brɪʃɔːr] [ðə; ði] [ˈlðər]
" **Tarling had risen and slipped off his silk dressing - gown before the other**
" 塔林 有 升起 和 滑倒了 离开 他的 丝绸 敷料 - 袍 前 这 其他
[kʊd; kəd] [pʊt] [əˈweɪ] [hɪz; ɪz] [ˈnoʊtbʊk] .
could put away his notebook .
可以 放 离开 他的 笔记本 .

“塔林起身，在对方还没来得及收起笔记本之前，就脱下了丝绸睡袍。

[hiː; hi] [strʌk] [ə; eɪ] [ɡɔːŋ] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [ˈnʌklɪz] , [ænd; ənd] [wen] [lɪŋ] [ˈtʃuː] [əˈpɪrd] ,
He struck a gong with his knuckles , and when Ling Chu appeared ,
他 击 一个 锣 和 他的 指关节 , 和 什么时候 凌 楚 出现 ,
他用指关节敲响了锣，凌楚出现时，

[geɪv] [hɪm; ɪm] [æn; ən] [ˈɔːrdər] [ɪn] [ˈtʃaɪniːz] , [wɪtʃ] [ˈwaɪtˌsaɪd, ˈhwaɪtˌsaɪd] [kʊd; kəd] [nɑːt] [ˈfɑːləʊ] .
gave him an order in Chinese , which Whiteside could not follow .
给予 他 一个 命令 在 中国人 , 哪个 怀特塞德 可以 不是 跟随 .
他用中文下了命令，但怀特塞德没能理解。

" [jʊə(r)] [ˈɡoʊɪŋ] [tuː; tə] [ˈæfʃɜːd] ?
" **You're going to Ashford ?**
" 你是 去 到 阿什福德 ?
你要去阿什福德？

[aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [wʊd] , " [sed] [ˈwaɪtˌsaɪd, ˈhwaɪtˌsaɪd] .
I thought you would , " said Whiteside .
我 想法 你 会 , " 说 怀特塞德 .
“我就知道你会这么说，”怀特塞德说道。

" [wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [ˌem ˈiː] [tuː; tə] [kʌm] [əˈbɔːŋ] ? "
" **Would you like me to come along ?** "
" 会 你 喜欢 我 到 来 沿着 ? "
“你想让我一起去吗？ ”

" [noʊ] , [θæŋk] [juː; jʊ] , " [sed] [ðə; ði] [ˈlðər] .
" **No , thank you , " said the other .**
" 不 , 感谢 你 , " 说 这 其他 .
“不，谢谢。”另一个人说道。

" [aɪ] [ɡoʊ] [maɪˈself] .
" **I'll go myself .**
" 患病的 去 我 .
“我亲自去。”

[aɪ] [hæv; həv] [æn; ən] [aɪˈdiːə] [ðæt] [mɪs] [ˈstiːvnz] [meɪ] [biː; bi] [ðə; ði] [ˈmɪsɪŋ] [ˈwɪtnəs] [ɪn] [ðə; ði] [keɪs]
I have an idea that Miss Stevens may be the missing witness in the case
我 有 一个 主意 那 错过 史蒂文斯 可能 是 这 丢失的 证人 在 这 案件
[ænd; ənd] [meɪ] [θroʊ] [ˈɡreɪtər] [laɪt] [əˈpɑːn] [ðə; ði] [ˈhæpənɪŋz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [naɪt] [brɪʃɔːr] [læst] [ðæn; ðən]
and may throw greater light upon the happenings of the night before last than
和 可能 扔 更大的 光 之上 这 事件 的 这 夜晚 前 最后的 比
[ˈeni] [ˈlðər] [ˈwɪtnəs] [wiː; wi] [hæv; həv] [jet] [ˈɪntəvjuːd] .
any other witness we have yet interviewed .
任何 其他 证人 我们 有 然而 接受采访 .

我怀疑史蒂文斯小姐可能是这起案件中失踪的证人，她或许能比我们迄今为止采访过的任何其他证人更清楚地揭示前天晚上发生的事情。

" [hiː; hi] [faʊnd] [hiː; hi] [hæd; həd] [tuː; tə] [weɪt] [æn; ən] [ˈaʊər] [brɪʃɔːr] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [ɡet] [ə; eɪ] [treɪn] [fɔːr; fər]
" **He found he had to wait an hour before he could get a train for**
" 他 成立 他 有 到 等待 一个 小时 前 他 可以 得到 一个 火车 为了
[ˈæfʃɜːd] ,
Ashford ,
阿什福德 ,
他发现自己要等一个小时才能坐上去阿什福德的火车。

[ænd; ənd][hiː; hi] [pæst] [ðæt] [ˈaʊər] [ɪmˈpeɪntli] [ˈwɔːkɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [brɔːd] [ˈplætfɔːrm] .
and he passed that hour impatiently walking up and down the broad platform .
和 他 通过了 那 小时 不耐烦地 步行 向上 和 向下 这 广阔 平台 .

他焦躁地在宽阔的站台上来回踱步，度过了那一个小时。

[hɪr] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [nuː] [kɑːmplɪˈkeɪ(ə)n][ɪn][ðə; ði] [keɪs] .
Here was a new complication in the case .
这里 曾是 一个 新的 并发症 在 这 案件 .

案件出现了新的复杂情况。

[huː] [wʌz; wəz] [mɪs] [ˈstiːvnz] ,
Who was Miss Stevens ,
WHO 曾是 错过 史蒂文斯 ,

史蒂文斯小姐是谁？

[ænd; ənd] [waɪ] [ʃʊd; ʊəd] [ʃiː; ʃɪ][biː; bi] [ˈdʒɜːrniɪŋ] [tuː; tə][ˈdoʊvər][ɑːn][ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈmɜːrdər] ?
and why should she be journeying to Dover on the night of the murder ?
和 为什么 应该 她 是 旅程 到 多佛 在 这 夜晚 的 这 谋杀 ?

她为什么会在谋杀案发生的当晚前往多佛？

[hiː; hi] [riːtʃt] [ˈæfɜːd] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ˈdɪfɪkəlti] [faʊnd] [ə; eɪ][kæb] , [fɔːr; fər][aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˈreɪnɪŋ]
He reached Ashford , and with difficulty found a cab , for it was raining
他 达到 阿什福德 , 和 和 困难 成立 一个 出租车 , 为了 它 曾是 下雨
[ˈheɪvɪli] ,
heavily ,
重度 ,

他到达阿什福德，费了好大劲才找到一辆出租车，因为当时正下着瓢泼大雨。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [prəˈvaɪdɪd][wɪð; wɪθ] [ˈniːðər] [ˈmækɪntəːʃ] [nɔːr] [ʌmˈbrelə] .
and he had come provided with neither mackintosh nor umbrella .
和 他 有 来 假如 和 两者都不 雨衣 也不 伞 .

他来的时候既没带雨衣也没带伞。

[ðə; ði][ˈmeɪtrən][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkɑːtɪdʒ] [ˈhɑːspɪt(ə)l] [ˌriːəˈʃuəd] [hɪm; ɪm][ɑːn][wʌn] [pɔɪnt] .
The matron of the Cottage Hospital reassured him on one point .
这 护士长 的 这 小屋 医院 放心 他 在 一 观点 .

科特奇医院的护士长在一点上让他放心。

" [oʊ] , [jes] , [mɪs] [ˈstiːvnz] [ɪz] [stɪl] [ɪn][ðə; ði][ˈhɑːspɪt(ə)l] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] ,
" **Oh , yes , Miss Stevens is still in the hospital , " she said ,**
" 哦 , 是的 , 错过 史蒂文斯 是 仍然 在 这 医院 , " 她 说 ,
" 哦 , 是的 , 史蒂文斯小姐还在住院 , " 她说 .

[ænd; ənd][hiː; hi] [briːðd] [ə; eɪ] [saɪ] [ʌv; əv] [rɪˈliːf] .
and he breathed a sigh of relief .
和 他 呼吸 一个 叹 的 宽慰 .

他长舒了一口气。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][dʒʌst][ə; eɪ] [tʃæns] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [dɪstʃɑːdʒd] ,
There was just a chance that she might have been discharged ,
那里 曾是 只是 一个 机会 那 她 可能 有 到过 出院 ,

她原本有可能被允许出院。

[ænd; ənd] [əˈgen] [ðə; ði] [pɔːsəˈbɪləti] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [biː; bi] [ˈdɪfɪkəlt] [tuː; tə] [treɪs] .
and again the possibility that she would be difficult to trace .
和 再次 这 可能性 那 她 会 是 难的 到 痕迹 .

而且，她很可能难以追踪。

[ðə; ði][ˈmeɪtrən] [ˌɒʊd] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [wei] [θruː] [ə; eɪ] [bɔːŋ] [ˈkɔːrɪdɔːr] , [ˈtɜːrməˌnet] [ɪn][ə; eɪ][bɪɡ]
The matron showed him the way through a long corridor , terminating in a big
这 护士长 显示 他 这 方式 通过 一个 长的 走廊 , 终止 在 一个 大的
[wɔːrd] .
ward .
病房 .

护士长领着他穿过一条长长的走廊，尽头是一个大病房。

[brɪfɔːr] [riːtɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði][wɔːrd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈsmɔːlər] [dɔːr] [ɑːn][ðə; ði] [raɪt] .
Before reaching the door of the ward there was a smaller door on the right .
前 到达 这 门 的 这 病房 那里 曾是 一个 较小的 门 在 这 正确的 .
在到达病房门口之前，右边还有一扇小门。

" [wiː; wi][pʊt][hɜːr; hər][ɪn] [ðɪs] [ˈpraɪvət] [wɔːrd] , [brɪˈkæz, brɪˈkɔːz][wiː; wi] [θɔːt] [aɪ ˈtiː] [maɪt] [biː; bi]
" **We put her in this private ward , because we thought it might be**
" 我们 放 她 在 这 私人的 病房 , 因为 我们 想法 它 可能 是
[ˈnesəsəri] [tuː; tə] ˈɑːpəreɪt] ,
necessary to operate ,
必要的 到 操作 ,
“我们把她安排在这个私人病房，因为我们认为可能需要进行手术。”

" [sed] [ðə; ði][ˈmeɪtrən][ænd; ənd] ˈɒʊpənd][ðə; ði] [dɔːr] .
" **said the matron and opened the door .**
" 说 这 护士长 和 打开 这 门 .
“女舍监说着，打开了门。”

[ˈtɑːrlɪŋ] [wɔːkt] [ɪn] .
Tarling walked in .
塔林 步行 在 .
塔林走了进来。

[ˈfeɪsɪŋ] [hɪm; ɪm][wʌz; wəz][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][bed] ,
Facing him was the foot of the bed ,
面向 他 曾是 这 脚 的 这 床 ,
他面对的是床尾。

[ænd; ənd][ɪn] [ðæt] [bed] [leɪ] [ə; eɪ][gɜːrɪ] [huːz] [aɪz] [met][hɪz; ɪz] .
and in that bed lay a girl whose eyes met his .
和 在 那 床 躺 一个 女孩 谁 眼睛 遇见 他的 .
床上躺着一个女孩，她的目光与他的目光相遇了。

[hiː; hi] [stɔːpt] [ded] [æz; əz] [ðʊʊ] [hiː; hi][wɜːr; wər] [[ɑːt] [fɔːr; fər] " [mɪs] [ˈstiːvnz] " [wʌz; wəz] [əuˈdet]
He stopped dead as though he were shot For " Miss Stevens " was Odette
他 停止 死的 作为 尽管 他 是 射击 为了 " 错过 史蒂文斯 " 曾是 奥黛特
[ˈraɪdər] !
Rider !
骑士 !

他像中枪一样突然停了下来，因为“史蒂文斯小姐”竟然是奥黛特·莱德！

[ˈtʃæptər] [saɪˌzaɪksaɪˌɡzaɪ]
CHAPTER XI
章 十一
第十一章

" [ˈθɔːntən] [ˈlaɪn] [ɪz] [ded] .
" **THORNTON LYNE IS DEAD .**
" 桑顿 莱恩 是 死的 .
桑顿·莱恩死了。

" [fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] [ˈniːðər] [spəʊk] .
" **For a time neither spoke .**
" 为了 一个 时间 两者都不 辐 .
“两人沉默了一会儿。”

[ˈtɑ:rlɪŋ] [wɔ:kt] [ˈsləʊli] [ˈfɔ:rwəd] , [pʊld] [ə; eɪ] [tʃer] [tu:; tə][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][bed][ænd; ənd][sæt]
Tarling walked slowly forward , pulled a chair to the side of the bed and sat
塔林 步行 缓慢地 向前 , 拉 一个 椅子 到 这 边 的 这 床 和 卫星
[daʊn] ,
down ,
向下 ,

塔林缓缓走上前，拉过一把椅子到床边坐下。

[ˈnevər] [wʌns] [ˈteɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɔ:f] [ðə; ði][gɜ:rl] .
never once taking his eyes off the girl .
绝不 一次 采取 他的 眼睛 离开 这 女孩 .

他的目光始终没有离开过那个女孩。

[əuˈdet] [ˈraɪdər] !
Odette Rider !
奥黛特 骑士 !

奥黛特·莱德！

[ðə; ði] [ˈwʊmən] [fɔ:r; fər] [hu:m] [ðə; ði] [pəˈli:s] [ʌv; əv] [ˈɪŋɡlənd] [wɜ:r; wər] [ˈsɜ:rtʃɪŋ] ,
The woman for whom the police of England were searching ,
这 女士 为了 谁 这 警察 的 英格兰 是 搜索 ,

英国警方一直在寻找的那名女子

[əˈɡenst] [hu:m] [ə; eɪ] [ˈwɔ:rənt] [hæd; həd] [bɪn] [ˈɪʃu:d] [ɑ:n][ə; eɪ] [tʃɑ:rdʒ] [ʌv; əv] [ˈwɪfl] [ˈmɜ:rdər] —
against whom a warrant had been issued on a charge of wilful murder —
反对 谁 一个 保证 有 到过 发布 在 一个 收费 的 故意 谋杀 —
[ænd; ənd] [hɪr] ,
and here ,
和 这里 ,

他因涉嫌故意谋杀而被签发逮捕令——而在这里，

[ɪn][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈkʌntri] [ˈhɑ:spɪt(ə)l] .
in a little country hospital .
在 一个 小的 国家 医院 .

在一家乡村小医院里。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] , [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ˈoʊnli] , [ˈtɑ:rlɪŋ] [wəz; wəz][ɪn] [daʊt] .
For a moment , and a moment only , Tarling was in doubt .
为了 一个 片刻 , 和 一个 片刻 仅有的 , 塔林 曾是 在 怀疑 .

塔林有一瞬间，也仅仅是一瞬间，产生了怀疑。

[hæd; həd][hi:; hi] [bɪn] [ˈstændɪŋ] [ˌaʊtˈsaɪd] [ðə; ði] [keɪs] [ænd; ənd] [ˈwɒtʃɪŋ] [aɪ ˈti:][æz; əz][ə; eɪ]
Had he been standing outside the case and watching it as a
有 他 到过 常设 外部 这 案件 和 观看 它 作为 一个
[dɪsˈɪntrəstɪd] [ˈspektətər] ,
disinterested spectator ,
无私的 旁观者 ,

如果他当时站在案发现场外，以一个不关心此事的旁观者的身份观察，

[ɔ:r][hæd; həd] [ðɪs] [gɜ:rl] [ˈnevər] [kʌm] [soʊ] [ˈkloʊsli] [ˈɪntu:][hɪz; ɪz][laɪf] ,
or had this girl never come so closely into his life ,
或者 有 这 女孩 绝不 来 所以 密切 进入 他的 生活 ,

或者，如果这个女孩从未如此深入地走进他的生活.....

[ˈbrɪŋɪŋ] [ə; eɪ] [nu:] [ænd; ənd][ə; eɪ] [dɪˈstɜ:rbɪŋ] [ˈɪnfluəns] [soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [ˈveri] [ˈbæləns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
bringing a new and a disturbing influence so that the very balance of his
带来 一个 新的 和 一个 令人不安 影响 所以 那 这 非常 平衡 的 他的
[ˈdʒʌdʒmənt][wəz; wəz][ʌpˈset] ,
judgment was upset ,
判断 曾是 沮丧的 ,

带来了一种新的、令人不安的影响，以至于他原本的判断力都被打破了。

[hi:; hi] [wɒd] [hæv; həv] [sed] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ɪn] [ˈhɑːdɪŋ] [ænd; ənd][hæd; həd] [ˈtʃoʊzn] [ðɪs] [ˈhɑːspɪt(ə)l]
he would have said that she was in hiding and had chosen this hospital
他 会 有 说 那 她 曾是 在 隐藏 和 有 选定 这 医院
[fɔːr; fər][ə; eɪ] [seɪf] [rɪˈtri:t] .
for a safe retreat .
为了 一个 安全的 撤退 .

他会说她是在躲藏，选择这家医院作为安全的避难所。

[ðə; ði] [ˈveri] [neɪm] [ˈʌndər] [wɪt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ˈpæsiŋ] [wʌz; wəz] [fɪkˈtɪʃəs] — [ə; eɪ] [səˈspɪʃəs]
The very name under which she was passing was fictitious — a suspicious
这 非常 姓名 在下面 哪个 她 曾是 通过 曾是 虚拟 — 一个 可疑的
[ˈsɜːrkəmstæns] [ɪn] [ɪtˈself] .
circumstance in itself .
环境 在 本身 .

她使用的化名是虚构的——这本身就是一个可疑的情况。

[ðə; ði][ˈgɜːlz] [aɪz] [dɪd][nɑːt] [li:v] [hɪz; ɪz] .
The girl's eyes did not leave his .
这 女孩们 眼睛 做过 不是 离开 他的 .

女孩的目光始终没有离开过他。

[hi:; hi] [ri:d] [ɪn][ðer; ðər] [klɪr] [depθs] [ə; eɪ][hɪnt] [ʌv; əv] [ˈterər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [fel] .
He read in their clear depths a hint of terror and his heart fell .
他 读 在 他们的 清除 深度 一个 暗示 的 恐怖 和 他的 心 跌倒 .
他从他们清澈的眼神深处读出了一丝恐惧，他的心顿时沉了下去。

[hi:; hi][hæd; həd][nɑːt][ˈriələɪzd] [bɪˈfɔːr] [ðæt] [ðə; ði] [tʃi:f] [ɪnˈsentɪv] [hi:; hi] [faʊnd] [ɪn] [ðɪs] [keɪs] [wʌz; wəz]
He had not realised before that the chief incentive he found in this case was
他 有 不是 意识到 前 那 这 首席 激励 他 成立 在 这 案件 曾是
[nɑːt][tu:; tə] [dɪˈskʌvər] [ðə; ði] [ˈmɜːrdərər] [ʌv; əv] [ˈθɔːntən] [ˈlaɪn] ,
not to discover the murderer of Thornton Lyne ,
不是 到 发现 这 凶手 的 桑顿 莱恩 ,

他之前并没有意识到，他在此案中找到的主要动力并非找出杀害桑顿·莱恩的凶手。

[bʌt; bət][tu:; tə] [pru:v] [ðæt] [ðə; ði][gɜːrl][wʌz; wəz] [ˈɪnəs(ə)nt] .
but to prove that the girl was innocent .
但 到 证明 那 这 女孩 曾是 清白的 .

但是为了证明女孩是无辜的。

" [ˈmɪstər] . [ˈtɑːrlɪŋ] , " [ʃi:; ʃi] [sed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kwɪr] [ˈlɪt(ə)l] [breɪk] [ɪn][hɜːr; hər] [vɔɪs] ,
" **Mr . Tarling , she said with a queer little break in her voice ,**
" 先生 . 塔林 , " 她 说 和 一个 酷儿 小的 休息 在 她 嗓音 ,
“塔林先生,”她声音里带着一丝奇怪的颤抖说道。

" [aɪ] — [aɪ][dɪd][nɑːt][ɪkˈspekt][tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ] .
" **I — I did not expect to see you .**
" 我 — 我 做过 不是 预计 到 看 你 .

我.....我没想到会见到你。

" [aɪˈti:] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [leɪm] [ˈoʊpənɪŋ] ,
" **It was a lame opening ,**
" 它 曾是 一个 瘸 开幕 ,

“开场很糟糕，

[ænd; ənd][aɪˈti:] [siːmd] [ɔːl][ðə; ði] [mɔːr] [ˈfiːb(ə)l][tu:; tə][hɜːr; hər] [sɪns] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][soʊ] [ˈkɜrfəli]
and it seemed all the more feeble to her since she had so carefully
和 它 似乎 全部 这 更多的 微弱 到 她 自从 她 有 所以 小心
[rɪˈhɜːst] [ðə; ði] [ˈsteɪtmənt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ɪnˈtendɪd] [ˈmeɪkɪŋ] .
rehearsed the statement she had intended making .
排练 这 陈述 她 有 故意的 制作 .

因为她曾如此仔细地排练过自己打算发表的声明，所以这让她觉得自己的声明更加苍白无力。

[fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['weɪkɪŋ] ['moʊmənts] , [ˈsɪns] [ðə; ði] ['æksɪdənt] , [hæd; həd] [bɪn] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [θɔːts]
For her waking moments , since the accident , had been filled with thoughts
为了 她 醒来 时刻 , 自从 这 事故 , 有 到过 已填 和 想法
[ʌv; əv] [ðɪs] [hɑːrd] - [feɪst] [mæn] ,
of this hard - faced man ,
的 这 难的 - 面对 男人 ,
自事故发生以来, 她醒着的每一刻都充满了对这个冷酷男人的思念。

[wʌt] [hiː; hi] [wʊd] [θɪŋk] , [wʌt] [hiː; hi] [wʊd] [seɪ] , [ænd; ənd] [wʌt] , [ɪn] ['sɜːrt(ə)n] [ɪventʃuː'ælɪtɪːz] ,
what he would think , what he would say , and what , in certain eventualities ,
什么 他 会 思考 , 什么 他 会 说 , 和 什么 , 在 肯定 意外情况 ,
[hiː; hi] [wʊd] [duː] .
he would do .
他 会 做 .
他会怎么想, 他会说什么, 以及在某些情况下他会做什么。

" [aɪ] [sə'pəʊz] [nɑːt] , " [sed] ['tɑːrlɪŋ] ['dʒentli] .
" I suppose not , " said Tarling gently .
" 我 认为 不是 , " 说 塔林 轻轻地 .
“我想不是吧,”塔林温和地说。

" [aɪ][eɪ 'em] ['sɑːrɪ] [tuː; tə] [hɪr] [juː; jʊ][hæv; həv][hæd; həd] ['ræðər] [ə; eɪ] ['feɪkɪŋ] , [mɪs] ['raɪdər] .
" I am sorry to hear you have had rather a shaking , Miss Rider .
" 我 是 对不起 到 听到 你 有 有 相当 一个 摇晃 , 错过 骑士 .
“得知您受到了不小的惊吓, 我感到很遗憾, 莱德小姐。”

" [ʃɪː; ʃɪ] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [feɪnt] [smaɪl] [pleɪd] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ] ['kɔːrnərz][ʌv; əv][hɜːr; hər] [maʊθ]
" She nodded , and a faint smile played about the corners of her mouth
" 她 点头 , 和 一个 头晕的 微笑 玩 关于 这 角落 的 她 嘴
.
.
.
她点了点头, 嘴角浮现出一丝淡淡的微笑。

" [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] ['veri] [mʌt] , " [ʃɪː; ʃɪ] [sed] .
" It was nothing very much , " she said .
" 它 曾是 没有什么 非常 很多 , " 她 说 .
“没什么大不了的,”她说。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] , [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] ['hærid] [æt; ət][fɜːrst][ænd; ənd] — [wʌt] [duː][juː; jʊ][waːnt] ?
" Of course , it was very harried at first and — what do you want ?
" 的 课程 , 它 曾是 非常 疲惫不堪 在 第一的 和 — 什么 做 你 想 ?
“当然, 一开始非常混乱, 而且——你想要什么?”

" [ðə; ðɪ] [læst] [wɜːrdz][wɜːr; wər] [bləːtɪd] [aʊt] .
" The last words were blurted out .
" 这 最后的 字 是 脱口而出 出去 .
最后几个字是脱口而出的。

[ʃɪː; ʃɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [kiːp] [ʌp][ðə; ðɪ] [fɑːrs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [pə'laɪt] [kɑːnvər'seɪ](ə)n] .
She could not keep up the farce of a polite conversation .
她 可以 不是 保持 向上 这 闹剧 的 一个 有礼貌的 对话 .
她无法继续装出一副彬彬有礼的样子。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['moʊmənts] ['saɪləns] , [ænd; ənd] [ðen] ['tɑːrlɪŋ] [spʊk] .
There was a moment's silence , and then Tarling spoke .
那里 曾是 一个 瞬间 沉默 , 和 然后 塔林 辐 .
一阵沉默后, 塔林开口说话了。

" [aɪ] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə] [faɪnd] [juː; jʊ] , " [hiː; hi] [sed] , [ˈspiːkɪŋ] [ˈsləʊli] , [ænd; ənd] [əˈgen] [hiː; hi] [riːd]
" **I wanted to find you , " he said , speaking slowly , and again he read**
" 我 通缉 到 寻找 你 , " 他 说 , 请讲 缓慢地 , 和 再次 他 读
[hɜːr; həɹ] [fɪr] .
her fear .
她 害怕 .

“我想找到你,”他缓缓说道, 再次读出了她的恐惧。

" [wel] , " [ʃiː; ʃi] [ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezətɪtɪd] , [ænd; ənd] [ðen] [sed] [ˈdespəɾətli] [ænd; ənd] [dʒʌst] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)]
" **Well , " she hesitated , and then said desperately and just a little**
" 出色地 , " 她 犹豫了一下 , 和 然后 说 绝望地 和 只是 一个 小的
[dɪˈfaɪəntli] , " [juː; jʊ] [hæv; həv] [faʊnd] [em ˈiː] !
defiantly , " you have found me !
公然挑衅 , " 你 有 成立 我 !

“好吧,”她犹豫了一下, 然后绝望地、略带挑衅地说道, “你找到我了! ”

" [ˈtɑːrlɪŋ] [ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd] .
" **Tarling nodded .**
" 塔林 点头 .

塔林点了点头。

" [ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [hæv; həv] [faʊnd] [em ˈiː] , " [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] , [ˈspiːkɪŋ] [ˈræpɪdli] , " [wʌt] [duː]
" **And now that you have found me , " she went on , speaking rapidly , " what do**
" 和 现在 那 你 有 成立 我 , " 她 去 在 , 请讲 快速 , " 什么 做
[juː; jʊ] [wɑːnt] ?
you want ?
你 想 ?

“既然你已经找到我了,”她继续快速地说, “你想要什么? ”

" [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ˈrestɪŋ] [ɑːn] [hɜːr; həɹ] [ˈelboʊ] , [hɜːr; həɹ] [streɪnd] [feɪs] [tɜːrnd] [tɜːrdz] [hɪm; ɪm] ,
" **She was resting on her elbow , her strained face turned towards him ,**
" 她 曾是 休息 在 她 弯头 , 她 紧张 脸 转向 向 他 ,
[hɜːr; həɹ] [aɪz] [ˈslɑːtli] [ˈnæɾəʊd] ,
her eyes slightly narrowed ,
她 眼睛 轻微地 范围缩小 ,

她用手肘撑着身体, 紧绷的脸转向他, 眼睛微微眯起。

[ˈwʌtʃɪŋ] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [æŋ; ən] [ɪnˈtensəti] [ʌv; əv] [geɪz] [wɪtʃ] [bɪˈtreɪd] [hɜːr; həɹ] [ædʒɪˈteɪ(ə)n] .
watching him with an intensity of gaze which betrayed her agitation .
观看 他 和 一个 强度 的 目光 哪个 背叛 她 搅动 .

她目光灼灼地盯着他, 眼神中流露出不安。

" [aɪ] [wɑːnt] [tuː; tə] [æsk] [juː; jʊ] [ə; eɪ] [fjuː] [ˈkwestʃənz] , " [sed] [ˈtɑːrlɪŋ] ,
" **I want to ask you a few questions , " said Tarling ,**
" 我 想 到 问 你 一个 很少 问题 , " 说 塔林 ,

“我想问你几个问题,”塔林说道。

[ænd; ənd] [slɪpt] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)] [ˈnoʊtbʊk] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [ˈpɑːkɪt] , [ˈbælənsɪŋ] [aɪ ˈtiː] [əˈpɑːn] [hɪz; ɪz] [niː] .
and slipped a little notebook from his pocket , balancing it upon his knee .
和 滑倒了 一个 小的 笔记本 从 他的 口袋 , 平衡 它 之上 他的 膝盖 .

他从口袋里掏出一个小笔记本, 放在膝盖上。

[tuː; tə] [hɪz; ɪz] [dɪsˈmeɪ] [ðə; ðɪ] [gɜːrl] [ʃʊk] [hɜːr; həɹ] [hed] .
To his dismay the girl shook her head .
到 他的 沮丧 这 女孩 摇晃 她 头 .

令他失望的是, 女孩摇了摇头。

" [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [ðæt] [aɪ][eɪ 'em] [prɪ'perd] [tuː; tə] [ˈænsər] [jʊ; jər] [ˈkwestʃənz] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [mɔːr]
" **I don't know that I am prepared to answer your questions , " she said more**
" 我 不 知道 那 我 是 准备 到 回答 你的 问题 , " 她 说 更多
[ˈkaːmli] ,
calmly ,
平静地 ,

“我不知道我是否准备好回答你的问题,”她语气平静了一些说道。

" [bʌt; bət][ðər; ðər][ɪz][noʊ] [ˈriːz(ə)n] [waɪ] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][æsk][ðem; ðəm] .
" **but there is no reason why you should not ask them** .
" 但 那里 是 不 原因 为什么 你 应该 不是 问 他们 .

但是, 你完全没有理由不去问他们。

" [hɪr] [wʌz; wəz][æn; ən] [ˈætɪtuːd] [ˈhoʊlli] [ˌʌnɪkˈspektɪd] .
" **Here was an attitude wholly unexpected** .
" 这里 曾是 一个 态度 完全 意外 .

“这种态度完全出乎我的意料。”

[ænd; ənd] [əuˈdet] [ˈraɪdər][ˈpænɪk] - [ˈstri:kən] [hiː; hi][kʊd; kəd] [ˌʌndərˈstænd] .
And Odette Rider panic - stricken he could understand .
和 奥黛特 骑士 恐慌 - 受打击的 他 可以 理解 .

他能理解惊慌失措的奥黛特·莱德。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɜːrst][ˈɪntuː][ə; eɪ] [fɪt] [ʌv; əv] [ˈwiːpɪŋ] , [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɡroʊn] [ˌɪnkoʊˈhɪrənt][ɪn]
If she had burst into a fit of weeping , if she had grown incoherent in
如果 她 有 爆裂 进入 一个 合身 的 哭泣 , 如果 她 有 生长 语无伦次 在
[hɜːr; hər] [ˈterər] ,
her terror ,
她 恐怖 ,

如果她突然放声痛哭, 如果她因恐惧而语无伦次,

[ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ɪnˈdɪgnənt] [ɔːr] [ʃeɪm] - [feɪst] — [ˈeni] [ʌv; əv] [ðiːz] [dɪˈspleɪz] [wʊd] [hæv; həv]
if she had been indignant or shame - faced — any of these displays would have
如果 她 有 到过 愤怒 或者 耻辱 - 面对 — 任何 的 这些 显示器 会 有
[ˈfɪtɪd] [ɪn][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [kənˈsepʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈɪnəsns] [ɔːr] [æprɪˈhenʃn] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ɡɪlt]
fitted in with his conception of her innocence or apprehension of her guilt
适配 在 和 他的 概念 的 她 无辜 或者 忧虑 的 她 有罪
.
:
.

如果她感到愤慨或羞愧——这些表现都符合他对她无辜或对她有罪的理解。

" [ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] , " [hiː; hi] [æskt] [ˈblʌntli] ,
" **In the first place , " he asked bluntly** ,
" 在 这 第一的 地方 , " 他 问 直截了当地 ,

“首先,”他直截了当地问道,

" [waɪ] [ɑːr; ər][juː; jʊ] [hɪr] [ˌʌndər] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [mɪs] [ˈstiːvnz] ?
" **why are you here under the name of Miss Stevens ?**
" 为什么 是 你 这里 在下面 这 姓名 的 错过 史蒂文斯 ?

“你为什么以史蒂文斯小姐的身份来到这里？”

" [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ə; eɪ][ˈmoʊmənt] , [ðen] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] .
" **She thought a moment , then shook her head** .
" 她 想法 一个 片刻 , 然后 摇晃 她 头 .

她想了一会儿, 然后摇了摇头。

" [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] [ˈkwestʃən] [aɪ][eɪ 'em][nɑːt] [prɪ'perd] [tuː; tə] [ˈænsər] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [ˈkwaɪətli] .
" **That is a question I am not prepared to answer , " she said quietly** .
" 那 是 一个 问题 我 是 不是 准备 到 回答 , " 她 说 悄悄 .

“这个问题我无法回答,”她平静地说。

" [aɪ][wəʊnt] [pres] [aɪ 'ti:] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] , " [sed] ['tɑːrlɪŋ] ,
" **I won't press it for a moment , " said Tarling ,**
" 我 惯于 按 它 为了 一个 片刻 , " 说 塔林 ,
" 我一时半会儿不会追问,"塔林说道。

" [bɪ'kæz, bɪ'kɔːz][aɪ] ['riːəlaɪz] [ðæt] [aɪ 'ti:] [ɪz] [baʊnd] [ʌp] [ɪn][ˈsɜːrt(ə)n] [ˈʌðər] [ɪk'strɔːrdənəri] [ˈækʃnz] [ʌv; əv]
" **because I realise that it is bound up in certain other extraordinary actions of**
" 因为 我 意识到 那 它 是 边界 向上 在 肯定 其他 非凡的 行动 的
[jɔːrɪz] , [mɪs] ['raɪdər] .
yours , Miss Rider .
" 你的 , 错过 骑士 .

“因为我意识到这与你的某些其他非凡行为息息相关，莱德小姐。”

" [ðə; ðɪ][gɜːrɪ] [flʌʃt] [ænd; ənd] [drɔːpt] [hɜːr; hər] [aɪz] , [ænd; ənd] ['tɑːrlɪŋ] [went] [ɑːn] :
" **The girl flushed and dropped her eyes , and Tarling went on :**
" 这 女孩 配 和 掉落 她 眼睛 , 和 塔林 去 在 :
" 女孩脸颊绯红，垂下眼帘，塔林继续说道:"

" [waɪ] [dɪd][juː; jʊ] [liːv] ['lʌndən] ['siːkrətli] ,
" **Why did you leave London secretly ,**
" 为什么 做过 你 离开 伦敦 偷偷 ,
" 你为什么秘密离开伦敦? "

[wɪ'ðaʊt] ['gɪvɪŋ] [jɔːr; jər] [frendz] [ɔːr][jɔːr; jər] ['mʌðər] [eni] ['ɪŋklɪŋ] [ʌv; əv][jɔːr; jər][plænz] ?
without giving your friends or your mother any inkling of your plans ?
" 没有 给予 你的 朋友们 或者 你的 母亲 任何 暗示 的 你的 计划 ?
" 完全不向朋友或母亲透露你的计划?

" [ʃiː; ʃɪ] [lʊkt] [ʌp] ['ʃɑːrpli] .
" **She looked up sharply .**
" 她 看起来 向上 尖锐地 :
" 她猛地抬起头。

" [hæv; həv][juː; jʊ] [siːn] ['mʌðər] ?
" **Have you seen mother ?**
" 有 你 已见 母亲 ?
" 你见过妈妈吗?

" [ʃiː; ʃɪ] [æskt] ['kwaiətli] , [ænd; ənd] [ə'gen] [hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] ['trʌblɪd] .
" **she asked quietly , and again her eyes were troubled .**
" 她 问 悄悄 , 和 再次 她 眼睛 是 麻烦 :
" 她轻声问道，眼神中又流露出忧虑。

" [aɪv] [siːn] [jɔːr; jər] ['mʌðər] , " [sed] ['tɑːrlɪŋ] .
" **I've seen your mother , " said Tarling .**
" 我已经 已见 你的 母亲 , " 说 塔林 :
" 我见过你母亲,"塔林说。

" [aɪ][hæv; həv][ˈɔːlsoʊ] [siːn] [ðə; ðɪ] ['telɪgræm] [juː; jʊ] [sent] [tuː; tə][hɜːr; hər] .
" **I have also seen the telegram you sent to her .**
" 我 有 还 已见 这 电报 你 发送 到 她 :
" 我也看到了你发给她的电报。”

[kʌm] , [mɪs] ['raɪdər] , [wəʊnt][juː; jʊ] [let] [em 'iː] [help] [juː; jʊ] ?
Come , Miss Rider , won't you let me help you ?
" 来 , 错过 骑士 , 惯于 你 让 我 帮助 你 ?
" 来吧，莱德小姐，让我帮您一把好吗?

[bɪ'li:v] [em 'i:] , [ə; eɪ] [gret] [di:l] [mɔ:r] [dɪ'pendz] [ə'pɑ:n][jɔr; jər] ['ænsər] [ðæn; ðən][ðə; ði][sætɪs'fæk](ə)n)
Believe me , a great deal more depends upon your answers than the satisfaction
相信 我 , 一个 伟大的 交易 更多的 取决于 之上 你的 答案 比 这 满意
[ʌv; əv][maɪ][kjɔri'a:səti] .
of my curiosity .
的 我的 好奇心 .

相信我，你的回答远比满足我的好奇心重要得多。

[ju:; jʊ][mʌst; məst] ['ri:əlaɪz] [haʊ] ['veri] ['sɪriəs] [jɔr; jər][pə'zi](ə)n] [ɪz] .
You must realise how very serious your position is .
你 必须 意识到 如何 非常 严肃的 你的 位置 是 .

你必须意识到你所处的境地有多么重要。

" [hi:; hi] [sɔ:] [hɜ:r; hər][lɪps] [kloʊz] ['taɪtli] [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [[ʊk] [hɜ:r; hər] [hed] .
" **He saw her lips close tightly and she shook her head .**
" 他 锯 她 嘴唇 关闭 紧紧 和 她 摇晃 她 头 .

他看到她紧紧闭上嘴唇，然后摇了摇头。

" [aɪ][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə] [seɪ] , " [ʃi:; ʃi] [sed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kætʃ] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [breθ] .
" **I have nothing to say , she said with a catch of her breath .**
" 我 有 没有什么 到 说 , " 她 说 和 一个 抓住 的 她 气息 .

“我无话可说，”她喘着气说道。

" [ɪf] — [ɪf] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][hæv; həv] — —
" **If — if you think I have — —**
" 如果 — 如果 你 思考 我 有 — —

“如果——如果你认为我有——”

" [ʃi:; ʃi] [stɔ:pt] [ded] .
" **She stopped dead .**
" 她 停止 死的 .

她突然停住了。

" ['fɪnɪʃ] [jɔr; jər] ['sentəns] , " [sed] ['tɑ:rlɪŋ] ['stɜ:rnli] .
" **Finish your sentence , said Tarling sternly .**
" 结束 你的 句子 , " 说 塔林 严厉地 .

“把你的话说完，”塔林严厉地说。

" [ɪf] [aɪ] [θɪŋk] [ju:; jʊ][hæv; həv] [kə'mɪtɪd] [ðɪs] [kraɪm] ?
" **If I think you have committed this crime ?**
" 如果 我 思考 你 有 坚定的 这 犯罪 ?

“如果我认为你犯下了这起罪行呢？ ”

" [ʃi:; ʃi] ['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] .
" **She nodded .**
" 她 点头 .

她点了点头。

[hi:; hi][pʊt] [ə'weɪ] [hɪz; ɪz] ['nɒʊtbʊk] [brɪ'fɔ:r] [hi:; hi] [spoʊk] [ə'gen] , [ænd; ənd] , ['li:nɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði][bed] ,
He put away his notebook before he spoke again , and , leaning over the bed ,
他 放 离开 他的 笔记本 前 他 辐 再次 , 和 , 倾斜 超过 这 床 ,
[tʊk] [hɜ:r; hər][hænd] .
took her hand .
采取 她 手 .

他收起笔记本，然后再次开口说话，俯身越过床头，握住了她的手。

" [mɪs] ['raɪdər] , [aɪ][wɑ:nt][tu:; tə] [help] [ju:; jʊ] , " [hi:; hi] [sed] ['ɜ:rnɪstli] ,
" **Miss Rider , I want to help you , he said earnestly ,**
" 错过 骑士 , 我 想 到 帮助 你 , " 他 说 切实 ,

“莱德小姐，我想帮助你，”他诚恳地说。

" [ænd; ənd][aɪ][kæn; kən] [help] [ju:; jʊ] [best] [ɪf] [jʊə(r)] [fræŋk][wɪð; wɪθ][em 'i:] .
" and I can help you best if you're frank with me .
" 和 我 能 帮助 你 最好的如果 你是 坦率 和 我 .

如果你对我坦诚相待，我才能更好地帮助你。

[aɪ] [tel] [ju:; jʊ][aɪ][du:][nɑ:t] [br'li:v] [ðæt] [ju:; jʊ] [kə'mɪtɪd] [ðɪs] [ækt] .
I tell you I do not believe that you committed this act .
我 告诉 你 我 做 不是 相信 那 你 坚定的 这 行为 .

我告诉你，我不相信你犯下了这件事。

[aɪ] [tel] [ju:; jʊ] [naʊ] [ðæt] [ðoʊ] [ɔ:l][ðə; ði] ['sɜ:rkəmstænsɪz] [pɔɪnt] [tu:; tə][jʊr; jər] [gɪlt] ,
I tell you now that though all the circumstances point to your guilt ,
我 告诉 你 现在 那 尽管 全部 这 情况 观点 到 你的 有罪 ,

我现在告诉你，尽管所有情况都指向你有罪，

[aɪ][hæv; həv] ['æbsəlu:t] ['kɑ:nfɪdəns] [ðæt] [ju:; jʊ][kæn; kən] [prə'du:s] [æn; ən] ['ænsər] [tu:; tə][ðə; ði] [tʃɑ:rdʒ] .
I have absolute confidence that you can produce an answer to the charge .
我 有 绝对 信心 那 你 能 生产 一个 回答 到 这 收费 .

我完全相信你能对指控作出答复。

" [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][hɜ:r; hər] [aɪz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [terz] ,
" For a moment her eyes filled with tears ,
" 为了 一个 片刻 她 眼睛 已填 和 眼泪 ,

“她眼中瞬间充满了泪水，

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][bɪt][hɜ:r; hər][lɪp][ænd; ənd] [smaɪld] ['breɪvli] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] [feɪs] .
but she bit her lip and smiled bravely into his face .
但 她 少量 她 唇 和 微笑 勇敢地 进入 他的 脸 .

但她咬着嘴唇，勇敢地对他露出微笑。

" [ðæt] [ɪz] [ɡʊd] [ænd; ənd] [swi:t] [ʌv; əv][ju:; jʊ] , ['mɪstər] . ['tɑ:rlɪŋ] , [ænd; ənd][aɪ][du:] [ə'pri:ʃiət] [jʊr; jər]
" That is good and sweet of you , Mr . Tarling , and I do appreciate your
" 那 是 好的 和 甜的 的 你 , 先生 . 塔林 , 和 我 做 欣赏 你的
['kaɪndnəs] .
kindness .
仁慈 .

“塔林先生，您真是太好了，我非常感谢您的好意。”

[bʌt; bət][aɪ][kɑ:nt] [tel] [ju:; jʊ] ['eniθɪŋ] — [aɪ][kɑ:nt] , [aɪ][kɑ:nt] !
But I can't tell you anything — I can't , I can't !
但 我 不能 告诉 你 任何事物 — 我 不能 , 我 不能 !

但我什么都不能告诉你——我真的不能！

" [ʃi:; ʃi] [ɡript] [hɪz; ɪz] [rɪst] [ɪn][hɜ:r; hər] ['vi:əməns] , [ænd; ənd][hi:; hi] [θɔ:t] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz]['ɡoʊɪŋ]
" She gripped his wrist in her vehemence , and he thought she was going
" 她 紧握 他的 手腕 在 她 激烈 , 和 他 想法 她 曾是 去
[tu:; tə] [breɪk] [daʊn] ,
to break down ,
到 休息 向下 ,

她激动地抓住他的手腕，他以为她要崩溃了。

[bʌt; bət] [ə'gen] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪk'strɔ:rdənəri] ['efərt] [ʌv; əv] [wɪl] [wɪt] [ɪk'saɪtɪd] [hɪz; ɪz] ['si:krət]
but again , with an extraordinary effort of will which excited his secret
但 再次 , 和 一个 非凡的 努力 的 将要 哪个 兴奋的 他的 秘密

[ædmə'reɪ(ə)n] , [ʃi:; ʃi] [kən'trəʊld] [hɜ:r'self] .
admiration , she controlled herself .
钦佩 , 她 受控 她自己 .

但她再次展现出非凡的意志力，这让他暗自钦佩，她控制住了自己。

" [jʊə(r)] ['gʊvɪŋ][tu:; tə] [θɪŋk] ['veri] ['bædli][ʌv; əv][em 'i:] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , " [ænd; ənd][aɪ] [heit] [ðə; ði]
" **You're going to think very badly of me** , " **she said** , " **and I hate the**
" 你是 去 到 思考 非常 糟糕 的 我 , " 她 说 , " 和 我 恨 这
[θɔ:t]
thought ,
想法 ,

“你会非常瞧不起我的,”她说,“我讨厌这种想法。”

[ˈmɪstər] . [ˈtɑ:rlɪŋ] — [ju:; jʊ][dəʊnt] [noʊ] [haʊ] [aɪ] [heit] [aɪ 'ti:] .
Mr . Tarling — you don't know how I hate it .
先生 . 塔林 — 你 不 知道 如何 我 恨 它 .

塔林先生——您不知道我有多讨厌它。

[aɪ][wɑ:nt][ju:; jʊ][tu:; tə] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ][ei 'em] ['ɪnəs(ə)nt] ,
I want you to think that I am innocent ,
我 想 你 到 思考 那 我 是 清白的 ,

我希望你认为我是无辜的,

[bʌt; bət][aɪ][ei 'em]['gʊvɪŋ][tu:; tə] [meɪk] [noʊ] ['efərt] [tu:; tə] [pru:v] [ðæt] [aɪ][wɒz; wəz][nɑ:t] ['ɡɪlti] . "
but I am going to make no effort to prove that I was not guilty . "
但 我 是 去 到 制作 不 努力 到 证明 那 我 曾是 不是 有罪的 . "

但我不会费尽心思去证明我是无辜的。

" [jʊə(r)] [mæd] !
" **You're mad !**
" 你是 疯狂的 !

你疯了!

" [hi:; hi] [ɪntə'rʌptɪd] [hɜ:r; həɹ] ['rʌfli] " [stɑ:rk] , ['reɪvɪŋ] [mæd] !
" **he interrupted her roughly** " **Stark , raving mad !**
" 他 中断 她 大致 " 斯塔克 , 狂言 疯狂的 !

“他粗暴地打断了她的话:‘斯塔克,疯了!’”

[ju:; jʊ][mʌst; məst][du:] ['sʌmθɪŋ] , [du:][ju:; jʊ] [hɪr] ?
You must do something , do you hear ?
你 必须 做 某物 , 做 你 听到 ?

你必须做点什么,听到了吗?

[ju:v] [gɔ:t][tu:; tə][du:] ['sʌmθɪŋ] .
You've got to do something .
你已经 得到 到 做 某物 .

你必须做点什么。

" [ʃi:; ʃi] [ʃʊk] [hɜ:r; həɹ] [hed] ,
" **She shook her head** ,
" 她 摇晃 她 头 ,

她摇了摇头,

[ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)] [hænd] [wɪtʃ] ['restɪd] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [kloʊzd] ['dʒentli] [ə'baʊt] [tu:] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] .
and the little hand which rested on his closed gently about two of his fingers .
和 这 小的 手 哪个 休息 在 他的 关闭 轻轻地 关于 二 的 他的 手指 .

放在他身上的那只小手轻轻地合拢,夹住了他的两根手指。

" [aɪ] [kɑ:nt] , " [ʃi:; ʃi] [sed] ['sɪmpli] .
" **I can't , she said simply** .
" 我 不能 , " 她 说 简单地 .

“我不能,”她简单地说。

" [aɪ][dʒʌst] [kɑ:nt] .
" **I just can't** .
" 我 只是 不能 .

“我真的做不到。”

" [ˈtɑːrlɪŋ] [pʊʃt] [bæk] [ðə; ði] [tʃer] [frʌm; frəm][ðə; ði][bed] .
" **Tarling pushed back the chair from the bed** .
" 塔林 推动 后退 这 椅子 从 这 床 ；

塔林把椅子从床边推开。

[hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [groʊn] [æt; ət][ðə; ði] [ˈhoʊpləsənəs] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈgɜːlz] [keɪs] .
He could have groaned at the hopelessness of the girl's case .
他 可以 有 呻吟 在 这 绝望 的 这 女孩们 案件 ；

他本可以对这个女孩的遭遇感到绝望而叹息。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ˈoʊnli][ˈɡɪv(ə)n][hɪm; ɪm][wʌn] [θred] [ðæt] [wʊd] [liːd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [əˈnʌðər] [kluː] ,
If she had only given him one thread that would lead him to another clue ,
如果 她 有 仅有的 给定 他 一 线 那 会 带领 他 到 其他 线索 ；

如果她只给他留下一条线索，让他能找到另一条线索，

[ɪf] [ʃiː; ʃi][ˈoʊnli][prəʊˈtestɪd] [hɜːr; hər] [ˈɪnəsns] !
if she only protested her innocence !
如果 她 仅有的 抗议 她 无辜 ！

如果她能申辩自己的清白就好了！

[hɪz; ɪz] [hɑːrt] [sæŋk] [wɪˈðɪn] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd][ˈoʊnli] [ʃeɪk] [hɪz; ɪz] [hed] [ˈhelpləsli] .
His heart sank within him , and he could only shake his head helplessly .
他的 心 沉没 之内 他 , 和 他 可以 仅有的 摇 他的 头 无助地 ；

他心头一沉，只能无奈地摇摇头。

" [səˈpoʊz] , " [hiː; hi] [sed] [ˈhʌskɪli] , " [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [tʃɑːrdʒd] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] — [kraɪm] .
" **Suppose , he said huskily , that you are charged with this — crime** .
" 认为 , " 他 说 沙哑地 , " 那 你 是 带电 和 这 — 犯罪 ；

“假设,”他沙哑地说,“你被指控犯有这种罪行。”

[duː][juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [tel] [em ˈiː] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [prəˈduːs] [ˈeɪdəns] [ðæt] [kʊd; kəd] [pruːv] [jʊr; jər] [ˈɪnəsns] ,
Do you mean to tell me that you will not produce evidence that could prove your innocence ,
做 你 意思是 到 告诉 我 那 你 将要 不是 生产 证据 那 可以 证明 你的 无辜 ；

你是说你不会提供任何能证明你清白的证据吗？

[ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [meɪk] [noʊ] [əˈtempt] [tuː; tə] [dɪˈfend] [jɔːrˈself] ?
that you will make no attempt to defend yourself ?
那 你 将要 制作 不 试图 到 保卫 你自己 ？

你难道不会尝试自卫吗？

" [ʃiː; ʃi][ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd] .
" **She nodded** .
" 她 点头 ；

她点了点头。

" [aɪ] [miːn] [ðæt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" **I mean that , she said** .
" 我 意思是 那 , " 她 说 ；

“我是认真的,”她说。

" [maɪ][ɡɑːd] !
" **My God** !
" 我的 上帝 ！

“我的上帝！

[juː; jʊ][dəʊnt] [noʊ] [wʌt] [jʊə(r)] [ˈseɪɪŋ] , " [hiː; hi][kraɪd] , [ˈstaːtɪŋ] [ʌp] .
You don't know what you're saying , he cried , starting up .
你 不 知道 什么 你是 说 , " 他 哭 , 开始 向上 ；

“你根本不知道自己在说什么！”他突然喊道。

" [jʊə(r)] [mæd] , [əu'det] , [stɑ:rk][mæd] !
" **You're mad , Odette , stark mad !** !
" 你是 疯狂的 , 奥黛特 , 斯塔克 疯狂的 !
" "奥黛特, 你疯了, 彻底疯了! "

" [ʃi:; ji] ['oʊnli] [smaɪld] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['frækʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sekənd] ,
" **She only smiled for the fraction of a second ,** ,
" 她 仅有的 微笑 为了 这 分数 的 一个 第二 ,
" 她只笑了不到一秒钟,

[ænd; ənd] [ðæt] [æt; ət][ðə; ði] [ʌn'kɔ:nʃəs] [ɪm'plɔɪmənt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['krɪstʃən] [neɪm] .
and that at the unconscious employment of her Christian name . .
和 那 在 这 无意识 就业 的 她 基督教 姓名 .
而这源于她无意识地使用了她的教名。

" [aɪm][nɔ:tɪ][æt; ət][ɔ:l][mæd] , " [ʃi:; ji] [sed] .
" **I'm not at all mad , " she said .** .
" 我是 不是 在 全部 疯狂的 , " 她 说 .
"我一点也不生气,"她说。

" [aɪ][eɪ 'em] ['veri] [seɪn] .
" **I am very sane .** .
" 我 是 非常 理智 .
"我神志非常清醒。"

" [ʃi:; ji] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] ['θɔ:tfəli] , [ænd; ənd] [ðen] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [si:md] [tu:; tə] [ʃrɪŋk]
" **She looked at him thoughtfully , and then of a sudden seemed to shrink**
" 她 看起来 在 他 深思熟虑 , 和 然后 的 一个 突然 似乎 到 收缩
[bæk] ,
back , ,
后退 ,
她若有所思地看着他, 然后突然间似乎畏缩了一下。

[ænd; ənd][hɜ:r; hər] [feɪs] [went] ['waɪtə; , 'hwaɪtə] .
and her face went whiter . .
和 她 脸 去 更白 .
她的脸色变得更加苍白了。

" [ju:; jʊ] — [ju:; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] ['wɔ:rənt] [fɔ:r; fər][em 'i:] !
" **You — you have a warrant for me !** !
" 你 — 你 有 一个 保证 为了 我 !
"你——你有逮捕我的逮捕令! "

" [ʃi:; ji] ['wɪspəd] .
" **she whispered .** .
" 她 低声说道 .
"她低声说道。

[hi:; hi][ˈnɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] .
He nodded . .
他 点头 .
他点了点头。

" [ænd; ənd] [jʊə(r)] ['gʊʊɪŋ][tu:; tə] [ə'rest] [em 'i:] ?
" **And you're going to arrest me ?** ?
" 和 你是 去 到 逮捕 我 ?
"你要逮捕我吗? "

" [hi:; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
" **He shook his head .** .
" 他 摇晃 他的 头 .
他摇了摇头。

" [noʊ] , " [hiː; hi] [sed] ['briːfli] .
" **No** , " **he said briefly** .
" 不 , " 他 说 简要地 .

“不,”他简短地说道。

" [aɪ][eɪ 'em] ['liːvɪŋ] [ðæt] [tuː; tə] ['sʌmbəːdi] [els] .
" **I am leaving that to somebody else** .
" 我 是 离开 那 到 某人 别的 .

“我把这件事留给别人去做吧。”

[aɪ][hæv; həv] ['sɪkənd] [ʌv; əv][ðə; ði] [keɪs] , [ænd; ənd][aɪm]['ɡoʊɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][aɪ 'tiː] . " **I have sickened of the case , and I'm going out of it** . "
我 有 恶心 的 这 案件 , 和 我是 去 出去 的 它 . "

我已经厌倦了这个案子，我要退出。

" [hiː; hi] [sent] [juː; jʊ] [hɪr] , " [iː; ji] [sed] ['sləʊli] .
" **He sent you here , she said slowly** .
" 他 发送 你 这里 , " 她 说 缓慢地 .

“是他派你来的,”她缓缓说道。

" [hiː; hi] ? "
" **He ?** "
" 他 ? "

“他? ”

" [jes] — [aɪ] [rɪ'membər] .
" **Yes — I remember** .
" 是的 — 我 记住 .

“是的——我记得。”

[juː; jʊ][wɜːr; wər] ['wɜːrkɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [ɔːr][hiː; hi] ['wɑːntɪd] [juː; jʊ][tuː; tə][wɜːrk] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] . " **You were working with him , or he wanted you to work with him** . "
你 是 在职的 和 他 , 或者 他 通缉 你 到 工作 和 他 . "

你曾经和他一起工作，或者他想让你和他一起工作。

" [ʌv; əv] [huːm] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['spiːkɪŋ] ? " [æskt] ['tɑːrlɪŋ] ['kwɪkli] .
" **Of whom are you speaking ?** " **asked Tarling quickly** .
" 的 谁 是 你 请讲 ? " 问 塔林 迅速地 .

“你在说谁？”塔林急忙问道。

" ['θɔːntən] ['laɪn] , " [sed] [ðə; ði][gɜːrl] .
" **Thornton Lyne , she said the girl** .
" 桑顿 莱恩 , " 说 这 女孩 .

“桑顿莱恩,”女孩说。

['tɑːrlɪŋ] [liːpt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ənd][steəd] [daʊn] [æt; ət][hɜːr; hər] .
Tarling leaped to his feet and stared down at her .
塔林 跳跃 到 他的 脚 和 凝视 向下 在 她 .

塔林猛地站起身，居高临下地盯着她。

" ['θɔːntən] ['laɪn] ?
" **Thornton Lyne ?**
" 桑顿 莱恩 ?

桑顿·莱恩？

" [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] .
" **he repeated** .
" 他 重复 .

他重复道。

" [dəʊnt][juː; jʊ] [noʊ] ? "
" **Don't you know ?** "
" 不 你 知道 ? "

你不知道吗？

" [noʊ] [wʌt] ? " [æskt] [ðə; ði][gɜ:rl][wið; wiθ][ə; ei] [fraʊn] .
" **Know what ?** " **asked the girl with a frown** .
" 知道 什么 ? " 问 这 女孩 和 一个 皱眉 .

“你知道什么吗？”女孩皱着眉头问道。

" [ðæt] ['θɔ:ntən] ['laɪn] [ɪz] [ded] , " [sed] ['tɑ:rlɪŋ] ,
" **That Thornton Lyne is dead** , " **said Tarling** ,
" 那 桑顿 莱恩 是 死的 , " 说 塔林 ,

“桑顿·莱恩已经死了，”塔林说道。

" [ænd; ənd] [ðæt] [,aɪ 'ti:] [ɪz] [fɔ:r; fər] [hɪz; ɪz] ['mɜ:rdər] [ðæt] [ə; ei] ['wɔ:rənt] [hæz; həz] [bɪn] [ɪfu:d] [fɔ:r; fər]
" **and that it is for his murder that a warrant has been issued for**
" 和 那 它 是 为了 他的 谋杀 那 一个 保证 有 到过 发布 为了
[jɔ:r; jər] [ə'rest] ?
your arrest ?
你的 逮捕 ?

“而签发逮捕令是因为他谋杀了他？”

" [fi:, ji] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][fɔ:r; fər][ə; ei]['moʊmənt][wið; wiθ] [waɪd] , ['sterɪŋ] [aɪz] .
" **She looked at him for a moment with wide , staring eyes** .
" 她 看起来 在 他 为了 一个 片刻 和 宽的 , 凝视 眼睛 .

她睁大眼睛，呆呆地看了他一会儿。

" [ded] !
" **Dead !**
" 死的 !

“死的！”

" [fi:, ji] [gɑ:spt] .
" **she gasped** .
" 她 倒吸一口气 .

她倒吸了一口气。

" [ded] !
" **Dead !**
" 死的 !

“死的！”

['θɔ:ntən] ['laɪn] [ded] !
Thornton Lyne dead !
桑顿 莱恩 死的 !

桑顿·莱恩去世了！

[ju:, jʊ][dəʊnt] [mi:n] [ðæt] , [ju:, jʊ][dəʊnt] [mi:n] [ðæt] ?
You don't mean that , you don't mean that ?
你 不 意思是 那 , 你 不 意思是 那 ?

你不是那个意思吧？你不是那个意思吧？

" [fi:, ji] [klʌtʃt] [æt; ət] - [ɑ:rm] .
" **She clutched at Tarling's arm** .
" 她 紧握 在 - 手臂 .

她紧紧抓住塔林的胳膊。

" [tel] [,em 'i:] [ðæt] ['ɪznt] [tru:] !
" **Tell me that isn't true !**
" 告诉 我 那 不是 真的 !

告诉我这不是真的！

[hi:, hi][dɪd][nɔ:t][du:][,aɪ 'ti:] , [hi:, hi] [der] [nɔ:t][du:][,aɪ 'ti:] !
He did not do it , he dare not do it !
他 做过 不是 做 它 , 他 敢 不是 做 它 !

他没做，他不敢做！

" [ʃiː; ʃi] [swei] [ˈfɔːrwərd] , [ænd; ənd] [ˈtɑːrlɪŋ] , [ˈdraːpɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [niːz] [brˈsaɪd] [ðə; ði][bed] ,
" She swayed forward , and Tarling , dropping on his knees beside the bed ,
" 她 摇摆 向前 , 和 塔林 , 下降 在 他的 膝盖 旁 这 床 ,
她向前倾身, 塔林跪倒在床边,

[kɔːt] [hɜːr; həɹ][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz][æz; əz][ʃiː; ʃi] [ˈfeɪntɪd] .
caught her in his arms as she fainted .
捕捉 她 在 他的 武器 作为 她 昏厥 .
她昏倒时, 他一把将她抱在怀里。

[ˈtʃæptər] [ˌeks,ɑɪˈaɪ]
CHAPTER XII
章 十二
第十二章

[ðə; ði] [ˈhɑːspɪt(ə)l] [bʊk]
THE HOSPITAL BOOK
这 医院 书
医院手册

[waɪl] [ðə; ði] [nɜːrs] [wʌz; wəz] [əˈtendɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][gɜːrɪ] [ˈtɑːrlɪŋ] [soʊt] [æən; ən] [ˈɪntərvjuː] [wɪð; wɪθ]
While the nurse was attending to the girl Tarling sought an interview with
尽管 这 护士 曾是 参加 到 这 女孩 塔林 寻求 一个 面试 和
[ðə; ði][ˈmedɪk(ə)l] [ˈɑːfɪsər] [ɪn] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈhɑːspɪt(ə)l] .
the medical officer in charge of the hospital .
这 医疗的 官 在 收费 的 这 医院 .
护士照顾女孩的时候, 塔林要求与医院的主管医生面谈。

" [aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ðə; ði] [ˈmætər] [wɪð; wɪθ][hɜːr; həɹ] , " [sed] [ðə; ði][ˈdɑːktər] .
" I don't think there's a great deal the matter with her , " said the doctor .
" 我 不 思考 有 一个 伟大的 交易 这 事情 和 她 , " 说 这 医生 .
“我认为她没什么大问题,”医生说。

" [ɪn][fækt] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [fɪt] [fɔːr; fər] [dɪsˈtʃɑːrdʒ] [frʌm; frəm][ˈhɑːspɪt(ə)l] [tuː] [ɔːr] [θriː] [deɪz] [əˈɡoʊ] ,
" In fact , she was fit for discharge from hospital two or three days ago ,
" 在 事实 , 她 曾是 合身 为了 释放 从 医院 二 或者 三 天 前 ,
事实上, 她两三天前就已经符合出院标准了。

[ænd; ənd][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈoʊnli][æt; ət][hɜːr; həɹ] [rɪˈkwest] [ðæt] [wiː; wi][let] [hɜːr; həɹ] [steɪ] .
and it was only at her request that we let her stay .
和 它 曾是 仅有的 在 她 要求 那 我们 让 她 停留 .
而且, 我们也是应她的要求才让她留下的。

[duː][aɪ] [ˌʌndərˈstænd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz] [ˈwɑːntɪd] [ɪn] [kəˈnek(ə)n] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈdæfədɪl] [ˈmɜːrdər] ? "
Do I understand that she is wanted in connection with the Daffodil Murder ? "
做 我 理解 那 她 是 通缉 在 联系 和 这 水仙花 谋杀 ? "
我理解的没错吧, 她是因为涉嫌水仙花谋杀案而被通缉的?

" [æz; əz][ə; eɪ] [ˈwɪtnəs] , " [sed] [ˈtɑːrlɪŋ] [ˈɡlɪbli] .
" As a witness , " said Tarling glibly .
" 作为 一个 证人 , " 说 塔林 轻率地 .
“作为证人,”塔林轻描淡写地说。

[hiː; hi] [ˈriːləɪzd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈseɪɪŋ] [ə; eɪ] [rɪˈdɪkjələs] [θɪŋ] ,
He realised that he was saying a ridiculous thing ,
他 意识到 那 他 曾是 说 一个 荒谬的 事物 ,
他意识到自己说了句很荒谬的话。

[bɪ'kæz, bɪ'kɔːz][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ə; eɪ] ['wɔːrənt] [wʌz; wəz] [aʊt] [fɔːr; fər] [əu'det] ['raɪdər][mʌst; məst][hæv; həv]
because the fact that a warrant was out for Odette Rider must have
因为 这 事实 那 一个 保证 曾是 出去 为了 奥黛特 骑士 必须 有
[bɪn] ['dʒen(ə)rəli] [noʊn] [tuː; tə][ðə; ði]['lʊʊk(ə)l] [ə'θɔːrətɪz] .
been generally known to the local authorities .
到过 一般来说 已知 到 这 当地的 当局 .
因为当地执法部门肯定普遍知道对奥黛特·莱德发出了逮捕令。

[hɜːr; hər] [dɪ'skrɪpʃn] [hæd; həd] [bɪn] ['kerfəli] ['sɜːkjəleɪtəd, 'sɜːkjəleɪtɪd] ,
Her description had been carefully circulated ,
她 描述 有 到过 小心 流通 ,
她的描述已被仔细传播开来。

[ænd; ænd] [ðæt] [dɪ'skrɪpʃn] [mʌst; məst][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] ['hedz] [ʌv; əv] ['hɒspɪtlz] [ænd; ænd]
and that description must have come to the heads of hospitals and
和 那 描述 必须 有 来 到 这 头部 的 医院 和
[ˈpʌblɪk] [ɪnstrɪ'tuʃənz] .
public institutions .
民众 机构 .
医院和公共机构的负责人肯定已经听到了这种描述。

[ðə; ði][nekst][wɜːrdz][ʌv; əv][ðə; ði]['dɑːktər] [kən'fɜːrmd] [hɪz; ɪz] ['nɑːlɪdʒ] .
The next words of the doctor confirmed his knowledge .
这 下一个 字 的 这 医生 确认的 他的 知识 .
医生接下来的话证实了他的判断。

" [æz; əz][ə; eɪ] ['wɪtnəs] , [eɪ] ? " [hiː; hi] [sed] ['draɪli] .
" As a witness , eh ? " he said dryly .
" 作为 一个 证人 , 嗯 ? " 他 说 干巴巴地 .
“作为证人，嗯？”他冷冷地说。

" [wel] , [aɪ][dəʊnt][waːnt][tuː; tə][praɪ]['ɪntuː][jʊr; jər] ['siːkrɪts] , [ɔːr] ['ræðər] ['ɪntuː][ðə; ði] ['siːkrɪts] [ʌv; əv]
" Well , I don't want to pry into your secrets , or rather into the secrets of
" 出色地 , 我 不 想 到 撬 进入 你的 秘密 , 或者 相当 进入 这 秘密 的
[ˈskaːtlənd] [jɑːrd] ,
Scotland Yard ,
苏格兰 院子 ,
“嗯，我不想窥探你的秘密，或者更确切地说，是苏格兰场的秘密。”

[bʌt; bət][fɪː; fɪ][ɪz][fɪt] [tuː; tə][ˈtræv(ə)l][dʒʌst][æz; əz] [suːn] [æz; əz][juː; jʊ] [laɪk] .
but she is fit to travel just as soon as you like .
但 她 是 合身 到 旅行 只是 作为 很快 作为 你 喜欢 .
但她随时都适合旅行，只要你想。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [nɑːk] [ɑːn][ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ænd][ðə; ði]['meɪtrən] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] ['dɑːktəz]
" There was a knock on the door , and the matron came into the doctor's
" 那里 曾是 一个 敲 在 这 门 , 和 这 护士长 来了 进入 这 医生的
[ˈɑːfɪs] .
office .
办公室 .
“有人敲门，护士长走进了医生的办公室。”

" [mɪs] ['raɪdər] [wɪʃɪz] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] , [sɜːr] , " [fɪː; fɪ] [sed] , [ə'dresɪŋ] ['tɑːrlɪŋ] , [ænd; ænd][ðə; ði]
" Miss Rider wishes to see you , sir , " she said , addressing Tarling , and the
" 错过 骑士 愿望 到 看 你 , 先生 , " 她 说 , 解决 塔林 , 和 这
[dɪ'tektɪv] ,
detective ,
侦探 ,
“莱德小姐想见您，先生，”她对塔林和那位侦探说道。

[ˈteɪkɪŋ] [ʌp][hɪz; ɪz][hæt] , [went] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [wɔːrd] .
taking up his hat , went back to the little ward .
采取 向上 他的 帽子 , 去 后退 到 这 小的 病房 .

他拿起帽子, 回到了小病房。

[hiː; hi] [faʊnd] [ðə; ði][gɜːr] [mɔːr] [kəmˈpəʊzd] [bʌt; bət] [stiːl] [ˈdeθli] [waɪt] .
He found the girl more composed but still deathly white .
他 成立 这 女孩 更多的 由 但 仍然 致命的 白色的 .

他发现女孩镇定了一些, 但脸色依然惨白。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv][bed] , [ˈsɪtɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][bɪɡ][ɑːrm] [tʃer] , [ræpt] [ɪn][ə; eɪ] [ˈdresɪŋ] - [gaʊn] ,
She was out of bed , sitting in a big arm chair , wrapped in a dressing - gown ,
她 曾是 出去 的 床 , 坐着 在 一个 大的 手臂 椅子 , 包装 在 一个 敷料 - 袍 ,

她已经下床了, 坐在宽大的扶手椅里, 身上裹着睡袍。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ˈmoʊʃənd] [ˈtɑːrlɪŋ] [tuː; tə] [pʊl] [ʌp][ə; eɪ] [tʃer] [tuː; tə][hɜːr; hər][saɪd] .
and she motioned Tarling to pull up a chair to her side .
和 她 示意 塔林 到 拉 向上 一个 椅子 到 她 边 .

她示意塔林拉把椅子到她身边坐下。

[ʃiː; ʃi] [ˈweɪtɪd] [ʌnˈtɪl] [ˈæftər][ðə; ði] [dɔːr] [hæd; həd] [kloʊzd] [bɪˈhaɪnd][ðə; ði] [nɜːrs] , [ðen] [ʃiː; ʃi] [spəʊk] .
She waited until after the door had closed behind the nurse , then she spoke .
她 等待 直到 后 这 门 有 关闭 在后面 这 护士 , 然后 她 辐 .

她等到护士关上门后才开口说话。

" [aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈsɪli] [ʌv; əv][em ˈiː] [tuː; tə] [feɪnt] ,
" **It was very silly of me to faint ,**
" 它 曾是 非常 愚蠢的 的 我 到 头晕的 ,

“我晕倒真是太傻了,”

[ˈmɪstər] . [ˈtɑːrlɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] [nuːz] [wʌz; wəz][soʊ][ˈhɔːrəb(ə)l][ænd; ənd][soʊ] [ʌnɪkˈspektɪd] .
Mr . Tarling but the news was so horrible and so unexpected .
先生 . 塔林 但 这 消息 曾是 所以 可怕 和 所以 意外 .

塔林先生, 但是这个消息太可怕、太出乎意料了。

[wəʊnt] [juː; jʊ] [tel] [em ˈiː] [ɔːl] [əˈbaʊt] [aɪ ˈtiː] ?
Won't you tell me all about it ?
惯于 你 告诉 我 全部 关于 它 ?

你难道不愿把事情的来龙去脉都告诉我吗?

[juː; jʊ] [siː] , [aɪ][hæv; həv][naːt] [riːd] [ə; eɪ] [ˈnuːzpeɪpər] [sɪns] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ɪn][ðə; ði][ˈhɑːspɪt(ə)l] .
You see , I have not read a newspaper since I have been in the hospital .
你 看 , 我 有 不是 读 一个 报纸 自从 我 有 到过 在 这 医院 .

你看, 自从我住院以来, 我就没看过报纸了。

[aɪ] [hɜːrd] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈnɜːrsɪz] [tɔːk] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈdæfədɪl] [ˈmɜːrdər] — [ðæt] [ɪz][naːt][ðə; ði] — —
I heard one of the nurses talk about the Daffodil Murder — that is not the — —
我 听到 一 的 这 护士 讲话 关于 这 水仙花 谋杀 — 那 是 不是 这 — —

我听到一位护士谈起水仙花谋杀案——那不是——

" [ʃiː; ʃi][ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezətetɪd] , [ænd; ənd] [ˈtɑːrlɪŋ] [ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd] .
" **She hesitated , and Tarling nodded .**
" 她 犹豫了一下 , 和 塔林 点头 .

她犹豫了一下, 塔林点了点头。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ˈlaɪtər] [ʌv; əv] [hɑːrt] [naʊ] , [ˈɔːlmoʊst] [ˈtʃɪrf(ə)l] .
He was lighter of heart now , almost cheerful .
他 曾是 打火机 的 心 现在 , 几乎 快乐 .

他现在心情轻松多了, 几乎可以说是兴高采烈了。

[hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [daʊt] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] [ðæt] [ðə; ði][gɜːr] [wʌz; wəz] [ˈɪnəs(ə)nt] ,
He had no doubt in his mind that the girl was innocent ,
他 有 不 怀疑 在 他的 头脑 那 这 女孩 曾是 清白的 ,

他毫不怀疑这个女孩是无辜的。

[ænd; ʌnd][laɪf][hæd; həd][ˈteɪkən][ɑːn][ə; eɪ][ˈroʊziər][ˈæspekt] .
and **life** **had** **taken on** **a** **rosier aspect** .
和 生活 有 已采取 在 一个 更红润 方面 :
生活也变得更加美好。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

水仙花之谜(The Daffodil Mystery)

第5/14页

" ['θɔ:ntən] ['laɪn] , " [hɪz; hi] [bɪ'gæn] , " [wʌz; wəz] ['mə:dəd] [ɑ:n] [ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] 14th .
" **Thornton Lyne** , " **he began** , " **was murdered on the night of the 14th** .
" 桑顿 莱恩 , " 他 开始 , " 曾是 被谋杀 在 这 夜晚 的 这 14th .
“桑顿 莱恩,”他开口说道,“在14日晚上被谋杀了。”

[hɪz; hi] [wʌz; wəz] [læst] [si:n] [ə'laɪv] [baɪ] [hɪz; ɪz] ['væli:t; 'væleɪ; væ'leɪ] [ə'baʊt] [hæf] - [pæst] [naɪn] [ɪn] [ðə; ði] ['i:vnɪŋ]
He was last seen alive by his valet about half - past nine in the evening
他 曾是 最后的 已见 活 经过 他的 代客泊车 关于 一半 - 过去的 九 在 这 晚上
.
:
.

他的贴身男仆最后一次见到他是在晚上九点半左右。

['ɜ:rlɪ] [nekst] ['mɔ:rnɪŋ] [hɪz; ɪz] ['bɑ:di] [wʌz; wəz] [faʊnd] [ɪn] [haɪd] [pɑ:rk] .
Early next morning his body was found in Hyde Park .
早期的 下一个 早晨 他的 身体 曾是 成立 在 海德 公园 .
第二天清晨,人们在海德公园发现了他的尸体。

[hɪz; hi] [hæd; həd] [bɪn] [[ɑ:t] [ded] ,
He had been shot dead ,
他 有 到过 射击 死的 ,
他被枪杀了。

[ænd; ənd] [æn; ən] ['efərt] [hæd; həd] [bɪn] [meɪd] [tu:; tə] [stɑ:nt] [ðə; ði] [wu:nd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [brest] [baɪ]
and an effort had been made to stanch the wound in his breast by
和 一个 努力 有 到过 制成 到 立柱 这 伤口 在 他的 胸部 经过
[baɪndɪŋ] [ə; eɪ] ['wʊmənz] [sɪlk] [naɪt] - [dres] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] [hɪz; ɪz] ['bɑ:di] .
binding a woman's silk night - dress round and round his body .
结合 一个 女性的 丝绸 夜晚 - 裙子 圆形的 和 圆形的 他的 身体 .
人们曾试图用一件女人的丝绸睡衣将他胸口的伤口缠起来止血。

[ɑ:n] [hɪz; ɪz] [brest] ['sʌmbɑ:di] [hæd; həd] [leɪd] [ə; eɪ] [bʌnt] [ʌv; əv] ['dæfədɪlz] . "
On his breast somebody had laid a bunch of daffodils . "
在 他的 胸部 某人 有 铺设 一个 束 的 水仙花 . "
有人在他胸前放了一束水仙花。

" ['dæfədɪlz] ? " [rɪ'pi:tɪd] [ðə; ði] [gɜ:rl] ['wʌndrɪŋli] .
" **Daffodils ?** " **repeated the girl wonderingly** .
" 水仙花 ? " 重复 这 女孩 惊奇地 .
“水仙花? ”女孩疑惑地重复道。

" [bʌt; bət] [haʊ] — — "
" **But how** — — "
" 但 如何 — — "
“但是怎么——”

" [hɪz; ɪz] [kɑ:ɹ] [wʌz; wəz] [dɪ'skʌvəd] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [[ja:dz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [pleɪs] , " ['tɑ:rlɪŋ] [kən'tɪnju:d] ,
" **His car was discovered a hundred yards from the place** , " **Tarling continued** ,
" 他的 车 曾是 发现 一个 百 码 从 这 地方 , " 塔林 持续 ,
“他的车在距离案发现场一百码的地方被发现了,”塔林继续说道。

" [ænd; ənd][aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [kliɹ] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] ['mæ:dəd] ['els,wɜr] , [brɔ:t] [tu:; tə]
" and it was clear that he had been murdered elsewhere , brought to
" 和 它 曾是 清除 那 他 有 到过 被谋杀 别处 , 带来 到
[ðə; ði][pɑ:rk][ɪn][hɪz; ɪz][kɑ:r] ,
the Park in his car ,
这 公园 在 他的 车 ,
"很明显,他是在别处被谋杀的,尸体被装在他的车里运到了公园。"

[ænd; ənd] [left] [ɑ:n][ðə; ði] ['saɪdwɔ:k] .
and left on the sidewalk .
和 左边 在 这 人行道 .
然后被遗弃在人行道上。
[æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [hi:; hi][wʌz; wəz] [dɪ'skʌvəd] [hi:; hi][hæd; həd][ɑ:n] ['ni:ðər] [kəʊt] [nɔ:r] [vest] ,
At the time he was discovered he had on neither coat nor vest ,
在 这 时间 他 曾是 发现 他 有 在 两者都不 外套 也不 背心 ,
被发现时,他既没穿外套也没穿背心。

[ænd; ənd][ɑ:n][hɪz; ɪz] [fi:t] [wɜ:r; wər][ə; eɪ] [pɜr] [ʌv; əv][lɪst] ['slɪpərz] . "
and on his feet were a pair of list slippers . "
和 在 他的 脚 是 一个 一对 的 列表 拖鞋 . "
他脚上穿着一双拖鞋。

" [bʌt; bət][aɪ][dəʊnt] [ʌndər'stænd] , " [sed] [ðə; ði] [bɪ'wɪldəd] [gɜ:rl] .
" But I don't understand , " said the bewildered girl .
" 但 我 不 理解 , " 说 这 困惑 女孩 .
"可是我不明白,"困惑的女孩说道。

" [wʌt] [dʌz] [aɪ 'ti:] [mi:n] ?
" What does it mean ?
" 什么 做 它 意思是 ?
"这是什么意思?

[hu:] [hæd; həd] — — " [ʃi:; ʃi] [stɔ:pt] ['sʌd(ə)nli] , [ænd; ənd][ðə; ði] [dɪ'tektɪv] [sɔ:] [hɜ:r; həɹ][lɪps] ['taɪt(ə)n]
Who had — — " She stopped suddenly , and the detective saw her lips tighten
WHO 有 — — " 她 停止 突然 , 和 这 侦探 锯 她 嘴唇 拧紧
[tə'geðər] ,
together ,
一起 ,
"是谁——"她突然停了下来,侦探看到她的嘴唇紧紧地抿了起来。

[æz; əz] [ðəʊ] [tu:; tə] [rɪ'streɪn] [hɜ:r; həɹ] [spi:tʃ] .
as though to restrain her speech .
作为 尽管 到 抑制 她 演讲 .
仿佛是为了阻止她说话。
[ðen] ['sʌd(ə)nli] [ʃi:; ʃi] ['kʌvəd] [hɜ:r; həɹ] [feɪs] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɹ][hændz] .
Then suddenly she covered her face with her hands .
然后 突然 她 涵盖 她 脸 和 她 双手 .
然后她突然用双手捂住了脸。

" [oʊ] , [ɪts] ['terəb(ə)l] , ['terəb(ə)l] !
" Oh , it's terrible , terrible !
" 哦 , 它是 糟糕的 , 糟糕的 !
"哦,太糟糕了,太糟糕了! "

" [ʃi:; ʃi] ['wɪspəd] .
" she whispered .
" 她 低声说道 .
她低声说道。

" [aɪ] [ˈnevər] [θɔ:t] , [aɪ] [ˈnevər] [dri:md] — [oʊ] , [aɪ ˈti:] [ɪz] [ˈterəb(ə)l] !
" **I never thought , I never dreamed — oh , it is terrible !**
" 我 绝不 想法 , 我 绝不 梦见 — 哦 , 它 是 糟糕的 !

“我从未想过，我从未想过——哦，这太可怕了！”

" [ˈtɑ:rlɪŋ] [leɪd] [hɪz; ɪz] [hænd] [ˈdʒentli] [ɑ:n] [hɜ:r; hər] [ˈʃoʊldər] .
" **Tarling laid his hand gently on her shoulder .**
" 塔林 铺设 他的 手 轻轻地 在 她 肩膀 .

塔林轻轻地把手放在她的肩膀上。

" [mɪs] [ˈraɪdər] , " [hɪz; hi] [sed] , " [ju:; jʊ] [səˈspekt] [ˈsʌmbə:di] [ʌv; əv] [ðɪs] [kraɪm] .
" **Miss Rider , " he said , " you suspect somebody of this crime .**
" 错过 骑士 , " 他 说 , " 你 怀疑 某人 的 这 犯罪 .

“莱德小姐，”他说，“你怀疑有人犯下了这起罪行。”

[wəʊnt] [ju:; jʊ] [tel] [ˌem ˈi:] ?
Won't you tell me ?
惯于 你 告诉 我 ?

你难道不肯告诉我吗？

" [ʃi:; ji] [ʃʊk] [hɜ:r; hər] [hed] [wɪˈðəʊt] [ˈlʊkɪŋ] [ʌp] .
" **She shook her head without looking up .**
" 她 摇晃 她 头 没有 寻找 向上 .

她摇了摇头，没有抬头。

" [aɪ] [kæn; kən] [seɪ] [ˈnʌθɪŋ] , " [ʃi:; ji] [sed] .
" **I can say nothing , " she said .**
" 我 能 说 没有什么 , " 她 说 .

“我无可奉告，”她说。

" [bʌt; bət] [dəʊnt] [ju:; jʊ] [si:] [ðæt] [səˈspɪ(ə)n] [wɪl] [əˈtætʃ] [tu:; tə] [ju:; jʊ] ? " [ˈɜ:dʒd] [ˈtɑ:rlɪŋ] .
" **But don't you see that suspicion will attach to you ? " urged Tarling .**
" 但 不 你 看 那 怀疑 将要 附 到 你 ? " 敦促 塔林 .

“但你难道没意识到，人们会因此对你产生怀疑吗？”塔林敦促道。

" [ə; eɪ] [ˈtelɪgræm] [wʌz; wəz] [dɪˈskʌvəd] [əˈmʌŋst] [hɪz; ɪz] [bɪˈlɒŋɪŋz] , [ˈæskɪŋ] [hɪm; ɪm] [tu:; tə] [kɔ:l] [æt; ət] [jʊr; jər] [flæt] [ðæt] [ˈi:vnɪŋ] .
" **A telegram was discovered amongst his belongings , asking him to call at your flat that evening .**
" 一个 电报 曾是 发现 在 他的 财物 , 问 他 到 称呼 在 你的 平坦的 那 晚上 .

“在他的遗物中发现了一封电报，请他当晚到你公寓来。”

" [ʃi:; ji] [lʊkt] [ʌp] [ˈkwɪkli] .
" **She looked up quickly .**
" 她 看起来 向上 迅速地 .

她猛地抬起头。

" [ə; eɪ] [ˈtelɪgræm] [frʌm; frəm] [ˌem ˈi:] ? " [ʃi:; ji] [sed] .
" **A telegram from me ? " she said .**
" 一个 电报 从 我 ? " 她 说 .

“是我发来的电报吗？”她问道。

" [aɪ] [sent] [noʊ] [ˈtelɪgræm] . "
" **I sent no telegram . "**
" 我 发送 不 电报 . "

“我没有发电报。”

" [θæŋk] [gɔ:d] [fɔ:r; fər] [ðæt] !
" **Thank God for that !**
" 感谢 上帝 为了 那 !

感谢上帝！

" [kraɪd] [ˈtɑːrlɪŋ] [ˈfɜːrvəntli] .
" **cried Tarling fervently** .
" 哭 塔林 热切地 .

“塔林激动地喊道。”

" [θæŋk] [gɔːd][fɔːr; fər] [ðæt] ! "
" **Thank God for that !** "
" 感谢 上帝 为了 那 ！ "

“感谢上帝！ ”

" [bʌt; bət][aɪ][dəʊnt] [ˌʌndərˈstænd] , [ˈmɪstər] . [ˈtɑːrlɪŋ] .
" **But I don't understand , Mr . Tarling .**
" 但 我 不 理解 , 先生 . 塔林 .

“但我还是不明白，塔林先生。”

[ə; eɪ] [ˈtelɪgræm] [wʌz; wəz] [sent] [tuː; tə][ˈmɪstər] . [ˈlaɪn] [ˈæskɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][maɪ] [flæt] ?
A telegram was sent to Mr . Lyne asking him to come to my flat ?
一个 电报 曾是 发送 到 先生 . 莱恩 问 他 到 来 到 我的 平坦的 ?

我给莱恩先生发了一封电报，请他来我家。

[dɪd][hiː; hi][gəʊ][tuː; tə][maɪ] [flæt] ?
Did he go to my flat ?
做过 他 去 到 我的 平坦的 ?

他去过我家吗？

" [ˈtɑːrlɪŋ] [ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd] .
" **Tarling nodded** .
" 塔林 点头 .

塔林点了点头。

" [aɪ][hæv; həv] [ˈriːz(ə)n] [tuː; tə] [brɪˈliːv] [hiː; hi][dɪd] , " [hiː; hi] [sed] [ˈɡreɪvli] .
" **I have reason to believe he did , " he said gravely** .
" 我 有 原因 到 相信 他 做过 , " 他 说 严重地 .

“我有理由相信他确实这么做了，”他严肃地说。

" [ðə; ðɪ] [ˈmɜːrdər][wʌz; wəz] [kəˈmɪtɪd] [ɪn][jɔːr; jər] [flæt] . "
" **The murder was committed in your flat .** "
" 这 谋杀 曾是 坚定的 在 你的 平坦的 . "

“谋杀案就发生在你公寓里。”

" [maɪ][gɔːd] !
" **My God !**
" 我的 上帝 ！

“我的上帝！

" [ʃɪː; ʃɪ] [ˈwɪspəd] .
" **she whispered** .
" 她 低声说道 .

她低声说道。

" [juː; jʊ][dəʊnt] [miːn] [ðæt] !
" **You don't mean that !**
" 你 不 意思是 那 ！

你不是那个意思吧！

[oʊ] , [noʊ] , [noʊ] , [aɪ ˈtiː][ɪz][ɪmˈpɑːsəb(ə)l] !
Oh , no , no , it is impossible !
哦 , 不 , 不 , 它 是 不可能的 ！

哦，不，不，这不可能！

" [ˈbriːfli] [hiː; hi] [riˈsaɪtɪd] [ɔːl][hɪz; ɪz] [dɪsˈkʌvərɪz] .
" **Briefly he recited all his discoveries** .
" 简要地 他 背诵 全部 他的 发现 .

他简要地复述了他的所有发现。

[hi:; hi] [nu:] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈæktɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [ˈmænər] [wɪt] ,
He knew that he was acting in a manner which ,
他 知道 那 他 曾是 表演 在 一个 方式 哪个 ,
他知道自己的行为方式是：

[frʌm; frəm][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vju:] [ʌv; əv] [pəˈli:s] [ˈeθɪks] , [wʌz; wəz] [ˈhoʊli] [rɔ:ŋ] [ænd; ənd] [dɪsˈlɔɪəl] .
from the point of view of police ethics , **was wholly wrong and disloyal** .
从 这 观点 的 看法 的 警察 伦理 , 曾是 完全 错误的 和 不忠 .
从警察道德的角度来看，这是完全错误和不忠的。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈpleɪsɪŋ] [hɜ:r; həɹ][ɪn] [pəˈzeɪn] [ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði] [klu:z] [ænd; ənd] [ˈgɪvɪŋ] [hɜ:r; həɹ][æn; ən]
He was placing her in possession of all the clues and giving her an
他 曾是 放置 她 在 拥有 的 全部 这 线索 和 给予 她 一个
[ɑ:pərˈtu:nəti] [tu:; tə] [mi:t] [ænd; ənd] [rɪˈfju:t] [ðə; ði] [ˈeɪdɪəns] [wɪt] [hæd; həd] [bɪn] [kəˈlektɪd] [əˈɡenst]
opportunity to meet and refute the evidence which had been collected against
机会 到 见面 和 反驳 这 证据 哪个 有 到过 集 反对
[hɜ:r; həɹ] .
her :
她 :

他让她掌握所有线索，并给她一个机会去面对和反驳那些针对她的证据。

[hi:; hi][tuːld][hɜ:r; həɹ][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈblʌdsteɪn] [ɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] ,
He told her of the bloodstains on the floor ,
他 讲述 她 的 这 血迹 在 这 地面 ,
他告诉她地板上的血迹，

[ænd; ənd] [dɪˈskraɪbd] [ðə; ði] [naɪt] - [dres] [wɪt] [hæd; həd] [bɪn] [faʊnd] [əˈraʊnd] [ˈθɔ:ntən] [-]
and described the night - dress which had been found around Thornton Lyne's
和 描述 这 夜晚 - 裙子 哪个 有 到过 成立 大约 桑顿 莱恩的
[ˈbɑ:di] .
body .
身体 :

并描述了在桑顿·莱恩尸体周围发现的睡衣。

" [ðæt] [wʌz; wəz][maɪ] [naɪt] - [dres] , " [ʃi:; ʃi] [sed] [ˈsɪmpli] [ænd; ənd] [wɪˈðəʊt] [ˌheɪzɪteɪ](ə)n] .
" **That was my night - dress** , " **she said simply and without hesitation** .
" 那 曾是 我的 夜晚 - 裙子 , " 她 说 简单地 和 没有 犹豫 .
“那是我的睡衣，”她简单地、毫不犹豫地说。

" [ɡoʊ][ɑ:n] , [pli:z] , [ˈmɪstər] . [ˈtɑ:rlɪŋ] .
" **Go on , please , Mr . Tarling** .
" 去 在 , 请 , 先生 : 塔林 .
“请继续，塔林先生。”

" [hi:; hi][tuːld][hɜ:r; həɹ][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈblʌdi] [θʌm] - [prɪnts] [əˈpɑ:n][ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbjʊroʊ] .
" **He told her of the bloody thumb - prints upon the door of the bureau** .
" 他 讲述 她 的 这 血腥 拇指 - 印刷 之上 这 门 的 这 局 .
他告诉她，办公室门上有血淋淋的拇指印。

" [ɑ:n][jʊr; jər][bed] , " [hi:; hi] [went] [ɑ:n] , " [aɪ] [faʊnd] [jʊr; jər] [ˈdresɪŋ] - [keɪs] , [hæf] - [pækt] .
" **On your bed ,** " **he went on ,** " **I found your dressing - case , half - packed** .
" 在 你的 床 , " 他 去 在 , " 我 成立 你的 敷料 - 案件 , 一半 - 包装 .
“我在你的床上发现了你的梳妆箱，”他继续说道，“它只装了一半。”

" [ʃi:; ʃi] [swei] [ˈfɔ:rwərd] , [ænd; ənd] [θru:] [aʊt][hɜ:r; həɹ][hændz] , [ˈɡroʊpɪŋ] [ˈblaɪndli] .
" **She swayed forward , and threw out her hands , groping blindly** .
" 她 摇摆 向前 , 和 扔 出去 她 双手 , 摸索 盲目地 .
她向前踉跄，伸出双手，盲目地摸索着。

" [oʊ] , [haʊ] [ˈwɪkɪd] , [haʊ] [ˈwɪkɪd] !
" **Oh , how wicked , how wicked !**
" 哦 , 如何 邪恶 , 如何 邪恶 !
“哦，多么邪恶，多么邪恶！”

" [ʃiː; ʃi] [weɪld] " [hiː; hi][dɪd][aɪ 'tiː] , [hiː; hi][dɪd][aɪ 'tiː] ! "

" **she** **wailed** " **He** **did** **it** , **he** **did** **it** ! "

" 她 哀嚎 " 他 做过 它 , 他 做过 它 ! "

她哭喊道：“是他干的，是他干的！”

" [huː] ? " [di'mɑːndɪd] ['tɑːrlɪŋ] .

" **Who** ? " **demanded** **Tarling** .

" WHO ? " 要求 塔林 .

“谁？”塔林问道。

[hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði][gɜːrl][baɪ][ðə; ði] ['ʊʊldə] [ænd; ənd] [ʃʊk] [hɜːr; hər] .

He **took** **the** **girl** **by** **the** **shoulder** **and** **shook** **her** .

他 采取 这 女孩 经过 这 肩膀 和 摇晃 她 .

他抓住女孩的肩膀摇晃她。

" [huː] [wʌz; wəz][ðə; ði][mæn] ?

" **Who** **was** **the** **man** ?

" WHO 曾是 这 男人 ?

“这个人是谁？”

[juː; jʊ][mʌst; məst] [tel] [em 'iː] .

You **must** **tell** **me** .

你 必须 告诉 我 .

你必须告诉我。

[jʊr; jər] [oʊn] [laɪf] [dɪ'pendz] [ə'pɑːn][aɪ 'tiː] .

Your **own** **life** **depends** **upon** **it** .

你的 自己的 生活 取决于 之上 它 .

你的生命就取决于此。

[dəʊnt][juː; jʊ] [siː] , [əʊ'det] , [aɪ][wɑːnt][tuː; tə][help][juː; jʊ] ?

Don't **you** **see** , **Odette** , **I** **want** **to** **help** **you** ?

不 你 看 , 奥黛特 , 我 想 到 帮助 你 ?

奥黛特，难道你看不出来吗？我是想帮助你的。

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [klaɪr] [jʊr; jər] [neɪm] [ʌv; əv] [ðɪs] ['terəb(ə)l] [tʃɑːrdʒ] .

I **want** **to** **clear** **your** **name** **of** **this** **terrible** **charge** .

我 想 到 清除 你的 姓名 的 这 糟糕的 收费 .

我想为你洗清这个可怕的罪名。

[juː; jʊ] [sə'spekt] ['sʌmbəːdi] .

You **suspect** **somebody** .

你 怀疑 某人 .

你怀疑某人。

[aɪ][mʌst; məst][hæv; həv][hɪz; ɪz] [neɪm] .

I **must** **have** **his** **name** .

我 必须 有 他的 姓名 .

我一定要知道他的名字。

" [ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [pə'θetɪk] [feɪs] [tuː; tə][hɪz; ɪz] .

" **She** **shook** **her** **head** **and** **turned** **her** **pathetic** **face** **to** **his** .

" 她 摇晃 她 头 和 转向 她 可怜的 脸 到 他的 .

她摇了摇头，把那张可怜兮兮的脸转向他。

" [aɪ][kɑːnt] [tel] [juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] .

" **I** **can't** **tell** **you** , " **she** **said** **in** **a** **low** **voice** .

" 我 不能 告诉 你 , " 她 说 在 一个 低的 嗓音 .

“我不能告诉你，”她低声说道。

" [aɪ][kæn; kən] [seɪ] [noʊ] [mɔːr] .

" **I** **can** **say** **no** **more** .

" 我 能 说 不 更多的 .

我无可奉告。

[aɪ] [nu:] [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈmɜ:rdər] [ʌn'tɪl] [ju:; jʊ][tu:ld][em 'i:] .
" **I knew nothing of the murder until you told me** .
" 我 知道 没有什么 的 这 谋杀 直到 你 讲述 我 :

在你告诉我之前，我对这起谋杀案一无所知。

[aɪ][hæd; həd][noʊ][aɪ'di:ə] , [noʊ] [θɔ:t]
" **I had no idea , no thought** : : : :
" 我 有 不 主意 , 不 想法 : : : :

我当时毫无察觉，完全没有想到.....

[aɪ] [heitɪd] ['θɔ:ntən] [ˈlaɪn] , [aɪ] [heitɪd] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][aɪ] [wʊd] [nɑ:t][hæv; həv][hɜ:rt][hɪm; ɪm] . . .
" **I hated Thornton Lyne , I hated him , but I would not have hurt him** . . .
" 我 憎恨 桑顿 莱恩 , 我 憎恨 他 , 但 我 会 不是 有 伤害 他 : : :

我恨桑顿·莱恩，我恨他，但我不会伤害他.....

[aɪ 'ti:][ɪz] ['dredf(ə)l] , ['dredf(ə)l] !
" **it is dreadful , dreadful !**
" 它 是 可怕 , 可怕 !

太可怕了，太可怕了！

" [ˈprez(ə)ntli] [ʃi:; ʃi] [gru:] [ˈkɑ:mə, 'kɑ:lmə] .
" **Presently she grew calmer** .
" 目前 她 生长 更平静 :

“她渐渐平静下来。”

" [aɪ][mʌst; məst][goʊ][tu:; tə] [ˈlʌndən] [æt; ət][wʌns] , " [ʃi:; ʃi] [sed] .
" **I must go to London at once , she said** .
" 我 必须 去 到 伦敦 在 一次 , " 她 说 :

“我必须马上去伦敦，”她说。

" [wɪl] [ju:; jʊ] [pli:z] [teɪk] [em 'i:] [bæk] ?
" **Will you please take me back ?**
" 将要 你 请 拿 我 后退 ?

请你带我回去好吗？

" [ʃi:; ʃi] [sɔ:] [hɪz; ɪz] [ɪm'bærəsmənt] [ænd; ænd][wəz; wəz] [kwɪk] [tu:; tə] [ʌndər'stænd] [ɪts] [kɔ:z] .
" **She saw his embarrassment and was quick to understand its cause** .
" 她 锯 他的 尴尬 和 曾是 快的 到 理解 它是 原因 :

她看出了他的尴尬，并很快明白了原因。

" [ju:; jʊ] — [ju:; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [ˈwɔ:rənt] , [ˈhævnt] [ju:; jʊ] ?
" **You — you have a warrant , haven't you ?**
" 你 — 你 有 一个 保证 , 还没有 你 ?

“你——你有搜查令，对吧？ ”

" [hi:; hi][ˈnɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] .
" **He nodded** .
" 他 点头 :

他点了点头。

" [ɑ:n][ðə; ði] [tʃɑ:rdʒ] [ʌv; əv] — [ˈmɜ:rdər] ?
" **On the charge of — murder ?**
" 在 这 收费 的 — 谋杀 ?

“被控谋杀罪？ ”

" [hi:; hi][ˈnɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] [ə'gen] .
" **He nodded again** .
" 他 点头 再次 :

他再次点了点头。

[ʃi:; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][ɪn] [ˈsaɪləns] [fɔ:r; fər][sʌm; səm][ˈmoʊmənts] .
" **She looked at him in silence for some moments** .
" 她 看起来 在 他 在 沉默 为了 一些 时刻 :

她沉默地看了他一会儿。

" [aɪ][æɪ; ʃəl][biː; bi] ['redi] [ɪn][hæf][æn; ən]['aʊər] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,
" **I shall be ready in half an hour** , " **she said** ,
" 我 将 是 准备好 在 一半 一个 小时 , " 她 说 ,
" 我半小时后就准备好了,"她说。

[ænd; ənd] [wɪ'dəʊt] [ə; eɪ][wɜːrd][ðə; ði] [dɪ'tektɪv] [left] [ðə; ði] [ru:m] .
and without a word the detective left the room .
和 没有 一个 单词 这 侦探 左边 这 房间 .
侦探一言不发地离开了房间。

[hiː; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz] [wei] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['dɑːktə-z] ['sæŋktəm] , [ænd; ənd] [faʊnd] [ðæt] ['dʒent(ə)lmən]
He made his way back to the doctor's sanctum , **and found that gentleman**
他 制成 他的 方式 后退 到 这 医生的 圣所 , 和 成立 那 绅士
[ə'weɪtɪŋ] [hɪm; ɪm] [ɪm'peɪʃntli] .
awaiting him impatiently .
等待中 他 不耐烦地 .
他回到医生的诊室，发现那位先生正焦急地等着他。

" [aɪ] [seɪ] , " [sed] [ðə; ði]['dɑːktər] , " [ðæts] [ɔːl] ['bʌŋkəm] [ə'baʊt] [ðɪs] [gɜːrɪ] ['biːɪŋ] ['wɑːntɪd] [æz; əz][ə; eɪ]
" **I say** , " **said the doctor** , " **that's all bunkum about this girl being wanted as a**
" 我 说 , " 说 这 医生 , " 那就是 全部 废话 关于 这 女孩 存在 通缉 作为 一个
[ˈwɪtnəs] .
witness .
证人 .
“我说,”医生说, “关于这个女孩被通缉作证的说法全是胡说八道。”

[aɪ][hæd; həd][maɪ] [daʊts] [ænd; ənd][aɪ] [lʊkt] [ʌp][ðə; ði]['skɑːtlənd] [jɑːrd] ['wɔːrɪŋ] [wɪt] [aɪ] [rɪ'siːvd]
I had my doubts and I looked up the Scotland Yard warning which I received
我 有 我的 疑虑 和 我 看起来 向上 这 苏格兰 院子 警告 哪个 我 已收到
[ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [deɪz] [ə'ɡoʊ] .
a couple of days ago .
一个 夫妻 的 天 前 .
我当时心存疑虑，于是查阅了几天前收到的苏格兰场警告。

[ʃiːz] [əu'det] ['raɪdər] , [ænd; ənd] [ʃiːz] ['wɑːntɪd] [ɑːn][ə; eɪ] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv] ['mɜːrdər] . "
She's Odette Rider , **and she's wanted on a charge of murder** . "
她是 奥黛特 骑士 , 和 她是 通缉 在 一个 收费 的 谋杀 . "
她是奥黛特·莱德，她因涉嫌谋杀而被通缉。

" [gɔːt][aɪ 'tiː][fɜːrst][taɪm] , " [sed] ['tɑːrlɪŋ] , ['drɑːpɪŋ] ['wɪrəli] ['ɪntuː][ə; eɪ] [tʃer] .
" **Got it first time** , " **said Tarling** , **dropping wearily into a chair** .
" 得到 它 第一的 时间 , " 说 塔林 , 下降 疲劳 进入 一个 椅子 .
“一次就成功了,”塔林说着，疲惫地坐到椅子上。

" [duː][juː; jʊ][maɪnd] [ɪf] [aɪ] [smoʊk] ? "
" **Do you mind if I smoke** ? "
" 做 你 头脑 如果 我 抽烟 ? "
请问我可以抽烟吗？

" [nɑːt][ə; eɪ][bɪt] , " [sed] [ðə; ði]['dɑːktər] ['tʃɪrəli] .
" **Not a bit** , " **said the doctor cheerfully** .
" 不是 一个 少量 , " 说 这 医生 愉快地 .
“一点儿也没有,”医生愉快地说。

" [aɪ] [sə'pəʊz] [jʊə(r)] ['teɪkɪŋ] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ?
" **I suppose you're taking her with you** ?
" 我 认为 你是 采取 她 和 你 ?
我想你是要带她一起走吧？

" ['tɑːrlɪŋ] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .
" **Tarling nodded** .
" 塔林 点头 .
塔林点了点头。

" [aɪ] [kɑːnt] [ɪ'mædʒɪn] [ə; eɪ] [gɜːrɪ] [laɪk] [ðæt] [kə'mitiŋ] [ə; eɪ] ['mɜːrdər] , " [sed] ['draɪv, 'dɑːktɜː] . ['sɔːndəs] .
" **I can't imagine a girl like that committing a murder , " said Dr . Saunders .**
" 我 不能 想象 一个 女孩 喜欢 那 提交 一个 谋杀 , " 说 博士 . 桑德斯 .

“我无法想象像她那样的女孩会犯下谋杀罪，”桑德斯医生说。

" [fiː; ji] ['dʌznt] [siːm] [tuː; tə] [pə'zeɪs] [ðə; ði] [fɪ'zi:k] [ˈhesəseri] [tuː; tə] [hæv; həv] ['kærid] [aʊt] [ɔːl] [ðə; ði]
" **She doesn't seem to possess the physique necessary to have carried out all the**
" 她 不 似乎 到 具有 这 体质 必要的 到 有 携带 出去 全部 这
[et'setrəz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kraɪm] .
etceteras of the crime .
等等 的 这 犯罪 .

“她似乎不具备实施犯罪所有细节等所需的体格。”

[aɪ] [riːd] [ðə; ði] [pə'tikuːləz] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [gloʊb] .
I read the particulars in the Morning Globe .
我 读 这 细节 在 这 早晨 地球 .

我从《晨报》上看到了详细报道。

[ðə; ði] ['pɜːrs(ə)n] [huː] ['mæːdəd] ['θɔːntən] ['laɪn] [mʌst; məst] [hæv; həv] ['kærid] [hɪm; ɪm] [frəm; frəm] [hɪz; ɪz]
The person who murdered Thornton Lyne must have carried him from his
这 人 WHO 被谋杀 桑顿 莱恩 必须 有 携带 他 从 他的
[kɑːr] [ænd; ənd] [leɪd] [hɪm; ɪm] [ɑːn] [ðə; ði] [græs] ,
car and laid him on the grass ,
车 和 铺设 他 在 这 草 ,

杀害桑顿·莱恩的人一定是把他从车里抬出来，放在草地上。

[ɔːr] [wer'evər] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [faʊnd] — [ænd; ənd] [ðæt] [gɜːrɪ] ['kudnt] [lɪft] [ə; eɪ] [lɑːrdʒ] - [saɪzd] ['beɪbi] .
or wherever he was found — and that girl couldn't lift a large - sized baby .
或者 无论 他 曾是 成立 — 和 那 女孩 不能 举起 一个 大的 - 尺寸 婴儿 .

或者无论他被找到在哪里——而那个女孩连一个大婴儿都抱不动。

" ['tɑːrlɪŋ] [dʒɜːrk] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn] [ə'griːmənt] .
" **Tarling jerked his head in agreement .**
" 塔林 猛地一抖 他的 头 在 协议 .

塔林点头表示同意。

" [br'saɪdz] , " ['draɪv, 'dɑːktɜː] . ['sɔːndəs] [went] [ɑːn] , " [fiː; ji] ['hæznt] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['mɜːrdərər] .
" **Besides , " Dr . Saunders went on , " she hasn't the face of a murderer .**
" 除了 , " 博士 . 桑德斯 去 在 , " 她 还没有 这 脸 的 一个 凶手 .

“此外，”桑德斯医生继续说道，“她没有杀人犯的面孔。”

[aɪ] [dəʊnt] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [brɪ'keɪz, brɪ'kɔːz] [fiːz] ['prɪti] [jiː; ji] ['kudnt] [kə'mɪt] [ə; eɪ] [kraɪm] ,
I don't mean to say that because she's pretty she couldn't commit a crime ,
我 不 意思是 到 说 那 因为 她是 漂亮的 她 不能 犯罪 一个 犯罪 ,

我并不是说因为她长得漂亮就不会犯罪。

[bʌt; bət] [ðer; ðər] [ɑːr; ər] ['sɜːrt(ə)n] [taɪps] [ʌv; əv] ['prɪtɪnəs] [wɪt] [hæv; həv] [ðer; ðər] ['ɔːrɪdʒɪn] [ɪn] ['spɪrɪtʃuəl]
but there are certain types of prettiness which have their origin in spiritual
但 那里 是 肯定 类型 的 美丽 哪个 有 他们的 起源 在 精神
['bjʊːti] , [ænd; ənd] [mɪs] ['stiːvnz] ,
beauty , and Miss Stevens ,
美丽 , 和 错过 史蒂文斯 ,

但有些类型的美源于精神之美，而史蒂文斯小姐就是如此。

[ɔːr] ['raɪdər] , [æz; əz] [aɪ] [sə'pəʊz] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [kɔːl] [hɜːr; hər] , [ɪz] [wʌn] [ʌv; əv] [ðæt] [taɪp] . "
or Rider , as I suppose I should call her , is one of that type . "
或者 骑士 , 作为 我 认为 我 应该 称呼 她 , 是 一 的 那 类型 . "

或者，我应该叫她莱德，她就是那种类型的人。

" [aɪm] [wʌn] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] [ðer; ðər] , " [sed] ['tɑːrlɪŋ] .
" **I'm one with you there , " said Tarling .**
" 我是 — 和 你 那里 , " 说 塔林 .

“我和你感同身受，”塔林说道。

" [aɪ][,ei 'em][ˈsætɪsfɑɪd][ɪn][maɪ] [oʊn] [maɪnd] [ðæt] [ʃiː, ʃi][dɪd][nɑːt] [kə'mɪt] [ðə; ði] [kraɪm] ,
" **I am satisfied in my own mind that she did not commit the crime** ,
" 我 是 使满意 在 我的 自己的 头脑 那 她 做过 不是 犯罪 这 犯罪 ;
“我内心确信她没有犯罪。”

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] [ɑːr; ər][ɔːl] [ə'genst] [hɜːr; hər] .
but the circumstances are all against her :
但 这 情况 是 全部 反对 她 :
但所有情况都对她不利。

" [ðə; ði] ['telɪfoʊn] [bel] [ˈdʒɪŋɡld] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˈdɑːktər] [tʊk] [ʌp][ðə; ði] [rɪ'siːvər] [ænd; ənd] [spoʊk] [ə; eɪ]
" **The telephone bell jingled , and the doctor took up the receiver and spoke a**
" 这 电话 钟 叮当作响 , 和 这 医生 采取 向上 这 接收者 和 辐 一个
[fjuː] [wɜːrdz] .
few words :
很少 字 :

电话铃响了，医生拿起听筒说了几句话。
" [ə; eɪ] [trʌŋk] [kɔːl] , " [hiː; hi] [sed] ,
" **A trunk call , he said** ,
" 一个 树干 称呼 , " 他 说 ,
“是长途电话，”他说。

[ɪkˈspleɪnɪŋ] [ðə; ði] [dɪˈleɪ] [ɪn] [rɪ'siːvɪŋ] [əkˈnɑːlɪdʒmənt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈlðər] [end][ʌv; əv][ðə; ði][ˈwaɪər]
explaining the delay in receiving acknowledgment from the other end of the wire
解释 这 延迟 在 接收 致谢 从 这 其他 结尾 的 这 金属丝
:
:
:
解释为何未能及时收到来自电话另一端的确认信息。

[hiː; hi] [spoʊk] [ə'gen] [ˈɪntuː][ðə; ði] [rɪ'siːvər] [ænd; ənd] [ðen] [ˈhændɪd][ðə; ði] [ˈɪnstrəmənt] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [ˈteɪbl]
He spoke again into the receiver and then handed the instrument across the table
他 辐 再次 进入 这 接收者 和 然后 递交 这 乐器 穿过 这 桌子
[tuː; tə] [ˈtɑːrlɪŋ] .
to Tarling :
到 塔林 :

他对着话筒又说了几句，然后把仪器递到桌子对面的塔林手中。
" [ɪts] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , " [hiː; hi] [sed] .
" **It's for you , he said** .
" 它是 为了 你 , " 他 说 .
“这是给你的，”他说。

" [aɪ] [θɪŋk] [,aɪ 'tiː][ɪz][ˈskaːtlənd] [jɑːrd] .
" **I think it is Scotland Yard** .
" 我 思考 它 是 苏格兰 院子 :
“我想那是苏格兰场。”

" [ˈtɑːrlɪŋ] [pʊt][ðə; ði] [rɪ'siːvər] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɪr] .
" **Tarling put the receiver to his ear** .
" 塔林 放 这 接收者 到 他的 耳朵 :
塔林把听筒贴在耳边。

" [,aɪ 'tiː][ɪz][ˈwaɪtˌsaɪd , ˈhwaɪtˌsaɪd] , " [sed] [ə; eɪ] [vɔɪs] .
" **It is Whiteside , said a voice** .
" 它 是 怀特塞德 , " 说 一个 嗓音 :
“是怀特塞德，”一个声音说道。

" [ɪz] [ðæt] [juː; jʊ] , [ˈmɪstər] . [ˈtɑːrlɪŋ] ?
" **Is that you , Mr . Tarling ?**
" 是 那 你 , 先生 : 塔林 ?
“是你吗，塔林先生？ ”

[wi:v] [faʊnd] [ðə; ði] [rɪ'vɑ:lɜər] . "
We've found the revolver ."
我们已经 成立 这 左轮手枪 . "

我们找到那把左轮手枪了。

" [wer] ? " [æskt] [tɑ:rlɪŋ] ['kwɪkli] .
" **Where ?** " **asked Tarling quickly .**
" 在哪里 ? " 问 塔林 迅速地 .

“在哪儿？”塔林急忙问道。

" [ɪn][ðə; ði][gɜ:lz] [flæt] , " [keɪm] [ðə; ði][rɪ'plaɪ] .
" **In the girl's flat ,** " **came the reply .**
" 在 这 女孩们 平坦的 , " 来了 这 回复 .

“在女孩的公寓里,”对方回答道。

- [feɪs] [fel] .
Tarling's face fell .
- 脸 跌倒 .

塔林脸色沉了下来。

[bʌt; bət]['æftər][ɔ:l] , [ðæt] [wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ʌnɪk'spektɪd] .
But after all , that was nothing unexpected .
但 后 全部 , 那 曾是 没有什么 意外 .

但说到底,这也在意料之中。

[hi:; hi][hæd; həd][noʊ] [daʊt] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd][æt; ət][ɔ:l] [ðæt] [ðə; ði]['mɜ:rdər][hæd; həd] [bɪn] [kə'mɪtɪd]
He had no doubt in his mind at all that the murder had been committed
他 有 不 怀疑 在 他的 头脑 在 全部 那 这 谋杀 有 到过 坚定的

[ɪn] [əu'det] ['raɪdɜ:z] [flæt] ,
in Odette Rider's flat ,
在 奥黛特 骑手的 平坦的 ,

他毫不怀疑谋杀案发生在奥黛特·赖德的公寓里。

[ænd; ænd] , [ɪf] [ðæt] ['θi:əri] [wɜ:r; wər] [ək'septɪd] , [ðə; ði] ['di:teɪlz] [wɜ:r; wər][ʌnɪm'pɔ:rt(ə)nt] ,
and , if that theory were accepted , the details were unimportant ,
和 , 如果 那 理论 是 公认 , 这 细节 是 不重要 ,

而且,如果这种理论被接受,细节就无关紧要了。

[æz; əz][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['ri:z(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [wɜ:rlɪd] [waɪ] [ðə; ði]['pɪst(ə)] [ʃʊd; ʃəd] [nɔ:t][bi:; bi][ɔ:lsoʊ] [faʊnd]
as there was no reason in the world why the pistol should not be also found
作为 那里 曾是 不 原因 在 这 世界 为什么 这 手枪 应该 不是 是 还 成立

[nɪr] [ðə; ði] [si:n] [ʌv; əv][ðə; ði] [kraɪm] .
near the scene of the crime .
靠近 这 场景 的 这 犯罪 .

因为没有任何理由可以解释为什么犯罪现场附近没有找到那把手枪。

[ɪn][fækt] , [aɪ 'ti:] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [rɪ'mɑ:rkəb(ə)] [ɪf] [ðə; ði] ['wepən] [hæd; həd][nɔ:t] [bɪn] [drɪ'skʌvəd]
In fact , it would have been remarkable if the weapon had not been discovered
在 事实 , 它 会 有 到过 卓越 如果 这 武器 有 不是 到过 发现

[ɑ:n] [ðoʊz] ['premɪsɪz] .
on those premises .
在 那些 前提 .

事实上,如果没有在这些地方发现这件武器,那才叫奇怪。

" [wer] [wʌz; wəz][aɪ 'ti:] ? " [hi:; hi] [æskt] .
" **Where was it ?** " **he asked .**
" 在哪里 曾是 它 ? " 他 问 .

“它在哪儿？”他问。

" [ɪn][ðə; ði]['leɪdi:z] [wɜ:rk] - ['bæskɪt] , " [sed] ['waɪt,sɑɪd, 'hwaɪt,sɑɪd] .
" **In the lady's work - basket ,** " **said Whiteside .**
" 在 这 女士的 工作 - 篮子 , " 说 怀特塞德 .

“在女士的工作篮里,”怀特塞德说。

" [pʊʃt] [tuː; tə][ðə; ði] ['bɑ:təm] [ænd; ənd] ['kʌvəd] [wið; wiθ][ə; eɪ][lɑ:t][ʌv; əv] [wʊl] [ænd; ənd] [ɑ:dʒ]
" **Pushed to the bottom and covered with a lot of wool and odds** .
" 推动 到 这 底部 和 涵盖 和 一个 很多 的 羊毛 和 赔率
[ænd; ənd][ˈɛndʒ][ʌv; əv] [teɪp] . "
and ends of tape . "
和 结束 的 磁带 . "

“被推到最底下，上面盖满了羊毛和零碎的胶带。”

" [wʌt] [sɔ:rt][ʌv; əv][ə; eɪ] [rɪ'vɑ:lvr] [ɪz][aɪ 'ti:] ? " [æskt] ['tɑ:rlɪŋ] ['æftər][ə; eɪ] [pɔ:z] .
" **What sort of a revolver is it ?** " **asked Tarling after a pause .**
" 什么 种类 的 一个 左轮手枪 是 它 ? " 问 塔林 后 一个 暂停 .

“这是什么型号的左轮手枪？”塔林顿了顿问道。

" [ə; eɪ][kɒlt] [ɔ:tə'mætɪk] , " [wʌz; wəz][ðə; ði][rɪ'plai] .
" **A Colt automatic ,** " **was the reply .**
" 一个 小马 自动的 , " 曾是 这 回复 .

“一把柯尔特自动手枪,”对方回答道。

" [ðer; ðər][wɜ:r; wər][sɪks][lɪv; laɪv] ['kɑ:trɪdʒɪz] [ɪn][ðə; ði] ['mægəzi:n] [ænd; ənd][wʌn][ɪn][ðə; ði] [brɪ:tʃ] .
" **There were six live cartridges in the magazine and one in the breach .**
" 那里 是 六 居住 墨盒 在 这 杂志 和 一 在 这 违反 .

“弹匣里有六发实弹，枪膛里还有一发。”

[ðə; ði][ˈpɪst(ə)] [hæd; həd] ['eɪdɪntli] [bɪn] ['faɪərd] , [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['bærəl] [wʌz; wəz] [faʊl] .
The pistol had evidently been fired , for the barrel was foul .
这 手枪 有 显然 到过 被解雇 , 为了 这 桶 曾是 犯规 .

手枪显然已经开过火，因为枪管很脏。

[wi:v] ['ɔ:lsoʊ] [faʊnd] [ðə; ði] [spɛnt] ['bʊlɪt] [ɪn][ðə; ði] ['faɪərpleɪs] .
We've also found the spent bullet in the fireplace .
我们已经 还 成立 这 花费 子弹 在 这 壁炉 .

我们还发现壁炉里有一颗弹壳。

[hæv; həv][juː; jʊ] [faʊnd] [jʊr; jər] [mɪs] ['sti:vnz] ? "
Have you found your Miss Stevens ? "
有 你 成立 你的 错过 史蒂文斯 ? "

你找到你的史蒂文斯小姐了吗？

" [jes] , " [sed] ['tɑ:rlɪŋ] ['kwaiətli] .
" **Yes ,** " **said Tarling quietly .**
" 是的 , " 说 塔林 悄悄 .

“是的,”塔林轻声说道。

" [mɪs] ['sti:vnz] [ɪz] [əu'det] ['raɪdər] .
" **Miss Stevens is Odette Rider .**
" 错过 史蒂文斯 是 奥黛特 骑士 .

“史蒂文斯小姐就是奥黛特·莱德。”

" [hiː; hi] [hɜ:rd] [ðə; ði] [ˈʌðɜːz] ['wɪs(ə)l] [ʌv; əv] [sər'praɪz] .
" **He heard the other's whistle of surprise .**
" 他 听到 这 其他的 哨 的 惊喜 .

他听到了对方惊讶的口哨声。

" [hæv; həv][juː; jʊ] [ə'restɪd] [hɜ:r; hər] ? "
" **Have you arrested her ?** "
" 有 你 被捕 她 ? "

“你们逮捕她了吗？ ”

" [nɑ:t] [jet] , " [sed] ['tɑ:rlɪŋ] .
" **Not yet ,** " **said Tarling .**
" 不是 然而 , " 说 塔林 .

“还没呢,”塔林说。

" [wɪl] [juː; jʊ] [mi:t] [ðə; ði][nekst] [treɪn] [ɪn][frʌm; frəm] ['æʃfɜːd] ?
" **Will you meet the next train in from Ashford ?**
" 将要 你 见面 这 下一个 火车 在 从 阿什福德 ?

你能赶上从阿什福德开来的下一班火车吗？

[aɪ][æʃ; ʃəl][biː; bi] ['li:vɪŋ] [hɪr] [ɪn][hæf][æn; ən] ['aʊər] .
I shall be leaving here in half an hour .
我 将 是 离开 这里 在 一半 一个 小时 .

我半小时后就要离开这里了。

" [hiː; hi] [hʌŋ] [ʌp][ðə; ði] [rɪ'si:vər] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði]['dɑːktər] .
" **He hung up the receiver and turned to the doctor .**
" 他 悬挂 向上 这 接收者 和 转向 到 这 医生 .

他挂断电话，转向医生。

" [aɪ] ['gæðər] [ðeɪv] [faʊnd] [ðə; ði] ['wepən] , " [sed] [ðə; ði] ['ɪntrəstɪd] ['medɪkoʊ] .
" **I gather they've found the weapon , " said the interested medico .**
" 我 收集 他们有 成立 这 武器 , " 说 这 感兴趣的 医生 .

“我估计他们已经找到凶器了，”那位感兴趣的医生说道。

" [jes] , " [rɪ'plaɪd] ['tɑːrlɪŋ] , " [ðeɪ] [hæv; həv] [faʊnd] [ðə; ði] ['wepən] . "
" **Yes , " replied Tarling , " they have found the weapon .** "
" 是的 , " 回复 塔林 , " 他们 有 成立 这 武器 . "

“是的，”塔林回答说，“他们找到了那件武器。”

" [həmʃ] ! " [sed] [ðə; ði]['dɑːktər] , [ˈrʌbɪŋ] [hɪz; ɪz] [tʃɪn] ['θɔːtfəli] .
" **Humph ! " said the doctor , rubbing his chin thoughtfully .**
" 哼 ! " 说 这 医生 , 擦 他的 下巴 深思熟虑 .

“哼！”医生若有所思地摸着下巴说道。

" [ə; eɪ] ['prɪti] [bæd] ['bɪznəs] .
" **A pretty bad business .**
" 一个 漂亮的 坏的 商业 .

“一家非常糟糕的公司。”

" [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [ˈʌðər] ['kjʊəriəsli] .
" **He looked at the other curiously .**
" 他 看起来 在 这 其他 奇怪的是 .

他好奇地看了看对方。

" [wʌt] [sɔːrt][ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][wʌz; wəz] ['θɔːntən] ['laɪn] ?
" **What sort of a man was Thornton Lyne ?**
" 什么 种类 的 一个 男人 曾是 桑顿 莱恩 ?

桑顿·莱恩是个怎样的人？

" [hiː; hi] [æskt] .
" **he asked .**
" 他 问 .

他问道。

['tɑːrlɪŋ] [ˈrʌŋd] [hɪz; ɪz] ['ʃəʊldəz] .
Tarling shrugged his shoulders .
塔林 耸了耸肩 他的 肩膀 .

塔林耸了耸肩。

" [nɔːt][ðə; ði][best] [ʌv; əv][men] , [aɪm] [ə'freɪd] , " [hiː; hi] [sed] ;
" **Not the best of men , I'm afraid , " he said ;**
" 不是 这 最好的 的 男人 , 我是 害怕的 , " 他 说 ;

“恐怕他不是个好人，”他说；

" [bʌt; bət]['iːv(ə)n][ðə; ði][wɜːrst] [ʌv; əv][men][ɑːr; ər] [prə'tektɪd] [baɪ][ðə; ði] [lɔː] ,
" **but even the worst of men are protected by the law ,**
" 但 甚至 这 最差 的 男人 是 受保护 经过 这 法律 ,

“但即使是最坏的人也受到法律的保护。”

[ænd; ənd][ðə; ði] ['pʌnɪʃmənt] [wɪt] [wɪl] [fɔːl][tuː; tə][ðə; ði] ['mɜːrdərər] — — "
and the punishment which will fall to the murderer — — "
和 这 惩罚 哪个 将要 落下 到 这 凶手 — — "

以及凶手将受到的惩罚——

" [ɔːr] ['mɜːrdəres] , " [smaɪld] [ðə; ði][ˈdɑːktər] .
" **Or murderess , " smiled the doctor .**
" 或者 杀人犯 , " 微笑 这 医生 .

“或者说是杀人犯,”医生笑着说。

" ['mɜːrdərər] , " [sed] ['tɑːrlɪŋ] ['ʃɔːrtli] .
" **Murderer , " said Tarling shortly .**
" 凶手 , " 说 塔林 不久 .

“凶手,”塔林简短地说。

" [ðə; ði] ['pʌnɪʃmənt] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] [əˈfektɪd] [baɪ][ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ded] [mæn] .
" **The punishment will not be affected by the character of the dead man .**
" 这 惩罚 将要 不是 是 做作的 经过 这 特点 的 这 死的 男人 .

“死者的品行不会影响处罚力度。”

" ['draɪv, 'dɑːktɜː] . ['sɔːndəs] [pʌft] ['stedəli] [æt; ət][hɪz; ɪz][paɪp] .
" **Dr . Saunders puffed steadily at his pipe .**
" 博士 : 桑德斯 膨胀的 稳步 在 他的 管道 .

桑德斯博士不停地抽着烟斗。

" [ɪts] [rʌm] [ə; eɪ][gɜːrɪ] [laɪk] [ðæt] ['biːɪŋ] [mɪksɪd] [ʌp][ɪn] [ə; eɪ] [keɪs] [ʌv; əv] [ðɪs] [dɪ'skrɪpʃn] ,
" **It's rum a girl like that being mixed up in a case of this description ,**
" 它是 朗姆酒 一个 女孩 喜欢 那 存在 混合 向上 在 一个 案件 的 这 描述 ,

“像这样的女孩卷入这种案件，真是令人难以置信。”

" [hiː; hi] [sed] .
" **he said .**
" 他 说 .

他说。

" [moʊst] [ɪk'strɔːrdənəri] .
" **Most extraordinary .**
" 最多 非凡的 .

“非常非凡。”

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [tæp][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd][ðə; ði] ['meɪtrən] [ə'pɪrd] .
" **There was a little tap at the door and the matron appeared .**
" 那里 曾是 一个 小的 轻敲 在 这 门 和 这 护士长 出现 .

“门上传来轻轻的敲门声，女舍监出现了。”

" [mɪs] [ˈstiːvnz] [ɪz] ['redi] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] , [ænd; ənd] ['tɑːrlɪŋ] [roʊz] .
" **Miss Stevens is ready , " she said , and Tarling rose .**
" 错过 史蒂文斯 是 准备好 , " 她 说 , 和 塔林 玫瑰 .

“史蒂文斯小姐准备好了,”她说，然后塔林站了起来。

[ˈdraɪv, 'dɑːktɜː] . ['sɔːndəs] [roʊz][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] , ['goʊɪŋ][tuː; tə][ə; eɪ] [jelf] [tɒk] [daʊn] [ə; eɪ]
Dr . Saunders rose with him , and , going to a shelf took down a
博士 : 桑德斯 玫瑰 和 他 , 和 , 去 到 一个 架子 采取 向下 一个
[lɑːrdʒ] ['ledʒər] ,
large ledger ,
大的 账簿 ,

桑德斯博士和他一起站了起来，走到架子旁，取下一本大账簿。

[ænd; ənd] ['pleɪsɪŋ] [aɪ 'tiː][ɑːn][hɪz; ɪz] ['teɪbl] , ['oʊpənd] [aɪ 'tiː][ænd; ənd] [tɒk] [ʌp][ə; eɪ][pen] .
and placing it on his table , opened it and took up a pen .
和 放置 它 在 他的 桌子 , 打开 它 和 采取 向上 一个 笔 .

他把信放在桌子上，打开信，拿起一支笔。

" [aɪ][æɪ; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə][mɑːrk][hɜːr; hər] [dɪstʃɑːrdʒ] , " [hiː; hi] [sed] , [ˈtɜːrɪŋ] [ˈoʊvər][ðə; ði] [liːvz] ,
" **I shall have to mark her discharge** , " **he said , turning over the leaves** ,
" 我 将 有 到 标记 她 释放 , " 他 说 , 转弯 超过 这 树叶 ,
" 我得给她出院做个标记,"他一边翻着书页一边说。

[ænd; ənd] [ˈrʌnɪŋ] [hɪz; ɪz][ˈfɪŋɡər] [daʊn] [ðə; ði][peɪdʒ] .
and running his finger down the page .
和 跑步 他的 手指 向下 这 页 .
他用手指沿着书页向下划过。

" [hɪr] [ʃiː; ʃi][ɪz] — [mɪs] [ˈstiːvnz] , [kənˈkʌʃn] [ænd; ənd] [ʃɑːk] .
" **Here she is — Miss Stevens , concussion and shock** .
" 这里 她 是 — 错过 史蒂文斯 , 脑震荡 和 震惊 .
" 她来了——史蒂文斯小姐, 脑震荡和休克。”

" [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [ˈraɪtɪŋ] [ˈʌndər][hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd] [ðen] [ˈlɪftɪd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [tuː; tə][ðə; ði]
" **He looked at the writing under his hand and then lifted his eyes to the**
" 他 看起来 在 这 写作 在下面 他的 手 和 然后 抬起 他的 眼睛 到 这
[dɪˈtektɪv] .
detective .
侦探 .
他看了看手下的字迹, 然后抬起头看向侦探。

" [wen] [wʌz; wəz] [ðɪs] [ˈmɜːrdər] [kəˈmɪtɪd] ? " [hiː; hi] [æskt] .
" **When was this murder committed ?** " **he asked** .
" 什么时候 曾是 这 谋杀 坚定的 ? " 他 问 .
他问道: “这起谋杀案是什么时候发生的? ”

" [ɑːn][ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfɔːrˈtiːnθ] . "
" **On the night of the fourteenth** . "
" 在 这 夜晚 的 这 第十四 . "
" 十四日夜。”

" [ɑːn][ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfɔːrˈtiːnθ] ? " [rɪˈpiːtɪd] [ðə; ði][ˈdɑːktər] [ˈθɔːtfəli] .
" **On the night of the fourteenth ?** " **repeated the doctor thoughtfully** .
" 在 这 夜晚 的 这 第十四 ? " 重复 这 医生 深思熟虑 .
" 十四号晚上? ”医生若有所思地重复道。

" [æt; ət] [wʌt] [taɪm] ? "
" **At what time ?** "
" 在 什么 时间 ? "
" 什么时间? ”

" [ðə; ði] [ˈaʊər][ɪz] [ʌnˈsɜːrt(ə)n] , " [sed] [ˈtɑːrlɪŋ] ,
" **The hour is uncertain** , " **said Tarling** ,
" 这 小时 是 不确定 , " 说 塔林 ,
" 时间尚不确定,"塔林说道。

[ɪmˈpeɪʃ(ə)nt][ænd; ənd] [ˈæŋkʃəs] [tuː; tə] [ˈfɪnɪ] [hɪz; ɪz][kɑːnvərˈseɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ˈɡɒsɪpɪŋ] [ˈsɜːrdʒən] ; "
impatient and anxious to finish his conversation with this gossiping surgeon ; "
不耐烦 和 焦虑的 到 结束 他的 对话 和 这 八卦 外科医生 ; "
[sʌm; səm] [taɪm] [ˈæftər][ɪˈlev(ə)n] . "
some time after eleven . "
一些 时间 后 十一 . "
他急于结束与这位爱嚼舌根的外科医生的谈话; “大约在十一点之后”。

" [sʌm; səm] [taɪm] [ˈæftər][ɪˈlev(ə)n] , " [rɪˈpiːtɪd] [ðə; ði][ˈdɑːktər] .
" **Some time after eleven** , " **repeated the doctor** .
" 一些 时间 后 十一 , " 重复 这 医生 .
" 十一点过后不久,"医生重复道。

" [aɪ 'ti:] [ˈkʊdnt] [hæv; həv] [bɪn] [kə'mɪtɪd] [brɪ'fɔ:r] .
" **It couldn't have been committed before** .
" 它 不能 有 到过 坚定的 前 .

“这不可能是在此之前发生的。”

[wen] [wʌz; wəz][ðə; ði][mæn][ləst] [si:n] [ə'laɪv] ? " **When was the man last seen alive ?** "
什么时候 曾是 这 男人 最后的 已见 活 ? "

最后一次有人看到他活着是什么时候？

" [æt; ət][hæf] - [pæst][naɪn] , " [sed] [ˈtɑ:rlɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [smaɪl] .
" **At half - past nine , " said Tarling with a little smile** .
" 在 一半 - 过去的 九 , " 说 塔林 和 一个 小的 微笑 .

“九点半，”塔林微微一笑说道。

" [jʊə(r)] [nɑ:t][ˈgʊʊɪŋ][ɪn][fɔ:r; fər][ˈkrɪmɪn(ə)l] [ɪnˌvestɪˈgeɪʃ(ə)n] , [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] , [ˈdɑ:ktər] ? "
" **You're not going in for criminal investigation , are you , doctor ?** "
" 你是 不是 去 在 为了 刑事 调查 , 是 你 , 医生 ? "

“医生，您不会是因为刑事调查而被起诉吧？ ”

" [nɑ:t][ɪg'zæktli] , " [smaɪld] [ˈsɔ:ndəs] .
" **Not exactly , " smiled Saunders** .
" 不是 确切地 , " 微笑 桑德斯 .

“不完全是这样，”桑德斯笑着说。

" [ðʊʊ] [aɪ][eɪ 'em][ˈnætʃ(ə)rəli] [plɪ:zd] [tu:; tə][bi:; bi][ɪn][ə; eɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [tu:; tə] [pru:v] [ðə; ði][ˈgɜ:lz] **Though I am naturally pleased to be in a position to prove the girl's innocence** . "
" 尽管 我 是 自然 高兴 到 是 在 一个 位置 到 证明 这 女孩们 无辜 . "

“当然，我很高兴能够证明这个女孩的清白。”

" [pru:v] [hɜ:r; hər] [ˈɪnəsns] ?
" **Prove her innocence ?**
" 证明 她 无辜 ?

“证明她的清白？ ”

[wʌt] [du:][ju:; jʊ] [mi:n] ? " [dɪ'mɑ:ndɪd] [ˈtɑ:rlɪŋ] [ˈkwɪkli] .
What do you mean ? " demanded Tarling quickly .
什么 做 你 意思是 ? " 要求 塔林 迅速地 .

“你什么意思？ ”塔林急忙问道。

" [ðə; ði][ˈmɜ:rdər][kʊd; kəd][nɑ:t][hæv; həv] [bɪn] [kə'mɪtɪd] [brɪ'fɔ:r] [ɪ'lev(ə)n][ə'klɒk, əu-] .
" **The murder could not have been committed before eleven o'clock** .
" 这 谋杀 可以 不是 有 到过 坚定的 前 十一 点钟 .

“谋杀案不可能在上午十一点之前发生。”

[ðə; ði] [ded] [mæn][wʌz; wəz][ləst] [si:n] [ə'laɪv][æt; ət][hæf] - [pæst][naɪn] . " **The dead man was last seen alive at half - past nine** . "
这 死的 男人 曾是 最后的 已见 活 在 一半 - 过去的 九 . "

死者最后一次被人看到是在九点半。

" [wel] ? " [sed] [ˈtɑ:rlɪŋ] .
" **Well ? " said Tarling** .
" 出色地 ? " 说 塔林 .

“怎么样？ ”塔林问道。

" [wel] , " [r'pi:tɪd] [draɪv, 'dɑ:ktə] . ['sɔ:ndəs] , " [æt; ət] [naɪn] [ə'klɒk, əu-] [ðə; ði] [boʊt] [treɪn] [left]
" **Well** , " **repeated** **Dr** . **Saunders** , " **at** **nine** **o'clock** **the** **boat** **train** **left**
" 出色地 , " 重复 博士 : 桑德斯 , " 在 九 点钟 这 船 火车 左边
['tʃɑ:riŋ] [krɔ:s] ,
Charing Cross ,
查令 叉 ,

“嗯,”桑德斯医生重复道,“九点钟,轮渡火车离开查令十字车站。”

[ænd; ənd] [æt; ət] [hæf] - [pæst] [ten] [mɪs] ['raɪdər] [wɒz; wəz] [əd'mɪtɪd] [tu:; tə] [ðɪs] ['hɑ:spɪt(ə)l] ['sʌfərɪŋ]
and **at** **half** - **past** **ten** **Miss** **Rider** **was** **admitted** **to** **this** **hospital** **suffering**
和 在 一半 - 过去的 十 错过 骑士 曾是 承认 到 这 医院 痛苦
[frʌm; frəm] [[ɑ:k] [ænd; ənd] [kən'kʌʃn] .
from **shock** **and** **concussion** .
从 震惊 和 脑震荡 .

十点半,莱德小姐因受到惊吓和脑震荡被送往这家医院。

" [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] ['tɑ:rlɪŋ] [sed] ['nʌθɪŋ] [ænd; ənd] [dɪd] ['nʌθɪŋ] .
" **For** **a** **moment** **Tarling** **said** **nothing** **and** **did** **nothing** .
" 为了 一个 片刻 塔林 说 没有什么 和 做过 没有什么 .

“塔林一时什么也没说,什么也没做。”

[hi:; hi] [stʊd] [æz; əz] [ðoʊ] [tɜ:rnd] [tu:; tə] [stoʊn] , ['sterɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] ['dɑ:ktər] [wɪð; wɪθ] ['oʊpən] [maʊθ]
He **stood** **as** **though** **turned** **to** **stone** , **staring** **at** **the** **doctor** **with** **open** **mouth**
他 站立 作为 尽管 转向 到 石头 , 凝视 在 这 医生 和 打开 嘴
.
:
.

他像石头一样站在那里,张着嘴盯着医生。

[ðen] [hi:; hi] [lɜ:tʃ] ['fɔ:rwəd] , [gript] [ðə; ði] [ə'stɑ:nɪʃt] ['medɪk(ə)] [mæn] [baɪ] [ðə; ði] [hænd] , [ænd; ənd]
Then **he** **lurched** **forward** , **gripped** **the** **astonished** **medical** **man** **by** **the** **hand** , **and**
然后 他 踉跄了一下 向前 , 紧握 这 惊讶 医疗的 男人 经过 这 手 , 和
[rʌŋ] [aɪ 'ti:] .
wrung **it** .
拧干 它 .

然后他猛地向前一扑,抓住惊愕的医生的手,用力拧了起来。

" [ðæts] [ðə; ði] [best] [bɪt] [ʌv; əv] [nu:z] [aɪ] [hæv; həv] [hæd; həd] [ɪn] [maɪ] [laɪf] , " [hi:; hi] [sed] ['hʌskɪli] .
" **That's** **the** **best** **bit** **of** **news** **I** **have** **had** **in** **my** **life** , " **he** **said** **huskily** .
" 那就是 这 最好的 少量 的 消息 我 有 有 在 我的 生活 , " 他 说 沙哑地 .

“这是我一生中听到的最好的消息,”他沙哑地说。

['tʃæptər] [eks, aɪ' aɪ' aɪ]
CHAPTER **XIII**
章 十三

第十三章

[tu:] [[ɑ:ts] [ɪn] [ðə; ði] [naɪt]
TWO **SHOTS** **IN** **THE** **NIGHT**
二 镜头 在 这 夜晚

夜里两声枪响

[ðə; ði] ['dʒɜ:rni] [bæk] [tu:; tə] ['lʌndən] [wɒz; wəz] [wʌn] [ðə; ði] ['di:teɪlz] [ʌv; əv] [wɪθ] [wɜ:r; wər] ['redʒɪstərd]
The **journey** **back** **to** **London** **was** **one** **the** **details** **of** **which** **were** **registered**
这 旅行 后退 到 伦敦 曾是 一 这 细节 的 哪个 是 挂号的
[wɪð; wɪθ] ['fəʊtə'græfɪk] ['ri:əlɪzəm] [ɪn] - [maɪnd] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [laɪf] .
with **photographic** **realism** **in** **Tarling's** **mind** **for** **the** **rest** **of** **his** **life** .
和 摄影 现实主义 在 - 头脑 为了 这 休息 的 他的 生活 .

返回伦敦的旅程,其细节如同照片般清晰地铭刻在塔林的脑海中,伴随了他一生。

[ðə; ði][gɜ:rl] [spəʊk] ['lɪt(ə)] ,
The girl spoke little ,
这 女孩 辐 小的 ;

女孩很少说话。

[ænd; ənd][hi;; hi] [hɪm'self] [wʌz; wəz]['kɑ:ntent][tu;; tə] ['medɪteɪt] [ænd; ənd][tɜ:rn]['oʊvər][ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd][ðə; ði]
and he himself was content to meditate and turn over in his mind the
和 他 他自己 曾是 内容 到 幽思 和 转动 超过 在 他的 头脑 这
[ˈpʌzlɪŋ] ['sɜ:rkəmstænsɪz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [sə'raʊndɪd] [əu'det] ['raɪdɜ-z] [flaɪt] .
puzzling circumstances which had surrounded Odette Rider's flight .
令人费解 情况 哪个 有 包围 奥黛特 骑手的 航班 .

他自己则乐于沉思，反复琢磨奥黛特·莱德逃亡过程中发生的种种令人费解的情况。

[ɪn][ðə; ði] ['veri] ['saɪlənsɪz] [wɪtʃ] [ə'kɜ:rd] [brɪtwi:n] [ðə; ði] [ɪntətʃeɪndʒz] [ʌv; əv][kɑ:nvər'seɪ(ə)n][wʌz; wəz]
In the very silences which occurred between the interchanges of conversation was
在 这 非常 沉默 哪个 发生 之间 这 立交桥 的 对话 曾是
[ə; eɪ] ['kɑ:m'rædʃɪp] [ænd; ənd][ə; eɪ] [sɪmpə'θetɪk] [ʌndər'stændɪŋ] [wɪtʃ] [bəuθ][ðə; ði][mæn][ænd; ənd]
a comradeship and a sympathetic understanding which both the man and
一个 同志情谊 和 一个 交感神经 理解 哪个 两个都 这 男人 和

[ðə; ði][gɜ:rl] [wʊd] [hæv; həv] [faʊnd] [aɪ 'ti:] ['dɪfɪkəlt] [tu;; tə] [dɪ'faɪn] .

the girl would have found it difficult to define .
这 女孩 会 有 成立 它 难的 到 定义 .

在交谈间隙的沉默中，蕴藏着一种同志情谊和同情理解，而这种情谊和理解，是男女双方都难以定义的。

[wʌz; wəz][hi;; hi][ɪn] [ʌv] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɹ] ?
Was he in love with her ?
曾是 他 在 爱 和 她 ?

他爱上她了吗？

[hi;; hi][wʌz; wəz] [ʌ:kʌt] [æt; ət][ðə; ði] [pɑ:sə'bɪlətɪ] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kə'tæstrəfi] [oʊvər'teɪkɪŋ] [hɪm; ɪm] .
He was shocked at the possibility of such a catastrophe overtaking him .
他 曾是 震惊 在 这 可能性 的 这样的 一个 灾难 超车 他 .

他震惊于自己竟然会遭遇这样的灾难。

[ʌv] [hæd; həd] ['nevər] [kʌm] ['ɪntu:][hɪz; ɪz][laɪf] .
Love had never come into his life .
爱 有 绝不 来 进入 他的 生活 .

他的生活中从未有过爱情。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [haɪpə'θetɪk(ə)] [kən'dɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hi;; hi][hæd; həd] ['nevər] ['i:v(ə)n] [kən'sɪdərɪd] .
It was a hypothetical condition which he had never even considered .
它 曾是 一个 假想 状况 哪个 他 有 绝不 甚至 经过考虑的 .

这是一个他从未考虑过的假设情况。

[hi;; hi][hæd; həd] [noʊn] [men][tu;; tə][fɔ:l] [ɪn] [ʌv] ,
He had known men to fall in love ,
他 有 已知 男人 到 落下 在 爱 ;

他见过男人坠入爱河，

[dʒʌst][æz; əz][hi;; hi][hæd; həd] [noʊn] [men][tu;; tə] ['sʌfər] [frʌm; frəm] [mə'lerɪə] [ɔ:r] ['jeləʊ] ['fi:vər] ,
just as he had known men to suffer from malaria or yellow fever ,
只是 作为 他 有 已知 男人 到 遭受 从 疟疾 或者 黄色的 发烧 ;

就像他曾经见过有人患疟疾或黄热病一样，

[wɪ'dəʊt] [kən'sɪdərɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [seɪm] [ɪk'spɪəriəns] [maɪt] [oʊvər'teɪk][hɪm; ɪm] .
without considering that the same experience might overtake him .
没有 考虑 那 这 相同的 经验 可能 超过 他 .

没有考虑到他自己也可能经历同样的遭遇。

[ə; eɪ] [ˈjaɪ] , [ˈretɪs(ə)nt][ˈmæn] , [bɪˈhaɪnd] [ðæt] [hɑːrd][ˈmæsk][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈdɪfɪdəns] [ˌʌnsəˈspektɪd] [baɪ]
A shy , reticent man , behind that hard mask was a diffidence unsuspected by
一个 害羞的 , 沉默寡言 男人 , 在后面 那 难的 面具 曾是 一个 羞怯 意想不到的 经过
[hɪz; ɪz][ˈkloʊsɪst] [ˈfrendz] .
his closest friends .
他的 最接近 朋友们 .

他性格腼腆内向，坚硬的面具下隐藏着一颗连最亲密的朋友都未曾察觉的羞怯之心。

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [ˌpɑːsəˈbɪləti] [ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] [əuˈdet] [ˈraɪdər] [dɪˈstɜːrbd] [hɪz; ɪz][ˈmaɪnd] ,
So that the possibility of being in love with Odette Rider disturbed his mind ,
所以 那 这 可能性 的 存在 在 爱 和 奥黛特 骑士 不安 他的 头脑 ,
[bɪˈkæz, bɪˈkɔːz][hiː; hi] [lækt] [səˈfɪ(ə)nt] [kənˈsiːt] [tuː; tə] [bɪˈliːv] [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈpæʃ(ə)n] [kʊd; kəd][biː; bi]
because he lacked sufficient conceit to believe that such a passion could be
因为 他 缺乏 充足的 自负 到 相信 那 这样的 一个 热情 可以 是
[ˈeniθɪŋ] [bʌt; bət] [ˈhoʊpləs] .
anything but hopeless .
任何事物 但 绝望 .

因为他自负到认为这种激情除了毫无希望之外不会有任何结果。

[ðæt] [ˈeni] [ˈwʊmən] [kʊd; kəd] [lʌv] [hɪm; ɪm][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [kənˈsiːv] .
That any woman could love him he could not conceive .
那 任何 女士 可以 爱 他 他 可以 不是 构想 .
[bɪˈkæz, bɪˈkɔːz][hiː; hi] [lækt] [səˈfɪ(ə)nt] [kənˈsiːt] [tuː; tə] [bɪˈliːv] [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈpæʃ(ə)n] [kʊd; kəd][biː; bi]
because he lacked sufficient conceit to believe that such a passion could be
因为 他 缺乏 充足的 自负 到 相信 那 这样的 一个 热情 可以 是
[ˈeniθɪŋ] [bʌt; bət] [ˈhoʊpləs] .
anything but hopeless .
任何事物 但 绝望 .

他无法想象会有女人爱上他。

[ænd; ənd] [naʊ] [hɜːr; hər] [ˈveri] [ˈprez(ə)ns] , [ðə; ði] [ˈfreɪgrənt] [ˈhɪrnəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] , [æt; ət] [wʌns]
And now her very presence , the fragrant nearness of her , at once
和 现在 她 非常 在场 , 这 香 接近 的 她 , 在 一次
[suːðd] [ænd; ənd] [əˈlɑːrmd] [hɪm; ɪm] .
soothed and alarmed him .
舒缓 和 惊慌 他 .

而现在，她的出现，她身上散发的芬芳，既让他感到平静，又让他感到不安。

[hɪr] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [dɪˈtektɪv] [ˈvɜːrtʃuəli] [ɪn] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈwʊmən] [səˈspektɪd] [ʌv; əv][ˈmɜːrdər] —
Here was a detective virtually in charge of a woman suspected of murder —
这里 曾是 一个 侦探 几乎 在 收费 的 一个 女士 怀疑 的 谋杀 —
[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈfraɪ(ə)nd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] !
and he was frightened of her !
和 他 曾是 害怕 的 她 !

这位侦探实际上负责侦破一起谋杀案，但他却害怕她！

[hiː; hi] [nuː] [ðə; ði] [ˈwɔːrənt] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈpɑːkɪt] [wʊd] [ˈnevər][biː; bi][ˈeksɪkjʊːtɪd] ,
He knew the warrant in his pocket would never be executed ,
他 知道 这 保证 在 他的 口袋 会 绝不 是 执行 ,
[bɪˈkæz, bɪˈkɔːz][hiː; hi] [lækt] [səˈfɪ(ə)nt] [kənˈsiːt] [tuː; tə] [bɪˈliːv] [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈpæʃ(ə)n] [kʊd; kəd][biː; bi]
because he lacked sufficient conceit to believe that such a passion could be
因为 他 缺乏 充足的 自负 到 相信 那 这样的 一个 热情 可以 是
[ˈeniθɪŋ] [bʌt; bət] [ˈhoʊpləs] .
anything but hopeless .
任何事物 但 绝望 .

他知道口袋里的逮捕令永远不会被执行。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˈskaːtlənd] [ˈjɑːrd] [wʊd] [nɑːt] [prəʊˈsiːd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˌpraːsɪˈkjuːʃ(ə)n] , [bɪˈkæz, bɪˈkɔːz] ,
and that Scotland Yard would not proceed with the prosecution , because ,
和 那 苏格兰 院子 会 不是 继续 和 这 起诉 , 因为 ,
[bɪˈkæz, bɪˈkɔːz][hiː; hi] [lækt] [səˈfɪ(ə)nt] [kənˈsiːt] [tuː; tə] [bɪˈliːv] [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈpæʃ(ə)n] [kʊd; kəd][biː; bi]
because he lacked sufficient conceit to believe that such a passion could be
因为 他 缺乏 充足的 自负 到 相信 那 这样的 一个 热情 可以 是
[ˈeniθɪŋ] [bʌt; bət] [ˈhoʊpləs] .
anything but hopeless .
任何事物 但 绝望 .

苏格兰场不会继续提起诉讼，因为：

[ðoʊ] [ˈskaːtlənd] [ˈjɑːrd] [ˈmeɪks] [sʌm; səm][ˈbɪɡ] [ˈerərz] , [aɪ ˈtiː] [dʌz] [nɑːt] [laɪk] [tuː; tə][hæv; həv][ɪts] [ˈerərz]
though Scotland Yard makes some big errors , it does not like to have its errors
尽管 苏格兰 院子 制作 一些 大的 错误 , 它 做 不是 喜欢 到 有 它是 错误
[meɪd] [ˈpʌblɪk] .
made public .
制成 民众 .

虽然苏格兰场犯了一些重大错误，但它并不喜欢自己的错误被公之于众。

[ðə; ði] [ˈdʒɜːrni] [wʌz; wəz][ɔːl] [tuː] [ʃɔːrt] ,
The journey was all too short ,
这 旅行 曾是 全部 也 短的 ,

这段旅程太短暂了。

[ænd; ənd][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ʌnˈtɪl] [ðə; ði] [treɪn] [wʌz; wəz] [ˈrʌnɪŋ] [ˈsləʊli] [θruː] [ə; eɪ] [θɪn] [fɑːg]
and it was not until the train was running slowly through a thin fog
和 它 曾是 不是 直到 这 火车 曾是 跑步 缓慢地 通过 一个 薄的 多雾路段
[wɪtʃ] [hæd; həd] [dɪˈsendɪd] [ɑːn] [ˈlʌndən] [ðæt] [hiː; hi] [rɪˈtɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði][ˈsʌbdʒekt][ʌv; əv][ðə; ði]
which had descended on London that he returned to the subject of the
哪个 有 下降 在 伦敦 那 他 返回 到 这 主题 的 这
[ˈmɜːrdər] ,
murder ,
谋杀 ,

直到火车缓缓驶过笼罩伦敦的薄雾时，他才再次谈起谋杀案。

[ænd; ənd][ˈoʊnli] [ðen] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˈefərt] .
and only then with an effort .
和 仅有的 然后 和 一个 努力 .

而且只有在付出努力之后才会如此。

" [aɪ][eɪ ˈem][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] [teɪk] [juː; jʊ][tuː; tə][æn; ən][hoʊˈtel][fɔːr; fər][ðə; ði] [naɪt] , " [hiː; hi] [sed] ,
" I am going to take you to an hotel for the night , " he said ,
" 我 是 去 到 拿 你 到 一个 酒店 为了 这 夜晚 , " 他 说 ,
"我今晚要带你去酒店住一晚,"他说。

" [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [ˈmɔːrniŋ] [aɪ] [wɪl] [æsk][juː; jʊ][tuː; tə] [kʌm] [wɪð; wɪθ][em ˈiː][tuː; tə] [ˈskɑːtlənd] [jɑːrd]
" and in the morning I will ask you to come with me to Scotland Yard
" 和 在 这 早晨 我 将要 问 你 到 来 和 我 到 苏格兰 院子
[tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃiːf] . "
to talk to the Chief . "
到 讲话 到 这 首席 . "

“明天早上我会请你跟我一起去苏格兰场，和局长谈谈。”

" [ðen] [aɪ][eɪ ˈem][nɑːt] [əˈrestɪd] ?
" Then I am not arrested ?
" 然后 我 是 不是 被捕 ?

“那我就不会被逮捕吗？ ”

" [ʃiː; ʃi] [smaɪld] .
" she smiled .
" 她 微笑 .

她笑了。

" [noʊ] , [aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [jʊə(r)] [əˈrestɪd] .
" No , I don't think you're arrested .
" 不 , 我 不 思考 你是 被捕 .

“不，我认为你没有被逮捕。”

" [hiː; hi] [smaɪld] [rɪˈspɔːnsɪvli] .
" He smiled responsively .
" 他 微笑 积极响应 .

他回应地笑了笑。

" [bʌt; bət][aɪm][əˈfreɪd] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] [æskt] [ə; eɪ] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv] [ˈkwestʃənz]
" But I'm afraid that you are going to be asked a number of questions
" 但 我是 害怕的 那 你 是 去 到 是 问 一个 数字 的 问题
[wɪtʃ] [meɪ] [biː; bi] [dɪˈstresɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] .
which may be distressing to you .
哪个 可能 是 令人痛心 到 你 .

“但我恐怕您将会被问到一些可能会让您感到不安的问题。”

[juː; jʊ] [si:] , [mis] ['raɪdər] , [jʊr; jər] ['ækʃnz] [hæv; həv] [bɪn] ['veri] [sə'spɪʃəs] .

You see , Miss Rider , your actions have been very suspicious .
你 看 , 错过 骑士 , 你的 行动 有 到过 非常 可疑的 .

莱德小姐, 你看, 你的行为非常可疑。

[juː; jʊ] [li:v] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['kɑːntɪnənt] ['ʌndər][æn; ən] [ə'suːmd] [neɪm] ,

You leave for the Continent under an assumed name ,
你 离开 为了 这 大陆 在下面 一个 假定 姓名 ,

你化名前往欧洲大陆,

[ænd; ənd] [ʌn'daʊtɪdli] [ðə; ði] ['mɜːrdər][wʌz; wəz] [kə'mɪtɪd] [ɪn][jʊr; jər] [flæt] .

and undoubtedly the murder was committed in your flat .
和 无疑 这 谋杀 曾是 坚定的 在 你的 平坦的 .

毫无疑问, 谋杀案就发生在你的公寓里。

" [ʃiː; ʃɪ] ['fɪvəd] .

" She shivered .
" 她 瑟瑟发抖 .

她打了个寒颤。

" [pliːz] , [pliːz] [dəʊnt] [tɔːk] [ə'baʊt] [ðæt] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] .

" Please , please don't talk about that , " she said in a low voice .
" 请 , 请 不 讲话 关于 那 , " 她 说 在 一个 低的 嗓音 .

“求求你, 别谈那个了,”她低声说道。

[hiː; hi] [felt] [ə; eɪ] [bruːt] ,

He felt a brute ,
他 毛毡 一个 蛮力 ,

他觉得自己像个野蛮人,

[bʌt; bət][hiː; hi] [nuː] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][mʌst; məst][ʌndər'gəʊ][æn; ən][ɪg,zæmɪ'nei(ə)n][æt; ət][ðə; ði][hændz][ʌv; əv]

but he knew that she must undergo an examination at the hands of
但 他 知道 那 她 必须 经历 一个 考试 在 这 双手 的

[men] [huː] [hæd; həd] [les] [rɪ'gɑːrd][fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['fiːlɪŋz] .

men who had less regard for her feelings .
男人 WHO 有 较少的 看待 为了 她 情怀 .

但他知道, 她必须接受那些不太顾及她感受的男人的检查。

" [aɪ][duː] [wɪ] [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi][fræŋk][wɪð; wɪθ][em 'iː] , " [hiː; hi][ˈpliːdəd, 'pliːdɪd] .

" I do wish you would be frank with me , " he pleaded .
" 我 做 希望 你 会 是 坦率 和 我 , " 他 恳求 .

“我真希望你能对我坦诚相待,”他恳求道。

" [aɪ][eɪ 'em] [ʃʊr] [aɪ][kʊd; kəd][get][juː; jʊ][aʊt][ʌv; əv][ɔːl][jʊr; jər] ['trʌblz] [wɪ'ðəʊt] ['eni] ['dɪfɪkəlti] . "

" I am sure I could get you out of all your troubles without any difficulty . "
" 我 是 当然 我 可以 得到 你 出去 的 全部 你的 麻烦 没有 任何 困难 . "

“我相信我能毫不费力地帮你摆脱所有困境。”

" ['mɪstər] . ['laɪn] [heɪtɪd] [em 'iː] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] .

" Mr . Lyne hated me , " she said .
" 先生 . 莱恩 憎恨 我 , " 她 说 .

“莱恩先生恨我,”她说。

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [tʌtʃt] [hɪm; ɪm][ɑːn][hɪz; ɪz] ['tendə] [spɑːt] — [pʊr] [mæn] — [hɪz; ɪz][ˈvænəti] .

" I think I touched him on his tenderest spot — poor man — his vanity .
" 我 思考 我 感动 他 在 他的 最嫩的 点 — 贫穷的 男人 — 他的 虚荣 .

“我想我触碰到了他最脆弱的地方——可怜的人——他的虚荣心。”

[juː; jʊ] [jɔːr'self] [noʊ] [haʊ] [hiː; hi] [sent] [ðæt] ['krɪmɪn(ə)] [tuː; tə] [maɪ] [flæt] [ɪn] ['ɔːrdər] [tuː; tə] [kri'eɪt]
You yourself know how he sent that criminal to my flat in order to create
你 你自己 知道 如何 他 发送 那 刑事 到 我的 平坦的 在 命令 到 创造
[ˈeɪdəns] [ə'genst] [em 'iː] .
evidence against me .
证据 反对 我 .

你自己也知道他是如何派那个罪犯到我家来伪造证据陷害我的。

" [hiː; hi] ['naɪdəd, 'naɪdɪd] .
" **He nodded** .
" 他 点头 .

他点了点头。

" [dɪd] [juː; jʊ] ['evər] [mi:t] [steɪ] [brɪ'fɔːr] ? " [hiː; hi] [æskt] .
" **Did you ever meet Stay before ?** " **he asked** .
" 做过 你 曾经 见面 停留 前 ? " 他 问 .

“你以前见过Stay吗？”他问道。

[ʃiː; ʃɪ] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] .
She shook her head .
她 摇晃 她 头 .

她摇了摇头。

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [hæv; həv] [hɜːrd] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] .
" **I think I have heard of him** , " **she said** .
" 我 思考 我 有 听到 的 他 , " 她 说 .

“我想我听说过他，”她说。

" [aɪ] [noʊ] [ðæt] ['mɪstər] . ['laɪn] [wʌz; wəz] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] [ə; eɪ] ['krɪmɪn(ə)] , [ænd; ənd] [ðæt] [ðɪs] ['krɪmɪn(ə)]
" **I know that Mr . Lyne was interested in a criminal , and that this criminal**
" 我 知道 那 先生 . 莱恩 曾是 感兴趣的 在 一个 刑事 , 和 那 这 刑事
[ˈwɜːʃɪp] [hɪm; ɪm] .
worshipped him .
崇拜 他 .

“我知道莱恩先生对一个罪犯很感兴趣，而且这个罪犯非常崇拜他。”

[wʌns] ['mɪstər] . ['laɪn] [brɔːt] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] ['stɔːrɪz] [ænd; ənd] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ]
Once Mr . Lyne brought him to the Stores and wanted to give him a
一次 先生 . 莱恩 带来 他 到 这 商店 和 通缉 到 给 他 一个
[dʒɑːb] [bʌt; bət] [ðə; ði] [mæn] [wʊd] [nɑːt] [ək'sept] [aɪ 'tiː] .
job but the man would not accept it .
工作 但 这 男人 会 不是 接受 它 .

莱恩先生曾带他到商店，想给他一份工作，但那人拒绝了。

['mɪstər] . ['laɪn] [wʌns] [toʊld] [em 'iː] [ðæt] [sæm] [steɪ] [wʊd] [duː] ['eniθɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] .
Mr . Lyne once told me that Sam Stay would do anything in the world for him .
先生 . 莱恩 一次 讲述 我 那 山姆 停留 会 做 任何事物 在 这 世界 为了 他 .
"
"
"

莱恩先生曾经告诉我，萨姆·斯泰会为他做任何事。

" [steɪ] [θɪŋks] [juː; jʊ] [kə'mɪtɪd] [ðə; ði] ['mɜːrdər] , " [sed] ['tɑːrlɪŋ] ['blʌntli] .
" **Stay thinks you committed the murder ,** " **said Tarling bluntly** .
" 停留 思考 你 坚定的 这 谋杀 , " 说 塔林 直截了当地 .

“斯泰认为你犯下了谋杀罪，”塔林直截了当地说。

" ['laɪn] [hæz; həz] [ˈeɪdɪntli] [toʊld] ['stɔːrɪz] [ə'baʊt] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [jɔːr; jər] ['heɪtrɪd] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] ,
" **Lyne has evidently told stories about you and your hatred for him** ,
" 莱恩 有 显然 讲述 故事 关于 你 和 你的 仇恨 为了 他 ,

“莱恩显然讲过关于你和你对他的仇恨的故事。”

[ænd; ənd][aɪ] [ˈriːəli] [θɪŋk] [ðæt] [steɪ] [wəd] [hæv; həv][bɪn] [mɔːr] [ˈdeɪndʒərəs] [tuː; tə][juː; jʊ][ðæn; ðən]
and I really think that Stay would have been more dangerous to you than
和 我 真的 思考 那 停留 会 有 到过 更多的 危险的 到 你 比
[ðə; ði] [pəˈliːs] ,
the police ,
这 警察 ,

我真的觉得，对你的危险程度可能比警察更大。

[ˈoʊnli] [ˈfɔːrtʃənətli] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [krʊk] [hæz; həz] [gɔːn] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [hed] .
only fortunately the little crook has gone off his head .
仅有的 幸运的是 这 小的 骗子 有 已消失 离开 他的 头 .

幸好那小骗子疯了。

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][ɪn] [əˈstɑːnɪʃmənt] .
" She looked at him in astonishment .
" 她 看起来 在 他 在 惊讶 .

她惊讶地看着他。

" [mæd] ? " [ʃiː; ʃi] [æskt] .
" Mad ? " she asked .
" 疯狂的 ? " 她 问 .

“疯了吗？”她问。

" [pʊr] [ˈfeləʊ] !
" Poor fellow !
" 贫穷的 同伴 !

“可怜的家伙！”

[hæz; həz] [ðɪs] [ˈɔːf(ə)l] [θɪŋ] [ˈdrɪvɪn] [hɪm; ɪm] . . .
Has this awful thing driven him . . .
有 这 可怕 事物 驱动 他 . . .

是这件可怕的事情驱使他.....

" [ˈtɑːrlɪŋ] [ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd] .
" Tarling nodded .
" 塔林 点头 .

塔林点了点头。

" [hiː; hi][wʌz; wəz][ˈteɪkən][tuː; tə][ðə; ði] [ˈkaʊnti] [əˈsaɪləm] [ðɪs] [ˈmɔːrniŋ] .
" He was taken to the County Asylum this morning .
" 他 曾是 已采取 到 这 县 庇护所 这 早晨 .

“他今天早上被送往了县精神病院。”

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ][fɪt][ɪn][maɪ] [ˈɑːfɪs] ,
He had a fit in my office ,
他 有 一个 合身 在 我的 办公室 ,

他在我的办公室里大发脾气，

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [rɪˈkʌvəd] [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv][lɔːst][hɪz; ɪz][maɪnd] [kəmˈpliːtli] .
and when he recovered he seemed to have lost his mind completely .
和 什么时候 他 恢复 他 似乎 到 有 丢失的 他的 头脑 完全地 .

当他恢复过来时，他似乎完全失去了理智。

[naʊ] , [mɪs] [ˈraɪdər] , [jʊə(r)] [ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][fræŋk][wɪð; wɪθ][em ˈiː] , [ɑːnt] [juː; jʊ] ?
Now , Miss Rider , you're going to be frank with me , aren't you ?
现在 , 错过 骑士 , 你是 去 到 是 坦率 和 我 , 不是 你 ?

莱德小姐，你打算对我坦诚相待，对吧？

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] [əˈɡen] [ænd; ənd] [smaɪld] [ˈsædli] .
" She looked at him again and smiled sadly .
" 她 看起来 在 他 再次 和 微笑 令人遗憾的是 .

她又看了他一眼，露出了悲伤的笑容。

" [aɪm] [ə'freɪd] [aɪ] [ʃænt] [biː; bi] ['eni] [mɔːr] [fræŋk] [ðæn; ðən] [aɪ] [hæv; həv] [bɪn] , ['mɪstər] . ['tɑːrlɪŋ] , " [ʃiː; ʃi]
" **I'm afraid I shan't be any more frank than I have been , Mr Tarling , " she**
" 我是 害怕的 我 不会 是 任何 更多的 坦率 比 我 有 到过 , 先生 : 塔林 , " 她
[sed] .
said .
说 :

“恐怕我不会比以前更坦诚了，塔林先生，”她说。

" [ɪf] [juː; jʊ] [wɔːnt] [em 'iː] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [waɪ] [aɪ] [ə'suːmd] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] ['stiːvnz] ,
" **If you want me to tell you why I assumed the name of Stevens ,**
" 如果 你 想 我 到 告诉 你 为什么 我 假定 这 姓名 的 史蒂文斯 ,

“如果你想让我告诉你我为什么改名为史蒂文斯，

[ɔːr] [waɪ] [aɪ] [ræn] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] ['lʌndən] , [aɪ] ['kænɔːt] [tel] [juː; jʊ] .
or why I ran away from London , I cannot tell you :
或者为什么 我 跑 离开 从 伦敦 , 我 不能 告诉 你 :

至于我为什么逃离伦敦，我无法告诉你。

[aɪ] [hæd; həd] [ə; eɪ] [gʊd] ['riːz(ə)n] — — " [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] ,
I had a good reason — — " she paused ,
我 有 一个 好的 原因 — — " 她 暂停 ,

我有个很好的理由——“她停顿了一下，

" [ænd; ænd] [aɪ] [meɪ] [jet] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['betər] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər] ['rʌnɪŋ] [ə'weɪ]
" **and I may yet have a better reason for running away**
" 和 我 可能 然而 有 一个 更好的 原因 为了 跑步 离开

“而且我或许还有更好的逃跑理由.....”

" [ʃiː; ʃi] ['nɪrli] [sed] " [ə'gen] " [bʌt; bət] [tʃekt] [ðə; ði] [wɜːrd] .
" **She nearly said " again " but checked the word .**
" 她 几乎 说 " 再次 " 但 已检查 这 单词 :

她差点脱口而出“又”，但又停顿了一下。

[hiː; hi] [leɪd] [hɪz; ɪz] [hænd] [ɑːn] [hɜːrz] .
He laid his hand on hers .
他 铺设 他的 手 在 她的 :

他把手放在她的手上。

" [wen] [aɪ] [təʊld] [juː; jʊ] [ʌv; əv] [ðɪs] ['mɜːrdər] , " [hiː; hi] [sed] ['zɜːrniːstli] ,
" **When I told you of this murder , " he said earnestly ,**
" 什么时候 我 讲述 你 的 这 谋杀 , " 他 说 切实 ,

“当我告诉你这起谋杀案时，”他认真地说，

" [aɪ] [nuː] [baɪ] [jɔːr; jər] [sər'praɪz] [ænd; ænd] [ædʒɪ'teɪ(ə)n] [ðæt] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] ['ɪnəs(ə)nt] .
" **I knew by your surprise and agitation that you were innocent .**
" 我 知道 经过 你的 惊喜 和 搅动 那 你 是 清白的 :

“从你的惊讶和激动中，我知道你是无辜的。”

['leɪtər] [ðə; ði] ['dɑːktər] [wʌz; wəz] ['eɪb(ə)] [tuː; tə] [pruːv] [æn; ən] ['æləbaɪ] [wɪtʃ] ['kænɔːt] [biː; bi] ['feɪkən] .
Later the doctor was able to prove an alibi which cannot be shaken .
之后 这 医生 曾是 有能力的 到 证明 一个 不在场证明 哪个 不能 是 摇晃 :

后来，医生能够提供无可辩驳的不在场证明。

[bʌt; bət] , [mɪs] ['raɪdər] , [wen] [aɪ] [sər'praɪzd] [juː; jʊ] , [juː; jʊ] [spəʊk] [æz; əz] [ðoo] [juː; jʊ] [nuː] [huː]
But , Miss Rider , when I surprised you , you spoke as though you knew who
但 , 错过 骑士 , 什么时候 我 惊讶 你 , 你 辐 作为 尽管 你 知道 WHO
[kə'mɪtɪd] [ðə; ði] [kraɪm] .
committed the crime .
坚定的 这 犯罪 :

但是，莱德小姐，当我突然出现吓到你时，你的语气好像你知道是谁犯了罪。

[juː; jʊ] [spoʊk] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][ænd; ʌnd][aɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] ['mænz] [neɪm] [aɪ][wɑːnt] .

You spoke of a man and it is that man's name I want .
你 辐 的 一个 男人 和 它 是 那 男人的 姓名 我 想 .

你提到了一个男人，我想要的就是那个男人的名字。

" [fiː; ji] [ʊk] [hɜːr; hər] [hed] .

" She shook her head .
" 她 摇晃 她 头 .

她摇了摇头。

" [ðæt] [aɪ][jæl; jəl] ['nevər] [tel] [juː; jʊ] , " [fiː; ji] [sed] ['simpli] .

" That I shall never tell you , " she said simply .
" 那 我 将 绝不 告诉 你 , " 她 说 简单地 .

“我永远不会告诉你，”她简单地说。

" [bʌt; bət][dəunt][juː; jʊ] ['riːəlaɪz] [ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [tʃɑːrdʒd] [wɪð; wɪθ] ['biːɪŋ] [æŋ; ən] [ək'sesəri]

" But don't you realise that you may be charged with being an accessory
" 但 不 你 意识到 那 你 可能 是 带电 和 存在 一个 配饰

[brɪfɔːr] [ɔːr]['æftər][ðə; ði][ækt] ?

before or after the act ?
前 或者 后 这 行为 ?

“但是你难道没有意识到你可能会被指控在犯罪行为发生之前或之后是帮凶吗？ ”

" [hiː; hi] ['ɜːdʒd] .

" he urged .
" 他 敦促 .

他敦促道。

" [dəunt][juː; jʊ] [siː] [wʌt] [aɪ 'tiː] [miːnz] [tuː; tə][juː; jʊ][ænd; ʌnd][tuː; tə][jʊr; jər] ['mʌðər] ?

" Don't you see what it means to you and to your mother ?
" 不 你 看 什么 它 方法 到 你 和 到 你的 母亲 ?

“你难道不明白这对你和你母亲意味着什么吗？ ”

" [hɜːr; hər] [aɪz] [kloʊzd] [æt; ət][ðə; ði] ['menʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['mʌðəːz] [neɪm] ,

" Her eyes closed at the mention of her mother's name ,
" 她 眼睛 关闭 在 这 提到 的 她 母亲的 姓名 ,

听到母亲的名字，她闭上了眼睛。

[æz; əz] [ðoʊ] [tuː; tə] [ʃʌt] [aʊt] [ðə; ði]['vɪz(ə)n][ʌv; əv][sʌm; səm] [ʌn'plez(ə)nt] [pɑːsə'bɪləti] .

as though to shut out the vision of some unpleasant possibility .
作为 尽管 到 关闭 出去 这 想象 的 一些 令人不快的 可能性 .

仿佛要屏蔽掉某些不愉快的可能性。

" [dəunt] [tɔːk] [ə'baʊt] [aɪ 'tiː] , [dəunt] [tɔːk] [ə'baʊt] [aɪ 'tiː] !

" Don't talk about it , don't talk about it !
" 不 讲话 关于 它 , 不 讲话 关于 它 !

“别谈论这件事，别谈论这件事！ ”

" [fiː; ji] ['mɜːmɜːd] , " [pliːz] , ['mɪstər] . ['tɑːrlɪŋ] !

" she murmured , " please , Mr . Tarling !
" 她 低声说道 , " 请 , 先生 : 塔林 !

她低声说道：“求求您了，塔林先生！ ”

[duː][æz; əz][juː; jʊ] [wi] .

Do as you wish .
做 作为 你 希望 .

随你便。

[let] [ðə; ði] [pə'li:s] [ə'rest] [em 'i:] [ɔ:r] [traɪ] [em 'i:] [ɔ:r] [hæn] [em 'i:] — [bʌt; bət] [du:] [nɑ:t] [æsk] [em 'i:] [tu:; tə] [seɪ]
Let the police arrest me or try me or hang me — but do not ask me to say
让 这 警察 逮捕 我 或者 尝试 我 或者 悬挂 我 — 但 做 不是 问 我 到 说
[eni] [mɔ:r] ,
any more ,
任何 更多的 ,

让警察逮捕我、审判我、绞死我吧——但不要再问我什么了。

[bɪ'kæz, bɪ'kɔ:z] [aɪ] [wɪl] [nɑ:t] , [aɪ] [wɪl] [nɑ:t] !
because I will not , I will not !
因为 我 将要 不是 , 我 将要 不是 !

因为我不会, 我不会!

" ['tɑ:rlɪŋ] [sæŋk] [bæk] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] ['kʊʃənz] , ['bæfəld] [ænd; ənd] [bɪ'wɪldərd] , [ænd; ənd] [noʊ] [mɔ:r]
" Tarling sank back amongst the cushions , baffled and bewildered , and no more
" 塔林 沉没 后退 在 这 靠垫 , 困惑 和 困惑 , 和 不 更多的
[wʌz; wəz] [sed] .
was said .
曾是 说 .

“塔林瘫倒在靠垫里, 困惑不解, 两人再也没有说话。

[ˈwaɪt,sɑɪd, ˈhwaɪt,sɑɪd] [wʌz; wəz] [ˈweɪtɪŋ] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [treɪn] ,
Whiteside was waiting for the train ,
怀特塞德 曾是 等待 为了 这 火车 ,

怀特塞德正在等火车。

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [wɜ:r; wər] [tu:] [men] [hu:] [wɜ:r; wər] [ʌnmɪ'steɪkəbli] ['brændɪd] " ['skɑ:tlənd] [jɑ:rd]
and with him were two men who were unmistakably branded " Scotland Yard
和 和 他 是 二 男人 WHO 是 毫无疑问 品牌 " 苏格兰 院子
.
:
.

与他同行的还有两名男子, 他们身上明显带有“苏格兰场”的标志。

" ['tɑ:rlɪŋ] [dru:] [hɪm; ɪm] [ə'saɪd] [ænd; ənd] [ɪk'spleɪnd] [ðə; ði] [sɪtʃu'eɪ(ə)n] [ɪn] [ə; eɪ] [fju:] [wɜ:rdz] .
" Tarling drew him aside and explained the situation in a few words .
" 塔林 画 他 旁边 和 解释 这 情况 在 一个 很少 字 .

塔林把他拉到一边, 用几句话解释了情况。

" [ˈʌndər] [ðə; ði] ['sɜ:rkəmstænsɪz] , " [hi:; hi] [sed] , " [aɪ] [æɪ; jəl] [nɑ:t] ['eksɪkju:t] [ðə; ði] ['wɔ:rənt] .
" Under the circumstances , " he said , " I shall not execute the warrant .
" 在下面 这 情况 , " 他 说 , " 我 将 不是 执行 这 保证 .

“在这种情况下,”他说, “我不会执行搜查令。”

" [ˈwaɪt,sɑɪd, ˈhwaɪt,sɑɪd] [ə'gri:d] .
" Whiteside agreed .
" 怀特塞德 同意 .

怀特塞德表示同意。

" [aɪ 'ti:] [ɪz] [kwaɪt] [ɪm'pɔ:səb(ə)l] [ðæt] [fɪ:; fɪ] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [kə'mɪtɪd] [ðə; ði] ['mɜ:rdər] , " [hi:; hi] [sed] .
" It is quite impossible that she could have committed the murder , " he said .
" 它 是 相当 不可能的 那 她 可以 有 坚定的 这 谋杀 , " 他 说 .

“她绝对不可能犯下谋杀罪,”他说。

" [aɪ] [sə'pəʊz] [ðə; ði] ['dɑ:ktɜ:z] ['eɪvɪdəns] [ɪz] [ʌn'feɪkəbl] ? "
" I suppose the doctor's evidence is unshakable ? "
" 我 认为 这 医生的 证据 是 坚定不移 ? "

“我想医生的证词是无可辩驳的吧? ”

" [ˌæbsəˈluːtli] , " [sed] [ˈtɑːrlɪŋ] , " [ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [kənˈfɜːrmd] [baɪ][ðə; ði][ˈsteɪ(ə)n][ˈmæstər][æt; ət]
" **Absolutely** , " **said Tarling** , " **and it is confirmed by the station master at**
" 绝对地 , " 说 塔林 , " 和 它 是 确认的 经过 这 车站 掌握 在
[ˈæfɜːd] ,
Ashford ,
阿什福德 ,

“绝对如此,”塔林说,“阿什福德车站站长也证实了这一点。”

[huː] [hæz; həz][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈæksɪdənt] [lɔːgd] [ɪn][hɪz; ɪz][ˈdaɪəri] ,
who has the time of the accident logged in his diary ,
WHO 有 这 时间 的 这 事故 已登录 在 他的 日记 ,
谁的日记里记录了事故发生的时间?

[ænd; ənd] [hɪmˈself] [əˈsɪstɪd] [tuː; tə][lɪft][ðə; ði][gɜːrɪ][frʌm; frəm][ðə; ði] [treɪn] . "
and himself assisted to lift the girl from the train . "
和 他自己 协助 到 举起 这 女孩 从 这 火车 . "
他自己也参与了将女孩从火车上抬下来的过程。

" [waɪ] [dɪd][ʃiː; ʃi][kɔːl] [hɜːrˈself] [mɪs] [ˈstiːvnz] ? " [æskt] [ˈwaɪtˌsaɪd, ˈhwaɪtˌsaɪd] .
" **Why did she call herself Miss Stevens ?** " **asked Whiteside** .
" 为什么 做过 她 称呼 她自己 错过 史蒂文斯 ? " 问 怀特塞德 .
“她为什么自称史蒂文斯小姐?”怀特塞德问道。

" [ænd; ənd] [wʌt] [ɪnˈdʒʊst] [hɜːr; hər][tuː; tə] [liːv] [ˈlʌndən] [soʊ] [ˈhɜːrɪdli] ?
" **And what induced her to leave London so hurriedly ?**
" 和 什么 诱导 她 到 离开 伦敦 所以 匆匆 ?
“是什么促使她如此匆忙地离开伦敦呢? ”

" [ˈtɑːrlɪŋ] [geɪv] [ə; eɪ] [dɪˈsperɪŋ] [ˈdʒestʃər] .
" **Tarling gave a despairing gesture** .
" 塔林 给予 一个 绝望 手势 .
塔林做出了绝望的手势。

" [ðæt] [ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋz] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [noʊ] , " [hiː; hi] [sed] ,
" **That is one of the things I should like to know** , " **he said** ,
" 那 是 一 的 这 事物 我 应该 喜欢 到 知道 , " 他 说 ,
“这是我应该知道的事情之一,”他说。

" [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈveri] [ˈmætər] [əˈpɑːn] [wɪtʃ] [mɪs] [ˈraɪdər] [rɪˈfjuːzɪz] [tuː; tə] [ɪnˈlaɪt(ə)n] [ˌem ˈiː] .
" **and the very matter upon which Miss Rider refuses to enlighten me** .
" 和 这 非常 事情 之上 哪个 错过 骑士 拒绝 到 开导 我 .
“而莱德小姐却拒绝向我解释这件事。”

[aɪ][eɪ ˈem] [ˈteɪkɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə][æn; ən][hoʊˈtel] , " [hiː; hi] [went] [ɑːn] .
I am taking her to an hotel , " **he went on** .
我 是 采取 她 到 一个 酒店 , " 他 去 在 .
“我要带她去酒店,”他继续说道。

" [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] [aɪ] [wɪl] [brɪŋ] [hɜːr; hər] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði][jɑːrd] .
" **To - morrow I will bring her down to the Yard** .
" 到 - 明天 我 将要 带来 她 向下 到 这 院子 .
“明天我会把她带到院子里去。”

[bʌt; bət][aɪ] [daʊt] [ɪf] [ðə; ði] [tʃɪːf] [kæn; kən] [seɪ] [ˈeniθɪŋ] [ðæt] [wɪl] [ɪnˈduːs] [hɜːr; hər][tuː; tə] [tɔːk] . "
But I doubt if the Chief can say anything that will induce her to talk . "
但 我 怀疑 如果 这 首席 能 说 任何事物 那 将要 诱导 她 到 讲话 . "
但我怀疑局长能否说出什么话让她开口。

" [wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] [sərˈpraɪzd] [wen] [juː; jʊ][ˈtoʊld][hɜːr; hər][ʌv; əv][ðə; ði][ˈmɜːrdər] ?
" **Was she surprised when you told her of the murder ?**
" 曾是 她 惊讶 什么时候 你 讲述 她 的 这 谋杀 ?
当你告诉她发生了谋杀案时,她感到惊讶吗?

[dɪd] [ʃiː, ʃɪ] ˈmenʃ(ə)n [ˈeniːbədiːz] [neɪm] ？ " [æskt] ˈwaɪtˌsaɪd, ˈhwaɪtˌsaɪd] .

Did she mention anybody's name ? " asked Whiteside .
做过 她 提到 任何人的 姓名 ？ " 问 怀特塞德 .

“她有没有提到谁的名字？”怀特塞德问道。

[ˈtɑːrlɪŋ] [ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezətəɪtɪd] , [ænd; ənd] [ðen] , [fɔːr; fər][wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [fjuː] [taɪmz] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] , [hiː; hi]
Tarling hesitated , and then , for one of the few times in his life , he
塔林 犹豫了一下 , 和 然后 , 为了 一 的 这 很少 时代 在 他的 生活 , 他

[laɪd; liːd] .
lied .
撒谎了 .

塔林犹豫了一下，然后，在他一生中为数不多的几次中，他撒了谎。

" [noʊ] , " [hiː; hi] [sed] , " [ʃiː, ʃɪ][wʌz; wəz][dʒʌst][ʌpˈset] . . .

" No , " he said , " she was just upset . . .
" 不 , " 他 说 , " 她 曾是 只是 沮丧的 . . .

“不，”他说，“她只是心情不好……”

[ʃiː, ʃɪ] ˈmenʃ(ə)nd [ˈnoʊbəːdi] .

she mentioned nobody .
她 提及 无人 .

她没有提到任何人。

" [hiː; hi] [tʊk] [ðə; ðɪ][gɜːrɪ][baɪ][ˈtæksi][tuː; tə][ðə; ðɪ][ˈkwaɪət][ˈlɪt(ə)][ˈhoʊˌtel][hiː; hi][hæd; həd] [ˈtʃoʊzn] — [ə; eɪ]
" He took the girl by taxi to the quiet little hotel he had chosen — a
" 他 采取 这 女孩 经过 出租车 到 这 安静的 小的 酒店 他 有 选定 — 一个
[ˈdʒɜːrni] [nɑːt] [wɪˈðəʊt] [ɪts] [θrɪlz] ,
journey not without its thrills ,
旅行 不是 没有 它是 刺激 ,

他乘出租车把女孩送到他选定的那家安静的小旅馆——这段旅程并非一帆风顺。

[fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [fɑːg] [wʌz; wəz] [naʊ] [θɪk] — [ænd; ənd] [sɔː] [hɜːr; hər][ˈkʌmftəbliˌkʌmfərtəbli] [fɪkst] .
for the fog was now thick — and saw her comfortably fixed .
为了 这 多雾路段 曾是 现在 厚的 — 和 锯 她 舒适地 固定的 .

因为雾气很浓，她安然地待在那里。

" [aɪ][kɑːnt][biː; bi] [səˈfɪntli] [ˈɡreɪt(ə)] [tuː; tə][juː; jʊ] , [ˈmɪstər] . [ˈtɑːrlɪŋ] , [fɔːr; fər][jər; jər] [ˈkaɪndnəs] ,
" I can't be sufficiently grateful to you , Mr . Tarling , for your kindness ,
" 我 不能 是 足够 感激的 到 你 , 先生 . 塔林 , 为了 你的 仁慈 ,
[ˈtɑːrlɪŋ] [ˈkɑːnt][biː; bi] [səˈfɪntli] [ˈɡreɪt(ə)] [tuː; tə][juː; jʊ] , [ˈmɪstər] . [ˈtɑːrlɪŋ] , [fɔːr; fər][jər; jər] [ˈkaɪndnəs] ,
" 我 不能 是 足够 感激的 到 你 , 先生 . 塔林 , 为了 你的 仁慈 ,

“塔林先生，我无法用言语表达我对您的感激之情，您的恩情太过珍贵了。”

" [ʃiː, ʃɪ] [sed] [æt; ət] ˈpaːrtɪŋ " [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] [meɪk] [jər; jər][tæsk] ˈeni [ˈɪziə] . . .

" she said at parting " and if I could make your task any easier . . .
" 她 说 在 离别 " 和 如果 我 可以 制作 你的 任务 任何 更轻松 . . .

“临别时她说，‘如果我能让你的任务更轻松一些……’”

[aɪ] [wʊd] .

I would .
我 会 .

我会的。

" [hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ][ˈspæzəm][ʌv; əv][peɪn] [pæs] [əˈkrɔːs] [hɜːr; hər] [feɪs] .

" He saw a spasm of pain pass across her face .
" 他 锯 一个 痉挛 的 疼痛 经过 穿过 她 脸 .

他看到她脸上闪过一丝痛苦的表情。

" [aɪ][dəʊnt] [ʌndərˈstænd] [aɪˈtiː] [jet] ; [aɪˈtiː] [siːmz] [laɪk] [ə; eɪ][bæd] [driːm] , " [ʃiː, ʃɪ] [sed] [hæf][tuː; tə]
" I don't understand it yet ; it seems like a bad dream , " she said half to
" 我 不 理解 它 然而 ; 它 似乎 喜欢 一个 坏的 梦 , " 她 说 一半 到
[hɜːrˈself] .
herself .
她自己 .

“我还不明白；这就像一场噩梦，”她自言自语道。

" [aɪ][dəʊnt][wɑ:nt][tu:; tə] [ʌndə'stænd] [aɪ 'ti:] ['sʌmhəʊ] . . .

" **I don't want to understand it somehow** . . .
" 我 不 想 到 理 解 它 不 知 何 故 . . .

“我其实不想理解它.....”

[aɪ][wɑ:nt][tu:; tə] [fər'get] , [aɪ][wɑ:nt][tu:; tə] [fər'get] ! "

I want to forget , I want to forget ! "
我 想 到 忘 记 , 我 想 到 忘 记 ! "

我想忘记，我想忘记！

" [wʌt] [du:][ju:; jʊ][wɑ:nt][tu:; tə] [fər'get] ? " [æskt] ['tɑ:rlɪŋ] .

" **What do you want to forget ?** " **asked Tarling** .
" 什 么 做 你 想 到 忘 记 ? " 问 塔 林 .

“你想忘记什么？”塔林问道。

[ʃi:; ʃi] [ʃʊk] [hɜ:r; hær] [hed] .

She shook her head .
她 摇 晃 她 头 .

她摇了摇头。

" [dəʊnt][æsk][em 'i:] , " [ʃi:; ʃi] [sed] .

" **Don't ask me** , " **she said** .
" 不 问 我 , " 她 说 .

“别问我，”她说。

" [pli:z] , [pli:z] , [dəʊnt][æsk][em 'i:] !

" **Please , please , don't ask me** !
" 请 , 请 , 不 问 我 !

“求求你，别问我！ ”

" [hi:; hi] [wɔ:kt] [daʊn] [ðə; ði][big] ['sterweɪ] , [ə; eɪ] ['greɪtli] ['wɜ:rid] [mæn] .

" **He walked down the big stairway , a greatly worried man** .
" 他 步 行 向 下 这 大 的 楼 梯 , 一 个 非 常 担 心 男 人 .

他走下大台阶，神情十分忧虑。

[hi:; hi][hæd; həd] [left] [ðə; ði]['tæksi][æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] .

He had left the taxi at the door .
他 有 左 边 这 出 租 车 在 这 门 .

他把出租车停在了门口。

[tu:; tə][hɪz; ɪz] [sər'praɪz] [hi:; hi] [faʊnd] [ðə; ði][kæb][hæd; həd] [gɔ:n] , [ænd; ænd] [tɜ:rnd] [tu:; tə][ðə; ði] ['potər] .

To his surprise he found the cab had gone , and turned to the porter .
到 他 的 惊 喜 他 成 立 这 出 租 车 有 已 消 失 , 和 转 向 到 这 搬 运 工 .

令他惊讶的是，他发现出租车已经开走了，于是转向搬运工。

" [wʌt] ['hæpənd] [tu:; tə][maɪ]['tæksi] ? " [hi:; hi] [sed] .

" **What happened to my taxi ?** " **he said** .
" 什 么 发 生 到 我 的 出 租 车 ? " 他 说 .

“我的出租车怎么了？”他问道。

" [aɪ] ['dɪdnt] [peɪ] [hɪm; ɪm] [ɔ:f] . "

" **I didn't pay him off** . "
" 我 没 有 支 付 他 离 开 . "

“我没有付钱给他。”

" [jɔ:r; jər]['tæksi] , [sɜ:r] ? " [sed] [ðə; ði] [hed] ['potər] .

" **Your taxi , sir ?** " **said the head porter** .
" 你 的 出 租 车 , 先 生 ? " 说 这 头 搬 运 工 .

“先生，您要坐出租车吗？”领班问道。

" [aɪ] ['dɪdnt] [si:] [aɪ 'ti:][goʊ] .

" **I didn't see it go** .
" 我 没 有 看 它 去 .

我没看到它离开。

[aɪl] [æsk][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [bɔɪz] .
"I'll ask one of the boys .
患病的 问 一 的 这 男孩们 。

我去问问其中一个男孩。

" [æz; əz] [ə'sɪstənt] ['pɒtər] [hu:] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn][ðə; ði] [stri:t] [tuːld][ə; eɪ] [sər'praɪzɪŋ] [teɪl] .
" As assistant porter who had been in the street told a surprising tale .
" 作为 助手 搬运工 WHO 有 到过 在 这 街道 讲述 一个 奇怪 故事 。

“一位曾在街上待过的搬运工讲述了一个令人惊讶的故事。”

[ə; eɪ][ˈdʒent(ə)lmən][hæd; həd] [kʌm] [ʌp] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][mɜːrk] , [hæd; həd] [peɪd] [ɔːf][ðə; ði][ˈtæksi] , [wɪtʃ]
A gentleman had come up out of the murk , had paid off the taxi , which
一个 绅士 有 来 向上 出去 的 这 黑暗 , 有 有薪酬的 离开 这 出租车 , 哪个
[hæd; həd] [ˈdɪsə'pɪrd] .
had disappeared .
有 消失 。

一位先生从昏暗中走了出来，付清了出租车的车费，而出租车已经消失了。

[ðə; ði] ['wɪtnəs] [tuː; tə] [ðɪs] [prə'siːdɪŋ] [hæd; həd][nɑːt] [siːn] [ðə; ði][ˈdʒentəl,mənz, 'dʒenəl,mənz] [feɪs] .
The witness to this proceeding had not seen the gentleman's face .
这 证人 到 这 进行中 有 不是 已见 这 绅士的 脸 。

本案的证人没有看到这位先生的脸。

[ɔːl][hiː; hi] [nuː] [wʌz; wəz] [ðæt] [ðɪs] [mɪ'stɪriəs] ['benɪfæktər] [hæd; həd] [wɔːkt] [ə'weɪ] [ɪn][æn; ən]
All he knew was that this mysterious benefactor had walked away in an
全部 他 知道 曾是 那 这 神秘 恩人 有 步行 离开 在 一个
[ˈɑːpəzɪt] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn][tuː; tə] [ðæt] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði][kæb][hæd; həd] [gɔːn] ,
opposite direction to that in which the cab had gone ,
对面的 方向 到 那 在 哪个 这 出租车 有 已消失 ,
他只知道，这位神秘的恩人朝着与出租车行驶方向相反的方向走去了。

[ænd; ənd][hæd; həd] ['vænɪʃt] ['ɪntuː][ðə; ði] [naɪt] .
and had vanished into the night .
和 有 消失了 进入 这 夜晚 。

然后消失在夜色中。

['tɑːrlɪŋ] [fraʊnd] .
Tarling frowned .
塔林 皱眉 。

塔林皱起了眉头。

" [ðæts] ['kjʊəriəs] , " [hiː; hi] [sed] .
" That's curious , " he said .
" 那就是 好奇的 , " 他 说 。

“这很奇怪,”他说。

" [get] [em 'iː] [ə'hʌðər] [ˈtæksi] . "
" Get me another taxi . "
" 得到 我 其他 出租车 。

“再给我叫辆出租车。”

" [aɪm][ə'freɪd] [juːl] [faɪnd][ðæt] ['dɪfɪkəlt] , [sɜːr] .
" I'm afraid you'll find that difficult , sir .
" 我是 害怕的 你会 寻找 那 难的 , 先生 。

恐怕您会发现这很困难，先生。

" [ðə; ði][hoʊ'tel] ['pɒtər] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
" The hotel porter shook his head .
" 这 酒店 搬运工 摇晃 他的 头 。

酒店门童摇了摇头。

" [ju:; jʊ] [si:] [haʊ] [ðə; ði] [fɑ:g] [ɪz] — [wi:; wi] [ˈɔ:lweɪz] [get][ðem; ðəm] [θɪk] [ə'baʊt] [hɪr] — [ɪts] [ˈræðər]
" **You see how the fog is — we always get them thick about here — it's rather**
" 你 看 如何 这 多雾路段 是 — 我们 总是 得到 他们 厚的 关于 这里 — 它是 相当
[leɪt] [ɪn][ðə; ði] [jɪr] [fɔ:r; fər] [fɒgz] . . .
late in the year for fogs . . .
晚的 在 这 年 为了 雾 . . .

“你看这雾多浓——我们这儿总是雾很大——现在这个季节出现雾已经算是很晚了……”

" [ˈtɑ:rlɪŋ] [kʌt] [ɔ:rt] [hɪz; ɪz] [ˈlektʃər] [ɑ:n] [mi:tiəˈrɑ:lədʒi] , [ˈbʌtnd] [ʌp][hɪz; ɪz] [koʊt] ,
" **Tarling cut short his lecture on meteorology , buttoned up his coat ,**
" 塔林 切 短的 他的 演讲 在 气象 , 纽扣 向上 他的 外套 ,
塔林缩短了他的气象学讲座，扣上了外套的扣子。

[ænd; ænd] [tɜ:rnd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][hoʊˈtel][ɪn][ðə; ði][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈnɪrəst] [ˌʌndərˈgraʊnd]
and turned out of the hotel in the direction of the nearest underground
和 转向 出去 的 这 酒店 在 这 方向 的 这 最近的 地下
[ˈsteɪ](ə)n] .
station .
车站 .

然后走出酒店，朝着最近的地铁站方向走去。

[ðə; ði][hoʊˈtel][tu:; tə] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd][ˈteɪkən][ðə; ði][gɜ:rl][wʌz; wəz][ˈsɪtʃuertɪd][ɪn][ə; eɪ][ˈkwaɪət]
The hotel to which he had taken the girl was situated in a quiet
这 酒店 到 哪个 他 有 已采取 这 女孩 曾是 位于 在 一个 安静的
[ˌreziˈden](ə)l] [stri:t] ,
residential street ,
住宅 街道 ,

他带女孩去的酒店位于一条安静的住宅街道上。

[ænd; ænd][æt; ət] [ðɪs] [ˈaʊər] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [ðə; ði] [stri:t] [wʌz; wəz] [dɪˈzɜ:rtɪd] ,
and at this hour of the night the street was deserted ,
和 在 这 小时 的 这 夜晚 这 街道 曾是 荒凉的 ,
夜深人静之时，街上空无一人。

[ænd; ænd][ðə; ði] [fɑ:g] [ˈædɪd] [ˈsʌmθɪŋ] [tu:; tə][ɪts][ˈnɔ:rm(ə)l] [ˈloʊnlinəs] .
and the fog added something to its normal loneliness .
和 这 多雾路段 额外 某物 到 它是 普通的 孤独 .
雾气更增添了它原本的孤寂感。

[ˈtɑ:rlɪŋ] [wʌz; wəz][nɑ:t] [pərˈtɪkjələrlɪ] [wel] [əˈkweɪntɪd] [wɪð; wɪθ] [ˈlʌndən] , [bʌt; bət][hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ]
Tarling was not particularly well acquainted with London , but he had a
塔林 曾是 不是 特别 出色地 熟人 和 伦敦 , 但 他 有 一个
[rʌf] [aɪˈdi:ə][ʌv; əv][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] .
rough idea of direction .
粗糙的 主意 的 方向 .

塔林对伦敦并不太熟悉，但他大致知道方向。

[ðə; ði] [fɑ:g] [wʌz; wəz] [θɪk] , [bʌt; bət][hi:; hi][kʊd; kəd] [si:] [ðə; ði] [blɜ:rd] [ˈnɪmbəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [stri:t]
The fog was thick , but he could see the blurred nimbus of a street
这 多雾路段 曾是 厚的 , 但 他 可以 看 这 模糊 雨云 的 一个 街道
[læmp] ,
lamp ,
灯 ,

雾很浓，但他还是能看到路灯模糊的光晕。

[ænd; ænd][wʌz; wəz] [ˌmɪdˈweɪ] [brɪˈtwi:n] [tu:] [ʌv; əv] [ðɪ:z] [wen] [hi:; hi] [hɜ:rd] [ə; eɪ][sɔ:ft] [step][brɪˈhaɪnd]
and was midway between two of these when he heard a soft step behind
和 曾是 中途 之间 二 的 这些 什么时候 他 听到 一个 柔软的 步 在后面
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

当他走到这两棵树中间时，听到身后传来轻微的脚步声。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈfeɪntɪst] [ˈʌf(ə)] [ʌv; əv] [saʊnd] , [ænd; ənd][hiː; hi] [tɜːrnd] [ˈkwɪkli] .
It was the faintest shuffle of sound , and he turned quickly .
它 曾是 这 最微弱 洗牌 的 声音 , 和 他 转向 迅速地 :

那声音极其轻微, 他迅速转过身去。

[ɪnˈstɪŋktɪvli] [hiː; hi] [θruː] [ʌp][hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd] [stept] [ə'saɪd] .
Instinctively he threw up his hands and stepped aside .
本能地 他 扔 向上 他的 双手 和 步 旁边 :

他本能地举起双手, 走到一边。

[ˈsʌmθɪŋ] [wɪzɪd] [pæst][hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [strʌk] [ðə; ði] [ˈpeɪvmənt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [θʌd] .
Something whizzed past his head and struck the pavement with a thud .
某物 嗖嗖 过去的 他的 头 和 击 这 路面 和 一个 砰的一声 :

有什么东西嗖地一声从他头顶飞过, 砰的一声摔在人行道上。

" [ˈsændbæg] , " [hiː; hi][ˈnoʊtɪd] [ˈmentəli] , [ænd; ənd] [lept] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ə'seɪlənt] .
" Sandbag , " he noted mentally , and leapt at his assailant .
" 沙袋 , " 他 著名的 精神上 , 和 跳跃 在 他的 袭击者 :

“沙袋,”他心里想着, 然后扑向了袭击者。

[æz; əz] [ˈkwɪkli] [hɪz; ɪz] [ʌnˈnoʊn] [əˈtækər] [dʒʌmpt] [bæk] .
As quickly his unknown attacker jumped back .
作为 迅速地 他的 未知 攻击者 跳了起来 后退 :

袭击者迅速跳开。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈdefnɪŋ] [rɪˈpɔːrt] .
There was a deafening report .
那里 曾是 一个 震耳欲聋 报告 :

报告声音震耳欲聋。

[hɪz; ɪz] [fiːt] [wɜːr; wər] [skɔːrtʃt] [wɪð; wɪθ] [ˈbɜːrɪŋ] [ˈkɔːrdart] , [ænd; ənd][ˌmoʊməntərəli][hiː; hi] [rɪˈliːst]
His feet were scorched with burning cordite , and momentarily he released
他的 脚 是 烧焦的 和 燃烧 科迪特 , 和 片刻 他 发布

[hɪz; ɪz][grɪp][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈenəmiːz] [θroʊt] ,
his grip of his enemy's throat ,
他的 紧握 的 他的 敌人的 喉 ,

他的脚被燃烧的硝化棉灼伤, 他一时松开了掐住敌人喉咙的手。

[wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [siːzd] .
which he had seized .
哪个 他 有 查获 :

他夺取了它。

[hiː; hi] [sensɪ] [ˈræðər] [ðæn; ðən] [sɔː] [ðə; ði][ˈpɪst(ə)] [reɪzd] [əˈgen] ,
He sensed rather than saw the pistol raised again ,
他 感觉到的 相当 比 锯 这 手枪 提高 再次 ,

他感觉到了, 而不是看到了, 那把手枪再次被举了起来。

[ænd; ənd] [meɪd] [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [ˈlaɪtnɪŋ] [fɔːlz] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [lɜːrnt] [ɪn][fɑːr] - [ɔːf] [deɪz]
and made one of those lightning falls which he had learnt in far - off days
和 制成 一 的 那些 闪电 瀑布 哪个 他 有 学会了 在 远的 - 离开 天

[frʌm; frəm][ˌdʒæpəˈniːz] [ɪnˈstrʌktər] [ʌv; əv][ˈdʒuː] - [ˈdʒɪtsuː] .
from Japanese instructors of ju - jitsu .
从 日本人 教师 的 朱 - 柔术 :

然后他使出了当年从日本柔术教练那里学到的那种闪电般的摔倒动作。

[hed] [ˈoʊvər] [hiːlz] [hiː; hi] [went] [æz; əz][ðə; ði][ˈpɪst(ə)][ɪkˈsplʊdɪd][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈsekənd] [taɪm] .
Head over heels he went as the pistol exploded for the second time .
头 超过 高跟鞋 他 去 作为 这 手枪 爆炸了 为了 这 第二 时间 :

手枪第二次爆炸时, 他头朝下摔倒在地。

[,aɪˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈkleɪvər] [ˈtrɪk] ,
It was a clever trick ,
它 曾是 一个 聪明的 诡计 ,

这是一个巧妙的计谋。

[dɪˈzaɪnd] [tuː; tə] [brɪŋ] [ðə; ði] [fʊl] [fɔːrs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [fʊt] [əˈɡenst] [hɪz; ɪz] [əˈpəʊnənts] [niː] .
designed to bring the full force of his foot against his opponent's knee .
设计 到 带来 这 满的 力量 的 他的 脚 反对 他的 对手的 膝盖 .

旨在将脚的全部力量施加在对手的膝盖上。

[bʌt; bət][ðə; ði] [mɪˈstɪrɪəs] [ˈstreɪndʒər][wʌz; wəz] [tuː] [kwɪk] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,
But the mysterious stranger was too quick for him ,
但 这 神秘 陌生 人 曾是 也 快的 为了 他 ,

但这位神秘陌生 人 动作 太快, 他 根本 来 不及 反应。

[ænd; ənd] [wen] [ˈteɪlɪŋ] [lept] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] [hiː; hi][wʌz; wəz][əˈləʊn] .
and when Tailing leapt to his feet he was alone .
和 什么时候 尾部 跳跃 到 他的 脚 他 曾是 独自的 .

当 泰 灵 跳 起 来 时, 他 发 现 自 己 孤 身 一 人。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ðə; ði] [feɪs] — [bɪɡ][ænd; ənd] [waɪt] [ænd; ənd][ˈvendʒ(ə)] .
But he had seen the face — big and white and vengeful .
但 他 有 已 见 这 脸 — 大 的 和 白 色 的 和 复 仇 的 .

但 他 看 到 了 那 张 脸——又 大 又 白, 充 满 复 仇 的 怒 火。

[,aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ɡlɪmps] [ænd; ənd] [ɡes] - [wɜːrk] , [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][ˈsætɪsfɑɪd] [ðæt] [hiː; hi] [nuː]
It was glimpse and guess - work , but he was satisfied that he knew
它 曾是 一 瞥 和 猜 测 - 工 作 , 但 他 曾 是 使 满 意 那 他 知 道

[hɪz; ɪz][mæn] .
his man .
他 的 男 人 .

虽 然 只 是 瞥 了 一 眼, 靠 猜 测, 但 他 确 信 自 己 认 识 了 这 个 人。

[hiː; hi][ræn][ɪn][ðə; ði][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn][hiː; hi] [θɔːt] [ðə; ði] [wʊd] - [biː; bi] [əˈsæsn] [mʌst; məst][hæv; həv]
He ran in the direction he thought the would - be assassin must have
他 跑 在 这 方 向 他 想 法 这 会 - 是 刺 客 必 须 有

[ˈteɪkən] ,
taken ,
已 采 取 ,

他 朝 着 他 认 为 刺 客 可 能 逃 跑 的 方 向 跑 去。

[bʌt; bət][ðə; ði] [fɔːɡ] [wʌz; wəz] [ˈpætʃɪ] [ænd; ənd][hiː; hi] [mɪsˈdʒʌdʒd] .
but the fog was patchy and he misjudged .
但 这 多 雾 路 段 曾 是 斑 驳 和 他 判 断 失 误 .

但 雾 气 时 有 时 无, 他 判 断 失 误 了。

[hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [ˈhʌrɪŋ] [ˈfʊtstɛps] [ænd; ənd][ræn] [təːrdz] [ðəm; ðəm] ,
He heard the sound of hurrying footsteps and ran towards them ,
他 听 到 这 声 音 的 匆 忙 脚 步 声 和 跑 向 他 们 ,

他 听 到 急 促 的 脚 步 声, 便 朝 脚 步 声 跑 去。

[ˈoʊnli][tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [,aɪˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pəˈliːsmən] [əˈtræktɪd] [baɪ][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [ˈɑːts] .
only to find that it was a policeman attracted by the sound of shots .
仅 有 的 到 寻 找 那 它 曾 是 一 个 警 察 吸 引 经 过 这 声 音 的 镜 头 .

结 果 发 现, 那 是 一 名 被 枪 声 吸 引 过 来 的 警 察。

[ðə; ði] [ˈɑːfɪsər] [hæd; həd] [met] [ˈnəʊbəːdi] .
The officer had met nobody .
这 官 有 遇 见 无 人 .

这 位 警 官 之 前 谁 也 没 遇 到。

" [hi:; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [gɔ:n] [ðə; ði] [ˈlðər] [wei] , " [sed] [ˈtɑ:rlɪŋ] , [ænd; ənd] [ˈreɪst] [ɔ:f] [ɪn] [pəˈsu:t] ,
" He must have gone the other way , " said Tarling , and raced off in pursuit ,
" 他 必须 有 已消失 这 其他 方式 , " 说 塔林 , 和 比赛 离开 在 追逐 ,
"他肯定往另一个方向去了,"塔林说着, 便追了上去。

[wɪˈðəʊt] , [haʊˈevər] , [ˈklʌmɪŋ] [ʌp][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [əˈtækər] .
without , however , coming up with his attacker .
没有 , 然而 , 未来 向上 和 他的 攻击者 .
然而, 他却没能找到袭击者。

[ˈsləʊli] [hi:; hi] [riˈtreɪst] [hɪz; ɪz] [ˈfʊtstɛps] [tu:; tə] [wer] [hi:; hi][hæd; həd] [left] [ðə; ði] [pəˈli:smən] [ˈsɜ:rtʃɪŋ]
Slowly he retraced his footsteps to where he had left the policeman searching
缓慢地 他 重走 他的 脚步声 到 在哪里 他 有 左边 这 警察 搜索
[ðə; ði] [ˈpeɪvmənt] [fɔ:r; fər] [seɪm] [klu:] [wɪtʃ] [wʊd] [aɪˈdentɪfaɪ][ðə; ði] [əˈseɪlənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] .
the pavement for same clue which would identify the assailant of the night .
这 路面 为了 相同的 线索 哪个 会 确认 这 袭击者 的 这 夜晚 .
他慢慢地沿着原路返回, 回到他离开时警察正在人行道上搜寻线索的地方, 这条线索可以确定当晚的袭击者是谁。

[ðə; ði] [ˈkɑ:nstəbl] [wʌz; wəz][ˈju:zɪŋ][ə; eɪ] [smɔ:l] [ɪˈlektɪk] [læmp] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd][ˈteɪkən][frʌm; frəm]
The constable was using a small electric lamp which he had taken from
这 警官 曾是 使用 一个 小的 电的 灯 哪个 他 有 已采取 从
[hɪz; ɪz] [pəˈkɪt] .
his pocket .
他的 口袋 .
警员当时正在使用一盏从口袋里掏出来的小型电灯。

" [ˈnʌθɪŋ] [hɪr] , [sɜ:r] , " [hi:; hi] [sed] .
" Nothing here , sir , " he said .
" 没有什么 这里 , 先生 , " 他 说 .
"这里什么也没有, 先生,"他说。

" [ˈoʊnli] [ðɪs] [bɪt][ʌv; əv] [red] [ˈpeɪpər] .
" Only this bit of red paper .
" 仅有的 这 少量 的 红色的 纸 .
"只有这一小块红纸。"

" [ˈtɑ:rlɪŋ] [tʊk] [ðə; ði] [smɔ:l] [skweɪ] [ʌv; əv][ˈpeɪpər][frʌm; frəm][ðə; ði][ˈmænz][hænd][ænd; ənd] [ɪgˈzæmɪnd]
" Tarling took the small square of paper from the man's hand and examined
" 塔林 采取 这 小的 正方形 的 纸 从 这 男人的 手 和 检查
[aɪˈti:] [ˈʌndər] [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][læmp] — [ə; eɪ] [red] [skweɪ] [ɑ:n] [wɪtʃ] [wɜ:r; wər] [ˈrɪt(ə)n] [fɔ:r]
it under the light of the lamp — a red square on which were written four
它 在下面 这 光 的 这 灯 — 一个 红色的 正方形 在 哪个 是 书面 四
[wɜ:rdz] [ɪn] [tʃaɪˈni:z] :
words in Chinese :
字 在 中国人 :
"塔林从那人手中接过那小块纸片, 在灯光下仔细查看——那是一个红色的方块, 上面用中文写着四个字:

" [hi:; hi] [brɔ:t] [ðɪs] [ˈtrʌb(ə)] [əˈpɑ:n] [hɪmˈself] .
" He brought this trouble upon himself .
" 他 带来 这 麻烦 之上 他自己 .
这是他咎由自取。

" [aɪˈti:][wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm] [ɪnˈskrɪp(ə)n] [æz; əz][hæd; həd] [bɪn] [faʊnd] [ˈni:tli] [ˈfəʊldɪd][ɪn][ðə; ði]
" It was the same inscription as had been found neatly folded in the
" 它 曾是 这 相同的 题词 作为 有 到过 成立 整齐地 折叠 在 这
[ˈweskət; ˈweɪskoʊt] [pəˈkɪt] [ʌv; əv] [ˈθɔ:ntən] [ˈlaɪn] [ðæt] [ˈmɔ:rnɪŋ] [hi:; hi][wʌz; wəz] [dɪˈskʌvəd] [ˈlaɪŋ] [ˈstɑ:rkli]
waistcoat pocket of Thornton Lyne that morning he was discovered lying starkly
马甲 口袋 的 桑顿 莱恩 那 早晨 他 曾是 发现 说谎 鲜明地
[ded] .
dead .
死的 .
"这与那天早上在桑顿·莱恩的背心口袋里发现的折叠整齐的碑文一模一样, 当时人们发现他已经奄奄一息地躺在那里。"

第十四章

[ðə; ði] [sɜ:rtʃ] [ʌv; əv] - ['kɑ:tɪdʒ]

THE SEARCH OF MILBURGH'S COTTAGE

这搜索的-小屋

寻找米尔堡的小屋

[ˈmɪstər] . - [hæd; həd][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [haʊs] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪnˈdʌstriəl] [stri:tɪs] [ʌv; əv][ˈkæmdən]

Mr . Milburgh had a little house in one of the industrial streets of Camden

先生 . - 有 一个 小的 房子 在 一 的 这 工业的 街道 的 卡姆登

[ˈtaʊn] .

Town .

镇 .

米尔伯格先生在卡姆登镇的一条工业街上有一栋小房子。

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [stri:t] [meɪd] [ʌp][fɔ:r; fər][ðə; ði][moʊst][pɑ:rt][ʌv; əv][blæŋk] [wɔ:lz] ,

It was a street made up for the most part of blank walls ,

它 曾是 一个 街道 制成 向上 为了 这 最多 部分 的 空白的 墙壁 ,

[ænd; ænd]

and

这是一条几乎完全由空白墙壁构成的街道，

[pɪrst] [æt; ət] [ˈɪntərvlz] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [geɪts] ,

pierced at intervals with great gates ,

穿孔 在 间隔 和 伟大的 大门 ,

每隔一段距离就开凿出一道大门，

[θru:] [wɪtʃ] [wʌn][kʊd; kəd] [prəˈkjʊr] [æt; ət] [taɪmz] [ə; eɪ] [vju:] [ʌv; əv] [ɡɔ:nt] ['fæktrɪz; 'fæktərɪz][ænd; ænd]

through which one could procure at times a view of gaunt factories and

通过 哪个 一 可以 采购 在 时代 一个 看法 的 瘦削 工厂 和

[ˈsmoʊki] - ['lʊkɪŋ] ['tʃɪmni] - [stæks] .

smoky - looking chimney - stacks .

烟 - 寻找 烟囱 - 堆栈 .

透过这些窗户，有时可以看到破败的工厂和冒着烟的烟囱。

[ˈmɪstər] . - [haʊs] [wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli] ['rezɪdəns] [ɪn][ðə; ði][roʊd] ,

Mr . Milburgh's house was the only residence in the road ,

先生 . - 房子 曾是 这 仅有的 住宅 在 这 路 ,

米尔伯格先生的房子是这条路上唯一的住宅。

[ɪf] [wʌn] [ɪkˈseptɪd] [ðə; ði][ˈkwɔ:rtərz][ʌv; əv] ['kɛrteɪkər] [ænd; ænd][ˈmænədʒɜ:z, 'mænɪdʒɜ:z] ,

if one excepted the quarters of caretakers and managers ,

如果 一 例外 这 四分之一 的 看护人员 和 经理 ,

如果把看护人和管理人员的住所排除在外的话，

[ænd; ænd][aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [əˈɡri:d] [baɪ][ɔ:l] [hu:] [sɔ:] [hɪz; ɪz][ˈtaɪni] [dɪˈmeɪn] ,

and it was agreed by all who saw his tiny demesne ,

和 它 曾是 同意 经过 全部 WHO 锯 他的 微小的 领地 ,

所有见过他那小块领地的人都同意这一点。

[ðæt] [ˈmɪstər] . - [hæd; həd][ə; eɪ] [ɡʊd] ['lændlɔ:rd] .

that Mr . Milburgh had a good landlord .

那 先生 . - 有 一个 好的 房东 .

米尔伯格先生遇到了一位好房东。

[ðə; ði] " [haʊs] " [wʌz; wəz][ə; eɪ] [dɪˈtætʃt] ['kɑ:tɪdʒ] [ɪn] [əˈbaʊt] [hæf][æn; ən][ˈeɪkər][ʌv; əv] [ɡraʊnd] , [ə; eɪ]

The " house " was a detached cottage in about half an acre of ground , a

这 " 房子 " 曾是 一个 分离的 小屋 在 关于 一半 一个 英亩 的 地面 , 一个

[wʌn] - ['stɔ:ri] ['bɪldɪŋ] ,

one - storey building ,

一 - 层 建筑 ,

这栋“房子”是一栋独立的单层小屋，占地约半英亩。

[mə'nɑ:pəlaɪz] [ðə; ði] [speɪs] [wɪt] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['ɑ:kjupaɪd] [baɪ] ['fækt(ə)ri] [ɪk'stenʃ(ə)n] .
monopolising the space which might have been occupied by factory extension .
垄断 这 空间 哪个 可能 有 到过 占领 经过 工厂 扩大 .

垄断了原本可能被工厂扩建占据的空间。

[bəuθ] [ðə; ði] ['fækt(ə)ri] [tu:; tə] [ðə; ði] [raɪt] [ænd; ənd] [ðə; ði] [left] [hæd; həd] [meɪd] ['dʒenərəs] [ˈɒfəz] [tu:; tə]
Both the factory to the right and the left had made generous offers to
两个都 这 工厂 到 这 正确的 和 这 左边 有 制成 慷慨的 优惠 到
[ə'kwaɪər] [ðə; ði] [graʊnd] ,
acquire the ground ,
获得 这 地面 ,

左右两边的工厂都曾出价优厚，希望收购这块地。

[bʌt; bət] ['mɪstər] . - ['lændlɔ:rd] [hæd; həd] [bɪn] ['ædəmənt] .
but Mr . Milburgh's landlord had been adamant .
但 先生 . - 房东 有 到过 坚定不移 .

但米尔伯格先生的房东态度坚决。

[ðer; ðər] [wɜ:r; wər] ['pi:p(ə)] [hu:] [sə'dʒestɪd] [ðæt] ['mɪstər] . - ['lændlɔ:rd] [wʌz; wəz] ['mɪstər] .
There were people who suggested that Mr . Milburgh's landlord was Mr .
那里 是 人们 WHO 建议 那 先生 . - 房东 曾是 先生 .
- [hɪm'self] .
Milburgh himself .
- 他自己 .

有人猜测米尔伯格先生的房东就是米尔伯格先生本人。

[bʌt; bət] [haʊ] [kʊd; kəd] [ðæt] [bi:; bi] ?
But how could that be ?
但 如何 可以 那 是 ?

但这怎么可能呢？

['mɪstər] . - ['sæləri] [wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['ʌndər] £400 [ə; eɪ] [jɪr] ,
Mr . Milburgh's salary was something under £400 a year ,
先生 . - 薪水 曾是 某物 在下面 £400 一个 年 ,

米尔伯格先生的年薪不到400英镑。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['kɑ:tɪdʒ] [saɪt] [wʌz; wəz] [wɜ:rθ] [æt; ət] [li:st] £4 , - .
and the cottage site was worth at least £4 , 000 .
和 这 小屋 地点 曾是 值得 在 至少 £4 , - .

这块农舍地块价值至少 4000 英镑。

['kænvɪ:] ['kɑ:tɪdʒ] , [æz; əz] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [kɔ:ld] , [stʊd] [bæk] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [roʊd] , [bɪ'hɑɪnd] [ə; eɪ]
Canvey Cottage , as it was called , stood back from the road , behind a
坎维岛 小屋 , 作为 它 曾是 称为 , 站立 后退 从 这 路 , 在后面 一个
[lɔ:n] , ['ɪnəs(ə)nt] [ʌv; əv] ['flaʊərz] ,
lawn , innocent of flowers ,
草地 , 清白的 的 花朵 ,

这座名为坎维小屋的房子，远离公路，坐落在一片没有鲜花的草坪后面。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [lɔ:n] [ɪt'self] [wʌz; wəz] [prə'tektɪd] [frʌm; frəm] [ɪn'tru:ʒ(ə)n] [baɪ] [haɪ] ['aɪərn] ['reɪlɪŋz] [wɪt]
and the lawn itself was protected from intrusion by high iron railings which
和 这 草地 本身 曾是 受保护 从 入侵 经过 高的 铁 栏杆 哪个
['mɪstər] . - ['lændlɔ:rd] [hæd; həd] [hæd; həd] ['ɪ'rektɪd] [æt; ət] [kən'sɪdərəb(ə)] [kɔ:st] .
Mr . Milburgh's landlord had had erected at considerable cost .
先生 . - 房东 有 有 竖立 在 大量 成本 .

草坪本身也受到高高的铁栏杆的保护，防止他人侵入，这些栏杆是米尔伯格先生的房东花费了相当大的钱建造的。

[tuː; tə] [ri:tʃ] [ðə; ði] [haʊs] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['nesəseri] [tuː; tə] [pæs] [θruː] [æn; ən] ['aɪərn] [geɪt] [ænd; ənd]
To reach the house it was necessary to pass through an iron gate and
到 抵达 这 房子 它 曾是 必要的 到 经过 通过 一个 铁 门 和
[trə'vɜːrs] [ə; eɪ] [stoʊn] - [flægd] [pæθ] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] .
traverse a stone - flagged path to the door of the cottage .
横穿 一个 石头 - 已标记 小路 到 这 门 的 这 小屋 .
要到达这栋房子，必须穿过一道铁门，沿着一条石板路走到小屋门口。

[ɑːn] [ðə; ði] [naɪt] [wen] ['tɑːrlɪŋ] [ʌv; əv] ['skaːtlənd] [jɑːrd] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['vɪktɪm] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['mɜːrdəreəs]
On the night when Tarling of Scotland Yard was the victim of a murderous
在 这 夜晚 什么时候 塔林 的 苏格兰 院子 曾是 这 受害者 的 一个 杀人犯
[ə'sɔːlt] ,
assault ,
突击 ,
在苏格兰场警官塔林遭遇谋杀袭击的那晚，

['mɪstər] . - [ʌn'laːkt] [ðə; ði] [geɪt] [ænd; ənd] [pæst] [θruː] , ['laːkɪŋ] [ænd; ənd] ['dʌb(ə)l] -
Mr . Milburgh unlocked the gate and passed through , locking and double -
先生 . - 已解锁 这 门 和 通过了 通过 , 锁定 和 双倍的 -
['laːkɪŋ] [ðə; ði] [geɪt] [bɪ'hɑɪnd][hɪm; ɪm] .
locking the gate behind him .
锁定 这 门 在后面 他 .
米尔伯格先生打开大门走了进去，然后把身后的大门锁上，又锁了两遍。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə'loʊn] , [ænd; ənd] , [æz; əz] [wʌz; wəz] [hɪz; ɪz] [wɔːnt] ,
He was alone , and , as was his wont ,
他 曾是 独自的 , 和 , 作为 曾是 他的 惯于 ,
他独自一人，而且，一如既往，
[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['wɪslɪŋ] [ə; eɪ] [sæd] ['lɪt(ə)l] [rɪ'freɪn] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['niːðər] [bɪ'ɡɪnɪŋ] [nɔːr] [end] .
he was whistling a sad little refrain which had neither beginning nor end .
他 曾是 吹口哨 一个 伤心 小的 避免 哪个 有 两者都不 开始 也不 结尾 .
他吹着一首悲伤的小曲，没有开头也没有结尾。

[hiː; hi] [wɔːkt] ['sləʊli] [ʌp] [ðə; ði] [stoʊn] [pæθweɪ] , [ʌn'laːkt] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['kɑːtɪdʒ] ,
He walked slowly up the stone pathway , unlocked the door of his cottage ,
他 步行 缓慢地 向上 这 石头 路径 , 已解锁 这 门 的 他的 小屋 ,
他沿着石板路缓缓走上去，打开了小屋的门。

[ænd; ənd] [stəd] ['oʊnli] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [ɑːn] [ðə; ði] ['dɔːrstep] [tuː; tə] ['sɜːrveɪ] [ðə; ði] ['ɡroʊɪŋ] ['θɪknəs]
and stood only a moment on the doorstep to survey the growing thickness
和 站立 仅有的 一个 片刻 在 这 家门口 到 民意调查 这 生长 厚度
[ʌv; əv] [ðə; ði] [naɪt] ,
of the night ,
的 这 夜晚 ,
她只在门口站了一会儿，环顾了一下越来越浓的夜色。

[bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [klaʊzd] [ænd; ənd] ['boʊltɪd] [ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [swɪtʃt] [ɑːn] [ðə; ði] [ɪ'lektrɪk] [laɪt] .
before he closed and bolted the door and switched on the electric light .
前 他 关闭 和 螺栓连接 这 门 和 切换 在 这 电的 光 .
之后他关上门并问好门，然后打开了电灯。
[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ɪn] [ə; eɪ] ['taɪni] ['hɔːlweɪ] , [pleɪnli] [bʌt; bət] ['naɪsli] ['fɜːrniʃt] .
He was in a tiny hallway , plainly but nicely furnished .
他 曾是 在 一个 微小的 门厅 , 显然 但 很好 提供 .
他身处一条狭小的走廊里，走廊布置简洁但雅致。

[ðə; ði] [noʊt] [ʌv; əv] ['lʌkʃəri] [wʌz; wəz] [strʌk] [baɪ] [ðə; ði] ['zoʊn] ['etʃɪŋ] [wɪtʃ] [hʌŋ] [ɑːn] [ðə; ði] [wɔːl] ,
The note of luxury was struck by the Zohn etchings which hung on the wall ,
这 笔记 的 奢华 曾是 击 经过 这 佐恩 蚀刻画 哪个 悬挂 在 这 墙 ,
墙上悬挂的佐恩蚀刻版画，营造出一种奢华的氛围。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ˈmɪstər] . - [sta:pt] [tu:; tə][rɪˈɡɑ:rd] [əˈpru:viŋli] .
and which Mr . Milburgh stopped to regard approvingly .
和 哪个 先生 . - 停止 到 看待 赞许地 .

米尔伯格先生停下来，赞许地看了一眼。

[hi:; hi] [hʌŋ] [ʌp][hɪz; ɪz][koʊt][ænd; ənd][hæt] ,
He hung up his coat and hat ,
他 悬挂 向上 他的 外套 和 帽子 ,

他挂起了外套和帽子。

[slɪpt] [ɔ:f][ðə; ði] [gəˈlɑ:ɪz] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈwerɪŋ] ([fɔ:r; fər][aɪˈti:][wʌz; wəz][wet] [ʌndərˈfʊt]) ,
slipped off the galoshes he was wearing (for it was wet underfoot) ,
滑倒了 离开 这 套鞋 他 曾是 穿着 (为了 它 曾是 湿的 脚下) ,
[ænd; ənd] ,
and ,
和 ,

他脱掉了身上穿的雨靴（因为地面湿滑），然后，

[ˈpæsiŋ] [θru:] [ə; eɪ][dɔ:r] [wɪtʃ] [ˈoʊpənd][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈpæsiɪdʒ] , [keɪm] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ˈlɪvɪŋ]
passing through a door which opened from the passage , came to his living
通过 通过 一个 门 哪个 打开 从 这 通道 , 来了 到 他的 活的
[ru:m] .
room .
房间 .

穿过从走廊打开的一扇门，就来到了他的客厅。

[ðə; ði] [seɪm] [ˈsɪmp(ə)l][noʊt][ʌv; əv] [ˈfɜ:rnɪtʃər] [ænd; ənd] [ˌdekəˈreɪʃn] [wʌz; wəz] [əbˈzɜ:rvəbl] [hɪr] .
The same simple note of furniture and decoration was observable here .
这 相同的 简单的 笔记 的 家具 和 装饰 曾是 可观察的 这里 .

这里的家具和装饰风格也同样简洁朴素。

[ðə; ði] [ˈfɜ:rnɪtʃər] [wʌz; wəz] [ɡʊd] , [ðə; ði][ˈkɑ:rpɪt] [ʌndər] [hɪz; ɪz] [fi:t] [θɪk] [ænd; ənd] [ˌlʌɡˈzʊəriəs] .
The furniture was good , the carpet under his feet thick and luxurious .
这 家具 曾是 好的 , 这 地毯 在下面 他的 脚 厚的 和 豪华 .

家具很好，脚下的地毯厚实而奢华。

[hi:; hi] [snɪkt] [daʊn] [əˈnʌðər] [swɪtʃ] [ænd; ənd][æn; ən] [ɪˈlektɪk] [ˈreɪdiətər] [ɡlæʊd] [ɪn][ðə; ði][ˈfaɪərpleɪs] .
He snicked down another switch and an electric radiator glowed in the fireplace .
他 偷笑 向下 其他 转变 和 一个 电的 散热器 发光 在 这 壁炉 .

他又迅速拉下一个开关，壁炉里的电暖气片亮了起来。

[ðen] [hi:; hi][sæt] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði][bɪɡ] [ˈteɪbl] ,
Then he sat down at the big table ,
然后 他 卫星 向下 在 这 大的 桌子 ,

然后他在大桌子旁坐了下来。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst] [kənˈspɪkjʊəs] [ˈɑ:rtɪk(ə)][ʌv; əv] [ˈfɜ:rnɪtʃər] [ɪn][ðə; ði] [ru:m] .
which was the most conspicuous article of furniture in the room .
哪个 曾是 这 最多 显眼的 文章 的 家具 在 这 房间 .

那是房间里最显眼的家具。

[aɪˈti:][wʌz; wəz] [ˈpræktɪkli] [ˈkʌvəd] [wɪð; wɪθ] [ˈɔ:rdərli] [ˈlɪt(ə)l] [paɪlz] [ʌv; əv][ˈpeɪpər] , [moʊst][ʌv; əv][ðəm; ðəm]
It was practically covered with orderly little piles of paper , most of them
它 曾是 几乎 涵盖 和 秩序 小的 堆 的 纸 , 最多 的 他们

[enˈsɜ:kəld] [wɪð; wɪθ] [ˈrʌbər] [ˈbændz] .
encircled with rubber bands .
包围 和 橡皮 乐队 .

上面几乎完全被整齐的小纸堆覆盖着，大部分纸堆都用橡皮筋捆扎着。

[hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [ə'tempt] [tu:; tə] [tʌtʃ] [ɔ:r] [ri:d] [ðem; ðəm] , [bʌt; bət][sæt] ['lʊkɪŋ] ['mu:dli] [æt; ət][hɪz; ɪz]
He did not attempt to touch or read them , but sat looking moodily at his
他 做过 不是 试图 到 触碰 或者 读 他们 , 但 卫星 寻找 情绪低落地 在 他的
['blɒtɪŋ] - [pæd] ,
blotting - pad ,
印迹法 - 软垫 ,

他没有试图触摸或阅读它们，而是闷闷不乐地坐在那里，盯着他的吸墨纸。

[pri'ɑ:kjupaɪd] [ænd; ənd]['æbsənt] .
preoccupied and absent .
心事重重 和 缺席的 .

心不在焉，心不在焉。

[prez(ə)ntli] [hi:; hi][roʊz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)] [grʌnt] , [ænd; ənd] , ['krɔ:sɪŋ] [ðə; ði] [ru:m] ,
Presently he rose with a little grunt , and , crossing the room ,
目前 他 玫瑰 和 一个 小的 咕哝 , 和 , 过境 这 房间 ,
他随即哼了一声站了起来，穿过房间，

[ʌn'lʌ:kt] [ə; eɪ] ['veri] ['kɑ:mənpleɪs] [ænd; ənd][oʊld] - ['fæʃnd] ['kʌbərd] , [ðə; ði][ta:p][ʌv; əv] [wɪtʃ]
unlocked a very commonplace and old - fashioned cupboard , the top of which
已解锁 一个 非常 平凡 和 老的 - 造型 橱柜 , 这 顶部 的 哪个
[sɜ:rvd] [æz; əz][ə; eɪ] ['saɪdbɔ:rd] .
served as a sideboard .
服务 作为 一个 餐边柜 .

打开了一个非常普通且老式的橱柜，橱柜顶部用作餐边柜。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['kʌbərd] [hi:; hi] [tʊk] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n]['lɪt(ə)] [bʊks] [ænd; ənd] ['kærid] [ðem; ðəm][tu:; tə]
From the cupboard he took a dozen little books and carried them to
从 这 橱柜 他 采取 一个 打 小的 图书 和 携带 他们 到
[ðə; ði] ['teɪbl] .
the table .
这 桌子 .

他从橱柜里拿出十几本小册子，放到桌子上。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər][ʌv; əv]['ju:nɪfɔ:rm][saɪz][ænd; ənd] [i:tʃ] [bɔ:r] [ðə; ði] ['fɪgjərz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [jɪr] .
They were of uniform size and each bore the figures of a year .
他们 是 的 制服 尺寸 和 每个 钻孔 这 数据 的 一个 年 .

它们大小一致，每个都标有年份数字。

[ðeɪ] [ə'pɪrd] [tu:; tə][bi:; bi] , [ænd; ənd] [ɪn'di:d] [wɜ:r; wər] , ['daɪəriz] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][nɑ:t]['mɪstər]
They appeared to be , and indeed were , diaries , but they were not Mr
他们 出现 到 是 , 和 的确 是 , 日记 , 但 他们 是 不是 先生
['daɪəriz] .
. Milburgh's diaries .
- 日记 .

它们看起来像是日记，也确实是日记，但它们不是米尔伯格先生的日记。

[wʌn] [deɪ] [hi:; hi] ['tʃænst] [tu:; tə][goʊ]['ɪntu:] ['θɔ:ntən] [-] [ru:m] [æt; ət][ðə; ði] ['stɔ:rz] [ænd; ənd]
One day he chanced to go into Thornton Lyne's room at the Stores and
一 天 他 偶然 到 去 进入 桑顿 莱恩的 房间 在 这 商店 和
[hæd; həd] [si:n] [ðɪ:z] [bʊks] [ə'reɪd] [ɑ:n][ə; eɪ] [sti:l] [ʃelf] [ʌv; əv] [-] ['praɪvət] [seɪf] .
had seen these books arrayed on a steel shelf of Lyne's private safe .
有 已见 这些 图书 排列 在 一个 钢 架子 的 莱恩的 私人的 安全的 .

有一天，他偶然走进桑顿·莱恩在商店里的房间，看到这些书整齐地摆放在莱恩私人保险箱的钢架上。

[ðə; ði] [prə'praɪətɜ:z] [ru:m] [ˌoʊvər'lʊkt] [ðə; ði] [graʊnd] [flɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði] ['stɔ:rz] ,
The proprietor's room overlooked the ground floor of the Stores ,
这 业主 房间 被忽视的 这 地面 地面 的 这 商店 ,
店主的房间可以俯瞰商店的一楼，

[ænd; ənd] ['θɔ:ntən] ['laɪn] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [wʌz; wəz]['vɪzəb(ə)l][tu:; tə][hɪz; ɪz]['mænɪdʒər] ,
and Thornton Lyne at the time was visible to his manager ,
和 桑顿 莱恩 在 这 时间 曾是 可见的 到 他的 经理 ;
当时, 桑顿·莱恩的经纪人能看到他。

[ænd; ənd][kʊd; kəd][nɑ:t] ['ʌndər] ['eni] ['sɜ:rkəmstænsɪz] [sə'praɪz] [hɪm; ɪm] ,
and could not under any circumstances surprise him ,
和 可以 不是 在下面 任何 情况 惊喜 他 ;
而且无论如何都无法让他感到意外。

[soʊ]['mɪstər] . - [hæd; həd]['teɪkən] [aʊt] [wʌn] ['vɔ:ljəm] [ænd; ənd] [ri:d] , [wɪð; wɪθ] [mɔ:r] [ðæn; ðən]
so Mr . Milburgh had taken out one volume and read , with more than
所以 先生 . 有 已采取 出去 一 体积 和 读 ; 和 更多的 比
['ɔ:rd(ə)neri] ['ɪntrəst] ,
ordinary interest ,
普通的 兴趣 ;
于是米尔伯格先生拿出一卷书, 饶有兴致地读了起来。

[ðə; ði] ['sʌmwʌt] [fræŋk][ænd; ənd] [ɪk'spænsɪv] ['daɪəri] [wɪtʃ] ['θɔ:ntən] ['laɪn] [hæd; həd] [kept] .
the somewhat frank and expansive diary which Thornton Lyne had kept .
这 有些 坦率 和 广阔的 日记 哪个 桑顿 莱恩 有 保留 .
桑顿·莱恩所写的那本内容相当坦率且详尽的日记。

[hi:; hi][hæd; həd]['oʊnli] [ri:d] [ə; eɪ] [fju:] ['peɪdʒɪz][ɑ:n] [ðæt] [ə'keɪʒn] ,
He had only read a few pages on that occasion ,
他 有 仅有的 读 一个 很少 页面 在 那 场合 ;
那次他只读了几页。

[bʌt; bət]['leɪtər][hi:; hi][hæd; həd][æən; ən] [ɑ:pər'tu:nəti] [ʌv; əv] [pə'ru:zɪŋ] [ðə; ði] [hoʊl] ['jɪrɪz] ['rekɔ:d; rɪ'kɔ:d] ,
but later he had an opportunity of perusing the whole year's record ,
但 之后 他 有 一个 机会 的 仔细阅读 这 所有的 年 记录 ;
但后来他有机会查阅了全年的记录。

[ænd; ənd][hæd; həd] [əb'zɔ:rbd] [ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [ʌv; əv][ɪnfər'meɪ(ə)n] [wɪtʃ] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['ju:sf(ə)l]
and had absorbed a great deal of information which might have been useful
和 有 吸收 一个 伟大的 交易 的 信息 哪个 可能 有 到过 有用
[tu:; tə][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði]['fju:tʃər] ,
to him in the future ,
到 他 在 这 未来 ;
他吸收了大量信息, 这些信息将来可能对他有用。

[hæd; həd][nɑ:t] ['θɔ:ntən] ['laɪn] [met][hɪz; ɪz] [ʌn'taɪmli] [end][æt; ət][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][æən; ən] [ʌn'noʊn]
had not Thornton Lyne met his untimely end at the hands of an unknown
有 不是 桑顿 莱恩 遇见 他的 不合时宜 结尾 在 这 双手 的 一个 未知
['mɜ:rdərər] .
murderer .
凶手 .
如果不是索顿·莱恩不幸被一名身份不明的凶手杀害, 他的人生将会多么悲惨。

[ɑ:n][ðə; ði] [deɪ] [wen] ['θɔ:ntən] [-] ['bɑ:di][wʌz; wəz] [dɪ'sklʌvəd] [ɪn] [haɪd] [pɑ:rk][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
On the day when Thornton Lyne's body was discovered in Hyde Park with a
在 这 天 什么时候 桑顿 莱恩的 身体 曾是 发现 在 海德 公园 和 一个
['wʊmənɪz] [naɪt] - [dres] [ræpt] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [wu:nd] [ɪn][hɪz; ɪz] [breɪst] ,
woman's night - dress wrapped around the wound in his breast ,
女性的 夜晚 - 裙子 包装 大约 这 伤口 在 他的 胸部 ;
在桑顿·莱恩的尸体于海德公园被发现的那天, 他胸口的伤口上裹着一件女式睡衣。

[ˈmɪstər] . - [hæd; həd] , [fɔːr; fər] [ˈriːz(ə)nz] [ʌv; əv] [ɪkˈspiːdiənsi] [ænd; ənd] [əˈsɪstɪd] [baɪ][ə; eɪ]
Mr . Milburgh had , for reasons of expediency and assisted by a
先生 . - 有 , 为了 原因 的 权宜之计 和 协助 经过 一个
[ˈduːplɪkət] [kiː] [ʌv; əv] [-] [seɪf] ,
duplicate key of Lyne's safe ,
复制 钥匙 的 莱恩的 安全的 ,

米尔伯格先生出于权宜之计，并借助莱恩保险箱的备用钥匙，

[rɪˈmuːvd] [ðooʊz] [ˈdaɪəriːz] [tuː; tə][ə; eɪ][ˈseɪfər] [pleɪs] .
removed those diaries to a safer place .
已移除 那些 日记 到 一个 更安全 地方 .
把那些日记转移到了更安全的地方。

[ðeɪ] [kənˈteɪnd] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [diːl] [ðæt] [wʌz; wəz] [ʌnˈplez(ə)nt] [fɔːr; fər][ˈmɪstər] . - , [pərˈtɪkjələrli]
They contained a great deal that was unpleasant for Mr . Milburgh , particularly
他们 包含 一个 伟大的 交易 那 曾是 令人不快的 为了 先生 . - , 特别
[ðə; ði] [ˈkɜːrənt] [ˈdaɪəri] ,
the current diary ,
这 当前的 日记 ,
其中包含许多令米尔伯格先生不快的内容，尤其是他当时的日记。

[fɔːr; fər] [ˈθɔːntən] [ˈlaɪn] [hæd; həd][set] [daʊn] [nɔːt][ˈoʊnli][hɪz; ɪz] [ɪksˈpiəriənsɪz] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [ˈdeɪli]
for Thornton Lyne had set down not only his experiences , but his daily
为了 桑顿 莱恩 有 放 向下 不是 仅有的 他的 经历 , 但 他的 日常的
[ˈhæpənɪŋz] , [hɪz; ɪz] [θɔːts] ,
happenings , his thoughts ,
事件 , 他的 想法 ,
因为桑顿·莱恩不仅记录了他的经历，还记录了他的日常琐事和所思所想。

[poʊˈetɪkl] [ænd; ənd] [ˈʌðərwaɪz] , [ænd; ənd][hæd; həd] [ˈsteɪtɪd] [ˈveri] [ɪɡˈzæktli][ænd; ənd][ɪn] [ˈlaɪbələs] [tɜːrmz]
poetical and otherwise , and had stated very exactly and in libellous terms
诗意的 和 否则 , 和 有 声明 非常 确切地 和 在 诽谤 条款
[hɪz; ɪz] [səsˈpɪjənz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈmænɪdʒər] .
his suspicions of his manager .
他的 怀疑 的 他的 经理 .
他以诗意或其他方式，非常准确地用诽谤性的措辞表达了他对经理的怀疑。

[ðə; ði][ˈdaɪəri][prəˈvaɪdɪd][ˈmɪstər] . - [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ɡreɪt] [diːl] [ʌv; əv] [ˈveri] [ˈɪntrəstɪŋ] [ˈriːdɪŋ]
The diary provided Mr . Milburgh with a great deal of very interesting reading
这 日记 假如 先生 . - 和 一个 伟大的 交易 的 非常 有趣的 阅读
[ˈmætər] ,
matter ,
事情 ,
日记为米尔伯格先生提供了大量非常有趣的阅读素材。

[ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði][pərɪdʒ] [wer] [hiː; hi][hæd; həd] [left] [ɔːf][ðə; ði] [naɪt] [brɪˈfɔːr]
and now he turned to the page where he had left off the night before
和 现在 他 转向 到 这 页 在哪里 他 有 左边 离开 这 夜晚 前
[ænd; ənd] [kənˈtɪnjuːd] [hɪz; ɪz] [ˈstʌdi] .
and continued his study .
和 持续 他的 学习 .
于是，他翻到昨晚读到的最后一页，继续学习。

[,aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][pərɪdʒ] [ˈiːzi] [tuː; tə][faɪnd] ,
It was a page easy to find ,
它 曾是 一个 页 简单的 到 寻找 ,
这是一个很容易找到的页面，

[bɪ'kæz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][hæd; həd] [θɹʌst] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [liːvz] [ə; eɪ] [θɪn] ['envələʊp] [ʌv; əv][fɔːrən] [meɪk]
because he had thrust between the leaves a thin envelope of foreign make
因为 他 有 推力 之间 这 树叶 一个 薄的 信封 的 外国的 制作
[kən'teɪnɪŋ] ['sɜːrt(ə)n][slɪps][ʌv; əv]['peɪpər] ,
containing certain slips of paper ,
包含 肯定 滑倒 的 纸 ,
因为他在书页间塞进了一个薄薄的外国信封，里面装着几张纸条。

[ænd; ʌnd][æz; əz][hiː; hi] [tʊk] [aʊt] [hɪz; ɪz] [ɪm'prəvaɪzd] [bʊk] [mɑːrk][ə; eɪ] [θɔːt] [siːmd] [tuː; tə] [straɪk]
and as he took out his improvised book mark a thought seemed to strike
和 作为 他 采取 出去 他的 即兴发挥 书 标记 一个 想法 似乎 到 罢工
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,
当他拿出临时书签时，似乎突然想到了什么。

[ænd; ʌnd][hiː; hi] [felt] ['kɛrfəli] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] .
and he felt carefully in his pocket .
和 他 毛毡 小心 在 他的 口袋 .
他小心翼翼地摸了摸口袋。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [dɪ'skʌvər] [ðə; ði] [θɪŋ] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['sɜːrtʃɪŋ] ,
He did not discover the thing for which he was searching ,
他 做过 不是 发现 这 事物 为了 哪个 他 曾是 搜索 ,
他没有找到他要找的东西。

[ænd; ʌnd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] [hiː; hi] [leɪd][ðə; ði] ['envələʊp] ['kɛrfəli] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] ,
and with a smile he laid the envelope carefully on the table ,
和 和 一个 微笑 他 铺设 这 信封 小心 在 这 桌子 ,
他面带微笑，小心翼翼地将信封放在桌上。

[ænd; ʌnd] [went] [ɑːn][æt; ət][ðə; ði] [pɔɪnt] [wer] [hɪz; ɪz] ['stʌdɪz] [hæd; həd] [bɪn] [ɪntə'rʌptɪd] .
and went on at the point where his studies had been interrupted .
和 去 在 在 这 观点 在哪里 他的 研究 有 到过 中断 .
他接着之前中断的学业继续学习。

" ['lʌntʃt] [æt; ət][ðə; ði] ['lʌndən] [hoʊ'tel][ænd; ʌnd][dəʊzd] [ə'wei] [ðə; ði] [æftər'nuːn] .
" Lunched at the London Hotel and dozed away the afternoon .
" 午餐 在 这 伦敦 酒店 和 打盹 离开 这 下午 .
在伦敦酒店吃了午饭，然后睡了一下午。

[ˈweðər] ['fɪrfəli] [hɔːt] .
Weather fearfully hot .
天气 恐惧地 热的 .
天气酷热难耐。

[hæd; həd] [ə'reɪndʒd] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ][kɔːl][ə'pɑːn][ə; eɪ] ['dɪstənt] ['kʌz(ə)n] — [ə; eɪ][mæn] [neɪmd] ['tɑːrlɪŋ] —
Had arranged to make a call upon a distant cousin — a man named Tarling —
有 安排 到 制作 一个 称呼 之上 一个 遥远 表哥 — 一个 男人 命名 塔林 —
[huː] [ɪz][ɪn][ðə; ði] [pə'liːs] [fɔːrs] [æt; ət] [ʃæŋ'haɪ] ,
who is in the police force at Shanghai ,
WHO 是 在 这 警察 力量 在 上海 ,
已安排好去拜访一位远房表亲——名叫塔林——他在上海警局工作。

[bʌt; bət] [tuː] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fæg] .
but too much of a fag .
但 也 很多 的 一个 同性恋 .
但他太像个烟民了。

[spent] ['iːvɪŋ] [æt; ət] ['tʃuː] ['hɑːnz, 'hænz] ['dænsɪŋ] [hɔːl] .
Spent evening at Chu Han's dancing hall .
花费 晚上 在 楚 韩的 跳舞 大厅 .
昨晚在楚汉的舞厅消磨时光。

[gɑ:t] ['veri] ['frendli] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['prɪti] ['lɪt(ə)l] [tʃaɪ'ni:z] [gɜ:rɪ] [hu:] [spəʊk] ['pɪdʒɪn] ['ɪŋɡlɪ] .
Got very friendly with a pretty little Chinese girl who spoke pigeon English .
得到 非常 友好的 和 一个 漂亮的 小的 中国人 女孩 WHO 辐 鸽子 英语 .

我和一个说着蹩脚英语的漂亮中国小女孩成了非常要好的朋友。

[eɪ'em] ['si:ɪŋ] [hɜ:r; hær][tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] [æt; ət] [lɪŋ] [fu:z] .
Am seeing her to - morrow at Ling Foo's .
是 看到 她 到 - 明天 在 凌 foo 的 .

我明天要在凌福餐厅见到她。

[ʃi:; ʃɪ][ɪz] [kɔ:ld] - [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [nɑ:r'sɪsəs] . -
She is called ' The Little Narcissus . '
她 是 称为 - 这 小的 纳西索斯 . -

她被称为“小纳西索斯”。

[aɪ] [kɔ:ld] [hɜ:r; hær] - [maɪ] ['lɪt(ə)l] ['dæfədɪl] - —
I called her ' My Little Daffodil ' —
我 称为 她 - 我的 小的 水仙花 - —

我叫她“我的小水仙花”——

" ['mɪstər] . - [stɑ:pt] [ɪn][hɪz; ɪz] ['ri:dɪŋ] .
" Mr . Milburgh stopped in his reading .
" 先生 . - 停止 在 他的 阅读 .

米尔伯格先生停止了阅读。

" ['lɪt(ə)l] ['dæfədɪl] !
" Little Daffodil !
" 小的 水仙花 !

“小水仙花！ ”

" [hi:; hi] [rɪ'pi:tɪd] , [ðen] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] ['si:ɪŋ] [ænd; ænd] [pɪntʃt] [hɪz; ɪz] [θɪk] [lɪps] .
" he repeated , then looked at the ceiling and pinched his thick lips .
" 他 重复 , 然后 看起来 在 这 天花板 和 捏 他的 厚的 嘴唇 .

他重复了一遍，然后抬头望向天花板，捏了捏他厚厚的嘴唇。

" ['lɪt(ə)l] ['dæfədɪl] !
" Little Daffodil !
" 小的 水仙花 !

“小水仙花！ ”

" [hi:; hi] [sed] [ə'gen] , [ænd; ænd][ə; eɪ][bɪg] [smɑɪl] [dɔ:nd] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [feɪs] .
" he said again , and a big smile dawned on his face .
" 他 说 再次 , 和 一个 大的 微笑 黎明 在 他的 脸 .

“他又说了一遍，脸上露出了灿烂的笑容。”

[hi:; hi][wʌz; wəz] [stɪl] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] ['ri:dɪŋ] [wen] [ə; eɪ] [bel] [[rɪld] [ɪn][ðə; ði] [hɔ:l] .
He was still engaged in reading when a bell shrilled in the hall .
他 曾是 仍然 已订婚的 在 阅读 什么时候 一个 钟 尖锐的 在 这 大厅 .

他正埋头读书，突然大厅里传来一声尖锐的铃声。

[hi:; hi][roʊz][tu:; tə][hɪz; ɪz] [fi:t] [ænd; ænd] [stʊd] ['lɪsɪŋ] [ænd; ænd][ðə; ði] [bel] [ræŋ] [ə'gen] .
He rose to his feet and stood listening and the bell rang again .
他 玫瑰 到 他的 脚 和 站立 聆听 和 这 钟 响铃 再次 .

他站起身来，侧耳倾听，铃声再次响起。

[hi:; hi] [swɪtʃt] [ɔ:f][ðə; ði] [laɪt] , [pʊld] [ə'saɪd][ðə; ði] [θɪk] ['kɜ:rt(ə)n] [wɪtʃ] [hɪd][ðə; ði] ['wɪndəʊ] ,
He switched off the light , pulled aside the thick curtain which hid the window ,
他 切换 离开 这 光 , 拉 旁边 这 厚的 窗帘 哪个 隐藏 这 窗户 ,

他关了灯，拉开遮住窗户的厚窗帘。

[ænd; ænd] [piəd] [aʊt] [θru:] [ðə; ði] [fɑ:g] .
and peered out through the fog .
和 窥视 出去 通过 这 多雾路段 .

他透过雾气向外望去。

[hiː; hi][kʊd; kəd][dʒʌst] [dɪ'stɪŋɡwɪʃ] [ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [stri:t] [læmp] [tuː] [ɔːr] [θriː] [men]
He could just distinguish in the light of the street lamp two or three men
 他 可以 只是 区分 在 这 光 的 这 街道 灯 二 或者 三 男人
 ['stændɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [geɪt] .
standing at the gate .
 常设 在 这 门 .

借着路灯的光亮，他勉强能分辨出站在门口的两三个人。

[hɪː, hi] [rɪˈpleɪst] [ðə, ði][ˈkɜːrt(ə)n] , [tɜːrnd] [ʌp][ðə, ði] [laɪt] [əˈgen] ,
He replaced the curtain , turned up the light again ,
 他 替换 这 窗帘 , 转向 向上 这 光 再次 ,
 他重新挂上窗帘, 又把灯打开了。

[tʊk] [ðə, ði] [bʊks] [ɪn][hɪz, ɪz][ɑːrmz][ænd; ənd] [ˈdɪsəˈpɪəd] [wɪð; wɪθ][ðəm; ðəm][ˈɪntuː][ðə, ði] [ˈkɔːrɪdɔːr] .
took the books in his arms and disappeared with them into the corridor .
 采取 这 图书 在 他的 武器 和 消失 和 他们 进入 这 走廊 .
 他抱着书, 消失在走廊里。

[ðə; ði] [ru:m] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] [wʌz; wəz][hi:z; ɪz]['bedru:m; 'bedrʊm] , [ænd; ənd]['ɪntu:ɪ] [ðɪs] [hi:; hi] [went] ,
The room at the back was his bedroom , and into this he went ,
 这 房间 在 这 后退 曾是 他的 卧室 , 和 进入 这 他 去 ,
 后面的房间是他的卧室, 他走了进去。

['meɪkɪŋ] [noʊ] [rɪ'spa:ns] [tu:; tə][ðə; ði] [rɪ'pi:tɪd] ['dʒɪŋɡl][ʌ; əv][ðə; ði] [bel] [fɔ:r; fər] ['fɒli] [faɪv] ['mɪnɪts] .
making no response to the repeated jingle of the bell for fully five minutes .
 制作 不 回复 到 这 重复 铃铛 的 这 钟 为了 完全 五 分钟 .
 整整五分钟, 他对反复响起的铃声毫无反应。

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðæt][taɪm][hiː; hi][riːəˈpiəd] , [bʌt; bət][naʊ][hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz][pəˈdʒɑːməz]

At the end of that time he reappeared , but now he was in his pyjamas

在 这 结尾 的 那 时间 他 再次出现 , 但 现在 他 曾是 在 他的 睡衣

,

!

,

过了一段时间后，他再次出现，但这次他穿着睡衣。

['oʊvər] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wɔːr] [ə; eɪ] ['hevi] ['dresɪŋ] - [gaʊn] .
over which he wore a heavy dressing - gown .
 超过 哪个 他 穿着 一个 重的 敷料 - 袍 .

他在外面套了一件厚重的睡袍。

[hiː; hi] [ˌʌn'lɔːkt] [ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd] [ˈʌfəld] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈslɪpərz] [daʊn] [ðə; ði] [stoʊn] [ˈpæθweɪ] [tuː; tə]
He unlocked the door , and shuffled in his slippers down the stone pathway to
 他 已解锁 这 门 , 和 洗牌 在 他的 拖鞋 向下 这 石头 路径 到
 [ðə; ði] [geɪt] .
the gate .
 这 门 .

他打开门，穿着拖鞋沿着石板路拖着脚步走向大门。

" [hu:z] [ðæt] ? " [hi:; hi] [æskt] .
" **Who's that ?** " **he asked** .
" 谁是 那 ? " 他 问 .

“那是谁？”他问道。

" ['tɑ:rlɪŋ] .
" **Tarling** .
" 塔林 .

“塔林。

[jʊː; jʊ] [noʊ] [em 'iː] , " [sed] [ə; ei] [vɔɪs] .
You know me , " said a voice .
 你 知道 我 , " 说 一个 嗓音 .
 “你认识我,”一个声音说道。

" ['mɪstər] . ['tɑ:rlɪŋ] ? " [sed] - [ɪn] [səɹ'praɪz] .
" Mr Tarling ? " said Milburgh in surprise .
" 先生 . 塔林 ? " 说 - 在 惊喜 .

“塔林先生？”米尔伯格惊讶地问道。

" ['ri:əli] [ðɪs] [ɪz] [æn; ən] [ʌnɪk'spektɪd] ['pleɪzər] .
" Really this is an unexpected pleasure .
" 真的 这 是 一个 意外 乐趣 .

“这真是一个意想不到的惊喜。”

[kʌm] [ɪn] , [kʌm] [ɪn] , ['dʒent(ə)lmən] . " Come in , come in , gentlemen . " 来 在 , 来 在 , 先生们 . "

请进，请进，先生们。

" ['oʊpən][ðə; ði] [geɪt] , " [sed] ['tɑ:rlɪŋ] ['bri:flɪ] .
" Open the gate , " said Tarling briefly .
" 打开 这 门 , " 说 塔林 简要地 .

“打开大门，”塔林简短地说。

" [ɪk'skju:s][em 'i:] [waɪl] [aɪ][goʊ][ænd; ənd][get][ðə; ði] [ki:] , " [sed] - .
" Excuse me while I go and get the key , " said Milburgh .
" 原谅 我 尽管 我 去 和 得到 这 钥匙 , " 说 - .

“请允许我去拿钥匙，”米尔伯格说道。

" [aɪ] ['dɪdnt] [ɪk'spekt] ['vɪzɪtər] [æt; ət] [ðɪs] ['aʊər] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] .
" I didn't expect visitors at this hour of the night .
" 我 没有 预计 访客 在 这 小时 的 这 夜晚 .

“我没想到这么晚会有访客。”

" [hi;; hi] [went] ['ɪntu:][ðə; ði] [haʊs] , [tʊk] [ə; eɪ] [ɡʊd] [lʊk] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [ru:m] , [ænd; ənd] [ðen]
" He went into the house , took a good look round his room , and then
" 他 去 进入 这 房子 , 采取 一个 好的 看 圆形的 他的 房间 , 和 然后
[ri:ə'piəd] ,
reappeared ,
再次出现 ,

他走进屋子，仔细环顾了一下自己的房间，然后又出现了。

['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [ki:] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['pɑ:kɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['dresɪŋ] - [gaʊn] .
taking the key from the pocket of his dressing - gown .
采取 这 钥匙 从 这 口袋 的 他的 敷料 - 袍 .

他从睡袍口袋里掏出钥匙。

[aɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] [ðer; ðər][ɔ:l][ðə; ði] [taɪm] , [ɪf] [ðə; ði] [tru:θ] [bi;; bi][tuʊld] ,
It had been there all the time , if the truth be told ,
它 有 到过 那里 全部 这 时间 , 如果 这 真相 是 讲述 ,
说实话，它一直都在那里。

[bʌt; bət]['mɪstər] . - [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kɔ:ʃəs] [mæn][ænd; ənd] [tʊk] [fju:] [rɪks] .
but Mr Milburgh was a cautious man and took few risks .
但 先生 . - 曾是 一个 谨慎 男人 和 采取 很少 风险 .

但米尔伯格先生是个谨慎的人，很少冒险。

['tɑ:rlɪŋ] [wʌz; wəz] [ə'kʌmpənɪd] [baɪ] [ɪn'spektər] ['waɪt,said, 'hwaɪt,said][ænd; ənd] [ə'nʌðər] [mæn] , [hu:m]
Tarling was accompanied by Inspector Whiteside and another man , whom
塔林 曾是 伴随 经过 检查员 怀特塞德 和 其他 男人 , 谁
- ['raɪtli] [sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][wʌz; wəz][ə; eɪ] [dɪ'tektɪv] .
Milburgh rightly supposed was a detective .
- 没错 据称 曾是 一个 侦探 .

塔林当时由怀特塞德督察和另一名男子陪同，米尔伯格正确地推测这名男子是一名侦探。

[ˈoʊnli] [ˈtɑ:rlɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪnˈspektər] [əkˈseptɪd] [hɪz; ɪz][ɪnvɪˈteɪ(ə)n][tu:; tə][step][ɪnˈsaɪd] ,
Only Tarling and the Inspector accepted his invitation to step inside ,
仅有的 塔林 和 这 检查员 公认 他的 邀请 到 步 里面 ,
只有塔林和督察接受了他的邀请, 进入了屋内。

[ðə; ði][θɜ:rd][mæn] [rɪˈmeɪnɪŋ] [ɑ:n] [gɑ:rd] [æt; ət][ðə; ði] [geɪt] .
the third man remaining on guard at the gate .
这 第三 男人 其余的 在 警卫 在 这 门 .
第三名男子继续守在门口。

- [led][ðə; ði] [wei] [tu:; tə][hɪz; ɪz][ˈkʊʊzi] [ˈsɪtɪŋ] - [ru:m] .
Milburgh led the way to his cosy sitting - room .
- 引领 这 方式 到 他的 舒适 坐着 - 房间 .
米尔伯格带头走向他舒适的起居室。

" [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ɪn][bed][sʌm; səm] [ˈaʊərz] , [ænd; ənd][aɪm] [ˈsɑ:ri] [tu:; tə][hæv; həv] [kept] [ju:; jʊ][soʊ] [ɔ:n]
" **I have been in bed some hours , and I'm sorry to have kept you so long**
" 我 有 到过 在 床 一些 小时 , 和 我是 对不起 到 有 保留 你 所以 长的
.
"
:
"
:
.
“我已经卧床休息好几个小时了, 很抱歉让您久等了。”

" [jər; jər][ˈreɪdiətər][ɪz] [stɪl] [wɔ:rm] , " [sed] [ˈtɑ:rlɪŋ] [ˈkwaɪətli] , [ˈstu:pɪŋ] [tu:; tə] [fi:l] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [stoʊv] .
" **Your radiator is still warm , " said Tarling quietly , stooping to feel the little stove** .
" 你的 散热器 是 仍然 温暖的 , " 说 塔林 悄悄 , 弯腰 到 感觉 这 小的 火炉 .
“你的暖气片还是温热的,”塔林轻声说道, 弯下腰去摸了摸小炉子。

[ˈmɪstər] . - [ˈtʃʌklɪd] .
Mr . Milburgh chuckled .
先生 . - 轻笑 .
米尔伯格先生轻笑了一声。

" [ˈɪznt] [ðæt] [ˈklevər][ʌv; əv][ju:; jʊ][tu:; tə] [dɪˈskʌvər] [ðæt] ?
" **Isn't that clever of you to discover that ?**
" 不是 那 聪明的 的 你 到 发现 那 ?
“你发现这一点, 真是太聪明了! ”

" [hi:; hi] [sed] [ədˈmaɪərɪŋli] .
" **he said admiringly** .
" 他 说 钦佩地 .
他赞赏地说。

" [ðə; ði][fækt][ɪz] , [aɪ][wʌz; wəz][soʊ] [ˈsli:pi] [wen] [aɪ] [went] [tu:; tə][bed] , [ˈsevrəl] [ˈaʊərz] [əˈɡoʊ] ,
" **The fact is , I was so sleepy when I went to bed , several hours ago ,**
" 这 事实 是 , 我 曾是 所以 困 什么时候 我 去 到 床 , 一些 小时 前 ,
“事实上, 几个小时前我上床睡觉的时候非常困。”

[ðæt] [aɪ][fərˈɡɑ:t][tu:; tə][tɜ:rn][ðə; ði][ˈreɪdiətər] [ɔ:f] ,
that I forgot to turn the radiator off ,
那 我 忘了 到 转动 这 散热器 离开 ,
我忘了关掉暖气片。

[ænd; ənd][aɪ ˈti:] [wʌz; wəz][ˈoʊnli] [wen] [aɪ] [keɪm] [daʊn] [tu:; tə] [ˈænsər] [ðə; ði] [bel] [ðæt] [aɪ] [dɪˈskʌvəd] [aɪ]
and it was only when I came down to answer the bell that I discovered I
和 它 曾是 仅有的 什么时候 我 来了 向下 到 回答 这 钟 那 我 发现 我
[hæd; həd] [left] [aɪ ˈti:] [swɪtʃt] [ɑ:n] .
had left it switched on .
有 左边 它 切换 在 .
直到我下楼去应门铃时, 才发现我忘了关门。

" ['tɑ:rlɪŋ] [stu:pt] [ænd; ɐnd] [pɪkt] [ðə; ði] [bʌt] [end][ʌv; əv][ə; eɪ][sɪ'gɑ:r][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [hɑ:rθ] .
" **Tarling stooped and picked the butt end of a cigar out of the hearth .**
" 塔林 弯腰 和 挑选 这 屁股 结尾 的 一个 雪茄 出去 的 这 炉 .
塔林弯下腰，从壁炉里捡起一根雪茄的烟蒂。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [stɪl] [ə'laɪt] .
It was still alight .
它 曾是 仍然 点燃 .

火还在燃烧。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

水仙花之谜(The Daffodil Mystery)

第6/14页

" [ju:v] [bɪn] ['smoʊkɪŋ] [ɪn][jɔː; jər] [sli:p] , ['mɪstər] . - , " [hiː; hi] [sed] ['draɪli] .
" **You've been smoking in your sleep , Mr . Milburgh , " he said dryly .**
" 你已经 到过 吸烟 在 你的 睡觉 , 先生 . - , " 他 说 干巴巴地 .
"米尔伯格先生, 你睡觉时都在抽烟,"他冷冷地说。

" [noʊ] , [noʊ] , " [sed] [ðə; ði] ['eri] ['mɪstər] . - .
" **No , no , " said the airy Mr . Milburgh .**
" 不 , 不 , " 说 这 轻盈的 先生 . - .
"不, 不,"轻浮的米尔伯格先生说道。

" [aɪ][wʌz; wəz] ['smoʊkɪŋ] [ðæt] [wen] [aɪ] [keɪm] [ˌdaʊn'sterz] [tuː; tə][let][juː; jʊ][ɪn] .
" **I was smoking that when I came downstairs to let you in .**
" 我 曾是 吸烟 那 什么时候 我 来了 楼下 到 让 你 在 .
"我下楼来给你开门的时候正在抽烟。"

[aɪ] [ɪn'stɪŋktɪvli] [pʊt][ə; eɪ][sɪ'gɑːr][ɪn][maɪ] [maʊθ] [ðə; ði][ˈmoʊmənt][aɪ] [weɪk] [ʌp][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrniŋ] .
I instinctively put a cigar in my mouth the moment I wake up in the morning .
我 本能地 放 一个 雪茄 在 我的 嘴 这 片刻 我 唤醒 向上 在 这 早晨 .
我每天早上醒来的第一件事就是下意识地把雪茄叼在嘴里。

[aɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [dɪs'ɡreɪsfl] ['hæbɪt] , [ænd; ʌnd] ['riːəli] [ɪz][wʌn][ʌv; əv][maɪ] [fjuː] ['vaɪsəz , 'vaɪsɪz] , " [hiː; hi]
It is a disgraceful habit , and really is one of my few vices , " he
它 是 一个 可耻 习惯 , 和 真的 是 一 的 我的 很少 恶习 , " 他
[əd'mɪtɪd] .
admitted .
承认 .
"这是一个可耻的习惯, 也是我为数不多的恶习之一,"他承认道。

" [aɪ] [θruː] [aɪ 'tiː] [daʊn] [wen] [aɪ] [tɜːrnd] [aʊt][ðə; ði]['reɪdiətər] .
" **I threw it down when I turned out the radiator .**
" 我 扔 它 向下 什么时候 我 转向 出去 这 散热器 .
"我关掉暖气片的时候把它扔在了地上。"

" ['tɑːrlɪŋ] [smaɪld] .
" **Tarling smiled .**
" 塔林 微笑 .
塔林笑了。

" [wəʊnt][juː; jʊ][sɪt] [daʊn] ? " [sed] - , ['siːtɪŋ] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði] [liːst] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl]
" **Won't you sit down ? " said Milburgh , seating himself in the least comfortable**
" 惯于 你 坐 向下 ? " 说 - , 座位 他自己 在 这 至少 舒服的
[ʌv; əv][ðə; ði] [tʃerz] .
of the chairs .
的 这 椅子 .
"请坐下好吗?"米尔伯格说着, 在最不舒服的一把椅子上坐了下来。

" [juː; jʊ] [siː] , " [hɪz; ɪz] [smaɪl] [wʌz; wəz][əˌpɑːlə'dʒetɪk][æz; əz][hiː; hi] [weɪvd] [hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə][ðə; ði] ['teɪbl] ,
" **You see , " his smile was apologetic as he waved his hand to the table ,**
" 你 看 , " 他的 微笑 曾是 道歉的 作为 他 挥手 他的 手 到 这 桌子 ,
"你看,"他一边说着, 一边歉意地朝桌子挥了挥手, 脸上带着一丝歉意。

" [ðə; ði][wɜːrk][ɪz] ['fraɪtflɪ] ['hevi] [naʊ] [ðæt] [pʊr] ['mɪstər] . ['laɪn] [ɪz] [ded] .
" **the work is frightfully heavy now that poor Mr . Lyne is dead .**
" 这 工作 是 可怕地 重的 现在 那 贫穷的 先生 . 莱恩 是 死的 .
"可怜的莱恩先生去世后, 现在这项工作变得异常繁重。"

[aɪ][eɪ 'em][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [brɪŋ] [aɪ 'tiː] [hoʊm] , [ænd; ənd][aɪ][kæn; kən] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] , ['mɪstər] . ['tɑːrlɪŋ] ,
I am obliged to bring it home , and I can assure you , Mr . Tarling ,
我 是 有义务 到 带来 它 家 , 和 我 能 保证 你 , 先生 . 塔林 ,
我必须把它带回家, 我可以向您保证, 塔林先生,

[ðæt] [ðer; ðər][ɑːr; ər][sʌm; səm] [naɪts] [wen] [aɪ][wɜːrk] [tɪl] ['deɪlaɪt] , ['getɪŋ] [θɪŋz] ['redi] [fɔːr; fər]
that there are some nights when I work till daylight , getting things ready for
那 那里 是 一些 夜晚 什么时候 我 工作 直到 日光 , 获得 事物 准备好 为了
[ðə; ðɪ] ['ɔːdɪtər] . "
the auditor ."
这 审计员 . "

有些晚上, 我工作到天亮, 为审计员做准备。
" [duː][juː; jʊ] ['evər] [teɪk] ['eksərsaɪz] ? " [æskt] ['tɑːrlɪŋ] ['ɪnəsntli] .
" Do you ever take exercise ? " asked Tarling innocently .
" 做 你 曾经 拿 锻炼 ? " 问 塔林 天真地 .
"你平时锻炼吗? "塔林天真地问道。

" ['lɪt(ə)l] [naɪt] [wɔːks] [ɪn][ðə; ðɪ] [fɑːg] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] ['benɪfɪt] [ʌv; əv][jʊr; jər] [helθ] ?
" Little night walks in the fog for the benefit of your health ?
" 小的 夜晚 散步 在 这 多雾路段 为了 这 益处 的 你的 健康 ?
"为了身心健康, 在雾中进行夜间散步怎么样? "

" [ə; eɪ] ['pʌz(ə)ld] [fraʊn] ['gæðərd] [ɑːn] - [feɪs] .
" A puzzled frown gathered on Milburgh's face .
" 一个 困惑 皱眉 聚集 在 - 脸 .
米尔伯格脸上浮现出困惑的表情。

" ['eksərsaɪz] , ['mɪstər] . ['tɑːrlɪŋ] ?
" Exercise , Mr . Tarling ?
" 锻炼 , 先生 . 塔林 ?
"锻炼吗, 塔林先生? "
" [hiː; hi] [sed] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv] [ˌmɪstɪfɪ'keɪʃn] .
" he said with an air of mystification .
" 他 说 和 一个 空气 的 神秘化 .

他带着一丝困惑说道。
" [aɪ][dəʊnt] [kwaɪt] [ʌndər'stænd] [juː; jʊ] .
" I don't quite understand you .
" 我 不 相当 理解 你 .
我不太明白你的意思。

[ˈnæt(ə)rəli] [aɪ] ['ʃʊdənt] [wɔːk] [aʊt] [ɑːn][ə; eɪ] [naɪt] [laɪk] [ðɪs] .
Naturally I shouldn't walk out on a night like this .
自然 我 不应该 走 出去 在 一个 夜晚 喜欢 这 .
在这样的夜晚, 我当然不应该外出。

[wʌt] [æn; ən] [ɪk'strɔːrdənəri] [fɑːg] [fɔːr; fər] [ðɪs] [taɪm] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [jɪr] ! "
What an extraordinary fog for this time of the year !"
什么 一个 非凡的 多雾路段 为了 这 时间 的 这 年 ! "
一年中的这个时候出现如此罕见的雾!

" [duː][juː; jʊ] [noʊ] ['pædɪŋtən] [æt; ət][ɔːl] ? "
" Do you know Paddington at all ? "
" 做 你 知道 帕丁顿 在 全部 ? "
你认识帕丁顿熊吗?

" [noʊ] , " [sed] ['mɪstər] . - , " [ɪk'sept] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['steɪ](ə)n][ðer; ðər] [wɪt] [aɪ]
" **No** , " **said Mr . Milburgh** , " **except that there is a station there which I**
" 不 , " 说 先生 : - , " 除了 那 那里 是 一个 车站 那里 哪个 我
['sʌmtaɪmz] [ju:z] .
sometimes use .
有时 使用 :

“不,”米尔伯格先生说,“只是那里有一个车站,我有时会去那里。”

[bʌt; bət][pər'hæps][ju:; jʊ] [wɪl] [ɪk'spleɪn][tu:; tə][em 'i:][ðə; ðɪ] ['mi:nɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] ['vɪzɪt] ? "
But perhaps you will explain to me the meaning of this visit ? "
但 也许 你 将要 解释 到 我 这 意义 的 这 访问 ? "
但或许您能向我解释一下这次来访的意义吗?

" [ðə; ðɪ] ['mi:nɪŋ] [ɪz] , " [sed] ['tɑ:rlɪŋ] ['ʃɔ:rtli] ,
" **The meaning is** , " **said Tarling shortly** ,
" 这 意义 是 , " 说 塔林 不久 ,
“意思是,”塔林简短地说,

" [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ə'tækt] [tu:; tə] - [naɪt] [baɪ][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][jʊr; jər] [bɪld] [ænd; ənd] [haɪt] ,
" **that I have been attacked to - night by a man of your build and height** ,
" 那 我 有 到过 遭到攻击 到 - 夜晚 经过 一个 男人 的 你的 建造 和 高度 ,
“我今晚遭到一个和你身材高大的男人的袭击,

[hu:] ['faɪərd] [twɑɪs] [æt; ət][em 'i:][æt; ət] [kləʊz] ['kwɔ:rtərz] .
who fired twice at me at close quarters .
WHO 被解雇 两次 在 我 在 关闭 四分之一 .
他近距离向我开了两枪。

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] ['wɔ:rənt] — " ['mɪstər] . - [aɪz] ['næərəʊd] — " [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] ['wɔ:rənt]
I have a warrant — " Mr . Milburgh's eyes narrowed — " I have a warrant
我 有 一个 保证 — " 先生 : - 眼睛 范围缩小 — " 我 有 一个 保证
[tu:; tə] [sɜ:rtʃ] [ðɪs] [haʊs] . "
to search this house . "
到 搜索 这 房子 : "
“我有搜查令——”米尔伯格先生眯起了眼睛——“我有搜查这所房子的搜查令。”

" [fɔ:r; fər] [wʌt] ? " [dɪ'mɑ:ndɪd] - ['boʊldli] .
" **For what ?** " **demande Milburgh boldly** .
" 为了 什么 ? " 要求 - 大胆地 .
“为了什么?”米尔伯格大胆地质问道。

" [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [rɪ'vɔ:lvər] [ɔ:r][æn; ən] [ɔ:tə'mætɪk] [pɪst(ə)][ænd; ənd] ['eniθɪŋ] [els] [aɪ][kæn; kən][faɪnd] .
" **For a revolver or an automatic pistol and anything else I can find** .
" 为了 一个 左轮手枪 或者 一个 自动的 手枪 和 任何事物 别的 我 能 寻找 .
“无论是左轮手枪、自动手枪,还是其他任何我能找到的枪支。”

" - [roʊz] .
" **Milburgh rose** .
" - 玫瑰 .
米尔堡升起了玫瑰。

" [jʊə(r)] [æt; ət] ['lɪbərti] [tu:; tə] [sɜ:rtʃ] [ðə; ðɪ] [haʊs] [frʌm; frəm][end][tu:; tə][end] , " [hi:; hi] [sed] .
" **You're at liberty to search the house from end to end** , " **he said** .
" 你是 在 自由 到 搜索 这 房子 从 结尾 到 结尾 , " 他 说 .
“你可以随意搜查这栋房子,”他说。

" ['hæpɪli] , [aɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] [smɔ:l] [wʌn] , [æz; əz][maɪ] ['sæləri] [dʌz] [nɔ:t] [ə'laʊ] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪk'spensɪv]
" **Happily , it is a small one , as my salary does not allow of an expensive**
" 快乐地 , 它 是 一个 小的 一 , 作为 我的 薪水 做 不是 允许 的 一个 昂贵的
[ɪ'stæblɪʃmənt] . "
establishment . "
建立 : "
“幸运的是,它是一家小餐馆,因为我的薪水不允许我开一家昂贵的餐馆。”

" [du:][ju:; jʊ][lɪv; laɪv] [hɪr] [ə'loʊn] ? " [æskt] ['tɑ:rlɪŋ] .
" **Do you live here alone ?** " **asked Tarling** .
" 做 你 居住 这里 独自的 ? " 问 塔林 .

“你一个人住在这里吗？”塔林问道。

" [kwɔɪt] , " [rɪ'plaɪd] - .
" **Quite** , " **replied Milburgh** .
" 相当 , " 回复 - .

“的确如此，”米尔伯格回答道。

" [ə; eɪ] ['wʊmən] [kʌmz] [ɪn][æt; ət] [eɪt] [ə'klɒk, əu-][tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] ['mɔ:rnɪŋ] [tu:; tə] [kʊk] [maɪ]
" **A woman comes in at eight o'clock to - tomorrow morning to cook my**
" 一个 女士 来 在 在 八 点钟 到 - 明天 早晨 到 厨师 我的
['brekfəst] [ænd; ənd] [meɪk] [ðə; ðɪ] [pleɪs] ['taɪdɪ] ,
breakfast and make the place tidy ,
早餐 和 制作 这 地方 整齐的 ,

“明天早上八点会有一个女人来给我做早餐，并把房间打扫干净。”

[bʌt; bət][aɪ] [sli:p] [hɪr] [baɪ][maɪ'self] .
but I sleep here by myself .
但 我 睡觉 这里 经过 我 .

但我一个人睡在这里。

[aɪ][eɪ 'em] ['veri] [mʌtʃ] [hɜ:rt] , " [hi:; hi][wʌz; wəz] ['gʊʊɪŋ][ɑ:n] .
I am very much hurt , " **he was going on** .
我 是 非常 很多 伤害 , " 他 曾是 去 在 .

“我非常伤心，”他继续说道。

" [ju:; jʊ] [wɪl] [bi:; bi][hɜ:rt] [mʌtʃ] [wɜ:rs] , " [sed] ['tɑ:rlɪŋ] ['draɪli] [ænd; ənd] [prə'si:did] [tu:; tə][ðə; ðɪ]
" **You will be hurt much worse** , " **said Tarling dryly and proceeded to the**
" 你 将要 是 伤害 很多 更糟 , " 说 塔林 干巴巴地 和 继续 到 这
[sɜ:rtʃ] .
search .
搜索 .

“你会受到更严重的伤害，”塔林冷冷地说，然后继续搜寻。

[aɪ 'ti:] [pru:vɪd] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] [dɪsə'pɔɪntɪŋ] [wʌn] , [fɔ:r; fər][ðər; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [treɪs] [ʌv; əv] ['eni]
It proved to be a disappointing one , **for there was no trace of any**
它 已证实 到 是 一个 令人失望 一 , 为了 那里 曾是 不 痕迹 的 任何
['wepən] ,
weapon ,
武器 ,

事实证明，这次调查令人失望，因为没有发现任何武器痕迹。

[ænd; ənd] ['sɜ:rt(ə)nli] [noʊ] [treɪs] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] [red] [slɪps] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] [tu:; tə]
and certainly no trace of the little red slips which he had expected to
和 当然 不 痕迹 的 这 小的 红色的 滑倒 哪个 他 有 预期的 到
[faɪnd][ɪn] - [pə'zeʃn] .
find in Milburgh's possession .
寻找 在 - 拥有 .

而且，他原本以为会在米尔伯格的藏身之处找到的那些红色小纸条，却丝毫没有踪迹。

[fɔ:r; fər][hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t] ['sɜ:rtʃɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ðɪ][mæn] [hu:] [hæd; həd] [ə'seɪld] [hɪm; ɪm] ,
For he was not searching for the man who had assailed him ,
为了 他 曾是 不是 搜索 为了 这 男人 WHO 有 遭受攻击 他 ,

因为他并不是在寻找袭击他的人，

[bʌt; bət][fɔ:r; fər][ðə; ðɪ][mæn] [hu:] [hæd; həd] [kɪld] ['θɔ:ntən] ['laɪn] .
but for the man who had killed Thornton Lyne .
但 为了 这 男人 WHO 有 被杀 桑顿 莱恩 .

但对于杀害桑顿·莱恩的那个人来说却并非如此。

[hi:; hi] [keɪm] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['sɪtɪŋ] - [ru:m] [wer] - [hæd; həd] [bɪn] [left] [wɪð; wɪθ]
He came back to the little sitting - room where Milburgh had been left with
他 来了 后退 到 这 小的 坐着 - 房间 在哪里 - 有 到过 左边 和
[ðə; ði] [ɪn'spektər] [ænd; ənd] [ə'pærəntli] [hi:; hi][wɒz; wəz] [ʌn'rʌfld] [baɪ][hɪz; ɪz] ['feɪljər] .
the Inspector and apparently he was unruffled by his failure .
这 检查员 和 显然 他 曾是 镇定自若 经过 他的 失败 .
他回到米尔伯格和督察被留下的那间小客厅，显然他并没有因为自己的失败而感到沮丧。

" [naʊ] , ['mɪstər] . - , " [hi:; hi] [sed] ['brʌskli] , " [aɪ][wɔ:nt][tu:; tə][æsk][ju:; jʊ] :
" **Now , Mr . Milburgh , " he said brusquely , " I want to ask you :**
" 现在 , 先生 : - , " 他 说 粗暴地 , " 我 想 到 问 你 :
"现在，米尔伯格先生，"他生硬地说，“我想问你:”

[hæv; həv][ju:; jʊ]['evər] [si:n] [ə; eɪ] [pi:s] [ʌv; əv]['peɪpər] [laɪk] [ðɪs] [bɪ'fɔ:r] ?
Have you ever seen a piece of paper like this before ?
有 你 曾经 已见 一个 片 的 纸 喜欢 这 前 ?
你以前见过这样的纸吗？

" [hi:; hi] [tʊk] [ə; eɪ][slɪp][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɑ:kɪt] [ænd; ənd] [sprɛd] [aɪ'ti:][ɑ:n][ðə; ði] ['teɪbl] .
" **He took a slip from his pocket and spread it on the table .**
" 他 采取 一个 滑 从 他的 口袋 和 传播 它 在 这 桌子 :
他从口袋里掏出一张纸条，摊在桌子上。

- [lʊkt] [hɑ:rd][æ; ət][ðə; ði] [tʃaɪ'ni:z] ['kærəktərz] [ɑ:n][ðə; ði]['krɪmz(ə)n] [skwer] , [ænd; ənd] [ðen]
Milburgh looked hard at the Chinese characters on the crimson square , and then
- 看起来 难的 在 这 中国人 人物 在 这 赤红 正方形 , 和 然后
[ˈnɑ:dəd, ˈnɑ:dɪd] .
nodded :
点头 :

米尔伯格仔细看了看深红色方框上的汉字，然后点了点头。
" [ju:; jʊ][hæv; həv] ? " [sed] ['tɑ:rlɪŋ] [ɪn] [sər'praɪz] .
" **You have ? " said Tarling in surprise .**
" 你 有 ? " 说 塔林 在 惊喜 :
“你有？”塔林惊讶地问道。

" [jes] , [sɜ:r] , " [sed] ['mɪstər] . - [kəm'pleɪsntli] .
" **Yes , sir , " said Mr . Milburgh complacently .**
" 是的 , 先生 , " 说 先生 : - 自满地 :
“是的，先生，”米尔伯格先生自鸣得意地说。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] ['telɪŋ] [æ; ən] [ʌn'tru:θ] [ɪf] [aɪ] [sed] [aɪ][hæd; həd][nɔ:t] .
" **I should be telling an untruth if I said I had not .**
" 我 应该 是 讲述 一个 谎言 如果 我 说 我 有 不是 :
“如果我说我没有，那我就是在撒谎。”

['nʌθɪŋ] [ɪz] [mɔ:ɹ] [rɪ'pʌgnənt] [tu:; tə][em 'i:][ðæn; ðən][tu:; tə] [dɪ'si:v] ['enɪbɑ:di] . " **Nothing is more repugnant to me than to deceive anybody . "**
没有什么 是 更多的 令人厌恶的 到 我 比 到 欺骗 任何人 : "
我最厌恶的就是欺骗任何人。

" [ðæt] [aɪ][kæn; kən][ɪ'mædʒɪn] , " [sed] ['tɑ:rlɪŋ] .
" **That I can imagine , " said Tarling .**
" 那 我 能 想象 , " 说 塔林 :
“我可以想象，”塔林说。

" [aɪ][eɪ 'em] ['sɑ:ri] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][sɑ:r'kæstɪk] , ['mɪstər] . ['tɑ:rlɪŋ] , " [sed] [ðə; ði] [rɪ'prɔʊtfl] - ,
" **I am sorry you are sarcastic , Mr . Tarling , " said the reproachful Milburgh ,**
" 我 是 对不起 你 是 讽刺的 , 先生 : 塔林 , " 说 这 责备的 - ,
“很抱歉你说话带刺，塔林先生，”米尔伯格责备地说。

" [bʌt; bət][aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] [ðæt] [aɪ] [heɪt] [ænd; ənd] [lʊð] [æn; ən] [ʌn'truːθ] . "

" **but I assure you that I hate and loathe an untruth .** "

" 但 我 保证 你 那 我 恨 和 厌恶 一个 谎言 . "

但我可以向你保证，我憎恨谎言。

" [wer] [hæv; həv][juː; jʊ] [siːn] [ðɪːz] ['pepərz] ? "

" **Where have you seen these papers ?** "

" 在哪里 有 你 已见 这些 文件 ? "

“你是从哪里看到这些文件的？”

" [ɑːn][mɪstər] . [-] [desk] , " [wʌz; wəz][ðə; ði] [sə'praɪzɪŋ] ['ænsər]

" **On Mr . Lyne's desk , " was the surprising answer**

" 在 先生 . 莱恩的 桌子 , " 曾是 这 奇怪 回答

“在莱恩先生的桌子上,”这个答案出乎意料。

" [ɑːn] [-] [desk] ?

" **On Lyne's desk ?**

" 在 莱恩的 桌子 ?

在莱恩的桌子上？

" - ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .

" **Milburgh nodded .**

" - 点头 .

米尔伯格点了点头。

" [ðə; ði] [leɪt] ['mɪstər] . ['θɔːntən] ['laɪn] , " [hiː; hi] [sed] ,

" **The late Mr . Thornton Lyne , " he said ,**

" 这 晚的 先生 . 桑顿 莱恩 , " 他 说 ,

“已故的桑顿·莱恩先生,”他说。

" [keɪm] [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [iːst] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] ['nʌmbər] [ʌv; əv]['kjuəriːəʊs] ,

" **came back from the East with a great number of curios ,**

" 来了 后退 从 这 东方 和 一个 伟大的 数字 的 奇珍异宝 ,

“从东方带回了大量奇珍异宝，

[ænd; ənd] [ə'mʌŋst] [ðəm; ðəm][wɜːr; wər][ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv][slɪps] [ʌv; əv]['peɪpər] ['kʌvəd] [wɪð; wɪθ]

and amongst them were a number of slips of paper covered with

和 在 他们 是 一个 数字 的 滑倒 的 纸 涵盖 和

[tʃaɪ'niːz] ['kærəktərz] ['sɪmələr][tuː; tə] [ðɪs] .

Chinese characters similar to this .

中国人 人物 相似的 到 这 .

其中还有一些纸条，上面写着与此类似的汉字。

[aɪ][duː][nɑːt] [ʌndər'stænd] [tʃaɪ'niːz] , " [hiː; hi] [sed] ,

I do not understand Chinese , " he said ,

我 做 不是 理解 中国人 , " 他 说 ,

“我不懂中文,”他说。

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][hæv; həv] ['nevər] [hæd; həd] [ə'keɪʒn] [tuː; tə][gəʊ][tuː; tə] ['tʃaɪnə] .

" **because I have never had occasion to go to China .**

" 因为 我 有 绝不 有 场合 到 去 到 中国 .

因为我从来没有机会去中国。

[ðə; ði] ['kærəktərz] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] ['dɪfrənt] [wʌn][frʌm; frəm][ðə; ði] [ʌðər] ,

The characters may have been different one from the other ,

这 人物 可能 有 到过 不同的 一 从 这 其他 ,

这些角色可能彼此不同，

[bʌt; bət][tuː; tə][maɪ] [ʌnsə'fɪstɪkətɪd] [aɪ] [ðeɪ] [ɔːl] [lʊk] [ə'lʌɪk] . "

but to my unsophisticated eye they all look alike . "

但 到 我的 不谙世事的 眼睛 他们 全部 看 同样 . "

但在我这双外行人看来，它们看起来都一样。

" [ju:v] [si:n] [ðɪ:z] [slɪps][a:n] [-] [desk] ? " [sed] ['tɑ:rlɪŋ] .
" **You've seen these slips on Lyne's desk ?** " **said Tarling** .
" 你已经 已见 这些 滑倒 在 莱恩的 桌子 ? " 说 塔林 .

“你看到莱恩桌上的这些纸条了吗？”塔林问道。

" [ðen] [waɪ] [dɪd][ju:; jʊ][nɑ:t] [tel] [ðə; ði] [pə'li:s] [br'fɔ:r] ?
" **Then why did you not tell the police before ?**
" 然后 为什么 做过 你 不是 告诉 这 警察 前 ?

“那你为什么之前不报警？”

[ju:; jʊ] [noʊ] [ðæt] [ðə; ði] [pə'li:s] [ə'tætʃ] [ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [ʌv; əv] [ɪm'pɔ:rt(ə)ns] [tu:; tə][ðə; ði] [dɪ'skʌvəri]
You know that the police attach a great deal of importance to the discovery
你 知道 那 这 警察 附 一个 伟大的 交易 的 重要性 到 这 发现
[ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv] [ðɪ:z] [θɪŋz] [ɪn][ðə; ði] [ded] ['mænz] ['pɑ:kɪt] ?
of one of these things in the dead man's pocket ?
的 一 的 这些 事物 在 这 死的 男人的 口袋 ?

你知道警方非常重视在死者口袋里发现这类物品吗？

" ['mɪstər] . - ['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] .
" **Mr . Milburgh nodded** .
" 先生 . - 点头 .

米尔伯格先生点了点头。

" [aɪ 'ti:] [ɪz] ['pɜ:rfɪktli] [tru:] [ðæt] [aɪ][dɪd][nɑ:t] ['men](ə)n] [ðə; ði][fækt][tu:; tə][ðə; ði] [pə'li:s] , " [hi:; hi] [sed] ,
" **It is perfectly true that I did not mention the fact to the police ,** " **he said ,**
" 它 是 完美 真的 那 我 做过 不是 提到 这 事实 到 这 警察 , " 他 说 ,
“我确实没有向警方提及此事,”他说。

" [bʌt; bət][ju:; jʊ] [ʌndər'stænd] ['mɪstər] . ['tɑ:rlɪŋ] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['veri] [mʌtʃ] [ʌp'set][baɪ][ðə; ði][sæd]
" **but you understand Mr . Tarling that I was very much upset by the sad**
" 但 你 理解 先生 . 塔林 那 我 曾是 非常 很多 沮丧的 经过 这 伤心
[ə'kɜ:rəns] ,
occurrence ,
发生 ,

“但是塔林先生，您应该明白，我对这件不幸的事情感到非常难过。”

[wɪtʃ] [droʊv] ['evriθɪŋ] [els] [aʊt][ʌv; əv][maɪ][maɪnd] .
which drove everything else out of my mind .
哪个 驾驶 一切 别的 出去 的 我的 头脑 .

这让我把其他一切都抛到了脑后。

[aɪ 'ti:] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [kwaɪt] ['pɑ:səb(ə)] [ðæt] [ju:; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [faʊnd] [wʌn][ɔ:r] [tu:] [ʌv; əv]
It would have been quite possible that you would have found one or two of
它 会 有 到过 相当 可能的 那 你 会 有 成立 一 或者 二 的
[ðɪ:z] [streɪndʒ] [ɪnsk'rɪpʃnz] [ɪn] [ðɪs] ['veri] [haʊs] .
these strange inscriptions in this very house .
这些 奇怪的 铭文 在 这 非常 房子 .

你很有可能在这所房子里发现一两处这样的奇怪铭文。

" [hi:; hi] [smaɪld] [ɪn][ðə; ði] [dɪ'tektɪvz] [feɪs] .
" **He smiled in the detective's face** .
" 他 微笑 在 这 侦探的 脸 .

“他对着侦探笑了笑。”

" ['mɪstər] . ['laɪn] [wʌz; wəz] ['veri] [fa:nd][ʌv; əv] [dɪ'strɪbjʊ:tɪŋ] [ðə; ði]['kjuəri:,əʊs][hi:; hi] [brɔ:t] [frʌm; frəm]
" **Mr . Lyne was very fond of distributing the curios he brought from**
" 先生 . 莱恩 曾是 非常 喜爱 的 分发 这 奇珍异宝 他 带来 从
[ðə; ði] [ɪ:st] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [frendz] ,
the East to his friends ,
这 东方 到 他的 朋友们 ,

莱恩先生非常喜欢把他从东方带来的古玩分发给朋友们。

" [hi:; hi] [went] [ɑ:n] .
" he went on .
" 他 去 在 .

他继续说道。

" [hi:; hi] [geiv] [em 'i:] [ðæt] ['dægər] [ju:; jʊ] [si:] ['hæŋɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [wɔ:l] ,
" He gave me that dagger you see hanging on the wall ,
" 他 给予 我 那 匕首 你 看 绞刑 在 这 墙 ,
"他给了我挂在墙上的那把匕首,"

[wɪtʃ] [hi:; hi] [bɔ:t] [æt; ət][sʌm; səm] [aʊt'lændɪʃ] [pleɪs] [ɪn][hɪz; ɪz] ['trævlz] .
which he bought at some outlandish place in his travels .
哪个 他 买 在 一些 古怪的 地方 在 他的 旅行 .
那是他在旅行途中某个偏僻的地方买的。

[hi:; hi] [meɪ] [hæv; həv][ˈgɪv(ə)n][em 'i:][ə; eɪ][ˈsæmp(ə)l][ʌv; əv] [ði:z] [slɪps] .
He may have given me a sample of these slips .
他 可能 有 给定 我 一个 样本 的 这些 滑倒 .
他可能给了我一些这类纸条的样本。

[aɪ] [rɪ'membər] [hɪz; ɪz] ['telɪŋ] [em 'i:][ə; eɪ]['stɔ:ri] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] , [wɪtʃ] [aɪ]['kænɔ:t] [fɔ:r; fər][ðə; ði]
I remember his telling me a story about them , which I cannot for the
我 记住 他的 讲述 我 一个 故事 关于 他们 , 哪个 我 不能 为了 这
[ˈmʊmənt] [rɪ'kɔ:l] .
moment recall .
片刻 记起 .

我记得他给我讲过一个关于他们的故事，但我现在想不起来了。

" [hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [kən'tɪnju:d] ['ri:teɪlɪŋ] [remɪ'nɪsɪsɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [leɪt] [ɪm'plɔɪər] , [bʌt; bət]
" He would have continued retailing reminiscences of his late employer , but
" 他 会 有 持续 零售业 回忆录 的 他的 晚的 雇主 , 但
[ˈtɑ:rlɪŋ] [kʌt] [hɪm; ɪm] [ʃɔ:rt] ,
Tarling cut him short ,
塔林 切 他 短的 ,
"他本想继续讲述他已故雇主的种种往事，但塔林打断了他。"

[ænd; ænd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kɜ:rt] [gʊd] [naɪt] [wɪð'dru:] .
and with a curt good night withdrew .
和 和 一个 简短 好的 夜晚 退出 .
然后简短地说了声晚安就离开了。

- [ə'kʌmpənɪd] [hɪm; ɪm][tu:; tə][ðə; ði] [frʌnt] [geɪt] [ænd; ænd] [lɒkt] [ðə; ði] [dɔ:r] [ə'pɑ:n][ðə; ði]
Milburgh accompanied him to the front gate and locked the door upon the
- 伴随 他 到 这 正面 门 和 已锁定 这 门 之上 这
[θri:] [men] [brɪ'fɔ:r] [hi:; hi] [went] [bæk] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['sɪtɪŋ] - [ru:m] ['smɑɪlɪŋ] ['kwɑɪətli][tu:; tə] [hɪm'self] .
three men before he went back to his sitting - room smiling quietly to himself .
三 男人 前 他 去 后退 到 他的 坐着 - 房间 微笑 悄悄 到 他自己 .
米尔伯格陪他走到前门，把门锁上，然后回到自己的客厅，独自一人静静地微笑着。

" [aɪ][eɪ 'em][ˈsɜ:rt(ə)n] [ðæt] [ðə; ði][mæn][wʌz; wəz] - , " [sed] ['tɑ:rlɪŋ] .
" I am certain that the man was Milburgh , " said Tarling .
" 我 是 肯定 那 这 男人 曾是 - , " 说 塔林 .
"我确信那个人就是米尔伯格,"塔林说道。

" [aɪ][eɪ 'em][æz; əz][ˈsɜ:rt(ə)n][æz; əz] [ðæt] [aɪ][eɪ 'em] ['stændɪŋ] [hɪr] . "
" I am as certain as that I am standing here . "
" 我 是 作为 肯定 作为 那 我 是 常设 这里 . "
"我确信自己就站在这里。"

" [hæv; həv][ju:; jʊ] ['eni] [aɪ'di:ə] [waɪ] [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [wɔ:nt][tu:; tə] [aʊt] [ju:; jʊ] ? " [æskt] ['waɪt,sɑɪd, 'hwaɪt,sɑɪd] .
" Have you any idea why he should want to out you ? " asked Whiteside .
" 有 你 任何 主意 为什么 他 应该 想 到 出去 你 ? " 问 怀特塞德 .
"你知道他为什么要揭露你的身份吗?"怀特塞德问道。

" [nʌn] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rlɪd] , " [rɪ'plaɪd] ['tɑ:rlɪŋ] .
" **None in the world , " replied Tarling .**
" 没有任何 在 这 世界 , " 回复 塔林 .

“世界上没有一个，”塔林回答道。

" ['eɪdɪəntli] [maɪ] [ə'seɪlənt] [wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn] [hu:] [hæd; həd] [wɑ:tʃt] [maɪ] ['mu:vmənts] [ænd; ənd]
" **Evidently my assailant was a man who had watched my movements and**
" 显然 我的 袭击者 曾是 一个 男人 WHO 有 观看 我的 移动 和
[hæd; həd] ['prɑ:bəbli] ['fɑ:lʊd] [ðə; ði][gɜ:rl][ænd; ənd][maɪ'self][tu:; tə][ðə; ði][hoʊ'tel][ɪn][ə; eɪ][kæb] .
had probably followed the girl and myself to the hotel in a cab .
有 大概 随后 这 女孩 和 我 到 这 酒店 在 一个 出租车 .

“显然，袭击我的人是一个一直监视我行踪的男人，他很可能是乘出租车跟踪我和那个女孩到酒店的。”

[wen] [aɪ] ['dɪsə'pɪəd] [ɪn'saɪd][hi:; hi] [dɪs'mɪst] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ænd; ənd] [ðen] [tʊk] [ðə; ði] [kɔ:rs] [ʌv; əv]
When I disappeared inside he dismissed his own and then took the course of
什么时候 我 消失 里面 他 解雇 他的 自己的 和 然后 采取 这 课程 的
[dɪs'mɪsɪŋ] [maɪ][kæb] ,
dismissing my cab ,
解雇 我的 出租车 ,

当我走进屋里时，他先遣散了自己的乘客，然后又遣散了我的出租车司机。

[wɪtʃ] [hi:; hi][kʊd; kəd] ['i:zəli] [du:;][baɪ] ['peɪɪŋ] [ðə; ði][mæn][hɪz; ɪz] [fer] [ænd; ənd] ['sendɪŋ] [hɪm; ɪm][ɔ:f] .
which he could easily do by paying the man his fare and sending him off .
哪个 他 可以 容易地 做 经过 付费 这 男人 他的 票价 和 发送 他 离开 .
他完全可以付给那人车费，然后让他离开。

[ə; eɪ]['kæbmən] [wʊd] [ək'sept] [ðæt] [dɪs'mɪs(ə)l] [wɪ'dəʊt] [sə'spɪ(ə)n] .
A cabman would accept that dismissal without suspicion .
一个 出租车司机 会 接受 那 解雇 没有 怀疑 .

出租车司机不会怀疑这种拒绝，会接受这种说法。

[hi:; hi] [ðen] ['weɪtɪd] [fɔ:r; fər][em 'i:][ɪn][ðə; ði] [fa:g] [ænd; ənd] ['fɑ:lʊd] [em 'i:][ʌn'tɪl] [hi:; hi][gɑ:t][em 'i:]['ɪntu:]
He then waited for me in the fog and followed me until he got me into
他 然后 等待 为了 我 在 这 多雾路段 和 随后 我 直到 他 得到 我 进入
[ə; eɪ]['kwaɪət][pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði][rʊd] ,
a quiet part of the road ,
一个 安静的 部分 的 这 路 ,

然后他在雾中等我，一路跟着我，直到把我带到路边僻静的地方。

[wer] [hi:; hi][fɜ:rst] [ə'temptɪd] [tu:; tə]['sændbæg][ænd; ənd] [ðen] [tu:; tə] [ʃu:t] [em 'i:] . "
where he first attempted to sandbag and then to shoot me . "
在哪里 他 第一的 尝试过 到 沙袋 和 然后 到 射击 我 . "

他先是试图用沙袋困住我，然后又想开枪射杀我。

" [bʌt; bət] [waɪ] ? " [æskt] ['waɪt,sɑɪd, 'hwaɪt,sɑɪd] [ə'gen] .
" **But why ? " asked Whiteside again .**
" 但 为什么 ? " 问 怀特塞德 再次 .

“但是为什么呢？”怀特塞德再次问道。

" [sə'pəʊz] - [nu:] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [ðɪs] ['mɜ:rdər] — [wɪtʃ] [ɪz] ['veri] ['daʊtɪ(ə)l] — [wʌt]
" **Suppose Milburgh knew something about this murder — which is very doubtful — what**
" 认为 - 知道 某物 关于 这 谋杀 — 哪个 是 非常 疑 — 什么
['benɪfɪt] [wʊd] [aɪ 'ti:][bi:; bi][tu:; tə][hɪm; ɪm][tu:; tə][hæv; həv][ju:; jʊ][pʊt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wei] ? "
benefit would it be to him to have you put out of the way ? "
益处 会 它 是 到 他 到 有 你 放 出去 的 这 方式 ? "

“假设米尔伯格知道一些关于这起谋杀案的事情——虽然这非常值得怀疑——那么除掉你对他有什么好处呢？”

" [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] [ænsər] [ðæt] ['kwestʃən] , " [rɪ'plaɪd] ['tɑ:rlɪŋ] ['grɪmli] ,
" **If I could answer that question , " replied Tarling grimly ,**
" 如果 我 可以 回答 那 问题 , " 回复 塔林 阴沉地 ,

“如果我能回答这个问题的话，”塔林神情严肃地回答道。

" [aɪ][kʊd; kəd] [tel] [juː; jʊ] [hu:] [kɪld] [ˈθɔːntən] [ˈlaɪn].

" **I could tell you who killed Thornton Lyne** .
" 我 可以 告诉 你 WHO 被杀 桑顿 莱恩 .

“我可以告诉你谁杀了桑顿·莱恩。”

" [ˈtʃæptər] [ˈeksˈvi:]

" **CHAPTER XV**
" 章 十五

第十五章

[ðə; ði] [ˈoʊnər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpɪst(ə)l]

THE OWNER OF THE PISTOL
这 所有者 的 这 手枪

手枪的主人

[ɔːl] [treɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɑːg] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [brɪfɔːr] [hæd; həd] [ˈdɪsəˈpɪrd] [wen] [ˈtɑːrlɪŋ] [lʊkt]

All trace of the fog of the night before had disappeared when Tarling looked
全部 痕迹 的 这 多雾路段 的 这 夜晚 前 有 消失 什么时候 塔林 看起来

[aʊt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈbedruːm; ˈbedrʊm] [ˈwɪndəʊ] [ˈleɪtər] [ðæt] [ˈmɔːrniŋ] .

out from his bedroom window later that morning .
出去 从 他的 卧室 窗户 之后 那 早晨 .

那天早上晚些时候，当塔林从卧室窗户向外望去时，前一晚的雾气已经完全消失了。

[ðə; ði] [striːts] [wɜːr; wər] [ˈflʌdɪd] [wɪð; wɪθ] [ˈjeləʊ] [ˈsʌŋˈʃaɪn] ,

The streets were flooded with yellow sunshine ,
这 街道 是 被淹 和 黄色的 阳光 ,

街道上沐浴在金色的阳光下，

[ænd; ænd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [tæŋ] [ɪn][ðə; ði] [er] [wɪtʃ] [brɔːt] [ðə; ði] [ˈkʌlər] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃiːk]

and there was a tang in the air which brought the colour to the cheek
和 那里 曾是 一个 唐 在 这 空气 哪个 带来 这 颜色 到 这 脸颊

[ænd; ænd] [laɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [aɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpeɪ(ə)nt] [ˈlʌndənər] .

and light to the eye of the patient Londoner .
和 光 到 这 眼睛 的 这 病人 伦敦人 .

空气中弥漫着一丝清香，让这位耐心的伦敦人脸颊泛红，眼中闪烁着光芒。

[ˈtɑːrlɪŋ] [stretʃt] [hɪz; ɪz][ɑːrmz][ænd; ænd] [jɔːnd] [ɪn][ðə; ði] [ɪr] [ˈlʌkʃəri] [ʌv; əv] [ˈlɪvɪŋ] ,

Tarling stretched his arms and yawned in the sheer luxury of living ,
塔林 拉伸 他的 武器 和 打哈欠 在 这 透明 奢华 的 活的 ,

塔林伸了个懒腰，打了个哈欠，尽情享受生活的奢华。

[brɪfɔːr] [hiː; hi] [tʊk] [daʊn] [hɪz; ɪz][sɪlk] [ˈdresɪŋ] - [gaʊn] [ænd; ænd] [went] [ɪn][tuː; tə][ðə; ði] [ˈbrekfəst]

before he took down his silk dressing - gown and went in to the breakfast
前 他 采取 向下 他的 丝绸 敷料 - 袍 和 去 在 到 这 早餐

[wɪtʃ] [lɪŋ] [ˈtʃuː] [hæd; həd][leɪd][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

which Ling Chu had laid for him .
哪个 凌 楚 有 铺设 为了 他 .

他脱下丝绸睡袍，走进房间享用凌楚为他准备的早餐。

[ðə; ði] [bluː] - [ˈblauz] [ˈtʃaɪnəmən] [huː] [stʊd] [brɪˈhaɪnd][hɪz; ɪz] [ˈmæstəːz] [tʃer] ,

The blue - bloused Chinaman who stood behind his master's chair ,
这 蓝色的 - 衬衫 中国人 WHO 站立 在后面 他的 硕士学位 椅子 ,

站在主人椅子后面的那位身穿蓝色衬衫的中国人，

[pɔːd] [aʊt][ðə; ði] [tiː] [ænd; ænd][leɪd][ə; eɪ] [ˈnuːzpeɪpər] [ɑːn][wʌŋ][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪt] [ænd; ænd]

poured out the tea and laid a newspaper on one side of the plate and
倾倒 出去 这 茶 和 铺设 一个 报纸 在 一 边 的 这 盘子 和

[ˈletərz] [ɑːn][ðə; ði] [ˈʌðər] .

letters on the other .
信件 在 这 其他 .

倒掉茶水，在盘子的一侧放上一份报纸，在另一侧放上信件。

[ˈtɑːrlɪŋ] [eɪt] [hɪz; ɪz] [ˈbrekfəst] [ɪn] [ˈsaɪləns] [ænd; ənd] [pʊʃt] [əˈweɪ] [ðə; ði] [pleɪt] .
Tarling ate his breakfast in silence and pushed away the plate .
塔林 吃 他的 早餐 在 沉默 和 推动 离开 这 盘子 .

塔林默默地吃完早餐，然后把盘子推到一边。

" [lɪŋ] [ˈtʃuː] , " [hiː; hi] [sed] [ɪn][ðə; ði] [vəˈhækjələɹ] [ʌv; əv] [ˈloʊər] [ˈtʃaɪnə] ,
" **Ling Chu , " he said in the vernacular of Lower China ,**
" 凌 楚 , " 他 说 在 这 白话 的 降低 中国 ,
" 凌楚,"他用下中国方言说道。

" [aɪ][æɪ; ʃəl] [luːz] [maɪ] [neɪm] [æz; əz][ðə; ði][mæn] [ˈhʌntər] , [fɔːr; fər] [ðɪs] [keɪs] [ˈpʌzɪz] [em ˈiː] [bɪˈjɑːnd] [ˈeni]
" **I shall lose my name as the Man Hunter , for this case puzzles me beyond any**
" 我 将 失去 我的 姓名 作为 这 男人 猎人 , 为了 这 案件 谜题 我 超过 任何
[ˈʌðər] . " **other .** "
其他 . "

“我将失去‘人质猎人’的称号，因为这个案子比我以往遇到的任何其他案子都更让我困惑。”

" [ˈmæstər] , " [sed] [ðə; ði] [ˈtʃaɪnəmən] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [ˈlæŋɡwɪdʒ] , " [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [taɪm] [ɪn][ɔːl] [ˈkeɪsɪz] ,
" **Master , " said the Chinaman in the same language , " there is a time in all cases ,**
" 掌握 , " 说 这 中国人 在 这 相同的 语言 , " 那里 是 一个 时间 在 全部 案例 ,
" 师父,"中国人用同样的语言说道，“凡事皆有其时。”

[wen] [ðə; ði] [ˈhʌntər] [fiːlz] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst][stɔːp][ænd; ənd] [wiːp] .
when the hunter feels that he must stop and weep .
什么时候 这 猎人 感觉 那 他 必须 停止 和 哭泣 .

当猎人感到自己必须停下来哭泣时。

[aɪ][maɪˈself][hæd; həd] [ðɪs] [ˈfiːlɪŋ] [wen] [aɪ] [ˈhʌntɪd] [daʊn] [wuː] [fʌŋ] , [ðə; ði] [ˈstræŋɡləɹ] [ʌv; əv] [ˈhæŋˈkəɪ]
I myself had this feeling when I hunted down Wu Fung , the strangler of Hankow
我 我 有 这 感觉 什么时候 我 猎杀 向下 吴 冯 , 这 绞杀者 的 汉口
.
:
.

我本人在追捕汉口绞杀犯吴峰时也有过这种感觉。

[jet] , " [hiː; hi] [ˈædɪd] [fɪləˈsɔːfɪkli] ,
Yet , " he added philosophically ,
然而 , " 他 额外 从哲学角度来看 ,

然而,"他若有所思地补充道，“

" [wʌn] [deɪ] [aɪ] [faʊnd] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][hiː; hi][ɪz] [ˈsliːpɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [ˈterəs] [ʌv; əv] [naɪt] .
" **one day I found him and he is sleeping on the Terrace of Night .**
" 一 天 我 成立 他 和 他 是 睡眠 在 这 阳台 的 夜晚 .

“有一天我发现他睡在夜之露台上。”

" [hiː; hi] [ɪmˈplɔɪd] [ðə; ði] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ˈtʃaɪˈniːz] [ˈsɪməli] [fɔːr; fər] [deθ] .
" **He employed the beautiful Chinese simile for death .**
" 他 受雇 这 美丽的 中国人 明喻 为了 死亡 .

他运用了中国古代关于死亡的优美比喻。

" [ˈjestərdeɪ] [aɪ] [faʊnd] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] - [jʌŋ] - [ˈwʊmən] , " [sed] [ˈtɑːrlɪŋ] [ˈæftər][ə; eɪ] [pɔːz] .
" **Yesterday I found the little - young - woman , " said Tarling after a pause .**
" 昨天 我 成立 这 小的 - 年轻的 - 女士 , " 说 塔林 后 一个 暂停 .

“昨天我找到了那个小姑娘，”塔林停顿了一下后说道。

[ɪn] [ðɪs] [kweɪnt] [weɪ] [dɪd][hiː; hi][rɪˈfɜːr][tuː; tə] [əʊˈdet] [ˈraɪdər] .
In this quaint way did he refer to Odette Rider .
在 这 古雅 方式 做过 他 参考 到 奥黛特 骑士 .

他用这种奇特的方式提到了奥黛特·莱德。

" [ju:; jʊ] [meɪ] [faɪnd][ðə; ði][ˈlɪt(ə)] - [jʌŋ] - [ˈwʊmən] [ænd; ənd] [jet] [nɑ:t][faɪnd][ðə; ði] [ˈkɪlə] , " [sed] [lɪŋ]
" You may find the little - young - woman and yet not find the killer , " said Ling
" 你 可能 寻找 这 小的 - 年轻的 - 女士 和 然而 不是 寻找 这 杀手 , " 说 凌
[tʃu:] ,
Chu ,
楚 ,

“你或许能找到那个小女孩，却找不到凶手，”凌楚说道。

[ˈstændɪŋ] [baɪ][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈteɪbl] , [hɪz; ɪz][hændz] [rɪˈspektfəli] [ˈhɪd(ə)n] [ˈʌndə] [hɪz; ɪz] [sli:vz]
standing by the side of the table , his hands respectfully hidden under his sleeves
常设 经过 这 边 的 这 桌子 , 他的 双手 尊敬 隐 在下面 他的 袖子
.
.
.

他站在桌边，双手恭敬地藏袖子里。

" [fɔ:r; fər][ðə; ði][ˈlɪt(ə)] - [jʌŋ] - [ˈwʊmən] [dɪd][nɑ:t] [kɪl] [ðə; ði] [waɪt] - [feɪst] [mæn] . "
" For the little - young - woman did not kill the white - faced man . "
" 为了 这 小的 - 年轻的 - 女士 做过 不是 杀 这 白色的 - 面对 男人 . " "
“因为那位年轻女子并没有杀死那个白脸男子。”

" [haʊ] [du:][ju:; jʊ] [noʊ] ? " [æskt] [ˈtɑ:rlɪŋ] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈtʃaɪnəmən] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
" How do you know ? " asked Tarling ; and the Chinaman shook his head .
" 如何 做 你 知道 ? " 问 塔林 ; 和 这 中国人 摇晃 他的 头 .
“你怎么知道？”塔林问道；中国人摇了摇头。

" [ðə; ði][ˈlɪt(ə)] - [jʌŋ] - [ˈwʊmən] [hæz; həz][noʊ] [streŋθ] , [ˈmæstər] , " [hi:; hi] [sed] .
" The little - young - woman has no strength , master , " he said .
" 这 小的 - 年轻的 - 女士 有 不 力量 , 掌握 , " 他 说 .
“主人，这小姑娘没有力气，”他说。

" [ˈɔ:lsoʊ][aɪ ˈti:][ɪz][nɑ:t] [noʊn] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ][hæz; həz] [skɪl] [ɪn][ðə; ði] [ˈdraɪvɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [kwɪk] [kɑ:rt] . "
" Also it is not known that she has skill in the driving of the quick cart . "
" 还 它 是 不是 已知 那 她 有 技能 在 这 驾驶 的 这 快的 大车 . " "
“此外，也不清楚她是否擅长驾驶快车。”

" [ju:; jʊ] [mi:n] [ðə; ði][ˈmoʊtər] ? " [æskt] [ˈtɑ:rlɪŋ] [ˈkwɪkli] , [ænd; ənd] [lɪŋ] [tʃu:] [ˈnɑ:dəd, ˈnɑ:dɪd] .
" You mean the motor ? " asked Tarling quickly , and Ling Chu nodded .
" 你 意思是 这 发动机 ? " 问 塔林 迅速地 , 和 凌 楚 点头 .
“你是说马达吗？”塔林急忙问道，凌楚点了点头。

" [baɪ][dʒoʊv] !
" By Jove !
" 经过 朱庇特 !

“天哪！ ”

[aɪ] [ˈnevər] [θɔ:t] [ʌv; əv] [ðæt] , " [sed] [ˈtɑ:rlɪŋ] .
I never thought of that , " said Tarling .
我 绝不 想法 的 那 , " 说 塔林 .

“我从没想过这一点，”塔林说。

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] ,
" Of course ,
" 的 课程 ,

“当然，

[hu:'evər] [kɪld] [ˈθɔ:ntən] [ˈlaɪn] [mʌst; məst][hæv; həv] [pʊt] [hɪz; ɪz][ˈba:di][ɪn][ðə; ði][kɑ:r][ænd; ənd] [ˈdrɪvɪŋ]
whoever killed Thornton Lyne must have put his body in the car and driven
谁 被杀 桑顿 莱恩 必须 有 放 他的 身体 在 这 车 和 驱动
[hɪm; ɪm][tu:; tə][ðə; ði][pɑ:rk] .
him to the Park .
他 到 这 公园 .

杀害桑顿·莱恩的凶手一定是把他的尸体放进车里，然后开车送到了公园。

[bʌt; bət] [haʊ] [du:] [ju:; jʊ] [noʊ] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [dʌz] [nɑ:t] [draɪv] ? "

But how do you know that she does not drive ? "

但 如何 做 你 知道 那 她 做 不是 驾驶 ? "

但你怎么知道她不开车呢？

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [aɪ] [hæv; həv] [æskt] , " [sed] [ðə; ði] [tʃaɪnəmən] ['sɪmpli] .

" Because I have asked , " said the Chinaman simply .

" 因为 我 有 问 , " 说 这 中国人 简单地 .

“因为我问了,”中国人简单地说。

" ['meni] ['pi:p(ə)l] [noʊ] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] - [jʌŋ] - ['wʊmən] [æt; ət] [ðə; ði] [greɪt] ['stɔ:rz] [wer] [ðə; ði] [waɪt] -

" Many people know the little - young - woman at the great Stores where the white -

" 许多 人们 知道 这 小的 - 年轻的 - 女士 在 这 伟大的 商店 在哪里 这 白色的 -

[feɪst] [mæn] [lɪvd] ,

faced man lived ,

面对 男人 居住地 ,

“很多人都认识住在白脸男人的大商店里的那个娇小年轻女子，

[ænd; ʌnd] [ðeɪ] [ɔ:l] [seɪ] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [dʌz] [nɑ:t] [draɪv] [ðə; ði] [kwɪk] [kɑ:rt] .

and they all say that she does not drive the quick cart .

和 他们 全部 说 那 她 做 不是 驾驶 这 快的 大车 .

他们都说她不会开快车。

" ['tɑ:rlɪŋ] [kən'sɪdərd] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [waɪl] .

" Tarling considered for a while .

" 塔林 经过考虑的 为了 一个 尽管 .

塔林考虑了一段时间。

" [jes] , [aɪ 'ti:] [ɪz] [tru:] [tɔ:k] , " [hi:; hi] [sed] .

" Yes , it is true talk , " he said .

" 是的 , 它 是 真的 讲话 , " 他 说 .

“是的，这话说得没错,”他说。

" [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] - [jʌŋ] - ['wʊmən] [dɪd] [nɑ:t] [kɪl] [ðə; ði] [waɪt] - [feɪst] [mæn] ,

" The little - young - woman did not kill the white - faced man ,

" 这 小的 - 年轻的 - 女士 做过 不是 杀 这 白色的 - 面对 男人 ,

“那个小女孩并没有杀死那个白脸男人，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] ['meni] [maɪlz] [ə'weɪ] [wen] [ðə; ði] ['mɜ:rdər] [wʌz; wəz] [kə'mɪtɪd] .

because she was many miles away when the murder was committed .

因为 她 曾是 许多 英里 离开 什么时候 这 谋杀 曾是 坚定的 .

因为案发时她远在千里之外。

[ðæt] [wi:; wi] [noʊ] .

That we know .

那 我们 知道 .

我们知道这一点。

[ðə; ði] ['kwestʃən] [ɪz] , [hu:] [dɪd] ? "

The question is , who did ? "

这 问题 是 , WHO 做过 ? "

问题是，是谁干的？

" [ðə; ði] ['hʌntər] [ʌv; əv] [men] [wɪl] [dɪ'skʌvər] , " [sed] [lɪŋ] ['tʃu:]

" The Hunter of Men will discover , " said Ling Chu

" 这 猎人 的 男人 将要 发现 , " 说 凌 楚

“猎杀男人的人终将发现,”凌楚说道。

" [aɪ] ['wʌndər] , " [sed] ['tɑ:rlɪŋ] .

" I wonder , " said Tarling .

" 我 想知道 , " 说 塔林 .

“我很好奇,”塔林说道。

[hi:; hi] [drest] [ænd; ənd] [went] [tu:; tə] ['ska:tlənd] [jɑ:rd] .
He dressed and went to Scotland Yard .
他 穿着 和 去 到 苏格兰 院子 .
他穿好衣服，去了苏格兰场。

[hi:; hi][hæd; həd][æn; ən] [ə'pɔɪntmənt] [wɪð; wɪθ]['waɪt,said, 'hwaɪt,said] ,
He had an appointment with Whiteside .
他 有 一个 预约 和 怀特塞德 ,
他与怀特塞德有约。

[ænd; ənd]['leɪtər] [ɪn'tendɪd] [ə'kʌmpəniɪŋ] [əu'det] ['raɪdər][tu:; tə][æn; ən] [ɪntərvju:] [brɪfɔ:r] [ðə; ði]
and later intended accompanying Odette Rider to an interview before the
和 之后 故意的 随同 奥黛特 骑士 到 一个 面试 前 这
[ə'sɪstənt] [kə'mɪʃənər] .
Assistant Commissioner .
助手 专员 .
后来打算陪同奥黛特·赖德去接受助理专员的面试。

['waɪt,said, 'hwaɪt,said][wʌz; wəz][æt; ət] ['ska:tlənd] [jɑ:rd] [brɪfɔ:r] [hɪm; ɪm] ,
Whiteside was at Scotland Yard before him .
怀特塞德 曾是 在 苏格兰 院子 前 他 ,
怀特塞德比他早到苏格兰场。

[ænd; ənd] [wen] ['tɑ:rlɪŋ] [wɔ:kt] [ɪntu:][hɪz; ɪz] [ru:m] [wʌz; wəz] ['kjʊəriəsli] [ɪg'zæmɪnɪŋ] [æn; ən]['ɑ:bdʒekt]
and when Tarling walked into his room was curiously examining an object
和 什么时候 塔林 步行 进入 他的 房间 曾是 奇怪的是 检查 一个 目的
[wɪtʃ] [leɪ] [brɪfɔ:r] [hɪm; ɪm][ɑ:n][ə; eɪ] [ʃi:t] [ʌv; əv]['peɪpər] .
which lay before him on a sheet of paper .
哪个 躺 前 他 在 一个 床单 的 纸 .
当塔林走进房间时，他正好奇地看着面前纸上的一个物体。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ɔ:rt] - ['bærəld] [ɔ:tə'mætɪk] ['pɪst(ə)l] .
It was a short - barrelled automatic pistol .
它 曾是 一个 短的 - 桶装 自动的 手枪 .
那是一把短管自动手枪。

" [hə'loʊ] !
" Hullo !
" 你好 !
你好！

" [hi:; hi] [sed] , [ɪntrəstɪd] .
" he said , interested .
" 他 说 , 感兴趣的 .
他饶有兴致地说道。

" [ɪz] [ðæt] [ðə; ði] [gʌn] [ðæt] [kɪld] ['θɔ:ntən] ['laɪn] ? "
" Is that the gun that killed Thornton Lyne ? "
" 是 那 这 枪 那 被杀 桑顿 莱恩 ? "
“那是杀死桑顿·莱恩的那把枪吗？ ”

" [ðæts] [ðə; ði] ['wepən] , " [sed] [ðə; ði] ['tʃɪrf(ə)l] ['waɪt,said, 'hwaɪt,said] .
" That's the weapon , " said the cheerful Whiteside .
" 那就是 这 武器 , " 说 这 快乐 怀特塞德 .
“那就是武器，”怀特塞德兴高采烈地说。

" [æn; ən] [ʌgli] - ['lʊkɪŋ] [bru:t] , [ɪznt] [aɪ 'ti:] ? "
" An ugly - looking brute , isn't it ? "
" 一个 丑陋的 - 寻找 蛮力 , 不是 它 ? "
“真是个长相丑陋的恶棍，不是吗？ ”

" [wer] [did][ju:; jʊ] [seɪ] [,aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [dɪ'skʌvəd] ? "

" **Where did you say it was discovered ?** "

" 在哪里 做过 你 说 它 曾是 发现 ？ "

“你说它是在哪里发现的？”

" [æt; ət][ðə; ðɪ] ['bɑ:təm] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][ˈgɜ:lz] [wɜ:rk] - ['bæskɪt] . "

" **At the bottom of the girl's work - basket .** "

" 在 这 底部 的 这 女孩们 工作 - 篮子 . "

“在女孩工作篮的最底部。”

" [ðɪs] [hæz; həz][ə; eɪ] [fə'mɪliər] [lʊk] [tu:; tə][em 'i:] , " [sed] ['tɑ:rlɪŋ] , ['lɪftɪŋ] [ðə; ðɪ] ['ɪnstrəmənt] [frʌm; frəm]

" **This has a familiar look to me , " said Tarling , lifting the instrument from**

" 这 有 一个 熟悉的 看 到 我 , " 说 塔林 , 举重 这 乐器 从

[ðə; ðɪ] ['teɪbl] .

the table .

这 桌子 .

“这东西看起来很眼熟,”塔林说着,从桌子上拿起仪器。

" [baɪ] - [ðə; ðɪ] - [wei] , [ɪz][ðə; ðɪ] ['kɑ:rtrɪdʒ] [stɪl] [ɪn][ðə; ðɪ] ['tʃeɪmbər] ?

" **By - the - way , is the cartridge still in the chamber ?**

" 经过 - 这 - 方式 , 是 这 墨盒 仍然 在 这 房间 ？

对了,弹膛里还有子弹吗？

" [waɪt,səɪd, 'hwaɪt,səɪd] [[ʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

" **Whiteside shook his head .**

" 怀特塞德 摇晃 他的 头 .

怀特塞德摇了摇头。

" [noʊ] , [aɪ] [rɪ'mu:vɪd] [,aɪ 'ti:] , " [hi:; hi] [sed] .

" **No , I removed it , " he said .**

" 不 , 我 已移除 它 , " 他 说 .

“不,是我把它取下来的,”他说。

" [aɪv] ['teɪkən][ðə; ðɪ] ['mæɡəzɪ:n] [aʊt] [tu:] . "

" **I've taken the magazine out too .** "

" 我已经 已采取 这 杂志 出去 也 . "

“我也把杂志拿出来了。”

" [aɪ] [sə'pəʊz] [ju:v] [sent] [aʊt] [ðə; ðɪ] [dɪ'skrɪpʃn] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['nʌmbər] [tu:; tə][ɔ:l][ðə; ðɪ] ['ɡʌnsmɪθ]

" **I suppose you've sent out the description and the number to all the gunsmiths**

" 我 认为 你已经 发送 出去 这 描述 和 这 数字 到 全部 这 枪匠

？

？

？

我想你已经把描述和编号发给所有枪匠了吧？

" [waɪt,səɪd, 'hwaɪt,səɪd][ˈnɔ:dəd, 'nɔ:dɪd] .

" **Whiteside nodded .**

" 怀特塞德 点头 .

怀特塞德点了点头。

" [nɔ:t] [ðæt] [ɪts] ['laɪkli] [tu:; tə][bi:; bi][ʌv; əv] [mʌt] [ju:z] , " [hi:; hi] [sed] .

" **Not that it's likely to be of much use , " he said .**

" 不是 那 它是 可能 到 是 的 很多 使用 , " 他 说 .

“不过,这不太可能有什么用处,”他说。

" [ðɪs] [ɪz][æn; ən] [ə'merɪkən] - [meɪd] ['pɪst(ə)l] ,

" **This is an American - made pistol ,**

" 这 是 一个 美国人 - 制成 手枪 ,

这是一把美国制造的手枪，

[ænd; ənd] [ən'les] [aɪ 'ti:] ['hæpənz] [tu:; tə][hæv; həv] [bɪn][soʊld][ɪn] ['ɪŋɡlənd] [ðer; ðər][ɪz] ['preʃəs] ['lɪt(ə)l]
and unless it happens to have been sold in England there is precious little
和 除非 它 发生 到 有 到过 卖 在 英格兰 那里 是 宝贵的 小的
[tʃæns] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] [dis'kʌvəriŋ] [ɪts] ['oʊnər] .
chance of our discovering its owner .
机会 的 我们的 发现 它是 所有者 .

除非它恰好是在英国售出的，否则我们找到它的主人的机会微乎其微。

" [tɑ:rlɪŋ] [wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['wepən] , [tɜ:rnɪŋ] [aɪ 'ti:]['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər][ɪn][hɪz; ɪz][hænd]
" Tarling was looking at the weapon , turning it over and over in his hand
" 塔林 曾是 寻找 在 这 武器 , 转弯 它 超过 和 超过 在 他的 手
.
:
.

“塔林看着那件武器，在手里反复把玩着。

[ˈprez(ə)ntli] [hi:; hi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [bʌt] [ænd; ənd] [ˈʌtəd] [æn; ən] [ekskləˈmeɪʃn] .
Presently he looked at the butt and uttered an exclamation .
目前 他 看起来 在 这 屁股 和 说出 一个 感叹 .
他看了看屁股，惊呼了一声。

[ˈfɑ:lʊʊɪŋ] [ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [aɪz] , [ˈwaɪt,sɑɪd, ˈhwaɪt,sɑɪd] [sɔ:ɪ] [tu:] [di:p] [ˈfɜ:rəʊz]
Following the direction of his eyes , Whiteside saw two deep furrows
下列的 这 方向 的 他的 眼睛 , 怀特塞德 锯 二 深的 沟壑
[ˈrʌnɪŋ] [daɪˈæɡənəli] [əˈkrɔ:s] [ðə; ði][ɡrɪp] .
running diagonally across the grip :
跑步 对角线 穿过 这 紧握 .
顺着他的目光望去，怀特塞德看到握把上有两条深深的沟壑呈对角线延伸。

" [wʌt] [ɑ:r; ər] [ðeɪ] ?
" What are they ?
" 什么 是 他们 ?

“这些是什么？”

" [hi:; hi] [æskt] .
" he asked .
" 他 问 .

他问道。

" [ðeɪ] [lʊk] [laɪk] [tu:] ['bulɪts] ['faɪərd][æt; ət][ðə; ði]['hoʊldər][ʌv; əv][ðə; ði] [rɪˈvɑ:lvər] [sʌm; səm] ['jɪrz] [ə'ɡoʊ] ,
" They look like two bullets fired at the holder of the revolver some years ago ,
" 他们 看 喜欢 二 子弹 被解雇 在 这 持有者 的 这 左轮手枪 一些 年 前 ,
“它们看起来像是几年前射向左轮手枪持有者的两颗子弹。”

[wɪtʃ] [mɪst] [hɪm; ɪm][bʌt; bət] [kɔ:t] [ðə; ði] [bʌt] .
which missed him but caught the butt .
哪个 错过 他 但 捕捉 这 屁股 .

子弹没打中他，却打中了屁股。

" [ˈwaɪt,sɑɪd, ˈhwaɪt,sɑɪd] [læft] .
" Whiteside laughed .
" 怀特塞德 笑了 .

怀特塞德笑了。

" [ɪz] [ðæt] [ə; eɪ] [pi:s] [ʌv; əv][jʊr; jər] [dɪˈdʌk(ə)n] , [ˈmɪstər] . [tɑ:rlɪŋ] ?
" Is that a piece of your deduction , Mr . Tarling ?
" 是 那 一个 片 的 你的 扣除 , 先生 . 塔林 ?

“这是你推理的一部分吗，塔林先生？ ”

" [hi:; hi] [æskt] .
" he asked .
" 他 问 .

他问道。

" [noʊ] , " [sed] ['tɑ:rlɪŋ] , " [ðæt] [ɪz][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][fækt] .
" No , " said Tarling , " that is a bit of fact .
" 不 , " 说 塔林 , " 那 是 一个 少量 的 事实 .
" 不,"塔林说,“这倒也算是事实。”

[ðæt] ['pɪst(ə)l][ɪz][maɪ] [oʊn] !
That pistol is my own !
那 手枪 是 我的 自己的 !
那把手枪是我的!

" ['tʃæptər] [ˌeks'vi:'aɪ]
" CHAPTER XVI
" 章 十六
第十六章

[ðə; ði] [er]
THE HEIR
这 继承人
继承人

" [jər; jər][pɪst(ə)l] ? " [sed] ['waɪt,sɑɪd, 'hwaɪt,sɑɪd] [ɪn'kredʒələsli] , " [maɪ] [dɪr] [gʊd] [tʃæp] , [ju:; jʊ][ɑ:r; ər]
" Your pistol ? " said Whiteside incredulously , " my dear good chap , you are
" 你的 手枪 ? " 说 怀特塞德 难以置信地 , " 我的 亲爱的 好的 小伙子 , 你 是
[mæd] !
mad !
疯狂的 !
“你的手枪? ”怀特塞德难以置信地说,“我亲爱的好伙计,你疯了! ”

[haʊ] [kʊd; kəd][aɪ 'ti:][bi:; bi][jər; jər][pɪst(ə)l] ? " How could it be your pistol ? "
如何 可以 它 是 你的 手枪 ? "
怎么可能是你的手枪?

" [aɪ 'ti:][ɪz] [ˌnevərðə'les] [maɪ][pɪst(ə)l] , " [sed] ['tɑ:rlɪŋ] ['kwaiətli] .
" It is nevertheless my pistol , " said Tarling quietly .
" 它 是 尽管如此 我的 手枪 , " 说 塔林 悄悄 .
“但这确实是我的手枪,”塔林平静地说。

" [aɪ] ['rɛkəgˌnaɪzd] [aɪ 'ti:][ðə; ði][ˈmoʊmənt][aɪ] [sɔ:ɪ] [aɪ 'ti:][ɑ:n][jər; jər] [desk] ,
" I recognised it the moment I saw it on your desk ,
" 我 已确认 它 这 片刻 我 锯 它 在 你的 桌子 ,
“我一眼就认出它在你的桌子上了。”

[ænd; ənd] [θɔ:t] [ðer; ðər][mʌst; məst][bi:; bi][sʌm; səm] [mɪs'teɪk] .
and thought there must be some mistake .
和 想法 那里 必须 是 一些 错误 .
我当时就想,肯定哪里出错了。

[ði:z] ['fɜ:rəʊz] [pru:v] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [mɪs'teɪk] [æt; ət][ɔ:l] .
These furrows prove that there is no mistake at all .
这些 沟壑 证明 那 那里 是 不 错误 在 全部 .
这些沟壑证明根本没有错误。

[aɪ 'ti:][hæz; həz] [bɪn] [wʌn][ʌv; əv][maɪ][moʊst] ['feɪθf(ə)l] [frendz] ,
It has been one of my most faithful friends ,
它 有 到过 一 的 我的 最多 忠实 朋友们 ,
它一直是最忠实的朋友之一。

[ænd; ənd][aɪ] ['kærid] [aɪ 'ti:][wɪð; wɪθ][em 'i:][ɪn] ['tʃaɪnə] [fɔ:r; fər][sɪks] ['jɪrz] .
and I carried it with me in China for six years .
和 我 携带 它 和 我 在 中国 为了 六 年 .
我带着它在中国待了六年。

" [ˈwaɪt,sɑɪd, ˈhwaɪt,sɑɪd] [ɡɑːspt] .
" Whiteside gasped .
" 怀特塞德 倒吸一口气 .

怀特塞德倒吸了一口气。

" [ænd; ənd][juː; jə] [miːn] [tuː; tə] [tel] [em ˈiː] , " [hiː; hi] [diˈmɑːndɪd] , " [ðæt] [ˈθɔːntən] [ˈlaɪn] [wʌz; wəz]
" And you mean to tell me , " he demanded , " that Thornton Lyne was
" 和 你 意思是 到 告诉 我 , " 他 要求 , " 那 桑顿 莱恩 曾是
[kɪld] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər][ˈpɪst(ə)l] ?
killed with your pistol ?
被杀 和 你的 手枪 ?

“你是说,“他质问道,“桑顿·莱恩是被你的手枪打死的?”

" [ˈtɑːrlɪŋ] [ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd] .
" Tarling nodded :
" 塔林 点头 .

塔林点了点头。

" [aɪ ˈtiː][ɪz][æn; ən] [əˈmeɪzɪŋ] [bʌt; bət] [brˈwɪldərɪŋ] [fækt] , " [hiː; hi] [sed] .
" It is an amazing but bewildering fact , " he said .
" 它 是 一个 惊人的 但 扑朔迷离 事实 , " 他 说 .

“这是一个令人惊奇但又令人费解的事实,“他说。

" [ðæt] [ɪz] [ʌnˈdaʊtɪdli] [maɪ][ˈpɪst(ə)l] ,
" That is undoubtedly my pistol ,
" 那 是 无疑 我的 手枪 ,

“那无疑是我的手枪。”

[ænd; ənd][aɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði] [seɪm] [ðæt] [wʌz; wəz] [faʊnd] [ɪn] [mɪs] [ˈraɪdɜːz] [ruːm] [æt; ət] -
and it is the same that was found in Miss Rider's room at Carrymore
和 它 是 这 相同的 那 曾是 成立 在 错过 骑手的 房间 在 -
[ˈmænɪnz] ,
Mansions ,
豪宅 ,

这与在凯瑞莫尔大厦莱德小姐的房间里发现的物品一模一样。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][nɑːt][ðə; ði] [ˈslaɪtəst] [daʊt] [ɪn][maɪ][maɪnd] [ðæt] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][baɪ][ə; eɪ] [ʃɑːt]
and I have not the slightest doubt in my mind that it was by a shot
和 我 有 不是 这 丝毫 怀疑 在 我的 头脑 那 它 曾是 经过 一个 射击
[ˈfaɪərd][frʌm; frəm] [ðɪs] [ˈwepən] [ðæt] [ˈθɔːntən] [ˈlaɪn] [bɔːst][hɪz; ɪz][laɪf] .
fired from this weapon that Thornton Lyne lost his life .
被解雇 从 这 武器 那 桑顿 莱恩 丢失的 他的 生活 .

我毫不怀疑, 索顿·莱恩就是被这把枪射出的子弹夺去了生命。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [bɔːŋ] [ˈsaɪləns] .
" There was a long silence .
" 那里 曾是 一个 长的 沉默 .

一阵漫长的沉默。

" [wel] , [ðæt] [biːts] [em ˈiː] , " [sed] [ˈwaɪt,sɑɪd, ˈhwaɪt,sɑɪd] , [ˈleɪŋ] [ðə; ði] [ˈwepən] [ɑːn][ðə; ði] [ˈteɪbl] .
" Well , that beats me , " said Whiteside , laying the weapon on the table .
" 出色地 , 那 节拍 我 , " 说 怀特塞德 , 躺下 这 武器 在 这 桌子 .

“嗯, 我也不知道,“怀特塞德说着, 把武器放在桌子上。

" [æt; ət] [ˈevri] [tɜːrn][sʌm; səm] [nuː] [ˈmɪstəri] [ɜːˈaɪzɪz] .
" At every turn some new mystery arises .
" 在 每一个 转动 一些 新的 神秘 出现 .

“处处都有新的谜团出现。”

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [ˈsekənd] [dʒɑːr] [aɪv] [hæd; həd][tuː; tə] - [deɪ] . "
This is the second jar I've had to - day . "
这 是 这 第二 罐 我已经 有 到 - 天 . "

这是我今天喝的第二罐了。

" [ðə; ði] ['sekənd] ? " [sed] ['tɑ:rlɪŋ] .
" The second ? " said Tarling .
" 这 第二 ? " 说 塔林 .

“第二个？”塔林问道。

[hi:; hi][pʊt][ðə; ði] ['kwɛstʃən] ['aɪdlɪ] ,
He put the question idly ,
他 放 这 问题 闲散地 ,

他漫不经心地提出了这个问题。

[fɔ:r; fər][hɪz; ɪz][maɪnd][wʌz; wəz] [əb'zɔ:rbd] [ɪn] [ðɪs] [nu:] [ænd; ənd][tu:; tə][hɪm; ɪm] [trə'mendəs] ['æspekt]
for his mind was absorbed in this new and to him tremendous aspect
为了 他的 头脑 曾是 吸收 在 这 新的 和 到 他 巨大的 方面
[ʌv; əv][ðə; ði] [kraɪm] .
of the crime .
的 这 犯罪 .

因为他的思绪完全沉浸在这起犯罪事件的这个对他来说全新的、巨大的方面。

['θɔ:ntən] ['laɪn] [hæd; həd] [bɪn] [kɪld] [baɪ][hɪz; ɪz][pɪst(ə)l] !
Thornton Lyne had been killed by his pistol !
桑顿 莱恩 有 到过 被杀 经过 他的 手枪 ！

桑顿·莱恩是被自己的手枪杀死的！

[ðæt] [tu:; tə][hɪm; ɪm][wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst] ['stægərɪŋ] ['sɜ:rkəmstæns] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [rɪ'vi:ld]
That to him was the most staggering circumstance which had been revealed
那 到 他 曾是 这 最多 令人震惊 环境 哪个 有 到过 揭晓
[sɪns] [hi:; hi][hæd; həd] [kʌm] ['ɪntu:][ðə; ði] [keɪs] .
since he had come into the case .
自从 他 有 来 进入 这 案件 .

对他来说，这是他接手此案以来发现的最令人震惊的情况。

" [jes] , " ['waɪt,sɑɪd, 'hwaɪt,sɑɪd][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] , " [ɪts] [ðə; ði] ['sekənd] ['setbæk] .
" Yes , " Whiteside was saying , " it's the second setback .
" 是的 , " 怀特塞德 曾是 说 , " 它是 这 第二 挫折 .

“是的，”怀特塞德说，“这是第二次挫折。”

" [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['efərt] ['tɑ:rlɪŋ] [brɔ:t] [hɪz; ɪz][maɪnd] [bæk] [frʌm; frəm] ['spekjuleɪtɪŋ] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [nu:]
" With an effort Tarling brought his mind back from speculating upon the new
" 和 一个 努力 塔林 带来 他的 头脑 后退 从 推测 之上 这 新的
['mɪstəri] .
mystery .
神秘 .

塔林努力让自己的思绪从对这个新谜团的猜测中回过神来。

" [du:][ju:; jʊ] [rɪ'membər] [ðɪs] ? " [sed] ['waɪt,sɑɪd, 'hwaɪt,sɑɪd] .
" Do you remember this ? " said Whiteside .
" 做 你 记住 这 ? " 说 怀特塞德 .

“你还记得这件事吗？”怀特塞德说道。

[hi:; hi] ['oʊpənd] [hɪz; ɪz] [seɪf] [ænd; ənd] [tʊk] [aʊt][ə; eɪ][bɪg] ['envəloʊp] , [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hi:; hi] [ɪk'stræktɪd]
He opened his safe and took out a big envelope , from which he extracted
他 打开 他的 安全的 和 采取 出去 一个 大的 信封 , 从 哪个 他 提取
[ə; eɪ] ['telɪgræm] .
a telegram .
一个 电报 .

他打开保险箱，拿出一个大信封，从中取出一封电报。

" [jes] , [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] ['telɪgræm] [sə'pəʊzɪd; sə'pəʊzɪd][tu:; tə][hæv; həv] [bɪn] [sent][baɪ] [əu'det] ['raɪdər] ,
" Yes , this is the telegram supposed to have been sent by Odette Rider ,
" 是的 , 这 是 这 电报 据称 到 有 到过 发送 经过 奥黛特 骑士 ,

“是的，这应该是奥黛特·莱德发出的电报。”

[ˈæskɪŋ] [ˈmɪstər] . [ˈlaɪn] [tuː; tə][kɔːl][æt; ət][hɜːr; hər] [flæt] .

asking Mr . Lyne to call at her flat .

问 先生 ； 莱恩 到 称呼 在 她 平坦的 ；

请莱恩先生到她公寓来一趟。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [faʊnd] [əˈmʌŋst] [ðə; ði] [ded] [ˈmænz] [ɪˈfɛkts] [wen] [ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz] [səːtʃt] . " It was found amongst the dead man's effects when the house was searched . "

它 曾是 成立 在 这 死的 男人的 效果 什么时候 这 房子 曾是 搜索 ； "

在搜查房屋时，在死者的遗物中发现了它。

" [tuː; tə][biː; bi][ɪɡˈzækt] , " [kəˈrektɪd] [ˈwaɪtˌsaɪd, ˈhwaɪtˌsaɪd] , " [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [dɪˈskʌvəd] [baɪ] [-] " To be exact , " corrected Whiteside , " it was discovered by Lyne's

" 到 是 精确的 ； " 已更正 怀特塞德 ； " 它 曾是 发现 经过 莱恩的

[ˈvælɪt; ˈvæleɪ; væˈleɪ] — [ə; eɪ][mæn] [neɪmd] [koʊl] , valet — a man named Cole ,

代客泊车 — 一个 男人 命名 油菜 ；

“确切地说，”怀特塞德纠正道，“是莱恩的贴身男仆——一个名叫科尔的人——发现的。”

[huː] [siːmz] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈɑːnɪst] [ˈpɜːrs(ə)n] , [əˈgenst] [huːm] [noʊ] [səˈspɪʃ(ə)n] [kʊd; kəd][biː; bi] who seems to be a very honest person , against whom no suspicion could be

WHO 似乎 到 是 一个 非常 诚实的 人 ； 反对 谁 不 怀疑 可以 是

[əˈtætʃt] . attached .

随附的 ；

他看起来是一个非常诚实的人，没有任何可疑之处。

[aɪ][hæd; həd][hɪm; ɪm] [hɪr] [ðɪs] [ˈmɔːrniŋ] [ˈɜːrli] [tuː; tə] [meɪk] [ˈfɜːrðər] [ɪnˈkwaɪəɪrɪz][ˈɪntuː] [-] I had him here this morning early to make further inquiries into Lyne's

我 有 他 这里 这 早晨 早期的 到 制作 更远 查询 进入 莱恩的

[ˈmuːvmənts] [ɑːn][ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmɜːrdər] . movements on the night of the murder .

移动 在 这 夜晚 的 这 谋杀 ；

今天早上我让他早点来这里，进一步调查莱恩在谋杀案当晚的行踪。

[ˈhiːz] [ɪn][ðə; ði][nekst] [ruːm] , [baɪ] - [ðə; ði] - [weɪ] . He's in the next room , by - the - way .

他是 在 这 下一个 房间 ； 经过 - 这 - 方式 ；

顺便说一句，他就在隔壁房间。

[aɪl] [brɪŋ] [hɪm; ɪm][ɪn] . I'll bring him in .

患病的 带来 他 在 ；

我会把他带进来。

" [hiː; hi] [pʊʃt] [ə; eɪ] [bel] [ænd; ænd] [geɪv] [hɪz; ɪz] [ɪnˈstrʌkʃ(ə)nz] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈjuːnɪfɔːrmd] [pəˈliːsmən] [huː] " He pushed a bell and gave his instructions to the uniformed policeman who

" 他 推动 一个 钟 和 给予 他的 指示 到 这 制服 警察 WHO

[keɪm] . came .

来了 ；

他按响铃，向赶来的穿制服的警察交代了指示。

[ˈprez(ə)ntli] [ðə; ði] [dɔːr] [ˈoʊpənd] [əˈgen] [ænd; ænd][ðə; ði] [ˈɑːfɪsər] [ˈʌʃəd] [ɪn][ə; eɪ] [rɪˈspektəbl] - [ˈlʊkɪŋ] Presently the door opened again and the officer ushered in a respectable - looking

目前 这 门 打开 再次 和 这 官 引导 在 一个 可敬 - 寻找

， [ˈmɪd(ə)] - [eɪdʒd][mæn] , , middle - aged man ,

， 中间 - 老年人 男人 ；

这时，门再次打开，警官领进来一位看起来很体面的中年男子。

" [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [fɔ:ls] ['steɪtmənt] ? " [æskt] ['tɑ:rlɪŋ] ['kwɪkli] .
" **What was the false statement ?** " **asked Tarling quickly** .
" 什么 曾是 这 错误的 陈述 ? " 问 塔林 迅速地 .

“那句虚假陈述是什么？”塔林急切地问道。

" [wel] , [sɜ:r] , " [sed] [ðə; ði][sɜ:rvənt] , ['twɪstɪŋ] [hɪz; ɪz][hæt] ['nɜ:rvəsli] ,
" **Well , sir ,** " **said the servant , twisting his hat nervously** ,
" 出色地 , 先生 , " 说 这 仆人 , 扭曲 他的 帽子 紧张地 ,

“先生,”仆人一边紧张地扭着帽子一边说道。

" [aɪ] [sed] [ðæt] [aɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] ['oʊpənd][baɪ]'mɪstər] . ['laɪn] .
" **I said that it had been opened by Mr . Lyne** .
" 我 说 那 它 有 到过 打开 经过 先生 : 莱恩 :

“我说,那是莱恩先生打开的。”

[æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][fækt] ,
As a matter of fact ,
作为 一个 事情 的 事实 ,

事实上,

[ðə; ði] ['telɪgræm] ['wɔznt] [dɪ'lɪvəd] [ʌn'tɪl] [ə; eɪ] ['kwɔ:rtər][ʌv; əv][æn; ən] ['aʊər] ['æftər] ['mɪstər] . ['laɪn] [left]
the telegram wasn't delivered until a quarter of an hour after Mr . Lyne left
这 电报 不是 发表 直到 一个 四分之一 的 一个 小时 后 先生 : 莱恩 左边

[ðə; ði] [pleɪs] .
the place .
这 地方 .

莱恩先生离开后一刻钟,电报才送达。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][aɪ] [hu:] ['oʊpənd] [aɪ 'ti:] [wen] [aɪ] [hɜ:rd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɜ:rdər] .
It was I who opened it when I heard of the murder .
它 曾是 我 WHO 打开 它 什么时候 我 听到 的 这 谋杀 :

听到谋杀案的消息后,是我打开了它。

[ðen] , ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [aɪ] [ʃəd; ʃəd] [get] ['ɪntu:] ['trʌb(ə)] [fɔ:r; fər] ['stɪkɪŋ] [maɪ] [noʊz] ['ɪntu:] [pə'li:s] ['bɪznəs]
Then , thinking that I should get into trouble for sticking my nose into police business
然后 , 思维 那 我 应该 得到 进入 麻烦 为了 粘性 我的 鼻子 进入 警察 商业

,
:
,

然后,想到自己可能会因为多管闲事而惹上麻烦,

[aɪ][toʊld] ['mɪstər] . ['waɪt,səɪd, 'hwaɪt,səɪd] [ðæt] ['mɪstər] . ['laɪn] [hæd; həd] ['oʊpənd] [aɪ 'ti:] . " **I told Mr . Whiteside that Mr . Lyne had opened it** . " **"**
我 讲述 先生 : 怀特塞德 那 先生 : 莱恩 有 打开 它 : " " **"**

我告诉怀特塞德先生,莱恩先生已经打开了它。

" [hi; hi] ['dɪdnt] [rɪ'si:v] [ðə; ði] ['telɪgræm] ? " [æskt] ['tɑ:rlɪŋ] .
" **He didn't receive the telegram ?** " **asked Tarling** .
" 他 没有 收到 这 电报 ? " 问 塔林 :

“他没收到电报吗？”塔林问道。

" [noʊ] , [sɜ:r] .
" **No , sir** :
" 不 , 先生 :

“不,先生。”

" [ðə; ði] [tu:] [dɪ'tektɪv] [lʊkt] [æt; ət][wʌn] [ə'nʌðər] .
" **The two detectives looked at one another** .
" 这 二 侦探 看起来 在 一 其他 :

两名侦探互相看了一眼。

" [wel] , [wʌt] [du:] [ju:; jʊ] [meɪk] [ʌv; əv] [ðæt] , ['waɪt,said, 'hwaɪt,said] ? "

" **Well , what do you make of that , Whiteside ?** "

" 出色地 , 什么 做 你 制作 的 那 , 怀特塞德 ? "

" 怀特塞德, 你怎么看? "

" [aɪm] [blest] [ɪf] [aɪ] [noʊ] [wʌt] [tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [aɪ 'ti:] , " [sed] ['waɪt,said, 'hwaɪt,said] , ['skrætʃɪŋ]

" **I'm blest if I know what to think of it , " said Whiteside , scratching**

" 我是 祝福 如果 我 知道 什么 到 思考 的 它 , " 说 怀特塞德 , 抓挠

[hɪz; ɪz] [hed] .

his head .

他的 头 .

"如果我知道该怎么想, 那我就很幸运了,"怀特塞德挠着头说。

" [wi:; wi] [dɪ'pendɪd] [ə'pɑ:n] [ðæt] ['telɪgræm] [tu:; tə] ['ɪmplɪkət] [ðə; ði] [gɜ:rl] .

" **We depended upon that telegram to implicate the girl .**

" 我们 取决于 之上 那 电报 到 牵连 这 女孩 .

" 我们依靠那份电报将那个女孩牵连进去。"

[aɪ 'ti:] [breɪks] [ə; eɪ] [bɪg] [lɪŋk] [ɪn] [ðə; ði] [tʃeɪn] [ə'genst] [hɜ:r; hær] . "

It breaks a big link in the chain against her . "

它 休息 一个 大的 关联 在 这 链 反对 她 . "

这打破了针对她的一条重要链条。

" [sə'pəʊzɪŋ] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [ɔ:'redi] ['broʊkən] , " [sed] ['tɑ:rlɪŋ] ['ɔ:lmoʊst] [ə'gresɪvli] .

" **Supposing it was not already broken , " said Tarling almost aggressively .**

" 假如 它 曾是 不是 已经 破碎的 , " 说 塔林 几乎 咄咄逼人 .

"假设它还没坏的话,"塔林几乎带着攻击性说道。

" [ænd; ænd] [aɪ 'ti:] ['sɜ:rt(ə)nli] [rɪ'mu:vz] [ðə; ði] ['oʊnli] ['pɑ:səb(ə)l] [eksplə'neɪ(ə)n] [fɔ:r; fər] ['laɪn] ['gəʊɪŋ] [tu:; tə]

" **And it certainly removes the only possible explanation for Lyne going to**

" 和 它 当然 移除 这 仅有的 可能的 解释 为了 莱恩 去 到

[ðə; ði] [flæt] [ɑ:n] [ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mɜ:rdər] .

the flat on the night of the murder .

这 平坦的 在 这 夜晚 的 这 谋杀 .

"这无疑排除了莱恩在谋杀案当晚去那间公寓的唯一可能解释。"

[jʊə(r)] ['pɜ:rfɪktli] [fɔr] , [kəʊl] , [ðæt] [ðæt] ['telɪgræm] [dɪd] [nɑ:t] [rɪ:tʃ] ['mɪstər] . ['laɪn] ? "

You're perfectly sure , Cole , that that telegram did not reach Mr . Lyne ? "

你是 完美 当然 , 油菜 , 那 那 电报 做过 不是 抵达 先生 . 莱恩 ? "

科尔, 你完全确定那封电报没有送到莱恩先生手中吗?

" ['pɜ:rfɪktli] , [sɜ:r] , " [sed] [kəʊl] [ɪm'fætɪkli] .

" **Perfectly , sir , " said Cole emphatically .**

" 完美 , 先生 , " 说 油菜 强调地 .

"完全正确, 先生,"科尔斩钉截铁地说。

" [aɪ] [tʊk] [aɪ 'ti:] [ɪn] [maɪ'self] .

" **I took it in myself .**

" 我 采取 它 在 我 .

"我亲自接收的。"

[æftər] ['mɪstər] . ['laɪn] [droʊv] [ɔ:f] [aɪ] [went] [tu:; tə] [ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haʊs] [tu:; tə] [get] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)]

After Mr . Lyne drove off I went to the door of the house to get a little

后 先生 . 莱恩 驾驶 离开 我 去 到 这 门 的 这 房子 到 得到 一个 小的

[freʃ] [er] ,

fresh air ,

新鲜的 空气 ,

莱恩先生开车离开后, 我走到房子门口想透透气。

[ænd; ænd] [aɪ] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [ɑ:n] [ðə; ði] [tɑ:p] [step] [wen] [aɪ 'ti:] [keɪm] [ʌp] .

and I was standing on the top step when it came up .

和 我 曾是 常设 在 这 顶部 步 什么时候 它 来了 向上 .

它升起来的时候, 我正站在最上面的台阶上。

[ɪf] [juː; jʊ] [ˈnoʊtɪs] , [sɜːr] ,
If you notice , sir ,
如果 你 注意 , 先生 ,

先生, 如果您注意到的话,

[ɪts] [mɑːrkt] - [rɪˈsiːvd] [æt; ət][naɪn] . - - — [ðæt] [miːnz] [ðə; ði] [taɪm] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [rɪˈsiːvd] [æt; ət]
it's marked ' received at 9 . 20 ' — that means the time it was received at
它是 标记 - 已收到 在 9 . - - — 那 方法 这 时间 它 曾是 已收到 在
[ðə; ði] [ˈdɪstrɪkt] [poʊst] [ˈɑːfɪs] ,
the District Post Office ,
这 区 邮政 办公室 ,

上面标明“9点20分收到”——这意味着邮件到达地区邮局的时间。

[ænd; ʌnd] [ðæts] [əˈbaʊt] [tuː] [maɪlz] [frʌm; frəm] [ˈaʊər; ɑːr] [pleɪs] .
and that's about two miles from our place .
和 那就是 关于 二 英里 从 我们的 地方 .

离我们家大约两英里。

[aɪ ˈtiː] [ˈkʊdnt] [ˈpɑːsəbli] [hæv; həv][gɑːt][tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [brɪfɔːr] [ˈmɪstər] . [ˈlaɪn] [left] ,
It couldn't possibly have got to the house before Mr . Lyne left ,
它 不能 可能 有 得到 到 这 房子 前 先生 . 莱恩 左边 ,
它不可能在莱恩先生离开之前到达房子那里。

[ænd; ʌnd][aɪ][wʌz; wəz] [skerd] [tuː; tə] [deθ] [ðæt] [juː; jʊ] [ˈklevər] [ˈdʒent(ə)lmən] [wʊd] [hæv; həv] [siːn] [ðæt] .
and I was scared to death that you clever gentlemen would have seen that .
和 我 曾是 害怕的 到 死亡 那 你 聪明的 先生们 会 有 已见 那 .
"
"
"

我当时吓坏了, 生怕你们这些聪明的先生会看出这一点。

" [aɪ][wʌz; wəz][soʊ] [ˈklevər] [ðæt] [aɪ] [ˈdɪdnt] [siː] [aɪ ˈtiː] , " [ədˈmɪtɪd] [ˈtɑːrlɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] .
" **I was so clever that I didn't see it , " admitted Tarling with a smile .**
" 我 曾是 所以 聪明的 那 我 没有 看 它 , " 承认 塔林 和 一个 微笑 .

“我太聪明了, 竟然没看出来,”塔林笑着承认道。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , [ˈmɪstər] . [koʊl] , [ðæt] [wɪl] [duː] .
" **Thank you , Mr . Cole , that will do .**
" 感谢 你 , 先生 . 油菜 , 那 将要 做 .

“谢谢你, 科尔先生, 这样就可以了。”

" [wen] [ðə; ði][məɪn][hæd; həd] [ɡɔːn] ,
" **When the man had gone ,**
" 什么时候 这 男人 有 已消失 ,

“当那人走后,

[hiː; hi][sæt] [daʊn] [ɑːn][ə; eɪ] [tʃer] [ˈɑːpəzɪt] [ˈwaɪtˌsaɪd, ˈhwaɪtˌsaɪd][ænd; ʌnd] [θrʌst] [hɪz; ɪz][hændz][ˈɪntuː]
he sat down on a chair opposite Whiteside and thrust his hands into
他 卫星 向下 在 一个 椅子 对面的 怀特塞德 和 推力 他的 双手 进入
[hɪz; ɪz] [ˈpɑːkəts] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈdʒestʃər] [ʌv; əv] [ˈhelpləsnəs] .
his pockets with a gesture of helplessness .
他的 口袋 和 一个 手势 的 无助 .

他坐在怀特塞德对面的椅子上, 无助地把手插进口袋里。

" [wel] , [aɪm] [ˈbæfəld] , " [hiː; hi] [sed] .
" **Well , I'm baffled , " he said .**
" 出色地 , 我是 困惑 , " 他 说 .

“嗯, 我感到很困惑,”他说。

" [let] [em ˈiː] [rɪˈsaɪt] [ðə; ði] [keɪs] , [ˈwaɪtˌsaɪd, ˈhwaɪtˌsaɪd] ,
" **Let me recite the case , Whiteside ,**
" 让 我 背诵 这 案件 , 怀特塞德 ,

“让我复述一下案情, 怀特塞德。”

[bɪ'kæz, bɪ'kɔːz] [ɪts] [ˈgetɪŋ] [soʊ] [ˈkɑːmplɪkeɪtɪd] [ðæt] [aɪm] [ˈɔːlmoʊst] [fə'getɪŋ] [ɪts] [ˈpleɪnɪst] [fɪtʃər] .
because it's getting so complicated that I'm almost forgetting its plainest features .
因为 它是 获得 所以 复杂的 那 我是 几乎 遗忘 它是 最朴素的 特征 .

因为它变得如此复杂，以至于我几乎忘记了它最简单的特征。

[ɑːn][ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfɔːr'tiːnθ] ['θɔːntən] [ˈlaɪn] [ɪz] [ˈməːdəd] [baɪ][sʌm; səm][ˈpɜːrs(ə)n][ɔːr]
On the night of the fourteenth Thornton Lyne is murdered by some person or
在 这 夜晚 的 这 第十四 桑顿 莱恩 是 被谋杀 经过 一些 人 或者
[ˈpɜːsənz] [ʌn'noʊn] ,
persons unknown ,
人 未知 ,

14日晚，桑顿·莱恩被身份不明的人谋杀。

[prɪ'zu:məbli] [ɪn][ðə; ði] [flæt] [ʌv; əv] [əu'det] [ˈraɪdər] , [hɪz; ɪz][ˈfɔːrmər] [kæʃɪr] , [rɪ'zaɪdɪŋ] [æt; ət] -
presumably in the flat of Odette Rider , his former cashier , residing at Carrymore
想必 在 这 平坦的 的 奥黛特 骑士 , 他的 以前的 出纳员 , 居住 在 -
[ˈmænjnz] .
Mansions .
豪宅 .

据推测，是在他以前的收银员奥黛特·赖德的公寓里，她住在卡里莫尔大厦。

['blʌdsteɪn] [ɑːr; ər] [faʊnd] [ə'pɑːn][ðə; ði] [flɔːr] , [ænd; ənd][ðər; ðər][ɪz] [ˈʌðər] [ˈeɪvɪdəns] ,
Bloodstains are found upon the floor , and there is other evidence ,
血迹 是 成立 之上 这 地面 , 和 那里 是 其他 证据 ,
[ˈflɔːr] , [ˈeɪvɪdəns] ,
地板上发现了血迹，还有其他证据。

[sʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈpɪst(ə)] [ænd; ənd][ðə; ði] [spent] [ˈbʊlɪt] ,
such as the discovery of the pistol and the spent bullet ,
这样的 作为 这 发现 的 这 手枪 和 这 花费 子弹 ,
[ˈbʊlɪt] ,
例如，发现了手枪和弹壳。

[wɪtʃ] [ˈemfəsaɪz] [ðə; ði] [ˈækjərəsi] [ʌv; əv] [ðæt] [kən'kluːʒ(ə)n] .
which emphasises the accuracy of that conclusion .
哪个 强调 这 准确性 的 那 结论 .
[ˈkɒn'kluːʒ(ə)n] .
这进一步印证了该结论的准确性。

[ˈnoʊbəːdi] [siːz] [ˈmɪstər] . [ˈlaɪn] [kʌm] [ˈɪntuː][ðə; ði] [flæt] [ɔːr][ɡoʊ] [aʊt] .
Nobody sees Mr . Lyne come into the flat or go out .
无人 看到 先生 . 莱恩 来 进入 这 平坦的或者 去 出去 .
[ˈnoʊbəːdi] .
没有人看到莱恩先生进出公寓。

[hiː; hi][ɪz] [faʊnd] [ɪn] [haɪd] [pɑːrk][ðə; ði][nekst] [ˈmɔːrnɪŋ] [wɪ'ðəʊt] [hɪz; ɪz] [koʊt] [ɔːr] [vest] ,
He is found in Hyde Park the next morning without his coat or vest ,
他 是 成立 在 海德 公园 这 下一个 早晨 没有 他的 外套 或者 背心 ,
[ˈhɪd] ,
第二天早上，人们在海德公园发现了没穿外套和背心的他。

[ə; eɪ][ˈleɪdiːz] [sɪlk] [naɪt] - [dres] , [aɪ'dentɪfaɪd][æz; əz] [əu'det] [ˈraɪdɜːz] , [ræpt] [ˈtaɪtli] [raʊnd] [hɪz; ɪz]
a lady's silk night - dress , identified as Odette Rider's , wrapped tightly round his
一个 女士的 丝绸 夜晚 - 裙子 , 已识别 作为 奥黛特 骑手的 , 包装 紧紧 圆形的 他的
[ˈbreɪst] ,
breast ,
胸部 ,
[ˈbreɪst] ,
一件女士丝绸睡衣，经鉴定为奥黛特·莱德的，紧紧地裹在他的胸前。

[ænd; ənd] [tuːː] [ʌv; əv] [əu'det] [ˈraɪdɜːz] [ˈhæŋkətʃəfs, 'hæŋkətʃiːfs][ɑːr; ər] [faʊnd] [ˈoʊvər][ðə; ði] [wuːnd] .
and two of Odette Rider's handkerchiefs are found over the wound .
和 二 的 奥黛特 骑手的 手帕 是 成立 超过 这 伤口 .
[ˈhæŋkətʃiːfs] .
在伤口上发现了奥黛特·莱德的两条手帕。

[ə'pɑ:n][hɪz; ɪz][ˈbɑ:di][ɑ:r; əɹ][ə; eɪ] [ˈhʌmbər] [ʌv; əv] [ˈdæfədɪlz] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][kɑ:r] , [kən'teɪnɪŋ] [hɪz; ɪz][kəʊt] **Upon his body are a number of daffodils , and his car , containing his coat** 之上 他的 身体 是 一个 数字 的 水仙花 , 和 他的 车 , 包含 他的 外套 , [vest][ænd; ənd] [bu:ts] , **, vest and boots ,** , 背心 和 靴子 , 他身上披着许多水仙花, 车里装着他的外套、背心和靴子。

[ɪz] [faʊnd] [baɪ][ðə; ði][saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði][roʊd][ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [ʃa:dz] [ə'veɪ] . **is found by the side of the road a hundred yards away .** 是 成立 经过 这 边 的 这 路 一个 百 码 离开 . 在一百码外的路边可以找到。

[hæv; həv][aɪ][gɔ:t][,aɪ 'ti:] [raɪt] ? **Have I got it right ?** 有 我 得到 它 正确的 ? 我理解对吗?

" [ˈwaɪt,saɪd, 'hwaɪt,saɪd][ˈnɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] . **" Whiteside nodded .** " 怀特塞德 点头 . 怀特塞德点了点头。

" [wət'evər] [els] [ɪz][æt; ət] [fɔ:lt] , " [hi; hi] [smaɪd] , " [jɔ; jər] [ˈmeməri] [ɪz] [ʌn'tʃælɪndʒəbl] . " **" Whatever else is at fault , " he smiled , " your memory is unchallengeable . "** " 任何 别的 是 在 过错 , " 他 微笑 , " 你的 记忆 是 无可争议 . " "不管其他方面出了什么问题,"他笑着说, "你的记忆力是无可挑剔的。"

" [ə; eɪ] [sɜ:rtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈbedru:m; 'bedrʊm][ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði][kraɪm] [wʌz; wəz] [kə'mɪtɪd] [rɪ'vi:lz] [ə; eɪ] **" A search of the bedroom in which the crime was committed reveals a** " 一个 搜索 的 这 卧室 在 哪个 这 犯罪 曾是 坚定的 揭示 一个 ['blʌdsteɪnd] [θʌm] - [prɪnt] [ɑ:n][ðə; ði] [waɪt] ['bjʊroʊ] , **bloodstained thumb - print on the white bureau ,** 血迹斑斑 拇指 - 打印 在 这 白色的 局 , "在案发现场的卧室里, 搜查人员发现白色梳妆台上有一个沾有血迹的拇指印。"

[ænd; ənd][ə; eɪ][su:t] - [keɪs] , [aɪ'dentɪfaɪd][æz; əz] [əu'det] [ˈraɪdɜ:z] , [hæf] - [pækt] [ə'pɑ:n][ðə; ði][bed] . **and a suit - case , identified as Odette Rider's , half - packed upon the bed .** 和 一个 套装 - 案件 , 已识别 作为 奥黛特 骑手的 , 一半 - 包装 之上 这 床 . 床上放着一个行李箱, 经鉴定为奥黛特·莱德的, 只装了一半。

[ˈleɪtər] , [ə; eɪ][ˈpɪst(ə)] , [wɪtʃ] [ɪz] [maɪn] , [ɪz] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði][ˈleɪdi:z] [wɜ:rk] - [ˈbæskɪt] , [ˈhɪd(ə)n] [ˈʌndər] **Later , a pistol , which is mine , is found in the lady's work - basket , hidden under** 之后 , 一个 手枪 , 哪个 是 矿 , 是 成立 在 这 女士的 工作 - 篮子 , 隐 在下面 [rɪ'perɪŋ] [mə'trɪəl] . **repairing material .** 维修 材料 . 后来, 在女士的工作篮里发现了一把手枪, 那是我的, 藏在修补材料下面。

[ðə; ði][fɜ:rst][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][ɪz] [ðæt] [mɪs] [ˈraɪdər][ɪz][ðə; ði] [ˈmɜ:rdəres] . **The first suggestion is that Miss Rider is the murderess .** 这 第一的 建议 是 那 错过 骑士 是 这 杀人犯 . 第一种说法是莱德小姐是凶手。

[ðæt] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][ɪz] [rɪ'fju:tɪd] , **That suggestion is refuted ,** 那 建议 是 驳斥 , 该说法不成立。

[fɜ:rst][baɪ][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ʃi; ʃi] [wʌz; wəz] [æt; ət] [ˈæfɜ:d] [wen] [ðə; ði][ˈmɜ:rdər] [wʌz; wəz] [kə'mɪtɪd] , **first by the fact that she was at Ashford when the murder was committed ,** 第一的 经过 这 事实 那 她 曾是 在 阿什福德 什么时候 这 谋杀 曾是 坚定的 , 首先, 案发时她身在阿什福德。

[ʌn'kɑ:nʃəs] [æz; əz][ə; eɪ] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['reɪlweɪ] ['æksɪdənt] ;
unconscious as a result of a railway accident ;
无意识 作为 一个 结果 的 一个 铁路 事故 ;

因铁路事故昏迷不醒；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sekənd] [pɔɪnt] [ɪn][hɜ:r; həɹ] ['feɪvər] [ɪz] [ðæt] [ðə; ði] ['telɪgræm] [dɪ'skʌvəd] [baɪ] [-]
and the second point in her favour is that the telegram discovered by Lyne's
和 这 第二 观点 在 她 偏爱 是 那 这 电报 发现 经过 莱恩的
['vælɪt; 'væleɪ; væ'leɪ] ,
valet ,
代客泊车 ,

第二个对她有利的点是，莱恩的贴身男仆发现的那份电报，

[pə'pɔ:trɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi] [saɪnd] [baɪ][ðə; ði][gɜ:rl] , [ɪn'vaɪtrɪŋ] ['laɪn] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ] [flæt] [æt; ət][ə; eɪ]
purporting to be signed by the girl , inviting Lyne to her flat at a
声称 到 是 签名 经过 这 女孩 , 邀请 莱恩 到 她 平坦的 在 一个
['sɜ:rt(ə)n] ['aʊər] ,
certain hour ,
肯定 小时 ,

据称是女孩亲笔签名的，邀请莱恩在某个时间到她公寓去。

[wʌz; wəz][nɑ:t] [dɪ'livəd] [tu:; tə][ðə; ði] ['mə:dəd] [mæn] .
was not delivered to the murdered man .
曾是 不是 发表 到 这 被谋杀 男人 .

并未送达遇害者手中。

" [hi:; hi] [roʊz] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [fi:t] .
" **He rose to his feet .**
" 他 玫瑰 到 他的 脚 .

他站了起来。

" [kʌm] [ə'bi:ɪŋ] [ænd; ənd] [si:] ['krɛswəl] , " [hi:; hi] [sed] .
" **Come along and see Cresswell , " he said .**
" 来 沿着 和 看 克雷斯韦尔 , " 他 说 .

“一起来看看克雷斯韦尔吧,”他说。

" [ðɪs] [keɪs] [ɪz] ['gʊoɪŋ] [tu:; tə] [draɪv] [ɪm 'i:][mæd] !
" **This case is going to drive me mad !**
" 这 案件 是 去 到 驾驶 我 疯狂的 !

“这个案子快把我逼疯了! ”

" [ə'sɪstənt] [kə'mɪʃənər] ['krɛswəl] [hɜ:rd] [ðə; ði] ['stɔ:ri] [ðə; ði] [tu:] [men] [hæd; həd] [tu:; tə] [tel] ,
" **Assistant Commissioner Cresswell heard the story the two men had to tell ,**
" 助手 专员 克雷斯韦尔 听到 这 故事 这 二 男人 有 到 告诉 ,
“助理警务处长克雷斯韦尔听了这两个人讲述的故事，

[ænd; ənd] [ɪf] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [ə'staʊndɪd] [hi:; hi] [dɪd] [nɑ:t] [bɪ'treɪ] ['eni] [saɪnz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [səɹ'praɪz] .
and if he was astounded he did not betray any signs of his surprise .
和 如果 他 曾是 震惊 他 做过 不是 背叛 任何 标志 的 他的 惊喜 .

即使他感到震惊，也没有表现出任何惊讶的迹象。

" [ðɪs] [lʊks] [laɪk] ['bi:ɪŋ] [ðə; ði] ['mɜ:rdər] [keɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sentʃəri] , " [hi:; hi] [sed] .
" **This looks like being the murder case of the century , " he said .**
" 这 看起来 喜欢 存在 这 谋杀 案件 的 这 世纪 , " 他 说 .

“这看起来像是世纪谋杀案,”他说。

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ju:; jʊ] ['kænɑ:t] [prəʊ'si:d] ['eni] ['fɜ:rðər] [ə'genst] [mɪs] ['raɪdər] ,
" **Of course , you cannot proceed any further against Miss Rider ,**
" 的 课程 , 你 不能 继续 任何 更远 反对 错过 骑士 ,

“当然，你不能再对莱德小姐采取任何进一步行动了。”

[ænd; ənd][juː; jʊ][wɜːr; wər][waɪz][nɑːt][tuː; tə][meɪk][ðə; ði][ə'rest] .

and you were wise not to make the arrest .

和 你 是 明智的 不是 到 制作 这 逮捕 .

你不逮捕他是明智的。

[haʊ'evər] , [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][biː; bi][kept][ˈlʌndər][ɑːbzər'veɪ(ə)n] , [brɪ'kæz, brɪ'kɔːz] [ə'pærəntli] [ʃiː; ʃi] [noʊz] , [ɔːr]

However , she must be kept under observation , because apparently she knows , or

然而 , 她 必须 是 保留 在下面 观察 , 因为 显然 她 知道 , 或者

[θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [noʊz] ,

think she knows ,

思考 她 知道 ,

但是, 必须对她进行监视, 因为她显然知道, 或者自认为知道。

[ðə; ði][ˈpɜːrs(ə)n] [huː] [dɪd] [kə'mɪt] [ðə; ði][ˈmɜːrdər] .

the person who did commit the murder .

这 人 WHO 做过 犯罪 这 谋杀 .

真正犯下谋杀罪的人。

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst][biː; bi] [wɑːtʃt] [deɪ][ænd; ənd] [naɪt] , [ænd; ənd] ['suːnər] [ɔːr][ˈleɪtər] ,

She must be watched day and night , and sooner or later ,

她 必须 是 观看 天 和 夜晚 , 和 很快 或者 之后 ,

必须日夜监视她, 迟早.....

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [liːd] [juː; jʊ][tuː; tə][ðə; ði][mæn][ə'pɑːn] [huːm] [hɜːr; hər] [səs'piʃənz] [rest] .

she will lead you to the man upon whom her suspicious rest .

她 将要 带领 你 到 这 男人 之上 谁 她 怀疑 休息 .

她会带你找到她怀疑的那个人。

" [waɪt'saɪd, 'hwaɪt'saɪd][hæd; həd] ['betər] [siː] [hɜːr; hər] , " [hiː; hi] [sed] , ['tɜːrniŋ] [tuː; tə] ['tɑːrlɪŋ] .

" Whiteside had better see her , " he said , turning to Tarling .

" 怀特塞德 有 更好的 看 她 , " 他 说 , 转弯 到 塔林 .

“怀特塞德最好去见见她,”他一边说着, 一边转向塔林。

" [hiː; hi] [meɪ] [get][ə; eɪ] [nuː] ['æŋɡ(ə)][ʌv; əv][hɜːr; hər] [vjuː] .

" He may get a new angle of her view .

" 他 可能 得到 一个 新的 角度 的 她 看法 .

他或许能从新的角度看待她。

[aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [ðeəz; ðəz] [mʌtʃ] [juːz][ɪn] ['brɪŋɪŋ] [hɜːr; hər] [daʊn] [hɪr] .

I don't think there's much use in bringing her down here .

我 不 思考 有 很多 使用 在 带来 她 向下 这里 .

我觉得把她带到这里来没什么用。

[ænd; ənd] , [baɪ] - [ðə; ði] - [wei] , ['tɑːrlɪŋ] ,

And , by - the - way , Tarling ,

和 , 经过 - 这 - 方式 , 塔林 ,

顺便一提, 塔林

[ɔːl][ðə; ði] [ə'kaʊnts] [ʌv; əv] [-] ['stɔːrɪz] [hæv; həv] [bɪn] [pleɪst] [ɪn][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['klevər] [fɜːrm]

all the accounts of Lyne's Stores have been placed in the hands of a clever firm

全部 这 账户 的 莱恩的 商店 有 到过 放置 在 这 双手 的 一个 聪明的 公司

[ʌv; əv] ['tʃɑːrtəd] [ə'kaʊntənts] — ['dæʃwɒd] [ænd; ənd] ['sɔːləmən] ,

of chartered accountants — Dashwood and Solomon ,

的 特许 会计师 — 达什伍德 和 所罗门 ,

莱恩商店的所有账目都交由一家精明的特许会计师事务所——达什伍德和所罗门会计师事务所——负责。

[ʌv; əv][es 'tiː] . ['merɪ] [æks] .

of St . Mary Axe .

的 英石 . 玛丽 斧头 .

圣玛丽斧。

[ɪf] [juː; jʊ] [sə'spekt] [ðer; ðər][hæz; həz] [bɪn] ['eni] [ˌpekjʊ'leɪʃən] [ɑːn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv] [-] [ɪm'plɔɪːz] ,
If you suspect there has been any peculation on the part of Lyne's employees ,
如果你怀疑那里有到过任何普库尔在这部分的莱恩的雇员 ,
如果您怀疑莱恩的员工有任何贪污行为 ,

[ænd; ənd] [ɪf] [ðæt] [ˌpekjʊ'leɪʃən] [ɪz][br'hɑɪnd][ðə; ði]['mɜːrdər] ,
and if that peculation is behind the murder ,
和如果那普库尔是在后面这谋杀 ,
如果谋杀案的背后是这笔贪婪 ,

[wiː; wi][fæl; ʃəl] ['praːbəbli] [lɜːrɪn] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] [kluː] .
we shall probably learn something which will give you a clue .
我们将大概学习某物哪个将要给你一条线索 .
我们或许能了解到一些信息 , 这些信息会给你一些线索 .

" ['tɑːrlɪŋ] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .
" **Tarling nodded .**
" 塔林点头 .
塔林点了点头。

" [haʊ] [lɔːŋ] [wɪl] [ðə; ði][ɪg,zæmɪ'neiʃ(ə)n] [teɪk] ?
" **How long will the examination take ?**
" 如何 长的 将要 这 考试 拿 ?
考试需要多长时间?

" [hiː; hi] [æskt] .
" **he asked .**
" 他 问 .
他问道。

" [ðeɪ] [θɪŋk] [ə; eɪ] [wiːk] .
" **They think a week .**
" 他们 思考 一个 星期 .
他们认为一周。

[ðə; ði] [bʊks] [hæv; həv] [bɪn] ['teɪkən] [ə'wei] [ðɪs] ['mɔːrɪnɪŋ] — [wɪtʃ] [rɪ'maɪndz][em 'iː] [ðæt] [jɔː; jər] [frend] ,
The books have been taken away this morning — which reminds me that your friend ,
这 图书 有 到过 已采取 离开 这 早晨 — 哪个 提醒 我 那 你的 朋友 ,
今天早上书都被拿走了——这让我想起你的朋友 ,

['mɪstər] . - — [aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [ɪz][hɪz; ɪz] [neɪm] — [ɪz] ['gɪvɪŋ] ['evrɪ] [ə'sɪstəns] [tuː; tə][ðə; ði]
Mr . Milburgh — I think that is his name — is giving every assistance to the
先生 . - — 我 思考 那 是 他的 姓名 — 是 给予 每一个 协助 到 这
[pə'liːs] [tuː; tə] [prə'kjʊr] [ə; eɪ] ['feɪθf(ə)l] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ʌv; əv][ðə; ði]['fɜːmz][faɪ'nænʃ(ə)l] [pə'zɪʃ(ə)n] .
police to procure a faithful record of the firm's financial position .
警察 到 采购 一个 忠实 记录 的 这 公司的 金融的 位置 .
米尔伯格先生——我想他叫这个名字——正在尽一切努力协助警方获取公司财务状况的真实记录。

" [hiː; hi] [lʊkt] [ʌp][æt; ət] ['tɑːrlɪŋ] [ænd; ənd] [skrætʃt] [hɪz; ɪz][noʊz] .
" **He looked up at Tarling and scratched his nose .**
" 他 看起来 向上 在 塔林 和 刮痕 他的 鼻子 .
他抬头看了看塔林 , 挠了挠鼻子。

" [soʊ][aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kə'mɪtɪd] [wɪð; wɪθ][jɔː; jər][pɪst(ə)l] , ['tɑːrlɪŋ] ?
" **So it was committed with your pistol , Tarling ?**
" 所以 它 曾是 坚定的 和 你的 手枪 , 塔林 ?
“所以是用你的手枪犯下的罪行 , 塔林? ”

" [hiː; hi] [sed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [smaɪl] .
" **he said with a little smile .**
" 他 说 和 一个 小的 微笑 .
他带着一丝微笑说道。

" [ðæt] [saʊndz] [bæd] . "

" **That sounds bad** . "

" 那 声音 坏的 . "

“听起来不太妙。”

" [aɪ 'ti:] [saʊndz] [mæd] , " [læft] ['tɑ:rlɪŋ] .

" **It sounds mad** , " **laughed Tarling** .

" 它 声音 疯狂的 , " 笑了 塔林 .

“听起来很疯狂,”塔林笑着说。

" [aɪm][ˈgoʊɪŋ] [streɪt] [bæk] [tuː; tə] [dɪˈskʌvər] [wʌt] [ˈhæpənd] [tuː; tə][maɪ][ˈpɪst(ə)][ænd; ənd] [haʊ] [aɪ 'ti:]

" **I'm going straight back to discover what happened to my pistol and how it**

" 我是 去 直的 后退 到 发现 什么 发生 到 我的 手枪 和 如何 它

[gɔ:t][ˈɪntuː] [ðæt] [ru:m] .

got into that room .

得到 进入 那 房间 .

“我要立刻回去查明我的手枪发生了什么事，以及它是怎么到那个房间里的。”

[aɪ] [noʊ] [ðæt] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [seɪf] [ə; eɪ] [ˈfɔ:rtnaɪt] [əˈgoʊ][brɪˈkəz, brɪˈkɔ:z][aɪ] [tʊk] [aɪ 'ti:][tuː; tə][ə; eɪ]

I know that it was safe a fortnight ago because I took it to a

我 知道 那 它 曾是 安全的 一个 两星期 前 因为 我 采取 它 到 一个

[ˈɡʌnsmɪθ] [tuː; tə][biː; bi] [ɔɪld] . "

gunsmith to be oiled . "

枪匠 到 是 涂油 . "

我知道两周前它是安全的，因为我把它送到枪匠那里上了油。

" [wer] [duː][juː; jʊ] [ki:p] [aɪ 'ti:][æz; əz][ə; eɪ] [ru:l] ? "

" **Where do you keep it as a rule ?** "

" 在哪里 做 你 保持 它 作为 一个 规则 ? "

“你通常把它放在哪里？”

" [ɪn][ðə; ði] [ˈkʌbərd] [wɪð; wɪθ][maɪ][kəˈloʊniəl] [kɪt] , " [sed] ['tɑ:rlɪŋ] .

" **In the cupboard with my colonial kit** , " **said Tarling** .

" 在 这 橱柜 和 我的 殖民 成套工具 , " 说 塔林 .

“在我的殖民时期用具的橱柜里,”塔林说。

" [ˈnoʊbə:di][hæz; həz] [ˈækses] [tuː; tə][maɪ] [ru:m] [ɪkˈsept] [lɪŋ] [ˈtʃuː] , [huː] [ɪz] [ˈɔ:lweɪz] [ðer; ðər] [wen] [aɪm]

" **Nobody has access to my room except Ling Chu , who is always there when I'm**

" 无人 有 使用权 到 我的 房间 除了 凌 楚 , WHO 是 总是 那里 什么时候 我是

[aʊt] . "

out . "

出去 . "

“除了凌楚之外，没有人能进入我的房间，凌楚在我外出的时候总是待在我房间里。”

" [lɪŋ] [ˈtʃuː] [ɪz][jɔr; jər] [tʃaɪˈni:z] [ˈsɜ:rvənt] ? "

" **Ling Chu is your Chinese servant ?** "

" 凌 楚 是 你的 中国人 仆人 ? "

“凌楚是你的中国佣人吗？”

" [nɑ:t][ɪgˈzæktli][ə; eɪ][ˈsɜ:rvənt] , " [smaɪld] ['tɑ:rlɪŋ] .

" **Not exactly a servant** , " **smiled Tarling** .

" 不是 确切地 一个 仆人 , " 微笑 塔林 .

“算不上仆人,”塔林笑着说。

" [hiː; hi][ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [best] [ˈneɪtɪv] [θi:f] [ˈkætʃər; ˈketʃər][aɪ][hæv; həv][ˈevər] [met] .

" **He is one of the best native thief catchers I have ever met** .

" 他 是 一 的 这 最好的 本国的 贼 捕手 我 有 曾经 遇见 .

“他是我见过的最优秀的本地抓贼人之一。”

[hi:; hi][ɪz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][ðə; ði] ['gretɪst] [ɪn'tegrəti] [ænd; ənd][aɪ] [wʊd] [trʌst] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][maɪ][laɪf] .
He is a man of the greatest integrity and I would trust him with my life .
 他是一个男人的这最正直和我会相信他和我的生活。
 " "

他是一位品格高尚的人，我愿意把我的生命托付给他。

" ['mə:dəd] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər]['pɪst(ə)] , [eɪ] ? " [æskt] [ðə; ði] [kə'mɪjənər] .
" Murdered with your pistol , eh ? " asked the Commissioner .
 " 被谋杀和 你的 手枪 ， 嗯 ？ " 问 这 专员 。

“被你的手枪谋杀了，是吗？”警长问道。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)] [pɔ:z] [ænd; ənd] [ðen] :
There was a little pause and then :
 那里 曾是 一个 小的 暂停 和 然后 :

短暂的停顿之后:

" [aɪ] [sə'pouz] [-] ['stert] [wɪl] [goʊ][tu:; tə][ðə; ði] [kraʊn] ?
" I suppose Lyne's estate will go to the Crown ?
 " 我 认为 莱恩的 财产 将要 去 到 这 王冠 ？

“我想莱恩的遗产应该归王室所有吧？”

[hi:; hi][hæz; həz][noʊ] [rɪ'leɪnɪz] [ænd; ənd][noʊ] [er] . "
He has no relations and no heir . "
 他 有 不 关系 和 不 继承人 。

他没有亲属，也没有继承人。

" [jʊə(r)] [rɔ:ŋ] [ðer; ðər] , " [sed] ['tɑ:rlɪŋ] ['kwaiətli] .
" You're wrong there , " said Tarling quietly .
 " 你是 错误的 那里 ， " 说 塔林 悄悄 。

“你错了，”塔林平静地说。

[ðə; ði] [kə'mɪjənər] [lʊkt] [ʌp][ɪn] [sər'praɪz] .
The Commissioner looked up in surprise .
 这 专员 看起来 向上 在 惊喜 。

专员惊讶地抬起头。

" [hæz; həz][hi:; hi][æn; ən] [er] ?
" Has he an heir ?
 " 有 他 一个 继承人 ？

他有继承人吗？

" [hi:; hi] [æskt] .
" he asked .
 " 他 问 。

他问道。

" [hi:; hi][hæz; həz][ə; eɪ]['kʌz(ə)n] , " [sed] ['tɑ:rlɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)] [smaɪl] ,
" He has a cousin , " said Tarling with a little smile ,
 " 他 有 一个 表哥 ， " 说 塔林 和 一个 小的 微笑 ，

“他有个表亲，”塔林微微一笑说道。

" [ə; eɪ] [rɪ'leɪ](ə)nɪp] [kloʊz] [ɪ'nʌf] [tu:; tə]['kwɑ:lɪfaɪ][hɪm; ɪm][fɔ:r; fər] [-] ['mɪljənz] , [ʌn'fɔ:rtjənətli] . "
" a relationship close enough to qualify him for Lyne's millions , unfortunately . "
 " 一个 关系 关闭 足够的 到 资格 他 为了 莱恩的 百万 ， 很遗憾 。

“不幸的是，他与莱恩的关系亲密到足以让他分得莱恩的数百万美元。”

" [waɪ] [ʌn'fɔ:rtjənətli] ? " [æskt] ['mɪstər] . ['krɛ,swel] .
" Why unfortunately ? " asked Mr . Cresswell .
 " 为什么 很遗憾 ？ " 问 先生 。

“为什么会这样呢？”克雷斯韦尔先生问道。

" [br'kəz, br'kɔ:z][aɪ] ['hæpən] [tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði] [er] , " [sed] ['tɑ:rlɪŋ] .
" Because I happen to be the heir , " said Tarling .
" 因为 我 发生 到 是 这 继承人 , " 说 塔林 .
"因为我恰好是继承人,"塔林说道。

[ˈtʃæptər] [ˌeks.vi:'aɪ'aɪ]
CHAPTER XVII
章 十七

第十七章

[ðə; ði] ['mɪsɪŋ] [rɪ'vɑ:lvr]
THE MISSING REVOLVER
这 丢失的 左轮手枪

失踪的左轮手枪

[ˈtɑ:rlɪŋ] [wɔ:kt] [aʊt] [ʌv; əv] ['skɑ:tlənd] [jɑ:rd][ɑ:n][tu:; tə][ðə; ði] ['sʌnlɪt] [ɪm'bæŋkmənt] , ['trʌb(ə)l] [ɪn][hɪz; ɪz]
Tarling walked out of Scotland Yard on to the sunlit Embankment , trouble in his
塔林 步行 出去 的 苏格兰 院子 在 到 这 阳光照射 堤 , 麻烦 在 他的
[feɪs] .
face .
脸 .

塔林走出苏格兰场，来到阳光普照的堤岸上，脸上满是忧虑。

[hi:; hi][tuʊld] [hɪm'self] [ðæt] [ðə; ði] [keɪs] [wʌz; wəz] ['getɪŋ] [bɪ'jɑ:nd] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [ðæt] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz]
He told himself that the case was getting beyond him and that it was
他 讲述 他自己 那 这 案件 曾是 获得 超过 他 和 那 它 曾是
[ˈoʊnli][ðə; ði] [keɪs] [ænd; ənd][ɪts] [dɪ'veləpmənt] [wɪtʃ] ['wɜ:ɪd] [hɪm; ɪm] .
only the case and its development which worried him .
仅有的 这 案件 和 它是 发展 哪个 担心 他 .

他告诉自己，这个案子已经超出了他的掌控，只有这个案子及其发展让他感到担忧。

[ðə; ði] [kwɪr] ['lɪt(ə)l] [lʊk] [wɪtʃ] [hæd; həd] [dɔ:nd] [ɑ:n][ðə; ði] [kə'mɪʃənɜ:z] [feɪs] [wen] [hi:; hi] [lɜ:rnt]
The queer little look which had dawned on the Commissioner's face when he learnt
这 酷儿 小的 看 哪个 有 黎明 在 这 专员的 脸 什么时候 他 学会了
[ðæt] [ðə; ði] [er] [tu:; tə][ðə; ði] ['mə:dəd] ['θɔ:ntən] [-] ['fɔ:rtʃən] [wʌz; wəz][ðə; ði] [dɪ'tektɪv] [hu:]
that the heir to the murdered Thornton Lyne's fortune was the detective who
那 这 继承人 到 这 被谋杀 桑顿 莱恩的 财富 曾是 这 侦探 WHO
[wʌz; wəz] [ɪn'vestə'geɪtɪŋ] [hɪz; ɪz]['mɜ:rdər] ,
was investigating his murder ,
曾是 调查 他的 谋杀 ,

当警务处长得知被谋杀的桑顿 莱恩的遗产继承人竟然是调查此案的侦探时，他脸上露出了那种奇怪的表情。

[ænd; ənd] [ðæt] - [rɪ'vɑ:lvr] [hæd; həd] [bɪn] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði] [ru:m] [wer] [ðə; ði]['mɜ:rdər]
and that Tarling's revolver had been found in the room where the murder
和 那 - 左轮手枪 有 到过 成立 在 这 房间 在哪里 这 谋杀
[hæd; həd] [bɪn] [kə'mɪtɪd] ,
had been committed ,
有 到过 坚定的 ,

而且，塔林的左轮手枪是在谋杀案发生的房间里找到的。

[ə'raʊzd] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][æn; ən] ['ɪnwərd] ['tʃʌk(ə)l] .
aroused nothing but an inward chuckle .
被唤醒 没有什么 但 一个 向内 轻笑 .

只引得我内心一阵轻笑。

[ðæt] [sə'spɪʃ(ə)n] [ʃʊd; ʃəd] [ə'tætʃ] [tu:; tə][hɪm; ɪm][wʌz; wəz] , [hi:; hi][tuʊld] [hɪm'self] , [poʊ'etɪk]['dʒʌstɪs] ,
That suspicion should attach to him was , he told himself , poetic justice ,
那 怀疑 应该 附 到 他 曾是 , 他 讲述 他自己 , 诗意的 正义 ,
他告诉自己，这种怀疑落在他身上，真是天理昭彰。

[fɔːr; fər][ɪn][hɪz; ɪz][deɪ][hiː; hi][hɪm'self][hæd; həd][sə'spektɪd][ˈmeni][men] , [ˈɪnəs(ə)nt][ɔːr][ˈpɑːrtli][ˈɪnəs(ə)nt]
for in his day he himself had suspected many men , innocent or partly innocent
为了 在 他的 天 他 他自己 有 怀疑 许多 男人 , 清白的 或者 部分 清白的
.
:
.

因为在他那个时代，他自己也曾怀疑过许多人，其中既有无辜的，也有部分无辜的。

[hiː; hi][wɔːkt][ʌp][ðə; ði][sterz][tuː; tə][hɪz; ɪz][ruːm][ænd; ənd][faʊnd][lɪŋ][ˈtʃuː][ˈpɑːliʃɪŋ][ðə; ði][ˈmiːgər]
He walked up the stairs to his room and found Ling Chu polishing the meagre
他 步行 向上 这 楼梯 到 他的 房间 和 成立 凌 楚 抛光 这 微薄
[staːk][ʌv; əv][ˈsɪlvər][wɪtʃ][ˈtɑːrlɪŋ][pəˈzest]
stock of silver which Tarling possessed .
库存 的 银 哪个 塔林 拥有 .

他走上楼梯回到自己的房间，发现凌楚正在擦拭塔林仅有的那点银子。

[lɪŋ][ˈtʃuː][wʌz; wəz][ə; eɪ][θiːf]-[ˈkætʃər; ˈketʃər][ænd; ənd][ə; eɪ][greɪt][dɪˈtektɪv]
Ling Chu was a thief - catcher and a great detective ,
凌 楚 曾是 一个 贼 - 捕手 和 一个 伟大的 侦探 ,
凌楚是一名捕盗高手，也是一名出色的侦探。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][ˈɔːlsʊʊ][ˈteɪkən][əˈpɑːn][hɪm'self][ðə; ði][ˈbɪznəs][ʌv; əv][əˈtendɪŋ][tuː; tə]-
but he had also taken upon himself the business of attending to Tarling's
但 他 有 还 已采取 之上 他自己 这 商业 的 参加 到 -
[pɜːrsən(ə)] [ˈkʌmfərt]
personal comfort .
个人的 舒适 .

但他还承担起了照顾塔林个人舒适生活的重任。

[ðə; ði][dɪˈtektɪv][spʊʊk][noʊ][wɜːrd] , [aʊt][went][streɪt][tuː; tə][ðə; ði][ˈkʌbərd][wer][hiː; hi][kept]
The detective spoke no word , out went straight to the cupboard where he kept
这 侦探 辐 不 单词 , 出去 去 直的 到 这 橱柜 在哪里 他 保留
[hɪz; ɪz][ˈfɔːrən][kɪt]
his foreign kit .
他的 外国的 成套工具 .

侦探一言不发，径直走向存放他外国装备的橱柜。

[ɑːn][ə; eɪ][ˌelf][ɪn][niːt][əˈreɪ][ænd; ənd][ˈkerfəli][ˈfoʊldɪd] ,
On a shelf in neat array and carefully folded ,
在 一个 架子 在 整洁的 大批 和 小心 折叠 ,
整齐地摆放在架子上，折叠得也很仔细。

[wɜːr; wər][ðə; ði][θɪn][waɪt][drɪl][ˈsuːts][hiː; hi][wɔːr][ɪn][ðə; ði][ˈtrɔːpɪks]
were the thin white drill suits he wore in the tropics .
是 这 薄的 白色的 钻头 西装 他 穿着 在 这 热带 .
那是他在热带地区穿的薄款白色斜纹布套装。

[hɪz; ɪz][sʌn][ˈhelmit][hʌŋ][ɑːn][ə; eɪ][peg]
His sun helmet hung on a peg ,
他的 太阳 头盔 悬挂 在 一个 钉子 ,
他的遮阳帽挂在挂钩上。

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði][ˈɑːpəzɪt][wɔːl][wʌz; wəz][ə; eɪ][rɪˈvɔːlvər][ˈhoʊlstər][ˈhæŋɪŋ][baɪ][ə; eɪ][straɪp]
and on the opposite wall was a revolver holster hanging by a strap .
和 在 这 对面的 墙 曾是 一个 左轮手枪 枪套 绞刑 经过 一个 带子 .
对面墙上挂着一个用带子吊着的左轮手枪枪套。

[hiː; hi][ˈlɪftɪd][ðə; ði][ˈhoʊlstər]
He lifted the holster .
他 抬起 这 枪套 .
他拔出了枪套。

[,aɪˈti:] [wʌz; wəz] [ˈempti] .
It was empty .
它 曾是 空的 .

里面空无一人。

[hi:; hi] [hæd; həd] [hæd; həd] [noʊ] [daʊts] [ɪn] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [ðæt] [ðə; ði] [ˈhoʊlstər] [wəd] [bi:; bi] [ˈempti]
He had had no doubts in his mind that the holster would be empty .
他 有 有 不 疑虑 在 他的 头脑 那 这 枪套 会 是 空的
[ænd; ənd] [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔ:ɾ] [wɪð; wɪθ] [ə; ei] [ˈtrʌbld] [ˈfraʊn] .
and closed the door with a troubled frown .
和 关闭 这 门 和 一个 麻烦 皱眉 .

他毫不怀疑枪套里是空的，然后皱着眉头关上了门。

" [lɪŋ] [ˈtʃu:] , " [hi:; hi] [sed] [ˈkwaɪətli] .
" Ling Chu , " he said quietly .
" 凌 楚 , " 他 说 悄悄 .

“凌楚，”他轻声说道。

" [ju:; jʊ] [spi:k] [emˈi:] , [li:] [ˈdʒen] ? " [sed] [ðə; ði] [mæn] ,
" You speak me , Lieh Jen ? " said the man ,
" 你 说话 我 , 列 珍 ? " 说 这 男人 ,

“列仁，你跟我说话？”那人说道。

[ˈpʊtɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [spu:nz] [ænd; ənd] [ˈrʌbər] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [ˈhændlɪŋ] .
putting down the spoons and rubber he was handling .
推杆 向下 这 勺子 和 橡皮 他 曾是 处理 .

他放下手中的勺子和橡胶制品。

" [wer] [ɪz] [maɪ] [rɪˈvɔ:lvr] ? "
" Where is my revolver ? "
" 在哪里 是 我的 左轮手枪 ? "

我的左轮手枪在哪儿？

" [aɪˈti:] [ɪz] [gɔ:n] , [li:] [ˈdʒen] , " [sed] [ðə; ði] [mæn] [ˈkɑ:mlɪ] .
" It is gone , Lieh Jen , " said the man calmly .
" 它 是 已消失 , 列 珍 , " 说 这 男人 平静地 .

“它已经没了，列仁，”那人平静地说。

" [haʊ] [lɔ:ŋ] [hæz; həz] [aɪˈti:] [bɪn] [gɔ:n] ? "
" How long has it been gone ? "
" 如何 长的 有 它 到过 已消失 ? "

它已经离开多久了？

" [aɪ] [mɪs] [hɪm; ɪm] [fɔ:r] [deɪz] , " [sed] [lɪŋ] [ˈtʃu:] [ˈkɑ:mlɪ] ;
" I miss him four days , " said Ling Chu calmly ;
" 我 错过 他 四 天 , " 说 凌 楚 平静地 ;

“我已经四天没见到他了，”凌楚平静地说；

" [hu:] [tʊk] [aɪˈti:] ? " [dɪˈmɑ:ndɪd] [ˈtɑ:rlɪŋ] .
" Who took it ? " demanded Tarling .
" WHO 采取 它 ? " 要求 塔林 .

“谁拿走了它？”塔林质问道。

" [aɪ] [mɪs] [hɪm; ɪm] [fɔ:r] [deɪz] , " [sed] [ðə; ði] [mæn] .
" I miss him four days , " said the man .
" 我 错过 他 四 天 , " 说 这 男人 .

“我已经四天没见到他了，”那人说道。

[ðər; ðær] [wʌz; wəz] [æn; ən] [ˈɪntərv(ə)] [ʌv; əv] [ˈsaɪləns] , [ænd; ənd] [ˈtɑ:rlɪŋ] [ˈnɑ:dəd, ˈnɑ:dɪd] [hɪz; ɪz] [hed] [ˈsləʊli] .
There was an interval of silence , and Tarling nodded his head slowly .
那里 曾是 一个 间隔 的 沉默 , 和 塔林 点头 他的 头 缓慢地 .

一阵沉默后，塔林缓缓地点了点头。

" [ˈveri] [gʊd] , [lɪŋ] [ˈtʃuː] , " [hiː; hi] [sed] , " [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [mɔːr] [tuː; tə][biː; bi] [sed] .
" **Very good** , **Ling Chu** , " **he said** , " **there is no more to be said** .
" 非常 好的 , 凌 楚 , " 他 说 , " 那里 是 不 更多的 到 是 说 :
“很好，凌楚，”他说，“没什么好说的了。”

" [fɔːr; fər][ɔːl][hɪz; ɪz] [ˈaʊtwərd] [kɑːm] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [dɪˈstrest] [ɪn][maɪnd] .
" **For all his outward calm** , **he was distressed in mind** .
" 为了 全部 他的 向外 冷静的 , 他 曾是 苦恼 在 头脑 :
“尽管他表面上很平静，但他内心却很痛苦。”

[wʌz; wəz][aɪ ˈtiːl][ˈpaːsəb(ə)l] [ðæt] [ˈenɪbɑːdi] [kʊd; kəd][hæv; həv][gɔːt][ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] [ɪn] [lɪŋ] [tʃuːz]
Was it possible that anybody could have got into the room in Ling Chu's
曾是 它 可能的 那 任何人 可以 有 得到 进入 这 房间 在 凌 楚的
[ˈæbsəns] — [hiː; hi][kʊd; kəd][ˈoʊnli] [rɪˈmembər] [wʌn] [əˈkeɪʒn] [wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [aʊt] [təˈgeðər]
absence — he could only remember one occasion when they had been out together
缺席 — 他 可以 仅有的 记住 — 场合 什么时候 他们 有 到过 出去 一起
,
:
,

凌楚不在的时候，是否有人能进入房间？他只记得他们一起外出过一次。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [naɪt] [hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə][ðə; ði][ˈgɜːlz] [flæt] [ænd; ənd] [lɪŋ] [ˈtʃuː]
and that was the night he had gone to the girl's flat and Ling Chu
和 那 曾是 这 夜晚 他 有 已消失 到 这 女孩们 平坦的 和 凌 楚
[hæd; həd] [ˈʃædɔʊd] [hɪm; ɪm] .
had shadowed him :
有 阴影 他 :

那天晚上他去了女孩的公寓，凌楚跟踪了他。

[wʌt] [ɪf] [lɪŋ] [ˈtʃuː] — — ?
What if Ling Chu — — ?
什么 如果 凌 楚 — — ?

如果凌楚——？

[hiː; hi] [dɪsˈmɪst] [ðə; ði] [θɔːt] [æz; əz] [ˈpælpəbli] [əbˈsɜːrd] .
He dismissed the thought as palpably absurd .
他 解雇 这 想法 作为 明显地 荒诞 :

他认为这种想法显然荒谬至极，不屑一顾。

[wʌt] [ˈɪntrəst] [kʊd; kəd] [lɪŋ] [ˈtʃuː] [hæv; həv][ɪn][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv] [ˈlaɪn] , [huːm] [hiː; hi][hæd; həd][ˈoʊnli]
What interest could Ling Chu have in the death of Lyne , whom he had only
什么 兴趣 可以 凌 楚 有 在 这 死亡 的 莱恩 , 谁 他 有 仅有的
[siːn] [wʌns] ,
seen once ,
已见 一次 ,

凌楚只见过莱恩一次，他的死对他来说有什么意义呢？

[ðə; ði] [deɪ] [ðæt] [ˈθɔːntən] [ˈlaɪn] [hæd; həd] [kɔːld] [ˈtɑːrlɪŋ] [ɪntuː][ˌkɑːns(ə)ˈteɪ(ə)n][æt; ət][ðə; ði] [ˈstɔːrɪz] ?
the day that Thornton Lyne had called Tarling into consultation at the Stores ?
这 天 那 桑顿 莱恩 有 称为 塔林 进入 咨询 在 这 商店 ?
桑顿·莱恩召集塔林到仓库商议的那天是什么时候？

[ðæt] [θɔːt] [wʌz; wəz] [tuː] [fænˈtæstɪk][tuː; tə] [entərˈteɪn] ,
That thought was too fantastic to entertain ,
那 想法 曾是 也 极好的 到 招待 ,
这个想法太离谱了，简直难以置信。

[bʌt; bət] [ˌnevərðə'les] [aɪ 'ti:] [rɪ'kə:d] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [tu:; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][end]
but nevertheless it recurred again and again to him and in the end
但 尽管如此 它 复发 再次 和 再次 到 他 和 在 这 结尾
[hi:; hi][sent] [hɪz; ɪz] ['sɜ:rvənt] [ə'wei] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [tu:; tə] ['skɑ:tlənd] [jɑ:rd] ,
he sent his servant away with a message to Scotland Yard ,
他 发送 他的 仆人 离开 和 一个 信息 到 苏格兰 院子 ,
但这件事却反复出现在他的脑海中，最后他派仆人去苏格兰场捎信。

[dɪ'tɜ:rmɪnd] [tu:; tə] [gɪv] ['i:v(ə)n][hɪz; ɪz][moʊst][fæn'tæstɪk] ['θi:əri] [æz; əz] ['θɜ:roʊ] [ænd; ənd][ɪm'pɑ:rj(ə)l]
determined to give even his most fantastic theory as thorough and impartial
决定 到 给 甚至 他的 最多 极好的 理论 作为 彻底 和 公正
[æn; ən][ɪg,zæmɪ'nei](ə)n][æz; əz][wʌz; wəz]['pɑ:səb(ə)l] .
an examination as was possible .
一个 考试 作为 曾是 可能的 .
决心对他最离奇的理论进行尽可能彻底、公正的检验。

[ðə; ði] [flæt] [kən'sistɪd] [ʌv; əv] [fɔ:r] [ru:mz; rʊmz][ænd; ənd][ə; eɪ] ['kɪtʃɪn] .
The flat consisted of four rooms and a kitchen .
这 平坦的 由.....组成 的 四 房间 和 一个 厨房 .
这套公寓由四个房间和一个厨房组成。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] - ['bedru:m; 'bedrʊm] [kə'mju:nɪkeɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['daɪnɪŋ][ænd; ənd] ['sɪtɪŋ] -
There was Tarling's bedroom communicating with his dining and sitting -
那里 曾是 - 卧室 沟通 和 他的 用餐 和 坐着 -
[ru:m] .
room .
房间 .
塔林的卧室与他的餐厅和起居室相连。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [sper] - [ru:m] [ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi] [kept] [hɪz; ɪz][bɑ:ksɪz][ænd; ənd] [trʌŋks] — [aɪ 'ti:]
There was a spare - room in which he kept his boxes and trunks — it
那里 曾是 一个 空闲的 - 房间 在 哪个 他 保留 他的 盒子 和 树干 — 它
[wʌz; wəz][ɪn] [ðɪs] [ru:m] [ðæt] [ðə; ði] [rɪ'vɑ:lvər] [hæd; həd] [bɪn] [pʊt] [ə'saɪd] — [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz]
was in this room that the revolver had been put aside — and there was
曾是 在 这 房间 那 这 左轮手枪 有 到过 放 旁边 — 和 那里 曾是
[ðə; ði] [smɔ:l] [ru:m] ['ɑ:kjupaɪd] [baɪ] [ɪŋ] ['tʃu:] .
the small room occupied by Ling Chu .
这 小的 房间 占领 经过 凌 楚 .
还有一个空房间，他把箱子和旅行箱放在里面——左轮手枪就放在这个房间里——还有一个小房间，是凌楚住的。

[hi:; hi] [geɪv] [hɪz; ɪz] [ə'tendənt] [taɪm] [tu:; tə] [get] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] [wel] [ɑ:n][hɪz; ɪz]
He gave his attendant time to get out of the house and well on his
他 给予 他的 服务员 时间 到 得到 出去 的 这 房子 和 出色地 在 他的
['dʒɜ:rni] [brɪ'fɔ:r] [hi:; hi] [roʊz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [di:p] [tʃer] [wer] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] ['sɪtɪŋ] [ɪn]
journey before he rose from the deep chair where he had been sitting in
旅行 前 他 玫瑰 从 这 深的 椅子 在哪里 他 有 到过 坐着 在
['pʌz(ə)ld] [θɔ:t] [ænd; ənd][brɪ'gæŋ][hɪz; ɪz] [ɪn'spekʃ(ə)n] .
puzzled thought and began his inspection .
困惑 想法 和 开始 他的 检查 .
他给了侍从一些时间离开房子，踏上旅途，然后才从他一直坐着沉思的深椅上站起来，开始检查。

[ɪŋ] [tʃu:z] [ru:m] [wʌz; wəz] [smɔ:l] [ænd; ənd] ['skru:pjələsli] [kli:n] .
Ling Chu's room was small and scrupulously clean .
凌 楚的 房间 曾是 小的 和 一丝不苟地 干净的 .
凌楚的房间很小，但一尘不染。

[seɪv] [fɔːr; fər][ðə; ði][bed][ænd; ənd][ə; eɪ] [pleɪn] [blæk] - [ˈpeɪntɪd] [bɑːks] [bɪˈniːθ] [ðə; ði][bed] , [ðer; ðər]
Save for the bed and a plain black - painted box beneath the bed , there
节省 为了 这 床 和 一个 清楚的 黑色的 - 绘 盒子 下面 这 床 , 那里
[wʌz; wəz][noʊ] [ˈfɜːrnɪtʃər] .
was no furniture .
曾是 不 家具 .

除了床和床下的一个黑色箱子外，房间里没有其他家具。

[ðə; ði] [wel] - [skrʌbd] [ˈbɔːrdz] [wɜːr; wər] [ˈkʌvəd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [stri:p] [ʌv; əv] [tʃaɪˈniːz] [ˈmætɪŋ] [ænd; ənd]
The well - scrubbed boards were covered with a strip of Chinese matting and
这 出色地 - 擦洗过 板 是 涵盖 和 一个 条 的 中国人 垫子 和
[ðə; ði][ˈoʊnli][ɔːrnəmenˈteɪ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz] [səˈplaɪd] [baɪ][ə; eɪ][ˈtaɪni] [red] [ˈlækər] [veɪs] [wɪtʃ]
the only ornamentation in the room was supplied by a tiny red lacquer vase which
这 仅有的 装饰 在 这 房间 曾是 供应 经过 一个 微小的红色的 漆 花瓶 哪个
[stʊd] [ɑːn][ðə; ði] [ˈmæntlpiːs] .
stood on the mantelpiece .
站立 在 这 壁炉架 .

擦洗干净的木板上铺着一条中国草席，房间里唯一的装饰品是摆放在壁炉架上的一个小小的红色漆器花瓶。

[ˈtɑːrlɪŋ] [went] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈaʊtər] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [flæt] [ænd; ənd] [ɒkt] [aɪ ˈtiː] [bɪˈfɔːr]
Tarling went back to the outer door of the flat and locked it before
塔林 去 后退 到 这 外 门 的 这 平坦的 和 已锁定 它 前
[kənˈtɪnjuːɪŋ] [hɪz; ɪz] [sɜːrt] .
continuing his search .
继续 他的 搜索 .

塔林回到公寓外门，锁上门，然后继续搜寻。

[ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈeni] [kluː] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈmɪstəri] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈstoʊlən] [rɪˈvɑːlvər] [aɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi]
If there was any clue to the mystery of the stolen revolver it would be
如果 那里 曾是 任何 线索 到 这 神秘 的 这 被盗 左轮手枪 它 会 是
[faʊnd] [hɪr] ,
found here ,
成立 这里 ,

如果失窃左轮手枪之谜有任何线索，那应该就在这里。

[ɪn] [ðɪs] [blæk] [bɑːks] .
in this black box .
在 这 黑色的 盒子 .

在这个黑盒子里。

[ə; eɪ] [tʃaɪnəmən] [kiːps] [ɔːl][hɪz; ɪz] [pəˈzeɪnz] " [wɪˈðɪn] [sɪks][saɪdz] , " [æz; əz][ðə; ði] [ˈseɪɪŋ] [goʊz] ,
A Chinaman keeps all his possessions " within six sides , " as the saying goes ,
一个 中国人 保持 全部 他的 财产 " 之内 六 侧面 , " 作为 这 说 去 ,
[ˈɪz] [wɪðɪn] [sɪks] [saɪdz] [ˈɪz] [wɪðɪn] [sɪks] [saɪdz] .
正如俗语所说，中国人把所有财产都“藏在六边之内”。

[ænd; ənd] [ˈsɜːrt(ə)nli] [ðə; ði][bɑːks][wʌz; wəz] [ˈveri] [wel] [sɪˈkjɔːrd] .
and certainly the box was very well secured .
和 当然 这 盒子 曾是 非常 出色地 安全 .

箱子确实包装得很严实。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ten] [ˈmɪnɪts] [bɪˈfɔːr] [hiː; hi] [ˈmænɪdʒd] [tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ] [kiː] [tuː; tə] [ʃɪft] [ðə; ði] [tuː]
It was ten minutes before he managed to find a key to shift the two
它 曾是 十 分钟 前 他 管理 到 寻找 一个 钥匙 到 转移 这 二
[ˈlɑːks] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈfɑːsənd] .
locks with which it was fastened .
锁 和 哪个 它 曾是 系紧 .

他花了十分钟才找到钥匙，打开了锁住它的两把锁。

[ðə; ði] [ˈkaːntents] [ʌv; əv][ðə; ði][bɑːks][wɜːr; wər] [fjuː] .
The contents of the box were few .
这 内容 的 这 盒子 是 很少 .

盒子里的东西很少。

[lɪŋ] [tʃu:z] [ˈwɔ:rdroʊb] [wʌz; wəz] [nɑ:t][æŋ; əŋ] [ɪkˈstensɪv] [wʌn][ænd; ənd][dɪd][ˈlɪt(ə)l] [mɔ:r] [ðæn; ðən][hæf]
Ling Chu's wardrobe was not an extensive one and did little more than half
凌 楚的 衣柜 曾是 不是 一个 广泛的 一 和 做过 小的 更多的 比 一半
[fɪl] [ðə; ði] [rɪˈseptək(ə)l] .
fill the receptacle .
充满 这 容器 .

凌楚的衣物并不多，只装满了容器的一半多一点。

[ˈveri] [ˈkerfəli] [hi:; hi] [ˈlɪftɪd] [aʊt] [ðə; ði][wʌn][su:t][ʌv; əv] [kloʊðz] , [ðə; ði][sɪlk] [ˈʒ:ts] ,
Very carefully he lifted out the one suit of clothes , the silk shirts ,
非常 小心 他 抬起 出去 这 一 套装 的 衣服 , 这 丝绸 衬衫 ,
[hɪ] [ˈvɛrɪ] [ˈkɛrfəli] [hi:] [hi] [ˈlɪftɪd] [aʊt] [ðə] [ði] [wʌn] [su:t] [ʌv] [əv] [kloʊðz] [ðə] [ði] [sɪlk] [ˈʒɜːts] ,
他非常小心地拿出那套衣服，还有丝绸衬衫。

[ðə; ði] [ˈslɪpərz] [ænd; ənd][ðə; ði] [ɑ:dz] [ænd; ənd] [ˈɛndz][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtʃaɪnəmənz] [ˈtɔɪlət] [ænd; ənd] [keɪm]
the slippers and the odds and ends of the Chinaman's toilet and came
这 拖鞋 和 这 赔率 和 结束 的 这 中国人的 洗手间 和 来了
[ˈkwɪkli] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈloʊər] [ˈleɪər] .
quickly to the lower layer .
迅速地 到 这 降低 层 .

拖鞋和中国人厕所里的各种杂物很快就被搬到了下层。

[hɪr] [hi:; hi] [dɪˈskʌvəd] [tu:] [ˈlækər] [bɑ:ksɪz] , [ˈni:ðər] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wɜ:r; wər] [lɒkt] [ɔ:r] [ˈfɑ:sənd] .
Here he discovered two lacquer boxes , neither of which were locked or fastened .
这里 他 发现 二 漆 盒子 , 两者都不 的 哪个 是 已锁定 或者 系紧 .
[hɪr] [hi:] [hi] [dɪˈskʌvəd] [tu:] [ˈlækər] [bɑːksɪz] , [ˈniːðər] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [lɒkt] [ɔːr] [ˈfɑːsənd] .
在这里他发现了两个漆盒，但这两个盒子都没有上锁或扣紧。

[ðə; ði][fɜ:rst][ʌv; əv] [ðɪ:z] [kənˈteɪnd] [ˈsoʊɪŋ] [məˈtɪriəl] ,
The first of these contained sewing material ,
这 第一的 的 这些 包含 缝纫 材料 ,
[ðə] [ði] [fɜːrst] [ʌv; əv] [ðiːz] [kənˈteɪnd] [ˈsoʊɪŋ] [məˈtɪriəl] ,
第一个包裹里装的是缝纫材料。

[ðə; ði] [ˈsekənd] [ə; eɪ] [smɔ:l] [ˈpækɪdʒ] [ræpt] [ɪn] [ˈneɪtɪv] [ˈpeɪpər][ænd; ənd] [ˈkerfəli] [taɪd] [əˈbaʊt] [wɪð; wɪθ]
the second a small package wrapped in native paper and carefully tied about with
这 第二 一个 小的 包裹 包装 在 本国的 纸 和 小心 系 关于 和
[ˈrɪbən] .
ribbon .
丝带 .

第二个包裹是用当地纸张包裹的小包裹，并用丝带仔细地系好。

[ˈtɑ:rlɪŋ] [ʌnˈdɪd][ðə; ði] [ˈrɪbən] ,
Tarling undid the ribbon ,
塔林 撤销 这 丝带 ,
[ˈtɑːrlɪŋ] [ʌnˈdɪd] [ðə] [ði] [ˈrɪbən] ,
塔林解开了丝带，

[ˈoʊpənd] [ðə; ði] [ˈpækɪdʒ] [ænd; ənd] [faʊnd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [sərˈpraɪz] [ə; eɪ] [smɔ:l] [pæd][ʌv; əv] [ˈnu:zpeɪpər]
opened the package and found to his surprise a small pad of newspaper
打开 这 包裹 和 成立 到 他的 惊喜 一个 小的 软垫 的 报纸
[ˈkʌtɪŋz] .
cuttings .
插条 .

他打开包裹，惊讶地发现里面是一小叠剪报。

[ɪn][ðə; ði][meɪn] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ˈkʌtɪŋz] [frʌm; frəm] [kəˈloʊkwɪəl] [ˈdʒɜ:nəlz] [ˈprɪntɪd] [ɪn] [ˌtʃaɪˈni:z] [ˈkærəktərz]
In the main they were cuttings from colloquial journals printed in Chinese characters
在 这 主要的 他们 是 插条 从 口语 期刊 打印 在 中国人 人物
,
,
,
[ɪn] [ðə] [ði] [meɪn] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈkʌtɪŋz] [frʌm; frəm] [kəˈloʊkwɪəl] [ˈdʒɜːnəlz] [ˈprɪntɪd] [ɪn] [ˌtʃaɪˈniːz] [ˈkærəktərz]
它们主要是从用中文印刷的通俗期刊上剪下来的。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wɜːr; wər][wʌŋ][ɔːr] [tuː] [ˈpærəgræf] [ˈeɪdəntli] [kʌt][frʌm; frəm][wʌŋ][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɪŋɡlɪʃ]
but there were one or two paragraphs evidently cut from one of the English
但 那里 是 一 或者 二 段落 显然 切 从 一 的 这 英语
[ˈpepərz] [ˈpʌblɪʃt] [ɪn] [ˌjæŋˈhaɪ] .
papers published in Shanghai .
文件 已发布 在 上海 ；

但显然有一两段文字是从上海出版的某份英文报纸上删掉的。

[hiː; hi] [θɔːt] [æt; ət][fɜːrst] [ðæt] [ðiːz] [wɜːr; wər] [ˈrekərdz] [ʌv; əv][ˈkeɪsɪz][ɪn] [wɪtʃ] [lɪŋ] [ˈtʃuː] [hæd; həd]
He thought at first that these were records of cases in which Ling Chu had
他 想法 在 第一的 那 这些 是 记录 的 案例 在 哪个 凌 楚 有
[bɪn] [ɪnˈɡeɪdʒd] ,
been engaged ,
到过 已订婚的 ；
他起初以为这些是凌楚曾参与过的案件记录，

[ænd; ənd] [ðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [sərˈpraɪzd] [ðæt] [ðə; ði] [ˈtʃaɪnəmən] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][ˈteɪkən][ðə; ði]
and though he was surprised that the Chinaman should have taken the
和 尽管 他 曾是 惊讶 那 这 中国人 应该 有 已采取 这
[ˈtrʌb(ə)l] [tuː; tə] [kəˈlekt] [ðiːz] [ˈsʊvəˌnɪrz] — [ɪˈspeʃəli] [ðə; ði] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ˈkʌtɪŋz] — [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [θɪŋk]
trouble to collect these souvenirs — especially the English cuttings — he did not think
麻烦 到 收集 这些 纪念品 — 尤其 这 英语 插条 — 他 做过 不是 思考
[æt; ət][fɜːrst] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈeni] [sɪɡˈnɪfɪkəns] [ɪn][ðə; ði][ækt] .
at first that there was any significance in the act .
在 第一的 那 那里 曾是 任何 意义 在 这 行为 ；

虽然他很惊讶这位中国人竟然会费心收集这些纪念品——尤其是那些英文剪报——但他起初并没有认为这一行为有什么意义。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈlʊkɪŋ] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [kluː] — [wʌt] [hiː; hi] [nuː] [nɑːt] — [wɪtʃ] [wʊd] [ɪˈneɪb(ə)l]
He was looking for some clue — what he knew not — which would enable
他 曾是 寻找 为了 一些 线索 — 什么 他 知道 不是 — 哪个 会 使能够
[hɪm; ɪm][tuː; tə] [ɪkˈspleɪn][tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [sætɪsˈfæk(ə)n][ðə; ði] [ˈmɪstəri] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɪltʃt] [ˈpɪst(ə)l] .
him to explain to his own satisfaction the mystery of the filched pistol .
他 到 解释 到 他的 自己的 满意 这 神秘的 的 这 偷窃 手枪 ；
他正在寻找一些线索——一些他自己也不知道的线索——以便能够让他自己满意地解释被盗手枪之谜。

[hiː; hi] [riːd] [ðə; ði][fɜːrst][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌjʊərəˈpiːən] [ˈkʌtɪŋz] [ˈaɪdli] , [bʌt; bət] [ˈprez(ə)ntli] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ˈoʊpənd]
He read the first of the European cuttings idly , but presently his eyes opened
他 读 这 第一的 的 这 欧洲的 插条 闲散地， 但 目前 他的 眼睛 打开
[waɪd] .
wide .
宽的 ；
他漫不经心地读着第一篇欧洲剪报，但很快，他的眼睛就睁大了。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈfreɪkəs][æt; ət][hoʊ] [hænz] [tiː] - [ruːm] [læst] [naɪt] ,
" There was a fracas at Ho Hans's tea - room last night ,
" 那里 曾是 一个 骚乱 在 何 汉斯的 茶 - 房间 最后的 夜晚 ；
“昨晚何汉斯茶室发生了一起斗殴事件，

[duː] [əˈpærəntli] [tuː; tə][ðə; ði] [tuː] - [pərˈsɪstənt] [əˈtenʃnz] [peɪd] [baɪ][æn; ən] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ˈvɪzɪtər] [tuː; tə]
due apparently to the too - persistent attentions paid by an English visitor to
到期的 显然 到 这 也 - 执着的 注意 有薪酬的 经过 一个 英语 游客 到
[ðə; ði] [ˈdænsɪŋ] [gɜːrl] ,
the dancing girl ,
这 跳舞 女孩 ；
显然是由于一位英国游客对舞女过于殷勤所致。

[ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [nɑːrˈsɪsəs] , [huː] [ɪz] [noʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈɪŋɡlɪ] , [ɔːr] [sʌt] [æz; əz] [ˈfriːkwənt] [hoʊ] [hænz]
the little Narcissus , who is known to the English , or such as frequent Ho Hans's
这 小的 纳西索斯 , WHO 是 已知 到 这 英语 , 或者 这样的 作为 频繁 何 汉斯的
[ruːmz; rʊmz] ,
rooms ,
房间 ,

那个为英国人所熟知的小纳西索斯，或者经常出入何汉斯房间的人，

[æz; əz][ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [ˈdæfədɪl] — —
as The Little Daffodil — —
作为 这 小的 水仙花 — —
就像小水仙花——

" [hiː; hi] [gɑːspt] .
" **He gasped** .
" 他 倒吸一口气 .

他倒吸了一口气。

[ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [ˈdæfədɪl] !
The Little Daffodil !
这 小的 水仙花 !

小水仙花！

[hiː; hi][let][ðə; ði] [ˈkʌtɪŋ] [draːp][ɑːn][hɪz; ɪz] [niː] [ænd; ənd] [fraʊnd] [ɪn][æn; ən] [ˈefərt] [ʌv; əv] [ˈmeməri] .
He let the cutting drop on his knee and frowned in an effort of memory .
他 让 这 切割 降低 在 他的 膝盖 和 皱眉 在 一个 努力 的 记忆 .
他让刀掉在膝盖上，皱着眉头努力回忆。

[hiː; hi] [nuː] [ˌʃæŋˈhaɪ] [wel] .
He knew Shanghai well .
他 知道 上海 出色地 .

他对上海很了解。

[hiː; hi] [nuː] [ɪts] [mɪˈstɪriəs] [ˈʌndər] - [wɜːrld][ænd; ənd][hæd; həd] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [ˈpæsɪŋ]
He knew its mysterious under - world and had more than a passing
他 知道 它是 神秘 在下面 - 世界 和 有 更多的 比 一个 通过
[əˈkweɪntəns] [wɪð; wɪθ][hoʊ] [hænz] [tiː] - [ruːmz; rʊmz] .
acquaintance with Ho Hans's tea - rooms .
熟人 和 何 汉斯的 茶 - 房间 .
他了解它神秘的地下世界，并且与何汉斯的茶室有过相当的接触。

[hoʊ] [hænz] [tiː] - [ruːm] [wʌz; wəz] , [ɪn][fækt] ,
Ho Hans's tea - room was , in fact ,
何 汉斯的 茶 - 房间 曾是 , 在 事实 ,
何汉斯的茶室实际上是

[ðə; ði][mæsk] [wɪt] [hɪd][æn; ən][ˈoʊpiəm][den] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ɪnstrəˈment(ə)l] [ɪn] [ˈkliːnɪŋ] [ʌp]
the mask which hid an opium den that he had been instrumental in cleaning up
这 面具 哪个 隐藏 一个 鸦片 丹 那 他 有 到过 乐器演奏 在 打扫 向上
[dʒʌst] [bɪˈfɔːr] [hiː; hi] [dɪˈpɑːrtɪd] [frʌm; frəm][ˈtʃaɪnə] .
just before he departed from China .
只是 前 他 已离开 从 中国 .
面具下隐藏着一个鸦片馆，在他离开中国之前，他曾参与清理了这个鸦片馆。

[ænd; ənd][hiː; hi] [dɪˈstɪŋktli] [rɪˈmembər] [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [ˈdæfədɪl] .
And he distinctly remembered the Little Daffodil .
和 他 明显地 记得 这 小的 水仙花 .
他清楚地记得那朵小水仙花。

[hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd][noʊ] [ˈdiːlɪŋz] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv] [ˈbɪznəs] ,
He had had no dealings with her in the way of business ,
他 有 有 不 交易 和 她 在 这 方式 的 商业 ,
他与她没有任何商业往来。

[fɔːr; fər] [wen] [hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd] [əˈkeɪʒn] [tuː; tə][gəʊ][ˈɪntuː][hoʊ] [hænz] [tiː] - [ruːmz; rʊmz] ,
for when he had had occasion to go into Ho Hans's tea - rooms ,
为了 什么时候 他 有 有 场合 到 去 进入 何 汉斯的 茶 - 房间 ,
因为当他有机会去何汉斯的茶室时,

[hiː; hi][wʌz; wəz][ˈjuːzuəli; ˈjuːzəli][ˈæftər] [bɪgə(r)] [geɪm] [ðæn; ðən][ðə; ði][ˈɡreɪsf(ə)] [ˈlɪt(ə)] [ˈdænsər] .
he was usually after bigger game than the graceful little dancer .
他 曾是 通常 后 大 游戏 比 这 优美 小的 舞蹈家 .
他通常追求的是比优雅的小舞者更强大的猎物。

[aɪ ˈtiː][ɔːl] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ] [flæʃ] .
It all came back to him in a flash .
它 全部 来了 后退 到 他 在 一个 闪光 .
他瞬间想起了所有的事情。

[hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] [men][æt; ət][ðə; ði] [klʌb] [ˈspiːkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɡreɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈlɪt(ə)] [ˈdæfədɪl]
He had heard men at the club speaking of the grace of the Little Daffodil
他 有 听到 男人 在 这 俱乐部 请讲 的 这 优雅 的 这 小的 水仙花
[ænd; ənd][hɜːr; hər] [ˈdænsɪŋ] [hæd; həd] [ɪnˈdʒɔɪd] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [vʊʊg] [əˈmʌŋst] [ðə; ði] [jʌŋ]
and her dancing had enjoyed something of a vogue amongst the young
和 她 跳舞 有 享受 某物 的 一个 时尚 在 这 年轻的
[ˈbrɪtɪʃər] [huː] [wɜːr; wər][egˈzʌɪld] [ɪn] [ˌjæŋˈhaɪ] .
Britishers who were exiled in Shanghai .
英国人 WHO 是 放逐 在 上海 .
他曾听俱乐部里的男人们谈论过小水仙的优雅，她的舞姿在流亡上海的年轻英国人中颇为流行。

[ðə; ði][nekst] [ˈkʌtɪŋ] [wʌz; wəz][ˈɔːlsʊʊ][ɪn] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ænd; ənd][ræn] :
The next cutting was also in English and ran :
这 下一个 切割 曾是 还 在 英语 和 跑 :
下一段剪报也是英文的，内容如下：

" [ə; eɪ][sæd][feɪˈtæləti] [əˈkɜːrd] [ðɪs] [ˈmɔːrniŋ] , [ə; eɪ] [jʌŋ] [tʃaɪˈniːz] [ɡɜːrl] , [oʊ] [lɪŋ] ,
" **A sad fatality occurred this morning , a young Chinese girl , O Ling ,**
" 一个 伤心 死亡 发生 这 早晨 , 一个 年轻的 中国人 女孩 , 哦 凌 ,
今天早上发生了一起令人悲痛的死亡事件，一名年轻的中国女孩，名叫欧玲，

[ðə; ði][ˈsɪstər][ʌv; əv] [ɪnˈspektər] [lɪŋ] [ˈtʃuː] , [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈneɪtɪv] [pəˈliːs] ,
the sister of Inspector Ling Chu , of the Native Police ,
这 姐姐 的 检查员 凌 楚 , 的 这 本国的 警察 ,
她是土著警察凌楚警官的妹妹。

[ˈbiːɪŋ] [faʊnd] [ɪn][ə; eɪ] [ˈdaɪɪŋ] [kənˈdɪj(ə)n] [ɪn][ðə; ði][jɑːrd][æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][hoʊ] [hænz] [tiː] -
being found in a dying condition in the yard at the back of Ho Hans's tea -
存在 成立 在 一个 垂死 状况 在 这 院子 在 这 后退 的 何 汉斯的 茶 -
[ruːmz; rʊmz] .
rooms :
房间 .
被发现时奄奄一息地躺在何汉斯茶室后面的院子里。

[ðə; ði][ɡɜːrl][hæd; həd] [bɪn] [ɪmˈplɔɪd] [æt; ət][ðə; ði] [ɑːp] [æz; əz][ə; eɪ][ˈdænsər] , [mʌtʃ] [əˈɡenst] [hɜːr; hər]
The girl had been employed at the shop as a dancer , much against her
这 女孩 有 到过 受雇 在 这 店铺 作为 一个 舞蹈家 , 很多 反对 她
[ˈbrʌðəz] [wɪʃɪz] ,
brother's wishes ,
兄弟 愿望 ,
这名女孩在店里当舞女，这完全违背了她哥哥的意愿。

[ænd; ənd] [ˈfɪɡjəd] [ɪn][ə; eɪ] [ˈveri] [ʌnˈplez(ə)nt] [əˈfer] [rɪˈpɔːrtɪd] [ɪn] [ðɪːz] [ˈkɔːləmz] [læst] [wiːk] .
and figured in a very unpleasant affair reported in these columns last week .
和 想 在 一个 非常 令人不快的 事务 据报道 在 这些 列 最后的 星期 .
并且卷入了上周本专栏报道的一起非常不愉快的事件。

[aɪˈtiː][ɪz] [biˈliːvd] [ðæt] [ðə; ði][ˈtrædʒɪk][ækt][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ðooz] - [seɪv] - [feɪs] - [ˈsjuaɪdaɪz] [wɪtʃ]
It is believed that the tragic act was one of those ' save - face ' suicides which
它是相信那这悲惨行为曾是 一 的 那些 - 节省 - 脸 - 自杀 哪个
[ɑːr; ər][ɔːl] [tuː] [ˈkɑːmən] [əˈmʌŋst] [ˈneɪtɪv] [ˈwɪmɪn] .
are all too common amongst native women .
是 全部 也 常见的 在 本国的 女性 .

人们认为，这起悲剧事件是当地女性为了保全颜面而自杀的常见案例之一。

" [ˈtɑːrlɪŋ] [ˈhʷɪslɪd] , [ə; eɪ][sɔːft] , [lɔːŋ] , [ˌʌndərˈstændɪŋ] [ˈwɪs(ə)] .
" **Tarling whistled , a soft , long , understanding whistle .**
" 塔林 吹口哨 , 一个 柔软的 , 长的 , 理解 哨 .

塔林吹了声口哨，一声轻柔、悠长、意味深长的口哨。

[ðə; ði] [ˈlɪt(ə)] [ˈdæfədɪl] !
The Little Daffodil !
这 小的 水仙花 !

小水仙花！

[ænd; ʌnd][ðə; ði] [ˈsɪstər] [ʌv; əv] [lɪŋ] [ˈtʃuː] !
And the sister of Ling Chu !
和 这 姐姐 的 凌 楚 !

还有凌楚的妹妹！

[hiː; hi] [nuː] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃaɪˈniːz] , [ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ʌnˈkæni] [ˈpeɪ(ə)ns] ,
He knew something of the Chinese , something of their uncanny patience ,
他 知道 某物 的 这 中国人 , 某物 的 他们的 不可思议 耐心 ,
[ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ʌnfərˈgɪvɪŋ] [ˈneɪtʃər] .
something of their unforgiving nature .
某物 的 他们的 毫不留情 自然 .

他对中国人有所了解，了解他们不可思议的耐心，也了解他们不宽容的性格。

[ðɪs] [ded] [mæn][hæd; həd] [pʊt] [æn; ən][ɪnˈsʌlt; ˈɪnsʌlt][nɑːt][ˈoʊnli][əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈlɪt(ə)] [ˈdænsɪŋ] [gɜːrl] ,
This dead man had put an insult not only upon the little dancing girl ,
这 死的 男人 有 放 一个 侮辱 不是 仅有的 之上 这 小的 跳舞 女孩 ,
[ˈpʊt] [nɑːt][ˈoʊnli][əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈlɪt(ə)] [ˈdænsɪŋ] [gɜːrl] ,
这个死者不仅侮辱了那个跳舞的小女孩，

[bʌt; bət] [əˈpɑːn][ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈfæməli] .
but upon the whole of her family .
但 之上 这 所有的 的 她 家庭 .

但她的整个家庭。

[ɪn] [ˈtʃaɪnə] [dɪsˈgreɪs] [tuː; tə][wʌn][ɪz][ə; eɪ] [dɪsˈgreɪs] [tuː; tə][ɔːl][ænd; ʌnd][ʃiː; ʃi] ,
In China disgrace to one is a disgrace to all and she ,
在 中国 耻辱 到 一 是 一个 耻辱 到 全部 和 她 ,

在中国，一个人的耻辱就是所有人的耻辱，而她，

[ˈriːəˌlaɪzɪŋ] [ðə; ði] [ʃeɪm] [ðæt] [ðə; ði][ˌnoʊtəˈraɪəti][hæd; həd] [brɔːt] [əˈpɑːn][hɜːr; hər] [ˈbrʌðər] , [hæd; həd]
realising the shame that the notoriety had brought upon her brother , had
意识到 这 耻辱 那 这 恶名 有 带来 之上 她 兄弟 , 有
[ˈteɪkən] [wʌt] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,
taken what to her ,
已采取 什么 到 她 ,

意识到恶名给哥哥带来的耻辱，她.....

[æz; əz][ə; eɪ] [tʃaɪˈniːz] [gɜːrl] , [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði][ˈoʊnli] [wei] [aʊt] .
as a Chinese girl , had been the only way out .
作为 一个 中国人 女孩 , 有 到过 这 仅有的 方式 出去 .

作为一个中国女孩，这是我唯一的出路。

[bʌt; bət] [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ʃeɪm] ?
But what was the shame ?
但 什么 曾是 这 耻辱 ?

但究竟是什么耻辱呢？

[ˈtɑːrlɪŋ] [səːtʃt] [θruː] [ðə; ði] [ˈneɪtɪv] [ˈpeɪpəz] [ænd; ənd] [faʊnd] [ˈsevrəl] [ˈflaʊəri] [əˈkaʊnts] ,
Tarling searched through the native papers and found several flowery accounts ,
塔林 搜索 通过 这 本国的 文件 和 成立 一些 如花 账户 ,
塔林翻阅了当地的报纸,发现了一些文笔华丽的报道。

[nɑːt] [ˈeni] [tuː] [əˈgriːd] [seɪv] [ɑːn] [wʌn] [pɔɪnt] , [ðæt] [æn; ən] [ˈɪŋɡlɪʃmən] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [ˈtʊrɪst] ,
not any two agreed save on one point , that an Englishman , and a tourist ,
不是 任何 二 同意 节省 在 一 观点 , 那 一个 英国人 , 和 一个 游客 ,
除了一个英国人和一位游客之外,两人没有达成任何共识。

[hæd; həd] [meɪd] [ˈpʌblɪk] [lʌv] [tuː; tə] [ðə; ði] [gɜːrl] , [noʊ] [ˈveri] [greɪt] [ˈɪndʒəri] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈstændpɔɪnt]
had made public love to the girl , no very great injury from the standpoint
有 制成 民众 爱 到 这 女孩 , 不 非常 伟大的 受伤 从 这 立场
[ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈwestərnər] ,
of the Westerner ,
的 这 西方人 ,
他曾公开与那女孩发生性关系,从西方人的角度来看,这算不上什么大伤害。

[ə; eɪ] [ˈtʃaɪnəmən] [hæd; həd] [ˌɪntəˈfɪəd] [ænd; ənd] [ðer; ðər] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] " [rʌf] [haʊs] .
a Chinaman had interfered and there had been a " rough house .
一个 中国人 有 干扰 和 那里 有 到过 一个 " 粗糙的 房子 .
一个中国人插手了,结果发生了一场“打架”。

" [ˈtɑːrlɪŋ] [riːd] [ðə; ði] [ˈkʌtɪŋz] [θruː] [frʌm; frəm] [bɪˈɡɪnɪŋ] [tuː; tə] [end] ,
" Tarling read the cuttings through from beginning to end ,
" 塔林 读 这 插条 通过 从 开始 到 结尾 ,
塔林从头到尾读了一遍剪报。

[ðen] [ˈkerfəli] [rɪˈpleɪst] [ðem; ðəm] [ɪn] [ðə; ði] [ˈpeɪpər] [ˈpækɪdʒ] [ænd; ənd] [pʊt] [ðem; ðəm] [əˈweɪ] [ɪn] [ðə; ði]
then carefully replaced them in the paper package and put them away in the
然后 小心 替换 他们 在 这 纸 包裹 和 放 他们 离开 在 这
[ˈlɪt(ə)l] [ˈlækər] [bɑːks] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈbɑːtəm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [trʌŋk] .
little lacquer box at the bottom of the trunk .
小的 漆 盒子 在 这 底部 的 这 树干 .
然后小心地将它们放回纸包里,再把它们放进箱子底部的漆盒里。

[æz; əz] [ˈkerfəli] [hiː; hi] [rɪˈtɜːrnd] [ɔːl] [ðə; ði] [kloʊðz] [hiː; hi] [hæd; həd] [rɪˈmuːvd] ,
As carefully he returned all the clothes he had removed ,
作为 小心 他 返回 全部 这 衣服 他 有 已移除 ,
他小心翼翼地把脱下的衣服都穿了回去。

[riːˈlɑːkt] [ðə; ði] [lɪd] [ænd; ənd] [pʊʃt] [aɪˈtiː] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈaɪərn] [ˈbedsted] .
relocked the lid and pushed it under the iron bedstead .
重新锁定 这 盖 和 推动 它 在下面 这 铁 床架 .
重新锁上盖子,然后把它推到铁床架下面。

[ˈswɪftli] [hiː; hi] [riːˈvjuːd] [ɔːl] [ðə; ði] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] .
Swiftly he reviewed all the circumstances .
迅速地 他 已审核 全部 这 情况 .
他迅速回顾了所有情况。

[lɪŋ] [ˈtʃuː] [hæd; həd] [siːn] [ˈθɔːntən] [ˈlaɪn] [ænd; ənd] [hæd; həd] [plænd] [hɪz; ɪz] [ˈvendʒəns] .
Ling Chu had seen Thornton Lyne and had planned his vengeance .
凌 楚 有 已见 桑顿 莱恩 和 有 计划 他的 复仇 .
凌楚见过桑顿·莱恩,并计划了复仇。

[tuː; tə] [ˈekstrækt; ɪkˈstrækt] - [rɪˈvɔːlvər] [wʌz; wəz] [æn; ən] [ˈiːzi] [ˈmætər] — [bʌt; bət] [waɪ] , [ɪf] [hiː; hi]
To extract Tarling's revolver was an easy matter — but why , if he
到 提炼 - 左轮手枪 曾是 一个 简单的 事情 — 但 为什么 , 如果 他
[hæd; həd] [ˈməːdəd] [ˈlaɪn] ,
had murdered Lyne ,
有 被谋杀 莱恩 ,
取出塔林的左轮手枪很容易——但如果他真的杀了莱恩,为什么呢?

[wʊd] [hiː; hi][hæv; həv] [left] [ðə; ði] [ɪnˈkrɪmɪnertɪŋ] [ˈwepən] [brˈhaɪnd] ?
would he have left the incriminating weapon behind ?
会 他 有 左边 这 有罪证 武器 在后面 ?

他会把罪证武器留在现场吗？

[ðæt] [wʌz; wəz][nɑːt] [laɪk] [lɪŋ] [ˈtʃuː] — [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði][ækt][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈnɔːvɪs] .
That was not like Ling Chu — that was the act of a novice .
那 曾是 不是 喜欢 凌 楚 — 那 曾是 这 行为 的 一个 新手 .

那不像凌楚的作风——那是新手才会做的事。

[bʌt; bət] [haʊ] [hæd; həd][hiː; hi] [ˈlɜrd] [ˈθɔːntən] [ˈlaɪn] [tuː; tə][ðə; ði] [flæt] ?
But how had he lured Thornton Lyne to the flat ?
但 如何 有 他 诱饵 桑顿 莱恩 到 这 平坦的 ?

但他是如何把桑顿·莱恩引诱到公寓的呢？

[ænd; ənd] [haʊ] [dɪd][hiː; hi] [noʊ] — [ə; eɪ] [θɔːt] [strʌk] [hɪm; ɪm] .
And how did he know — a thought struck him .
和 如何 做过 他 知道 — 一个 想法 击 他 .

他怎么会知道呢？——他突然想到了什么。

[θriː] [naɪts] [brɪˈfɔːr] [ðə; ði][ˈmɜːrdər] , [lɪŋ] [ˈtʃuː] , [dɪˈskʌsɪŋ] [ðə; ði] [ˈɪntərvjuː] [wɪtʃ] [hæd; həd][ˈteɪkən]
Three nights before the murder , Ling Chu , discussing the interview which had taken
三 夜晚 前 这 谋杀 , 凌 楚 , 讨论 这 面试 哪个 有 已采取
[pleɪs] [æt; ət] [-] [ˈstɔːrz] ,
place at Lyne's Stores ,
地方 在 莱恩的 商店 ,

谋杀案发生前三晚，凌楚在讨论在莱恩商店进行的那次采访时，

[hæd; həd] [ˈveri] [kəˈrektli] [daɪəɡˈnoʊst][ðə; ði][ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n] .
had very correctly diagnosed the situation .
有 非常 正确 诊断 这 情况 .

他对情况的判断非常准确。

[lɪŋ] [ˈtʃuː] [nuː] [ðæt] [ˈθɔːntən] [ˈlaɪn] [wʌz; wəz][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][gɜːrli][ænd; ənd] [dɪˈzaɪrd] [hɜːr; hər]
Ling Chu knew that Thornton Lyne was in love with the girl and desired her
凌 楚 知道 那 桑顿 莱恩 曾是 在 爱 和 这 女孩 和 想要的 她
,
.
,

凌楚知道桑顿·莱恩爱上了那个女孩，并且渴望得到她。

[ænd; ənd][aɪ ˈtiː] [wʊd] [nɑːt][biː; bi][rɪˈmɑːrkəb(ə)l] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈjuːtəlaɪz][hɪz; ɪz] [ˈnɑːlɪdʒ] [tuː; tə]
and it would not be remarkable if he had utilised his knowledge to
和 它 会 不是 是 卓越 如果 他 有 利用 他的 知识 到
[hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈɛndz] .
his own ends .
他的 自己的 结束 .

如果他利用自己的知识为自己谋利，那也并不奇怪。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈtelɪɡræm] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [dɪˈzaɪnd] [tuː; tə] [brɪŋ] [ˈlaɪn] [tuː; tə][ðə; ði] [flæt] [wʌz; wəz][ɪn]
But the telegram which was designed to bring Lyne to the flat was in
但 这 电报 哪个 曾是 设计 到 带来 莱恩 到 这 平坦的 曾是 在
[ˈɪŋɡlɪʃ] [ænd; ənd] [lɪŋ] [ˈtʃuː] [dɪd][nɑːt][ædˈmɪt][tuː; tə][ə; eɪ] [ˈnɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈlæŋɡwɪdʒ] .
English and Ling Chu did not admit to a knowledge of that language .
英语 和 凌 楚 做过 不是 承认 到 一个 知识 的 那 语言 .

但是，用来通知莱恩到公寓的电报是用英文写的，而凌楚并不承认自己懂英文。

[hɪr] [əˈɡen] [ˈtɑːrlɪŋ] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] [ded] [end] .
Here again Tarling came to a dead end .
这里 再次 塔林 来了 到 一个 死的 结尾 .

塔林再次陷入了死胡同。

[ðoʊ] [hiː; hi] [maɪt] [trʌst] [ðə; ði] [ˈtʃaɪnəmən] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][laɪf] ,
Though he might trust the Chinaman with his life ,
尽管 他 可能 相信 这 中国人 和 他的 生活 ,

虽然他可能把自己的性命托付给那个中国人，

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈpɜːrfɪktli] [ˈsætɪsfʌɪd] [ðæt] [ðɪs] [mæn] [wʊd] [nɔːt] [rɪˈviːl] [ɔːl] [ðæt] [hiː; hi] [nuː] ,
he was perfectly satisfied that this man would not reveal all that he knew ,
他 曾是 完美 使满意 那 这 男人 会 不是 揭示 全部 那 他 知道 ,
他完全确信这个人不会透露他所知道的一切。

[ænd; ənd][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [kwɑɪt] [ˈpɔːsəb(ə)l] [ðæt] [lɪŋ] [ˈtʃuː] [spəʊk] [ˈɪŋɡlɪʃ] [æz; əz] [wel] [æz; əz][hiː; hi] [spəʊk]
and it was quite possible that Ling Chu spoke English as well as he spoke
和 它 曾是 相当 可能的 那 凌 楚 辐 英语 作为 出色地 作为 他 辐

[hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈneɪtɪv] [tʌŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [fɔːr] [ˈdaɪəlektz][ʌv; əv] [ˈtʃaɪnə] .
his own native tongue and the four dialects of China .
他的 自己的 本国的 舌头 和 这 四 方言 的 中国 .

凌楚很有可能不仅能说一口流利的英语，还能说一口流利的母语和中国的四种方言。

" [aɪ] [ɡɪv] [aɪ ˈtiː][ʌp] , " [sed] [ˈtɑːrlɪŋ] , [hæf][tuː; tə] [hɪm'self] [ænd; ənd][hæf] [əˈlaʊd] .
" I give it up , " said Tarling , half to himself and half aloud .
" 我 给 它 向上 , " 说 塔林 , 一半 到 他自己 和 一半 大声 .

“我放弃了，”塔林半自言自语半大声说道。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ʌndɪˈsaɪdɪd] [æz; əz][tuː; tə] [ˈweðər] [hiː; hi] [ʊd; ʌd] [weɪt] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [səˈbɔːrdɪnəts]
He was undecided as to whether he should wait for his subordinate's
他 曾是 未决定 作为 到 无论 他 应该 等待 为了 他的 下属的

[rɪˈtʃːrən] [frʌm; frəm] [ˈskɔːtlənd] [ˈjɑːrd][ænd; ənd][tæks][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kraɪm] ,
return from Scotland Yard and tax him with the crime ,
返回 从 苏格兰 院子 和 税 他 和 这 犯罪 ,

他犹豫不决，不知是否应该等下属从苏格兰场回来后再向他追究这起罪行。

[ɔːr] [ˈweðər] [hiː; hi] [ʊd; ʌd] [let] [ˈmætərz] [slaɪd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr] [tuː] [ænd; ənd] [ˈkæəri] [aʊt] [hɪz; ɪz]
or whether he should let matters slide for a day or two and carry out his
或者 无论 他 应该 让 事情 滑动 为了 一个 天 或者 二 和 携带 出去 他的

[ɪnˈtenʃ(ə)n] [tuː; tə][ˈvɪzɪt] [əuˈdet] [ˈraɪdər] .
intention to visit Odette Rider .
意图 到 访问 奥黛特 骑士 .

或者他是否应该将此事搁置一两天，然后按计划去拜访奥黛特·莱德。

[hiː; hi] [tʊk] [ðæt] [dɪˈsɪz(ə)n] , [ˈliːvɪŋ] [ə; eɪ] [noʊt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈtʃaɪnəmən] ,
He took that decision , leaving a note for the Chinaman ,
他 采取 那 决定 , 离开 一个 笔记 为了 这 中国人 ,

他做出了这个决定，并给那个中国人留了张纸条。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈkwɔːrtər][ʌv; əv][æn; ən] [aʊər] [ˈleɪtər][ɡɔːt] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈtæksi][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv]
and a quarter of an hour later got out of his taxi at the door of
和 一个 四分之一 的 一个 小时 之后 得到 出去 的 他的 出租车 在 这 门 的

[ðə; ði] [west] [ˈsʌməsɪt, -set][hoʊˈtel] .
the West Somerset Hotel .
这 西方 萨默塞特郡 酒店 .

一刻钟后，他从出租车里出来，站在西萨默塞特酒店门口。

[əuˈdet] [ˈraɪdər][wʌz; wəz][ɪn] ([ðæt] [hiː; hi] [nuː]) [ænd; ənd] [ˈweɪtɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .
Odette Rider was in (that he knew) and waiting for him .
奥黛特 骑士 曾是 在 (那 他 知道) 和 等待 为了 他 .

奥黛特·莱德（据他所知）就在里面等着他。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [peɪl] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər][ˈtaɪərd] ,
She looked pale and her eyes were tired ,
她 看起来 苍白 和 她 眼睛 是 疲劳的 ,

她脸色苍白，眼神疲惫。

[æz; əz] [ðʊʊ] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [slept] [ˈlɪt(ə)l][ɑːn][ðə; ði] [ˈpriːviəs] [naɪt] ,
" **as though she had slept little on the previous night** ,
" 作为 尽管 她 有 睡着了 小的 在 这 以前的 夜晚 ,
" 仿佛她前一晚几乎没睡。"

[bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ] [ˈgriːtɪd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [ðæt] [hæf] [smaɪl] [ʌv; əv][hɜːrɜː] .
" **but she greeted him with that half smile of hers** .
" 但 她 问候 他 和 那 一半 微笑 的 她的 .
" 但她还是带着她那标志性的半边微笑向他打招呼。"

" [aɪv] [kʌm] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][tuː; tə][biː; bi] [spɜːd] [ðə; ði] [ɔːrˈdiːl] [ʌv; əv] [ˈmiːtɪŋ]
" **I've come to tell you that you are to be spared the ordeal of meeting**
" 我已经 来 到 告诉 你 那 你 是 到 是 幸存 这 考验 的 会议
[ðə; ði][θɜːrd] [dɪˈgriː] [men][ʌv; əv][ˈskɑːtlənd] [jɑːrd] ,
" **the third degree men of Scotland Yard** ,
" 这 第三 程度 男人 的 苏格兰 院子 ,
" 我来告诉你，你将免于与苏格兰场三级刑讯人员见面的折磨。"

" [hiː; hi] [sed] [ˈlæfɪŋli] , [ænd; ænd][hɜːr; hər] [aɪz] [spʊk] [hɜːr; hər] [rɪˈliːf] .
" **he said laughingly , and her eyes spoke her relief** .
" 他 说 笑着 , 和 她 眼睛 辐 她 宽慰 .
" 他笑着说，她的眼神中流露出如释重负的神情。"

" [ˈhævnt] [juː; jʊ] [bɪn] [aʊt] [ðɪs] [ˈbjʊːtɪf(ə)l] [ˈmɔːrnɪŋ] ?
" **Haven't you been out this beautiful morning ?**
" 还没有 你 到过 出去 这 美丽的 早晨 ?
" 今天早上这么美好，你难道没出去吗? "

" [hiː; hi] [æskt] [ˈɪnəsntli] , [ænd; ænd] [ðɪs] [taɪm] [ʃiː; ʃɪ] [læft] [əˈlaʊd] .
" **he asked innocently , and this time she laughed aloud** .
" 他 问 天真地 , 和 这 时间 她 笑了 大声 .
" 他天真地问道，这一次她大笑起来。"

" [wʌt] [ə; eɪ] [ˈhɪpəkɹɪt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] , [ˈmɪstər] . [ˈtɑːrlɪŋ] !
" **What a hypocrite you are , Mr . Tarling !**
" 什么 一个 伪君子 你 是 , 先生 . 塔林 !
" 塔林先生，你真是个伪君子! "

" [ʃiː; ʃɪ] [rɪˈplaɪd] .
" **she replied** .
" 她 回复 .
" 她回答道。"

" [juː; jʊ] [noʊ] [ˈveri] [wel] [aɪ] [ˈhævnt] [bɪn] [aʊt] ,
" **You know very well I haven't been out** ,
" 你 知道 非常 出色地 我 还没有 到过 出去 ,
" 你很清楚我一直没出去过，"

[ænd; ænd][juː; jʊ] [noʊ] [tuː] [ðæt] [ðer; ðər][ɑːr; ər] [θriː] [ˈskɑːtlənd] [jɑːrd] [men] [ˈwʌtʃɪŋ] [ðɪs] [hoʊˈtel] [huː]
" **and you know too that there are three Scotland Yard men watching this hotel who**
" 和 你 知道 也 那 那里 是 三 苏格兰 院子 男人 观看 这 酒店 WHO
[wʊd] [əˈkʌmpəni] [em ˈiː][ɪn] [ˈeni] [kəˈnstɪˈtʃənəl] [aɪ] [tʊk] . "
" **would accompany me in any constitutional I took** . "
" 会 陪伴 我 在 任何 宪法 我 采取 . "
" 你也知道，有三名苏格兰场警员监视着这家酒店，无论我出去散步，他们都会陪同我。"

" [haʊ] [dɪd][juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] ?
" **How did you know that ?**
" 如何 做过 你 知道 那 ?
" 你是怎么知道的?"

" [hi:; hi] [æskt] [wɪ'dəʊt] [dɪ'naiɪŋ] [ðə; ði] [tʃɑ:rdʒ] .
" he asked without denying the charge .
" 他 问 没有 否认 这 收费 .

他没有否认指控，而是提出了这个问题。

" [bɪ'kæz, bɪ'kɔ:z] [aɪv] [bɪn] [aʊt] , " [ʃi:; ʃi] [sed] [naɪ'ɪvli] [ænd; ənd] [læft] [ə'gen] .
" Because I've been out , " she said naively and laughed again .
" 因为 我已经 到过 出去 , " 她 说 天真地 和 笑了 再次 .

“因为我一直待在外面，”她天真地说，然后又笑了。

" [ju:; jʊ] [ɑ:nt] [soʊ] ['klevər] [æz; əz] [aɪ] [θɔ:t] [ju:; jʊ] [wɜ:r; wər] , " [ʃi:; ʃi] ['ræliɪd] [hɪm; ɪm] .
" You aren't so clever as I thought you were , " she rallied him .
" 你 不是 所以 聪明的 作为 我 想法 你 是 , " 她 集结 他 .

“你并没有我想象的那么聪明，”她鼓励他。

" [aɪ] [kwɑ:t] [ɪk'spektɪd] [wen] [aɪ] [sed] [aɪ'd] [nɔ:t] [bɪn] [aʊt] ,
" I quite expected when I said I'd not been out ,
" 我 相当 预期的 什么时候 我 说 ID 不是 到过 出去 ,

“我说过我没有外出，所以我很预料到.....”

[tu:; tə] [hɪr] [ju:; jʊ] [tel] [ˌem 'i:] [dʒʌst] [wer] [aɪ'd] [bɪn] ,
to hear you tell me just where I'd been ,
到 听到 你 告诉 我 只是 在哪里 ID 到过 ,

听到你告诉我我究竟去了哪里，

[haʊ] [fɑ:r] [aɪ] [wɔ:kt] [ænd; ənd] [dʒʌst] [wʌt] [aɪ] [bɔ:t] . "
how far I walked and just what I bought . "
如何 远的 我 步行 和 只是 什么 我 买 . "

我走了多远，买了些什么。”

" [sʌm; səm] [gri:n] ['soʊɪŋ] [sɪlk] , [sɪks] ['hæŋkətʃəfs, 'hæŋkətʃi:fs] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [tu:θ] - [brʌʃ] ,
" Some green sewing silk , six handkerchiefs , and a tooth - brush ,
" 一些 绿色的 缝纫 丝绸 , 六 手帕 , 和 一个 齿 - 刷子 ,

“一些绿色缝纫丝线、六条手帕和一把牙刷，

" [sed] ['tɑ:rlɪŋ] ['prɑ:mpɪtli] [ænd; ənd] [ðə; ði] [gɜ:rl] [stɛəd] [æt; ət] [hɪm; ɪm] [ɪn] ['kɑ:mɪk] [dɪs'meɪ] .
" said Tarling promptly and the girl stared at him in comic dismay .
" 说 塔林 及时 和 这 女孩 凝视 在 他 在 漫画 沮丧 .

“塔林立刻说道，女孩一脸滑稽的惊愕地盯着他。

" [waɪ] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [aɪ] [ɔ:t] [tu:; tə] [hæv; həv] [noʊn] [ju:; jʊ] ['betər] [ðæn; ðən] [ðæt] , " [ʃi:; ʃi] [sed] .
" Why , of course , I ought to have known you better than that , " she said .
" 为什么 , 的 课程 , 我 应该 到 有 已知 你 更好的 比 那 , " 她 说 .

“当然，我应该更了解你才对，”她说。

" [ðen] [ju:; jʊ] [du:] [hæv; həv] ['wɒtʃəz] ? "
" Then you do have watchers ? "
" 然后 你 做 有 观察者 ? "

“那你确实有关注者？ ”

" ['wɒtʃəz] [ænd; ənd] ['tɔ:kəz] , " [sed] ['tɑ:rlɪŋ] ['geɪli] .
" Watchers and talkers , " said Tarling gaily .
" 观察者 和 谈话者 , " 说 塔林 兴高采烈地 .

“观察者和谈话者，”塔林兴高采烈地说。

" [aɪ] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['ɪntərvju:] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['dʒent(ə)lmən] [ɪn] [ðə; ði] ['vestɪbjʊ:l] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hoʊ'tel]
" I had a little interview with the gentleman in the vestibule of the hotel
" 我 有 一个 小的 面试 和 这 绅士 在这 前厅 的 这 酒店

[ænd; ənd] [hi:; hi] [sə'plɑɪd] [ˌem 'i:] [wɪð; wɪθ] [kwɑ:t] [ə; eɪ] [ɑ:t] [ʌv; əv] [ɪnfər'meɪ] (ə) n] .
and he supplied me with quite a lot of information .

和 他 供应 我 和 相当 一个 很多 的 信息 .

“我在酒店大厅里和这位先生进行了一次简短的采访，他向我提供了相当多的信息。”

[dɪd][hiː; hi] [ˈʃædəʊ] [juː; jə] ?
Did he shadow you ?
做过 他 阴影 你 ？

他是不是跟踪你了？

" [fiː; ji] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] .
" She shook her head .
" 她 摇晃 她 头 。

她摇了摇头。

" [aɪ] [sɔː] [ˈnoʊbəːdi] , " [fiː; ji] [kənˈfest] , " [ðəʊ] [aɪ] [lʊkt] [moʊst] [ˈkerfəli] .
" I saw nobody , " she confessed , " though I looked most carefully .
" 我 锯 无人 , " 她 坦白 , " 尽管 我 看起来 最多 小心 。

“我一个人也没看见，”她坦白道，“虽然我找得非常仔细。”

[naʊ] [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jə][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][em ˈiː] , [ˈmɪstər] . [ˈtɑːrlɪŋ] ?
Now what are you going to do with me , Mr . Tarling ?
现在 什么 是 你 去 到 做 和 我 , 先生 . 塔林 ？

现在你打算怎么处置我，塔林先生？

" [fɔːr; fər] [ˈænsər] , [ˈtɑːrlɪŋ] [tʊk] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈpɑːkɪt] [ə; eɪ] [flæt] [ˈɑːblɔːŋ] [bɑːks] .
" For answer , Tarling took from his pocket a flat oblong box .
" 为了 回答 , 塔林 采取 从 他的 口袋 一个 平坦的 长方形 盒子 。

为了回答这个问题，塔林从口袋里掏出一个扁平的长方形盒子。

[ðə; ði][gɜːrɪ] [lʊkt] [ˈwʌndrɪŋli] [æz; əz][hiː; hi] [ˈoʊpənd] [ðə; ði][lɪd][ænd; ənd] [druː] [fɔːrθ] [ə; eɪ][slɪp][ʌv; əv]
The girl looked wonderingly as he opened the lid and drew forth a slip of
这 女孩 看起来 惊奇地 作为 他 打开 这 盖 和 画 前进 一个 滑 的
[ˈpɔːrsəlɪn] [ˈkʌvəd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [θɪn] [fɪlm][ʌv; əv] [blæk] [ɪŋk][ænd; ənd] [tuː] [waɪt] [kɑːrdz] .
porcelain covered with a thin film of black ink and two white cards .
瓷 涵盖 和 一个 薄的 电影 的 黑色的 墨水 和 二 白色的 牌 。

女孩惊奇地看着他打开盖子，取出一张涂有薄薄一层黑墨的瓷片和两张白卡片。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

水仙花之谜(The Daffodil Mystery)

第7/14页

[hɪz; ɪz][hænd] [ʃɒk] [æz; əz][hi:; hi] [pleɪst] [ðem; ðəm][ɑ:n][ðə; ði] [ˈteɪbl] [ænd; ənd] [ˈsʌd(ə)nli] [ðə; ði][gɜ:rl]
His hand shook as he placed them on the table and suddenly the girl
他的 手 摇晃 作为 他 放置 他们 在 这 桌子 和 突然 这 女孩
[ʌndəˈstʊd] .
understood .
理解 .

他把手放在桌子上时，手都在颤抖，女孩突然明白了。

" [ju:; jʊ][wa:nt][maɪ] [ˈfɪŋɡər] [prɪnts] ?
" You want my finger prints ?
" 你 想 我的 手指 印刷 ?

你想提取我的指纹？

" [ʃi:; ʃi] [æskt] [ænd; ənd][hi:; hi][ˈnɑ:dəd, ˈnɑ:dɪd] .
" she asked and he nodded .
" 她 问 和 他 点头 .

她问了，他点了点头。

" [aɪ][dʒʌst] [hert] [ˈæskɪŋ] [ju:; jʊ] , " [hi:; hi] [sed] , " [bʌt; bət] — — "
" I just hate asking you , " he said , " but — — "
" 我 只是 恨 问 你 , " 他 说 , " 但 — — "

“我真不想问你，”他说，“但是——”

" [ʃʊ] [ˌem ˈi:] [haʊ] [tu:; tə][du:;][aɪ ˈti:] , " [ʃi:; ʃi] [ˌɪntəˈrʌptɪd] [ænd; ənd][hi:; hi] [ˈɡaɪdɪd] [hɜ:r; hər] .
" Show me how to do it , " she interrupted and he guided her .
" 展示 我 如何 到 做 它 , " 她 中断 和 他 引导 她 .

“教我怎么做，”她打断他，他便指导她。

[hi:; hi] [felt] [dɪsˈlɔɪəl] — [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈtreɪtər] , [ænd; ənd][pərˈhæps][ʃi:; ʃi] [ˈriəlaɪzd] [wʌt] [hi:; hi][wʌz; wəz]
He felt disloyal — a very traitor , and perhaps she realised what he was
他 毛毡 不忠 — 一个 非常 叛徒 , 和 也许 她 意识到 什么 他 曾是
[ˈθɪŋkɪŋ] ,
thinking ,
思维 ,

他觉得自己不忠——像个彻头彻尾的叛徒，或许她已经察觉到他在想什么了。

[fɔ:r; fər][ʃi:; ʃi] [læft] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [waɪpt] [hɜ:r; hər] [steɪnd] [ˈfɪŋɡər] [tɪps] .
for she laughed as she wiped her stained finger tips .
为了 她 笑了 作为 她 擦拭 她 染色 手指 尖端 .

她一边擦着沾满污渍的指尖，一边笑了。

" [ˈdu:tɪz] [ˈdu:ti] , " [ʃi:; ʃi] [mɑ:kt] [hɪm; ɪm] ,
" Duty's duty , " she mocked him ,
" 职责 责任 , " 她 嘲笑 他 ,

“这是职责所在，”她嘲讽道。

" [ænd; ənd] [naʊ] [tel] [ˌem ˈi:] [ðɪs] — [ɑ:r; ər][ju:; jʊ][ˈgoʊɪŋ][tu:; tə] [ki:p] [ˌem ˈi:] [ˈʌndər] [ɑ:bzərˈveɪ(ə)n] [ɔ:l][ðə; ði]
" and now tell me this — are you going to keep me under observation all the
" 和 现在 告诉 我 这 — 是 你 去 到 保持 我 在下面 观察 全部 这
[taɪm] ? "
time ? "
时间 ? "

“现在告诉我——你们打算一直监视我吗？ ”

" [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [waɪl] , " [sed] [ˈtɑːrlɪŋ] [ˈɡreɪvli] .
" **For a little while** , " **said Tarling gravely** .
" 为了 一个 小的 尽管 , " 说 塔林 严重地 .
" "一会儿吧,"塔林严肃地说。

" [ɪn][fækt] , [ʌnˈtɪl] [wiː; wi][get][ðə; ðɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [ɪnfərˈmeɪ(ə)n] [wiː; wi][wɑːnt] .
" **In fact** , **until we get the kind of information we want** .
" 在 事实 , 直到 我们 得到 这 种类 的 信息 我们 想 .
"事实上,直到我们获得我们想要的那种信息。"

" [hiː; hi][pʊt] [əˈweɪ] [ðə; ðɪ][baːks][ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [ˈpɑːkɪt] [æz; əz][fɪː; fɪ] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] .
" **He put away the box into his pocket as she shook her head** .
" 他 放 离开 这 盒子 进入 他的 口袋 作为 她 摇晃 她 头 .
"她摇了摇头,他便把盒子放进口袋里。

" [ðæt] [miːnz] [jʊə(r)] [nɑːt][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] [tel] [juːˈes] [ˈeniθɪŋ] , " [sed] [ˈtɑːrlɪŋ] .
" **That means you're not going to tell us anything** , " **said Tarling** .
" 那 方法 你是 不是 去 到 告诉 我们 任何事物 , " 说 塔林 .
"那岂不是说你什么都不会告诉我们?"塔林说道。

" [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈmeɪkɪŋ] [ə; eɪ] [ˈveri] [ɡreɪt] [mɪsˈteɪk] ,
" **I think you are making a very great mistake** ,
" 我 思考 你 是 制作 一个 非常 伟大的 错误 ,
"我认为你犯了一个非常大的错误,

[bʌt; bət] [ˈriːəli] [aɪ][eɪˈem][nɑːt] [dɪˈpendɪŋ] [əˈpɑːn][jʊr; jər] [ˈseɪɪŋ] [ə; eɪ][wɜːrd] .
but really I am not depending upon your saying a word .
但 真的 我 是 不是 取决于 之上 你的 说 一个 单词 .
但我真的并不指望你开口说话。

[aɪ] [dɪˈpend] [ɪnˈtaɪərli] [əˈpɑːn] — — "
I depend entirely upon — — "
我 依赖 完全 之上 — — "
"我完全依赖于——"

" [əˈpɑːn] [wʌt] ? " [fɪː; fɪ] [æskt] [ˈkjʊəriəsli] [æz; əz][hiː; hi][ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezətɪtɪd] .
" **Upon what ?** " **she asked curiously as he hesitated** .
" 之上 什么 ? " 她 问 奇怪的是 作为 他 犹豫了一下 .
"凭什么?"他犹豫了一下,她好奇地问道。

" [əˈpɑːn] [wʌt] [ˈlðər] [wɪl] [tel] [emˈiː] , " [sed] [ˈtɑːrlɪŋ]
" **Upon what others will tell me** , " **said Tarling**
" 之上 什么 其他的 将要 告诉 我 , " 说 塔林
"听听别人怎么说吧,"塔林说道。

" [ˈlðər] ?
" **Others ?**
" 其他的 ?
"其他的?"

[wʌt] [ˈlðər] ?
What others ?
什么 其他的 ?
"还有哪些?"

" [hɜːr; hər] [ˈstedɪ] [aɪz] [met][hɪz; ɪz] .
" **Her steady eyes met his** .
" 她 稳定的 眼睛 遇见 他的 .
"她沉稳的目光与他的目光相遇。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌns][ə; eɪ] [ˈfeɪməs] [ˌpɑːləˈtɪ(ə)n] [huː] [sed] - [weɪt] [ænd; ənd] [siː] , - " [sed] [ˈtɑːrlɪŋ] ,
" **There was once a famous politician who said ' Wait and see** , " **said Tarling** ,
" 那里 曾是 一次 一个 著名的 政治家 WHO 说 - 等待 和 看 , - " 说 塔林 ,
"塔林说:"曾经有一位著名的政治家说过'等着瞧。"

" [əd'vaɪs] [wɪtʃ] [aɪ][,eɪ 'em][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][æsk][juː; jə][tuː; tə] [ˈfɑːləʊ] .
" **advice which I am going to ask you to follow** .
" 建议 哪个 我 是 去 到 问 你 到 跟随 .
" 我将请你们遵循以下建议。"

[naʊ] , [aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jə] [ˈsʌmθɪŋ] , [mɪs] [ˈraɪdər] , " [hiː; hi] [went] [ɑːn] .
Now , I will tell you something , Miss Rider , " he went on .
现在 , 我 将要 告诉 你 某物 , 错过 骑士 , " 他 去 在 .
"现在, 我要告诉你一件事, 莱德小姐,"他继续说道。

" [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] [aɪ][,eɪ 'em][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] [teɪk] [ə'weɪ] [jər; jər] [ˈwɒtʃəz] ,
" **To - tomorrow I am going to take away your watchers** ,
" 到 - 明天 我 是 去 到 拿 离开 你的 观察者 ,
"明天我就要带走你们的监视者,

[ðəʊ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [əd'vaɪz] [juː; jə][tuː; tə] [rɪ'meɪn] [æt; ət] [ðɪs] [hoʊ'tel][fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] .
though I should advise you to remain at this hotel for a while .
尽管 我 应该 建议 你 到 保持 在 这 酒店 为了 一个 尽管 .
不过我建议您在这家酒店多住一段时间。

[aɪ 'tiː][ɪz] [ˈɑːbviəsli] [ɪm'pɑːsəb(ə)][fɔːr; fər][juː; jə][tuː; tə][ɡoʊ] [bæk] [tuː; tə][jər; jər] [flæt] .
It is obviously impossible for you to go back to your flat .
它 是 明显地 不可能的 为了 你 到 去 后退 到 你的 平坦的 .
你显然不可能再回到你的公寓了。

" [ðə; ðɪ][ɡɜːrɪ] [ˈʃɪvəd] .
" **The girl shivered** .
" 这 女孩 瑟瑟发抖 .

女孩打了个寒颤。

" [dəʊnt] [tɔːk] [ə'baʊt] [ðæt] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] [vɔɪs] .
" **Don't talk about that , " she said in a low voice** .
" 不 讲话 关于 那 , " 她 说 在 一个 低的 嗓音 .
"别谈那个了,"她低声说道。

" [bʌt; bət][ɪz][aɪ 'tiː] [ˈnesəseri] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [steɪ] [hɪr] ? "
" **But is it necessary that I should stay here ?** "
" 但 是 它 必要的 那 我 应该 停留 这里 ? "
但我真的必须留在这里吗?

" [ðer; ðər][ɪz][æn; ən] [ɔːl'tɜːrnətɪv] , " [hiː; hi] [sed] , [ˈspiːkɪŋ] [ˈsləʊli] , " [æn; ən] [ɔːl'tɜːrnətɪv] ,
" **There is an alternative , " he said , speaking slowly , " an alternative** ,
" 那里 是 一个 选择 , " 他 说 , 请讲 缓慢地 , " 一个 选择 ,
"还有另一种选择,"他缓缓说道, "一种选择,

" [hiː; hi] [sed] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] [ˈstedəli] ,
" **he said looking at her steadily** ,
" 他 说 寻找 在 她 稳步 ,
他目光坚定地看着她, 说道。

" [ænd; ənd][aɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] [juː; jə][ʃʊd; ʃəd] [ɡoʊ][tuː; tə][jər; jər] [ˈmʌðəz] [pleɪs] [æt; ət] [ˈhɜːtʃə-d] .
" **and it is that you should go to your mother's place at Hertford** .
" 和 它 是 那 你 应该 去 到 你的 母亲的 地方 在 赫特福德 .
"你应该去赫特福德你母亲家。"

" [ʃiː; ʃɪ] [lʊkt] [ʌp] [ˈkwɪkli] .
" **She looked up quickly** .
" 她 看起来 向上 迅速地 .

她猛地抬起头。

" [ðæt] [ɪz][ɪm'pɑːsəb(ə)] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] .
" **That is impossible , " she said** .
" 那 是 不可能的 , " 她 说 .
"那不可能,"她说。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ˈsaɪlənt][ˈfɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] .

" He was silent for a moment .

" 他 曾是 沉默的 为了 一个 片刻 .

他沉默了一会儿。

" [waɪ] [dəʊnt][ju:; jʊ] [meɪk] [ə; eɪ][ˈkɑːnfɪdənt][ʌv; əv][em 'i:] , [mɪs] [ˈraɪdər] ?

" Why don't you make a confidant of me , Miss Rider ?

" 为什么 不 你 制作 一个 知己 的 我 , 错过 骑士 ?

“莱德小姐，你为什么不让我成为你的知己呢？”

" [hi:; hi] [sed] .

" he said .

" 他 说 .

他说。

" [aɪ][ʃʊd; ʃəd][nɑ:t][ə'bjʊ:s][jʊr; jər] [trʌst] .

" I should not abuse your trust .

" 我 应该 不是 虐待 你的 相信 .

我不应该辜负你的信任。

[waɪ] [dəʊnt][ju:; jʊ] [tel] [em 'i:] [ˈsʌmθɪŋ] [ə'baʊt][jʊr; jər] [ˈfɑ:ðər] ? "

Why don't you tell me something about your father ? "

为什么 不 你 告诉 我 某物 关于 你的 父亲 ? "

你为什么不跟我说说你父亲的事呢？

" [maɪ] [ˈfɑ:ðər] ? " [ʃi:; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][ɪn] [ə'meɪzmənt] .

" My father ? " she looked at him in amazement .

" 我的 父亲 ? " 她 看起来 在 他 在 惊愕 .

“我的父亲？”她惊讶地看着他。

" [maɪ] [ˈfɑ:ðər] , [dɪd][ju:; jʊ] [seɪ] ?

" My father , did you say ?

" 我的 父亲 , 做过 你 说 ?

“你说的是我父亲？”

" [hi:; hi][ˈnɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] .

" He nodded .

" 他 点头 .

他点了点头。

" [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][noʊ] [ˈfɑ:ðər] , " [sed] [ðə; ði][gɜ:rl] .

" But I have no father , " said the girl .

" 但 我 有 不 父亲 , " 说 这 女孩 .

“可是我没有父亲，”女孩说。

" [hæv; həv][ju:; jʊ] — — " [hi:; hi] [faʊnd] [ə; eɪ] [ˈdɪfɪkəlti] [ɪn] [ˈfreɪmɪŋ] [hɪz; ɪz][wɜ:rdz][ænd; ənd][aɪ 'ti:] [si:md]

" Have you — — " he found a difficulty in framing his words and it seemed

" 有 你 — — " 他 成立 一个 困难 在 框架 他的 字 和 它 似乎

[tu:; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [ʃi:; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] [gest] [wʌt] [wʌz; wəz] [ˈkʌmɪŋ] .

to him that she must have guessed what was coming .

到 他 那 她 必须 有 猜对了 什么 曾是 未来 .

“你——”他发现自己很难组织语言，而且他觉得她一定猜到了他要说什么。

" [hæv; həv][ju:; jʊ][ə; eɪ] [ˈlʌvər] ?

" Have you a lover ?

" 有 你 一个 情人 ?

你有情人吗？

" [hi:; hi] [æskt] [æt; ət][lenkθ; lenθ] .

" he asked at length .

" 他 问 在 长度 .

他详细地问道。

" [wʌt] [du:] [ju:; jʊ] [mi:n] ?
" **What do you mean ?**
" 什么 做 你 意思是 ?

“你是什么意思？

" [fi:; ji] ['kaʊntɜ-d, 'kaʊnɜ-d] , [ænd; ɐnd] [ðer; ðə] [wʌz; wəz] [ə; ei] [noʊt] [ʌv; əv] [hɔ:'tɜ:r] [ɪn] [hɜ:r; hə] [vɔɪs] .
" **she countered , and there was a note of hauteur in her voice .**
" 她 反驳 , 和 那里 曾是 一个 笔记 的 高 在 她 嗓音 .
她反驳道，语气中带着一丝傲慢。

" [aɪ] [mi:n] [ðɪs] , " [sed] ['tɑ:rlɪŋ] ['stedəli] .
" **I mean this , " said Tarling steadily .**
" 我 意思是 这 , " 说 塔林 稳步 .

“我的意思是，”塔林平静地说。

" [wʌt] [ɪz] ['mɪstər] . - [tu:; tə] [ju:; jʊ] ?
" **What is Mr . Milburgh to you ?**
" 什么 是 先生 : - 到 你 ?

米尔伯格先生对你来说是什么人？

" [hɜ:r; hə] [hænd] [went] [ʌp] [tu:; tə] [hɜ:r; hə] [maʊθ] [ænd; ɐnd] [fi:; ji] [lʊkt] [æt; ət] [hɪm; ɪm] [ɪn] [waɪd] - [aɪd]
" **Her hand went up to her mouth and she looked at him in wide eyed**
" 她 手 去 向上 到 她 嘴 和 她 看起来 在 他 在 宽的 - 眼睛
[dɪ'stɪs] , [ðen] :
distress , then :
痛苦 , 然后 :

她抬手捂住嘴，睁大眼睛惊恐地看着他，然后：

" ['nʌθɪŋ] !
" **Nothing !**
" 没有什么 !

“没有什么！

" [fi:; ji] [sed] ['hʌskɪli] .
" **she said huskily .**
" 她 说 沙哑地 .

她沙哑地说。

" ['nʌθɪŋ] , ['nʌθɪŋ] !
" **Nothing , nothing !**
" 没有什么 , 没有什么 !

“什么都没有，什么都没有！ ”

" ['tʃæptər] [ˌeks.vi:'ɑ:ɹɑ'ɑ:ɹ]
" **CHAPTER XVIII**
" 章 十八

第十八章

[ðə; ði] ['fɪŋgər] [prɪnts]
THE FINGER PRINTS
这 手指 印刷

指纹

['tɑ:rlɪŋ] , [hɪz; ɪz] [hændz] [θɹʌst] ['ɪntu:] [hɪz; ɪz] ['pɑ:kəts] , [hɪz; ɪz] [tʃɪn] [dra:pt] , [hɪz; ɪz] ['ʃəʊldəz] [bent] ,
Tarling , his hands thrust into his pockets , his chin dropped , his shoulders bent ,
塔林 , 他的 双手 推力 进入 他的 口袋 , 他的 下巴 掉落 , 他的 肩膀 弯曲 ,
塔林双手插进口袋，下巴低垂，肩膀弯曲。

[ˈsləʊli] [wɔːkt] [ðə; ði] [brɔːd] [ˈpeɪvmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈedʒwɛr] [roʊd] [ɑːn][hɪz; ɪz] [wei] [frʌm; frəm][ðə; ði]
slowly walked the broad pavement of the Edgware Road on his way from the
缓慢地 步行 这 广阔 路面 的 这 埃奇韦尔 路 在 他的 方式 从 这
[ˈgɜːlz][hoʊtel][tuː; tə][hɪz; ɪz] [flæt] .
girl's hotel to his flat .
女孩们 酒店 到 他的 平坦的 .

他缓缓地走在埃奇韦尔路宽阔的人行道上，从女孩下榻的酒店走向自己的公寓。

[hiː; hi] [disˈmɪst] [wɪð; wɪθ] [gʊd] [ˈriːz(ə)n] [ðə; ði][nɑːt][ʌnɪmˈpɔːrt(ə)nt][fækt] [ðæt] [hiː; hi] [hɪmˈself] [wʌz; wəz]
He dismissed with good reason the not unimportant fact that he himself was
他 解雇 和 好的 原因 这 不是 不重要 事实 那 他 他自己 曾是
[səˈspekt] .
suspect .
怀疑 .

他有充分的理由忽略了自己也是嫌疑人这一并非无关紧要的事实。

[hiː; hi] , [ə; eɪ] [kəmˈpærətɪvli] [ʌnˈnoʊn] [dɪˈtektɪv] [frʌm; frəm] [ˌʃæŋˈhaɪ] [wʌz; wəz][baɪ] [ˈriːz(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
He , a comparatively unknown detective from Shanghai was by reason of his
他 , 一个 比较 未知 侦探 从 上海 曾是 经过 原因 的 他的
[rɪˈleɪ(ə)nʃɪp] [tuː; tə] [ˈθɔːntən] [ˈlaɪn] ,
relationship to Thornton Lyne ,
关系 到 桑顿 莱恩 ,

他，一位来自上海、名不见经传的侦探，因为与桑顿·莱恩的关系而声名鹊起。

[ænd; ænd][ˈiːv(ə)n] [mɔːr] [soʊ][brɪˈkæz, brɪˈkɔːz][hɪz; ɪz] [oʊn] [rɪˈvɑːlvər] [hæd; həd] [bɪn] [faʊnd] [ɑːn][ðə; ði] [siːn]
and even more so because his own revolver had been found on the scene
和 甚至 更多的 所以 因为 他的 自己的 左轮手枪 有 到过 成立 在 这 场景
[ʌv; əv][ðə; ði][ˈtrædzədi] ,
of the tragedy ,
的 这 悲剧 ,

更令人震惊的是，他的左轮手枪在惨案现场被发现了。

[ðə; ði][ˈɑːbdʒekt][ʌv; əv][sʌm; səm] [səˈspi(ə)n] [ɑːn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhaɪər] [əˈθɔːrətɪz] [huː]
the object of some suspicion on the part of the higher authorities who
这 目的 的 一些 怀疑 在 这 部分 的 这 更高 当局 WHO
[ˈsɜːrt(ə)nli] [wʊd] [nɑːt] [puː] - [puː] [ðə; ði][səˈdʒestʃən; səgˈdʒestʃən] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈɪnəs(ə)nt] [ʌv; əv]
certainly would not pooh - pooh the suggestion that he was innocent of
当然 会 不是 吓 - 吓 这 建议 那 他 曾是 清白的 的
[ˈeni] [əˌsəʊsiˈeɪʃn; əˌsəʊʃiˈeɪʃn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kraɪm] [brɪˈkæz, brɪˈkɔːz][hiː; hi] [ˈhæpənd] [tuː; tə][biː; bi] [ɪnˈɡeɪdʒd] [ɪn]
any association with the crime because he happened to be engaged in
任何 协会 和 这 犯罪 因为 他 发生 到 是 已订婚的 在
[ðə; ði] [keɪs] .
the case .
这 案件 .

上级官员对他产生了一些怀疑，他们当然不会因为某人碰巧参与了此案就断然否定他与犯罪没有任何关联的说法。

[hiː; hi] [nuː] [ðæt] [ðə; ði] [hoʊl] [kəmˈpleks] [məˈʃiːnəri] [ʌv; əv] [ˈskaːtlənd] [ˌjɑːrd][wʌz; wəz] [ˈwɜːrkɪŋ] ,
He knew that the whole complex machinery of Scotland Yard was working ,
他 知道 那 这 所有的 复杂的 机械 的 苏格兰 院子 曾是 在在职的 ,
[ænd; ænd] [ˈwɜːrkɪŋ] [æt; ət][tɑːp] [spiːd] ,
and working at top speed ,
和 在在职的 在 顶部 速度 ,

他知道苏格兰场的整个复杂机制都在运转，而且是以最快的速度运转。

[tuː; tə] [ˈɪmplɪkət] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði][ˈtrædzədi] .
to implicate him in the tragedy .
到 牵连 他 在 这 悲剧 .

让他卷入这场悲剧。

[ˈsaɪlənt][ænd; ənd][ɪnˈvɪzəb(ə)l] [ðoʊ] [ðæt] [wɜːrk] [meɪ] [biː; bi] , [aɪ ˈtiː] [wəd] [ˌnevərðəˈles] [biː; bi] [ʃɒr] .
Silent and invisible though that work may be , it would nevertheless be sure .
沉默的 和 无形的 尽管 那 工作 可能 是 , 它 会 尽管如此 是 当然 .

这项工作虽然悄无声息、不易察觉，但却是确定无疑的。

[hiː; hi] [smɑɪld] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] , [ænd; ənd] [ˈrʌgd] [hɪmˈself] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈkætəɡɔːri] [ʌv; əv][ðə; ði]
He smiled a little , and shrugged himself from the category of the
他 微笑 一个 小的 , 和 耸了耸肩 他自己 从 这 类别 的 这
[səˈspektɪd] .
suspected .
怀疑 .

他微微一笑，耸了耸肩，表示自己已从嫌疑人名单中剔除。

[fɜːrst][ænd; ənd][moʊst][ɪmˈpɔːrt(ə)nt][ʌv; əv][ðə; ði][səˈspekts; ˈsʌspekts][wʌz; wəz] [əuˈdet] [ˈraɪdər] .
First and most important of the suspects was Odette Rider .
第一的 和 最多 重要的 的 这 嫌疑人 曾是 奥黛特 骑士 .

嫌疑人中首要且最重要的就是奥黛特·莱德。

[ðæt] [ˈθɔːntən] [ˈlaɪn] [hæd; həd] [lʌvd] [hɜːr; hər] , [hiː; hi][dɪd][nɑːt][fɔːr; fər][wʌn][ˈmoʊmənt][ɪˈmædʒɪn] .
That Thornton Lyne had loved her , he did not for one moment imagine .
那 桑顿 莱恩 有 喜爱 她 , 他 做过 不是 为了 一 片刻 想象 .
他丝毫没有想到桑顿·莱恩会爱上她。

[ˈθɔːntən] [ˈlaɪn] [wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv][mæn] [huː] [lʌvd] .
Thornton Lyne was not the kind of man who loved .
桑顿 莱恩 曾是 不是 这 种类 的 男人 WHO 喜爱 .
桑顿·莱恩不是那种会恋爱的人。

[ˈræðər] [hæd; həd][hiː; hi] [dɪˈzaɪrd] , [ænd; ənd] [ˈveri] [fjuː] [ˈwɪmɪn] [hæd; həd] [ˈθwɔːrtɪd] [hɪm; ɪm] .
Rather had he desired , and very few women had thwarted him .
相当 有 他 想要的 , 和 非常 很少 女性 有 受挫 他 .
他其实一直渴望着什么，而且很少有女人能阻止他。

[əuˈdet] [ˈraɪdər][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪkˈsepʃn] .
Odette Rider was an exception .
奥黛特 骑士 曾是 一个 例外 .
奥黛特·莱德是个例外。

[ˈtɑːrlɪŋ] [ˈoʊnli] [nuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [siːn] [wɪt] [hæd; həd] [əˈkɜːrd] [bɪˈtwiːn] [ˈlaɪn] [ænd; ənd][ðə; ði][gɜːrl]
Tarling only knew of the scene which had occurred between Lyne and the girl
塔林 仅有的 知道 的 这 场景 哪个 有 发生 之间 莱恩 和 这 女孩
[ɑːn][ðə; ði] [deɪ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [kɔːld] [ɪn] ,
on the day he had been called in ,
在 这 天 他 有 到过 称为 在 ,
塔林只知道莱恩和那个女孩在他被召来的那天发生的事情。

[bʌt; bət][ðər; ðər][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ˈmeni] [ˈlðər] [ˈpeɪnf(ə)l] [ˈɪntəvjuːz] , [ˈpeɪnf(ə)l][fɔːr; fər][ðə; ði]
but there must have been many other painful interviews , painful for the
但 那里 必须 有 到过 许多 其他 痛苦 访谈 , 痛苦 为了 这
[gɜːrl] ,
girl ,
女孩 ,
但肯定还有许多其他痛苦的面谈，对这个女孩来说很痛苦。

[hjuːˈmɪliɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ded] [ˌmɪljəˈner] .
humiliating for the dead millionaire .
羞辱 为了 这 死的 百万富翁 .
这对死去的百万富翁来说是莫大的羞辱。

[ˈeniweɪ] , [hiː; hi] [θɔːt] [ˈθæŋkfəli] , [aɪ ˈtiː] [wəd] [nɑːt][biː; bi] [əuˈdet] .
Anyway , he thought thankfully , it would not be Odette .
反正 , 他 想法 谢天谢地 , 它 会 不是 是 奥黛特 .
总之，他心想，谢天谢地，那个人不会是奥黛特。

[hiː; hi][hæd; həd][gɑ:t][ˈɪntuː][ðə; ði][ˈhæbɪt][ʌv; əv] [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][æz; əz] " [əu'det] ,
He had got into the habit of thinking of her as " Odette ,
他 有 得到 进入 这 习惯 的 思维 的 她 作为 " 奥黛特 ,
他已经习惯性地把她称为“奥杰塔”。

" [ə; eɪ] [dɪ'sklʌəri] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ə'mju:zd] [hɪm; ɪm] .
" a discovery which had amused him .
" 一个 发现 哪个 有 觉得好笑 他 .
一项令他感到好笑的发现。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [ru:l] [hɜ:r; hər] [aʊt] , [brɪ'keɪz, brɪ'kɔ:z] [ˈɑ:bviəsli] [fiː; fi][kʊd; kəd][nɑ:t][biː; bi][ɪn] [tuː] [ˈpleɪsɪz] [æt; ət]
He could rule her out , because obviously she could not be in two places at
他 可以 规则 她 出去 , 因为 明显地 她 可以 不是 是 在 二 地方 在
[wʌns] .
once .
一次 .

他可以排除她的可能，因为她显然不可能同时出现在两个地方。

[wen] [ˈθɔ:ntən] [ˈlaɪn] [wʌz; wəz] [dɪ'sklʌvəd] [ɪn] [haɪd] [pɑ:rk] , [wɪð; wɪθ] [əu'det] [ˈraɪdɜːz] [naɪt] - [dres]
When Thornton Lyne was discovered in Hyde Park , with Odette Rider's night - dress
什么时候 桑顿 莱恩 曾是 发现 在 海德 公园 , 和 奥黛特 骑手的 夜晚 - 裙子
[raʊnd] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [wu:nd] ,
round about his wound ,
圆形的 关于 他的 伤口 ,
当桑顿·莱恩被发现倒在海德公园时，奥黛特·莱德的睡衣裹在他的伤口上。

[ðə; ði][gɜ:rl][hɜ:r'self][wʌz; wəz] [ˈlaɪɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [ˈkɑ:tɪdʒ] [ˈhɑ:spɪt(ə)] [æt; ət] [ˈæfɜːd] [ˈfɪfti] [maɪlz] [ə'weɪ] .
the girl herself was lying in a cottage hospital at Ashford fifty miles away .
这 女孩 她自己 曾是 说谎 在 一个 小屋 医院 在 阿什福德 五十 英里 离开 .
女孩本人当时躺在五十英里外的阿什福德的一家乡村医院里。

[bʌt; bət] [wʌt] [ʌv; əv] - , [ðæt] [swɑ:v] [ænd; ənd] [ˈɔɪli] [mæn] ?
But what of Milburgh , that suave and oily man ?
但 什么 的 - , 那 温文尔雅 和 油腻的 男人 ?
那么，那个油腔滑调、油嘴滑舌的米尔伯格又如何呢？

[ˈtɑ:rlɪŋ] [rɪ'kɔ:ld] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [sent] [fɔ:r; fər][baɪ][hɪz; ɪz] [ded] [ˈrelatɪv] [tuː; tə]
Tarling recalled the fact that he had been sent for by his dead relative to
塔林 召回 这 事实 那 他 有 到过 发送 为了 经过 他的 死的 相对的 到
[ɪn'kwaiər][ˈɪntuː] - [moʊd] [ʌv; əv] [ˈlɪvɪŋ] [ænd; ənd] [ðæt] - [wʌz; wəz] [ˈʌndər] [sə'spi(ə)n]
inquire into Milburgh's mode of living and that Milburgh was under suspicion
查询 进入 - 模式 的 活的 和 那 - 曾是 在下面 怀疑
[ʌv; əv] [ˈhævɪŋ] [rɒbd] [ðə; ði][fɜ:rm] .
of having robbed the firm .
的 拥有 被抢劫 这 公司 .
塔林回忆起，他已故的亲戚曾派他去调查米尔伯格的生活方式，而且米尔伯格被怀疑抢劫了公司。

[sə'pəʊz] - [hæd; həd] [kə'mɪtɪd] [ðə; ði][kraɪm] ?
Suppose Milburgh had committed the crime ?
认为 - 有 坚定的 这 犯罪 ?
假设米尔伯格犯下了罪行呢？

[sə'pəʊz] , [tuː; tə][haɪd][hɪz; ɪz] [di:fæl'keɪʃən] , [hiː; hi][hæd; həd] [ʃɑ:t] [hɪz; ɪz] [ɪm'plɔɪər] [ded] ?
Suppose , to hide his defalcations , he had shot his employer dead ?
认为 , 到 隐藏 他的 挪用公款 , 他 有 射击 他的 雇主 死的 ?
假设为了掩盖自己的贪污行为，他枪杀了雇主呢？

[ðer; ðær][wʌz; wəz][ə; eɪ] [flɔː] [ɪn] [ðɪs] [ˈriːzənɪŋ] [brɪˈkæz, brɪˈkɔːz][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv] [ˈθɔːntən] [ˈlaɪn] [wʊd]
There was a flaw in this reasoning because the death of Thornton Lyne would
那里 曾是 一个 缺陷 在 这 推理 因为 这 死亡 的 桑顿 莱恩 会
[biː; bi] [mɔːr] [ˈlaɪkli] [tuː; tə] [prɪˈsɪpɪteɪt] [ðə; ði] [dɪˈskʌvəri] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmænɪdʒɜːz] [ɪmˈbez(ə)lmənt] —
be more likely to precipitate the discovery of the manager's embezzlements —
是 更多的 可能 到 沉淀 这 发现 的 这 经理的 挪用公款 —
[ðer; ðær] [wʊd] [biː; bi][æn; ən][ɪɡˌzæmɪˈneɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [əˈkaʊnts] [ænd; ənd] [ˈevriθɪŋ] [wʊd] [kʌm] [aʊt] .
there would be an examination of accounts and everything would come out .
那里 会 是 一个 考试 的 账户 和 一切 会 来 出去 .

这种推理存在缺陷，因为桑顿·莱恩的死更有可能促使人们发现经理的挪用公款行为——账目将会被审查，一切都会水落石出。

- [hɪmˈself] [wʌz; wəz][nɑːt] [ʌnˈmaɪndfl] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈɑːrgjumənt][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈfeɪvər] , [æz; əz][wʌz; wəz]
Milburgh himself was not unmindful of this argument in his favour , as was
- 他自己 曾是 不是 漫不经心 的 这 争论 在 他的 偏爱 , 作为 曾是
[tuː; tə][biː; bi] [rɪˈviːld] .
to be revealed .
到 是 揭晓 .

米尔伯格本人并非没有注意到这个对他有利的论点，这一点后来将被揭示。

[æz; əz] [əˈgenst] [ðɪs] , [ˈtɑːrlɪŋ] [θɔːt] , [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [noʊˈtɔːriəs] [ðæt] [ˈkrɪmənəlz] [dɪd] [ˈfuːli] [θɪŋz]
As against this , Tarling thought , it was notorious that criminals did foolish things
作为 反对 这 , 塔林 想法 , 它 曾是 臭名昭著 那 罪犯 做过 愚蠢 事物
.
:
.

与此相反，塔林心想，众所周知，罪犯会做愚蠢的事情。

[ðeɪ] [tʊk] [ˈlɪt(ə)l][ɔːr][noʊ] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪˈmiːdiət] [ˈkɑːnsɪkwensɪz] [ʌv; əv][ðer; ðær][ækt] ,
They took little or no account of the immediate consequences of their act ,
他们 采取 小的 或者 不 帐户 的 这 即时 结果 的 他们的 行为 ,
他们几乎没有考虑自己行为的直接后果。

[ænd; ənd][ə; eɪ][mæn] [laɪk] - , [ɪn][hɪz; ɪz] [ˌdespəˈreɪʃn] ,
and a man like Milburgh , in his desperation ,
和 一个 男人 喜欢 - , 在 他的 绝望 ,
而像米尔伯格这样的人，在绝望之中，

[maɪt] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈveri] [ˈfrenzi] [ˌoʊvərˈlʊk] [ðə; ði] [ˌpɑːsəbɪləti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kraɪm] [ˈkʌmɪŋ] [tuː; tə] [laɪt]
might in his very frenzy overlook the possibility of his crime coming to light
可能 在 他的 非常 狂热 俯瞰 这 可能性 的 他的 犯罪 未来 到 光
[θruː] [ðə; ði] [veri] [diːd] [hiː; hi][hæd; həd] [kəˈmɪtɪd] [tuː; tə] [ˈkʌvər] [hɪmˈself] [ʌp] .
through the very deed he had committed to cover himself up .
通过 这 非常 契据 他 有 坚定的 到 覆盖 他自己 向上 .

他或许会在极度疯狂中忽略这样一种可能性：他为了掩盖罪行而犯下的罪行，反而会暴露出来。

[hiː; hi][hæd; həd] [riːtɪt] [ðə; ði] [ˈbɑːtəm] [ʌv; əv] [ˈɛdʒwər] [ˌroʊd] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈtɜːrnɪŋ] [ðə; ði][ˈkɔːrnər]
He had reached the bottom of Edgware Road and was turning the corner
他 有 达到 这 底部 的 埃奇韦尔 路 和 曾是 转弯 这 角落
[ʌv; əv][ðə; ði] [striːt] ,
of the street ,
的 这 街道 ,

他已经走到埃奇韦尔路的尽头，正要拐弯。

[ˈlʊkɪŋ] [əˈkrɔːs] [tuː; tə][ðə; ði][ˈmɑːrb(ə)l] [ɑːrtɪ] , [wen] [hiː; hi] [hɜːrd] [ə; eɪ] [vɔɪs] [heɪl][hɪm; ɪm][ænd; ənd]
looking across to the Marble Arch , when he heard a voice hail him and
寻找 穿过 到 这 大理石 拱 , 什么时候 他 听到 一个 嗓音 冰雹 他 和
[ˈtɜːrnɪŋ] ,
turning ,
转弯 ,

他正望着大理石拱门，这时听到有人在叫他，便转过身去。

[sɔ:] [ə; eɪ][kæb] ['breɪkɪŋ] ['vaɪələntli] [tu:; tə][ðə; ði] [edʒ][ʌv; əv][ðə; ði] ['peɪvmənt] .
saw a cab breaking violently to the edge of the pavement .
锯 一个 出租车 打破 暴力 到 这 边缘 的 这 路面 .

看到一辆出租车猛地刹车，冲到人行道边缘。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ɪn'spektər] ['waɪt,said, 'hwaɪt,said] [hu:] [dʒʌmpt] [aʊt] .
It was Inspector Whiteside who jumped out .
它 曾是 检查员 怀特塞德 WHO 跳了起来 出去 .

跳下车的是怀特塞德警督。

" [aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst] ['kʌmɪŋ] [tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ] , " [hi:; hi] [sed] .
" I was just coming to see you , " he said .
" 我 曾是 只是 未来 到 看 你 , " 他 说 .

“我正要来看你呢，”他说。

" [aɪ] [θɔ:t] [jʊr; jər] ['ɪntərvju:] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] [wʊd] [bi:; bi][lɔ:ŋgər] .
" I thought your interview with the young lady would be longer .
" 我 想法 你的 面试 和 这 年轻的 女士 会 是 更长 .

“我原以为你和那位年轻女士的访谈会更长一些。”

[dʒʌst][weɪt] [ə; eɪ]['moʊmənt] , [tɪl] [aɪv] [peɪd] [ðə; ði]['kæbmən] — [baɪ] - [ðə; ði] - [weɪ] ,
Just wait a moment , till I've paid the cabman — by - the - way ,
只是 等待 一个 片刻 , 直到 我已经有薪酬的 这 出租车司机 — 经过 - 这 - 方式 ,

请稍等片刻，等我付完出租车费——顺便说一句，

[aɪ] [sɔ:] [jʊr; jər] [tʃɪŋk] ['sɜ:rvənt] [ænd; ənd] ['gæðər] [ju:; jʊ] [sent] [hɪm; ɪm][tu:; tə][ðə; ði][jɑ:rd][ɑ:n][ə; eɪ] [spu:f]
I saw your Chink servant and gather you sent him to the Yard on a spoof
我 锯 你的 中国 仆人 和 收集 你 发送 他 到 这 院子 在 一个 欺骗
[ˈerənd] .
errand .
差事 .

我看见了你的中国仆人，我猜你是派他去院子里跑腿的。

" [wen] [hi:; hi] [rɪ'tɜ:rnd] , [hi:; hi] [met] - [aɪ] [ænd; ənd] [grɪnd] [sɪmpə'θetɪkli] .
" When he returned , he met Tarling's eye and grinned sympathetically .
" 什么时候 他 返回 , 他 遇见 - 眼睛 和 咧嘴一笑 同情地 .

“他回来时，与塔林目光相遇，并露出了同情的笑容。

" [aɪ] [noʊ] [wɒts] [ɪn][jʊr; jər][maɪnd] , " [hi:; hi] [sed] ['fræŋkli] ,
" I know what's in your mind , " he said frankly ,
" 我 知道 是什么 在 你的 头脑 , " 他 说 坦率地说 ,

“我知道你在想什么，”他坦率地说。

" [bʌt; bət] ['ri:əli] [ðə; ði] [tʃi:f] [θɪŋks] [aɪ 'ti:][noʊ] [mɔ:r] [ðæn; ðən][æŋ; ən] [ɪk'strɔ:rdənəri] [koʊ'ɪnsɪdəns] .
" but really the Chief thinks it no more than an extraordinary coincidence .
" 但 真的 这 首席 思考 它 不 更多的 比 一个 非凡的 巧合 .

但局长认为这不过是一个非同寻常的巧合。

[aɪ] [sə'pəʊz] [ju:; jʊ] [meɪd] [ɪn'kwaɪəɪz] [ə'baʊt] [jʊr; jər] [rɪ'vɔ:lvr] ?
I suppose you made inquiries about your revolver ?
我 认为 你 制成 查询 关于 你的 左轮手枪 ?

我想你肯定打听过你的左轮手枪吧？

" [ˈtɑ:rlɪŋ] ['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] .
" Tarling nodded .
" 塔林 点头 .

塔林点了点头。

" [ænd; ənd][kæn; kən][juː; jʊ] [dɪ'skʌvər] [haʊ] [aɪ 'ti:] [keɪm] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][ðə; ði] [pə'zeɪn] [ʌv; əv] — — "

" **And can you discover how it came to be in the possession of — —** "

" 和 能 你 发现 如何 它 来了 到 是 在 这 拥有 的 — — "

[hiː; hi] [pɔːzd] ,

he paused ,

他 暂停 ,

“你能查明它是如何落入——”他停顿了一下，

" [ðə; ði] [ˈmɜːrdərər] [ʌv; əv] ['θɔːntən] [ˈlaɪn] ? "

" **the murderer of Thornton Lyne ?** "

" 这 凶手 的 桑顿 莱恩 ? "

“杀害桑顿·莱恩的凶手是谁？ ”

" [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [ˈθiːəri] , [hæf] - [fɔːrmd] , [aɪ 'ti:] [ɪz] [truː] , [bʌt; bət] [stiɪl] [ə; eɪ] [ˈθiːəri] , " [sed] [ˈtɑːrlɪŋ]

" **I have a theory , half - formed , it is true , but still a theory , " said Tarling**

" 我 有 一个 理论 , 一半 - 形成 , 它 是 真的 , 但 仍然 一个 理论 , " 说 塔林

.

:

.

“我有一个理论，虽然还不成熟，但毕竟只是一个理论，”塔林说道。

" [ɪn][fækt] , [ɪts] [ˈhɑːrdli][soʊ] [mʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈθiːəri] [æz; əz][æn; ən] [haɪ'pɔːθəsis] .

" **In fact , it's hardly so much a theory as an hypothesis .**

" 在 事实 , 它是 几乎 所以 很多 一个 理论 作为 一个 假设 .

“事实上，与其说是理论，不如说是假设。”

" [ˈwaɪt,sɑɪd, 'hwaɪt,sɑɪd] [grɪnd] [ə'gen] .

" **Whiteside grinned again .**

" 怀特塞德 咧嘴一笑 再次 .

怀特塞德又咧嘴笑了。

" [ðɪs] [her] - [ˈsplɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈmætər] [ʌv; əv][ˈlɔːdʒɪk(ə)] [tɜːrmz] [ˈnevər] [dɪd] [miːn] [mʌtʃ] [ɪn][maɪ]

" **This hair - splitting in the matter of logical terms never did mean much in my**

" 这 头发 - 分裂 在 这 事情 的 逻辑 条款 绝不 做过 意思是 很多 在 我的

[jʌŋ] [laɪf] ,

young life ,

年轻的 生活 ,

“在我年轻的时候，这种在逻辑术语上吹毛求疵的做法从来都无关紧要。”

" [hiː; hi] [sed] , " [bʌt; bət][aɪ] [teɪk] [aɪ 'ti:] [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [hʌntʃ] .

" **he said , " but I take it you have a hunch .**

" 他 说 , " 但 我 拿 它 你 有 一个 直觉 .

他说：“但我猜你已经有了预感。”

" [wɪ'ðaʊt] [ˈeni] [mɔːr] [tuː; tə] - [duː] ,

" **Without any more to - do ,**

" 没有 任何 更多的 到 - 做 ,

“无需再做任何其他事情了，

[ˈtɑːrlɪŋ] [toʊld][ðə; ði] [ˈʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [ɪn] [lɪŋ] [tʃuːz] [bɑːks] , [ðə; ði]

Tarling told the other of the discovery he had made in Ling Chu's box , the

塔林 讲述 这 其他 的 这 发现 他 有 制成 在 凌 楚的 盒子 , 这

[pres] [ˈkʌtɪŋz] ,

press cuttings ,

按 插条 ,

塔林将他在凌楚的盒子里发现的剪报告诉了另一个人。

[dɪ'skrɪptɪv] [ʌv; əv][ðə; ði] [leɪt] [ˈmɪstər] . [-] [kən'dʌkt] [ɪn] [ʃæŋ'haɪ] [ænd; ənd][ɪts][ˈtrædʒɪk][ˈsiːkwəl] .

descriptive of the late Mr . Lyne's conduct in Shanghai and its tragic sequel .

描述性的 的 这 晚的 先生 . 莱恩的 执行 在 上海 和 它是 悲惨 续集 .

描述了已故莱恩先生在上海的行为及其悲剧性的后果。

[ˈwaɪt,sɑɪd, ˈhwaɪt,sɑɪd] [ˈlɪsɪnd] [ɪn] [ˈsaɪləns] .
Whiteside **listened in silence** .
怀特塞德 听着 在 沉默 .

怀特塞德静静地听着。

" [ðər; ðər] [meɪ] [biː; bi] [ˈsʌmθɪŋ] [ɑːn] [ðæt] [saɪd] , " [hiː; hi] [sed] [æt; ət][ləst] [wen] [ˈtɑːrlɪŋ] [hæd; həd]
" There may be something on that side , " he said at last when Tarling had
" 那里 可能 是 某物 在 那 边 , " 他 说 在 最后的什么时候 塔林 有
[ˈfɪnɪʃt] .
finished .
完成的 .

“那边或许有什么东西，”塔林说完后，他最后说道。

" [aɪv] [hɜːrd] [əˈbaʊt] [jɔːr; jər] [lɪŋ] [ˈtʃuː] .
" I've heard about your Ling Chu .
" 我已经 听到 关于 你的 凌 楚 .

“我听说过你的凌楚的事。”

[ˈhiːz] [ə; eɪ] [ˈprɪti] [ɡʊd] [pəˈliːsmən] , [ˈɪznt] [hiː; hi] ? "
He's a pretty good policeman , isn't he ? "
他是 一个 漂亮的 好的 警察 , 不是 他 ? "

他是个很不错的警察，不是吗？

" [ðə; ði] [best] [ɪn] [ˈtʃaɪnə] , " [sed] [ˈtɑːrlɪŋ] [ˈpraːmptli] ,
" The best in China , " said Tarling promptly ,
" 这 最好的 在 中国 , " 说 塔林 及时 ,

“中国最好的，”塔林立即说道。

" [bʌt; bət][aɪm][nɑːt][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] [prɪˈtend] [ðæt] [aɪ] [ˌʌndərˈstænd] [hɪz; ɪz][maɪnd] .
" but I'm not going to pretend that I understand his mind .
" 但 我是 不是 去 到 假装 那 我 理解 他的 头脑 .

但我不会假装我了解他的想法。

[ðɪːz] [ɑːr; ər][ðə; ði][fæktɪs] .
These are the facts .
这些 是 这 事实 .

事实就是如此。

[ðə; ði] [rɪˈvɔːlvər] , [ɔːr] [ˈræðər] [ðə; ði][ˈpɪst(ə)] ,
The revolver , or rather the pistol ,
这 左轮手枪 , 或者 相当 这 手枪 ,

左轮手枪，或者更确切地说是手枪，

[wʌz; wəz][ɪn][maɪ] [ˈkʌbərd] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈoʊnli][ˈpɜːrs(ə)n] [huː] [kʊd; kəd][get][æt; ət][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ɪŋ]
was in my cupboard and the only person who could get at it was Ling
曾是 在 我的 橱柜 和 这 仅有的 人 WHO 可以 得到 在 它 曾是 凌
[ˈtʃuː] .
Chu .
楚 .

东西放在我的橱柜里，唯一能拿到它的人是凌楚。

[ðər; ðər][ɪz][ðə; ði] [ˈsekənd] [ænd; ənd] [mɔːr] [ɪmˈpɔːrt(ə)nt][fækt] [ɪmˈpjuːtɪŋ] [ˈmoʊtɪv] ,
There is the second and more important fact imputing motive ,
那里 是 这 第二 和 更多的 重要的 事实 估算 动机 ,

第二个也是更重要的事实是，它暗示了作案动机。

[ðæt] [ɪŋ] [ˈtʃuː] [hæd; həd] [ˈevri] [ˈriːz(ə)n] [tuː; tə] [heɪt] [ˈθɔːntən] [ˈlaɪn] ,
that Ling Chu had every reason to hate Thornton Lyne ,
那 凌 楚 有 每一个 原因 到 恨 桑顿 莱恩 ,

凌楚完全有理由憎恨桑顿·莱恩。

[ðə; ði][mæn] [hu:] [hæd; həd][,ɪndə'rektli; ,ɪnda'rektli] [bɪn] [rɪ'spɑ:nsəb(ə)l][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] ['sɪstəz] [deθ] .
the man who had indirectly been responsible for his sister's death .
这 男人 who 有 间接 到过 负责的 为了 他的 姐妹 死亡 .
间接导致他妹妹死亡的男人。

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['θɪŋkɪŋ] [ðə; ði] ['mætər] ['oʊvər][ænd; ənd][aɪ] [naʊ] [rɪ'kɔ:l] [ðæt] [lɪŋ] ['tʃu:] [wʌz; wəz]
I have been thinking the matter over and I now recall that Ling Chu was
我 有 到过 思维 这 事情 超过 和 我 现在 记起 那 凌 楚 曾是
[ʌn'ju:zuəli,ʌn'ju:zəli][ˈsaɪlənt][ˈæftər][hi:; hi][hæd; həd] [si:n] ['laɪn] .
unusually silent after he had seen Lyne .
异常地 沉默的 后 他 有 已见 莱恩 .
我一直在思考这件事，现在我想起来了，凌楚在见到莱恩之后异常沉默。

[hi:; hi][hæz; həz] [əd'mɪtɪd] [tu:; tə][,em 'i:] [ðæt] [hi:; hi][hæz; həz] [bɪn] [tu:; tə] [-] [stɔ:r] [ænd; ənd][ɪn][fækt]
He has admitted to me that he has been to Lyne's Store and in fact
他 有 承认 到 我 那 他 有 到过 到 莱恩的 店铺 和 在 事实
[hæz; həz] [bɪn] [pər'sʊ] [ɪn'kwaɪəɪz][ðər; ðər] .
has been pursuing inquiries there .
有 到过 追求 查询 那里 .
他向我承认他去过莱恩商店，而且确实在那里进行过调查。

[wi:; wi] ['hæpənd] [tu:; tə][bi:; bi] [dɪ'skʌsɪŋ] [ðə; ði] [pɑ:sə'bɪləti] [ʌv; əv] [mɪs] ['raɪdər] [kə'mɪtɪŋ] [ðə; ði]
We happened to be discussing the possibility of Miss Rider committing the
我们 发生 到 是 讨论 这 可能性 的 错过 骑士 提交 这
['mɜ:rdər][ænd; ənd] [lɪŋ] ['tʃu:] [tʊld][,em 'i:] [ðæt] [mɪs] ['raɪdər][kʊd; kəd][nɑ:t] [draɪv] [ə; eɪ][ˈmoʊtər] - [kɑ:r]
murder and Ling Chu told me that Miss Rider could not drive a motor - car
谋杀 和 凌 楚 讲述 我 那 错过 骑士 可以 不是 驾驶 一个 发动机 - 车
[ænd; ənd] [wen] [aɪ] ['kwestʃənd] [hɪm; ɪm][æz; əz][tu:; tə] [haʊ] [hi:; hi] [nu:] [ðɪs] ,
and when I questioned him as to how he knew this ,
和 什么时候 我 被质问 他 作为 到 如何 他 知道 这 ,
我们当时正好在讨论莱德小姐是否有可能犯下谋杀罪，凌楚告诉我莱德小姐不会开车，当我问他怎么知道的时，

[hi:; hi][tʊld][,em 'i:] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [meɪd] ['sevrəl] [ɪn'kwaɪəɪz][æt; ət][ðə; ði] [stɔ:r] .
he told me that he had made several inquiries at the Store .
他 讲述 我 那 他 有 制成 一些 查询 在 这 店铺 .
他告诉我，他曾多次到店里询问过。

[ðɪs] [aɪ] [nu:] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] .
This I knew nothing about .
这 我 知道 没有什么 关于 .
对此我一无所知。

" [hɪr] [ɪz] [ə'nʌðər] ['kjʊəriəs] [fækt] , " ['tɑ:rlɪŋ] [went] [ɑ:n] .
" **Here is another curious fact** , " **Tarling went on** .
" 这里 是 其他 好奇的 事实 , " 塔林 去 在 .
“还有一件有趣的事，”塔林继续说道。

" [aɪ][hæv; həv] ['ɔ:lweɪz] [bɪn] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt] [lɪŋ] ['tʃu:] [dɪd][nɑ:t] [spi:k] ['ɪŋɡlɪʃ] ,
" **I have always been under the impression that Ling Chu did not speak English** ,
" 我 有 总是 到过 在下面 这 印象 那 凌 楚 做过 不是 说话 英语 ,
我一直以为凌楚不会说英语，

[ɪk'sept] [ə; eɪ] [fju:] [wɜ:rdz] [ʌv; əv] - ['pɪdʒɪn] - [ðæt] ['tʃaɪnəmən] [pɪk] [ʌp] [θru:] ['mɪksɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['fɔ:rən]
except a few words of ' pigeon ' that Chinamen pick up through mixing with foreign
除了 一个 很少 字 的 - 鸽子 - 那 中国人 挑选 向上 通过 混合 和 外国的
[ˈdevəlz] .
devils .
魔鬼 .
除了中国人与外国魔鬼混在一起时学到的几个“鸽子”之类的词之外。

[jet] [hi:; hi] [pʊʃt] [hɪz; ɪz][in'kwaɪəɪz][æt; ət] [-] [stɔ:ɹ] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] [ɪm'plɔɪ:z] ,
Yet he pushed his inquiries at Lyne's Store amongst the employees ,
然而 他 推动 他的 查询 在 莱恩的 店铺 在 这 雇员 ,
但他还是在莱恩商店的员工中四处打听消息。

[ænd; ænd][aɪ 'ti:] [ɪz][ə; eɪ] ['mɪljən] [tu:; tə][wʌn] [ə'genst] [hɪz; ɪz] ['faɪndɪŋ] ['eni] [ʃɑ:p] - [gɜ:rl] [hu:] [spʊʊk]
and it is a million to one against his finding any shop - girl who spoke
和 它 是 一个 百万 到 一 反对 他的 寻找 任何 店铺 - 女孩 WHO 辐
[kæntə'ni:z] ！ "
Cantonese ！ "
广东话 ！ "

他找到一个会说粤语的店员的几率简直是百万分之一！
" [aɪl] [pʊt][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [men] [ɑ:n][tu:; tə] [wɑ:tʃ] [hɪm; ɪm] , " [sed] ['waɪt,said, 'hwaɪt,said] ,
" **I'll put a couple of men on to watch him** , " **said Whiteside** ,
" 患病的 放 一个 夫妻 的 男人 在 到 手表 他 , " 说 怀特塞德 ,
“我会派两个人盯防他,”怀特塞德说。

[bʌt; bət] ['tɑ:rlɪŋ] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
but Tarling shook his head .
但 塔林 摇晃 他的 头 .
但塔林摇了摇头。

" [aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][ə; eɪ] [weɪst] [ʌv; əv] [gʊd] [men] , " [hi:; hi] [sed] ,
" **It would be a waste of good men** , " **he said** ,
" 它 会 是 一个 浪费 的 好的 男人 , " 他 说 ,
“那将是对优秀人才的浪费,”他说。

" [br'kæz, br'kɔ:z] [lɪŋ] ['tʃu:] [kʊd; kəd] [li:d] [ðem; ðəm][dʒʌst] [wer] [hi:; hi] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə] .
" **because Ling Chu could lead them just where he wanted to** .
" 因为 凌 楚 可以 带领 他们 只是 在哪里 他 通缉 到 .
因为凌楚可以带领他们去他想去的方。

[aɪ] [tel] [ju:; jʊ][hi:; hi][ɪz][ə; eɪ] ['betər] [slu:θ] [ðæn; ðən] ['eni] [ju:; jʊ][hæv; həv][gɑ:t][æt; ət] ['skɑ:tlənd] [jɑ:rd] ,
I tell you he is a better sleuth than any you have got at Scotland Yard ,
我 告诉 你 他 是 一个 更好的 侦探 比 任何 你 有 得到 在 苏格兰 院子 ,
我告诉你, 他比苏格兰场的任何一个侦探都强。

[ænd; ænd][hi:; hi][hæz; hæz][æn; ən] [æbsəlu:t] [ɡɪft][fɔ:ɹ; fər] ['feɪdɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɪktʃər] ['ʌndər] [jɔ:ɹ; jər]
and he has an absolute gift for fading out of the picture under your
和 他 有 一个 绝对 礼物 为了 褪色 出去 的 这 图片 在下面 你的
[veri] [noʊz] .
very nose .
非常 鼻子 .

他有一种神奇的本领, 能悄无声息地从你眼皮底下消失。
[li:v] [lɪŋ] ['tʃu:] [tu:; tə][em 'i:] , [aɪ] [noʊ] [ðə; ði] [wei] [tu:; tə] [di:l] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , " [hi:; hi] ['ædɪd]
Leave Ling Chu to me , **I know the way to deal with him** , " **he added**
离开 凌 楚 到 我 , 我 知道 这 方式 到 交易 和 他 , " 他 额外
[grimli] .
grimly .
阴沉地 .

“把凌楚交给我吧, 我知道怎么对付他,”他冷冷地补充道。
" [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['dæfədɪl] ！ " [sed] ['waɪt,said, 'hwaɪt,said] ['θɔ:tfəli] , [rɪ'pi:tɪŋ] [ðə; ði] [freɪz] [wɪtʃ]
" **The Little Daffodil** ！ " **said Whiteside thoughtfully** , **repeating the phrase which**
" 这 小的 水仙花 ！ " 说 怀特塞德 深思熟虑 , 重复 这 短语 哪个
['tɑ:rlɪŋ] [hæd; həd]['kwʊʊtɪd] .
Tarling had quoted .
塔林 有 引 .
“小水仙花！”怀特塞德若有所思地说, 重复了塔林引用过的那句话。

" [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈtʃaɪniːz] [ˈgɜːlz] [neɪm] , [eɪ] ?
" **That was the Chinese girl's name , eh ?**
" 那 曾是 这 中国人 女孩们 姓名 , 嗯 ?

“那是那个中国女孩的名字，是吗？”

[baɪ][dʒoʊv] !
By Jove !
经过 朱庇特 !

我的天哪！

[ɪts] [ˈsʌmθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [koʊˈɪnsɪdəns] , [dəʊnt][juː; jʊ] [θɪŋk] , [ˈtɑːrlɪŋ] ? "
It's something more than a coincidence , don't you think , Tarling ? "
它是 某物 更多的 比 一个 巧合 , 不 你 思考 , 塔林 ? "

塔林，你不觉得这绝非巧合吗？

" [aɪ ˈtiː] [meɪ] [biː; bi][ɔːr] [meɪ] [nɑːt][biː; bi] , " [sed] [ˈtɑːrlɪŋ] ;
" **It may be or may not be , " said Tarling ;**
" 它 可能 是 或者 可能 不是 是 , " 说 塔林 ;

“也许是，也许不是，”塔林说；

" [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [sʌtʃ] [wɜːrd][æz; əz] [ˈdæfədɪl] [ɪn] [ˈtʃaɪniːz] .
" **there is no such word as daffodil in Chinese .**
" 那里 是 不 这样的 单词 作为 水仙花 在 中国人 .

中文里没有“水仙花”这个词。

[ɪn][fækt] , [aɪ][eɪ ˈem][nɑːt][soʊ][ˈsɜːrt(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] [ˈdæfədɪl] [ɪz][ə; eɪ] [ˈneɪtɪv] [ʌv; əv] [ˈtʃaɪnə] [æt; ət][ɔːl] ,
In fact , I am not so certain that the daffodil is a native of China at all ,
在 事实 , 我 是 不是 所以 肯定 那 这 水仙花 是 一个 本国的 的 中国 在 全部 ,
事实上，我并不太确定水仙花是否原产于中国。

[ðoʊ] [ˈtʃaɪnəz] [ə; eɪ] [ˈmaɪti] [bɪɡ] [pleɪs] .
though China's a mighty big place .
尽管 中国的 一个 强大的 大的 地方 .

虽然中国是个幅员辽阔的地方。

[ˈstriktli] [ˈspiːkɪŋ] [ðə; ði][gɜːrli][wʌz; wəz] [kɔːld] - [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [nɑːrˈsɪsəs] , - [bʌt; bət][æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] ,
Strictly speaking the girl was called ' The Little Narcissus , ' but as you say ,
严格来说 请讲 这 女孩 曾是 称为 - 这 小的 纳西索斯 , - 但 作为 你 说 ,

严格来说，这个女孩名叫“小纳西索斯”，但正如你说，

[aɪ ˈtiː] [meɪ] [biː; bi] [ˈsʌmθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [koʊˈɪnsɪdəns] [ðæt] [ðə; ði][mæn] [huː] [ɪnˈsʌltɪd] [hɜːr; hər]
it may be something more than a coincidence that the man who insulted her
它 可能 是 某物 更多的 比 一个 巧合 那 这 男人 WHO 受辱 她
,
.
,

侮辱她的那个男人，或许并非巧合，

[ɪz] [ˈməːdəd] [waɪlst] [hɜːr; hər] [ˈbrʌðər] [ɪz][ɪn] [ˈlʌndən] .
is murdered whilst her brother is in London .
是 被谋杀 而 她 兄弟 是 在 伦敦 .

她哥哥在伦敦时，她被谋杀了。

" [ðeɪ] [hæd; həd] [krɔːst] [ðə; ði] [brɔːd] [ˈroʊdweɪ] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈspiːkɪŋ] [ænd; ənd][hæd; həd]
" **They had crossed the broad roadway as they were speaking and had**
" 他们 有 交叉 这 广阔 道路 作为 他们 是 请讲 和 有

[pæst] [ˈɪntuː] [haɪd] [pɑːrk] .
passed into Hyde Park .
通过了 进入 海德 公园 .

“他们一边说话一边穿过宽阔的马路，进入了海德公园。”

[ˈtɑːrlɪŋ] [θɔːt] [ˈwɪmzɪkli] [ðæt] [ðɪs] [ˈoʊpən] [speɪs] [ˈeksəd] [ðə; ði] [seɪm] [əˈtræk(ə)n] [ɑːn][hɪm; ɪm]
Tarling thought whimsically that this open space exercised the same attraction on him
塔林 想法 异想天开地 那 这 打开 空间 锻炼 这 相同的 景点 在 他
[æz; əz][aɪ ˈtiː][dɪd][əˈpɑːn][ˈmɪstər] .
as it did upon Mr . Milburgh .
作为 它 做过 之上 先生 . .

塔林异想天开地认为，这片开阔的空间对他的吸引力与对米尔伯格先生的吸引力一样。

" [wʌt] [wɜːr; wər][juː; jʊ][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] [siː] [em ˈiː][əˈbaʊt] ? " [hiː; hi] [æskt] [ˈsʌd(ə)nli] ,
" **What were you going to see me about ?** " **he asked suddenly** ,
" 什么 是 你 去 到 看 我 关于 ? " 他 问 突然 ,
"你找我有什么事？"他突然问道。

[rɪˈmembərɪŋ] [ðæt] [ˈwaɪt,sɑɪd, ˈhwaɪt,sɑɪd][hæd; həd] [bɪn] [ɑːn][hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə][ðə; ði][hoʊˈtel] [wen] [ðeɪ]
remembering that Whiteside had been on his way to the hotel when they
记住 那 怀特塞德 有 到过 在 他的 方式 到 这 酒店 什么时候 他们
[hæd; həd] [met] .
had met .
有 遇见 .

记得他们相遇时，怀特塞德正前往酒店。

" [aɪ] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə] [ɡɪv] [juː; jʊ][ðə; ði][læst] [rɪˈpɔːrt] [əˈbaʊt] -
" **I wanted to give you the last report about Milburgh .**
" 我 通缉 到 给 你 这 最后的 报告 关于 -
"我想向你汇报米尔堡的最新情况。"

" - [əˈgen] !
" **Milburgh again !**
" - 再次 !
"又是米尔堡！"

[ɔːl] [kɑːnvərˈseɪ(ə)n] , [ɔːl] [θɔːt] , [ɔːl] [kluːz] [led] [tuː; tə] [ðæt] [ˈmɪstəri] [mæn] .
All conversation , all thought , all clues led to that mystery man .
全部 对话 , 全部 想法 , 全部 线索 引领 到 那 神秘 男人 .
所有的谈话、所有的想法、所有的线索都指向那个神秘的男人。

[bʌt; bət] [wʌt] [ˈwaɪt,sɑɪd, ˈhwaɪt,sɑɪd][hæd; həd][tuː; tə] [tel] [wʌz; wəz][nɑːt] [ɪˈspeʃəli] [ˈθrɪlɪŋ] .
But what Whiteside had to tell was not especially thrilling .
但 什么 怀特塞德 有 到 告诉 曾是 不是 尤其 惊险 .
但怀特塞德要讲述的故事并没有特别激动人心。

- [hæd; həd] [bɪn] [ˈʃædəʊd] [deɪ] [ænd; ænd] [naɪt] ,
Milburgh had been shadowed day and night ,
- 有 到过 阴影 天 和 夜晚 ,
米尔伯格日夜都被人跟踪。

[ænd; ænd][ðə; ði][ˈrekɔːd; rɪˈkɔːd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈduːɪŋz] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈveri] [prəʊˈzeɪɪk][wʌn] .
and the record of his doings was a very prosaic one .
和 这 记录 的 他的 行为 曾是 一个 非常 平淡无奇 一 .
他的事迹记录非常平淡无奇。

[bʌt; bət][aɪ ˈtiː][ɪz] [aʊt] [ʌv; əv][prəʊˈzeɪɪk] [ˈhæpənɪŋz] [ðæt] [bɪɡ] [kluːz] [ɑːr; ər][bɔːrn] .
But it is out of prosaic happenings that big clues are born .
但 它 是 出去 的 平淡无奇 事件 那 大的 线索 是 出生 .
但正是从平凡的事件中，才能诞生重要的线索。

" [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [haʊ] - [ɪksˈpekts] [ðə; ði][ɪŋkwəri; ɪnˈkwaiəri][ɪntuː] [-] [əˈkaʊnts] [wɪl] [ɡoʊ] , "
" **I don't know how Milburgh expects the inquiry into Lyne's accounts will go ,** " "
" 我 不 知道 如何 - 预期 这 询问 进入 莱恩的 账户 将要 去 , "
[sed] [ˈwaɪt,sɑɪd, ˈhwaɪt,sɑɪd] ,
said Whiteside ,
说 怀特塞德 ,

“我不知道米尔伯格预计对莱恩账目的调查会如何进行，”怀特塞德说。

" [bʌt; bət][hiː; hi][ɪz] [ˈeɪdəntli] [kəˈnektɪd] , [ɔːr] [ɪksˈpektz][tuː; tə][biː; bi] [kəˈnektɪd] , [wɪð; wɪθ][sʌm; səm]
" **but he is evidently connected , or expects to be connected , with some**
" 但 他 是 显然 连接 , 或者 预期 到 是 连接 , 和 一些
[ˈʌðər] [ˈbɪznəs] . "
other business . "
其他 商业 . "

“但他显然与某些其他企业有联系，或者期望与某些其他企业有联系。”

" [wʌt] [meɪks] [juː; jʊ] [seɪ] [ðæt] ? " [æskt] [ˈtɑːrlɪŋ] .
" **What makes you say that ?** " **asked Tarling** .
" 什么 制作 你 说 那 ? " 问 塔林 .

“你为什么这么说？”塔林问道。

" [wel] , " [rɪˈplaɪd] [ˈwaɪtˌsaɪd, ˈhwaɪtˌsaɪd] , " [hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] [ˈbaɪɪŋ] [ˈledʒəz] , " [ænd; ənd] [ˈtɑːrlɪŋ]
" **Well ,** " **replied Whiteside ,** " **he has been buying ledgers ,** " **and Tarling**
" 出色地 , " 回复 怀特塞德 , " 他 有 到过 购买 账簿 , " 和 塔林
[læft] .
laughed .
笑了 .

“嗯，”怀特塞德回答说，“他一直在买账簿，”塔林笑了。

" [ðæt] [ˈdʌznt] [siːm] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [ˈveri] [əˈfensɪv] [prəˈsiːdɪŋ] , " [hiː; hi] [sed] [gʊd] -
" **That doesn't seem to be a very offensive proceeding ,** " **he said good** -
" 那 不 似乎 到 是 一个 非常 进攻 进行中 , " 他 说 好的 -
humouredly .
幽默地 .

“这看起来并不像是一件很冒犯人的事，”他笑着说。

" [wʌt] [sɔːrt][ʌv; əv] [ˈledʒəz] ? "
" **What sort of ledgers ?** "
" 什么 种类 的 账簿 ? "

“什么样的账簿？”

" [ðoʊz] [ˈhevi] [θɪŋz] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] [juːst] [ɪn][bɪg][ˈɒfəsəz, ˈɒfəsɪz] .
" **Those heavy things which are used in big offices** .
" 那些 重的 事物 哪个 是 用过的 在 大的 办公室 .

“那些大型办公室里使用的重型物品。

[juː; jʊ] [noʊ] , [ðə; ðɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] [ðæt] [aɪ ˈtiː] [teɪks] [wʌn][mæn][ɔːl][hɪz; ɪz] [taɪm] [tuː; tə] [lɪft] .
You know , the sort of thing that it takes one man all his time to lift .
你 知道 , 这 种类 的 事物 那 它 需要 一 男人 全部 他的 时间 到 举起 .

你知道，那种需要一个人花费所有时间才能举起的东西。

[hiː; hi] [bɔːt] [θriː] [æt; ət] [ˈroʊˌbæks] , [ɪn] [ˈsɪti] [ˈroʊd] , [ænd; ənd] [tʊk] [ðəm; ðəm][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈhaʊs]
He bought three at Roebuck's , in City Road , and took them to his house
他 买 三 在 罗巴克 , 在 城市 路 , 和 采取 他们 到 他的 房子
[baɪ][ˈtæksɪ] .
by taxi .
经过 出租车 .

他在城市路上的罗巴克百货买了三件商品，然后乘出租车带回家。

[naʊ] [maɪ] [ˈθiːəri] , " [sed] [ˈwaɪtˌsaɪd, ˈhwaɪtˌsaɪd] [ˈɜːrniʃtli] , " [ɪz] [ðæt] [ðɪs] [ˈfeləʊ] [ɪz][noʊ][ˈɔːrd(ə)nerɪ]
Now my theory , " **said Whiteside earnestly ,** " **is that this fellow is no ordinary**
现在 我的 理论 , " 说 怀特塞德 切实 , " 是 那 这 同伴 是 不 普通的
[ˈkrɪmɪn(ə)] ,
criminal ,
刑事 ,

“我的理论是，”怀特塞德认真地说，“这个人绝非普通的罪犯。”

[ɪf] [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ][ˈkrɪmɪn(ə)l][æt; ət][ɔːl] .

if he is a criminal at all .
如果 他 是 一个 刑事 在 全部 .

如果他真是个罪犯的话。

[aɪ ˈtiː] [meɪ] [biː; bi] [ðæt] [hiː; hi][hæz; hæz] [bɪn] [ˈkiːpɪŋ] [ə; eɪ] [ˈduːplɪkət] [set][ʌv; əv] [bʊks] . "

It may be that he has been keeping a duplicate set of books . "
它 可能 是 那 他 有 到过 保持 一个 复制 放 的 图书 . "

他可能一直保留着两套账簿。

" [ðæt] [ɪz] [ʌnˈlaɪkli] , " [ɪntəˈrʌptɪd] [ˈtɑːrlɪŋ] , " [ænd; ænd][aɪ] [seɪ] [ðɪs] [wɪð; wɪθ] [duː] [rɪˈspekt] [fɔːr; fər]
" That is unlikely , " interrupted Tarling , " and I say this with due respect for

" 那 是 不太可能 , " 中断 塔林 , " 和 我 说 这 和 到期的 尊重 为了

your judgment , Whiteside .
你的 判断 , 怀特塞德 .

“这不太可能,”塔林打断道,“我这么说并非不尊重你的判断,怀特塞德。”

[aɪ ˈtiː] [wʊd] [wɑːnt][tuː; tə][biː; bi] [ˈsʌmθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən][æn; ən][ˈɔːrd(ə)nerɪ][ˈkrɪmɪn(ə)l][tuː; tə] [ˈkæəri] [ɔːl]

It would want to be something more than an ordinary criminal to carry all

那 会 想 到 是 某物 更多的 比 一个 普通的 刑事 到 携带 全部

the details of Lyne's mammoth business in his head ,
这 细节 的 莱恩的 长毛象 商业 在 他的 头 ,

能把莱恩庞大生意的全部细节都记在脑子里,他肯定不只是个普通的罪犯。

[ænd; ænd][aɪ ˈtiː][ɪz] [mɔːr] [ðæn; ðən][ˈpɔːsəb(ə)l] [ðæt] [jʊr; jər][fɜːrst] [ˈθiːəri] [wəz; wəz] [raɪt] , [ˈneɪmli] ,

and it is more than possible that your first theory was right , namely ,
和 它 是 更多的 比 可能的 那 你的 第一的 理论 曾是 正确的 , 即 ,

你的第一个理论很有可能是正确的,即:

[ðæt] [hiː; hi] [ˈkɒntempleɪts] [ˈiːðər] [ˈɡoʊɪŋ][wɪð; wɪθ] [əˈnʌðər] [fɜːrm] , [ɔːr] [ˈstɑːtɪŋ] [ə; eɪ] [nuː] [ˈbɪznəs]

that he contemplates either going with another firm , or starting a new business

那 他 沉思 任何一个 去 和 其他 公司 , 或者 开始 一个 新的 商业

of his own .

的 他的 自己的 .

他正在考虑要么加入另一家公司,要么自己创业。

[ðə; ðɪ] [ˈsekənd] [ˌsʌrpəˈzɪʃ(ə)n] [ɪz] [mɔːr] [ˈlaɪkli] .

The second supposition is more likely .
这 第二 假设 是 更多的 可能 .

第二种假设更有可能。

[ˈeniweɪ] , [aɪ ˈtiː][ɪz][noʊ] [kraɪm] [tuː; tə] [oʊn] [ə; eɪ] [ˈledʒər] , [ɔːr] [ˈiːv(ə)n] [θriː] .

Anyway , it is no crime to own a ledger , or even three .
反正 , 它 是 不 犯罪 到 自己的 一个 账簿 , 或者 甚至 三 .

总之,拥有一本账簿,甚至三本账簿,都不是犯罪。

[baɪ] - [ðə; ðɪ] - [weɪ] , [wen] [dɪd][hiː; hi] [baɪ] [ðiːz] [bʊks] ? "

By - the - way , when did he buy these books ? "
经过 - 这 - 方式 , 什么时候 做过 他 买 这些 图书 ? "

对了,他是什么时候买的这些书?

" [ˈjestərdeɪ] , " [sed] [ˈwaɪtˌsaɪd , ˈhwaɪtˌsaɪd] , " [ˈɜːrli] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˈmɔːrniŋ] , [brɪˈfɔːr] [-] [ˈoʊpənd] .

" Yesterday , " said Whiteside , " early in the morning , before Lyne's opened .

" 昨天 , " 说 怀特塞德 , " 早期的 在 这 早晨 , 前 莱恩的 打开 .

“昨天,”怀特塞德说,“一大早,在莱恩餐厅开门之前。”

[haʊ] [dɪd][jʊr; jər] [ɪntəˈvjuː] [wɪð; wɪθ] [mɪs] [ˈraɪdər][ɡoʊ][ɔːf] ?

How did your interview with Miss Rider go off ?
如何 做过 你的 面试 和 错过 骑士 去 离开 ?

你和莱德小姐的面试进行得如何?

" ['tɑ:rlɪŋ] [ʃ'ɹʌɡd] [hɪz; ɪz] ['fəʊldəz] .
" **Tarling shrugged his shoulders** .
" 塔林 耸了耸肩 他的 肩膀 :

塔林耸了耸肩。

[hi:; hi] [felt] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [rɪ'lʌktəns] [tu:; tə] [dɪ'skʌs] [ðə; ði] [gɜ:rl] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [pə'li:s] ['ɑ:fɪsə] ,
He felt a strange reluctance to discuss the girl with the police officer ,
他 毛毡 一个 奇怪的 不情愿 到 讨论 这 女孩 和 这 警察 官 ,
他莫名地不想和警察谈论那个女孩。

[ænd; ʌnd] ['riələɪzd] [dʒʌst] [haʊ] [bɪɡ] [ə; eɪ] [fu:l] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [ɪn] [ə'laʊɪŋ] [hɜ:r; hər] ['swi:tnəs] [tu:; tə]
and realised just how big a fool he was in allowing her sweetness to
和 意识到 只是 如何 大的 一个 傻子 他 曾是 在 允许 她 甜味 到
[drʌɡ] [hɪm; ɪm] .
drug him :
药品 他 :

他这才意识到自己是多么愚蠢，竟然被她的甜言蜜语迷惑了。

" [aɪ] [eɪ 'em] [kən'vɪnst] [ðæt] , [hu:'evər] [ʃi:; ʃi] [meɪ] [sə'spekt] , [ʃi:; ʃi] [noʊz] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mɜ:rdə]
" **I am convinced that , whoever she may suspect , she knows nothing of the murder**
" 我 是 确信 那 , 谁 她 可能 怀疑 , 她 知道 没有什么 的 这 谋杀
,
,
,

“我确信，无论她怀疑谁，她对谋杀案都一无所知。”

" [hi:; hi] [sed] [ʃɔ:rtli] .
" **he said shortly** .
" 他 说 不久 :

他简短地说。

" [ðen] [ʃi:; ʃi] [dʌz] [sə'spekt] ['sʌmbə:di] ?
" **Then she does suspect somebody ?**
" 然后 她 做 怀疑 某人 ?

那么她确实怀疑某人吗？

" ['tɑ:rlɪŋ] ['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] .
" **Tarling nodded** :
" 塔林 点头 :

塔林点了点头。

" [hu:] ?
" **Who ?**
" WHO ?

“WHO？”

" [ə'gen] ['tɑ:rlɪŋ] ['hezɪteɪtɪd; 'hezətɪtɪd] .
" **Again Tarling hesitated** :
" 再次 塔林 犹豫了一下 :

塔林再次犹豫了。

" [aɪ] [θɪŋk] [ʃi:; ʃi] [sə'spekt; 'sʌspekt] - , " [hi:; hi] [sed] .
" **I think she suspects Milburgh , " he said** .
" 我 思考 她 嫌疑人 - , " 他 说 :

“我认为她怀疑米尔伯格，”他说。

[hi:; hi] [pʊt] [hɪz; ɪz] [hænd] [ɪn] [ðə; ði] [ɪn'saɪd] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['dʒækɪt] [ænd; ʌnd] [tʊk] [aʊt] [ə; eɪ] ['pɔ:kɪt] [keɪs] ,
He put his hand in the inside of his jacket and took out a pocket case ,
他 放 他的 手 在 这 里面 的 他的 夹克 和 采取 出去 一个 口袋 案件 ,
他把手伸进外套里面，掏出一个口袋夹。

[ˈoʊpənd] [aɪ ˈtiː] ,
opened it ,
打开 它 ,

打开它，

[ænd; ənd] [druː] [fɔːrθ] [ðə; ði] [tuː] [kɑːrdz] [ˈberɪŋ] [ðə; ði] [ˈfɪŋgər] [imˈpreʃəns] [hiː; hi] [hæd; həd] [ˈteɪkən] [ʌv; əv]
and drew forth the two cards bearing the finger impressions he had taken of
和 画 前进 这 二 牌 轴承 这 手指 印象 他 有 已采取 的
[əuˈdet] [ˈraɪdər] .
Odette Rider .
奥黛特 骑士 .

他拿出了两张卡片，上面有他从奥黛特·莱德那里采集的指纹。

[aɪ ˈtiː] [rɪˈkwaɪərd] [mɔːr] [ðæn; ðən] [æn; ən] [ˈɔːrd(ə)neri] [ˈefərt] [ʌv; əv] [wɪl] [tuː; tə] [duː] [ðɪs] ,
It required more than an ordinary effort of will to do this ,
它 必需的 更多的 比 一个 普通的 努力 的 将要 到 做 这 ,
做到这一点需要的不仅仅是普通人的意志力。

[ðoʊ] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [faʊnd] [aɪ ˈtiː] [ˈdɪfɪkəlt] [tuː; tə] [ɪkˈspleɪn] [dʒʌst] [wʌt] [trɪks] [hɪz; ɪz] [ɪˈməʊʃənz]
though he would have found it difficult to explain just what tricks his emotions
尽管 他 会 有 成立 它 难的 到 解释 只是 什么 技巧 他的 情绪
[wɜːr; wər] [ˈpleɪŋ] .
were playing .
是 玩耍 .

尽管他很难解释自己的情绪究竟在耍什么花招。

" [hɪr] [ɑːr; ər] [ðə; ði] [imˈpreʃəns] [juː; jʊ] [ˈwaːntɪd] , " [hiː; hi] [sed] .
" Here are the impressions you wanted , " he said .
" 这里 是 这 印象 你 通缉 , " 他 说 .
“这就是你想要的效果图，”他说。

" [wɪl] [juː; jʊ] [teɪk] [ðəm; ðəm] ?
" Will you take them ?
" 将要 你 拿 他们 ?

你会收下它们吗？

" [ˈwaɪtˌsaɪd, ˈhwaɪtˌsaɪd] [tʊk] [ðə; ði] [kɑːrdz] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [nɔːd] [ænd; ənd] [ɪgˈzæmɪnd] [ðə; ði] [ˈɪŋki] [ˈsmʌdʒɪz] ,
" Whiteside took the cards with a nod and examined the inky smudges ,
" 怀特塞德 采取 这 牌 和 一个 点头 和 检查 这 墨色 污迹 ,
怀特塞德点点头接过牌，仔细查看上面的墨迹。

[ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] - [hɑːrt] [stʊd] [stiːl] ,
and all the time Tarling's heart stood still ,
和 全部 这 时间 - 心 站立 仍然 ,
而塔林的心跳始终停滞不前。

[fɔːr; fər] [ɪnˈspektər] [ˈwaɪtˌsaɪd, ˈhwaɪtˌsaɪd] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [ˈrɛkəgˌnaɪzd] [əˈθɔːrəti] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pəˈliːs]
for Inspector Whiteside was the recognised authority of the Police
为了 检查员 怀特塞德 曾是 这 已确认 权威 的 这 警察
[ɪnˈtelɪdʒəns] [dɪˈpɑːrtmənt] [ɑːn] [ˈfɪŋgər] [prɪnts] [ænd; ənd] [ðer; ðər] [ˌkærɪktəˈrɪstɪks] .
Intelligence Department on finger prints and their characteristics .
智力 部门 在 手指 印刷 和 他们的 特征 .
怀特赛德督察是警察情报部门公认的指纹及其特征方面的权威。

[ðə; ði] [ˈsɜːrveɪ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [wʌn] .
The survey was a long one .
这 民意调查 曾是 一个 长的 一 .

这项调查耗时很长。

[ˈtɑːrlɪŋ] [rɪˈmembə] [ðə; ði] [siːn] [fɔːr; fər] [ˈjɪrz] [ˈæftərwərdz] ; [ðə; ði] [ˈsʌnlɪt] [pæθ] , [ðə; ði] [ˈstræɡlɪŋ]
Tarling remembered the scene for years afterwards ; the sunlit path , the straggling
塔林 记得 这 场景 为了 年 然后 ; 这 阳光照射 小路 , 这 零散的
[ˈaɪdləz] ,
idlers ,
惰轮 ,

塔林此后多年都记得那一幕：阳光照耀的小路，三三两两闲逛的人们。

[ðə; ði] [ˈkæərɪdʒɪz] [pəˈrʊ] [ðer; ðər] [ˈliːʒərli] [wei] [əˈbɔːŋ] [ðə; ði] [wɔːks] ,
the carriages pursuing their leisurely way along the walks ,
这 马车 追求 他们的 悠闲 方式 沿着 这 散步 ,

马车沿着步道悠闲地缓缓前行。

[ænd; ʌnd][ðə; ði] [stɪf] [ˈmɪləteri] [ˈfɪɡjər] [ʌv; əv][ˈwaɪtˌsaɪd, ˈhwaɪtˌsaɪd] [ˈstændɪŋ] [ˈɔːlmoʊst][tuː; tə] [əˈtenʃ(ə)n] ,
and the stiff military figure of Whiteside standing almost to attention ,
和 这 僵硬的 军队 数字 的 怀特塞德 常设 几乎 到 注意力 ,

还有怀特塞德僵硬的军人身形，几乎是立正站着。

[hɪz; ɪz] [kiːn] [aɪz] [ˈpɪrɪŋ] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][kɑːrdz] [wɪtʃ] [hiː; hi] [held] [ɪn][ðə; ði] [ˈfɪŋɡər] - [tɪps]
his keen eyes peering down at the little cards which he held in the finger - tips
他的 敏锐的 眼睛 窥视 向下 在 这 小的 牌 哪个 他 握住 在 这 手指 - 尖端
[ʌv; əv][bəʊθ][hændz] .
of both hands .
的 两个都 双手 .

他目光锐利地盯着双手指尖捏着的小卡片。

[ðen] :
Then :
然后 :

然后:

" [ˈɪntrəstɪŋ] , " [hiː; hi] [sed] .
" Interesting , " he said .
" 有趣的 , " 他 说 .

“有意思,”他说。

" [juː; jʊ] [ˈnoʊtɪs] [ðæt] [ðə; ði] [tuː] [ˈfɪɡjərz] [ɑːr; ər][ˈɔːlmoʊst][ðə; ði] [seɪm] — [wɪtʃ] [ɪz] [ˈræðər]
" You notice that the two figures are almost the same — which is rather
" 你 注意 那 这 二 数据 是 几乎 这 相同的 — 哪个 是 相当
[ɪkˈstrɔːrdənəri] .
extraordinary .
非凡的 .

“你会注意到这两个数字几乎相同——这相当不寻常。”

[ˈveri] [ˈɪntrəstɪŋ] . "
Very interesting . "
非常 有趣的 . "

很有意思。

" [wel] ? " [æskt] [ˈtɑːrlɪŋ] [ɪmˈpeɪʃntli] , [ˈɔːlmoʊst] [ˈsævɪdʒli] .
" Well ? " asked Tarling impatiently , almost savagely .
" 出色地 ? " 问 塔林 不耐烦地 , 几乎 野蛮地 .

“怎么样?”塔林不耐烦地问道,语气近乎凶狠。

" [ˈɪntrəstɪŋ] , " [sed] [ˈwaɪtˌsaɪd, ˈhwaɪtˌsaɪd] [əˈɡen] , " [bʌt; bət] [nʌn] [ʌv; əv] [ðɪːz] [kɔːrəˈspɑːnd] [tuː; tə]
" Interesting , " said Whiteside again , " but none of these correspond to
" 有趣的 , " 说 怀特塞德 再次 , " 但 没有任何 的 这些 对应 到
[ðə; ði] [θʌm] [prɪnts] [ɑːn][ðə; ði] [ˈbjʊroʊ] . "
the thumb prints on the bureau . "
这 拇指 印刷 在 这 局 . "

“有意思,”怀特塞德再次说道,“但这些都与书桌上的指纹不符。”

" [θæŋk] [gɑ:d][fɔ:r; fər] [ðæt] !
" Thank God for that !
" 感谢 上帝 为了 那 ！

感谢上帝！

" [sed] ['tɑ:rlɪŋ] ['fɜ:rventli] " [θæŋk] [gɑ:d][fɔ:r; fər] [ðæt] !
" said Tarling fervently " Thank God for that !
" 说 塔林 热切地 " 感谢 上帝 为了 那 ！

塔林激动地说：“感谢上帝！”

" ['tʃæptər] [ˌeks,aiˈeks]
" CHAPTER XIX
" 章 十九

第十九章

[lɪŋ] ['tʃu:] [telz] [ðə; ði] [tru:θ]
LING CHU TELLS THE TRUTH
凌 朱 讲述 这 真相

凌楚说出了真相

[ðə; ði][fɜ:rm][ʌv; əv] ['dæʃwɒd] [ænd; ənd][ˈsɑ:ləmən] [ˈɑ:kjupaɪd][ə; eɪ] [ˈnæroʊ] - [ˈfrʌntɪd] [ˈbɪldɪŋ] [ɪn][ðə; ði]
The firm of Dashwood and Solomon occupied a narrow - fronted building in the
这 公司 的 达什伍德 和 所罗门 占领 一个 狭窄的 - 正面 建筑 在 这
[hɑ:rt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] [ʌv; əv] ['lʌndən] .
heart of the City of London .
心 的 这 城市 的 伦敦 .

达什伍德和所罗门公司占据了伦敦市中心一栋门面狭窄的建筑。

[ɪts][ˌrepjuˈteɪ(ə)n] [stʊd] [æz; əz] [haɪ] [æz; əz] [ˈeni] ,
Its reputation stood as high as any ,
它是 名声 站立 作为 高的 作为 任何 ,
它的声誉与其他任何公司一样高。

[ænd; ənd][aɪ ˈti:] [ˈnʌmbərd] [əˈmʌŋst] [ɪts][ˈklaɪənts][ðə; ði] [best] [ˈhʌʊzɪz] [ɪn][ˈbrɪt(ə)n] .
and it numbered amongst its clients the best houses in Britain .
和 它 编号 在 它是 客户 这 最好的 房屋 在 英国 .
它的客户中不乏英国最好的住宅。

[bəʊθ] [ˈpɑ:rtnərz][hæd; həd] [bɪn] [naɪt] ,
Both partners had been knighted ,
两个都 合作伙伴 有 到过 受封骑士 ,
两位合伙人都曾被授予爵位。

[ænd; ənd][aɪ ˈti:][wʌz; wəz][sɜ:r] [ˈfi:lɪks] [ˈsɑ:ləmən] [hu:] [rɪˈsi:vɪd] [ˈtɑ:rlɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈpraɪvət] [ˈɑ:fɪs] .
and it was Sir Felix Solomon who received Tarling in his private office .
和 它 曾是 先生 菲利克斯 所罗门 WHO 已收到 塔林 在 他的 私人的 办公室 .
费利克斯·所罗门爵士在自己的私人办公室接待了塔林。

[sɜ:r] [ˈfi:lɪks] [wʌz; wəz][ə; eɪ][tɔ:l] , [gʊd] - [ˈlʊkɪŋ] [mæn] , [wel] [pæst] [ˈmɪd(ə)l] [eɪdʒ] ,
Sir Felix was a tall , good - looking man , well past middle age ,
先生 菲利克斯 曾是 一个 高的 , 好的 - 寻找 男人 , 出色地过去的 中间 年龄 ,
费利克斯爵士身材高大，相貌英俊，早已过了中年。

[ˈræðər] [brʌsk] [ʌv; əv] [ˈmænər] [bʌt; bət] [ˈkaɪndli][wɪðˈb:l; wɪθˈb:l] ,
rather brusque of manner but kindly withal ,
相当 粗暴 的 方式 但 亲切地 此外 ,
态度略显生硬，但为人友善。

[ænd; ənd][hi:; hi] [lʊkt] [ʌp] [ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [ˈglæsɪz] [æz; əz][ðə; ði] [dɪˈtektɪv] [ˈentəd] .
and he looked up over his glasses as the detective entered .
和 他 看起来 向上 超过 他的 眼镜 作为 这 侦探 进入 .
他透过眼镜抬起头，看到侦探走了进来。

" ['skɑ:tlənd] [jɑ:rd] , [eɪ] ? " [hi:; hi] [sed] , ['glænsɪŋ] [æt; ət] - [kɑ:rd] .
" **Scotland Yard , eh ?** " **he said , glancing at Tarling's card .**
" 苏格兰 院子 , 嗯 ? " 他 说 , 瞥了一眼 在 - 卡片 :
" 苏格兰场, 嗯? "他一边说着, 一边瞥了一眼塔林的卡片。

" [wel] , [aɪ][kæn; kən] [gɪv] [ju:; jʊ][ɪg'zæktli] [faɪv] ['mɪnɪts] , ['mɪstər] . ['tɑ:rlɪŋ] .
" **Well , I can give you exactly five minutes , Mr . Tarling .**
" 出色地 , 我 能 给 你 确切地 五 分钟 , 先生 : 塔林 :
" 好吧, 我只能给你五分钟时间, 塔林先生。"

[aɪ] [prɪ'zu:m] [ju:v] [kʌm] [tu:; tə] [si:] [em 'i:] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ] ['laɪn] [ə'kaʊnts] ?
I presume you've come to see me about the Lyne accounts ?
我 估 你已经 来 到 看 我 关于 这 莱恩 账户 ?
我猜你是来找我谈莱恩账户的事吧?

" ['tɑ:rlɪŋ] ['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] .
" **Tarling nodded .**
" 塔林 点头 :
塔林点了点头。

" [wi:; wi][hæv; həv][nɑ:t] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tu:; tə][stɑ:rt][ɑ:n] [ðɪ:z] [jet] , " [sed] [sɜ:r] ['fi:lɪks] ,
" **We have not been able to start on these yet ,** " **said Sir Felix ,**
" 我们 有 不是 到过 有能力的 到 开始 在 这些 然而 , " 说 先生 菲利克斯 ,
" 我们还没能开始着手这些工作,"费利克斯爵士说。

" [ðoʊ] [wi:; wi][ɑ:r; ər] ['hoʊpɪŋ] [tu:; tə][goʊ][ˈɪntu:][ðem; ðəm][tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] .
" **though we are hoping to go into them to - tomorrow .**
" 尽管 我们 是 希望 到 去 进入 他们 到 - 明天 :
" 尽管我们希望明天就能进去。"

[wɪə(r)] ['terəbli] [rʌft] [dʒʌst] [naʊ] ,
We're terribly rushed just now ,
是 可怕 匆忙 只是 现在 ,
我们现在非常赶时间。

[ænd; ænd] [wi:v] [hæd; həd][tu:; tə][get] [ɪn][æn; ən]['ekstrə] [stɑ:f] [tu:; tə] [di:l] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [nu:] [wɜ:rk][ðə; ðɪ]
and we've had to get in an extra staff to deal with this new work the
和 我们已经 有 到 得到 在 一个 额外的 职员 到 交易 和 这 新的 工作 这
[ˈgʌvənmənt] [hæz; həz][pʊt][ɑ:n][ju: 'es] — [baɪ] - [ðə; ðɪ] - [wei] ,
Government has put on us — by - the - way ,
政府 有 放 在 我们 — 经过 - 这 - 方式 ,
顺便说一句, 为了应对政府交给我们的这项新工作, 我们不得不增聘人手。

[ju:; jʊ] [noʊ] [ðæt] [wi:; wi][ɑ:r; ər][nɑ:t] [-] [ə'kaʊntənts] ; [ðeɪ] [ɑ:r; ər] ['mesərz] . - & [stɔ:r] ,
you know that we are not Lyne's accountants ; they are Messrs . Purbrake & Store ,
你 知道 那 我们 是 不是 莱恩的 会计师 ; 他们 是 先生们 : - & 店铺 ,
你知道我们不是莱恩的会计师; 他们的会计师是珀布雷克和斯托尔先生。

[bʌt; bət][wi:; wi][hæv; həv]['teɪkən][ɑ:n][ðə; ðɪ] [wɜ:rk] [æt; ət][ðə; ðɪ] [rɪ'kwɛst] [ʌv; əv] ['mɪstər] . - ,
but we have taken on the work at the request of Mr . Purbrake ,
但 我们 有 已采取 在 这 工作 在 这 要求 的 先生 : - ,
但是, 我们是应珀布雷克先生的要求承接这项工作的。

[hu:] ['veri] ['nætʃ(ə)rəli] [wɪfɪz] [tu:; tə][hæv; həv][æn; ən] [ˌɪndɪ'pendənt] [ɪnˌvestrɪ'geɪʃ(ə)n] ,
who very naturally wishes to have an independent investigation ,
WHO 非常 自然 愿望 到 有 一个 独立的 调查 ,
谁都希望进行独立调查, 这很正常。

[æz; əz][ðer; ðər] [si:mz] [tu;; tə][bi;; bi][sʌm; səm] ['kwestʃən] [ʌv; əv] [ˌdɪfə'lkeʃən] [ɑ:n][ðə; ði][pɑ:rt][ʌv; əv][wʌn]
as there seems to be some question of defalcation on the part of one
作为 那里 似乎 到 是 一些 问题 的 挪用公款 在 这 部分 的 一
[ʌv; əv][ðə; ði] [ɪm'plɔɪ:z] .
of the employees .
的 这 雇员 .

因为似乎有一名员工存在挪用公款的嫌疑。

[ðɪs] , [ˈkʌpld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈtrædʒɪk] [deθ] [ʌv; əv][ˈmɪstər] . [ˈlaɪn] ,
This , coupled with the tragic death of Mr . Lyne ,
这 , 耦合 和 这 悲惨 死亡 的 先生 . 莱恩 ,

这件事，再加上莱恩先生的不幸去世，

[hæz; həz] [meɪd] [aɪ ˈti:][ɔ:l][ðə; ði] [mɔ:r] [ˈnesəsəri] [ðæt] [æn; ən] [aʊtˈsaɪd] [fɜ:rm][ʊd; ʊd][bi;; bi] [kɔ:ld] [ɪn]
has made it all the more necessary that an outside firm should be called in
有 制成 它 全部 这 更多的 必要的 那 一个 外部 公司 应该 是 称为 在
[tu;; tə] [lʊk] [ˈɪntu:][ðə; ði] [bʊks] . "
to look into the books . "
到 看 进入 这 图书 . "

正因如此，才更有必要请外部公司来审查账目。

" [ðæt] [aɪ] [ʌndərˈstænd] , " [sed] [ˈtɑ:rlɪŋ] , " [ænd; ənd][ʌv; əv] [kɔ:rs] ,
" That I understand , " said Tarling , " and of course ,
" 那 我 理解 , " 说 塔林 , " 和 的 课程 ,

“我明白，”塔林说，“当然，

[ðə; ði] [kəˈmɪʃənər] [kwɑɪt] [əpˈri:ʃɪts] [ðə; ði] [ˈdɪfɪkəltɪ] [ʌv; əv][jʊr; jər][tæsk] .
the Commissioner quite appreciates the difficulty of your task .
这 专员 相当 感谢 这 困难 的 你的 任务 .

专员非常了解你们任务的难度。

[aɪv] [kʌm] [əˈlɔ:n] [ˈræðər] [tu;; tə] [prəˈkjʊr] [ɪnfərˈmeɪ(ə)n] [fɔ:r; fər][maɪ] [oʊn] [ˈpɜ:rpəs] [æz; əz][aɪ][eɪ ˈem]
I've come along rather to procure information for my own purpose as I am
我已经 来 沿着 相当 到 采购 信息 为了 我的 自己的 目的 作为 我 是
[ˈdʌbli] [ˈɪntrəstɪd] — —
doubly interested — —
双倍 感兴趣的 — —

我此行的目的主要是为了获取一些信息，因为我对此有双重兴趣——

" [sɜ:r] [ˈfi:lɪks] [lʊkt] [ʌp] [ˈʃɑ:rpli] .
" Sir Felix looked up sharply .
" 先生 菲利克斯 看起来 向上 尖锐地 .

费利克斯爵士猛地抬起头。

" [ˈmɪstər] . [ˈtɑ:rlɪŋ] ? " [hi;; hi] [rɪˈpi:tɪd] , [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][kɑ:rd] [əˈgen] .
" Mr . Tarling ? " he repeated , looking at the card again .
" 先生 . 塔林 ? " 他 重复 , 寻找 在 这 卡片 再次 .

“塔林先生？”他再次看着那张卡片，重复道。

" [waɪ] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] !
" Why , of course !
" 为什么 , 的 课程 !

“当然！ ”

[aɪ] [ʌndərˈstænd] [ðæt] [ˈletərz] [ʌv; əv] [ədˌmɪnɪˈstreɪʃn] [ɑ:r; ər][tu;; tə][bi;; bi] [əˈplaɪd] [fɔ:r; fər][ɑ:n][jʊr; jər]
I understand that letters of administration are to be applied for on your
我 理解 那 信件 的 行政 是 到 是 应用 为了 在 你的
[brɪˈhæf] ? "
behalf ? "
代表 ? "

我理解需要有人代表我申请遗产管理书？

" [aɪ] [brɪli:v] [ðæt] [ɪz][soʊ] , " [sed] [ˈtɑ:rlɪŋ] [ˈkwaɪətli] .
" **I believe that is so , " said Tarling quietly .**
" 我 相信 那 是 所以 , " 说 塔林 悄悄 .
"我相信确实如此,"塔林平静地说。

" [bʌt; bət][maɪ] [ˈɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] [ˈprɑ:pərti] [ɪz] [mɔ:ɹ] [ɔ:r] [les] [ɪmˈpɜ:rsən(ə)l][æt; ət][ðə; ði][ˈmoʊmənt] .
" **But my interest in the property is more or less impersonal at the moment .**
" 但 我的 兴趣 在 这 财产 是 更多的 或者较少的 不具个人色彩 在 这 片刻 .
"但我目前对这处房产的兴趣或多或少是出于个人原因。"

[ðə; ði][ˈmænɪdʒər][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbɪznəs] [ɪz][ə; eɪ][ˈmɪstər] . - .
The manager of the business is a Mr . Milburgh .
这 经理 的 这 商业 是 一个 先生 : - .
这家公司的经理是米尔伯格先生。

" [sɜ:r] [ˈfi:lɪks] [ˈnɑ:dəd, ˈnɑ:dɪd] .
" **Sir Felix nodded .**
" 先生 菲利克斯 点头 .
" 费利克斯爵士点了点头。

" [hi:; hi][hæz; həz] [bɪn] [moʊst][ˈju:sf(ə)l][ænd; ænd][ˈhelpf(ə)l] , " [hi:; hi] [sed] .
" **He has been most useful and helpful , " he said .**
" 他 有 到过 最多 有用 和 有帮助 , " 他 说 .
"他帮了我很多忙,"他说。

" [ænd; ænd] [ˈsɜ:rt(ə)nli] , [ɪf] [ðə; ði] [veɪg] [ˈru:mər] [aɪ][hæv; həv] [hɜ:rd] [hæv; həv] [ˈeni] [səbˈstænʃ(ə)l]
" **And certainly , if the vague rumours I have heard have any substantial**
" 和 当然 , 如果 这 模糊的 谣言 我 有 听到 有 任何 重大的
[faʊnˈdeɪʃ(ə)n] — [ˈneɪmli] ,
foundation — namely ,
基础 — 即 ,
"当然, 如果我听到的那些模糊传言有任何实质性依据的话——即,

[ðæt] - [ɪz] [səˈspektɪd] [ʌv; əv] [ˈrɒbɪŋ] [ðə; ði][fɜ:rm] — [ðen] [hi:; hi][ɪz] [əʃˈʊrədli] [ˈgɪvɪŋ] [ju: ˈes]
that Milburgh is suspected of robbing the firm — then he is assuredly giving us
那 - 是 怀疑 的 抢劫 这 公司 — 然后 他 是 当然 给予 我们
[ˈevri] [əˈsɪstəns] [tu:; tə][kənˈvɪkt] [hɪmˈself] . "
every assistance to convict himself . "
每一个 协助 到 定罪 他自己 . "
如果米尔伯格被怀疑抢劫了公司——那么他肯定会竭尽全力帮助我们定罪他自己。

" [ju:; jʊ][hæv; həv][ɔ:l][ðə; ði] [bʊks] [ɪn][jɔ:; jər] [ˈki:pɪŋ] ? "
" **You have all the books in your keeping ? "**
" 你 有 全部 这 图书 在 你的 保持 ? " "
"所有账簿都在你手里吗? "

" [æbsəˈlu:tli] , " [rɪˈplaɪd] [sɜ:r] [ˈfi:lɪks] [ɪmˈfætɪkli] .
" **Absolutely , " replied Sir Felix emphatically .**
" 绝对地 , " 回复 先生 菲利克斯 强调地 .
"当然,"费利克斯爵士斩钉截铁地回答道。

" [ðə; ði][læst] [θri:] [bʊks] , [ˌʌnˈəθɪd] [baɪ][ˈmɪstər] . - [hɪmˈself] , [keɪm] [tu:; tə][ju: ˈes][ˈoʊnli]
" **The last three books , unearthed by Mr . Milburgh himself , came to us only**
" 这 最后的 三 图书 , 出土 经过 先生 : - 他自己 , 来了 到 我们 仅有的
[ðɪs] [ˈmɔ:rnɪŋ] .
this morning .
这 早晨 .
"米尔伯格先生亲自发掘出的最后三本书, 今天早上才送到我们这里。"

[ɪn][fækt] , [ðoʊz] [ɑ:r; ər] [ðeɪ] ,
In fact , those are they ,
在 事实 , 那些 是 他们 ,
事实上, 就是他们。

" [hi:; hi] [ˈpɔɪntɪd] [tu:; tə][ə; eɪ] [braʊn] [ˈpeɪpər][ˈpɑ:rs(ə)] [ˈstændɪŋ] [ɑ:n][ə; eɪ] [ˈsmɔ:lər] [ˈteɪbl] [nɪr] [ðə; ðɪ]
" he pointed to a brown paper parcel standing on a smaller table near the
" 他 尖 到 一个 棕色的 纸 包裹 常设 在 一个 较小的 桌子 靠近 这
[ˈwɪndəʊ] .
window .
窗户 .

他指着放在窗边小桌子上的一个棕色纸包。

[ðə; ðɪ][ˈpɑ:rs(ə)] [wʌz; wəz] [ˈhevi] [ˈkɔ:rdɪd] [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [sɪˈkjʊrd] [əˈgen] [baɪ] [red] [teɪp] , [wɪt]
The parcel was heavily corded and was secured again by red tape , which
这 包裹 曾是 重度 有线 和 曾是 安全 再次 经过 红色的 磁带 , 哪个
[wʌz; wəz] [si:ld] .
was sealed .
曾是 密封 .

包裹用粗绳捆扎，并用红色胶带再次封好。

[sɜ:r] [ˈfi:lɪks] [li:nd] [ˈoʊvər][ænd; ənd] [prest] [ə; eɪ] [bel] [ɑ:n][ðə; ðɪ] [ˈteɪbl] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [klɜ:rk] [keɪm] [ɪn]
Sir Felix leaned over and pressed a bell on the table , and a clerk came in
先生 菲利克斯 倾斜 超过 和 按下 一个 钟 在 这 桌子 , 和 一个 职员 来了 在
.
:
.

费利克斯爵士俯身按下桌上的铃铛，一名职员走了进来。

" [pʊt] [ðoʊz] [bʊks] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [ˈʌðər] [ɪn][ðə; ðɪ] [strɔ:ŋ] - [ru:m] , " [hi:; hi] [sed] ,
" Put those books with the others in the strong - room , " he said ,
" 放 那些 图书 和 这 其他的 在 这 强的 - 房间 , " 他 说 ,
"把那些书和其他书一起放到保险库里,"他说。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ðɪ][mæn][hæd; həd] [ˈdɪsəˈpɪrd] ,
and when the man had disappeared ,
和 什么时候 这 男人 有 消失 ,
当那人消失后，

[ˈstægərɪŋ] [ˈʌndər][ðə; ðɪ] [weɪt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈhevi] [ˈvɑ:ljəmz] [hi:; hi] [tɜ:rnd] [tu:; tə] [ˈtɑ:rlɪŋ] .
staggering under the weight of the heavy volumes he turned to Tarling .
令人震惊 在下面 这 重量 的 这 重的 卷 他 转向 到 塔林 .
他被厚重的书籍压得踉跄不已，于是向塔林求助。

" [wɪə(r)] [ˈki:pɪŋ] [ɔ:l][ðə; ðɪ] [bʊks] [ænd; ənd] [əˈkaʊnts] [ʌv; əv] [-] [ˈstɔ:rz] [ɪn][ə; eɪ] [ˈspeʃ(ə)l] [strɔ:ŋ] -
" We're keeping all the books and accounts of Lyne's Stores in a special strong -
" 是 保持 全部 这 图书 和 账户 的 莱恩的 商店 在 一个 特别的 强的 -
[ru:m] , " [hi:; hi] [sed] .
room , " he said .
房间 , " 他 说 .

他说：“我们把莱恩商店的所有账簿和账户都保存在一个专门的保险库里。”

" [ðeɪ] [ɑ:r; ər][ɔ:l] [ˈʌndər] [si:l] , [ænd; ənd] [ðoʊz] [si:lz] [wɪl] [bi:; bi][ˈbroʊkən][ɪn][ðə; ðɪ] [ˈprez(ə)ns] [ʌv; əv]
" They are all under seal , and those seals will be broken in the presence of
" 他们 是 全部 在下面 海豹 , 和 那些 封印 将要 是 破碎的 在 这 在场的 的
[ˈmɪstər] .
Mr . Milburgh ,
先生 .

“这些文件都已封存，这些封条将在米尔伯格先生在场的情况下揭开。”

[æz; əz][æn; ən] [ˈɪntrəstɪd] [ˈpɑ:rtɪ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˌreprɪˈzentətɪv] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈpʌblɪk] [ˈpra:sɪkjʊ:tər] . "
as an interested party , and a representative of the Public Prosecutor . "
作为 一个 感兴趣的 派对 , 和 一个 代表 的 这 民众 检察官 . "
作为利害关系方和检察官代表。”

" [wen] [wɪl] [ðɪs] [biː; bi] ? " [æskt] [ˈtɑːrlɪŋ] .
" When will this be ? " asked Tarling .
" 什么时候 将要 这 是 ? " 问 塔林 .

“这要什么时候发生？”塔林问道。

" [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] [æftərˈnuːn] , [ɔːr] [ˈpɑːsəbli] [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] [ˈmɔːrnɪŋ] .
" To - tomorrow afternoon , or possibly to - tomorrow morning .
" 到 - 明天 下午 , 或者 可能 到 - 明天 早晨 .

“明天下午，也可能是明天上午。”

[wiː; wi] [wɪl] [ˈnoʊtɪfaɪ] [ˈskɑːtlənd] [jɑːrd][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði][ɪgˈzækt] [ˈaʊər] ,
We will notify Scotland Yard as to the exact hour ,
我们 将要 通知 苏格兰 院子 作为 到 这 精确的 小时 ,

我们会将确切时间通知苏格兰场。

[bɪˈkæz, bɪˈkɔːz][aɪ] [səˈpoʊz] [juː; jʊ] [wɪl] [wɪʃ] [tuː; tə][biː; bi] [ˌreprɪˈzentɪd] .
because I suppose you will wish to be represented .
因为 我 认为 你 将要 希望 到 是 代表 .

因为我想您会希望有人代表您。

" [hiː; hi][roʊz] [ˈbrɪskli] , [ðerˈbaɪ] [ˈendɪŋ] [ðə; ði] [ˈɪntərvjuː] .
" He rose briskly , thereby ending the interview .
" 他 玫瑰 轻快地 , 从而 结束 这 面试 .

他迅速起身，结束了采访。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [əˈnʌðər] [ded] [end] , [θɔːt] [ˈtɑːrlɪŋ] ,
It was another dead end , thought Tarling ,
它 曾是 其他 死的 结尾 , 想法 塔林 ,

塔林心想，这又是一条死路。

[æz; əz][hiː; hi] [went] [aʊt] [ˈɪntuː;][es ˈtiː] . [ˈmeri] [æks][ænd; ənd] [ˈbɔːrdɪd] [ə; eɪ] [ˈwestwərd] - [baʊnd] [ˈɑːmnɪbəz]
as he went out into St . Mary Axe and boarded a westward - bound omnibus
作为 他 去 出去 进入 英石 : 玛丽 斧头 和 登机 一个 向西 - 边界 综合

他走到圣玛丽艾克斯，登上了一辆开往西部的公共汽车。

[ðə; ði] [keɪs] [əˈbaʊnd] [ɪn] [ðɪːz] [kʌlz] - [diː] - [sæk] [wɪt] [siːmd] [tuː; tə] [liːd] [ˈnoʊwər] .
The case abounded in these culs - de - sac which seemed to lead nowhere .
这 案件 大量 在 这些 culs - 德 - 囊 哪个 似乎 到 带领 无处 .

这类案件在这些看似没有尽头的死胡同里比比皆是。

[ˈkʌl] - [diː] - [sæk][noʊ] . [wʌŋ][hæd; həd] [bɪn] [səˈplaɪd] [baɪ] [əuˈdet] [ˈraɪdər] ;
Cul - de - sac No . 1 had been supplied by Odette Rider ;
库尔 - 德 - 囊 不 : 1 有 到过 供应 经过 奥黛特 骑士 ;

1 号死胡同由奥黛特·赖德提供；

[ˈkʌl] - [diː] - [sæk][noʊ] . [tuːˈtuː] [maɪt] [ˈveri] [ˈiːzəli] [liːd] [tuː; tə][ðə; ði] [ded] [end][ʌv; əv] -
cul - de - sac No . 2 might very easily lead to the dead end of Milburgh's
库尔 - 德 - 囊 不 : 2 可能 非常 容易地 带领 到 这 死的 结尾 的 -

[ˈɪnəsns] .
innocence .
无辜 .

2号死胡同很可能通往米尔伯格清白的终结。

[hiː; hi] [felt] [ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [rɪˈliːf] , [haʊˈevər] ,
He felt a sense of relief , however ,
他 毛毡 一个 感觉 的 宽慰 , 然而 ,

然而，他感到如释重负。

[ðæt] [ðə; ði] [ə'θɔ:ɾetɪz] [hæd; həd] ['æktɪd] [soʊ] ['prɑ:mptli] [ɪn] [ɪm'paʊndɪŋ] [-] [bʊks] .
that the authorities had acted so promptly in impounding Lyne's books .
那 这 当局 有 行动 所以 及时 在 扣押 莱恩的 图书 ；
当局迅速采取行动，查封了莱恩的书籍。

[æn; ən][ɪg,zæmɪ'neɪ](ə)n]['ɪntu:] [ði:z] [maɪt] [li:d] [tu:; tə][ðə; ði] [dɪ'sklʌvəri] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɜ:rdərər] ,
An examination into these might lead to the discovery of the murderer ,
一个 考试 进入 这些 可能 带领 到 这 发现 的 这 凶手 ,
对这些线索的调查或许能找到凶手。

[ænd; ənd][æt; ət] ['eni] [reɪt] [wʊd] [dɪ'spel][ðə; ði] [klaʊd] [ʌv; əv] [sə'spi](ə)n] [wɪt] [sti:l] [sə'raʊndɪd] [əu'det] [ˈraɪdər] .
and at any rate would dispel the cloud of suspicion which still surrounded Odette Rider .
和 在 任何 速度 会 打消 这 云 的 怀疑 哪个 仍然 包围 奥黛特 骑士 ；

无论如何，这将消除笼罩在奥黛特·莱德身上的怀疑阴云。

[hi:; hi][hæd; həd] [gɔ:n] [tu:; tə] ['dæɪwʊd] [ænd; ənd] ['sɑ:ləmən] [tu:; tə] [meɪk] [hɪm'self] ['pɜ:rsənəli]
He had gone to Dashwood and Solomon to make himself personally acquainted with that string in the tangled skein which he was determined to
他 有 已消失 到 达什伍德 和 所罗门 到 制作 他自己 亲自 熟人 和 那 细绳 在 这 纠缠不清 绞 哪个 他 曾是 决定 到
[ʌn'ræv(ə)] ;
unravel ;
绎 ；

他前往达什伍德和所罗门那里，亲自去了解那团乱麻中他决心要解开的线团；

[ænd; ənd] [naʊ] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][maɪnd][æt; ət] [rest] [ə'pɑ:n] [ðæt] ['sʌbdʒekt] ,
and now , with his mind at rest upon that subject ,
和 现在 , 和 他的 头脑 在 休息 之上 那 主题 ,
现在，他已不再纠结于此事。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [rɪ'tɜ:rnɪŋ] [tu:; tə]['set(ə)l] ['mætərz] [wɪð; wɪθ] [lɪŋ] ['tʃu:] ,
he was returning to settle matters with Ling Chu ,
他 曾是 返回 到 定居 事情 和 凌 楚 ,
他回去是为了和凌楚算账。

[ðæt] [tʃaɪ'ni:z] [ə'sɪstənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hu:] [wʌz; wəz] [naʊ] [æz; əz] ['di:pli] ['ʌndər] [sə'spi](ə)n] [æz; əz] ['eni]
that Chinese assistant of his who was now as deeply under suspicion as any
那 中国人 助手 的 他的 WHO 曾是 现在 作为 深 在下面 怀疑 作为 任何
[sə'spekt] [ɪn][ðə; ði] [keɪs] .
suspect in the case .
怀疑 在 这 案件 .
他的那位中国助手现在也和本案的任何嫌疑人一样，受到了严重的怀疑。

[hi:; hi][hæd; həd] ['spəʊkən][naʊ] [mɔ:ɾ] [ðæn; ðən][ðə; ði] [tru:θ] [wen] [hi:; hi][hæd; həd][tu:ld] [ɪn'spektər]
He had spoken no more than the truth when he had told Inspector Whiteside that he knew the way to deal with Ling Chu .
他 有 说 不 更多的 比 这 真相 什么时候 他 有 讲述 检查员 怀特塞德 那 他 知道 这 方式 到 交易 和 凌 楚 .
他告诉怀特赛德警探，他知道如何对付凌楚，他说的都是实话。

[ə; eɪ] [tʃaɪ'ni:z] ['krɪmɪn(ə)l] — [ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz] [loʊθ] [tu:; tə] [bɪ'li:v] [ðæt] [lɪŋ] ['tʃu:] , [ðæt]
A Chinese criminal — and he was loath to believe that Ling Chu , that
一个 中国人 刑事 — 和 他 曾是 厌恶 到 相信 那 凌 楚 , 那
['feɪθf(ə)l] ['sɜ:rvənt] ,
faithful servant ,
忠实 仆人 ,
一个中国罪犯——他极不情愿地相信，那个忠实的仆人凌楚，

[keɪm] [ˈʌndə] [ðæt] [dɪˈskɹɪpʃn] — [ɪz][nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi][ˈhændəld][ɪn][ðə; ði] [ˌɑ:ksɪˈdentl] [ˈmænə] ;
came under that description — is not to be handled in the Occidental manner ;
来了 在下面 那 描述 — 是 不是 到 是 处理 在 这 西方 方式 ;
[ænd; ənd][hi:; hi] ,
and he ,
和 他 ,

符合这种描述——不能用西方的方式处理；而他，

[hu:] [hæd; həd] [bɪn] [noʊn] [θru:ˈaʊt] [ˈsʌðərn] [ˈtʃaɪnə][æz; əz][ðə; ði] " [ˈhʌntə] [ʌv; əv][men] "
who had been known throughout Southern China as the " Hunter of Men "
WHO 有 到过 已知 自始至终 南方 中国 作为 这 " 猎人 的 男人 "
[hæd; həd][ə; eɪ][ˌrepjuˈteɪ(ə)n][fɔ:r; fər] [ɪksˈtræktɪŋ] [tru:θ] [baɪ] [ˈmeθədz] [wɪtʃ] [noʊ][koʊd][ʌv; əv] [bɔ:z] [wʊd]
had a reputation for extracting truth by methods which no code of laws would
有 一个 名声 为了 提取 真相 经过 方法 哪个 不 代码 的 法律 会
[ˈsæŋk(ə)n] .
sanction .
制裁 .

这位在中国南方被称为“猎杀男人者”的人物，以不按任何法律条文规定的手段来获取真相而闻名。

[hi:; hi] [wɔ:kt] [ˈɪntu:][hɪz; ɪz][bə:nd] [stri:t] [flæt] , [ʃʌt] [ðə; ði] [dɔ:r] [brˈhaɪnd][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [lɒkt] [ˌaɪˈti:]
He walked into his Bond Street flat , shut the door behind him and locked it
他 步行 进入 他的 纽带 街道 平坦的 , 关闭 这 门 在后面 他 和 已锁定 它
,
.
,

他走进位于邦德街的公寓，关上门并锁好。

[ˈpʊtɪŋ] [ðə; ði] [ki:] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈpɑ:kit] .
putting the key in his pocket .
推杆 这 钥匙 在 他的 口袋 .

他把钥匙放进口袋里。

[hi:; hi] [nu:] [lɪŋ] [ˈtʃu:] [wʊd] [bi:; bi][ɪn] ,
He knew Ling Chu would be in ,
他 知道 凌 楚 会 是 在 ,

他知道凌楚会来，

[brˈkəz, brˈkɔ:z][hi:; hi][hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][hɪm; ɪm] [ɪnˈstrʌkʃ(ə)nz] [ðæt] [ˈmɔ:rnɪŋ] [tu:; tə][əˈweɪt] [hɪz; ɪz] [rɪˈtʃ:rn] .
because he had given him instructions that morning to await his return .
因为 他 有 给定 他 指示 那 早晨 到 等待 他的 返回 .

因为他那天早上已经指示他等他回来。

[ðə; ði] [ˈtʃaɪnəmən] [keɪm] [ˈɪntu:][ðə; ði][hɔ:l][tu:; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz][koʊt][ænd; ənd][hæt] ,
The Chinaman came into the hall to take his coat and hat ,
这 中国人 来了 进入 这 大厅 到 拿 他的 外套 和 帽子 ,

中国人走进大厅去拿他的外套和帽子，

[ænd; ənd] [ˈfa:lʊd] [ˈtɑ:rlɪŋ] [ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈsɪtɪŋ] - [ru:m] .
and followed Tarling into the sitting - room .
和 随后 塔林 进入 这 坐着 - 房间 .

然后跟着塔林进了起居室。

" [klaʊz] [ðə; ði] [dɔ:r] , [lɪŋ] [ˈtʃu:] , " [sed] [ˈtɑ:rlɪŋ] [ɪn] [tʃaɪˈni:z] .
" Close the door , Ling Chu , " said Tarling in Chinese .
" 关闭 这 门 , 凌 楚 , " 说 塔林 在 中国人 .

“把门关上，凌楚，”塔林用中文说道。

" [aɪ][hæv; həv] [ˈsʌmθɪŋ] [tu:; tə][seɪ] [tu:; tə][ju:; jʊ] .
" I have something to say to you .
" 我 有 某物 到 说 到 你 .

我有话要对你说。

" [ðə; ði] [læst] [wɜ:rdz] [wɜ:r; wər] ['spʊkən] [ɪn] ['ɪŋɡlɪʃ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['tʃaɪnəmən] [lʊkt] [æt; ət] [hɪm; ɪm]
" **The last words were spoken in English , and the Chinaman looked at him** .
" 这 最后 的 字 是 说 在 英 语 , 和 这 中 国 人 看 起 来 在 他
['kwɪkli] .
quickly .
迅速地 .

“最后几个字是用英语说的，中国人迅速地看了他一眼。”

[tɑ:rlɪŋ] [hæd; həd] ['nevər] [ə'drest] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ðæt] ['læŋɡwɪdʒ] [bɪ'fɔ:r] ,
Tarling had never addressed him in that language before ,
塔林 有 绝 不 已 解 决 他 在 那 语 言 前 ,
塔林以前从未用那种语言和他交谈过。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['tʃaɪnəmən] [nu:] [dʒʌst] [wʌt] [ðɪs] [dɪ'pɑ:rtʃər] [pɔ:'tendɪd] .
and the Chinaman knew just what this departure portended .
和 这 中 国 人 知 道 只 是 什 么 这 离 开 预 示 .

而那个中国人很清楚这次离去预示着什么。

" [lɪŋ] ['tʃu:] , " [sed] ['tɑ:rlɪŋ] , ['sɪtɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] ['teɪbl] , [hɪz; ɪz] [tʃɪn] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hænd] ,
" **Ling Chu , " said Tarling , sitting at the table , his chin in his hand** ,
" 凌 楚 , " 说 塔 林 , 坐 着 在 这 桌 子 , 他 的 下 巴 在 他 的 手 ,
“凌楚,”塔林坐在桌旁，手托着下巴说道。

['wʌtʃɪŋ] [ðə; ði] [ʌðər] [wɪð; wɪθ] ['stedi] [aɪz] , " [ju:; jʊ] [dɪd] [nɑ:t] [tel] [em 'i:] [ðæt] [ju:; jʊ] [spʊk] ['ɪŋɡlɪʃ] .
watching the other with steady eyes , " you did not tell me that you spoke English .
观 看 这 其 他 和 稳 定 的 眼 睛 , " 你 做 过 不 是 告 诉 我 那 你 辐 英 语 .
"
"
"

他目光坚定地注视着对方，“你没有告诉我你会说英语。”

" [ðə; ði] ['mæstər] [hæz; həz] ['nevər] [æskt] [em 'i:] , " [sed] [ðə; ði] ['tʃaɪnəmən] ['kwaiətli] ,
" **The master has never asked me , " said the Chinaman quietly** ,
" 这 掌 握 有 绝 不 问 我 , " 说 这 中 国 人 悄 悄 ,
“师父从来没问过我,”中国人平静地说。

[ænd; ənd] [tu:; tə] - [sə'praɪz] [hɪz; ɪz] ['ɪŋɡlɪʃ] [wʌz; wəz] [wɪ'ðəʊt] ['æksent] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz]
and to Tarling's surprise his English was without accent and his
和 到 - 惊 喜 他 的 英 语 曾 是 没 有 口 音 和 他 的
[prənʌnsi'eɪ] (ə)n] ['pɜ:rfɪkt] .
pronunciation perfect .
发 音 完 美 的 .

令塔林惊讶的是，他的英语没有口音，发音也完美无瑕。

" [ðæt] [ɪz] [nɑ:t] [tru:] , " [sed] ['tɑ:rlɪŋ] ['stɜ:rnli] .
" **That is not true , " said Tarling sternly** .
" 那 是 不 是 真 的 , " 说 塔 林 严 厉 地 .
“那不是事实,”塔林严厉地说。

" [wen] [ju:; jʊ] [tu:ld] [em 'i:] [ðæt] [ju:; jʊ] [hæd; həd] [hɜ:rd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mɜ:rdər] ,
" **When you told me that you had heard of the murder** ,
" 什 么 时 候 你 讲 述 我 那 你 有 听 到 的 这 谋 杀 ,
“当你告诉我你听说了这起谋杀案时，

[aɪ] [sed] [ðæt] [ju:; jʊ] [dɪd] [nɑ:t] [ʌndər'stænd] ['ɪŋɡlɪʃ] , [ænd; ənd] [ju:; jʊ] [dɪd] [nɑ:t] [dɪ'naɪ] [aɪ 'ti:] . " **I said that you did not understand English , and you did not deny it** . "
我 说 那 你 做 过 不 是 理 解 英 语 , 和 你 做 过 不 是 否 定 它 . "
我说你不懂英语，你也没有否认。

" [aɪ 'ti:] [ɪz] [nɑ:t] [fɔ:r; fər] [em 'i:] [tu:; tə] [dɪ'naɪ] [ðə; ði] ['mæstər] , " [sed] [lɪŋ] ['tʃu:] [æz; əz] ['ku:lɪ] [æz; əz] ['evər] .
" **It is not for me to deny the master , " said Ling Chu as coolly as ever** .
" 它 是 不 是 为 了 我 到 否 定 这 掌 握 , " 说 凌 楚 作 为 冷 静 地 作 为 曾 经 .
“我无权否认师父,”凌楚一如既往地冷静说道。

" [aɪ] [spi:k] [ˈveri] [gʊd] [ˈɪŋɡlɪʃ] .
" **I speak very good English** .
" 我 说话 非常 好的 英语 .

我的英语说得很好。

[aɪ][wʌz; wəz] [treɪnd] [æt; ət][ðə; ði][ˈdʒɛʒʊɪt] [sku:l] [ɪn] - ,
I was trained at the Jesuit School in Hangkow ,
我 曾是 受过训练 在 这 耶稣会 学校 在 - ,

我曾在杭州耶稣会学校接受教育。

[bʌt; bət][aɪ ˈti:] [ɪz][nɔ:t] [gʊd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ˈtʃaɪnəmən] [tu:; tə] [spi:k] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ɪn] [ˈtʃaɪnə] ,
but it is not good for a Chinaman to speak English in China ,
但 它 是 不是 好的 为了 一个 中国人 到 说话 英语 在 中国 ,

但是中国人在中国说英语并不好。

[ɔ:r][fɔ:r; fər] [ˈeni] [tu:; tə] [noʊ] [ðæt] [hi:; hi] [ˌʌndəˈstændz] .
or for any to know that he understands .
或者 为了 任何 到 知道 那 他 明白 .

或者让任何人知道他理解了。

[jet] [ðə; ði][ˈmæstər][mʌst; məst][hæv; həv] [noʊn] [aɪ] [spʊk] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ænd; ənd] [ri:d] [ðə; ði] [ˈlæŋɡwɪdʒ] ,
Yet the master must have known I spoke English and read the language ,
然而 这 掌握 必须 有 已知 我 辐 英语 和 读 这 语言 ,

然而，师傅肯定知道我会说英语，也会读英语。

[fɔ:r; fər] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [ki:p] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈkʌtɪŋz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈnju:z,peɪpəz] [ɪn][ðə; ði][bɔ:ks] [wɪtʃ]
for why should I keep the little cuttings from the newspapers in the box which
为了 为什么 应该 我 保持 这 小的 插条 从 这 报纸 在 这 盒子 哪个

[ðə; ði][ˈmæstər] [sə:tʃt] [ðɪs] [ˈmɔ:rnɪŋ] ?
the master searched this morning ?
这 掌握 搜索 这 早晨 ?

我为什么要保留主人今天早上搜查过的盒子里的那些报纸剪报呢？

" - [aɪz] [ˈnærəʊd] .
" **Tarling's eyes narrowed** .
" - 眼睛 范围缩小 .

塔林眯起了眼睛。

" [soʊ][ju:; jʊ] [nu:] [ðæt] , [dɪd][ju:; jʊ] ?
" **So you knew that , did you ?**
" 所以 你 知道 那 , 做过 你 ?

所以你知道这一点，是吗？

" [hi:; hi] [sed] .
" **he said** .
" 他 说 .

他说。

[ðə; ði] [ˈtʃaɪnəmən] [smaɪld] .
The Chinaman smiled .
这 中国人 微笑 .

中国人笑了。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ə; eɪ][moʊst][ʌnˈju:zuəl] [ˈsɜ:rkəmstæns] , [fɔ:r; fər] [lɪŋ] [ˈtʃu:] [hæd; həd] [ˈnevər] [smaɪld] [wɪˈðɪn]
It was a most unusual circumstance , for Ling Chu had never smiled within
它 曾是 一个 最多 异常 环境 , 为了 凌 楚 有 绝不 微笑 之内

- [ˌrekəˈlekʃ(ə)n] .
Tarling's recollection .
- 回忆 .

这是一个非常不寻常的情况，因为在塔林的记忆中，凌楚从未笑过。

" [ðə; ði] ['pepərz] [wɜ:r; wə] [ɪn] ['sɜ:rt(ə)n] ['ɔ:rdə] — [sʌm; səm] [tɜ:rnd] [wʌn] [wei] [ænd; ənd] [sʌm; səm] [tɜ:rnd]
" **The papers were in certain order — some turned one way and some turned**
" 这 文件 是 在 肯定 命令 — 一些 转向 一 方式 和 一些 转向
[ðə; ði] ['ʌðə] .
the other .
这 其他 .

“这些文件是按一定的顺序排列的——有些朝一个方向，有些朝另一个方向。”

[wen] [aɪ] [sɔ:ɪ] [ðem; ðəm] ['æftə] [aɪ] [keɪm] [bæk] [frʌm; frəm] ['skɔ:tlənd] [jɑ:rd] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn]
When I saw them after I came back from Scotland Yard they had been
什么时候 我 锯 他们 后 我 来了 后退 从 苏格兰 院子 他们 有 到过
[dɪ'stɜ:rbd] .
disturbed .
不安 .

我从苏格兰场回来后看到他们时，他们已经受到了惊扰。

[ðeɪ] [kʊd; kəd] [na:t] [dɪ'stɜ:rb] [ðəm'selvz] , ['mæstə] , [ænd; ənd] [nʌn]
They could not disturb themselves , master , and none
他们 可以 不是 打扰 他们自己 , 掌握 , 和 没有任何
他们无法打扰自己、主人，以及任何人。

[bʌt; bət] [ju:; jʊ] [wʊd] [gʊʊ] [tu:; tə] [maɪ] [bɔ:ks] .
but you would go to my box .
但 你 会 去 到 我的 盒子 .

但你会去我的盒子里。

" [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [pɔ:z] , ['ɔ:kwəd] [ɪ'nʌf] [fɔ:r; fər] ['tɑ:rlɪŋ] ,
" **There was a pause , awkward enough for Tarling ,**
" 那里 曾是 一个 暂停 , 尴尬的 足够的 为了 塔林 ,
“一阵沉默，对塔林来说，这沉默已经足够尴尬了。”

[hu:] [felt] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['mʊmənt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [fʊ:lɪ] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['kerləsnəs] [hæd; həd] [led] [tu:; tə] [lɪŋ]
who felt for the moment a little foolish that his carelessness had led to Ling
WHO 毛毡 为了 这 片刻 一个 小的 愚蠢 那 他的 疏忽 有 引领 到 凌
[tʃu:] [dɪs'kʌvərɪŋ] [ðə; ði] [sɜ:rt] [wɪt] [hæd; həd] [bɪn] [meɪd] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['praɪvət] ['prɑ:pərti] .
Chu discovering the search which had been made of his private property .
楚 发现 这 搜索 哪个 有 到过 制成 的 他的 私人的 财产 .

他顿时觉得自己有点傻，因为他的粗心大意导致凌楚发现了对他的私人财产进行的搜查。

" [aɪ] [θɔ:t] [aɪ] [hæd; həd] [pʊt] [ðem; ðəm] [bæk] [æz; əz] [aɪ] [hæd; həd] [faʊnd] [ðem; ðəm] , " [hi:; hi] [sed] ,
" **I thought I had put them back as I had found them , " he said ,**
" 我 想法 我 有 放 他们 后退 作为 我 有 成立 他们 , " 他 说 ,
“我以为我已经把它们放回原处了,”他说。

[ˈnoʊɪŋ] [ðæt] [ˈnʌθɪŋ] [kʊd; kəd] [bi:; bi] [geɪnd] [baɪ] [dɪˈnaɪɪŋ] [ðə; ði] [fækt] [ðæt] [hi:; hi] [hæd; həd] [gɔ:n]
knowing that nothing could be gained by denying the fact that he had gone
会心 那 没有什么 可以 是 获得 经过 否认 这 事实 那 他 有 已消失
[θru:] [lɪŋ] [tʃu:z] [trʌŋk] .
through Ling Chu's trunk .
通过 凌 楚的 树干 .

他知道否认自己翻过凌楚的箱子是没有任何好处的。

" [naʊ] , [ju:; jʊ] [wɪl] [tel] [em 'i:] , [lɪŋ] [tʃu:] , [dɪd] [ðʊʊz] ['prɪntɪd] [wɜ:rdz] [spi:k] [ðə; ði] [tru:θ] ?
" **Now , you will tell me , Ling Chu , did those printed words speak the truth ?**
" 现在 , 你 将要 告诉 我 , 凌 楚 , 做过 那些 打印 字 说话 这 真相 ?
“现在，凌楚，你告诉我，那些印刷的文字说的是真话吗？”

" [lɪŋ] [tʃu:] [ˈnɑ:dəd, ˈnɑ:dɪd] .
" **Ling Chu nodded** .
" 凌 楚 点头 .

凌楚点了点头。

" [aɪ 'ti:] [ɪz] [tru:] , ['mæstər] , " [hi:; hi] [sed] .
" **It is true , master ,** " **he said .**
" 它 是 真的 , 掌握 , " 他 说 .

“是真的，师傅，”他说。

" [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [nɑ:r'sɪsəs] , [ɔ:r] [æz; əz] [ðə; ði] ['fɔ:rənərz] [kɔ:ld] [hɜ:r; hər] , [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['dæfədɪl] ,
" **The Little Narcissus , or as the foreigners called her , the Little Daffodil ,**
" 这 小的 纳西索斯 , 或者 作为 这 外国人 称为 她 , 这 小的 水仙花 ,
[wʌz; wəz] [maɪ] ['sɪstər] .
was my sister .
曾是 我的 姐姐 .

“小水仙，或者像外国人称呼她的那样，小黄花，是我的妹妹。”

[fi:; ji] [br'keɪm] [ə; eɪ] ['dænsər] [ɪn] [ə; eɪ] [ti:] - [haʊs] [ə'genst] [maɪ] [wɪ] , ['aʊər; ɑ:r] ['perənts] ['bi:ɪŋ] [ded] .
She became a dancer in a tea - house against my wish , our parents being dead .
她 成为 一个 舞蹈家 在 一个 茶 - 房子 反对 我的 希望 , 我们的 父母 存在 死的 .

父母双亡后，她违背我的意愿，在一家茶馆当了一名舞女。

[fi:; ji] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['veri] [gʊd] [gɜ:rl] , ['mæstər] , [ænd; ənd] [æz; əz] ['prɪti] [æz; əz] [ə; eɪ] [sprɪŋ] [ʌv; əv] ['ɑ:mənd]
She was a very good girl , master , and as pretty as a sprig of almond
她 曾是 一个 非常 好的 女孩 , 掌握 , 和 作为 漂亮的 作为 一个 枝 的 杏仁
['blɑ:səm] .
blossom .
开花 .

主人，她是个非常好的女孩，而且像一枝杏花一样漂亮。

[tʃaɪ'ni:z] ['wɪmɪn] [ɑ:r; ər] [nɑ:t] ['prɪti] [tu:; tə] [ðə; ði] ['fɔ:rənərz] [aɪz] ,
Chinese women are not pretty to the foreigner's eyes ,
中国人 女性 是 不是 漂亮的 到 这 外国人的 眼睛 ,

在外国人眼里，中国女性并不漂亮。

[bʌt; bət] ['lɪt(ə)l] ['dæfədɪl] [wʌz; wəz] [laɪk] ['sʌmθɪŋ] [kæst] [ɪn] ['pɔ:rsəlɪn] ,
but little Daffodil was like something cast in porcelain ,
但 小的 水仙花 曾是 喜欢 某物 投掷 在 瓷 ,

但小水仙花却像瓷器一样精致可爱。

[ænd; ənd] [fi:; ji] [hæd; həd] [ðə; ði] ['vɜ:rtʃʊ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['jɪrz] .
and she had the virtues of a thousand years .
和 她 有 这 美德 的 一个 千 年 .

她拥有千年的美德。

" ['tɑ:rlɪŋ] ['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] .
" **Tarling nodded .**
" 塔林 点头 .

塔林点了点头。

" [fi:; ji] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [gʊd] [gɜ:rl] ?
" **She was a good girl ?**
" 她 曾是 一个 好的 女孩 ?

“她是个好女孩吗？ ”

" [hi:; hi] [rɪ'pi:tɪd] ,
" **he repeated ,**
" 他 重复 ,

他重复道：

[ðɪs] [taɪm] ['spi:kɪŋ] [ɪn] [tʃaɪ'ni:z] [ænd; ənd] ['ju:zɪŋ] [ə; eɪ] [freɪz] [wɪt] [hæd; həd] [ə; eɪ] [mɔ:r] ['delɪkət]
this time speaking in Chinese and using a phrase which had a more delicate
这 时间 请讲 在 中国人 和 使用 一个 短语 哪个 有 一个 更多的 精美的
[ʃeɪd] [ʌv; əv] ['mi:nɪŋ] .
shade of meaning .
阴影 的 意义 .

这次他用中文说话，并且使用了一个含义更加微妙的短语。

" [ʃiː; ji] [lɪvd] [gʊd] [ænd; ənd][ʃiː; ji][daɪd] [gʊd] , " [sed] [ðə; ði] [tʃaɪnəmən] ['kɑːmli] .
" She lived good and she died good , " said the Chinaman calmly .
" 她 居住地 好的 和 她 死亡 好的 , " 说 这 中国人 平静地 .
"她生前过得很好, 死得也很安详,"中国人平静地说。

" [ðə; ði] [spi:tʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪŋɡlɪʃmən] [ə'fendɪd] [hɜːr; hər] ,
" The speech of the Englishman offended her ,
" 这 演讲 的 这 英国人 被冒犯了 她 ,
"英国人的言辞冒犯了她,

[ænd; ənd][hiː; hi] [kɔːld] [hɜːr; hər] ['meni] [bæd] [neɪmz] [brɪkəz, brɪkɔːz][ʃiː; ji] [wʊd] [nɑːt] [kʌm] [ænd; ənd][sit]
and he called her many bad names because she would not come and sit
和 他 称为 她 许多 坏的 姓名 因为 她 会 不是 来 和 坐
[ɑːn][hɪz; ɪz] [niː] ;
on his knee ;
在 他的 膝盖 ;
他因为她不肯过来坐在他的膝盖上, 就骂了她很多难听的话;

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi][pʊt] [jeɪm] [ə'pɔːn][hɜːr; hər][baɪ] [ɪm'breɪsɪŋ] [hɜːr; hər] [brɪfɔːr] [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][men]
and if he put shame upon her by embracing her before the eyes of men
和 如果 他 放 耻辱 之上 她 经过 拥抱 她 前 这 眼睛 的 男人
,
.
,
如果他当着众人的面拥抱她, 让她蒙羞,

[ʃiː; ji][wʌz; wəz] [jet] [gʊd] , [ænd; ənd][ʃiː; ji][daɪd] ['veri] ['ɑːnərəbli] .
she was yet good , and she died very honourably .
她 曾是 然而 好的 , 和 她 死亡 非常 光荣地 .
她生前品行端正, 死得也很光荣。

" [ə'ɪnləðər] ['ɪntərv(ə)] [ʌv; əv] ['saɪləns] .
" Another interval of silence .
" 其他 间隔 的 沉默 .
又是一阵沉默。

" [aɪ] [siː] , " [sed] ['tɑːrlɪŋ] ['kwaiətli] .
" I see , " said Tarling quietly .
" 我 看 , " 说 塔林 悄悄 .
“我明白了,”塔林平静地说。

" [ænd; ənd] [wen] [juː; jʊ] [sed] [juː; jʊ] [wʊd] [kʌm] [wɪð; wɪθ][em 'iː][tuː; tə] ['ɪŋɡlənd] ,
" And when you said you would come with me to England ,
" 和 什么时候 你 说 你 会 来 和 我 到 英格兰 ,
“当你答应和我一起去英国的时候,

[dɪd][juː; jʊ][ɪk'spekt][tuː; tə] [miːt] — [ðə; ði][bæd] ['ɪŋɡlɪʃmən] ?
did you expect to meet — the bad Englishman ?
做过 你 预计 到 见面 — 这 坏的 英国人 ?
你预料到会遇到——那个坏英国人吗?

" [lɪŋ] ['tʃuː] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
" Ling Chu shook his head .
" 凌 楚 摇晃 他的 头 .
凌楚摇了摇头。

" [aɪ][hæd; həd][pʊt] [aɪ 'tiː][frʌm; frəm][maɪ][maɪnd] , " [hiː; hi] [sed] ,
" I had put it from my mind , " he said ,
" 我 有 放 它 从 我的 头脑 , " 他 说 ,
“我当时已经把这件事忘掉了,”他说。

" [ʌn'tɪl] [aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm] [ðæt] [deɪ] [ɪn] [ðə; ði] [bɪɡ] [ʃɑːp] .
" until I saw him that day in the big shop .
" 直到 我 锯 他 那 天 在 这 大 的 店 铺 ：

“直到那天我在大商店里见到他。”

[ðen] [ðə; ði] ['iːv(ə)] ['spɪrɪt] [wɪt] [aɪ] [hæd; həd] [θɔːt] [wʌz; wəz] [ɔːl] [bɜːrnt] [aʊt] [ɪn'saɪd] [em 'iː] , [bleɪzd] [ʌp]
Then the evil spirit which I had thought was all burnt out inside me , blazed up
然后 这 邪恶的 精神 哪个 我 有 想法 曾是 全部 烧焦的 出去 里面 我 , 燃烧的 向上
[ə'gen] .
again .
再次 。

然后，我以为已经彻底从我体内消失的邪灵，又重新燃起了火焰。

" [hiː; hi] [stɔːpt] .
" He stopped .
" 他 停止 。

他停了下来。

" [ænd; ænd] [juː; jʊ] [dɪ'zaɪrɪd] [hɪz; ɪz] [deθ] ? " [sed] ['tɑːrlɪŋ] , [ænd; ænd] [ə; eɪ] [nɑːd] [wʌz; wəz] [hɪz; ɪz] ['ænsər] .
" And you desired his death ? " said Tarling , and a nod was his answer .
" 和 你 想要的 他的 死亡 ? " 说 塔林 , 和 一个 点头 曾是 他的 回答 。

“你希望他死？”塔林问道，他点了点头作为回答。

" [juː; jʊ] [ʃæl; ʃəl] [tel] [em 'iː] [ɔːl] , [lɪŋ] ['tʃuː] , " [sed] ['tɑːrlɪŋ] .
" You shall tell me all , Ling Chu , " said Tarling .
" 你 将 告诉 我 全部 , 凌 楚 , " 说 塔林 。

“凌楚，你把一切都告诉我。”塔林说道。

[ðə; ði] [mæn] [wʌz; wəz] [naʊ] ['peɪsɪŋ] [ðə; ði] [ruːm] [wɪð; wɪθ] ['restləs] [straɪdz] ,
The man was now pacing the room with restless strides ,
这 男人 曾是 现在 踱步 这 房间 和 不安 步幅 ,
那人现在正焦躁地在房间里踱来踱去。

[hɪz; ɪz] [ɪ'moʊʃ(ə)n] [brɪ'treɪd] ['oʊnli] [baɪ] [ðə; ði] [kən'vʌlsɪv] ['klʌtʃɪŋ] [ænd; ænd] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]
his emotion betrayed only by the convulsive clutching and unclutching of his
他的 情感 背叛 仅有的 经过 这 痉挛 紧握 和 松手 的 他的
[hændz] .
hands .
双手 。

他情绪的流露，只有他那痉挛般地紧握和松开的双手才能泄露。

" [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['dæfədɪl] [wʌz; wəz] ['veri] [dɪr] [tuː; tə] [em 'iː] , " [hiː; hi] [sed] .
" The Little Daffodil was very dear to me , " he said .
" 这 小的 水仙花 曾是 非常 亲爱的 到 我 , " 他 说 。

“小水仙花对我来说意义非凡，”他说。

" [suːn] [aɪ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] ['mæɪrɪd] [ænd; ænd] [hæv; həv] [hæd; həd] ['tʃɪldrən] ,
" Soon I think she would have married and have had children ,
" 很快 我 思考 她 会 有 已婚 和 有 有 孩子们 ,
我想她很快就会结婚生子了。

[ænd; ænd] [hɜːr; hər] [neɪm] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['blesɪd; blest] ['æftər] [ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] ['piːp(ə)l]
and her name would have been blessed after the fashion of our people
和 她 姓名 会 有 到过 蒙福 后 这 时尚 的 我们的 人们
;
;
;
;

她的名字本应按照我们民族的方式被祝福；

[fɔːr; fər][dɪd][nɑːt][ðə; ði] [greɪt] ['mæstər] [seɪ] : - [wʌt] [ɪz] [mɔːr] ['wɜːrʃɪpfl] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['mʌðər] [lʌv; əv]
for did not the Great Master say : ' What is more worshipful than the mother of
为了 做过 不是 这 伟大的 掌握 说 : - 什么 是 更多的 崇拜的 比 这 母亲 的
['tʃɪldrən] ? -
children ? '
孩子们 ? -

伟大的导师不是说过：“还有什么比孩子的母亲更值得敬仰的呢？”

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi][daɪd] , ['mæstər] , [maɪ] [hɑːrt] [wʌz; wəz] ['empti] ,
And when she died , master , my heart was empty ,
和 什么时候 她 死亡 , 掌握 , 我的 心 曾是 空的 ,

师父，她去世的时候，我的心空空荡荡的。

[fɔːr; fər][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['ʌðər] [lʌv] [ɪn][maɪ][laɪf] .
for there was no other love in my life .
为了 那里 曾是 不 其他 爱 在 我的 生活 .

因为我的生命中再也没有其他的爱。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði][hoʊ] [sɪŋ] ['mɜːrdər][wʌz; wəz] [kə'mɪtɪd] ,
And then the Ho Sing murder was committed ,
和 然后 这 何 唱歌 谋杀 曾是 坚定的 ,

然后就发生了何星谋杀案。

[ænd; ənd][aɪ] [went] ['ɪntuː][ðə; ði] [ɪn'tɪriər] [tuː; tə] [sɜːrtʃ] [fɔːr; fər] ['lʌ] [fæn] , [ænd; ənd] [ðæt] [helpɪt] [em 'iː]
and I went into the interior to search for Lu Fang , and that helped me
和 我 去 进入 这 内部的 到 搜索 为了 鲁 方 , 和 那 帮助 我

[tuː; tə] [fər'get] .
to forget .
到 忘记 .

我深入内陆寻找陆芳，这让我忘记了一切。

[aɪ][hæd; həd] [fər'gɔːtn] [tɪl] [aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm] [ə'gen] .
I had forgotten till I saw him again .
我 有 被遗忘的 直到 我 锯 他 再次 .

直到再次见到他，我才想起他。

[ðen] [ðə; ði][oʊld] ['saːroʊ] [gruː] [lɑːrdʒ][ɪn][maɪ][soʊl] , [ænd; ənd][aɪ] [went] [aʊt] — — "
Then the old sorrow grew large in my soul , and I went out — — "
然后 这 老的 悲哀 生长 大的 在 我的 灵魂 , 和 我 去 出去 — — "

于是，旧日的悲伤在我心中涌起，我走了出去——”

" [tuː; tə] [kɪl] [hɪm; ɪm] , " [sed] ['tɑːrlɪŋ] ['kwaiətli] .
" **To kill him ,** " **said Tarling quietly .**
" 到 杀 他 , " 说 塔林 悄悄 .

“杀了他，”塔林平静地说。

" [tuː; tə] [kɪl] [hɪm; ɪm] , " [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði][mæn] .
" **To kill him ,** " **repeated the man .**
" 到 杀 他 , " 重复 这 男人 .

“杀了他，”那人重复道。

" [tel] [em 'iː][ɔːl] , " [sed] ['tɑːrlɪŋ] , ['drɔːɪŋ] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [breθ] .
" **Tell me all ,** " **said Tarling , drawing a long breath .**
" 告诉 我 全部 , " 说 塔林 , 绘画 一个 长的 气息 .

“把一切都告诉我，”塔林深吸一口气说道。

" [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [naɪt] [juː; jʊ] [went] [tuː; tə][ðə; ði][lɪt(ə)l][gɜːrl] ,
" **It was the night you went to the little girl ,**
" 它 曾是 这 夜晚 你 去 到 这 小的 女孩 ,

“那天晚上你去看望那个小女孩，

" [sed] [lɪŋ] [ˈtʃu:] ([ˈtɑ:rlɪŋ] [nu:] [ðæt] [hi:; hi] [spʊk] [ʌv; əv] [əu'det] [ˈraɪdər]) .
" **said Ling Chu (Tarling knew that he spoke of Odette Rider)** .
" 说 凌 楚 (塔林 知道 那 他 辐 的 奥黛特 骑士) .

凌楚说道（塔林知道他指的是奥黛特·莱德）。

" [aɪ][hæd; həd] [meɪd] [ʌp] [maɪ][maɪnd][tu:; tə][goʊ] [aʊt] , [bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t][faɪnd][æŋ; ən][ɪk'skju:s]
" **I had made up my mind to go out , but I could not find an excuse**
" 我 有 制成 向上 我的 头脑 到 去 出去 , 但 我 可以 不是 寻找 一个 原谅
[brɪ'keɪz, brɪ'kɔ:z] ,
because ,
因为 ,

“我本来决定要出去，但我找不到借口，因为.....”

[ˈmæstər] , [ju:; jʊ][hæv; həv][ˈgɪv(ə)n][em 'i:][ˈɔ:rdərz] [ðæt] [aɪ][mʌst; məst][nɑ:t] [li:v] [ðɪs] [pleɪs] [waɪlst] [ju:; jʊ]
master , you have given me orders that I must not leave this place whilst you
掌握 , 你 有 给定 我 订单 那 我 必须 不是 离开 这 地方 而 你
[ɑ:r; ər] [aʊt] .
are out .
是 出去 .

主人，您吩咐过我，您外出期间我绝不能离开这里。

[soʊ][aɪ] [æskt] [ɪf] [aɪ] [maɪt] [goʊ][wɪð; wɪθ][ju:; jʊ][tu:; tə][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] [ˈmeni] [ˈhaʊzɪz] . "
So I asked if I might go with you to the house of many houses . "
所以 我 问 如果 我 可能 去 和 你 到 这 房子 的 许多 房屋 . "

于是我问，我是否可以和你一起去那座有很多房子的房子。

" [tu:; tə][ðə; ði] [flæt] ? " [ˈnɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] [ˈtɑ:rlɪŋ] .
" **To the flat ?** " **nodded Tarling** .
" 到 这 平坦的 ? " " 点头 塔林 .

“去公寓？”塔林点了点头。

" [jes] , [goʊ][ɑ:n] . "
" **Yes , go on** . "
" 是的 , 去 在 . "

“好的，继续。”

" [aɪ][hæd; həd][ˈteɪkən][jʊr; jər] [kwɪk] - [kwɪk] [ˈpɪst(ə)] [ænd; ənd][hæd; həd] [ˈloʊdɪd] [aɪ 'ti:][ænd; ənd] [pʊt] [aɪ 'ti:]
" **I had taken your quick - quick pistol and had loaded it and put it**
" 我 有 已采取 你的 快的 - 快的 手枪 和 有 已加载 它 和 放 它
[ɪn][maɪ][ˈoʊvərkoʊt] [ˈpɑ:kɪt] .
in my overcoat pocket .
在 我的 大衣 口袋 .

“我拿走了你的短枪，上了膛，然后把它放进了我的大衣口袋里。”

[ju:; jʊ][toʊld][em 'i:][tu:; tə] [treɪl] [ju:; jʊ] ,
You told me to trail you ,
你 讲述 我 到 踪迹 你 ,

你让我跟踪你，

[bʌt; bət] [wen] [aɪ][hæd; həd] [si:n] [ju:; jʊ][ɑ:n][jʊr; jər] [wei] [aɪ] [left] [ju:; jʊ][ænd; ənd] [went] [tu:; tə][ðə; ði] [bɪɡ]
but when I had seen you on your way I left you and went to the big
但 什么时候 我 有 已见 你 在 你的 方式 我 左边 你 和 去 到 这 大的
[ʃɑ:p] . "
shop . "
店铺 . "

但我看见你正要离开，就离开了你，去了大商店。

" [tu:; tə][ðə; ði] [bɪɡ] [ʃɑ:p] ? " [sed] [ˈtɑ:rlɪŋ] [ɪn] [sər'praɪz] .
" **To the big shop ?** " **said Tarling in surprise** .
" 到 这 大的 店铺 ? " " 说 塔林 在 惊喜 .

“去大商店？”塔林惊讶地问道。

" [bʌt; bət] ['laɪn] [dɪd][nɑ:t][lɪv; laɪv][ɪn][hɪz; ɪz] ['stɔ:z] ！ "

" **But Lyne did not live in his stores ！** "

" 但 莱恩 做过 不是 居住 在 他的 商店 ！ "

但莱恩并不住在他的店铺里！

" [soʊ][aɪ] [dɪ'skʌvəd] , " [sed] [lɪŋ] ['tʃu:] ['sɪmpli] .

" **So I discovered , " said Ling Chu simply .**

" 所以 我 发现 , " 说 凌 楚 简单地 .

“所以我发现了这一点，”凌楚简单地说。

" [aɪ] [θɔ:t] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ][lɑ:rdʒ] [haʊs] [hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪlt] [hɪm'self] [ə; eɪ] ['bju:tɪf(ə)l] [ru:m] .

" **I thought in such a large house he would have built himself a beautiful room .**

" 我 想法 在 这样的 一个 大的 房子 他 会 有 建造 他自己 一个 美丽的 房间 .

“我以为在这么大的房子里，他会给自己建一个漂亮的房间。”

[ɪn] ['tʃaɪnə] ['meni] ['mæstəz][lɪv; laɪv][ɪn][ðer; ðər] [ʃɑ:ps] .

In China many masters live in their shops .

在 中国 许多 大师 居住 在 他们的 商店 .

在中国，许多师傅就住在自己的店铺里。

[soʊ][aɪ] [went] [tu:; tə][ðə; ði][bɪg] [stɔ:r] [tu:; tə] [sɜ:rtʃ] [aɪ 'ti:] . "

So I went to the big store to search it . "

所以 我 去 到 这 大的 店铺 到 搜索 它 . "

于是我就去了那家大商店找。

" [dɪd][ju:; jʊ][get][ɪn] ? " [æskt] ['tɑ:rlɪŋ] [ɪn] [sər'praɪz] , [ænd; ənd] [ə'gen] [lɪŋ] ['tʃu:] [smaɪld] .

" **Did you get in ? " asked Tarling in surprise , and again Ling Chu smiled .**

" 做过 你 得到 在 ? " 问 塔林 在 惊喜 , 和 再次 凌 楚 微笑 .

“你进去了吗？”塔林惊讶地问道，凌楚再次露出了笑容。

" [ðæt] [wʌz; wəz] ['veri] ['i:zi] , " [hi:; hi] [sed] .

" **That was very easy , " he said .**

" 那 曾是 非常 简单的 , " 他 说 .

“这太容易了，”他说。

" [ðə; ði]['mæstər] [noʊz] [haʊ] [wel] [aɪ] [klaɪm] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wɜ:r; wər] [bɔ:ŋ] ['aɪərn] [paɪps] ['li:dɪŋ; 'ledɪŋ]

" **The master knows how well I climb , and there were long iron pipes leading**

" 这 掌握 知道 如何 出色地 我 爬 , 和 那里 是 长的 铁 管道 领导

[tu:; tə][ðə; ði] [ru:f] .

to the roof .

到 这 屋顶 .

“师傅知道我爬得有多好，而且有长长的铁管通向屋顶。”

[ʌp] [wʌn][ʌv; əv] [ði:z] [aɪ] [klaɪmd] .

Up one of these I climbed .

向上 一 的 这些 我 攀登 .

我爬上了其中一座。

[tu:] [saɪdz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɑ:p] [ɑ:r; ər][ɑ:n][bɪg] [stri:ts] .

Two sides of the shop are on big streets .

二 侧面 的 这 店铺 是 在 大的 街道 .

店铺的两面都临街。

[wʌn] [saɪd][ɪz][ɑ:n][ə; eɪ] ['smɔ:lər] [stri:t] ,

One side is on a smaller street ,

一 边 是 在 一个 较小的 街道 ,

其中一边位于一条较小的街道上，

[ænd; ənd][ðə; ði] [fɔ:rθ] [saɪd][ɪz][ɪn][ə; eɪ] ['veri] [smɔ:l] - [pi:s] [stri:t] [wɪð; wɪθ] [fju:] [laɪts] .

and the fourth side is in a very small - piece street with few lights .

和 这 第四 边 是 在 一个 非常 小的 - 片 街道 和 很少 灯 .

第四面位于一条路很窄、路灯很少的街道上。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ʌp] [ðɪs] [saɪd] [ðæt] [aɪ] [went] .
" **It was up this side that I went** .
" 它 曾是 向上 这 边 那 我 去 .

我就是从这边走上去的。

[ɑ:n] [ðə; ði] [ru:f] [wɜ:r; wər] ['meni] [dɔ:z] , [ænd; ənd] [tu:; tə] [sʌt] [ə; eɪ] [mæn] [æz; əz] [em 'i:] [ðer; ðər] [wʌz; wəz]
On the roof were many doors , and to such a man as me there was
在 这 屋顶 是 许多 门 , 和 到 这样的 一个 男人 作为 我 那里 曾是
[noʊ] ['dɪfɪkəlti] . "
no difficulty . "
不 困难 . "

屋顶上有很多门，对我这样的人来说毫无难度。

" [goʊ] [ɑ:n] , " [sed] ['tɑ:rlɪŋ] [ə'gen] .
" **Go on , " said Tarling again** .
" 去 在 , " 说 塔林 再次 .

“继续，”塔林再次说道。

" [aɪ] [keɪm] [daʊn] [frʌm; frəm] [flɔ:r] [tu:; tə] [flɔ:r] , [ˈɔ:lweɪz] [ɪn] ['dɑ:rkənəs] , [bʌt; bət] [i:tʃ] [flɔ:r] [aɪ]
" **I came down from floor to floor , always in darkness , but each floor I**
" 我 来了 向下 从 地面 到 地面 , 总是 在 黑暗 , 但 每个 地面 我
[sə:tʃt] ['kerfəli] ,
searched carefully ,
搜索 小心 ,
" "我从一层楼往下走，始终处于黑暗中，但我仔细地搜寻了每一层楼。"

[bʌt; bət] [faʊnd] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [greɪt] [ˈbʌndlɪz] [ænd; ənd] ['pækɪŋ] - ['keɪsɪz] [ænd; ənd] [lɔ:ŋ] [bɑ:z] — — " "
but found nothing but great bundles and packing - cases and long bars — — " "
但 成立 没有什么 但 伟大的 捆绑 和 包装 - 案例 和 长的 酒吧 — — " "
但除了成捆的货物、包装箱和长条状物品外，什么也没找到——"

" ['kaʊntəz] , " [kə'rektɪd] ['tɑ:rlɪŋ] .
" **Counters , " corrected Tarling** .
" 计数器 , " 已更正 塔林 .

“计数器，”塔林纠正道。

" [jes] , " ['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] [lɪŋ] ['tʃu:] , " [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [kɔ:ld] ['kaʊntəz] .
" **Yes , " nodded Ling Chu , " they are called counters** .
" 是的 , " 点头 凌 楚 , " 他们 是 称为 计数器 .

“是的，”凌楚点点头，“它们被称为计数器。”

[ænd; ənd] [ðen] [æt; ət] [læst] [aɪ] [keɪm] [tu:; tə] [ðə; ði] [flɔ:r] [wer] [aɪ] [hæd; həd] [si:n] [ðə; ði] [mæn] .
And then at last I came to the floor where I had seen The Man .
和 然后 在 最后的 我 来了 到 这 地面 在哪里 我 有 已见 这 男人 .
最后，我终于来到了我之前看到那个人的楼层。

" [hi:; hi] [pɔ:zd] .
" **He paused** .
" 他 暂停 .

他停顿了一下。

" [fɜ:rst] [aɪ] [went] [tu:; tə] [ðə; ði] [greɪt] [ru:m] [wer] [wi:; wi] [hæd; həd] [met] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ðæt]
" **First I went to the great room where we had met him , and that**
" 第一的 我 去 到 这 伟大的 房间 在哪里 我们 有 遇见 他 , 和 那
[wʌz; wəz] [lɒkt] .
was locked .
曾是 已锁定 .

“我首先去了我们和他见面的那个大厅，结果发现门锁着。”

[aɪ] ['oʊpənd] [aɪ 'ti:] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ki:] , [bʌt; bət] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ɪn] ['dɑ:rkənəs] , [ænd; ənd] [aɪ] [nu:] ['noʊbə:di]
I opened it with a key , but it was in darkness , and I knew nobody
我 打开 它 和 一个 钥匙 , 但 它 曾是 在 黑暗 , 和 我 知道 无人
[wʌz; wəz] [ðer; ðər] .
was there .
曾是 那里 .

我用钥匙打开了门，但里面一片漆黑，我知道里面没有人。

[ðen] [aɪ] [went] [ə'bi:ŋ] [ə; eɪ] ['pæsɪdʒ] ['veri] ['kerfəli] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [laɪt] [æt; ət]
Then I went along a passage very carefully , because there was a light at
然后 我 去 沿着 一个 通道 非常 小心 , 因为 那里 曾是 一个 光 在
[ðə; ði] [ʌðər] [end] ,
the other end ,
这 其他 结尾 ,

然后我小心翼翼地沿着一条通道走，因为通道的另一端有灯。

[ænd; ənd] [aɪ] [keɪm] [tu:; tə] [æn; ən] ['ɑ:fɪs] . "
and I came to an office . "
和 我 来了 到 一个 办公室 . "

然后我来到了一间办公室。

" ['empti] , [ʌ; əv] [kɔ:rs] ? "
" **Empty , of course ?** "
" 空的 , 的 课程 ? "

“当然是空的吧？”

" [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['empti] , " [sed] [ðə; ði] ['tʃaɪnəmən] , " [bʌt; bət] [ə; eɪ] [laɪt] [wʌz; wəz] ['bɜ:rnɪŋ] ,
" **It was empty , " said the Chinaman , " but a light was burning ,**
" 它 曾是 空的 , " 说 这 中国人 , " 但 一个 光 曾是 燃烧 ,
"里面是空的,"中国人说,“但是有一盏灯亮着。”

[ænd; ənd] [ðə; ði] [desk] ['kʌvər] [wʌz; wəz] ['oʊpən] .
and the desk cover was open .
和 这 桌子 覆盖 曾是 打开 .

桌布是敞开的。

[aɪ] [θɔ:t] [hi:; hi] [mʌst; məst] [bi:; bi] [ðer; ðər] , [ænd; ənd] [aɪ] [slɪpt] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] ['bjʊroʊ] ,
I thought he must be there , and I slipped behind the bureau ,
我 想法 他 必须 是 那里 , 和 我 滑倒了 在后面 这 局 ,

我以为他肯定在那里，于是悄悄溜到了办公桌后面。

['teɪkɪŋ] [ðə; ði] ['pɪst(ə)] [frʌm; frəm] [maɪ] ['pɔ:kɪt] .
taking the pistol from my pocket .
采取 这 手枪 从 我的 口袋 .

从口袋里掏出手枪。

[ˈprez(ə)ntli] [aɪ] [hɜ:rd] [ə; eɪ] ['fʊtstep] .
Presently I heard a footstep .
目前 我 听到 一个 脚步 .

这时我听到了脚步声。

[aɪ] [pi:pt] [aʊt] [ænd; ənd] [sɔ:] [ðə; ði] [big] [waɪt] - [feɪst] [mæn] . "
I peeped out and saw the big white - faced man . "
我 偷窥 出去 和 锯 这 大的 白色的 - 面对 男人 . "

我向外窥视，看到了那个脸色苍白的高大男人。

" - ! " [sed] ['tɑ:rlɪŋ] .
" **Milburgh ! " said Tarling .**
" - ! " 说 塔林 .

“米尔堡！”塔林说道。

" [soʊ][hi:; hi][ɪz] [kɔ:ld] , " [rɪˈplaɪd] [ðə; ði] [ˈtʃaɪnəmən] .
" **So he is called , " replied the Chinaman .**
" 所以 他 是 称为 , " 回复 这 中国人 .

“所以他才叫这个名字，”中国人回答道。

" [hi:; hi][sæt][æt; ət][ðə; ði] [jʌŋ] ['mænz] [desk] .
" **He sat at the young man's desk .**
" 他 卫星 在 这 年轻的 男人的 桌子 .

他坐在年轻人的桌子旁。

[aɪ] [nu:] [aɪˈti:] [wʌz; wəz][ðə; ði] [jʌŋ] ['mænz] [desk] , [brɪˈkæz, brɪˈkɔ:z][ðər; ðər][wɜ:r; wər] ['meni] ['pɪktʃərz]
I knew it was the young man's desk , because there were many pictures
我 知道 它 曾是 这 年轻的 男人的 桌子 , 因为 那里 是 许多 图片
[əˈpɑ:n][aɪˈti:][ænd; ənd] ['flaʊərz] ,
upon it and flowers ,
之上 它 和 花朵 ,

我知道那是那个年轻人的书桌，因为上面摆放着许多照片和鲜花。

[sʌtʃ] [æz; əz][hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] .
such as he would have .
这样的 作为 他 会 有 .

就像他会做的那样。

[ðə; ði][bɪɡ][mæn][hæd; həd][hɪz; ɪz] [bæk] [tu:; tə][em ˈi:] . "
The big man had his back to me . "
这 大的 男人 有 他的 后退 到 我 . "

那个大个子背对着我。

" [wʌt] [wʌz; wəz][hi:; hi] ['du:ɪŋ] ? " [æskt] ['tɑ:rlɪŋ] .
" **What was he doing ? " asked Tarling .**
" 什么 曾是 他 正在做 ? " 问 塔林 .

“他当时在做什么？”塔林问道。

" [hi:; hi][wʌz; wəz] ['sɜ:rtɪŋ] [ðə; ði] [desk] , ['lʊkɪŋ] [fɔ:r; fər] ['sʌmθɪŋ] .
" **He was searching the desk , looking for something .**
" 他 曾是 搜索 这 桌子 , 寻找 为了 某物 .

“他正在桌子里翻找，好像在找什么东西。”

[ˈprez(ə)ntli] [aɪ] [sɔ:] [hɪm; ɪm] [teɪk] [frʌm; frəm][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [drɔ:rz] , [wɪtʃ] [hi:; hi] ['oʊpənd] , [æn; ən]
Presently I saw him take from one of the drawers , which he opened , an
目前 我 锯 他 拿 从 一 的 这 抽屉 , 哪个 他 打开 , 一个
[ˈenvələʊp] .
envelope .
信封 .

随后我看到他打开一个抽屉，从中取出一个信封。

[frʌm; frəm] [wer] [aɪ] [stʊd] [aɪ][kʊd; kəd] [si:] [ˈɪntu:][ðə; ði] [drɔ:r] ,
From where I stood I could see into the drawer ,
从 在哪里 我 站立 我 可以 看 进入 这 抽屉 ,

从我站的地方可以看到抽屉里面。

[ænd; ənd][ðər; ðər][wɜ:r; wər] ['meni] ['lɪt(ə)l] [θɪŋz] [sʌtʃ] [æz; əz] ['tʊrɪsts] [baɪ] [ɪn] [ˈtʃaɪnə] .
and there were many little things such as tourists buy in China .
和 那里 是 许多 小的 事物 这样的 作为 游客 买 在 中国 .

还有许多游客在中国购买的小东西。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈenvələʊp] [hi:; hi] [tʊk] [ðə; ði] [hɑ:ŋ] .
From the envelope he took the Hong .
从 这 信封 他 采取 这 洪 .

他从信封里拿出了洪。

" ['tɑ:rlɪŋ] ['stɑ:rtɪd] .
" **Tarling started** .
" 塔林 开始 .

塔林开始了。

[hi:; hi] [nu:] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɑ:ŋ] [tu:; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði][mæn] [rɪ'fɜ:rd] .
He knew of the Hong to which the man referred .
他 知道 的 这 洪 到 哪个 这 男人 指 .

他知道那人提到的香港。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [red] [slɪp][ʌv; əv]['peɪpə] ['berɪŋ] [ðə; ði] [tʃaɪ'ni:z] ['kæɪrəktəz] [wɪtʃ] [wʌz; wəz]
It was the little red slip of paper bearing the Chinese characters which was
它 曾是 这 小的 红色的 滑 的 纸 轴承 这 中国人 人物 哪个 曾是
[faʊnd] [ə'pɑ:n] ['θɔ:ntən] [-] ['bɑ:di] [ðæt] ['memərəb(ə)l] ['mɔ:rnɪŋ] [ɪn] [haɪd] [pɑ:rk] .
found upon Thornton Lyne's body that memorable morning in Hyde Park .
成立 之上 桑顿 莱恩的 身体 那 难忘 早晨 在 海德 公园 .

在那个令人难忘的早晨，人们在海德公园桑顿·莱恩的尸体上发现了一张写着汉字的红色小纸条。

" [jes] , [jes] , " [hi:; hi] [sed] ['i:gərli] .
" **Yes , yes , " he said eagerly** .
" 是的 , 是的 , " 他 说 急切地 .

“是的，是的，”他急切地说。

" [wʌt] ['hæpənd] [ðen] ? "
" **What happened then ?** "
" 什么 发生 然后 ? "

“然后发生了什么？”

" [hi:; hi][pʊt][ðə; ði] ['envəloʊp] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑ:kɪt] [ænd; ənd] [went] [aʊt] .
" **He put the envelope in his pocket and went out** .
" 他 放 这 信封 在 他的 口袋 和 去 出去 .

他把信封放进口袋，然后走了出去。

[aɪ] [hɜ:rd] [hɪm; ɪm] ['wɔ:kɪŋ] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] ,
I heard him walking along the passage ,
我 听到 他 步行 沿着 这 通道 ,

我听到他沿着走廊走来走去，

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [krept] [aʊt][frʌm; frəm][maɪ]['haɪdɪŋ] [pleɪs] [ænd; ənd][aɪ]['ɔ:lsəʊ] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [desk]
and then I crept out from my hiding place and I also looked at the desk
和 然后 我 悄悄地爬 出去 从 我的 隐藏 地方 和 我 还 看起来 在 这 桌子
.
.
.

然后我从藏身之处悄悄溜出来，也看了看桌子。

[aɪ][pʊt][ðə; ði] [rɪ'vɔ:lvər] [daʊn] [baɪ][maɪ][saɪd] , [brɪ'kəz, brɪ'kɔ:z][aɪ] ['wɔ:ntɪd] [bəʊθ][hændz][fɔ:r; fər][ðə; ði] [sɜ:rtʃ]
I put the revolver down by my side , because I wanted both hands for the search
我 放 这 左轮手枪 向下 经过 我的 边 , 因为 我 通缉 两个都 双手 为了 这 搜索
.
.
.

我把左轮手枪放在身侧，因为我需要双手进行搜查。

[bʌt; bət][aɪ] [faʊnd] ['nʌθɪŋ] — ['oʊnli][wʌn]['lɪt(ə)l] [pi:s] [bʊk] [ðæt] [ðə; ði]['mæstə] ['ju:zɪz][tu:; tə] [raɪt]
but I found nothing — only one little piece book that the master uses to write
但 我 成立 没有什么 — 仅有的 — 小的 片 书 那 这 掌握 用途 到 写
[daʊn] [frʌm; frəm] [deɪ] [tu:; tə] [deɪ] [ɔ:l] [ðæt] ['hæpənɪz] [tu:; tə][hɪm; ɪm] . "
down from day to day all that happens to him . "
向下 从 天 到 天 全部 那 发生 到 他 . "

但我什么也没找到——只有一本小册子，是大师用来记录每天发生在他身上的一切事情的。

" [ə; eɪ][ˈdaɪəri] ? " [θɔ:t] [ˈtɑ:rlɪŋ] .
" **A diary ?** " **thought Tarling** .
" 一个 日记 ? " 想法 塔林 .

“日记？”塔林心想。

" [wel] , [ænd; ənd] [wʌt] [nekst] ? " [hi:; hi] [æskt] .
" **Well , and what next ?** " **he asked** .
" 出色地 , 和 什么 下一个 ? " 他 问 .

“那么，接下来呢？”他问道。

" [aɪ][gɑ:t][ʌp][tu:; tə] [sɜ:rtɪ] [ðə; ði] [ru:m] [ænd; ənd] [trɪpt] [ˈoʊvər][ə; eɪ][ˈwaɪər] .
" **I got up to search the room and tripped over a wire** .
" 我 得到 向上 到 搜索 这 房间 和 绊倒了 超过 一个 金属丝 .

“我起身去房间查看，结果被电线绊倒了。”

[aɪˈti:][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði][ˈwaɪər] [əˈtætʃt] [tu:; tə][ðə; ði] [ɪˈlektɹɪk] [laɪt] [əˈbʌv] [ðə; ði] [desk] ,
It must have been the wire attached to the electric light above the desk ,
它 必须 有 到过 这 金属丝 随附的 到 这 电的 光 多于 这 桌子 ,
一定是连接桌子上方电灯的电线。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [ru:m] [ˈsʌd(ə)nli] [bɪˈkeɪm] [dɑ:rk] ,
for the room suddenly became dark ,
为了 这 房间 突然 成为 黑暗的 ,

房间突然变得漆黑一片。

[ænd; ənd][æt; ət] [ðæt] [ˈmoʊmənt][aɪ] [hɜ:rd] [ðə; ði][bɪg] [ˈmænz] [ˈfʊtsteps] [rɪˈtɜ:rnɪŋ] [ænd; ənd] [slɪpt] [aʊt]
and at that moment I heard the big man's footsteps returning and slipped out
和 在 那 片刻 我 听到 这 大的 男人的 脚步声 返回 和 滑倒了 出去

[ʌv; əv][ðə; ði] [dɔ:r] .
of the door .
的 这 门 .

就在这时，我听到了那个大个子的脚步声回来了，便悄悄溜出了门。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][ɔ:l] , [ˈmæstər] , " [sed] [lɪŋ] [ˈtʃu:] [ˈsɪmplɪ] .
And that is all , master , " **said Ling Chu simply** .
和 那 是全部 , 掌握 , " 说 凌 楚 简单地 .

“师父，就到此为止吧。”凌楚简单地说道。

" [aɪ] [went] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] [ru:f] [ˈkwɪkli] [fɔ:r; fər] [fɪr] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [dɪˈskʌvəd] [ænd; ənd][aɪˈti:]
" **I went back to the roof quickly for fear I should be discovered and it**
" 我 去 后退 到 这 屋顶 迅速地 为了 害怕 我 应该 是 发现 和 它

[ʃʊd; ʃəd] [brɪŋ] [dɪsˈɔ:nər] [tu:; tə][ju:; jʊ] .
should bring dishonour to you .
应该 带来 羞辱 到 你 .

“我赶紧回到屋顶，怕被发现，给你带来耻辱。”

" [ˈtɑ:rlɪŋ] [ˈhwaɪsld] .
" **Tarling whistled** .
" 塔林 吹口哨 .

塔林吹了声口哨。

" [ænd; ənd] [left] [ðə; ði][ˈpɪst(ə)l][bɪˈhaɪnd] ?
" **And left the pistol behind ?**
" 和 左边 这 手枪 在后面 ?

“然后把手枪落下了？”

" [hi:; hi] [sed] .
" **he said** .
" 他 说 .

他说。

" [ðæt] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] [tru:θ] , " [sed] [lɪŋ] ['tʃu:] .

" **That is nothing but the truth , " said Ling Chu .**
" 那 是 没有什么 但 这 真相 , " 说 凌 楚 .

“那完全是事实,”凌楚说道。

" [aɪ][hæv; həv] [dis'ɒnəd] [maɪ'self][ɪn][jər; jər] [aɪz] , [ænd; ənd][ɪn][maɪ] [hɑ:rt] [aɪ][eɪ 'em][ə; eɪ] ['mɜ:rdərər] ,
" **I have dishonoured myself in your eyes , and in my heart I am a murderer ,**
" 我 有 蒙羞 我 在 你的 眼睛 , 和 在 我的 心 我 是 一个 凶手 ,
“我在你眼中蒙羞,在我心里我是一个杀人犯。”

[fɔ:r; fər][aɪ] [went] [tu:; tə] [ðæt] [pleɪs] [tu:; tə] [kɪl] [ðə; ði][mæn] [hu:] [hæd; həd] [brɔ:t] [(eɪ)m] [tu:; tə][em 'i:]
for I went to that place to kill the man who had brought shame to me
为了 我 去 到 那 地方 到 杀 这 男人 WHO 有 带来 耻辱 到 我
[ænd; ənd][tu:; tə][maɪ] ['ɑ:nərəb(ə)l] [rɪ'leɪʃn] . "
and to my honourable relation . "
和 到 我的 光荣的 关系 . "

我去那里是为了杀了那个让我和我尊贵的亲戚蒙羞的人。

" [ænd; ənd] [left] [ðə; ði]['pɪst(ə)l][bɪ'haɪnd] ? " [sed] ['tɑ:rlɪŋ] [ə'gen] .
" **And left the pistol behind ? " said Tarling again .**
" 和 左边 这 手枪 在后面 ? " 说 塔林 再次 .

“你把手枪落下了？”塔林又问道。

" [ænd; ənd] - [faʊnd] [aɪ 'ti:] !
" **And Milburgh found it !**
" 和 - 成立 它 !

“米尔伯格找到了！”

" ['tʃæptər] ['eks 'eks]
" **CHAPTER XX**
" 章 xx

第二十章

[ˈmɪstər] . - [si:z] [aɪ 'ti:] [θru:]
MR . MILBURGH SEES IT THROUGH
先生 . - 看到 它 通过

米尔伯格先生坚持到底

[lɪŋ] [tʃu:z] ['stɔ:ri] [wʌz; wəz][nɑ:t] ['dɪfɪkəlt] [tu:; tə] [bɪ'li:v] .
Ling Chu's story was not difficult to believe .
凌 楚的 故事 曾是 不是 难的 到 相信 .

凌楚的故事并不难让人信服。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [les] ['dɪfɪkəlt] [tu:; tə] [bɪ'li:v] [ðæt] [hi; hi][wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] .
It was less difficult to believe that he was lying .
它 曾是 较少的 难的 到 相信 那 他 曾是 说谎 .

人们更容易相信他在撒谎。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [ɪn'ventər] [ɪn][ðə; ði] [wɜ:rlɪd] [soʊ] ['klevər] , [soʊ][sɜ:rkəm'stænʃ(ə)l] , [soʊ][ɪg'zækt][æz; əz][tu:; tə]
There is no inventor in the world so clever , so circumstantial , so exact as to
那里 是 不 发明者 在 这 世界 所以 聪明的 , 所以 间接的 , 所以 精确的 作为 到
[ˈdi:teɪl] ,
detail ,
细节 ,

世界上没有哪个发明家像他那样聪明、细致、一丝不苟。

[æz; əz][ðə; ði] ['tʃaɪnəmən] .
as the Chinaman .
作为 这 中国人 .

就像中国人一样。

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ][bɔːrn] ['telər] [ʌv; əv] ['stɔːrɪz] [ænd; ənd] ['piːsər] [tə'geðər] [ʌv; əv] ['sɜːrkəmstænsɪz] [ðæt] [fɪt][soʊ]
He is a born teller of stories and piecer together of circumstances that fit so
他 是 一个 出生 出纳员 的 故事 和 拼图 一起 的 情况 那 合身 所以
['kloʊsli] [ðæt] [aɪ 'tiː][ɪz] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði][dʒɔɪnts] .
closely that it is difficult to see the joints .
密切 那 它 是 难的 到 看 这 关节 .
他天生擅长讲故事，能把各种情况巧妙地拼凑在一起，使之天衣无缝，难以分辨。

[jet] [ðə; ði][mæn][hæd; həd] [bɪn] [fræŋk] , [streɪt'fɔːrwərd] , [pə'tentli] ['ɑːnɪst] .
Yet the man had been frank , straightforward , patently honest .
然而 这 男人 有 到过 坦率 , 直截了当 , 显然 诚实的 .
然而，这个人却坦率直言，为人诚实可靠。

[hiː; hi][hæd; həd]['iːv(ə)n] [pleɪst] [hɪm'self] [ɪn] - [pəʊər] [baɪ][hɪz; ɪz] [kən'feɪ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
He had even placed himself in Tarling's power by his confession of his
他 有 甚至 放置 他自己 在 - 力量 经过 他的 忏悔 的 他的
['mɜːrdərəs] [ɪn'tenʃ(ə)n] .
murderous intention .
杀人犯 意图 .
他甚至通过坦白自己的杀人意图，将自己置于塔林的掌控之下。

['tɑːrlɪŋ] [kʊd; kəd] [riːkən'strʌkt] [ðə; ði] [siːn] ['æftər][ðə; ði] ['tʃaɪnəmən] [hæd; həd] [left] .
Tarling could reconstruct the scene after the Chinaman had left .
塔林 可以 重建 这 场景 后 这 中国人 有 左边 .
塔林能够重现中国人离开后的场景。

- ['stʌmblɪŋ] [ɪn][ɪn][ðə; ði][daːrk] ,
Milburgh stumbling in in the dark ,
- 踉跄 在 在 这 黑暗的 ,
米尔伯格在黑暗中跌跌撞撞地走了进来，

['straɪkɪŋ] [ə; eɪ] [mætʃ] [ænd; ənd] [dɪs'kʌvərɪŋ] [ə; eɪ] [wɔːl] [plʌɡ] [hæd; həd] [bɪn] [pʊld] [ə'weɪ] ,
striking a match and discovering a wall plug had been pulled away ,
引人注目 一个 匹配 和 发现 一个 墙 插头 有 到过 拉 离开 ,
[riːkə'nektɪŋ] [ðə; ði][læmp] ,
reconnecting the lamp ,
重新连接 这 灯 ,
划着火柴发现墙上的插头被拔掉了，于是重新插上插头，打开了灯。

[ænd; ənd] ['siːɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ə'meɪzmənt] [ə; eɪ] ['mɜːrdərəs] - ['lʊkɪŋ] ['pɪst(ə)l][ɑːn][ðə; ði] [desk] .
and seeing to his amazement a murderous - looking pistol on the desk .
和 看到 到 他的 惊愕 一个 杀人犯 - 寻找 手枪 在 这 桌子 .
令他惊讶的是，他看到桌子上放着一把看起来很凶狠的手枪。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz]['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] - , ['faɪndɪŋ] [ðə; ði]['pɪst(ə)l] ,
It was possible that Milburgh , finding the pistol ,
它 曾是 可能的 那 - , 寻找 这 手枪 ,
米尔伯格有可能发现了那把手枪。

[hæd; həd] [bɪn] [dɪ'siːvd] ['ɪntuː] [bɪ'liːvɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [oʊvər'lʊkt] [aɪ 'tiː][ɑːn][hɪz; ɪz] ['priːviəs]
had been deceived into believing that he had overlooked it on his previous
有 到过 受骗 进入 相信 那 他 有 被忽视的 它 在 他的 以前的
[sɜːrtʃ] .
search .
搜索 .
他之前被误导，以为自己在之前的搜索中忽略了它。

[bʌt; bət] [wʌt] [hæd; həd] [ˈhæpənd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈwepən] [brɪtwi:n] [ðə; ði][ˈmoʊmənt][ðæt] [lɪŋ] [ˈtʃuː] [left]
But what had happened to the weapon between the moment that Ling Chu left
但 什么 有 发生 到 这 武器 之间 这 片刻 那 凌 楚 左边
[aɪ ˈtiː][ɑːn] [ˈθɔːntən] [-] [ˈpraɪvət] [desk][ænd; ənd] [wen] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [dɪˈskʌvəd] [ɪn][ðə; ði][wɜːrk] -
it on Thornton Lyne's private desk and when it was discovered in the work -
它 在 桑顿 莱恩的 私人的 桌子 和 什么时候 它 曾是 发现 在 这 工作 -
[ˈbæskɪt] [ʌv; əv] [əuˈdet] [ˈraɪdər][ɪn][ðə; ði] [flæt] [æt; ət] - [ˈmænʃnz] ?
basket of Odette Rider in the flat at Carrymore Mansions ?
篮子 的 奥黛特 骑手 在这 平坦的 在 - 豪宅 ?

但是，从凌楚将武器留在桑顿·莱恩的私人办公桌上，到后来在卡里莫尔大厦公寓的奥黛特·莱德的工作篮中发现这件武器，这期间究竟发生了什么？

[ænd; ənd] [wʌt] [hæd; həd] - [bɪn] [ˈduːɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [stɔːr] [baɪ] [hɪmˈself] [soʊ] [leɪt] [æt; ət] [naɪt] ?
And what had Milburgh been doing in the store by himself so late at night ?
和 什么 有 - 到过 正在做 在 这 店铺 经过 他自己 所以 晚的 在 夜晚 ?
米尔伯格大半夜独自一人在店里做什么？

[ænd; ənd] [mɔːr] [pərˈtɪkjələrli] , [wʌt] [hæd; həd][hiː; hi] [bɪn] [ˈduːɪŋ] [ɪn] [ˈθɔːntən] [-] [ˈpraɪvət] [ruːm] ?
And more particularly , what had he been doing in Thornton Lyne's private room ?
和 更多的 特别 , 什么 有 他 到过 正在做 在 桑顿 莱恩的 私人的 房间 ?
更确切地说，他在桑顿·莱恩的私人房间里究竟在做什么？

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ʌnˈlaɪkli] [ðæt] [ˈlaɪn] [wʊd] [liːv] [hɪz; ɪz] [desk] [ʌnˈlɔːkt] ,
It was unlikely that Lyne would leave his desk unlocked ,
它 曾是 不太可能 那 莱恩 会 离开 他的 桌子 已解锁 ,
莱恩不太可能会让办公桌不锁门。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈoʊnli] [ˈɪnfərəns] [tuː; tə][biː; bi] [drɔːn] [wʌz; wəz] [ðæt] - [hæd; həd] [ʌnˈlɔːkt] [aɪ ˈtiː]
and the only inference to be drawn was that Milburgh had unlocked it
和 这 仅有的 推理 到 是 绘制 曾是 那 - 有 已解锁 它
[hɪmˈself] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈɑːbdʒekt][ʌv; əv] [ˈsɜːrtɪŋ] [ɪts] [ˈkɑːntents] .
himself with the object of searching its contents .
他自己 和 这 目的 的 搜索 它是 内容 .
唯一可以得出的推论是，米尔伯格自己打开了它，目的是搜查里面的东西。

[ænd; ənd][ðə; ði] [hɑːŋ] ?
And the Hong ?
和 这 洪 ?
洪呢？

[ðoʊz] [ˈsɪnɪstər] [ˈlɪt(ə)l] [skwer] [ʌv; əv] [red] [ˈpeɪpər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tʃaɪˈniːz] [ˈkærəktərz] ,
Those sinister little squares of red paper with the Chinese characters ,
那些 险恶 小的 正方形 的 红色的 纸 和 这 中国人 人物 ,
那些印着汉字的诡异红色小方块纸片，

[wʌŋ][ʌv; əv] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [faʊnd] [ɪn] [ˈθɔːntən] [-] [ˈpɑːkɪt] ?
one of which had been found in Thornton Lyne's pocket ?
一 的 哪个 有 到过 成立 在 桑顿 莱恩的 口袋 ?
其中一件是在桑顿·莱恩的口袋里发现的？

[ðə; ði][ˌekspləˈneɪ(ə)n][ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈprez(ə)ns] [ɪn] [ˈθɔːntən] [-] [desk] [wʌz; wəz][ˈsɪmp(ə)l] .
The explanation of their presence in Thornton Lyne's desk was simple .
这 解释 的 他们的 在场 在 桑顿 莱恩的 桌子 曾是 简单的 .
它们出现在桑顿·莱恩的办公桌上的解释很简单。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [ˈɡloʊbtrɔːtər] [ænd; ənd][hæd; həd] [kəˈlektɪd] [ˈkjuəriːəʊs] ,
He had been a globetrotter and had collected curios ,
他 有 到过 一个 环球旅行家 和 有 集 奇珍异宝 ,
他曾周游世界，并收集了许多奇珍异宝。

[ænd; ʌnd][ˌaɪˈtiː][wʌz; wəz][ˈoʊnli][ˈnætʃ(ə)rəl] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [kəˈlekt] [ðɪːz] [slɪps][ʌv; əv][ˈpeɪpər] ,
and it was only natural that he should collect these slips of paper ,
和 它 曾是 仅有的 自然的 那 他 应该 收集 这些 滑倒 的 纸 ,
他收集这些纸条也是理所当然的。

[wɪtʃ] [wɜːr; wər][ɑːn] [seɪl] [ɪn][moʊst][ʌv; əv][ðə; ði][bɪɡ] [tʃaɪˈniːz] [taʊnz] [æz; əz][ə; eɪ] [suːvəˈnɪr] [ʌv; əv][ðə; ði]
which were on sale in most of the big Chinese towns as a souvenir of the
哪个 是 在 销售 在 最多 的 这 大的 中国人 城镇 作为 一个 纪念品 的 这
[ˈpredətɔːri] [ˈmeθədz] [ʌv; əv][ðə; ði] " [tʃɪrf(ə)l] [ˈhɑːrts] .
predatory methods of the " Cheerful Hearts .
掠食性 方法 的 这 " 快乐 红心 .
这些物品在中国大多数大城市都有售，作为“快乐之心”掠夺手段的纪念品。

" [hɪz; ɪz][ˌkɑːnvərˈseɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ] [lɪŋ] [ˈtʃuː] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] [rɪˈpɔːrtɪd] [tuː; tə][ˈskɑːtlənd] [jɑːrd]
" His conversation with Ling Chu would have to be reported to Scotland Yard
" 他的 对话 和 凌 楚 会 有 到 是 据报道 到 苏格兰 院子
,
.
,
“他与凌楚的谈话内容必须报告给苏格兰场。”

[ænd; ʌnd] [ðæt] [ˈɔːɡəst] [ɪnˌstiˈtuːʃ(ə)n] [wʊd] [drɔː] [ɪts] [oʊn] [kənˈklɒʒənz] .
and that august institution would draw its own conclusions .
和 那 八月 机构 会 画 它是自己的 结论 .
而那个令人敬畏的机构将会得出自己的结论。

[ɪn][ɔːl] [ˌprɔːbəˈbɪləti] [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi][moʊst] [ʌnˈfeɪvərəbl] [tuː; tə] [lɪŋ] [ˈtʃuː] , [huː] [wʊd] [kʌm]
In all probability they would be most unfavourable to Ling Chu , who would come
在 全部 可能性 他们 会 是 最多 不利 到 凌 楚 , WHO 会 来
[ɪˈmiːdiətli] [ˈʌndər] [səˈspɪʃ(ə)n] .
immediately under suspicion .
立即地 在下面 怀疑 .
这些结果很可能对凌楚极为不利，他会立即受到怀疑。

[ˈtɑːrlɪŋ] , [haʊˈevər] ,
Tarling , however ,
塔林 , 然而 ,
然而，塔林

[wʌz; wəz][ˈsætɪsfaɪd] — [ɔːr][pərˈhæps][aɪˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [mɔːr] [ˈækjərət] [tuː; tə] [seɪ] [ɪnˈklaɪnd] [tuː; tə][biː; bi]
was satisfied — or perhaps it would be more accurate to say inclined to be
曾是 使满意 — 或者 也许 它 会 是 更多的 准确的 到 说 倾斜 到 是
[ˈsætɪsfaɪd] — [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] - [ˈsteɪtmənt] .
satisfied — with his retainer's statement .
使满意 — 和 他的 - 陈述 .
他对委托人的声明感到满意——或者更准确地说，是倾向于满意。

[sʌm; səm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈstɔːri] [wʌz; wəz] [səˈseptəb(ə)] [tuː; tə][ˌverɪfɪˈkeɪʃ(ə)n] ,
Some of his story was susceptible to verification ,
一些 的 他的 故事 曾是 易受影响的 到 确认 ,
他讲述的故事中有些部分可以核实。

[ænd; ʌnd][ðə; ði] [dɪˈtektɪv] [lɔːst] [noʊ] [taɪm] [ɪn] [ˈmeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈstɔːrz] .
and the detective lost no time in making his way to the Stores .
和 这 侦探 丢失的 不 时间 在 制作 他的 方式 到 这 商店 .
侦探立即赶往商店。

[ðə; ði] [ˌtɔːpəˈɡræfɪk(ə)] [ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n][wʌz; wəz][æz; əz] [lɪŋ] [ˈtʃuː] [hæd; həd] [dɪˈskraɪbd] [aɪˈtiː] .
The topographical situation was as Ling Chu had described it .
这 地形 情况 曾是 作为 凌 楚 有 描述 它 .
地形情况与凌楚所描述的一样。

[ˈtɑːrlɪŋ] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði][bɪg] [blɑːk] [ʌv; əv] [ˈbɪldɪŋz] , [ˈɪntuː][ðə; ði] [smɔːl] ,
Tarling went to the back of the big block of buildings , into the small ,
塔林 去 到 这 后退 的 这 大的 堵塞 的 建筑物 , 进入 这 小的 ,
塔林走到那栋大楼后面, 走进一间小房子里,

[ˈkwaɪət] [stri:t] [ʌv; əv] [wɪt] [lɪŋ] [ˈtʃuː] [hæd; həd][ˈspʊkən] ,
quiet street of which Ling Chu had spoken ,
安静的 街道 的 哪个 凌 楚 有 说 ,
凌楚所说的那条安静的街道

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [dɪˈstɪŋɡwɪ] [ðə; ði][ˈaɪərn][reɪn] [paɪp] ([wʌn][ʌv; əv] [ˈmeni]) [ʌp] [wɪt]
and was able to distinguish the iron rain pipe (one of many) up which
和 曾是 有能力的 到 区分 这 铁 雨 管道 (一 的 许多) 向上 哪个
[ðə; ði] [ˈtʃaɪnəmən] [hæd; həd] [ˈklæmbəd] .
the Chinaman had clambered .
这 中国人 有 攀爬 .
并且能够辨认出中国人攀爬的铁制雨水管（有很多雨水管中的一根）。

[lɪŋ] [ˈtʃuː] [wʊd] [nɪˈɡoʊʃieɪt] [ðæt] [tæsk] [wɪˈðəʊt] [ˈeni] [ˈfɪzɪk(ə)l] [dɪˈstres] .
Ling Chu would negotiate that task without any physical distress .
凌 楚 会 谈判 那 任务 没有 任何 身体的 痛苦 .
凌楚能够顺利完成这项任务, 而不会遭受任何身体上的痛苦。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [klaɪm] [laɪk] [ə; eɪ][kæt] , [æz; əz] [ˈtɑːrlɪŋ] [nuː] ,
He could climb like a cat , as Tarling knew ,
他 可以 爬 喜欢 一个 猫 , 作为 塔林 知道 ,
塔林知道, 他爬树像猫一样厉害。

[ænd; ənd] [ðæt] [pɑːrt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈstɔːri] [pʊt] [noʊ] [ɡreɪt] [tæks][əˈpɑːn][ðə; ði] [dɪˈtektɪvz] [krɪˈduːləti] .
and that part of his story put no great tax upon the detective's credulity .
和 那 部分 的 他的 故事 放 不 伟大的 税 之上 这 侦探的 轻信 .
而他故事的这一部分并没有让侦探对这个故事产生太大的怀疑。

[hiː; hi] [wɔːkt] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɑːp] , [pæst] [ðə; ði][hjuːdʒ] [pleɪt] - [ɡlæs] [ˈwɪndəʊz]
He walked back to the front of the shop , passed the huge plate - glass windows
他 步行 后退 到 这 正面 的 这 店铺 , 通过了 这 巨大的 盘子 - 玻璃 视窗
,
.
,
他走向店面, 经过巨大的落地玻璃窗,

[frɪndʒd] [naʊ] [wɪð; wɪθ] [ˈɑːpəz] [wɪð; wɪθ] [huːm] [-] [stɔːr] [hæd; həd] [əˈkwaɪrd] [ə; eɪ] [nuː] [ænd; ənd]
fringed now with shoppers with whom Lyne's Store had acquired a new and
流苏 现在 和 购物者 和 谁 莱恩的 店铺 有 获得 一个 新的 和
[ˈmɔːrbɪd] [ˈɪntrəst] ,
morbid interest ,
病态的 兴趣 ,
如今, 莱恩商店周围挤满了购物者, 他们对这家商店产生了一种新的、病态的兴趣。

[ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði][bɪg] [ˈswɪŋɪŋ] [dɔːz] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] [ˈkraʊdɪd] [flɔːr] .
and through the big swinging doors on to the crowded floor .
和 通过 这 大的 摇摆 门 在 到 这 挤 地面 .
穿过巨大的旋转门, 来到拥挤的楼层。

[ˈmɪstər] . - [wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈɑːfɪs] , [sed] [ə; eɪ] [ɑːp] - [wɔːkər] , [ænd; ənd][led][ðə; ði] [wei] .
Mr . Milburgh was in his office , said a shop - walker , and led the way .
先生 . - 曾是 在 他的 办公室 , 说 一个 店铺 - 沃克 , 和 引领 这 方式 .
一位巡店员说, 米尔伯格先生正在办公室里, 然后带路。

水仙花之谜(The Daffodil Mystery)

第8/14页

[ˈmɪstər] . - [ˈɑːfɪs] [wʌz; wəz] [mʌtʃ] [ˈlɑːrdʒər][ænd; ənd] [les] [ɔːrˈneɪt] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [leɪt]
Mr . Milburgh's office was much larger and less ornate than his late
先生 . - 办公室 曾是 很多 更大的 和 较少的 华丽 比 他的 晚的
[ɛmˈplɔɪəz, ɪmˈplɔɪəz] .
employer's .
雇主的 .

米尔伯格先生的办公室比他已故雇主的办公室大得多，装饰也简朴得多。

[hiː; hi] [ˈgriːtɪd] [ˈtɑːrlɪŋ] [ɪˈfjuːsɪvli] , [ænd; ənd] [pʊʃt] [æn; ən][ɑːrm] - [tʃer] [ˈfɔːrwəd][ænd; ənd]
He greeted Tarling effusively , and pushed an arm - chair forward and
他 问候 塔林 热情洋溢 , 和 推动 一个 手臂 - 椅子 向前 和
[prəˈduːst] [ə; eɪ][bɑːks][ʌv; əv][sɪˈɡɑːrɪz] .
produced a box of cigars .
生产 一个 盒子 的 雪茄 .

他热情地向塔林问好，拉过一把扶手椅，拿出一盒雪茄。

" [wɪə(r)] [ɪn] [ˈræðər] [ə; eɪ] [ˈtɜːrmɔɪl] [ænd; ənd] [ʌpˈset] [naʊ] , [ˈmɪstər] . [ˈtɑːrlɪŋ] , " [hiː; hi] [sed] [ɪn][hɪz; ɪz]
" We're in rather a turmoil and upset now , Mr . Tarling , " he said in his
" 是 在 相当 一个 动荡 和 沮丧的 现在 , 先生 . 塔林 , " 他 说 在 他的
[ɪnˈɡreɪʃieɪtɪŋ] [vɔɪs] ,
ingratiating voice ,
讨好 嗓音 ,

“我们现在处境相当混乱和沮丧，塔林先生，”他用谄媚的语气说道。

[wɪð; wɪθ] [ðæt] [set] [smaɪl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wɪtʃ] [ˈnevər] [siːmd] [tuː; tə] [liːv] [hɪz; ɪz] [feɪs] .
with that set smile of his which never seemed to leave his face .
和 那 放 微笑 的 他的 哪个 绝不 似乎 到 离开 他的 脸 .

他脸上始终挂着那标志性的笑容。

" [ðə; ði] [ˈɔːdɪtəz] — [ɔːr] [ˈræðər] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [ðə; ði] [əˈkaʊntənts] — [hæv; həv][ˈteɪkən] [əˈweɪ] [ɔːl][ðə; ði]
" The auditors — or rather I should say the accountants — have taken away all the
" 这 审计员 — 或者 相当 我 应该 说 这 会计师 — 有 已采取 离开 全部 这
[bʊks] ,
books ,
图书 ,

“审计人员——或者更确切地说，是会计师——把所有的账簿都拿走了，

[ænd; ənd][ʌv; əv] [kɔːrs] [ðæt] [ɪmˈpəʊzɪz][ə; eɪ][ˈterəb(ə)] [streɪn] [ɑːn][em ˈiː] , [ˈmɪstər] . [ˈtɑːrlɪŋ] .
and of course that imposes a terrible strain on me , Mr . Tarling .
和 的 课程 那 强加 一个 糟糕的 拉紧 在 我 , 先生 . 塔林 .

当然，这给我带来了巨大的压力，塔林先生。

[aɪ ˈtiː] [miːnz] [ðæt] [wiːv] [ɡɑːt][tuː; tə][ɔːrgənəɪz][ə; eɪ] [ˈsɪstəm] [ʌv; əv] [ˈɪntərɪm] [əˈkaʊnts] ,
It means that we've got to organise a system of interim accounts ,
它 方法 那 我们已经 得到 到 组织 一个 系统 的 临时 账户 ,

这意味着我们需要建立一套中期账目系统。

[ænd; ənd][juː; jʊ][æz; əz][ə; eɪ] [ˈbɪznəs] [mæn] [wɪl] [ʌndərˈstænd] [dʒʌst] [wʌt] [ðæt] [miːnz] . "
and you as a business man will understand just what that means . "
和 你 作为 一个 商业 男人 将要 理解 只是 什么 那 方法 . "

作为一名商人，你肯定明白这意味着什么。

" [juː; jʊ][wɜːrk] [ˈprɪti] [hɑːrd] , [ˈmɪstər] . - ? " [sed] [ˈtɑːrlɪŋ] .
" You work pretty hard , Mr . Milburgh ? " said Tarling .
" 你 工作 漂亮的 难的 , 先生 . - ? " 说 塔林 .

“米尔伯格先生，您工作很努力吗？”塔林问道。

" [waɪ] , [jes] , [sɜ:r] , " [smɑɪld] .
" **Why** , **yes** , **sir** , " **smiled Milburgh** .
" 为什么 , 是的 , 先生 , " 微笑 .

“是的，先生，”米尔伯格笑着说。

" [aɪv] ['ɔ:lweɪz] [wɜ:rkt] [hɑ:rd] . "
" **I've always worked hard** . "
" 我已经 总是 工作 难的 . "

“我一直都很努力。”

" [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] ['wɜ:rkɪŋ] ['prɪtɪ] [hɑ:rd] [brɪ'fɔ:r] ['mɪstər] . ['laɪn] [wʌz; wəz] [kɪld] , [wɜ:r; wər][ju:; jʊ][nɑ:t] ?
" **You were working pretty hard before Mr . Lyne was killed , were you not ?**
" 你 是 在职的 漂亮的 难的 前 先生 : 莱恩 曾是 被杀 , 是 你 不是 ?

" [æskt] ['tɑ:rlɪŋ] .
" **asked Tarling** .
" 问 塔林 .

“莱恩先生遇害之前，你工作非常努力，对吧？”塔林问道。

" [jes] — — " ['hezɪtətɪd; 'hezətɪtɪd] .
" **Yes — — " hesitated Milburgh** .
" 是的 — — " 犹豫了一下 .

“是的——”米尔伯格犹豫了一下。

" [aɪ][kæn; kən] [seɪ] ['ɑ:nɪstli] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] . "
" **I can say honestly that I was** . "
" 我 能 说 诚实地 那 我 曾是 . "

“我可以坦诚地说，我的确是。”

" ['veri] [leɪt] [æt; ət] [naɪt] ?
" **Very late at night ?**
" 非常 晚的 在 夜晚 ?

“深夜吗？”

" - [stɪl] [smɑɪld] , [bʌt; bət][ðər; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sti:lɪ] [lʊk] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪ] [æz; əz][hi:; hi]
" **Milburgh still smiled , but there was a steely look in his eye as he**
" - 仍然 微笑 , 但 那里 曾是 一个 钢铁般的 看 在 他的 眼睛 作为 他
[ænsər] :
answered :
回答 :

米尔伯格脸上依然带着微笑，但回答时眼神却十分坚定：

" ['fri:kwəntli] [aɪ] [wɜ:rkt] [leɪt] [æt; ət] [naɪt] . "
" **Frequently I worked late at night** . "
" 频繁地 我 工作 晚的 在 夜晚 . "

“我经常工作到深夜。”

" [du:][ju:; jʊ] [rɪ'membər] [ðə; ðɪ] [naɪt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ɪ'lev(ə)nθ] ? " [æskt] ['tɑ:rlɪŋ] .
" **Do you remember the night of the eleventh ?** " **asked Tarling** .
" 做 你 记住 这 夜晚 的 这 第十一 ? " 问 塔林 .

“你还记得十一日晚上吗？”塔林问道。

" - [lʊkt] [æt; ət][ðə; ðɪ] ['si:lɪŋ] [fɔ:r; fər][ɪnspə'reɪ(ə)n] .
Milburgh looked at the ceiling for inspiration .
" - 看起来 在 这 天花板 为了 灵感 .

米尔伯格抬头望向天花板寻找灵感。

" [jes] , [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][du:] .
" **Yes , I think I do** .
" 是的 , 我 思考 我 做 .

“是的，我想我是。”

[aɪ][wʌz; wəz] ['wɜːrkiŋ] ['veri] [leit] [ðæt] [naɪt] . "
 I was working very late that night . "
 我 曾是 在职的 非常 晚的 那 夜晚 . "

 那天晚上我工作到很晚。

" [ɪn][jɔː; jər] [oʊn] ['ɑːfɪs] ? "
 " In your own office ? "
 " 在 你的 自己的 办公室 ? "

 "在你自己办公室里？ "

" [noʊ] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['ʌðər] ['redɪli] ,
 " No , " replied the other readily ,
 " 不 , " 回复 这 其他 容易 ,

 "不,"另一个人爽快地回答道。

" [aɪ][dɪd][moʊst][ʌv; əv][maɪ][wɜːrk][ɪn]['mɪstər] . [-] ['ɑːfɪs] — [æt; ət][hɪz; ɪz] [rɪ'kwɛst] , " [hiː; hi] ['ædɪd] .
 " I did most of my work in Mr . Lyne's office — at his request , " he added .
 " 我 做过 最多 的 我的 工作 在 先生 . 莱恩的 办公室 — 在 他的 要求 , " 他 额外 .

 "我的大部分工作都是在莱恩先生的办公室里完成的——这是应他的要求,"他补充道。

[ə; eɪ][boʊld] ['steɪtmənt] [tuː; tə] [meɪk] [tuː; tə][ə; eɪ][mæn] [huː] [nuː] [ðæt] ['laɪn] [sə'spektɪd] [hɪm; ɪm][ʌv; əv]
 A bold statement to make to a man who knew that Lyne suspected him of
 一个 大胆的 陈述 到 制作 到 一个 男人 WHO 知道 那 莱恩 怀疑 他 的
 ['rɒbɪŋ] [ðə; ði][fɜːrm] .
 robbing the firm .
 抢劫 这 公司 .

 对一个知道莱恩怀疑他抢劫了公司的人来说，这番话未免太过大胆。

[bʌt; bət] - [wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ɪf] [nɑːt][boʊld] .
 But Milburgh was nothing if not bold .
 但 - 曾是 没有什么 如果 不是 大胆的 .

 但米尔伯格的胆识毋庸置疑。

" [dɪd][hiː; hi][ɔːlsəʊ] [gɪv] [juː; jʊ][ðə; ði] [kiː] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][desk] ? " [æskt] [ðə; ði] [dɪ'tektɪv] ['draɪli] .
 " Did he also give you the key of his desk ? " asked the detective dryly .
 " 做过 他 还 给 你 这 钥匙 的 他的 桌子 ? " 问 这 侦探 干巴巴地 .

 "他有没有把办公桌钥匙也给你？ "侦探冷冷地问道。

" [jes] , [sɜːr] , " [biːmd] ['mɪstər] . - , " [ʌv; əv] [kɔːrs] [hiː; hi][dɪd] !
 " Yes , sir , " beamed Mr . Milburgh , " of course he did !
 " 是的 , 先生 , " 光束 先生 . - , " 的 课程 他 做过 !

 "是的，先生,"米尔伯格先生笑容满面地说，"他当然做到了！ "

[juː; jʊ] [siː] , ['mɪstər] . ['laɪn] ['trʌstɪd] [em 'iː] [æbsə'luːtli] .
 You see , Mr . Lyne trusted me absolutely .
 你 看 , 先生 . 莱恩 可信 我 绝对地 .

 你看，莱恩先生完全信任我。

" [hiː; hi] [sed] [ðɪs] [soʊ]['næt(ə)rəli][ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [sʌt] [ə'ʃʊərəns] [ðæt] ['tɑːrlɪŋ] [wʌz; wəz] ['stægərd] .
 " He said this so naturally and with such assurance that Tarling was staggered .
 " 他 说 这 所以 自然 和 和 这样的 保证 那 塔林 曾是 交错 .

 "他说这话时如此自然，如此自信，以至于塔林都惊呆了。"

[bɪ'fɔːr] [hiː; hi][hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [spiːk] [ðə; ði] ['ʌðər] [went] [ɑːn] :
 Before he had time to speak the other went on :
 前 他 有 时间 到 说话 这 其他 去 在 :

 他还没来得及开口，另一个人就继续说道：

" [jes] , [aɪ][kæn; kən] ['truːθfəli] [seɪ] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn]['mɪstər] . [-] ['kɑːnfɪdəns] .
 " Yes , I can truthfully say that I was in Mr . Lyne's confidence .
 " 是的 , 我 能 说实话 说 那 我 曾是 在 先生 . 莱恩的 信心 .

 "是的，我可以诚实地说，我得到了莱恩先生的信任。"

[hi:; hi][toʊld][em 'i:][ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [mɔ:ɹ] [ə'baʊt] [hɪm'self] [ðæn; ðən][hi:; hi][hæz; həz][toʊld] ['enɪbə:di]
He told me a great deal more about himself than he has told anybody
他 讲述 我 一个 伟大的 交易 更多的 关于 他自己 比 他 有 讲述 任何人
[ænd; ənd] — — "
and — — "
和 二 二 二 "

他告诉我很多关于他自己的事，比他告诉过任何人的都多，而且——”

" [wʌŋ] ['moʊmənt] , " [sed] ['tɑ:rlɪŋ] , [ænd; ənd][hi:; hi] [spoʊk] ['sləʊli] .
" **One moment** , " **said Tarling** , **and he spoke slowly** .
" 一 片刻 , " 说 塔林 , 和 他 辐 缓慢地 .

“稍等片刻，”塔林说道，他说话很慢。

" [wɪl] [ju:; jʊ] [pli:z] [tel] [em 'i:] [wʌt] [ju:; jʊ][dɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪ'vɑ:lvr] [wɪtʃ] [ju:; jʊ] [faʊnd] [ɑ:n]['mɪstər]
" **Will you please tell me what you did with the revolver which you found on Mr**
" 将要 你 请 告诉 我 什么 你 做过 和 这 左轮手枪 哪个 你 成立 在 先生
. [-] [desk] ?
" **Lyne's desk** ?
" 莱恩的 桌子 ?

“请问你如何处理了你在莱恩先生桌上找到的那把左轮手枪？”

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ][koʊlt] [ɔ:tə'mætɪk] , [ænd; ənd][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['loʊdɪd] .
It was a Colt automatic , **and it was loaded** .
它 曾是 一个 小马 自动的 , 和 它 曾是 已加载 .

那是一把柯尔特自动手枪，而且已经上膛。

" [blæŋk] [ə'stɑ:nɪʃmənt] [ʃʊd] [ɪn]['mɪstər] . - [aɪz] .
" **Blank astonishment showed in Mr . Milburgh's eyes** .
" 空白的 惊讶 显示 在 先生 : - 眼睛 .

米尔伯格先生眼中露出茫然的惊讶。

" [ə; eɪ] ['loʊdɪd] ['pɪst(ə)] ?
" **A loaded pistol** ?
" 一个 已加载 手枪 ?

“一把上了膛的手枪？”

" [hi:; hi] [æskt] , ['reɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] ['aɪ,braʊz] , " [bʌt; bət] , [maɪ] [dɪr] [gʊd] ['mɪstər] . ['tɑ:rlɪŋ] , [wət'evər]
" **he asked** , **raising his eyebrows** , " **but** , **my dear good Mr . Tarling** , **whatever**
" 他 问 , 提高 他的 眉毛 , " 但 , 我的 亲爱的 好的 先生 : 塔林 , 任何
[ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ['tɔ:klɪŋ] [ə'baʊt] ?
are you talking about ?
是 你 说 关于 ?

他扬起眉毛问道：“但是，我亲爱的塔林先生，您到底在说什么呢？”

[aɪ] ['nevər] [faʊnd] [ə; eɪ] ['loʊdɪd] ['pɪst(ə)][ɑ:n]['mɪstər] . [-] [desk] — [pʊr] ['feləʊ] !
I never found a loaded pistol on Mr . Lyne's desk — poor fellow !
我 绝不 成立 一个 已加载 手枪 在 先生 : 莱恩的 桌子 — 贫穷的 同伴 !

我从未在莱恩先生的办公桌上发现过一把上了膛的手枪——可怜的家伙！

['mɪstər] . ['laɪn] ['ɒbdʒɪktɪd] [æz; əz] [mʌtʃ] [tu:; tə] [ði:z] ['dedli] ['wepənz] [æz; əz][maɪ'self] .
Mr . Lyne objected as much to these deadly weapons as myself .
先生 : 莱恩 反对 作为 很多 到 这些 致命 武器 作为 我 .

莱恩先生和我一样，对这些致命武器深恶痛绝。

" [hɪr] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['feɪsər][fɔ:r; fər] ['tɑ:rlɪŋ] , [bʌt; bət][hi:; hi] [bɪ'treɪd] [noʊ][saɪn] ['i:ðər] [ʌv; əv]
" **Here was a facer for Tarling** , **but he betrayed no sign either of**
" 这里 曾是 一个 面 为了 塔林 , 但 他 背叛 不 符号 任何一个 的
[dɪsə'pɔɪntmənt] [ɔ:r] [sə'rpraɪz] .
disappointment or surprise .
失望 或者 惊喜 .

“这对塔林来说是个难题，但他既没有表现出失望，也没有表现出惊讶。

- [wʌz; wəz] [ˈfraʊnɪŋ] [æz; əz] [ðʊʊ] [hiː; hi][wɜːr; wər] [əˈtemptɪŋ] [tuː; tə] [piːs] [təˈgeðər]
Milburgh was frowning as though he were attempting to piece together
- 曾是 皱眉 作为 尽管 他 是 尝试 到 片 一起
[sʌm; səm][hæf] - [fərˈɡɑːtn] [ˌrekəˈlek(ə)n] .
some half - forgotten recollection .
一些 一半 - 被遗忘的 回忆 .

米尔伯格皱着眉头，仿佛在努力拼凑一些半遗忘的记忆。

" [ɪz][aɪˈtiː][ˈpɑːsəb(ə)] , " [hiː; hi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [ɑːkt] [vɔɪs] ,
" **Is it possible , " he said in a shocked voice ,**
" 是 它 可能的 , " 他 说 在 一个 震惊 嗓音 ,

“这有可能吗？”他震惊地问道。

" [ðæt] [wen] [juː; jʊ] [ɪɡˈzæmɪnd] [maɪ] [haʊs] [ðə; ði] [ˈʌðər] [deɪ] [aɪˈtiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈɑːbdʒekt]
" **that when you examined my house the other day it was with the object**
" 那 什么时候 你 检查 我的 房子 这 其他 天 它 曾是 和 这 目的

[ʌv; əv] [dɪsˈkʌvərɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈwepən] [æz; əz] [ðɪs] ! "
of discovering such a weapon as this ! "
的 发现 这样的 一个 武器 作为 这 ! "

“你那天来我家检查，就是为了发现这种武器！”

" [ɪts] [kwɔɪt] [ˈpɑːsəb(ə)] , " [sed] [ˈtɑːrlɪŋ] [ˈkuːlɪ] , " [ænd; ənd][ˈiːv(ə)n][ˈpraːbəb(ə)] .
" **It's quite possible , " said Tarling coolly , " and even probable .**
" 它是 相当 可能的 , " 说 塔林 冷静地 , " 和 甚至 可能 .

“很有可能,”塔林冷静地说, “甚至很有可能。”

[naʊ] , [aɪm][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] [ˈveri] [ˌstreɪtˈfɔːrwəd] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [ˈmɪstər] .
Now , I'm going to be very straightforward with you , Mr . Milburgh .
现在 , 我是 去 到 是 非常 直截了当 和 你 , 先生 .

现在, 我要对你直言不讳, 米尔伯格先生。

[aɪ] [səˈspekt] [juː; jʊ] [noʊ] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [diːl] [mɔːr] [əˈbaʊt] [ðɪs] [ˈmɜːrdər][ðæn; ðən][juː; jʊ][hæv; həv][təʊld]
I suspect you know a great deal more about this murder than you have told
我 怀疑 你 知道 一个 伟大的 交易 更多的 关于 这 谋杀 比 你 有 讲述

[juːˈes] ,
us ,
我们 ,

我怀疑你对这起谋杀案的了解远比你告诉我们的要多得多。

[ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ][hæd; həd][ˈevər][soʊ] [mʌtʃ] [mɔːr] [ˈriːz(ə)n] [fɔːr; fər] [ˈwɪʃɪŋ] [ˈmɪstər] . [ˈlaɪn] [wʌz; wəz]
and that you had ever so much more reason for wishing Mr . Lyne was
和 那 你 有 曾经 所以 很多 更多的 原因 为了 祝 先生 . 莱恩 曾是

[ded] [ðæn; ðən][juː; jʊ][ɑːr; ər] [prɪˈperəd] [tuː; tə][ædˈmɪt][æt; ət] [ðɪs] [ˈmoʊmənt] .
dead than you are prepared to admit at this moment .
死的 比 你 是 准备 到 承认 在 这 片刻 .

而且, 你当时比现在愿意承认的更有理由希望莱恩先生死去。

[weɪt] , " [hiː; hi] [sed] , [æz; əz][ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈoʊpənd] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [tuː; tə] [spiːk] .
Wait , " he said , as the other opened his mouth to speak .
等待 , " 他 说 , 作为 这 其他 打开 他的 嘴 到 说话 .

“等等,”他说道, 因为对方刚要开口说话。

" [aɪ][eɪˈem] [ˈtelɪŋ] [juː; jʊ] [ˈkændɪdli] [ðæt] [ðə; ði][ˈɑːbdʒekt][ʌv; əv][maɪ][fɜːrst][ˈvɪzɪt][tuː; tə] [ðiːz] [ˈstɔːrɪz]
" **I am telling you candidly that the object of my first visit to these Stores**
" 我 是 讲述 你 坦率地说 那 这 目的 的 我的 第一的 访问 到 这些 商店

[wʌz; wəz][tuː; tə] [ɪnˈvestɪɡeɪt] [ˈhæpənɪŋz] [wɪtʃ] [lʊkt] [ˈveri] [blæk] [əˈɡenst] [juː; jʊ] .
was to investigate happenings which looked very black against you .
曾是 到 调查 事件 哪个 看起来 非常 黑色的 反对 你 .

“我坦白地告诉你, 我第一次来这些商店的目的是调查一些对你非常不利的事情。”

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ˈhɑːrdli][soʊ] [mʌt] [ðə; ði][wɜːrk][ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪˈtektɪv] [æz; əz][æn; ən] [əˈkaʊntənt] , " [hiː; hi]
It was hardly so much the work of a detective as an accountant , " he
它 曾是 几乎 所以 很多 这 工作 的 一个 侦探 作为 一个 会计 , " 他
[sed] ,
said ,
说 ,

“这与其说是侦探的工作，不如说是会计的工作，”他说。

" [bʌt; bət][ˈmɪstər] . [ˈlaɪn] [θɔːt] [ðæt][aɪ][ʊd; ʃəd][biː; bi][ˈeɪb(ə)] [tuː; tə] [dɪˈskʌvər] [huː] [wʌz; wəz] [ˈrɒbɪŋ]
" but Mr . Lyne thought that I should be able to discover who was robbing
" 但 先生 . 莱恩 想法 那 我 应该 是 有能力的 到 发现 WHO 曾是 抢劫
[ðə; ði][fɜːrm] . "
the firm . "
这 公司 . "

“但莱恩先生认为我应该能够查出是谁在盗窃公司的财物。”

" [ænd; ənd][dɪd][juː; jʊ] ? " [æskt] - [ˈkuːli] .
" And did you ? " asked Milburgh coolly .
" 和 做过 你 ? " 问 - 冷静地 .

“你做到了吗？”米尔伯格冷冷地问道。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði][ˈɡoʊst] [ʌv; əv][ə; eɪ] [smaɪl] [stiːl] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] ,
There was the ghost of a smile still upon his face ,
那里 曾是 这 鬼 的 一个 微笑 仍然 之上 他的 脸 ,
他脸上还残留着一丝微笑。

[bʌt; bət] [dɪˈfaɪəns] [ʃoʊn] [ɪn][hɪz; ɪz] [peɪl] [aɪz] .
but defiance shone in his pale eyes .
但 蔑视 闪耀 在 他的 苍白 眼睛 .

但他苍白的双眼中却闪烁着不屈的光芒。

" [aɪ][dɪd][nɑːt] ,
" I did not ,
" 我 做过 不是 ,

“我没有，

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][aɪ] [went] [noʊ] [ˈfɜːrðər] [ɪn][ðə; ði] [ˈmætər] [ˈæftər][juː; jʊ][hæd; həd] [ɪkˈsprest] [jər; jər]
because I went no further in the matter after you had expressed your
因为 我 去 不 更远 在 这 事情 后 你 有 表达 你的
[əˈɡriːmənt] [wɪð; wɪθ][ˈmɪstər] . [ˈlaɪn] [ðæt] [ðə; ði][fɜːrm][hæd; həd] [bɪn] [ˈrɒbd] [baɪ] [əuˈdet] [ˈraɪdər] .
agreement with Mr . Lyne that the firm had been robbed by Odette Rider .
协议 和 先生 . 莱恩 那 这 公司 有 到过 被抢劫 经过 奥黛特 骑士 .

因为在你向莱恩先生表示同意公司被奥黛特·赖德抢劫之后，我没有继续追究此事。

" [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði][məɪn] [tʃeɪndʒ] [ˈkʌlər] , [ænd; ənd] [pʊʃt] [ˈhoʊm][hɪz; ɪz] [ədˈvæntɪdʒ] .
" He saw the man change colour , and pushed home his advantage .
" 他 锯 这 男人 改变 颜色 , 和 推动 家 他的 优势 .

“他看到那人脸色变了，便乘胜追击，巩固了自己的优势。”

" [aɪ][eɪˈem][nɑːt][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][ɪnˈkwaɪər] [tuː] [ˈkloʊsli] [ˈɪntuː][jər; jər] [ˈriːz(ə)nz] [fɔːr; fər] [əˈtemptɪŋ] [tuː; tə]
" I am not going to inquire too closely into your reasons for attempting to
" 我 是 不是 去 到 查询 也 密切 进入 你的 原因 为了 尝试 到
[ˈruːɪn][æn; ən] [ˈɪnəs(ə)nt] [ɡɜːrl] ,
ruin an innocent girl ,
废墟 一个 清白的 女孩 ,

“我不会深究你试图毁掉一个无辜女孩的原因。”

" [hiː; hi] [sed] [ˈstɜːrnli] .
" he said sternly .
" 他 说 严厉地 .

他严厉地说。

" [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] ['mætər] [fɔːr; fər][jər; jər] [oʊn] ['kɑ:nʃəns] .
" **That is a matter for your own conscience .**
" 那 是 一个 事情 为了 你的 自己的 良心 .

“那是你自己的良心问题。”

[bʌt; bət][aɪ] [tel] [juː; jʊ] , ['mɪstər] .
But I tell you , Mr . Milburgh ,
但 我 告诉 你 , 先生 .

但我告诉你，米尔伯格先生，

[ðæt] [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['ɪnəs(ə)nt] — [bəuθ][ʌv; əv][ðə; ði] ['rɑ:bəri] [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði]['mɜ:rdər] — [ðen]
that if you are innocent — both of the robbery and of the murder — then
那 如果 你 是 清白的 — 两个都 的 这 抢劫 和 的 这 谋杀 — 然后
[aɪv] ['nevər] [met][ə; eɪ] ['gɪlti] ['pɜ:rs(ə)n][ɪn][maɪ][laɪf] . "
I've never met a guilty person in my life . "
我已经 绝不 遇见 一个 有罪的 人 在 我的 生活 . "

如果你清白无辜——既没有抢劫也没有谋杀——那我这辈子就没见过哪个有罪的人了。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [mi:n] ? " [æskt] [ðə; ði][mæn] ['ləʊdli] .
" **What do you mean ? " asked the man loudly .**
" 什么 做 你 意思是 ? " 问 这 男人 高声 .

“你什么意思？”那人大声问道。

" [duː][juː; jʊ] [der] [tuː; tə] [ə'kjuːz] [em 'i:] — — ? "
Do you dare to accuse me — — ? "
" 做 你 敢 到 控 我 — — ? "

你竟敢指控我——？

" [aɪ] [ə'kjuːz] [juː; jʊ][ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðɪs] , " [sed] ['tɑ:rlɪŋ] ,
" **I accuse you of nothing more than this , " said Tarling ,**
" 我 控 你 的 没有什么 更多的 比 这 , " 说 塔林 ,

“我指控你的罪名仅此而已，”塔林说道。

" [ðæt] [aɪ][,eɪ 'em] ['pɜ:rfɪktli] ['sætɪsfɑɪd] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] ['rɒbɪŋ] [ðə; ði][fɜ:rm][fɔːr; fər] ['jɪrz] .
" **that I am perfectly satisfied that you have been robbing the firm for years .**
" 那 我 是 完美 使满意 那 你 有 到过 抢劫 这 公司 为了 年 .

“我完全确信你多年来一直在掠夺公司财富。”

[aɪ][,eɪ 'em] ['iːkwəli] ['sætɪsfɑɪd] [ðæt] , [ˈiːv(ə)n] [ɪf] [juː; jʊ][dɪd][nɔ:t] [kɪl] ['mɪstər] . ['laɪn] ,
I am equally satisfied that , even if you did not kill Mr . Lyne ,
我 是 同样地 使满意 那 , 甚至 如果 你 做过 不是 杀 先生 . 莱恩 ,

即使你没有杀害莱恩先生，我也同样感到满意，

[juː; jʊ][æt; ət] [liːst] [noʊ] [huː] [dɪd] . "
you at least know who did . "
你 在 至少 知道 WHO 做过 . "

你至少知道是谁干的。

" [jʊə(r)] [mæd] , " [sniəd] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [waɪt] .
" **You're mad , " sneered Milburgh , but his face was white .**
" 你是 疯狂的 , " 冷笑 , 但 他的 脸 曾是 白色的 .

“你疯了，”米尔伯格冷笑道，但他的脸色却变得惨白。

" [sə'pəʊzɪŋ] [aɪ 'tiː][wɜːr; wər] [truː] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [rɒbd] [ðə; ði][fɜ:rm] ,
" **Supposing it were true that I had robbed the firm ,**
" 假如 它 是 真的 那 我 有 被抢劫 这 公司 ,

“假设我真的抢劫了公司，

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][aɪ][wɔ:nt][tuː; tə] [kɪl] ['mɪstər] . ['θɔ:ntən] ['laɪn] ?
why should I want to kill Mr . Thornton Lyne ?
为什么 应该 我 想 到 杀 先生 . 桑顿 莱恩 ?

我为什么要杀桑顿·莱恩先生？

[ðə; ði] [mɪr] [fækt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [deθ] [wəd] [hæv; həv] [brɔ:t] [æn; ən][ɪg,zæmɪ'nei](ə)n]['ɪntu:][ðə; ði]
The mere fact of his death would have brought an examination into the
这 仅仅 事实 的 他的 死亡 会 有 带来 一个 考试 进入 这
[ə'kaʊnts] .
accounts .
账户 .

仅仅是他的死讯就足以引发对账目的审查。

" [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [kən'vɪnsɪŋ] ['ɑ:rgjʊmənt] — [ðə; ði] [mɔ:r] [soʊ][æz; əz][aɪ 'ti:][wʌz; wəz][æn; ən]['ɑ:rgjʊmənt]
" This was a convincing argument — the more so as it was an argument
" 这 曾是 一个 令人信服的 争论 — 这 更多的 所以 作为 它 曾是 一个 争论
[wɪtʃ] ['tɑ:rlɪŋ] [hɪm'self] [hæd; həd] [ɪm'plɔɪd] .
which Tarling himself had employed .
哪个 塔林 他自己 有 受雇 .

“这是一个很有说服力的论点——尤其因为这是塔林本人曾使用过的论点。”

" [æz; əz][tu:; tə][jʊr; jər][əb'sɜ:rd][ænd; ənd] [melədrə'mætɪk] [t'fɑ:rdʒɪz] [ʌv; əv] ['rɒbɪŋ] [ðə; ði][fɜ:rm] , "
" As to your absurd and melodramatic charges of robbing the firm , "
" 作为 到 你的 荒诞 和 戏剧性的 收费 的 抢劫 这 公司 , "
[went] [ɑ:n] ,
Milburgh went on ,
去 在 ,

“至于你那些荒谬且夸张的关于你抢劫公司的指控,”米尔伯格继续说道,

" [ðə; ði] [bʊks] [ɑ:r; ər] [naʊ] [ɪn][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][æn; ən] ['emɪnənt] [fɜ:rm][ʌv; əv] [t'fɑ:rtərd] [ə'kaʊntənts]
" the books are now in the hands of an eminent firm of chartered accountants
" 这 图书 是 现在 在 这 双手 的 一个 杰出 公司 的 特许 会计师
,
.
,

“这些账簿现在由一家著名的特许会计师事务所保管。”

[hu:] [kæn; kən] [gɪv] [ðə; ði][laɪ][tu:; tə] ['eni] [sʌtʃ] ['steɪtmənt] [æz; əz][ju:; jʊ][hæv; həv] [meɪd] .
who can give the lie to any such statement as you have made .
WHO 能 给 这 说谎 到 任何 这样的 陈述 作为 你 有 制成 .

谁能反驳你所说的这种说法?

" [hi:; hi][hæd; həd] [rɪ'kʌvərd] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][oʊld] [z:ɹ'bæənəti] , [ænd; ənd] [naʊ] [stʊd] , [ɔ:r]
" He had recovered something of his old urbanity , and now stood , or
" 他 有 恢复 某物 的 他的 老的 城市化 , 和 现在 站立 , 或者
[ræðər] ['strædlɪd] ,
rather straddled ,
相当 跨骑 ,

“他恢复了一些往日的温文尔雅, 现在站着, 或者更确切地说, 是跨坐在地上,

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [legz] [ə'pɑ:rt] , [hɪz; ɪz] [θʌmz] [ɪn][ðə; ði] ['ɑ:mhəʊlz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['weskət; 'weɪskoʊt] ,
with his legs apart , his thumbs in the armholes of his waistcoat ,
和 他的 腿 除 , 他的 拇指 在 这 袖窿 的 他的 马甲 ,
[ˈbi:mɪŋ] [brɪ'naɪnli] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [dɪ'tektɪv] .
beaming benignly upon the detective .
光芒四射 良性地 之上 这 侦探 .

他双腿分开, 拇指插在马甲的袖口里, 慈祥地看着侦探。

" [aɪ] [ə'weɪt] [ðə; ði] [ɪn'vestrɪ'geɪ](ə)n [ʌv; əv] [ðæt] ['emɪnənt] [fɜ:rm] , ['mesərz] . ['dæʃwʊd] [ænd; ənd] ['sɔ:ləməŋ] ,
" I await the investigation of that eminent firm , Messrs . Dashwood and Solomon ,
" 我 等待 这 调查 的 那 杰出 公司 , 先生们 . 达什伍德 和 所罗门 ,
“我期待对那家著名的公司——达什伍德和所罗门律师事务所——进行调查。”

[wɪð; wɪθ] ['evri] ['kɑ:nfɪdəns] [ænd; ənd] [wɪ'ðəʊt] [ðə; ði] [li:st] [pɜ:rtər'beɪʃn] , " [hi:; hi] [sed] .
with every confidence and without the least perturbation , " he said .
和 每一个 信心 和 没有 这 至少 扰动 , " 他 说 .

“我充满信心, 丝毫没有慌乱,”他说。

" [ðer; ðər] [ˈfaɪndɪŋz] [wɪl] [ˈvɪndɪkeɪt] [maɪ] [ˈɑːnər] [brɪˈɑːnd] [ˈeni] [ˈkwestʃən] .
" **Their findings will vindicate my honour beyond any question** .
" 他们的 发现 将要 表白 我的 荣誉 超过 任何 问题 .
“他们的调查结果将毫无疑问地证明我的清白。”

[aɪ][jæl; ʃəl] [siː] [ðɪs] [ˈmætər] [θruː] !
I shall see this matter through !
我 将 看 这 事情 通过 !
我一定会把这件事弄清楚!

" [ˈtɑːrlɪŋ] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
" **Tarling looked at him** .
" 塔林 看起来 在 他 .
塔林看着他。

" [aɪ][ədˈmaɪər][jʊr; jər] [nɜːrv] , " [hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd] [left] [ðə; ði] [ˈɑːfɪs] [wɪˈðəʊt] [əˈnʌðər] [wɜːrd] .
" **I admire your nerve** , " **he said** , **and left the office without another word** .
" 我 钦佩 你的 神经 , " 他 说 , 和 左边 这 办公室 没有 其他 单词 .
“我佩服你的胆量,”他说, 然后一言不发地离开了办公室。

[ˈtʃæptər] [ɛksˈɛksˈaɪ]
CHAPTER XXI
章 二十一
第二十一章

[ˈkʌvərɪŋ] [ðə; ði] [treɪl]
COVERING THE TRAIL
覆盖 这 踪迹
覆盖路径

[ˈtɑːrlɪŋ] [hæd; həd][ə; eɪ] [briːf] [ˈɪntərvjuː] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [əˈsɪstənt] [ˈwaɪtˌsaɪd, ˈhwaɪtˌsaɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði]
Tarling had a brief interview with his assistant Whiteside , **and the**
塔林 有 一个 简短的 面试 和 他的 助手 怀特塞德 , 和 这
[ɪnˈspektər] , [tuː; tə][hɪz; ɪz] [səˈpraɪz] ,
Inspector , **to his surprise** ,
检查员 , 到 他的 惊喜 ,
塔林与他的助手怀特塞德进行了简短的谈话, 令他惊讶的是, 督察也接受了采访。

[əkˈseptɪd] [hɪz; ɪz] [vjuː] [ʌv; əv] [lɪŋ] [tʃuːz] [kənˈfeɪ(ə)n] .
accepted his view of Ling Chu's confession .
公认 他的 看法 的 凌 楚的 忏悔 .
接受了他对凌楚供述的看法。

" [aɪ] [ˈɔːlweɪz] [θɔːt] - [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈprɪti] [kuːl] [ˈkʌstəmə] , " [ˈwaɪtˌsaɪd, ˈhwaɪtˌsaɪd] [sed]
" **I always thought Milburgh was a pretty cool customer** , " **Whiteside said**
" 我 总是 想法 - 曾是 一个 漂亮的 凉爽的 顾客 , " 怀特塞德 说
[ˈθɔːtfəli] .
thoughtfully .
深思熟虑 .

“我一直觉得米尔伯格是个很酷的人,”怀特塞德若有所思地说。

" [bʌt; bət][hiː; hi][hæz; həz] [mɔːr] [ɡɔːl][ðæn; ðən][aɪ] [geɪv] [hɪm; ɪm] [ˈkredɪt] [fɔːr; fər] .
" **But he has more gall than I gave him credit for** .
" 但 他 有 更多的 癭 比 我 给予 他 信用 为了 .
但他比我想象的还要厚颜无耻。

[aɪ] [wʊd] [ˈsɜːrt(ə)nli] [prɪˈfɜːr] [tuː; tə] [brɪˈliːv] [jʊr; jər] [tʃɪŋk] [ðæn; ðən][aɪ] [wʊd] [brɪˈliːv] - .
I would certainly prefer to believe your Chink than I would believe Milburgh .
我 会 当然 更喜欢 到 相信 你的 中国 比 我 会 相信 - .
我当然更愿意相信你的中国佬, 而不是米尔伯格。

[ænd; ənd] , [baɪ][ðə; ði] [wei] , [jʊr; jər] [jʌŋ] ['leɪdi][hæz; hæz] [slɪpt] [ðə; ði] ['ædəʊ] . "
And , by the way , your young lady has slipped the shadow ."
和 , 经过 这 方式 , 你的 年轻的 女士 有 滑倒了 这 阴影 . "

顺便说一句，你家小姐已经摆脱了阴影。

" [wʌt] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ['tɔ:krɪŋ] [ə'baʊt] ? " [æskt] ['tɑ:rlɪŋ] [ɪn] [sə'rpraɪz] .
" What are you talking about ? " asked Tarling in surprise .
" 什么 是 你 说 关于 ? " 问 塔林 在 惊喜 .

“你在说什么？”塔林惊讶地问道。

" [aɪ][eɪ'lem] [rɪ'fɜ:rɪŋ] [tu:; tə][jʊr; jər] [mɪs] [əʊ'det] ['raɪdər] — [ænd; ənd] [waɪ] [ɑ:n] [ɜ:rθ] [ə; eɪ] [grəʊn] - [ʌp]
" I am referring to your Miss Odette Rider — and why on earth a grown - up
" 我 是 指 到 你的 错过 奥黛特 骑士 — 和 为什么 在 地球 一个 生长 - 向上
[pə'li:s] ['ɑ:fɪsər] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [ɪk'spɪriəns] [[ʊd; ʃəd] [blʌŋ] ,
police officer with your experience should blush ,
警察 官 和 你的 经验 应该 脸红 ,

“我指的是你的奥黛特·莱德小姐——以及，像你这样经验丰富的成年警官，究竟为什么会脸红呢？”

[aɪ][kɑ:nt] [ɪ'mædʒɪn] . "
I can't imagine ."
我 不能 想象 . "

我无法想象。

" [aɪm][nɑ:t] ['blʌŋɪŋ] , " [sed] ['tɑ:rlɪŋ] .
" I'm not blushing , " said Tarling .
" 我是 不是 脸红 , " 说 塔林 .

“我没脸红，”塔林说。

" [wʌt] [ə'baʊt] [hɜ:r; hər] ? "
" What about her ? "
" 什么 关于 她 ? "

她呢？

" [aɪv] [hæd; həd] [tu:] [men] ['wʌtɪŋ] [hɜ:r; hər] , " [ɪk'spleɪnd] ['waɪt,sɑɪd, 'hwaɪt,sɑɪd] ,
" I've had two men watching her , " explained Whiteside ,
" 我已经 有 二 男人 观看 她 , " 解释 怀特塞德 ,

“我派了两个人监视她，”怀特塞德解释说。

" [ænd; ənd] [wen'evər] [ʃi:; ʃi][hæz; hæz]['teɪkən][hɜ:r; hər] [wɔ:ks] [ə'brɔ:d] [ʃi:; ʃi][hæz; hæz] [bɪn] ['fɑ:ləʊd] ,
" and whenever she has taken her walks abroad she has been followed ,
" 和 每当 她 有 已采取 她 散步 国外 她 有 到过 随后 ,

[æz; əz][ju:; jʊ] [noʊ] .
as you know .
作为 你 知道 .

“而且，正如你所知，每当她出国散步时，都会有人跟踪她。”

[ɪn] [ə'kɔ:rdns] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] [aɪ][wʌz; wəz] ['teɪkrɪŋ] [ɔ:f] [ðəʊz] ['fædəʊz] [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] ,
In accordance with your instructions I was taking off those shadows to - morrow ,
在 根据 和 你的 指示 我 曾是 采取 离开 那些 阴影 到 - 明天 ,

按照你的指示，我明天就要卸下那些阴影了。

[bʌt; bət][tu:; tə] - [deɪ] [ʃi:; ʃi] [went] [tu:; tə][ba:nd] [stri:t] ,
but to - day she went to Bond Street ,
但 到 - 天 她 去 到 纽带 街道 ,

但今天她去了邦德街。

[ænd; ənd] [ɪ:ðər] ['dʒæksən][wʌz; wəz] ['kerləs] — [aɪ'ti:] [wʌz; wəz]['dʒæksən] [hu:] [wʌz; wəz][ɑ:n][ðə; ði][dʒɑ:b]
and either Jackson was careless — it was Jackson who was on the job
和 任何一个 杰克逊 曾是 粗心 — 它 曾是 杰克逊 WHO 曾是 在 这 工作
— [ɔ:r] [els] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi][wʌz; wəz] ['veri] [ʃɑ:rp] ;
— or else the young lady was very sharp ;
— 或者 别的 这 年轻的 女士 曾是 非常 锋利的 ;

要么是杰克逊粗心大意——当时值班的是杰克逊——要么就是这位年轻女士非常精明；

[æ̯t; ət] [ˈeni] [reɪt] , [hiː; hi] [ˈweɪtɪd] [fɔːr; fər] [hæf] [æ̯n; ə̯n] [ˈaʊ̯ər] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [kʌm] [aʊ̯t] [ʌ̯; ə̯v] [ðə; ði]
at any rate , he waited for half an hour for her to come out of the
在 任何 速度 , 他 等待 为了 一半 一个 小时 为了 她 到 来 出去 的 这
[ʃɑːp] ,
shop ,
店铺 ,

总之，他等了半个小时她才从店里出来。

[ænd; ʌ̯nd] [wen] [ʃiː; ʃi] [ˈdɪdnt] [əˈpɪr] [hiː; hi] [wɔːkt] [ɪn] [ænd; ʌ̯nd] [faʊ̯nd] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [əˈnʌ̯ðər]
and when she didn't appear he walked in and found there was another
和 什么时候 她 没有 出现 他 步行 在 和 成立 那里 曾是 其他
[ˈentrəns] [θruː] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [gɔːn] .
entrance through which she had gone .
入口 通过 哪个 她 有 已消失 .

当她没有出现时，他走了进去，发现还有另一个入口，她已经从那里出去了。

[sɪns] [ðen] [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [nɑːt] [bɪn] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] [hoʊ̯ˈtel] . "
Since then she has not been back to the hotel . "
自从 然后 她 有 不是 到过 后退 到 这 酒店 . "

从那以后，她就再也没有回过那家酒店。

" [aɪ] [dəʊ̯nt] [laɪk] [ðæt] , " [sed] [ˈtɑːrlɪŋ] , [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈtrʌ̯blɪd] .
" I don't like that , " said Tarling , a little troubled .
" 我 不 喜欢 那 , " 说 塔林 , 一个 小的 麻烦 .

“我不喜欢那样，”塔林有些不安地说。

" [aɪ] [wɪʃt] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [biː; bi] [ˈʌ̯ndər] [ˌɑːbzərˈveɪ] (ə̯)n [æz; əz] [mʌtʃ] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [oʊ̯n] [prəˈtekʃn]
" I wished her to be under observation as much for her own protection
" 我 希望 她 到 是 在下面 观察 作为 很多 为了 她 自己的 保护
[æz; əz] [ˈeniθɪŋ] [els] .
as anything else .
作为 任何事物 别的 .

“我希望她接受观察，这既是为了保护她自身，也是为了其他方面。”

[aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] [wʊd] [kiːp] [ə; eɪ] [mæn] [æ̯t; ət] [ðə; ði] [hoʊ̯ˈtel] [ænd; ʌ̯nd] [ˈtelɪfoʊ̯n] [ˌem ˈiː] [dʒʌ̯st] [æz; əz] [suːn]
I wish you would keep a man at the hotel and telephone me just as soon
我 希望 你 会 保持 一个 男人 在 这 酒店 和 电话 我 只是 作为 很快
[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [rɪˈtʜːrn] .
as she returns .
作为 她 返回 .

我希望你能在酒店安排一个人，在她回来后第一时间给我打电话。

" [ˈwaɪ̯tˌsaɪd, ˈhwaɪ̯tˌsaɪd] [ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd] .
" Whiteside nodded .
" 怀特塞德 点头 .

怀特塞德点了点头。

" [aɪv] [ænˈtɪsɪpeɪtɪd] [jʊr; jər] [wɪʃɪz] [ɪn] [ðæt] [rɪˈspekt] , " [hiː; hi] [sed] .
" I've anticipated your wishes in that respect , " he said .
" 我已经 预期 你的 愿望 在 那 尊重 , " 他 说 .

“在这方面，我早已预料到你的意愿，”他说。

" [wel] , [wʌt] [ɪz] [ðə; ði] [nekst] [muːv] ? "
" Well , what is the next move ? "
" 出色地 , 什么 是 这 下一个 移动 ? "

“那么，下一步该怎么做？”

" [aɪm][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] [ˈhɑːtfəˌd] [tuː; tə] [siː] [mɪs] [ˈraɪdər] ; [ænd; ənd] [ɪnsɪˈdent(ə)li] , [aɪ] [meɪ] [pɪk]
" **I'm going to Hertford to see Miss Rider's mother ; and incidentally , I may pick**
" 我是 去 到 赫特福德 到 看 错过 骑手的 母亲 ; 和 顺便 , 我 可能 挑选
[ʌp] [mɪs] [ˈraɪdər] ,
up Miss Rider ,
向上 错过 骑士 ;

“我要去赫特福德看望莱德小姐的母亲；顺便说一句，我可能还会去接莱德小姐。”

[huː] [ɪz] [ˈveri] [ˈlaɪkli] [tuː; tə][hæv; həv] [ɡɔːn] [hoʊm] .
who is very likely to have gone home .
WHO 是 非常 可能 到 有 已消失 家 .

他很可能已经回家了。

" [ˈwaɪtˌsaɪd, ˈhwaɪtˌsaɪd][ˈnɔːdəd, ˈnɔːdɪd] .
" **Whiteside nodded .**
" 怀特塞德 点头 .

怀特塞德点了点头。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ][ɪkˈspekt][tuː; tə][faɪnd] [aʊt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈmʌðər] ?
" **What do you expect to find out from the mother ?**
" 什么 做 你 预计 到 寻找 出去 从 这 母亲 ?

你希望从母亲那里了解到什么？

" [hiː; hi] [æskt] .
" **he asked .**
" 他 问 .

他问道。

" [aɪ][ɪkˈspekt][tuː; tə] [lɜːrɪn] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [diːl] , " [sed] [ˈtɑːrlɪŋ] .
" **I expect to learn a great deal , " said Tarling .**
" 我 预计 到 学习 一个 伟大的 交易 , " 说 塔林 .

“我希望能够学到很多东西，”塔林说。

" [ðer; ðər][ɪz] [stɪl] [ə; eɪ][ˈmaɪnər] [ˈmɪstəri] [tuː; tə][biː; bi] [dɪˈskʌvəd] .
" **There is still a minor mystery to be discovered .**
" 那里 是 仍然 一个 次要的 神秘 到 是 发现 .

“还有一个小谜团等待揭开。”

[fɔːr; fər][ɪɡˈzæmp(ə)l] , [huː] [ɪz][ðə; ði] [mɪˈstɪəriəs] [mæn] [huː] [kʌmz] [ænd; ənd] [ɡoʊz][tuː; tə] [ˈhɑːtfəˌd] ,
For example , who is the mysterious man who comes and goes to Hertford ,
为了 例子 , WHO 是 这 神秘 男人 WHO 来 和 去 到 赫特福德 ,

例如，那个经常出入赫特福德的神秘男子是谁？

[ænd; ənd][dʒʌst] [waɪ] [ɪz][ˈmɪsɪz] . [ˈraɪdər] [ˈlɪvɪŋ] [ɪn] [ˈlʌkʃəri] [waɪlst] [hɜːr; hər] [ˈdɔːtər] [ɪz] [ˈwɜːrkɪŋ] [fɔːr; fər]
and just why is Mrs . Rider living in luxury whilst her daughter is working for
和 只是 为什么 是 太太 . 骑士 活的 在 奢华 而 她 女儿 是 在职的 为了
[hɜːr; hər] [ˈlɪvɪŋ] [æt; ət] [-] [stɔːr] ? "
her living at Lyne's Store ? "
她 活的 在 莱恩的 店铺 ? "

“为什么莱德太太过着奢华的生活，而她的女儿却在莱恩商店为她工作？ ”

" [ðeəz; ðəz] [ˈsʌmθɪŋ] [ɪn] [ðæt] , " [əˈɡriːd] [ˈwaɪtˌsaɪd, ˈhwaɪtˌsaɪd] .
" **There's something in that , " agreed Whiteside .**
" 有 某物 在 那 , " 同意 怀特塞德 .

“这话有道理，”怀特塞德同意道。

" [wʊd] [juː; jʊ][laɪk][em ˈiː][tuː; tə] [kʌm] [əˈbɔːŋ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ? "
" **Would you like me to come along with you ? "**
" 会 你 喜欢 我 到 来 沿着 和 你 ? "

“你想让我跟你一起去吗？ ”

" [θæŋks] , " [smaɪld] ['tɑ:rlɪŋ] , " [aɪ][kæən; kən][du:z] [ðæt] ['lɪt(ə)l][dʒɑ:b][baɪ][maɪ'self] . "

" **Thanks** , " **smiled Tarling** , " **I can do that little job by myself** . "

" 谢谢 , " 微笑 塔林 , " 我 能 做 那 小的 工作 经过 我 . "

" "谢谢,"塔林笑着说, "我自己就能完成这项小工作。"

" [rɪ'vɜ:tɪŋ] [tu:; tə] - , " [bɪ'gæən][waɪt,said, 'hwaɪt,said] .

" **Reverting to Milburgh** , " **began Whiteside** .

" 恢复 到 - , " 开始 怀特塞德 .

" "回到米尔堡,"怀特塞德说道。

" [æz; əz][wi:; wi] ['ɔ:lweɪz] [rɪ'vɜ:rt] [tu:; tə] - , " [groʊn] ['tɑ:rlɪŋ] .

" **As we always revert to Milburgh** , " **groaned Tarling** .

" 作为 我们 总是 恢复 到 - , " 呻吟 塔林 .

" "我们总是回到米尔堡,"塔林呻吟道。

" [jes] ? "

" **Yes** ? "

" 是的 ? "

" "是的? "

" [wel] , [aɪ][dəʊnt] [laɪk][hɪz; ɪz] [ə'ʃʊərəns] , " [sed] ['waɪt,said, 'hwaɪt,said] .

" **Well** , **I don't like his assurance** , " **said Whiteside** .

" 出色地 , 我 不 喜欢 他的 保证 , " 说 怀特塞德 .

" "嗯, 我不喜欢他的保证,"怀特塞德说。

" [aɪ 'ti:] [lʊks] [æz; əz] [ɪf] [ɔ:l]['aʊə; ɑ:r] [hoʊps] [ʌv; əv] ['getɪŋ] [ə; eɪ] [klu:] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ][ɪg,zæmɪ'nei](ə)n]

" **It looks as if all our hopes of getting a clue from the examination**

" 它 看起来 作为 如果全部 我们的 希望 的 获得 一个 线索 从 这 考试

[ʌv; əv] [-] [ə'kaʊnts] [ɑ:r; ər] ['feɪtɪd] [tu:; tə][bi:; bi] [dæʃt] . "

of Lyne's accounts are fated to be dashed . "

的 莱恩的 账户 是 命中注定 到 是 虚线 . "

" "看来我们通过审查莱恩的账目来寻找线索的所有希望都注定要破灭了。"

" [ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [ðæt] , " [sed] ['tɑ:rlɪŋ] .

" **There's something in that** , " **said Tarling** .

" 有 某物 在 那 , " 说 塔林 .

" "这话有道理,"塔林说。

" [aɪ][dəʊnt] [laɪk] [aɪ 'ti:][maɪ'self] .

" **I don't like it myself** .

" 我 不 喜欢 它 我 .

" "我自己也不喜欢。"

[ðə; ðɪ] [bʊks] [ɑ:r; ər][ɪn][ðə; ðɪ][hændz][ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ][best] ['tʃɑ:rtərd] [ə'kaʊntənts] [ɪn][ðə; ðɪ]

The books are in the hands of one of the best chartered accountants in the

这 图书 是 在 这 双手 的 一 的 这 最好的 特许 会计师 在 这

['kʌntri] ,

country ,

国家 ,

这些账簿由全国最优秀的注册会计师之一保管。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðer; ðər][hæz; həz] [bɪn] ['eni] ['mʌŋki] ['bɪznəs] ,

and if there has been any monkey business ,

和 如果 那里 有 到过 任何 猴 商业 ,

" "如果真有什么猫腻的话,

[hi:; hi][ɪz][ðə; ðɪ] ['feləʊ] [hu:] [ɪz]['sɜ:rt(ə)n][tu:; tə][faɪnd][aɪ 'ti: ; [ænd; ənd][nɑ:t]['oʊnli] [ðæt] ,

he is the fellow who is certain to find it ; and not only that ,

他 是 这 同伴 WHO 是 肯定 到 寻找 它 ; 和 不是 仅有的 那 ,

" "他肯定能找到它; 不仅如此,

[bʌt; bət][tu:; tə] [treɪs] [wət'eɪvər] [ˌdiːfæl'keɪʃən] [ðer; ðər][ɑːr; ər][tu:; tə][ðə; ði][mæn][rɪ'spa:nsəb(ə)] .
but to trace whatever defalcations there are to the man responsible .
但 到 痕迹 任何 挪用公款 那里 是 到 这 男人 负责任的 .
但要追溯所有挪用公款行为，找到责任人。

- [ɪz][nɑ:t] [fu:l] [ɪ'hʌf] [tu:; tə][ɪ'mædʒɪn] [ðæt] [hi; hi][wəʊnt][bi:; bi] [faʊnd] [aʊt] [wʌns][ðə; ði]
Milburgh is not fool enough to imagine that he won't be found out once the
- 是 不是 傻子 足够的 到 想象 那 他 惯于 是 成立 出去 一次 这
[a'kaʊntənts] [get] ['bɪzi] ,
accountants get busy ,
会计师 得到 忙碌的 ,
米尔伯格并不傻，他不会天真地以为会计师们开始工作后，他的秘密就不会被发现。

[ænd; ʌnd][hɪz; ɪz] ['tʃɪrɪnəs] [ɪn] [feɪs] [ʌv; əv][ɪk'spoʊʒər][ɪz][tu:; tə] [seɪ] [ðə; ði] [li:st] [ˌdɪskən'sɜ:rtɪŋ] .
and his cheeriness in face of exposure is to say the least disconcerting .
和 他的 快乐 在 脸 的 接触 是 到 说 这 至少 令人不安 .
面对曝光他竟然还这么乐观，这至少可以说是令人不安的。

" [ðer; ðər]['lɪt(ə)l] ['kɑ:nfərəns] [wʌz; wəz] ['bi:ɪŋ] [held] [ɪn][ə; eɪ][prəʊ'zeɪɪk] ['pʌblɪk] [ti:] - [ru:m] ['ɑ:pəzɪt] [ðə; ði]
" Their little conference was being held in a prosaic public tea - room opposite the
" 他们的 小的 会议 曾是 存在 握住 在 一个 平淡无奇 民众 茶 - 房间 对面的 这
[haʊs] [ʌv; əv] ['kɑ:mənz] — [ə; eɪ] [ti:] - [ru:m] [ðə; ði] [wɔ:lz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] ,
House of Commons — a tea - room the walls of which ,
房子 的 公共领域 — 一个 茶 - 房间 这 墙壁 的 哪个 ,
他们的小型会议在下议院对面一家普通的公共茶室举行——这家茶室的墙壁.....

[hæd; həd] [ðeɪ] [ɪrz] , [kʊd; kəd][hæv; həv][tuʊld][nɑ:t][ə; eɪ] [fju:] [ʌv; əv] ['skɑ:tlənd] ['ja:rdz] [moʊst] ['preʃəs]
had they ears , could have told not a few of Scotland Yard's most precious
有 他们 耳朵 , 可以 有 讲述 不是 一个 很少 的 苏格兰 院子的 最多 宝贵的
['si:krits] .
secrets .
秘密 .
如果他们 有 耳朵，就能听到苏格兰场不少最宝贵的秘密。

['tɑ:rlɪŋ] [wʌz; wəz][ɑ:n][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['tʃeɪndʒɪŋ] [ðə; ði]['sʌbdʒekt] [wen] [hi; hi] [rɪ'membər] [ðə; ði]
Tarling was on the point of changing the subject when he remembered the
塔林 曾是 在 这 观点 的 变化 这 主题 什么时候 他 记得 这
['pɑ:rs(ə)l][ʌv; əv] [bʊks] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði] [ə'kaʊntənts] ['ɑ:fɪs] [ðæt] ['mɔ:rnɪŋ] .
parcel of books which had arrived at the accountant's office that morning .
包裹 的 图书 哪个 有 到达的 在 这 会计师的 办公室 那 早晨 .
塔林正要转移话题，这时他想起了那天早上送到会计办公室的那批书。

" [ræðər] [leɪt] , " [sed] ['waɪt,səɪd, 'hwaɪt,səɪd] ['θɔ:tfəli] .
" Rather late , " said Whiteside thoughtfully .
" 相当 晚的 , " 说 怀特塞德 深思熟虑 .
“有点晚了,”怀特塞德若有所思地说。

" [baɪ][dʒoʊv] !
" By Jove !
" 经过 朱庇特 !
“天哪！ ”

[aɪ] ['wʌndər] ! " I wonder ! "
我 想知道 ! "
“我想知道！ ”

" [ju:; jʊ] ['wʌndər] [wʌt] ? "
" You wonder what ? "
" 你 想知道 什么 ? "
“你想知道什么？ ”

" [aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ðə; ði] [θri:] [bʊks] [ðæt] - [bɔːt] ['jestərdeɪ] ? "

" **I wonder if they were the three books that Milburgh bought yesterday ?** "

" 我 想知道 如果 他们 是 这 三 图书 那 - 买 昨天 ? "

“我想知道那是不是米尔伯格昨天买的那三本书？”

" [ðə; ði] [θri:] ['ledʒəz] ?

" **The three ledgers ?**

" 这 三 账簿 ?

“这三本账簿？”

" ['waɪt,sɑɪd, 'hwaɪt,sɑɪd]['nɔːdəd, 'nɔːdɪd] .

" **Whiteside nodded .**

" 怀特塞德 点头 .

怀特塞德点了点头。

" [bʌt; bət] [waɪ] [ɑːn] [zɜːrθ] [ʃəd; ʃəd][hiː; hi][wəːnt][tuː; tə][pʊt][ɪn] [θri:] [nu:] ['ledʒəz] — [ðeɪ] [wɜːr; wər]

" **But why on earth should he want to put in three new ledgers — they were**

" 但 为什么 在 地球 应该 他 想 到 放 在 三 新的 账簿 — 他们 是

[nuː] , [wəːnt, weənt] [ðeɪ] ?

new , weren't they ?

新的 , 不是 他们 ?

“但他为什么要添加三个新的账簿呢——它们本来就是新的，不是吗？”

[ðæt] ['dʌznt] [siːm] [tuː; tə][em 'iː][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['veri] [ɪn'telɪdʒənt] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] .

That doesn't seem to me to be a very intelligent suggestion .

那 不 似乎 到 我 到 是 一个 非常 聪明的 建议 .

在我看来，这似乎并不是一个明智的建议。

[ænd; ənd] [jet] — —

And yet — —

和 然而 — —

然而——

" [hiː; hi] [dʒʌmpt] [ʌp] , ['ɔːlmoʊst] [ʌp'setɪŋ] [ðə; ði] ['teɪbl] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪk'saɪtmənt] .

" **He jumped up , almost upsetting the table in his excitement .**

" 他 跳了起来 向上 , 几乎 掀 这 桌子 在 他的 激动 .

他兴奋地跳了起来，差点把桌子掀翻。

" [kwɪk] , ['waɪt,sɑɪd, 'hwaɪt,sɑɪd] !

" **Quick , Whiteside !**

" 快的 , 怀特塞德 !

“快，怀特塞德！”

[get][ə; eɪ][kæb] [waɪl] [aɪ]['set(ə)][ðə; ði] [bɪl] , " [hiː; hi] [sed] .

Get a cab while I settle the bill , " he said .

得到 一个 出租车 尽管 我 定居 这 账单 , " 他 说 .

“你先打车，我去结账，”他说。

" [wer] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ] ? "

" **Where are you going ?** "

" 在哪里 是 你 去 ? "

你要去哪里？

" ['hɜːri] [ʌp][ænd; ənd][get][ðə; ði][kæb] ! " [sed] ['tɑːrlɪŋ] , [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'dʒɔɪnd]

" **Hurry up and get the cab !** " **said Tarling , and when he had rejoined**

" 匆忙 向上 和 得到 这 出租车 ! " 说 塔林 , 和 什么时候 他 有 重新加入

[hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [aʊt'saɪd] ,

his companion outside ,

他的 伴侣 外部 ,

“快点去打车！”塔林说道，当他走到外面与同伴会合时，

[ænd; ʌnd][ðə; ði][ˈtæksi][wʌz; wəz] [ˈboʊlɪŋ] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði][temz] [ɪmˈbæŋkmənt] : " [aɪm][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][es ˈtiː]
and the taxi was bowling along the Thames Embankment : "I'm going to St
和 这 出租车 曾是 保龄球 沿着 这 泰晤士河 堤 : " 我是 去 到 英石
.
[ˈmeri] [æks] . "
.
Mary Axe . "
.
玛丽 斧头 . "

出租车沿着泰晤士河堤岸飞驰：“我要去圣玛丽艾克斯。”

" [soʊ][aɪ] [ˈgæðərd] [frʌm; frəm][jʊr; jər][dəˈrek](ə)nz][tuː; tə][ðə; ði][ˈkæbmən] , " [sed] [ˈwaɪtsaɪd, ˈhwaɪtsaɪd] .
" So I gathered from your directions to the cabman , " said Whiteside .
" 所以 我 聚集 从 你的 方向 到 这 出租车司机 , " 说 怀特塞德 .
" 所以我从你给出租车的指示中了解到这一点 , " 怀特塞德说道 .

" [bʌt; bət] [waɪ] [es ˈtiː] . [ˈmeri] [æks][æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [æftərˈnuːn] ?
" But why St . Mary Axe at this time of the afternoon ?
" 但 为什么 英石 . 玛丽 斧头 在 这 时间 的 这 下午 ?
" 但是为什么是下午这个时候去圣玛丽艾克斯教堂呢 ? "

[ðə; ði] [ˈveri] [rɪˈspektəbl] [ˈdæʃwʊd] [ænd; ʌnd][ˈsɔːləmən] [wɪl] [nɑːt][biː; bi][glæd][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [ʌnˈtɪl]
The very respectable Dashwood and Solomon will not be glad to see you until
这 非常 可敬 达什伍德 和 所罗门 将要 不是 是 高兴的 到 看 你 直到
[tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] . "
to - morrow . "
到 - 明天 . "

德高望重的达什伍德和所罗门要到明天才会见到你。

" [aɪm][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] [siː] [ðiːz] [bʊks] , " [sed] [ˈtɑːrlɪŋ] ,
" I'm going to see these books , " said Tarling ,
" 我是 去 到 看 这些 图书 , " 说 塔林 ,
" 我要去看看这些书 , " 塔林说 .

" [ðə; ði] [bʊks] [wɪtʃ] - [sent][tuː; tə][ðə; ði] [əˈkaʊntənts] [ðɪs] [ˈmɔːrnɪŋ] . "
" the books which Milburgh sent to the accountants this morning . "
" 这 图书 哪个 - 发送 到 这 会计师 这 早晨 . "
" 米尔伯格今天早上送去会计师那里的账簿 . "

" [wʌt] [duː][juː; jʊ][ɪkˈspekt][tuː; tə][faɪnd] ? "
" What do you expect to find ? "
" 什么 做 你 预计 到 寻找 ? "
你期望找到什么 ?

" [aɪl] [tel] [juː; jʊ][ˈleɪtər] , " [wʌz; wəz] - [rɪˈplaɪ] .
" I'll tell you later , " was Tarling's reply .
" 患病的 告诉 你 之后 , " 曾是 - 回复 .
" 我稍后会告诉你 , " 塔林回答道 .

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] .
He looked at his watch .
他 看起来 在 他的 手表 .
他看了看手表 .

" [ðeɪ] [wəʊnt][biː; bi][kloʊzd] [jet] , [θæŋk] [ˈhev(ə)n] !
" They won't be closed yet , thank heaven !
" 他们 惯于 是 关闭 然而 , 感谢 天堂 !
" 谢天谢地 , 他们还没关门 ! "

" [ðə; ði][ˈtæksi][wʌz; wəz] [held] [ʌp][æt; ət][ðə; ði][ˈdʒʌŋktʃər][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪmˈbæŋkmənt] [ænd; ʌnd] [ˈblækˌfraɪərz]
" The taxi was held up at the juncture of the Embankment and Blackfriars
" 这 出租车 曾是 握住 向上 在 这 契机 的 这 堤 和 黑衣修士
[brɪdʒ] ,
Bridge ,
桥 ,

“出租车在堤岸和黑衣修士桥的交汇处被堵住了，

[ænd; ʌnd][wʌz; wəz][held][ʌp][ə'gen][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈdɪfrənt][ˈriːz(ə)n][ɪn][kwiːn][vɪkˈtɔːriə][striːt] .
and was held up again for a different reason in Queen Victoria Street .
和 曾是 握住 向上 再次 为了 一个 不同的 原因 在 女王 维多利亚 街道 :
在维多利亚女王街, 他又因为另一个原因被耽搁了。

[ˈsʌd(ə)nli][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][klæŋ] - [klæŋ][ʌv; əv][ɡɒŋz] ,
Suddenly there was a clang - clang of gongs ,
突然 那里 曾是 一个 铛 - 铛 的 锣 ,
突然传来一阵铿锵的锣声,

[ænd; ʌnd][ɔːl][ˈtræfɪk][druː][tuː; tə][wʌn][saɪd][tuː; tə][əˈlaʊ][ðə; ði][ˈpæsiɪdʒ][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈflaɪɪŋ][ˈmoʊtər][ˈfaɪər]
and all traffic drew to one side to allow the passage of a flying motor fire
和 全部 交通 画 到 一 边 到 允许 这 通道 的 一个 飞行 发动机 火
- [ˈendʒɪn] .
- **engine** .
- 引擎 .

所有车辆都向一侧靠拢, 让一辆飞行消防车通过。
[əˈnʌðər][ænd; ʌnd][əˈnʌðər][ˈfɑːləʊd][ɪn][səkˈseʃ(ə)n] .
Another and another followed in succession .
其他 和 其他 随后 在 演替 .
紧接着又一个, 一个接一个。

" [ə; eɪ][bɪɡ][ˈfaɪər] , " [sed][ˈwaɪtˌsaɪd, ˈhwaɪtˌsaɪd] .
" **A big fire** , " **said Whiteside** .
" 一个 大的 火 , " 说 怀特塞德 .
“一场大火,”怀特塞德说。

" [ɔːr][aɪ ˈtiː][meɪ][biː; bi][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][wʌn] , [bɪˈkæz, bɪˈkɔːz][ðeɪ][get][ˈveri][ˈpænɪki][ɪn][ðə; ði][ˈsɪti] ,
" **Or it may be a little one , because they get very panicky in the City** ,
" 或者 它 可能 是 一个 小的 一 , 因为 他们 得到 非常 惊慌失措 在 这 城市 ,
“或者可能只是个小孩子, 因为他们在城里很容易恐慌。”

[ænd; ʌnd][ðeɪ][pʊt][ɪn][ə; eɪ][dɪˈvɪʒən(ə)l][kɔːl][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈsmoʊkɪŋ][ˈtʃɪmni] !
and they'll put in a divisional call for a smoking chimney !
和 他们会 放 在 一个 部门 称呼 为了 一个 吸烟 烟囱 !
他们会向部门报告烟囱冒烟的情况!

" [ðə; ði][kæb][muːvd][ɑːn] , [ænd; ʌnd][hæd; həd][krɔːst][ˈkæənən][striːt] ,
" **The cab moved on , and had crossed Cannon Street** ,
" 这 出租车 已搬 在 , 和 有 交叉 大炮 街道 ,
出租车继续行驶, 已经穿过了坎农街。

[wen][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə'gen][held][ʌp][baɪ][əˈnʌðər][ˈrɔːrɪŋ][ˈmoʊtər] , [ðɪs][taɪm][ˈberɪŋ][ə; eɪ][ˈfaɪər]
when it was again held up by another roaring motor , this time bearing a fire
什么时候 它 曾是 再次 握住 向上 经过 其他 咆哮 发动机 , 这 时间 轴承 一个 火
[ɪˈskeɪp] .
escape .
逃脱 .
这时, 它又被另一台轰鸣的马达托了起来, 这次马达上装的是防火逃生梯。

" [lets][get][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][kæb] ; [wiːl][wɔːk] , " [sed][ˈtɑːrlɪŋ] .
" **Let's get out of the cab ; we'll walk , " said Tarling** .
" 我们来吧 得到 出去 的 这 出租车 ; 出色地 走 , " 说 塔林 .
“我们下车走走吧,”塔林说。

[ðeɪ][dʒʌmpt][aʊt] , [ænd; ʌnd][ˈwaɪtˌsaɪd, ˈhwaɪtˌsaɪd][peɪd][ðə; ði][ˈdraɪvər] .
They jumped out , and Whiteside paid the driver .
他们 跳了起来 出去 , 和 怀特塞德 有薪酬的 这 司机 .
他们跳下车, 怀特塞德付了司机钱。

" [ðɪs] [wei] , " [sed] ['tɑ:rlɪŋ] .
" **This way** , " **said Tarling** .
" 这 方式 , " 说 塔林 .

“这边走，”塔林说道。

" [wi:l] [meɪk] [ə; eɪ] [ʃɔ:rt] [kʌt] .
" **We'll make a short cut** .
" 出色地 制作 一个 短的 切 .

“我们会抄近路。”

" [ˈwaɪt,sɑɪd, ˈhwaɪt,sɑɪd][hæd; həd] [stɔ:pt] [tu:; tə] [spi:k] [tu:; tə][ə; eɪ] [pəˈli:smən] .
" **Whiteside had stopped to speak to a policeman** .
" 怀特塞德 有 停止 到 说话 到 一个 警察 .

“怀特塞德停下来和一名警察交谈。

" [ˈwɜ:z, ˈhwɜ:z][ðə; ði][ˈfaɪər] , [ˈkɔ:nstəbl] ? " [hi:; hi] [æskt] .
" **Where's the fire , constable ?** " **he asked** .
" 在哪里? 这 火 , 警官 ? " 他 问 .

“警员，哪里着火了？”他问道。

" [ˌes ˈti:] . [ˈmeri] [æks] , [sɜ:r] , " [wɔ:z; wɔ:z][ðə; ði] [pəˈli:smənz] [rɪˈplaɪ] .
" **St . Mary Axe , sir ,** " **was the policeman's reply** .
" 英石 . 玛丽 斧头 , 先生 , " 曾是 这 警察的 回复 .

“圣玛丽斧街，先生，”警察回答道。

" [ə; eɪ][bɪɡ][fɜ:rm][ʌv; əv] [ˈtʃɑ:rtəd] [əˈkaʊntənts] — [ˈdæʃwɒd] [ænd; ənd][ˈsɔ:ləmən] .
" **A big firm of chartered accountants — Dashwood and Solomon** .
" 一个 大的 公司 的 特许 会计师 — 达什伍德 和 所罗门 .

“一家大型特许会计师事务所——达什伍德和所罗门。”

[ju:; jʊ] [noʊ] [ðem; ðəm] , [sɜ:r] ?
You know them , sir ?
你 知道 他们 , 先生 ?

先生，您认识他们吗？

[aɪm][tuʊld][ðə; ði] [pleɪs] [ɪz] [ˈbleɪzɪŋ] [frʌm; frəm] [ˈselər] [tu:; tə] [ˈgærət] .
I'm told the place is blazing from cellar to garret .
我是 讲述 这 地方 是 炽烈 从 地窖 到 阁楼 .

据说那地方从地下室到阁楼都着火了。

" ['tɑ:rlɪŋ] [ʃoʊd] [hɪz; ɪz] [ti:θ] [ɪn][æŋ; ən] [ʌnəmˈju:sd] [grɪn][æz; əz][ðə; ði][wɜ:rdz] [keɪm] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .
" **Tarling showed his teeth in an unamused grin as the words came to him** .
" 塔林 显示 他的 牙齿 在 一个 不以为然 咧嘴笑 作为 这 字 来了 到 他 .

“塔林咧嘴一笑，露出牙齿，脸上带着一丝不悦，话音刚落，他就脱口而出。

" [ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] [pru:f] [ʌv; əv] - [ɡɪlt] [ɡɔ:n] [ʌp][ɪn] [smoʊk] , [eɪ] ? " [hi:; hi] [sed] .
" **And all the proof of Milburgh's guilt gone up in smoke , eh ?** " **he said** .
" 和 全部 这 证明 的 - 有罪 已消失 向上 在 抽烟 , 嗯 ? " 他 说 .

“所有证明米尔伯格有罪的证据都化为乌有，是吗？”他说道。

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [noʊ] [wʌt] [ðoʊz] [bʊks] [kənˈteɪnd] — [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈklɔ:kwɜ:rk] [ˈdetəneɪtər] [ænd; ənd]
" **I think I know what those books contained — a little clockwork detonator and**

" 我 思考 我 知道 什么 那些 图书 包含 — 一个 小的 发条装置 雷管 和
[ə; eɪ] [fju:] [paʊndz] [ʌv; əv] [ˈθɜ:rmɪt] [tu:; tə][bɜ:rn] [ʌp] [ɔ:l][ðə; ði] [klu:z] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈdæfədɪl] [ˈmɜ:rdər] !
a few pounds of thermite to burn up all the clues to the Daffodil Murder !
一个 很少 磅 的 铝热剂 到 烧伤 向上全部 这 线索 到 这 水仙花 谋杀 !

“我想我知道那些书里装的是什么——一个小型发条引爆器和几磅铝热剂，用来烧毁所有与水仙花谋杀案有关的线索！”

" ['tʃæptər] [ˌeksˈeksˈaɪˈaɪ]
" **CHAPTER XXII**
" 章 二十二

[ðə; ði] ['hevi] ['wɑ:lɪt]
THE HEAVY WALLET
这 重的 钱包

沉重的钱包

[ɔ:l] [ðæt] [rɪ'meɪnd] [ʌv; əv][ðə; ði][wʌns] ['steɪtli] , [ɪf] [rɪ'strɪktɪd] ,
All that remained of the once stately , if restricted ,
全部 那 剩余 的 这 一次 庄严 , 如果 受限制的 ,
曾经庄严而又受限的, 如今只剩下这些了。

[ˈpremɪsɪz] [ʌv; əv][ˈmesərz] . [ˈdæʃwʊd] [ænd; ʌnd][ˈsɔ:ləmən][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ɡɔ:nt] - [ˈlʊkɪŋ] [frʌnt] [wɔ:l] ,
premises of Messrs . Dashwood and Solomon was a gaunt - looking front wall ,
前提 的 先生们 . 达什伍德 和 所罗门 曾是 一个 瘦削 - 寻找 正面 墙 ,
[ˈblækənd] [baɪ][ðə; ði][ˈfaɪər] .
blackened by the fire .
变黑 经过 这 火 .

达什伍德和所罗门先生的店面只剩下一面被大火烧得漆黑、显得十分破败的前墙。

[ˈtɑ:rlɪŋ] [ˈɪntəvju:d] [ðə; ði] [tʃi:f] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈfaɪər] [brɪˈgeɪd] .
Tarling interviewed the Chief of the Fire Brigade .
塔林 接受采访 这 首席 的 这 火 旅 .
塔林采访了消防队长。

" [ɪtɪ] [bi:; bi] [deɪz] [brɪˈfɔ:r] [wi:; wi][kæn; kən][ɡet] ,ɪnˈsaɪd] , " [sed] [ðæt] [ˈwɜ:rðɪ] ,
" **It'll be days before we can get inside , " said that worthy ,**
" 它将 是 天 前 我们 能 得到 里面 , " 说 那 值得 ,
“我们得过几天才能进去,”那位值得尊敬的人说道。

" [ænd; ʌnd][aɪ] [ˈveri] [mʌtʃ] [daʊt] [ɪf] [ðeəz; ðəz] [ˈeniθɪŋ] [left] [ɪnˈtækt] .
" **and I very much doubt if there's anything left intact .**
" 和 我 非常 很多 怀疑 如果 有 任何事物 左边 完好无损的 .
“我非常怀疑是否还有什么完好无损的。”

[ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbɪldɪŋ] [hæz; həz] [bɪn] [bɜ:rnt] [aʊt] — [ju:; jʊ][kæn; kən] [si:] [fɔ:r; fər] [jɔ:rˈself]
The whole of the building has been burnt out — you can see for yourself
这 所有的 的 这 建筑 有 到过 烧焦的 出去 — 你 能 看 为了 你自己
[ðə; ði] [ru:f] [hæz; həz] [ɡɔ:n] [ɪn] — [ænd; ʌnd][ðeəz; ðəz] [ˈveri] [ˈlɪt(ə)l] [tʃæns] [ʌv; əv] [rɪˈkʌvərɪŋ] [ˈeniθɪŋ]
the roof has gone in — and there's very little chance of recovering anything
这 屋顶 有 已消失 在 — 和 有 非常 小的 机会 的 恢复中 任何事物
[ʌv; əv][æn; ən] [ɪnˈflæməb(ə)l] [ˈneɪtʃər] [ənˈles] [aɪˈti:] [ˈhæpənz] [tu:; tə][bi:; bi][ɪn][ə; eɪ] [seɪf] .
of an inflammable nature unless it happens to be in a safe .
的 一个 易燃 自然 除非 它 发生 到 是 在 一个 安全的 .
整栋楼都被烧毁了——你可以亲眼看看, 屋顶都塌了——除非易燃物品碰巧放在保险箱里, 否则几乎没有机会找回它们。

" [ˈtɑ:rlɪŋ] [kɔ:t] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [brʌsk] [sɜ:r] [ˈfi:lɪks] [ˈsɔ:ləmən] [geɪzɪŋ] , [wɪˈðəʊt] [ˈeni] [ˈvɪzəb(ə)l]
" **Tarling caught sight of the brusque Sir Felix Solomon gazing , without any visible**
" 塔林 捕捉 视线 的 这 粗暴 先生 菲利克斯 所罗门 凝视 , 没有 任何 可见的
[ˈeɪdəns] [ʌv; əv] [dɪˈstres] ,
evidence of distress ,
证据 的 痛苦 ,
“塔林瞥见一脸生硬的费利克斯·所罗门爵士正凝视着前方, 脸上没有任何痛苦的表情。”

[əˈpɑ:n][ðə; ði] [ˈrekɪdʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈɑ:fɪs] .
upon the wreckage of his office .
之上 这 残骸 的 他的 办公室 .
在他办公室的废墟之上。

" [wi:; wi][ɑ:r; ər] [ˈkʌvəd] [baɪ] [ɪnˈʃʊərəns] , " [sed] [sɜ:r] [ˈfi:lɪks] [ˌfɪləˈsɑ:fɪkli] ,
" **We are covered by insurance , " said Sir Felix philosophically ,**
" 我们 是 涵盖 经过 保险 , " 说 先生 菲利克斯 从哲学角度来看 ,
“我们有保险,”费利克斯爵士若有所思地说。

" [ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz] [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv][ˈeni] [ɡreɪt] [ɪmˈpɔːrt(ə)ns] , [ɪkˈsept] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,
" and there is nothing of any great importance , except , of course ,
" 和 那里 是 没有什么 的 任何 伟大的 重要性 , 除了 , 的 课程 ,
"除了.....之外, 没有什么特别重要的事情。”

[ðooz] [ˈdaːkjuments][ænd; ənd] [bʊks] [frʌm; frəm] [-] [stɔːr] . "
those documents and books from Lyne's Store . "
那些 文件 和 图书 从 莱恩的 店铺 . "
"那些文件和书籍都来自莱恩商店。”

" [ðeɪ] [wəːnt, weənt][ɪn][ðə; ði][ˈfaɪər] - [pruːf] [vɔːlt] ? " [æskt] [ˈtɑːrlɪŋ] , [ænd; ənd][sɜːr] [ˈfiːlɪks] [ʊk]
" They weren't in the fire - proof vault ? " asked Tarling , and Sir Felix shook
" 他们 不是 在 这 火 - 证明 金库 ? " 问 塔林 , 和 先生 菲利克斯 摇晃
[hɪz; ɪz] [hed] .
" his head .
他的 头 .

“他们不在防火金库里吗？”塔林问道，费利克斯爵士摇了摇头。

" [noʊ] , " [hiː; hi] [sed] , " [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɪn][ə; eɪ] [strɔːŋ] - [ruːm] ; [ænd; ənd] [ˈkjʊriəsli] [ɪˈnʌf] ,
" No , " he said , " they were in a strong - room ; and curiously enough ,
" 不 , " 他 说 , " 他们 是 在 一个 强的 - 房间 ; 和 奇怪的是 足够的 ,
"不,"他说,“它们在一个保险库里; 而且奇怪的是,

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɪn] [ðæt] [strɔːŋ] [ruːm] [wɜː] [ðə; ði][ˈfaɪər][əˈrɪdʒɪneɪtɪd] .
it was in that strong room where the fire originated .
它 曾是 在 那 强的 房间 在哪里 这 火 起源于 .
火灾就是那个保险库里开始的。

[ðə; ði] [ruːm] [ɪtˈself] [wʌz; wəz][nɔːt][ˈfaɪər] - [pruːf] ,
The room itself was not fire - proof ,
这 房间 本身 曾是 不是 火 - 证明 ,
房间本身并不防火。

[ænd; ənd][aɪ ˈtiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ˈpreʃəs] [ˈlɪt(ə)l] [juːz] [ɪf] [aɪ ˈtiː][hæd; həd] [bɪn] , [æz; əz][ðə; ði][ˈfaɪər]
and it would have been precious little use if it had been , as the fire
和 它 会 有 到过 宝贵的 小的 使用 如果 它 有 到过 , 作为 这 火
[ˈstɑːrtɪd] [ɪnˈsaɪd] .
started inside .
开始 里面 .

即使如此也无济于事, 因为火灾是从里面开始的。

[ðə; ði][fɜːrst] [nuːz] [wiː; wi] [rɪˈsiːvd] [wʌz; wəz] [wen] [ə; eɪ][klɜːrk] , [ˈɡooɪŋ] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈbeɪsmənt] ,
The first news we received was when a clerk , going down to the basement ,
这 第一的 消息 我们 已收到 曾是 什么时候 一个 职员 , 去 向下 到 这 地下室 ,
我们收到的第一条消息是一位职员下到地下室时说的,

[sɔː] [fleɪmz] [ˈliːpɪŋ] [aʊt] [brɪtwiːn] [ðə; ði] [stiːl] [ˈbɑːz] [wɪt] [ˈkɑːnstituːt] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][noʊ] . [fɔːr]
saw flames leaping out between the steel bars which constitute the door of No . 4
锯 火焰 跳跃 出去 之间 这 钢 酒吧 哪个 构成 这 门 的 不 . 4
[vɔːlt] .
vault .
金库 .

看到火焰从构成 4 号金库门的钢条之间窜出。

" [ˈtɑːrlɪŋ] [ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd] .
" Tarling nodded .
" 塔林 点头 .

塔林点了点头。

" [aɪ][wʌz; wəz] ['nevər] [mɔːr] ['sɪriəs] [ɪn][maɪ][laɪf] . "

" **I was never more serious in my life** . "

" 我 曾是 绝不 更多的 严肃的 在 我的 生活 . "

“我这辈子从来没有这么严肃过。”

" [bʌt; bət] [huː] [wʊd] [kə'mɪt] [sʌtʃ] [æn; ən][ɪn'fɜːrn(ə)l][ækt][æz; əz] [ðæt] ?

" **But who would commit such an infernal act as that ?**

" 但 WHO 会 犯罪 这样的 一个 地狱 行为 作为 那 ?

“但是，谁会犯下如此丧尽天良的罪行呢？ ”

[waɪ] , [wʌn][ʌv; əv][maɪ] [klɔːks] [wʌz; wəz] ['nɪrli] [bɜːrnt][tuː; tə] [deθ] ！ "

Why , one of my clerks was nearly burnt to death ! "

为什么 , 一 的 我的 职员 曾是 几乎 烧焦的 到 死亡 ！ "

“哎呀，我的一个职员差点被烧死了！ ”

" [ðə; ði][mæn] [huː] [wʊd] [kə'mɪt] [sʌtʃ] [æn; ən][ɪn'fɜːrn(ə)l][ækt][æz; əz] [ðæt] , " [rɪ'piːtɪd] ['tɑːrlɪŋ]

" **The man who would commit such an infernal act as that , " repeated Tarling**

" 这 男人 WHO 会 犯罪 这样的 一个 地狱 行为 作为 那 , " 重复 塔林

['sləʊli] ,

slowly ,

缓慢地 ,

“会犯下如此滔天罪行的人，”塔林缓缓重复道。

" [ɪz][ðə; ði][mæn] [huː] [hæz; hæz] ['evri] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər] ['wɪʃɪŋ] [tuː; tə] [ə'vɔɪd] [æn; ən][ɪg,zæmɪ'neiʃ(ə)n][ʌv; əv]

" **is the man who has every reason for wishing to avoid an examination of**

" 是 这 男人 WHO 有 每一个 原因 为了 祝 到 避免 一个 考试 的

[-] [ə'kaʊnts] . "

Lyne's accounts . "

莱恩的 账户 . "

“这个人完全有理由不想审查莱恩的账目。”

" [juː; jʊ][dəʊnt] [miːn] — — ? "

" **You don't mean — — ? "**

" 你 不 意思是 — — ? "

“你不会是说——？”

" [aɪl] ['menʃ(ə)n] [noʊ] [neɪmz] [fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt] ,

" **I'll mention no names for the moment** ,

" 患病的 提到 不 姓名 为了 这 片刻 ,

“我暂时不会提及任何名字。”

[ænd; ənd] [ɪf] [ɪnəd'vɜːrt(ə)ntli] [aɪ][hæv; həv] [kən'veɪd] [ðə; ði][aɪ'dentəti][ʌv; əv][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən][ʌv; əv]

and if inadvertently I have conveyed the identity of the gentleman of

和 如果 无意中 我 有 传递 这 身份 的 这 绅士 的

[huːm] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['spiːkɪŋ] ,

whom I have been speaking ,

谁 我 有 到过 请讲 ,

“如果我不小心透露了我正在谈论的那位先生的身份，

[aɪ][hoʊp][juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [gʊd] ['ɪnʌf] [tuː; tə][rɪ'gɑːrd][aɪ 'tiː][æz; əz][kɔːnfɪ'denʃ(ə)l] , " [sed] ['tɑːrlɪŋ] ,

I hope you will be good enough to regard it as confidential , " **said Tarling** ,

我 希望 你 将要 是 好的 足够的 到 看待 它 作为 机密的 , " 说 塔林 ,

“我希望你能把它当作机密信息来对待，”塔林说道。

[ænd; ənd] [went] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['krestfɔːlən] [sə'bɔːrdɪnət] .

and went back to his crestfallen subordinate .

和 去 后退 到 他的 垂头丧气 下属 .

“然后他回到垂头丧气的下属身边。”

" [noʊ] [ˈwʌndər] - [wʌz; wəz][ˈsætɪsfɑɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fɔːrθˈkʌmɪŋ] [ɪg,zæmɪˈneiʃ(ə)n] , " [hiː; hi] [sed]
" **No wonder Milburgh was satisfied with the forthcoming examination , " he said**
" 不 想知道 - 曾是 使满意 和 这 即将推出 考试 , " 他 说
[ˈbɪtərli] .
bitterly .
苦涩地 .

“难怪米尔伯格对即将到来的考试感到满意，”他愤愤不平地说。

" [ðə; ði][ˈdev(ə)] [hæd; həd][ˈplɑːntɪd] [ðæt] [ˈpɑːrs(ə)] , [ænd; ənd][hæd; həd] [taɪmd] [aɪ ˈtiː] [ˈprɑːbəbli] [tuː; tə][ðə; ði]
" **The devil had planted that parcel , and had timed it probably to the**
" 这 魔鬼 有 已种植 那 包裹 , 和 有 定时 它 大概 到 这
[ˈmɪnɪt] .
minute .
分钟 .

“魔鬼埋下了那包东西，而且可能精确到了分钟。”

[wel] , [ðeəz; ðəz] [ˈnʌθɪŋ] [mɔːr] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [tuː; tə] - [naɪt] — [wɪð; wɪθ] - .
Well , there's nothing more to be done to - night — with Milburgh .
出色地 , 有 没有什么 更多的 到 是 完毕 到 - 夜晚 — 和 - .

好了，今晚关于米尔伯格的事情已经没什么可做的了。

" [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] .
" **He looked at his watch .**
" 他 看起来 在 他的 手表 .

他看了看手表。

" [aɪm][ˈɡoʊɪŋ] [bæk] [tuː; tə][maɪ] [flæt] , [ænd; ənd] [ˈæftərwərdz] [tuː; tə] [ˈhɑːtfə-d] , " [hiː; hi] [sed] .
" **I'm going back to my flat , and afterwards to Hertford , " he said .**
" 我是 去 后退 到 我的 平坦的 , 和 然后 到 赫特福德 , " 他 说 .

“我要回我的公寓，之后再去赫特福德，”他说。

[hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [noʊ] [ˈdefɪnət] [plæn][æz; əz][tuː; tə] [wʌt] [laɪn][hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [pərˈsuː] [ˈæftər][hiː; hi]
He had made no definite plan as to what line he should pursue after he
他 有 制成 不 定 计划 作为 到 什么 线 他 应该 追求 后 他
[riːtʃt] [ˈhɑːtfə-d] .
reached Hertford .
达到 赫特福德 .

他到达赫特福德后，还没有制定明确的计划来决定要走哪条路线。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ][dɪm] [ˈnoʊʃ(ə)n] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ɪnˌvestɪˈgeɪʃ(ə)n] [ˈhɪrəˈbaʊts] [maɪt] , [ɪf] [ˈprɑːpərli]
He had a dim notion that his investigation hereabouts might , if properly
他 有 一个 暗淡 概念 那 他的 调查 附近 可能 , 如果 适当地
[dəˈrektɪd] ,
directed ,
指导 ,

他隐约觉得，如果方向正确，他在这附近的调查或许会.....

[liːd] [hɪm; ɪm] [ˈnɪrər] [tuː; tə][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmɪstəri] .
lead him nearer to the heart of the mystery .
带领 他 更近 到 这 心 的 这 神秘 .

引导他更接近谜团的核心。

[ðɪs] [ˈprɪti] , [ˈfeɪdɪd] [ˈwʊmən] [huː] [lɪvd] [ɪn] [saɪt] [stɑɪl] , [ænd; ənd] [huːz] [ˈhʌzbənd] [wʌz; wəz][soʊ]
This pretty , faded woman who lived in such style , and whose husband was so
这 漂亮的 , 褪色 女士 WHO 居住地 在 这样的 风格 , 和 谁 丈夫 曾是 所以
[ˈseldəm] [ˈvɪzəb(ə)] ,
seldom visible ,
很少 可见的 ,

这位美丽却略显憔悴的女子，过着奢华的生活，而她的丈夫却很少露面。

[maɪt] [gɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [ki:] .
might give him a key .
可能 给 他 一个 钥匙 .

或许会给他一把钥匙。

[ˈsʌmweɪ] [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz][ɪn] [ɪgˈzɪstəns] , [ðæt] [ki:] ,
Somewhere it was in existence , that key ,
某处 它 曾是 在 存在 , 那 钥匙 ,

那把钥匙曾经存在于某个地方。

[baɪ] [wɪtʃ] [hi;; hi][kʊd; kəd] [dɪˈsaɪfər] [ðə; ðɪ] [ˈdʒʌmbld] [koʊd] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈdæfədɪl] [ˈmɜːrdər] ,
by which he could decipher the jumbled code of the Daffodil Murder ,
经过 哪个 他 可以 解码 这 错杂 代码 的 这 水仙花 谋杀 ,

他通过这种方法破译了水仙花谋杀案的复杂密码。

[ænd; ənd][aɪ ˈti:] [maɪt] [æz; əz] [wel] [bi;; bi][æt; ət] [ˈhɑːtfə-d] [æz; əz] [ˈnɪrər] [æt; ət][hænd] .
and it might as well be at Hertford as nearer at hand .
和 它 可能 作为 出色地 是 在 赫特福德 作为 更近 在 手 .

而且，在赫特福德就近一些也未尝不可。

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz][dɑːrk] [wen] [hi;; hi] [keɪm] [tu;; tə][ðə; ðɪ] [hoʊm] [ʌv; əv][ˈmɪsɪz] . [ˈraɪdər] ,
It was dark when he came to the home of Mrs . Rider ,
它 曾是 黑暗的 什么时候 他 来了 到 这 家 的 太太 . 骑士 ,

他到达莱德太太家时天已经黑了。

[fɔːr; fər] [ðɪs] [taɪm][hi;; hi][hæd; həd] [dɪˈspenst] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kæb] ,
for this time he had dispensed with a cab ,
为了 这 时间 他 有 分发 和 一个 出租车 ,

这一次他没有叫出租车。

[ænd; ənd][hæd; həd] [wɔːkt] [ðə; ðɪ] [lɔːŋ] [ˈdɪstəns] [bɪˈtwi:n] [ðə; ðɪ][ˈsteɪ(ə)n][ænd; ənd][ðə; ðɪ] [haʊs] ,
and had walked the long distance between the station and the house ,
和 有 步行 这 长的 距离 之间 这 车站 和 这 房子 ,
[dɪˈzaɪərɪŋ][tu;; tə][əˈvɔɪd] [əˈtenʃ(ə)n] .
desiring to avoid attention .
渴望 到 避免 注意力 .

他步行走完了车站到家之间的漫长路程，希望避免引起注意。

[ðə; ðɪ] [ˈdwelɪŋ] [stʊd] [ɑːn][ðə; ðɪ][meɪn] [roʊd] .
The dwelling stood on the main road .
这 住宅 站立 在 这 主要的 路 .

这栋房子位于主干道旁。

[aɪ ˈti:] [hæd; həd][ə; eɪ] [haɪ] [wɔːl] [ˈfrʌntɪdʒ] [ʌv; əv] [əˈbaʊt] [θriː] [ˈhʌndrəd] [ænd; ənd] [ˈfɪftɪ] [fi:t] .
It had a high wall frontage of about three hundred and fifty feet .
它 有 一个 高的 墙 临街面 的 关于 三 百 和 五十 脚 .

它正面有一道约三百五十英尺高的围墙。

[ðə; ðɪ] [wɔːl] [wʌz; wəz] [kənˈtɪnjuːd] [daʊn] [ðə; ðɪ][saɪd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [leɪn] ,
The wall was continued down the side of a lane ,
这 墙 曾是 持续 向下 这 边 的 一个 车道 ,

墙体沿着一条小巷的一侧继续延伸下去。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ðɪ] [ˈʌðər] [end] [mɑːrkt] [ðə; ðɪ] [ˈbaʊndrɪ] [ʌv; əv][ə; eɪ][bɪg] [ˈpædək] .
and at the other end marked the boundary of a big paddock .
和 在 这 其他 结尾 标记 这 边界 的 一个 大的 围场 .

另一端则标示着一大片围场的边界。

[ðə; ðɪ] [ˈentrəns] [tu;; tə][ðə; ðɪ] [graʊndz] [wʌz; wəz] [θruː] [ə; eɪ] [rɔːt] - [ˈaɪərən] [geɪt] [ʌv; əv] [streŋθ] ,
The entrance to the grounds was through a wrought - iron gate of strength ,
这 入口 到 这 理由 曾是 通过 一个 锻 - 铁 门 的 力量 ,

进入庄园的入口是一扇坚固的锻铁大门。

[ðə; ði] [dɪ'zain] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [rɪ'kɔ:ld] [ˈsʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [si:n] [brɪ'fɔ:r] .
the design of which recalled something which he had seen before .

这 设计 的 哪个 召回 某物 哪个 他 有 已见 前 .

它的设计让他想起了以前见过的东西。

[ɑ:n][hɪz; ɪz] ['pri:vɪəs] [ˈvɪzɪt][ðə; ði] [geɪt] [hæd; həd] [bɪn] [ʌn'fæsənd] ,
On his previous visit the gate had been unfastened ,

在 他的 以前的 访问 这 门 有 到过 解开 ,

他上次来的时候, 大门是开着的。

[ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd][hæd; həd][noʊ] [ˈdɪfɪkəlti] [ɪn] [rɪ:tʃɪŋ] [ðə; ði] [haʊs] .
and he had had no difficulty in reaching the house .

和 他 有 有 不 困难 在 到达 这 房子 .

他到达房子时并没有遇到任何困难。

[naʊ] , [haʊ'evər] , [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [lɒkt] .
Now , however , it was locked .

现在 , 然而 , 它 曾是 已锁定 .

但现在, 它被锁上了。

[hi:; hi][pʊt][hɪz; ɪz] [ˈflæʃlaɪt] [ˈoʊvər][ðə; ði] [geɪt] [ænd; ənd][ðə; ði] [sə'pɔ:rtɪŋ] [ˈpɪrz] , [ænd; ənd] [dɪ'skʌvəd]
He put his flashlight over the gate and the supporting piers , and discovered

他 放 他的 手电筒 超过 这 门 和 这 支持 码头 , 和 发现

[ə; eɪ] [bel] ,
a bell ,

一个 钟 ,

他用手电筒照向大门和支撑门的墩柱, 发现了一口钟。

[ˈeɪdɪəntli] [brænd] [nu:] , [ænd; ənd][ˈri:s(ə)ntli] [fɪkst] .
evidently brand new , and recently fixed .

显然 品牌 新的 , 和 最近 固定的 .

显然是全新的, 而且最近刚修好过。

[hi:; hi] [meɪd] [noʊ] [ə'tempt] [tu:; tə] [pres] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [waɪt] [ˈbʌt(ə)n] , [bʌt; bət] [kən'tɪnju:d] [hɪz; ɪz]
He made no attempt to press the little white button , but continued his

他 制成 不 试图 到 按 这 小的 白色的 按钮 , 但 持续 他的

[rɪ'kɑ:nɪs(ə)ns]
reconnaissance .

侦察 .

他没有尝试按下那个小白按钮, 而是继续进行侦察。

[ə'baʊt] [hæf] - [ə; eɪ] - [ˈdʌz(ə)n][ʃa:dz] [ɪn'saɪd][ðə; ði] [ˈgeɪtweɪ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [smɔ:l] [ˈkɑ:tɪdʒ] , [frʌm; frəm]
About half - a - dozen yards inside the gateway was a small cottage , from

关于 一半 - 一个 - 打 码 里面 这 网关 曾是 一个 小的 小屋 , 从

[wɪtʃ] [ə; eɪ] [laɪt] [ʃoʊd] ,
which a light showed ,

哪个 一个 光 显示 ,

穿过大门往里走大约六码远, 有一间小木屋, 里面透出一丝光亮。

[ænd; ənd] [ə'pærəntli] [ðə; ði] [bel] [kə'mju:nikeɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ˈdwelɪŋ] .
and apparently the bell communicated with this dwelling .

和 显然 这 钟 沟通 和 这 住宅 .

显然, 这口钟与这所房子有联系。

[waɪlst] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈweɪtɪŋ] , [hi:; hi] [hɜ:rd] [ə; eɪ] [ˈwɪs(ə)l] [ænd; ənd][ə; eɪ] [kwɪk] [ˈfɒtstep] [ˈkʌmɪŋ] [ʌp]
Whilst he was waiting , he heard a whistle and a quick footstep coming up

而 他 曾是 等待 , 他 听到 一个 哨 和 一个 快的 脚步 未来 向上

[ðə; ði][roʊd] ,
the road ,

这 路 ,

他正等着的时候, 听到一声哨响和一阵急促的脚步声从路上传来。

[ænd; ənd] [dru:] [ˈɪntu:] [ðə; ði] [ˈfædɒs] .
and drew into the shadow .

然后隐入阴影中。

[ˈsʌmbə:di] [keɪm] [tu:; tə] [ðə; ði] [geɪt] ; [hi:; hi] [hɜ:rd] [ðə; ði] [feɪnt] [ˈtɪŋk(ə)l] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [bel] [ænd; ənd] [ə; eɪ]
Somebody came to the gate ; he heard the faint tinkle of a bell and a
某人 来了 到 这 门 ; 他 听到 这 头晕的 小便 的 一个 钟 和 一个
[dɔ:r] [ˈoʊpənd] .
door opened .

有人来到门口；他听到微弱的铃铛声，然后门开了。

[ðə; ði] [nu:] - [ˈkʌmə] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈnu:zpeɪpər] [bɔɪ] ,
The new - comer was a newspaper boy ,

新来的人是个报童，

[hu:] [pʊʃt] [ə; eɪ] [ˈbʌnd(ə)l] [ʌv; əv] [ˈi:vniŋ] [ˈpepərz] [θru:] [ðə; ði] [ˈaɪərn] [ba:z] [ænd; ənd] [went] [ɔ:f]
who pushed a bundle of evening papers through the iron bars and went off
WHO 推动 一个 捆 的 晚上 文件 通过 这 铁 酒吧 和 去 离开
[əˈɡen] .
again .

他把一捆晚报从铁栏杆缝隙里塞了进来，然后又走了。

[ˈtɑ:rlɪŋ] [ˈweɪtɪd] [ʌnˈtɪl] [hi:; hi] [hɜ:rd] [ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈkɑ:tɪdʒ] [ɔ:r] [lɑ:dʒ] [kloʊz] .
Tarling waited until he heard the door of the cottage or lodge close .

塔林一直等到听到小屋或旅馆的门关上为止。

[ðen] [hi:; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [ˈsɜ:rkɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈhaʊs] , [ˈhoʊpɪŋ] [tu:; tə] [faɪnd] [əˈnʌðər] [ˈentrəns] .
Then he made a circuit of the house , hoping to find another entrance .

然后他绕着房子转了一圈，希望能找到另一个入口。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ˈeɪvɪdəntli] [ə; eɪ] [ˈsɜ:rvənt] - [ˈentrəns] [æt; ət] [ðə; ði] [bæk] , [ˈli:dɪŋ; ˈledɪŋ] [frʌm; frəm] [ðə; ði]
There was evidently a servants ' entrance at the back , leading from the
那里 曾是 显然 一个 仆人 - 入口 在 这 后退 , 领导 从 这
[leɪn] ,
lane ,

显然，后门有一个佣人入口，从巷子通往那里。

[bʌt; bət] [ðɪs] [tu:] [wʌz; wəz] [kloʊzd] .
but this too was closed .

但这里也关门了。

[ˈθroʊɪŋ] [hɪz; ɪz] [laɪt] [ʌp] , [hi:; hi] [sɔ:] [ðæt] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [ˈbroʊkən] [ɡlæs] [ɑ:n] [tɑ:p] [ʌv; əv] [ðə; ði]
Throwing his light up , he saw that there was no broken glass on top of the
投掷 他的 光 向上 , 他 锯 那 那里 曾是 不 破碎的 玻璃 在 顶部 的 这
[wɔ:l] ,
wall ,

他举起手电筒，看到墙顶上并没有碎玻璃。

[æz; əz] [ðer; ðər] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn] [ðə; ði] [frʌnt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈhaʊs] , [ænd; ənd] , [ˈmeɪkɪŋ] [ə; eɪ] [dʒʌmp] ,
as there had been in the front of the house , and , making a jump ,
作为 那里 有 到过 在 这 正面 的 这 房子 , 和 , 制作 一个 跳 ,
就像之前在房子前面那样，然后，他跳了起来，

[hiː; hi] [kɔːt] [ðə; ði] [stoʊn] [ˈkoʊpɪŋ] [ænd; ənd] [druː] [hɪmˈself] [ʌp] [ænd; ənd] [əˈstraɪd] .
he caught the stone coping and drew himself up and astride .
他 捕捉 这 石头 应对 和 画 他自己 向上 和 跨骑 .
他抓住石砌的护墙，把自己撑了上去，跨坐在上面。

[hiː; hi] [draːpt] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [ˈdaːrkənəs] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈʌðər] [saɪd] [wɪˈðəʊt] [ˈeni] [dɪsˈkʌmfərt] [tuː; tə] [hɪmˈself] ,
He dropped into the darkness on the other side without any discomfort to himself ,
他 掉落 进入 这 黑暗 在 这 其他 边 没有 任何 不适 到 他自己 ,
他毫无不适地落入了另一侧的黑暗中。

[ænd; ənd] [meɪd] [hɪz; ɪz] [ˈkɔːʃəs] [wei] [təːrdz] [ðə; ði] [haʊs] .
and made his cautious way towards the house .
和 制成 他的 谨慎 方式 向 这 房子 .
他小心翼翼地朝房子走去。

[dɔːgz] [wɜːr; wər] [ðə; ði] [ˈdeɪndʒər] , [bʌt; bət] [əˈpærəntli] [ˈmɪsɪz] . [ˈraɪdər] [dɪd] [nɑːt] [kiːp] [dɔːgz] , [ænd; ənd]
Dogs were the danger , but apparently Mrs . Rider did not keep dogs , and
狗 是 这 危险 , 但 显然 太太 : 骑士 做过 不是 保持 狗 , 和
[hɪz; ɪz] [ˈprɑːgres] [wʌz; wəz] [ʌnˈtʃælɪndʒd] .
his progress was unchallenged .
他的 进步 曾是 未受挑战 .
狗是危险所在，但显然莱德太太没有养狗，所以他的进展没有受到阻碍。

[hiː; hi] [sɔː] [noʊ] [laɪt] [ˈiːðər] [ɪn] [ðə; ði] [ˈʌpər] [ɔːr] [ˈloʊər] [ˈwɪndəʊz] [ʌnˈtɪl] [hiː; hi] [gɔːt] [tuː; tə] [ðə; ði] [bæk] .
He saw no light either in the upper or lower windows until he got to the back .
他 锯 不 光 任何一个 在 这 上 或者 降低 视窗 直到 他 得到 到 这 后退 .
直到走到车尾，他才看到楼上和楼下的窗户里都没有任何光亮。

[hɪr] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈpɪlərd] - [pɔːrtʃ] , [əˈbʌv] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [bɪlt] [wʌt] [əˈpɪrd] [tuː; tə]
Here was a pillared - porch , above which had been built what appeared to
这里 曾是 一个 柱状 - 门廊 , 多于 哪个 有 到过 建造 什么 出现 到
[biː; bi] [ə; eɪ] [kənˈsɜːrvətɔːrɪ] .
be a conservatory .
是 一个 温室 .
这里曾有一个柱廊，柱廊上方似乎建有一座温室。

[bɪˈniːθ] [ðə; ði] [pɔːrtʃ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [dɔːr] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [bɑːrd] [ˈwɪndəʊ] ,
Beneath the porch was a door and a barred window ,
下面 这 门廊 曾是 一个 门 和 一个 禁止 窗户 ,
门廊下面有一扇门和一扇带铁栅栏的窗户。

[bʌt; bət] [aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [kənˈsɜːrvətɔːrɪ] [əˈbʌv] [ðæt] [ə; eɪ] [feɪnt] [laɪt] [ˈeməˌneɪtɪd] .
but it was from the conservatory above that a faint light emanated .
但 它 曾是 从 这 温室 多于 那 一个 头晕的 光 散发 .
但从上面的温室里却透出微弱的光芒。

[hiː; hi] [lʊkt] [raʊnd] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [ˈlædər] [wɪˈðəʊt] [səkˈses] .
He looked round for a ladder without success .
他 看起来 圆形的 为了 一个 梯子 没有 成功 .
他环顾四周寻找梯子，但没有找到。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [ˈpɔːrtɪkoʊ] [prɪˈzentɪd] [noʊ] [mɔːr] [ˈdɪfəˌkəltɪz] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [wɔːl] [hæd; həd] [dʌn] .
But the portico presented no more difficulties than the wall had done .
但 这 门廊 呈现 不 更多的 困难 比 这 墙 有 完毕 .
但是，门廊并没有比墙体带来更多困难。

[baɪ] [ˈstepɪŋ] [ɑːn] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] - [sɪl] [ænd; ənd] [ˈstediŋ] [hɪmˈself] [əˈɡenst] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði]
By stepping on to the window - sill and steadying himself against one of the
经过 步进 在 到 这 窗户 - 窗台 和 稳定 他自己 反对 一 的 这
[ˈpɪləs] ,
pillars ,
柱子 ,
他踩上窗台，扶着一根柱子稳住身子，

[hiː; hi][kʊd; kəd] [ri:tʃ] [æn; ən][ˈaɪərn][ˈstæntʃən,ˈstɑːntʃən] ,
he could reach an iron stanchion ,
他 可以 抵达 一个 铁 支柱 ,
他能够到一根铁柱子。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [ˈeɪdɪəntli] [biːn] [pleɪst] [tuː; tə] [səˈpɔːrt] [ðə; ði] [ˈfreɪmwɜːrk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsuːpərstrʌktʃər]
which had evidently been placed to support the framework of the superstructure
哪个 有 显然 到过 放置 到 支持 这 框架 的 这 上层建筑
.
:
.

显然，这些构件的放置是为了支撑上层建筑的框架。
[frʌm; frəm] [hɪr] [tuː; tə][ðə; ði][ˈpærəpɪt,ˈpærəpet][ʌv; əv][ðə; ði] [kənˈsɜːrvətɔːri] [ɪtˈself] [wʌz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ]
From here to the parapet of the conservatory itself was but a
从 这里 到 这 栏杆 的 这 温室 本身 曾是 但 一个
[swɪŋ] .
swing .
摇摆 .

从这里到温室的栏杆就像荡秋千一样。
[ðɪs] [glæs] - [haʊs] [hæd; həd] [ˈkeɪsmənt] [ˈwɪndəʊz] , [wʌn][ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ˈoʊpən] ,
This glass - house had casement windows , one of which was open ,
这 玻璃 - 房子 有 窗扇 视窗 , 一 的 哪个 曾是 打开 ,
这间玻璃房装有平开窗，其中一扇开着。

[ænd; ənd][hiː; hi] [liːnd] [ɑːn][hɪz; ɪz] [ˈelbəʊz] [ænd; ənd] [ˈkɔːʃəli] [ɪnˈtruːdɪd] [hɪz; ɪz] [hed] .
and he leaned on his elbows and cautiously intruded his head .
和 他 倾斜 在 他的 肘部 和 谨慎地 入侵 他的 头 .
他用手肘撑着身子，小心翼翼地把头探了进去。

[ðə; ði] [pleɪs] [wʌz; wəz] [ˈempti] .
The place was empty .
这 地方 曾是 空的 .
那里空无一人。

[ðə; ði] [laɪt] [keɪm] [frʌm; frəm][æn; ən] [ˈɪnər] [ruːm] [ˈoʊpənɪŋ] [ˈɪntuː][ðə; ði] [glæs] [ˈfeltəd] [ˈbælkəni] .
The light came from an inner room opening into the glass sheltered balcony .
这 光 来了 从 一个 内 房间 开幕 进入 这 玻璃 避难所 阳台 .
光线来自一个通往玻璃遮蔽阳台的内室。

[ˈkwɪkli] [hiː; hi] [slɪpt] [θruː] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊz] [ænd; ənd] [kraʊtʃt] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈʃædəʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ]
Quickly he slipped through the windows and crouched under the shadow of a
迅速地 他 滑倒了 通过 这 视窗 和 蹲着 在下面 这 阴影 的 一个
[bɪɡ][ˌoʊliˈændər] .
big oleander .
大的 夹竹桃 .

他迅速从窗户溜进去，蹲在一棵大夹竹桃的阴影下。
[ðə; ði] [ˈætməsfɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [kənˈsɜːrvətɔːri] [wʌz; wəz] [klaʊz] [ænd; ənd][ðə; ði] [smel] [wʌz; wəz] [ˈɜːrθi] .
The atmosphere of the conservatory was close and the smell was earthy .
这 气氛 的 这 温室 曾是 关闭 和 这 闻 曾是 泥土 .
温室里的气氛有些压抑，空气中弥漫着泥土的气息。

[hiː; hi] [dʒʌdʒd] [frʌm; frəm][ðə; ði][hɑːt] - ['wɔːtər] [paɪps] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['groʊpɪŋ] [hændz] [felt] [ðæt] [aɪ 'tiː]
He judged from the hot - water pipes which his groping hands felt that it
他 评判 从 这 热的 - 水 管道 哪个 他的 摸索 双手 毛毡 那 它
[wʌz; wəz][ə; eɪ]['taɪni] ['wɪntər] ['gɑːrdn] ['ɪ'rektɪd] [baɪ][ðə; ði] ['oʊnər] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [fɔːr; fər][hɜːr; hər]
was a tiny winter garden erected by the owner of the house for her
曾是 一个 微小的 冬天 花园 竖立 经过 这 所有者 的 这 房子 为了 她
[ɪn'dʒɔɪmənt] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk] ,
enjoyment in the dark ,
享受 在 这 黑暗的 ,
他用摸索的手触碰到热水管道后判断, 这应该是房主为了在黑暗中享受而搭建的一个小型冬季花园。

[kəʊld] [deɪz] .
cold days .
寒冷的 天 .
寒冷的天气。

[frɛntʃ] ['wɪndəʊz] [əd'mɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɪnər] [ruːm] , [ænd; ənd] , ['pɪrɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['keɪsmənt]
French windows admitted to the inner room , and , peering through the casement
法语 视窗 承认 到 这 内 房间 , 和 , 窥视 通过 这 窗扇
['kɜːtənz] [wɪtʃ] ['kʌvəd] [ðəm; ðəm] ,
curtains which covered them ,
窗帘 哪个 涵盖 他们 ,
法式落地窗通向内室, 透过遮盖窗户的窗帘,

['tɑːrlɪŋ] [sɔː] ['mɪsɪz] . ['raɪdər] .
Tarling saw Mrs . Rider .
塔林 锯 太太 . 骑士 .
塔林看到了莱德夫人。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] [desk] , [ə; eɪ] [pen] [ɪn][hɜːr; hər][hænd] , [hɜːr; hər] [tʃɪn] [ɑːn][hɜːr; hər] ['fɪŋgər]
She was sitting at a desk , a pen in her hand , her chin on her finger
她 曾是 坐着 在 一个 桌子 , 一个 笔 在 她 手 , 她 下巴 在 她 手指
- [tɪps] .
- **tips** .
- 尖端 .

她坐在桌子前, 手里拿着一支笔, 下巴抵在指尖上。
[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][nɔːt] ['raɪtɪŋ] , [bʌt; bət] ['sterɪŋ] ['blæŋkli] [æt; ət][ðə; ði] [wɔːl] ,
She was not writing , but staring blankly at the wall ,
她 曾是 不是 写作 , 但 凝视 茫然地 在 这 墙 ,
她没有在写东西, 而是茫然地盯着墙壁。

[æz; əz] [ðoʊ] [ʃiː; ʃɪ][wɜːr; wər][æt; ət][ə; eɪ] [bɜːs] [fɔːr; fər] [wʌt] [tuː; tə] [seɪ] .
as though she were at a loss for what to say .
作为 尽管 她 是 在 一个 损失 为了 什么 到 说 .
仿佛她一时语塞, 不知该说些什么。

[ðə; ði] [laɪt] [keɪm] [frʌm; frəm][ə; eɪ][bɪɡ]['æləbəstər] [boʊl] ['hæŋɪŋ] [ə; eɪ] [fʊt] [brɪ'loʊ] [ðə; ði] ['siːlɪŋ] ['lev(ə)l] ,
The light came from a big alabaster bowl hanging a foot below the ceiling level ,
这 光 来了 从 一个 大的 雪花石膏 碗 绞刑 一个 脚 以下 这 天花板 等级 ,
光线来自一个悬挂在天花板下方一英尺处的大型雪花石膏碗。

[ænd; ənd][aɪ 'tiː] [geɪv] [ðə; ði] [dɪ'tektɪv] [æn; ən] [ɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [swɪft] [ɪɡ,zæmɪ'neɪʃ(ə)n] .
and it gave the detective an opportunity of making a swift examination .
和 它 给予 这 侦探 一个 机会 的 制作 一个 迅速 考试 .
这给了侦探一个迅速进行调查的机会。

[ðə; ði] [ru:m] [wʌz; wəz] [ˈfɜ:rnɪʃt] [ˈsɪmplɪ] [ɪf] [ɪn] [ˈpɜ:rfɪkt] [teɪst] , [ænd; ənd][hæd; həd][ðə; ði] [əˈpɪərəns]
The room was furnished simply if in perfect taste , and had the appearance
这 房间 曾是 提供 简单地 如果 在 完美的 品尝 , 和 有 这 外貌
[ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈstʌdi] .
of a study .
的 一个 学习 .

房间布置简洁却不失品味，看起来像一间书房。

[bɪˈsaɪd] [hɜ:r; həɹ] [desk] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ɡri:n] [seɪf] , [hæf] [let] [ˈɪntu:][ðə; ði] [wɔ:l] [ænd; ənd][hæf] [ɪkˈspəʊzd] .
Beside her desk was a green safe , half let into the wall and half exposed .
旁 她 桌子 曾是 一个 绿色的 安全的 , 一半 让 进入 这 墙 和 一半 裸露 .

她的办公桌旁边是一个绿色的保险箱，一半嵌在墙里，一半露在外面。

[ðer; ðəɹ][wɜ:r; wəɹ][ə; eɪ] [fju:] [prints] [ˈhæŋɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [wɔ:lz] , [ə; eɪ] [tʃer] [ɔ:r] [tu:] ,
There were a few prints hanging on the walls , a chair or two ,
那里 是 一个 很少 印刷 绞刑 在 这 墙壁 , 一个 椅子 或者 二 ,

墙上挂着几幅版画，还有一两把椅子。

[ə; eɪ] [kaʊtʃ] [hæf] [ˈhɪd(ə)n] [frʌm; frəm][ðə; ði] [dɪˈtektɪvz] [vju:] , [ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz][ɔ:l] .
a couch half hidden from the detective's view , and that was all .
一个 长椅 一半 隐 从 这 侦探的 看法 , 和 那 曾是 全部 .

一张沙发半隐在侦探的视线之外，仅此而已。

[hi:; hi][hæd; həd] [ɪkˈspektrɪd] [tu:; tə] [si:] [əʊˈdet] [ˈraɪdər][wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɹ] [ˈmʌðər] , [ænd; ənd][wʌz; wəz]
He had expected to see Odette Rider with her mother , and was
他 有 预期的 到 看 奥黛特 骑士 和 她 母亲 , 和 曾是
[dɪsəˈpɔɪntɪd] .
disappointed .
失望的 .

他原本以为会看到奥黛特·莱德和她的母亲在一起，结果却很失望。

[nɔ:t] [ˈoʊnli][wʌz; wəz] [ˈmɪsɪz] . [ˈraɪdər] [əˈloʊn] ,
Not only was Mrs . Rider alone ,
不是 仅有的 曾是 太太 . 骑士 独自的 ,

不仅如此，莱德夫人还独自一人，

[bʌt; bət][fɪ:; fɪ] [kənˈveɪd] [ðə; ði] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [ðæt] [fɪ:; fɪ][wʌz; wəz] [ˈpræktɪkli] [əˈloʊn][ɪn][ðə; ði] [haʊs] .
but she conveyed the impression that she was practically alone in the house .
但 她 传递 这 印象 那 她 曾是 几乎 独自的 在 这 房子 .

但她给人的感觉是，她几乎独自一人待在房子里。

[ˈtɑ:rlɪŋ] [nelt] , [ˈwɒtʃɪŋ] [hɜ:r; həɹ] , [fɔ:r; fəɹ][ten] [ˈmɪnɪts] , [ʌnˈtɪl] [hi:; hi] [hɜ:rd] [ə; eɪ] [saʊnd] [aʊtˈsaɪd] .
Tarling knelt , watching her , for ten minutes , until he heard a sound outside .
塔林 跪下 , 观看 她 , 为了 十 分钟 , 直到 他 听到 一个 声音 外部 .

塔林跪在地上，注视着她，足足看了十分钟，直到他听到外面有动静。

[hi:; hi] [krept] [ˈsɔ:ftli] [bæk] [ænd; ənd] [lʊkt] [ˈoʊvər][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈpɔ:rtɪkəʊs][ɪn] [taɪm] [tu:; tə] [si:]
He crept softly back and looked over the edge of the portico in time to see
他 悄悄地爬 轻轻 后退 和 看起来 超过 这 边缘 的 这 门廊 在 时间 到 看

[ə; eɪ] [ˈfɪɡjər] [ˈmu:vɪŋ] [ˈswɪftli] [əˈlɔ:ŋ] [ðə; ði] [pæθ] .
a figure moving swiftly along the path .
一个 数字 移动 迅速地 沿着 这 小路 .

他悄悄地往后退，从门廊边缘往下看，正好看到一个人影沿着小路快速移动。

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [ˈraɪdɪŋ] [ə; eɪ] [ˈbaɪsɪkl] [wɪtʃ] [dɪd] [nɔ:t] [ˈkæəri] [ə; eɪ] [laɪt] .
It was riding a bicycle which did not carry a light .
它 曾是 骑术 一个 自行车 哪个 做过 不是 携带 一个 光 .

他骑着一辆没有车灯的自行车。

[ðoʊ] [hiː hi] [streɪnd] [hɪz ɪz] [aɪz] , [hiː hi][kʊd kəd][nɑːt] [tel] ['weðər] [ðə ði]['raɪdər][wʌz wəz][mæn][ɔːr]
Though he strained his eyes , he could not tell whether the rider was man or
尽管 他 紧张 他的 眼睛 , 他 可以 不是 告诉 无论 这 骑士 曾是 男人 或者
[ˈwʊmən] .
woman .
女士 .

他眯起眼睛，也分辨不出骑马的人是男是女。

[aɪ ˈtiː] ['dɪsəˈpɪrd] [ˈʌndər] [ðə ði]['pɔːrtɪkoʊ][ænd ænd][hiː hi] [hɜːrd] [ðə ði] ['ɡreɪtɪŋ] [ʌv əv][ðə ði] [məˈʃiːn]
It disappeared under the portico and he heard the grating of the machine
它 消失 在下面 这 门廊 和 他 听到 这 格栅 的 这 机器
[æz ɛz][aɪ ˈtiː][wʌz wəz] [lent] [əˈɡenst] [wʌn][ʌv əv][ðə ði] [ˈpɪləs] ,
as it was leant against one of the pillars ,
作为 它 曾是 倾斜 反对 一 的 这 柱子 ,
它消失在门廊下面，他听到机器靠在其中一根柱子上发出刺耳的摩擦声。

[ðə ði] [klɪk] [ʌv əv][ə eɪ] [kiː] [ɪn][ðə ði] [lɑːk] [ænd ænd][ðə ði] [saʊnd] [ʌv əv][ə eɪ] [dɔːr] ['oʊpənɪŋ] .
the click of a key in the lock and the sound of a door opening .
这 点击 的 一个 钥匙 在 这 锁 和 这 声音 的 一个 门 开幕 .
钥匙插入锁孔的咔哒声和门打开的声音。

[ðen] [hiː hi] [krept] [bæk] [tuː tə][hɪz ɪz][ɑːbzərˈveɪ(ə)n][poʊst] [ˈoʊvərˈlʊkɪŋ] [ðə ði] ['stʌdi] .
Then he crept back to his observation post overlooking the study .
然后 他 悄悄地爬 后退 到 他的 观察 邮政 俯瞰 这 学习 .
然后他悄悄溜回了可以俯瞰书房的观察哨。

[ˈmɪsɪz] . ['raɪdər][hæd həd] ['eɪvɪdəntli] [nɑːt] [hɜːrd] [ðə ði] [saʊnd] [ʌv əv][ðə ði] [dɔːr] ['oʊpənɪŋ] [brɪˈloʊ] ,
Mrs . Rider had evidently not heard the sound of the door opening below ,
太太 . 骑士 有 显然 不是 听到 这 声音 的 这 门 开幕 以下 ,
显然，莱德太太没有听到楼下开门的声音。

[ænd ænd][sæt] [wɪˈðəʊt] ['muːvmənt] [stiːl] ['sterɪŋ] [æt ət][ðə ði] [wɔːl] [brɪˈfɔːr] [hɜːr hær] .
and sat without movement still staring at the wall before her .
和 卫星 没有 移动 仍然 凝视 在 这 墙 前 她 .
她一动不动地坐在那里，目光呆滞地盯着面前的墙壁。

[ˈprez(ə)ntli] [ʃiː ʃɪ] ['stɑːrtɪd] [ænd ænd] [lʊkt] [raʊnd] [tɔːrdz] [ðə ði] [dɔːr] .
Presently she started and looked round towards the door .
目前 她 开始 和 看起来 圆形的 向 这 门 .
她突然起身，环顾四周，看向门口。

[ˈtɑːrlɪŋ] ['noʊtɪd][ðə ði] [dɔːr] — ['noʊtɪd] , [tuː] [ðə ði] [rɪˈlektɹɪk] [ˈswɪtʃ] [dʒʌst][ɪn] [vjuː] .
Tarling noted the door — noted , too the electric switch just in view .
塔林 著名的 这 门 — 著名的 , 也 这 电的 转变 只是 在 看法 .
塔林注意到了那扇门——也注意到了就在视线范围内的电开关。

[ðen] [ðə ði] [dɔːr] ['oʊpənd] ['sləʊli] .
Then the door opened slowly .
然后 这 门 打开 缓慢地 .
然后门缓缓打开了。

[hiː hi] [sɔː] ['mɪsɪz] . ['raɪdɜːz] [feɪs] [laɪt] [ʌp][wɪð wɪθ] ['pleɪzər] , [ðen] ['sʌmbəːdi] [æskt] [ə eɪ] ['kwestʃən]
He saw Mrs . Rider's face light up with pleasure , then somebody asked a question
他 锯 太太 . 骑手的 脸 光 向上 和 乐趣 , 然后 某人 问 一个 问题
[ɪn][ə eɪ] ['wɪspər] ,
in a whisper ,
在 一个 耳语 ,
他看到莱德太太的脸上露出了喜悦的笑容，然后有人低声问了一个问题。

[ænd ænd][ʃiː ʃɪ] ['ænsər] — [hiː hi][kʊd kəd][dʒʌst] [hɪr] [hɜːr hær][wɜːrdz] :
and she answered — he could just hear her words :
和 她 回答 — 他 可以 只是 听到 她 字 :
她回答了——他只能听到她的话：

" [noʊ] [ˈdɑːrlɪŋ] , [ˈnoʊbəːdi] .
" No darling , nobody .
" 不 亲爱的 , 无人 .

“不，亲爱的，没有人。”

" [ˈtɑːrlɪŋ] [held] [hɪz; ɪz] [breθ] [ænd; ənd] [ˈweɪtɪd] .
" Tarling held his breath and waited .
" 塔林 握住 他的 气息 和 等待 .

塔林屏住呼吸，等待着。

[ðen] , [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] , [ðə; ði] [laɪt] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz] [ɪksˈtɪŋwɪft] .
Then , of a sudden , the light in the room was extinguished .
然后 , 的 一个 突然 , 这 光 在 这 房间 曾是 熄灭 .

突然间，房间里的灯灭了。

[huːˈevər] [hæd; həd] [ˈentərd] [hæd; həd] [tɜːrnd] [aʊt][ðə; ði] [laɪt] .
Whoever had entered had turned out the light .
谁 有 进入 有 转向 出去 这 光 .

进来的人把灯关了。

[hiː; hi] [hɜːrd] [ə; eɪ][sɔːft] [ˈfʊtʃɔːl] [ˈkʌmɪŋ] [tɔːrdz] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [ˈlʊkɪŋ] [ˈɪntuː][ðə; ði] [kənˈsɜːrvətɔːrɪ]
He heard a soft footfall coming towards the window looking into the conservatory
他 听到 一个 柔软的 人流量 未来 向 这 窗户 寻找 进入 这 温室

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈræt(ə)][ʌv; əv][ðə; ði][blaɪndz][æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈloʊə-d] .
and the rattle of the blinds as they were lowered .
和 这 嘎嘎作响 的 这 百叶窗 作为 他们 是 降低 .

他听到轻柔的脚步声朝通往温室的窗户走来，还听到百叶窗被放下时的嘎嘎声。

[ðen] [ðə; ði] [laɪt] [went] [ʌp] [əˈgen] , [bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ˈnʌθɪŋ] [ɔːr] [hɪr] [ˈnʌθɪŋ] .
Then the light went up again , but he could see nothing or hear nothing .
然后 这 光 去 向上 再次 , 但 他 可以 看 没有什么 或者 听到 没有什么 .

然后灯又亮了起来，但他什么也看不见，什么也听不见。

[huː] [wʌz; wəz][ˈmɪsɪz] . [ˈraɪdɜːz] [mɪˈstɪriəs] [ˈvɪzɪtər] ?
Who was Mrs . Rider's mysterious visitor ?
WHO 曾是 太太 . 骑手的 神秘 游客 ?

莱德太太的神秘访客是谁？

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ˈoʊnli][wʌn] [wei] [tuː; tə] [dɪˈskʌvər] , [bʌt; bət][hiː; hi] [ˈweɪtɪd] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [lɔːŋgər] — [ˈweɪtɪd] ,
There was only one way to discover , but he waited a little longer — waited ,
那里 曾是 仅有的 一 方式 到 发现 , 但 他 等待 一个 小的 更长 — 等待 ,

[ɪn][fækt] ,
in fact ,
在 事实 ,

只有一种方法可以发现真相，但他却又等了一会儿——事实上，他等了很久。

[ʌnˈtɪl] [hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði][sɔːft][slæm][ʌv; əv][ə; eɪ] [seɪf] [dɔːr] [ˈkloʊzɪŋ] — [brɪfɔːr] [hiː; hi] [slɪpt] [əˈgen]
until he heard the soft slam of a safe door closing — before he slipped again
直到 他 听到 这 柔软的 猛击 的 一个 安全的 门 结束 — 前 他 滑倒了 再次

[θruː] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [ænd; ənd] [drɔːpt] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] .
through the window and dropped to the ground .
通过 这 窗户 和 掉落 到 这 地面 .

直到他听到保险箱门轻轻关上的声音——然后他又从窗户溜出去，摔到了地上。

[ðə; ði] [ˈbaɪsaɪkl] [wʌz; wəz] , [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [ɪksˈpektɪd] , [ˈliːnɪŋ] [əˈgenst] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpɪləs] .
The bicycle was , as he had expected , leaning against one of the pillars .
这 自行车 曾是 , 作为 他 有 预期的 , 倾斜 反对 一 的 这 柱子 .

正如他所料，自行车靠在其中一根柱子上。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ˈnʌθɪŋ] , [ænd; ənd][dɪd][nɑːt] [der] [flæʃ] [hɪz; ɪz][ləmp] ,
He could see nothing , and did not dare flash his lamp ,
他 可以 看 没有什么 , 和 做过 不是 敢 闪光 他的 灯 ,

他什么也看不见，不敢打开手电筒。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['sensətɪv] ['fɪŋgərz] [ræn][ˈoʊvər][ɪts] [laɪnz] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['berli] [tʃekt] [æn; ən]
but his sensitive fingers ran over its lines , and he barely checked an
但 他的 敏感的 手指 跑 超过 它是 线条 , 和 他 仅仅 已检查 一个
[ˌɛkskləˈmeɪʃn] [ʌv; əv] [sərˈpraɪz] .
exclamation of surprise .
感叹 的 惊喜 .

但他灵敏的手指抚过上面的纹路，他几乎忍不住惊呼出声。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈleɪdiːz] ['baɪsɪkl] !
It was a lady's bicycle !
它 曾是 一个 女士的 自行车 !

那是一辆女士自行车！

[hiː; hi] ['weɪtɪd] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [waɪl] ,
He waited a little while ,
他 等待 一个 小的 尽管 ,

他等了一会儿，

[ðen] [wɪð'druː] [tuː; tə][ə; eɪ] ['frʌbəri] ['ɑːpəzɪt] [ðə; ði] [dɔːr] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [draɪv]
then withdrew to a shrubbery opposite the door on the other side of the drive
然后 退出 到 一个 灌木 对面的 这 门 在 这 其他 边 的 这 驾驶
[ʌp] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['saɪklist] [hæd; həd] [kʌm] .
up which the cyclist had come .
向上 哪个 这 骑自行车的人 有 来 .

然后退到车道另一侧门对面的灌木丛中，骑自行车的人就是从那里过来的。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [ɔːŋ] [tuː; tə] [weɪt] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [dɔːr] ['ʌndər] [ðə; ði][ˈpɔːrtɪkoʊ] ['oʊpənd] [ə'gen]
He had not long to wait before the door under the portico opened again
他 有 不是 长的 到 等待 前 这 门 在下面 这 门廊 打开 再次
[ænd; ənd] [kloʊzd] .
and closed .
和 关闭 .

他没等多久，门廊下的门就再次打开又关上了。

['sʌmbɑːdi] [dʒʌmpt] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] ['baɪsɪkl] [æz; əz] ['tɑːrlɪŋ] [liːpt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [pleɪs] [ʌv; əv]
Somebody jumped on to the bicycle as Tarling leaped from his place of
某人 跳了起来 在 到 这 自行车 作为 塔林 跳跃 从 他的 地方 的
[kən'siːlmənt] .
concealment .
隐蔽 .

塔林从藏身之处跳出来时，有人跳上了自行车。

[hiː; hi] [prest] [ðə; ði] [kiː] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪ'lektɹɪk] [læmp] , [bʌt; bət][fɔːr; fər][sʌm; səm] ['riːz(ə)n] [aɪ ˈtiː][dɪd][nɑːt]
He pressed the key of his electric lamp , but for some reason it did not
他 按下 这 钥匙 的 他的 电的 灯 , 但 为了 一些 原因 它 做过 不是
[ækt] .
act .
行为 .

他按下电灯的钥匙，但不知何故，电灯却没有反应。

[hiː; hi] [felt] ['ræðər] [ðæn; ðən] [hɜːrd] [ə; eɪ] ['fɪvər] [ʌv; əv] [sərˈpraɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['pɜːrs(ə)n][ɑːn][ðə; ði]
He felt rather than heard a shiver of surprise from the person on the
他 毛毡 相当 比 听到 一个 颤抖 的 惊喜 从 这 人 在 这
[mə'ʃiːn] .
machine .
机器 .

他感觉到机器上的人微微颤抖了一下，而不是听到了声音。

" [aɪ][wɑːnt][juː; jʊ] , " [sed] ['tɑːrlɪŋ] , [ænd; ənd][pʊt] [aʊt] [hɪz; ɪz][hændz] .
" I want you , " said Tarling , and put out his hands .
" 我 想 你 , " 说 塔林 , 和 放 出去 他的 双手 .

“我想要你，”塔林说着，伸出了双手。

[hi:; hi] [mɪst] [ðə; ði][ˈraɪdər][baɪ][ðə; ði][ˈfrækʃ(ə)n][ʌv; əv][æn; ən] [ɪnt] ,
He missed the rider by the fraction of an inch ,
他 错过 这 骑手 经过 这 分数 的 一个 英寸 ,
他与骑手擦肩而过，只差毫厘。

[bʌt; bət] [sɔ:ɪ] [ðə; ði] [məˈʃi:n] [swɜ:rv] [ænd; ənd] [hɜ:rd] [ðə; ði][sɔ:ft] [θʌd] [ʌv; əv] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈfɔ:lɪŋ] .
but saw the machine swerve and heard the soft thud of something falling .
但 锯 这 机器 急转弯 和 听到 这 柔软的砰的一声 的 某物 坠落 .
但他看到机器突然转向，听到有什么东西掉下来的轻微砰的一声。

[ə; eɪ] [ˈsekənd] [ˈleɪtər][ðə; ði] [məˈʃi:n] [ænd; ənd][ˈraɪdər][hæd; həd] [ˈdɪsəˈpɪrd] [ɪn][ðə; ði] [pɪtʃ] [ˈdɑ:rkənəs] .
A second later the machine and rider had disappeared in the pitch darkness .
一个 第二 之后 这 机器 和 骑手 有 消失 在 这 沥青 黑暗 .
一秒钟后，机器和骑手消失在漆黑的夜色中。

[hi:; hi][ɑ:r ˈi:] - [fɪkst] [hɪz; ɪz][ləmp] .
He re - fixed his lamp .
他 关于 - 固定的 他的 灯 .
他重新修好了灯。

[pərˈsu:t] , [hi:; hi] [nu:] , [wʌz; wəz] [ˈju:sləs] [wɪˈðəʊt] [hɪz; ɪz][ˈlæntərn] , [ænd; ənd] , [ˈkə:sɪŋ] [ðə; ði][ˈmeɪkər]
Pursuit , he knew , was useless without his lantern , and , cursing the maker
追逐 , 他 知道 , 曾是 无用 没有 他的 灯笼 , 和 , 咒骂 这 制造商
[ðərˈʌv] , [hi:; hi] [əˈdʒʌstɪd] [əˈnʌðər] [ˈbætəri] ,
thereof , he adjusted another battery ,
其中 , 他 调整 其他 电池 ,
他知道，没有提灯，追击毫无用处，于是他咒骂着提灯的制造者，换上了另一块电池。

[ænd; ənd][pʊt][ðə; ði] [laɪt] [ɑ:n][ðə; ði] [graʊnd] [tu:; tə] [si:] [wʌt] [aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [ðæt] [ðə; ði][ˈfju:dʒətɪv]
and put the light on the ground to see what it was that the fugitive
和 放 这 光 在 这 地面 到 看 什么 它 曾是 那 这 逃犯
[hæd; həd] [drɔ:pt] .
had dropped .
有 掉落 .
然后把手电筒放在地上，看看逃犯掉了什么东西。

[hi:; hi] [θɔ:t] [hi:; hi] [hɜ:rd] [ə; eɪ] [ˈsmʌðəd] [ˌekskləˈmeɪʃn] [bɪˈhaɪnd][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [tɜ:rnd] [ˈswɪftli] .
He thought he heard a smothered exclamation behind him and turned swiftly .
他 想法 他 听到 一个 窒息 感叹 在后面 他 和 转向 迅速地 .
他似乎听到身后传来一声压抑的惊呼，便迅速转过身去。

[bʌt; bət][ˈnoʊbə:di] [keɪm] [wɪˈðɪn] [ðə; ði][ˈreɪdiəs][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ləmp] .
But nobody came within the radius of his lamp .
但 无人 来了 之内 这 半径 的 他的 灯 .
但没有人靠近他的灯光范围。

[hi:; hi][mʌst; məst][bi:; bi] [ˈgetɪŋ] [ˈnɜ:rvɪ] , [hi:; hi] [θɔ:t] , [ænd; ənd] [kənˈtɪnju:d] [hɪz; ɪz] [ɪnˈspekʃ(ə)n] [ʌv; əv]
He must be getting nervy , he thought , and continued his inspection of
他 必须 是 获得 紧张 , 他 想法 , 和 持续 他的 检查 的
[ðə; ði] [ˈwɑ:lɪt] .
the wallet .
这 钱包 .
他一定是紧张起来了，他心想，然后继续检查钱包。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] , [ˈleðər] [pɔ:rtˈfoʊliəʊ] , [əˈbəʊt] [ten] [ɪntʃɪz] [ɪn][lenʃkθ; lenθ][ænd; ənd] [faɪv] [ɪntʃɪz]
It was a long , leather portfolio , about ten inches in length and five inches
它 曾是 一个 长的 , 皮革 文件夹 , 关于 十 英寸 在 长度 和 五 英寸
[ɪn] [depθ] ,
in depth ,
在 深度 ,
那是一个长长的皮质公文包，大约十英寸长，五英寸深。

[ænd; ʌnd][ˈaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈstreɪndʒli] [ˈhevi] .
and it was strangely heavy .
和 它 曾是 奇怪的 重的 .

而且它出奇地重。

[hiː; hi] [pɪkt] [ˈaɪ ˈtiː][ʌp] , [felt] [fɔːr; fər][ðə; ði][klæsp] , [ænd; ʌnd] [faʊnd] [ɪnˈsted] [tuː] [ˈtaɪni] [ˈlɑːks] .
He picked it up , felt for the clasp , and found instead two tiny locks .
他 挑选 它 向上 , 毛毡 为了 这 搭扣 , 和 成立 反而 二 微小的 锁 .

他捡起它，摸索着寻找搭扣，却发现是两个小锁。

[hiː; hi] [meɪd] [əˈnʌðər] [ɪg,zæmɪˈneɪʃ(ə)n][baɪ][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈlæntərn] ,
He made another examination by the light of his lantern ,
他 制成 其他 考试 经过 这 光 的 他的 灯笼 ,

他借着灯笼的光又仔细查看了一遍。

[æn; ən][ɪg,zæmɪˈneɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ɪntəˈrʌptɪd] [baɪ][ə; eɪ] [ˈtʃælɪndʒ] [frʌm; frəm] [əˈbʌv] .
an examination which was interrupted by a challenge from above .
一个 考试 哪个 曾是 中断 经过 一个 挑战 从 多于 .

考试过程中，有人从上级处发起挑战，导致考试中断。

" [huː] [ɑːr; ər][juː; jə] ?
" **Who are you ?**
" WHO 是 你 ?

你是谁？

" [ˈaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈmɪsɪz] . [ˈraɪdɜːz] [vɔɪs] , [ænd; ʌnd][dʒʌst] [ðen] [ˈaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ɪnkənˈviːniənt] [fɔːr; fər]
" **It was Mrs . Rider's voice , and just then it was inconvenient for**
" 它 曾是 太太 . 骑手的 嗓音 , 和 只是 然后 它 曾是 不方便 为了

[hɪm; ɪm][tuː; tə] [rɪˈviːl] [hɪmˈself] .
him to reveal himself .
他 到 揭示 他自己 .

“那是莱德太太的声音，而此时他却不方便现身。”

[wɪˈðəʊt] [ə; eɪ][wɜːrd][ɪn] [ˈænsər] , [hiː; hi] [swɪtʃt] [ɔːf][hɪz; ɪz] [laɪt] [ænd; ʌnd] [slɪpt] [ɪntuː][ðə; ði]
Without a word in answer , he switched off his light and slipped into the
没有 一个 单词 在 回答 , 他 切换 离开 他的 光 和 滑倒了 进入 这
[bʊʃɪz] ,
bushes ,
灌木丛 ,

他一言不发，关掉灯，溜进了灌木丛。

[ænd; ʌnd] , [mɔːr] [æz; əz][ðə; ði] [rɪˈzʌlt] [ʌv; əv] [ɪnˈstɪŋkt] [ðæn; ðən][ˈdʒʌdʒmənt] , [rɪˈgeɪnd] [ðə; ði] [wɔːl] ,
and , more as the result of instinct than judgment , regained the wall ,
和 , 更多的 作为 这 结果 的 本能 比 判断 , 恢复 这 墙 ,

与其说是出于判断，不如说是出于本能，他重新夺回了墙头。

[æt; ət][ˈɔːlmoʊst][ðə; ði][ɪgˈzækt][spɑːt][hiː; hi][hæd; həd] [krɔːst] [ˈaɪ ˈtiː] .
at almost the exact spot he had crossed it .
在 几乎 这 精确的 点 他 有 交叉 它 .

几乎就在他过河的确切地点。

[ðə; ði][roʊd][wʌz; wəz] [ˈempti] , [ænd; ʌnd][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][saɪn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsaɪklɪst] .
The road was empty , and there was no sign of the cyclist .
这 路 曾是 空的 , 和 那里 曾是 不 符号 的 这 骑自行车的人 .

道路空无一人，没有看到骑自行车的人。

[ðer; ðær][wʌz; wəz][ˈoʊnli][wʌn] [θɪŋ] [tuː; tə][duː][ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz][tuː; tə][get] [bæk] [tuː; tə] [taʊn]
There was only one thing to do and that was to get back to town
那里 曾是 仅有的 一 事物 到 做 和 那 曾是 到 得到 后退 到 镇
[æz; əz] [ˈkwɪkli] [æz; əz][ˈpɑːsəb(ə)l][ænd; ənd] [ɪɡˈzæmɪn] [ðə; ði][ˈkɑːntents][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɑːlɪt] [æt; ət][hɪz; ɪz]
as quickly as possible and examine the contents of the wallet at his
作为 迅速地 作为 可能的 和 检查 这 内容 的 这 钱包 在 他的
[ˈliːʒər] .
leisure .
闲暇 .

他唯一能做的就是尽快回到镇上，然后有时间仔细检查钱包里的东西。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ɪkˈstrɔːrdənəri] [ˈhevi] [fɔːr; fər][ɪts] [saɪz] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [rɪˈmaɪndɪd] [ʌv; əv] [ðæt] [fækt][baɪ]
It was extraordinary heavy for its size , he was reminded of that fact by
它 曾是 非凡的 重的 为了 它是 尺寸 , 他 曾是 提醒 的 那 事实 经过
[hɪz; ɪz] [ˈsæɡɪŋ] [ˈpɑːkɪt] .
his sagging pocket .
他的 下垂 口袋 .

它体积虽小，却异常沉重，下垂的口袋时刻提醒着他这一点。

[ðə; ði][roʊd] [bæk] [tuː; tə] [ˈhaʊtfə-d] [siːmd] [ɪnˈtɜːrminəb(ə)l][ænd; ənd][ðə; ði] [klɔːks] [wɜːr; wər] [tʃaɪmɪŋ] [ə; eɪ]
The road back to Hertford seemed interminable and the clocks were chiming a
这 路 后退 到 赫特福德 似乎 没完没了 和 这 时钟 是 鸣响 一个
[ˈkwɔːrtər][ʌv; əv][ɪˈlev(ə)n] [wen] [hiː; hi] [ˈentərd] [ðə; ði][ˈsteɪ(ə)n][jɑːrd] .
quarter of eleven when he entered the station yard .
四分之一 的 十一 什么时候 他 进入 这 车站 院子 .

返回赫特福德的路似乎没有尽头，当他进入车站时，钟声已经敲响了十一点一刻。

" [treɪn] [tuː; tə] [ˈlʌndən] , [sɜːr] ? " [sed] [ðə; ði] [ˈpɒtər] .
" **Train to London , sir ?** " **said the porter** .
" 火车 到 伦敦 , 先生 ? " 说 这 搬运工 .

“先生，您要乘火车去伦敦吗？”门房问道。

" [juːv] [mɪst] [ðə; ði][ləst] [treɪn] [tuː; tə] [ˈlʌndən] [baɪ][faɪv] [ˈmɪnɪts] !
" **You've missed the last train to London by five minutes !**
" 你已经 错过 这 最后的 火车 到 伦敦 经过 五 分钟 !

你错过了开往伦敦的末班车，只差五分钟！

" [ˈtʃæptər] [ˌeksˈeksˈaɪˈaɪ]
" **CHAPTER XXIII**
" 章 二十三

第二十三章

[ðə; ði] [naɪt] [ˈvɪzɪtər]
THE NIGHT VISITOR
这 夜晚 游客

夜访者

[ˈtɑːrlɪŋ] [wʌz; wəz] [les] [ɪn][ə; eɪ] [dɪˈlemə] [ðæn; ðən][ɪn] [ðæt] [kənˈdɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ʌnˈsɜːrt(ə)ntɪ] [wɪtʃ] [ɪz]
Tarling was less in a dilemma than in that condition of uncertainty which is
塔林 曾是 较少的 在 一个 困境 比 在 那 状况 的 不确定 哪个 是
[prəˈduːst] [baɪ] [ˈhævɪŋ] [noʊ] [ˈdefɪnət] [plænz][wʌn] [weɪ] [ɔːr][ðə; ði] [ˈʌðər] .
produced by having no definite plans one way or the other .
生产 经过 拥有 不 定 计划 一 方式 或者 这 其他 .

塔林与其说是陷入两难境地，不如说是处于一种不确定状态，因为没有任何明确的计划。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ɪ'mi:diət] [nə'sesəti] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜ:rn] [tu:; tə] [taʊn] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]
There was no immediate necessity for his return to town and his
那里 曾是 不 即时 必要性 为了 他的 返回 到 镇 和 他的
[ə'noʊəns] [æt; ət] [ˈfaɪndɪŋ] [ðə; ði][ləst] [treɪn] [gɔ:n] [wʌz; wəz] [du:] [ˈræðər] [tu:; tə][ə; eɪ][ˈnætʃ(ə)rəl][dɪ'zaɪər]
annoyance at finding the last train gone was due rather to a natural desire
烦恼 在 寻找 这 最后的 火车 已消失 曾是 到期的 相当 到 一个 自然的 欲望
[tu:; tə] [sli:p] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [bed] ,
to sleep in his own bed ,
到 睡觉 在 他的 自己的 床 ,
他并没有立即返回镇上的必要，而发现末班车已经开走让他感到恼火，这更多是出于想睡在自己床上的自然愿望。

[ðæn; ðən][tu:; tə] [ˈeni] [ˈʌðər] [kɔ:z] .
than to any other cause .
比 到 任何 其他 原因 .
比其他任何原因都更甚。

[hi:; hi] [maɪt] [hæv; həv][gɑ:t][ə; eɪ][kɑ:r][frʌm; frəm][ə; eɪ][ˈloʊk(ə)] [gə'ra:ʒ] , [ænd; ənd] [ˈmoʊtərd] [tu:; tə]
He might have got a car from a local garage , and motored to
他 可能 有 得到 一个 车 从 一个 当地的 车库 , 和 机动车 到
[ˈlʌndən] ,
London ,
伦敦 ,
他可能从当地修车厂租了一辆车，然后开车去了伦敦。

[ɪf] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ˈeni] [pərˈtɪkjələr] [ˈɜ:rdʒənsi] , [bʌt; bət] , [hi:; hi][toʊld] [hɪm'self] ,
if there had been any particular urgency , but , he told himself ,
如果 那里 有 到过 任何 特别的 紧迫性 , 但 , 他 讲述 他自己 ,
他告诉自己，如果真有什么特别紧急的事情发生的话，

[hi:; hi] [maɪt] [æz; əz] [wel] [spend] [ðə; ði] [naɪt] [ɪn] [ˈhaʊtʃə-d] [æz; əz][ɪn][bə:nd] [stri:t] .
he might as well spend the night in Hertford as in Bond Street .
他 可能 作为 出色地 花费 这 夜晚 在 赫特福德 作为 在 纽带 街道 .
他不如在赫特福德过夜，而不是在邦德街过夜。

[ɪf] [hi:; hi][hæd; həd] [ˈeni] [ˈli:nɪŋz] [tɔ:rdz] [ˈsteɪn] [æt; ət] [ˈhaʊtʃə-d] [aɪˈti:][wʌz; wəz][brɪˈkəz, brɪˈkɔ:z][hi:; hi]
If he had any leanings towards staying at Hertford it was because he
如果 他 有 任何 倾向 向 入住 在 赫特福德 它 曾是 因为 他
[wʌz; wəz] [ˈæŋkʃəs] [tu:; tə] [ɪgˈzæmɪn] [ðə; ði][ˈkɑ:ntents][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɑ:lɪt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ˈli:ʒər] .
was anxious to examine the contents of the wallet at his leisure .
曾是 焦虑的 到 检查 这 内容 的 这 钱包 在 他的 闲暇 .
如果他倾向于留在赫特福德，那是因为他渴望有时间仔细检查钱包里的东西。

[ɪf] [hi:; hi][hæd; həd] [ˈeni] [kɔ:l][tu:; tə] [taʊn] [aɪˈti:] [maɪt] [bi:; bi] [dɪˈskʌvərd] [ɪn][hɪz; ɪz][æŋˈzaɪəti][æz; əz][tu:; tə]
If he had any call to town it might be discovered in his anxiety as to
如果 他 有 任何 称呼 到 镇 它 可能 是 发现 在 他的 焦虑 作为 到
[wʌt] [hæd; həd] [ˈhæpənd] [tu:; tə] [əʊˈdet] [ˈraɪdər] ;
what had happened to Odette Rider ;
什么 有 发生 到 奥黛特 骑士 ;
如果他进城有什么事，或许可以从他对奥黛特·莱德下落的焦虑中看出端倪；

[ˈweðər] [fɪ; fi][hæd; həd] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə][hɜ:r; hər][hoʊˈtel]ɔ:r][wʌz; wəz] [stiɪl] [mɑ:rkɪt] " [ˈmɪsɪŋ] " [baɪ]
whether she had returned to her hotel or was still marked " missing " by
无论 她 有 返回 到 她 酒店 或者 曾是 仍然 标记 " 丢失的 " 经过
[ðə; ði] [pəˈli:s] .
the police .
这 警察 .
她是否已返回酒店，还是仍被警方列为“失踪人员”。

[hi:; hi][kʊd; kəd] , [æt; ət] [ˈeni] [reɪt] ,
He could , at any rate ,
他 可以 , 在 任何 速度 ,
至少他可以这样做。

[get][ˈɪntuː] [kəˌmjuːnɪˈkeɪʃn] [wɪð; wɪθ] [ˈskɑːtlənd] [ˌjɑːrd][ænd; ənd][ˈsætɪsfai][hɪz; ɪz][maɪnd][ɑːn] [ðæt] [pɔɪnt] .
get into communication with Scotland Yard and satisfy his mind on that point .
得到 进入 沟通 和 苏格兰 院子 和 满足 他的 头脑 在 那 观点 .
与苏格兰场取得联系，并就此问题向他寻求解答。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈsteɪ(ə)n][ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv] [ˈlɑːdʒɪŋz] .
He turned back from the station in search of lodgings .
他 转向 后退 从 这 车站 在 搜索 的 住宿 .
他离开车站，返回住处。

[hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɔːt][soʊ] [ˈiːzi] [tuː; tə][get][ruːmz; rʊmz][æz; əz][hiː; hi]
He was to find that it was not so easy to get rooms as he
他 曾是 到 寻找 那 它 曾是 不是 所以 简单的 到 得到 房间 作为 他
[hæd; həd][ɪˈmædʒɪnd] .
had imagined .
有 想象 .
他后来发现，找房间并没有他想象的那么容易。

[ðə; ði] [best] [hoʊˈtel][ɪn][ðə; ði] [pleɪs] [wʌz; wəz] [ˈkraʊdɪd] [aʊt][æz; əz][ə; eɪ] [rɪˈzʌlt] [ʌv; əv][æn; ən] [ægrɪˈkʌltʃərəl]
The best hotel in the place was crowded out as a result of an agricultural
这 最好的 酒店 在 这 地方 曾是 挤 出去 作为 一个 结果 的 一个 农业
[kənˈven(ə)n] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ˈbiːɪŋ] [held][ɪn][ðə; ði] [taʊn] .
convention which was being held in the town .
习俗 哪个 曾是 存在 握住 在 这 镇 .
由于镇上正在举办农业会议，当地最好的酒店客满了。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [sent] [ɑːn][tuː; tə] [əˈnʌðər] [hoʊˈtel] , [ˈoʊnli][tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [ðə; ði] [seɪm] [steɪt] [ʌv; əv]
He was sent on to another hotel , only to find that the same state of
他 曾是 发送 在 到 其他 酒店 , 仅有的 到 寻找 那 这 相同的 状态 的
[kənˈdʒestʃən] [ɪgˈzɪstɪd] ,
congestion existed ,
拥塞 存在 ,
他被安排到另一家酒店，却发现那里同样拥挤不堪。

[ænd; ənd] [ˈfaɪnəli] [ˈæftər][hæf][æn; ən] [ˈaʊəz] [sɜːrtʃ] [hiː; hi] [faʊnd] [əˌkɑːməˈdeɪʃ(ə)n] [æt; ət][ə; eɪ] [smɔːl]
and finally after half an hour's search he found accommodation at a small
和 最后 后 一半 一个 小时 搜索 他 成立 住宿 在 一个 小的
[kəˈmɜːrʃ(ə)l] [hoʊˈtel] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [sərˈpraɪzɪŋli] [ˈempti] .
commercial hotel which was surprisingly empty .
商业的 酒店 哪个 曾是 出奇 空的 .
经过半个小时的寻找，他终于在一家小型商业酒店找到了住处，这家酒店出奇地空无一人。

[hɪz; ɪz][fɜːrst] [step][wʌz; wəz][tuː; tə][get][ˈɪntuː] [kəˌmjuːnɪˈkeɪʃn] [wɪð; wɪθ] [ˈlʌndən] [ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz]
His first step was to get into communication with London and this was
他的 第一的 步 曾是 到 得到 进入 沟通 和 伦敦 和 这 曾是
[ɪˈstæblɪʃt] [wɪˈðaʊt] [dɪˈleɪ] .
established without delay .
已确立的 没有 延迟 .
他的第一步是与伦敦方面建立联系，而且很快就建立了联系。

[ˈnʌθɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] [hɜːrd] [ʌv; əv] [əuˈdet] [ˈraɪdər] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˈoʊnli] [nuːz] [ʌv; əv] [ɪmˈpɔːrt(ə)ns]
Nothing had been heard of Odette Rider , and the only news of importance
没有什么 有 到过 听到 的 奥黛特 骑士 , 和 这 仅有的 消息 的 重要性
[wʌz; wəz] [ðæt] [ðə; ði][eks] - [kənˈvɪkt] ,
was that the ex - convict ,
曾是 那 这 前任 - 定罪 ,
一直没有奥黛特·莱德的消息，唯一重要的消息是，这位前科犯.....

[sæm] [steɪ] , [hæd; həd] [ɪ'skeɪpt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kaʊnti] ['lu:nəʔɪk][ə'saɪləm][tu:; tə] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd]
Sam Stay , had escaped from the county lunatic asylum to which he had
山姆 停留 , 有 逃脱 从 这 县 疯子 庇护所 到 哪个 他 有
[bɪn] [rɪ'mu:vɪd] .
been removed .
到过 已移除 .

山姆·斯泰从他被送往的县精神病院逃了出来。

[ˈtɑ:rlɪŋ] [went] [ʌp][tu:; tə][ðə; ði] [kə'moʊdiəs] ['sɪtɪŋ] - [ru:m] .
Tarling went up to the commodious sitting - room .
塔林 去 向上 到 这 宽敞的 坐着 - 房间 .

塔林走进了宽敞的起居室。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ˈmaɪldli] [ɪntrə'stɪd] [ɪn][ðə; ði] [nu:z] [ə'baʊt] [steɪ] , [fɔ:r; fər][ðə; ði][mæn][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ]
He was mildly interested in the news about Stay , for the man had been a
他 曾是 轻微地 感兴趣的 在 这 消息 关于 停留 , 为了 这 男人 有 到过 一个
[dɪsə'pɔɪntmənt] .
disappointment .
失望 .

他对有关斯泰的消息略感兴趣，因为斯泰这个人让他很失望。

[ðɪs] ['krɪmɪn(ə)l] , [hu:z] [lʌv] [fɔ:r; fər] ['θɔ:ntən] ['laɪn] [hæd; həd] , [æz; əz] [ˈtɑ:rlɪŋ] [sə'spektɪd] ['raɪtli] ,
This criminal , whose love for Thornton Lyne had , as Tarling suspected rightly ,
这 刑事 , 谁 爱 为了 桑顿 莱恩 有 , 作为 塔林 怀疑 没错 ,
正如塔林正确怀疑的那样，这个罪犯对桑顿·莱恩的爱慕之情，

[bɪn] [rɪ'spɑ:nsəb(ə)l][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz][ˈment(ə)l] [kə'læps] ,
been responsible for his mental collapse ,
到过 负责的 为了 他的 精神的 坍塌 ,

应对他的精神崩溃负责

[maɪt] [hæv; həv] [sə'plaɪd] [ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [ʌv; əv][ɪnfər'meɪʃ(ə)n] [æz; əz][tu:; tə][ðə; ði] [ɪ'vents] [wɪtʃ] [led]
might have supplied a great deal of information as to the events which led
可能 有 供应 一个 伟大的 交易 的 信息 作为 到 这 活动 哪个 引领
[ʌp][tu:; tə][ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɜ:rdər] ,
up to the day of the murder ,
向上 到 这 天 的 这 谋杀 ,

或许可以提供大量关于谋杀案发生前事件的信息，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][drə'mætɪk] ['breɪkdaʊn] [hæd; həd] [rɪ'mu:vɪd] [ə; eɪ] ['wɪtnəs] [hu:] [maɪt] [hæv; həv] [ˈɔ:fərd]
and his dramatic breakdown had removed a witness who might have offered
和 他的 戏剧性 分解 有 已移除 一个 证人 WHO 可能 有 提供
[mə'tɪriəl] [ə'sɪstəns] [tu:; tə][ðə; ði] [pə'li:s] .
material assistance to the police .
材料 协助 到 这 警察 .

他的突然崩溃导致一名可能为警方提供实质性帮助的证人丧生。

[ˈtɑ:rlɪŋ] [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sɪtɪŋ] - [ru:m] [br'haɪnd][hɪm; ɪm] ,
Tarling closed the door of his sitting - room behind him ,
塔林 关闭 这 门 的 他的 坐着 - 房间 在后面 他 ,

塔林关上了客厅的门。

[pʊld] [ðə; ði] ['wɑ:lɪt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɑ:kɪt] [ænd; ənd][leɪd][aɪ 'ti:][ɑ:n][ðə; ði] ['teɪbl] .
pulled the wallet from his pocket and laid it on the table .
拉 这 钱包 从 他的 口袋 和 铺设 它 在 这 桌子 .

他从口袋里掏出钱包，放在桌子上。

[hi:; hi] [traɪd] [fɜ:rst] [wið; wiθ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ki:z] [tu:; tə] [ʌn'fæs(ə)n] [ðə; ði] [flæp] [bʌt; bət] [ðə; ði] ['lɑ:ks] [dɪ'faɪd]
He tried first with his own keys to unfasten the flap but the locks defied
他 尝试 第一的 和 他的 自己的 钥匙 到 解开 这 瓣膜 但 这 锁 违抗
[hɪm; ɪm] .
him :
他 :

他先是用自己的钥匙试图打开门闩，但锁纹丝不动。

[ðə; ði] ['hevinəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wɑ:lɪt] [sə'praɪzd] [ænd; ənd] [pi:kt] [hɪm; ɪm] ,
The heaviness of the wallet surprised and piqued him ,
这 沉重 的 这 钱包 惊讶 和 激怒 他 ,
[bʌt; bət] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [su:n] [tu:; tə] [faɪnd] [æn; ən] [eksplə'nei(ə)n] [fɔ:r; fər] [ɪts] [ɪk'strɔ:rdənəri] [weɪt] .
but he was soon to find an explanation for its extraordinary weight .
但 他 曾是 很快 到 寻找 一个 解释 为了 它是 非凡的 重量 .

钱包的重量让他既惊讶又好奇。

[hi:; hi] ['oʊpənd] [hɪz; ɪz] ['pɑ:kɪt] - [naɪf] [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tu:; tə] [kʌt] [ə'wei] [ðə; ði] ['leðər] [ə'baʊt] [ðə; ði]
He opened his pocket - knife and began to cut away the leather about the
他 打开 他的 口袋 - 刀 和 开始 到 切 离开 这 皮革 关于 这
['lɑ:ks] ,
locks ,
锁 ,

他打开口袋刀，开始割开锁上的皮革。

[ænd; ənd] ['ʌtəd] [æn; ən] [eksklə'meɪʃn] .
and uttered an exclamation .
和 说出 一个 感叹 .

他发出了一声惊叹。

[soʊ] [ðæt] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['ri:z(ə)n] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['hevinəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [paʊt] — [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['oʊnli]
So that was the reason for the heaviness of the pouch — it was only
所以 那 曾是 这 原因 为了 这 沉重 的 这 小袋 — 它 曾是 仅有的
['leðər] - ['kʌvəd] !
leather - covered !
皮革 - 涵盖 !

原来这个袋子很重——它只是用皮革包裹的！

[bɪ'ni:θ] [ðɪs] ['kʌvər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['laɪnɪŋ] [ʌv; əv] [faɪn] [sti:l] [meɪl] .
Beneath this cover was a lining of fine steel mail .
下面 这 覆盖 曾是 一个 衬垫 的 美好的 钢 邮件 .

外罩下面是一层精细的钢甲。

[ðə; ði] ['wɑ:lɪt] [wʌz; wəz] ['ri:əli] [ə; eɪ] [sti:l] [tʃeɪn] [bæg] ,
The wallet was really a steel chain bag ,
这 钱包 曾是 真的 一个 钢 链 包 ,

那个钱包其实是一个钢链包。

[ðə; ði] ['lɑ:ks] ['bi:ɪŋ] ['weldɪd] [tu:; tə] [ðə; ði] [tʃeɪn] [ænd; ənd] [æbsə'lu:tli] [ɪ'mu:vəbl] .
the locks being welded to the chain and absolutely immovable .
这 锁 存在 焊接 到 这 链 和 绝对地 不可移动的 .

锁具被焊接在链条上，完全无法移动。

[hi:; hi] [θru:] [ðə; ði] ['wɑ:lɪt] [bæk] [ɑ:n] [ðə; ði] ['teɪbl] [wɪð; wiθ] [ə; eɪ] [læf] .
He threw the wallet back on the table with a laugh .
他 扔 这 钱包 后退 在 这 桌子 和 一个 笑 .

他笑着把钱包扔回桌子上。

[hi:; hi] [mʌst; məst] [rɪ'streɪn] [hɪz; ɪz] [kjəri'a:səti] [ʌn'tɪl] [hi:; hi] [gɑ:t] [bæk] [tu:; tə] [ðə; ði] [jɑ:rd] ,
He must restrain his curiosity until he got back to the Yard ,
他 必须 抑制 他的 好奇心 直到 他 得到 后退 到 这 院子 ,
[hɪm; ɪm] .
他必须克制住自己的好奇心，直到回到院子里。

[wer] [ðə; ði][ˈɛkspɜːrts] [wʊd] [meɪk] [ɔːrt] [wɜːrk][ʌv; əv][ðə; ði][best] [ˈlɑːks] [wɪtʃ] [wɜːr; wər][ˈevər]
where the experts would make short work of the best locks which were ever
在哪里 这 专家 会 制作 短的 工作 的 这 最好的 锁 哪个 是 曾经
[ɪnˈventɪd] .
invented .
发明 .

专家们能轻而易举地破解有史以来发明的最好的锁。

[waɪlst] [hiː; hi][sæt] [ˈwɒtʃɪŋ] [ðə; ði] [θɪŋ] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈteɪbl] [ænd; ənd] [ˈtɜːrnɪŋ] [ˈoʊvər][ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd]
Whilst he sat watching the thing upon the table and turning over in his mind
而 他 卫星 观看 这 事物 之上 这 桌子 和 转弯 超过 在 他的 头脑
[ðə; ði] [ˌpɑːsəˈbɪləti] [ʌv; əv][ɪts] [ˈkɑːntents] ,
the possibility of its contents ,
这 可能性 的 它是 内容 ,
他坐在那里，一边观察着桌上的东西，一边在脑海中反复琢磨着里面可能装的是什么。

[hiː; hi] [hɜːrd] [ˈfʊtstɛps] [pæs] [hɪz; ɪz] [dɔːr] [ænd; ənd] [maʊnt] [ðə; ði] [ˈsterweɪ] [ˈɑːpəzɪt] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz]
he heard footsteps pass his door and mount the stairway opposite which his
他 听到 脚步声 经过 他的 门 和 山 这 楼梯 对面的 哪个 他的
[ˈsɪtɪŋ] - [ruːm] [wʌz; wəz][ˈsɪtʃueɪtɪd] .
sitting - room was situated .
坐着 - 房间 曾是 位于 .

他听到脚步声从门前经过，然后上了楼梯，楼梯就在他客厅的对面。

[ˈvɪzɪtər] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [plaɪt] [æz; əz] [hɪmˈself] , [hiː; hi] [θɔːt] .
Visitors in the same plight as himself , he thought .
访客 在 这 相同的 困境 作为 他自己 , 他 想法 .

他心想，这些游客和他一样处境艰难。

[ˈsʌmhaʊ] , [ˈbiːɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [streɪndʒ] [ruːm] [əˈmɪdɪst] [ʌnfəˈmɪliər] [səˈraʊndɪŋz] , [geɪv] [ðə; ði] [keɪs] [ə; eɪ]
Somehow , being in a strange room amidst unfamiliar surroundings , gave the case a
不知何故 , 存在 在 一个 奇怪的 房间 在.....之中 陌生 周围环境 , 给予 这 案件 一个
[nuː] [ˈæspekt] .
new aspect .
新的 方面 .

不知何故，身处陌生的房间和环境中，让这起案件有了新的意义。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][æn; ən][ˈæspekt][ʌv; əv] [ʌnrɪˈæləti] .
It was an aspect of unreality .
它 曾是 一个 方面 的 不真实 .

这是不现实的一面。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl][soʊ][ʌnˈriːəl] , [ðə; ði] [ˈkærəktərz] [ɪn] [ðɪs] [streɪndʒ] [ˈdraːmə] .
They were all so unreal , the characters in this strange drama .
他们 是 全部 所以 虚幻 , 这 人物 在这 奇怪的 戏剧 .

这部怪诞剧中的所有角色都那么不真实。

[ˈθɔːntən] [ˈlaɪn] [siːmd] [fænˈtæstɪk] , [ænd; ənd][fænˈtæstɪk] [ɪnˈdiːd] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz][end] .
Thornton Lyne seemed fantastic , and fantastic indeed was his end .
桑顿 莱恩 似乎 极好的 , 和 极好的 的确 曾是 他的 结尾 .

桑顿·莱恩看起来很棒，他的结局也确实很棒。

- , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [pərˈpetʃuəl] [smɜːrk] , [hɪz; ɪz][ˈlɪt(ə)l] [stuːp] , [hɪz; ɪz] [brɔːd] , [fæt] [feɪs] [ænd; ənd]
Milburgh , with his perpetual smirk , his little stoop , his broad , fat face and
- , 和 他的 永久 傻笑 , 他的 小的 哈腰 , 他的 广阔 , 胖的 脸 和
[hæf] - [bɔːld] [hed] ;
half - bald head ;
一半 - 秃 头 ;

米尔伯格脸上总是挂着一丝冷笑，微微驼背，脸庞宽阔肥胖，头顶半秃；

[ˈmɪsɪz] . [ˈraɪdər] , [ə; eɪ] [peɪl] [ɡoʊst] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈwʊmən] [hu:] [flɪtɪd] [ɪn][ænd; ənd][aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈstɔːrɪ] ,
Mrs . Rider , a pale ghost of a woman who flitted in and out of the story ,
太太 . 骑士 , 一个 苍白 鬼 的 一个 女士 WHO 飞掠 在 和 出去 的 这 故事 ,
莱德夫人, 一个面色苍白、形如幽灵般的女人, 在故事中忽隐忽现。

[ɔːr] [ˈræðər] [ˈhɒvəd] [əˈbaʊt][aɪ ˈtiː] , [ˈnevər] [ˈsiːmɪŋ] [tuː; tə] [ɪnˈtruːd] , [jet] [ˈnevər] [ˈhoʊlɪ] [ˈsepəreɪtɪd]
or rather hovered about it , never seeming to intrude , yet never wholly separated
或者 相当 悬停 关于 它 , 绝不 似乎 到 侵入 , 然而 绝不 完全 分开
[frʌm; frəm][ɪts][ˈtrædʒɪk] [ˈpraːses] ;
from its tragic process ;
从 它是 悲惨 过程 ;
或者说, 它徘徊在它周围, 似乎从不干涉, 但又从未完全脱离它的悲剧过程;

[lɪŋ] [ˈtʃuː] , [ɪmpərˈtɜːrbəb(ə)l] , [ˈbrɪŋɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ðə; ði] [ˈætməsfɪr] [ʌv; əv] [ðæt] [lənd][ʌv; əv]
Ling Chu , imperturbable , bringing with him the atmosphere of that land of
凌 楚 , 沉着冷静 , 带来 和 他 这 气氛 的 那 土地 的
[ɪnˈtriːg] [ænd; ənd] [ˈmɪstəri] [ænd; ənd] [ˈmoʊtɪv] ,
intrigue and mystery and motive ,
阴谋 和 神秘 和 动机 ,
凌楚沉着冷静, 带来了那片充满阴谋、神秘和动机之地的氛围。

[ˈtʃaɪnə] .
China .
中国 .
中国。

[əuˈdet] [ˈraɪdər][əˈloʊŋ][wʌz; wəz] [ˈriːəl] .
Odette Rider alone was real .
奥黛特 骑士 独自的 曾是 真实的 .
奥黛特·莱德本人是真实存在的。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [laɪf] ; [wɔːrm] , [ˈpælpɪteɪtɪŋ] , [ˈwʌndərf(ə)l] .
She was life ; warm , palpitating , wonderful .
她 曾是 生活 ; 温暖的 , 心悸 , 精彩的 .
她就是生命; 温暖、充满活力、美好。

[ˈtɑːrlɪŋ] [fraʊnd] [ænd; ənd][roʊz] [ˈstɪfli] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [tʃer] .
Tarling frowned and rose stiffly from his chair .
塔林 皱眉 和 玫瑰 僵硬地 从 他的 椅子 .
塔林皱了皱眉, 僵硬地从椅子上站了起来。

[hiː; hi] [dɪˈspaɪzd] [hɪmˈself] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][fɔːr; fər] [ðɪs] [ˈwiːknəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] .
He despised himself a little for this weakness of his .
他 被鄙视的 他自己 一个 小的 为了 这 弱点 的 他的 .
他对自己这个弱点感到有些厌恶。

[əuˈdet] [ˈraɪdər] !
Odette Rider !
奥黛特 骑士 !
奥黛特·莱德!

[ə; eɪ] [ˈwʊmən] [stɪl] [ˈʌndər] [səˈspɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ˈmɜːrdər] , [ə; eɪ] [ˈwʊmən] [huːm] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz][ˈduːti] ,
A woman still under suspicion of murder , a woman whom it was his duty ,
一个 女士 仍然 在下面 怀疑 的 谋杀 , 一个 女士 谁 它 曾是 他的 责任 ,
一名仍被怀疑犯有谋杀罪的女子, 一名他本应负责调查的女子,

[ɪf] [ʃiː; ʃɪ][wɜːr; wər] [ˈɡɪltɪ] , [tuː; tə] [brɪŋ] [tuː; tə][ðə; ðɪ][ˈskæfoʊld] ,
if she were guilty , to bring to the scaffold ,
如果 她 是 有罪的 , 到 带来 到 这 脚手架 ,
如果她有罪, 就把她送上断头台。

[ænd; ənd][ðə; ði] [θɔ:t] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [tɜ:rnd] [hɪm; ɪm][hɑ:t][ænd; ənd][kəʊld] !
and the thought of her turned him hot and cold !
和 这 想法 的 她 转向 他 热的 和 寒冷的 !

一想到她，他就忽冷忽热！

[hi:; hi] [pæst] [θru:] [tu:; tə][hɪz; ɪz]['bedru:m; 'bedrəm] [wɪtʃ] [ə'dʒɔɪn] [ðə; ði] ['sɪtɪŋ] - [ru:m] ,
He passed through to his bedroom which adjoined the sitting - room ,
他 通过了 通过 到 他的 卧室 哪个 相邻的 这 坐着 - 房间 ,
他穿过客厅，来到与客厅相连的卧室。

[pʊt][ðə; ði] ['wɑ:lɪt] [ɑ:n][ə; eɪ] ['teɪbl] [baɪ][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][hɪz; ɪz][bed] , [lɒkt] [ðə; ði]['bedru:m; 'bedrəm]
put the wallet on a table by the side of his bed , locked the bedroom
放 这 钱包 在 一个 桌子 经过 这 边 的 他的 床 , 已锁定 这 卧室
[dɔ:r] ,
door ,
门 ,

他把钱包放在床边的桌子上，锁上了卧室门。

['oʊpənd][ðə; ði] ['wɪndəʊz] [ænd; ənd] [prɪ'perd] [hɪm'self] , [æz; əz][best][hi:; hi][kʊd; kəd] , [fɔ:r; fər][ðə; ði] [naɪt]
opened the windows and prepared himself , as best he could , for the night
打开 这 视窗 和 准备 他自己 , 作为 最好的 他 可以 , 为了 这 夜晚
.
:
.

他打开窗户，尽其所能地为夜晚做好准备。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [treɪn] ['li:vɪŋ] ['hɑ:tfə-d] [æt; ət][faɪv][ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd]
There was a train leaving Hertford at five in the morning and he had
那里 曾是 一个 火车 离开 赫特福德 在 五 在 这 早晨 和 他 有
[ə'reɪndʒd] [tu:; tə][bi:; bi] [kɔ:ld] [ɪn][taɪm][tu:; tə] [kætʃ] [aɪ'ti:] .
arranged to be called in time to catch it .
安排 到 是 称为 在 时间 到 抓住 它 .

早上五点有一列火车从赫特福德出发，他已经安排好时间，以便及时接到电话赶上这趟火车。

[hi:; hi] [tʊk] [ɔ:f][hɪz; ɪz] [bu:ts] , [kʊt] , [vest] , ['kɑ:lər][ænd; ənd][taɪ] ,
He took off his boots , coat , vest , collar and tie ,
他 采取 离开 他的 靴子 , 外套 , 背心 , 衣领 和 领带 ,
他脱掉了靴子、外套、马甲、领子和领带。

[ʌn'bʌkəld] [hɪz; ɪz][belt] — [hi:; hi][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ðʊz] [ek'sentɪks] [tu:; tə] [hu:m] [ðə; ði]['breɪsɪz]
unbuckled his belt — he was one of those eccentrics to whom the braces
解开 他的 腰带 — 他 曾是 一 的 那些 怪人 到 谁 这 牙套
[ʌv; əv][sɪvələ'zeɪ(ə)n][wɜ:r; wər] [ə'næθəmə] — [ænd; ənd] [leɪ] [daʊn] [ɑ:n][ðə; ði][aʊt'saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði][bed] ,
of civilisation were anathema — and lay down on the outside of the bed ,
的 文明 是 诅咒 — 和 躺 向下 在 这 外部 的 这 床 ,
他解开皮带——他是那种对文明的束缚深恶痛绝的怪人——然后躺在床边。

['pʊlɪŋ] [ðə; ði] ['aɪdədaʊn] ['oʊvər][hɪm; ɪm] .
pulling the eiderdown over him .
拉 这 羽绒被 超过 他 .

把羽绒被拉到他身上。

[sli:p] [dɪd][nɑ:t] [kʌm] [tu:; tə][hɪm; ɪm] ['redɪli] .
Sleep did not come to him readily .
睡觉 做过 不是 来 到 他 容易 .

他难以入眠。

[hi:; hi] [tɜ:rnd] [frʌm; frəm][saɪd][tu:; tə][saɪd] , ['θɪŋkɪŋ] , ['θɪŋkɪŋ] , ['θɪŋkɪŋ] .
He turned from side to side , thinking , thinking , thinking .
他 转向 从 边 到 边 , 思维 , 思维 , 思维 .

他左右转动，思考着，思考着，思考着。

[sə'pouz] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [sʌm; səm] [mis'teɪk] [ɪn][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈæksɪdənt][æt; ət]
Suppose there had been some mistake in the time of the accident at
认为 那里 有 到过 一些 错误 在 这 时间 的 这 事故 在
[ˈæfʃɜːd] ?
Ashford ?
阿什福德 ?

假设在阿什福德事故发生的时间上出现了一些错误呢？

[sə'pouz] [ðə; ði] [ˈdɔːktəz] [wɜːr; wər] [rɔːŋ] [ænd; ənd] [ˈθɔːntən] [ˈlaɪn] [wʌz; wəz] [ˈməːdəd] [æt; ət][æn; ən]
Suppose the doctors were wrong and Thornton Lyne was murdered at an
认为 这 医生 是 错误的 和 桑顿 莱恩 曾是 被谋杀 在 一个
[ˈɜːrliər] [ˈaʊər] ?
earlier hour ?
早些时候 小时 ?

假设医生们的判断是错误的，桑顿·莱恩实际上是在更早的时候被谋杀的呢？

[sə'pouz] [əu'det] [ˈraɪdər][wʌz; wəz][ɪn] [rɪˈæləti] [ə; eɪ][kʊld] - [ˈblʌdɪd] — — . [hiː; hi] [graʊld] [əˈweɪ] [ðə; ði]
Suppose Odette Rider was in reality a cold - blooded — — . He growled away the
认为 奥黛特 骑士 曾是 在 现实 一个 寒冷的 - 血腥 — — . 他 咆哮 离开 这
[θɔːt] .
thought .
想法 .

假设奥黛特·莱德实际上是个冷血的——。他低声咆哮着，把这个念头甩开。

[hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [klaːk] [straɪk] [ðə; ði][ˈaʊər][ʌv; əv] [tuː] [ænd; ənd] [ˈweɪtɪd] [ɪmˈpeɪjntli] [fɔːr; fər]
He heard the church clock strike the hour of two and waited impatiently for
他 听到 这 教会 钟 罢工 这 小时 的 二 和 等待 不耐烦地 为了
[ðə; ði][ˈkwɔːrtər][tuː; tə] [tʃaɪm] — [hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] [ˈevri] [ˈkwɔːrtər] [sɪns] [hiː; hi][hæd; həd][rɪˈtaɪəd]
the quarter to chime — he had heard every quarter since he had retired
这 四分之一 到 钟声 — 他 有 听到 每一个 四分之一 自从 他 有 退休
[tuː; tə][bed] .
to bed .
到 床 .

他听到教堂的钟敲响了两点，不耐烦地等待着一刻钟的到来——自从他上床睡觉以来，他已经听到了每一刻钟的敲响。

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [hɪr] [ðæt] [ˈkwɔːrtər] .
But he did not hear that quarter .
但 他 做过 不是 听到 那 四分之一 .

但他没有听到那个季度的消息。

[hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [ˈfɔːlən] [ˈɪntuː][æn; ən] [ʌnˈiːzi] [sliːp] [fɔːr; fər][hiː; hi][bɪˈɡæn][tuː; tə] [driːm] .
He must have fallen into an uneasy sleep for he began to dream .
他 必须 有 倒下 进入 一个 不安 睡觉 为了 他 开始 到 梦 .

他一定是睡得不安稳，因为他开始做梦了。

[hiː; hi] [dreɪmt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn] [tʃaɪnə] [əˈɡen] [ænd; ənd][hæd; həd] [ˈfɔːlən] [ˈɪntuː][ðə; ði][hændz][ʌv; əv] [ðæt]
He dreamt he was in China again and had fallen into the hands of that
他 梦见 他 曾是 在 中国 再次 和 有 倒下 进入 这 双手 的 那
[ˈbeɪnfl] [səˈsaɪəti] ,
baneful society ,
有害的 社会 ,

他梦见自己又回到了中国，落入了那个邪恶组织的手中。

[ðə; ði] " [tʃɪrf(ə)] [ˈhɑːrts] .
the " Cheerful Hearts .
这 " 快乐 红心 .

“快乐的心。”

" [hi:; hi][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ][ˈtemp(ə)] , [ˈlaɪɪŋ] [ɑ:n][ə; eɪ] [greɪt] [blæk] [slæb][ʌv; əv] [stoʊn] , [baʊnd] [hænd]
" He was in a temple , lying on a great black slab of stone , bound hand
" 他 曾是 在 一个 寺庙 , 说谎 在 一个 伟大的 黑色的 板 的 石头 , 边界 手
[ænd; ənd] [fʊt] ,
and foot ,
和 脚 ,

“他当时在一座寺庙里，躺在一块巨大的黑色石板上，手脚都被绑着。”

[ænd; ənd] [əˈbʌv] [hɪm; ɪm][hi:; hi] [sɔ:] [ðə; ði] [ˈli:dər] [ʌv; əv][ðə; ði] [gæŋ] , [naɪf] [ɪn][hænd] ,
and above him he saw the leader of the gang , knife in hand ,
和 多于 他 他 锯 这 领导者 的 这 帮派 , 刀 在 手 ,
他抬头望去，看到团伙头目手里拿着刀。

[ˈpɪrɪŋ] [daʊn] [ˈɪntu:][hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [məˈlɪʃəs] [grɪn] — [ænd; ənd][aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ðə; ði] [feɪs]
peering down into his face with a malicious grin — and it was the face
窥视 向下 进入 他的 脸 和 一个 恶意 咧嘴笑 — 和 它 曾是 这 脸
[ʌv; əv] [əuˈdet] [ˈraɪdər] !
of Odette Rider !
的 奥黛特 骑士 !

一个恶毒的笑容俯视着他的脸——而那张脸正是奥黛特·莱德！

[hi:; hi] [sɔ:] [ðə; ði] [naɪf] [reɪzɪd] [ænd; ənd] [wʊk] [ˈswetɪŋ] .
He saw the knife raised and woke sweating .
他 锯 这 刀 提高 和 觉醒 出汗 .

他看到刀子举了起来，惊醒过来时浑身是汗。

[ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [kla:k] [wʌz; wəz] [ˈbu:mɪŋ] [θri:] [ænd; ənd][ə; eɪ] [di:p] [ˈsaɪləns] [leɪ] [ɑ:n][ðə; ði] [wɜ:rld] .
The church clock was booming three and a deep silence lay on the world .
这 教会 钟 曾是 蓬勃发展 三 和 一个 深的 沉默 躺在 这 世界 .

教堂的钟声隆隆地敲了三下，世界一片寂静。

[bʌt; bət][ðər; ðər][wʌz; wəz] [ˈsʌmbɑ:di] [ɪn][hɪz; ɪz] [ru:m] .
But there was somebody in his room .
但 那里 曾是 某人 在 他的 房间 .

但他的房间里有人。

[hi:; hi] [nu:] [ðæt] [ænd; ənd] [leɪ] [ˈmoʊʃnləs] , [ˈpɪrɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][hæf] - [kloʊzɪd] [aɪz] [frʌm; frəm][wʌn]
He knew that and lay motionless , peering out of half - closed eyes from one
他 知道 那 和 躺 静止不动 , 窥视 出去 的 一半 - 关闭 眼睛 从 一
[ˈkɔ:rnər][tu:; tə][ðə; ði] [ˈʌðər] .
corner to the other .
角落 到 这 其他 .

他知道这一点，一动不动地躺着，半闭着眼睛从一角望向另一角。

[ðər; ðər][wʌz; wəz][ˈnoʊbə:di][tu:; tə][bi:; bi] [si:n] , [ˈnʌθɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi] [hɜ:rd] ,
There was nobody to be seen , nothing to be heard ,
那里 曾是 无人 到 是 已见 , 没有什么 到 是 听到 ,

空无一人，寂静无声。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][sɪksθ] [sens] [təʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [ˈsʌmbɑ:di] [wʌz; wəz][ˈprez(ə)nt] .
but his sixth sense told him that somebody was present .
但 他的 第六 感觉 讲述 他 那 某人 曾是 展示 .

但他的第六感告诉他，有人在场。

[hi:; hi] [ri:tʃt] [aʊt][hɪz; ɪz][hænd] [ˈkerfəli] [ænd; ənd][ˈsaɪləntli][tu:; tə][ðə; ði] [ˈteɪbl] [ænd; ənd] [sə:tʃt]
He reached out his hand carefully and silently to the table and searched
他 达到 出去 他的 手 小心 和 默默 到 这 桌子 和 搜索
[fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈwɑ:lɪt] .
for the wallet .
为了 这 钱包 .

他小心翼翼、悄无声息地伸出手，在桌子上摸索着钱包。

[,aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [gɔ:n] !
It was gone !
它 曾是 已消失 !

它不见了！

[ðen] [hi:; hi] [hɜ:rd] [ðə; ði] [kri:k] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bɔ:rd] [ænd; ənd][,aɪ 'ti:] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði]
Then he heard the creak of a board and it came from the
然后 他 听到 这 吱嘎声 的 一个 木板 和 它 来了 从 这
[də'rekʃn; da'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði] [dɔ:r] ['li:diŋ; 'ledɪŋ][tu:; tə][ðə; ði] ['sɪtɪŋ] - [ru:m] .
direction of the door leading to the sitting - room .
方向 的 这 门 领导 到 这 坐着 - 房间 .

然后他听到木板吱呀一声，声音是从通往客厅的门的方向传来的。

[wɪð; wɪθ][wʌŋ] [bəʊnd] [hi:; hi][wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv][bed][ɪn] [taɪm] [tu:; tə] [si:] [ðə; ði] [dɔ:r] [flʌŋ] ['oʊpən]
With one bound he was out of bed in time to see the door flung open
和 一 边界 他 曾是 出去 的 床 在 时间 到 看 这 门 扔 打开
[ænd; ənd][ə; eɪ] ['fɪgjər] [slɪp] [θru:] .
and a figure slip through .
和 一个 数字 滑 通过 .

他纵身一跃跳下床，正好看见门被猛地推开，一个人影溜了进来。

[hi:; hi][wʌz; wəz]['æftər][,aɪ 'ti:][ɪn][ə; eɪ]['sekənd] .
He was after it in a second .
他 曾是 后 它 在 一个 第二 .

他立刻就盯上了它。

[ðə; ði]['bɜ:rglər] [maɪt] [hæv; həv] [ɪ'skeɪpt] , [bʌt; bət] [ʌnɪk'spektɪdli] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kræʃ] [ænd; ənd]
The burglar might have escaped , but unexpectedly there was a crash and
这 窃贼 可能 有 逃脱 , 但 不料 那里 曾是 一个 碰撞 和
[ə; eɪ][kraɪ] .
a cry .
一个 哭 .

窃贼可能已经逃脱了，但出乎意料的是，传来一声巨响和一声尖叫。

[hi:; hi][hæd; həd] ['fɔ:lən] ['oʊvər][ə; eɪ] [tʃer] [ænd; ənd] [brɪ'fɔ:r] [hi:; hi][kʊd; kəd][raɪz] ['tɑ:rlɪŋ] [wʌz; wəz][ɑ:n]
He had fallen over a chair and before he could rise Tarling was on
他 有 倒下 超过 一个 椅子 和 前 他 可以 上升 塔林 曾是 在
[hɪm; ɪm][ænd; ənd][hæd; həd] [flʌŋ] [hɪm; ɪm] [bæk] .
him and had flung him back .
他 和 有 扔 他 后退 .

他从椅子上摔了下来，还没来得及及站起来，塔林就扑到他身上，把他甩了回去。

[hi:; hi] [lept] [tu:; tə][ðə; ði] [dɔ:r] , [,aɪ 'ti:][wʌz; wəz]['oʊpən] .
He leapt to the door , it was open .
他 跳跃 到 这 门 , 它 曾是 打开 .

他跳到门口，门开着。

[hi:; hi] ['bæŋd] [,aɪ 'ti:][kloʊz][ænd; ənd] [tɜ:rnd] [ðə; ði] [ki:] .
He banged it close and turned the key .
他 砰的一声 它 关闭 和 转向 这 钥匙 .

他把门砰地一声关上，然后转动了钥匙。

" [naʊ] , [lets] [hæv; həv][ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət][ju:; jʊ] , " [sed] ['tɑ:rlɪŋ] ['grɪmli] [ænd; ənd] [swɪtʃt] [ɑ:n][ðə; ði]
" Now , let's have a look at you , " said Tarling grimly and switched on the
" 现在 , 我们来吧 有 一个 看 在 你 , " 说 塔林 阴沉地 和 切换 在 这
[laɪt] .
light .
光 .

“现在，让我好好看看你，”塔林冷冷地说着，打开了灯。

[hiː; hi] [fel] [bæk] [ə'genst] [ðə; ði] [dɔːr] , [hɪz; ɪz] [maʊθ] ['oʊpən][ɪn] [ə'meɪzmənt] , [fɔːr; fər][ðə; ði][ɪn'truːdər]
He fell back against the door , his mouth open in amazement , for the intruder
他 跌倒 后退 反对 这 门 , 他的 嘴 打开 在 惊愕 , 为了 这 入侵者
[wʌz; wəz] [əu'det] ['raɪdər] ,
was Odette Rider ,
曾是 奥黛特 骑士 ,
他向后倒在门上, 惊讶地张大了嘴巴, 因为闯入者竟然是奥黛特·莱德。

[ænd; ənd][ɪn][hɜːr; hər][hænd][fɪː; fɪ] [held] [ðə; ði]['stoolən] ['wɑːlɪt] .
and in her hand she held the stolen wallet .
和 在 她 手 她 握住 这 被盗 钱包 .
她手里拿着偷来的钱包。

[ˈtʃæptər] [ˌeks'eks'aɪviː]
CHAPTER XXIV
章 二十四
第二十四章

[ðə; ði] [kən'feɪ(ə)n] [ʌv; əv] [əu'det] ['raɪdər]
THE CONFESSION OF ODETTE RIDER
这 忏悔 的 奥黛特 骑士
奥黛特·莱德的自白

[hiː; hi][kɒd; kəd]['oʊnli] [geɪz] [ɪn]['stuːpəfaɪd] ['saɪləns] .
He could only gaze in stupified silence .
他 可以 仅有的 目光 在 愚蠢 沉默 .
他只能呆呆地望着, 一言不发。

" [juː; jʊ] !
" **You !**
" 你 !
“你!

" [hiː; hi] [sed] ['wʌndrɪŋli] .
" **he said wonderingly .**
" 他 说 惊奇地 .
他疑惑地说道。

[ðə; ði][gɜːrɪ][wʌz; wəz] [peɪl] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [aɪz] ['nevər] [left] [hɪz; ɪz] [feɪs] .
The girl was pale and her eyes never left his face .
这 女孩 曾是 苍白 和 她 眼睛 绝不 左边 他的 脸 .
女孩脸色苍白, 目光始终没有离开过他的脸。

[fɪː; fɪ]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .
She nodded .
她 点头 .
她点了点头。

" [jes] , [aɪ 'tiː][ɪz][aɪ] , " [fɪː; fɪ] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [ˈvoɪs] .
" **Yes , it is I , she said in a low voice .**
" 是的 , 它 是 我 , " 她 说 在 一个 低的 嗓音 .
“是的, 是我,”她低声说道。

" [juː; jʊ] !
" **You !**
" 你 !
“你!

" [hiː; hi] [sed] [ə'gen] [ænd; ənd] [wɔːkt] [tɔːrdz] [hɜːr; hər] .
" **he said again and walked towards her .**
" 他 说 再次 和 步行 向 她 .
他又说了一遍, 然后朝她走去。

[hi:; hi] [held] [aʊt] [hɪz; ɪz] [hænd] [ænd; ənd] [ʃi:; ʃi] [geɪv] [hɪm; ɪm] [ðə; ði] [ˈwɑ:lɪt] [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ] [wɜ:rd] .
He held out his hand and she gave him the wallet without a word .
他 握住 出去 他的 手 和 她 给予 他 这 钱包 没有 一个 单词 .
他伸出手，她一言不发地把钱包递给了他。

" [sɪt] [daʊn] , " [hi:; hi] [sed] [ˈkaɪndli] .
" Sit down , " he said kindly .
" 坐 向下 , " 他 说 亲切地 .
“请坐，”他和蔼地说。

[hi:; hi] [θɔ:t] [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [ˈgoʊɪŋ] [tu:; tə] [feɪnt] .
He thought she was going to faint .
他 想法 她 曾是 去 到 头晕的 .
他以为她要晕倒了。

" [aɪ] [hoʊp] [aɪ] [ˈdɪdnt] [hɜ:rt] [ju:; jʊ] ?
" I hope I didn't hurt you ?
" 我 希望 我 没有 伤害 你 ?
“我希望我没有伤害到你？ ”

[aɪ] [ˈhædnt] [ðə; ði] [ˈslaɪtəst] [aɪˈdi:ə] — —
I hadn't the slightest idea — —
我 之前没有 这 丝毫 主意 — —
我一点儿也不知道——

" [ʃi:; ʃi] [ʊk] [hɜ:r; həɪ] [hed] .
" She shook her head .
" 她 摇晃 她 头 .
她摇了摇头。

" [oʊ] , [aɪm] [nɑ:t] [hɜ:rt] , " [ʃi:; ʃi] [sed] [ˈwɪrəli] , " [nɑ:t] [hɜ:rt] [ɪn] [ðə; ði] [wei] [ju:; jʊ] [mi:n] .
" Oh , I'm not hurt , " she said wearily , " not hurt in the way you mean .
" 哦 , 我是 不是 伤害 , " 她 说 疲劳 , " 不是 伤害 在 这 方式 你 意思是 .
“哦，我没有受伤，”她疲惫地说，“不是你所说的那种受伤。”

" [ʃi:; ʃi] [dru:] [ə; eɪ] [tʃer] [tu:; tə] [ðə; ði] [ˈteɪbl] [ænd; ənd] [dra:pt] [hɜ:r; həɪ] [feɪs] [əˈpɑ:n] [hɜ:r; həɪ] [hændz]
" She drew a chair to the table and dropped her face upon her hands
" 她 画 一个 椅子 到 这 桌子 和 掉落 她 脸 之上 她 双手
[ænd; ənd] [hi:; hi] [stəd] [baɪ] ,
and he stood by ,
和 他 站立 经过 ,
她拉过一把椅子到桌边，双手捂住脸，他站在一旁。

[ɪmˈbærəst] , [ˈɔ:lmoʊst] [ˈterəfaɪd] , [baɪ] [ðɪs] [ˌʌnɪkˈspektɪd] [dɪˈveləpmənt] .
embarrassed , almost terrified , by this unexpected development .
尴尬的 , 几乎 恐惧 , 经过 这 意外 发展 .
面对这一意想不到的发展，我感到尴尬，甚至有些害怕。

" [soʊ] [ju:; jʊ] [wɜ:r; wəɪ] [ðə; ði] [ˈvɪzɪtər] [ɑ:n] [ðə; ði] [ˈbaɪsaɪkl] , " [hi:; hi] [sed] [æt; ət] [læst] .
" So you were the visitor on the bicycle , " he said at last .
" 所以 你 是 这 游客 在 这 自行车 , " 他 说 在 最后的 .
“所以你就是那个骑自行车来的访客，”他最后说道。

" [aɪ] [ˈdɪdnt] [səˈspekt] — —
" I didn't suspect — —
" 我 没有 怀疑 — —
我没想到——

" [aɪ 'ti:] [strʌk] [hɪm; ɪm][æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] [ðæt] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t][æn; ən] [ə'fens] [fɔ:r; fər] [əu'det]
" **It struck him at that moment that it was not an offence for Odette**
" 它 击 他 在 那 片刻 那 它 曾是 不是 一个 罪行 为了 奥黛特
[ˈraɪdər][tu:; tə][gou] [ʌp][tu:; tə][hɜ:r; hər] ['mʌðə-z] [haʊs] [ɑ:n][ə; eɪ] ['baɪsɪkl] ,
Rider to go up to her mother's house on a bicycle ,
骑士 到 去 向上 到 她 母亲的 房子 在 一个 自行车 ,
“那一刻他突然意识到，奥黛特·莱德骑自行车去她母亲家并不违法。”

[ɔ:r][i:v(ə)n][tu:; tə] [teɪk] [ə'wei] [ə; eɪ] ['wa:lɪt] [wɪt] [wʌz; wəz] ['prɑ:bəbli] [hɜ:rz] .
or even to take away a wallet which was probably hers .
或者 甚至 到 拿 离开 一个 钱包 哪个 曾是 大概 她的 .
甚至可能拿走她的钱包。

[ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['eni] [kraɪm] [æt; ət][ɔ:l] ,
If there was any crime at all ,
如果 那里 曾是 任何 犯罪 在 全部 ,
如果真有什么犯罪行为的话，

[hi:; hi][hæd; həd] [kə'mɪtɪd] [aɪ 'ti:][ɪn] [rɪ'teɪnɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə] [wɪt] [hi:; hi][hæd; həd][noʊ] [raɪt] .
he had committed it in retaining something to which he had no right .
他 有 坚定的 它 在 保留 某物 到 哪个 他 有 不 正确的 .
他因为保留了自己无权拥有的东西而犯了罪。

[ʃi:; ʃi] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][hi:z; ɪz][wɜ:rdz] .
She looked up at his words .
她 看起来 向上 在 他的 字 .
她抬头看着他的话。

" [aɪ] ?
" **I ?**
" 我 ?
“我？”

[ɑ:n][ðə; ði] ['baɪsɪkl] ? " [ʃi:; ʃi] [æskt] .
On the bicycle ? " she asked .
在 这 自行车 ? " 她 问 .
“骑自行车吗？”她问。

" [noʊ] , [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t][aɪ] . "
" **No , it was not I .** "
" 不 , 它 曾是 不是 我 . "
“不，不是我。”

" [nɑ:t][ju:; jʊ] ?
" **Not you ?**
" 不是 你 ?
“不是你吗？”

" [ʃi:; ʃi] [ʃʊk] [hɜ:r; hər] [hed] .
" **She shook her head .**
" 她 摇晃 她 头 .
她摇了摇头。

" [aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [graʊndz] — [aɪ] [sɔ:] [ju:; jʊ] ['ju:zɪŋ] [jɔ:r; jər][læmp][ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [kwɑɪt] [kloʊz]
" **I was in the grounds — I saw you using your lamp and I was quite close**
" 我 曾是 在 这 理由 — 我 锯 你 使用 你的 灯 和 我 曾是 相当 关闭
[tu:; tə][ju:; jʊ] [wen] [ju:; jʊ] [pɪkt] [ʌp][ðə; ði] ['wa:lɪt] ,
to you when you picked up the wallet ,
到 你 什么时候 你 挑选 向上 这 钱包 ,
“我当时就在院子里——我看到你用着你的灯，而且当你捡起钱包的时候，我离你很近。”

" [ʃiː; ʃi] [sed] ['listləsli] , " [bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz][nɑːt][ɑːn][ðə; ði] ['baɪsɪkl] . "

" **she said listlessly** , " **but I was not on the bicycle** . "

" 她 说 百无聊赖地 , " 但 我 曾是 不是 在 这 自行车 . "

“我当时并没有骑自行车。”她无精打采地说。

" [huː] [wʌz; wəz][aɪ 'tiː] ?

" **Who was it** ?

" WHO 曾是 它 ?

“是谁？”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

水仙花之谜(The Daffodil Mystery)

第9/14页

" [hi:; hi] [æskt] .
" he asked .
" 他 问 .

他问道。

[ʃi:; ʃi] [ʃʊk] [hɜ:r; həɹ] [hed] .
She shook her head .
她 摇晃 她 头 .

她摇了摇头。

" [meɪ] [aɪ][hæv; həv] [ðæt] [pli:z] ?
" May I have that please ?
" 可能 我 有 那 请 ?

“我可以要那个吗？ ”

" [ʃi:; ʃi] [held] [aʊt] [hɜ:r; həɹ][hænd][ænd; ɐnd][hi:; hi][hezɪteɪtɪd; 'hezətɪtɪd] .
" She held out her hand and he hesitated .
" 她 握住 出去 她 手 和 他 犹豫了一下 .

她伸出手，他犹豫了。

[ʌftər] [ɔ:l] , [hi:; hi][hæd; həd][noʊ] [raɪt] [ɔ:r][t'aɪt(ə)l][tu:; tə] [ðɪs] ['kjʊəriəs] [pɜ:rs] .
After all , he had no right or title to this curious purse .
后 全部 , 他 有 不 正确的 或者 标题 到 这 好奇的 钱包 .

毕竟，他既没有权利也没有所有权拥有这个奇特的钱包。

[hi:; hi] ['kɒmprəmaɪzd] [baɪ] ['pʊtɪŋ] [aɪ 'ti:][ɑ:n][ðə; ði] ['teɪbl] [ænd; ɐnd][ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t] [ə'tempt] [tu:; tə] [teɪk]
He compromised by putting it on the table and she did not attempt to take
他 受损 经过 推杆 它 在 这 桌子 和 她 做过 不是 试图 到 拿
[aɪ 'ti:] .
it .
它 .

他妥协了，把东西放在桌子上，她没有试图拿走。

" [əu'det] , " [hi:; hi] [sed] ['dʒentli][ænd; ɐnd] [wɔ:kt] [raʊnd] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ] , ['leɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][ɑ:n]
" Odette , " he said gently and walked round to her , laying his hand on
" 奥黛特 , " 他 说 轻轻地 和 步行 圆形的 到 她 , 躺下 他的 手 在
[hɜ:r; həɹ] [ʃʊldər] .
her shoulder .
她 肩膀 .

“奥黛特，”他轻声说道，然后走到她身边，把手放在她的肩膀上。

" [waɪ] [dəʊnt][ju:; jʊ] [tel] [em 'i:] ? "
" Why don't you tell me ? "
" 为什么 不 你 告诉 我 ? "

你为什么不告诉我？

" [tel] [ju:; jʊ] [wɒt] ?
" Tell you what ?
" 告诉 你 什么 ?

“告诉你吧？ ”

" [ʃi:; ʃi] [æskt] , [wɪ'daʊt] ['lʊkɪŋ] [ʌp] .
" she asked , without looking up .
" 她 问 , 没有 寻找 向上 .

她头也不抬地问道。

" [tɛl] [ɛm 'i:] [ɔ:] [ðər; ðær] [ɪz] [tu:; tə] [bi:; bi] [təʊld] , " [hi:; hi] [sed] .
" **Tell me all there is to be told , " he said .**
" 告诉 我 全部 那里 是 到 是 讲述 , " 他 说 .
"把所有该说的都告诉我吧,"他说。

" [aɪ] [kʊd; kəd] [help] [ju:; jʊ] .
" **I could help you .**
" 我 可以 帮助 你 .
我可以帮你。

[aɪ] [wɑ:nt] [tu:; tə] [help] [ju:; jʊ] .
I want to help you .
我 想 到 帮助 你 .
我想帮助你。

" [ʃi:; ʃi] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət] [hɪm; ɪm] .
" **She looked up at him .**
" 她 看起来 向上 在 他 .
她抬头看着他。

" [waɪ] [du:] [ju:; jʊ] [wɑ:nt] [tu:; tə] [help] [ɛm 'i:] ?
" **Why do you want to help me ?**
" 为什么 做 你 想 到 帮助 我 ?
你为什么要帮助我？

" [ʃi:; ʃi] [æskt] ['sɪmpli] .
" **she asked simply .**
" 她 问 简单地 .
她简单地问道。

[hi:; hi] [wʌz; wəz] [tʌŋ] - [taɪd] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] ['sekənd] .
He was tongue - tied for a second .
他 曾是 舌头 - 系 为了 一个 第二 .
他一时语塞。

" [bɪ'kæz, bɪ'kɔ:z] [aɪ] [lʌv] [ju:; jʊ] , " [hi:; hi] [sed] , [ænd; ænd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ʃʊk] .
" **Because I love you , " he said , and his voice shook .**
" 因为 我 爱 你 , " 他 说 , 和 他的 嗓音 摇晃 .
“因为我爱你,”他说, 声音颤抖着。

[aɪ 'ti:] [dɪd] [nɑ:t] [si:m] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] [ðæt] [hi:; hi] [wʌz; wəz] ['tɔ:kɪŋ] .
It did not seem to him that he was talking .
它 做过 不是 似乎 到 他 那 他 曾是 说 .
他觉得自己好像并没有在说话。

[ðə; ði] [wɜ:rdz] [keɪm] [ʌv; əv] [ðər; ðær] [oʊn] [vɒs'ɪf(ə)n] .
The words came of their own volition .
这 字 来了 的 他们的 自己的 意志 .
这些话语仿佛是自然而然地脱口而出。

[hi:; hi] [hæd; həd] [noʊ] [mɔ:r] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['telɪŋ] [hɜ:r; hær] [hi:; hi] [lʌvd] [hɜ:r; hær] ,
He had no more intention of telling her he loved her ,
他 有 不 更多的 意图 的 讲述 她 他 喜爱 她 ,
他已经不再打算告诉她他爱她了。

[ɪn'di:d] [hi:; hi] [hæd; həd] [noʊ] [mɔ:r] [aɪ'di:ə] [ðæt] [hi:; hi] [dɪd] [lʌv] [hɜ:r; hær] , [ðæn; ðən] ['waɪt,sɑɪd, 'hwaɪt,sɑɪd]
indeed he had no more idea that he did love her , than Whiteside
的确 他 有 不 更多的 主意 那 他 做过 爱 她 , 比 怀特塞德
[wʊd] [hæv; həv] [hæd; həd] .
would have had .
会 有 有 .
事实上, 他根本不知道自己爱她, 就像怀特塞德一样。

[ʃet] [hiː; hi] [nuː] [hiː; hi] [spuːk] [ðə; ði] [truːθ] [ænd; ənd] [ðæt] [ə; eɪ] [ˈpaʊər] [ˈgreɪtər] [ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd]
Yet he knew he spoke the truth and that a power greater than he had
然而 他 知道 他 辐 这 真相 和 那 一个 力量 更大的 比 他 有
[freɪmd] [ðə; ði][wɜːrdz][ænd; ənd][pʊt][ðəm; ðəm][ɑːn][hɪz; ɪz][lɪps] .
framed the words and put them on his lips .
框 这 字 和 放 他们 在 他的 嘴唇 .
但他知道自己说的是真话，而且有一种比他更强大的力量塑造了这些话，并让它们出现在他的嘴边。

[ðə; ði] [ɪˈfekt] [ɑːn][ðə; ði][gɜːrl] [siːmd] [ɪkˈstrɔːrdənəri] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
The effect on the girl seemed extraordinary to him .
这 影响 在 这 女孩 似乎 非凡的 到 他 .

在他看来，这件事对女孩的影响非同寻常。

[ʃiː; ʃi] [dɪd][nɑːt] [ˈrɪŋk] [bæk] , [ʃiː; ʃi] [dɪd][nɑːt] [lʊk] [səˈpraɪzd] .
She did not shrink back , she did not look surprised .
她 做过 不是 收缩 后退 , 她 做过 不是 看 惊讶 .

她没有退缩，也没有露出惊讶的表情。

[ʃiː; ʃi] [ˈʊʊd] [noʊ] [əˈstɑːnɪʃmənt] [wətˈevər] .
She showed no astonishment whatever .
她 显示 不 惊讶 任何 .

她丝毫没有表现出惊讶。

[ʃiː; ʃi] [dʒʌst] [brɔːt] [hɜːr; hər] [aɪz] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈteɪbl] [ænd; ənd] [sed] : " [oʊ] !
She just brought her eyes back to the table and said : " Oh !
她 只是 带来 她 眼睛 后退 到 这 桌子 和 说 : " 哦 !

她只是把目光重新移回桌子上，说道：“哦！ ”

" [ðæt] [kɑːm] ,
" That calm ,
" 那 冷静的 ,

“那种平静，

[ˈɔːlmoʊst] [ʌnˈkæniɪlɪ] [kɑːm] [əkˈseptəns] [ʌv; əv][ə; eɪ][fækt] [wɪtʃ] [ˈtɑːrlɪŋ] [hæd; həd][nɑːt] [dærd] [tuː; tə]
almost uncannily calm acceptance of a fact which Tarling had not dared to
几乎 不可思议地 冷静的 验收 的 一个 事实 哪个 塔林 有 不是 敢于 到
[briːð] [tuː; tə] [hɪmˈself] ,
breathe to himself ,
呼吸 到 他自己 ,

塔林几乎平静得令人难以置信地接受了这个事实，而他自己甚至都不敢向自己透露这个事实。

[wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈsekənd] [ʃɑːk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈiːvniŋ] .
was the second shock of the evening .
曾是 这 第二 震惊 的 这 晚上 .

这是当晚的第二个令人震惊的消息。

[,aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [noʊn] [,aɪ ˈtiː][ɔːl] [əˈbɔːŋ] .
It was as though she had known it all along .
它 曾是 作为 尽管 她 有 已知 它 全部 沿着 .

仿佛她早就知道了这一切。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɑːn][hɪz; ɪz] [niːz] [baɪ][hɜːr; hər] [saɪd][ænd; ənd][hɪz; ɪz][ɑːrm][wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər]
He was on his knees by her side and his arm was about her
他 曾是 在 他的 膝盖 经过 她 边 和 他的 手臂 曾是 关于 她
[ˈʃəʊldəz] ,
shoulders ,
肩膀 ,

他跪在她身边，一只胳膊搂着她的肩膀。

[ˈiːv(ə)n] [bɪˈfɔːr] [hɪz; ɪz] [breɪn] [hæd; həd] [wɪld] [ðə; ði][ækt] .
even before his brain had willed the act .
甚至 前 他的 脑 有 意志 这 行为 .

甚至在他大脑产生这个念头之前。

" [maɪ][gɜ:rl] , [maɪ][gɜ:rl] , " [hi:; hi] [sed] ['dʒentli] .
" **My girl , my girl , " he said gently .**
" 我的 女孩 , 我的 女孩 , " 他 说 轻轻地 .

“我的女孩，我的女孩，”他温柔地说。

" [wəʊnt] [ju:; jʊ] [pli:z] [tel] [em 'i:] ?
" **Won't you please tell me ?**
" 惯于 你 请 告诉 我 ?

请你告诉我好吗？

" [hɜ:r; hər] [hed] [wʌz; wəz] [sti:l] [bent] [ænd; ənd] [hɜ:r; hər] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [soʊ] [loʊ] [æz; əz] [tu:; tə] [bi:; bi]
" **Her head was still bent and her voice was so low as to be**
" 她 头 曾是 仍然 弯曲 和 她 嗓音 曾是 所以 低的 作为 到 是
[ˈb:lməʊst] [ɪnˈɔ:dəbl] .
almost inaudible .
几乎 听不清 .

“她仍然低着头，声音低得几乎听不见。”

" [tel] [ju:; jʊ] [wʌt] ?
" **Tell you what ?**
" 告诉 你 什么 ?

“告诉你吧？ ”

" [ʃi:; ʃi] [æskt] .
" **she asked .**
" 她 问 .

她问道。

" [wʌt] [ju:; jʊ] [noʊ] [ʌv; əv] [ðɪs] ['bɪznəs] , " [hi:; hi] [sed] .
" **What you know of this business , " he said .**
" 什么 你 知道 的 这 商业 , " 他 说 .

“你对这个行业了解多少？ ”他问道。

" [dəʊnt] [ju:; jʊ] ['ri:əlaɪz] [haʊ] ['evri] [nu:] [dɪ'veləpmənt] [brɪŋz] [ju:; jʊ] [mɔ:r] [ænd; ənd] [mɔ:r] ['ʌndər]
" **Don't you realise how every new development brings you more and more under**
" 不 你 意识到 如何 每一个 新的 发展 带来 你 更多的 和 更多的 在下面
[sə'spiʃ(ə)n] ? " **suspicion ? "**
怀疑 ? "

“难道你没意识到，每出现一个新的情况，你都会越来越受到怀疑吗？ ”

" [wʌt] ['bɪznəs] [du:] [ju:; jʊ] [mi:n] ?
" **What business do you mean ?**
" 什么 商业 做 你 意思是 ?

你指的是什么生意？

" [hi:; hi] ['hezɪteɪtɪd; 'hezətetɪd] .
" **He hesitated .**
" 他 犹豫了一下 .

他犹豫了一下。

" [ðə; ði] ['mɜ:rdər] [ʌv; əv] ['θɔ:ntən] ['laɪn] ?
" **The murder of Thornton Lyne ?**
" 这 谋杀 的 桑顿 莱恩 ?

桑顿·莱恩被谋杀？

[aɪ] [noʊ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] .
I know nothing of that .
我 知道 没有什么 的 那 .

我对此一无所知。

" [ʃiː; ji] [meɪd] [noʊ] [rɪˈspɑːns] [tuː; tə] [ðæt] ['tendər] [ɑːrm] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] , [bʌt; bət] [sæt] [ˈrɪdʒɪd] .
" **She made no response to that tender arm of his , but sat rigid .**
" 她 制成 不 回复 到 那 投标 手臂 的 他的 , 但 卫星 死板的 .

她对他的温柔手臂没有丝毫回应，只是僵直地坐着。

[ˈsʌmθɪŋ] [ɪn] [hɜːr; hər] [ætɪtuːd] [tʃɪld] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [hiː; hi] [drɔːpt] [hɜːr; hər] [hænd] [ænd; ənd]
Something in her attitude chilled him and he dropped her hand and
某物 在 她 态度 冷藏 他 和 他 掉落 她 手 和
[rouz] .
rose .
玫瑰 .

她的态度让他感到不寒而栗，他松开她的手站了起来。

[wen] [ʃiː; ji] [lʊkt] [ʌp] [ʃiː; ji] [sɔː] [ðæt] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [waɪt] [ænd; ənd] [set] .
When she looked up she saw that his face was white and set .
什么时候 她 看起来 向上 她 锯 那 他的 脸 曾是 白色的 和 放 .

她抬头一看，发现他脸色苍白，神情凝重。

[hiː; hi] [wɔːkt] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [ʌnˈlɔːkt] [aɪ ˈtiː] .
He walked to the door and unlocked it .
他 步行 到 这 门 和 已解锁 它 .

他走到门口，打开了门锁。

" [aɪm] [nɑːt] [ˈgoʊɪŋ] [tuː; tə] [æsk] [juː; jʊ] [ˈeni] [mɔːr] , " [hiː; hi] [sed] [ˈkwaɪətli] .
" **I'm not going to ask you any more , " he said quietly .**
" 我是 不是 去 到 问 你 任何 更多的 , " 他 说 悄悄 .

“我不会再问你任何问题了我,”他平静地说。

" [juː; jʊ] [noʊ] [best] [waɪ] [juː; jʊ] [keɪm] [tuː; tə] [em ˈiː] [tuː; tə] - [naɪt] — [aɪ] [səˈpoʊz] [juː; jʊ] [ˈfɔːloʊd] [em ˈiː]
" **You know best why you came to me to - night — I suppose you followed me**
" 你 知道 最好的 为什么 你 来了 到 我 到 - 夜晚 — 我 认为 你 随后 我
[ænd; ənd] [tʊk] [ə; ei] [ruːm] .
and took a room .
和 采取 一个 房间 .

“你最清楚你今晚为什么来找我——我想你是跟着我，然后进了我的房间。”

[aɪ] [hɜːrd] [ˈsʌmbəːdi] [ˈgoʊɪŋ] [ʌpˈsterz] [suːn] [ˈæftər] [aɪ] [əˈraɪvd] .
I heard somebody going upstairs soon after I arrived .
我 听到 某人 去 楼上 很快 后 我 到达的 .

我到不久就听到有人上楼了。

" [ʃiː; ji] [ˈnaɪdəd, ˈnaɪdɪd] .
" **She nodded .**
" 她 点头 .

她点了点头。

" [duː] [juː; jʊ] [waːnt] — [ðɪs] ?
" **Do you want — this ?**
" 做 你 想 — 这 ?

你想要——这个吗？

" [ʃiː; ji] [æskt] [ænd; ənd] [ˈpɔɪntɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈwaːlɪt] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈteɪbl] .
" **she asked and pointed to the wallet on the table .**
" 她 问 和 尖 到 这 钱包 在 这 桌子 .

她指着桌上的钱包问道。

" [teɪk] [aɪ ˈtiː] [əˈweɪ] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] .
" **Take it away with you .**
" 拿 它 离开 和 你 .

“把它带走吧。”

" [ʃiː; ʃi] [gɑːt] [ʌp] [tuː; tə] [hɜːr; həɹ] [fi:t] [ʌn'stedəli] [ænd; ənd] [swei] [tɔːrd] [him; ɪm] .
" **She got up to her feet unsteadily and swayed toward him .**

" 她 得到 向上 到 她 脚 不稳定地 和 摇摆 朝向 他 .

她摇摇晃晃地站起身，向他走去。
[ɪn] [ə; eɪ] ['sekənd] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [baɪ] [hɜːr; həɹ] [saɪd] , [hɪz; ɪz] [ɑːrmz] [ə'baʊt] [hɜːr; həɹ] .
In a second he was by her side , his arms about her .
在 一个 第二 他 曾是 经过 她 边 , 他的 武器 关于 她 .

一瞬间，他就来到她身边，双臂环抱着她。
[ʃiː; ʃi] [meɪd] [noʊ] [rɪ'zɪstəns] , [bʌt; bət] ['ræðər] [hiː; hi] [felt] [ə; eɪ] ['jiːldɪŋ] [tɔːrdz] [him; ɪm] [wɪtʃ] [hiː; hi]
She made no resistance , but rather he felt a yielding towards him which he
她 制成 不 反抗 , 但 相当 他 毛毡 一个 屈服 向 他 哪个 他
[hæd; həd] [mɪst] [bɪ'fɔːr] .
had missed before .
有 错过 前 .

她没有反抗，但他反而感受到了一种他以前从未体验过的顺从。
[hɜːr; həɹ] [peɪl] [feɪs] [wʌz; wəz] [ʌp'tɜːrnd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ænd; ənd] [hiː; hi] [stuːpt] [ænd; ənd] [kɪst] [hɜːr; həɹ] .
Her pale face was upturned to his and he stooped and kissed her .
她 苍白 脸 曾是 翻转 到 他的 和 他 弯腰 和 亲吻 她 .

她苍白的脸转向他，他俯下身吻了她。
" [əu'det] ! [əu'det] !
" **Odette ! Odette !**
" 奥黛特 ! 奥黛特 !
“奥黛特！奥黛特！”

" [hiː; hi] ['wɪspəd] .
" **he whispered .**
" 他 低声说道 .
他低声说道。

" [dəʊnt] [juː; jʊ] ['riːəlaɪz] [ðæt] [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [wʊd] [gɪv] [maɪ] [laɪf] [tuː; tə] [seɪv] [juː; jʊ] [frʌm; frəm]
" **Don't you realise that I love you and would give my life to save you from**
" 不 你 意识到 那 我 爱 你 和 会 给 我的 生活 到 节省 你 从
[ʌn'hæpɪnəs] ?
unhappiness ?
不快乐 ?
“难道你不明白我爱你，我愿意付出生命来拯救你，让你免于痛苦吗？”

[wəʊnt] [juː; jʊ] [tel] [em 'iː] ['evriθɪŋ] , [pliːz] ? "
Won't you tell me everything , please ? "
惯于 你 告诉 我 一切 , 请 ? "
你能不能把一切都告诉我？
" [noʊ] , [noʊ] , [noʊ] , " [ʃiː; ʃi] ['mɜːmɜːd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [kætʃ] [ɪn] [hɜːr; həɹ] [vɔɪs] .
" **No , no , no , " she murmured with a little catch in her voice .**
" 不 , 不 , 不 , " 她 低声说道 和 一个 小的 抓住 在 她 嗓音 .
“不，不，不，”她喃喃地说，声音里带着一丝哽咽。

" [pliːz] [dəʊnt] [æsk] [em 'iː] !
" **Please don't ask me !**
" 请 不 问 我 !
“请不要问我！”

[aɪ] [eɪ 'em] [ə'freɪd] .
I am afraid .
我 是 害怕的 .
恐怕。

[oʊ] , [aɪ][eɪ 'em][ə'freɪd] !
" **Oh , I am afraid !**
" 哦 , 我 是 害怕的 !

哦，我害怕！

" [hiː; hi] [krʌʃt] [hɜːr; həɹ][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] , [hɪz; ɪz] [tʃiːk] [ə'genst] [hɜːrz] ,
" **He crushed her in his arms , his cheek against hers ,**
" 他 碎 她 在 他的 武器 , 他的 脸颊 反对 她的 ,
他将她紧紧地搂在怀里，脸颊贴着她的脸颊。

[hɪz; ɪz][lɪps] ['tɪŋɡlɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [kə'res] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ] [her] .
his lips tingling with the caress of her hair .
他的 嘴唇 刺痛感 和 这 抚摸 的 她 头发 .
她秀发的轻抚让他嘴唇微微发麻。

" [bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][ə'freɪd][ʌv; əv] , ['nʌθɪŋ] , " [hiː; hi] [sed] ['iːgərli] .
" **But there is nothing to be afraid of , nothing , " he said eagerly .**
" 但 那里 是 没有什么 到 是 害怕的 的 , 没有什么 , " 他 说 急切地 .
“但是没什么好怕的，真的没什么好怕的，”他急切地说。

" [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər][æz; əz] ['ɡɪltɪ] [æz; əz] [hel] , [aɪ] [wʊd] [seɪv] [juː; jʊ] !
" **If you were as guilty as hell , I would save you !**
" 如果 你 是 作为 有罪的 作为 地狱 , 我 会 节省 你 !
“如果你罪孽深重，我也会救你！ ”

[ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; əɹ] ['ʃiːldɪŋ] ['sʌmbəːdi] [aɪ] [wʊd] ['iːld] [ðem; ðəm][brɪkəz, brɪ'kɔːz][aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] , [əu'det] !
If you are shielding somebody I would shield them because I love you , Odette !
如果 你 是 屏蔽 某人 我 会 盾 他们 因为 我 爱 你 , 奥黛特 !
"
"
"

如果你要保护某人，我也会保护他，因为我爱你，奥黛特！

" [noʊ] , [noʊ] !
" **No , no !**
" 不 , 不 !

不，不！

" [ʃiː; ʃɪ] [kraɪd] [ænd; ənd] [pʊʃt] [hɪm; ɪm] [bæk] , [bəuθ][hɜːr; həɹ]['lɪt(ə)l][hændz] ['presɪŋ] [ə'genst] [hɪz; ɪz]
" **she cried and pushed him back , both her little hands pressing against his**
" 她 哭 和 推动 他 后退 , 两个都 她 小的 双手 紧迫 反对 他的
[tʃest] .
chest .
胸部 .

她哭着把他推开，两只小手紧紧地按在他的胸口。

" [dəʊnt][æsk][,em 'iː] , [dəʊnt][æsk][,em 'iː] — — "
" **Don't ask me , don't ask me — — "**
" 不 问 我 , 不 问 我 — — "

“别问我，别问我——”

" [æsk][,em 'iː] !
" **Ask me !**
" 问 我 !

问我！

" ['tɑːrlɪŋ] [swʌŋ] [raʊnd] .
" **Tarling swung round .**
" 塔林 摇摆 圆形的 .

塔林转过身来。

[ðer; ðər][wɒz; wəz][ə; eɪ][mæn] ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] , [ɪn][ðə; ði][ækt][ʌv; əv] ['kloʊzɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr]
There was a man standing in the doorway , in the act of closing the door
那里 曾是 一个 男人 常设 在 这 门口 , 在 这 行为 的 结束 这 门
[br'haɪnd][hɪm; ɪm] .
behind him .
在后面 他 .

门口站着一个人，正要关上身后的门。

" - !
" **Milburgh !**
" - !

“米尔堡！

" [hiː; hi] [sed] [br'twiːn] [hɪz; ɪz] [tiːθ] .
" **he said between his teeth** .
" 他 说 之间 他的 牙齿 .

他咬牙切齿地说。

" - ! " [smɑɪld] [ðə; ði] ['ʌðər] ['mɑːkɪŋli] .
" **Milburgh ! " smiled the other mockingly** .
" - ! " 微笑 这 其他 嘲讽地 .

“米尔堡！”另一个人嘲讽地笑着说。

" [aɪ][eɪ 'em] ['sɑːri] [tuː; tə] [ɪntə'rʌpt] [ðɪs] ['bjʊːtrɪf(ə)l] [siːn] ,
" **I am sorry to interrupt this beautiful scene** ,
" 我 是 对不起 到 打断 这 美丽的 场景 ,

很抱歉打扰这美好的景象，

[bʌt; bət][ðə; ði] [ə'keɪʒn] [ɪz][ə; eɪ] ['despərət] [wʌn][ænd; ənd][aɪ]['kænɑːt] [ə'fɔːrd] [tuː; tə][stænd][ɑːn]
but the occasion is a desperate one and I cannot afford to stand on
但 这 场合 是 一个 绝望的 一 和 我 不能 买得起 到 站立 在
[ˈserəmoʊni] , [ˈmɪstər] . [ˈtɑːrlɪŋ] .
ceremony , Mr . Tarling .
仪式 , 先生 . 塔林 .

但这是紧急情况，我不能拘泥于礼节，塔林先生。

" [ˈtɑːrlɪŋ] [pʊt][ðə; ði][gɜːrl][frʌm; frəm][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] ['smɜːrkɪŋ] ['mænɪdʒər] .
" **Tarling put the girl from him and looked at the smirking manager** .
" 塔林 放 这 女孩 从 他 和 看起来 在 这 冷笑 经理 .

塔林把女孩从他身边拉开，看向那位带着嘲讽笑容的经理。

[wʌn] [kɑːmprɪ'hensɪv] [glæns] [ðə; ði] [dɪ'tektɪv] [geɪv] [hɪm; ɪm] ,
One comprehensive glance the detective gave him ,
一 综合的 瞥一眼 这 侦探 给予 他 ,

侦探只消了他一眼，

[ˈnoʊtɪd][ðə; ði] ['saɪklɪŋ] [klɪps][ænd; ənd][ðə; ði] ['splæʃɪz] [ʌv; əv] [mʌd] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['traʊzərz] , [ænd; ənd]
noted the cycling clips and the splashes of mud on his trousers , and
著名的 这 骑自行车 片段 和 这 水花 的 泥 在 他的 裤子 , 和
[ˌʌndər'stʊd] .
understood .
理解 .

他注意到裤子上的骑行痕迹和溅起的泥浆，明白了。

" [soʊ][juː; jʊ][wɜːr; wər][ðə; ði] ['saɪklist] , [eɪ] ? " [hiː; hi] [sed] .
" **So you were the cyclist , eh ? " he said** .
" 所以 你 是 这 骑自行车的人 , 嗯 ? " 他 说 .

“所以你就是那个骑自行车的人，是吗？”他说道。

" [ðæts] [raɪt] , " [sed] - , " [aɪ 'ti:] [ɪz] [æn; ən] ['eksərsaɪz] [tu; ; tə] [wɪt] [aɪ] [er 'em] ['veri] ['pa: r] (ə) l] .
" **That's right** , " **said Milburgh** , " **it is an exercise to which I am very partial** .
" 那就是 正确的 , " 说 - , " 它 是 一个 锻炼 到 哪个 我 是 非常 部分的 .
"
"
"

“没错,”米尔伯格说,“我非常喜欢这项运动。”

" [wɒt] [du:;] [ju:; jʊ] [wa: nt] ? " [æskt] ['tɑ: rliŋ] , [ə' lɜ: rt] [ænd; ənd] ['wɑ: tfl] .
" **What do you want ?** " **asked Tarling** , **alert and watchful** .
" 什么 做 你 想 ? " 问 塔林 , 警报 和 警惕 .

“你想要什么?”塔林警觉地问道。

" [aɪ] [wa: nt] [ju:; jʊ] [tu; ; tə] ['kæri] [aʊt] [jɔ: r; jər] ['pra: mɪs] , ['mɪstər] . ['tɑ: rliŋ] , " [sed] - ['smu: ðli] .
" **I want you to carry out your promise** , **Mr . Tarling** , " **said Milburgh smoothly** .
" 我 想 你 到 携带 出去 你的 承诺 , 先生 . 塔林 , " 说 - 顺利 .

“我希望你履行你的承诺,塔林先生,”米尔伯格平静地说。

['tɑ: rliŋ] [stɛəd] [æt; ət] [hɪm; ɪm] .
Tarling stared at him .
塔林 凝视 在 他 .

塔林盯着他看。

" [maɪ] ['pra: mɪs] , " [hi: ; hi] [sed] , " [wɒt] ['pra: mɪs] ? "
" **My promise** , " **he said** , " **what promise ?** "
" 我的 承诺 , " 他 说 , " 什么 承诺 ? "

“我的承诺,”他说,“什么承诺?”

" [tu: ; tə] [prə' tɛkt] , [na: t] ['oʊnli] [ðə; ði] ['i: v(ə) l] - ['du: ər] ,
" **To protect** , **not only the evil - doer** ,
" 到 保护 , 不是 仅有的 这 邪恶的 - 实干家 ,

“不仅要保护作恶者,

[bʌt; bət] [ðoʊz] [hu:] [hæv; həv] ['kɒmprəmaɪzd] [ðəm' selvz] [ɪn] [æn; ən] ['efərt] [tu: ; tə] [ʃi: ld] [ðə; ði] ['i: v(ə) l] -
but those who have compromised themselves in an effort to shield the evil -
但 那些 WHO 有 受损 他们自己 在 一个 努力 到 盾 这 邪恶的 -
['du: ər] [frəm; frəm] [hɪz; ɪz] [ɔ: r] [hɜ: r; hər] [oʊn] ['wɪkɪd] [ækt] .
doer from his or her own wicked act .
实干家 从 他的 或者 她 自己的 邪恶 行为 .

但那些为了保护作恶者免受其自身恶行的惩罚而妥协的人,却并非如此。

" ['tɑ: rliŋ] ['stɑ: rtɪd] .
" **Tarling started** .
" 塔林 开始 .

塔林开始了。

" [du:;] [ju:; jʊ] [mi: n] [tu: ; tə] [seɪ] — — " [hi: ; hi] [sed] ['hɔ: rslɪ] .
" **Do you mean to say — —** " **he said hoarsely** .
" 做 你 意思是 到 说 — — " 他 说 沙哑地 .

“你是说——”他沙哑地说。

" [du:;] [ju:; jʊ] [mi: n] [tu: ; tə] [ə' kju: z] — — ? "
" **Do you mean to accuse — — ?** "
" 做 你 意思是 到 控 — — ? "

你是要指控——?

" [aɪ] [ə' kju: z] ['noʊbə: di] , " [sed] - [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [waɪd] [swi: p] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [hændz] .
" **I accuse nobody** , " **said Milburgh with a wide sweep of his hands** .
" 我 控 无人 , " 说 - 和 一个 宽的 扫 的 他的 双手 .

“我没有指责任何人,”米尔伯格说着,挥了挥手。

" [aɪ] ['mɪrli] [sə'dʒest] [ðæt] [bəuθ] [mɪs] ['raɪdər][ænd; ənd][maɪ'self][ɑ:r; ər][ɪn] ['veri] ['sɪriəs] ['trʌb(ə)]
" **I merely suggest that both Miss Rider and myself are in very serious trouble**
" 我 仅仅 建议 那 两个都 错过 骑士 和 我 是 在 非常 严肃的 麻烦
[ænd; ənd] [ðæt] [ju:; jʊ][hæv; həv][aɪ 'ti:][ɪn][jʊr; jər] ['paʊər] [tu:; tə][get][ju: 'es] ['seɪfli] [aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] ['kʌntri]
and that you have it in your power to get us safely out of this country
和 那 你 有 它 在 你的 力量 到 得到 我们 安全 出去 的 这 国家
[tu:; tə][wʌn] [wer] [ekstrə'dɪŋ] [bɜ:z] ['kæna:t] ['fɑ:lʊʊ] .
to one where extradition laws cannot follow .
到 一 在哪里 引渡 法律 不能 跟随 .
“我只是暗示我和莱德小姐都遇到了非常严重的麻烦，而您有能力让我们安全地离开这个国家，到一个不受引渡法约束的国家。”

" ['tɑ:rlɪŋ] [tʊk] [wʌn] [step] [tɔ:rdz] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] - [fræŋk] [bæk] .
" **Tarling took one step towards him and Milburgh shrank back** .
" 塔林 采取 一 步 向 他 和 - 缩小 后退 .
塔林朝他走了一步，米尔伯格吓得往后缩了缩。

" [du:][ju:; jʊ] [ə'kju:z] [mɪs] ['raɪdər][ʌv; əv] [kəm'plɪsəti] [ɪn] [ðɪs] ['mɜ:rdər] ?
" **Do you accuse Miss Rider of complicity in this murder ?**
" 做 你 控 错过 骑士 的 共谋 在 这 谋杀 ?
“你指控莱德小姐参与了这起谋杀案吗？ ”

" [hi:; hi] [di'mɑ:ndɪd] .
" **he demanded** .
" 他 要求 .
他质问道。

- [smaɪld] , [bʌt; bət][aɪ 'ti:][wʌz; wəz][æn; ən] [ʌn'i:zi] [smaɪl] .
Milburgh smiled , but it was an uneasy smile .
- 微笑 , 但 它 曾是 一个 不安 微笑 .
米尔伯格笑了，但那笑容很不自在。

" [aɪ] [meɪk] [noʊ][ækju'zeɪf(ə)n] , " [hi:; hi] [sed] , " [ænd; ənd][æz; əz][tu:; tə][ðə; ði]['mɜ:rdər] ?
" **I make no accusation , " he said , " and as to the murder ?**
" 我 制作 不 指控 , " 他 说 , " 和 作为 到 这 谋杀 ?
“我没有提出任何指控,”他说, “至于谋杀案呢？ ”

" [hi:; hi] [ʃ'rʌgd] [hɪz; ɪz] ['ʃəʊldəz] .
" **he shrugged his shoulders** .
" 他 耸了耸肩 他的 肩膀 .
他耸了耸肩。

" [ju:; jʊ] [wɪl] [ʌndər'stænd] ['betər] [wen] [ju:; jʊ] [ri:d] [ðə; ði]['kɑ:ntents][ʌv; əv] [ðæt] ['wɑ:lɪt] [wɪtʃ] [aɪ]
" **You will understand better when you read the contents of that wallet which I**
" 你 将要 理解 更好的 什么时候 你 读 这 内容 的 那 钱包 哪个 我
[wʌz; wəz] [ɪn'devər] [tu:; tə] [rɪ'mu:v] [tu:; tə][ə; eɪ] [pleɪs] [ʌv; əv] ['seɪftɪ] .
was endeavouring to remove to a place of safety .
曾是 努力 到 消除 到 一个 地方 的 安全 .
“当你读到我试图转移到安全地方的那个钱包里的内容时，你就会更好地理解了。”

" ['tɑ:rlɪŋ] [pɪkt] [ʌp][ðə; ði] ['wɑ:lɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['teɪbl] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][aɪ 'ti:] .
" **Tarling picked up the wallet from the table and looked at it** .
" 塔林 挑选 向上 这 钱包 从 这 桌子 和 看起来 在 它 .
塔林从桌上拿起钱包，看了看。

" [aɪ][[æɪ; ʃəl] [si:] [ðə; ði]['kɑ:ntents][ʌv; əv] [ðɪs] ['wɑ:lɪt] [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] , " [hi:; hi] [sed] .
" **I shall see the contents of this wallet to - morrow , " he said** .
" 我 将 看 这 内容 的 这 钱包 到 - 明天 , " 他 说 .
“我明天再看看这个钱包里装的是什么,”他说。

" [ˈlɑːks] [wɪl] [ˈprez(ə)nt] [ˈveri] [ˈlɪt(ə)l] [ˈdɪfɪkəlti] — "

" **Locks will present very little difficulty** — "

" 锁 将要 展示 非常 小的 困难 — "

“锁具不会造成太大困难——”

" [juː; jʊ][kæn; kən] [riːd] [ðə; ði][ˈkɑːntents][tuː; tə] - [naɪt] , " [sed] - [ˈsmuːðli] , [ænd; ənd] [pʊld]

" **You can read the contents to - night , " said Milburgh smoothly , and pulled**

" 你 能 读 这 内容 到 - 夜晚 , " 说 - 顺利 , 和 拉

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈpɑːkɪt] [ə; eɪ] [tʃeɪn] ,

from his pocket a chain ,

从 他的 口袋 一个 链 ,

“你今晚就可以阅读内容了,”米尔伯格平静地说着, 从口袋里掏出一条链子。

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ˈdæŋɡəld][ə; eɪ] [smɔːl] [bʌntʃ] [ʌv; əv] [kiːz] .

at the end of which dangled a small bunch of keys .

在 这 结尾 的 哪个 悬挂着 一个 小的 束 的 钥匙 .

末端垂着一小串钥匙。

" [hɪr] [ɪz][ðə; ði] [kiː] , " [hiː; hi] [sed] .

" **Here is the key , " he said .**

" 这里 是 这 钥匙 , " 他 说 .

“关键就在这里,”他说。

" [ʌnˈlɔːk] [ænd; ənd] [riːd] [tuː; tə] - [naɪt] .

" **Unlock and read to - night .**

" 开锁 和 读 到 - 夜晚 .

今晚解锁并阅读。

" [ˈtɑːrlɪŋ] [tʊk] [ðə; ði] [kiː] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ,

" **Tarling took the key in his hand ,**

" 塔林 采取 这 钥匙 在 他的 手 ,

塔林接过钥匙,

[ɪnˈsəːtɪd] [aɪ ˈtiː][ɪn][fɜːrst][wʌn][ˈtaɪni] [lɔːk] [ænd; ənd] [ðen] [ɪn][ðə; ði] [ˈʌðər] .

inserted it in first one tiny lock and then in the other .

插入 它 在 第一的 一 微小的 锁 和 然后 在 这 其他 .

先把它插入一个微型锁孔, 然后再插入另一个微型锁孔。

[ðə; ði][ˈketʃɪz; ˈkæptʃɪz] [snæpt] [ˈoʊpən][ænd; ənd][hiː; hi] [θruː] [bæk] [ðə; ði][flæp] .

The catches snapped open and he threw back the flap .

这 捕获物 啪啪 打开 和 他 扔 后退 这 瓣膜 .

搭扣啪地一声打开, 他把帘子甩了回去。

[ðen] [ə; eɪ][hænd] [snætʃt] [ðə; ði][pɔːrtˈfoʊliuʊ][frʌm; frəm][hɪm; ɪm][ænd; ənd][hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə] [siː]

Then a hand snatched the portfolio from him and he turned to see

然后 一个 手 抢夺 这 文件夹 从 他 和 他 转向 到 看

[ðə; ði][ˈgɜːlz] [ˈkwɪvərɪŋ] [feɪs] [ænd; ənd] [riːd] [ðə; ði] [ˈterər] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] .

the girl's quivering face and read the terror in her eyes .

这 女孩们 颤抖 脸 和 读 这 恐怖 在 她 眼睛 .

然后一只手从他手中夺走了文件夹, 他转过身, 看到女孩颤抖的脸, 读出了她眼中的恐惧。

" [noʊ] , [noʊ] !

" **No , no !**

" 不 , 不 !

不, 不!

" [ʃiː; ji] [kraɪd] , [ˈɔːlmoʊst] [bɪˈsaɪd] [hɜːrˈself] , " [noʊ] , [fɔːr; fər][ˈgɑːdz] [seɪk] , [noʊ] !

" **she cried , almost beside herself , " no , for God's sake , no !**

" 她 哭 , 几乎 旁 她自己 , " 不 , 为了 神的 清酒 , 不 !

她几乎歇斯底里地哭喊道: “不, 看在上帝的份上, 不! ”

" [ˈtɑːrlɪŋ] [stept] [bæk] .
" **Tarling stepped back** .
" 塔林 步 后退 .

塔林后退了一步。

[hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [məˈlɪʃəs] [ˈlɪt(ə)l] [smaɪl] [ɑːn] - [feɪs] [ænd; ənd][kɒd; kəd][hæv; həv] [strʌk]
He saw the malicious little smile on Milburgh's face and could have struck
他 锯 这 恶意 小的 微笑 在 - 脸 和 可以 有 击
[hɪm; ɪm] [daʊn] .
him down .
他 向下 .

他看到了米尔伯格脸上那抹恶毒的微笑，本可以把他打倒在地。

" [mɪs] [ˈraɪdər] [dʌz] [nɑːt] [wɪʃ] [em ˈiː][tuː; tə] [siː] [wʌt] [ɪz][ɪn] [ðɪs] [keɪs] , " [hiː; hi] [sed] .
" **Miss Rider does not wish me to see what is in this case** , " **he said** .
" 错过 骑士 做 不是 希望 我 到 看 什么 是 在 这 案件 , " 他 说 .

“莱德小姐不希望我看到这个箱子里的东西，”他说。

" [ænd; ənd][fɔːr; fər][æn; ən] [ˈeksələnt] [ˈriːz(ə)n] , " [sniəd] - .
" **And for an excellent reason** , " **sneered Milburgh** .
" 和 为了 一个 出色的 原因 , " 冷笑 - .

“而且理由非常充分，”米尔伯格冷笑道。

" [hɪr] !
" **Here** !
" 这里 !

“这里！

" [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði][ˈgɜːlz] [vɔɪs] , [sərˈpraɪzɪŋli] [klɪr] [ænd; ənd] [ˈstedi] .
" **It was the girl's voice** , **surprisingly clear and steady** .
" 它 曾是 这 女孩们 嗓音 , 出奇 清除 和 稳定的 .

“那是女孩的声音，出乎意料地清晰而稳定。”

[hɜːr; hər] [ˈfeɪkɪŋ] [hændz] [held] [ðə; ði][ˈpeɪpər][ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][ˈteɪkən][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈwɑːlɪt] [ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ]
Her shaking hands held the paper she had taken from the wallet and she
她 摇晃 双手 握住 这 纸 她 有 已采取 从 这 钱包 和 她
[θrʌst] [aɪ ˈtiː] [tɔːrd] [ðə; ði] [dɪˈtektɪv] .
thrust it toward the detective .
推力 它 朝向 这 侦探 .

她颤抖着双手，拿着从钱包里掏出的那张纸，把它递给了侦探。

" [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [ˈriːz(ə)n] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] .
" **There is a reason** , " **she said in a low voice** .
" 那里 是 一个 原因 , " 她 说 在 一个 低的 嗓音 .

“是有原因的，”她低声说道。

" [bʌt; bət][aɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt][ðə; ði] [ˈriːz(ə)n] [juː; jʊ] [səˈdʒest] .
" **But it is not the reason you suggest** .
" 但 它 是 不是 这 原因 你 建议 .

但这并非你所暗示的原因。

" - [hæd; həd] [gɔːn] [tuː] [fɑːr] .
" **Milburgh had gone too far** .
" - 有 已消失 也 远的 .

“米尔伯格做得太过分了。”

[ˈtɑːrlɪŋ] [sɔː] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ˈlenθən] [ænd; ənd][ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv] [æprɪˈhenʃn] [ɪn][hɪz; ɪz][kəʊld] [bluː]
Tarling saw his face lengthen and the look of apprehension in his cold blue
塔林 锯 他的 脸 加长 和 这 看 的 忧虑 在 他的 寒冷的 蓝色的
[aɪz] .
eyes .
眼睛 .

塔林看到他的脸色拉长了，冰冷的蓝眼睛里充满了忧虑。

[ðen] , [wɪ'dəʊt] [fɜːrðə] [ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] , [hiː; hi] ['oʊpənd] [ðə; ði] ['peɪpər][ænd; ənd] [riːd] .
Then , without further hesitation , he opened the paper and read .

然后 , 没有 更远 犹豫 , 他 打开 这 纸 和 读 .
然后, 他毫不犹豫地打开报纸阅读起来。

[ðə; ði][fɜːrst][laɪn] [tʊk] [ə'weɪ] [hɪz; ɪz] [breθ] .
The first line took away his breath .

这 第一的 线 采取 离开 他的 气息 .
第一句话就让他屏住了呼吸。

" [ðə; ði] [kən'feɪ(ə)n] [ʌv; əv] [əu'det] ['raɪdər] . "
" THE CONFESSION OF ODETTE RIDER . "

" 这 忏悔 的 奥黛特 骑士 . "
《奥黛特·莱德的自白》

" [gʊd] [gɑːd] !
" Good God !

" 好的 上帝 !
我的天哪！

" [hiː; hi] ['mʌtəd] [ænd; ənd] [riːd] [ɑːn] .
" he muttered and read on .

" 他 低声说道 和 读 在 .
他嘟囔着, 继续往下读。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][ˈoʊnli][hæf][ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n] [laɪnz] [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði][fɜːrm] [kə'lɪgrəfi] [ʌv; əv]
There were only half a dozen lines and they were in the firm caligraphy of

那里 是 仅有的 一半 一个 打 线条 和 他们 是 在 这 公司 书法 的
[ðə; ði][gɜːrl] .
the girl .

这 女孩 .
只有六行字, 而且是女孩工整的字迹。

" [aɪ] , [əu'det] ['raɪdər] ,
" I , Odette Rider ,

" 我 , 奥黛特 骑士 ,
“我, 奥黛特·莱德,

[ˌhɪr'baɪ] [kən'fes] [ðæt] [fɔːr; fər] [θriː] ['jɪrz] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['rɒbɪŋ] [ðə; ði][fɜːrm][ʌv; əv] [-] ['stɔːrz]
hereby confess that for three years I have been robbing the firm of Lyne's Stores

特此 承认 那 为了 三 年 我 有 到过 抢劫 这 公司 的 莱恩的 商店
,
!
,

我在此承认, 我已抢劫莱恩商店三年之久。

[ˈlɪmɪtɪd] , [ænd; ənd] ['dɔːrɪŋ] [ðæt] ['pɪrɪəd] [hæv; həv][ˈteɪkən][ðə; ði][sʌm; səm][ʌv; əv] £25 , - .
Limited , and during that period have taken the sum of £25 , 000 .

有限的 , 和 期间 那 时期 有 已采取 这 和 的 £25 , - .
有限公司, 在此期间共收取了 25,000 英镑。

" ['tɑːrlɪŋ] [draːpt] [ðə; ði] ['peɪpər][ænd; ənd] [kɔːt] [ðə; ði][gɜːrl][æz; əz][fɪː; fɪ] ['feɪntɪd] .
" Tarling dropped the paper and caught the girl as she fainted .

" 塔林 掉落 这 纸 和 捕捉 这 女孩 作为 她 昏厥 .
“塔林扔下纸张, 接住了昏倒的女孩。”

“塔林扔下纸张, 接住了昏倒的女孩。”

[ˈtʃæptər] [ˌɛks'eks'viː]
CHAPTER XXV

章 25
第二十五章

- [ləst] [blʌf]
MILBURGH'S LAST BLUFF
- 最后的 虚张声势

米尔堡的最后虚张声势

- [hæd; həd] [gɔ:n] [tu:] [fɑ:r] .
Milburgh had gone too far .
- 有 已消失 也 远的 .

米尔伯格做得太过分了。

[hi:; hi][hæd; həd] [hoʊpt] [tu:; tə] ['kæri] [θru:] [ðɪs] [si:n] [wɪ'ðəʊt] [ðə; ði]['æktʃuəl] [dɪs'kloʊʒər] [ʌv; əv][ðə; ði]
He had hoped to carry through this scene without the actual disclosure of the
他 有 希望 到 携带 通过 这 场景 没有 这 实际的 披露 的 这
[kən'fe(ə)n] .
confession .
忏悔 .

他原本希望在不实际揭露供词的情况下完成这场戏。

[ɪn][hɪz; ɪz] [ʃru:d] , ['klevər] [wei] [hi:; hi][hæd; həd]['riəlaɪzd] [brɪ'fɔ:r] ['tɑ:rlɪŋ] [hɪm'self] , [ðæt] [ðə; ði]
In his shrewd , clever way he had realised before Tarling himself , that the
在 他的 精明 , 聪明的 方式 他 有 意识到 前 塔林 他自己 , 那 这
[dɪ'tektɪv] [frʌm; frəm] [ʃæŋ'haɪ] ,
detective from Shanghai ,
侦探 从 上海 ,

他以精明狡猾的方式，甚至比塔林本人更早意识到，那位来自上海的侦探，

[ðɪs] [er] [tu:; tə][ðə; ði] ['laɪn] ['mɪljənz] , [hæd; həd] ['fɔ:lən] ['ʌndər] [ðə; ði] [spel] [ʌv; əv][ðə; ði]['gɜ:lz] ['bju:ti] ,
this heir to the Lyne millions , had fallen under the spell of the girl's beauty ,
这 继承人 到 这 莱恩 百万 , 有 倒下 在下面 这 拼写 的 这 女孩们 美丽 ,
这位莱恩家族的亿万富翁继承人，被这位姑娘的美貌深深吸引。

[ænd; ənd][ɔ:l][hɪz; ɪz] [kən'dʒektʃəz] [hæd; həd] [bɪn] [kən'fɜ:rmd] [baɪ][ðə; ði] [si:n] [hi:; hi][hæd; həd] ['wɪtnɪst]
and all his conjectures had been confirmed by the scene he had witnessed
和 全部 他的 猜想 有 到过 确认的 经过 这 场景 他 有 目击者
,
.
,
.

他所目睹的景象证实了他所有的推测。

[noʊ] [les] [ðæn; ðən][baɪ][ðə; ði][kɑ:nvər'seɪ(ə)n][hi:; hi][hæd; həd][,oʊvər'hɜ:rd] [brɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [dɔ:r] [wʌz; wəz]
no less than by the conversation he had overheard before the door was
不 较少的 比 经过 这 对话 他 有 无意中听到 前 这 门 曾是
['oʊpənd] .
opened .
打开 .

这与他在门打开之前无意中听到的对话完全吻合。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['si:kɪŋ] [ɪ'mju:nəti] [ænd; ənd] ['seɪfti] .
He was seeking immunity and safety .
他 曾是 寻求 免疫 和 安全 .

他寻求的是豁免权和安全保障。

[ðə; ði][mæn][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ]['pænɪk] , [ðoʊ] [ðɪs] ['tɑ:rlɪŋ] [dɪd][nɑ:t]['ri:əlaɪz] ,
The man was in a panic , though this Tarling did not realise ,
这 男人 曾是 在 一个 恐慌 , 尽管 这 塔林 做过 不是 意识到 ,

那人当时惊慌失措，但塔林却浑然不觉。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [hɪz; ɪz][ləst] ['despərət] [θroʊ] [fɔ:r; fər][ðə; ði][laɪf] [ðæt] [hi:; hi] [lʌvd] ,
and was making his last desperate throw for the life that he loved ,
和 曾是 制作 他的 最后的 绝望的 扔 为了 这 生活 那 他 喜爱 ,
他正在为自己所爱的生命做最后的垂死挣扎。

[ðæt] [laɪf] [ʌv; əv] [iːz] [ænd; ənd] [ˈkʌmfərt] [tuː; tə] [sɪˈkjər] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] [ˈrɪskt] [soʊ] [mʌtʃ] .
that life of ease and comfort to secure which he had risked so much .
那 生活 的 舒适 和 舒适 到 安全的 哪个 他 有 冒险 所以 很多 .

他冒了那么大的风险，才换来如今这种安逸舒适的生活。

- [hæd; həd] [lɪvd] [ɪn] [ˈterər] [ðæt] [əuˈdet] [ˈraɪdər] [wʊd] [bɪˈtreɪ] [hɪm; ɪm] ,
Milburgh had lived in terror that Odette Rider would betray him ,
- 有 居住地 在 恐怖 那 奥黛特 骑士 会 背叛 他 ,

米尔伯格一直生活在恐惧之中，害怕奥黛特·莱德会背叛他。

[ænd; ənd][brɪˈkəz, brɪˈkɔːz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈpænɪki] [fɪr] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [hæd; həd] [ˈtoʊld] [ɔːl] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɪˈtektɪv]
and because of his panicky fear that she had told all to the detective

[ðæt] [naɪt] [hiː; hi] [brɔːt] [hɜːr; hər] [bæk] [tuː; tə] [ˈlʌndən] [frʌm; frəm] [ˈæfʃə-d] ,
that night he brought her back to London from Ashford ,
那 夜晚 他 带来 她 后退 到 伦敦 从 阿什福德 ,

因为他惊恐地担心她当晚已经把一切都告诉了侦探，所以他把她从阿什福德带回了伦敦。

[hiː; hi] [hæd; həd] [derd] [əˈtempt] [tuː; tə] [ˈsaɪləns] [ðə; ði] [mæn] [huːm] [hiː; hi] [bɪˈliːvd] [wʌz; wəz] [ðə; ði]
he had dared attempt to silence the man whom he believed was the

[rɪˈsɪpiənt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈgɜːlz] [ˈkɑːnfɪdəns] .
recipient of the girl's confidence .
接受者 的 这 女孩们 信心 .

他竟敢试图让那个他认为赢得了女孩信任的男人闭嘴。

[ðoʊz] [ʃɑːts] [ɪn] [ðə; ði] [ˈfɑːɡi] [naɪt] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ˈnɪrli] [ˈendɪd] [ðə; ði] [kəˈrɪr] [ʌv; əv] [dʒæk] [ˈtɑːrlɪŋ]
Those shots in the foggy night which had nearly ended the career of Jack Tarling

[hæd; həd] [ðer; ðər] [ˌekspləˈneɪ(ə)n] [ɪn] - [ˈterər] [ʌv; əv] [ɪkˈspoʊʒər] .
had their explanation in Milburgh's terror of exposure .
有 他们的 解释 在 - 恐怖 的 接触 .

在那个雾夜里拍摄的那些镜头几乎终结了杰克·塔林的演艺生涯，其原因在于米尔伯格对暴露在外的恐惧。

[wʌn] [ˈpɜːrs(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] , [wʌn] [ˈlɪvɪŋ] [ˈpɜːrs(ə)n] , [kʊd; kəd] [pleɪs] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ðə; ði] [ˈfelənz] [dɔːk] ,
One person in the world , one living person , could place him in the felon's dock ,
一 人 在 这 世界 , 一 活的 人 , 可以 地方 他 在 这 重罪犯 码头 ,

世界上只要有一个人，哪怕只有一个活人，就能把他送上被告席。

[ænd; ənd] [ɪf] [ʃiː; ʃɪ] [bɪˈtreɪd] [hɪm; ɪm] — —
and if she betrayed him — —
和 如果 她 背叛 他 — —

如果她背叛了他——

[ˈtɑːrlɪŋ] [hæd; həd] [ˈkæɪrɪd] [ðə; ði] [gɜːrli] [tuː; tə] [ə; eɪ] [kaʊtʃ] [ænd; ənd] [hæd; həd] [leɪd] [hɜːr; hər] [daʊn] .
Tarling had carried the girl to a couch and had laid her down .
塔林 有 携带 这 女孩 到 一个 长椅 和 有 铺设 她 向下 .

塔林把女孩抱到沙发上，让她躺下。

[hiː; hi] [went] [ˈkwɪkli] [ˈɪntuː] [hɪz; ɪz] [ˈbedruːm; ˈbedrʊm] , [ˈswɪtʃɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] [laɪt] , [tuː; tə] [get] [ə; eɪ] [ɡlæs]
He went quickly into his bedroom , switching on the light , to get a glass

[ʌv; əv] [ˈwɔːtər] .
of water .
的 水 .

他迅速走进卧室，打开灯，去倒杯水。

[aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] - [ɑːpərˈtuːnəti] .
It was Milburgh's opportunity .
它 曾是 - 机会 .

这是米尔伯格的机会。

[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈfaɪə] [wʌz; wəz] [ˈbɜːrniŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈsɪtɪŋ] - [ruːm] .
" A little fire was burning in the sitting room .
" 一个 小的 火 曾是 燃烧 在 这 坐着 - 房间 .

客厅里燃着一小堆火。

[ˈswɪftli] [hiː; hi] [pɪkt] [ðə; ði] [kənˈfeɪ(ə)n] [frʌm; frəm][ðə; ði] [flɔːr] [ænd; ənd] [θrʌst] [aɪ ˈtiː][ˈɪntuː][hɪz; ɪz]
" Swiftly he picked the confession from the floor and thrust it into his pocket .
" 迅速地 他 挑选 这 忏悔 从 这 地面 和 推力 它 进入 他的 口袋 .

他迅速从地上捡起那份供词，塞进口袋里。

[ɑːn][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈteɪbl] [stʊd] [ə; eɪ] [ˈraɪtɪŋ] [ˈkæbɪnət] .
" On a little table stood a writing cabinet .
" 在 一个 小的 桌子 站立 一个 写作 内阁 .

小桌子上放着一个写字柜。

[frʌm; frəm] [ðɪs] [hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [ʃiːt] [ʌv; əv][ðə; ði][hoʊˈtel][ˈpeɪpə] ,
" From this he took a sheet of the hotel paper ,
" 从 这 他 采取 一个 床单 的 这 酒店 纸 ,

他从中取出一张酒店用纸，

[ˈkrʌmpld] [aɪ ˈtiː][ʌp][ænd; ənd] [θrʌst] [aɪ ˈtiː][ˈɪntuː][ðə; ði][ˈfaɪə] .
" crumpled it up and thrust it into the fire .
" 皱巴巴的 它 向上 和 推力 它 进入 这 火 .

把它揉成一团，扔进了火里。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈbleɪzɪŋ] [wen] [ˈtɑːrlɪŋ] [rɪˈtɜːrnd] .
" It was blazing when Tarling returned .
" 它 曾是 炽烈 什么时候 塔林 返回 .

塔林回来时，外面一片火海。

" [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ˈduːɪŋ] ?
" What are you doing ?
" 什么 是 你 正在做 ?

“你在干什么？”

" [hiː; hi] [æskt] , [ˈhɔːlɪŋ] [baɪ][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [kaʊt] .
" he asked , halting by the side of the couch .
" 他 问 , 停止 经过 这 边 的 这 长椅 .

“他问道，同时停在了沙发边。”

" [aɪ][eɪ ˈem] [ˈbɜːrniŋ] [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈleɪdiːz] [kənˈfeɪ(ə)n] , " [sed] - [ˈkɑːmli] .
" I am burning the young lady's confession , " said Milburgh calmly .
" 我 是 燃烧 这 年轻的 女士的 忏悔 , " 说 - 平静地 .

“我要烧掉这位年轻女士的供词，”米尔伯格平静地说。

" [aɪ][duː][nɑːt] [θɪŋk] [aɪ ˈtiː][ɪz][dɪˈzaɪərəb(ə)] [ɪn][ðə; ði] [ˈɪntrəsts] — — "
" I do not think it is desirable in the interests — — "
" 我 做 不是 思考 它 是 理想 在 这 兴趣 — — "

“我认为这不符合各方利益——”

" [wert] , " [sed] [ˈtɑːrlɪŋ] [ˈkɑːmli] .
" Wait , " said Tarling calmly .
" 等待 , " 说 塔林 平静地 .

“等等，”塔林平静地说。

[hiː; hi] [ˈloʊə-d] [ðə; ði][ˈgɜːlːz] [hed] [ænd; ənd] [ˈsprɪŋkld] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][ˈwɔːtər][ɑːn][hɜːr; hər] [feɪs] ,
" He lowered the girl's head and sprinkled some of the water on her face ,
" 他 降低 这 女孩们 头 和 撒上 一些 的 这 水 在 她 脸 ,

他低下女孩的头，往她脸上洒了一些水。

[ænd; ənd][fɪː; ʃɪ] ['oʊpənd] [hɜːr; həɹ] [aɪz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ʃʌdəɹ] .
and she opened her eyes with a little shudder .
和 她 打开 她 眼睛 和 一个 小的 不寒而栗 .

她微微颤抖着睁开了眼睛。

[ˈtɑːrlɪŋ] [left] [hɜːr; həɹ][fɔːr; fəɹ][ə; eɪ] ['sekənd] [ænd; ənd] [wɔːkt] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['faɪəɹ] .
Tarling left her for a second and walked to the fire .
塔林 左边 她 为了 一个 第二 和 步行 到 这 火 .

塔林暂时离开了她，走向火堆。

[ðə; ðɪ] ['peɪpəɹ][wʌz; wəz] [bɜːrnt] [seɪv] [ə; eɪ][skræp][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [edʒ] [ðæt] [hæd; həd][nɑːt] [kɔːt] ,
The paper was burnt save a scrap of the edge that had not caught ,
这 纸 曾是 烧焦的 节省 一个 废料 的 这 边缘 那 有 不是 捕捉 ,

纸张几乎全部烧焦了，只剩下边缘一小块没被烧到的碎片。

[ænd; ənd] [ðɪs] [hiː; hi] ['lɪftɪd] ['dʒɪndʒəɹli] , [ʊkt] [æt; ət][aɪ 'tiː][fɔːr; fəɹ][ə; eɪ] ['moʊmənt] ,
and this he lifted gingerly , looked at it for a moment ,
和 这 他 抬起 小心翼翼地 , 看起来 在 它 为了 一个 片刻 ,

他小心翼翼地拿起它，看了看。

[ðen] [kæst][hɪz; ɪz] [aɪz] [raʊnd] [ðə; ðɪ] [ruːm] .
then cast his eyes round the room .
然后 投掷 他的 眼睛 圆形的 这 房间 .

然后他环顾了一下房间。

[hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['steɪʃənəri] ['kæbɪnət][hæd; həd] [bɪn] [dɪ'stɜːrbd] [ænd; ənd] [læft] .
He saw that the stationery cabinet had been disturbed and laughed .
他 锯 那 这 静止的 内阁 有 到过 不安 和 笑了 .

他发现文具柜被翻动过，便笑了。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['niːðər] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [nɔːr][æn; ən] [ə'mjuːzd] [læf] .
It was neither a pleasant nor an amused laugh .
它 曾是 两者都不 一个 令人愉快的 也不 一个 觉得好笑 笑 .

那既不是令人愉悦的笑声，也不是让人觉得好笑的笑声。

" [ðæts] [ðə; ðɪ][aɪ'diːə] , [eɪ] ? " [hiː; hi] [sed] , [wɔːkt] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [dɔːr] ,
" That's the idea , eh ? " he said , walked to the door ,
" 那就是 这 主意 , 嗯 ? " 他 说 , 步行 到 这 门 ,

“就是这个意思，对吧？”他边说边走向门口。

[kloʊzd] [aɪ 'tiː][ænd; ənd] [stʊd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [bæk] [tuː; tə][aɪ 'tiː] .
closed it and stood with his back to it .
关闭 它 和 站立 和 他的 后退 到 它 .

他关上门，背对着门站着。

" [naʊ] , - , [juː; jʊ][kæn; kən] [gɪv] [em 'iː] [ðæt] [kən'fe](ə)n [juːv] [gaːt][ɪn][jɔː; jəɹ] ['pɑːkɪt] . "
" Now , Milburgh , you can give me that confession you've got in your pocket . " "
" 现在 , - , 你 能 给 我 那 忏悔 你已经 得到 在 你的 口袋 . "

“米尔伯格，现在你可以把你藏在口袋里的那份供词给我了。”

" [aɪv] [bɜːrnt][aɪ 'tiː] , ['mɪstəɹ] . [ˈtɑːrlɪŋ] . "
" I've burnt it , Mr . Tarling . "
" 我已经 烧焦的 它 , 先生 . 塔林 . "

“我把它烧掉了，塔林先生。”

" [jʊə(r)] [ə; eɪ][ˈlaɪəɹ] , " [sed] [ˈtɑːrlɪŋ] ['kɑːmli] .
" You're a liar , " said Tarling calmly .
" 你是 一个 说谎者 , " 说 塔林 平静地 .

“你撒谎了，”塔林平静地说。

" [ju:; jʊ] [nu:] [veri] [wel] [aɪ] ['wɒdnt] [let] [ju:; jʊ] [ɡoʊ] [aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] [ru:m] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [kən'feɪ(ə)n]

" **You knew very well I wouldn't let you go out of this room with that confession**

" 你 知道 非常 出色地 我 不会 让 你 去 出去 的 这 房间 和 那 忏悔

[ɪn] [jɔː; jər] ['pɑ:kɪt] [ænd; ənd] [ju:; jʊ] [traɪd] [tu:; tə] [blʌf] [em 'i:] [baɪ] ['bɜ:rnɪŋ] [ə; eɪ] [ʃi:t] [ʌv; əv] ['raɪtɪŋ] -

in your pocket and you tried to bluff me by burning a sheet of writing -

在 你的 口袋 和 你 尝试 到 虚张声势 我 经过 燃烧 一个 床单 的 写作 -

[ˈpeɪpər] .

paper .

纸 .

“你很清楚我不会让你带着那份供词离开这个房间，但你却试图通过烧掉一张纸来唬住我。”

[aɪ] [wɑ:nt] [ðæt] [kən'feɪ(ə)n] . "

I want that confession . "

我 想 那 忏悔 . "

“我想要那份供词。”

" [aɪ] [ə'ʃʊr] [ju:; jʊ] — — " [bɪ'ɡæn]

" **I assure you — — " began Milburgh** .

" 我 保证 你 — — " 开始 .

“我向你保证——”米尔伯格开口说道。

" [aɪ] [wɑ:nt] [ðæt] [kən'feɪ(ə)n] , " [sed] ['tɑ:rlɪŋ] , [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['sɪkli] [smaɪl] .

" **I want that confession , " said Tarling , and with a sickly smile** .

" 我 想 那 忏悔 , " 说 塔林 , 和 和 一个 病弱的 微笑 .

“我想要那份供词,”塔林说着,脸上露出了病态的笑容。

- [pʊt] [hɪz; ɪz] [hænd] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['pɑ:kɪt] [ænd; ənd] [dru:] [aʊt] [ðə; ði] ['krʌmpld] [ʃi:t] .

Milburgh put his hand in his pocket and drew out the crumpled sheet .

- 放 他的 手 在 他的 口袋 和 画 出去 这 皱巴巴的 床单 .

米尔伯格把手伸进口袋,掏出了那张皱巴巴的纸。

" [naʊ] , [ɪf] [ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] ['æŋkʃəs] [tu:; tə] [si:] [aɪ 'ti:] [bɜ:rn] , " [sed] ['tɑ:rlɪŋ] , " [ju:; jʊ] [wɪl] [hæv; həv]

" **Now , if you are anxious to see it burn , " said Tarling , " you will have**

" 现在 , 如果 你 是 焦虑的 到 看 它 烧伤 , " 说 塔林 , " 你 将要 有

[æn; ən] [ɑ:pər'tu:nəti] .

an opportunity .

一个 机会 .

“现在,如果你很想看到它燃烧,”塔林说,“你将有机会。”

" [hi:; hi] [ri:d] [ðə; ði] ['steɪtmənt] [ə'ɡen] [ænd; ənd] [pʊt] [aɪ 'ti:] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['faɪər] ,

" **He read the statement again and put it into the fire** ,

" 他 读 这 陈述 再次 和 放 它 进入 这 火 ,

他再次阅读了那份声明,然后把它扔进了火里。

[wɑ:tʃt] [aɪ 'ti:] [ʌn'tɪl] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [rɪ'dʒʊst] [tu:; tə] ['æʃɪz] , [ðen] [bi:t] [ðə; ði] ['æʃɪz] [daʊn] [wɪð; wɪθ]

watched it until it was reduced to ashes , then beat the ashes down with

观看 它 直到 它 曾是 减少 到 灰烬 , 然后 打 这 灰烬 向下 和

[ə; eɪ] ['pʊskər] .

a poker .

一个 扑克 .

看着它燃烧殆尽,直到化为灰烬,然后用拨火棍将灰烬敲碎。

" [ðæts] [ðæt] , " [sed] ['tɑ:rlɪŋ] ['tʃɪrfəli]

" **That's that , " said Tarling cheerfully** .

" 那就是 那 , " 说 塔林 愉快地 .

“就这样吧,”塔林兴高采烈地说。

" [aɪ] [sə'pəʊz] [ju:; jʊ] [noʊ] [wʌt] [ju:v] [dʌn] , " [sed]

" **I suppose you know what you've done , " said Milburgh** .

" 我 认为 你 知道 什么 你已经 完毕 , " 说 .

“我想你应该知道自己做了什么,”米尔伯格说。

" [ju:v] [dɪ'strɔɪd] ['eɪdəns] [wɪtʃ] [ju:; jʊ], [æz; əz][æn; ən] ['ɑ:fɪsər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɔ:] — — "

" **You've destroyed evidence which you , as an officer of the law — —** "

" 你已经 损毁 证据 哪个 你 , 作为 一个 官 的 这 法律 — — "

"你销毁了证据,而你作为一名执法人员——"

" [kʌt] [ðæt] [aʊt] , " [rɪ'plaɪd] ['tɑ:rlɪŋ] ['ʃɔ:rtli] .

" **Cut that out , " replied Tarling shortly .**

" 切 那 出去 , " 回复 塔林 不久 .

"别说了,"塔林简短地回答道。

[fɔ:r; fər][ðə; ði]['sekənd] [taɪm] [ðæt] [naɪt] [hi:; hi] [ʌn'lɔ:kt] [ðə; ði] [dɔ:r] [ænd; ənd] [flʌŋ] [aɪ 'ti:] [waɪd] ['oʊpən]

For the second time that night he unlocked the door and flung it wide open

为了 这 第二 时间 那 夜晚 他 已解锁 这 门 和 扔 它 宽的 打开

.

.

.

当晚他第二次打开门,把门大开。

" - , [ju:; jʊ][kæn; kən][goʊ] .

" **Milburgh , you can go .**

" - , 你 能 去 .

"米尔堡,你可以走了。"

[aɪ] [noʊ] [wer] [aɪ][kæn; kən][faɪnd][ju:; jʊ] [wen] [aɪ][wɑ:nt][ju:; jʊ] , " [hi:; hi] [sed] .

I know where I can find you when I want you , " he said .

我 知道 在哪里 我 能 寻找 你 什么时候 我 想 你 , " 他 说 .

"我知道什么时候可以找到你,"他说。

" [ju:l] [bi:; bi] ['sɑ:ri] [fɔ:r; fər] [ðɪs] , " [sed] - .

" **You'll be sorry for this , " said Milburgh .**

" 你会 是 对不起 为了 这 , " 说 - .

"你会后悔的,"米尔伯格说。

" [nɑ:t] [hæf][æz; əz] ['sɑ:ri] [æz; əz] [ju:l] [bi:; bi][baɪ][ðə; ði] [taɪm] [aɪm] [θru:] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] , " [rɪ'tɔ:tid]

Not half as sorry as you'll be by the time I'm through with you , " retorted

" 不是 一半 作为 对不起 作为 你会 是 经过 这 时间 我是 通过 和 你 , " 反驳

['tɑ:rlɪŋ] .

Tarling .

塔林 .

"等我收拾完你,你就会后悔莫及了,"塔林反驳道。

" [aɪ][æɪ; əɪ][goʊ] [streɪt] [tu:; tə]['skɑ:tlənd] [jɑ:rd] , " [fju:md] [ðə; ði][mæn] , [waɪt] [wɪð; wɪθ] ['pæɪ(ə)n] .

" **I shall go straight to Scotland Yard , " fumed the man , white with passion .**

" 我 将 去 直的 到 苏格兰 院子 , " 怒气冲冲 这 男人 , 白色的 和 热情 .

"我要直接去苏格兰场,"那人怒气冲冲地说,脸色因激动而变得苍白。

" [du:] , [baɪ][ɔ:l] [mi:nz] , " [sed] [ðə; ði] [dɪ'tektɪv] ['ku:lli] ,

" **Do , by all means , " said the detective coolly ,**

" 做 , 经过 全部 方法 , " 说 这 侦探 冷静地 ,

"当然可以,"侦探冷静地说。

" [ænd; ənd][bi:; bi] [gʊd] [ɪ'nʌf] [tu:; tə][æsk][ðəm; ðəm][tu:; tə] [dɪ'teɪn] [ju:; jʊ] [ʌn'tɪl] [aɪ] [kʌm] .

" **and be good enough to ask them to detain you until I come .**

" 和 是 好的 足够的 到 问 他们 到 扣留 你 直到 我 来 .

"并且你要乖乖地请求他们扣留你,直到我来为止。"

" [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ʃɑ:t] [hi:; hi] [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔ:r] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [rɪ'tri:tɪŋ] [mæn] .

" **With this shot he closed the door upon the retreating man .**

" 和 这 射击 他 关闭 这 门 之上 这 撤退 男人 .

"他开枪后,将那名逃跑的人挡在了门外。"

[ðə; ði][gɜ:rl][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [naʊ] [ɑ:n][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]['soʊfə] ,
The girl was sitting now on the edge of the sofa ,
这 女孩 曾是 坐着 现在 在 这 边缘 的 这 沙发 ;
女孩此刻正坐在沙发边缘。

[hɜ:r; hər] [breɪv] [aɪz] [sər'veɪɪŋ] [ðə; ði][mæn] [hu:] [lʌvd] [hɜ:r; hər] .
her brave eyes surveying the man who loved her .
她 勇敢的 眼睛 测量 这 男人 WHO 喜爱 她 .
她勇敢的目光打量着那个爱她的男人。

" [wʌt] [hæv; həv][ju:; jʊ] [dʌn] ? " [ʃi:; ʃi] [æskt] .
" What have you done ? " she asked .
" 什么 有 你 完毕 ? " 她 问 .
“你做了什么？”她问道。

" [aɪv] [dɪ'strɔɪd] [ðæt] [ˈpreʃəs] [kən'feɪ(ə)n] [ʌv; əv] [jɔ:rz] , " [sed] [ˈtɑ:rlɪŋ] [tʃɪrfəli] .
" I've destroyed that precious confession of yours , " said Tarling cheerfully .
" 我已经 损毁 那 宝贵的 忏悔 的 你的 , " 说 塔林 愉快地 .
“我已经销毁了你那份珍贵的供词,”塔林兴高采烈地说。

" [aɪ 'ti:] [ə'kɜ:rd] [tu:; tə][em 'i:][ɪn][ðə; ði] [speɪs] [ʌv; əv] [taɪm] [aɪ 'ti:] [tʊk] [tu:; tə][get][frʌm; frəm][ju:; jʊ][tu:; tə]
" It occurred to me in the space of time it took to get from you to
" 它 发生 到 我 在 这 空间 的 时间 它 采取 到 得到 从 你 到
[maɪ] [wɔ:ʃ] - [stænd] ,
my wash - stand ,
我的 洗 - 站立 ,
“就在我从你那里走到我的洗漱台的这段时间里,我突然想到.....”

[ðæt] [ðæt] [kən'feɪ(ə)n] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [meɪd] [ˈʌndər] [ˈpreʃər] .
that that confession may have been made under pressure .
那 那 忏悔 可能 有 到过 制成 在下面 压力 .
那份供词可能是在压力下作出的。

[aɪ][eɪ 'em] [raɪt] , [ɑ:nt] [aɪ] ?
I am right , aren't I ?
我 是 正确的 , 不是 我 ?
我说的对吧?

" [ʃi:; ʃi] ['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] .
" She nodded .
" 她 点头 .
她点了点头。

" [naʊ] , [ju:; jʊ] [weɪt] [ðer; ðər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [aɪ] [meɪk] [maɪ'self] [prɪ'zentəbl] [ænd; ənd] [aɪl] [teɪk]
" Now , you wait there a little while I make myself presentable and I'll take
" 现在 , 你 等待 那里 一个 小的 尽管 我 制作 我 像样 和 患病的 拿
[ju:; jʊ] [hoʊm] . "
you home . "
你 家 . "
“你先在那儿等一会儿,我收拾一下,然后送你回家。”

" [teɪk] [em 'i:][hoʊm] ? " [sed] [ðə; ði] ['stɑ:rtld] [gɜ:rl] .
" Take me home ? " said the startled girl .
" 拿 我 家 ? " 说 这 惊慌 女孩 .
“带我回家好吗？”受惊的女孩问道。

" [nɑ:t][tu:; tə] ['mʌðər] , [noʊ] , [noʊ] .
" Not to mother , no , no :
" 不是 到 母亲 , 不 , 不 :
“不是对母亲,不,不。”

[ʃiː; ʃi] ['mʌsnt] ['evər] [noʊ] . "
She mustn't ever know . "

她 不得 曾经 知道 . "

她绝对不能知道。

" [ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntrəri] , [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [noʊ] .
" On the contrary , she must know .

" 在 这 相反 , 她 必须 知道 .

恰恰相反, 她肯定知道。

[aɪ][dəʊnt] [noʊ] [wʌt] [aɪ 'tiː][ɪz][ʃiː; ʃi] ['mʌsnt] [noʊ] , " [sed] ['tɑːrlɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][lɪt(ə)l] [smaɪl] ,
I don't know what it is she mustn't know , " said Tarling with a little smile ,

我 不 知道 什么 它 是 她 不得 知道 , " 说 塔林 和 一个 小的 微笑 ,

“我不知道她究竟有什么事是不能知道的,”塔林微微一笑说道。

" [bʌt; bət][ðer; ðər][hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [tuː] [mʌtʃ] ['mɪstəri] [ɔːl'redi] ,
" but there has been a great deal too much mystery already ,

" 但 那里 有 到过 一个 伟大的 交易 也 很多 神秘 已经 ,

但是, 目前已经存在了太多的谜团。

[ænd; ɐnd][aɪ 'tiː][ɪz][nɑːt]['ɡoʊɪŋ][tuː; tə] [kən'tɪnjuː] .
and it is not going to continue .

和 它 是 不是 去 到 继续 .

这种情况不会继续下去了。

" [ʃiː; ʃi] [roʊz] [ænd; ɐnd] [wɔːkt] [tuː; tə][ðə; ði] ['faɪərpleɪs] , [hɜːr; hər] ['elbəʊz] [ɑːn][ðə; ði] ['mæntlpiːs] ,
" She rose and walked to the fireplace , her elbows on the mantelpiece ,

" 她 玫瑰 和 步行 到 这 壁炉 , 她 肘部 在 这 壁炉架 ,

[ænd; ɐnd][hɜːr; hər] [hed] [bæk] .
and her head back .

和 她 头 后退 .

她起身走到壁炉旁, 双肘撑在壁炉架上, 头向后仰。

" [aɪl] [tel] [juː; jʊ][ɔːl][aɪ][kæn; kən] .
" I'll tell you all I can .

" 患病的 告诉 你 全部 我 能 .

我会把我所知道的都告诉你。

[pər'hæps] [jʊə(r)] [raɪt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
Perhaps you're right , " she said .

也许 你是 正确的 , " 她 说 .

“也许你是对的,”她说。

" [ðer; ðər][hæz; həz] [bɪn] [tuː] [mʌtʃ] ['mɪstəri] .
" There has been too much mystery .

" 那里 有 到过 也 很多 神秘 .

“谜团太多了。”

[juː; jʊ] [æskt] [em 'iː][wʌns] [huː] [wʌz; wəz] - .
You asked me once who was Milburgh .

你 问 我 一次 WHO 曾是 - .

你曾经问过我米尔伯格是谁。

" [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ænd; ɐnd][hæf] - [feɪst] [hɪm; ɪm] .
" She turned and half - faced him .

" 她 转向 和 一半 - 面对 他 .

她转过身, 半边脸对着他。

" [aɪ][wəʊnt][æsk][juː; jʊ] [ðæt] ['kwestʃən] ['eni] [mɔːr] , " [hiː; hi] [sed] ['kwaɪətli] , " [aɪ] [noʊ] ! "
" I won't ask you that question any more , " he said quietly , " I know ! "

" 我 惯于 问 你 那 问题 任何 更多的 , " 他 说 悄悄 , " 我 知道 ! "

“我不会再问你这个问题了,”他平静地说, “我知道了!”

" [ju:; jʊ] [noʊ] ? "

" **You know ?** "

" 你 知道 ? "

“你知道？ ”

" [jes] , - [ɪz][jʊr; jər] ['mʌðəz] ['sekənd] ['hʌzbənd] .

" **Yes , Milburgh is your mother's second husband .**

" 是的 , - 是 你的 母亲的 第二 丈夫 .

“是的，米尔伯格是你母亲的第二任丈夫。”

" [hɜ:r; hər] [aɪz] ['oʊpənd] .

" **Her eyes opened .**

" 她 眼睛 打开 .

她睁开了眼睛。

" [haʊ] [dɪd][ju:; jʊ][faɪnd] [aʊt] [ðæt] ? "

" **How did you find out that ?** "

" 如何 做过 你 寻找 出去 那 ? "

你是怎么知道的？

" [aɪ] [gest] [ðæt] , " [hi:; hi] [smaɪld] , " [ænd; ənd][fi:; ji] [ki:ps] [hɜ:r; hər] [neɪm] ['raɪdər][æt; ət] -

" **I guessed that , " he smiled , " and she keeps her name Rider at Milburgh's**

" 我 猜对了 那 , " 他 微笑 , " 和 她 保持 她 姓名 骑士 在 -

[rɪ'kwest] .

request .

要求 .

“我猜到了，”他笑着说，“而且她应米尔伯格的要求，保留了她的姓氏莱德。”

[hi:; hi] [æskt] [hɜ:r; hər][nɑ:t][tu:; tə] [rɪ'vi:l] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [fi:; ji][wʌz; wəz] ['mærid] [ə'gen] .

He asked her not to reveal the fact that she was married again .

他 问 她 不是 到 揭示 这 事实 那 她 曾是 已婚 再次 .

他要求她不要透露她再婚的事实。

[ˈɪznt] [ðæt] [soʊ] ?

Isn't that so ?

不是 那 所以 ?

难道不是吗？

" [fi:; ji][ˈnɑ:dəd, ˈnɑ:dɪd] .

" **She nodded .**

" 她 点头 .

她点了点头。

" ['mʌðər] [met][hɪm; ɪm] [ə'baʊt] ['sev(ə)n] ['jɪrz] [ə'gəʊ] .

" **Mother met him about seven years ago .**

" 母亲 遇见 他 关于 七 年 前 .

“母亲大约七年前认识了他。”

[wi:; wi][wɜ:r; wər][æt; ət] ['hærəgeɪt] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] .

We were at Harrogate at the time .

我们 是 在 哈罗盖特 在 这 时间 .

当时我们在哈罗盖特。

[ju:; jʊ] [si:] , ['mʌðər] [hæd; həd][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] ['mʌni] ,

You see , mother had a little money ,

你 看 , 母亲 有 一个 小的 钱 ,

你看，我母亲当时有点积蓄。

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] ['mɪstər] . - [θɔ:t] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [mʌtʃ] [mɔ:r] [ðæn; ðən][aɪ 'ti:] ['æktʃuəli]
and I think Mr . Milburgh thought it was much more than it actually
和 我 思考 先生 . - 想法 它 曾是 很多 更多的 比 它 实际上
[wʌz; wəz] .
was .
曾是 .

我认为米尔伯格先生把它看得比实际情况要严重得多。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [ə'gri:əb(ə)] [mæn][ænd; ənd][təʊld] ['mʌðər] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ][bɪg]
He was a very agreeable man and told mother that he had a big
他 曾是 一个 非常 同意 男人 和 讲述 母亲 那 他 有 一个 大的
['bɪznəs] [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] .
business in the city .
商业 在 这 城市 .

他是个非常和蔼可亲的人，告诉母亲他在城里有一项大生意。

['mʌðər] [bɪ'li:vz] [ðæt] [hi:; hi][ɪz] ['veri] [wel] [ɔ:f] .
Mother believes that he is very well off .
母亲 相信 那 他 是 非常 出色地 离开 .

母亲认为他家境很好。

" [tɑ:rlɪŋ] ['hwiːld] .
" **Tarling whistled** .
" 塔林 吹口哨 .

塔林吹了声口哨。

" [aɪ] [si:] , " [hi:; hi] [sed] .
" **I see , " he said** .
" 我 看 , " 他 说 .

“我明白了，”他说。

" - [hæz; həz] [bɪn] ['rɒbɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɪmp'loɪəz] [ænd; ənd] ['spendɪŋ] [ðə; ði] ['mʌni] [ɑ:n][jʊr; jər]
" **Milburgh has been robbing his employers and spending the money on your**
" - 有 到过 抢劫 他的 雇主 和 开支 这 钱 在 你的
['mʌðər] .
mother .
母亲 .

“米尔伯格一直在抢劫他的雇主，然后把钱花在你母亲身上。”

" [ʃi:; ʃi] [ʃʊk] [hɜ:r; hər] [hed] .
" **She shook her head** .
" 她 摇晃 她 头 .

她摇了摇头。

" [ðæt] [ɪz] ['pɑ:rtli] [tru:] [ænd; ənd] ['pɑ:rtli] [ʌn'tru:] , " [ʃi:; ʃi] [sed] .
" **That is partly true and partly untrue , " she said** .
" 那 是 部分 真的 和 部分 不属实 , " 她 说 .

“这话一部分对，一部分不对，”她说。

" ['mʌðər] [hæz; həz] [bɪn] [æn; ən] ['ɪnəs(ə)nt] [pɑ:r'tɪsɪpənt] .
" **Mother has been an innocent participant** .
" 母亲 有 到过 一个 清白的 参与者 .

“母亲是无辜的参与者。”

[hi:; hi] [bɔ:t] [ðɪs] [haʊs] [æt; ət] ['hɑ:tfə-d] [ænd; ənd] ['fɜ:rnɪʃt] [aɪ 'ti:] ['lævɪʃli] ,
He bought this house at Hertford and furnished it lavishly ,
他 买 这 房子 在 赫特福德 和 提供 它 慷慨地 ,
他在赫特福德买下了这栋房子，并进行了豪华的装修。

[hi:; hi] [kept] [tu:] [kɑ:rz] [ʌn'tɪl] [ə; eɪ] [jɪr] [ə'gəʊ] ,
he kept two cars until a year ago ,
他 保留 二 汽车 直到 一个 年 前 ,

直到一年前，他一直拥有两辆车。

[wen] [aɪ] [meɪd] [hɪm; ɪm] [ɡɪv] [ðem; ðəm] [ʌp] [ænd; ənd] [lɪv; laɪv] [mɔːr] [ˈsɪmplɪ] .
when I made him give them up and live more simply .

什么时候 我 制成 他 给 他们 向上 和 居住 更多的 简单地 .

当我让他放弃这些东西，过上更简单的生活时。

[juː; jʊ][dəʊnt] [noʊ] [wʌt] [ðɪːz] [ˈjɪrz] [hæv; həv] [ment] , [ˈmɪstər] . [ˈtɑːrlɪŋ] ,
You don't know what these years have meant , Mr . Tarling ,

你 不 知道 什么 这些 年 有 意思是 , 先生 . 塔林 ,

塔林先生，您并不知道这些年对您意味着什么。

[sɪns] [aɪ] [dɪˈskʌvəd] [haʊ] [ˈdiːpli] [ˈmʌðər] [wʊd] [biː; bi] [ˈdræɡd] [daʊn] [baɪ][ðə; ði] [ɪkˈspoʊʒər] [ʌv; əv]
since I discovered how deeply mother would be dragged down by the exposure of

自从 我 发现 如何 深 母亲 会 是 拖拽 向下 经过 这 接触 的

[hɪz; ɪz] [ˈvɪləni] . "

his villainy . "

他的 邪恶 . "

自从我发现母亲会因为他的恶行被揭露而遭受多么沉重的打击之后。”

" [haʊ] [dɪd][juː; jʊ][faɪnd][aɪ ˈtiː] [aʊt] ? "

" How did you find it out ? "

" 如何 做过 你 寻找 它 出去 ? "

你是怎么知道的？

" [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [suːn] [ˈæftər][ðə; ði] [ˈmæɪdʒ] , " [sed] [ðə; ði][gɜːrɪ] .

" It was soon after the marriage , " said the girl .

" 它 曾是 很快 后 这 婚姻 , " 说 这 女孩 .

“那是在结婚后不久，”女孩说。

" [aɪ] [went] [ˈɪntuː] [-] [stɔːr] [wʌn] [deɪ] [ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪmˈplɔɪːz] [wʌz; wəz] [ruːd] [tuː; tə]

" I went into Lyne's Store one day and one of the employees was rude to

" 我 去 进入 莱恩的 店铺 一 天 和 一 的 这 雇员 曾是 粗鲁的 到

[em ˈiː] .

me .

我 .

“有一天我走进莱恩商店，其中一名店员对我态度很差。”

[aɪ] [ˈʊdənt] [hæv; həv][ˈteɪkən] [mʌtʃ] [ˈnoʊtɪs] , [bʌt; bət][æn; ən] [əˈfɪʃəs] [ʃɑːp] - [ˈwɔːkər] [dɪsˈmɪst] [ðə; ði]

I shouldn't have taken much notice , but an officious shop - walker dismissed the

我 不应该 有 已采取 很多 注意 , 但 一个 爱管闲事的 店铺 - 沃克 解雇 这

[gɜːrɪ][ɑːn][ðə; ði][spɔːt] ,

girl on the spot ,

女孩 在 这 点 ,

我本不该太在意，但一个爱管闲事的售货员当场就把那个女孩打发走了。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ][ˈpliːdəd, ˈpliːdɪd][fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ˌriːɪnˈsteɪtmənt] , [hiː; hi] [ɪnˈsɪstɪd] [ðæt] [aɪ][ʊd; ʊəd] [siː]

and when I pleaded for her reinstatement , he insisted that I should see

和 什么时候 我 恳求 为了 她 复职 , 他 坚持 那 我 应该 看

[ðə; ði][ˈmæɪnɪdʒər] .

the manager .

这 经理 .

当我恳求他让她复职时，他坚持要我去见经理。

[aɪ][wʌz; wəz] [ˈʌʃəd] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈpraɪvət] [ˈɑːfɪs] ,

I was ushered into a private office ,

我 曾是 引导 进入 一个 私人的 办公室 ,

我被领进了一间私人办公室，

[ænd; ənd][ðer; ðər][aɪ] [sɔː] ['mɪstər] . - [ænd; ənd]['riələɪzd][ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv] ['dʌb(ə)l] [laɪf][hiː; hi]
and there I saw Mr . Milburgh and realised the kind of double life he
和 那里 我 锯 先生 : 和 意识到 这 种类 的 双倍的 生活 他
[wʌz; wəz] ['lɪvɪŋ] .
was living .
曾是 活的 :

在那里我见到了米尔伯格先生，并意识到他过着怎样的双重生活。

[hiː; hi] [meɪd] [em 'iː] [ki:p] [hɪz; ɪz] ['siːkrət] , ['peɪntɪd] [ə; eɪ] ['dredf(ə)l] ['pɪktʃər] [ʌv; əv] [wʌt] [wʊd] ['hæpən] ,
He made me keep his secret , painted a dreadful picture of what would happen ,
他 制成 我 保持 他的 秘密 , 绘 一个 可怕 图片 的 什么 会 发生 ,
[wɒd] [hɪm; ɪm] .
他让我保守他的秘密，并描绘了一幅可怕的后果图景。

[ænd; ənd] [sed] [hiː; hi][kʊd; kəd][pʊt] ['evrɪθɪŋ] [raɪt] [ɪf] [aɪ] [wʊd] [kʌm] ['ɪntuː][ðə; ði] ['bɪznəs] [ænd; ənd]
and said he could put everything right if I would come into the business and
和 说 他 可以 放 一切 正确的 如果 我 会 来 进入 这 商业 和
[help] [hɪm; ɪm] .
help him .
帮助 他 :

他说，如果我加入他的公司帮助他，他就能把一切都安排妥当。

[hiː; hi][təʊld][em 'iː][hiː; hi][hæd; həd][lɑːrdʒ][,ɪn'vestmənts, ,ɪn'vesmənts] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] ['brɪŋɪŋ] [ɪn][bɪg] [sʌmz]
He told me he had large investments which were bringing in big sums
他 讲述 我 他 有 大的 投资 哪个 是 带来 在 大的 总和
[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [ə'plai] [ðɪs] ['mʌni] [tuː; tə] ['meɪkɪŋ] [gʊd] [hɪz; ɪz] [,diːfæl'keɪʃən] .
and that he would apply this money to making good his defalcations .
和 那 他 会 申请 这 钱 到 制作 好的 他的 挪用公款 :

他告诉我他有大量投资，这些投资带来了巨额收益，他将用这些钱来弥补他的挪用公款行为。

[ðæt] [wʌz; wəz] [waɪ] [aɪ] [went] ['ɪntuː] [-] [stɔːr] , [bʌt; bət][hiː; hi] [broʊk] [hɪz; ɪz][wɜːrd][frʌm; frəm][ðə; ði]
That was why I went into Lyne's Store , but he broke his word from the
那 曾是 为什么 我 去 进入 莱恩的 店铺 , 但 他 打破 他的 单词 从 这
[veri] [brɪ'ɡɪnɪŋ] . "
very beginning . "
非常 开始 :

这就是我去莱恩商店的原因，但他从一开始就食言了。

" [waɪ] [dɪd][hiː; hi] [pʊt] [juː; jʊ] [ðer; ðər] ? " [æskt] ['tɑːrlɪŋ] .
" Why did he put you there ? " asked Tarling .
" 为什么 做过 他 放 你 那里 ? " 问 塔林 :

“他为什么要把你放在那里？”塔林问道。

" [brɪ'kəz, brɪ'kɔːz] , [ɪf] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ə'nʌðər] ['pɜːrs(ə)n] , " [sed] [ðə; ði][gɜːrl] , " [hiː; hi] [maɪt]
" Because , if there had been another person , " said the girl , " he might
" 因为 , 如果 那里 有 到过 其他 人 , " 说 这 女孩 , " 他 可能
[hæv; həv] [bɪn] [dɪ'tektɪd] .
have been detected .
有 到过 检测到 :

“因为，如果当时还有另一个人，”女孩说，“他可能就会被发现。”

[hiː; hi] [nuː] [ðæt] ['eni] [ɪn'kwaiəɪrɪz]['ɪntuː] [ɪregjʊ'lærɪtɪz] [ʌv; əv] [ə'kaʊnts] [wʊd] [kʌm] [fɜːrst][tuː; tə][maɪ]
He knew that any inquiries into irregularities of accounts would come first to my
他 知道 那 任何 查询 进入 违规行为 的 账户 会 来 第一的 到 我的
[dɪ'pɑːrtmənt] ,
department ,
部门 ,

他知道任何关于账目违规的调查都会首先交到我的部门。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə][hæv; həv] ['sʌmbəːdi] [ðer; ðər] [huː] [wʊd] [let] [hɪm; ɪm] [noʊ] .
and he wanted to have somebody there who would let him know .
和 他 通缉 到 有 某人 那里 WHO 会 让 他 知道 :

他希望有人在场告诉他这件事。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [bɪ'treɪ] [ðɪs] [θɔːt] , " [sed] [ðə; ði][gɜːrɪ] ,
" **He did not betray this thought , " said the girl ,**
" 他 做过 不是 背叛 这 想法 , " 说 这 女孩 ,
"他没有流露出这种想法,"女孩说道。

" [bʌt; bət][aɪ] [gest] [ðæt] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði][aɪ'di:ə][æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd]
" **but I guessed that that was the idea at the back of his mind**
" 但 我 猜对了 那 那 曾是 这 主意 在 这 后退 的 他的 头脑
但我猜想，那正是他内心深处的想法.....

" [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn][tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][laɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lɪvd] ,
" **She went on to tell him something of the life she had lived ,**
" 她 去 在 到 告诉 他 某物 的 这 生活 她 有 居住地 ,
她接着向他讲述了她的一些人生经历，

[ðə; ði] [hjuː,mɪli'eɪʃn] [ʃiː; ʃi] ['sʌfərd] [ɪn][hɜːr; hər] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][dɪ'spɪkəbl,'despɪkəbl][pɑːrt][ʃiː; ʃi]
the humiliation she suffered in her knowledge of the despicable part she
这 屈辱 她 遭受 在 她 知识 的 这 卑鄙 部分 她
[wʌz; wəz] ['pleɪɪŋ] .
was playing .
曾是 玩耍 .
她因知道自己扮演的是多么卑鄙的角色而遭受羞辱。

" [frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst][aɪ][wʌz; wəz][æn; ən] [ək'sesəri] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" **From the first I was an accessory , " she said .**
" 从 这 第一的 我 曾是 一个 配饰 , " 她 说 .
"从一开始我就是个配角,"她说。

" [aɪ 'tiː][ɪz] [truː] [ðæt] [aɪ][dɪd][nɑːt] [stiːl] ,
" **It is true that I did not steal ,**
" 它 是 真的 那 我 做过 不是 偷 ,
"我确实没有偷窃，

[bʌt; bət][maɪ] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər] [ək'septɪŋ] [ðə; ði][poust][wʌz; wəz][ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə][ɪ'neɪb(ə)] [hɪm; ɪm] , [æz; əz][aɪ]
but my reason for accepting the post was in order to enable him , as I
但 我的 原因 为了 接受 这 邮政 曾是 在 命令 到 使能够 他 , 作为 我
[θɔːt] ,
thought ,
想法 ,
但我接受这份工作的原因是为了让他能够胜任，因为我认为.....

[tuː; tə] [raɪt] [ə; eɪ] ['griːvəs] [rɔːŋ] [ænd; ənd][tuː; tə] [seɪv] [maɪ] ['mʌðər] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ʃeɪm] [ænd; ənd]
to right a grievous wrong and to save my mother from the shame and
到 正确的 一个 严重的 错误的 和 到 节省 我的 母亲 从 这 耻辱 和
['mɪzəri] [wɪtʃ] [wʊd] ['fɑːləʊ] [ðə; ði][ɪk'spəʊʒər] [ʌv; əv] - ['riːəl] ['kærəktər] .
misery which would follow the exposure of Milburgh's real character .
苦难 哪个 会 跟随 这 接触 的 - 真实的 特点 .
为了纠正一个严重的错误，并使我的母亲免受米尔伯格真实品行曝光后所带来的耻辱和痛苦。

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sæd][lɪt(ə)] [smaɪl] .
" **She looked at him with a sad little smile .**
" 她 看起来 在 他 和 一个 伤心 小的 微笑 .
她带着一丝淡淡的忧伤微笑看着他。

" [aɪ] ['hɑːrdli] ['riːəlaɪz] [ðæt] [aɪ][eɪ 'em] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [dɪ'tektɪv] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,
" **I hardly realise that I am speaking to a detective , " she said ,**
" 我 几乎 意识到 那 我 是 请讲 到 一个 侦探 , " 她 说 ,
"我几乎没意识到我是在和一名侦探说话,"她说。

" [ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] ['sʌfərd] ['dʊrɪŋ] [ðiːz] [pæst] [ˈjɪrz] [hæz; həz] [bɪn] [ɪn][veɪn] ;
" **and all that I have suffered during these past years has been in vain ;**
" 和 全部 那 我 有 遭受 期间 这些 过去的 年 有 到过 在 徒劳 ;
"而我这些年来所遭受的一切苦难都白费了；

[bʌt; bət][ðə; ði] [tru:θ] [mʌst; məst] [kʌm] [naʊ] , [wət'evər] [bi:; bi][ðə; ði] ['kɑ:nsɪkwensɪz] .
but the truth must come now , whatever be the consequences .
但 这 真相 必须 来 现在 , 任何 是 这 结果 .
但真相必须水落石出, 无论后果如何。

" [ʃi:; ʃi] [pɔ:zd] .
" She paused .
" 她 暂停 .

她停顿了一下。

" [ænd; ənd] [naʊ] [aɪ][,eɪ 'em][ˈgouɪŋ][tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ] [wʌt] ['hæpənd] [ɑ:n][ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]
" And now I am going to tell you what happened on the night of the
" 和 现在 我 是 去 到 告诉 你 什么 发生 在 这 夜晚 的 这
[mɜ:rdər] .
murder .
谋杀 .

“现在我要告诉你们谋杀案当晚发生的事情。”

" [ˈtʃæptər] [,ɛks'eks'vi:'aɪ]
" CHAPTER XXVI
" 章 26

第二十六章

[ɪn] ['mɪsɪz] .
IN MRS .
在 太太 .

在夫人

[ˈraɪdɜ:z] [ru:m]
RIDER'S ROOM
骑手的 房间

骑手休息室

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [di:p] ['saɪləns] .
There was a deep silence .
那里 曾是 一个 深的 沉默 .

一片寂静。

[ˈtɑ:rlɪŋ] [kʊd; kəd] [fi:l] [hɪz; ɪz] [hɑ:rt] ['θʌmpɪŋ] [ˈɔ:lmʊʊst] ['nɔɪzɪli] .
Tarling could feel his heart thumping almost noisily .
塔林 可以 感觉 他的 心 怦 几乎 喧闹地 .

塔林能感觉到自己的心脏怦怦直跳, 几乎发出很大的声响。

" ['æftər][aɪ][hæd; həd] [left] [-] [stɔ:r] , " [ʃi:; ʃi] [sed] ,
" After I had left Lyne's Store , " she said ,
" 后 我 有 左边 莱恩的 店铺 , " 她 说 ,

“我离开莱恩商店之后,”她说,

" [aɪ][hæd; həd] [dɪ'saɪdɪd][tu:; tə][goʊ][tu:; tə] ['mʌðər] [tu:; tə] [spend] [tu:] [ɔ:r] [θri:] [deɪz] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər]
" I had decided to go to mother to spend two or three days with her
" 我 有 决定 到 去 到 母亲 到 花费 二 或者 三 天 和 她
[bɪ'fɔ:r] [aɪ][bɪ'gæn] ['lʊkɪŋ] [fɔ:r; fər] [wɜ:rk] .
before I began looking for work .
前 我 开始 寻找 为了 工作 .

“我决定在开始找工作之前, 先去母亲家待两三天。”

[ˈmɪstər] . - [ˈoʊnli] [went] [tu:; tə] [ˈhɑ:tfə-d] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['wɪk, endz] ,
Mr . Milburgh only went to Hertford for the weekends ,
先生 . - 仅有的 去 到 赫特福德 为了 这 周末 ,

米尔伯格先生只在周末去赫特福德。

[ænd; ənd][aɪ] ['kʊdn̩t] [steɪ] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [haʊs] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , ['noʊɪŋ] [ɔ:l] [ðæt] [aɪ] [nu:] .
and I couldn't stay in the same house with him , knowing all that I knew .
和 我 不能 停留在 这 相同的 房子 和 他 , 会心 全部 那 我 知道 .
我知道他的一切, 所以无法和他继续住在同一个屋檐下。

" [aɪ] [left] [maɪ] [flæt] [æt; ət] [ə'baʊt] [hæf] - [pæst][sɪks] [ðæt] ['i:vniŋ] ,
" I left my flat at about half - past six that evening ,
" 我 左边 我的 平坦的 在 关于 一半 - 过去的 六 那 晚上 ,
“那天晚上大约六点半, 我离开了公寓。”

[bʌt; bət][aɪ][,eɪ 'em][nɔ:t] [kwɪt] [fɔr] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪg'zækt] [taɪm] .
but I am not quite sure of the exact time .
但 我 是 不是 相当 当然 的 这 精确的 时间 .
但我不太确定具体时间。

[aɪ 'ti:] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['sʌmweɪ] [nɪr] [ðen] ,
It must have been somewhere near then ,
它 必须 有 到过 某处 靠近 然后 ,
应该就在附近。

[bɪ'kæz, bɪ'kɔ:z][aɪ][wʌz; wəz]['gʊʊɪŋ][tu:; tə] [kætʃ] [ðə; ði]['sev(ə)n][ə'klɒk, əu-] [treɪn] [tu:; tə] ['hɑ:tfəd] .
because I was going to catch the seven o'clock train to Hertford .
因为 我 曾是 去 到 抓住 这 七 点钟 火车 到 赫特福德 .
因为我要赶七点钟去赫特福德的火车。

[aɪ] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði]['steɪ](ə)n][ænd; ənd][hæd; həd]['teɪkən][maɪ] ['tɪkɪt] ,
I arrived at the station and had taken my ticket ,
我 到达的 在 这 车站 和 有 已采取 我的 票 ,
我到达车站并取了票,

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['stʊ:pɪŋ] [tu:; tə] [pɪk] [ʌp][maɪ][bæg] , [wen] [aɪ] [felt] [ə; eɪ][hænd][ɑ:n][maɪ][ɑ:rm] ,
and was stooping to pick up my bag , when I felt a hand on my arm ,
和 曾是 弯腰 到 挑选 向上 我的 包 , 什么时候 我 毛毡 一个 手 在 我的 手臂 ,
我正弯腰捡起包时, 感觉一只手搭在了我的胳膊上。

[ænd; ənd] ['tɜ:rnɪŋ] , [sɔ:] ['mɪstər] .
and turning , saw Mr . Milburgh .
和 转弯 , 锯 先生 .
转过身, 看见了米尔伯格先生。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [greɪt] [,ædʒɪ'teɪ](ə)n][ænd; ənd] [dɪ'stɪs] ,
He was in a state of great agitation and distress ,
他 曾是 在 一个 状态 的 伟大的 搅动 和 痛苦 ,
他当时情绪极度激动和痛苦。

[ænd; ənd] [æskt] [,em 'i:][tu:; tə] [teɪk] [ə; eɪ]['leitər] [treɪn] [ænd; ənd] [ə'kʌmpəni] [hɪm; ɪm][tu:; tə][ðə; ði]
and asked me to take a later train and accompany him to the
和 问 我 到 拿 一个 之后 火车 和 陪伴 他 到 这

[ˈflɔ:rənˌtiːn,ˈflɔ:rənˌtɪn] ['restrɑ:nt] ,
Florentine Restaurant ,
佛罗伦萨 餐厅 ,
他让我搭乘晚些的火车陪他去佛罗伦萨餐厅。

[wer] [hi:; hi][hæd; həd]['teɪkən][ə; eɪ] ['praɪvət] [ru:m] .
where he had taken a private room .
在哪里 他 有 已采取 一个 私人的 房间 .
他在那里租了一个私人房间。

[hi:; hi][təʊld][,em 'i:][hi:; hi][hæd; həd] ['veri] [bæd] [nu:z] [ænd; ənd] [ðæt] [aɪ][mʌst; məst] [noʊ] .
He told me he had very bad news and that I must know .
他 讲述 我 他 有 非常 坏的 消息 和 那 我 必须 知道 .
他告诉我他有非常糟糕的消息, 而且我必须知道。

" [aɪ][pʊt][maɪ][bæg][ɪn][ðə; ði][kloʊk] - [ru:m] [ænd; ənd] [went] [ɔ:f][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,
" **I put my bag in the cloak - room and went off with him** ,
" 我 放 我的 包 在 这 披风 - 房间 和 去 离开 和 他 ,
我把包放在衣帽间，然后和他一起走了。

[ænd; ənd][ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈdɪnər] — [aɪ][ˈoʊnli][hæd; həd][ə; eɪ][kʌp][ʌv; əv] [ti:] ,
and over the dinner — I only had a cup of tea ,
和 超过 这 晚餐 — 我 仅有的 有 一个 杯子 的 茶 ,
晚餐期间——我只喝了一杯茶。

[æz; əz][ə; eɪ] [ˈmætər] [ʌv; əv][fækt] — [hi:; hi][təʊld][,em 'i:] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][ɑ:n][ðə; ði] [vɜ:rdʒ] [ʌv; əv][ˈru:ɪn] .
as a matter of fact — he told me that he was on the verge of ruin .
作为 一个 事情 的 事实 — 他 讲述 我 那 他 曾是 在 这 边缘 的 废墟 .
事实上——他告诉我他已经濒临破产。

[hi:; hi] [sed] [ðæt] [ˈmɪstər] . [ˈlaɪn] [hæd; həd] [sent] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [dɪ'tektɪv] ([wɪtʃ] [wʌz; wəz][ju:; jʊ]) ,
He said that Mr . Lyne had sent for a detective (which was you) ,
他 说 那 先生 . 莱恩 有 发送 为了 一个 侦探 (哪个 曾是 你) ,
他说莱恩先生派了一名侦探（就是你），

[ænd; ənd][hæd; həd][ðə; ði] [ɪn'ten(ə)n] [ʌv; əv][ɪk'spoʊzɪŋ][hɪm; ɪm] , [ˈoʊnli][ˈmɪstər] . [-] [reɪdʒ] [ə'ɡenst] [,em 'i:]
and had the intention of exposing him , only Mr . Lyne's rage against me
和 有 这 意图 的 暴露 他 , 仅有的 先生 . 莱恩的 愤怒 反对 我
[wʌz; wəz][soʊ] [ɡreɪt] ,
was so great ,
曾是 所以 伟大的 ,
我本打算揭露他，只是莱恩先生对我的愤怒实在太大了。

[ðæt] [fɔ:r; fər][ðə; ði][ˈmoʊmənt][hi:; hi][wʌz; wəz][daɪ'vɜ:rtɪd][frəm; frəm][hɪz; ɪz] [pɜ:rpəs] .
that for the moment he was diverted from his purpose .
那 为了 这 片刻 他 曾是 改道 从 他的 目的 .
他暂时偏离了自己的目标。

" - [ˈoʊnli][ju:; jʊ][kæn; kən] [seɪv] [,em 'i:] , - [sed] -
" ' **Only you can save me** , ' **said Milburgh** .
" - 仅有的 你 能 节省 我 , - 说 -
“只有你能救我，”米尔伯格说。

" - [aɪ] ? -
" ' **I ?** '
" - 我 ? -
“我？ ”

[aɪ] [sed] [ɪn] [ə'stɔ:nɪʃmənt] , - [haʊ] [kæn; kən][aɪ] [seɪv] [ju:; jʊ] ? -
I said in astonishment , ' how can I save you ? '
我 说 在 惊讶 , - 如何 能 我 节省 你 ? -
我惊讶地问道：“我该如何救你？ ”

" - [teɪk] [ðə; ði] [rɪ'spɔ:nsə'bɪləti] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [θeft] [ə'pɑ:n] [jɔ:r'self] , - [hi:; hi] [sed] .
" ' **Take the responsibility for the theft upon yourself** , ' **he said** .
" - 拿 这 责任 为了 这 盗窃 之上 你自己 , - 他 说 .
“你自己要承担盗窃的责任，”他说。

- [jɔ:r; jər] [ˈmʌðər] [ɪz] [ɪn'vɔ:lvd] [ɪn] [ðɪs] [ˈhevɪli] . -
' Your mother is involved in this heavily . '
- 你的 母亲 是 涉及 在 这 重度 . -
“你母亲深度参与了这件事。”

" - [dʌz] [ʃi:; ʃi] [noʊ] ? -
" ' **Does she know ?** '
" - 做 她 知道 ? -
“她知道吗？ ”

" [hi:; hi][ˈnɑ:dəd, ˈnɑ:dɪd] .
" He nodded .
" 他 点头 .

他点了点头。

[aɪ] [faʊnd] [ˈæftərwərdz] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈlaɪɪŋ] [tu:; tə][em ˈi:][ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈpreɪɪŋ] [əˈpɑ:n][maɪ]
I found afterwards that he was lying to me and was preying upon my
我 成立 然后 那 他 曾是 说谎 到 我 和 曾是 捕食 之上 我的
[lʌv] [fɔ:r; fər] [ˈmʌðər] .
love for mother .
爱 为了 母亲 .

后来我发现他一直在骗我，利用了我对母亲的爱。

" [aɪ][wʌz; wəz] [deɪzd] [ænd; ənd] [ˈhɔ:rɪfaɪd] , " [sed] [ðə; ði][gɜ:rl] ,
" I was dazed and horrified , " said the girl ,

" 我 曾是 茫然 和 惊恐万分 , " 说 这 女孩 ,

“我当时又惊又怕,”女孩说。

" [æt; ət][ðə; ði] [θɔ:t] [ðæt] [pʊr] [dɪr] [ˈmʌðər] [maɪ] [bi:; bi] [ɪnˈvɑ:lvd] [ɪn] [ðɪs] [ˈhɔ:rəb(ə)][ˈskænd(ə)] ,
" at the thought that poor dear mother might be involved in this horrible scandal ,

" 在 这 想法 那 贫穷的 亲爱的 母亲 可能 是 涉及 在 这 可怕 丑闻 ,

一想到可怜的母亲可能卷入了这起可怕的丑闻，

[ænd; ənd] [wen] [hi:; hi] [səˈdʒestɪd] [ðæt] [aɪ][fʊd; fəd] [raɪt] [ə; eɪ] [kənˈfeɪ(ə)n] [æt; ət][hɪz; ɪz][dɪkˈteɪ(ə)n]
and when he suggested that I should write a confession at his dictation

和 什么时候 他 建议 那 我 应该 写 一个 忏悔 在 他的 听写

[ænd; ənd][fʊd; fəd] [li:v] [baɪ][ðə; ði][fɜ:rst] [treɪn] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈkɑ:ntɪnənt] [ˌʌnˈtɪl] [ðə; ði] [ˈmætər] [blu:] [ˈoʊvər]
and should leave by the first train for the Continent until the matter blew over

和 应该 离开 经过 这 第一的 火车 为了 这 大陆 直到 这 事情 吹 超过

,

,

当他建议我按照他的指示写一份认罪书，然后搭乘最早的火车前往欧洲大陆，直到事情平息下来时，

[aɪ] [fel] [ɪn][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ski:m] [wɪˈðəʊt] [ˈprəʊtest] — [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][ɔ:l] . "
I fell in with his scheme without protest — and that is all . "
我 跌倒 在 和 他的 方案 没有 反对 — 和 那 是全部 . "

我毫无异议地参与了他的计划——仅此而已。

" [waɪ] [dɪd][ju:; jʊ] [kʌm] [tu:; tə] [ˈhɑ:tfə-d] [tu:; tə] - [naɪt] ? " [æskt] [ˈtɑ:rlɪŋ] .
" Why did you come to Hertford to - night ? " asked Tarling .

" 为什么 做过 你 来 到 赫特福德 到 - 夜晚 ? " 问 塔林 .

“你今晚为什么来赫特福德？”塔林问道。

[əˈgen] [ʃi:; ʃi] [smaɪld] .
Again she smiled .
再次 她 微笑 .

她又笑了。

" [tu:; tə][get][ðə; ði] [kənˈfeɪ(ə)n] , " [ʃi:; ʃi] [sed] [ˈsɪmplɪ] " [aɪ] [nu:] - [wʊd] [ki:p] [aɪ ˈti:] [ɪn][ðə; ði]
" To get the confession , " she said simply " I knew Milburgh would keep it in the
" 到 得到 这 忏悔 , " 她 说 简单地 " 我 知道 - 会 保持 它 在 这

[seɪf] .

safe .

安全的 .

“为了得到供词，”她简单地说，“我知道米尔伯格会把它锁在保险箱里。”

[aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm] [wen] [aɪ] [left] [ðə; ði][hoʊ'tel] — [hiː; hi][hæd; həd] ['telɪfəʊnd] [tuː; tə][em 'iː][ænd; ənd] [meɪd]
I saw him when I left the hotel — he had telephoned to me and made
我 锯 他 什么时候 我 左边 这 酒店 — 他 有 电话 到 我 和 制成
[ðə; ði] [ə'pɔɪntmənt] [æt; ət][ðə; ði] [ʃɑ:p] [wer] [aɪ] [slɪpt] [ðə; ði] [dɪ'tektɪv] ,
the appointment at the shop where I slipped the detectives ,
这 预约 在 这 店铺 在哪里 我 滑倒了 这 侦探 ,
我离开酒店时看到了他——他给我打过电话, 约我在我躲过侦探的那家店见面。

[ænd; ənd][aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðer; ðər] [ðæt] [hiː; hi][toʊld][em 'iː] — — " [ʃiː; ji] [stɑ:pt] ['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd] [went]
and it was there that he told me — — " she stopped suddenly and went
和 它 曾是 那里 那 他 讲述 我 — — " 她 停止 突然 和 去
[red] .
red .
红色的 .
就在那里, 他告诉我——“她突然停了下来, 脸涨得通红。

" [hiː; hi][toʊld][juː; jʊ][aɪ][wʌz; wəz][fa:nd][ʌv; əv][juː; jʊ] , " [sed] ['tɑ:rlɪŋ] ['kwærətli] , [ænd; ənd][ʃiː; ji]
" He told you I was fond of you , " said Tarling quietly , and she
" 他 讲述 你 我 曾是 喜爱 的 你 , " 说 塔林 悄悄 , 和 她
[ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd] .
nodded :
点头 .
“他告诉你很喜欢你,”塔林轻声说道, 她点了点头。

" [hiː; hi] ['θretnd] [tuː; tə] [teɪk] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv] [ðæt] [fækt] , [ænd; ənd] ['wɑ:ntɪd] [tuː; tə] [ʃoʊ] [juː; jʊ]
" He threatened to take advantage of that fact , and wanted to show you
" 他 威胁 到 拿 优势 的 那 事实 , 和 通缉 到 展示 你
[ðə; ði] [kən'feɪ(ə)n] . "
the confession . "
这 忏悔 . "

“他威胁要利用这一点, 并想让你看那份供词。”
" [aɪ] [siː] , " [sed] ['tɑ:rlɪŋ] , [ænd; ənd] [hiːvd] [ə; eɪ] [di:p] [saɪ] [ʌv; əv] [rɪ'li:f] .
" I see , " said Tarling , and heaved a deep sigh of relief .
" 我 看 , " 说 塔林 , 和 喘息 一个 深的 叹 的 宽慰 .
“我明白了,”塔林说道, 并长舒了一口气。
" [θæŋk] [gɑ:d] !
" Thank God !
" 感谢 上帝 !

“感谢上帝!
" [hiː; hi] [sed] ['fɜːrvəntli] .
" he said fervently .
" 他 说 热切地 .
他激动地说。

" [fɔːr; fər] [wʌt] ? " [ʃiː; ji] [æskt] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm][ɪn] [ə'stɑ:nɪʃmənt] .
" For what ? " she asked , looking at him in astonishment .
" 为了 什么 ? " 她 问 , 寻找 在 他 在 惊讶 .
“为什么?”她惊讶地看着他问道。
" [ðæt] ['evriθɪŋ] [ɪz] [klɪr] .
" That everything is clear .
" 那 一切 是 清除 .

一切都很清楚了。
[tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [aɪ] [wɪl] [ə'rest] [ðə; ði] ['mɜːrdərər] [ʌv; əv] ['θɔːntən] ['laɪn] ! "
To - morrow I will arrest the murderer of Thornton Lyne ! "
到 - 明天 我 将要 逮捕 这 凶手 的 桑顿 莱恩 ! "
明天我一定要逮捕杀害桑顿·莱恩的凶手!

" [noʊ] , [noʊ] , [nɑ:t] [ðæt] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , [ænd; ənd][leɪd][hɜ:r; həɹ][hænd][ɑ:n][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldəɹ] ,
" **No** , **no** , **not that** , " **she said** , **and laid her hand on his shoulder** ,
" 不 , 不 , 不是 那 , " 她 说 , 和 铺设 她 手 在 他的 肩膀 ,
" 不, 不, 不是那样,"她说着, 把手放在他的肩膀上。

[hɜ:r; həɹ] [dɪ'strest] [feɪs] ['lʊkɪŋ] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] , " ['ʃɒrli] [nɑ:t] [ðæt] .
her distressed face looking into his , " **surely not that** .
她 苦恼 脸 寻找 进入 他的 , " 一定 不是 那 .
她惊恐地看着他, “肯定不是那样。”

[ˈmɪstəɹ] . - [kʊd; kəd][nɑ:t][hæv; həv] [dʌŋ] [aɪ 'ti:] , [hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t][bi:; bi][soʊ] [greɪt] [ə; eɪ]
Mr . Milburgh could not have done it , **he could not be so great a**
先生 . - 可以 不是 有 完毕 它 , 他 可以 不是 是 所以 伟大的 一个
[ˈskaʊndrəl] . "
scoundrel . "
恶棍 . "

米尔伯格先生不可能做出这种事, 他不可能那么邪恶。
" [hu:] [sent] [ðə; ði]['waɪəɹ][tu:; tə][jʊɹ; jəɹ] ['mʌðəɹ] ['seɪɪŋ] [ju:; jʊ][wɜ:r; wəɹ][nɑ:t] ['kʌmɪŋ] [daʊn] ? "
" **Who sent the wire to your mother saying you were not coming down ?** " "
" WHO 发送 这 金属丝 到 你的 母亲 说 你 是 不是 未来 向下 ? " "
“是谁给你母亲发了电报, 说你不会下来了? ”

" - , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði][gɜ:rl] .
" **Milburgh** , " **replied the girl** .
" - , " 回复 这 女孩 .
“米尔堡,”女孩回答道。

" [dɪd][hi:; hi] [send] [tu:] ['waɪɜ-z, 'waɪrɜ] , [du:][ju:; jʊ] [rɪ'membəɹ] ? " [sed] ['tɑ:rlɪŋ] .
" **Did he send two wires** , **do you remember ?** " **said Tarling** .
" 做过 他 发送 二 电线 , 做 你 记住 ? " 说 塔林 .
“他是不是发了两份电报, 你还记得吗?”塔林问道。

[ʃi:; ʃi][ˈhezɪteɪtɪd; 'hezətɪtɪd] .
She hesitated :
她 犹豫了一下 :
她犹豫了一下。

" [jes] , [hi:; hi][dɪd] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , " [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [hu:] [ðə; ði] [ˈlðəɹ] [wʌz; wəz][tu:; tə] . "
" **Yes** , **he did** , " **she said** , " **I don't know who the other was to** . "
" 是的 , 他 做过 , " 她 说 , " 我 不 知道 WHO 这 其他 曾是 到 . " "
“是的, 他确实这么做了,”她说, “我不知道另一个人是谁。”

" [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm] ['raɪtɪŋ] ['eniwaɪ] , " [hi:; hi] [sed] .
" **It was the same writing anyway** , " **he said** .
" 它 曾是 这 相同的 写作 反正 , " 他 说 .
“反正写的都是一样的,”他说。

" [bʌt; bət] — — "
" **But** — — "
" 但 — — "
“但 - ”

" [dɪɹ] , " [hi:; hi] [sed] , " [ju:; jʊ][mʌst; məst][nɑ:t] [ˈwɜ:ri] ['eni] [mɔ:ɹ] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] .
" **Dear** , " **he said** , " **you must not worry any more about it** .
" 亲爱的 , " 他 说 , " 你 必须 不是 担心 任何 更多的 关于 它 .
“亲爱的,”他说, “你不必再为此担心了。”

[ðəɹ; ðəɹ][ɪz][ə; eɪ] ['traɪɪŋ] [taɪm] [ə'hed] [ʌv; əv][ju:; jʊ] , [bʌt; bət][ju:; jʊ][mʌst; məst][bi:; bi] [breɪv] ,
There is a trying time ahead of you , **but you must be brave** ,
那里 是 一个 尝试 时间 前方 的 你 , 但 你 必须 是 勇敢的 ,
前方会有一段艰难时期, 但你必须勇敢。

[bəʊθ][fɔːr; fər][jɔː; jər][oʊn] [seɪk] [ænd; ənd][fɔːr; fər][jɔː; jər] ['mʌðəz] , [ænd; ənd][fɔːr; fər][maɪn] , " [hiː; hi]
both for your own sake and for your mother's , and for mine , " he
两个都 为了 你的 自己的 清酒 和 为了 你的 母亲的 , 和 为了 矿 , " 他
[ˈædɪd] .
added .
额外 .

“既是为了你自己，也是为了你母亲，也是为了我自己，”他补充道。

[dɪˈspɑɪt] [hɜːr; hər] [ʌnˈhæpɪnəs] [ʃiː; ʃɪ] [smaɪld] [ˈfeɪntli] .
Despite her unhappiness she smiled faintly .
尽管 她 不快乐 她 微笑 淡淡的 .

尽管她并不开心，但她还是勉强挤出一丝微笑。

" [juː; jʊ] [teɪk] ['sʌmθɪŋ] [fɔːr; fər] [ˈgræntɪd] , [dəʊnt][juː; jʊ] ?
" **You take something for granted , don't you ?**
" 你 拿 某物 为了 的确 , 不 你 ?

你是不是把某些事情视为理所当然？

" [ʃiː; ʃɪ] [æskt] .
" **she asked** .
" 她 问 .

她问道。

" [eɪ ˈem][aɪ] [ˈduːɪŋ] [ðæt] ?
" **Am I doing that ?**
" 是 我 正在做 那 ?

“我这样做吗？ ”

" [hiː; hi] [sed] [ɪn] [sərˈpraɪz] .
" **he said in surprise** .
" 他 说 在 惊喜 .

他惊讶地说。

" [juː; jʊ] [miːn] — " [ʃiː; ʃɪ] [went] ['redə] [ðæn; ðən] [ˈevər] — " [ðæt]
" **You mean — " she went redder than ever — " that**
" 你 意思是 — " 她 去 更红 比 曾经 — " 那

“你的意思是——”她脸更红了——“那

[aɪ] [ker] [ɪˈnʌf] [fɔːr; fər][juː; jʊ] — [ðæt] [aɪ] [wʊd] [meɪk] [æn; ən] [ˈefərt] [fɔːr; fər][jɔː; jər] [seɪk] ? "
I care enough for you — that I would make an effort for your sake ? "
我 关心 足够的 为了 你 — 那 我 会 制作 一个 努力 为了 你的 清酒 ? "

我足够关心你——我会为了你努力。

" [aɪ] [səˈpəʊz] [aɪ][duː] , " [sed] [ˈtɑːrlɪŋ] [ˈsləʊli] , " [ɪts] [ˈvænəti] , [aɪ] [səˈpəʊz] ? "
" **I suppose I do , " said Tarling slowly , " it's vanity , I suppose ? "**
" 我 认为 我 做 , " 说 塔林 缓慢地 , " 它是 虚荣 , 我 认为 ? "

“我想我的确如此，”塔林缓缓说道，“这大概是虚荣心作祟吧？ ”

" [pərˈhæps][aɪ ˈtiː][ɪz] [ˈɪnstɪŋkt] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] , [ænd; ənd] [skwiːzd] [hɪz; ɪz][ɑːrm] .
" **Perhaps it is instinct , " she said , and squeezed his arm** .
" 也许 它 是 本能 , " 她 说 , 和 挤压 他的 手臂 .

“或许这是本能吧，”她说，捏了捏他的胳膊。

" [aɪ][mʌst; məst] [teɪk] [juː; jʊ] [bæk] [tuː; tə][jɔː; jər] ['mʌðəz] [pleɪs] , " [hiː; hi] [sed] .
" **I must take you back to your mother's place , " he said** .
" 我 必须 拿 你 后退 到 你的 母亲的 地方 , " 他 说 .

“我必须送你回你母亲那里，”他说。

[ðə; ði] [wɔ:k] [frʌm; frəm][ðə; ði] [haʊs] [tu;; tə][ðə; ði]['steɪ](ə)n[hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [ænd; ənd] ['ti:diəs]
The walk from the house to the station had been a long and tedious
这 走 从 这 房子 到 这 车站 有 到过 一个 长的 和 乏味
[wʌn] .
one .
— .

从家到车站的路程漫长而乏味。

[ðə; ði] [wei] [bæk] [wʌz; wəz] [sə'praɪzɪŋli] [[ɔ:rt] , ['i:v(ə)n] [ðʊ] [ðei] [wɔ:kt] [æt; ət] ['sneɪlz] [peɪs] .
The way back was surprisingly short , even though they walked at snail's pace .
这 方式 后退 曾是 出奇 短的 , 甚至 尽管 他们 步行 在 蜗牛 步伐 .
回程的路出乎意料地短，尽管他们走得像蜗牛一样慢。

[ðer; ðər] ['nevər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kɔ:tɪŋ] [sʌtʃ] [æz; əz] - , [ænd; ənd][aɪ 'ti:] [si:md] [ʌn'ri:əl] [æz; əz]
There never was a courting such as Tarling's , and it seemed unreal as
那里 绝不 曾是 一个 求爱 这样的 作为 - , 和 它 似乎 虚幻 作为
[ə; eɪ] [dri:m] .
a dream .
一个 梦 .

历史上从未有过像塔林那样浪漫的求爱，那感觉就像一场梦一样不真实。

[ðə; ði][gɜ:rl][hæd; həd][ə; eɪ] [ki:] [ʌv; əv][ðə; ði] ['aʊtər] [geɪt] [ænd; ənd] [ðei] [pæst] [θru:] [tə'geðər] .
The girl had a key of the outer gate and they passed through together .
这 女孩 有 一个 钥匙 的 这 外 门 和 他们 通过了 通过 一起 .
女孩有外门的钥匙，她们一起走了进去。

" [dʌz] [jɔr; jər] ['mʌðər] [noʊ] [ðæt] [ju;; jʊ][ɑ:r; ər][ɪn] ['hɑ:tfə-d] ? " [æskt] ['tɑ:rlɪŋ] ['sʌd(ə)nli] .
" Does your mother know that you are in Hertford ? " asked Tarling suddenly .
" 做 你的 母亲 知道 那 你 是 在 赫特福德 ? " 问 塔林 突然 .
“你母亲知道你在赫特福德吗？”塔林突然问道。

" [jes] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði][gɜ:rl] .
" Yes , " replied the girl .
" 是的 , " 回复 这 女孩 .
“是的,”女孩回答道。

" [aɪ] [sɔ:] [hɜ:r; hər] [bɪ'fɔ:r] [aɪ] [keɪm] ['æftər][ju;; jʊ] . "
" I saw her before I came after you . "
" 我 锯 她 前 我 来了 后 你 . "
“我来找你之前就见过她了。”

" [dʌz] [ʃi;; ʃi] [noʊ] — —
" Does she know — —
" 做 她 知道 — —
她知道吗？

" [hi;; hi][dɪd][nɑ:t] [ker] [tu;; tə] ['fɪnɪʃ] [ðə; ði] ['sentəns] .
" He did not care to finish the sentence .
" 他 做过 不是 关心 到 结束 这 句子 .
他没有把话说完。

" [noʊ] , " [sed] [ðə; ði][gɜ:rl] , " [ʃi;; ʃi] [dʌz] [nɑ:t] [noʊ] .
" No , " said the girl , " she does not know .
" 不 , " 说 这 女孩 , " 她 做 不是 知道 .
“不,”女孩说,“她不知道。”

[pʊr] ['wʊmən] , [aɪ 'ti:] [wɪl] [breɪk] [hɜ:r; hər] [hɑ:rt] .
Poor woman , it will break her heart .
贫穷的 女士 , 它 将要 休息 她 心 .
可怜的女人，这会让她心碎的。

[ʃiː, ʃi][ɪz] — [ˈveri] [faːnd][ʌv; əv] .
She is — very fond of Milburgh .
她 是 — 非常 喜爱 的 .

她非常喜欢米尔堡。

[ˈsʌmtaɪmz] [hiː, hi][ɪz][moʊst][kaɪnd][tuː, tə] [ˈmʌðər] .
Sometimes he is most kind to mother .
有时 他 是 最多 种类 到 母亲 .

他有时对母亲最温柔。

[ʃiː, ʃi] [ʌvz] [hɪm; ɪm][soʊ] [mʌtʃ] [ðæt] [ʃiː, ʃi] [ækˈseptɪd] [hɪz; ɪz] [mɪˈstɪriəs] [ˈkʌmɪŋz] [ænd; ənd][ˈgoʊɪŋz]
She loves him so much that she accepted his mysterious comings and goings
她 爱 他 所以 很多 那 她 公认 他的 神秘 来访 和 行进
[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [ekspləˈneɪʃənz] [wɪtʃ] [hiː, hi] [ˈɔːfərd] ,
and all the explanations which he offered ,
和 全部 这 解释 哪个 他 提供 ,

她非常爱他，所以接受了他神秘的来去以及他给出的所有解释。

[wɪˈðəʊt] [səˈspɪʃ(ə)n] .
without suspicion .
没有 怀疑 .

毫无怀疑。

" [ðeɪ] [hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði] [pleɪs] [wer] [hiː, hi][hæd; həd] [pɪkt] [ʌp][ðə; ði] [ˈwɑːlɪt] ,
" **They had reached the place where he had picked up the wallet ,**
" 他们 有 达到 这 地方 在哪里 他 有 挑选 向上 这 钱包 ,

他们到达了他捡到钱包的地方，

[ænd; ənd] [əˈbʌv] [hɪm; ɪm] [ɡluːmd] [ðə; ði][dɑːrk] [bʌlk] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈpɔːrtɪkoʊ][wɪð; wɪθ][ɪts] [ɡlæs] - [haʊs]
and above him gloomed the dark bulk of the portico with its glass - house
和 多于 他 阴郁 这 黑暗的 大部分 的 这 门廊 和 它是 玻璃 - 房子
[əˈtɑːp] .
atop .
顶部 .

在他上方，阴森森的门廊高耸入云，顶部是玻璃房。

[ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz][ɪn] [ˈdɑːrknəs] , [noʊ] [laɪts] [ʃoʊn] [ˈeniwer] .
The house was in darkness , no lights shone anywhere .
这 房子 曾是 在 黑暗 , 不 灯 闪耀 任何地方 .

房子里一片漆黑，没有一丝灯光。

" [aɪ] [wɪl] [teɪk] [juː; jʊ][ɪn] [θruː] [ðə; ði] [dɔːr] [ˈʌndər] [ðə; ði][ˈpɔːrtɪkoʊ] .
" **I will take you in through the door under the portico .**
" 我 将要 拿 你 在 通过 这 门 在下面 这 门廊 .

“我会带你从门廊下的门进去。”

[aɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði] [wei] [ˈmɪstər] . - [ˈɔːlweɪz] [kʌmz] .
It is the way Mr . Milburgh always comes .
它 是 这 方式 先生 . - 总是 来 .

米尔伯格先生总是这样来的。

[hæv; həv][juː; jʊ][ə; eɪ] [laɪt] ?
Have you a light ?
有 你 一个 光 ?

你有火吗？

" [hiː, hi][hæd; həd][hɪz; ɪz] [ɪˈlektɹɪk] [læmp][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈpɑːkɪt] [ænd; ənd][hiː, hi] [pʊt] [ə; eɪ] [biːm] [əˈpaːn][ðə; ði]
" **He had his electric lamp in his pocket and he put a beam upon the**
" 他 有 他的 电的 灯 在 他的 口袋 和 他 放 一个 光束 之上 这
[kiː] - [hoʊl] .
key - hole .
钥匙 - 洞 .

“他口袋里装着电灯，把光束照向钥匙孔。”

[ʃiː ʃi] [ɪn'səːtɪd] [ðə; ði] [kiː] [ænd; ənd] [ˈlætəd] [ə; eɪ] [noʊt] [ʌv; əv] [ˌekskləˈmeɪʃn] ,
She inserted the key and uttered a note of exclamation ,
 她 插入 这 钥匙 和 说出 一个 笔记 的 感叹 ,
 她插入钥匙，发出了一声惊叹。

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [dɔːr] [ˈjiːldɪd] [ˈʌndər] [hɜːr; hər] [ˈpreʃər] [ænd; ənd] [ˈoʊpənd] .
for the door yielded under her pressure and opened .
 为了 这 门 产生 在下面 她 压力 和 打开 :
 门在她施压下屈服并打开了。

" [aɪ ˈtiː] [ɪz] [ʌnˈlɔːkt] , " [ʃiː ʃi] [sed] .
" It is unlocked , " she said .
 " 它 是 已解锁 , " 她 说 :
 “它已经解锁了，”她说。

" [aɪ] [eɪ ˈem] [ʃər] [aɪ] [ˈfɑːsənd] [aɪ ˈtiː] .
" I am sure I fastened it .
 " 我 是 当然 我 系紧 它 :
 我确定我已经扣好了。

" [ˈtɑːrlɪŋ] [pʊt] [hɪz; ɪz] [læmp] [əˈpɑːn] [ðə; ði] [lɑːk] [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)] [ˈgrɪməs] .
" Tarling put his lamp upon the lock and made a little grimace .
 " 塔林 放 他的 灯 之上 这 锁 和 制成 一个 小的 鬼脸 :
 塔林把灯放在锁上，做了个鬼脸。

[ðə; ði] [kætʃ] [hæd; həd] [bɪn] [wedʒd] [bæk] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [lɑːk] [soʊ] [ðæt] [aɪ ˈtiː] [kʊd; kəd] [naɪːt] [sprɪŋ] [aʊt] [əˈɡen] .
The catch had been wedged back into the lock so that it could not spring out again .
 这 抓住 有 到过 楔形 后退 进入 这 锁 所以 那 它 可以 不是 春天 出去 再次 :
 锁扣被楔回锁孔里，所以它不会再弹出来了。

" [haʊ] [lɔːŋ] [wɜːr; wər] [juː; jʊ] [ɪn] [ðə; ði] [haʊs] ?
" How long were you in the house ?
 " 如何 长的 是 你 在 这 房子 ?
 你在房子里待了多久？

" [hiː; hi] [æskt] [ˈkwɪkli] .
" he asked quickly .
 " 他 问 迅速地 :
 他迅速问道。

" [ˈoʊnli] [ə; eɪ] [fjuː] [ˈmɪnɪts] , " [sed] [ðə; ði] [gɜːrl] .
" Only a few minutes , " said the girl .
 " 仅有的 一个 很少 分钟 , " 说 这 女孩 :
 “就几分钟，”女孩说。

" [aɪ] [went] [ɪn] [dʒʌst] [tuː; tə] [tel] [ˈmʌðər] , [ænd; ənd] [aɪ] [keɪm] [aʊt] [ɪˈmiːdiətli] . "
" I went in just to tell mother , and I came out immediately . "
 " 我 去 在 只是 到 告诉 母亲 , 和 我 来了 出去 立即地 : "
 “我进去只是想告诉妈妈一声，然后就立刻出来了。”

" [dɪd] [juː; jʊ] [kloʊz] [ðə; ði] [dɔːr] [bɪˈhaɪnd] [juː; jʊ] [wen] [juː; jʊ] [went] [ɪn] ?
" Did you close the door behind you when you went in ?
 " 做过 你 关闭 这 门 在后面 你 什么时候 你 去 在 ?
 你进去的时候有把门关上吗？

" [ðə; ði] [gɜːrl] [θɔːt] [ə; eɪ] [ˈmoʊmənt] .
" The girl thought a moment .
 " 这 女孩 想法 一个 片刻 :
 女孩沉思片刻。

" [pər'hæps][aɪ] ['dɪdnt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" **Perhaps I didn't** , " **she said** .
" 也许 我 没有 , " 她 说 .

“也许我没有,”她说。

" [noʊ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] [nɑ:t] — [aɪ] ['dɪdnt] [kʌm] [bæk] [ðɪs] [wei] ; ['mʌðər] [let][em 'iː][aʊt][baɪ][ðə; ði]
" **No , of course not — I didn't come back this way ; mother let me out by the**
" 不 , 的 课程 不是 — 我 没有 来 后退 这 方式 ; 母亲 让 我 出去 经过 这
[frʌnt] [dɔːr] .
front door .
正面 门 .

“不, 当然不是——我不是从这条路回来的; 妈妈让我从前门出去的。”

" ['tɑːrlɪŋ] [pʊt][hɪz; ɪz] [laɪt] ['ɪntuː][ðə; ði][hɔːl][ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði]['kɑːrpətɪd] [sterz] [hæf] - [ə; eɪ] - ['dʌz(ə)n]
" **Tarling put his light into the hall and saw the carpeted stairs half - a - dozen**
" 塔林 放 他的 光 进入 这 大厅 和 锯 这 铺地毯的 楼梯 一半 - 一个 - 打
[fi:t] [ə'wei] .
feet away .
脚 离开 .

“塔林把手电筒照进走廊, 看到铺着地毯的楼梯在六英尺外。”

[hiː; hi] [gest] [wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] .
He guessed what had happened .
他 猜对了 什么 有 发生 .

他猜到了发生了什么事。

['sʌmbəːdi] [hæd; həd] [siːn] [ðə; ði] [dɔːr] [ə'dʒɑːr] ,
Somebody had seen the door ajar ,
某人 有 已见 这 门 半开 ,

有人看到门半开着。

[ænd; ənd] ['gesɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [left] [aɪ 'tiː]['oʊpən] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]
and guessing from the fact that she had left it open that she was
和 猜测 从 这 事实 那 她 有 左边 它 打开 那 她 曾是
[rɪ'tɜːrniŋ] [ɪ'miːdiətli] ,
returning immediately ,
返回 立即地 ,

从她没关门这件事来看, 我猜她马上就回来。

[hæd; həd] [slɪpt] [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [wʊd] ,
had slipped a piece of wood ,
有 滑倒了 一个 片 的 木头 ,

滑落了一块木头,

[wɪtʃ] [lʊkt] [tuː; tə][biː; bi][ænd; ənd][wʌz; wəz][ɪn][fækt][ðə; ði] [stɔːk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [mætʃ] ,
which looked to be and was in fact the stalk of a match ,
哪个 看起来 到 是 和 曾是 在 事实 这 茎 的 一个 匹配 ,

那东西看起来像是一根火柴的茎, 实际上也的确是。

[brɪ'twiːn] [ðə; ði] [kæʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [sprɪŋ] [lɔːk] [ænd; ənd][ɪts] [ʃiːθ] .
between the catch of the spring lock and its sheath .
之间 这 抓住 的 这 春天 锁 和 它是 鞘 .

弹簧锁扣与锁套之间。

" [wʌt] [hæz; həz] ['hæpənd] ? " [æskt] [ðə; ði][gɜːrl][ɪn][ə; eɪ] ['trʌblɪd] [vɔɪs] .
" **What has happened ?** " **asked the girl in a troubled voice** .
" 什么 有 发生 ? " 问 这 女孩 在 一个 麻烦 嗓音 .

“发生了什么事了? ”女孩不安地问道。

" ['nʌθɪŋ] , " [sed] ['tɑːrlɪŋ] ['erəli] .
" **Nothing , " said Tarling airily** .
" 没有什么 , " 说 塔林 轻盈地 .

“没什么,”塔林漫不经心地说。

" [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['prɑ:bəbli] [jʊr; jər] [dis'repjətəbl] [step] - ['fɑ:ðər] [dɪd] [ðɪs] .
" **It was probably your disreputable step - father did this** .
" 它 曾是 大概 你的 声名狼藉的 步 - 父亲 做过 这 :
"这很可能是你那个声名狼藉的继父干的。"

[hi:; hi] [meɪ] [hæv; həv] [lɔ:st] [hɪz; ɪz] [ki:] . " **He may have lost his key** . "
他 可能 有 丢失的 他的 钥匙 : "
他可能把钥匙弄丢了。

" [hi:; hi] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [gɔ:n] [ɪn] [ðə; ði] [frʌnt] [dɔ:r] , " [sed] [ðə; ði] [gɜ:rl] [ʌn'i:zɪli] .
" **He could have gone in the front door ,** " **said the girl uneasily** .
" 他 可以 有 已消失 在 这 正面 门 , " 说 这 女孩 不安地 :
"他本来可以从前门进去的,"女孩不安地说。

" [wel] , [aɪl] [goʊ] [fɜ:rst] , " [sed] ['tɑ:rlɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['tʃɪrflnəs] [wɪtʃ] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [fɑ:r]
" **Well , I'll go first ,** " **said Tarling with a cheerfulness which he was far**
" 出色地 , 患病的 去 第一的 , " 说 塔林 和 一个 愉悦 哪个 他 曾是 远的
[frʌm; frəm] ['fi:lɪŋ] .
from feeling .
从 感觉 :
"好吧, 那我先来,"塔林说道, 语气中带着一丝他内心深处并不有的喜悦。

[hi:; hi] [went] [ʌp'sterz] , [hɪz; ɪz] [læmp] [ɪn] [wʌn] [hænd] , [æn; ən] [ɔ:tə'mætɪk] ['pɪst(ə)] [ɪn] [ðə; ði] ['ʌðər] .
He went upstairs , his lamp in one hand , an automatic pistol in the other .
他 去 楼上 , 他的 灯 在 一 手 , 一个 自动的 手枪 在 这 其他 :
他上楼了, 一手拿着台灯, 一手拿着自动手枪。

[ðə; ði] [sterz] ['endɪd] [ɪn] [ə; eɪ] ['bæləstreɪdɪd] ['lændɪŋ] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [tu:] [dɔ:z] ['oʊpənd] .
The stairs ended in a balustraded landing from which two doors opened .
这 楼梯 结束 在 一个 栏杆 降落 从 哪个 二 门 打开 :
楼梯尽头是一个带栏杆的平台, 平台上有两扇门。

" [ðæt] [ɪz] ['mʌðəz] [ru:m] , " [sed] [ðə; ði] [gɜ:rl] , ['pɔɪntɪŋ] [tu:; tə] [ðə; ði] ['nɪrəst] .
" **That is mother's room ,** " **said the girl , pointing to the nearest** .
" 那 是 母亲的 房间 , " 说 这 女孩 , 指向 到 这 最近的 :
"那是妈妈的房间,"女孩指着最近的房间说。

[ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [ɪm'pendɪŋ] ['trʌb(ə)l] [meɪd] [hɜ:r; hər] ['ʃɪvər] .
A sense of impending trouble made her shiver .
一个 感觉 的 即将到来的 麻烦 制成 她 颤抖 :
一种不祥的预感让她不寒而栗。

['tɑ:rlɪŋ] [pʊt] [hɪz; ɪz] [ɑ:rmz] [ə'baʊt] [hɜ:r; hər] [ɪn'kɜ:rɪdʒɪŋli] .
Tarling put his arms about her encouragingly .
塔林 放 他的 武器 关于 她 令人鼓舞的是 :
塔林鼓励地搂住了她。

[hi:; hi] [wɔ:kt] [tu:; tə] [ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ru:m] , [tɜ:rnd] [ðə; ði] ['hænd(ə)] [ænd; ənd] ['oʊpənd] [aɪ 'ti:] .
He walked to the door of the room , turned the handle and opened it .
他 步行 到 这 门 的 这 房间 , 转向 这 处理 和 打开 它 :
他走到房间门口, 转动门把手, 打开了门。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [bɪ'hænd] [ðə; ði] [dɔ:r] [wɪtʃ] [held] [aɪ 'ti:] [kloʊz] ,
There was something behind the door which held it close ,
那里 曾是 某物 在后面 这 门 哪个 握住 它 关闭 ,
门后有什么东西把它关上了。

[ænd; ənd][ˈkætʃɪŋ; ˈketʃɪŋ][hɜːr; həɪ][baɪ][ðə; ði][ɑːrm][ˈdʒentli] [θɹʌst] [hɜːr; həɪ] [bæk] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈpæsiɪdʒ] .
and catching her by the arm gently thrust her back into the passage .
 和 捕捉 她 经过 这 手臂 轻轻地 推力 她 后退 进入 这 通道 .
 他抓住她的手臂，轻轻地把她推回通道里。

" [wʌt] [ɪz] [rɔ:ŋ] ?
" **What is wrong ?**
" 什么 是 错误的 ?

“怎么了？”

[wʌt] [ɪz] [rɔ:ŋ] ?
What is wrong ?
什么 是 错误的 ?

怎么了？

" [ʃi:; ʃi] [æskt] [ɪn][ə; eɪ] [ˈterəfaɪd] [ˈwɪspər] .
" **she asked in a terrified whisper .**
" 她 问 在 一个 恐惧 耳语 .

她用恐惧的低语问道。

" [oʊ] , [let][em 'i:][goʊ][tu:; tə] [ˈmʌðər] .
" **Oh , let me go to mother .**
" 哦 , 让 我 去 到 母亲 .

“哦，让我去找妈妈吧。”

" [ʃi:; ʃi] [ˈstrʌɡld] [tu:; tə] [ɪˈskeɪp] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][grɪp] , [bʌt; bət][hi:; hi] [held] [hɜ:r; hər][ˈfɜ:rmli] .
" **She struggled to escape from his grip , but he held her firmly .**
" 她 挣扎 到 逃脱 从 他的 紧握 , 但 他 握住 她 牢牢 .

她挣扎着想要挣脱他的束缚，但他却牢牢地抓住了她。

" [ju:; jʊ][mʌst; məst][bi:; bi] [breɪv] , [fɔ:r; fər][jər; jər] [oʊn] [seɪk] — [fɔ:r; fər] [ˈevri;ba:di:z] [seɪk] , " [hi:; hi]
" **You must be brave , for your own sake — for everybody's sake , " he**
" 你 必须 是 勇敢的 , 为了 你的 自己的 清酒 — 为了 每个人的 清酒 , " 他
[enˈtri:tɪd] [hɜ:r; hər] .
entreated her .
恳求 她 .

“你必须勇敢，为了你自己，也为了大家，”他恳求道。

[stɪl] [ˈhoʊldɪŋ] [hɜ:r; hər][ɑ:rm] , [hi:; hi] [fɔ:rst] [hɜ:r; hər][tu:; tə][ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsekənd] [ˈɪnər] [ru:m]
Still holding her arm , he forced her to the door of the second inner room
仍然 保持 她 手臂 , 他 强制 她 到 这 门 的 这 第二 内 房间
.
:
.

他仍然抓着她的胳膊，强迫她走到第二个内室的门口。

[hɪz; ɪz][hænd] [felt] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ɪˈlektɹɪk] [ˈswɪtʃ] [ænd; ənd] [faʊnd] [aɪˈti:] .
His hand felt for the electric switch and found it .
他的 手 毛毡 为了 这 电的 转变 和 成立 它 .

他摸索着找到了电灯开关。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ɪn] [wʌt] [əˈpɪrd] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] [spər] [ˈbedru:m; ˈbedrʊm] , [ˈpleɪnli] [ˈfɜ:rnɪʃt] ,
He was in what appeared to be a spare bedroom , plainly furnished ,
他 曾是 在 什么 出现 到 是 一个 空闲的 卧室 , 显然 提供 ,

他当时在一间看起来像是空着的卧室里，房间布置得很简朴。

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [ðɪs] [ə; eɪ] [dɔ:r] [led] , [əˈpærəntli] [ˈɪntu:][ðə; ði] [meɪn] [ˈbɪldɪŋ] .
and from this a door led , apparently into the main building .
和 从 这 一个 门 引领 , 显然 进入 这 主要的 建筑 .

从这里有一扇门，显然通往主楼。

" [wer] [dʌz] [ðæt] [dɔ:r] [li:d] ?
" **Where does that door lead ?**
" 在哪里 做 那 门 带领 ?

“那扇门通向哪里？”

" [hi:; hi] [æskt] , [bʌt; bət][ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t] [ə'pɪr] [tu:; tə][hɪr] [hɪm; ɪm] .

" he asked , but she did not appear to hear him .
" 他 问 , 但 她 做过 不是 出现 到 听到 他 .

他问了, 但她似乎没有听见。

" ['mʌðər] , ['mʌðər] !

" Mother , mother !
" 母亲 , 母亲 !

“妈妈, 妈妈! ”

" [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['məʊnɪŋ] , " [wʌt] [hæz; həz] ['hæpənd] [tu:; tə][maɪ] ['mʌðər] ? "

" she was moaning , " what has happened to my mother ? "
" 她 曾是 呻吟 , " 什么 有 发生 到 我的 母亲 ? "

她呻吟着说: “我妈妈怎么了? ”

" [wer] [dʌz] [ðæt] [dɔ:r] [li:d] ?

" Where does that door lead ?
" 在哪里 做 那 门 带领 ?

“那扇门通向哪里? ”

" [hi:; hi] [æskt] [ə'gen] ,

" he asked again ,
" 他 问 再次 ,

他又问了一遍,

[ænd; ənd][fɔ:r; fər] ['ænsər] [ʃi:; ʃi] [slɪpt] [hɜ:r; hər] ['tremblɪŋ] [hænd][ɪntu:][hɜ:r; hər] ['pɑ:kɪt] [ænd; ənd]

and for answer she slipped her trembling hand into her pocket and
和 为了 回答 她 滑倒了 她 发抖 手 进入 她 口袋 和

[prə'du:st] [ə; eɪ] [ki:] .

produced a key .
生产 一个 钥匙 .

她颤抖着手, 把手伸进口袋, 掏出一把钥匙作为回答。

[hi:; hi][ɒpənd][ðə; ði] [dɔ:r] [ænd; ənd] [faʊnd] [hɪm'self] [ɪn][ə; eɪ] [rektæŋgjələ] ['gæləri] [ɒvər'lʊkɪŋ] [ðə; ði]

He opened the door and found himself in a rectangular gallery overlooking the
他 打开 这 门 和 成立 他自己 在 一个 矩形的 画廊 俯瞰 这

[hɔ:l] .

hall .
大厅 .

他打开门, 发现自己置身于一个可以俯瞰大厅的长方形走廊中。

[ʃi:; ʃi] [slɪpt] [pæst][hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][hi:; hi] [kɔ:t] [hɜ:r; hər][ænd; ənd] [pʊʃt] [hɜ:r; hər] [bæk] .

She slipped past him , but he caught her and pushed her back .
她 滑倒了 过去的 他 , 但 他 捕捉 她 和 推动 她 后退 .

她从他身边溜走了, 但他抓住了她, 把她推了回去。

" [aɪ] [tel] [ju:; jʊ] , [ju:; jʊ][mʌst; məst][bi:; bi][kɑ:m] , [əu'det] , " [hi:; hi] [sed] ['fɜ:rmli] , " [ju:; jʊ][mʌst; məst][nɑ:t]

" I tell you , you must be calm , Odette , " he said firmly , " you must not
" 我 告诉 你 , 你 必须 是 冷静的 , 奥黛特 , " 他 说 牢牢 , " 你 必须 不是

[ɡɪv] [wei] .

give way .
给 方式 .

“我告诉你, 奥黛特, 你一定要冷静,”他坚定地说, “你千万不能屈服。”

[ɪvriθɪŋ] [dɪ'pendz] [ə'pɑ:n][jʊr; jər] ['kɜ:rɪdʒ] .

Everything depends upon your courage .
一切 取决于 之上 你的 勇气 .

一切都取决于你的勇气。

[wer] [ɑ:r; ər][ðə; ði] ['sɜ:rvənt] ?

Where are the servants ?
在哪里 是 这 仆人 ?

仆人们在哪里?

" [ðen] , [ʌnɪk'spektɪdli] ,
" **Then , unexpectedly ,**
" 然后 , 不料 ,

然后，出乎意料的是，

[ʃiː; ʃi] [broʊk] [ə'wei] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][ænd; ənd] ['reɪst] [bæk] [θruː] [ðə; ði] [dɔːr] ['ɪntuː][ðə; ði] [wɪŋ] [ðei]
she broke away from him and raced back through the door into the wing they
她 打破 离开 从 他 和 比赛 后退 通过 这 门 进入 这 翼 他们
[hæd; həd] [left] .
had left .
有 左边 .

她挣脱了他的束缚，飞快地穿过门，跑回了他们离开的那侧翼。

[hiː; hi] ['fɑːləʊd] [ɪn] [swɪft] [pər'suːt] .
He followed in swift pursuit .
他 随后 在 迅速 追逐 .

他紧随其后。

" [fɔːr; fər][ˈgɑːdz] [seɪk] , [əu'det] , [dəʊnt] , [dəʊnt] , " [hiː; hi] [kraɪd] ,
" **For God's sake , Odette , don't , don't , " he cried ,**
" 为了 神的 清酒 , 奥黛特 , 不 , 不 , " 他 哭 ,
“看在上帝的份上，奥黛特，别这样，别这样！”他喊道。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [flʌŋ] [hɜːr'self] [ə'genst] [ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [bɜːrst][ɪntuː][hɜːr; hər] ['mʌðəz] [ruːm] .
as she flung herself against the door and burst into her mother's room .
作为 她 扔 她自己 反对 这 门 和 爆裂 进入 她 母亲的 房间 .

她猛地撞向房门，冲进了母亲的房间。

[wʌŋ] [glæns] [ʃiː; ʃi] [geɪv] , [ðen] [ʃiː; ʃi] [fel] [ɑːn][ðə; ði] [floːr] [baɪ][ðə; ði] [saɪd][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ded] ['mʌðər] ,
One glance she gave , then she fell on the floor by the side of her dead mother ,
一 瞥一眼 她 给予 , 然后 她 跌倒 在 这 地面 经过 这 边 的 她 死的 母亲 ,
她只看了一眼，就倒在了死去的母亲身边。

[ænd; ənd] [flɪŋɪŋ] [hɜːr; hər][ɑːrmz] [ə'baʊt] [ðə; ði] [fɔːrm] [kɪst] [ðə; ði] [kould] [lɪps] .
and flinging her arms about the form kissed the cold lips .
和 投掷 她 武器 关于 这 形式 亲吻 这 寒冷的 嘴唇 .

她张开双臂，扑向那人，吻上了冰冷的嘴唇。

['tɑːrlɪŋ] [pʊld] [hɜːr; hər] ['dʒentli] [ə'wei] , [ænd; ənd] [hæf] - ['kæɪɪd] , [hæf] - [sə'pɔːtəd, sə'pɔːtɪd][hɜːr; hər]
Tarling pulled her gently away , and half - carried , half - supported her
塔林 拉 她 轻轻地 离开 , 和 一半 - 携带 , 一半 - 有 她

[bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['gæləri] .
back to the gallery .
后退 到 这 画廊 .

塔林轻轻地把她拉开，半扶半搀扶地把她送回了画廊。

[ə; eɪ] [dɪ'feɪvld] [mæn][ɪn] [ʃɜːrt] [ænd; ənd] ['traʊzəz] [huːm] ['tɑːrlɪŋ] [θɔːt] [maɪt] [biː; bi][ðə; ði] ['bʌtlər]
A dishevelled man in shirt and trousers whom Tarling thought might be the butler
一个 蓬头垢面 男人 在 衬衫 和 裤子 谁 塔林 想法 可能 是 这 管家

[wʌz; wəz] ['hʌrɪŋ] [ə'bɔːŋ] [ðə; ði] ['kɔːrɪdɔːr] .
was hurrying along the corridor .
曾是 匆忙 沿着 这 走廊 .

塔林认为，一个衣衫不整、穿着衬衫和裤子的男人可能是管家，他正匆匆地沿着走廊走来。

" [ə'raʊz] ['eni] ['wɪmɪn] [huː] [ɑːr; ər][ɪn][ðə; ði] [haʊs] , " [sed] ['tɑːrlɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] .
" **Arouse any women who are in the house , " said Tarling in a low voice .**
" 引起 任何 女性 WHO 是 在 这 房子 , " 说 塔林 在 一个 低的 嗓音 .

“把屋里的女人都唤起来，”塔林低声说道。

" ['mɪsɪz] . ['raɪdər][hæz; həz] [bɪn] ['mæːdəd] . "
" **Mrs . Rider has been murdered . "**
" 太太 . 骑士 有 到过 被谋杀 . " "

“莱德夫人被谋杀了。”

" [ˈməːdəd] , [sɜːr] ! " [sed] [ðə; ði] [ˈstɑːrtld] [mæn] .
" **Murdered , sir ! " said the startled man .**
" 被谋杀 , 先生 ! " 说 这 惊慌 男人 .

“先生，他被谋杀了！”受惊的男人说道。

" [juː; jʊ][dəunt] [miːn] [ðæt] ? "
" **You don't mean that ?** "
" 你 不 意思是 那 ？ "

你不是那个意思吧？

" [kwɪk] , " [sed] [ˈtɑːrlɪŋ] [ˈfɑːrpli] , " [mɪs] [ˈraɪdər][hæz; həz] [ˈfeɪntɪd] [əˈgen] .
" **Quick , " said Tarling sharply , " Miss Rider has fainted again .**
" 快的 , " 说 塔林 尖锐地 , " 错过 骑士 有 昏厥 再次 .

“快，”塔林厉声说道，“莱德小姐又晕倒了。”

" [ðeɪ] [ˈkærid] [hɜːr; hər][ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈdrɔːɪŋ] - [ruːm] [ænd; ənd][leɪd][hɜːr; hər][ɑːn][ðə; ði] [kaʊt] ,
" **They carried her into the drawing - room and laid her on the couch ,**
" 他们 携带 她 进入 这 绘画 - 房间 和 铺设 她 在 这 长椅 ,

他们把她抬进客厅，放在沙发上。

[ænd; ənd] [ˈtɑːrlɪŋ] [dɪd][nɑːt] [liːv] [hɜːr; hər][ʌnˈtɪl] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði][hændz][ʌv; əv]
and Tarling did not leave her until he had seen her in the hands of
和 塔林 做过 不是 离开 她 直到 他 有 已见 她 在 这 双手 的

[tuː] [ˈwɪmɪn] [ˈsɜːrvənt] .
two women servants .
二 女性 仆人 .

塔林直到看到她落入两个女仆手中才离开她。

[hiː; hi] [went] [bæk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈbʌtlər] [tuː; tə][ðə; ði] [ruːm] [wer] [ðə; ði][ˈbɑːdi] [leɪ] .
He went back with the butler to the room where the body lay .
他 去 后退 和 这 管家 到 这 房间 在哪里 这 身体 躺 .

他和管家一起回到了尸体所在的房间。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [ɑːn][ɔːl][ðə; ði] [laɪts] [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] [ˈkerf(ə)l] [ˈskruːtəni][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] .
He turned on all the lights and made a careful scrutiny of the room .
他 转向 在 全部 这 灯 和 制成 一个 小心 审查 的 这 房间 .

他打开所有的灯，仔细地打量了一遍房间。

[ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [ˈliːdɪŋ; ˈledɪŋ][ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] [glæs] - [ˈkʌvəd] [ˈbælkəni] [wer] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn]
The window leading on to the glass - covered balcony where he had been
这 窗户 领导 在 到 这 玻璃 - 涵盖 阳台 在哪里 他 有 到过

[kənˈsiːld] [ə; eɪ] [fjuː] [ˈaʊərz] [bɪˈfɔːr] ,
concealed a few hours before ,
暗 一个 很少 小时 前 ,

通往玻璃阳台的那扇窗户，几个小时前他曾藏身于那里。

[wʌz; wəz] [lætʃt] , [lɒkt] [ænd; ənd][ˈboʊltɪd] .
was latched , locked and bolted .
曾是 锁扣 , 已锁定 和 螺栓连接 .

已上锁并闷好。

[ðə; ði] [ˈkɜːtənz] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [drɔːn] , [prɪˈzuːməbli] [baɪ] - [wen] [hiː; hi] [keɪm]
The curtains , which had been drawn , presumably by Milburgh when he came
这 窗帘 , 哪个 有 到过 绘制 , 想必 经过 - 什么时候 他 来了

[fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈwʌːlɪt] , [wɜːr; wər] [ʌndɪˈstɜːrbd] .
for the wallet , were undisturbed .
为了 这 钱包 , 是 未受干扰 .

窗帘被拉上了，想必是米尔伯格来取钱包时拉上的，窗帘却纹丝不动。

[frʌm; frəm][ðə; ði][pə'zi](ə)n][ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði][ded] ['wʊmən][leɪ][ænd; ənd][ðə; ði][kɑ:m][ɑ:n][hɜ:r; həɹ] [feɪs]
From the position in which the dead woman lay and the calm on her face
从 这 位置 在 哪个 这 死的 女士 躺 和 这 冷静的 在 她 脸
[hi:; hi] [θɔ:t] [deθ] [mʌst; məst][hæv; həv] [kʌm] ['ɪnstəntli][ænd; ənd] [ʌnɪk'spektɪdli] .
he thought death must have come instantly and unexpectedly .
他 想法 死亡 必须 有 来 即刻 和 不料 .

从死者的姿势和她平静的表情来看，他认为死亡一定是突然而意外发生的。

[prɔ:bəbli][ðə; ði]['mɜ:rdərər][stoʊl][br'haɪnd][hɜ:r; həɹ] [waɪlɪst] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt]
Probably the murderer stole behind her whilst she was standing at the foot
大概 这 凶手 偷窃 在后面 她 而 她 曾是 常设 在 这 脚
[ʌv; əv][ðə; ði]['soʊfə] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd][pɑ:rtli][si:n] [θru:] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] .
of the sofa which he had partly seen through the window .
的 这 沙发 哪个 他 有 部分 已见 通过 这 窗户 .

凶手很可能是在她站在沙发脚下时，透过窗户瞥见她身影，然后悄悄走到她身后。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['laɪkli] [ðæt] , [tu:; tə] [br'gaɪl] [ðə; ði][taɪm][ʌv; əv] ['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][hɜ:r; həɹ] ['dɒtɜ:z]
It was likely that , to beguile the time of waiting for her daughter's
它 曾是 可能 那 , 到 欺骗 这 时间 的 等待 为了 她 女儿的
[rɪ'tɜ:rn] ,
return ,
返回 ,

很可能是为了打发等待女儿归来的时间，

[ʃi:; ʃi][hæd; həd]['teɪkən][ə; eɪ] [bʊk] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['kæbɪnət] [r'mi:diətli] [br'haɪnd][ðə; ði] [dɔ:r] ,
she had taken a book from a little cabinet immediately behind the door ,
她 有 已采取 一个 书 从 一个 小的 内阁 立即地 在后面 这 门 ,
[dɔ:r] ,
她从门后的小柜子里拿出一本书，

[ænd; ənd] [sə'pɔ:rt] [fɔ:r; fər] [ðɪs] ['θi:əri] [keɪm] [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bʊk] [wɪtʃ] [hæd; həd]
and support for this theory came in the shape of a book which had
和 支持 为了 这 理论 来了 在 这 形状 的 一个 书 哪个 有
[eɪvɪdəntli] ['fɔ:lən] [aʊt] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ][hænd] [br'twi:n] [ðə; ði][pə'zi](ə)n][ɪn] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [faʊnd]
evidently fallen out of her hand between the position in which she was found
显然 倒下 出去 的 她 手 之间 这 位置 在 哪个 她 曾是 成立
[ænd; ənd][ðə; ði] [bʊk] - [keɪs] .
and the book - case .
和 这 书 - 案件 .

支持这一理论的证据是一本书，这本书显然是从她被发现的位置和书柜之间从她手中掉落的。

[tə'geðər] [ðə; ði] [tu:] [men] ['lɪftɪd] [ðə; ði]['bɑ:di][ɑ:n][tu:; tə][ðə; ði]['soʊfə] .
Together the two men lifted the body on to the sofa .
一起 这 二 男人 抬起 这 身体 在 到 这 沙发 .
[tə] ,
两人合力将尸体抬到沙发上。

" [ju:; jʊ][hæd; həd] ['betər] [gʊʊ] [daʊn] ['ɪntu:][ðə; ði] [taʊn] [ænd; ənd][ɪn'fɔ:rm][ðə; ði] [pə'li:s] , " [sed] ['tɑ:rlɪŋ] .
" You had better go down into the town and inform the police , " said Tarling .
" 你 有 更好的 去 向下 进入 这 镇 和 通知 这 警察 , " 说 塔林 .
[dɔ:r] ,
“你最好下到镇上去通知警察，”塔林说道。

" [ɪz][ðər; ðər][ə; eɪ] ['telɪfəʊn] [hɪr] ? "
" Is there a telephone here ? "
" 是 那里 一个 电话 这里 ? "
[hɪr] ,
这里有电话吗？

" [jes] , [sɜ:r] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['bʌtlər] .
" Yes , sir , " replied the butler .
" 是的 , 先生 , " 回复 这 管家 .
[bʌtlər] ,
“是的，先生，”管家回答道。

" [gʊd] , [ðæt] [wɪl] [seɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['dʒɜːrni] , " [sed] [ðə; ði] [dɪ'tektɪv] .
" Good , that will save you a journey , " said the detective .
" 好的 , 那 将要 节省 你 一个 旅行 , " 说 这 侦探 .
"很好, 这样可以省去你一趟路程," 侦探说道。

[hiː; hi] ['nəʊtɪfaɪd][ðə; ði] ['lʊʊk(ə)] [pə'liːs] [ə'fɪ(ə)lɪz] [ænd; ənd] [ðen] [gɑːt][ɑːn][tuː; tə] ['skaːtlənd] [jɑːrd][ænd; ənd]
He notified the local police officials and then got on to Scotland Yard and
他 已通知 这 当地的 警察 官员 和 然后 得到 在 到 苏格兰 院子 和
[sent][ə; eɪ] ['mesɪndʒər] [tuː; tə] [ə'raʊz] ['waɪt,sɑɪd, 'hwaɪt,sɑɪd] .
sent a messenger to arouse Whiteside .
发送 一个 信使 到 引起 怀特塞德 .
他通知了当地警方官员, 然后联系了苏格兰场, 派信使去叫醒怀特塞德。

[ðə; ði] [feɪnt] ['pælər][ʌv; əv] [dɑːn] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][skaɪ] [wen] [hiː; hi] [lʊkt] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndəʊ] ,
The faint pallor of dawn was in the sky when he looked out of the window ,
这 头晕的 苍白 的 黎明 曾是 在 这 天空 什么时候 他 看起来 出去 的 这 窗户 ,
他向窗外望去, 只见黎明的曙光已悄然降临。

[bʌt; bət][ðə; ði] [peɪl] [laɪt] ['mɪrli] [sɜːrvd] [tuː; tə] ['emfəsaɪz] [ðə; ði] [pɪtʃ] ['dɑːrknəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] .
but the pale light merely served to emphasise the pitch darkness of the world .
但 这 苍白 光 仅仅 服务 到 强调 这 沥青 黑暗 的 这 世界 .
但这微弱的光线反而更加突显了世界的漆黑。

[hiː; hi] [ɪg'zæmɪnd] [ðə; ði] [naɪf] , [wɪtʃ] [hæd; həd][ðə; ði] [ə'pɪərəns] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['veri] [ˈɔːrd(ə)nerɪ]
He examined the knife , which had the appearance of being a very ordinary
他 检查 这 刀 , 哪个 有 这 外貌 的 存在 一个 非常 普通的
[ˈbʊtʃɜːz] [naɪf] .
butcher's knife .
肉铺 刀 .
他仔细查看了那把刀, 它看起来像是一把非常普通的屠刀。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][sʌm; səm] [feɪnt] [ɪ'niʃəls] [bɜːrnt][ə'pɑːn][ðə; ði] [hɪlt] ,
There were some faint initials burnt upon the hilt ,
那里 是 一些 头晕的 首字母 烧焦的 之上 这 剑柄 ,
剑柄上隐约刻着几个字母缩写。

[bʌt; bət] [ðiːz] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ][wɔːrn][baɪ] ['kɑːnstənt] ['hændlɪŋ] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ˈoʊnli][ðə; ði]
but these had been so worn by constant handling that there was only the
但 这些 有 到过 所以 磨损 经过 持续的 处理 那 那里 曾是 仅有的 这
[ˈfeɪntɪst] [treɪs] [ʌv; əv] [wʌt] [ðeɪ] [hæd; həd] [ə'ɹɪdʒənəli] [bɪn] .
faintest trace of what they had originally been .
最微弱 痕迹 的 什么 他们 有 起初 到过 .
但由于经常把玩, 这些物品磨损严重, 只剩下极其模糊的痕迹, 看不出它们原本的样子。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [æn; ən] " [em] " [ænd; ənd] [tuː] [ˈʌðər] ['letərz] [ðæt] [lʊkt] [laɪk] " [siː] " [ænd; ənd] "
He could see an " M " and two other letters that looked like " C " and "
他 可以 看 一个 " M " 和 二 其他 信件 那 看起来 喜欢 " C " 和 "
[ə; eɪ] . " A . "
一个 . "
他可以看到一个“M”和另外两个看起来像“C”和“A”的字母。

" [em] . [siː] . [ə; eɪ] . ?
" M . C . A . ?
" M . C . 一个 . ?
“MCA?”

" [hiː; hi] ['pʌz(ə)ld] [hɪz; ɪz] [breɪn] [tuː; tə] [ɪn'tɜːrprət] [ðə; ði] [ɪ'niʃəls] .
" He puzzled his brain to interpret the initials .
" 他 困惑 他的 脑 到 解释 这 首字母 .
他绞尽脑汁地思考这些首字母的含义。

[ˈprez(ə)ntli] [ðə; ði] [ˈbʌtlər] [keɪm] [bæk] .

Presently the butler came back .
目前 这 管家 来了 后退 .

这时，管家回来了。

" [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈleɪdi][ɪz][ɪn][ə; eɪ][ˈterəb(ə)l] [steɪt] , [sɜːr] , [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [sent] [fɔːr; fər][ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] .
" The young lady is in a terrible state , sir , and I have sent for Dr .
" 这 年轻的 女士 是 在 一个 糟糕的 状态 , 先生 , 和 我 有 发送 为了 博士 .

[ˈtɒməs] .
Thomas .
托马斯 .

“先生，这位年轻女士的情况很糟糕，我已经请托马斯医生来了。”

" [ˈtɑːrlɪŋ] [ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd] .

" Tarling nodded .
" 塔林 点头 .

塔林点了点头。

" [juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [ˈveri] [ˈwaɪzli] , " [hiː; hi] [sed] .

" You have done very wisely , " he said .
" 你 有 完毕 非常 明智地 , " 他 说 .

“你的做法非常明智，”他说。

" [pɔːr] [gɜːrl] , [fiː; fi][hæz; həz][hæd; həd][ə; eɪ][ˈterəb(ə)l] [ʃɑːk] .

" Poor girl , she has had a terrible shock .
" 贫穷的 女孩 , 她 有 有 一个 糟糕的 震惊 .

“可怜的女孩，她受到了极大的惊吓。”

" [əˈgen] [hiː; hi] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈtelɪfoʊn] ,

" Again he went to the telephone ,
" 再次 他 去 到 这 电话 ,

他又走到电话旁，

[ænd; ənd] [ðɪs] [taɪm] [hiː; hi][gɔːt][ˈɪntuː] [kəˈnek(ə)n] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈnɜːrsɪŋ] [ˈhoʊm] [ɪn] [ˈlʌndən] [ænd; ənd]
and this time he got into connection with a nursing home in London and
和 这 时间 他 得到 进入 联系 和 一个 护理 家 在 伦敦 和
[əˈreɪndʒd] [fɔːr; fər][æn; ən] [ˈæmbjələns] [tuː; tə] [pɪk] [ʌp][ðə; ði][gɜːrl] [wɪˈðəʊt] [ˈfɜːrðər] [dɪˈleɪ] .
arranged for an ambulance to pick up the girl without further delay .
安排 为了 一个 救护车 到 挑选 向上 这 女孩 没有 更远 延迟 .

这一次，他联系上了伦敦的一家疗养院，并安排救护车立即接走了女孩。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈtelɪfəʊnd] [tuː; tə][ˈskɑːtlənd] [jɑːrd][hiː; hi][hæd; həd] [æskt] [æz; əz][æn; ən][ˈæftər] -
When he had telephoned to Scotland Yard he had asked as an after -
什么时候 他 有 电话 到 苏格兰 院子 他 有 问 作为 一个 后 -
[θɔːt] [ðæt] [ə; eɪ] [ˈmesɪndʒər] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [sent] [tuː; tə] [lɪŋ] [ˈtʃuː] ,
thought that a messenger should be sent to Ling Chu ,
想法 那 一个 信使 应该 是 发送 到 凌 楚 ,

他打电话给苏格兰场时，后来又补充说，希望派个信使去凌楚那里。

[ɪnˈstrʌktɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [kʌm] [wɪˈðəʊt] [dɪˈleɪ] .

instructing him to come without delay .
指导 他 到 来 没有 延迟 .

指示他立即前来。

[hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] [ˈgretɪst] [feɪθ] [ɪn][ðə; ði] [ˈtʃaɪnəmən] ,

He had the greatest faith in the Chinaman ,
他 有 这 最 信仰 在 这 中国人 ,

他对中国人抱有极大的信任。

[pərˈtɪkjələrlɪ] [ɪn][ə; eɪ] [keɪs] [laɪk] [ðɪs] [wer] [ðə; ði] [treɪl] [wʌz; wəz] [freʃ] ,
particularly in a case like this where the trail was fresh ,
特别 在 一个 案件 喜欢 这 在哪里 这 踪迹 曾是 新鲜的 ,

尤其是像这样线索还很新鲜的案例。

[fɔːr; fər] [lɪŋ] [ˈtʃuː] [wʌz; wəz] [pəˈzest] [ʌv; əv][ˈsuːpər] - [ˈhjuːmən][ɡɪfts] [wɪtʃ] [ˈoʊnli][ðə; ði] [blʌd] - [haʊnd]
for **Ling Chu** **was** **possessed** **of** **super - human gifts** **which** **only** **the** **blood - hound**
为了 凌 楚 曾是 拥有 的 极好的 - 人类 礼物 哪个 仅有的 这 血 - 猎犬
[kʊd; kəd][ˈraɪv(ə)] .
could **rival** .
可以 竞争对手 .

因为凌楚拥有超乎常人的天赋，只有寻血猎犬才能与之匹敌。

" [ˈnoʊbəːdi][məst; məst][ɡoʊ] [ʌpˈsterz] , " [hiː; hi] [ɪnˈstrʌktɪd] [ðə; ði] [ˈbʌtlər] .
" **Nobody** **must** **go** **upstairs** , " **he** **instructed** **the** **butler** .
" 无人 必须 去 楼上 , " 他 指示 这 管家 .

“任何人都不准上楼，”他吩咐管家。

" [wen] [ðə; ði][ˈdɑːktər][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈkɔrənɜːz] [ˈɑːfɪsər] [klʌm] , [ðeɪ] [məst; məst][biː; bi] [ədˈmɪtɪd] [baɪ]
" **When** **the** **doctor** **and** **the** **coroner's officer** **come** , **they** **must** **be** **admitted** **by**
" 什么时候 这 医生 和 这 验尸官 官 来 , 他们 必须 是 承认 经过
[ðə; ði][ˈprɪnsəp(ə)l] [ˈentrəns] ,
the **principal** **entrance** ,
这 主要的 入口 ,

“医生和验尸官到来时，必须从正门进入。”

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][eɪˈem][nɑːt] [hɪr] ,
and **if** **I** **am** **not** **here** ,
和 如果 我 是 不是 这里 ,

如果我不在，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

水仙花之谜(The Daffodil Mystery)

第10/14页

[ju:; jʊ][mʌst; məst] [ʌndər'stænd] [ðæt] [ʌndər] [noʊ] ['sɜ:rkəmstænsɪz] [ɑ:r; ər] [ðoʊz] [sterz] ['li:dɪŋ; 'ledɪŋ][tu:; tə]
you must understand that under no circumstances are those stairs leading to
你 必须 理解 那 在下面 不 情况 是 那些 楼梯 领导 到

[ðə; ði][ˈpɔ:rtɪkoʊ][tu:; tə][bi:; bi] [ju:st] .
the portico to be used .
这 门廊 到 是 用过的 .

你必须明白，在任何情况下都不能使用通往门廊的那些楼梯。

" [hi:; hi] [hɪm'self] [went] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [meɪn] ['entrəns] [tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [tʊr] [ʌv; əv][ðə; ði] [graʊndz] .
" **He himself went out of the main entrance to make a tour of the grounds .**
" 他 他自己 去 出去 的 这 主要的 入口 到 制作 一个 旅游 的 这 理由 .

“他本人从正门出去参观了整个园区。

[hi:; hi][hæd; həd][ˈlɪt(ə)l] [hoʊp] [ðæt] [ðæt] [sɜ:rt] [wʊd] [li:d] [tu:; tə] ['eniθɪŋ] .
He had little hope that that search would lead to anything .
他 有 小的 希望 那 那 搜索 会 带领 到 任何事物 .

他几乎不抱任何希望，认为这次搜寻会有任何结果。

[klu:z] [ðer; ðər] [maɪt] [bi:; bi][ɪn] ['plenti] [wen] [ðə; ði] ['deɪlaɪt] [rɪ'vi:ld] [ðem; ðəm] ,
Clues there might be in plenty when the daylight revealed them ,
线索 那里 可能 是 在 很多 什么时候 这 日光 揭晓 他们 ,

当阳光照耀下，线索或许会大量涌现。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['laɪklihʊd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɜ:rdərər] [rɪ'meɪnɪŋ] [ɪn][ðə; ði][və'sɪnəti][ʌv; əv][ðə; ði] [si:n] [ʌv; əv]
but the likelihood of the murderer remaining in the vicinity of the scene of
但 这 可能性 的 这 凶手 其余的 在 这 附近 的 这 场景 的

[hɪz; ɪz] [kraɪm] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [rɪ'moʊt] [wʌn] .
his crime was a remote one .
他的 犯罪 曾是 一个 偏僻的 一 .

但凶手留在犯罪现场附近的可能性微乎其微。

[ðə; ði] [graʊndz] [wɜ:r; wər] [ɪk'stensɪv] [ænd; ənd] [wel] - ['wʊdɪd] .
The grounds were extensive and well - wooded .
这 理由 是 广泛的 和 出色地 - 树木繁茂的 .

庄园面积广阔，树木茂盛。

['nu:mərəs] ['waɪndɪŋ] [pæðz] [met] , [ænd; ənd] [fɔ:rkt] ['eɪmləsli] ,
Numerous winding paths met , and forked aimlessly ,
很多的 绕线 路径 遇见 , 和 分叉 漫无目的地 ,

无数条蜿蜒的小路交汇，漫无目的地分岔。

[英 ['reɪdɪeɪtɪŋ] 美 ['reɪdɪeɪtɪŋ]] [aʊt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [brɔ:d] ['græv(ə)l] [pæðz] [ə'baʊt] [ðə; ði] [haʊs] [tu:; tə][ðə; ði]
radiating out from the broad gravel paths about the house to the
散热 出去 从 这 广阔 碎石 路径 关于 这 房子 到 这

[haɪ] [wɔ:lz] [wɪt] [en'sɜ:kəld] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ɪ'steɪt] .
high walls which encircled the little estate .
高的 墙壁 哪个 包围 这 小的 财产 .

从房屋周围宽阔的碎石小路向外辐射，一直延伸到环绕着这座小庄园的高墙。

[ɪn] [wʌn] ['kɔ:rnər][ʌv; əv][ðə; ði] [graʊndz] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['ferli] [lɑ:rdʒ] [pætʃ] ,
In one corner of the grounds was a fairly large patch ,
在 一 角落 的 这 理由 曾是 一个 相当 大的 修补 ,

场地一角有一块相当大的空地，

[ˈɪnəs(ə)nt] [ʌv; əv] [bʊʃ] [ænd; ənd] [ˈɔːfəriŋ] [noʊ] [ˈkʌvər] [æt; ət] [ɔːl] .

innocent of bush and offering no cover at all .

清白的 的 衬套 和 提供 不 覆盖 在 全部 .

没有灌木丛，完全无法提供任何掩护。

[hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [ˈkæʒuəl] [ˈsɜːrveɪ] [ʌv; əv] [ðɪs] , [ˈswiːpɪŋ] [hɪz; ɪz] [laɪt] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ˈɔːrdərd] [ˈrouz; ˈraʊz]

He made a casual survey of this , sweeping his light across the ordered rows .

他 制成 一个 随意的 民意调查 的 这 , 扫荡 他的 光 穿过 这 订购 行

[ʌv; əv] [ˈgroʊɪŋ] [ˈvedʒtəb(ə)lɪz] ,

of growing vegetables ,

的 生长 蔬菜 ,

他随意地扫视了一下，用手电筒扫过整齐排列的蔬菜田。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ˈgoʊɪŋ] [əˈweɪ] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ] [blæk] [bʌlk] [wɪtʃ] [hæd; həd][ðə; ði] [əˈpɪrəns]

and was going away when he saw a black bulk which had the appearance .

和 曾是 去 离开 什么时候 他 锯 一个 黑色的 大部分 哪个 有 这 外貌

,

;

,

正当他要离开时，他看到一个黑色的物体，看起来像是.....

[ˈiːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] [ˈdɑːrkənəs] , [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈɡɑːrdənɜːz] [haʊs] .

even in the darkness , of a gardener's house .

甚至 在 这 黑暗 , 的 一个 园丁的 房子 .

即使在园丁小屋的黑暗中。

[hiː; hi] [swept] [ðɪs] [ˈpɑːsəb(ə)] [ˈkʌvər] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][læmp] .

He swept this possible cover with his lamp .

他 扫荡 这 可能的 覆盖 和 他的 灯 .

他用灯扫了扫这处可能的掩体。

[wʌz; wəz][hɪz; ɪz][ɪˌmædʒɪˈneɪ(ə)n] [ˈpleɪɪŋ] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [trɪk] ,

Was his imagination playing him a trick ,

曾是 他的 想像力 玩耍 他 一个 诡计 ,

是不是他的想象力在捉弄他？

[ɔːr][hæd; həd][hiː; hi] [kɔːt] [ðə; ði] [ˈbrɪfəst] [ɡlɪmps] [ʌv; əv][ə; eɪ] [waɪt] [feɪs] [ˈpɪrɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði]

or had he caught the briefest glimpse of a white face peering round the .

或者 有 他 捕捉 这 最简短 一瞥 的 一个 白色的 脸 窥视 圆形的 这

[ˈkɔːrnər] ?

corner ?

角落 ?

或者他是否瞥见了一张白人的脸从拐角处探出来？

[hiː; hi] [pʊt] [ɑːn][hɪz; ɪz] [laɪt] [əˈgen] .

He put on his light again .

他 放 在 他的 光 再次 .

他又打开了灯。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [ˈvɪzəb(ə)] .

There was nothing visible .

那里 曾是 没有什么 可见的 .

什么也看不见。

[hiː; hi] [wɔːkt] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈbɪldɪŋ] [ænd; ənd] [raʊnd] [aɪ ˈtiː] .

He walked to the building and round it .

他 步行 到 这 建筑 和 圆形的 它 .

他走到那栋建筑物前，绕着它走了一圈。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ˈnoʊbəːdi][ɪn] [saɪt] .

There was nobody in sight .

那里 曾是 无人 在 视线 .

周围一个人也没有。

[hi:; hi] [θɔ:t] [hi:; hi] [sɔ:] [ə; eɪ][da:rk][fɔ:rm] [ˈlʌndər] [ðə; ði] [ˈʃædɔʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbɪldɪŋ] [ˈmu:vɪŋ]
He thought he saw a dark form under the shadow of the building moving
他想法他锯一个黑暗的 形式 在下面 这 阴影 的 这 建筑 移动
[tɔ:rdz] [ðə; ði][bɛlt][ʌv; əv][paɪnz] [wɪtʃ] [səˈraʊndɪd] [ðə; ði] [haʊs] [ɑ:n][ðə; ði] [θri:] [saɪdz] .
towards the belt of pines which surrounded the house on the three sides .
向 这 腰带 的 松树 哪个 包围 这 房子 在 这 三 侧面 .
他似乎看到建筑物阴影下有一个黑影正朝着环绕房屋三面的松树林走去。

[hi:; hi][pʊt][ɑ:n][hɪz; ɪz][læmp] [əˈgen] ,
He put on his lamp again ,
他 放 在 他的 灯 再次 ,
他又点亮了灯。

[bʌt; bət][ðə; ði] [laɪt] [wʌz; wəz][na:t] [ˈpaʊərf(ə)l] [ɪˈnʌf] [tu:; tə] [ˈkæəri] [ðə; ði] [ˈdɪstəns] [rɪˈkwaɪəd] ,
but the light was not powerful enough to carry the distance required ,
但 这 光 曾是 不是 强大的 足够的 到 携带 这 距离 必需的 ,
但是灯光强度不足以照射到所需的距离。

[ænd; ʌnd][hi:; hi] [went] [ˈfɔ:rwəd] [æt; ət][ə; eɪ][dʒɑ:g][tra:t][ɪn][ðə; ði][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn][hi:; hi][hæd; həd] [si:n]
and he went forward at a jog trot in the direction he had seen
和 他 去 向前 在 一个 慢跑 小跑 在 这 方向 他 有 已见
[ðə; ði] [ˈfɪɡjər] [dɪsəˈpɪr] .
the figure disappear .
这 数字 消失 .
他小跑着朝他看到人影消失的方向走去。

[hi:; hi] [rɪ:tʃt] [ðə; ði] [paɪnz] [ænd; ʌnd] [went] [ˈsɔ:ftli] .
He reached the pines and went softly .
他 达到 这 松树 和 去 轻轻 .
他走到松树林边，轻轻地走了过去。

[ˈevri] [naʊ] [ænd; ʌnd] [əˈgen] [hi:; hi] [stɔ:pt] ,
Every now and again he stopped ,
每一个 现在 和 再次 他 停止 ,
他时不时停下来，

[ænd; ʌnd][wʌns][hi:; hi][kʊd; kəd][hæv; həv][swɔ:rn][hi:; hi] [hɜ:rd] [ðə; ði] [ˈkrækɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [twɪɡ] [əˈhed]
and once he could have sworn he heard the cracking of a twig ahead
和 一次 他 可以 有 宣誓 他 听到 这 裂纹 的 一个 枝条 前方
[ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
of him .
的 他 .
他甚至一度发誓听到前方传来树枝断裂的声音。

[hi:; hi] [ˈstɑ:rtɪd] [ɔ:f] [æt; ət][ə; eɪ] [rʌn] [ɪn] [pərˈsu:t] ,
He started off at a run in pursuit ,
他 开始 离开 在 一个 跑步 在 追逐 ,
他开始追赶，

[ænd; ʌnd] [naʊ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [mɪˈsteɪkɪŋ] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [ˈsʌmbɑ:di] [wʌz; wəz] [stɪl] [ɪn][ðə; ði]
and now there was no mistaking the fact that somebody was still in the
和 现在 那里 曾是 不 误会 这 事实 那 某人 曾是 仍然 在 这
[wʊd] .
wood .
木头 .
现在毫无疑问，树林里还有人。

[hi:; hi] [hɜ:rd] [ðə; ði] [kwɪk] [steps] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈkwɑ:ri] [ænd; ʌnd] [ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈsaɪləns] .
He heard the quick steps of his quarry and then there was silence .
他 听到 这 快的 步骤 的 他的 采石场 和 然后 那里 曾是 沉默 .
他听到猎物快速的脚步声，然后一切都安静了下来。

[hi:; hi][ræn][ɑ:n] , [bʌt; bət][mʌst; məst][hæv; həv] [ʊəvər'ɑ:t] [ðə; ði][mɑ:rk] ,
He ran on , but must have overshoot the mark ,
他 跑 在 , 但 必须 有 过冲 这 标记 ,
他继续跑, 但肯定跑过头了。

[fɔ:r; fər] ['prez(ə)ntli] [hi:; hi] [hɜ:rd] [ə; eɪ] ['stelθi] [nɔɪz] [br'haind][him; ɪm] .
for presently he heard a stealthy noise behind him .
为了 目前 他 听到 一个 隐秘的 噪音 在后面 他 .
这时, 他听到身后传来一阵悄无声息的声音。

[ɪn][ə; eɪ] [flæʃ] [hi:; hi] [tɜ:rnd] [bæk] .
In a flash he turned back .
在 一个 闪光 他 转向 后退 .
他瞬间转身离开。

" [hu:] [ɑ:r; əɹ][ju:; jʊ] ?
" Who are you ?
" WHO 是 你 ?
你是谁?

" [hi:; hi] [sed] .
" he said .
" 他 说 .
他说。

" [stænd] [aʊt] [ɔ:r] [aɪl] ['faɪər] !
" Stand out or I'll fire !
" 站立 出去 或者患病的 火 !
“站出来, 否则我就开枪! ”

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['ænsər] [ænd; ənd][hi:; hi] ['weɪtɪd] .
" There was no answer and he waited .
" 那里 曾是 不 回答 和 他 等待 .
没有回应, 他便等待着。

[hi:; hi] [hɜ:rd] [ðə; ði] ['skreɪpɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bu:t] [ə'genst] [ðə; ði] [brɪk] - [wɜ:rk] [ænd; ənd][hi:; hi] [nu:] [ðæt]
He heard the scraping of a boot against the brick - work and he knew that
他 听到 这 刮擦 的 一个 启动 反对 这 砖 - 工作 和 他 知道 那
[ðə; ði][ɪn'tru:dər][wʌz; wəz] ['klaɪmɪŋ] [ðə; ði] [wɔ:l] .
the intruder was climbing the wall .
这 入侵者 曾是 攀登 这 墙 .
他听到靴子刮擦砖墙的声音, 就知道入侵者正在爬墙。

[hi:; hi] [tɜ:rnd] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði] [saʊnd] , [bʌt; bət] [ə'gen] [faʊnd] ['hʌθɪŋ] .
He turned in the direction of the sound , but again found nothing .
他 转向 在 这 方向 的 这 声音 , 但 再次 成立 没有什么 .
他循着声音的方向望去, 但仍然一无所获。

[ðen] [frʌm; frəm] ['sʌmwər] [ə'bʌv] [him; ɪm] [keɪm] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [trɪl] [ʌv; əv][di:mə'naɪəkəl] ['læftər] [æz; əz]
Then from somewhere above him came such a trill of demoniacal laughter as
然后 从 某处 多于 他 来了 这样的 一个 颤音 的 恶魔般的 笑声 作为
[tʃɪld] [hɪz; ɪz] [blʌd] .
chilled his blood .
冷藏 他的 血 .
然后, 从他头顶上方传来一阵令人毛骨悚然的恶魔般的笑声, 让他不寒而栗。

[ðə; ði][tɑ:p][ʌv; əv][ðə; ði] [wɔ:l] [wʌz; wəz] [kən'si:ld] [baɪ][ðə; ði] [ʊəvər'hæŋɪŋ] [bræntʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tri:]
The top of the wall was concealed by the overhanging branch of a tree
这 顶部 的 这 墙 曾是 暗 经过 这 悬垂 分支 的 一个 树
[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [laɪt] [wʌz; wəz] ['vælju:ləs] .
and his light was valueless .
和 他的 光 曾是 无价值 .
墙顶被树枝遮挡住了, 他的灯光毫无作用。

" [kʌm] [daʊn] , " [hiː; hi] [ˈjaʊtɪd] , " [aɪv] [gəːt][juː; jʊ] [ˈkʌvəd] !
" **Come down** , " **he shouted** , " **I've got you covered** !
" 来 向下 , " 他 喊叫 , " 我已经 得到 你 涵盖 !
" 下来吧 , " 他喊道 , " 我罩着你 ! "

" [əˈɡen] [keɪm] [ðæt] [ˈterəb(ə)l] [læf] , [hæf] - [fɪr] , [hæf] - [dɪˈrɪʒn] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [vɔɪs] [[rɪl]
" **Again came that terrible laugh** , **half - fear** , **half - derision** , **and a voice shrill**
" 再次 来了 那 糟糕的 笑 , 一半 - 害怕 , 一半 - 嘲笑 , 和 一个 嗓音 尖锐
[ænd; ənd] [hɑːrʃ] [keɪm] [daʊn] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
and harsh came down to him .
和 残酷的 来了 向下 到 他 .
" 那可怕的笑声又来了 , 一半是恐惧 , 一半是嘲笑 , 一个尖锐刺耳的声音传到他耳边。 "

" [ˈmɜːrdərər] ! [ˈmɜːrdərər] !
" **Murderer ! Murderer !**
" 凶手 ! 凶手 !
" 凶手 ! 凶手 ! "

[juː; jʊ] [kɪld] [ˈθɔːntən] [ˈlaɪn] , [dæm] [juː; jʊ] !
You killed Thornton Lyne , damn you !
你 被杀 桑顿·莱恩 , 该死 你 !
你杀了桑顿·莱恩 , 你这个该死的家伙 !

[aɪv] [kept] [ðɪs] [fɔːr; fər][juː; jʊ] — [teɪk] [aɪˈtiː] !
I've kept this for you — take it !
我已经 保留 这 为了 你 — 拿 它 !
我一直为你留着这个——拿着吧 !

" [ˈsʌmθɪŋ] [keɪm] [ˈkræʃɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [triːz] , [ˈsʌmθɪŋ] [smɔːl] [ænd; ənd] [raʊnd] , [ə; eɪ]
" **Something came crashing through the trees , something small and round , a**
" 某物 来了 崩溃 通过 这 树木 , 某物 小的 和 圆形的 , 一个
[ˈsplæʃɪŋ] [draːp] , [æz; əz][ʌv; əv][ˈwɔːtər] ,
splashing drop , as of water ,
溅起水花 降低 , 作为 的 水 ,
" 有什么东西穿过树林 , 又小又圆 , 像水滴一样溅起水花。 "

[fel] [ɑːn][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv] - [hænd][ænd; ənd][hiː; hi] [[ʊk] [aɪˈtiː][ɔːf] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kraɪ] ,
fell on the back of Tarling's hand and he shook it off with a cry ,
跌倒 在 这 后退 的 - 手 和 他 摇晃 它 离开 和 一个 哭 ,
落在了塔林的手背上 , 他叫了一声 , 甩开了手。

[fɔːr; fər][aɪˈtiː][bɜːrnt] [laɪk] [ˈfaɪər] .
for it burnt like fire .
为了 它 烧焦的 喜欢 火 .
因为它燃烧得像火一样。

[hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði] [mɪˈstɪəriəs] [ˈstreɪndʒər][draːp][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈkɒpɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɔːl] [ænd; ənd]
He heard the mysterious stranger drop from the coping of the wall and
他 听到 这 神秘 陌生人 降低 从 这 应对 的 这 墙 和
[ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [swɪft] [fiːt] .
the sound of his swift feet .
这 声音 的 他的 迅速 脚 .
他听到神秘的陌生人从墙顶跌落 , 以及他快速的脚步声。

[hiː; hi] [stuːpt] [ænd; ənd] [pɪkt] [ʌp][ðə; ði][ˈɑːrtɪk(ə)l] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [θroʊn] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
He stooped and picked up the article which had been thrown at him .
他 弯腰 和 挑选 向上 这 文章 哪个 有 到过 抛掷 在 他 .
他弯下腰 , 捡起了扔向他的物品。

[ˌaɪˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][smɔːl][ˈbɔːt(ə)] [ˈberɪŋ] [ə; eɪ][steɪnd] [ˈkemɪsts] [ˈleɪb(ə)] [ænd; ənd][ðə; ði][wɜːrd] "**It was a small bottle bearing a stained chemist's label and the word "**
它 曾是 一个 小的 瓶子 轴承 一个 染色 化学家的 标签 和 这 单词 "

[ˈvɪtriəl] .
Vitriol .
矾 .

那是一个小瓶子，上面贴着一张沾满污渍的化学家标签，写着“硫酸”。

" [ˈtʃæptər] [ˌeksˈeksˈviːˈaɪˈaɪˈaɪ]
" **CHAPTER XXVIII**
" 章 二十八

第二十八章

[ðə; ði] [θʌm] - [prɪnt]
THE THUMB - PRINT
这 拇指 - 打印

拇指印

[ˌaɪˈtiː][wʌz; wəz][ten][əˈklɒk, əu-][ɪn][ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] ,
It was ten o'clock in the morning ,
它 曾是 十 点钟 在 这 早晨 ,
当时是上午十点。

[ænd; ənd][ˈwaɪtˌsaɪd, ˈhwaɪtˌsaɪd][ænd; ənd] [ˈtɑːrlɪŋ] [wɜːr; wər] [ˈsɪtɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ][ˈsoʊfə][ɪn][ðer; ðər] [ʃɜːrt] -
and Whiteside and Tarling were sitting on a sofa in their shirt -
和 怀特塞德 和 塔林 是 坐着 在 一个 沙发 在 他们的 衬衫 -
[sliːvz] , [sɪpɪŋ] [ðer; ðər] [ˈkɔːfɪ] .
sleeves , sipping their coffee .
袖子 , 啜饮 他们的 咖啡 .

怀特塞德和塔林穿着衬衫，坐在沙发上，一边喝咖啡一边聊天。

[ˈtɑːrlɪŋ] [wʌz; wəz] [ˈhæɡərd] [ænd; ənd] [ˈwɪrɪ] , [ɪn][ˈkɑːntræst][tuː; tə][ðə; ði] [ˈdæpər] [ɪnˈspektər] [ʌv; əv] [pəˈliːs]
Tarling was haggard and weary , in contrast to the dapper inspector of police
塔林 曾是 枯槁 和 厌倦 , 在 对比 到 这 衣着考究 检查员 的 警察
.
:
.

与衣着考究的警督形成鲜明对比的是，塔林面容憔悴，疲惫不堪。

[ðoʊ] [ðə; ði] [ˈlætər] [hæd; həd] [bɪn] [əˈraʊzd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][bed][ɪn][ðə; ði] [ˈɜːrli] [ˈaʊərz] [ʌv; əv][ðə; ði]
Though the latter had been aroused from his bed in the early hours of the
尽管 这 后者 有 到过 被唤醒 从 他的 床 在 这 早期的 小时 的 这
[ˈmɔːrnɪŋ] ,
morning ,
早晨 ,

虽然后者在清晨时分就被从床上叫醒了，

[hiː; hi][æt; ət] [liːst] [hæd; həd] [ɪnˈdʒɔɪd] [ə; eɪ] [ɡʊd] [ˈnaɪts] [sliːp] .
he at least had enjoyed a good night's sleep .
他 在 至少 有 享受 一个 好的 夜晚 睡觉 .
他至少睡了个好觉。

[ðeɪ] [sæt][ɪn][ðə; ði] [ruːm] [ɪn] [wɪtʃ] [ˈmɪsɪz] . [ˈraɪdər][hæd; həd] [bɪn] [ˈməːdəd] ,
They sat in the room in which Mrs . Rider had been murdered ,
他们 卫星 在 这 房间 在 哪个 太太 : 骑士 有 到过 被谋杀 ,
他们坐在莱德夫人被谋杀的房间里。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['rʌsti] [braʊn] [steɪnz] [ɑ:n][ðə; ði] [fɒ:r] [wer] ['tɑ:rlɪŋ] [hæd; həd] [faʊnd] [hɜ:r; hər][wɜ:r; wər]
and the rusty brown stains on the floor where Tarling had found her were
和 这 生锈的 棕色的 污渍 在 这 地面 在哪里 塔林 有 成立 她 是
[ˈeləkwənt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈtrædʒədi] .
eloquent of the tragedy .
雄辩 的 这 悲剧 .
塔林发现她时，地板上锈褐色的污渍，正是这场悲剧的有力见证。

[ðeɪ] [sæt] [sɪpɪŋ] [ðer; ðər] ['kɔ:fi] , [ˈni:ðər] [mæn] ['tɔ:kɪŋ] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [meɪnˈteɪnd] [ðɪs] ['saɪləns]
They sat sipping their coffee , neither man talking , and they maintained this silence
他们 卫星 啜饮 他们的 咖啡 , 两者都不 男人 说 , 和 他们 维持 这 沉默
[fɔ:r; fər] ['sevrəl] ['mɪnɪts] ,
for several minutes ,
为了 一些 分钟 ,
他们一边啜饮咖啡，一边沉默不语，就这样持续了好几分钟。

[i:tʃ] [mæn] ['fɑ:lʊɪŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [treɪn][ʌv; əv] [θɔ:t] .
each man following his own train of thought .
每个 男人 下列的 他的 自己的 火车 的 想法 .
每个人都按照自己的思路思考。

['tɑ:rlɪŋ] [fɔ:r; fər] ['ri:z(ə)nz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [hæd; həd][nɑ:t] [rɪˈvi:ld] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ədˈventʃər] [ænd; ənd]
Tarling for reasons of his own had not revealed his own adventure and
塔林 为了 原因 的 他的 自己的 有 不是 揭晓 他的 自己的 冒险 和
[hi:; hi][hæd; həd][ˈtɔ:ld][ðə; ði] [ˈʌðər] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [mɪˈstɪəriəs] [ˌɪndɪˈvɪdʒuəl] ([hu:] [hi:; hi][wʌz; wəz] ,
he had told the other nothing of the mysterious individual (who he was ,
他 有 讲述 这 其他 没有什么 的 这 神秘 个人 (WHO 他 曾是 ,
出于自己的原因，塔林没有透露自己的冒险经历，也没有告诉其他人关于那个神秘人物（他是谁）的任何信息。

[hi:; hi] ['prɪti] [wel] [gest]) [hu:m] [hi:; hi][hæd; həd] [tʃeɪst] [θru:] [ðə; ði] [graʊndz] .
he pretty well guessed) whom he had chased through the grounds .
他 漂亮的 出色地 猜对了) 谁 他 有 追逐 通过 这 理由 .
他基本猜到了他追着跑过球场的那个人是谁。

[ˈprez(ə)ntli] [ˈwaɪtˌsaɪd, ˈhwaɪtˌsaɪd] [lɪt] [ə; eɪ] [ˈsɪɡəret] [ænd; ənd] [θru:] [ðə; ði] [mætʃ] [ɪn][ðə; ði] [ɡreɪt] ,
Presently Whiteside lit a cigarette and threw the match in the grate ,
目前 怀特塞德 点燃 一个 卷烟 和 扔 这 匹配 在 这 格特 ,
这时，怀特塞德点燃了一支香烟，然后把火柴扔进了壁炉里。

[ænd; ənd] ['tɑ:rlɪŋ] [raʊzd] [hɪmˈself] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈrevəri] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dʒɜ:rk] .
and Tarling roused himself from his reverie with a jerk .
和 塔林 唤醒 他自己 从 他的 遐想 和 一个 混蛋 .
塔林猛地从沉思中回过神来。

" [wʌt] [du:][ju:; jʊ] [meɪk] [ʌv; əv][aɪ ˈti:] ? " [hi:; hi] [æskt] .
" What do you make of it ? " he asked .
" 什么 做 你 制作 的 它 ? " 他 问 .
“你怎么看？”他问道。

[ˈwaɪtˌsaɪd, ˈhwaɪtˌsaɪd] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
Whiteside shook his head .
怀特塞德 摇晃 他的 头 .
怀特塞德摇了摇头。

" [ɪf] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] ['prɔ:pərti] ['teɪkən] , [aɪ ˈti:] [wʊd] [hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ][ˈsɪmp(ə)]
" If there had been property taken , it would have had a simple
" 如果 那里 有 到过 财产 已采取 , 它 会 有 有 一个 简单的
[ˌekspləˈneɪʃ(ə)n] .
explanation .
解释 .
“如果真的有财物被盗，那肯定有简单的解释。”

[bʌt; bət] [ˈnʌθɪŋ] [hæz; həz] [gɔ:n] .
" **But nothing has gone** .
" 但 没有什么 有 已消失 .

但什么都没消失。

[pʊr] [gɜ:rl] !
" **Poor girl** !
" 贫穷的 女孩 !

可怜的女孩！

" [ˈtɑ:rlɪŋ] [ˈnɑ:dəd, ˈnɑ:dɪd] .
" **Tarling nodded** .
" 塔林 点头 .

塔林点了点头。

" [ˈterəb(ə)l] !
" **Terrible** !
" 糟糕的 !

“糟糕的！”

" [hi:; hi] [sed] .
" **he said** .
" 他 说 .

他说。

" [ðə; ði] [ˈdɑ:ktər] [hæd; həd] [tu:; tə] [drʌg] [hɜ:r; hər] [bɪˈfɔ:r] [hi:; hi] [kʊd; kəd] [get] [hɜ:r; hər] [tu:; tə] [goʊ] . "
" **The doctor had to drug her before he could get her to go** . "
" 这 医生 有 到 药品 她 前 他 可以 得到 她 到 去 . "

“医生不得不给她用药才能让她动弹。”

" [wer] [ɪz] [fi:; fi] ? " [æskt] [ˈwaɪt,sɑɪd, ˈhwaɪt,sɑɪd]
" **Where is she ? " asked Whiteside**
" 在哪里 是 她 ? " 问 怀特塞德

“她在哪儿？”怀特赛德问道。

" [aɪ] [sent] [hɜ:r; hər] [ɑ:n] [æn; ən] [ˈæmbjələns] [tu:; tə] [ə; eɪ] [ˈnɜ:rsɪŋ] - [hoʊm] [ɪn] [ˈlʌndən] , " [sed] [ˈtɑ:rlɪŋ]
" **I sent her on an ambulance to a nursing - home in London , " said Tarling**
" 我 发送 她 在 一个 救护车 到 一个 护理 - 家 在 伦敦 , " 说 塔林
[ˈʃɔ:rtli] .
shortly .
不久 .

“我派救护车把她送到了伦敦的一家疗养院，”塔林简短地说。

" [ðɪs] [ɪz] [ˈɔ:f(ə)l] , [ˈwaɪt,sɑɪd, ˈhwaɪt,sɑɪd] . "
" **This is awful , Whiteside** . "
" 这 是 可怕 , 怀特塞德 . "

“这太糟糕了，怀特塞德。”

" [ɪts] [ˈprɪti] [bæd] , " [sed] [ðə; ði] [dɪˈtektɪv] - [ɪnˈspektər] , [ˈskrætʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [tʃɪn] .
" **It's pretty bad , " said the detective - inspector , scratching his chin** .
" 它是 漂亮的 坏的 , " 说 这 侦探 - 检查员 , 抓挠 他的 下巴 .

“情况相当糟糕，”侦探督察挠着下巴说道。

" [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈleɪdi] [kʊd; kəd] [səˈplaɪ] [noʊ] [ˌɪnfərˈmeɪ](ə)n] ? "
" **The young lady could supply no information ?** "
" 这 年轻的 女士 可以 供应 不 信息 ? "

“这位年轻女士无法提供任何信息？”

" [ˈnʌθɪŋ] , [ˌæbsəˈlu:tli] [ˈnʌθɪŋ] .
" **Nothing , absolutely nothing** .
" 没有什么 , 绝对地 没有什么 .

“什么都没有，绝对什么都没有。”

[ʃiː, ʃi][hæd; həd] [ɡɔːn] [ʌp][tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] [ˈmʌðər] [ænd; ənd][hæd; həd] [left][ðə; ði] [dɔːr] [əˈdʒɑːr] ,
She had gone up to see her mother and had left the door ajar ,
她 有 已消失 向上 到 看 她 母亲 和 有 左边 这 门 半开 ,
她上楼去看望母亲, 把门虚掩着。

[ɪnˈtendɪŋ] [tuː; tə] [rɪˈtɜːrn] [baɪ][ðə; ði] [seɪm] [wei] [ˈæftər][ʃiː, ʃi][hæd; həd] [ˈɪntəvjʊːd] [ˈmɪsɪz] . [ˈraɪdər] .
intending to return by the same way after she had interviewed Mrs . Rider .
意图 到 返回 经过 这 相同的 方式 后 她 有 接受采访 太太 . 骑士 .
打算采访完莱德夫人后, 沿原路返回。

[æz; əz][ə; eɪ] [ˈmætər] [ʌv; əv][fækt] , [ʃiː, ʃi][wʌz; wəz] [let] [aʊt][baɪ][ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] .
As a matter of fact , she was let out by the front door .
作为 一个 事情 的 事实 , 她 曾是 让 出去 经过 这 正面 门 .
事实上, 她是从前门被放出去的。

[ˈsʌmbɑːdi] [wʌz; wəz] [ˈwɒtʃɪŋ] [ænd; ənd] [əˈpærəntli] [θɔːt] [ðæt] [ʃiː, ʃi][wʌz; wəz] [ˈkʌmɪŋ] [aʊt][baɪ]
Somebody was watching and apparently thought that she was coming out by
某人 曾是 观看 和 显然 想法 那 她 曾是 未来 出去 经过
[ðə; ði] [wei] [ʃiː, ʃi] [went] [ɪn] ,
the way she went in ,
这 方式 她 去 在 ,
有人在观察, 显然根据她进去的方式, 以为她要出来了。

[ˈweɪtɪd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] , [ænd; ənd] [ðen] [æz; əz][ʃiː, ʃi][dɪd][naːt] [ˌriːəˈpɪr] , [ˈfaɪləʊd] [hɜːr; hər][ˈɪntuː]
waited for a time , and then as she did not reappear , followed her into
等待 为了 一个 时间 , 和 然后 作为 她 做过 不是 再现 , 随后 她 进入
[ðə; ði] [ˈbɪldɪŋ] . "
the building . "
这 建筑 . "
等了一会儿, 见她没有再次出现, 便跟着她进了楼。

" [ænd; ənd] [ðæt] [ˈsʌmbɑːdi] [wʌz; wəz] - ? " [sed] [ˈwaɪtˌsaɪd, ˈhwaɪtˌsaɪd] .
" **And that somebody was Milburgh ?** " **said Whiteside** .
" 和 那 某人 曾是 - ? " 说 怀特塞德 .
“那个人就是米尔伯格吗?”怀特塞德问道。

[ˈtɑːrlɪŋ] [meɪd] [noʊ][rɪˈplaɪ] .
Tarling made no reply .
塔林 制成 不 回复 .
塔林没有回应。

[hiː; hi][hæd; həd][hɪz; ɪz] [oʊn] [vjuːz] [ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði][ˈmoʊmənt][wʌz; wəz][naːt] [prɪˈperd] [tuː; tə]
He had his own views and for the moment was not prepared to
他 有 他的 自己的 浏览 和 为了 这 片刻 曾是 不是 准备 到
[ˈɑːrgjuː] .
argue .
争论 .
他有自己的看法, 目前还不打算争论。

" [əɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈɑːbvɪəsli] - , " [sed] [ˈwaɪtˌsaɪd, ˈhwaɪtˌsaɪd] .
" **It was obviously Milburgh** , " **said Whiteside** .
" 它 曾是 明显地 - , " 说 怀特塞德 .
“很明显是米尔伯格,”怀特塞德说。

" [hiː; hi] [kʌmz] [tuː; tə][juː; jʊ][ɪn][ðə; ði] [naɪt] — [wiː; wi] [noʊ] [ðæt] [hiː; hi][ɪz][ɪn] [ˈhɑːtfəd] .
" **He comes to you in the night — we know that he is in Hertford** .
" 他 来 到 你 在 这 夜晚 — 我们 知道 那 他 是 在 赫特福德 .
“他会在夜里来找你——我们知道他在赫特福德。”

[wiː; wi] [noʊ] , [tuː] ,
We know , too ,
我们 知道 , 也 ,
我们也知道。

[ðæt] [hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [ə'sæsɪneɪt] [juː; jʊ][br'kəz, br'kɔːz][hiː; hi] [θɔːt] [ðə; ði][gɜːrl][hæd; həd] [br'treɪd]
that he tried to assassinate you because he thought the girl had betrayed
那 他 尝试 到 暗杀 你 因为 他 想法 这 女孩 有 背叛
[hɪm; ɪm][ænd; ɛnd][juː; jʊ][hæd; həd] [ʌn'əθɪd] [hɪz; ɪz] ['siːkrət] .
him and you had unearthed his secret .
他 和 你 有 出土 他的 秘密 .

他试图刺杀你，因为他认为那个女孩背叛了他，你发现了他的秘密。

[hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [kɪld] [hɪz; ɪz][waɪf] , [huː] ['prɑːbəbli] [noʊz] [mʌtʃ] [mɔːr] [ə'baʊt] [ðə; ði]
He must have killed his wife , who probably knows much more about the
他 必须 有 被杀 他的 妻子 , WHO 大概 知道 很多 更多的 关于 这
[ˈmɜːrdər][ðæn; ðən][ðə; ði] ['dɔːtər] .
murder than the daughter .
谋杀 比 这 女儿 .

他一定是杀了他的妻子，而他的妻子可能比女儿更了解这起谋杀案的真相。

" ['tɑːrlɪŋ] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [waːtʃ] .
" **Tarling looked at his watch .**
" 塔林 看起来 在 他的 手表 .

塔林看了看手表。

" [lɪŋ] ['tʃuː] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [hɪr] [baɪ] [naʊ] , " [hiː; hi] [sed] .
" **Ling Chu should be here by now , " he said .**
" 凌 楚 应该 是 这里 经过 现在 , " 他 说 .

“凌楚现在应该已经到了，”他说。

" [oʊ] , [juː; jʊ] [sent] [fɔːr; fər] [lɪŋ] ['tʃuː] , [dɪd][juː; jʊ] ? " [sed] ['waɪtˌsaɪd, 'hwaɪtˌsaɪd][ɪn] [sər'praɪz] .
" **Oh , you sent for Ling Chu , did you ? " said Whiteside in surprise .**
" 哦 , 你 发送 为了 凌 楚 , 做过 你 ? " 说 怀特塞德 在 惊喜 .

“哦，你把凌楚叫来了？”怀特塞德惊讶地说。

" [aɪ] [θɔːt] [ðæt] [juːd] ['grɪ(ə)n][ʌp] [ðæt] [aɪ'diːə] . "
" **I thought that you'd given up that idea .** "
" 我 想法 那 你会 给定 向上 那 主意 . "

“我还以为你已经放弃那个想法了。”

" [aɪ] - ['foʊnd] [ə'gen] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['aʊərz] [ə'goʊ] , " [sed] ['tɑːrlɪŋ] .
" **I ' phoned again a couple of hours ago , " said Tarling .**
" 我 - 电话 再次 一个 夫妻 的 小时 前 , " 说 塔林 .

“几个小时前我又打了一次电话，”塔林说。

" [hm] ! " [sed] ['waɪtˌsaɪd, 'hwaɪtˌsaɪd] .
" **H'm ! " said Whiteside .**
" 嗯 ! " 说 怀特塞德 .

“嗯！”怀特塞德说道。

" [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [hiː; hi] [noʊz] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ðɪs] ?
" **Do you think that he knows anything about this ?**
" 做 你 思考 那 他 知道 任何事物 关于 这 ?

你认为他知道这件事吗？

" ['tɑːrlɪŋ] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
" **Tarling shook his head .**
" 塔林 摇晃 他的 头 .

塔林摇了摇头。

" [aɪ] [br'iːv] [ðə; ði] ['stɔːri] [hiː; hi][təʊld][em 'iː] .
" **I believe the story he told me .**
" 我 相信 这 故事 他 讲述 我 .

我相信他告诉我的故事。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] ,
Of course ,
的 课程 ,

当然，

[wen] [aɪ] [meɪd] [ðə; ði] [rɪ'pɔ:rt] [tu:; tə] ['skɔ:tlənd] [jɑ:rd] [aɪ] [dɪd] [nɑ:t] [ɪk'spekt] [ðæt] [ju:; jə] ['pi:p(ə)l] [wəd]
when I made the report to Scotland Yard I did not expect that you people would
什么时候 我 制成 这 报告 到 苏格兰 院子 我 做过 不是 预计 那 你 人们 会
[bi:; bi] [æz; əz] ['kredʒələs] [æz; əz] [aɪ] [eɪ 'em] ,
be as credulous as I am ,
是 作为 轻信的 作为 我 是 ,

当我向苏格兰场报案时，我没想到你们会像我一样轻信。

[bʌt; bət] [aɪ] [nəʊ] [ðə; ði] [mæn] .
but I know the man .
但 我 知道 这 男人 .

但我认识这个人。

[hi:; hi] [hæz; həz] ['nevər] [laɪd; li:d] [tu:; tə] [em 'i:] . "
He has never lied to me . "
他 有 绝不 撒谎了 到 我 . "

他从未对我撒谎。

" ['mɜ:rdər] [ɪz] [ə; eɪ] ['prɪti] ['sɪriəs] ['bɪznəs] , " [sed] ['waɪt,said, 'hwaɪt,said] .
" Murder is a pretty serious business , " said Whiteside .
" 谋杀 是 一个 漂亮的 严肃的 商业 , " 说 怀特塞德 .

“谋杀是一件非常严肃的事情，”怀特塞德说。

" [ɪf] [ə; eɪ] [mæn] ['dɪdnt] [laɪ] [tu:; tə] [seɪv] [hɪz; ɪz] [nek] , [hi:; hi] ['wʊdnt] [laɪ] [æt; ət] [ɔ:l] .
" If a man didn't lie to save his neck , he wouldn't lie at all .
" 如果 一个 男人 没有 说谎 到 节省 他的 脖子 , 他 不会 说谎 在 全部 .

“如果一个人不是为了保全性命而撒谎，他就不会撒谎。”

" [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['moʊtər] [br'loʊ] , [ænd; ənd] ['tɑ:rlɪŋ] [wɔ:kt] [tu:; tə] [ðə; ði]
" There was the sound of a motor below , and Tarling walked to the
" 那里 曾是 这 声音 的 一个 发动机 以下 , 和 塔林 步行 到 这
[ˈwɪndəʊ] .
window .
窗户 .

“楼下传来马达声，塔林走到窗边。”

" [hɪr] [ɪz] [lɪŋ] [ˈtʃu:] , " [hi:; hi] [sed] ,
" Here is Ling Chu , " he said ,
" 这里 是 凌 楚 , " 他 说 ,

“这是凌楚，”他说。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] ['leɪtər] [ðə; ði] [tʃaɪnəmən] [keɪm] ['nɔɪzləsli] ['ɪntu:] [ðə; ði] [ru:m] .
and a few minutes later the Chinaman came noiselessly into the room .
和 一个 很少 分钟 之后 这 中国人 来了 无声 进入 这 房间 .

几分钟后，那个中国人悄无声息地走进了房间。

['tɑ:rlɪŋ] ['gri:tɪd] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [kɜ:rt] [nɑ:d] , [ænd; ənd] [wɪ'ðəʊt] ['eni] [prɪ'lɪmɪneri] [təʊld] [ðə; ði]
Tarling greeted him with a curt nod , and without any preliminary told the
塔林 问候 他 和 一个 简短 点头 , 和 没有 任何 初步的 讲述 这
[ˈstɔ:ri] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kraɪm] .
story of the crime .
故事 的 这 犯罪 .

塔林简短地点了点头，然后没有做任何铺垫，直接讲述了这起犯罪事件。

[hi:; hi] [spəʊk] [ɪn] ['ɪŋɡlɪʃ] - [hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t] [ɪm'plɔɪd] [tʃaɪ'ni:z] [sɪns] [hi:; hi] [dɪ'skʌvəd] [ðæt]
He spoke in English — he had not employed Chinese since he discovered that
他 辐 在 英语 — 他 有 不是 受雇 中国人 自从 他 发现 那
[ɪŋ] [tʃu:] [ˌʌndə'stʊd] ['ɪŋɡlɪʃ] [kwaɪt] [æz; əz] [wel] [æz; əz][hi:; hi] [ˌʌndə'stʊd] [kæntə'ni:z] ,
Ling Chu understood English quite as well as he understood Cantonese ,
凌 楚 理解 英语 相当 作为 出色地 作为 他 理解 广东话 ,
他用英语交谈——自从发现凌楚的英语水平和他自己的粤语水平一样好之后, 他就没再用过中文了。

[ænd; ənd][waɪt,said, 'hwaɪt,said][wʌz; wəz][ˈeɪb(ə)l][frʌm; frəm] [taɪm] [tu:; tə] [taɪm] [tu:; tə][ɪntə'dʒekt][ə; eɪ][wɜ:rd] ,
and Whiteside was able from time to time to interject a word ,
和 怀特塞德 曾是 有能力的 从 时间 到 时间 到 插 一个 单词 ,
怀特塞德时不时能插上一句话,

[ɔ:r] [kə'rekt] [sʌm; səm][ˈlɪt(ə)l][slɪp][ɑ:n] - [pɑ:rt] .
or correct some little slip on Tarling's part .
或者 正确的 一些 小的 滑 在 - 部分 .
或者纠正塔林的一些小失误。

[ðə; ði] [tʃaɪnəmən] ['lɪsnd] [wɪ'dəʊt] ['kɑ:ment] [ænd; ənd] [wen] ['tɑ:rlɪŋ] [hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [hi:; hi] [meɪd]
The Chinaman listened without comment and when Tarling had finished he made
这 中国人 听着 没有 评论 和 什么时候 塔林 有 完成的 他 制成
[wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kwɪr] ['dʒɜ:rki][ˈbəʊz, 'boʊz][ænd; ənd] [went] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] .
one of his queer jerky bows and went out of the room .
一 的 他的 酷儿 肉干 弓 和 去 出去 的 这 房间 .
中国人默默地听着, 等塔林说完, 他做了个怪异的、僵硬的鞠躬, 然后走出了房间。

" [hɪr] [ɑ:r; ər][ðə; ði] ['letərz] , " [sed] [waɪt,said, 'hwaɪt,said] , [æftər][ðə; ði][mæn][hæd; həd] [gɔ:n] .
" **Here are the letters , " said Whiteside , after the man had gone .**
" 这里 是 这 信件 , " 说 怀特塞德 , 后 这 男人 有 已消失 .
“信件在这里,”怀特塞德在男人离开后说道。

[tu:] [ni:t] [paɪlz][ʌv; əv] ['letərz] [wɜ:r; wər] [ə'reɪndʒd] [ɑ:n][ˈmɪsɪz] . ['raɪdəz] [desk] , [ænd; ənd] ['tɑ:rlɪŋ] [dru:]
Two neat piles of letters were arranged on Mrs . Rider's desk , and Tarling drew
二 整洁的 堆 的 信件 是 安排 在 太太 . 骑手的 桌子 , 和 塔林 画
[ʌp][ə; eɪ] [tʃer] .
up a chair .
向上 一个 椅子 .
莱德太太的桌子上整齐地摆放着两摞信件, 塔林拉过一把椅子坐下。

" [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][lɑ:t] ?
" **This is the lot ?**
" 这 是 这 很多 ?
“就这些吗? ”

" [hi:; hi] [sed] .
" **he said .**
" 他 说 .
他说。

" [jes] , " [sed] [waɪt,said, 'hwaɪt,said] .
" **Yes , " said Whiteside .**
" 是的 , " 说 怀特塞德 .
“是的,”怀特塞德说。

" [aɪv] [bɪn] ['sɜ:rtɪŋ] [ðə; ði] [haʊs] [sɪns] [eɪt] [ə'klɒk, əu-][ænd; ənd][aɪ][kæn; kən][faɪnd][nʌʊ] [ˈʌðər] .
" **I've been searching the house since eight o'clock and I can find no others .**
" 我已经 到过 搜索 这 房子 自从 八 点钟 和 我 能 寻找 不 其他的 .
“我从八点钟开始就在房子里搜寻, 但我找不到其他人。”

[ðəʊz] [ɑ:n][ðə; ði] [raɪt] [ɑ:r; ər][ɔ:l][frʌm; frəm] - .
Those on the right are all from Milburgh .
那些 在 这 正确的 是 全部 从 - .
右边这些人都来自米尔堡。

[ˈjuːl] [faɪnd] [ðəə(r)] [ˈsɪmpli] [saɪnd] [wɪð; wɪθ][æn; ən][ɪˈhɪ(ə)l] — [ə; eɪ] [ˌker.ək.təˈrɪs.tɪk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] —
You'll find they're simply signed with an initial — a characteristic of his —
你会 寻找 它们是 简单地 签名 和 一个 最初的 — 一个 特征 的 他的 —
[bʌt; bət] [ðeɪ] [ber] [hɪz; ɪz] [taʊn] [əˈdres] . "
but they bear his town address . "
但 他们 熊 他的 镇 地址 . "

你会发现这些信件都只署有他的姓名首字母——这是他的一个特点——但上面却写着他的城镇地址。

" [juːv] [lʊkt] [θruː] [ðem; ðəm] ? " [æskt] [ˈtɑːrlɪŋ]
" **You've looked through them ? " asked Tarling**
" 你已经 看起来 通过 他们 ? " 问 塔林

“你都看过了吗？”塔林问道。

" [riːd] - [ɪm] [ɔːl] , " [rɪˈplaɪd] [ðə; ði] [ˈʌðər] .
" **Read 'em all , " replied the other .**
" 读 - 呃 全部 , " 回复 这 其他 .

“全部都读一遍，”另一个人回答道。

" [ðeəz; ðəz] [ˈnʌθɪŋ] [æt; ət][ɔːl] [ɪnˈkrɪmɪneɪtɪŋ] [ɪn] [ˈeni] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .
" **There's nothing at all incriminating in any of them .**
" 有 没有什么 在 全部 有罪证 在 任何 的 他们 .

“这些证据中没有任何不利于我的证据。”

[ðəə(r)] [wʌt] [aɪ] [wəd] [kɔːl] [bred] [ænd; ænd] [ˈbʌtər] [ˈletərz] ,
They're what I would call bread and butter letters ,
它们是 什么 我 会 称呼 面包 和 黄油 信件 ,

它们就是我所说的日常信件。

[ˈdiːlɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˈlɪt(ə)l][ɪnˈvestmənts, ɪnˈvesmənts] [wɪt] - [hæz; həz] [meɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈwaɪfs] [neɪm]
dealing with little investments which Milburgh has made in his wife's name
处理 和 小的 投资 哪个 - 有 制成 在 他的 妻子的 姓名
— [ɔːr] [ˈræðər] ,
— or rather ,
— 或者 相当 ,

处理米尔伯格以他妻子名义进行的小额投资——或者更确切地说，

[ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ˈmɪsɪz] . [ˈraɪdər] .
in the name of Mrs . Rider .
在 这 姓名 的 太太 . 骑士 .

以莱德夫人的名义。

[ɪts] [ˈiːzi] [tuː; tə] [siː] [frʌm; frəm] [ðɪːz] [haʊ] [ˈdiːpli] [ðə; ði] [pʊr] [ˈwʊmən] [wʌz; wəz] [ɪnˈvɑːlvd] [wɪˈðəʊt]
It's easy to see from these how deeply the poor woman was involved without
它是 简单的 到 看 从 这些 如何 深 这 贫穷的 女士 曾是 涉及 没有
[hɜːr; hər] [ˈnoʊɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈmɪksɪŋ] [hɜːrˈself] [ʌp][ɪn][ə; eɪ] [ɡreɪt] [kənˈspɪrəsi] .
her knowing that she was mixing herself up in a great conspiracy .
她 会心 那 她 曾是 混合 她自己 向上 在 一个 伟大的 阴谋 .

从这些照片中很容易看出，这位可怜的女人在不知情的情况下，已经深陷其中，卷入了一场巨大的阴谋。

" [ˈtɑːrlɪŋ] [əˈsentɪd] .
" **Tarling assented .**
" 塔林 同意 .

塔林表示同意。

[wʌn] [baɪ][wʌn][hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] [ˈletərz] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [ˈenvələʊps] , [riːd] [ðem; ðəm][ænd; ænd]
One by one he took the letters from their envelopes , read them and
— 经过 — 他 采取 这 信件 从 他们的 信封 , 读 他们 和
[rɪˈpleɪst] [ðem; ðəm] .
replaced them .
替换 他们 .

他把信从信封里一个个取出来，读完后又放了回去。

[hi:; hi][wʌz; wəz][hæf] - [wei] [θru:] [ðə; ði][paɪ] [wen][hi:; hi] [stɑ:pt] [ænd; ənd] ['kærid] [ə; eɪ] ['letər]
He was half - way through the pile when he stopped and carried a letter
他 曾是 一半 - 方式 通过 这 桩 什么时候 他 停止 和 携带 一个 信
[tu:; tə][ðə; ði] ['windəʊ] .
to the window .
到 这 窗户 .

他翻到一半的时候停了下来，拿着一封信走到窗边。

" ['lɪs(ə)n] [tu:; tə] [ðɪs] , " [hi:; hi] [sed] :
" **Listen to this** , " **he said** :
" 听 到 这 , " 他 说 :

“听着,”他说:

" [fər'ɡɪv] [ðə; ði] [smʌdʒ] , [bʌt; bət][aɪ][eɪ 'em][ɪn][æn; ən] ['ɔ:f(ə)l] ['hɜ:ri] ,
" **Forgive the smudge** , **but I am in an awful hurry** ,
" 原谅 这 弄脏 , 但 我 是 在 一个 可怕 匆忙 ,
“请原谅我的污渍，但我真的非常赶时间。”

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][gɔ:t][maɪ] ['fɪŋgəz] ['ɪŋki] [θru:] [ðə; ði] [əʊvə'tə:nɪŋ] [ʌv; əv][æn; ən][ɪŋk] ['bɑ:t(ə)l] . "
and I have got my fingers inky through the overturning of an ink bottle . "
和 我 有 得到 我的 手指 墨色 通过 这 推翻 的 一个 墨水 瓶子 . "

我不小心把墨水瓶打翻了，手指上沾满了墨水。

" ['nʌθɪŋ] ['stɑ:rtlɪŋ] [ɪn] [ðæt] , " [sed] ['waɪt,said, 'hwaɪt,said][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] .
" **Nothing startling in that** , " **said Whiteside with a smile** .
" 没有什么 令人震惊 在 那 , " 说 怀特塞德 和 一个 微笑 .

“这没什么好惊讶的,”怀特塞德笑着说。

" ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔ:l] , " [əd'mɪtɪd] ['tɑ:rlɪŋ] .
" **Nothing at all** , " **admitted Tarling** .
" 没有什么 在 全部 , " 承认 塔林 .

“什么也没有,”塔林承认道。

" [bʌt; bət][aɪ 'ti:] ['hæpənz] [ðæt] ['aʊər; ɑ:r] [frend] [hæz; həz] [left] [ə; eɪ] ['veri] [ɡʊd] [ænd; ənd]['ju:sf(ə)l] [θʌm]
" **But it happens that our friend has left a very good and useful thumb**
" 但 它 发生 那 我们的 朋友 有 左边 一个 非常 好的 和 有用 拇指
- [prɪnt] .
- **print** .
- 打印 .

“但碰巧的是，我们的朋友留下了一个非常好的、很有用的指纹。”

[æt; ət] [li:st] , [aɪ 'ti:] [lʊks] [tu:] [bɪɡ][fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['fɪŋgə] - [prɪnt] . "
At least , it looks too big for a finger - print . "
在 至少 , 它 看起来 也 大的 为了 一个 手指 - 打印 . "
至少，它看起来比指纹大得多。

" [let] [em 'i:] [si:] [aɪ 'ti:] , " [sed] ['waɪt,said, 'hwaɪt,said] , ['sprɪŋɪŋ] [ʌp] .
" **Let me see it** , " **said Whiteside , springing up** .
" 让 我 看 它 , " 说 怀特塞德 , 弹簧 向上 .

“让我看看,”怀特塞德说着，跳了起来。

[hi:; hi] [went] [tu:; tə][ðə; ði] ['ʌðəz] [said][ænd; ənd] [lʊkt] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldər] [æt; ət][ðə; ði] ['letər] [ɪn]
He went to the other's side and looked over his shoulder at the letter in
他 去 到 这 其他的 边 和 看起来 超过 他的 肩膀 在 这 信 在
[hɪz; ɪz][hænd] ,
his hand ,
他的 手 ,

他走到对方身边，回头看了看他手里的信。

[ænd; ənd] ['hwaɪld] .
and whistled .
和 吹口哨 .

然后吹起了口哨。

[hi:; hi] [tɜ:rnd] [ə; eɪ] ['glɒʊɪŋ] [feɪs] [ə'pɑ:n] ['tɑ:rlɪŋ] [ænd; ənd] [gript] [hɪz; ɪz] [tʃi:f] [baɪ][ðə; ði] ['ʃəʊldə] .
He turned a glowing face upon Tarling and gripped his chief by the shoulder .
 他 转向 一个 发光 脸 之上 塔林 和 紧握 他的 首席 经过 这 肩膀 .

他面带笑容地转向塔林，抓住他首领的肩膀。

" [wi:v] [gɑ:t][hɪm; ɪm] !
" We've got him !
 " 我们已经 得到 他 !

我们抓到他了！

" [hi:; hi] [sed] [ɪg'zʌltəntli] .
" he said exultantly .
 " 他 说 欣喜若狂 .

他得意洋洋地说。

" [wi:v] [gɑ:t][hɪm; ɪm][æz; əz] ['fɒrli] [æz; əz] [ɪf] [wi:; wi][hæd; həd][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði][pen] ! " **" We've got him as surely as if we had him in the pen ! "**
 " 我们已经 得到 他 作为 一定 作为 如果 我们 有 他 在 这 笔 ! "

“我们肯定已经抓住他了，就像把他关进围栏里一样！ ”

" [wʌt] [du:; ju:; jʊ] [mi:n] ? " [æskt] ['tɑ:rlɪŋ] .
" What do you mean ? " asked Tarling .
 " 什么 做 你 意思是 ? " 问 塔林 .

“你什么意思？ ”塔林问道。

" [aɪl] [swer] [tu:; tə] [ðæt] [θʌm] - [print] , " [rɪ'plaɪd] ['waɪt,said, 'hwaɪt,said] .
" I'll swear to that thumb - print , " replied Whiteside .
 " 患病的 发誓 到 那 拇指 - 打印 , " 回复 怀特塞德 .

“我敢对着那个指纹发誓，”怀特塞德回答道。

" [ɪts] [aɪ'dentɪk(ə)l][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [blʌd] [mɑ:rk] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [left] [ɑ:n] [mɪs] ['raɪdɜ:z] ['bjʊroʊ] [ɑ:n][ðə; ði] **" It's identical with the blood mark which was left on Miss Rider's bureau on the night of the murder ! "**
 " 它是 完全相同的 和 这 血 标记 哪个 曾是 左边 在 错过 骑手的 局 在 这 夜晚 的 这 谋杀 ! "

“这与谋杀案当晚留在莱德小姐书桌上的血迹一模一样！ ”

" [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] [ʃɜ] ? "
" Are you sure ? "
 " 是 你 当然 ? "

“你确定吗？ ”

" [æbsə'lu:tli] , " [sed] ['waɪt,said, 'hwaɪt,said] , ['spi:kɪŋ] ['kwɪkli] .
" Absolutely , " said Whiteside , speaking quickly .
 " 绝对地 , " 说 怀特塞德 , 请讲 迅速地 .

“当然，”怀特塞德快速说道。

" [du:; ju:; jʊ] [si:] [ðæt] [wɜ:rl] ?
" Do you see that whorl ?
 " 做 你 看 那 螺纹 ?

你看到那个旋涡了吗？

[lʊk] [æt; ət] [ðooz] [lɪn'eɪŋ] !
Look at those lineations !
 看 在 那些 线状 !

看看这些线条！

[ðeə(r)] [ðə; ði] [seɪm] .
They're the same .
 它们是 这 相同的 .

它们是一样的。

[aɪ][hæv; həv][ðə; ði][ə'ɪdʒən(ə)] ['fʊtəgræf] [ɪn][maɪ] ['pɔ:kɪt] ['sʌmwɜː] .
" **I have the original photograph in my pocket somewhere** .
" 我 有 这 原来的 照片 在 我的 口袋 某处 .

原图应该还在我口袋里。

" [hiː; hi] [sə:tʃt] [hɪz; ɪz] ['pɔ:kɪt] - [bʊk] [ænd; ənd] [brɔ:t] [aʊt][ə; eɪ] ['fʊtəgræf] [ʌv; əv][ə; eɪ] [θʌm] -
" **He searched his pocket - book and brought out a photograph of a thumb** -
" 他 搜索 他的 口袋 - 书 和 带来 出去 一个 照片 的 一个 拇指 -
[prɪnt] [kən'sɪdərəbli] [ɪn'la:rdʒd] .
print considerably enlarged .
打印 相当 放大 .

他翻遍了钱包，掏出一张被放大了很多倍的拇指指纹照片。

" [kəm'per] [ðem; ðəm] !
" **Compare them** !
" 比较 他们 !

比较一下！

" [kraɪd] ['waɪt,said, 'hwaɪt,said][ɪn] ['traɪʌmf] .
" **cried Whiteside in triumph** .
" 哭 怀特塞德 在 胜利 .

“怀特塞德得意地喊道。”

" [laɪn] [fɔ:r; fər][laɪn] , [rɪdʒ] [fɔ:r; fər] [rɪdʒ] , [ænd; ənd] ['fɜ:roʊ] [fɔ:r; fər] ['fɜ:roʊ] ,
" **Line for line , ridge for ridge , and furrow for furrow** ,
" 线 为了 线 , 岭 为了 岭 , 和 畦 为了 畦 ,

“一行接一行，一垄接一垄，一垄接一垄，

[aɪ 'ti:][ɪz] - [θʌm] - [prɪnt] [ænd; ənd] - [ɪz][maɪ][mæn] !
it is Milburgh's thumb - print and Milburgh is my man !
它 是 - 拇指 - 打印 和 - 是 我的 男人 !

这是米尔伯格的指纹，米尔伯格是我的人！

" [hiː; hi] [tʊk] [ʌp][hɪz; ɪz][kəʊt][ænd; ənd] [slɪpt] [aɪ 'ti:][ɑ:n] .
" **He took up his coat and slipped it on** .
" 他 采取 向上 他的 外套 和 滑倒了 它 在 .

他拿起外套，套在身上。

" [wɜː] [ɑ:r; ər][juː; jʊ]['gəʊɪŋ] ? "
" **Where are you going ?** "
" 在哪里 是 你 去 ? "

你要去哪里？

" [bæk] [tuː; tə] ['lʌndən] , " [sed] ['waɪt,said, 'hwaɪt,said] ['grɪmli] , " [tuː; tə] [sɪ'kjʊr] [ə; eɪ] ['wɔ:rənt] [fɔ:r; fər]
" **Back to London , said Whiteside grimly , to secure a warrant for**
" 后退 到 伦敦 , " 说 怀特塞德 阴沉地 , " 到 安全的 一个 保证 为了
[ðə; ði] [ə'rest] [ʌv; əv] [dʒɔ:rdʒ] - ,
the arrest of George Milburgh ,
这 逮捕 的 乔治 - ,

“返回伦敦，”怀特塞德神情严肃地说，“去申请逮捕乔治·米尔伯格的逮捕令。”

[ðə; ði][mæn] [huː] [kɪld] ['θɔ:ntən] ['laɪn] ,
the man who killed Thornton Lyne ,
这 男人 WHO 被杀 桑顿 莱恩 ,

杀害桑顿·莱恩的凶手

[ðə; ði][mæn] [huː] ['mə:dəd] [hɪz; ɪz][waɪf] — [ðə; ði] ['blækɪst] ['vɪlən] [æt; ət][lɑ:rdʒ][ɪn][ðə; ði][wɜ:rld][tuː; tə] -
the man who murdered his wife — the blackest villain at large in the world to -
这 男人 WHO 被谋杀 他的 妻子 — 这 最黑的 恶棍 在 大的 在 这 世界 到 -
[deɪ] !
day !
天 !

杀害妻子的男人——当今世上最邪恶的罪犯！

" [bʌt; bət][ðə; ði] [fi:t] [wɜ:r; wər] [kʌt] [ænd; ənd][wɜ:r; wər] ['bli:diŋ] .
" but the feet were cut and were bleeding .
" 但 这 脚 是 切 和 是 出血 .

但是脚部被割伤了，正在流血。

[ðer; ðər][ɪz][mɑ:rk][ʌv; əv] [blʌd] [ɑ:n][ðə; ði][ˈgræv(ə)] [ˌaʊtˈsaɪd] . " There is mark of blood on the gravel outside . " 那里 是 标记 的 血 在 这 碎石 外部 . "

外面的碎石路上有血迹。

" ['nɑ:nsens] ！ " [sed] ['waɪtˌsaɪd, 'hwaɪtˌsaɪd] [ˈʃɑ:rpli] .
" Nonsense ！ " said Whiteside sharply .
" 废话 ！ " 说 怀特塞德 尖锐地 .

“胡说！”怀特塞德厉声说道。

" [let] [hɪm; ɪm][goʊ][ɑ:n] , " [wɔ:rnd] [ˈtɑ:rlɪŋ] .
" Let him go on , " warned Tarling .
" 让 他 去 在 , " 警告 塔林 .

“让他继续走吧，”塔林警告道。

" [ə; eɪ] [ˈwʊmən] [keɪm] [ɪn][ænd; ənd] [went] [aʊt] — — " [kənˈtɪnju:d] [lɪŋ] [ˈtʃu:] .
" A woman came in and went out — — " continued Ling Chu .
" 一个 女士 来了 在 和 去 出去 — — " 持续 凌 楚 .

“一个女人进来又出去了——”凌楚继续说道。

" [ðæt] [wʌz; wəz] [mɪs] [ˈraɪdər] , " [sed] [ˈtɑ:rlɪŋ] .
" That was Miss Rider , " said Tarling .
" 那 曾是 错过 骑士 , " 说 塔林 .

“那是莱德小姐，”塔林说。

" [ðen] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] [ænd; ənd][ə; eɪ][mæn] [keɪm] ; [ðen] [ðə; ði] [ber] - [ˈfʊtɪd] [wʌŋ] [keɪm] ,
" Then a woman and a man came ; then the bare - footed one came ,
" 然后 一个 女士 和 一个 男人 来了 ; 然后 这 裸 - 有脚的 一 来了 ,

“然后来了一位女士和一位男士；然后来了一位赤脚的，

[bɪˈkæz, bɪˈkɔ:z][ðə; ði] [blʌd] [ɪz][ˈoʊvər][ðə; ði][fɜ:rst] [ˈwɪmənz] [ˈfʊtma:k] . " because the blood is over the first women's footmarks . " 因为 这 血 是 超过 这 第一的 女性的 脚印 . "

因为鲜血覆盖了第一批女性的足迹。

" [haʊ] [du:][ju:; jʊ] [noʊ] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜ:rst] [ˈwʊmən] [ænd; ənd] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈsekənd] ?
" How do you know which was the first woman and which was the second ?
" 如何 做 你 知道 哪个 曾是 这 第一的 女士 和 哪个 曾是 这 第二 ?

" [æskt] [ˈwaɪtˌsaɪd, 'hwaɪtˌsaɪd] ,
" asked Whiteside ,
" 问 怀特塞德 ,

怀特塞德问道：“你怎么知道哪个是第一个女人，哪个是第二个女人？”

[ˈɪnrəstɪd] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [hɪmˈself] .
interested in spite of himself .
感兴趣的 在 尽管如此 的 他自己 .

尽管他自己不由自主地对此产生了兴趣。

" [ðə; ði][fɜ:rst] [ˈwʊmənz] [fʊt] [wʌz; wəz] [wet] , " [sed] [lɪŋ] [ˈtʃu:] .
" The first woman's foot was wet , " said Ling Chu .
" 这 第一的 女性的 脚 曾是 湿的 , " 说 凌 楚 .

“第一个女人的脚是湿的，”凌楚说。

" [bʌt; bət][ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [noʊ][reɪn] , " [sed] [ðə; ði] [dɪˈtektɪv] [ɪn] [ˈtraɪʌmf] .
" But there had been no rain , " said the detective in triumph .
" 但 那里 有 到过 不 雨 , " 说 这 侦探 在 胜利 .

“但是并没有下雨，”侦探得意地说。

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [græs] , " [sed] [lɪŋ] ['tʃuː] , [ænd; ənd] ['tɑːrlɪŋ] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][hɪz; ɪz]
" **She was standing on the grass , " said Ling Chu , and Tarling nodded his**
" 她 曾是 常设 在 这 草 , " 说 凌 楚 , 和 塔林 点头 他的
[hed] ,
head ,
头 ,

“她当时站在草地上,”凌楚说道, 塔林点了点头。

[rɪ'membərɪŋ] [ðæt] [ðə; ði][gɜːrɪ][hæd; həd] [stʊd] [ɑːn][ðə; ði] [græs] [ɪn][ðə; ði] ['ʃædɔʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [bʊʃɪz]
remembering that the girl had stood on the grass in the shadow of the bushes
记住 那 这 女孩 有 站立 在 这 草 在 这 阴影 的 这 灌木丛
,
,
,

记得那个女孩曾站在灌木丛阴影下的草地上,

['wɒtʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [əd'ventʃər] [wɪð; wɪθ] - .
watching his adventure with Milburgh .
观看 他的 冒险 和 - .

观看他与米尔伯格的冒险经历。

" [bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][wʌn] [θɪŋ] [aɪ][duː][nɑːt] [ʌndər'stænd] ['mæstər] , " [sed] [lɪŋ] ['tʃuː] .
" **But there is one thing I do not understand master , " said Ling Chu** .
" 但 那里 是 一 事物 我 做 不是 理解 掌握 , " 说 凌 楚 .

“但是师父, 有一件事我不明白。”凌楚说道。

" [ðer; ðər][ɪz][ðə; ði][mɑːrk][ʌv; əv] [ə'hʌðər] ['wʊmənz] [fʊt] [wɪtʃ] [aɪ] ['kænɑːt] [faɪnd][ɑːn][ðə; ði] [ster] [ɪn]
" **There is the mark of another woman's foot which I cannot find on the stair in**
" 那里 是 这 标记 的 其他 女性的 脚 哪个 我 不能 寻找 在 这 楼梯 在
[ðə; ði][hɔːl] .
the hall .
这 大厅 .

“大厅楼梯上有另一个女人的脚印, 但我找不到她。”

[ðɪs] ['wʊmən] [wɔːkt] [ɔːl] [raʊnd] [ðə; ði] [haʊs] ; [aɪ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [raʊnd] [twɑɪs] ;
This woman walked all round the house ; I think she walked round twice ;
这 女士 步行 全部 圆形的 这 房子 ; 我 思考 她 步行 圆形的 两次 ;

这个女人绕着房子走了一圈; 我想她走了两圈;

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [wɔːkt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['gɑːrdn] [ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] [triːz] .
and then she walked into the garden and through the trees .
和 然后 她 步行 进入 这 花园 和 通过 这 树木 .

然后她走进花园, 穿过树林。

" ['tɑːrlɪŋ] [stɛəd][æt; ət][hɪm; ɪm] .
" **Tarling stared at him** .
" 塔林 凝视 在 他 .

塔林盯着他。

" [mɪs] ['raɪdər] [keɪm] [streɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [haʊs] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði][roʊd] , " [hiː; hi] [sed] ,
" **Miss Rider came straight from the house on to the road , " he said** ,
" 错过 骑士 来了 直的 从 这 房子 在 到 这 路 , " 他 说 ,

“莱德小姐直接从房子里走到了路上,”他说。

" [ænd; ənd][ɪntuː] ['hɑːtfəd] ['æftər][em 'iː] . "
" **and into Hertford after me** . "
" 和 进入 赫特福德 后 我 . "
"

“然后他们也跟着我去了赫特福德。”

" [ðer; ðər][ɪz][ðə; ði][mɑ:rk][ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] [hu:] [hæz; həz] [wɔ:kt] [raʊnd] [ðə; ði] [haʊs] , " [ɪn'sɪstɪd]
" **There is the mark of a woman who has walked round the house , " insisted**
" 那里 是 这 标记 的 一个 女士 WHO 有 步行 圆形的 这 房子 , " 坚持
[lɪŋ] ['tʃu:] ,
Ling Chu ,
凌 楚 ,

“这里有女人在房子里走动过的痕迹,”凌楚坚持说。

" [ænd; ənd] , [ˈðerfɔ:r] , [aɪ] [θɪŋk] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wʊmən] [hu:z] [fi:t] [wɜ:r; wər] [ber] . "
" **and , therefore , I think it was a woman whose feet were bare . "**
" 和 , 所以 , 我 思考 它 曾是 一个 女士 谁 脚 是 裸 . "
" 因此, 我认为那是一位赤脚的女人。”

" [ɑ:r; ər][ðer; ðər] ['eni] [ma:rks] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [bɪ'saɪd] [ju: 'es] [θri:] ? "
" **Are there any marks of a man beside us three ? "**
" 是 那里 任何 标记 的 一个 男人 旁 我们 三 ? "
“我们三人旁边有男人的痕迹吗? ”

" [aɪ][wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [tu:; tə] [ðæt] , " [sed] [lɪŋ] ['tʃu:] .
" **I was coming to that , " said Ling Chu .**
" 我 曾是 未来 到 那 , " 说 凌 楚 :
“我正要说到这一点,”凌楚说道。

" [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['veri] [feɪnt] [treɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [hu:] [keɪm] [ˈɜ:rlɪ] ,
" **There is a very faint trace of a man who came early ,**
" 那里 是 一个 非常 头晕的 痕迹 的 一个 男人 WHO 来了 早期的 ,
“这里有非常微弱的痕迹, 表明有人早早地来过。”

[bɪ'kæz, bɪ'kɔ:z][ðə; ði] [wet] ['fʊtsteps] [ɑ:r; ər][ˈoʊvər][hɪz; ɪz] ; [ˈɔ:lsəʊ][hi:; hi] [left] ,
because the wet footsteps are over his ; also he left ,
因为 这 湿的 脚步声 是 超过 他的 ; 还 他 左边 ,
因为湿漉漉的脚印就在他的脚印之上; 而且他也离开了。

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][noʊ] [saɪn] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ɑ:n][ðə; ði][ˈgræv(ə)l] , [ˈoʊnli][ðə; ði][mɑ:rk][ʌv; əv][ə; eɪ] [wi:l] -
but there is no sign of him on the gravel , only the mark of a wheel -
但 那里 是 不 符号 的 他 在 这 碎石 , 仅有的 这 标记 的 一个 车轮 -
[træk] . "
track . "
追踪 . "
但碎石路上没有他的踪迹, 只有一道车轮印。

" [ðæt] [wʌz; wəz] - , " [sed] ['tɑ:rlɪŋ] .
" **That was Milburgh , " said Tarling .**
" 那 曾是 - , " 说 塔林 :
“那是米尔堡,”塔林说。

" [ɪf] [ə; eɪ] [fʊt] [hæz; həz][nɑ:t] [tʌt] [t] [ðə; ði] [graʊnd] , " [ɪk'spleɪnd] [lɪŋ] ['tʃu:] , " [aɪ 'ti:] [wʊd] [li:v]
" **If a foot has not touched the ground , " explained Ling Chu , " it would leave**
" 如果 一个 脚 有 不是 感动 这 地面 , " 解释 凌 楚 , " 它 会 离开
[ˈlɪt(ə)l] [treɪs] .
little trace .
小的 痕迹 .

“如果脚没有接触过地面,”凌楚解释说, “就不会留下什么痕迹。”

[ðæt] [ɪz] [waɪ] [ðə; ði] ['wʊmənz] [fʊt] [ə'baʊt][ðə; ði] [haʊs] [ɪz][soʊ][hɑ:rd][fɔ:r; fər][em 'i:] ,
That is why the woman's foot about the house is so hard for me ,
那 是 为什么 这 女性的 脚 关于 这 房子 是 所以 难的 为了 我 ,
这就是为什么我如此难以忍受女人在房子里走来走去脚步声。

[fɔ:r; fər][aɪ] ['kænɑ:t] [faɪnd][aɪ 'ti:] [ɑ:n][ðə; ði] [ster] .
for I cannot find it on the stair .
为了 我 不能 寻找 它 在 这 楼梯 .
因为我在楼梯上找不到它。

[ˈjet] [aɪ] [ˈnoʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈkeɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈhaʊs] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][aɪ][kæn; kən] [siː] [ˌaɪ ˈtiː][ˈliːdɪŋ; ˈledɪŋ]
Yet I know it came from the house because I can see it leading
然而 我 知道 它 来了 从 这 房子 因为 我 能 看 它 领导
[frʌm; frəm][ðə; ði] [dɔːr] .
from the door .
从 这 门 .

但我知道它来自房子里，因为我能看到它从门口流出来。

[ˈkʌm] , [ˈmæstər] , [aɪ] [wɪl] [ˈfoʊ] [juː; jʊ] .
Come , master , I will show you .
来 , 掌握 , 我 将要 展示 你 .

来吧，师傅，我带你看看。

" [hiː; hi][led][ðə; ði] [wei] [daʊn] [ðə; ði] [sterz] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈgɑːrdn] ,
" **He led the way down the stairs into the garden ,**
" 他 引领 这 方式 向下 这 楼梯 进入 这 花园 ,
他领着我们走下楼梯，进入花园。

[ænd; ənd] [ðen] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ˈwaɪt,said, ˈhwaɪt,said] [ˈnoʊtɪst] [ðæt] [ðə; ði] [ˈtʃaɪnəmən] [wʌz; wəz]
and then for the first time Whiteside noticed that the Chinaman was
和 然后 为了 这 第一的 时间 怀特塞德 注意到 那 这 中国人 曾是
[ber] - [ˈfʊtɪd] .
bare - footed .
裸 - 有脚的 .

这时怀特塞德才第一次注意到，这个中国人是光着脚的。

" [juː; jʊ] [ˈhævnt] [mɪkst] [jʊr; jər] [oʊn] [ˈfʊtmɑːk] [ʌp][wɪð; wɪθ] [ˈsʌmbɑːdi] [ˈelsɪz] ? " [hiː; hi] [æskt]
" **You haven't mixed your own footmarks up with somebody else's ? " he asked**
" 你 还没有 混合 你的 自己的 脚印 向上 和 某人 其他人的 ? " 他 问
[ˈdʒɑːkjələrli] .
jocularly .
开玩笑地 .

“你没把自己的脚印和别人的脚印搞混吗？”他开玩笑地问道。

[lɪŋ] [ˈtʃuː] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
Ling Chu shook his head .
凌 楚 摇晃 他的 头 .

凌楚摇了摇头。

" [aɪ] [left] [maɪ] [ˈjuːz] [ˌaʊtˈsaɪd][ðə; ði] [dɔːr] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][aɪ ˈtiː][ɪz] [ˈɪziə] [fɔːr; fər][em ˈiː][tuː; tə][wɜːrk] [soʊ] ,
" **I left my shoes outside the door because it is easier for me to work so ,**
" 我 左边 我的 鞋 外部 这 门 因为 它 是 更轻松 为了 我 到 工作 所以 ,
我把鞋子留在门外，因为这样我工作起来更方便。

" [hiː; hi] [sed] [ˈkɑːmli] , [ˈslɪpɪŋ] [hɪz; ɪz] [fiːt] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [smɔːl] [ˈjuːz] .
" **he said calmly , slipping his feet into his small shoes .**
" 他 说 平静地 , 滑倒 他的 脚 进入 他的 小的 鞋 .

他平静地说着，一边把脚伸进他的小鞋子里。

[hiː; hi][led][ðə; ði] [wei] [tuː; tə][ðə; ði][said][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhaʊs] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [ˈpɔɪntɪd] [ˌaʊt][ðə; ði]
He led the way to the side of the house , and there pointed out the
他 引领 这 方式 到 这 边 的 这 房子 , 和 那里 尖 出去 这
[fuːtˈprints] .
footprints .
脚印 .

他带头走到房子侧面，并指出了那里的脚印。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˌʌnmɪˈsteɪkəbli] [ˈfemənɪn] .
They were unmistakably feminine .
他们 是 毫无疑问 女性 .

她们无疑具有女性特征。

[wer] [ðə; ði] [hi:l] [wʌz; wəz] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] [di:p] ['kres(ə)nt] - [[eɪpt] [hoʊl] , [wɪtʃ] [ri'kə:d] [æt; ət]
Where the heel was , was a deep crescent - shaped hole , which recurred at
在哪里 这 脚跟 曾是 , 曾是 一个 深的 新月 - 形状 洞 , 哪个 复发 在
[ˈɪntərvlz] [ɔ:l] [raʊnd] [ðə; ði] [haʊs] .
intervals all round the house .
间隔 全部 圆形的 这 房子 .

脚后跟所在的位置，是一个深的月牙形洞，这种洞在房子周围每隔一段时间就会出现一次。

['kjʊriəsli] [ɪ'nʌf] , [ðeɪ] [wɜ:r; wəɹ][tu:; tə][bi:; bi] [faʊnd] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ˈɔ:lmoʊst] ['evri] ['wɪndəʊ] ,
Curiously enough , they were to be found in front of almost every window ,
奇怪的是 足够的 , 他们 是 到 是 成立 在 正面 的 几乎 每一个 窗户 ,
奇怪的是，几乎每扇窗户前都能看到它们。

[æz; əz] [ðəʊ] [ðə; ði] [mɪ'stɪriəs] ['vɪzɪtə] [hæd; həd] [wɔ:kt] ['oʊvə][ðə; ði] ['gɑ:rdn] ['bɔ:rdə] [æz; əz] [ɪf]
as though the mysterious visitor had walked over the garden border as if
作为 尽管 这 神秘 游客 有 步行 超过 这 花园 边界 作为 如果
[ˈsi:kɪŋ] [tu:; tə][faɪnd][æn; ən] ['entrəns] .
seeking to find an entrance .
寻求 到 寻找 一个 入口 .

仿佛这位神秘的访客越过花园边界，寻找入口。

" [ðeɪ] [lʊk] [mɔ:r] [laɪk] ['slɪpərz] [ðæŋ; ðən] [ju:z] [tu:; tə][em 'i:] .
" **They look more like slippers than shoes to me .**
" 他们 看 更多的 喜欢 拖鞋 比 鞋 到 我 .
“在我看来，它们看起来更像拖鞋而不是鞋子。”

[ðeə(r)] [ʌn'daʊtɪdli] [ə; eɪ] ['wʊmənz] , " [sed] ['waɪt,said, 'hwaɪt,said] , [ɪg'zæmɪnɪŋ] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]
They're undoubtedly a woman's , " said Whiteside , examining one of the
它们是 无疑 一个 女性的 , " 说 怀特塞德 , 检查 一 的 这
[ɪm'preʃəns] .
impressions .
印象 .

“毫无疑问，这是女人的印记，”怀特塞德一边检查其中一张印记一边说道。

" [wʌt] [du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] , ['tɑ:rlɪŋ] ?
" **What do you think , Tarling ?**
" 什么 做 你 思考 , 塔林 ?
“你觉得怎么样，塔林？ ”

" ['tɑ:rlɪŋ] ['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd][ænd; ənd][led][ðə; ði] [wei] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] [ru:m] .
" **Tarling nodded and led the way back to the room .**
" 塔林 点头 和 引领 这 方式 后退 到 这 房间 .
塔林点点头，带头往房间走去。

" [wʌt] [ɪz][jɔr; jər] ['θi:əri] , [ɪŋ] ['tʃu:] ? " [hi:; hi] [æskt] .
" **What is your theory , Ling Chu ? " he asked .**
" 什么 是 你的 理论 , 凌 楚 ? " 他 问 .
“凌楚，你的理论是什么？”他问道。

" ['sʌmbɑ:di] [keɪm] [ˈɪntu:][ðə; ði] [haʊs] , " [sed] [ðə; ði] ['tʃaɪnəmən] ,
" **Somebody came into the house , " said the Chinaman ,**
" 某人 来了 进入 这 房子 , " 说 这 中国人 ,
“有人进了屋，”中国人说。

" [skwi:zd] [θru:] [ðə; ði] [dɔ:r] [br'loʊ] [ænd; ənd][ʌp][ðə; ði] [sterz] .
" **squeezed through the door below and up the stairs .**
" 挤压 通过 这 门 以下 和 向上 这 楼梯 .
“从楼下的门挤过去，然后上了楼。”

[fɜ:rst] [ðæt] ['sʌmbɑ:di] [kɪld] [ænd; ənd] [ðen] [went] [tu:; tə] [sɜ:rtʃ] [ðə; ði] [haʊs] ,
First that somebody killed and then went to search the house ,
第一的 那 某人 被杀 和 然后 去 到 搜索 这 房子 ,
先是有人杀了人，然后才去搜查房子。

[bʌt; bət][kʊd; kəd][nɑ:t][get] [θru:] [ðə; ði] [dɔ:r] . "
but could not get through the door ."
但 可以 不是 得到 通过 这 门 . "

但却进不去门。

" [ðæts] [raɪt] , " [sed] ['waɪt,said, 'hwaɪt,said] .
" That's right , " said Whiteside .
" 那就是 正确的 , " 说 怀特塞德 .

“没错,”怀特塞德说道。

" [ju:; jʊ] [mi:n] [ðə; ði] [dɔ:r] [ðæt] [ʌts] [ɔ:f] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [wɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .
" You mean the door that shuts off this little wing from the rest of the house .
" 你 意思是 这 门 那 关闭 离开 这 小的 翼 从 这 休息 的 这 房子 .

“你是说把这个小侧翼与房子的其他部分隔开的那扇门吗? ”

[ðæt] [wʌz; wəz] [lɒkt] , [wʌz; wəz][aɪ 'ti:][nɑ:t] , ['tɑ:rlɪŋ] , [wen] [ju:; jʊ] [meɪd] [ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] ? "
That was locked , was it not , Tarling , when you made the discovery ?"
那 曾是 已锁定 , 曾是 它 不是 , 塔林 , 什么时候 你 制成 这 发现 ? "

塔林, 你发现的时候, 那里的门是锁着的, 对吧?

" [jes] , " [sed] ['tɑ:rlɪŋ] , " [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [lɒkt] . "
" Yes , " said Tarling , " it was locked ."
" 是的 , " 说 塔林 , " 它 曾是 已锁定 . "

“是的,”塔林说, “它被锁上了。”

" [wen] [ðeɪ] [faʊnd] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑ:t][get] ['ɪntu:][ðə; ði] [haʊs] , " [ɪŋ] [tʃu:] [went] [ɑ:n] ,
" When they found they could not get into the house , " Ling Chu went on ,
" 什么时候 他们 成立 他们 可以 不是 得到 进入 这 房子 , " 凌 楚 去 在 ,

“当他们发现自己进不去房子时,”凌楚继续说道。

" [ðeɪ] [traɪd] [tu:; tə][get] [θru:] [wʌŋ][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndəʊz] . "
" they tried to get through one of the windows ."
" 他们 尝试 到 得到 通过 一 的 这 视窗 . "

“他们试图从其中一扇窗户进去。”

" [ðeɪ] , [ðeɪ] ? " [sed] ['tɑ:rlɪŋ] [ɪm'peɪntli] .
" They , they ? " said Tarling impatiently .
" 他们 , 他们 ? " 说 塔林 不耐烦地 .

“他们, 他们?”塔林不耐烦地问道。

" [hu:] [ɑ:r; ər] [ðeɪ] ?
" Who are they ?
" WHO 是 他们 ?

“他们是谁? ”

[du:][ju:; jʊ] [mi:n] [ðə; ði] ['wʊmən] ?
Do you mean the woman ?
做 你 意思是 这 女士 ?

你指的是那个女人吗?

" [ðə; ði] [nu:] ['θi:əri] [wʌz; wəz] [dɪ'stɜ:rɪŋ] .
" The new theory was disturbing .
" 这 新的 理论 曾是 令人不安 .

“这种新理论令人不安。”

[hiː; hi][hæd; həd] [pɪrst] [ðə; ði] ['sekənd] ['æktər][ɪn][ðə; ði]['trædʒədi] — [ə; eɪ] [braʊn] ['vɪtriəl] [bɜːrɪn][ɑːn][ðə; ði]
He had pierced the second actor in the tragedy — a brown vitriol burn on the
他 有 穿孔 这 第二 演员 在 这 悲剧 — 一个 棕色的 矾 烧伤 在 这
[bæk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hænd] [ri'maɪndɪd] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪg'zɪstəns] — [bʌt; bət] [huː] [wʌz; wəz][ðə; ði][θɜːrd]
back of his hand reminded him of his existence — but who was the third
后退 的 他的 手 提醒 他 的 他的 存在 — 但 WHO 曾是 这 第三
?
?
?

他刺伤了这场悲剧中的第二个演员——手背上棕色的硫酸灼伤让他想起这个人的存在——但第三个演员是谁呢？

" [aɪ] [miːn] [ðə; ði] ['wʊmən] , " [rɪ'plaɪd] [lɪŋ] ['tʃuː] ['kwaiətli] .
" I mean the woman , " replied Ling Chu quietly .
" 我 意思是 这 女士 , " 回复 凌 楚 悄悄 .
“我是指那个女人，”凌楚平静地回答道。

" [bʌt; bət] [huː] [ɪn][ˈgɑːdz] [neɪm] ['waːntɪd] [tuː; tə][get]['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] ['æftər] ['məːdərɪŋ] ['mɪsɪz] . ['raɪdər]
" But who in God's name wanted to get into the house after murdering Mrs . Rider
" 但 WHO 在 神的 姓名 通缉 到 得到 进入 这 房子 后 谋杀 太太 . 骑士
?
?
?
“但是，究竟是谁在谋杀了莱德太太之后还想进入房子呢？ ”

" [æskt] ['waɪtˌsaɪd, 'hwaɪtˌsaɪd] ['ɪrɪtəbli] .
" asked Whiteside irritably .
" 问 怀特塞德 易怒地 .
怀特塞德不耐烦地问道。

" [jər; jər] ['θiːəri] [ɪz] [ə'ɡenst] [ɔːl] ['riːz(ə)n] , [lɪŋ] ['tʃuː] .
" Your theory is against all reason , Ling Chu .
" 你的 理论 是 反对 全部 原因 , 凌 楚 .
“凌楚，你的理论完全不合常理。”

[wen] [ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n][hæz; həz] [kə'mɪtɪd] [ə; eɪ]['mɜːrdər] [ðeɪ] [waːnt][tuː; tə][pʊt][æz; əz] [mʌtʃ] ['dɪstəns]
When a person has committed a murder they want to put as much distance
什么时候 一个 人 有 坚定的 一个 谋杀 他们 想 到 放 作为 很多 距离
[brɪ'twiːn] [ðəm'selvz] [ænd; ənd][ðə; ði] [siːn] [ʌv; əv][ðə; ði] [kraɪm] [æz; əz] [ðeɪ] [kæn; kən][ɪn][ðə; ði]
between themselves and the scene of the crime as they can in the
之间 他们自己 和 这 场景 的 这 犯罪 作为 他们 能 在 这
[ʃɔːrtɪst] ['pɑːsəb(ə)l] [speɪs] [ʌv; əv][taɪm] .
shortest possible space of time .
最短 可能的 空间 的 时间 .
当一个人犯下谋杀罪后，他会想方设法在最短的时间内远离犯罪现场。

" [lɪŋ] ['tʃuː] [dɪd][nɔːt][rɪ'plaɪ] .
" Ling Chu did not reply .
" 凌 楚 做过 不是 回复 .
凌楚没有回复。

" [haʊ] ['meni] ['piːp(ə)l][ɑːr; ər] [kən'sɜːrɪnd] [ɪn] [ðɪs] ['mɜːrdər] ? " [sed] ['tɑːrlɪŋ] .
" How many people are concerned in this murder ? " said Tarling .
" 如何 许多 人们 是 担心的 在 这 谋杀 ? " 说 塔林 .
“有多少人牵涉到这起谋杀案中？”塔林问道。

" [ə; eɪ] [ber] - ['fʊtɪd] [mæn][ɔːr] ['wʊmən] [keɪm] [ɪn][ænd; ənd] [kɪld] ['mɪsɪz] . ['raɪdər] ;
" A bare - footed man or woman came in and killed Mrs . Rider ;
" 一个 裸 - 有脚的 男人 或者 女士 来了 在 和 被杀 太太 . 骑士 ;
“一个赤脚的男或女人进来杀死了莱德夫人；

[ə; eɪ] ['sekənd] ['pɜ:rs(ə)n] [meɪd] [ðə; ði] [raʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,
a second person made the round of the house ,
一个 第二 人 制成 这 圆形的 的 这 房子 ,
第二个人也绕着房子巡视了一遍。

['traɪɪŋ] [tu:; tə][get] [ɪn] [θru:] [wʌŋ][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndəʊz] — — "
trying to get in through one of the windows — — "
尝试 到 得到 在 通过 一 的 这 视窗 — — "
试图从其中一扇窗户进去——"

" ['weðər] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][wʌŋ]['pɜ:rs(ə)n][ɔ:r] [tu:] [aɪ] ['kænd:t] [tel] , " [rɪ'plaɪd] [ɪŋ] ['tʃu:] .
" Whether it was one person or two I cannot tell , " replied Ling Chu .
" 无论 它 曾是 一 人 或者 二 我 不能 告诉 , " 回复 凌 楚 .
“我不知道是一个人还是两个人,”凌楚回答道。

['tɑ:rlɪŋ] [meɪd] [ə; eɪ] ['fɜ:rðər] [ɪn'spekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [wɪŋ] .
Tarling made a further inspection of the little wing .
塔林 制成 一个 更远 检查 的 这 小的 翼 .
塔林对小翼进行了进一步检查。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] , [æz; əz] [ɪŋ] ['tʃu:] [hæd; həd] [sed] [ænd; ænd][æz; əz][hi:; hi][hæd; həd] [ɪk'spleɪnd] [tu:; tə][ðə; ði]
It was , as Ling Chu had said and as he had explained to the
它 曾是 , 作为 凌 楚 有 说 和 作为 他 有 解释 到 这
['tʃaɪnəmən] ,
Chinaman ,
中国人 ,
正如凌楚所说, 也正如他向中国人解释的那样,

[kʌt] [ɔ:f] [frʌm; frəm][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,
cut off from the rest of the house ,
切 离开 从 这 休息 的 这 房子 ,
与房屋其他部分隔绝,

[ænd; ænd][hæd; həd] ['eɪdɪəntli] [bɪn] [ə'reɪndʒd] [tu:; tə] [gɪv] ['mɪstər] . - [ðə; ði] ['nesəsəri] ['praɪvəsi]
and had evidently been arranged to give Mr . Milburgh the necessary privacy
和 有 显然 到过 安排 到 给 先生 . - 这 必要的 隐私
[ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] ['vɪzɪts] [tu:; tə] ['hɑ:tfəd] .
upon his visits to Hertford .
之上 他的 访问 到 赫特福德 .
显然, 这样的安排是为了在米尔伯格先生访问赫特福德期间给予他必要的隐私。

[ðə; ði] [wɪŋ] [kən'sɪstɪd] [ʌv; əv] [θri:] [ru:mz; rʊmz] ; [ə; eɪ]['bedru:m; 'bedrʊm] , ['li:dɪŋ; 'ledɪŋ][frʌm; frəm][ðə; ði]
The wing consisted of three rooms ; a bedroom , leading from the
这 翼 由.....组成 的 三 房间 ; 一个 卧室 , 领导 从 这
['sɪtɪŋ] - [ru:m] , ['eɪdɪəntli] [ju:st] [baɪ]['mɪsɪz] . ['raɪdər] ,
sitting - room , evidently used by Mrs . Rider ,
坐着 - 房间 , 显然 用过的 经过 太太 . 骑士 ,
该侧翼由三个房间组成：一间卧室，与起居室相连，显然是莱德夫人使用的；

[fɔ:r; fər][hɜ:z; həz] [kloʊðz] [wɜ:z; wəz] ['hæŋɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['wɔ:rdroʊb] ; [ðə; ði] ['sɪtɪŋ] - [ru:m] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði]
for her clothes were hanging in the wardrobe ; the sitting - room in which the
为了 她 衣服 是 绞刑 在 这 衣柜 ; 这 坐着 - 房间 在 哪个 这
['mɜ:rdər][wʌz; wəz] [kə'mɪtɪd] ,
murder was committed ,
谋杀 曾是 坚定的 ,
因为她的衣服都挂在衣柜里；而这间客厅正是谋杀案发生的地点。

[ænd; ənd][ðə; ði] [spɜː] [ru:m] [θru:] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [pæst] [wɪð; wɪθ] [əu'det] [tu:; tə][ðə; ði]
and the spare room through which he had passed with Odette to the
和 这 空闲的 房间 通过 哪个 他 有 通过了 和 奥黛特 到 这
[ˈgæləri] [ˈoʊvər][ðə; ði][hɔ:l]
gallery over the hall
画廊 超过 这 大厅

还有他与奥黛特前往大厅上方画廊时经过的那间空房。

[aɪ'ti:][wʌz; wəz] [θru:] [ðə; ði] [dɔ:r] [ɪn] [ðɪs] [ru:m] [ðæt] [əd'mɪ](ə)n] [wʌz; wəz] [sɪ'kjʊrd] [tu:; tə][ðə; ði]
It was through the door in this room that admission was secured to the
它 曾是 通过 这 门 在 这 房间 那 入学 曾是 安全 到 这
[haʊs]
house
房子

进入这栋房子的入口就是通过这间房间的门口。

" [ðeəz; ðəz] [ˈnʌθɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi] [dʌn] [bʌt; bət][tu:; tə] [li:v] [ðə; ði][ˈloʊk(ə)l] [pə'li:s] [ɪn] [tʃɑ:rdʒ] [ænd; ənd]
" There's nothing to be done but to leave the local police in charge and
" 有 没有什么 到 是 完毕 但 到 离开 这 当地的 警察 在 收费 和
[get] [bæk] [tu:; tə] [ˈlʌndən]
get back to London
得到 后退 到 伦敦

“除了让当地警方负责，然后返回伦敦之外，别无他法。”

" [sed] [ˈtɑ:rlɪŋ] [wen] [ðə; ði] [ɪn'spek](ə)n] [wʌz; wəz] [kən'klu:did]
" said Tarling when the inspection was concluded
" 说 塔林 什么时候 这 检查 曾是 结束
"塔林在检查结束后说道。

" [ænd; ənd] [ə'rest] - , " [sə'dʒestɪd] [ˈwaɪt,səɪd, 'hwaɪt,səɪd]
" And arrest Milburgh , " suggested Whiteside
" 和 逮捕 - , " 建议 怀特塞德
"逮捕米尔伯格，"怀特塞德建议道。

" [du:;][ju:; jʊ] [ək'sept] [lɪŋ] [tʃu:z] [ˈθi:əri] ?
" Do you accept Ling Chu's theory ?
" 做 你 接受 凌 楚的 理论 ?
你接受凌楚的理论吗？

" [ˈtɑ:rlɪŋ] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed]
" Tarling shook his head
" 塔林 摇晃 他的 头
塔林摇了摇头。

" [aɪ][eɪ'em] [loʊθ] [tu:; tə][rɪ'dʒekt][aɪ'ti:] , " [hi:; hi] [sed] , " [brɪ'keɪz, brɪ'ko:z][hi:; hi][ɪz][ðə; ði][moʊst] [ə'meɪzɪŋli]
" I am loath to reject it , " he said , " because he is the most amazingly
" 我 是 厌恶 到 拒绝 它 , " 他 说 , " 因为 他 是 这 最多 令人惊讶的是
[ˈkleɪvər] [ˈtrækər]
clever tracker
聪明的 追踪器
“我实在不愿拒绝，”他说，“因为他是最聪明绝顶的追踪者。”

[hi:; hi][kæn; kən] [treɪs] [ˈfʊtma:k] [wɪtʃ] [ɑ:r; ə] [æbsə'lu:tli] [ɪn'vɪzəb(ə)l][tu:; tə][ðə; ði] [aɪ] ,
He can trace footmarks which are absolutely invisible to the eye ,
他 能 痕迹 脚印 哪个 是 绝对地 无形的 到 这 眼睛 ,
他能追踪到肉眼完全看不见的脚印。

[ænd; ænd][hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ] ['bʊʃmənz] ['ɪnstɪŋkt] [wɪtʃ] [ɪn][ðə; ði][oʊld] [deɪz] [ɪn] [tʃaɪnə] [led][tuː; tə]
and he has a bushman's instinct which in the old days in China led to

和 他 有 一个 丛林人的 本能 哪个 在 这 老的 天 在 中国 引领 到

[sʌm; səm] [ɪk'strɔːrdənəri] [rɪ'zʌlts] .

some extraordinary results .

一些 非凡的 结果 .

他拥有野蛮人的本能，这种本能在中国古代曾带来一些非凡的成果。

" [ðeɪ] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] [taʊn] [baɪ][kɑːr] , [lɪŋ] [tʃuː] [ˈraɪdɪŋ] [br'saɪd] [ðə; ði] [[oʊ'fɜːr] ,
" They returned to town by car , Ling Chu riding beside the chauffeur ,

" 他们 返回 到 镇 经过 车 , 凌 楚 骑术 旁 这 司机 ,

他们乘车返回镇上，凌楚坐在司机旁边。

[ˈsmoʊkɪŋ] [æn; ən][ɪn'tɜːrmɪnəb(ə)l] [tʃeɪn] [ʌv; əv] [sɪgə'rets] .
smoking an interminable chain of cigarettes .

吸烟 一个 没完没了 链 的 香烟 .

不停地抽烟。

[ˈtɑːrlɪŋ] [spoʊk] [ˈveri] [ˈlɪt(ə)l] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [ˈdʒɜːrni] ,
Tarling spoke very little during the journey ,

塔林 辐 非常 小的 期间 这 旅行 ,

塔林在旅途中很少说话。

[hɪz; ɪz][maɪnd] [ˈbiːɪŋ] [ˈfʊli] [ˈɑːkjupaɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈleɪtɪst] [dɪ'veləpmənt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈmɪstəri] ,
his mind being fully occupied with the latest development of a mystery ,

他的 头脑 存在 完全 占领 和 这 最新的 发展 的 一个 神秘 ,

他满脑子都是这桩谜案的最新进展，

[ðə; ði][sə'luːʃ(ə)n][ʌv; əv] [wɪtʃ] [stiːl] [i'veɪdɪd] [hɪm; ɪm] .
the solution of which still evaded him .

这 解决方案 的 哪个 仍然 躲避 他 .

他仍然没能找到解决办法。

[ðə; ði] [ruːt] [θruː] [ˈlʌndən] [tuː; tə] [ˈskaːtlənd] [jɑːrd] [ˈkæɪɪd] [hɪm; ɪm] [θruː] [ˈkævəndɪʃ] [pleɪs] ,
The route through London to Scotland Yard carried him through Cavendish Place ,

这 路线 通过 伦敦 到 苏格兰 院子 携带 他 通过 卡文迪什 地方 ,

他前往苏格兰场的路线途经伦敦的卡文迪什广场，

[wer] [ðə; ði] [ˈnɜːrsɪŋ] [hoʊm] [wʌz; wəz][ˈsɪtʃueɪtɪd] [ɪn] [wɪtʃ] [əu'det] [ˈraɪdər] [leɪ] .
where the nursing home was situated in which Odette Rider lay .

在哪里 这 护理 家 曾是 位于 在 哪个 奥黛特 骑士 躺 .

奥黛特·莱德曾居住的疗养院就位于那里。

[hiː; hi] [stɔːpt] [ðə; ði][kɑːr][tuː; tə] [meɪk] [ɪn'kwaɪəɪz] ,
He stopped the car to make inquiries ,

他 停止 这 车 到 制作 查询 ,

他停车询问情况。

[ænd; ænd] [faʊnd] [ðæt] [ðə; ði][gɜːrɪ][hæd; həd] [rɪ'kʌvəd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈfrenzi] [ʌv; əv] [ɡriːf] [ˈɪntuː] [wɪtʃ]
and found that the girl had recovered from the frenzy of grief into which

和 成立 那 这 女孩 有 恢复 从 这 狂热 的 悲伤 进入 哪个

[ðə; ði][ˈterəb(ə)l] [dɪ'skʌvəri] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmɔːrniŋ] [hæd; həd] [θroʊn] [hɜːr; hər] ,
the terrible discovery of the morning had thrown her ,

这 糟糕的 发现 的 这 早晨 有 抛掷 她 ,

发现女孩已经从早晨可怕的发现所带来的极度悲痛中恢复过来。

[ænd; ænd][hæd; həd] [ˈfɔːlən] [ˈɪntuː][ə; eɪ][ˈkwaɪət] [sliːp] .
and had fallen into a quiet sleep .

和 有 倒下 进入 一个 安静的 睡觉 .

然后便安静地睡着了。

" [ðæts] [gʊd] [nu:z] , [ˈeniweɪ] , " [hi:; hi] [sed] , [ri:ˈdʒɔɪnɪŋ] [hɪz; ɪz] [kəmˈpænjən] .
" **That's good news , anyway ,** " **he said , rejoining his companion .**
" 那就是 好的 消息 , 反正 , " 他 说 , 重新加入 他的 伴侣 .
" 无论如何, 这都是个好消息,"他一边说着, 一边回到同伴身边。

" [aɪ] [wʌz; wəz] [hæf] [br'saɪd] [maɪ'self] [wɪð; wɪθ] [æŋ'zaɪəti] . "
" **I was half beside myself with anxiety .** "
" 我 曾是 一半 旁 我 和 焦虑 . "
"我当时焦虑得几乎要疯了。"

" [ju:; jʊ] [teɪk] [ə; eɪ] [trəˈmendəs] ['ɪntrəst] [ɪn] [mɪs] ['raɪdər] , [dəʊnt][ju:; jʊ] ? " [æskt] ['waɪt,sɑɪd, 'hwaɪt,sɑɪd]
" **You take a tremendous interest in Miss Rider , don't you ?** " **asked Whiteside**
" 你 拿 一个 巨大的 兴趣 在 错过 骑士 , 不 你 ? " 问 怀特塞德
[ˈdraɪli] .
dryly .
干巴巴地 .
"你对莱德小姐很感兴趣, 是吗?"怀特塞德冷冷地问道。

[ˈtɑ:rlɪŋ] ['brɪndld] , [ðen] [læft] .
Tarling brindled , then laughed .
塔林 斑纹 , 然后 笑了 .
塔林皱了皱眉, 然后笑了。

" [oʊ] , [jes] , [aɪ] [teɪk] [æn; ən] ['ɪntrəst] , " [hi:; hi] [ədˈmɪtɪd] , " [bʌt; bət][aɪ ˈti:][ɪz] [ˈveri] [ˈnæt(ə)rəl] . "
" **Oh , yes , I take an interest ,** " **he admitted ,** " **but it is very natural .** "
" 哦 , 是的 , 我 拿 一个 兴趣 , " 他 承认 , " 但 它 是 非常 自然的 . "
"哦, 是的, 我对此很感兴趣,"他承认道, "但这很自然。"

" [waɪ] [ˈnæt(ə)rəl] ? " [æskt] ['waɪt,sɑɪd, 'hwaɪt,sɑɪd] .
" **Why natural ?** " **asked Whiteside .**
" 为什么 自然的 ? " 问 怀特塞德 .
"为什么是天然的?"怀特塞德问道。

" [br'kəz, br'kɔ:z] , " [rɪˈplaɪd] [ˈtɑ:rlɪŋ] [dɪˈlɪbəɪətli] , " [mɪs] ['raɪdər][ɪz] [ˈgoʊɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi][maɪ] [waɪf] . "
" **Because ,** " **replied Tarling deliberately ,** " **Miss Rider is going to be my wife .** "
" 因为 , " 回复 塔林 故意地 , " 错过 骑士 是 去 到 是 我的 妻子 . "
"因为,"塔林故意回答说, "莱德小姐将成为我的妻子。"

" [oʊ] ! " [sed] ['waɪt,sɑɪd, 'hwaɪt,sɑɪd][ɪn][blæŋk] [əˈmeɪzmənt] , [ænd; ənd][hæd; həd] [ˈnʌθɪŋ] [mɔ:ɹ] [tu:; tə]
" **Oh !** " **said Whiteside in blank amazement ,** **and had nothing more to**
" 哦 ! " 说 怀特塞德 在 空白的 惊愕 , 和 有 没有什么 更多的 到
[seɪ] .
say .
说 .
"哦!"怀特塞德茫然地说道, 一时语塞。

[ðə; ði] ['wɔ:ɹənt] [fɔ:r; fər] - [ə'rest] [wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][ðem; ðəm] ,
The warrant for Milburgh's arrest was waiting for them ,
这 保证 为了 - 逮捕 曾是 等待 为了 他们 ,
米尔伯格的逮捕令已经等着他们了。

[ænd; ənd] [pleɪst] [ɪn][ðə; ði][hændz][ʌv; əv]['waɪt,sɑɪd, 'hwaɪt,sɑɪd][fɔ:r; fər][eksɪ'kju:](ə)n] .
and placed in the hands of Whiteside for execution .
和 放置 在 这 双手 的 怀特塞德 为了 执行 .
并交由怀特塞德执行。

" [wi:l] [gɪv] [hɪm; ɪm][noʊ] [taɪm] , " [sed] [ðə; ði] [ˈɑ:fɪsər] .
" **We'll give him no time ,** " **said the officer .**
" 出色地 给 他 不 时间 , " 说 这 官 .
"我们不会给他任何时间,"警官说。

" [aɪm] [ə'freɪd] [ˈhiːz] [hæd; həd] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [tuː] [mʌt] [greɪs] ,
" **I'm afraid he's had a little too much grace** ,
" 我是 害怕的 他是 有 一个 小的 也 很多 优雅 ,
“恐怕他得到的宽容太多了。”

[ænd; ənd] [wiː; wi] [jæl; jəl] [biː; bi] [ˈveri] [ˈlʌki] [ɪf] [wiː; wi] [faɪnd] [hɪm; ɪm] [æt; ət] [hoʊm] .
and we shall be very lucky if we find him at home .
和 我们 将 是 非常 幸运的 如果 我们 寻找 他 在 家 .
如果我们能在家里找到他，那真是太幸运了。

" [æz; əz] [hiː; hi] [hæd; həd] [sə'spektɪd] , [ðə; ði] [haʊs] [ɪn] [ˈkæmɪdən] [taʊn] [wʌz; wəz] [ˈempti] ,
" **As he had suspected, the house in Camden Town was empty** ,
" 作为 他 有 怀疑 , 这 房子 在 卡姆登 镇 曾是 空的 ,
正如他所料，卡姆登镇的房子是空的。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈwʊmən] [huː] [keɪm] [ˈdeɪli] [tuː; tə] [duː] [ðə; ði] [ˈkliːnɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz]
and the woman who came daily to do the cleaning of the house was
和 这 女士 WHO 来了 日常的 到 做 这 打扫 的 这 房子 曾是
[ˈweɪtɪŋ] [ˈpeɪʃntli] [baɪ] [ðə; ði] [ˈaɪərn] [geɪt] .
waiting patiently by the iron gate .
等待 耐心 经过 这 铁 门 .
每天来打扫房子的女人耐心地在铁门旁等候着。

[ˈmɪstər] . - , [ˌiː; ʃɪ] [tuːld] [ðəm; ðəm] , [ˌjuːzuəli; ˌjuːzəli] [ədˈmɪtɪd] [hɜːr; hər] [æt; ət] [hæf] - [pæst] [eɪt] .
Mr . Milburgh , she told them , usually admitted her at half - past eight .
先生 . - , 她 讲述 他们 , 通常 承认 她 在 一半 - 过去的 八 .
她告诉他们，米尔伯格先生通常在八点半让她入院。

[ˈiːv(ə)n] [ɪf] [hiː; hi] [wʌz; wəz] " [ɪn] [ðə; ði] [ˈkʌntri] " [hiː; hi] [wʌz; wəz] [bæk] [æt; ət] [ðə; ði] [haʊs] [bɪˈfɔːr] [hɜːr; hər]
Even if he was " in the country " he was back at the house before her
甚至 如果 他 曾是 " 在 这 国家 " 他 曾是 后退 在 这 房子 前 她
[əˈraɪv(ə)] .
arrival .
到达 .
即使他当时“在国外”，在她到达之前他也已经回到家了。

[ˈwaɪtˌsaɪd, ˈhwaɪtˌsaɪd] [ˈfɪtɪd] [ə; eɪ] [ˈskelɪt(ə)n] [kiː] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [lɑːk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [geɪt] ,
Whiteside fitted a skeleton key into the lock of the gate ,
怀特塞德 适配 一个 骨骼 钥匙 进入 这 锁 的 这 门 ,
怀特塞德将一把万能钥匙插入了大门的锁孔中。

[ˈoʊpənd] [aɪ ˈtiː] ([ðə; ði] [ˈtʃɑːrwʊmən] [ˈprəʊˈtest, ˈprəʊ-] [ɪn] [ðə; ði] [ˈɪntrəsts] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [ɪmˈplɔɪər])
opened it (the charwoman protesting in the interests of her employer)
打开 它 (这 女清洁工 抗议 在 这 兴趣 的 她 雇主)
[ænd; ənd] [went] [ʌp] [ðə; ði] [ˈflægd] [pæθ] .
and went up the flagged path .
和 去 向上 这 已标记 小路 .
打开门（女佣为了雇主的利益而抗议），然后沿着铺着石板的小路走了上去。

[ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈkɑːtɪdʒ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [mɔːr] [ˈdɪfɪkəlt] [ˌprɑːpəˈzɪʃ(ə)n] , [ˈbiːɪŋ] [ˈfɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ]
The door of the cottage was a more difficult proposition , being fitted with a
这 门 的 这 小屋 曾是 一个 更多的 难的 主张 , 存在 适配 和 一个
[ˈpæt(ə)nt] [lɑːk] .
patent lock .
专利 锁 .
小屋的门比较难打开，因为它装有专利锁。

[ˈtɑːrlɪŋ] [dɪd] [nɑːt] [stænd] [ɑːn] [ˈserəmoʊni] , [bʌt; bət] [smæʃt] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊz] ,
Tarling did not stand on ceremony , but smashed one of the windows ,
塔林 做过 不是 站立 在 仪式 , 但 粉碎 一 的 这 视窗 ,
塔林没有讲究礼节，而是砸碎了一扇窗户。

[ænd; ənd] [grɪnd] [æz; əz][hi;; hi][dɪd][soʊ] .

and grinned as he did so .
和 咧嘴一笑 作为 他 做过 所以 .

他一边这样做，一边咧嘴笑了。

" [lɪs(ə)n] [tu;; tə] [ðæt] ?

" Listen to that ?
" 听 到 那 ?

“听听那个? ”

" [ðə; ði] [ʃrɪl] [ˈtɪŋk(ə)] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bel] [keɪm] [tu;; tə][ðer; ðər] [ɪrz] .

" The shrill tinkle of a bell came to their ears .
" 这 尖锐 小便 的 一个 钟 来了 到 他们的 耳朵 .

“他们耳边传来一阵尖锐的铃声。”

" [ˈbɜ:rglər][əˈlɑ:rm] , " [sed] [ˈtɑ:rlɪŋ] [ləˈkɑ:nɪkli] , [ænd; ənd] [pʊʃt] [bæk] [ðə; ði] [kætʃ] , [θru:] [ʌp][ðə; ði]

" Burglar alarm , " said Tarling laconically , and pushed back the catch , threw up the
" 窃贼 警报 , " 说 塔林 简洁地 , 和 推动 后退 这 抓住 , 扔 向上 这
[ˈwɪndəʊ] ,
window ,
窗户 ,

“防盗警报,”塔林简洁地说着,推开门闩,砰地一声关上了窗户。

[ænd; ənd] [stept] [ˈɪntu:][ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [ru:m] [wer] [hi;; hi][hæd; həd] [ˈɪntəvjʊ:d] [ˈmɪstər] .

and stepped into the little room where he had interviewed Mr . Milburgh .
和 步 进入 这 小的 房间 在哪里 他 有 接受采访 先生 .

他走进了之前采访米尔伯格先生的那间小房间。

[ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz] [ˈempti] .

The house was empty .
这 房子 曾是 空的 .

房子里空无一人。

[ðeɪ] [went] [frʌm; frəm] [ru:m] [tu;; tə] [ru:m] , [ˈsɜ:rtʃɪŋ] [ðə; ði] [ˈbjʊroʊz] [ænd; ənd] [ˈkʌbədz] .

They went from room to room , searching the bureaux and cupboards .
他们 去 从 房间 到 房间 , 搜索 这 办公室 和 橱柜 .

他们挨个房间搜查,翻遍了书桌和橱柜。

[ɪn][wʌn][ʌv; əv] [ði:z] [ˈtɑ:rlɪŋ] [meɪd] [ə; eɪ] [dɪˈskʌvəri] .

In one of these Tarling made a discovery .
在 一 的 这些 塔林 制成 一个 发现 .

其中一次,塔林有了新的发现。

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz][noʊ] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [fju:] [ˈɡlɪtərɪŋ] [speks] [wɪtʃ] [hi;; hi] [swept] [frʌm; frəm][ə; eɪ]

It was no more than a few glittering specks which he swept from a
它 曾是 不 更多的 比 一个 很少 闪闪发光 斑点 哪个 他 扫荡 从 一个
[ʃelf] [ˈɪntu:][ðə; ði][pɑ:m][ʌv; əv][hɪz; ɪz][hænd] .

shelf into the palm of his hand .
架子 进入 这 棕榈 的 他的 手 .

他从架子上扫落到手掌里,那不过是几粒闪闪发光的微粒而已。

" [ɪf] [ðæt] [ˈɪznt] [ˈθɜ:rmɪt] , [aɪm][ə; eɪ] [ˈdʌtʃmən] , " [hi;; hi] [sed] .

" If that isn't thermite , I'm a Dutchman , " he said .
" 如果 那 不是 铝热剂 , 我是 一个 荷兰人 , " 他 说 .

“如果那不是铝热剂,那我就是荷兰人了,”他说。

" [æt; ət] [ˈeni] [reɪt] ,

" At any rate ,
" 在 任何 速度 ,

“好歹,

[wi:l] [biː; bi][ˈɛb(ə)] [tuː; tə] [kənˈvɪkt] [ˈmɪstər] .
- [ʌv; əv][ˈɑːrs(ə)n] [ɪf] [wiː; wi] [kɑːnt] [get] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər]
we'll be able to convict Mr . Milburgh of arson if we can't get him for
出色地 是 有能力的 到 定罪 先生 . 的 纵火 如果 我们 不能 得到 他 为了
[ˈmɜːrdər] .
murder .
谋杀 .

如果不能以谋杀罪名起诉米尔伯格先生，我们可以以纵火罪名起诉他。

[wi:l] [send] [ðɪs] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈɡʌvərnmənt] [ˈænəlist] [raɪt] [əˈweɪ] , [ˈwaɪtˌsaɪd, ˈhwaɪtˌsaɪd] .
We'll send this to the Government analyst right away , Whiteside .
出色地 发送 这 到 这 政府 分析师 正确的 离开 , 怀特塞德 .
我们会立即把这个发给政府分析师，怀特塞德。

[ɪf] - [dɪd][nɑːt] [kɪl] [ˈθɔːntən] [ˈlaɪn] ,
If Milburgh did not kill Thornton Lyne ,
如果 - 做过 不是 杀 桑顿 莱恩 ,
如果米尔伯格没有杀害桑顿·莱恩，

[hiː; hi] [ˈsɜːrt(ə)nli] [bɜːrnt] [daʊn] [ðə; ði] [ˈpremɪsɪz] [ʌv; əv] [ˈdæʃwʊd] [ænd; ənd][ˈsɔːləmən][tuː; tə] [dɪˈstrɔɪ]
he certainly burnt down the premises of Dashwood and Solomon to destroy
他 当然 烧焦的 向下 这 前提 的 达什伍德 和 所罗门 到 破坏
[ðə; ði] [ˈeɪvɪdəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [θeft] .
the evidence of his theft .
这 证据 的 他的 盗窃 .

他确实烧毁了达什伍德和所罗门的店铺，以销毁他盗窃的证据。

" [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈwaɪtˌsaɪd, ˈhwaɪtˌsaɪd] [huː] [meɪd] [ðə; ði] [ˈsekənd] [dɪˈskʌvəri] .
" **It was Whiteside who made the second discovery** .
" 它 曾是 怀特塞德 WHO 制成 这 第二 发现 .
“是怀特塞德做出了第二个发现。”

[ˈmɪstər] . - [slept] [ɑːn][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [ˈwʊd(ə)n] [fɔːr] - [ˈpəʊstər] .
Mr . Milburgh slept on a large wooden four - poster .
先生 . - 睡着了 在 一个 大的 木制的 四 - 海报 .
米尔伯格先生睡在一张大型木制四柱床上。

" [ˈhiːz] [ə; eɪ] [lʌgʒʊəriəs] [ˈdev(ə)l] , " [sed] [ˈwaɪtˌsaɪd, ˈhwaɪtˌsaɪd] .
" **He's a luxurious devil , " said Whiteside** :
" 他是 一个 豪华 魔鬼 , " 说 怀特塞德 .
“他是个奢靡的恶魔，”怀特塞德说道。

" [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [ˈθɪknəs] [ʌv; əv] [ðəʊz] [bɑːks] [sprɪŋz] .
" **Look at the thickness of those box springs** .
" 看 在 这 厚度 的 那些 盒子 弹簧 .
看看这些床垫有多厚。

" [hiː; hi] [tæpt] [ðə; ði][saɪd][ʌv; əv] [ðæt] [piːs] [ʌv; əv] [ˈfɜːrniʃər] [ænd; ənd] [lʊkt] [raʊnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
" **He tapped the side of that piece of furniture and looked round with a**
" 他 轻敲 这 边 的 那 片 的 家具 和 看起来 圆形的 和 一个
[ˈstɑːrtld] [ɪkˈspreʃ(ə)n] .
startled expression .
惊慌 表达 .

他敲了敲那件家具的侧面，然后一脸惊讶地环顾四周。

" [ə; eɪ][bɪt][ˈsɑːlɪd][fɔːr; fər][ə; eɪ][bɑːks] [sprɪŋ] , [ˈɪznt] [aɪ ˈtiː] ?
" **A bit solid for a box spring , isn't it ?**
" 一个 少量 坚硬的 为了 一个 盒子 春天 , 不是 它 ?
“对于弹簧床垫来说，这有点太硬了吧？ ”

" [hiː; hi] [æskt] , [ænd; ənd] [kənˈtɪnjuːd] [hɪz; ɪz] [ɪnˌvestrɪˈgeɪ(ə)n] , [ˈterɪŋ] [daʊn] [ðə; ði][bed] [ˈvæləns] .
" **he asked , and continued his investigation , tearing down the bed valance** .
" 他 问 , 和 持续 他的 调查 , 撕裂 向下 这 床 价银 .
他问道，然后继续调查，扯下了床幔。

" [ðɪs] [meɪ] [biː; bi][ˈjuːsf(ə)] .
" **This may be useful** .
" 这 可能 是 有用 。

这或许有用。

" [wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈvɔːljəmz] [wʌz; wəz] [lɒkt] .
" **One of the volumes was locked** .
" 一 的 这 卷 曾是 已锁定 。

其中一卷被锁住了。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [njuɪst] [ʌv; əv][ðə; ði] [bʊks] ,
It was the newest of the books ,
它 曾是 这 最新 的 这 图书 ；

这是最新出版的一本书。

[ænd; ənd] [ˈeɪdəntli] [æən; ən] [əˈtempt] [hæd; həd] [bɪn] [meɪd] [tuː; tə] [fɔːrs] [ðə; ði] [lɔːk] , [fɔːr; fər][ðə; ði]
and evidently an attempt had been made to force the lock , **for the**
和 显然 一个 试图 有 到过 制成 到 力量 这 锁 ； 为了 这
[hæsp][wʌz; wəz][ˈbædli] [rentɪt] .
hasp was badly wrenched .
搭扣 曾是 糟糕 扭动 。

显然有人试图强行打开锁，因为搭扣被严重扭断了。

[ˈmɪstər] . [hæd; həd] , [ɪn][fækt] , [meɪd] [sʌtʃ] [æən; ən] [əˈtempt] ,
Mr . Milburgh had , in fact , made such an attempt ,
先生 有 ， 在 事实 ， 制成 这样的 一个 试图 ；

事实上，米尔伯格先生确实尝试过这样做。

[bʌt; bət][æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪnˈgeɪdʒd] [ɪn][ə; eɪ] [sɪstəˈmætɪk] [ˈstʌdi] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdaɪəriːz] [frʌm; frəm][ðə; ði]
but as he was engaged in a systematic study of the diaries from the
但 作为 他 曾是 已订婚的 在 一个 系统 学习 的 这 日记 从 这
[bɪˈɡɪnɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪˈventʃʊəli] [pʊt] [əˈsaɪd][ðə; ði][læst] [ˈvɔːljəm] [ˈæftər][æən; ən] [ʌnsəkˈsesfl]
beginning he had eventually put aside the last volume after an unsuccessful
开始 他 有 最终 放 旁边 这 最后的 体积 后 一个 不成功
[ˈefərt] [tuː; tə] [breɪk] [ðə; ði] [ˈfæsnɪŋ] .
effort to break the fastening .
努力 到 休息 这 紧固 。

但由于他从一开始就对这些日记进行了系统的研究，所以在试图打开最后一卷书的封条未果后，他最终还是把最后一卷书放在了一边。

" [ɪz][ðər; ðər] [ˈnʌθɪŋ] [els] ? " [æskt] [ˈtɑːrlɪŋ] .
" **Is there nothing else ?** " **asked Tarling** .
" 是 那里 没有什么 别的 ? " 问 塔林 。

“难道就没有别的了吗？”塔林问道。

" [ˈnʌθɪŋ] , " [sed] [ðə; ði] [dɪsəˈpɔɪntɪd] [ɪnˈspektər] , [ˈlʊkɪŋ] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ɪnˈtɪriər] .
" **Nothing ,** " **said the disappointed inspector , looking into the interior** .
" 没有什么 ， " 说 这 失望的 检查员 ， 寻找 进入 这 内部的 。

“什么也没有，”失望的检查员一边往里看一边说道。

" [ðər; ðər] [meɪ] [biː; bi] [ˈʌðər] [ˈlɪt(ə)] [ˈkʌbədʒ] [ʌv; əv] [ðɪs] [kaɪnd] , " [hiː; hi] [ˈædɪd] .
" **There may be other little cupboards of this kind ,** " **he added** .
" 那里 可能 是 其他 小的 橱柜 的 这 种类 ， " 他 额外 。

“可能还有其他类似的小橱柜，”他补充道。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [lɔːŋ] [sɜːrtʃ] [rɪˈviːld] [noʊ] [ˈfɜːrðər] [ˈhaɪdɪŋ] - [pleɪs] .
But a long search revealed no further hiding - place .
但 一个 长的 搜索 揭晓 不 更远 隐藏 - 地方 。

但经过长时间的搜寻，并没有发现其他藏身之处。

" ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [hɪr] , " [sed] ['tɑːrlɪŋ] .
" **Nothing more is to be done here , " said Tarling .**
" 没有什么 更多的 是 到 是 完毕 这里 , " 说 塔林 .

“这里已经没有什么可以做的了,”塔林说道。

" [ki:p] [wʌn][ʌv; əv][jʊr; jər][men][ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ɪn] [keɪs] - [tɜːrnz] [ʌp] .
" **Keep one of your men in the house in case Milburgh turns up .**
" 保持 一 的 你的 男人 在 这 房子 在 案件 - 转弯 向上 .

“留一个人在屋里，以防米尔伯格出现。”

['pɜːrsənəli] [aɪ] [daʊt] ['veri] [mʌtʃ] ['weðər] [hiː; hi] [wɪl] [pʊt][ɪn][æn; ən] [ə'pɪərəns] . " **Personally I doubt very much whether he will put in an appearance .** "
亲自 我 怀疑 非常 很多 无论 他 将要 放 在 一个 外貌 . "

我个人非常怀疑他是否会露面。

" [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðə; ði][gɜːrl][hæz; hæz] ['fraɪ(ə)nd] [hɪm; ɪm] ? "
" **Do you think the girl has frightened him ?** "
" 做 你 思考 这 女孩 有 害怕 他 ? "

你觉得那个女孩吓到他了吗？

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ 'tiː][ɪz] [ɪk'striːmli] ['laɪkli] , " [sed] ['tɑːrlɪŋ] .
" **I think it is extremely likely , " said Tarling .**
" 我 思考 它 是 极其 可能 , " 说 塔林 .

“我认为这极有可能,”塔林说。

" [aɪ] [wɪl] [meɪk] [æn; ən][ɪnkwəri; ɪn'kwærɪ][æt; ət][ðə; ði] ['stɔːrʒ] , [bʌt; bət][aɪ][dəʊnt] [sə'pəʊz] [hiː; hi] [wɪl]
" **I will make an inquiry at the Stores , but I don't suppose he will**
" 我 将要 制作 一个 询问 在 这 商店 , 但 我 不 认为 他 将要
[biː; bi][ðer; ðər] ['iːðər] .
be there either .
是 那里 任何一个 .

“我会去仓库打听一下，但我估计他也不会在那里。”

" [ðɪs] [səɹ'maɪz] [pruːvd] [tuː; tə][biː; bi] [kə'rekt] .
" **This surmise proved to be correct .**
" 这 推测 已证实 到 是 正确的 .

“事实证明，这个推测是正确的。”

[ˈnoʊbəːdi][æt; ət] [-] [stɔːr] [hæd; həd] [siːn] [ðə; ði][ˈmænɪdʒər][ɔːr] [rɪ'siːvd] [wɜːrd][æz; əz][tuː; tə][hɪz; ɪz]
Nobody at Lyne's Store had seen the manager or received word as to his
无人 在 莱恩的 店铺 有 已见 这 经理 或者 已收到 单词 作为 到 他的
[ˈwerəbaʊts] .
whereabouts .
下落 .

莱恩商店里没有人见过经理，也没有人收到过他的下落消息。

- [hæd; həd] ['dɪsə'pɪrd] [æz; əz] [ðəʊ] [ðə; ði] [graʊnd] [hæd; həd] ['oʊpənd] [ænd; ænd] ['swaːləʊd]
Milburgh had disappeared as though the ground had opened and swallowed
- 有 消失 作为 尽管 这 地面 有 打开 和 吞噬
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

米尔伯格仿佛消失不见了，就像地面裂开把他吞噬了一样。

[noʊ] [taɪm] [wʌz; wəz] [lɔːst] [baɪ]'skɑːtlənd] [jɑːrd][ɪn] [kə'mjuːnɪkeɪtɪŋ] [pə'tɪkuːləz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['waːntɪd] [mæn]
No time was lost by Scotland Yard in communicating particulars of the wanted man
不 时间 曾是 丢失的 经过 苏格兰 院子 在 沟通 细节 的 这 通缉 男人
[tuː; tə] ['evri] [pə'liːs] ['steɪ(ə)n][ɪn] ['ɪŋɡlənd] .
to every police station in England .
到 每一个 警察 车站 在 英格兰 .

苏格兰场立即将通缉犯的详细信息通报给了英格兰的每个警察局。

[wɪ'dɪn] [ˈtwenti] - [fɔːr] [ˈaʊəz] [hɪz; ɪz] [dɪ'skrɪpʃn] [ænd; ənd] [ˈfəʊtəgræf] [wɜːr; wəɹ][ɪn][ðə; ði][hændz][ʌv; əv]
Within twenty - four hours his description and photograph were in the hands of
之内 二十 - 四 小时 他的 描述 和 照片 是 在 这 双手 的
[ˈevri] [tʃiːf] [ˈkɑːnstəbl] ;
every chief constable ;
每一个 首席 警官 ;

24小时内，他的描述和照片就送到了每个警长手中；

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] [ˈliːvɪŋ] [ðə; ði] [ˈkʌntri] — [wɪtʃ] [wʌz; wəz]
and if he had not succeeded in leaving the country — which was
和 如果 他 有 不是 成功了 在 离开 这 国家 — 哪个 曾是
[ʌnˈlaɪkli] — [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [taɪm] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [ɪˈfuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɔːrənt] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈliːvɪŋ]
unlikely — during the time between the issue of the warrant and his leaving
不太可能 — 期间 这 时间 之间 这 问题 的 这 保证 和 他的 离开
- [ruːm] [ɪn] [ˈhɑʊtfəd] ,
Tarling's room in Hertford ,
- 房间 在 赫特福德 ,

如果从逮捕令发出到他离开赫特福德塔林房间这段时间内，他没能成功离开这个国家——这种情况不太可能发生——

[hɪz; ɪz] [ə'rest] [wʌz; wəz][ɪnˈevɪtəb(ə)l] .
his arrest was inevitable .
他的 逮捕 曾是 不可避免的 .

他的被捕是不可避免的。

[æt; ət] [faɪv] [əˈklɒk, əu-] [ðæt] [æftərˈnuːn] [keɪm] [ə; eɪ] [nuː] [kluː] .
At five o'clock that afternoon came a new clue .
在 五 点钟 那 下午 来了 一个 新的 线索 .

那天下午五点，出现了一条新的线索。

[ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [ˈleɪdɪz] - [ˈjuːz] , [mʌd] - [steɪnd] [ænd; ənd][wɔːrɪn] ,
A pair of ladies ' shoes , mud - stained and worn ,
一个 一对 的 女士们 - 鞋 , 泥 - 染色 和 磨损 ,
[ə; eɪ] [pɜː] [wɔːrən] [ˈleɪdɪz] - [ˈjuːz] , [mʌd] - [steɪnd] [ænd; ənd][wɔːrɪn] ,
一双沾满泥污、破旧的女鞋，

[hæd; həd] [bɪn] [dɪˈskʌvəd] [ɪn][ə; eɪ] [dɪtʃ] [ɑːn][ðə; ði] [ˈhɑʊtfəd] [roʊd] ,
had been discovered in a ditch on the Hertford road ,
有 到过 发现 在 一个 沟 在 这 赫特福德 路 ,
[hæd; həd] [bɪn] [dɪˈskʌvəd] [ɪn][ə; eɪ] [dɪtʃ] [ɑːn][ðə; ði] [ˈhɑʊtfəd] [roʊd] ,
是在赫特福德路的一条沟渠里发现的。

[fɔːr] [maɪlz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [haʊs] [wer] [ðə; ði] [ˈleɪtɪst] [ˈmɜːrðər][hæd; həd] [bɪn] [kəˈmɪtɪd] .
four miles from the house where the latest murder had been committed .
四 英里 从 这 房子 在哪里 这 最新的 谋杀 有 到过 坚定的 .

距离最近一起谋杀案发生的房屋四英里。

[ðɪs] [nuːz] [keɪm] [baɪ] [ˈtelɪfəʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [tʃiːf] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhɑʊtfəd] [kənˈstæbjələri] ,
This news came by telephone from the Chief of the Hertford Constabulary ,
这 消息 来了 经过 电话 从 这 首席 的 这 赫特福德 警察 ,

这条消息是赫特福德郡警察局长通过电话告知的。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈfɜːrðər] [ɪnfərˈmeɪʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] [ˈjuːz] [hæd; həd] [bɪn] [dɪˈspætʃ] [tuː; tə][ˈskɔːtlənd]
with the further information that the shoes had been despatched to Scotland
和 这 更远 信息 那 这 鞋 有 到过 已派送 到 苏格兰
[jɑːrd][baɪ] [ˈspeʃ(ə)l] [ˈmesɪndʒər] .
Yard by special messenger .
院子 经过 特别的 信使 .

此外还有消息称，这双鞋已由专人送往苏格兰场。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [hæf] - [pæst][ˈsev(ə)n] [wen] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][ˈpɑːrs(ə)l][wʌz; wəz] [dɪˈpɑːzɪtɪd] [ɑːn] - [ˈteɪbl] .
It was half - past seven when the little parcel was deposited on Tarling's table .
它 曾是 一半 - 过去的 七 什么时候 这 小的 包裹 曾是 已存 在 - 桌子 .

七点半的时候，那个小包裹被放在了塔林的桌子上。

[hi:; hi] [stript] [ðə; ði] ['pækɪdʒ] [ʌv; əv][ɪts][ˈpeɪpə] , [ˈoʊpənd][ðə; ði][lɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑ:rdbo:rd] [ba:ks] ,
He stripped the package of its paper , opened the lid of the cardboard box ,
他 脱衣舞 这 包裹 的 它是 纸 , 打开 这 盖 的 这 纸板 盒子 ,
他撕掉包装纸, 打开纸箱盖,

[ænd; ənd] [tɒk] [aʊt][ə; eɪ] [dɪ'stɔ:rtɪd] - [ˈlɒkɪŋ] [ˈslɪpə] [wɪt] [hæd; həd] [si:n] [ˈbetə] [deɪz] .
and took out a distorted - looking slipper which had seen better days .
和 采取 出去 一个 扭曲 - 寻找 拖鞋 哪个 有 已见 更好的 天 .
然后他拿出一只变形的、看起来很旧的拖鞋。

" [ə; eɪ] [ˈwʊmənz] , [ʌn'daʊtɪdli] , " [hi:; hi] [sed] .
" A woman's , undoubtedly , " he said .
" 一个 女性的 , 无疑 , " 他 说 .
“毫无疑问, 是女人的,”他说。

" [du:][ju:; jʊ] [noʊt] [ðə; ði] ['kres(ə)nt] - [ˈfeɪpt] [hi:l] . "
" Do you note the crescent - shaped heel . "
" 做 你 笔记 这 新月 - 形状 脚跟 . "
“你注意到鞋跟是新月形的吗? ”

" [lɒk] ! " [sed] [ˈwaɪt,səɪd, 'hwaɪt,səɪd] , [ˈpɔɪntɪŋ] [tu:; tə][sʌm; səm] [steɪnz] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈwaɪtɪ] - [braʊn]
" Look ! " said Whiteside , pointing to some stains on the whitey - brown
" 看 ! " 说 怀特塞德 , 指向 到 一些 污渍 在 这 白人 - 棕色的
[ˈɪnə] [sɔ:k] .
inner sock .
内 短袜 .
“看! ”怀特塞德指着灰褐色内袜上的一些污渍说道。

" [ðæt] [səˈpɔ:ts] [lɪŋ] [tʃu:z] [ˈθi:əri] .
" That supports Ling Chu's theory .
" 那 支持 凌 楚的 理论 .
“这印证了凌楚的理论。”

[ðə; ði] [fi:t] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈpɜ:rs(ə)n] [hu:] [wɔ:r] [ði:z] [wɜ:r; wə] [ˈbli:dɪŋ] .
The feet of the person who wore these were bleeding .
这 脚 的 这 人 WHO 穿着 这些 是 出血 .
穿这双鞋的人脚在流血。

" [ˈteɪlɪŋ] [ɪgˈzæmɪnd] [ðə; ði] [ˈslɪpəz] [ænd; ənd][ˈhɑ:dəd, 'hɑ:dɪd] .
" Tailing examined the slippers and nodded .
" 尾部 检查 这 拖鞋 和 点头 .
“泰灵看了看拖鞋, 点了点头。

[hi:; hi] [tɜ:rnd] [ʌp][ðə; ði] [tʌŋ] [ɪn] [sɜ:rtɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmeɪkɜ:z] [neɪm] ,
He turned up the tongue in search of the maker's name ,
他 转向 向上 这 舌头 在 搜索 的 这 制造商的 姓名 ,
他翻开舌头, 寻找制造者的名字。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ʃu:] [dra:pt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][hænd] .
and the shoe dropped from his hand .
和 这 鞋 掉落 从 他的 手 .
鞋子从他手中滑落。

" [wɒts] [ɑ:n] [zɜ:rθ] [ðə; ði] [ˈmætə] ? " [æskt] [ˈwaɪt,səɪd, 'hwaɪt,səɪd] , [ænd; ənd] [pɪkt] [aɪ 'ti:] [ʌp] .
" What's on earth the matter ? " asked Whiteside , and picked it up .
" 是什么 在 地球 这 事情 ? " 问 怀特塞德 , 和 挑选 它 向上 .
“到底出了什么事? ”怀特塞德问道, 然后捡起了它。

[hi:; hi] [lɒkt] [ænd; ənd] [læft] [ˈhelpləsli] ;
He looked and laughed helplessly ;
他 看起来 和 笑了 无助地 ;
他看着, 无奈地笑了笑;

[fɔːr; fər][ɑːn][ðə; ði][ˌɪnˈsaɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [tʌŋ] [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈtaɪni][ˈleɪb(ə)] [ˈberɪŋ] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv]
for on the inside of the tongue was a tiny label bearing the name of
为了 在 这 里面 的 这 舌头 曾是 一个 微小的 标签 轴承 这 姓名 的
[ə; eɪ] [ˈlʌndən] [ˈʊːmeɪkər] ,
a London shoemaker ,
一个 伦敦 鞋匠 ,
因为鞋舌内侧有一个很小的标签，上面写着一位伦敦鞋匠的名字。

[ænd; ənd] [bɪˈniːθ] , [ˈrɪt(ə)n] [ɪn][ɪŋk] , " [mɪs] [oʊ] . [ˈraɪdər] .
and beneath , written in ink , " Miss O . Rider .
和 下面 , 书面 在 墨水 , " 错过 哦 : 骑士 :
下面用墨水写着：“O. Rider 小姐。”

" [ˈtʃæptər] [ɛ.kʁ.ksɛks]
" CHAPTER XXX
" 章 XXX
第三十章

[huː] [kɪld] [ˈmɪsɪz] .
WHO KILLED MRS .
WHO 被杀 太太 :
谁杀害了夫人？

[ˈraɪdər] ?
RIDER ?
骑士 ?
骑士？

[ðə; ði][ˈmeɪtrən][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈnɜːrsɪŋ] [hoʊm] [rɪˈsiːvd] [ˈtɑːrlɪŋ] .
The matron of the nursing home received Tarling .
这 护士长 的 这 护理 家 已收到 塔林 :
养老院院长接待了塔林。

[əuˈdet] , [ʃiː; ʃi] [sed] , [hæd; həd] [riˈgeɪnd] [hɜːr; hər][ˈnɔːrm(ə)] [kɑːm] , [bʌt; bət] [wʊd] [rɪˈkwaɪər][ə; eɪ] [fjuː]
Odette , she said , had regained her normal calm , but would require a few
奥黛特 , 她 说 , 有 恢复 她 普通的 冷静的 , 但 会 要求 一个 很少
[deɪz] - [rest] .
days ' rest .
天 - 休息 :
她说，奥黛特已经恢复了往日的平静，但还需要休息几天。

[ʃiː; ʃi] [səˈdʒestɪd] [ʃiː; ʃi] [ʊd; ʃəd] [biː; bi] [sent] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈkʌntri] .
She suggested she should be sent to the country .
她 建议 她 应该 是 发送 到 这 国家 :
她建议将她派往乡下。

" [aɪ] [hoʊp] [jʊə(r)] [nɑːt][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][æsk][hɜːr; hər][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] [ˈkwestʃənz] , [ˈmɪstər] . [ˈtɑːrlɪŋ] ,
" I hope you're not going to ask her a lot of questions , Mr . Tarling ,
" 我 希望 你是 不是 去 到 问 她 一个 很多 的 问题 , 先生 : 塔林 ,
“我希望你不会问她太多问题，塔林先生。”

" [sed] [ðə; ði][ˈmeɪtrən] , " [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ʃiː; ʃi] [ˈriːəli] [ˈɪznt] [fɪt][tuː; tə][stænd] [ˈeni] [ˈfɜːrðər] [streɪn] . "
" said the matron , " because she really isn't fit to stand any further strain . "
" 说 这 护士长 , " 因为 她 真的 不是 合身 到 站立 任何 更远 拉紧 : "
“护士长说，‘因为她真的无法承受任何进一步的劳累了。’”

" [ðeəz; ðəz][ˈoʊnli][wʌn] [ˈkwestʃən] [aɪm][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][æsk] , " [sed] [ˈtɑːrlɪŋ] [ˈgrɪmli] .
" There's only one question I'm going to ask , " said Tarling grimly .
" 有 仅有的 一 问题 我是 去 到 问 , " 说 塔林 阴沉地 :
“我只想问一个问题，”塔林冷冷地说。

[hiː; hi] [faʊnd] [ðə; ði][gɜːrɪ][ɪn][ə; eɪ] [ˈprɪtɪli] - [ˈfɜːrniʃt] [ruːm] ,
He found the girl in a prettily - furnished room ,
 他 成立 这 女孩 在 一个 漂亮 - 提供 房间 ,
 他在一个布置精美的房间里找到了那个女孩。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [held] [aʊt] [hɜːr; həɹ][hænd][tuː; tə][him; ɪm][ɪn] [ˈgriːtɪŋ] .
and she held out her hand to him in greeting .
 和 她 握住 出去 她 手 到 他 在 问候 .
 她向他伸出手打招呼。

[hiː; hi] [stuːpt] [ænd; ənd] [kɪst] [hɜːr; həɹ] , [ænd; ənd] [wɪˈðəʊt] [ˈfɜːrðər] [əˈduː] [prəˈduːst] [ðə; ði] [ʃuː]
He stooped and kissed her , and without further ado produced the shoe
 他 弯腰 和 亲吻 她 , 和 没有 更远 阿多 生产 这 鞋
 [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈpʌːkɪt] .
from his pocket .
 从 他的 口袋 .
 他弯下腰吻了她，然后二话不说从口袋里掏出了那只鞋。

" [əuˈdet] [daɪr] , " [hiː; hi] [sed] [ˈdʒentli] , " [ɪz] [ðɪs] [jɔːrz] ?
" Odette dear , " he said gently , " is this yours ?
 " 奥黛特 亲爱的 , " 他 说 轻轻地 , " 是 这 你的 ?
 “亲爱的奥黛特，”他温柔地说，“这是你的吗？ ”

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][aɪ ˈtiː][ænd; ənd][ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd] .
" She looked at it and nodded .
 " 她 看起来 在 它 和 点头 .
 她看了看，点了点头。

" [waɪ] [jes] , [wer] [dɪd][juː; jʊ][faɪnd][aɪ ˈtiː] ? "
" Why yes , where did you find it ? "
 " 为什么 是的 , 在哪里 做过 你 寻找 它 ? "
 “没错，你是从哪里找到的？ ”

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ʃɒr] [aɪ ˈtiː][ɪz] [jɔːrz] ? "
" Are you sure it is yours ? "
 " 是 你 当然 它 是 你的 ? "
 你确定这是你的吗？

" [aɪm] [ˈpɜːrfɪktli] [ˈsɜːrt(ə)n] [ɪts] [maɪn] , " [ʃiː; ʃi] [smaɪld] .
" I'm perfectly certain it's mine , " she smiled .
 " 我是 完美 肯定 它是 矿 , " 她 微笑 .
 “我非常确定这是我的，”她笑着说。

" [ɪts] [æn; ən][oʊld] [ˈslɪpər] [aɪ] [juːst] [tuː; tə] [wer] .
" It's an old slipper I used to wear .
 " 它是 一个 老的 拖鞋 我 用过的 到 穿 .
 “这是我以前穿过的一只旧拖鞋。”

[waɪ] [duː;][juː; jʊ][æsk] ? "
Why do you ask ? "
 为什么 做 你 问 ? "
 你为什么这么问？

" [wer] [dɪd][juː; jʊ] [siː] [aɪ ˈtiː][læst] ?
" Where did you see it last ?
 " 在哪里 做过 你 看 它 最后的 ?
 你最后一次看到它是在哪里？

" [ðə; ði][gɜːrɪ] [kloʊzd] [hɜːr; həɹ] [aɪz] [ænd; ənd] [ˈʃɪvəd] .
" The girl closed her eyes and shivered .
 " 这 女孩 关闭 她 眼睛 和 瑟瑟发抖 .
 女孩闭上眼睛，瑟瑟发抖。

" [ɪn] [ˈmʌðəz] [ru:m] , " [ʃi: ʃi] [sed] .
" In mother's room , " she said .
" 在 母亲的 房间 , " 她 说 .

“在妈妈的房间里,”她说。

" [oʊ] , [ˈmʌðər] , [ˈmʌðər] !
" Oh , mother , mother !
" 哦 , 母亲 , 母亲 !

“哦，母亲，母亲！

" [ʃi: ʃi] [tɜ:rnd] [hɜ:r; hər] [hed] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈkʊ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃer] [ænd; ənd] [wept] , [ænd; ənd]
" She turned her head to the cushion of the chair and wept , and
" 她 转向 她 头 到 这 软垫 的 这 椅子 和 哭泣 , 和
[ˈtɑ:rlɪŋ] [su:ðd] [hɜ:r; hər] .
Tarling soothed her .
塔林 舒缓 她 .

她把头转向椅子的靠垫，哭了起来，塔林安慰了她。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][sʌm; səm] [taɪm] [bɪfɔ:r] [ʃi: ʃi][wʌz; wəz][kɑ:m] , [bʌt; bət] [ðen] [ʃi: ʃi][kʊd; kəd] [ɡɪv] [noʊ] [ˈfɜ:rðər]
It was some time before she was calm , but then she could give no further
它 曾是 一些 时间 前 她 曾是 冷静的 , 但 然后 她 可以 给 不 更远
[ɪnfərˈmeɪ](ə)n] .
information .
信息 .

她过了好一会儿才平静下来，但之后就无法提供更多信息了。

" [aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ʃu:] [ðæt] [ˈmʌðər] [laɪkt] [bɪˈkeɪz, bɪˈkɔ:z][aɪ ˈti:] [ˈfɪtɪd] [hɜ:r; hər] .
" It was a shoe that mother liked because it fitted her .
" 它 曾是 一个 鞋 那 母亲 喜欢 因为 它 适配 她 .

“妈妈喜欢这双鞋，因为它很合脚。”

[wi:; wi][bəʊθ] [tʊk] [ðə; ði] [seɪm] [saɪz]
We both took the same size
我们 两个都 采取 这 相同的 尺寸

我们俩都选了同样的尺码.....

" [hɜ:r; hər] [vɔɪs] [broʊk] [əˈgen] [ænd; ənd] [ˈtɑ:rlɪŋ] [ˈheɪsnd] [tu:; tə] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði][kɑ:nvərˈseɪ](ə)n] .
" Her voice broke again and Tarling hastened to change the conversation .
" 她 嗓音 打破 再次 和 塔林 加快 到 改变 这 对话 .

“她的声音再次哽咽，塔林赶紧转移话题。

[mɔ:r] [ænd; ənd] [mɔ:r] [hi:; hi][wʌz; wəz] [bɪˈklʌmɪŋ] [kənˈvɜ:rtɪd] [tu:; tə] [lɪŋ] [tʃu:z] [ˈθi:əri] .
More and more he was becoming converted to Ling Chu's theory .
更多的 和 更多的 他 曾是 成为 转换 到 凌 楚的 理论 .

他越来越认同凌楚的理论。

[hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [əˈplai] [tu:; tə] [ðæt] [ˈθi:əri] [ðə; ði][fækts] [wɪtʃ] [hæd; həd] [kʌm] [ˈɪntu:][hɪz; ɪz]
He could not apply to that theory the facts which had come into his
他 可以 不是 申请 到 那 理论 这 事实 哪个 有 来 进入 他的
[pəˈzeʃn] .
possession .
拥有 .

他无法将自己掌握的事实应用到那个理论中。

[ɑ:n][hɪz; ɪz] [wei] [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈnɜ:rsɪŋ] [hoʊm] [tu:; tə] [pəˈli:s] [ˈhedkwɔ:rtərz] , [hi:; hi] [rɪˈvju:d]
On his way back from the nursing home to police headquarters , he reviewed
在 他的 方式 后退 从 这 护理 家 到 警察 总部 , 他 已审核
[ðə; ði] [ˈhɑ:tfəd] [kraɪm] .
the Hertford crime .
这 赫特福德 犯罪 .

在从养老院返回警察总部的途中，他回顾了赫特福德的犯罪案件。

[ˈsʌmbʌːdi] [hæd; həd] [kʌm] [ˈɪntuː][ðə; ði] [haʊs] [ber] - [ˈfʊtɪd] , [wɪð; wɪθ] [ˈbliːdɪŋ] [fiːt] , [ænd; ənd] ,
Somebody had come into the house bare - footed , with bleeding feet , and ,
某人 有 来 进入 这 房子 裸 - 有脚的 , 和 出血 脚 , 和 ,
[ˈhævɪŋ] [kəˈmɪtɪd] [ðə; ði][ˈmɜːrdər] ,
having committed the murder ,
拥有 坚定的 这 谋杀 ,
有人赤着脚, 脚上流着血, 进了屋, 并且犯下了谋杀罪。

[hæd; həd] [lʊkt] [əˈbaʊt] [fɔːr; fər] [[uːz] .
had looked about for shoes .
有 看起来 关于 为了 鞋 .
四处寻找鞋子。

[ðə; ði][oʊld] [ˈslɪpərz] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði][ˈoʊnli][kaɪnd] [wɪtʃ] [ðə; ði][ˈmɜːrdərər] [kʊd; kəd] [wer] ,
The old slippers had been the only kind which the murderer could wear ,
这 老的 拖鞋 有 到过 这 仅有的 种类 哪个 这 凶手 可以 穿 ,
那双旧拖鞋是凶手唯一能穿的鞋子。

[ænd; ənd][hiː; hi][ɔːr][fɪː; fɪ][hæd; həd] [pʊt] [ðəm; ðəm][ɑːn][ænd; ənd][hæd; həd] [gɔːn] [aʊt] [əˈgen] ,
and he or she had put them on and had gone out again ,
和 他 或者 她 有 放 他们 在 和 有 已消失 出去 再次 ,
他或她穿上它们后又出去了。

[ˈæftər] [ˈmeɪkɪŋ] [ðə; ði][ˈsɜːrkɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .
after making the circuit of the house .
后 制作 这 电路 的 这 房子 .
在房子里转了一圈之后。

[waɪ] [hæd; həd] [ðɪs] [mɪˈstɪəriəs] [ˈpɜːrs(ə)n] [traɪd] [tuː; tə][get][ˈɪntuː][ðə; ði] [haʊs] [əˈgen] ,
Why had this mysterious person tried to get into the house again ,
为什么 有 这 神秘 人 尝试 到 得到 进入 这 房子 再次 ,
这个神秘人为什么又试图闯入房子？

[ænd; ənd][fɔːr; fər] [huːm] [ɔːr] [wʌt] [wɜːr; wər] [ðeɪ] [ˈsɜːrtʃɪŋ] ?
and for whom or what were they searching ?
和 为了 谁 或者 什么 是 他们 搜索 ?
他们究竟在寻找谁或什么？

[ɪf] [lɪŋ] [ˈtʃuː] [wʌz; wəz] [kəˈrekt] , [ˈɑːbvɪəsli] [ðə; ði][ˈmɜːrdərər] [kʊd; kəd][nɔːt][biː; bi] - .
If Ling Chu was correct , obviously the murderer could not be Milburgh .
如果 凌 楚 曾是 正确的 , 明显地 这 凶手 可以 不是 是 - .
如果凌楚的说法正确, 那么凶手显然不可能是米尔伯格。

[ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd] [bɪˈliːv] [ðə; ði] [ˈeɪdɪəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈsensɪz] ,
If he could believe the evidence of his senses ,
如果 他 可以 相信 这 证据 的 他的 感官 ,
如果他能相信自己的感官所感知到的证据,

[ðə; ði][mæn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [smɔːl] [fiːt] [hæd; həd] [bɪn] [hiː; hi] [huː] [hæd; həd] [[riːkt] [dɪˈfaɪəns] [ɪn][ðə; ði]
the man with the small feet had been he who had shrieked defiance in the
这 男人 和 这 小的 脚 有 到过 他 WHO 有 尖叫 蔑视 在 这
[ˈdɑːrkənəs] [ænd; ənd][hæd; həd] [həːld] [ðə; ði][ˈvɪtriəl] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] .
darkness and had hurled the vitriol at his feet .
黑暗 和 有 投掷 这 矾 在 他的 脚 .
那个脚很小的男人, 就是那个在黑暗中发出反抗的尖叫, 并向自己脚下泼洒恶毒液体的人。

[hiː; hi][pʊt] [hɪz; ɪz] [ˈvjuːz] [bɪˈfɔːr] [hɪz; ɪz] [səˈbɔːrdɪnət] [ænd; ənd] [faʊnd] [ˈwaɪtˌsaɪd, ˈhwaɪtˌsaɪd] [ˈwɪlɪŋ] [tuː; tə]
He put his views before his subordinate and found Whiteside willing to
他 放 他的 浏览 前 他的 下属 和 成立 怀特塞德 愿意的 到
[əˈgriː] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
agree with him .
同意 和 他 .
他向下属表达了自己的观点, 发现怀特塞德愿意同意他的看法。

" [bʌt; bət][aɪ 'ti:] [dʌz] [nɑ:t] ['fɑ:lʊʃ] , " [sed] ['waɪt,said, 'hwaɪt,said] ,
" **But it does not follow** , " **said Whiteside** ,
" 但 它 做 不是 跟随 , " 说 怀特塞德 ,
"但这并不意味着....."怀特塞德说道。

" [ðæt] [ðə; ði] [ber] - ['fʊtɪd] ['pɜ:rs(ə)n] [hu:] [wʌz; wəz] [ə'pærəntli] [ɪn]['mɪsɪz] . ['raɪdɜ:z] [haʊs] [kə'mɪtɪd]
" **that the bare - footed person who was apparently in Mrs . Rider's house committed**
" 那 这 裸 - 有脚的 人 WHO 曾是 显然 在 太太 . 骑手的 房子 坚定的
[ðə; ði] ['mɜ:rdər] .
the murder .
这 谋杀 .

“显然在赖德太太家的那个赤脚的人犯下了谋杀罪。”

- [dɪd] [ðæt] [raɪt] [ɪ'nʌf] , [dəunt] ['wɜ:ri] !
Milburgh did that right enough , don't worry !
- 做过 那 正确的 足够的 , 不 担心 !
米尔伯格做得还不错，别担心！

[ðer; ðər][ɪz] [les] [daʊt] [ðæt] [hi:; hi] [kə'mɪtɪd] [ðə; ði] ['dæfədɪl] ['mɜ:rdər] .
There is less doubt that he committed the Daffodil Murder .
那里 是 较少的 怀疑 那 他 坚定的 这 水仙花 谋杀 .
毫无疑问，他犯下了水仙花谋杀案。

" [tɑ:rlɪŋ] [swʌŋ] [raʊnd] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] ;
" **Tarling swung round in his chair** ;
" 塔林 摇摆 圆形的 在 他的 椅子 ;
塔林在椅子上转过身来；

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] ['ɑ:pəzɪt] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][bɪg] ['teɪbl] [ðæt] [ðə; ði] [tu:] [men] [ju:st] [ɪn]
he was sitting on the opposite side of the big table that the two men used in
他 曾是 坐着 在 这 对面的 边 的 这 大的 桌子 那 这 二 男人 用过的 在
['kɑ:mən] .
common .
常见的 .

他坐在那张两人共用的大桌子的另一边。

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [noʊ] [hu:] [kə'mɪtɪd] [ðə; ði] ['dæfədɪl] ['mɜ:rdər] , " [hi:; hi] [sed] ['stedəli] .
" **I think I know who committed the Daffodil Murder , " he said steadily** .
" 我 思考 我 知道 WHO 坚定的 这 水仙花 谋杀 , " 他 说 稳步 .
“我想我知道是谁犯下了水仙花谋杀案，”他平静地说。

" [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['wɜ:rkɪŋ] [θɪŋz] [aʊt] ,
" **I have been working things out** ,
" 我 有 到过 在职的 事物 出去 ,
我一直在想办法解决这些问题，

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] ['θi:əri] [wɪt] [ju:; jʊ] [wəd] ['prɑ:bəbli] [dɪ'skraɪb] [æz; əz][fæn'tæstɪk] . "
and I have a theory which you would probably describe as fantastic . "
和 我 有 一个 理论 哪个 你 会 大概 描述 作为 极好的 . "
我有一个理论，你可能会觉得它很奇妙。

" [wʌt] [ɪz][aɪ 'ti:] ? " [æskt] ['waɪt,said, 'hwaɪt,said] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['ʌðər] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
" **What is it ? " asked Whiteside , but the other shook his head** .
" 什么 是 它 ? " 问 怀特塞德 , 但 这 其他 摇晃 他的 头 .
“是什么事？”怀特塞德问道，但对方摇了摇头。

[hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t][fɔ:r; fər][ðə; ði]['moʊmənt] [prɪ'perd] [tu:; tə] [rɪ'vi:l] [hɪz; ɪz] ['θi:əri] .
He was not for the moment prepared to reveal his theory .
他 曾是 不是 为了 这 片刻 准备 到 揭示 他的 理论 .
他目前还不打算透露自己的理论。

[ˈwaɪt,sɑɪd, ˈhwaɪt,sɑɪd] [li:nd] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] [ænd; ənd][fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ˈkɒdʒɪteɪtɪd] .
Whiteside leaned back in his chair and for a moment cogitated .
怀特塞德 倾斜 后退 在 他的 椅子 和 为了 一个 片刻 深思熟虑 .

怀特塞德向后靠在椅子上，沉思了一会儿。

" [ðə; ði] [keɪs] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈveri] [brɪˈɡɪnɪŋ] [ɪz] [fɒl] [ʌv; əv] [kɒntrəˈdɪkʃnz] , " [hi:; hi] [sed] .
" The case from the very beginning is full of contradictions , " he said .
" 这 案件 从 这 非常 开始 是 满的 的 矛盾 , " 他 说 .
“这起案件从一开始就充满了矛盾，”他说。

" [ˈθɔ:ntən] [ˈlaɪn] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [rɪtʃ] [mæn] — [baɪ] - [ðə; ði] - [wei] , [jʊə(r)] [ə; eɪ] [rɪtʃ] [mæn] , [naʊ] ,
" Thornton Lyne was a rich man — by - the - way , you're a rich man , now ,
" 桑顿 莱恩 曾是 一个 富有的 男人 — 经过 - 这 - 方式 , 你是 一个 富有的 男人 , 现在 ,
[ˈtɑ:rlɪŋ] ,
Tarling ,
塔林 ,
“桑顿·莱恩是个有钱人——顺便说一句，你现在也是个有钱人了，塔林。”

[ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst] [tri:t] [ju:; jʊ][wɪð; wɪθ] [rɪˈspekt] .
and I must treat you with respect .
和 我 必须 对待 你 和 尊重 .
我必须尊重你。

" [ˈtɑ:rlɪŋ] [smaɪld] .
" Tarling smiled .
" 塔林 微笑 .
塔林笑了。

" [goʊ][ɑ:n] , " [hi:; hi] [sed] .
" Go on , " he said .
" 去 在 , " 他 说 .
“继续，”他说。

" [hi:; hi][hæd; həd] [kwɪr] [teɪsts] — [ə; eɪ][bæd][ˈpoʊət] , [æz; əz][ɪz] [ˈeɪvɪdənst] [baɪ][hɪz; ɪz][wʌn] [slɪm] [ˈvɑ:ljəm]
" He had queer tastes — a bad poet , as is evidenced by his one slim volume
" 他 有 酷儿 口味 — 一个 坏的 诗人 , 作为 是 有证据 经过 他的 — 苗条的 体积
[ʌv; əv] [vɜ:rs] .
of verse .
的 诗 .
“他品味古怪——他是个糟糕的诗人，从他那本薄薄的诗集就能看出这一点。”

[hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][poʊˈzɜ:r] , [pru:f] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɪz][tu:; tə][bi:; bi] [faʊnd] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈpeɪtrənɪdʒ] [ʌv; əv]
He was a poseur , proof of which is to be found in his patronage of
他 曾是 一个 摆姿势 , 证明 的 哪个 是 到 是 成立 在 他的 赞助 的
[sæm] [steɪ] — [hu:] ,
Sam Stay — who ,
山姆 停留 — WHO ,
他是个装腔作势的人，这一点可以从他对萨姆·斯泰的赞助中得到证明——萨姆·斯泰，

[baɪ][ðə; ði] [wei] , [hæz; həz] [rɪˈskeɪpt] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈlu:nətɪk][əˈsaɪləm] ; [aɪ] [səˈpoʊz] [ju:; jʊ] [noʊ] [ðæt] ?
by the way , has escaped from the lunatic asylum ; I suppose you know that ?
经过 这 方式 , 有 逃脱 从 这 疯子 庇护所 ; 我 认为 你 知道 那 ?
"
"
"

对了，他已经从精神病院逃出来了；我想你应该知道吧？

" [aɪ] [noʊ] [ðæt] , " [sed] [ˈtɑ:rlɪŋ] .
" I know that , " said Tarling .
" 我 知道 那 , " 说 塔林 .

“我知道，”塔林说。

" [gʊʊ][ɑ:n] . "

" **Go on** . "

" 去 在 . "

“继续。”

" ['laɪn] [fɔ:lz] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['prɪti] [gɜ:rl][ɪn][hɪz; ɪz] [ɪm'plɔɪ] , " [kən'tɪnju:d] ['waɪt,sɑɪd, 'hwaɪt,sɑɪd] .

" **Lyne falls in love with a pretty girl in his employ , " continued Whiteside** .

" 莱恩 瀑布 在 爱 和 一个 漂亮的 女孩 在 他的 采用 , " 持续 怀特塞德 .

“莱恩爱上了他手下的一个漂亮女孩,”怀特塞德继续说道。

" [ju:st] [tu:; tə] ['hævɪŋ] [hɪz; ɪz] [wei] [wen] [hi:; hi] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgə] ,

" **Used to having his way when he lifted his finger** ,

" 用过的 到 拥有 他的 方式 什么时候 他 抬起 他的 手指 ,

“他以前只要动动手指就能为所欲为。”

[ɔ:l] ['wɪmɪn] [ðæt] [ɪn] [ɜ:rθ] [du:] [dwel] [mʌst; məst][baʊ; boʊ][ðer; ðər] [neks] [tu:; tə][ðə; ði] [joʊk] .

all women that in earth do dwell must bow their necks to the yoke .

全部 女性 那 在 地球 做 住 必须 弓 他们的 脖子 到 这 轭 .

世上所有的女人都必须向轭低头。

[hi:; hi][ɪz] [rɪ'pʌlst] [baɪ][ðə; ði][gɜ:rl][ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] [hju:,mɪli'eɪʃn] [ɪ'mɪ:diətli] [kən'si:v] [fɔ:r; fər]

He is repulsed by the girl and in his humiliation immediately conceives for

他 是 反感 经过 这 女孩 和 在 他的 屈辱 立即地 构思 为了

[hɜ:r; hər][ə; eɪ] ['heɪtrɪd] [bɪ'jɑ:nd] [ðə; ði] [ʌndər'stændɪŋ] [ʌv; əv] ['eni] [seɪn] ['mɔ:rt(ə)l] . "

her a hatred beyond the understanding of any sane mortal . "

她 一个 仇恨 超过 这 理解 的 任何 理智 凡人 . "

他厌恶这个女孩，羞辱之情油然而生，他立刻对她产生了一种超乎常人理解的仇恨。

" [soʊ][fɑ:r][jɔ:r; jər] [ə'kaʊnt] ['dʌznt] ['tjælɪndʒ] [kɑ:ntɹə'dɪkʃn] , " [sed] ['tɑ:rlɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

" **So far your account doesn't challenge contradiction , " said Tarling with a little**

" 所以 远的 你的 帐户 不 挑战 矛盾 , " 说 塔林 和 一个 小的

[ˈtwɪŋk(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz] [aɪ] .

twinkle in his eye .

闪烁 在 他的 眼睛 .

“到目前为止，你的说法并没有挑战矛盾之处,”塔林说着，眼中闪过一丝狡黠的光芒。

" [ðæt] [ɪz]['aɪtəm] ['nʌmbər] [wʌn] , " [kən'tɪnju:d] ['waɪt,sɑɪd, 'hwaɪt,sɑɪd] , ['tɪkɪŋ] [ðə; ði]['aɪtəm][ɔ:f][ɑ:n][hɪz; ɪz]

" **That is item number one , " continued Whiteside , ticking the item off on his**

" 那 是 物品 数字 一 , " 持续 怀特塞德 , 滴答 这 物品 离开 在 他的

[ˈfɪŋgərz] .

fingers .

手指 .

“这是第一项,”怀特塞德继续说道，一边用手指一一列举着。

" ['aɪtəm] ['nʌmbər] [tu:] [ɪz]['mɪstər] . - ,

" **Item number two is Mr . Milburgh ,**

" 物品 数字 二 是 先生 . - ,

第二项是米尔伯格先生，

[æn; ən][ˌoʊli'ædʒɪnəs][ˈdʒent(ə)lmən] [hu:] [hæz; həz] [bɪn] ['rɒbɪŋ] [ðə; ði][fɜ:rm][fɔ:r; fər] ['jɪrz] [ænd; ənd]

an oleaginous gentleman who has been robbing the firm for years and

一个 油性的 绅士 WHO 有 到过 抢劫 这 公司 为了 年 和

[hæz; həz] [bɪn] ['lɪvɪŋ] [ɪn] [stɑɪl] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [ɪl] - [ɜ:rnd] [geɪnz] .

has been living in style in the country on his ill - earned gains .

有 到过 活的 在 风格 在 这 国家 在 他的 患病的 - 获得 收益 .

一个油滑的绅士，多年来一直在掠夺公司，并靠着不义之财在乡下过着奢华的生活。

[frʌm; frəm] [wʌt] [hi:; hi] ['hi:rz] , [ɔ:r] [noʊz] , [hi:; hi] [ˈgæðərz] , [ðæt] [ðə; ði][dʒɪg][ɪz][ʌp] .

From what he hears , or knows , he gathers , that the jig is up .

从 什么 他 听到 , 或者 知道 , 他 聚集 , 那 这 夹具 是 向上 .

根据他所听到的或知道的情况，他推断，事情已经败露了。

[hi:; hi][ɪz][ɪn] [dɪ'spɜː] [wən] [hi:; hi] ['ri:əlaɪz] [ðæt] ['θɔ:ntən] ['laɪn] [ɪz] ['despərətli] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]
He is in despair when he realises that Thornton Lyne is desperately in love with his
他 是 在 绝望 什么时候 他 意识到 那 桑顿 莱恩 是 绝望地 在 爱 和 他的
[step] - ['dɔ:tər] .
step - daughter .
步 - 女儿 .

当他意识到桑顿·莱恩疯狂地爱上了他的继女时，他感到绝望。

[wʌt] [ɪz] [mɔ:ɹ] ['laɪkli] [ðæn; ðən] [ðæt] [hi:; hi][ʃʊd; ʃəd] [ju:z][hɪz; ɪz][step] - ['dɔ:tər] [ɪn][ˈɔ:rdər][tu:; tə]
What is more likely than that he should use his step - daughter in order to
什么 是 更多的 可能 比 那 他 应该 使用 他的 步 - 女儿 在 命令 到
[ɪnfluəns] ['θɔ:ntən] ['laɪn] [tu:; tə] [teɪk] [ðə; ði] ['feɪvərəbəl] [vju:] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪ'lɪŋkwənsi:z] ? "
influence Thornton Lyne to take the favourable view of his delinquencies ? "
影响 桑顿 莱恩 到 拿 这 有利 看法 的 他的 犯罪 ? "

还有什么比他利用继女来影响桑顿·莱恩，让他对他的犯罪行为持宽容态度更有可能的呢？

" [ɔ:ɹ] [wʌt] [ɪz] [mɔ:ɹ] ['laɪkli] , " [ɪntə'rʌptɪd] ['tɑ:rlɪŋ] ,
" Or what is more likely , " interrupted Tarling ,
" 或者 什么 是 更多的 可能 , " 中断 塔林 ,
"或者更有可能的是,"塔林打断道。

" [ðæn; ðən][ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [pʊt][ðə; ði] [bleɪm] [fɔ:ɹ; fər][ðə; ði] ['rɔbəri:z] [ə'pɑ:n][ðə; ði][gɜ:rl][ænd; ənd]
" than that he would put the blame for the robberies upon the girl and
" 比 那 他 会 放 这 责备 为了 这 抢劫 之上 这 女孩 和
[trʌst] [tu:; tə][hɜ:ɹ; hər] ['peɪɪŋ] [ə; eɪ][praɪs] [tu:; tə] ['θɔ:ntən] ['laɪn] [tu:; tə] [ɪ'skeɪp] ['pʌnɪʃmənt] ? "
trust to her paying a price to Thornton Lyne to escape punishment ? "
相信 到 她 付费 一个 价格 到 桑顿 莱恩 到 逃脱 惩罚 ? "

“难道他会把抢劫的罪名推到女孩身上，并指望她向桑顿·莱恩付出代价以逃脱惩罚吗？”

" [raɪt] [ə'gen] .
" Right again .
" 正确的 再次 .

“又对了。”

[aɪl] [ək'sept] [ðæt] [pɑ:sə'bɪləti] , " [sed] ['waɪt,səɪd, 'hwaɪt,səɪd] .
I'll accept that possibility , " said Whiteside :
患病的 接受 那 可能性 , " 说 怀特塞德 :
“我会接受这种可能性,”怀特塞德说道。

" - [plæn][ɪz][tu:; tə][get][ə; eɪ] ['praɪvət] ['ɪntərvju:] , [ʌndər] [ɪk'sepʃənəli] ['feɪvərəbəl]
" Milburgh's plan is to get a private interview , under exceptionally favourable
" - 计划 是 到 得到 一个 私人的 面试 , 在下面 非常 有利
[ˈsɜ:rkəmstænsɪz] , [wɪð; wɪθ] ['θɔ:ntən] ['laɪn] .
circumstances , with Thornton Lyne .
情况 , 和 桑顿 莱恩 .

“米尔伯格的计划是在极其有利的情况下，与桑顿·莱恩进行一次私人面谈。

[hi:; hi][ˈwaɪəz, 'waɪəz][tu:; tə] [ðæt] ['dʒent(ə)lmən][tu:; tə] [mi:t] [hɪm; ɪm][æt; ət] [mɪs] [ˈraɪdɜ:z] [flæt] ,
He wires to that gentleman to meet him at Miss Rider's flat ,
他 电线 到 那 绅士 到 见面 他 在 错过 骑手的 平坦的 ,
他发电报通知那位先生到莱德小姐的公寓见面。

[rɪ'laɪŋ] [ə'pɑ:n][ðə; ði][ˈmædʒɪk][ʌv; əv][ðə; ði] [neɪm] . "
relying upon the magic of the name . "
依靠 之上 这 魔法 的 这 姓名 : "
依靠名字的魔力。

" [ænd; ənd] ['θɔ:ntən] ['laɪn] [kʌmz] [ɪn][lɪst] ['slɪpəɹz] , " [sed] ['tɑ:rlɪŋ] [sɑ:r'kæstrkli] .
" And Thornton Lyne comes in list slippers , " said Tarling sarcastically .
" 和 桑顿 莱恩 来 在 列表 拖鞋 , " 说 塔林 讽刺地 .
“而桑顿·莱恩却穿着拖鞋来了,”塔林讽刺地说。

" [ðæt] [ˈdʌznt] [wɑ:] , [ˈwaɪt,said, ˈhwaɪt,said] . "

" **That doesn't wash** , **Whiteside** . "

" 那 不 洗 , 怀特塞德 . "

“这说不通，怀特塞德。”

" [noʊ] , [aɪ ˈti:] [ˈdʌznt] , " [ədˈmɪtɪd] [ðə; ði] [ˈlðər] .

" **No** , **it doesn't** , " **admitted the other** .

" 不 , 它 不 , " 承认 这 其他 .

“不，并非如此，”另一个人承认道。

" [bʌt; bət][aɪm] [ˈgetɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [brɔ:d] [ˈæspekts][ʌv; əv][ðə; ði] [keɪs] .

" **But I'm getting at the broad aspects of the case** .

" 但 我是 获得 在 这 广阔 方面 的 这 案件 .

但我指的是案件的总体情况。

[ˈlaɪn] [kʌmz] .

Lyne comes .

莱恩 来 .

莱恩来了。

[hi:; hi][ɪz] [met] [baɪ] - ,

He is met by Milburgh ,

他 是 遇见 经过 - ,

他遇到了米尔伯格，

[hu:] [pleɪz] [hɪz; ɪz] [trʌmp] [kɑ:rd][ʌv; əv] [kənˈfe(ə)n] [ænd; ænd] [ɪnˈdevər] [tu:; tə] [swɪtʃ] [ðə; ði] [jʌŋ]

who plays his trump card of confession and endeavours to switch the young

WHO 演出 他的 王牌 卡片 的 忏悔 和 努力 到 转变 这 年轻的

[mæn][ɑ:n][tu:; tə][ðə; ði][səˈlu:ʃ(ə)n] [wɪtʃ] - [hæd; həd] [prɪˈperd] .

man on to the solution which Milburgh had prepared .

男人 在 到 这 解决方案 哪个 - 有 准备 .

他使出杀手锏——坦白认罪，试图让这个年轻人接受米尔伯格准备好的解决方案。

[ˈlaɪn] [rɪˈfju:zɪz] , [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [roʊ] , [ænd; ænd][ɪz] [ˌdespəˈreɪʃn] - [ˈju:ts] [ˈθɔ:ntən] [ˈlaɪn] .

Lyne refuses , there is a row , and is desperation Milburgh shoots Thornton Lyne .

莱恩 拒绝 , 那里 是 一个 排 , 和 是 绝望 - 芽 桑顿 莱恩 .

莱恩拒绝了，双方发生争吵，绝望之下，米尔伯格开枪射杀了桑顿·莱恩。

" [ˈtɑ:rlɪŋ] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

" **Tarling shook his head** .

" 塔林 摇晃 他的 头 .

塔林摇了摇头。

[hi:; hi] [mju:zd] [ə; eɪ] [waɪl] , [ðen] :

He mused a while , then :

他 沉思 一个 尽管 , 然后 :

他沉思了一会儿，然后说道：

" [ɪts] [kwɪr] , " [hi:; hi] [sed] .

" **It's queer , " he said** .

" 它是 酷儿 , " 他 说 .

“这很奇怪，”他说。

[ðə; ði] [dɔ:r] [ˈoʊpənd] [ænd; ænd][ə; eɪ] [pəˈli:s] [ˈɑ:fɪsər] [keɪm] [ɪn] .

The door opened and a police officer came in .

这 门 打开 和 一个 警察 官 来了 在 .

门开了，一名警察走了进来。

" [hɪr] [ɑ:r; əɹ][ðə; ði] [pə'tiku:ləz] [ju:; jʊ][wɑ:nt] , " [hi:; hi] [sed] [ænd; ənd]['hændɪd]['waɪt,sɑɪd, 'hwaɪt,sɑɪd][ə; eɪ]
" **Here are the particulars you want , " he said and handed Whiteside a**
" 这里 是 这 细节 你 想 , " 他 说 和 递交 怀特塞德 一个
['taɪprɪtɪŋ] [ʃi:t] [ʌv; əv]['peɪpəɹ] .
typewritten sheet of paper .
打字稿 床单 的 纸 .

“这是你想要的详细信息,”他说着, 递给怀特塞德一张打印好的纸。

" [wɒt] [ɪz] [ðɪs] ? " [sed] ['waɪt,sɑɪd, 'hwaɪt,sɑɪd] [wen] [ðə; ði][mæn][hæd; həd] [gɔ:n] .
" **What is this ? " said Whiteside when the man had gone .**
" 什么 是 这 ? " 说 怀特塞德 什么时候 这 男人 有 已消失 .

“这是什么? ”那人走后, 怀特塞德问道。

" [oʊ] , [hɪr] [ɪz]['aʊə; ɑ:r][oʊld] [frend] , [sæm] [steɪ] .
" **Oh , here is our old friend , Sam Stay .**
" 哦 , 这里 是 我们的 老的 朋友 , 山姆 停留 .

“哦, 这是我们的老朋友, 萨姆·斯泰。”

[ə; eɪ] [pə'li:s] [dɪ'skrɪpʃn] .
A police description .
一个 警察 描述 .

警方描述。

" [hi:; hi] [ri:d] [ɑ:n] : " [haɪt] [faɪv] [fɒt] [fɔ:r] ,
" **He read on : " Height five foot four ,**
" 他 读 在 : " 高度 五 脚 四 ,

他接着读道: “身高五英尺四英寸,

['sæloʊ] [kəm'plek(ə)n] . . . ['weɪɪŋ] [ə; eɪ] [greɪ] [su:t][ænd; ənd] ['ʌndəkləʊðɪŋ] ['berɪŋ] [ðə; ði] ['mɑ:kɪŋz]
sallow complexion . . . wearing a grey suit and underclothing bearing the markings
黄褐色 肤色 . . . 穿着 一个 灰色的 套装 和 内衣 轴承 这 标记

[ʌv; əv][ðə; ði] ['kaʊnti] [ə'saɪləm]
of the County Asylum
的 这 县 庇护所

面色蜡黄.....身穿灰色西装和内衣, 上面印有郡立精神病院的标志.....

[hə'loʊ] ! "
Hullo ! "
你好 ! "

你好!

" [wɒt] [ɪz][,aɪ 'ti:] ? " [sed] ['tɑ:rlɪŋ] .
" **What is it ? " said Tarling .**
" 什么 是 它 ? " 说 塔林 .

“那是什么? ”塔林问道。

" [ðɪs] [ɪz][rɪ'mɑ:rkəb(ə)l] , " [sed] ['waɪt,sɑɪd, 'hwaɪt,sɑɪd] , [ænd; ənd] [ri:d]
" **This is remarkable , " said Whiteside , and read**
" 这 是 卓越 , " 说 怀特塞德 , 和 读

“这真是令人惊叹,”怀特塞德说道, 并开始朗读。

" [wen] [ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt] ['skeɪpt] , [hi:; hi][hæd; həd] [ber] [fi:t] .
" **When the patient escaped , he had bare feet .**
" 什么时候 这 病人 逃脱 , 他 有 裸 脚 .

“病人逃跑时, 他光着脚。”

[hi:; hi] [teɪks] [ə; eɪ] ['veri] [smɔ:l] [saɪz][ɪn] [ʃu:z] , ['prɑ:bəbli] [fɔ:r] [ɔ:r] [faɪv] .
He takes a very small size in shoes , probably four or five .
他 需要 一个 非常 小的 尺寸 在 鞋 , 大概 四 或者 五 .

他穿的鞋子尺码很小, 大概是四号或五号。

[ə; eɪ] ['kɪtʃɪn] [naɪf] [ɪz] ['mɪsɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈpeɪ(ə)nt] [meɪ] [biː; bi] [ɑːrmd] .
A kitchen knife is missing and the patient may be armed .
一个 厨房 刀 是 丢失的 和 这 病人 可能 是 武装 .
厨房刀具不见了，病人可能持有武器。

[buːt] - ['meɪkəz] [ʃəd; ʃəd] [biː; bi] [wɔːrnd] "
Boot - makers should be warned "
启动 - 制造商 应该 是 警告 "
制鞋商们应该提高警惕.....”

" [ber] [fi:t] !
Bare feet !
" 裸 脚 !
光着脚！

" [ˈtɑːrlɪŋ] [roʊz][frʌm; frəm][ðə; ði] ['teɪbl] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fraʊn] [ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] .
Tarling rose from the table with a frown on his face .
" 塔林 玫瑰 从 这 桌子 和 一个 皱眉 在 他的 脸 .
塔林皱着眉头从桌边站了起来。

" [sæm] [steɪ] [heɪtɪd] [əu'det] ['raɪdər] .
Sam Stay hated Odette Rider .
" 山姆 停留 憎恨 奥黛特 骑士 .
山姆·斯泰讨厌奥黛特·莱德。

" [ðə; ði] [tuː] [men] [ɪks'tʃeɪndʒd] [ɡlɑːnsɪz] .
The two men exchanged glances .
" 这 二 男人 交换 眼神 .
两人交换了一个眼神。

" [naʊ] , [duː][juː; jʊ] [siː] [huː] [kɪld] ['mɪsɪz] . ['raɪdər] ? " [æskt] ['tɑːrlɪŋ] .
Now , do you see who killed Mrs . Rider ? " asked Tarling .
" 现在 , 做 你 看 WHO 被杀 太太 : 骑士 ? " 问 塔林 .
“现在，你看清是谁杀了莱德夫人了吗？”塔林问道。

" [ʃiː; ji] [wʌz; wəz] [kɪld] [baɪ][wʌn] [huː] [sɔː] [əu'det] ['raɪdər][ɡoo][ˈɪntuː][ðə; ði] [haʊs] ,
She was killed by one who saw Odette Rider go into the house ,
" 她 曾是 被杀 经过 一 WHO 锯 奥黛特 骑士 去 进入 这 房子 ,
“她被一个看到奥黛特·莱德进屋的人杀害了。”

[ænd; ənd][dɪd][nɔːt] [siː] [hɜːr; hər] [kʌm] [aʊt] ; [huː] [went] [ɪn][ˈæftər][hɜːr; hər][tuː; tə] [ə'vendʒ] , [æz; əz][hiː; hi]
and did not see her come out ; who went in after her to avenge , as he
和 做过 不是 看 她 来 出去 ; WHO 去 在 后 她 到 报仇 , 作为 他
[θɔːt] ,
thought ,
想法 ,
他没有看到她出来；他以为是要进去报复，所以就跟着进去了。

[hɪz; ɪz] [ded] [ˈpeɪtrən] .
his dead patron .
他的 死的 赞助人 .
他已故的赞助人。

[hiː; hi] [kɪld] [ðɪs] [ʌn'hæpi] ['wʊmən] — [ðə; ði] [ɪ'niʃəls] [ɑːn][ðə; ði] [naɪf] , [em] . [siː] . [ə; eɪ] . , [stænd]
He killed this unhappy woman — the initials on the knife , M . C . A . , stand
他 被杀 这 不开心 女士 — 这 首字母 在 这 刀 , M . C . 一个 . , 站立
[fɔːr; fər] ['mɪdlseks] ['kaʊnti] [ə'saɪləm] ,
for Middlesex County Asylum ,
为了 米德尔塞克斯 县 庇护所 ,
他杀害了这位不幸的女子——刀上的缩写MCA代表米德尔塞克斯县精神病院。

[ænd; ənd][hi:; hi] [brɔ:t] [ðə; ði] [naɪf] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] — [ænd; ənd] [dɪ'skʌvəd] [hɪz; ɪz] [mɪs'teɪk] ； [ðen] ，
and he brought the knife with him — and discovered his mistake ; then ,
和 他 带来 这 刀 和 他 — 和 发现 他的 错误 ； 然后 ，
他把刀带在了身边——然后发现自己犯了个错误；接着，

[ˈhævɪŋ] [sə:tʃt] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [pər] [ʌv; əv] [ju:z] [tu:; tə] ['kʌvər] [hɪz; ɪz] ['bli:dɪŋ] [fi:t] ，
having searched for a pair of shoes to cover his bleeding feet ,
拥有 搜索 为了 一个 一对 的 鞋 到 覆盖 他的 出血 脚 ，
他四处寻找一双鞋子来遮盖流血的双脚，

[ænd; ənd] [ˈhævɪŋ] [feɪld] [tu:; tə][get][ˈɪntu:][ðə; ði] [haʊs] [baɪ] ['eni] [ˈʌðər] [weɪ] ，
and having failed to get into the house by any other way ,
和 拥有 失败的 到 得到 进入 这 房子 经过 任何 其他 方式 ，
由于无法通过其他任何方式进入房屋，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

水仙花之谜(The Daffodil Mystery)

第11/14页

[meɪd] [ə; eɪ] ['sɜ:rkɪt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['bɪldɪŋ] , ['lʊkɪŋ] [fɔ:r; fər] [əu'det] ['raɪdər][ænd; ənd] ['si:kɪŋ] [æn; ən]
made a circuit of the building , looking for Odette Rider and seeking an
制成 一个 电路 的 这 建筑 , 寻找 为了 奥黛特 骑士 和 寻求 一个
['entrəns] [æt; ət] ['evri] ['wɪndəʊ] .
entrance at every window .
入口 在 每一个 窗户 .

她绕着大楼走了一圈, 寻找奥黛特 莱德, 并试图从每个窗户找到入口。

" [waɪt,sɑɪd, 'hwaɪt,sɑɪd] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][ɪn] [ə'stɑ:nɪʃmənt] .

" **Whiteside looked at him in astonishment .**
怀特塞德 看起来 在 他 在 惊讶 .

怀特塞德惊讶地看着他。

" [ɪts] [ə; eɪ] ['pɪtɪ] [ju:v] [gɑ:t] ['mʌni] , " [hi:; hi] [sed] [əd'maɪərɪŋli] .

" **It's a pity you've got money , " he said admiringly .**
" 它是 一个 遗憾 你已经 得到 钱 , " 他 说 钦佩地 .

“可惜你有钱,”他钦佩地说。

" [wen] [ju:; jʊ][rɪ'taɪər][frʌm; frəm] [ðɪs] ['bɪznəs] ['ðeərəl] [bi:; bi][ə; eɪ] [ɡreɪt] [dɪ'tektɪv] [lɔ:st] .

" **When you retire from this business there'll be a great detective lost .**
" 什么时候 你 退休 从 这 商业 将会 是 一个 伟大的 侦探 丢失的 .

“当你从这个行业退休时, 我们将失去一位伟大的侦探。”

" ['tʃæptər] [ˌeks'eks'aɪ]

" **CHAPTER XXXI**
章 xxxi

第三十一章

[sæm] [steɪ] [tɜ:rnz] [ʌp]

SAM STAY TURNS UP
萨姆 停留 转弯 向上

山姆·斯蒂出现

" [aɪ][hæv; həv] [si:n] [ju:; jʊ] ['sʌmwɛr] [brɪ'fɔ:r] , [eɪnt] [aɪ] ?

" **I have seen you somewhere before , ain't I ?**
" 我 有 已见 你 某处 前 , 不是 我 ?

我以前肯定在哪里见过你, 对吧?

" [ðə; ðɪ] [staʊt] ['klɜ:rdʒɪmən][ɪn][ðə; ðɪ] [ɪ'mækjələt] [waɪt] ['kɑ:lər] [bi:md] [bə'nevələntli] [æt; ət][ðə; ðɪ]

" **The stout clergyman in the immaculate white collar beamed benevolently at the**
" 这 肥硕 牧师 在 这 完美无瑕 白色的 衣领 光束 仁慈地 在 这

['kwestʃənər] [ænd; ənd] [ʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['dʒent(ə)l] [smaɪl] .

questioner and shook his head with a gentle smile .
提问者 和 摇晃 他的 头 和 一个 温和的 微笑 .

“这位身材魁梧、身穿洁白领袍的牧师面带和蔼的笑容, 轻轻地摇了摇头, 对提问者表示赞同。

" [noʊ] , [maɪ] [dɪr] [frend] , [aɪ][du:][nɑ:t] [θɪŋk] [aɪ][hæv; həv]['evər] [si:n] [ju:; jʊ] [brɪ'fɔ:r] .

" **No , my dear friend , I do not think I have ever seen you before .**
" 不 , 我的 亲爱的 朋友 , 我 做 不是 思考 我 有 曾经 已见 你 前 .

“不, 我亲爱的朋友, 我想我以前从未见过你。”

" [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][mæn] , ['æbɪli] [drest] , [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [ɪl] .

" **It was a little man , shabbily dressed , and looking ill .**
" 它 曾是 一个 小的 男人 , 破旧地 穿着 , 和 寻找 患病的 .

“他个子矮小, 衣衫褴褛, 看起来病恹恹的。”

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [drɔːn] [ænd; ənd] [laɪnd] ; [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [ˈfeɪvd] [fɔːr; fər] [deɪz] , [ænd; ənd]
His face was drawn and lined ; he had not shaved for days , and
他的 脸 曾是 绘制 和 衬里 ; 他 有 不是 剃光 为了 天 , 和
[ðə; ðɪ] [θɪn] ,
the thin ,
这 薄的 ,

他面容憔悴，皱纹密布；他已经好几天没刮胡子了，而且身材瘦削。

[blæk] [ˈstʌbl] [ʌv; əv] [her] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [ˈsɪnɪstər] [lʊk] .
black stubble of hair gave him a sinister look .
黑色的 茬 的 头发 给予 他 一个 险恶 看 .

他脸上的黑色胡茬让他看起来阴险狡诈。

[ðə; ðɪ] [ˈklɜːrdʒɪmən] [hæd; həd][dʒʌst] [wɔːkt] [aʊt] [ʌv; əv][ˈtemp(ə)l] [ˈgɑːdnz] [ænd; ənd][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ðɪ]
The clergyman had just walked out of Temple Gardens and was at the
这 牧师 有 只是 步行 出去 的 寺庙 花园 和 曾是 在 这
[end][ʌv; əv] [ˈvɪljəz] [striːt] [ˈliːdɪŋ; ˈledɪŋ] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [strænd] ,
end of Villiers Street leading up to the Strand ,
结尾 的 维利尔斯 街道 领导 向上 到 这 斯特兰德 ,

这位牧师刚走出圣殿花园，正站在通往斯特兰德大街的维利尔斯街尽头。

[wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [əˈkɒst] .
when he was accosted .
什么时候 他 曾是 被骚扰 .

当他被人纠缠时。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈhæpi] - [ˈlʊkɪŋ] [ˈklɜːrdʒɪmən] , [ænd; ənd] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈstuːd(ə)nt] , [tuː] ,
He was a happy - looking clergyman , and something of a student , too ,
他 曾是 一个 快乐的 - 寻找 牧师 , 和 某物 的 一个 学生 , 也 ,

他是一位看起来很开心的牧师，而且也像个学生。

[ɪf] [ðə; ðɪ] [staʊt] [ænd; ənd] [ˈsɪriəs] [ˈvɑːljəm] [ˈʌndər] [hɪz; ɪz][ɑːrm][hæd; həd] [ˈeni] [sɪɡˈnɪfɪkəns] .
if the stout and serious volume under his arm had any significance .
如果 这 肥硕 和 严肃的 体积 在下面 他的 手臂 有 任何 意义 .

如果他腋下那厚重而沉重的行李有什么意义的话。

" [aɪv] [siːn] [juː; jʊ] [brɪˈfɔːr] , " [sed] [ðə; ðɪ][ˈlɪt(ə)l][mæn] , " [aɪv] [dreɪnt] [əˈbaʊt] [juː; jʊ] . "
" **I've seen you before , " said the little man , " I've dreamt about you . "**
" 我已经 已见 你 前 , " 说 这 小的 男人 , " 我已经 梦见 关于 你 . "

“我以前见过你,”小个子男人说,“我梦见过你。”

" [ɪf] [juːl] [ɪkˈskjuːs][em ˈiː] , " [sed] [ðə; ðɪ][ˈklɜːrdʒɪmən] , " [aɪ][eɪ ˈem] [əˈfreɪd] [aɪ] [ˈkænɔːt] [steɪ] .
" **If you'll excuse me , " said the clergyman , " I am afraid I cannot stay .**
" 如果 你会 原谅 我 , " 说 这 牧师 , " 我 是 害怕的 我 不能 停留 .

“恕我失陪,”牧师说,“恐怕我不能留下了。”

[aɪ][hæv; həv][æn; ən][ɪmˈpɔːrt(ə)nt] [ɪnˈgeɪdʒmənt] . "
I have an important engagement . "
我 有 一个 重要的 订婚 . "

我有个重要的约会。

" [hoʊld][hɑːrd] , " [sed] [ðə; ðɪ][ˈlɪt(ə)l][mæn] , [ɪn][soʊ] [fɪrs] [ə; eɪ] [tuːn] [ðæt] [ðə; ðɪ] [ˈʌðər] [staːpt] .
" **Hold hard , " said the little man , in so fierce a tone that the other stopped .**
" 抓住 难的 , " 说 这 小的 男人 , 在 所以 凶猛的 一个 语气 那 这 其他 停止 .

“抓紧了,”矮个子男人用极其凶狠的语气说道,吓得对方停了下来。

" [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [aɪv] [dreɪnt] [əˈbaʊt] [juː; jʊ] .
" **I tell you I've dreamt about you .**
" 我 告诉 你 我已经 梦见 关于 你 .

我告诉你,我梦到过你。

[aɪv] [si:n] [ju:; jʊ] [ˈdænsɪŋ] [wɪð; wɪθ] [fɔ:r] [blæk] [ˈdevəlz][wɪð; wɪθ][noʊ] [kloʊðz] [ɑ:n] ,
I've seen you dancing with four black devils with no clothes on ,
我已经 已见 你 跳舞 和 四 黑色的 魔鬼 和 不 衣服 在 ,
我曾看见你和四个一丝不挂的黑魔鬼跳舞,

[ænd; ənd][ju:; jʊ][wɜ:r; wər][ɔ:l][fæt][ænd; ənd] [ˈʌgli] .
and you were all fat and ugly .
和 你 是 全部 胖的 和 丑陋的 .
你们当时又胖又丑。

" [hi:; hi] [ˈloʊə-d] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ænd; ənd][wɔz; wəz] [ˈspi:kɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [fɪrs] [ˈɜ:rnɪst] [ˈmɑ:nətoʊn] ,
" **He lowered his voice and was speaking in a fierce earnest monotone** ,
" 他 降低 他的 嗓音 和 曾是 请讲 在 一个 凶猛的 认真 单调 ,
他压低了声音, 用一种严肃而单调的语气说道:

[æz; əz] [ðoʊ] [hi:; hi][wɔz; wəz] [riˈsaɪtɪŋ] [sʌm; səm] [ˈles(ə)n] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [tɔ:t] .
as though he was reciting some lesson he had been taught .
作为 尽管 他 曾是 背诵 一些 课 他 有 到过 教授 .
仿佛在背诵他学过的某些课程内容。

[ðə; ði][ˈklɜ:rdʒɪmən] [tʊk] [ə; eɪ] [peɪs] [bæk] [ɪn][əˈlɑ:rm] .
The clergyman took a pace back in alarm .
这 牧师 采取 一个 步伐 后退 在 警报 .
牧师惊恐地后退了一步。

" [naʊ] , [maɪ] [gʊd] [mæn] , " [hi:; hi] [sed] [sɪˈvɪrli] ,
" **Now , my good man , he said severely** ,
" 现在 , 我的 好的 男人 , " 他 说 严重 ,
“好了, 我的好伙计,”他严厉地说。

" [ju:; jʊ] [ɔ:t] [nɑ:t][tu:; tə][stɑ:p][ˈdʒent(ə)lmən][ɪn][ðə; ði] [stri:t] [ænd; ənd] [tɔ:k] [ðæt] [kaɪnd][ˈʌv; əv]
" **you ought not to stop gentlemen in the street and talk that kind of**
" 你 应该 不是 到 停止 先生们 在 这 街道 和 讲话 那 种类 的
[ˈnɑ:nsens] .
nonsense .
废话 .

“你不应该在街上拦住绅士, 说这种胡话。”

[aɪ][hæv; həv] [ˈnevər] [met] [ju:; jʊ] [bɪˈfɔ:r] [ɪn][maɪ][laɪf] .
I have never met you before in my life .
我 有 绝不 遇见 你 前 在 我的 生活 .
我这辈子从未见过你。

[maɪ] [neɪm] [ɪz][ðə; ði] [ˈrevərənd] [dʒəʊˈsaɪə] [ˈdʒenɪŋz] . "
My name is the Reverend Josiah Jennings . "
我的 姓名 是 这 牧师 约西亚 詹宁斯 . "
我的名字是约西亚·詹宁斯牧师。

" [jɜr; jər] [neɪm] [ɪz] - , " [sed] [ðə; ði] [ˈʌðər] .
" **Your name is Milburgh , said the other** .
" 你的 姓名 是 - , " 说 这 其他 .
“你的名字是米尔伯格,”另一个人说。

" [jes] , [ðæts] [aɪˈti:] , - .
" **Yes , that's it , Milburgh** .
" 是的 , 那就是 它 , - .

“是的, 就是这样, 米尔堡。”

[hi:; hi] [ju:st] [tu:; tə] [tɔ:k] [əˈbaʊt] [ju:; jʊ] !
He used to talk about you !
他 用过的 到 讲话 关于 你 !
他以前经常提起你!

[ðæt] ['lʌvli] [mæn] — [hɪr] !
That lovely man — here !
那 迷人的 男人 — 这里 !

那位可爱的男士——就是他！

" [hiː; hi] [klatʃt] [ðə; ði] ['klɜːrdʒimənz] [sliːv] [ænd; ənd] - [feɪs] [went] [ə; eɪ] [ʃeɪd] ['peɪlər] .
" He clutched the clergyman's sleeve and Milburgh's face went a shade paler .
" 他 紧握 这 神职人员的 袖子 和 - 脸 去 一个 阴影 肤色较浅 .
“他抓住牧师的袖子，米尔伯格的脸色又苍白了一些。”

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kɑːnsntreɪtɪd] ['fjʊəri] [ɪn][ðə; ði][grɪp][ɑːn][hɪz; ɪz][ɑːrm][ænd; ənd][ə; eɪ] [streɪndʒ]
There was a concentrated fury in the grip on his arm and a strange
那里 曾是 一个 集中 愤怒 在 这 紧握 在 他的 手臂 和 一个 奇怪的
[waɪldnəs] [ɪn][ðə; ði]['mænz] [spiːtʃ] .
wildness in the man's speech .
野性 在 这 男人的 演讲 .

他手臂上紧紧攥着一把怒火，说话的语气也十分狂野。

" [duː][juː; jʊ] [noʊ] [wer] [hiː; hi][ɪz] ?
" Do you know where he is ?
" 做 你 知道 在哪里 他 是 ?

你知道他在哪里吗？

[ɪn][ə; eɪ] - [bɪlt] [laɪk][æn; ən] - [uːz] [ɪn] ['haɪ^ɪt] ['semətəri] .
In a beautivault built like an ' ouse in Highgate Cemetery .
在 一个 - 建造 喜欢 一个 - 房子 在 海格特 公墓 .

在海格特公墓里，一座像房子一样建造的美丽拱顶。

[ðeəz; ðəz] [tuː] ['lɪt(ə)] [dɔːz] [ðæt] ['oʊpən][laɪk][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃɜːrtʃ] ,
There's two little doors that open like the door of a church ,
有 二 小的 门 那 打开 喜欢 这 门 的 一个 教会 ,
那里有两扇小门，打开的方式就像教堂的大门一样。

[ænd; ənd][juː; jʊ][goʊ] [daʊn] [sʌm; səm] [steps] [tuː; tə][aɪ 'tiː] . "
and you go down some steps to it . "
和 你 去 向下 一些 步骤 到 它 . "

然后你走下几级台阶就能看到它了。

" [huː] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ? " [æskt] - , [hɪz; ɪz] [tiːθ] [tʃætərɪŋ] .
" Who are you ? " asked Milburgh , his teeth chattering .
" WHO 是 你 ? " 问 - , 他的 牙齿 喋喋不休 .

“你是谁？”米尔伯格问道，牙齿打颤。

" [dəʊnt][juː; jʊ] [noʊ] [em 'iː] ?
" Don't you know me ?
" 不 你 知道 我 ?

你不认识我吗？

" [ðə; ði]['lɪt(ə)][mæn] [piəd] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
" The little man peered at him .
" 这 小的 男人 窥视 在 他 .

小个子男人盯着他看。

" [juːv] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] [tɔːk] [ə'baʊt] [em 'iː] .
" You've heard him talk about me .
" 你已经 听到 他 讲话 关于 我 .

“你听过他谈论我的事。”

[sæm] [steɪ] — [waɪ] , [aɪ] [wɜːrkt] [fɔːr; fər] [tuː] [deɪz] [ɪn][jɔːr; jər] ['stɔːrɪz] , [aɪ][dɪd] .
Sam Stay — why , I worked for two days in your Stores , I did .
山姆 停留 — 为什么 , 我 工作 为了 二 天 在 你的 商店 , 我 做过 .

Sam Stay——我曾在你们店里工作过两天，真的。

[ˈhiːz] [ˈmaɪ] [aɪˈdiːə] [ˈʌv; əv] [gɑːd] !
He's my idea of God !
他是 我的 主意 的 上帝 !

他就是我心目中的上帝！

" [ðeɪ] [hæd; həd] [riːtʃt] [ə; eɪ] [ˈkwaɪət] [ˈkɔːrnər] [ˈʌv; əv] [ðə; ði] [ˈgaːdnz] [ænd; ənd] - [ˈmoʊʃənd]
" **They had reached a quiet corner of the Gardens and Milburgh motioned**
" 他们 有 达到 一个 安静的 角落 的 这 花园 和 - 示意
[ðə; ði] [mæn] [tuː; tə] [sɪt] [bɪˈsaɪd] [hɪm; ɪm] [ɑːn] [ə; eɪ] [ˈgɑːrdn] [siːt] .
the man to sit beside him on a garden seat .
这 男人 到 坐 旁 他 在 一个 花园 座位 .

他们来到花园一个僻静的角落，米尔伯格示意那人坐在他旁边的花园长椅上。

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [fɜːrst] [taɪm] [ðæt] [deɪ] [hiː; hi] [ɪkˈspɪəriənst] [ə; eɪ] [sens] [ˈʌv; əv] [ˈkɑːnfɪdəns] [ɪn] [ðə; ði] [ˈwɪzdəm]
For the first time that day he experienced a sense of confidence in the wisdom
为了 这 第一的 时间 那 天 他 经验丰富的 一个 感觉 的 信心 在 这 智慧
[ˈʌv; əv] [hɪz; ɪz] [tʃɔɪs] [ˈʌv; əv] [dɪsˈgaɪz] .
of his choice of disguise .
的 他的 选择 的 伪装 .

那天，他第一次对自己选择的伪装方式感到自信。

[ðə; ði] [saɪt] [ˈʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈklɜːrdʒɪmən] [ˈspiːkɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈsiːdi] - [ˈlʊkɪŋ] [mæn] [maɪt] [ɪkˈsaɪt]
The sight of a clergyman speaking with a seedy - looking man might excite
这 视线 的 一个 牧师 请讲 和 一个 肮脏的 - 寻找 男人 可能 激发
[ˈkɑːment] , [bʌt; bət] [nɑːt] [səˈspɪ(ə)n] .
comment , but not suspicion .
评论 , 但 不是 怀疑 .

看到一位神职人员与一位衣着邋遢的男子交谈，可能会引起人们的评论，但不会引起怀疑。

[ˈæftər] [ɔːl] , [aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [ˈbɪznəs] [ˈʌv; əv] [ˈklɜːdʒɪːmɪn, ˈklɜːdʒɪːmən] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə] [ˈsiːdi] -
After all , it was the business of clergymen to talk to seedy -
后 全部 , 它 曾是 这 商业 的 神职人员 到 讲话 到 肮脏的 -
[ˈlʊkɪŋ] [men] ,
looking men ,
寻找 男人 ,

毕竟，和那些衣衫褴褛的男人交谈是神职人员的职责。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [maɪt] [biː; bi] [siːn] [ɪnˈgeɪdʒd] [ɪn] [ðə; ði] [moʊst] [ˈɜːrniːst] [ænd; ənd] [ˈkɑːnfɪˈdenʃ(ə)l]
and they might be seen engaged in the most earnest and confidential
和 他们 可能 是 已见 已订婚的 在 这 最多 认真 和 机密的
[ˈkɑːnvərˈseɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [hiː; hi] [wʊd] [ˈsʌfər] [noʊ] [lɔːs] [ˈʌv; əv] [kæst] .
conversation and he would suffer no loss of caste .
对话 和 他 会 遭受 不 损失 的 种姓 .

他们可能会被看到进行最认真、最私密的谈话，而他的阶级地位也不会因此而降低。

[sæm] [steɪ] [lʊkt] [æt; ət] [ðə; ði] [blæk] [koʊt] [ænd; ənd] [ðə; ði] [waɪt] [ˈkɑːləɹ] [ɪn] [daʊt] .
Sam Stay looked at the black coat and the white collar in doubt .
山姆 停留 看起来 在 这 黑色的 外套 和 这 白色的 衣领 在 怀疑 .

山姆·斯泰疑惑地看着那件黑色外套和白色衣领。

" [haʊ] [lɔːŋ] [hæv; həv] [juː; jʊ] [bɪn] [ə; eɪ] [ˈklɜːrdʒɪmən] , [ˈmɪstər] . ?
" **How long have you been a clergyman , Mr . Milburgh ?**
" 如何 长的 有 你 到过 一个 牧师 , 先生 . ?

米尔伯格先生，您当牧师多久了？

" [hiː; hi] [æskt] .
" **he asked .**
" 他 问 .

他问道。

" [oʊ] — [ɜ:r; əɹ] — [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] , " [sed] ['mɪstər] . - [ɡlɪbli] ,
" **Oh — er — for a little while , " said Mr . Milburgh glibly ,**
" 哦 — 呃 — 为了 一个 小的 尽管 , " 说 先生 : - 轻率地 ,
"哦——呃——就一会儿,"米尔伯格先生轻描淡写地说。

[ˈtraɪɪŋ] [tu:; tə] [rɪ'membər] [wʌt] [hi:; hi][hæd; həd] [hɜ:rd] [ə'baʊt] [sæm] [steɪ] .
trying to remember what he had heard about Sam Stay .
尝试 到 记住 什么 他 有 听到 关于 山姆 停留 :
他努力回想自己之前听到的关于萨姆·斯泰的事情。

[bʌt; bət][ðə; ði]['lɪt(ə)l][mæn] [seɪvd] [hɪm; ɪm][ðə; ði] ['leɪbər] [ʌv; əv] [rɪ'membərɪŋ] .
But the little man saved him the labour of remembering .
但 这 小的 男人 已保存 他 这 劳动 的 记住 :
但这个矮个子男人帮他省去了回忆的麻烦。

" [ðeɪ] [tʊk] [em 'i:] [ə'weɪ] [tu:; tə][ə; eɪ] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] , " [hi:; hi] [sed] ,
" **They took me away to a place in the country , " he said ,**
" 他们 采取 我 离开 到 一个 地方 在 这 国家 , " 他 说 ,
"他们把我带到乡下的一个地方去了,"他说。

" [bʌt; bət][ju:; jʊ] [noʊ] [aɪ] ['wɔznt] [mæd] , ['mɪstər] . - .
" **but you know I wasn't mad , Mr . Milburgh .**
" 但 你 知道 我 不是 疯狂的 , 先生 : - .
"但是你知道我并没有生气, 米尔伯格先生。"

[hi:; hi] ['wʊdnt] [hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] ['feləʊ] ['hæŋɪŋ] [raʊnd] [hɪm; ɪm] [hu:] [wʌz; wəz][mæd] , [wʊd]
He wouldn't have had a fellow hanging round him who was mad , would
他 不会 有 有 一个 同伴 绞刑 圆形的 他 WHO 曾是 疯狂的 , 会
[hi:; hi] ?
he ?
他 ?

他身边肯定不会有疯子吧？

[jʊə(r)] [ə; eɪ]['klɜ:rdʒɪmən] , [eɪ] ?
You're a clergyman , eh ?
你是 一个 牧师 , 嗯 ?

你是位牧师啊？

" [hi:; hi]['nɔ:dəd, 'nɔ:dɪd][hɪz; ɪz] [hed] ['waɪzli] , [ðen] [æskt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['i:gərnəs] : " [dɪd]
" **He nodded his head wisely , then asked , with a sudden eagerness : " Did**
" 他 点头 他的 头 明智地 , 然后 问 , 和 一个 突然 渴望 : " 做过
[hi:; hi] [meɪk] [ju:; jʊ][ə; eɪ] ['klɜ:rdʒɪmən] ?
he make you a clergyman ?
他 制作 你 一个 牧师 ?

他睿智地点了点头, 然后突然急切地问道: “他让你当了牧师吗? ”

[hi:; hi][kʊd; kəd][du:] ['wʌndərf(ə)l] [θɪŋz] , [kʊd; kəd]['mɪstər] . ['laɪn] , ['kʊdnt] [hi:; hi] ?
He could do wonderful things , could Mr . Lyne , couldn't he ?
他 可以 做 精彩的 事物 , 可以 先生 : 莱恩 , 不能 他 ?
莱恩先生能做出很多了不起的事情, 对吧？

[dɪd][ju:; jʊ] [pri:tʃ] ['ʊʊvər][hɪm; ɪm] [wen] [ðeɪ] ['berɪd] [hɪm; ɪm][ɪn] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [vɔ:lt] [ɪn] - - ?
Did you preach over him when they buried him in that little vault in ' Ighgate ?
做过 你 布道 超过 他 什么时候 他们 埋葬 他 在 那 小的 金库 在 - - ?
当他们把他埋在伊格盖特的小墓穴里时, 你有没有对他进行布道？

[aɪv] [si:n] [aɪ 'ti:] — [aɪ][goʊ][ðer; ðər] ['evri] [deɪ] , ['mɪstər] . - , " [sed] [sæm] .
I've seen it — I go there every day , Mr . Milburgh , " said Sam .
我已经 已见 它 — 我 去 那里 每一个 天 , 先生 : - , " 说 山姆 :
“我见过——我每天都去那里, 米尔伯格先生,”萨姆说。

" [aɪ][ˈoʊnli] [faʊnd] [aɪ ˈtiː][baɪ][ˈæksɪdənt] .
" I only found it by accident .
" 我 仅有的 成立 它 经过 事故 " .

我是偶然发现的。

- [ˈɔːlsəʊ] [ˈθɔːntən] [ˈlaɪn] , [hɪz; ɪz][sʌn] . -
' Also Thornton Lyne , his son . '
- 还 桑顿 莱恩 , 他的 儿子 . -

“还有他的儿子桑顿·莱恩。”

[ðeəz; ðəz] [tuː] [ˈlɪt(ə)] [dɔːz] [ðæt] [ˈoʊpən][laɪk] [tʃɜːrtʃ] [dɔːz] .
There's two little doors that open like church doors .

有 二 小的 门 那 打开 喜欢 教会 门 .

有两扇小门，像教堂的大门一样打开。

" [ˈmɪstər] . - [druː] [ə; eɪ] [ɔːŋ] [saɪ] .
" Mr . Milburgh drew a long sigh .
" 先生 . - 画 一个 长的 叹 .

米尔伯格先生长叹一口气。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [hiː; hi] [rɪˈmembər] [naʊ] .
Of course , he remembered now .
的 课程 , 他 记得 现在 .

他现在当然想起来了。

[sæm] [steɪ] [hæd; həd] [bɪn] [rɪˈmuːvd] [tuː; tə][ə; eɪ][ˈluːnətrɪk][əˈsaɪləm] ,
Sam Stay had been removed to a lunatic asylum ,

山姆 停留 有 到过 已移除 到 一个 疯子 庇护所 ,

山姆·斯泰被送进了精神病院。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈdɪmli] [ˈkɔːnʃəs] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][fækt] [ðæt] [ðə; ðɪ][mæn][hæd; həd] [ɪˈskeɪpt] .
and he was dimly conscious of the fact that the man had escaped .

和 他 曾是 依稀 有意识的 的 这 事实 那 这 男人 有 逃脱 .

他隐约意识到那个人已经逃走了。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɔːt][ə; eɪ] [ˈplez(ə)nt] [ɪkˈspɪəriəns] , [ˈtɔːkɪŋ] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪˈskeɪpt] [ˈluːnətrɪk] .
It was not a pleasant experience , talking with an escaped lunatic .

它 曾是 不是 一个 令人愉快的 经验 , 说 和 一个 逃脱 疯子 .

与一个逃脱的疯子交谈，真不是什么愉快的经历。

[aɪ ˈtiː] [maɪt] , [haʊˈevər] , [biː; bi][ə; eɪ][ˈprɔːfɪtəb(ə)] [wʌn] .
It might , however , be a profitable one .

它 可能 , 然而 , 是 一个 有利可图 一 .

然而，这或许会是一项有利可图的投资。

[ˈmɪstər] . - [wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn] [huː] [let] [ˈveri] [fjuː] [ɑːpərˈtuːnətiz] [slɪp] .
Mr . Milburgh was a man who let very few opportunities slip .

先生 . - 曾是 一个 男人 WHO 让 非常 很少 机会 滑 .

米尔伯格先生是个很少放过机会的人。

[wʌt] [kʊd; kəd][hiː; hi] [meɪk] [aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] , [hiː; hi] [ˈwʌndəɜːd] ?
What could he make out of this , he wondered ?

什么 可以 他 制作 出去 的 这 , 他 想知道 ?

他心想，他能从中得出什么结论呢？

[əˈɡen] [sæm] [steɪ] [səˈplaɪd] [ðə; ðɪ] [kluː] .
Again Sam Stay supplied the clue .

再次 山姆 停留 供应 这 线索 .

萨姆·斯泰再次提供了线索。

" [aɪm][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][ˈset(ə)l][wɪð; wɪθ] [ðæt] [gɜːrl] — — " [hiː; hi] [staːpt] [ænd; ənd] [kloʊzd] [hɪz; ɪz][lɪps]
" **I'm going to settle with that girl — — " He stopped and closed his lips**
" 我是 去 到 定居 和 那 女孩 — — " 他 停止 和 关闭 他的 嘴唇
[ˈtɑːtli] ,
tightly ,
紧紧 ,

“我要和那个女孩在一起——”他停了下来，紧紧地抿住了嘴唇。

[ænd; ənd] [lʊkt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈkʌnɪŋ] [ˈlɪt(ə)l] [smaɪl] [æt; ət] - .
and looked with a cunning little smile at Milburgh .
和 看起来 和 一个 狡猾 小的 微笑 在 - .

她带着一丝狡黠的微笑看向米尔伯格。

" [aɪ] [ˈdɪdnt] [seɪ] [ˈeniθɪŋ] , [dɪd][aɪ] ?
" **I didn't say anything , did I ?**
" 我 没有 说 任何事物 , 做过 我 ?

我什么也没说，对吧？

" [hiː; hi] [æskt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kwɪr] [ˈlɪt(ə)l] [ˈtʃʌk(ə)l] .
" **he asked with a queer little chuckle .**
" 他 问 和 一个 酷儿 小的 轻笑 .

他带着一丝古怪的轻笑问道。

" [aɪ] [ˈdɪdnt] [seɪ] [ˈeniθɪŋ] [ðæt] [wʊd] [ɡɪv] [em ˈiː] [əˈweɪ] , [dɪd][aɪ] ? "
" **I didn't say anything that would give me away , did I ? "**
" 我 没有 说 任何事物 那 会 给 我 离开 , 做过 我 ? "

“我没说任何会暴露我身份的话，对吧？”

" [noʊ] , [maɪ] [frend] , " [sed] [ˈmɪstər] . - , [stiːl] [ɪn][ðə; ði] [ˈkærəktər] [ʌv; əv][ðə; ði] [bəˈnevələnt]
" **No , my friend , " said Mr . Milburgh , still in the character of the benevolent**
" 不 , 我的 朋友 , " 说 先生 . - , 仍然 在 这 特点 的 这 仁慈
[ˈpæstər] .
pastor .
牧师 .

“不，我的朋友，”米尔伯格先生说道，仍然保持着仁慈牧师的形象。

" [tuː; tə] [wʌt] [gɜːrl][duː][juː; jʊ] [rɪˈfɜːr] ?
" **To what girl do you refer ?**
" 到 什么 女孩 做 你 参考 ?

你指的是哪个女孩？

" [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][sæm] [steɪ] [ˈtwɪstɪd] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [məˈlɪɡnənt] [smaɪl] .
" **The face of Sam Stay twisted into a malignant smile .**
" 这 脸 的 山姆 停留 扭曲 进入 一个 恶性 微笑 .

“萨姆·斯泰的脸扭曲成一个恶毒的笑容。

" [ðeəz; ðəz][ˈoʊnli][wʌn][gɜːrl] , " [hiː; hi] [sed] [bɪˈtwiːn] [hɪz; ɪz] [tiːθ] , " [ænd; ənd] [aɪl] [get][hɜːr; hær] .
" **There's only one girl , " he said between his teeth , " and I'll get her .**
" 有 仅有的 一 女孩 , " 他 说 之间 他的 牙齿 , " 和 患病的 得到 她 .

“只有一个女孩，”他咬牙切齿地说，“我会得到她。”

[aɪl] [ˈset(ə)l][wɪð; wɪθ][hɜːr; hær] !
I'll settle with her !
患病的 定居 和 她 !

我愿意和她达成和解！

[aɪv] [ɡɑːt] [ˈsʌmθɪŋ] [hɪr] — — " [hiː; hi] [felt] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈpɔːkɪt] [ɪn][ə; eɪ] [veɪɡ] , [ˈeɪmləs] [weɪ] .
I've got something here — — " he felt in his pocket in a vague , aimless way .
我已经 得到 某物 这里 — — " 他 毛毡 在 他的 口袋 在 一个 模糊的 , 漫无目的 方式 .

“我这儿有样东西——”他漫无目的地在口袋里摸索着。

" [aɪ] [θɔ:t] [aɪ][hæd; həd][aɪ 'ti:] , [aɪv] ['kærid] [aɪ 'ti:] [ə'baʊt] [soʊ] [lɔ:n] ; [bʌt; bət] [aɪv] [gɔ:t][aɪ 'ti:]
" **I thought I had it , I've carried it about so long ; but I've got it**
" 我 想法 我 有 它 , 我已经 携带 它 关于 所以 长的 ; 但 我已经 得到 它
[ˈsʌmwɜr] ,
somewhere ,
某处 ,

“我以为我找到了，我一直带着它；但我肯定把它放在某个地方了。”

[aɪ] [noʊ] [aɪ][hæv; həv] ! "
I know I have ! "
我 知道 我 有 ! "

我知道我有！

" [soʊ][ju:; jʊ] [heit] [mɪs] ['raɪdər] , [du:] [ju:; jʊ] ? " [æskt] - .
" **So you hate Miss Rider , do you ?** " **asked Milburgh .**
" 所以 你 恨 错过 骑士 , 做 你 ? " 问 - .

“所以你讨厌莱德小姐，是吗？”米尔伯格问道。

" [heit] [hɜ:r; həɹ] !
" **Hate her !**
" 恨 她 !

“讨厌她！”

" [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['feləʊ] ['ɔ:lmoʊst] ['ʃaʊtɪd] [ðə; ði] [wɜ:rdz] , [hɪz; ɪz] [feɪs] ['pɜ:rp(ə)l] , [hɪz; ɪz] [aɪz] ['sta:tɪŋ]
" **The little fellow almost shouted the words , his face purple , his eyes starting**
" 这 小的 同伴 几乎 喊叫 这 字 , 他的 脸 紫色的 , 他的 眼睛 开始
[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [hed] ,
from his head ,
从 他的 头 ,

“那小家伙几乎是喊着说出这些话的，他的脸涨得通红，眼睛瞪得老大。”

[hɪz; ɪz] [tu:] [hændz] ['twɪstɪd] [kən'vʌlsɪvli] .
his two hands twisted convulsively .
他的 二 双手 扭曲 痉挛地 .

他的双手痉挛性地扭动着。

" [aɪ] [θɔ:t] [aɪ'd] ['fɪnɪʃt] [hɜ:r; həɹ][ləst] [naɪt] , " [hi; hi] [bɪ'gæn] , [ænd; ənd] [stɔ:pt] .
" **I thought I'd finished her last night , he began , and stopped .**
" 我 想法 ID 完成的 她 最后的 夜晚 , " 他 开始 , 和 停止 .

“我以为我昨晚已经解决她了，”他开口说道，然后又停了下来。

[ðə; ði] [wɜ:rdz] [hæd; həd][noʊ] [sɪg'nɪfɪkəns] [fɔ:r; fər]['mɪstər] . - , [sɪns] [hi; hi][hæd; həd] [si:n] [noʊ]
The words had no significance for Mr . Milburgh , since he had seen no
这 字 有 不 意义 为了 先生 : - , 自从 他 有 已见 不
[ˈnju:z,peɪpəz] [ðæt] [deɪ] .
newspapers that day .
报纸 那 天 .

这些话对米尔伯格先生来说毫无意义，因为他那天根本没看过报纸。

" ['lɪs(ə)n] , " [sæm] [went] [ɑ:n] .
" **Listen , Sam went on .**
" 听 , " 山姆 去 在 .

“听着，”萨姆继续说道。

" [hæv; həv][ju:; jʊ] ['evər] [lʌvd] ['enɪbɔ:di] ?
" **Have you ever loved anybody ?**
" 有 你 曾经 喜爱 任何人 ?

你曾经爱过谁吗？

" ['mɪstər] . - [wʌz; wəz]['saɪlənt] .
" **Mr . Milburgh was silent .**
" 先生 : - 曾是 沉默的 .

米尔伯格先生沉默不语。

[tuː; tə][hɪm; ɪm] [əu'det] ['raɪdər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] ,
To him Odette Rider was nothing ,
到 他 奥黛特 骑士 曾是 没有什么 ,
在他眼里，奥黛特·莱德什么都不是。

[bʌt; bət] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['wʊmən] [əu'det] ['raɪdər][hæd; həd] [kɔːld] ['mʌðər] [ænd; ənd][ðə; ði] ['wʊmən] [hiː; hi]
but about the woman Odette Rider had called mother and the woman he
但 关于 这 女士 奥黛特 骑士 有 称为 母亲 和 这 女士 他
[kɔːld] [waɪf] ,
called wife ,
称为 妻子 ,
但关于奥黛特·莱德称之为母亲的那个女人，以及他称之为妻子的那个女人，

['sə:kld] [ðə; ði] [wʌn] ['preʃəs] ['sentɪmənt] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] .
circled the one precious sentiment in his life .
圈起来 这 一 宝贵的 情绪 在 他的 生活 .
围绕着他生命中最珍贵的情感。

" [jes] , [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][hæv; həv] , " [hiː; hi] [sed] ['æftər][ə; eɪ] [pɔːz] .
" Yes , I think I have , " he said after a pause .
" 是的 , 我 思考 我 有 , " 他 说 后 一个 暂停 .
“是的，我想我有，”他停顿了一下后说道。

" [waɪ] ? "
" Why ? "
" 为什么 ? "
“为什么？ ”

" [wel] , [juː; jʊ] [noʊ] [haʊ] [aɪ] [fiːl] , [daʊnt][juː; jʊ] ? " [sed] [sæm] [steɪ] ['hʌskɪli] .
" Well , you know how I feel , don't you ? " said Sam Stay huskily .
" 出色地 , 你 知道 如何 我 感觉 , 不 你 ? " 说 山姆 停留 沙哑地 .
“嗯，你知道我的感受，对吧？”萨姆·斯泰沙哑地说。

" [juː; jʊ] [noʊ] [haʊ] [aɪ][wɑːnt][tuː; tə][get][ðə; ði] ['betər] [ʌv; əv] [ðɪs] ['pɑːrtɪ] [huː] [brɔːt] [hɪm; ɪm] [daʊn] .
" You know how I want to get the better of this party who brought him down .
" 你 知道 如何 我 想 到 得到 这 更好的 的 这 派对 WHO 带来 他 向下 .
“你知道我有多想打败这个把他拉下马的政党。”

[jiː; ji] ['lɔrd] [hɪm; ɪm][ɑːn] — ['lɔrd] [hɪm; ɪm][ɑːn] — [oʊ] , [maɪ][gɑːd] !
She lured him on — lured him on — oh , my God !
她 诱饵 他 在 — 诱饵 他 在 — 哦 , 我的 上帝 !
她引诱他——引诱他——哦，我的天哪！

" [hiː; hi] ['berɪd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd] [swei] [frʌm; frəm][saɪd][tuː; tə][saɪd] .
" He buried his face in his hands and swayed from side to side .
" 他 埋葬 他的 脸 在 他的 双手 和 摇摆 从 边 到 边 .
他双手捂脸，身体左右摇晃。

['mɪstər] . - [lʊkt] [raʊnd] [ɪn][sʌm; səm] [æprɪ'henʃn] .
Mr . Milburgh looked round in some apprehension .
先生 . - 看起来 圆形的 在 一些 忧虑 .
米尔伯格先生有些担忧地环顾四周。

[noʊ][wʌn][wʌz; wəz][ɪn] [saɪt] .
No one was in sight .
不 — 曾是 在 视线 .
周围一个人也没有。

[əu'det] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] ['wɪtnəs] [ə'genst] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [ðɪs] [mæn] [heɪtɪd] [hɜːr; hər] .
Odette would be the principal witness against him and this man hated her .
奥黛特 会 是 这 主要的 证人 反对 他 和 这 男人 憎恨 她 .
奥黛特将是指控他的主要证人，而这个人恨她。

[hi:; hi][hæd; həd] [smɔ:l] [kɔ:z] [fɔ:r; fər] ['lʌvɪŋ] [hɜ:r; hər] .

He had small cause for loving her .
他 有 小的 原因 为了 爱 她 .

他几乎没有理由爱上她。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði][wʌn] ['wɪtnəs] [ðæt] [ðə; ði] [kraʊn] [kɒd; kəd] [prə'du:s] ,

She was the one witness that the Crown could produce ,
她 曾是 这 一 证人 那 这 王冠 可以 生产 ,

她是控方唯一能找到的证人。

[naʊ] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [dɪ'strɔɪd] [ðə; ði][dɑ:kju'ment(ə)rɪ] ['eɪvɪdəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kraɪm] .

now that he had destroyed the documentary evidence of his crime .
现在 那 他 有 损毁 这 记录 证据 的 他的 犯罪 .

现在他已经销毁了犯罪的证据文件。

[wʌt] [keɪs] [wʊd] [ðeɪ] [hæv; həv] [ə'genst] [hɪm; ɪm] [ɪf] [ðeɪ] [stʊd] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [dɑ:k] [æt; ət][ðə; ði]

What case would they have against him if they stood him in the dock at the
什么 案件 会 他们 有 反对 他 如果 他们 站立 他 在 这 码头 在 这

[oʊld] ['berli] ,

Old Bailey ,
老的 贝利 ,

如果把他送上老贝利刑事法庭的被告席，他们有什么证据指控他？

[ɪf] [əu'det] ['raɪdər][wɜ:r; wər][nɑ:t] [fɔ:rθ'kʌmɪŋ] [tu:; tə]['testɪfaɪ] [ə'genst] [hɪm; ɪm] ?

if Odette Rider were not forthcoming to testify against him ?
如果 奥黛特 骑士 是 不是 即将推出 到 作证 反对 他 ?

如果奥黛特·莱德不愿出庭作证指控他呢？

[hi:; hi] [θɔ:t] [ðə; ði] ['mætər] ['oʊvər][koʊld] - ['blʌdɪdli] ,

He thought the matter over cold - bloodedly ,
他 想法 这 事情 超过 寒冷的 - 血腥地 ,

他冷酷地思考了这件事。

[æz; əz][ə; eɪ] ['mɜ:rtʃənt] [maɪt] [kən'sɪdər] [sʌm; səm] [kə'mɜ:r(ə)l] [pra:pə'zɪ(ə)n] [wɪtʃ] [ɪz][pʊt] [brɪ'fɔ:r]

as a merchant might consider some commercial proposition which is put before
作为 一个 商人 可能 考虑 一些 商业的 主张 哪个 是 放 前

[hɪm; ɪm] .

him :
他 .

就像商人考虑摆在他面前的商业提议一样。

[hi:; hi][hæd; həd] [lɜ:rnt] [ðæt] [əu'det] ['raɪdər][wʌz; wəz][ɪn] ['lʌndən] [ɪn][ə; eɪ] ['nɜ:rsɪŋ] [hoʊm] ,

He had learnt that Odette Rider was in London in a nursing home ,
他 有 学会了 那 奥黛特 骑士 曾是 在 伦敦 在 一个 护理 家 ,

他得知奥黛特·莱德在伦敦的一家疗养院里。

[æz; əz][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][ə; eɪ][set][ʌv; əv] ['kjʊrɪəs] ['sɜ:rkəmstænsɪz] .

as the result of a set of curious circumstances .
作为 这 结果 的 一个 放 的 好奇的 情况 .

由于一系列奇特的巧合。

[hiː; hi][hæd; həd] [kɔːld] [ʌp] [-] [stɔːr] [ðæt] [ˈmɔːrniŋ] [ɑːn][ðə; ði] [ˈtelɪfoʊn] [tuː; tə] [dɪˈskʌvər] [ˈweðər]
He had called up Lyne's Store that morning on the telephone to discover whether
他 有 称为 向上 莱恩的 店铺 那 早晨 在 这 电话 到 发现 无论
[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ˈeni] [ɪnˈkwaɪərɪz][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ænd; ənd][hæd; həd] [hɜːrd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [tʃiːf]
there had been any inquiries for him and had heard from his chief
那里 有 到过 任何 查询 为了 他 和 有 听到 从 他的 首席
[əˈsɪstənt] [ðæt] [ə; eɪ] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv][ˈɑːrtɪk(ə)lz][ʌv; əv] [ˈkloʊðɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] [ˈɔːrdərd] [tuː; tə][biː; bi][sent]
assistant that a number of articles of clothing had been ordered to be sent
助手 那 一个 数字 的 文章 的 衣服 有 到过 订购 到 是 发送
[tuː; tə] [ðɪs] [əˈdres] [fɔːr; fər] [mɪs] [ˈraɪdɜːz] [juːz] .
to this address for Miss Rider's use .
到 这 地址 为了 错过 骑手的 使用 .

那天早上，他打电话给莱恩商店，询问是否有人找他，他的首席助理告诉他，已经订购了一些衣服，要送到这个地址，
供莱德小姐使用。
[hiː; hi][hæd; həd] [ˈwʌndɜːd] [wʌt] [hæd; həd] [kɔːzd] [hɜːr; hər] [kəˈlæps] ,
He had wondered what had caused her collapse ,
他 有 想知道 什么 有 导致 她 坍塌 ,
他一直想知道是什么原因导致她晕倒，

[ænd; ənd] [kənˈkluːdɪd] [ðæt] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [rɪˈzʌlt] [ʌv; əv][ðə; ði] [streɪn] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði][gɜːrl]
and concluded that it was the result of the strain to which the girl
和 结束 那 它 曾是 这 结果 的 这 拉紧 到 哪个 这 女孩
[hæd; həd] [bɪn] [səbˈdʒektɪd][ɪn] [ðæt] [rɪˈmɑːrkəb(ə)l] [ˈɪntərvjuː] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd]
had been subjected in that remarkable interview which she and he had
有 到过 受 在 那 卓越 面试 哪个 她 和 他 有
[hæd; həd][wɪð; wɪθ] [ˈtɑːrlɪŋ] [æt; ət] [ˈhɑːtʃə-d] [ɑːn][ðə; ði] [naɪt] [bɪˈfɔːr] .
had with Tarling at Hertford on the night before .
有 和 塔林 在 赫特福德 在 这 夜晚 前 .
并得出结论，这是由于女孩在前一天晚上与塔林在赫特福德进行的那次非同寻常的会面中承受了巨大的压力。

" [səˈpoʊz] [juː; jʊ] [met] [mɪs] [ˈraɪdər] ? " [hiː; hi] [sed] .
" **Suppose you met Miss Rider ? " he said .**
" 认为 你 遇见 错过 骑士 ? " 他 说 .
“假设你遇到了莱德小姐呢？”他说道。

" [wʌt] [kʊd; kəd][juː; jʊ][duː] ?
" **What could you do ?**
" 什么 可以 你 做 ?
你能做什么呢？

" [sæm] [steɪ] [ˈjoʊd] [hɪz; ɪz] [tiːθ] [ɪn][ə; eɪ][grɪn] .
" **Sam Stay showed his teeth in a grin .**
" 山姆 停留 显示 他的 牙齿 在 一个 咧嘴笑 .
山姆·斯泰咧嘴一笑，露出了牙齿。

" [wel] , [ˈeniweɪ] , [jʊə(r)] [naɪt] [ˈlaɪkli] [tuː; tə] [miːt] [hɜːr; hər][fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] .
" **Well , anyway , you're not likely to meet her for some time .**
" 出色地 , 反正 , 你是 不是 可能 到 见面 她 为了 一些 时间 .
“总之，你暂时不太可能见到她。”

[ʃiː; ʃi][ɪz][ɪn][ə; eɪ] [ˈnɜːrsɪŋ] [hoʊm] , " [sed] - , " [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈnɜːrsɪŋ] [hoʊm] ,
She is in a nursing home , " said Milburgh , " and the nursing home ,
她 是 在 一个 护理 家 , " 说 - , " 和 这 护理 家 ,
“她住在一家疗养院，”米尔伯格说，“而这家疗养院.....”

" [hiː; hi] [went] [ɑːn] [dɪˈlɪbəɾətli] , " [ɪz][æt; ət] - , [ˈkævəndɪʃ] [ˈpleɪs] . "
" **he went on deliberately , " is at 304 , Cavendish Place . "**
" 他 去 在 故意地 , " 是 在 - , 卡文迪什 地方 . "
他故意继续说道：“地址是卡文迪什广场304号。”

" - , ['kævəndɪʃ] [pleɪs] , " [rɪ'pi:tɪd] [sæm] .
" **304 , Cavendish Place , " repeated Sam .**
" - , 卡文迪什 地方 , " 重复 山姆 .

“卡文迪什广场304号,”萨姆重复道。

" [ðæts] [nɪr] [rɪ:dʒənt] [stri:t] , ['ɪznt] [aɪ 'ti:] ? "
" **That's near Regent Street , isn't it ?** "
" 那就是 靠近 摄政 街道 , 不是 它 ? "

“那就在摄政街附近, 对吧? ”

" [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [wer] [aɪ 'ti:][ɪz] , " [sed] ['mɪstər] . - .
" **I don't know where it is , " said Mr . Milburgh .**
" 我 不 知道 在哪里 它 是 , " 说 先生 . - .

“我不知道它在哪里,”米尔伯格先生说。

" [ʃiː; ʃɪ][ɪz][æt; ət] - , ['kævəndɪʃ] [pleɪs] ,
" **She is at 304 , Cavendish Place ,**
" 她 是 在 - , 卡文迪什 地方 ,

“她住在卡文迪什广场304号,

[soʊ] [ðæt] [aɪ 'ti:][ɪz] ['veri] [ʌn'laɪkli] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [mi:t] [hɜːr; həɹ][fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] .
so that it is very unlikely that you will meet her for some time .
所以 那 它 是 非常 不太可能 那 你 将要 见面 她 为了 一些 时间 .

所以你短期内不太可能见到她。

" [hiː; hi][roʊz][tuː; tə][hɪz; ɪz] [fi:t] ,
" **He rose to his feet ,**
" 他 玫瑰 到 他的 脚 ,

他站了起来,

[ænd; ənd][hiː; hi] [sɔː] [ðə; ðɪ][mæn][wʌz; wəz] ['feɪkɪŋ] [frʌm; frəm] [hed] [tuː; tə] [fʊt] [laɪk] [ə; eɪ][mæn][ɪn][ðə; ðɪ]
and he saw the man was shaking from head to foot like a man in the
和 他 锯 这 男人 曾是 摇晃 从 头 到 脚 喜欢 一个 男人 在 这
[grɪp][ʌv; əv]['eɪgjuː] .
grip of ague .
紧握 的 疟疾 .

他看到那人浑身颤抖, 像得了疟疾一样。

" - , ['kævəndɪʃ] [pleɪs] , " [hiː; hi] [rɪ'pi:tɪd] ,
" **304 , Cavendish Place , " he repeated ,**
" - , 卡文迪什 地方 , " 他 重复 ,

“卡文迪什广场304号,”他重复道。

[ænd; ənd] [wɪ'ðəʊt] [ə'nʌðər] [wɜːrd] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [bæk] [ɑːn]['mɪstər] . - [ænd; ənd] [slʌŋk] [ə'wei] .
and without another word turned his back on Mr . Milburgh and slunk away .
和 没有 其他 单词 转向 他的 后退 在 先生 . - 和 斯伦克 离开 .

他一言不发, 转身背对着米尔伯格先生, 溜走了。

[ðæt] ['wɜːrði] ['dʒent(ə)lmən] [lʊkt] ['æftər][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd] [ðen] ['raɪzɪŋ]
That worthy gentleman looked after him and shook his head , and then rising
那 值得 绅士 看起来 后 他 和 摇晃 他的 头 , 和 然后 上升
,
:
,

那位可敬的先生看了看他, 摇了摇头, 然后站了起来。

[tɜːrnd] [ænd; ənd] [wɔːkt] [ɪn][ðə; ðɪ] ['ʌðər] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .
turned and walked in the other direction .
转向 和 步行 在 这 其他 方向 .

转身朝另一个方向走去。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][dʒʌst][æz; əz][ˈiːzi] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [ˈtɪkɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈkɑːntɪnənt] [æt; ət]
It was just as easy to take a ticket for the Continent at
它 曾是 只是 作为 简单的 到 拿 一个 票 为了 这 大陆 在
[wɔːtərˈluː; ,wɑːtərˈluː][ˈsteɪ(ə)n][æz; əz][aɪˈtiː][wʌz; wəz][æt; ət] [ˈtʃɑːrɪŋ] [krɒːs] .
Waterloo station as it was at Charing Cross .
滑铁卢 车站 作为 它 曾是 在 查令 叉 .
在滑铁卢车站购买前往欧洲大陆的火车票和在查令十字车站购买火车票一样方便。

[ɪn] [ˈmeni] [weɪz] [aɪˈtiː][wʌz; wəz][ˈseɪfər] .
In many ways it was safer .
在 许多 方式 它 曾是 更安全 .
从很多方面来看，它更安全。

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˈɛksˈtuː]
CHAPTER XXXII
章 xxxii
第三十二章

[ðə; ði] [ˈdaɪəri] [ʌv; əv] [ˈθɔːntən] [ˈlaɪn]
THE DIARY OF THORNTON LYNE
这 日记 的 桑顿 莱恩
桑顿·莱恩的日记

[ˈtɑːrlɪŋ] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] [ˈsliːpɪŋ] .
Tarling should have been sleeping .
塔林 应该 有 到过 睡眠 .
塔林当时应该在睡觉。

[ˈevri] [boʊn][ænd; ənd][ˈsɪnjuː] [ɪn][hɪm; ɪm] [eɪkt] [fɔːr; fər][rest] .
Every bone and sinew in him ached for rest .
每一个 骨 和 腱子 在 他 疼痛 为了 休息 .
他浑身上下每一根骨头、每一块筋都渴望休息。

[hɪz; ɪz] [hed] [wʌz; wəz] [sʌŋk] [ˈoʊvər][ə; eɪ] [ˈteɪbl] [ɪn][hɪz; ɪz] [flæt] .
His head was sunk over a table in his flat .
他的 头 曾是 沉没 超过 一个 桌子 在 他的 平坦的 .
他趴在公寓的桌子上。

[-] [ˈdaɪəriːz] [stʊd] [ɪn] [tuː] [paɪlːz][ɑːn][ðə; ði] [ˈteɪbl] , [ðə; ði] [bɪgə(r)] [paɪl] [ðæt] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd]
Lyne's diaries stood in two piles on the table , the bigger pile that which he had
莱恩的 日记 站立 在 二 堆 在 这 桌子 , 这 大 桩 那 哪个 他 有
[riːd] ,
read ,
读 ,
莱恩的日记分两堆放在桌子上，较大的那堆是他读过的。

[ðə; ði] [ˈlesər] [ˈbiːɪŋ] [ðəʊz] [wɪtʃ] [ˈtɑːrlɪŋ] [hæd; həd] [jet] [tuː; tə] [ɪgˈzæmɪn] .
the lesser being those which Tarling had yet to examine .
这 较少 存在 那些 哪个 塔林 有 然而 到 检查 .
其中较小的那些是塔林尚未考察过的。

[ðə; ði] [ˈdaɪəriːz] [hæd; həd] [bɪn] [blæŋk] [bʊks] [kənˈteɪnɪŋ] [noʊ] [ˈprɪntɪd] [deɪt] [laɪnz] .
The diaries had been blank books containing no printed date lines .
这 日记 有 到过 空白的 图书 包含 不 打印 日期 线条 .
这些日记本都是空白的，没有任何印刷的日期。

[ɪn][sʌm; səm][ˈkeɪsɪz][wʌn] [bʊk] [wʊd] [ˈkʌvər][ə; eɪ] [ˈpɪriəd] [ʌv; əv] [tuː] [ɔːr] [θriː] [ˈjɪrːz] ,
In some cases one book would cover a period of two or three years ,
在 一些 案例 一 书 会 覆盖 一个 时期 的 二 或者 三 年 ,
有些情况下，一本书的内容会涵盖两到三年的时间。

[ɪn] [ˈlðər] [ˈkeɪsɪz] [θri:] [ɔ:r] [fɔ:r] [bʊks] [wʊd] [bi:; bi][ˈteɪkən] [ʌp] [baɪ] [ðə; ði] [ˈrekɔ:d; rɪˈkɔ:d] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [fju:]
in other cases three or four books would be taken up by the record of a few
在 其他 案例 三 或者 四 图书 会 是 已采取 向上 经过 这 记录 的 一个 很少
[mʌnθs] .
months .
几个月 .

在其他情况下，几个月的记录可能要用三四本书才能写完。

[ðə; ði] [paɪl] [ɑ:n] [ðə; ði] [left] [gru:] , [ænd; ɐnd] [ðə; ði] [paɪl] [ɑ:n] [ðə; ði] [raɪt] [bɪˈkeɪm] [ˈsmɔ:lər] ,
The pile on the left grew , and the pile on the right became smaller ,
这 桩 在 这 左边 生长 , 和 这 桩 在 这 正确的 成为 较小的 ,
[lɔ:l] ,
左边的那堆东西越堆越高，右边的那堆东西则越来越少。

[ʌnˈtɪl] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ˈoʊnli] [wʌn] [bʊk] — [ə; eɪ] [ˈdaɪəri] [njuər] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [ˈlðər] [wɪt] [hæd; həd]
until there was only one book — a diary newer than the others which had
直到 那里 曾是 仅有的 一 书 — 一个 日记 较新的 比 这 其他的 哪个 有
[bɪn] [ˈfɑ:sənd] [baɪ] [tu:] [bræs] [ˈlɑ:ks] ,
been fastened by two brass locks ,
到过 系紧 经过 二 黄铜 锁 ,

最后只剩下一本书——一本比其他日记本更新的日记，用两把黄铜锁锁上了。

[bʌt; bət] [hæd; həd] [bɪn] [ˈoʊpənd] [baɪ] [ðə; ði] [ˈska:tlənd] [jɑ:rd] [ˈekspɜ:rts] .
but had been opened by the Scotland Yard experts .
但 有 到过 打开 经过 这 苏格兰 院子 专家 .

但已被苏格兰场专家打开。

[ˈtɑ:rlɪŋ] [tʊk] [ʌp] [ðɪs] [ˈva:ljəm] [ænd; ɐnd] [tɜ:rnd] [ðə; ði] [li:vz] .
Tarling took up this volume and turned the leaves .
塔林 采取 向上 这 体积 和 转向 这 树叶 .

塔林拿起这本书，翻开了书页。

[æz; əz] [hi:; hi] [hæd; həd] [ɪkˈspektɪd] ,
As he had expected ,
作为 他 有 预期的 ,

正如他所料，

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [ˈkɜ:rənt] [ˈdaɪəri] — [ðæt] [ɑ:n] [wɪt] [ˈθɔ:ntən] [ˈlaɪn] [hæd; həd] [bɪn] [ɪnˈgeɪdʒd]
it was the current diary — that on which Thornton Lyne had been engaged
它 曾是 这 当前的 日记 — 那 在 哪个 桑顿 莱恩 有 到过 已订婚的
[æt; ət] [ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈmɜ:rdər] .
at the time of his murder .
在 这 时间 的 他的 谋杀 .

那是桑顿·莱恩遇害时正在写的日记。

[ˈtɑ:rlɪŋ] [ˈoʊpənd] [ðə; ði] [bʊk] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈspɪrɪt] [ʌv; əv] [ˌdɪsəˈpɔɪntmənt] .
Tarling opened the book in a spirit of disappointment .
塔林 打开 这 书 在 一个 精神 的 失望 .

塔林带着失望的心情翻开了这本书。

[ðə; ði] [ˈɜ:rlɪər] [bʊks] [hæd; həd] [ˈji:ldɪd] [ˈnʌθɪŋ] [seɪv] [ə; eɪ] [ˌrevəˈleɪ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈraɪtɜ:z] [ˈi:gətɪzəm] .
The earlier books had yielded nothing save a revelation of the writer's egotism .
这 早些时候 图书 有 产生 没有什么 节省 一个 启示 的 这 作家的 自负 .

早期的作品除了暴露作者的自负之外，一无所获。

[hi:; hi] [hæd; həd] [ri:d] [-] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈhæpənɪŋz] [ɪn] [ˌjæŋˈhaɪ] , [bʌt; bət] [ˈæftər] [ɔ:l] [ðæt]
He had read Lyne's account of the happenings in Shanghai , but after all that
他 有 读 莱恩的 帐户 的 这 事件 在 上海 , 但 后 全部 那
[wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [freʃ] ,
was nothing fresh ,
曾是 没有什么 新鲜的 ,

他读过莱恩对上海事件的描述，但那对他来说并没有什么新鲜之处。

[ænd; ɐnd] ['ædɪd] ['lɪt(ə)] [tu:; tə][ðə; ði][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [drɪ'tektɪvz] ['nɑ:lɪdʒ] .
and added little to the sum of the detective's knowledge .
和 额外 小的 到 这 和 的 这 侦探的 知识 .

并没有为侦探的知识体系增添多少新内容。

[hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [æn'tɪsɪpɪt] [ðæt] [ðə; ði][læst] ['vɔ:ljəm] [wʊd] [ji:ld] ['eni] [mɔ:r] ['prɑ:mɪsɪŋ] [rɪ'tɜ:rn] [fɔ:r; fər]
He did not anticipate that the last volume would yield any more promising return for
他 做过 不是 预料 那 这 最后的 体积 会 屈服 任何 更多的 有前途 返回 为了
[hɪz; ɪz] ['stʌdi] .
his study .
他的 学习 .

他没想到最后一卷会给他的研究带来更可观的回报。

[,nevərðə'les] , [hi:; hi] [ri:d] [aɪ 'ti:] ['kɜ:fəli] , [ænd; ɐnd] ['prez(ə)ntli] ['drɔ:ɪŋ] [ə; eɪ] ['raɪtɪŋ] [pæd] [tɔ:rd]
Nevertheless, he read it carefully, and presently drawing a writing pad toward
尽管如此 , 他 读 它 小心 , 和 目前 绘画 一个 写作 软垫 朝向
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,

然而, 他还是仔细阅读了一遍, 随即拿起一个写字板。

[hi:; hi][brɪ'gæən][tu:; tə][nɒt] [daʊn] ['eksə:pt] [frʌm; frəm][ðə; ði]['daɪəri] .
he began to note down excerpts from the diary .
他 开始 到 笔记 向下 摘录 从 这 日记 .
他开始摘录日记中的内容。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] ['stɔ:ri] , [təʊld][ɪn] ['tempərət] ['læŋgwɪdʒ] [ænd; ɐnd][wɪð; wɪθ] [sər'praɪzɪŋ] ['maɪldnəs] ,
There was the story, told in temperate language and with surprising mildness ,
那里 曾是 这 故事 , 讲述 在 温带 语言 和 和 奇怪 温和 ,
故事是用温和的语言和出人意料的平和语气讲述的。

[ʌv; əv] [əu'det] ['raɪdɜ:z] [rɪ'dʒek(ə)n][ʌv; əv] ['θɔ:ntən] [-] [əd'vænsɪz] .
of Odette Rider's rejection of Thornton Lyne's advances .
的 奥黛特 骑手的 拒绝 的 桑顿 莱恩的 进展 .
奥黛特·莱德拒绝了桑顿·莱恩的追求。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kjʊəriəsli] [ʌn'ɪntrəstɪŋ] ['rekɔ:d; rɪ'kɔ:d] ,
It was a curiously uninteresting record ,
它 曾是 一个 奇怪的是 无聊 记录 ,
这是一张出奇乏味的唱片。

[ʌn'tɪl] [hi:; hi] [keɪm] [tu:; tə][ə; eɪ] [deɪt] ['fɑ:lʊɪŋ] [ðə; ði] [rɪ'li:s] [ʌv; əv][sæm] [steɪ] [frʌm; frəm][dʒeɪl] ,
until he came to a date following the release of Sam Stay from gaol ,
直到 他 来了 到 一个 日期 下列的 这 发布 的 山姆 停留 从 监狱 ,
直到萨姆·斯泰出狱后, 他才确定了约会日期。

[ænd; ɐnd] [hɪr] ['θɔ:ntən] ['laɪn] [ɪn'la:rdʒd] [ə'pɑ:n][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] " [hju:,mɪli'eɪʃn] . "
and here Thornton Lyne enlarged upon the subject of his "humiliation" . "
和 这里 桑顿 莱恩 放大 之上 这 主题 的 他的 " 屈辱 " . "
在这里, 桑顿·莱恩详细阐述了他的“屈辱”经历。

" [steɪ] [ɪz] [aʊt] [ʌv; əv] ['prɪzn] , " [ðə; ði] ['entri] [ræn] .
" **Stay is out of prison** , " **the entry ran** .
" 停留 是 出去 的 监狱 , " 这 入口 跑 .

“Stay 已出狱,” 条目上写道。

" [aɪ 'ti:][ɪz] [pə'θetɪk] [tu:; tə] [si:] [haʊ] [ðɪs] [mæn] [ə'dɔ:z] [em 'i:] .
" **It is pathetic to see how this man adores me** .
" 它 是 可怜的 到 看 如何 这 男人 喜爱 我 .
“看到这个男人如此崇拜我, 真是令人心酸。”

[aɪ][ˈɔːlmoʊst] [waɪ] [ˈsʌmtaɪmz] [ðæt][aɪ][kʊd; kəd] [kiːp] [hɪm; ɪm][aʊt][ʌv; əv][dʒeɪl] ; [bʌt; bət] [ɪf] [aɪ][dɪd][soʊ] ,
I almost wish sometimes that I could keep him out of gaol ; but if I did so ,
我 几乎 希望 有时 那 我 可以 保持 他 出去 的 监狱 ; 但 如果 我 做过 所以 ;
我有时几乎希望我能让他免于牢狱之灾；但如果我真的那样做了，

[ænd; ænd] [kənˈvɜːrtɪd] [hɪm; ɪm][ˈɪntuː][ə; eɪ] [dʌl] , [rɪˈspektəbl] [ˈpɜːrs(ə)n] ,
and converted him into a dull , respectable person ,
和 转换 他 进入 一个 乏味的 , 可敬 人 ,
把他变成了一个乏味、循规蹈矩的人。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [mɪs] [ðɪːz] [dɪˈlɪʃəs] [ɪksˈpiəriənsɪz] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [ˈwɜːrʃɪp] [əˈfɔːrdz] .
I should miss these delicious experiences which his worship affords .
我 应该 错过 这些 可口的 经历 哪个 他的 崇拜 提供 .
我不应该错过他所带来的这些美妙体验。

[aɪˈtiː][ɪz] [gʊd] [tuː; tə][bæsk][ɪn][ðə; ði] [braɪt] [ˈsʌnlaɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][,ædəˈreɪʃ(ə)n] !
It is good to bask in the bright sunlight of his adoration !
它 是 好的 到 晒 在 这 明亮的 阳光 的 他的 崇拜 !
沐浴在他灿烂的爱慕之中真是太好了！

[aɪ] [tɔːkt] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ʌv; əv] [əuˈdet] .
I talked to him of Odette .
我 谈话 到 他 的 奥黛特 .
我和他谈起了奥黛特。

[ə; eɪ] [streɪndʒ] [ˈmætər] [tuː; tə] [dɪˈskʌs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [laʊt] , [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] [ˈwʌndərf(ə)] [ə; eɪ]
A strange matter to discuss with a lout , but he was so wonderful a
一个 奇怪的 事情 到 讨论 和 一个 粗鲁 , 但 他 曾是 所以 精彩的 一个
[ˈlɪsənər] !
listener !
听众 !
跟一个粗人讨论这种事真是奇怪，但他却是个很棒的倾听者！

[aɪ][ɪgˈzædʒəreɪtɪd] , [ðə; ði] [tempˈteɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [greɪt] .
I exaggerated , the temptation was great .
我 夸张的 , 这 诱惑 曾是 伟大的 .
我夸大其词了，诱惑确实很大。

[haʊ] [hiː; hi] [ləʊðd] [hɜːr; hər][baɪ][ðə; ði] [taɪm] [aɪ][wʌz; wəz] [θruː] . . .
How he loathed her by the time I was through . . .
如何 他 令人厌恶 她 经过 这 时间 我 曾是 通过 . . .
等我讲完之后，他有多么憎恨她.....

[hiː; hi] [ˈæktʃuəli] [pʊt] [ˈfɔːrwərd][ə; eɪ][plæn][tuː; tə] - [spɔɪl] [hɜːr; hər] [lʊks] , - [æz; əz][hiː; hi][pʊt][,aɪˈtiː] .
he actually put forward a plan to ' spoil her looks , ' as he put it .
他 实际上 放 向前 一个 计划 到 - 剧透 她 看起来 , - 作为 他 放 它 .
他竟然提出了一个“毁掉她容貌”的计划，正如他自己所说。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ˈwɜːrkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [ˈprɪzn] [gæŋ] [æz; əz][ə; eɪ][mæn] [huː] [wʌz; wəz]
He had been working in the same prison gang as a man who was
他 有 到过 在职的 在 这 相同的 监狱 帮派 作为 一个 男人 WHO 曾是
[ˌʌndəˈgəʊɪŋ] [ə; eɪ][tɜːrm][ʌv; əv][ˈpiːn(ə)] [ˈsɜːrvɪtuːd] [fɔːr; fər] - [ˈduːɪŋ] [ɪn] - [hɪz; ɪz][gɜːrl] [ðæt] [wei] . . .
undergoing a term of penal servitude for ' doing in ' his girl that way . . .
正在经历 一个 学期 的 刑事 奴役 为了 - 正在做 在 - 他的 女孩 那 方式 . . .

他曾与一名因以这种方式“杀害”女友而被判处苦役的男子在同一个监狱帮派中工作.....
[ˈvɪtriəl] [wʌz; wəz] [juːst] , [ænd; ænd][sæm] [səˈdʒestɪd] [ðæt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [duː][ðə; ði][wɜːrk]
vitriol was used , and Sam suggested that he should do the work
矾 曾是 用过的 , 和 山姆 建议 那 他 应该 做 这 工作

他们使用了尖刻的言辞，而山姆建议他应该去做这项工作.....

[aɪ][wʌz; wəz] ['hɔ:rɪfaɪd] , [bʌt; bət][aɪ 'ti:] [geɪv] [em 'i:][æn; ən][aɪ'di:ə] .

I was horrified , but it gave me an idea .
我 曾是 惊恐万分 , 但 它 给予 我 一个 主意 .

我当时感到震惊, 但这却给了我一个灵感。

[hi:; hi] [sez] [hi:; hi][kæn; kən] [gɪv] [em 'i:][ə; eɪ] [ki:] [ðæt] [wɪl] ['oʊpən] ['eni] [dɔ:r] .

He says he can give me a key that will open any door .
他 说道 他 能 给 我 一个 钥匙 那 将要 打开 任何 门 .

他说他可以给我一把能打开任何门的钥匙。

[sə'pəʊz] [aɪ] [went] . . . [ɪn][ðə; ði][dɑ:rk] ?

Suppose I went . . . in the dark ?
认为 我 去 . . . 在 这 黑暗的 ?

假设我.....在黑暗中出发呢?

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd] [li:v] [ə; eɪ] [klu:] [br'haɪnd] .

And I could leave a clue behind .
和 我 可以 离开 一个 线索 在后面 .

我或许可以留下线索。

[wʌt] [klu:] ?

What clue ?
什么 线索 ?

什么线索?

[hɪr] [ɪz][ə; eɪ] [θɔ:t] .

Here is a thought .
这里 是 一个 想法 .

我有个想法。

[sə'pəʊz] [aɪ] [left] ['sʌmθɪŋ] [ʌnmɪ'steɪkəbli] [tʃaɪ'ni:z] ?

Suppose I left something unmistakably Chinese ?
认为 我 左边 某物 毫无疑问 中国人 ?

假设我留下了一些明显是中国制造的东西?

[tɑ:rlɪŋ] [hæd; həd] ['eɪvɪdəntli] [bɪn] ['frendli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][gɜ:rl] . . .

Tarling had evidently been friendly with the girl . . .
塔林 有 显然 到过 友好的 和 这 女孩 . . .

显然, 塔林和那个女孩关系不错.....

['sʌmθɪŋ] [tʃaɪ'ni:z] [maɪt] [pleɪs] [hɪm; ɪm] ['ʌndər] [sə'spɪ(ə)n]

something Chinese might place him under suspicion
某物 中国人 可能 地方 他 在下面 怀疑

一些与中国有关的事情可能会让他受到怀疑.....

" [ðə; ði]['daɪəri] ['endɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][wɜ:rd] " [sə'spɪ(ə)n] , " [æn; ən] [ə'prəʊpriət] ['endɪŋ] .

" The diary ended with the word " suspicion , " an appropriate ending .
" 这 日记 结束 和 这 单词 " 怀疑 , " 一个 合适的 结束 .

日记以“怀疑”一词结尾, 这是一个恰当的结尾。

[tɑ:rlɪŋ] [ri:d] [ðə; ði]['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [ʌn'tɪl] [hi:; hi][ɪ'v:lməʊst][hæd; həd][ðem; ðəm]

Tarling read the passages again and again until he almost had them
塔林 读 这 段落 再次 和 再次 直到 他 几乎 有 他们

[baɪ] [hɑ:rt] .

by heart .
经过 心 .

塔林一遍又一遍地阅读这些段落, 直到他几乎能背诵下来。

[ðen] [hi:; hi] [kloʊzd] [ðə; ði] [bʊk] [ænd; ənd] [lɒkt] [aɪ 'ti:] [ə'weɪ] [ɪn][hɪz; ɪz] [drɔ:r] .

Then he closed the book and locked it away in his drawer .
然后 他 关闭 这 书 和 已锁定 它 离开 在 他的 抽屉 .

然后他合上书, 把它锁进抽屉里。

[hiː; hi][sæt][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [tʃɪn] [ɑːn][hɪz; ɪz][hænd][fɔːr; fər][hæf][æn; ən][ˈaʊər] .
He sat with his chin on his hand for half an hour .
他 卫星 和 他的 下巴 在 他的 手 为了 一半 一个 小时 .
他一手托着下巴，坐了半个小时。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈpiːsɪŋ] [təˈgeðər] [ðə; ði][ˈpʌz(ə)] [wɪt] [ˈθɔːntən] [ˈlaɪn] [hæd; həd] [meɪd] [soʊ] [mʌtʃ]
He was piecing together the puzzle which Thornton Lyne had made so much
他 曾是 拼接 一起 这 谜 哪个 桑顿 莱恩 有 制成 所以 很多
[mɔːr] [ˈsɪmp(ə)] .
more simple .
更多的 简单的 .

他正在拼凑桑顿·莱恩已经简化过的谜题。

[ðə; ði] [ˈmɪstəri] [wʌz; wəz] [ˈkɪrɪŋ] [ʌp] .
The mystery was clearing up .
这 神秘 曾是 清理 向上 .

谜团正在逐渐解开。

[ˈθɔːntən] [ˈlaɪn] [hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə] [ðæt] [flæt] [nɑːtʃɪn] [rɪˈspɑːns] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈtelɪgræm] ,
Thornton Lyne had gone to that flat not in response to the telegram ,
桑顿 莱恩 有 已消失 到 那 平坦的 不是 在 回复 到 这 电报 ,
桑顿·莱恩去那间公寓并非是为了回应那封电报。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈɑːbdʒekt][ʌv; əv] [ˈkɑːmprəmaɪzɪŋ] [ænd; ənd] [ˈpɑːsəbli] [ˈruɪnɪŋ] [ðə; ði][gɜːrl] .
but with the object of compromising and possibly ruining the girl .
但 和 这 目的 的 妥协 和 可能 毁坏 这 女孩 .
但目的却是为了败坏甚至毁掉这个女孩。

[hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [slɪp][ʌv; əv][ˈpeɪpər] [ɪnˈskraɪbd] [wɪð; wɪθ] [tʃaɪˈniːz] [ˈkærəktərz] ,
He had gone with the little slip of paper inscribed with Chinese characters ,
他 有 已消失 和 这 小的 滑 的 纸 铭文 和 中国人 人物 ,
他带着那张写着汉字的小纸条走了。

[ɪnˈtendɪŋ] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [hɑːŋ] [ɪn][ə; eɪ] [kənˈspɪkjʊəs] [pleɪs] ,
intending to leave the Hong in a conspicuous place ,
意图 到 离开 这 洪 在 一个 显眼的 地方 ,
打算将洪号停放在显眼的地方，

[ðæt] [ˈsʌmbɑːdi] [els] [maɪt] [biː; bi] [bleɪmd] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ˈɪnfəmi] .
that somebody else might be blamed for his infamy .
那 某人 别的 可能 是 被指责 为了 他的 骂名 .
这样一来，他的恶名可能会被归咎于其他人。

- [hæd; həd] [bɪn] [ɪn][ðə; ði] [flæt] [fɔːr; fər] [əˈnʌðər] [ˈpʊːrpəs] .
Milburgh had been in the flat for another purpose .
- 有 到过 在 这 平坦的 为了 其他 目的 .
米尔伯格当时去公寓另有目的。

[ðə; ði] [tuː] [men] [hæd; həd] [met] ; [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [ˈkwɑːrəl] ; [ænd; ənd] - [hæd; həd]
The two men had met ; there had been a quarrel ; and Milburgh had
这 二 男人 有 遇见 ; 那里 有 到过 一个 争吵 ; 和 - 有
[ˈfaɪərd][ðə; ði][ˈfeɪt(ə)] [ʃɑːt] .
fired the fatal shot .
被解雇 这 致命的 射击 .

两人相遇，发生争吵，米尔伯格开枪打死了对方。

[ðæt] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði][ˈstɔːri] [ˈsɑːlvd] [ðə; ði] [ˈmɪstəri] [ʌv; əv] [ˈθɔːntən] [-] [lɪst] [ˈslɪpərz] [ænd; ənd]
That part of the story solved the mystery of Thornton Lyne's list slippers and
那 部分 的 这 故事 已解决 这 神秘 的 桑顿 莱恩的 列表 拖鞋 和
[hɪz; ɪz] [tʃaɪˈniːz] [ˈkærəktərz] ;
his Chinese characters ;
他的 中国人 人物 ;

故事的这一部分解开了桑顿·莱恩的拖鞋和他鞋上的汉字之谜；

[hɪz; ɪz] [ˈveri] [ˈprez(ə)ns] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [klɪrd] [ʌp] .
his very presence there was cleared up .

他的 非常 在场 那里 曾是 已清除 向上 .

他出现在那里这件事本身就得到了澄清。

[hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv][sæm] [steɪz] [ˈɔːfər] .
He thought of Sam Stay's offer .

他 想法 的 山姆 住宿 提供 .

他想到了萨姆·斯泰的提议。

[aɪ ˈtiː] [keɪm] [ɪn][ə; eɪ] [flæʃ] [tuː; tə] [ˈtɑːrlɪŋ] [ðæt] [ðə; ði][mæn] [huː] [hæd; həd] [θroʊn] [ðə; ði][ˈbɑːt(ə)l][ʌv; əv]
It came in a flash to Tarling that the man who had thrown the bottle of

它 来了 在 一个 闪光 到 塔林 那 这 男人 WHO 有 抛掷 这 瓶子 的

[ˈvɪtriəl] [æt; ət][hɪm; ɪm] ,
vitriol at him ,

矾 在 他 ,

塔林瞬间意识到，向他扔硫酸瓶的那个人，

[huː] [hæd; həd] [sed] [hiː; hi][hæd; həd] [kept] [aɪ ˈtiː][fɔːr; fər] [ˈjɪrz] — [wʌz; wəz][sæm] [steɪ] .
who had said he had kept it for years — was Sam Stay .

WHO 有 说 他 有 保留 它 为了 年 — 曾是 山姆 停留 .

声称自己保存了多年的那个人是萨姆·斯泰。

[steɪ] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [skiːm] [fɔːr; fər] [ˈblæstɪŋ] [ðə; ði] [ˈwʊmən] [huː] , [hiː; hi] [biˈliːvd] , [hæd; həd]
Stay , with his scheme for blasting the woman who , he believed , had

停留 , 和 他的 方案 为了 爆破 这 女士 WHO , 他 相信 , 有

[hjuˈmɪliieɪtɪd] [hɪz; ɪz] [bɪˈlʌvɪd] [ˈpeɪtrən] .
humiliated his beloved patron .

受辱 他的 心爱 赞助人 .

留下来，继续他的计划，炸死那个他认为羞辱了他心爱的赞助人的女人。

[ænd; ænd] [naʊ] [fɔːr; fər] - , [ðə; ði][ləst] [lɪŋk] [ɪn][ðə; ði] [tʃeɪn] .
And now for Milburgh , the last link in the chain .

和 现在 为了 - , 这 最后的 关联 在 这 链 .

现在轮到米尔堡了，这是这条链条上的最后一环。

[ˈtɑːrlɪŋ] [hæd; həd] [əˈreɪndʒd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌsuːpərɪnˈtendənt] [ɪn] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkænən] [roʊ] [pəˈliːs]
Tarling had arranged for the superintendent in charge of the Cannon Row Police

塔林 有 安排 为了 这 校长 在 收费 的 这 大炮 排 警察

[ˈsteɪf(ə)n][tuː; tə][ˈnoʊtɪfaɪ][hɪm; ɪm] [ɪf] [ˈeni] [nuːz] [keɪm] [θruː] .
Station to notify him if any news came through .

车站 到 通知 他 如果 任何 消息 来了 通过 .

塔林已安排坎农街警察局的主管警长，如果有任何消息传来，就通知他。

[ðə; ði] [ɪnˈspektɜːz] [ˈmesɪdʒ] [dɪd][nɑːt] [əˈraɪv] ,
The inspector's message did not arrive ,

这 检查员的 信息 做过 不是 到达 ,

检查员的信息没有送达。

[ænd; ænd] [ˈtɑːrlɪŋ] [went] [daʊn] [θruː] [ˈwaɪthɔːl] [tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði] [ˈleɪtɪst] [ɪnˈtelɪdʒəns] [æt; ət][fɜːrst]
and Tarling went down through Whitehall to hear the latest intelligence at first

和 塔林 去 向下 通过 白厅 到 听到 这 最新的 智力 在 第一的

[hænd] .
hand .

手 .

塔林前往白厅，亲自了解最新情报。

[ðæt] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [ˈpreʃəs] [ˈlɪt(ə)l] .
That was to be precious little .

那 曾是 到 是 宝贵的 小的 .

那简直微不足道。

[æz; əz][hi;; hi][wʌz; wəz] ['tɔ:kiŋ] [ðer; ðər] [ə'raɪvd] [ɑ:n][ðə; ði] [si:n] [æn; ən]['ædʒɪteɪtɪd]['draɪvər] ,
As he was talking there arrived on the scene an agitated driver ,
作为 他 曾是 说 那里 到达的 在 这 场景 一个 激动 司机 ,
他正说着话时, 一名情绪激动的司机赶到了现场。

[ðə; ði][prə'praɪətər][ʌv; əv][ə; eɪ]['tæksi,kæb] [wɪtɪ] [hæd; həd] [bɪn] [bɔ:st] .
the proprietor of a taxicab which had been lost .
这 业主 的 一个 出租车 哪个 有 到过 丢失的 .
丢失出租车的车主。

[æn; ən]['ɔ:rd(ə)nerɪ] [keɪs] [sʌtɪ] [æz; əz] [kʌm] [ðə; ði] [wei] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lʌndən] [pə'li:s] ['ɔ:lməʊst] ['evri] [deɪ] .
An ordinary case such as come the way of the London police almost every day .
一个 普通的 案件 这样的 作为 来 这 方式 的 这 伦敦 警察 几乎 每一个 天 .
这是伦敦警方几乎每天都会遇到的普通案件。

[ðə; ði]['kæbmən][hæd; həd]['teɪkən][ə; eɪ][mæn][ænd; ənd][ə; eɪ] ['wʊmən] [tu;; tə][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [west] [end]
The cabman had taken a man and a woman to one of the West End
这 出租车司机 有 已采取 一个 男人 和 一个 女士 到 一 的 这 西方 结尾
[θɪətəz] ,
theatres ,
剧院 ,
出租车司机载着一男一女去西区的一家剧院。

[ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] [ɪn'geɪdʒd] [tu;; tə][weɪt] [dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['i:vniŋ] [ænd; ənd] [pɪk] [ðem; ðəm][ʌp]
and had been engaged to wait during the evening and pick them up
和 有 到过 已订婚的 到 等待 期间 这 晚上 和 挑选 他们 向上
[wen] [ðə; ði] [pər'fɔ:rməns] [wʌz; wəz] [θru:] .
when the performance was through .
什么时候 这 表现 曾是 通过 .
他们受雇在晚上等候, 并在演出结束后接他们。

['æftər] ['setɪŋ] [daʊn] [hɪz; ɪz] [ferz] , [hi;; hi][hæd; həd] [gɔ:n] [tu;; tə][ə; eɪ] [smɔ:l] ['i:tɪŋ] - [haʊs] [fɔ:r; fər]
After setting down his fares , he had gone to a small eating - house for
后 环境 向下 他的 票价 , 他 有 已消失 到 一个 小的 吃 - 房子 为了
[ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] ['sʌpər] .
a bit of supper .
一个 少量 的 晚餐 .
付完车费后, 他去了一家小餐馆吃晚饭。

[wen] [hi;; hi] [keɪm] [aʊt][ðə; ði][kæb][hæd; həd] ['dɪsə'pɪrd] .
When he came out the cab had disappeared .
什么时候 他 来了 出去 这 出租车 有 消失 .
他出来的时候, 出租车已经不见了。

" [aɪ] [noʊ] [hu:] [dʌn] [aɪ 'ti:] , " [hi;; hi] [sed] ['vi:əməntli] , " [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][hæd; həd][hɪm; ɪm] [hɪr] ,
" **I know who done it , he said vehemently , and if I had him here** ,
" 我 知道 WHO 完毕 它 , " 他 说 强烈地 , " 和 如果 我 有 他 这里 ,
[aɪ'd] " **I'd** " **ID** "

" [haʊ] [du:][ju;; jʊ] [noʊ] ? "
" **How do you know ?** " "
" 如何 做 你 知道 ? "
" 你怎么知道? "
" [hi;; hi] [lʊkt] [ɪn][æt; ət][ðə; ði] ['kɔ:fi] - [[ɑ:p] [waɪl] [aɪ][wʌz; wəz] ['i:tɪŋ] [maɪ][bɪt][ʌv; əv] [fu:d] . "
" **He looked in at the coffee - shop while I was eating my bit of food** . "
" 他 看起来 在 在 这 咖啡 - 店铺 尽管 我 曾是 吃 我的 少量 的 食物 . "
"我吃东西的时候, 他往咖啡店里看了看。"

" [wʌt] [dɪd][hiː; hi] [lʊk] [laɪk] ? " [æskt] [ðə; ði][ˈsteɪ](ə)n] [ɪnˈspektər] .
" **What did he look like ?** " **asked the station inspector** .
" 什么 做过 他 看 喜欢 ? " 问 这 车站 检查员 .

“他长什么样？”车站督察问道。

" [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [waɪt] [feɪs] , " [sed] [ðə; ði][ˈvɪktɪm] ,
" **He was a man with a white face** , " **said the victim** ,
" 他 曾是 一个 男人 和 一个 白色的 脸 , " 说 这 受害者 ,

“他是个白脸男人，”受害者说。

" [aɪ][kʊd; kəd] [pɪk] [hɪm; ɪm][aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] .
" **I could pick him out of a thousand** .
" 我 可以 挑选 他 出去 的 一个 千 .

“我能从一千个人里认出他。”

[ænd; ənd] [wɒts] [mɔːr] , [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ][brænd] - [nuː] [per] [ʌv; əv] [buːts] [ɑːn] .
And what's more , he had a brand - new pair of boots on .
和 是什么 更多的 , 他 有 一个 品牌 - 新的 一对 的 靴子 在 .

更令人惊讶的是，他脚上还穿着一双崭新的靴子。

" [ˈtɑːrlɪŋ] [hæd; həd] [ˈstroʊld] [əˈweɪ][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈɔfɪsɜːz] [desk] [waɪlst] [ðɪs] [kɑːnvərˈseɪ](ə)n][wʌz; wəz]
" **Tarling had strolled away from the officer's desk whilst this conversation was**

" 塔林 有 漫步 离开 从 这 警官们 桌子 而 这 对话 曾是
[ɪn] [ˈprɑːgres] ,
in progress ,
在 进步 ,

“在谈话进行期间，塔林已经从警官的办公桌旁走开了。”

[bʌt; bət] [naʊ] [hiː; hi] [rɪˈtʃːrnd] .
but now he returned .
但 现在 他 返回 .

但他现在回来了。

" [dɪd][hiː; hi] [spiːk] [æt; ət][ɔːl] ? " [hiː; hi] [æskt] .
" **Did he speak at all ?** " **he asked** .
" 做过 他 说话 在 全部 ? " 他 问 .

“他有没有开口说话？”他问道。

" [jes] , [sɜːr] , " [sed] [ðə; ði][ˈkæbmən] .
" **Yes , sir ,** " **said the cabman** .
" 是的 , 先生 , " 说 这 出租车司机 .

“是的，先生，”出租车司机说。

" [aɪ] [ˈhæpənd] [tuː; tə][æsk][hɪm; ɪm] [ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈlʊkɪŋ] [fɔːr; fər] [ˈenɪbɑːdi] , [ænd; ənd][hiː; hi] [sed]
" **I happened to ask him if he was looking for anybody , and he said**

" 我 发生 到 问 他 如果 他 曾是 寻找 为了 任何人 , 和 他 说
[noʊ] ,
no ,
不 ,

我碰巧问他是否在找人，他说没有。

[ænd; ənd] [ðen] [went] [ɑːn][tuː; tə] [tɔːk] [ə; eɪ][lɑːtɪ][ʌv; əv] [ˈrʌbɪʃ] [əˈbaʊt] [ə; eɪ][mæn] [huː] [hæd; həd] [bɪn]
and then went on to talk a lot of rubbish about a man who had been

" 和 然后 去 在 到 讲话 一个 很多 的 垃圾 关于 一个 男人 WHO 有 到过
[ðə; ði][best] [frend] [ˈeni] [pɒr] [tʃæp] [kʊd; kəd][hæv; həv][hæd; həd] .
the best friend any poor chap could have had .
这 最好的 朋友 任何 贫穷的 小伙子 可以 有 有 .

然后，他开始胡说八道，诋毁一个曾经是任何一个可怜的家伙所能拥有的最好的朋友的人。

[maɪ] [si:t] [ˈhæpənd] [tu:; tə][bi:; bi] [ˈnɪrəst] [ðə; ði] [dɔ:r] , [ðæts] [haʊ] [aɪ][gə:t][ˈɪntu:][ˌkɑ:nvərˈseɪ(ə)n]
My seat happened to be nearest the door , that's how I got into conversation
我的 座位 发生 到 是 最近的 这 门 , 那就是 如何 我 得到 进入 对话
[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
with him :
和 他 :

我的座位碰巧离门最近，就这样我和他聊了起来。

[aɪ] [θɔ:t] [hi:; hi][wʌz; wəz][ɔ:f] [hɪz; ɪz] [nʌt] . "
I thought he was off his nut . "
我 想法 他 曾是 离开 他的 坚果 :

我当时觉得他疯了。

" [jes] , [jes] , [gʊv][ɑ:n] , " [sed] [ˈtɑ:rlɪŋ] [ɪmˈpeɪʃntli] .
" **Yes , yes , go on , "** **said Tarling impatiently .**
" 是的 , 是的 , 去 在 , " 说 塔林 不耐烦地 :

“是是是，继续，”塔林不耐烦地说。

" [wʌt] [ˈhæpənd] [ðen] ? "
" **What happened then ? "**
" 什么 发生 然后 ? "

“然后发生了什么？”

" [wel] , [hi:; hi] [went] [aʊt] , " [sed] [ðə; ði][ˈkæbmən] , " [ænd; ənd] [ˈprez(ə)ntli] [aɪ] [hɜ:rd] [ə; eɪ][kæb] [ˈbi:ɪŋ]
" **Well , he went out , "** **said the cabman , "** **and presently I heard a cab being**
" 出色地 , 他 去 出去 , " 说 这 出租车司机 , " 和 目前 我 听到 一个 出租车 存在
[kræŋkt] [ʌp] .
cranked up .
曲柄 向上 :

“嗯，他出去了，”出租车司机说，“过了一会儿，我听到一辆出租车发动了。”

[aɪ] [θɔ:t] [aɪ ˈti:][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈlðər] [ˈdraɪvər] — [ðer; ðər][wɜ:r; wər] [ˈsevrəl] [kæbz] [ˌaʊtˈsaɪd] .
I thought it was one of the other drivers — there were several cabs outside .
我 想法 它 曾是 一 的 这 其他 司机 — 那里 是 一些 出租车 外部 :

我以为是其他司机——外面停了好几辆出租车。

[ðə; ði] [ˈi:ɪŋ] - [haʊs] [ɪz][ə; eɪ] [pleɪs] [wɪtʃ] [ˈkæbmən] [ju:z] ,
The eating - house is a place which cabmen use ,
这 吃 - 房子 是 一个 地方 哪个 出租车司机 使用 ,

这家餐馆是出租车司机经常光顾的地方。

[ænd; ənd][aɪ] [ˈdɪdnt] [teɪk] [ˈveri] [mʌtʃ] [ˈnoʊtɪs] [ʌnˈtɪl] [aɪ] [keɪm] [aʊt] [ænd; ənd] [faʊnd] [maɪ][kæb] [gɔ:n]
and I didn't take very much notice until I came out and found my cab gone
和 我 没有 拿 非常 很多 注意 直到 我 来了 出去 和 成立 我的 出租车 已消失
[ænd; ənd][ðə; ði][ˌoʊld] [ˈdev(ə)] [aɪˈd] [left] [ɪn] [tɪˈɑ:rdʒ] [ɪn][ə; eɪ] [ˈpʌblɪk] - [haʊs] [ˈdrɪŋkɪŋ] [bɪr] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
and the old devil I'd left in charge in a public - house drinking beer with the
和 这 老的 魔鬼 ID 左边 在 收费 在 一个 民众 - 房子 喝 啤酒 和 这
[ˈmʌni] [ðɪs] [ˈfeləʊ] [hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][hɪm; ɪm] . "
money this fellow had given him . "
钱 这 同伴 有 给定 他 :

直到我出来发现我的出租车不见了，而我留下来照看我的那个老家伙在酒吧里用这家伙给他的钱喝啤酒，我才意识到发生了什么事。

" [saʊndz] [laɪk] [jʊr; jər][mæn] , [sɜ:r] , " [sed] [ðə; ði] [ɪnˈspektər] , [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət] [ˈtɑ:rlɪŋ] .
" **Sounds like your man , sir , "** **said the inspector , looking at Tarling .**
" 声音 喜欢 你的 男人 , 先生 , " 说 这 检查员 , 寻找 在 塔林 :

“听起来像是你要找的人，先生，”督察看着塔林说道。

" [ðæts] [sæm] [steɪ] [ɔ:l] [raɪt] , " [hi:; hi] [sed] ,
" **That's Sam Stay all right , "** **he said ,**
" 那就是 山姆 停留 全部 正确的 , " 他 说 ,

“没错，那就是萨姆·斯泰，”他说。

" [bʌt; bət] [ɪts] [nu:z] [tu:; tə][em 'i:] [ðæt] [hi:; hi][kʊd; kəd] [draɪv] [ə; eɪ]['tæksi] .
" **but it's news to me that he could drive a taxi .**
" 但 它是 消息 到 我 那 他 可以 驾驶 一个 出租车 .
“但我还是第一次听说他会开出租车。”

" [ðə; ði] [ɪn'spektər] ['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] .
" **The inspector nodded .**
" 这 检查员 点头 .
督察点了点头。

" [oʊ] , [aɪ] [noʊ] [sæm] [steɪ] [ɔ:l] [raɪt] , [sɜ:r] .
" **Oh , I know Sam Stay all right , sir .**
" 哦 , 我 知道 山姆 停留 全部 正确的 , 先生 .
“哦，我知道山姆·斯泰没问题，先生。”

[wi:v] [hæd; həd][hɪm; ɪm][ɪn] [hɪr] [tu:] [ɔ:r] [θri:] [taɪmz] .
We've had him in here two or three times .
我们已经 有 他 在 这里 二 或者 三 时代 .
他来过这里两三次了。

[hi:; hi] [ju:st] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ]['tæksi] - ['draɪvər] — ['dɪdnt] [ju:; jʊ] [noʊ] [ðæt] ?
He used to be a taxi - driver — didn't you know that ?
他 用过的 到 是 一个 出租车 - 司机 — 没有 你 知道 那 ?
他以前是出租车司机——你不知道吗？

" ['tɑ:rlɪŋ] [dɪd][nɑ:t] [noʊ] [ðæt] .
" **Tarling did not know that .**
" 塔林 做过 不是 知道 那 .
塔林对此并不知情。

[hi:; hi][hæd; həd] [ɪn'tendɪd] ['lʊkɪŋ] [ʌp] ['sæmz]['rekɔ:d; rɪ'kɔ:d] [ðæt] [deɪ] ,
He had intended looking up Sam's record that day ,
他 有 故意的 寻找 向上 山姆的 记录 那 天 ,
他原本打算那天查一下萨姆的记录。

[bʌt; bət] ['sʌmθɪŋ] [hæd; həd] [ə'kɜ:rd] [tu:; tə][pʊt][ðə; ði] ['mætər] [aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd] .
but something had occurred to put the matter out of his mind .
但 某物 有 发生 到 放 这 事情 出去 的 他的 头脑 .
但后来发生了一件事，让他把这件事抛在了脑后。

" [wel] , [hi:; hi] [kɑ:nt] [goʊ][fɑ:r] , " [hi:; hi] [sed] .
" **Well , he can't go far , " he said .**
" 出色地 , 他 不能 去 远的 , " 他 说 .
“嗯，他走不了多远，”他说。

" [ju:l] ['sɜ:rkjələɪt][ðə; ði] [dɪ'skɹɪpʃn] [ʌv; əv][ðə; ði][kæb] , [aɪ] [sə'pəʊz] ?
" **You'll circulate the description of the cab , I suppose ?**
" 你会 流通 这 描述 的 这 出租车 , 我 认为 ?
我想你会把出租车的描述散发出去吧？

[hi:; hi] [meɪ] [bi:; bi] ['ɪziə] [tu:; tə][faɪnd] .
He may be easier to find .
他 可能 是 更轻松 到 寻找 .
他或许更容易找到。

[hi:; hi] [kɑ:nt] [haɪd][ðə; ði][kæb][æz; əz] [wel] [æz; əz][hi:; hi][kæn; kən][haɪd] [hɪm'self] ,
He can't hide the cab as well as he can hide himself ,
他 不能 隐藏 这 出租车 作为 出色地 作为 他 能 隐藏 他自己 ,
他藏不住出租车，却藏得比他藏自己还难。

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi] [ɪ'mædʒɪnz] [ðæt] [ðə; ði] [pə'zeɪn] [ʌv; əv][ə; eɪ][kɑːr][ɪz][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][help][hɪm; ɪm]
and if he imagines that the possession of a car is going to help him
和 如果 他 想象 那 这 拥有 的 一个 车 是 去 到 帮助 他
[tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [ˈhiːz] [ˈmeɪkɪŋ] [ə; eɪ] [mɪs'teɪk] .
to escape he's making a mistake .
到 逃脱 他是 制作 一个 错误 .

如果他认为拥有一辆车就能帮助他逃脱，那就大错特错了。

" [ˈtɑːrlɪŋ] [wʌz; wəz][ˈɡoʊɪŋ] [bæk] [tuː; tə] [ˈhʌtʃə-d] [ðæt] [naɪt] , [ænd; ənd][hæd; həd] [ɪn'fɔːrmd] [lɪŋ] [ˈtʃuː]
" **Tarling was going back to Hertford that night , and had informed Ling Chu**
" 塔林 曾是 去 后退 到 赫特福德 那 夜晚 , 和 有 知情的 凌 楚
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪn'ten](ə)n] .
of his intention .
的 他的 意图 .

“塔林当晚要返回赫特福德，并已将他的意图告知了凌楚。

[hiː; hi] [left] [ˈkænən] [roʊ] [pə'liːs] [ˈsteɪ](ə)n] , [wɔːkt] [ə'krɔːs] [ðə; ði][roʊd][tuː; tə] [ˈskɑːtlənd] [jɑːrd] , [tuː; tə]
He left Cannon Row Police Station , walked across the road to Scotland Yard , to
他 左边 大炮 排 警察 车站 , 步行 穿过 这 路 到 苏格兰 院子 , 到
[kən'fɜːr][wɪð; wɪθ][ˈwaɪt,sɑɪd, 'hwaɪt,sɑɪd] ,
confer with Whiteside ,
授予 和 怀特塞德 ,

他离开坎农街警察局，穿过马路来到苏格兰场，与怀特塞德商议。

[huː] [hæd; həd] [ˈpraːmɪst] [tuː; tə] [miːt] [hɪm; ɪm] .
who had promised to meet him .
WHO 有 承诺 到 见面 他 .

曾答应与他见面的人。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [pər'sʊ] [ˌɪndɪ'pendənt] [ɪn'kwaɪəɪz][ænd; ənd] [kə'lektɪŋ] [ˈdiːteɪlz] [ʌv; əv] [ˈeɪvɪdəns]
He was pursuing independent inquiries and collecting details of evidence
他 曾是 追求 独立的 查询 和 收集 细节 的 证据
[rɪ'gɑːrdɪŋ] [ðə; ði] [ˈhʌtʃə-d] [kraɪm] .
regarding the Hertford crime .
关于 这 赫特福德 犯罪 .

他当时正在进行独立调查，并收集有关赫特福德犯罪的证据细节。

[ˈwaɪt,sɑɪd, 'hwaɪt,sɑɪd][wʌz; wəz][nɑːt][ɪn] [wen] [ˈtɑːrlɪŋ] [kɔːld] ,
Whiteside was not in when Tarling called ,
怀特塞德 曾是 不是 在 什么时候 塔林 称为 ,

塔林打电话时，怀特塞德不在场。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈsɑːrdʒənt][ɑːn][ˈduːtɪ][ɪn][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈɑːfɪs] [baɪ][ðə; ði] [meɪn] [dɔːr] [ˈhɜːrɪd] [ˈfɔːrwərd] .
and the sergeant on duty in the little office by the main door hurried forward .
和 这 军士 在 责任 在 这 小的 办公室 经过 这 主要的 门 慌忙 向前 .
大门旁小办公室里的值班警官匆匆上前去。

" [ðɪs] [keɪm] [fɔːr; fər][juː; jʊ] [tuː] [ˈaʊərz] [ə'ɡoʊ] , [sɜːr] , " [hiː; hi] [sed] " [wɪː; wɪ] [θɔːt] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ɪn]
" **This came for you two hours ago , sir , " he said " We thought you were in**
" 这 来了 为了 你 二 小时 前 , 先生 , " 他 说 " 我们 想法 你 是 在
[ˈhʌtʃə-d] . " **Hertford . " Hertford . " Hertford .**
赫特福德 . " 赫特福德 . " 赫特福德 .

“先生，这封信两个小时前就送到您那里了，”他说，“我们以为您在赫特福德。”

" [ðɪs] " [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈletər] [ə'drest] [ɪn][ˈpens(ə)l] ,
" **This " was a letter addressed in pencil ,**
" 这 " 曾是 一个 信 已解决 在 铅笔 ,

这是一封用铅笔写的信。

[ænd; ənd][ˈmɪstər] . - [hæd; həd] [meɪd] [noʊ] [əˈtempt] [tuː; tə] [dɪsˈgaɪz] [hɪz; ɪz] [ˈhændraɪtɪŋ] .
and Mr . Milburgh had made no attempt to disguise his handwriting .
和 先生 . - 有 制成 不 试图 到 伪装 他的 手写 .

米尔伯格先生并没有试图掩盖自己的笔迹。

[ˈtɑːrlɪŋ] [tɔːr] [ˈoʊpən][ðə; ði] [ˈenvəloʊp] [ænd; ənd] [riːd] [ðə; ði][ˈkɑːntents] :
Tarling tore open the envelope and read the contents :
塔林 撕裂 打开 这 信封 和 读 这 内容 :

塔林撕开信封，读起了里面的内容：

" [dɪr] [ˈmɪstər] . [ˈtɑːrlɪŋ] , " [aɪˈtiː][brɪˈɡæən] .
" Dear Mr . Tarling , " it began .
" 亲爱的 先生 . 塔林 , " 它 开始 .

“尊敬的塔林先生，”开头写道。

" [aɪ][hæv; həv][dʒʌst] [riːd] [ɪn][ðə; ði] [ˈiːvɪŋ] [pres] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈdiːpəst] [ˈsɑːroʊ] [ænd; ənd] [dɪˈspɛr] ,
" I have just read in the Evening Press , with the deepest sorrow and despair ,
" 我 有 只是 读 在 这 晚上 按 , 和 这 最深处 悲哀 和 绝望 ,

“我刚刚在《晚报》上读到，我感到无比悲痛和绝望，

[ðə; ði] [nuːz] [ðæt] [maɪ] [ˈdɪrli] [brɪˈlʌvɪd] [waɪf] , [ˈkæθrɪn] [ˈraɪdər] , [hæz; həz] [bɪn] [ˈfaʊli] [ˈmæːdəd] .
the news that my dearly Beloved wife , Catherine Rider , has been fouly murdered .
这 消息 那 我的 亲爱的 心爱 妻子 , 凯瑟琳 骑士 , 有 到过 肮脏的 被谋杀 .

我亲爱的妻子凯瑟琳·赖德惨遭谋杀，我悲痛万分。

[haʊ] [ˈterəb(ə)l][tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ə; eɪ] [fjuː] [ˈaʊərz] [əˈɡoʊ][aɪ][wʌz; wəz] [kənˈvɜːsɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]
How terrible to think that a few hours ago I was conversing with her
如何 糟糕的 到 思考 那 一个 很少 小时 前 我 曾是 对话 和 她
[əˈsæsn] ,
assassin ,
刺客 ,

想到几个小时前我还在和她的凶手交谈，真是太可怕了。

[æz; əz][aɪ] [brɪˈliːv] [sæm] [steɪ] [tuː; tə][biː; bi] ,
as I believe Sam Stay to be ,
作为 我 相信 山姆 停留 到 是 ,

我认为Sam Stay就是这样的人。

[ænd; ənd][hæd; həd] [ˌɪnədˈvɜːrt(ə)ntli] [ˈɡɪv(ə)n][hɪm; ɪm] [ˌɪnfərˈmeɪ](ə)n] [æz; əz][tuː; tə] [wer] [mɪs] [ˈraɪdər]
and had inadvertently given him information as to where Miss Rider
和 有 无意中 给定 他 信息 作为 到 在哪里 错过 骑士

[wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] !
was to be found !
曾是 到 是 成立 !

无意中向他透露了莱德小姐的下落！

[aɪ][beg] [ʌv; əv][juː; jʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [luːz] [noʊ] [taɪm] [ɪn] [ˈseɪvɪŋ] [hɜːr; hər] [frʌm; frəm][ðə; ði][hændz] [ʌv; əv]
I beg of you that you will lose no time in saving her from the hands of
我 求 的 你 那 你 将要 失去 不 时间 在 保存 她 从 这 双手 的

[ðɪs] [ˈkruːəl][ˈmædmən] ,
this cruel madman ,
这 残忍的 狂人 ,

我恳求你立即行动，将她从这个残忍的疯子手中救出来。

[huː] [siːmz] [tuː; tə][hæv; həv][ˈoʊnli][wʌn][aɪˈdiːə] ,
who seems to have only one idea ,
WHO 似乎 到 有 仅有的 一 主意 ,

他似乎只有一种想法，

[ænd; ənd] [ðæt] [tuː; tə] [əˈvendʒ] [ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [leɪt] [ˈmɪstər] . [ˈθɔːntən] [ˈlaɪn] .
and that to avenge the death of the late Mr . Thornton Lyne .
和 那 到 报仇 这 死亡 的 这 晚的 先生 . 桑顿 莱恩 .

而这是为了替已故的桑顿·莱恩先生报仇。

[wen] [ðɪs] [ˈri:tʃɪz] [juː; jʊ][aɪ][fæl; fəl][biː; bi] [brɪˈdʌnd] [ðə; ði] [ˈpəʊər] [ʌv; əv][ˈhju:mən] [ˈvendʒəns] ,
When this reaches you I shall be beyond the power of human vengeance ,
什么时候 这 到达 你 我 将 是 超过 这 力量 的 人类 复仇 ,
当这封信传到你耳中时, 我将超越人类复仇的能力。

[fɔːr; fər][aɪ][hæv; həv] [dɪtʃːrmɪnd] [tuː; tə][end][ə; eɪ][laɪf] [wɪtʃ] [hæz; həz][held][soʊ] [mʌtʃ] [ˈsaːroʊ] [ænd; ənd]
for I have determined to end a life which has held so much sorrow and
为了 我 有 决定 到 结尾 一个 生活 哪个 有 握住 所以 很多 悲哀 和
[dɪsəˈpɔɪntmənt] . — [em] .
disappointment . — **M** .
失望 . — M .
因为我已决定结束这段充满悲伤和失望的人生。——M.

" [hiː; hi][wʌz; wəz][ˈsætɪsfɑɪd] [ðæt] [ˈmɪstər] . - [wʊd] [nɑːt] [kəˈmɪt] [ˈsuːsaɪd] ,
" **He was satisfied that Mr . Milburgh would not commit suicide** ,
" 他 曾是 使满意 那 先生 . 会 不是 犯罪 自杀 ,
“他确信米尔伯格先生不会自杀。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌɪnfərˈmeɪ(ə)n] [wʌz; wəz] [suːˈpɜːrfluəs] [ðæt] [sæm] [steɪ] [hæd; həd] [ˈmæːdəd] [ˈmɪsɪz] . [ˈraɪdər]
and the information was superfluous that Sam Stay had murdered Mrs . Rider
和 这 信息 曾是 多余 那 山姆 停留 有 被谋杀 太太 . 骑士
.
:
.

而萨姆·斯泰谋杀了莱德夫人这一信息是多余的。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈnɑːlɪdʒ] [ðæt] [ðɪs] [ˈvendʒf(ə)] [ˈluːnəɪtɪk] [nuː] [wer] [əuˈdet] [ˈraɪdər][wʌz; wəz]
It was the knowledge that this vengeful lunatic knew where Odette Rider was
它 曾是 这 知识 那 这 复仇的 疯子 知道 在哪里 奥黛特 骑士 曾是
[ˈsteɪnɪŋ] [wɪtʃ] [meɪd] [ˈtɑːrlɪŋ] [swet] .
staying which made Tarling sweat .
入住 哪个 制成 塔林 汗 .
得知这个充满复仇心的疯子知道奥黛特·莱德的住处, 塔林不禁冷汗直冒。

" [wer] [ɪz][ˈmɪstər] . [ˈwaɪtˌsaɪd, ˈhwaɪtˌsaɪd] ? " [hiː; hi] [æskt] .
" **Where is Mr . Whiteside ?** " **he asked** .
" 在哪里 是 先生 . 怀特塞德 ? " 他 问 .
“怀特塞德先生在哪里?”他问道。

" [hiː; hi][hæz; həz] [ɡɔːn] [tuː; tə] - [ˈrestrɑːnt] [tuː; tə] [miːt] [ˈsʌmbɑːdi] , [sɜːr] , " [sed] [ðə; ði]
" **He has gone to Cambours Restaurant to meet somebody , sir ,** " **said the**
" 他 有 已消失 到 餐厅 到 见面 某人 , 先生 , " 说 这
[ˈsɑːrdʒənt] .
sergeant .
军士 .
“他去坎布尔餐厅见人了, 先生,”警官说。

[ðə; ði] [ˈsʌmbɑːdi] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] - [ˈsæt|laɪts] [æt; ət] [-] [stɔːr] .
The somebody was one of Milburgh's satellites at Lyne's Store .
这 某人 曾是 一 的 卫星 在 莱恩的 店铺 .
这个人是米尔伯格在莱恩商店的一名助手。

[ˈtɑːrlɪŋ] [mʌst; məst] [siː] [hɪm; ɪm] [wɪˈðəʊt] [dɪˈleɪ] .
Tarling must see him without delay .
塔林 必须 看 他 没有 延迟 .
塔林必须立即接见他。

[ðə; ði] [ɪn'spektə] [hæd; həd][kən'troʊl][ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði] [ə'fɪ(ə)] [ə'reɪndʒmənts] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
The inspector had control of all the official arrangements connected with the
这 检查员 有 控制 的 全部 这 官方的 安排 连接 和 这
[keɪs] ,
case ,
案件 ,
督察掌控着与此案相关的所有官方安排。

[ænd; ənd][aɪ 'ti:] [wəd] [bi:; bi] ['nesəsəri] [tu:; tə] [kən'sʌlt] [hɪm; ɪm] [brɪ'fɔ:r] [hi:; hi][kʊd; kəd] [pleɪs] [dɪ'tektɪv]
and it would be necessary to consult him before he could place detectives
和 它 会 是 必要的 到 咨询 他 前 他 可以 地方 侦探
[tu:; tə] [wɑ:tʃ] [ðə; ði] ['nɜ:rsɪŋ] [hoʊm][ɪn] ['kævəndɪʃ] [pleɪs] .
to watch the nursing home in Cavendish Place .
到 手表 这 护理 家 在 卡文迪什 地方 .
在派侦探监视卡文迪什广场的养老院之前，必须先征求他的意见。

[hi:; hi] [faʊnd] [ə; eɪ][kæb][ænd; ənd] [droʊv] [tu:; tə] - , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ɪn]['soʊhoʊ] ,
He found a cab and drove to Cambours , which was in Soho ,
他 成立 一个 出租车 和 驾驶 到 - , 哪个 曾是 在 苏豪区 ,
他找到一辆出租车，开车去了位于苏豪区的坎布尔斯。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['fɔ:rtʃənət] [ɪ'hʌf] [tu:; tə] [dɪ'skʌvər] ['waɪt,sɑɪd, 'hwaɪt,sɑɪd][ɪn][ðə; ði][ækt][ʌv; əv] ['li:vɪŋ] .
and was fortunate enough to discover Whiteside in the act of leaving .
和 曾是 幸运 足够的 到 发现 怀特塞德 在 这 行为 的 离开 .
并且很幸运地撞见了怀特塞德离开的那一刻。

" [aɪ] ['dɪdnt] [get] [mʌtʃ] [frʌm; frəm] [ðæt] ['feləʊ] , " ['waɪt,sɑɪd, 'hwaɪt,sɑɪd][brɪ'gæn] , [wen] ['tɑ:rlɪŋ] ['hændɪd]
" I didn't get much from that fellow , " Whiteside began , when Tarling handed
" 我 没有 得到 很多 从 那 同伴 , " 怀特塞德 开始 , 什么时候 塔林 递交
[hɪm; ɪm][ðə; ði] ['letər] .
him the letter .
他 这 信 .
“我从那家伙那里没得到什么有用的信息，”当塔林把信递给怀特塞德时，怀特塞德开口说道。

[ðə; ði]['skɑ:tlənd][jɑ:rd][mæn] [ri:d] [aɪ 'ti:] [θru:] [wɪ'ðəʊt] ['kɑ:ment] [ænd; ənd] ['hændɪd] [aɪ 'ti:] [bæk] .
The Scotland Yard man read it through without comment and handed it back .
这 苏格兰 院子 男人 读 它 通过 没有 评论 和 递交 它 后退 .
苏格兰场的警员一言不发地通读了一遍，然后把文件还给了我们。

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] [hi:; hi]['hæznt] [kə'mɪtɪd] ['su:ɪsaɪd] .
" Of course he hasn't committed suicide .
" 的 课程 他 还没有 坚定的 自杀 .
他当然不是自杀。

[ɪts] [ðə; ði][læst] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rld] [ðæt] [men][ʌv; əv][ðə; ði] - [taɪp] ['evər] [θɪŋk] [ə'baʊt]
It's the last thing in the world that men of the Milburgh type ever think about
它是 这 最后的 事物 在 这 世界 那 男人 的 这 - 类型 曾经 思考 关于
[ˈsɪriəsli] .
seriously .
严重地 .
这是米尔伯格这类男人最不可能认真考虑的事情。

[hi:; hi][ɪz][ə; eɪ][kəʊld] - ['blʌdɪd] ['vɪlən] .
He is a cold - blooded villain .
他 是 一个 寒冷的 - 血腥 恶棍 .
他是个冷血无情的恶棍。

[ɪ'mædʒɪn][hɪm; ɪm] ['sɪtɪŋ] [daʊn] [tu:; tə] [raɪt] ['kɑ:mlɪ] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['waɪfs] ['mɜ:rdərər] ! "
Imagine him sitting down to write calmly about his wife's murderer ! "
想象 他 坐着 向下 到 写 平静地 关于 他的 妻子的 凶手 ! "
想象一下他坐下来，平静地写下杀害他妻子的凶手！

" [wʌt] [du:] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈmætər] — [ðə; ði] [θret] [əˈgenst] [əuˈdet] ?
" **What do you think of the other matter — the threat against Odette ?**
" 什么 做 你 思考 的 这 其他 事情 — 这 威胁 反对 奥黛特 ?
" 你对另一件事——奥黛特受到的威胁——有什么看法？ "

" [ˈwaɪtˌsaɪd, ˈhwaɪtˌsaɪd] [ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd] .
" **Whiteside nodded** .
" 怀特塞德 点头 .
" 怀特塞德点了点头。

" [ðer; ðər] [meɪ] [bi:; bi] [ˈsʌmθɪŋ] [ɪn] [aɪ ˈtiː] , " [hi:; hi] [sed] .
" **There may be something in it , " he said .**
" 那里 可能 是 某物 在 它 , " 他 说 .
" 这里面或许有些东西,"他说。

" [ˈsɜːrt(ə)nli] [wi:; wi] [ˈkænə:t] [teɪk] [rɪks] .
" **Certainly we cannot take risks** .
" 当然 我们 不能 拿 风险 .
" 我们当然不能冒险。"

[hæz; həz] [ˈeniθɪŋ] [bɪn] [hɜːrd] [ʌv; əv] [steɪ] ?
Has anything been heard of Stay ?
有 任何事物 到过 听到 的 停留 ?
Stay那边有什么消息吗？

" [ˈtɑːrlɪŋ] [təʊld] [ðə; ði] [ˈstɔːri] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈstəʊlən] [ˈtæksɪkæb] .
" **Tarling told the story of the stolen taxicab** .
" 塔林 讲述 这 故事 的 这 被盗 出租车 .
" 塔林讲述了出租车被盗的故事。

" [wi:l] [hæv; həv] [hɪm; ɪm] , " [sed] [ˈwaɪtˌsaɪd, ˈhwaɪtˌsaɪd] [ˈkɑːnfɪdəntli] .
" **We'll have him , " said Whiteside confidently** .
" 出色地 有 他 , " 说 怀特塞德 自信地 .
" 我们肯定能得到他,"怀特塞德自信地说。

" [ˈhi:l] [hæv; həv] [noʊ] [pælz] ,
" **He'll have no pals** ,
" 地狱 有 不 朋友们 ,
" 他将没有朋友，

[ænd; ənd] [wɪˈðəʊt] [pælz] [ɪn] [ðə; ði] [ˈmoʊtər] [ˈbɪznəs] [aɪ ˈtiː] [ɪz] [ˈpræktɪkli] [ɪmˈpɑːsəb(ə)] [tu:; tə] [get] [ə; eɪ] [kɑːr]
and without pals in the motor business it is practically impossible to get a car
和 没有 朋友们 在 这 发动机 商业 它 是 几乎 不可能的 到 得到 一个 车
[əˈweɪ] .
away .
离开 .
如果没有在汽车行业的朋友，几乎不可能把车弄到手。

" [hi:; hi] [gɑːt] [ˈɪntuː] - [kæb] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [fjuː] [ˈmɪnɪts] [ˈleɪtər] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [æt; ət] [ðə; ði]
" **He got into Tarling's cab , and a few minutes later they were at the**
" 他 得到 进入 - 出租车 , 和 一个 很少 分钟 之后 他们 是 在 这
[ˈnɜːrsɪŋ] [hoʊm] .
nursing home .
护理 家 .
" 他上了塔林的出租车，几分钟后他们就到了养老院。"

[ðə; ði] [ˈmeɪtrən] [keɪm] [tu:; tə] [ðem; ðəm] , [ə; eɪ] [sɪˈdeɪt] , [ˈmʌðərli] [ˈleɪdi] .
The matron came to them , a sedate , motherly lady .
这 护士长 来了 到 他们 , 一个 稳重 , 母性 女士 .
女舍监走了过来，她是一位沉稳慈祥的女士。

" [aɪm] ['sɔ:ri] [tu:; tə][dɪ'stɜ:rɪb][ju:; jʊ][æt; ət] [ðɪs] ['aʊər][ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] , " [sed] ['tɑ:rlɪŋ] , ['sensɪŋ]
" **I'm sorry to disturb you at this hour of the night , " said Tarling , sensing**
" 我是 对不起 到 打扰 你 在 这 小时 的 这 夜晚 , " 说 塔林 , 传感
[hɜ:r; həɹ] [dɪsə'pru:vl] .
her disapproval .
她 不赞成 .

“很抱歉在这个时间打扰您，”塔林察觉到她的不满，说道。

" [bʌt; bət] [ˌɪnfər'meɪ(ə)n] [hæz; həz] [kʌm] [tu:; tə][em 'i:] [ðɪs] ['i:vnɪŋ] [wɪt] ['rendərz] [aɪ 'ti:] ['nesəsəri]
" **But information has come to me this evening which renders it necessary**
" 但 信息 有 来 到 我 这 晚上 哪个 渲染 它 必要的
[ðæt] [mɪs] ['raɪdər][jʊd; ʒəd][bi:; bi] ['gɑ:rdɪd] . "
that Miss Rider should be guarded . "
那 错过 骑士 应该 是 守卫 . "

“但今晚我得到的消息表明，必须严加看管莱德小姐。”

" ['gɑ:rdɪd] ? " [sed] [ðə; ði]['meɪtrən][ɪn] [sər'praɪz] .
" **Guarded ? " said the matron in surprise .**
" 守卫 ? " 说 这 护士长 在 惊喜 .

“戒备心很强？”女舍监惊讶地问道。

" [aɪ][dəʊnt] [kwaɪt] [ʌndər'stænd] [ju:; jʊ] , ['mɪstər] . ['tɑ:rlɪŋ] .
" **I don't quite understand you , Mr . Tarling .**
" 我 不 相当 理解 你 , 先生 . 塔林 .

“我不太明白你的意思，塔林先生。”

[aɪ][hæd; həd] [kʌm] [daʊn] [tu:; tə] [ɡɪv] [ju:; jʊ] ['ræðər] [ə; eɪ] ['bləʊɪŋ] [ʌp] [ə'baʊt] [mɪs] ['raɪdər] .
I had come down to give you rather a blowing up about Miss Rider .
我 有 来 向下 到 给 你 相当 一个 吹 向上 关于 错过 骑士 .

我下来是想好好跟你抱怨一下莱德小姐的事。

[ju:; jʊ] [noʊ] [ʃi:; ʃɪ][ɪz] [æbsə'lu:tli] [ʌn'fɪt] [tu:; tə][ɡoʊ] [aʊt] .
You know she is absolutely unfit to go out .
你 知道 她 是 绝对地 不合格 到 去 出去 .

你知道她绝对不适合出门。

[aɪ] [θɔ:t] [aɪ] [meɪd] [ðæt] [klɪr] [tu:; tə][ju:; jʊ] [wen] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] [hɪr] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] ? "
I thought I made that clear to you when you were here this morning ? "
我 想法 我 制成 那 清除 到 你 什么时候 你 是 这里 这 早晨 ? "

我以为我今天早上你来的时候已经跟你解释清楚了？

" [ɡoʊ] [aʊt] ? " [sed] [ðə; ði] ['pʌz(ə)ld] ['tɑ:rlɪŋ] .
" **Go out ? " said the puzzled Tarling .**
" 去 出去 ? " 说 这 困惑 塔林 .

“出去？”塔林疑惑地问道。

" [wʌt] [du:][ju:; jʊ] [mi:n] ?
" **What do you mean ?**
" 什么 做 你 意思是 ?

“你是什么意思？”

[ʃi:; ʃɪ][ɪz][nɑ:t] ['ɡoʊɪŋ] [aʊt] .
She is not going out .
她 是 不是 去 出去 .

她不打算出门。

" [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] ['meɪtrənz] [tɜ:rn][tu:; tə][bi:; bi] [sər'praɪzd] .
" **It was the matron's turn to be surprised .**
" 它 曾是 这 女舍监的 转动 到 是 惊讶 .

“轮到护士长感到惊讶了。”

" [bʌt; bət][juː; jʊ][sent][fɔːr; fər][hɜːr; hər][hæf][æn; ən][ˈaʊər][ə'gəʊ] , " [ʃiː; ʃi][sed] .
" **But you sent for her half an hour ago ,** " **she said .**
" 但 你 发送 为了 她 一半 一个 小时 前 , " 她 说 .

“可是你半小时前就派人去叫她了,”她说。

" [aɪ][sent][fɔːr; fər][hɜːr; hər] ? " [sed] [ˈtɑːrlɪŋ] , [ˈtɜːrnɪŋ] [peɪl] .
" **I sent for her ?** " **said Tarling , turning pale .**
" 我 发送 为了 她 ? " 说 塔林 , 转弯 苍白 .

“我派人去叫她了吗?”塔林脸色苍白地说。

" [tel] [em 'iː] , [pliːz] , [wʌt] [hæz; həz] [ˈhæpənd] ? "
" **Tell me , please , what has happened ?** "
" 告诉 我 , 请 , 什么 有 发生 ? "

请告诉我, 到底发生了什么事?

" [ə'baʊt] [hæf][æn; ən][ˈaʊər][ə'gəʊ] , [ɔːr][aɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ɔːŋgər] , " [sed] [ðə; ði][ˈmeɪtrən] ,
" **About half an hour ago , or it may be a little longer ,** " **said the matron ,**
" 关于 一半 一个 小时 前 , 或者 它 可能 是 一个 小的 更长 , " 说 这 护士长 ,

“大概半小时前, 也可能更久一点,”护士长说。

" [ə; eɪ][ˈkæbmən] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd][təʊld][em 'iː] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [sent][baɪ]
" **a cabman came to the door and told me that he had been sent by**
" 一个 出租车司机 来了 到 这 门 和 讲述 我 那 他 有 到过 发送 经过
[ðə; ði] [ə'θɔːrətɪz] [tuː; tə] [fetʃ] [mɪs] [ˈraɪdər][æt; ət][wʌns] — [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈwɑːntɪd] [ɪn] [kə'nekʃ(ə)n]
the authorities to fetch Miss Rider at once — she was wanted in connection
这 当局 到 拿来 错过 骑士 在 一次 — 她 曾是 通缉 在 联系
[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ˈmʌðəːz] [ˈmɜːrdər] .
with her mother's murder .
和 她 母亲的 谋杀 .

“一名出租车司机来到门口告诉我, 他受当局派来立即接莱德小姐——她因涉嫌谋杀她的母亲而被通缉。

" ['sʌmθɪŋ] [ɪn] - [feɪs] [bɪ'treɪd] [hɪz; ɪz][ɪ'məʊʃ(ə)n] .
" **Something in Tarling's face betrayed his emotion .**
" 某物 在 - 脸 背叛 他的 情感 .

“塔林脸上流露出的某种情绪泄露了他的心事。”

" [dɪd][juː; jʊ][nɔːt][send][fɔːr; fər][hɜːr; hər] ?
" **Did you not send for her ?**
" 做过 你 不是 发送 为了 她 ?

你没派人去接她吗?

" [ʃiː; ʃi] [æskt] [ɪn][ə'lɑːrm] .
" **she asked in alarm .**
" 她 问 在 警报 .

她惊恐地问道。

[ˈtɑːrlɪŋ] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
Tarling shook his head .
塔林 摇晃 他的 头 .

塔林摇了摇头。

" [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði][mæn][laɪk] [huː] [kɔːld] ? " [hiː; hi] [æskt] :
" **What was the man like who called ?** " **he asked :**
" 什么 曾是 这 男人 喜欢 WHO 称为 ? " 他 问 :

他问道: “那个打电话来的人是什么样的人?”

" [ə; eɪ] [ˈveri] [ɔːrd(ə)nerɪ] - [ˈlʊkɪŋ] [mæn] , [ˈræðər] [ˈʌndər] - [saɪzd][ænd; ənd] [ɪl] - [ˈlʊkɪŋ] — [aɪ 'tiː]
" **A very ordinary - looking man , rather under - sized and ill - looking — it**
" 一个 非常 普通的 - 寻找 男人 , 相当 在下面 - 尺寸 和 患病的 - 寻找 — 它
[wʌz; wəz][ðə; ði][ˈtæksi] - [ˈdraɪvər] . "
was the taxi - driver . "
曾是 这 出租车 - 司机 . "
" 一个相貌非常普通的男人, 身材矮小, 面容憔悴——他是出租车司机。”

" [ju:; jʊ][hæv; həv][noʊ][aɪ'di:ə] [wɪt] [wei] [ðeɪ] [went]? "
" You have no idea which way they went? "

" 你 有 不 主意 哪个 方式 他们 去 ？ "

你根本不知道他们往哪个方向走了吗？

" [noʊ] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði][ˈmeɪtrən] .

" No , " replied the matron .
" 不 , " 回复 这 护士长 .

“不,”女舍监回答道。

" [aɪ] [ˈveri] [mʌt] [ˈɒbdʒɪktɪd] [tu:; tə] [mɪs] [ˈraɪdər][ˈgoʊɪŋ][æt; ət][ɔ:l] , [bʌt; bət] [wen] [aɪ] [geɪv] [hɜ:r; həɾ][ðə; ði]
" I very much objected to Miss Rider going at all , but when I gave her the
" 我 非常 很多 反对 到 错过 骑士 去 在 全部 , 但 什么时候 我 给予 她 这
[ˈmesɪdʒ] ,
message ,
信息 ,

“我非常反对莱德小姐去，但当我把消息告诉她之后，

[wɪt] [ə'pærəntli] [hæd; həd] [kʌm] [frʌm; frəm][ju:; jʊ] , [ʃi:; ʃi] [ɪn'sɪstɪd] [ə'pɑ:n][ˈgoʊɪŋ] .
which apparently had come from you , she insisted upon going :
哪个 显然 有 来 从 你 , 她 坚持 之上 去 :

她坚持要去，显然是因为你让她去的。

" [ˈtɑ:rlɪŋ] [groʊn] .

" Tarling groaned :
" 塔林 呻吟 :

塔林呻吟了一声。

[əu'det] [ˈraɪdər][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [ˈpaʊər] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈmeɪniæk] [hu:] [heitɪd] [hɜ:r; həɾ] ,
Odette Rider was in the power of a maniac who hated her ,
奥黛特 骑士 曾是 在 这 力量 的 一个 疯子 WHO 憎恨 她 ,

奥黛特·莱德落入了一个憎恨她的疯子手中。

[hu:] [hæd; həd] [kɪld] [hɜ:r; həɾ] [ˈmʌðər] [ænd; ənd][hæd; həd] [ˈtʃerɪʃt] [ə; eɪ][plæn][fɔ:r; fər] [dɪsˈfɪgʃərɪŋ]
who had killed her mother and had cherished a plan for disfiguring
WHO 有 被杀 她 母亲 和 有 珍爱 一个 计划 为了 毁容

[ðə; ði] [ˈbju:ti] [ʌv; əv][ðə; ði][gɜ:rl] [hu:m] [hi:; hi] [bɪˈli:vɪd] [hæd; həd] [bɪˈtreɪd] [hɪz; ɪz] [bɪˈlʌvɪd] [ˈmæstər] .
the beauty of the girl whom he believed had betrayed his beloved master .
这 美丽 的 这 女孩 谁 他 相信 有 背叛 他的 心爱 掌握 .

他杀死了她的母亲，并一直计划毁掉他认为背叛了他心爱的主人的女孩的容貌。

[wɪ'dəʊt] [ˈeni] [ˈfɜ:rðər] [wɜ:rdz][hi:; hi] [tɜ:rnd] [ænd; ənd][left][ðə; ði] [ˈweɪtɪŋ] - [ru:m] , [ˈfɑ:lʊəd] [baɪ]
Without any further words he turned and left the waiting - room , followed by
没有 任何 更远 字 他 转向 和 左边 这 等待 - 房间 , 随后 经过

[ˈwaɪtˌsaɪd, ˈhwaɪtˌsaɪd] .

Whiteside :
怀特塞德 :

他一言不发，转身离开了候诊室，怀特塞德跟在他身后。

" [ɪts] [ˈhoʊpləs] , " [hi:; hi] [sed] , [wen] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][ˌaʊtˌsaɪd] , " [ˈhoʊpləs] , [ˈhoʊpləs] !
" It's hopeless , " he said , when they were outside , " hopeless , hopeless !
" 它是 绝望 , " 他 说 , 什么时候 他们 是 外部 , " 绝望 , 绝望 !

“没希望了,”当他们走到外面时，他说，“没希望了，没希望了！”

[maɪ][gɑ:d] !

My God !
我的 上帝 !

我的上帝！

[haʊ] [ˈterəb(ə)l] !

How terrible !
如何 糟糕的 !

太糟糕了！

[aɪ] [der] [nɑ:t] [θɪŋk] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] .
I dare not think of it .
我 敢 不是 思考 的 它 .

我不敢想这件事。

[ɪf] - [ɪz][ə'laɪv] [hi:; hi][jæl; jəl] ['sʌfər] .
If Milburgh is alive he shall suffer .
如果 - 是 活 他 将 遭受 .

如果米尔伯格还活着，他将遭受惩罚。

" [hi:; hi] [geɪv] [də'rek(ə)nz][tu:; tə][ðə; ði][kæb] - ['draɪvər][ænd; ənd] ['fɑ:lʊəd] ['waɪt,sɑɪd, 'hwaɪt,sɑɪd][ɪntu:][ðə; ði]
" He gave directions to the cab - driver and followed Whiteside into the
" 他 给予 方向 到 这 出租车 - 司机 和 随后 怀特塞德 进入 这
[kæb] .
cab .
出租车 .

他给出租车司机指路，然后跟着怀特塞德上了出租车。

" [aɪm][ˈɡoʊɪŋ] [bæk] [tu:; tə][maɪ] [flæt] [tu:; tə] [pɪk] [ʌp] [lɪŋ] ['tʃu:] , " [hi:; hi] [sed] .
" I'm going back to my flat to pick up Ling Chu , " he said .
" 我是 去 后退 到 我的 平坦的 到 挑选 向上 凌 楚 , " 他 说 .

“我要回公寓去接凌楚，”他说。

" [aɪ] [kɑ:nt] [ə'fɔ:rd] [tu:; tə] [lu:z] ['eni] [help][hi:; hi] [meɪ] [bi:; bi][ˈeɪb(ə)] [tu:; tə] [ɡɪv] [ju: 'es] .
" I can't afford to lose any help he may be able to give us .
" 我 不能 买得起 到 失去 任何 帮助 他 可能 是 有能力的 到 给 我们 .

“我不能失去他可能给予我们的任何帮助。”

" ['waɪt,sɑɪd, 'hwaɪt,sɑɪd][wʌz; wəz] ['pa:dnəbli] [pi:kt] .
" Whiteside was pardonably piqued .
" 怀特塞德 曾是 可以原谅的 激怒 .

怀特塞德感到恼火是可以理解的。

" [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [ɪf] [jɔ:; jər] [lɪŋ] ['tʃu:] [waɪ] [bi:; bi][ˈeɪb(ə)] [tu:; tə][du:ɪ] ['veri] [mʌtʃ] [ɪn][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv]
" I don't know if your Ling Chu will be able to do very much in the way of
" 我 不 知道 如果 你的 凌 楚 将要 是 有能力的 到 做 非常 很多 在 这 方式 的
[ˈtreɪlɪŋ] [ə; eɪ][ˈtæksɪ,kæb] [θru:] ['lʌndən] .
trailing a taxicab through London .
尾随 一个 出租车 通过 伦敦 .

“我不知道你的凌楚能否在伦敦跟踪一辆出租车。”

" [ænd; ənd] [ðen] , ['rekəɡnaɪz] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈʌðəz] [dɪ'stres] , [hi:; hi] [sed] [mɔ:r] ['dʒentli] ,
" And then , recognising something of the other's distress , he said more gently ,
" 和 然后 , 识别 某物 的 这 其他的 痛苦 , 他 说 更多的 轻轻地 ,

“然后，他察觉到对方的痛苦，语气缓和了一些，说道:”

" [ðoʊ] [aɪ] [ə'ɡri:] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] [ðæt] ['evri] [help][wi:; wi][kæn; kən][ɡet][wi:; wi][jæl; jəl] [ni:d] .
" Though I agree with you that every help we can get we shall need .
" 尽管 我 同意 和 你 那 每一个 帮助 我们 能 得到 我们 将 需要 .

“虽然我同意你的看法，我们需要得到的每一份帮助。”

" [ɑ:n][ðer; ðər][ə'raɪv(ə)][æt; ət][ðə; ði][bə:nd] [stri:t] [flæt] , ['tɑ:rlɪŋ] ['oʊpənd][ðə; ði] [dɔ:r] [ænd; ənd] [went]
" On their arrival at the Bond Street flat , Tarling opened the door and went
" 在 他们的 到达 在 这 纽带 街道 平坦的 , 塔林 打开 这 门 和 去
[ʌp'sterz] ,
upstairs ,
楼上 ,

“他们到达邦德街的公寓后，塔林打开门上了楼。”

['fɑ:lʊəd] [baɪ][ðə; ði] [ˈʌðər] .
followed by the other .
随后 经过 这 其他 .

接着是另一个。

[ðə; ði] [flæt] [wʌz; wəz] [ɪn] [ˈdɑːrkənəs] — [æn; ən] [ɪkˈstrɔːrdənəri] [ˈsɜːrkəmstæns] ,
The flat was in darkness — an extraordinary circumstance ,
这 平坦的 曾是 在 黑暗 — 一个 非凡的 环境 ,
公寓里一片漆黑——这种情况实属罕见。

[fɔːr; fər] [aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [æn; ən] [ʌndərˈstʊd] [θɪŋ] [ðæt] [lɪŋ] [ˈtʃuː] [ʃʊd; ʃəd] [nɔːt] [liːv] [ðə; ði] [haʊs]
for it was an understood thing that Ling Chu should not leave the house
为了 它 曾是 一个 理解 事物 那 凌 楚 应该 不是 离开 这 房子
[waɪlst] [hɪz; ɪz] [ˈmæstər] [wʌz; wəz] [aʊt] .
whilst his master was out .
而 他的 掌握 曾是 出去 .

因为凌楚在主人外出时不应该离开家，这是不成文的规定。
[ænd; ənd] [lɪŋ] [ˈtʃuː] [hæd; həd] [ʌnˈdaʊtɪdli] [left] .
And Ling Chu had undoubtedly left .
和 凌 楚 有 无疑 左边 .
凌楚无疑已经离开了。

[ðə; ði] [ˈdaɪnɪŋ] - [ruːm] [wʌz; wəz] [ˈempti] .
The dining - room was empty .
这 用餐 - 房间 曾是 空的 .
餐厅里空无一人。

[ðə; ði] [fɜːrst] [θɪŋ] [ˈtɑːrlɪŋ] [sɔː] , [wen] [hiː; hi] [tɜːrnd] [ɑːn] [ðə; ði] [laɪt] ,
The first thing Tarling saw , when he turned on the light ,
这 第一的 事物 塔林 锯 , 什么时候 他 转向 在 这 光 ,
塔林打开灯后，首先看到的是：

[wʌz; wəz] [ə; eɪ] [stri:p] [ʌv; əv] [raɪs] [ˈpeɪpər] [ɑːn] [wɪt] [ðə; ði] [ɪŋk] [wʌz; wəz] [ˈskɜːsli] [draɪ] .
was a strip of rice paper on which the ink was scarcely dry .
曾是 一个 条 的 米 纸 在 哪个 这 墨水 曾是 几乎 干燥 .
那是一张墨迹尚未干透的宣纸。

[dʒʌst] [hæf] [ə; eɪ] [ˈdʌz(ə)n] [ˈtʃaɪˈniːz] [ˈkærəktərz] [ænd; ənd] [noʊ] [mɔːr] .
Just half a dozen Chinese characters and no more .
只是 一半 一个 打 中国人 人物 和 不 更多的 .
只需六个汉字，无需更多。

" [ɪf] [juː; jʊ] [rɪˈtɜːrn] [bɪˈfɔːr] [aɪ] , [lɜːrn] [ðæt] [aɪ] [ɡoʊ] [tuː; tə] [faɪnd] [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] - [ˈlɪt(ə)l] [ˈwʊmən] ,
" **If you return before I , learn that I go to find the little - little woman** ,
" 如果 你 返回 前 我 , 学习 那 我 去 到 寻找 这 小的 - 小的 女士 ,
“如果你比我先回来，就告诉我，我去找那个小妇人了。”

" [riːd] [ˈtɑːrlɪŋ] [ɪn] [əˈstɑːnɪʃmənt] .
" **read Tarling in astonishment** .
" 读 塔林 在 惊讶 .
塔林惊讶地读道。

" [ðen] [hiː; hi] [noʊz] [ʃiːz] [ɡɔːn] !
" **Then he knows she's gone !**
" 然后 他 知道 她是 已消失 !
“然后他就知道她走了！ ”

[θæŋk] [ɡɔːd] [fɔːr; fər] [ðæt] !
Thank God for that !
感谢 上帝 为了 那 !
感谢上帝！

" [hiː; hi] [sed] .
" **he said** .
" 他 说 .
他说。

" [aɪ] ['wʌndər] — —
" **I wonder** — —
" 我 想知道 — —

“我想知道 -

" [hiː; hi] [stɔːpt] .
" **He stopped** .
" 他 停止 .

他停了下来。

[hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] [ə; eɪ] [loʊ] [moʊn] , [ænd; ənd][ˈkætʃɪŋ; ˈketʃɪŋ][ðə; ði] [aɪ] [ʌv; əv]
He thought he had heard a low moan , and catching the eye of
他 想法 他 有 听到 一个 低的 呻吟 , 和 捕捉 这 眼睛 的
[ˈwaɪtˌsaɪd, ˈhwaɪtˌsaɪd] ,
Whiteside ,
怀特塞德 ,

他似乎听到了一声低沉的呻吟，这时怀特塞德注意到了他。

[hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði] [ˈskɑːtlənd] [jɑːrd][mæn][hæd; həd] [dɪˈtektɪd] [ðə; ði] [seɪm] [saʊnd] .
he saw that the Scotland Yard man had detected the same sound .
他 锯 那 这 苏格兰 院子 男人 有 检测到 这 相同的 声音 .
他发现苏格兰场的那名警员也听到了同样的声音。

" [saʊndz] [laɪk] [ˈsʌmbəːdi] [ˈgroʊnɪŋ] , " [hiː; hi] [sed] .
" **Sounds like somebody groaning , " he said** .
" 声音 喜欢 某人 呻吟 , " 他 说 .
“听起来像是有人在呻吟，”他说。

" [ˈlɪs(ə)n] !
" **Listen !**
" 听 !

“听！

" [hiː; hi] [bent] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [ˈweɪtɪd] , [ænd; ənd] [ˈprez(ə)ntli] [aɪ ˈtiː] [keɪm] [əˈgen] .
" **He bent his head and waited , and presently it came again** .
" 他 弯曲 他的 头 和 等待 , 和 目前 它 来了 再次 .
他低下头等待，过了一会儿，它又来了。

[ɪn] [tuː] [straɪdz] [ˈtɑːrlɪŋ] [wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv] [lɪŋ] [tʃuːz] [ˈsliːpɪŋ] [pleɪs] , [bʌt; bət][aɪ ˈtiː]
In two strides Tarling was at the door of Ling Chu's sleeping place , but it
在 二 步幅 塔林 曾是 在 这 门 的 凌 楚的 睡眠 地方 , 但 它
[wʌz; wəz] [lɒkt] .
was locked .
曾是 已锁定 .
塔林两步就到了凌楚的寝室门口，但门锁着。

[hiː; hi] [stuːpt] [tuː; tə][ðə; ði] [kiː] - [hoʊl][ænd; ənd] [ˈlɪsnd] , [ænd; ənd] [əˈgen] [hɜːrd] [ðə; ði] [moʊn] .
He stooped to the key - hole and listened , and again heard the moan .
他 弯腰 到 这 钥匙 - 洞 和 听着 , 和 再次 听到 这 呻吟 .
他弯下腰，凑到钥匙孔边侧耳倾听，又听到了呻吟声。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [θɹʌst] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈfoʊldər] [hiː; hi][hæd; həd][ˈbroʊkən][ðə; ði] [dɔːr] [ˈoʊpən][ænd; ənd]
With a thrust of his shoulder he had broken the door open and
和 一个 推力 的 他的 肩膀 他 有 破碎的 这 门 打开 和
[dæʃt] [ɪn] .
dashed in .
虚线 在 .
他用肩膀猛地一顶，撞开了门，冲了进去。

[ðə; ði] [saɪt] [ðæt] [met] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wʌz; wəz][ə; eɪ][rɪˈmɑːrkəb(ə)l][wʌn] .
The sight that met his eyes was a remarkable one .
这 视线 那 遇见 他的 眼睛 曾是 一个 卓越 — .
他眼前所见的景象令人惊叹。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn] ['laɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði][bed] , [stript] [tu:; tə][ðə; ði][weɪst] .
There was a man lying on the bed , stripped to the waist .
那里 曾是 一个 男人 说谎 在 这 床 , 脱衣舞 到 这 腰部 .
床上躺着一个男人, 赤裸着上身。

[hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd][hɪz; ɪz][legz][wɜ:r; wər] [baʊnd] [ænd; ənd][ə; eɪ] [waɪt] [klɔ:θ] ['kʌvəd] [hɪz; ɪz] [feɪs] .
His hands and his legs were bound and a white cloth covered his face .
他的 双手 和 他的 腿 是 边界 和 一个 白色的 布 涵盖 他的 脸 .
他的双手双脚都被绑住了, 脸上蒙着一块白布。

[bʌt; bət] [wʌt] ['tɑ:rlɪŋ] [sɔ:] [brɪfɔ:r] [ɔ:l] [els] [wʌz; wəz] [ðæt] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][ðə; ði] [brɔ:d]
But what Tarling saw before all else was that across the centre of the broad
chest were four little red lines ,
胸部 是 四 小的 红色的 线条 ,
但塔林首先看到的是, 在那宽阔的胸膛中央有四条细红线。

[wɪtʃ] ['tɑ:rlɪŋ] ['rekəg,naɪzd] .
which Tarling recognised .
哪个 塔林 已确认 .
塔林对此表示认可。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] " [pər'sweɪdərz] ,
They were " persuaders ,
他们 是 " 说服者 ,
他们是“说服者”,

" [baɪ] [wɪtʃ] ['neɪtɪv] [tʃaɪ'ni:z] [pə'li:smən] ['si:krətli] ['ekstrækt; ɪk'strækt] [kən'feɪnz] [frʌm; frəm] [ʌn'wɪlɪŋ]
" by which native Chinese policemen secretly extract confessions from unwilling
" 经过 哪个 本国的 中国人 警察 偷偷 提炼 忏悔 从 不情愿
['krɪmənəlz] — [laɪt] [kʌts] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ɑ:rp] [naɪf] [ɑ:n][ðə; ði] ['sɜ:rfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [skɪn] ,
criminals — light cuts with a sharp knife on the surface of the skin ,
罪犯 — 光 削减 和 一个 锋利的 刀 在 这 表面 的 这 皮肤 ,
“中国警察通过一种秘密手段, 用锋利的刀在罪犯皮肤表面划出浅口, 逼迫其认罪。”

[ænd; ənd][ɪ'æftər] — —
and after — —
和 后 — —
之后——

[hi:; hi] [lʊkt] [ə'raʊnd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] " ['tɔ:rtʃər] ['bɑ:t(ə)], , " [bʌt; bət][aɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t][ɪn] [saɪt] .
He looked around for the " torture bottle , " but it was not in sight .
他 看起来 大约 为了 这 " 酷刑 瓶子 , " 但 它 曾是 不是 在 视线 .
他四处寻找“刑瓶”, 但却不见踪影。

" [hu:] [ɪz] [ðɪs] ?
" Who is this ?
" WHO 是 这 ?
“这是谁? ”

" [hi:; hi] [æskt] , [ænd; ənd] ['lɪftɪd] [ðə; ði] [klɔ:θ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['mænz] [feɪs] .
" he asked , and lifted the cloth from the man's face .
" 他 问 , 和 抬起 这 布 从 这 男人的 脸 .
他问道, 然后掀开了盖在男人脸上的布。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] - .
It was Milburgh .
它 曾是 - .
那是米尔堡。

[lɪŋ] [tʃuː] — [ˈtɔːrtʃərər]

LINGCHU—TORTURER

凌朱—施虐者

凌楚——施虐者

[mʌtʃ] [hæd; həd] [ˈhæpənd] [tuː; tə] [ˈmɪstər] . - [bɪˈtwiːn] [ðə; ðɪ] [taɪm] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [dɪˈskʌvəri]

MuchhadhappenedtoMr.Milburghbetweenthe time of his discovery

很多有发生到先生：- 之间这时间的他的发现

[ˈlaɪɪŋ] [baʊnd] [ænd; ənd] [ˈhelpləs] [ænd; ənd] [ˈʃoʊɪŋ] [ˈevɪdəns] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn] [ðə; ðɪ]

lyingboundandhelplessandshowingevidencethathehadbeeninthe

说谎边界和无助和显示证据那他到有到过在这

[hændz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [tʃaɪˈniːz] [ˈtɔːrtʃərər] [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [ˈmoʊmənt] [hiː; hi] [left] [sæm] [steɪ] .

handsof a Chinesetorturerandthe moment he left Sam Stay .

双手的一个中国人施虐者和这片刻他左边山姆停留：

从米尔伯格先生被发现时被捆绑着无助地躺着，并有证据表明他曾落入中国酷刑者手中，到他离开萨姆·斯泰，这段时间里，米尔伯格先生身上发生了许多事情。

[hiː; hi] [hæd; həd] [riːd] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [ˈmɜːrdər] , [ænd; ənd] [hæd; həd] [bɪn] [ʃɑːkt] , [ænd; ənd] , [ɪn] [hɪz; ɪz]

Hehadreadofthemurder, andhadbeen shocked, and, in his

他有读的这谋杀，和有到过震惊，和，在他的

[wei] , [ɡriːvd] .

way, grieved .

方式，伤心：

他读到了这起谋杀案的报道，感到震惊，并以他自己的方式感到悲痛。

[aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] [tuː; tə] [seɪv] [əuˈdet] [ˈraɪdər] [ðæt] [hiː; hi] [sent] [hɪz; ɪz] [noʊt] [tuː; tə] [ˈskɑːtlənd] [jɑːrd] ,

Itwasnotto save Odette Rider that he sent his note to Scotland Yard ,

它曾是不是到节省奥黛特骑士那他发送他的笔记到苏格兰院子，

he给苏格兰场寄信并不是为了救奥黛特·莱德。

[bʌt; bət] [ˈræðər] [tuː; tə] [əˈvɛndʒ] [hɪmˈself] [əˈpɑːn] [ðə; ðɪ] [mæn] [huː] [hæd; həd] [kɪld] [ðə; ðɪ] [ˈoʊnli] [ˈwʊmən] [ɪn]

butrather to avenge himself upon the man who had killed the only woman in

但相当到报仇他自己之上这男人WHO 有被杀这仅有的女士在

[ðə; ðɪ] [wɜːrld] [huː] [hæd; həd] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz] [wɔːrpt] [ˈneɪtʃər] .

the world who had touched his warped nature .

这世界WHO 有感动他的扭曲的自然：

而是为了报复那个杀害了世界上唯一一个触动了他扭曲本性的女人的男人。

[nɔːr] [hæd; həd] [hiː; hi] [ˈeni] [ɪnˈtɛn(ə)n] [ʌv; əv] [kəˈmɪtɪŋ] [ˈsuːɪsaɪd] .

Norhadhe any intention of committing suicide .

也不有他任何意图的提交自杀：

他也没有自杀的意图。

[hiː; hi] [hæd; həd] [ðə; ðɪ] [ˈpaːspɔːt] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] [sɪˈkjɔrd] [ə; eɪ] [jɪr] [bɪˈfɔːr] [ɪn] [ˈredɪnəs]

Hehadthepassports which he had secured a year before in readiness

他有这护照哪个他有安全一个年前在准备就绪

[fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [step] ([hiː; hi] [hæd; həd] [kept] [ðæt] [ˈklerɪkl] [ˈjuːnɪfɔːrm] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [baɪ] [hɪm; ɪm] [ɔːl] [ðæt]

for such a step (he had kept that clerical uniform of his by him all that

为了这样的 一个步（他有保留那文员制服的他的经过他全部那

[taɪm]) [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [ˈredi] [æt; ət] [ə; eɪ] [ˈmoʊmənts] [ˈnoʊtɪs] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ðɪ] [ˈkʌntri] .

time) and was ready at a moment's notice to leave the country .

时间）和曾是准备好在一个瞬间注意到离开这国家：

他持有一年前为采取这一步骤而办理的护照（他一直把他的文员制服带在身边），随时准备离开这个国家。

[hɪz; ɪz] ['tɪkɪts] [wɜːr; wər][ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑ:kɪt] ,
His tickets were in his pocket ,
他的 门票 是 在 他的 口袋 ,
他的机票就在他的口袋里。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [dɪ'spætʃ] [ðə; ði][dɪstrɪkt] ['mesɪndʒər] [tuː; tə]['skɑ:tlənd][jɑ:rd][hiː; hi][wʌz; wəz][ɑ:n]
and when he despatched the district messenger to Scotland Yard he was on
和 什么时候 他 已派送 这 区 信使 到 苏格兰 院子 他 曾是 在
[hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə][wɔ:tər'luː; wɑ:tər'luː]['steɪ(ə)n][tuː; tə] [kætʃ] [ðə; ði]['hɑ:vɾə; 'hɑ:və][boʊt] [treɪn] .
his way to Waterloo station to catch the Havre boat train .
他的 方式 到 滑铁卢 车站 到 抓住 这 勒阿弗尔 船 火车 .
当他派地区信使前往苏格兰场时，他正前往滑铁卢车站搭乘前往勒阿弗尔的轮渡火车。

[ðə; ði] [pə'li:s] , [hiː; hi] [nuː] , [wʊd] [biː; bi] ['wɑ:tʃɪŋ] [ðə; ði]['steɪ(ə)n] ,
The police , he knew , would be watching the station ,
这 警察 , 他 知道 , 会 是 观看 这 车站 ,
他知道，警察会监视车站。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [fɪr] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [dɪ'skʌvər] [bɪ'ni:θ] [ðə; ði] [bɪ'nəɪn] [ɪk'stɪriər] [ʌv; əv]
but he had no fear that they would discover beneath the benign exterior of
但 他 有 不 害怕 那 他们 会 发现 下面 这 良性 外部的 的
[ə; eɪ] ['kʌntri] ['klɜ:rdʒɪmən] ,
a country clergyman ,
一个 国家 牧师 ,
但他并不担心他们会在这位乡村牧师和蔼可亲的外表下发现什么。

[ðə; ði] ['wɑ:ntɪd] ['mænɪdʒər][ʌv; əv] [-] [stɔ:r] , ['i:v(ə)n] [sə'pəʊzɪŋ] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wɔ:rənt]
the wanted manager of Lyne's Store , even supposing that there was a warrant
这 通缉 经理 的 莱恩的 店铺 , 甚至 假如 那 那里 曾是 一个 保证
[aʊt] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [ə'rest] .
out for his arrest .
出去 为了 他的 逮捕 .
莱恩商店的通缉经理，即使已经对他发出逮捕令。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] ['bʊkstɔ:l] , ['pɜ:rtʃəsɪŋ] ['lɪtərətʃər; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃər][tuː; tə] [waɪl]
He was standing at a bookstall , purchasing literature to while
他 曾是 常设 在 一个 书摊 , 购买 文学 到 尽管
[ə'weɪ] [ðə; ði] ['aʊərz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dʒɜ:rni] ,
away the hours of the journey ,
离开 这 小时 的 这 旅行 ,
他站在书摊前，买书打发旅途中的时光。

[wen] [hiː; hi] [felt] [ə; eɪ][hænd][leɪd][ɑ:n][hɪz; ɪz][ɑ:rm][ænd; ənd] [ɪk'spɪəriənst] [ə; eɪ] ['kjʊəriəs] ['sɪŋkɪŋ]
when he felt a hand laid on his arm and experienced a curious sinking
什么时候 他 毛毡 一个 手 铺设 在 他的 手臂 和 经验丰富的 一个 好奇的 下沉
[sen'seɪ(ə)n] .
sensation .
感觉 .
当他感到一只手放在他的手臂上时，他感到一种奇怪的下坠感。

[hiː; hi] [tɜ:rnd] [tuː; tə] [lʊk] ['ɪntuː][ə; eɪ] [braʊn] [mæsk][ʌv; əv][ə; eɪ] [feɪs] [hiː; hi][hæd; həd] [si:n] [brɪ'fɔ:r] .
He turned to look into a brown mask of a face he had seen before .
他 转向 到 看 进入 一个 棕色的 面具 的 一个 脸 他 有 已见 前 .
他转过身，看到一张棕色的、他以前见过的脸。

" [wel] , [maɪ][mæn] , " [hiː; hi] [æskt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] , " [wʌt] [kæn; kən][aɪ][duː][fɔ:r; fər][juː; jʊ] ?
" Well , my man , " he asked with a smile , " what can I do for you ? "
" 出色地 , 我的 男人 , " 他 问 和 一个 微笑 , " 什么 能 我 做 为了 你 ? "
“嗯，伙计，”他笑着问道，“我能为你做些什么呢？”

" [hi:; hi][hæd; həd] [æskt] [ðə; ði] ['kwestʃən] [ɪn][aɪ'dentɪk(ə)l][tɜ:rmz][ʌv; əv][sæm] [steɪ] — [hɪz; ɪz][breɪn][təʊld]
" **He had asked the question in identical terms of Sam Stay — his brain told**
" 他 有 问 这 问题 在 完全相同的 条款 的 山姆 停留 — 他的 脑 讲述
[hɪm; ɪm] [ðæt] [mʌtʃ] , [mə'kænikli] .
him that much , mechanically .
他 那 很多 , 机械地 .
“他用和 Sam Stay 一模一样的方式问了这个问题——他的大脑机械地告诉他这一点。

" [ju:; jʊ] [wɪl] [kʌm] [wɪð; wɪθ][em 'i: , ['mɪstər] . - , " [sed] [lɪŋ] ['tʃu:] .
" **You will come with me , Mr . Milburgh , " said Ling Chu .**
" 你 将要 来 和 我 , 先生 . - , " 说 凌 楚 .
“米尔伯格先生，你跟我一起去。”凌楚说道。

" [aɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi] ['betər] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] [ɪf] [ju:; jʊ][du:][nɑ:t] [meɪk] ['eni] ['trʌb(ə)l] . "
" **It will be better for you if you do not make any trouble . "**
" 它 将要 是 更好的 为了 你 如果 你 做 不是 制作 任何 麻烦 . "
“你最好不要惹麻烦。”

" [ju:; jʊ][ɑ:r; əɪ] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [mis'teɪk] . "
" **You are making a mistake . "**
" 你 是 制作 一个 错误 . "
你犯了个错误。

" [ɪf] [aɪ][eɪ 'em] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [mis'teɪk] , " [sed] [lɪŋ] ['tʃu:] ['kɑ:mlɪ] ,
" **If I am making a mistake , " said Ling Chu calmly ,**
" 如果 我 是 制作 一个 错误 , " 说 凌 楚 平静地 ,
“如果我犯了错误,”凌楚平静地说，

" [ju:; jʊ][hæv; həv]['oʊnli][tu:; tə] [tel] [ðæt] [pə'li:smən] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [mɪ'steɪkən] [ju:; jʊ][fɔ:r; fər] -
" **you have only to tell that policeman that I have mistaken you for Milburgh**
" 你 有 仅有的 到 告诉 那 警察 那 我 有 错误 你 为了 -
,
,
,
你只需要告诉那个警察，我把你误认成米尔伯格了。

[hu:] [ɪz] ['wɑ:ntɪd] [baɪ][ðə; ði] [pə'li:s] [ɑ:n][ə; eɪ] [tʃɑ:rdʒ] [ʌv; əv]['mɜ:rdər] ,
who is wanted by the police on a charge of murder ,
WHO 是 通缉 经过 这 警察 在 一个 收费 的 谋杀 ,
警方正在通缉一名涉嫌谋杀的嫌疑人。

[ænd; ənd][aɪ][[æɪ; əl][get][ɪntu:] ['veri] ['sɪriəs] ['trʌb(ə)l] .
and I shall get into very serious trouble .
和 我 将 得到 进入 非常 严肃的 麻烦 .
我会惹上非常严重的麻烦。

" - [lɪps][wɜ:r; wər] ['kwɪvərɪŋ] [wɪð; wɪθ] [fɪr] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['pæsti; 'peɪsti]
" **Milburgh's lips were quivering with fear and his face was a pasty**
" - 嘴唇 是 颤抖 和 害怕 和 他的 脸 曾是 一个 糊状物
[greɪ] .
grey .
灰色的 .
米尔伯格的嘴唇因恐惧而颤抖，脸色苍白灰暗。

" [aɪ] [wɪl] [kʌm] , " [hi:; hi] [sed] .
" **I will come , " he said .**
" 我 将要 来 , " 他 说 .
“我会来的,”他说。

[lɪŋ] ['tʃu:] [wɔ:kt] [baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [pæst] [aʊt][ʌv; əv][wɔ:tər'lu:; wɔ:tər'lu:]['steɪʃ(ə)n] .
Ling Chu walked by his side , and they passed out of Waterloo station .
凌 楚 步行 经过 他的 边 , 和 他们 通过了 出去 的 滑铁卢 车站 .
凌楚走在他身边，他们一起走出了滑铁卢车站。

[ðə; ði] [ˈdʒɜ:ni] [tu;; tə][bə:nd] [stri:t] [rɪ'meɪnd] [ɪn] - [ˈmeməri] [laɪk] [ə; eɪ][ˈhɔ:rəb(ə)l] [dri:m] .
The journey to Bond Street remained in Milburgh's memory like a horrible dream .
这 旅行 到 纽带 街道 剩余 在 - 记忆 喜欢 一个 可怕 梦 .
前往邦德街的旅程在米尔伯格的记忆中就像一场可怕的噩梦。

[hi;; hi][wʌz; wəz][nɑ:t] [ju:st] [tu;; tə] [ˈtrævəlɪŋ] [ɑ:n] [ˈɒmnɪ,bʌsɪz] ,
He was not used to travelling on omnibuses ,
他 曾是 不是 用过的 到 旅行 在 公共汽车 ,
他以前不常坐公共汽车。

[ˈbi:ɪŋ] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [sɪbə'reɪt] [hu:] [spɜ:d] [ˈnʌθɪŋ] [tu;; tə] [ɪn'fɔr] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈkʌmfərt] .
being something of a sybarite who spared nothing to ensure his own comfort .
存在 某物 的 一个 享乐主义者 WHO 幸存 没有什么 到 确保 他的 自己的 舒适 .
他是个十足的享乐主义者，为了确保自己的舒适，不惜一切代价。

[lɪŋ] [ˈtʃu:] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈkɑ:ntrəri] [hæd; həd][ə; eɪ] [ˈpentʃənt] [fɔ:r; fər] [ˈbʌsɪz] [ænd; ənd] [si:md] [tu;; tə][ɪn'dʒɔɪ]
Ling Chu on the contrary had a penchant for buses and seemed to enjoy
凌 楚 在 这 相反 有 一个 爱好 为了 公交车 和 似乎 到 享受
[ðem; ðəm] .
them :
他们 :
相反，凌楚却对公交车情有独钟，似乎很享受乘坐公交车的乐趣。

[noʊ] [wɜ:rd][wʌz; wəz][ˈspʊkən] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [ri:tʃt] [ðə; ði] [ˈsɪtɪŋ] - [ru:m] [ʌv; əv] - [flæt] .
No word was spoken until they reached the sitting - room of Tarling's flat .
不 单词 曾是 说 直到 他们 达到 这 坐着 - 房间 的 - 平坦的 .
直到他们到达塔林公寓的客厅，两人才开口说话。

- [ɪkˈspektɪd] [tu;; tə] [si:] [ðə; ði] [dɪ'tektɪv] .
Milburgh expected to see the detective .
- 预期的 到 看 这 侦探 .
米尔伯格原本以为会见到那位侦探。

[hi;; hi][hæd; həd] [ɔ:l'redɪ] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði][kən'klu:ʒ(ə)n] [ðæt] [lɪŋ] [ˈtʃu:] [wʌz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ]
He had already arrived at the conclusion that Ling Chu was but a
他 有 已经 到达的 在 这 结论 那 凌 楚 曾是 但 一个
[ˈmesɪndʒər] [hu:] [hæd; həd] [bɪn] [sent] [baɪ][ðə; ði][mæn][frʌm; frəm] [ˌʃæŋ'haɪ] [tu;; tə] [brɪŋ] [hɪm; ɪm][tu;; tə]
messenger who had been sent by the man from Shanghai to bring him to
信使 WHO 有 到过 发送 经过 这 男人 从 上海 到 带来 他 到
[hɪz; ɪz] [ˈprez(ə)ns] .
his presence .
他的 在场 .
他早已得出结论，凌楚不过是上海人派来的信使，来接他到自己面前。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [saɪn] [ʌv; əv] [ˈtɑ:rlɪŋ] .
But there was no sign of Tarling .
但 那里 曾是 不 符号 的 塔林 .
但塔林却不见踪影。

" [naʊ] , [maɪ] [frend] , [wʌt] [du:] [ju;; jʊ][wa:nt] ?
" **Now , my friend , what do you want ?**
" 现在 , 我的 朋友 , 什么 做 你 想 ?
“现在，我的朋友，你想要什么？”

" [hi;; hi] [æskt] .
" **he asked .**
" 他 问 .
他问道。

" [aɪ 'ti:] [ɪz] [tru:] [aɪ][eɪ 'em] [ˈmɪstər] . - ,
" **It is true I am Mr . Milburgh ,**
" 它 是 真的 我 是 先生 : - ,
“没错，我就是米尔伯格先生。”

[bʌt; bət] [wen] [juː; jʊ] [seɪ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [kə'mɪtɪd] ['mɜːrdər][juː; jʊ][ɑːr; ər] ['telɪŋ] [ə; eɪ] ['wɪkɪd] [laɪ] .
but when you say that I have committed murder you are telling a wicked lie .
但 什么时候 你 说 那 我 有 坚定的 谋杀 你 是 讲述 一个 邪恶 说谎 .
但你说我犯了谋杀罪，那是在撒弥天大谎。

" [hiː; hi][hæd; həd] [geɪnd] [sʌm; səm] ['kɜːrɪdʒ] ,
" **He had gained some courage ,**
" 他 有 获得 一些 勇气 ,
他鼓起了一些勇气，

[brɪ'kəz, brɪ'kɔːz][hiː; hi][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] [ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] [tuː; tə][biː; bi]['teɪkən] [ɪ'miːdiətli] [tuː; tə]
because he had expected in the first place to be taken immediately to
因为 他 有 预期的 在 这 第一的 地方 到 是 已采取 立即地 到
[ˈskɑːtlənd][ˌjɑːrd][ænd; ənd] [pleɪst] [ɪn] ['kʌstədi] .
Scotland Yard and placed in custody .
苏格兰 院子 和 放置 在 保管 .
因为他一开始就以为自己会被立即带到苏格兰场并拘留。

[ðə; ði][fækt] [ðæt] - [flæt] [leɪ] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] ['dʒɜːrni] [siːmd] [tuː; tə] [sə'dʒest] [ðæt]
The fact that Tarling's flat lay at the end of the journey seemed to suggest that
这 事实 那 - 平坦的 躺 在 这 结尾 的 这 旅行 似乎 到 建议 那
[ðə; ði][sɪtʃu'eɪ(ə)n][wʌz; wəz][nɔːt][æz; əz] ['despərət] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [ɪ'mædʒɪnd] .
the situation was not as desperate as he had imagined .
这 情况 曾是 不是 作为 绝望的 作为 他 有 想象 .
塔林的公寓位于旅程的终点，这一事实似乎表明，情况并没有他想象的那么糟糕。

[lɪŋ] ['tʃuː] , ['tɜːrniŋ] ['sʌd(ə)nli] [ə'pɑːn] - , [gript] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði] [rɪst] , [hæf] - ['tɜːrniŋ]
Ling Chu , turning suddenly upon Milburgh , gripped him by the wrist , half - turning
凌 楚 , 转弯 突然 之上 - , 紧握 他 经过 这 手腕 , 一半 - 转弯
[æz; əz][hiː; hi][dɪd][soʊ] .
as he did so .
作为 他 做过 所以 .
凌楚突然转身抓住米尔伯格的手腕，同时半转过身去。

[brɪfɔːr] - [nuː] [wʌt] [wʌz; wəz] ['hæpənɪŋ] , [hiː; hi][wʌz; wəz] ['laɪnɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] , [feɪs]
Before Milburgh knew what was happening , he was lying on the floor , face
前 - 知道 什么 曾是 发生 , 他 曾是 说谎 在 这 地面 , 脸
[ˈdaʊnwərdz] ,
downwards ,
向下 ,
米尔伯格还没反应过来，就已经脸朝下躺在地板上了。

[wɪð; wɪθ] [lɪŋ] [tʃuːz] [niː] [ɪn][ðə; ði] [smɔːl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [bæk] .
with Ling Chu's knee in the small of his back .
和 凌 楚的 膝盖 在 这 小的 的 他的 后退 .
凌楚的膝盖顶着他的后腰。

[hiː; hi] [felt] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ]['waɪər] [luːp] [slɪpt] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [rɪsts] ,
He felt something like a wire loop slipped about his wrists ,
他 毛毡 某物 喜欢 一个 金属丝 环形 滑倒了 关于 他的 手腕 ,
他感觉好像有什么东西，像金属丝环一样，套在了他的手腕上。

[ænd; ənd] ['sʌfərd] [æn; ən] [ɪk'skruːʃɪɪtɪŋ] [peɪn][æz; əz][ðə; ði] ['tʃaɪnəmən] ['taɪtnd] [ðə; ði] [kə'nektɪŋ]
and suffered an excruciating pain as the Chinaman tightened the connecting
和 遭受 一个 痛苦不堪 疼痛 作为 这 中国人 收紧 这 连接
[lɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['neɪtɪv] ['hændklʌf] .
link of the native handcuff .
关联 的 这 本国的 手铐 .
当中国人收紧土著手铐的连接环时，他感到一阵剧痛。

" [get] [ʌp] , " [sed] [lɪŋ] [tʃu:] ['stɜ:rnli] , [ænd; ənd] , [ɪg'zɜ:rtɪŋ] [ə; eɪ] [səɹ'praɪzɪŋ] [streŋθ] ,
" **Get up** , " **said Ling Chu sternly** , **and** , **exerting a surprising strength** ,
" 得到 向上 , " 说 凌 楚 严厉地 , 和 , 施力 一个 奇怪 力量 ,
" 起来 , " 凌楚严厉地说 , 然后使出一股惊人的力量 ,

[lɪftɪd] [ðə; ði][mæn][tu:; tə][hɪz; ɪz] [fi:t] .
lifted the man to his feet .
抬起 这 男人 到 他的 脚 .
他把那人扶了起来。

" [wʌt] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ['gʊvɪŋ] [tu:; tə][du:] ? " [sed] - , [hɪz; ɪz] [ti:θ] [t'ætərɪŋ] [wɪð; wɪθ] [fɪr] .
" **What are you going to do ?** " **said Milburgh** , **his teeth chattering with fear** .
" 什么 是 你 去 到 做 ? " 说 - , 他的 牙齿 喋喋不休 和 害怕 .
" 你打算怎么办 ? " 米尔伯格问道 , 吓得牙齿打颤。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['ænsər] .
There was no answer .
那里 曾是 不 回答 .
他没有回答。

[lɪŋ] [tʃu:] [gript] [ðə; ði][mæn][baɪ][wʌŋ][hænd][ænd; ənd] ['oʊpənɪŋ] [ðə; ði] [dɔ:r] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] ,
Ling Chu gripped the man by one hand and opening the door with the other ,
凌 楚 紧握 这 男人 经过 一 手 和 开幕 这 门 和 这 其他 ,
凌楚一手抓住那人 , 一手打开了门。

[pʊʃt] [hɪm; ɪm]['ɪntu:][ə; eɪ] [ru:m] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['berli] ['fɜ:rnɪʃt] .
pushed him into a room which was barely furnished .
推动 他 进入 一个 房间 哪个 曾是 仅仅 提供 .
把他推进一间几乎没有家具的房间。

[ə'genst] [ðə; ði] [wɔ:l] [ðer; ðər][wʌz; wəz][æŋ; ən]['aɪərn][bed] , [ænd; ənd][ɑ:n][tu:; tə] [ðɪs] [ðə; ði][mæn][wʌz; wəz]
Against the wall there was an iron bed , **and on to this the man was**
反对 这 墙 那里 曾是 一个 铁 床 , 和 在 到 这 这 男人 曾是
[pʊʃt] ,
pushed ,
推动 ,
墙边有一张铁床 , 那人被推到了床上。

[kə'ləpsɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [hi:p] .
collapsing in a heap .
崩溃 在 一个 堆 .
坍塌成一堆。

[ðə; ði] [tʃaɪ'ni:z] [θi:f] - ['kætʃər; 'ketʃər] [went] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [wɜ:rk] [ɪn][ə; eɪ] [saɪən'tɪfɪk] ['fæʃ(ə)n] .
The Chinese thief - catcher went about his work in a scientific fashion .
这 中国人 贼 - 捕手 去 关于 他的 工作 在 一个 科学 时尚 .
中国捕盗人员以科学的方式开展工作。

[fɜ:rst][hi:; hi] ['fɑ:sənd] [ænd; ənd] ['θredɪd] [ə; eɪ][lenkθ; lenθ][ʌv; əv] [sɪlk] [roʊp] [θru:] [wʌŋ][ʌv; əv][ðə; ði]
First he fastened and threaded a length of silk rope through one of the
第一的 他 系紧 和 螺纹 一个 长度 的 丝绸 绳索 通过 一 的 这
[reɪlz] [ʌv; əv][ðə; ði][bed][ænd; ənd]['ɪntu:][ðə; ði] [slæk] [ʌv; əv] [ðɪs] [hi:; hi] ['lɪftɪd] - [hed] ,
rails of the bed and into the slack of this he lifted Milburgh's head ,
铁轨 的 这 床 和 进入 这 松弛 的 这 他 抬起 - 头 ,
他先将一根丝绳穿过床架的一根横梁 , 然后利用丝绳的松弛部分抬起米尔伯格的头。

[soʊ] [ðæt] [hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] ['strʌŋ(ə)] [ɪk'sept] [æt; ət][ðə; ði] [rɪsk] [ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] ['stræŋɡld] .
so that he could not struggle except at the risk of being strangled .
所以 那 他 可以 不是 斗争 除了 在 这 风险 的 存在 被勒死 .
因此 , 他除了冒着被勒死的危险之外 , 无法反抗。

[lɪŋ] [tʃu:] [tɜ:rnd] [hɪm; ɪm][ˈoʊvər] , [ʌnˈfæsənd] [ðə; ði] [ˈhændkʌfs] ,
Ling Chu turned him over , unfastened the handcuffs ,
凌 楚 转向 他 超过 , 解开 这 手铐 ,
凌楚将他翻了个身, 解开了手铐。

[ænd; ənd] [məˈθɑ:dɪkli] [baʊnd] [fɜ:rst][wʌn] [rɪst] [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [ˈʌðər] [tu:; tə][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv]
and methodically bound first one wrist and then the other to the side of
和 有条不紊 边界 第一的 一 手腕 和 然后 这 其他 到 这 边 的
[ðə; ði][bed] .
the bed .
这 床 .

然后有条不紊地先绑住一只手腕, 再绑住另一只手腕, 将它们固定在床边。

" [wʌt] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ][ˈgoʊɪŋ][tu:; tə][du:] ? " [rɪˈpi:tɪd] - , [bʌt; bət][ðə; ði] [tʃaɪnəmən] [meɪd] [noʊ]
" **What are you going to do ?** " **repeated Milburgh , but the Chinaman made no**
" 什么 是 你 去 到 做 ? " 重复 - , 但 这 中国人 制成 不
[rɪˈplai] .
reply .
回复 .

“你打算怎么办?”米尔伯格又问, 但中国人没有回答。

[hi:; hi] [prəˈdu:st] [frʌm; frəm][ə; eɪ][belt] [brˈhi:θ] [hɪz; ɪz] [blaʊs] [ə; eɪ] [ˈwɪkɪd] - [ˈlʊkɪŋ] [naɪf] ,
He produced from a belt beneath his blouse a wicked - looking knife ,
他 生产 从 一个 腰带 下面 他的 女式衬衫 一个 邪恶 - 寻找 刀 ,
他从衬衫下的腰带里掏出一把看起来很凶狠的刀。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈmænɪdʒər] [ˈoʊpənd] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [tu:; tə] [ʃaʊt] .
and the manager opened his mouth to shout .
和 这 经理 打开 他的 嘴 到 喊 .
经理张开嘴想大喊。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [brˈsaɪd] [hɪmˈself] [wɪð; wɪθ] [ˈterər] , [bʌt; bət] [ˈeni] [kɔ:z] [fɔ:r; fər] [fɪr] [hæd; həd] [jet] [tu:; tə]
He was beside himself with terror , but any cause for fear had yet to
他 曾是 旁 他自己 和 恐怖 , 但 任何 原因 为了 害怕 有 然而 到
[kʌm] .
come .
来 .

他吓得魂飞魄散, 但真正可怕的事情还没有发生。

[ðə; ði] [tʃaɪnəmən] [stɔ:pt] [ðə; ði][kraɪ][baɪ] [ˈdra:ɪŋ] [ə; eɪ] [ˈpɪləʊ] [ɑ:n][ðə; ði][ˈmænz] [feɪs] ,
The Chinaman stopped the cry by dropping a pillow on the man's face ,
这 中国人 停止 这 哭 经过 下降 一个 枕头 在 这 男人的 脸 ,
中国人用枕头捂住那人的脸, 止住了哭声。

[ænd; ənd][brɪˈgæn] [dɪˈlɪbəɾətli] [tu:; tə] [kʌt] [ðə; ði] [ˈklaʊðɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈʌpər] [pɑ:rt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈbɑ:di] .
and began deliberately to cut the clothing on the upper part of his body .
和 开始 故意地 到 切 这 衣服 在 这 上 部分 的 他的 身体 .
然后他开始故意割破上半身的衣服。

" [ɪf] [ju:; jʊ][kraɪ][aʊt] , " [hi:; hi] [sed] [ˈkɑ:mli] ,
" **If you cry out ,** " **he said calmly ,**
" 如果 你 哭 出去 , " 他 说 平静地 ,
“如果你喊叫,”他平静地说,

" [ðə; ði] [ˈpi:p(ə)] [wɪl] [θɪŋk] [aɪˈti:][ɪz][aɪ] [hu:] [eɪˈem] [ˈsɪŋɪŋ] !
" **the people will think it is I who am singing !**
" 这 人们 将要 思考 它 是 我 WHO 是 歌唱 !
“人们会以为是我在唱歌! ”

[ˈtʃaɪnəməŋ] [hæv; həv][noʊ][ˈmju:zɪk][ɪn][ðer; ðər] [ˈvɔɪsɪz] , [ænd; ənd] [ˈsʌmtaɪmz] [wen] [aɪ][hæv; həv] [sɪŋ]
Chinamen have no music in their voices , and sometimes when I have sung
中国人 有 不 音乐 在 他们的 声音 , 和 有时 什么时候 我 有 唱
[maɪ] [ˈneɪtɪv] [ˈsɒŋz] ,
my native songs ,
我的 本国的 歌曲 ,

中国人的歌声里没有音乐性, 有时我唱自己的家乡歌曲时,

[ˈpi:p(ə)l] [hæv; həv] [kʌm] [ʌp][tu:; tə] [dɪˈskʌvər] [hu:] [wʌz; wəz] [ˈsʌfərɪŋ] . "
people have come up to discover who was suffering . "
人们 有 来 向上 到 发现 WHO 曾是 痛苦 . "

人们纷纷上前查看是谁在受苦。

" [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [ˈæktɪŋ] [ɪˈli:gəli] , " [briːð] - , [ɪn][ə; eɪ][læst] [əˈtempt] [tu:; tə] [seɪv] [ðə; ði]
" **You are acting illegally , " breathed Milburgh , in a last attempt to save the**
" 你 是 表演 非法 , " 呼吸 - , 在 一个 最后的 试图 到 节省 这
[ˌsɪtʃuˈeɪ](ə)n] .
situation .
情况 .

“你的行为是非法的,”米尔伯格喘着气说道, 这是他试图挽救局面的最后努力。

" [fɔ:r; fər][jʊr; jər] [kraɪm] [ju:; jʊ] [wɪl] [ˈsʌfər] [ɪmˈprɪznmənt] "
" **For your crime you will suffer imprisonment "**
" 为了 你的 犯罪 你 将要 遭受 监禁 "

“你将因你的罪行而被判入狱。”

" [aɪ][æɪ; ʃəl][bi:; bi] [ˈfɔ:rtʃənət] , " [sed] [lɪŋ] [ˈtʃu:] ; " [fɔ:r; fər] [ˈprɪzn] [ɪz][laɪf] .
" **I shall be fortunate , " said Ling Chu ; " for prison is life .**
" 我 将 是 幸运 , " 说 凌 楚 ; " 为了 监狱 是 生活 .

“我真是幸运,”凌楚说, “因为监狱就是生命。”

[bʌt; bət][ju:; jʊ] [wɪl] [hæŋ] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ə; eɪ] [b:ŋ] [roʊp] .
But you will hang at the end of a long rope .
但 你 将要 悬挂 在 这 结尾 的 一个 长的 绳索 .

但你终将悬挂在长绳的末端。

" [hi:; hi][hæd; həd] [ˈlɪftɪd] [ðə; ði] [ˈpɪloʊ] [frʌm; frəm] - [feɪs] ,
" **He had lifted the pillow from Milburgh's face ,**
" 他 有 抬起 这 枕头 从 - 脸 ,

他把枕头从米尔伯格脸上拿开了,

[ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] [ˈpæɪɪd][mæn][wʌz; wəz] [ˈfɑ:louɪŋ] [ˈevri] [ˈmu:vmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃaɪnəməŋ] [wɪð; wɪθ]
and now that pallid man was following every movement of the Chinaman with
和 现在 那 苍白 男人 曾是 下列的 每一个 移动 的 这 中国人 和

[ə; eɪ] [ˈfɪrf(ə)l] [aɪ] .
a fearful eye .
一个 可怕 眼睛 .

现在, 那个面色苍白的男人正用恐惧的目光注视着中国人的一举一动。

[ˈprez(ə)ntli] - [wʌz; wəz] [stript] [tu:; tə][ðə; ði] [weɪst] , [ænd; ənd] [lɪŋ] [ˈtʃu:] [rɪˈgɑ:rdɪd] [hɪz; ɪz]
Presently Milburgh was stripped to the waist , and Ling Chu regarded his
目前 - 曾是 脱衣舞 到 这 腰部 , 和 凌 楚 认为 他的

[ˈhændiwɜ:rk] [kəmˈpleɪsntli] .
handiwork complacently .
手工制品 自满地 .

这时, 米尔伯格已被剥去上衣, 凌楚得意地看着自己的杰作。

[hi:; hi] [went] [tu:; tə][ə; eɪ] [ˈkʌbərd] [ɪn][ðə; ði] [wɔ:l] , [ænd; ənd] [tʊk] [aʊt][ə; eɪ] [smɔ:l] [braʊn] [ˈbɑ:t(ə)l] ,
He went to a cupboard in the wall , and took out a small brown bottle ,
他 去 到 一个 橱柜 在 这 墙 , 和 采取 出去 一个 小的 棕色的 瓶子 ,

他走到墙边的一个橱柜前, 拿出一个棕色的小瓶子。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [pleɪst] [ɑːn][ə; eɪ] [ˈteɪbl] [baɪ][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][bed] .
which he placed on a table by the side of the bed .
哪个 他 放置 在 一个 桌子 经过 这 边 的 这 床 .

他把东西放在床边的桌子上。

[ðen] [hiː; hi] [hɪm'self] [sæt][ə'pɑːn][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][bed][ænd; ənd] [spʊk] .
Then he himself sat upon the edge of the bed and spoke .
然后 他 他自己 卫星 之上 这 边缘 的 这 床 和 辐 .

然后他自己坐在床边，开口说话了。

[hɪz; ɪz] [ˈɪŋɡlɪʃ] [wʌz; wəz][ˈɔːlmoʊst] [ˈpɜːrfɪkt] , [ðʊz] [naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] [hiː; hi][ˈhezɪteɪtɪd; 'hezətɪtɪd][ɪn]
His English was almost perfect , though now and again he hesitated in
他的 英语 曾是 几乎 完美的 , 尽管 现在 和 再次 他 犹豫了一下 在
[ðə; ði] [tʃɔɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ][wɜːrd] ,
the choice of a word ,
这 选择 的 一个 单词 ,

他的英语几乎完美，尽管偶尔会在选择词语时犹豫不决。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər][ˈmoʊmənts] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈstɪltɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [spiːtʃ] ,
and there were moments when he was a little stilted in his speech ,
和 那里 是 时刻 什么时候 他 曾是 一个 小的 僵硬的 在 他的 演讲 ,
有时他的讲话会显得有些生硬。

[ænd; ənd] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [prɪ'dæntɪk] .
and more than a little pedantic .
和 更多的 比 一个 小的 迂腐的 .

而且还有点迂腐。

[hiː; hi] [spʊk] [ˈsləʊli] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ɡreɪt] [dɪˌlɪbə'reɪ(ə)n] .
He spoke slowly and with great deliberation .
他 辐 缓慢地 和 和 伟大的 审议 .

他说话很慢，而且非常慎重。

" [juː; jʊ][duː][nɑːt] [noʊ] [ðə; ði] [tʃaɪ'niːz] [ˈpiːp(ə)] ?
" **You do not know the Chinese people ?**
" 你 做 不是 知道 这 中国人 人们 ?

你不了解中国人吗？

[juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt] [bɪn] [ɔːr] [lɪvd] [ɪn] [tʃaɪnə] ?
You have not been or lived in China ?
你 有 不是 到过 或者 居住地 在 中国 ?

你以前没有在中国生活过或居住过吗？

[wen] [aɪ] [seɪ] [lɪvd] [aɪ][duː][nɑːt] [miːn] [ˈsteɪnɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [wiːk] [æt; ət][ə; eɪ] [ɡʊd] [hoʊ'tel][ɪn][wʌn]
When I say lived I do not mean staying for a week at a good hotel in one
什么时候 我 说 居住地 我 做 不是 意思是 入住 为了 一个 星期 在 一个 好的 酒店 在 一
[ʌv; əv][ðə; ði] [koʊst] [taʊnz] .
of the coast towns .
的 这 海岸 城镇 .

我说“生活”并不是指在沿海小镇的一家好酒店住上一周。

[jɔːr; jər][ˈmɪstər] . [ˈlaɪn] [lɪvd] [ɪn] [tʃaɪnə] [ɪn] [ðæt] [wei] .
Your Mr . Lyne lived in China in that way .
你的 先生 . 莱恩 居住地 在 中国 在 那 方式 .

你的莱恩先生在中国就是这样生活的。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [sək'sesf(ə)] [ˈrezɪdəns] . "
It was not a successful residence ."
它 曾是 不是 一个 成功的 住宅 . "

那不是一次成功的居住经历。

" [aɪ] [noʊ] [ˈnʌθɪŋ] [əˈbaʊt] [ˈmɪstər] . [ˈlaɪn] , " [ɪntəˈrʌptɪd] ,
" **I know nothing about Mr . Lyne , " interrupted Milburgh ,**
" 我 知道 没有什么 关于 先生 . 莱恩 , " 中断 ,
"我对莱恩先生一无所知,"米尔伯格打断道。

[ˈsensɪŋ] [ðæt] [lɪŋ] [ˈtʃuː] [ɪn] [sʌm; səm] [wei] [əˈsoʊsiətiɪd] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [ˈθɔːntən] [-]
sensing that Ling Chu in some way associated him with Thornton Lyne's
传感 那 凌 楚 在 一些 方式 联系 他 和 桑顿 莱恩的
[ˈmɪsədˈventʃəz] .
misadventures .
不幸遭遇 .

他感觉到凌楚在某种程度上将他与桑顿·莱恩的遭遇联系起来。

" [ɡʊd] ! " [sed] [lɪŋ] [ˈtʃuː] , [ˈtæpɪŋ] [ðə; ði] [flæt] [bleɪd] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [naɪf] [əˈpɑːn] [hɪz; ɪz] [pɑːm] .
" **Good ! " said Ling Chu , tapping the flat blade of his knife upon his palm .**
" 好的 ! " 说 凌 楚 , 窃听 这 平坦的 刀刃 的 他的 刀 之上 他的 棕榈 .
"好!"凌楚说着,用刀刃轻敲手掌。

" [ɪf] [juː; jʊ] [hæd; həd] [lɪvd] [ɪn] [ˈtʃaɪnə] — [ɪn] [ðə; ði] [ˈriːəl] [ˈtʃaɪnə] — [juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] [ə; eɪ] [dɪm] [aɪˈdiːə]
" **If you had lived in China — in the real China — you might have a dim idea**
" 如果 你 有 居住地 在 中国 — 在 这 真实的 中国 — 你 可能 有 一个 暗淡 主意
[ʌv; əv] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈpiːp(ə)] [ænd; ənd] [ðer; ðər] [ˌkærɪktəˈrɪstɪks] .
of our people and their characteristics .
的 我们的 人们 和 他们的 特征 .

“如果你在中国生活过——在真正的中国生活过——你可能会对我们的人民及其特点有一个模糊的概念。”

[aɪ ˈtiː] [ɪz] [sed] [ðæt] [ðə; ði] [ˈtʃaɪnəmən] [dʌz] [nɑːt] [fɪr] [deθ] [ɔːr] [peɪn] , [wɪtʃ] [ɪz] [ə; eɪ] [slaɪt]
It is said that the Chinaman does not fear death or pain , which is a slight
它 是 说 那 这 中国人 做 不是 害怕 死亡 或者 疼痛 , 哪个 是 一个 轻微
[ɪɡˌzædʒəˈreɪ](ə)n] ,
exaggeration ,
夸张 ,

据说中国人不怕死也不怕痛,这虽然有些夸张,但并非绝对。

[bɪˈkæz, bɪˈkɔːz] [aɪ] [hæv; həv] [noʊn] [ˈkrɪmənəlz] [huː] [fɪrd] [bəʊθ] .
because I have known criminals who feared both .
因为 我 有 已知 罪犯 WHO 害怕 两个都 .
因为我认识一些罪犯,他们既害怕这两者。

" [hɪz; ɪz] [θɪn] [lɪps] [kɜːrvd] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [ˈsekənd] [ɪn] [ðə; ði] [ɡoʊst] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [smaɪl] ,
" **His thin lips curved for a second in the ghost of a smile ,**
" 他的 薄的 嘴唇 弯曲 为了 一个 第二 在 这 鬼 的 一个 微笑 ,
"他那薄薄的嘴唇微微勾起,一丝若有若无的微笑,转瞬即逝。"

[æz; əz] [ðoʊ] [æt; ət] [sʌm; səm] [əˈmjuːzɪŋ] [ˌrekəˈlek](ə)n] .
as though at some amusing recollection .
作为 尽管 在 一些 有趣 回忆 .
仿佛在回忆某个有趣的往事。

[ðen] [hiː; hi] [ɡruː] [ˈsɪriəs] [əˈɡen] .
Then he grew serious again .
然后 他 生长 严肃的 再次 .
然后他又变得严肃起来。

" [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈwestərn] [ˈstændpɔɪnt] [wiː; wi] [ɑːr; ər] [ə; eɪ] [ˈprɪmətɪv] [ˈpiːp(ə)] .
" **From the Western standpoint we are a primitive people .**
" 从 这 西 立场 我们 是 一个 原始 人们 .
从西方人的角度来看,我们是原始民族。

[frʌm; frəm] [ˈaʊər; ɑːr] [oʊn] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] [wiː; wi] [ɑːr; ər] [ˈrɪdʒɪdli] [ˈɑːnərəb(ə)] .
From our own point of view we are rigidly honourable .
从 我们的 自己的 观点 的 看法 我们 是 严格地 光荣的 .
从我们自身的角度来看,我们恪守荣誉准则。

[ˈɔːlsəʊ] — [ænd; ənd] [ðɪs] [aɪ] [wʊd] ['emfəsaɪz] .
Also — and this I would emphasise .
还 — 和 这 我 会 强调 .
还有一点——这一点我要强调。

" [hiː; hi][dɪd] , [ɪn][fækt] , ['emfəsaɪz] [hɪz; ɪz][wɜːrdz][tuː; tə][ðə; ði] ['terər] [ʌv; əv][ˈmɪstər] .
" **He did , in fact , emphasise his words to the terror of Mr . Milburgh ,**
" 他 做过 , 在 事实 , 强调 他的 字 到 这 恐怖 的 先生 .
“事实上，他强调了自己的话，这让米尔伯格先生感到非常害怕。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。
经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。
美式音标标注，美式发音朗诵。

水仙花之谜(The Daffodil Mystery)

第12/14页

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [naɪf] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [ʌðəz] [brɔ:d] [tʃest] ,
with the point of his knife upon the other's broad chest ,
和 这 观点 的 他的 刀 之上 这 其他的 广阔 胸部 ,
刀尖抵在对方宽阔的胸膛上,

[ðəʊ] [soʊ] ['laɪtli] [wʌz; wəz][ðə; ði] [naɪf] [held] [ðæt] - [felt] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] ['slaɪtəst]
though so lightly was the knife held that Milburgh felt nothing but the slightest
尽管 所以 轻轻 曾是 这 刀 握住 那 - 毛毡 没有什么 但 这 丝毫
['tɪŋɡl] .
tingle .
刺痛 .

尽管米尔伯格握刀的力度非常轻，但他只感觉到一丝轻微的刺痛。

[wi:; wi][du:][nɑ:t][set][ðə; ði] [seɪm] ['vælju:][ə'pɑ:n][ðə; ði] [raɪts] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪndɪ'vɪdʒuəl][æz; əz][du:][ju:; jʊ]
" We do not set the same value upon the rights of the individual as do you
" 我们 做 不是 放 这 相同的 价值 之上 这 权利 的 这 个人 作为 做 你
['pi:p(ə)l] [ɪn][ðə; ði] [west] .
people in the West .
人们 在 这 西方 .

“我们对个人权利的重视程度与你们西方人不同。”

[fɔ:r; fər][ɪg'zæmp(ə)l] , " [hi:; hi] [ɪk'spleɪnd] ['kerfəli] , " [wi:; wi][ɑ:r; ər][nɑ:t] ['tendər] [wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑ:r]
For example , " he explained carefully , " we are not tender with our
为了 例子 , " 他 解释 小心 , " 我们 是 不是 投标 和 我们的
['prɪzənəz] ,
prisoners ,
囚犯 ,

例如，“他谨慎地解释道，“我们对待囚犯并不温柔。”

[ɪf] [wi:; wi] [θɪŋk] [ðæt] [baɪ] [ə'pleɪnɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['preʃər] [tu:; tə][ðem; ðəm][wi:; wi][kæn; kən] [ə'sɪst] [ðə; ði]
if we think that by applying a little pressure to them we can assist the
如果 我们 思考 那 经过 申请 一个 小的 压力 到 他们 我们 能 协助 这
['prɑ:ses] [ʌv; əv]['dʒʌstɪs] . "
process of justice . "
过程 的 正义 . "

如果我们认为通过对他们施加一点压力就能帮助伸张正义。”

" [wʌt] [du:][ju:; jʊ] [mi:n] ? " [æskt] - , [ə; eɪ] ['grɪzli] [θɔ:t] ['dɔ:nɪŋ] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz][maɪnd] .
" What do you mean ? " asked Milburgh , a grisly thought dawning upon his mind .
" 什么 做 你 意思是 ? " 问 - , 一个 可怕的 想法 黎明 之上 他的 头脑 .

“你什么意思？”米尔伯格问道，一个可怕的想法涌上心头。

" [ɪn] ['brɪt(ə)n] — [ænd; ænd][ɪn] [ə'merɪkə] [tu:] ,
" In Britain — and in America too ,
" 在 英国 — 和 在 美国 也 ,
“在英国——以及在美国，

[aɪ][ʌndə'stænd] — [ðʊʊ][ðə; ði][ə'merɪkənz][ɑ:r; ər][mʌt][mɔ:r][ɪn'laɪt(ə)nd][ɑ:n][ðɪs][ˈslɒdʒekt] —
I understand — though the Americans are much more enlightened on this subject —
我理解 — 尽管这 美国人 是 很多 更多的 开明 在这 主题 —
[wen][ju:; jʊ][ə'rest][ə; eɪ][ˈmembər][ʌv; əv][ə; eɪ][gæŋ][ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ˈkɑ:ntent][wɪð; wɪθ][krɔ:s] - [ɪg'zæmɪnɪŋ]
when you arrest a member of a gang you are content with cross - examining
什么时候 你 逮捕 一个 成员 的 一个 帮派 你 是 内容 和 叉 - 检查
[hɪm; ɪm][ænd; ənd][ˈgɪvɪŋ][hɪm; ɪm][fʊl][skoʊp][fɔ:r; fər][ðə; ði][ˈeksərsaɪz][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɪn'ventɪv][ˈpəʊər] .
him and giving him full scope for the exercise of his inventive power .
他 和 给予 他 满的 范围 为了 这 锻炼 的 他的 富有创造力的 力量 .

我明白——尽管美国人在这个问题上要开明得多——当你逮捕一名黑帮成员时，你满足于盘问他，并让他充分发挥其创造力。

[ju:; jʊ][æsk][hɪm; ɪm][ˈkwestʃənz][ænd; ənd][goʊ][ɑ:n][ˈæskɪŋ][ænd; ənd][ˈæskɪŋ] ,
You ask him questions and go on asking and asking ,
你 问 他 问题 和 去 在 问 和 问 ,
你问他问题，不停地问，不停地问。

[ænd; ənd][ju:; jʊ][du:][nɑ:t][noʊ][ˈweðər][hi:; hi][ɪz][ˈlaɪŋ][ɔ:r][ˈtelɪŋ][ðə; ði][tru:θ] .
and you do not know whether he is lying or telling the truth .
和 你 做 不是 知道 无论 他 是 说谎 或者 讲述 这 真相 .
你不知道他是在说谎还是在说真话。

"[ˈmɪstər] . - [brɪ'gæŋ][tu:; tə][bri:ð][ˈheɪlɪ] .
" Mr . Milburgh began to breathe heavily .
" 先生 . - 开始 到 呼吸 重度 .
米尔伯格先生开始喘粗气。

"[hæz; həz][ðæt][aɪ'di:ə][sʌŋk][ˈɪntu:][jʊr; jər][maɪnd]? "[æskt][ɪŋ][ˈtʃu:] .
" Has that idea sunk into your mind ? " asked Ling Chu .
" 有 那 主意 沉没 进入 你的 头脑 ? " 问 凌 楚 .
“你明白了吗？”凌楚问道。

"[aɪ][dəʊnt][noʊ][wʌt][ju:; jʊ][mi:n] , "[sed][ˈmɪstər] . - [ɪn][ə; eɪ][ˈkweɪvərɪŋ][ˈvɔɪs] .
" I don't know what you mean , " said Mr . Milburgh in a quavering voice .
" 我 不 知道 什么 你 意思是 , " 说 先生 . - 在 一个 颤抖 嗓音 .
“我不知道你的意思，”米尔伯格先生颤抖着声音说。

"[ɔ:l][aɪ][noʊ][ɪz][ðæt][ju:; jʊ][ɑ:r; ər][kə'mɪtɪŋ][ə; eɪ][moʊst] — —
" All I know is that you are committing a most — —
" 全部 我 知道 是 那 你 是 提交 一个 最多 — —
我只知道你正在犯下滔天罪行——

"[ɪŋ][ˈtʃu:][stɑ:pt][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈdʒestʃər] .
" Ling Chu stopped him with a gesture .
" 凌 楚 停止 他 和 一个 手势 .
凌楚做了个手势阻止了他。

"[aɪ][eɪ'em][ˈpɜ:rfɪktli][wel][ə'weɪ][ʌv; əv][wʌt][aɪ][eɪ'em][ˈdu:ɪŋ] , "[hi:; hi][sed] .
" I am perfectly well aware of what I am doing , " he said .
" 我 是 完美 出色地 意识到的 的 什么 我 是 正在做 , " 他 说 .
“我非常清楚自己在做什么，”他说。

"[naʊ][ˈlɪs(ə)n][tu:; tə][em'ɪ:] .
" Now listen to me .
" 现在 听 到 我 .

现在听我说。

[ə; eɪ] [wi:k] [ɔ:r][soʊ][ə'gou] , ['mɪstər] . ['θɔ:ntən] ['laɪn] , [jʊr; jər] [ɪm'ploɪər] , [wʌz; wəz] [faʊnd] [ded] [ɪn]
A week or so ago , Mr . Thornton Lyne , your employer , was found dead in
一个 星期 或者 所以 前 , 先生 : 桑顿 莱恩 , 你的 雇主 , 曾是 成立 死的 在
[haɪd] [pɑ:rk] .
Hyde Park .
海德 公园 :

大约一周前，你的雇主桑顿·莱恩先生被发现死于海德公园。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [drest] [ɪn][hɪz; ɪz] [ʒ:rt] [ænd; ənd] ['traʊzərz] , [ænd; ənd] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz]['bɑ:di] ,
He was dressed in his shirt and trousers , and about his body ,
他 曾是 穿着 在 他的 衬衫 和 裤子 , 和 关于 他的 身体 ,
他身穿衬衫和长裤，身上.....

[ɪn][æn; ən] [ɪn'devər] [tu:; tə] [stɑ:ntʃ] [ðə; ði] [wu:nd] , ['sʌmbɑ:di] [hæd; həd] [ræpt] [ə; eɪ][sɪlk] [naɪt] -
in an endeavour to stanch the wound , somebody had wrapped a silk night -
在 一个 努力 到 立柱 这 伤口 , 某人 有 包装 一个 丝绸 夜晚 -
[dres] .
dress .
裙子 :

为了止住伤口，有人用丝绸睡衣包扎了伤口。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [kɪld] [ɪn][ðə; ði] [flæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [smɔ:l] ['leɪdi] , [hu:z] [neɪm] [aɪ] ['kænɑ:t] [prə'naʊns] ,
He was killed in the flat of a small lady , whose name I cannot pronounce ,
他 曾是 被杀 在 这 平坦的 的 一个 小的 女士 , 谁 姓名 我 不能 发音 ,
他被杀害在一位身材矮小的女士的公寓里，这位女士的名字我念不出来。

[bʌt; bət][ju:; jʊ] [wɪl] [noʊ] [hɜ:r; hər] .
but you will know her .
但 你 将要 知道 她 :

但你终究会认识她。

" - [aɪz] ['nevər] [left] [ðə; ði] ['tʃaɪnəmənz] , [ænd; ənd][hi:; hi]['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] .
" **Milburgh's eyes never left the Chinaman's , and he nodded .**
- 眼睛 绝不 左边 这 中国人的 , 和 他 点头 :

米尔伯格的目光始终没有离开过那个中国人，他点了点头。

" [hi:; hi][wʌz; wəz] [kɪld] [baɪ][ju:; jʊ] , " [sed] [lɪŋ] ['tʃu:] ['sloʊli] ,
" **He was killed by you , " said Ling Chu slowly ,**
" 他 曾是 被杀 经过 你 , " 说 凌 楚 缓慢地 ,
“他是被你杀的，”凌楚缓缓说道。

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][hi:; hi][hæd; həd] [dɪ'skʌvəd] [ðæt] [ju:; jʊ][hæd; həd] [bɪn] ['rɒbɪŋ] [hɪm; ɪm] ,
" **because he had discovered that you had been robbing him ,**
" 因为 他 有 发现 那 你 有 到过 抢劫 他 ,
因为他发现你一直在偷他的东西，

[ænd; ənd][ju:; jʊ][wɜ:r; wər][ɪn] [fɪr] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [hænd][ju:; jʊ]['oʊvər][tu:; tə][ðə; ði] [pə'li:s] . "
and you were in fear that he would hand you over to the police . "
和 你 是 在 害怕 那 他 会 手 你 超过 到 这 警察 : "
你当时很害怕他会把你交给警察。

" [ðæts] [ə; eɪ][laɪ] , " [rɔ:rd] - .
" **That's a lie , " roared Milburgh .**
" 那就是 一个 说谎 , " 咆哮 - .
“那是谎言！”米尔伯格咆哮道。

" [ɪts] [ə; eɪ][laɪ] — [aɪ] [tel] [ju:; jʊ] [ɪts] [ə; eɪ][laɪ] ! "
" **It's a lie — I tell you it's a lie ! "**
" 它是 一个 说谎 — 我 告诉 你 它是 一个 说谎 ! "
“这是谎言——我告诉你，这是谎言！”

" [aɪ][æɪ; ʒəɪ] [dɪ'skʌvər] [ˈweðər] [aɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ][laɪ][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmoʊmənts] , " [sed] [lɪŋ] [ˈtʃuː] .
" **I shall discover whether it is a lie in a few moments , " said Ling Chu .**
" 我 将 发现 无论 它 是 一个 说谎 在 一个 很少 时刻 , " 说 凌 楚 .
"我马上就会知道这是否是谎言,"凌楚说道。

[hiː; hi][pʊt][hɪz; ɪz][hænd][ɪn'saɪd][hɪz; ɪz] [blaʊs] [ænd; ənd] - [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm] [ˈfæsɪneɪtɪd] ,
He put his hand inside his blouse and Milburgh watched him fascinated ,
他 放 他的 手 里面 他的 女式衬衫 和 - 观看 他 着迷 ,
他把手伸进衬衫里, 米尔伯格着迷地看着他。

[bʌt; bət][hiː; hi] [prəˈduːst] [ˈnʌθɪŋ] [mɔːr] [ˈdedli] [ðæn; ðən][ə; eɪ][ˈsɪlvər] [ˈsɪɡəret] - [keɪs] , [wɪtʃ] [hiː; hi]
but he produced nothing more deadly than a silver cigarette - case , which he
但 他 生产 没有什么 更多的 致命 比 一个 银 卷烟 - 案件 , 哪个 他
[ˈoʊpənd] .
opened .
打开 .
但他拿出的不过是一个银色的香烟盒, 然后他打开了它, 并没有拿出更致命的东西。

[hiː; hi][səˈlektɪd; sɪˈlektɪd][ə; eɪ] [ˈsɪɡəret] [ænd; ənd][lɪt][aɪ ˈtiː] , [ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmɪnɪts] [pʌft]
He selected a cigarette and lit it , and for a few minutes puffed
他 已选 一个 卷烟 和 点燃 它 , 和 为了 一个 很少 分钟 膨胀的
[ɪn] [ˈsaɪləns] ,
in silence ,
在 沉默 ,
他挑了一支香烟点燃, 默默地抽了几分钟。

[hɪz; ɪz] [ˈθɔːtf(ə)] [aɪz] [fɪkst] [əˈpɑːn] -
his thoughtful eyes fixed upon Milburgh .
他的 周到 眼睛 固定的 之上 -
他若有所思地望着米尔伯格。

[ðen] [hiː; hi][roʊz][ænd; ənd] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈkʌbərd] [ænd; ənd] [tʊk] [aʊt][ə; eɪ][ˈlɑːrdʒər][ˈbɑːt(ə)]
Then he rose and went to the cupboard and took out a larger bottle
然后 他 玫瑰 和 去 到 这 橱柜 和 采取 出去 一个 更大的 瓶子
[ænd; ənd] [pleɪst] [aɪ ˈtiː] [bɪˈsaɪd] [ðə; ði] [ˈʌðər] .
and placed it beside the other .
和 放置 它 旁 这 其他 .
然后他起身走到橱柜前, 拿出一个更大的瓶子, 放在另一个瓶子旁边。

[lɪŋ] [ˈtʃuː] [pʊld] [əˈgen] [æɪ; ət][hɪz; ɪz] [ˈsɪɡəret] [ænd; ənd] [ðen] [θruː] [aɪ ˈtiː][ɪntuː][ðə; ði] [ɡreɪt] .
Ling Chu pulled again at his cigarette and then threw it into the grate .
凌 楚 拉 再次 在 他的 卷烟 和 然后 扔 它 进入 这 格特 .
凌楚又吸了一口烟, 然后把烟头扔进了壁炉里。

" [aɪ ˈtiː][ɪz][ɪn][ðə; ði] [ˈɪntrəsts] [ʌ; əv][ɔːl] [ˈpɑːrtɪz] , " [hiː; hi] [sed] [ɪn][hɪz; ɪz] [sləʊ] , [ˈhɔːlɪŋ] [weɪ] ,
" **It is in the interests of all parties , " he said in his slow , halting way ,**
" 它 是 在 这 兴趣 的 全部 各方 , " 他 说 在 他的 慢的 , 停止 方式 ,
"这符合各方的利益,"他用缓慢而磕磕巴巴的语气说道。

" [ðæt] [ðə; ði] [truːθ] [ʃʊd; ʒəd][biː; bi] [noʊn] , [bəʊθ][fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌ; əv][maɪ] [ˈɑːnərəb(ə)] [ˈmæstər] ,
" **that the truth should be known , both for the sake of my honourable master ,**
" 那 这 真相 应该 是 已知 , 两个都 为了 这 清酒 的 我的 光荣的 掌握 ,
[liː] [ˈdʒɛn] ,
Lieh Jen ,
列 珍 ,
"为了让真相大白, 既是为了我尊敬的主人列仁,

[ðə; ði] [ˈhʌntər] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈɑːnərəb(ə)] [ˈlɪt(ə)] [ˈleɪdi] .
the Hunter , and his honourable Little Lady .
这 猎人 , 和 他的 光荣的 小的 女士 .
猎人, 以及他尊贵的小夫人。

" [hi:; hi] [tʊk] [ʌp] [hɪz; ɪz] [naɪf] [ænd; ənd] [bent] ['oʊvər][ðə; ði] ['terər] - ['stri:kən] [mæn] .
" He took up his knife and bent over the terror - stricken man .
" 他 采取 向上 他的 刀 和 弯曲 超过 这 恐怖 - 受打击的 男人 .
他拿起刀，弯腰对着那个惊恐万分的男人。

" [fɔ:r; fər][ˈgɑ:dz] [seɪk] [dəunt] , [dəunt] , " [hæf] [skri:md] , [hæf] ['sɒbd] .
" For God's sake don't , don't , " half screamed , half sobbed Milburgh .
" 为了 神的 清酒 不 , 不 , " 一半 尖叫 , 一半 啜泣 - .
“看在上帝的份上，别这样，别这样，”米尔伯格半是尖叫半是啜泣地说。

" [ðɪs] [wɪl] [nɑ:t][hɜ:rt][ju:; jʊ] , " [sed] [lɪŋ] ['tʃu:] ,
" This will not hurt you , " said Ling Chu ,
" 这 将要 不是 伤害 你 , " 说 凌 楚 ,
“这不会伤害你，”凌楚说道。

[ænd; ənd] [dru:] [fɔ:r] [streɪt] [laɪnz] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [ˈðɜ:z] [breɪst] .
and drew four straight lines across the other's breast .
和 画 四 直的 线条 穿过 这 其他的 胸部 .
然后在对方胸前画了四条直线。

[ðə; ði] [ki:n] ['reizər] [edʒ] [si:md] ['skersli] [tu:; tə] [tʌt] [ðə; ði] [fle] ,
The keen razor edge seemed scarcely to touch the flesh ,
这 敏锐的 剃刀 边缘 似乎 几乎 到 触碰 这 肉 ,
锋利的刀刃几乎没碰到皮肤，

[jet] [wer] [ðə; ði] [naɪf] [hæd; həd] [pæst] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [θɪn] [red] [mɑ:rk] [laɪk] [ə; eɪ] [skrætʃ] .
yet where the knife had passed was a thin red mark like a scratch .
然而 在哪里 这 刀 有 通过了 曾是 一个 薄的 红色的 标记 喜欢 一个 划痕 .
刀刃划过的地方却留下了一道细细的红色痕迹，像一道划痕。

- ['skersli] [felt] [ə; eɪ] [twɪndʒ] [ʌv; əv][peɪn] , ['oʊnli][ə; eɪ][maɪld] ['ɪrɪteɪŋ] ['smɑ:rtɪŋ] [ænd; ənd][noʊ]
Milburgh scarcely felt a twinge of pain , only a mild irritating smarting and no
- 几乎 毛毡 一个 轻微疼痛 的 疼痛 , 仅有的 一个 温和的 令人恼火的 刺痛 和 不
[mɔ:r] .
more .
更多的 .

米尔伯格几乎没感觉到一丝疼痛，只有轻微的刺痛感，仅此而已。

[ðə; ði] ['tʃaɪnəmən] [leɪd] [daʊn] [ðə; ði] [naɪf] [ænd; ənd] [tʊk] [ʌp][ðə; ði] ['smɔ:lər] ['bɑ:t(ə)] .
The Chinaman laid down the knife and took up the smaller bottle .
这 中国人 铺设 向下 这 刀 和 采取 向上 这 较小的 瓶子 .
中国人放下刀，拿起小瓶子。

" [ɪn] [ðɪs] , " [hi:; hi] [sed] , " [ɪz][ə; eɪ]['vedʒtəb(ə)]['ekstrækt; ɪk'strækt] .
" In this , " he said , " is a vegetable extract .
" 在 这 , " 他 说 , " 是 一个 蔬菜 提炼 .
“这其中，”他说，“是一种植物提取物。”

[aɪ 'ti:][ɪz] [wʌt] [ju:; jʊ] [wʊd] [kɔ:l] ['kæpsɪkəm] ,
It is what you would call capsicum ,
它 是 什么 你 会 称呼 辣椒 ,
这就是我们通常所说的辣椒素。

[bʌt; bət][aɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t] [kwɔ:t] [laɪk] [jɔ:r; jər] ['pepər] [bɪ'kæz, bɪ'kɔ:z][aɪ 'ti:][ɪz] [dɪ'stɪld] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['neɪtɪv]
but it is not quite like your pepper because it is distilled from a native
但 它 是 不是 相当 喜欢 你的 胡椒 因为 它 是 蒸馏 从 一个 本国的
[ru:t] .
root .
根 .
但它与你们的辣椒不太一样，因为它是由一种本土植物的根茎蒸馏而成的。

[ɪn] [ðɪs] [ˈbɑ:t(ə)] , " [hiː; hi] [pɪkt] [ʌp] [ðə; ði] [ˈlɑ:rdʒər] ,
In this bottle , " he picked up the larger ,
在这 瓶子 , " 他 挑选 向上 这 更大的 ,
在这个瓶子里, “他拿起了较大的那瓶,

" [ɪz] [ə; eɪ] [tʃaɪˈniːz] [ɔɪl] [wɪtʃ] [ɪˈmiːdiətli] [rɪˈliːvz] [ðə; ði] [peɪn] [wɪtʃ] [ˈkæpsɪkəm] [ˈkɔːzɪz] . "
" is a Chinese oil which immediately relieves the pain which capsicum causes . "
" 是 一个 中国人 油 哪个 立即地 缓解 这 疼痛 哪个 辣椒 原因 . "
“是一种中国产的精油, 能立即缓解辣椒引起的疼痛。”

" [wʌt] [ɑːr; ər] [juː; jʊ] [ˈɡoʊɪŋ] [tuː; tə] [duː] ? " [æskt] - , [ˈstrʌɡlɪŋ] .
" What are you going to do ? " asked Milburgh , struggling .
" 什么 是 你 去 到 做 ? " 问 - , 挣扎 .
“你打算怎么办? ”米尔伯格艰难地问道。

" [juː; jʊ] [dɔːg] !
" You dog !
" 你 狗 !
你这狗东西!

[juː; jʊ] [fiːnd] ! "
You fiend ! "
你 恶魔 ! "
你这恶魔!

" [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)] [brʌʃ] [aɪ] [wɪl] [peɪnt] [ˈkæpsɪkəm] [ɑːn] [ðiːz] [ˈpleɪsɪz] .
" With a little brush I will paint capsicum on these places .
" 和 一个 小的 刷子 我 将要 画 辣椒 在 这些 地方 .
“我将用小刷子在这些地方画上辣椒图案。”

" [hiː; hi] [tʌtʃt] - [tʃest] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [waɪt] [ˈrɪŋəz] .
" He touched Milburgh's chest with his long white ringers .
" 他 感动 - 胸部 和 他的 长的 白色的 铃声 .
他用长长的白色环状物触碰了米尔伯格的胸膛。

" [ˈlɪt(ə)] [baɪ] [ˈlɪt(ə)] , [ˈmɪlɪmiːtər] [baɪ] [ˈmɪlɪmiːtər] [maɪ] [brʌʃ] [wɪl] [muːv] ,
" Little by little , millimetre by millimetre my brush will move ,
" 小的 经过 小的 , 毫米 经过 毫米 我的 刷子 将要 移动 ,
“一点一点地, 一毫米一毫米地, 我的画笔会移动,

[ænd; ænd] [juː; jʊ] [wɪl] [ɪkˈspɪəriəns] [sʌtʃ] [peɪn] [æz; əz] [juː; jʊ] [hæv; həv] [ˈnevər] [ɪkˈspɪəriənst] [brɪˈfɔːr] .
and you will experience such pain as you have never experienced before .
和 你 将要 经验 这样的 疼痛 作为 你 有 绝不 经验丰富的 前 .
你将经历前所未有的痛苦。

[aɪ ˈtiː] [ɪz] [peɪn] [wɪtʃ] [wɪl] [ræk] [juː; jʊ] [frʌm; frəm] [hed] [tuː; tə] [fʊt] ,
It is pain which will rack you from head to foot ,
它 是 疼痛 哪个 将要 架子 你 从 头 到 脚 ,
那是一种从头到脚都难以忍受的剧痛。

[ænd; ænd] [wɪl] [rɪˈmeɪn] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] [ɔːl] [jʊə; jər] [laɪf] [ɪn] [ˈmeməri] .
and will remain with you all your life in memory .
和 将要 保持 和 你 全部 你的 生活 在 记忆 .
它将永远留在你的记忆中。

[ˈsʌmtaɪmz] , " [hiː; hi] [sed] [fɪləˈsɔːfɪkli] , " [aɪ ˈtiː] [ˈdraɪvz] [em ˈiː] [mæd] ,
Sometimes , " he said philosophically , " it drives me mad ,
有时 , " 他 说 从哲学角度来看 , " 它 驱动 我 疯狂的 ,
“有时候,”他若有所思地说, “这让我抓狂。”

[bʌt; bət] [aɪ] [duː] [nɔːt] [θɪŋk] [aɪ ˈtiː] [wɪl] [draɪv] [juː; jʊ] [mæd] .
but I do not think it will drive you mad .
但 我 做 不是 思考 它 将要 驾驶 你 疯狂的 .
但我认为这不会让你发疯。

" [hi:; hi] [tʊk] [aʊt] [ðə; ði] [kɔ:rk] [ænd; ənd] ['dɪpt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)] ['kæm(ə)] - [her] [brʌʃ] [ɪn] [ðə; ði] ['mɪkstʃər] ,
" He took out the cork and dipped a little camel - hair brush in the mixture ,
" 他 采取 出去 这 软木 和 浸入 一个 小的 骆驼 - 头发 刷子 在 这 混合物 ,
他拔出软木塞, 将一把小骆驼毛刷浸入混合物中,

[wi'drɔɪŋ] [,aɪ 'ti:] [mɔɪst] [wɪð; wɪθ] ['flu:ɪd] .
withdrawing it moist with fluid .
撤退 它 潮湿 和 体液 .

取出时, 它沾满了液体。

[hi:; hi] [wʌz; wəz] ['wɒtʃɪŋ] - [ɔ:l] [ðə; ði] [taɪm] ,
He was watching Milburgh all the time ,
他 曾是 观看 - 全部 这 时间 ,

他一直在关注米尔伯格。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [staʊt] [mæn] ['oʊpənd] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [tu:; tə] [jel] [hi:; hi] [θrʌst] [ə; eɪ] [sɪlk]
and when the stout man opened his mouth to yell he thrust a silk
和 什么时候 这 肥硕 男人 打开 他的 嘴 到 叫喊 他 推力 一个 丝绸
['hæŋkətʃɪf] ,
handkerchief ,
手帕 ,

当那个壮汉张开嘴要大喊大叫时, 他突然塞给他一块丝绸手帕。

[wɪtʃ] [hi:; hi] [dru:] [wɪð; wɪθ] ['laɪtnɪŋ] [spi:d] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] ['pɑ:kɪt] , ['ɪntu:][ðə; ði] ['oʊpən] [maʊθ] .
which he drew with lightning speed from his pocket , into the open mouth .
哪个 他 画 和 闪电 速度 从 他的 口袋 , 进入 这 打开 嘴 .

他以闪电般的速度从口袋里掏出东西, 放进张开的嘴里。

" [weɪt] , [weɪt] !
" Wait , wait !
" 等待 , 等待 !

等等, 等等!

" [gɑ:spt] [ðə; ði] ['mʌfld] [vɔɪs] [ʌv; əv] - .
" gasped the muffled voice of Milburgh .
" 倒吸一口气 这 闷音 嗓音 的 - .

“米尔伯格的声音闷闷地喘息着。”

" [aɪ] [hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ] — ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [jɔ:; jər] ['mæstər] [ʃʊd; ʃəd] [noʊ] . "
" I have something to tell you — something that your master should know . "
" 我 有 某物 到 告诉 你 — 某物 那 你的 掌握 应该 知道 . "
" 我有一件事要告诉你——一件你的主人应该知道的事。”

" [ðæt] [ɪz] ['veri] [gʊd] , " [sed] [lɪŋ] ['tʃu:] ['ku:lɪ] , [ænd; ənd] [pʊld] [aʊt] [ðə; ði] ['hæŋkətʃɪf] .
" That is very good , " said Ling Chu coolly , and pulled out the handkerchief .
" 那 是 非常 好的 , " 说 凌 楚 冷静地 , 和 拉 出去 这 手帕 .

“很好,”凌楚冷冷地说着, 掏出了手帕。

" [ju:; jʊ] [æɪ; ʃəl] [tel] [em 'i:][ðə; ði] [tru:θ] . "
" You shall tell me the truth . "
" 你 将 告诉 我 这 真相 . "
" 你必须告诉我真相。

" [wʌt] [tru:θ] [kæn; kən] [aɪ] [tel] [ju:; jʊ] ? " [æskt] [ðə; ði] [mæn] , ['swetɪŋ] [wɪð; wɪθ] [fɪr] .
" What truth can I tell you ? " asked the man , sweating with fear .
" 什么 真相 能 我 告诉 你 ? " 问 这 男人 , 出汗 和 害怕 .

“我能告诉你什么真相呢? ”那人问道, 吓得满头大汗。

[greɪt] [bi:dz] [ʌv; əv] [swet] [wɜ:r; wər] ['laɪŋ] [ɑ:n] [hɪz; ɪz] [feɪs] .
Great beads of sweat were lying on his face .
伟大的 珠子 的 汗 是 说谎 在 他的 脸 .

他脸上布满了汗珠。

" [ju:;; jʊ][[æɪ; ʃə] [kən'fes] [ðə; ði] [tru:θ] [ðæt] [ju:; jʊ] [kɪld] ['θɔ:ntən] ['laɪn] , " [sed] [lɪŋ] ['tʃu:] .
" You shall confess the truth that you killed Thornton Lyne , " said Ling Chu .
" 你 将 承认 这 真相 那 你 被杀 桑顿 莱恩 , " 说 凌 楚 .
"你必须承认是你杀死了桑顿·莱恩,"凌楚说道。

" [ðæt] [ɪz][ðə; ði]['oʊnli] [tru:θ] [aɪ][wɑ:nt][tu:; tə] [hɪr] . "
" That is the only truth I want to hear . "
" 那 是 这 仅有的 真相 我 想 到 听到 . "
"这是我唯一想听到的真话。"

" [aɪ] [swer] [aɪ][dɪd][nɑ:t] [kɪl] [hɪm; ɪm] !
" I swear I did not kill him !
" 我 发誓 我 做过 不是 杀 他 !
"我发誓我没有杀他! "

[aɪ] [swer] [aɪ 'ti:] , [aɪ] [swer] [aɪ 'ti:] !
I swear it , I swear it !
我 发誓 它 , 我 发誓 它 !
我发誓，我发誓！

" [reɪvd] [ðə; ði]['prɪz(ə)nər] .
" raved the prisoner .
" 赞不绝口 这 囚犯 .
"囚犯咆哮道。"

" [weɪt] , [weɪt] !
" Wait , wait !
" 等待 , 等待 !
等等，等等！

" [hi:; hi] ['hwɪmpəd] [æz; əz][ðə; ði] ['lðər] [pɪkt] [ʌp][ðə; ði] ['hæŋkərtʃɪf] .
" he whimpered as the other picked up the handkerchief .
" 他 呜咽 作为 这 其他 挑选 向上 这 手帕 .
"当另一个人捡起手帕时，他呜咽了一声。"

" [du:][ju:; jʊ] [noʊ] [wɑt] [hæz; həz] ['hæpənd] [tu:; tə] [mɪs] ['raɪdər] ?
" Do you know what has happened to Miss Rider ?
" 做 你 知道 什么 有 发生 到 错过 骑士 ?
你知道莱德小姐发生了什么事吗？

" [ðə; ði] ['tʃaɪnəmən] [tʃekt] [hɪz; ɪz] ['mu:vmənt] .
" The Chinaman checked his movement .
" 这 中国人 已检查 他的 移动 .
中国人检查了一下自己的动作。

" [tu:; tə] [mɪs] ['raɪdər] ? " [hi:; hi] [sed] ['kwɪkli] .
" To Miss Rider ? " he said quickly .
" 到 错过 骑士 ? " 他 说 迅速地 .
"给莱德小姐?"他急忙说道。

([hi:; hi] [prə'naʊnst] [ðə; ði][wɜ:rd] " ['lɪdər] . ")
(He pronounced the word " Lider . ")
(他 发音 这 单词 " 领袖 . ")
(他把“领袖”这个词念了出来。)

[ˈbrʊkənli] , [ˈgæspɪŋli] , [ˈbreθləsli] , - [təʊld][ðə; ði] ['stɔ:ri] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mi:tɪŋ] [wɪð; wɪθ]
Brokenly , gaspingly , breathlessly , Milburgh told the story of his meeting with
破碎地 , 喘息着 , 气喘吁吁 , - 讲述 这 故事 的 他的 会议 和
[sæm] [steɪ] .
Sam Stay .
山姆 停留 .
米尔伯格断断续续、气喘吁吁地讲述了他与萨姆·斯泰相遇的故事。

[ɪn][hɪz; ɪz] [dɪ'stres] [ænd; ənd][ˈment(ə)l] [ˈæŋɡwɪʃ] [hiː; hi][ˌriːprə'djuːst] [ˈfeɪθfəli] [nɑːt][ˈoʊnli] [ˈevri] [wɜːrd] ,
In his distress and mental anguish he reproduced faithfully not only every word ,
在 他的 痛苦 和 精神的 痛苦 他 复制品 忠实 不是 仅有的 每一个 单词 ,
[bʌt; bət] [ˈevri] [ɪntəˈneɪʃ(ə)n] ,
but every intonation ,
但 每一个 语调 ,

在极度的痛苦和精神折磨下，他不仅忠实地复述了每一个字，还忠实地复述了每一个语调。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈtʃaɪnəmən] [ˈlɪsnd] [wɪð; wɪθ][hæf] - [kloʊzd] [aɪz] .
and the Chinaman listened with half - closed eyes .
和 这 中国人 听着 和 一半 - 关闭 眼睛 .

中国人半闭着眼睛听着。

[ðen] , [wen] - [hæd; həd] [ˈfɪnɪʃt] , [hiː; hi][pʊt] [daʊn] [hɪz; ɪz][ˈbɑːt(ə)l][ænd; ənd] [θrʌst] [ɪn][ðə; ði]
Then , when Milburgh had finished , he put down his bottle and thrust in the
然后 , 什么时候 - 有 完成的 , 他 放 向下 他的 瓶子 和 推力 在 这
[kɔːrk] .
cork .
软木 .

然后，米尔伯格喝完，放下酒瓶，把软木塞塞了进去。

" [maɪ][ˈmæstər] [wʊd] [wɪ] [ðæt] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈwʊmən] [ʃʊd; ʃəd] [ɪˈskeɪp] [ˈdeɪndʒər] , " [hiː; hi] [sed] .
" My master would wish that the little woman should escape danger , " he said .
" 我的 掌握 会 希望 那 这 小的 女士 应该 逃脱 危险 , " 他 说 .
"我的主人会希望这位小妇人能够脱离危险,"他说。

" [tuː; tə] - [naɪt] [hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] [rɪˈtʃːrɪn] , [soʊ][aɪ][mʌst; məst][goʊ][maɪˈself][tuː; tə][ðə; ði][ˈhɑːspɪt(ə)l] —
" To - night he does not return , so I must go myself to the hospital —
" 到 - 夜晚 他 做 不是 返回 , 所以 我 必须 去 我 到 这 医院 —
[juː; jʊ][kæn; kən] [weɪt] . " **you can wait . "**
你 能 等待 . "
"他今晚不会回来，所以我必须亲自去医院——你可以等他。"

" [let] [em ˈiː][goʊ] , " [sed] - .
" Let me go , " said Milburgh .
" 让 我 去 , " 说 - .

“放开我，”米尔伯格说。

" [aɪ] [wɪl] [help] [juː; jʊ] .
" I will help you .
" 我 将要 帮助 你 .

我会帮助你。

" [lɪŋ] [tʃuː] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
" Ling Chu shook his head .
" 凌 楚 摇晃 他的 头 .

凌楚摇了摇头。

" [juː; jʊ][kæn; kən] [weɪt] , " [hiː; hi] [sed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈsɪnɪstər] [smaɪl] .
" You can wait , " he said with a sinister smile .
" 你 能 等待 , " 他 说 和 一个 险恶 微笑 .

“你可以等着，”他阴险地笑着说。

" [aɪ] [wɪl] [goʊ][fɜːrst][tuː; tə][ðə; ði][ˈhɑːspɪt(ə)l][ænd; ənd] [ˈæftərwərdz] , [ɪf] [ɔːl][ɪz] [wel] ,
" I will go first to the hospital and afterwards , if all is well ,
" 我 将要 去 第一的 到 这 医院 和 然后 , 如果全部 是 出色地 ,
"我会先去医院，如果一切顺利，之后....."

[aɪ] [wɪl] [rɪˈtʃːrɪn] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .
I will return for you .
我 将要 返回 为了 你 .

我会回来找你的。

" [hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [kliːn] [waɪt] ['taʊəl] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['dresɪŋ] - ['teɪbl] [ænd; ənd][leɪd][aɪ 'tiː][ˈoʊvər]
" He took a clean white towel from the dressing - table and laid it over
" 他 采取 一个 干净的 白色的 毛巾 从 这 敷料 - 桌子 和 铺设 它 超过
[hɪz; ɪz] ['vɪktɪmz] [feɪs] .
his victim's face .
他的 受害者的 脸 .

他从梳妆台上拿了一条干净的白色毛巾，盖在了受害者的脸上。

[ə'pɑːn][ðə; ði] ['taʊəl] [hiː; hi] ['sprɪŋkld] [ðə; ði]['kɑːntents][ʌv; əv][ə; eɪ][θɜːrd]['baːt(ə)l] [wɪtʃ] [hiː; hi] [tʊk]
Upon the towel he sprinkled the contents of a third bottle which he took
之上 这 毛巾 他 撒上 这 内容 的 一个 第三 瓶子 哪个 他 采取
[frʌm; frəm][ðə; ði] ['kʌbəd] ,
from the cupboard ,
从 这 橱柜 ,

他从橱柜里拿出第三个瓶子，把里面的东西洒在毛巾上。

[ænd; ənd] - [rɪ'membər] [noʊ] [mɔːr] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [lʊkt] [ʌp]['ɪntuː][ðə; ði] ['pʌz(ə)ld] [feɪs] [ʌv; əv]
and Milburgh remembered no more until he looked up into the puzzled face of
和 - 记得 不 更多的 直到 他 看起来 向上 进入 这 困惑 脸 的
['tɑːrlɪŋ] [æn; ən] ['aʊər] ['leɪtər] .
Tarling an hour later .
塔林 一个 小时 之后 .

米尔伯格之后便再也没有想起什么，直到一个小时后，他抬头看到塔林一脸困惑的脸。

['tʃæptər] [ˌeks'eks'fɔːr]
CHAPTER XXXIV
章 34

第三十四章

[ðə; ði] [ə'rest]
THE ARREST
这 逮捕

逮捕

['tɑːrlɪŋ] [stuːpt] [daʊn] [ænd; ənd] [rɪ'liːst] [ðə; ði][kɔːrdz] [wɪtʃ] [baʊnd] - [tuː; tə][ðə; ði] [kaʊtʃ] .
Tarling stooped down and released the cords which bound Milburgh to the couch .
塔林 弯腰 向下 和 发布 这 绳索 哪个 边界 - 到 这 长椅 .
[tɑːrlɪŋ] [daʊn] [rɪ'liːst] [ðə; ði][kɔːrdz] [wɪtʃ] [baʊnd] [tuː; tə][ðə; ði] [kaʊtʃ] .
塔林弯下腰，解开了将米尔伯格绑在沙发上的绳子。

[ðə; ði] [staʊt] [mæn][wʌz; wəz] [waɪt] [ænd; ənd] ['feɪkɪŋ] , [ænd; ənd][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] ['lɪftɪd] ['ɪntuː][ə; eɪ]
The stout man was white and shaking , and had to be lifted into a
这 肥硕 男人 曾是 白色的 和 摇晃 , 和 有 到 是 抬起 进入 一个
['sɪtɪŋ] [pə'zi](ə)n] .
sitting position .
坐着 位置 .

这个身材魁梧的男人脸色苍白，浑身颤抖，不得不被人扶起来坐好。

[hiː; hi][sæt][ðər; ðər][ɑːn][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][bed] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] , [fɔːr; fər][faɪv]
He sat there on the edge of the bed , his face in his hands , for five
他 卫星 那里 在 这 边缘 的 这 床 , 他的 脸 在 他的 双手 , 为了 五
['mɪnɪts] ,
minutes ,
分钟 ,

他坐在床边，双手捂着脸，一坐就是五分钟。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [men] [waːtʃt] [hɪm; ɪm] ['kjəriəsli] .
and the two men watched him curiously .
和 这 二 男人 观看 他 奇怪的是 .

两人好奇地看着他。

[ˈtɑːrlɪŋ] [hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [ˈkerf(ə)l] [ɪg,zæmɪˈneɪ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [kʌts] [ɑːn][hɪz; ɪz] [tʃest] ,
The Tarling had made a careful examination of the cuts on his chest ,
塔林 有 制成 一个 小心 考试 的 这 削减 在 他的 胸部 ,
塔林仔细检查了他胸前的伤口。

[ænd; ænd][wʌz; wəz] [rɪˈliːvd] [tuː; tə] [dɪˈskʌvər] [ðæt] [lɪŋ] [ˈtʃuː] — [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [daʊt] [ðæt] [ðə; ði]
and was relieved to discover that Ling Chu — he did not doubt that the
和 曾是 松了口气 到 发现 那 凌 楚 — 他 做过 不是 怀疑 那 这
[ˈtʃaɪnəmən] [wʌz; wəz][rɪˈspɑːnsəb(ə)][fɔːr; fər] - [plaɪt] — [hæd; həd][nɑːt] [jet] [ɪmˈplɔɪd] [ðæt]
Chinaman was responsible for Milburgh's plight — had not yet employed that
中国人 曾是 负责任的 为了 - 困境 — 有 不是 然而 受雇 那
[ˈterəb(ə)l] [ˈtɔːrtʃər] [wɪtʃ] [hæd; həd][soʊ][ˈɔːf(ə)n] [brɔːt] [ˈtʃaɪˈniːz] [ˈkrɪmənəlz][tuː; tə][ðə; ði][vɜːrdʒ] [ʌv; əv]
terrible torture which had so often brought Chinese criminals to the verge of
糟糕的 酷刑 哪个 有 所以 经常 带来 中国人 罪犯 到 这 边缘 的
[ˈmædnəs] .
madness .
疯狂 .

他欣慰地发现凌楚——他毫不怀疑是这个中国人造成了米尔伯格的困境——还没有使用那种经常把中国罪犯逼疯的可怕酷刑。

[ˈwaɪtˌsaɪd, ˈhwaɪtˌsaɪd] [pɪkt] [ʌp][ðə; ði] [kloʊðz] [wɪtʃ] [lɪŋ] [ˈtʃuː] [hæd; həd][soʊ] [ˌsɪstəˈmætɪkli] [stript]
Whiteside picked up the clothes which Ling Chu had so systematically stripped
怀特塞德 挑选 向上 这 衣服 哪个 凌 楚 有 所以 系统地 脱衣舞
[frʌm; frəm][ðə; ði][ˈmænz][ˈbɔːdi] ,
from the man's body ,
从 这 男人的 身体 ,
怀特塞德捡起了凌楚从那男人身上有条不紊地脱下来的衣服。

[ænd; ænd] [pleɪst] [ðem; ðəm][ɑːn][ðə; ði][bed][baɪ] - [saɪd] .
and placed them on the bed by Milburgh's side .
和 放置 他们 在 这 床 经过 - 边 .
然后把它们放在米尔伯格床边。

[ðen] [ˈtɑːrlɪŋ] [ˈbekænd] [ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈɪntuː][ðə; ði][ˈaʊtər] [ruːm] .
Then Tarling beckoned the other into the outer room .
然后 塔林 招手 这 其他 进入 这 外 房间 .
然后塔林示意另一个人到外面的房间里去。

" [wʌt] [dʌz] [aɪ ˈtiː][ɔːl] [miːn] ? " [æskt] [ˈwaɪtˌsaɪd, ˈhwaɪtˌsaɪd] .
" **What does it all mean ?** " **asked Whiteside .**
" 什么 做 它 全部 意思是 ? " 问 怀特塞德 .
“这一切到底意味着什么？”怀特塞德问道。

" [aɪ ˈtiː] [miːnz] , " [sed] [ˈtɑːrlɪŋ] [ˈɡrɪmli] , " [ðæt] [maɪ] [frend] , [lɪŋ] [ˈtʃuː] ,
" **It means ,** " **said Tarling grimly ,** " **that my friend , Ling Chu ,**
" 它 方法 , " 说 塔林 阴沉地 , " 那 我的 朋友 , 凌 楚 ,
“这意味着,”塔林神情严肃地说,“我的朋友凌楚,

[hæz; həz] [bɪn] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [dɪˈskʌvər] [ðə; ði] [ˈmɜːrdərər] [ʌv; əv] [ˈθɔːntən] [ˈlaɪn] [baɪ] [ˈmeθədʒ] [pɪˈkjuːliərli]
has been trying to discover the murderer of Thornton Lyne by methods peculiarly
有 到过 尝试 到 发现 这 凶手 的 桑顿 莱恩 经过 方法 奇特地
[ˈtʃaɪˈniːz] .
Chinese .
中国人 .
一直试图用中国特有的方法找出杀害桑顿·莱恩的凶手。

[ˈhæpɪli] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪntəˈrʌptɪd] ,
Happily he was interrupted ,
快乐地 他 曾是 中断 ,
幸运的是,他的话被打断了。

[ˈprɑːbəbli] [æz; əz][ə; eɪ] [rɪˈzʌlt] [ʌv; əv] - [ˈtelɪŋ] [hɪm; ɪm] [ðæt] [mɪs] [əuˈdet] [ˈraɪdər][hæd; həd] [bɪn]
probably as a result of Milburgh telling him that Miss Odette Rider had been
大概 作为 一个 结果 的 - 讲述 他 那 错过 奥黛特 骑士 有 到过
[ˈspɪrɪtɪd] [əˈweɪ] .
spirited away .
精神抖擞 离开 .

可能是因为米尔伯格告诉他奥黛特·莱德小姐被人偷走了。

" [hiː; hi] [lʊkt] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈdruːpɪŋ] [ˈfɪgjər] [baɪ][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][bed] .
" **He looked back to the drooping figure by the side of the bed** .
" 他 看起来 后退 到 这 下垂 数字 经过 这 边 的 这 床 .

他回头望向床边那个耷拉着脑袋的身影。

" [ˈhiːz] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [bɪgə(r)] [ðæn; ðən][aɪ] , " [hiː; hi] [sed] ,
" **He's a little bigger than I** , " **he said** ,
" 他是 一个 小的 大 比 我 , " 他 说 ,

“他比我稍微高大一些,”他说。

" [bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [sʌm; səm][ʌv; əv][maɪ] [kloʊðz] [wɪl] [fɪt][hɪm; ɪm] .
" **but I think some of my clothes will fit him** .
" 但 我 思考 一些 的 我的 衣服 将要 合身 他 .

但我认为我的一些衣服他应该能穿。

" [hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ][ˈheɪsti] [sɜːrtɪ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈwɔːrdroʊb] [ænd; ənd] [keɪm] [bæk] [wɪð; wɪθ][æn; ən][ˈɑːrmfʊl]
" **He made a hasty search of his wardrobe and came back with an armful**
" 他 制成 一个 仓促 搜索 的 他的 衣柜 和 来了 后退 和 一个 满满的

[ʌv; əv] [kloʊðz] .
of clothes .
的 衣服 .

他匆匆翻遍了自己的衣柜，回来时抱着一大堆衣服。

" [kʌm] , - , " [hiː; hi] [sed] , " [raʊz] [ˌjɔːrˈself] [ænd; ənd] [dres] .
" **Come, Milburgh, he said, rouse yourself and dress** .
" 来 , - , " 他 说 , " 唤醒 你自己 和 裙子 .

“来吧，米尔伯格,”他说，“振作起来，穿好衣服。”

" [ðə; ði][mæn] [lʊkt] [ʌp] , [hɪz; ɪz] [ˈloʊər] [lɪp] [ˈtremblɪŋ] [pəˈθetɪkli] .
" **The man looked up, his lower lip trembling pathetically** .
" 这 男人 看起来 向上 , 他的 降低 唇 发抖 可悲地 .

“那人抬起头，下唇可怜兮兮地颤抖着。

" [aɪ] [ˈræðər] [θɪŋk] [ðiːz] [kloʊðz] , [ðoʊ] [ðeɪ] [meɪ] [biː; bi][ə; eɪ][bæd] [fɪt] ,
" **I rather think these clothes, though they may be a bad fit** ,
" 我 相当 思考 这些 衣服 , 尽管 他们 可能 是 一个 坏的 合身 ,

“我倒觉得这些衣服，虽然可能不太合身，

[wɪl] [suːt][juː; jʊ][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈbetər] [ðæn; ðən][jʊr; jər] [ˈklerɪkl] [gɑːrb] , " [sed] [ˈtɑːrlɪŋ] [sɑːrˈdɑːnɪkli] .
will suit you a little better than your clerical garb, said Tarling sardonically .
将要 套装 你 一个 小的 更好的 比 你的 文员 外衣 , " 说 塔林 讽刺地 .

“这件衣服比你的神职人员服装更适合你,”塔林讽刺地说。

[wɪˈðəʊt] [ə; eɪ][wɜːrd] , - [tʊk] [ðə; ði] [kloʊðz] [ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [left] [hɪm; ɪm]
Without a word, Milburgh took the clothes in his arms, and they left him
没有 一个 单词 , - 采取 这 衣服 在 他的 武器 , 和 他们 左边 他

[tuː; tə] [dres] .
to dress .
到 裙子 .

米尔伯格一言不发地接过衣服，他们便让他自己穿衣服。

[ðeɪ] [hɜːrd] [hɪz; ɪz] [ˈhevi] [ˈfʊtɪɪ] ,
They heard his heavy footfall ,
他们 听到 他的 重的 人流量 ,

他们听到了他沉重的脚步声。

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpənd] [ænd; ənd][hiː; hi] [keɪm] ['wiːkli] ['ɪntuː][ðə; ði] ['sɪtɪŋ] - [ruːm]
and presently the door opened and he came weakly into the sitting - room
和 目前 这 门 打开 和 他 来了 弱 进入 这 坐着 - 房间

[ænd; ənd] [drɑːpt] ['ɪntuː][ə; eɪ] [tʃer] .
and dropped into a chair .
和 掉落 进入 一个 椅子 .

这时，门开了，他虚弱地走进客厅，一屁股坐在椅子上。

" [duː; juː; jʊ] [fiːl] [wel] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][gʊ] [aʊt] [naʊ] ? " [æskt] ['waɪt,said, 'hwaɪt,said] .
" Do you feel well enough to go out now ? " asked Whiteside .
" 做 你 感觉 出色地 足够的 到 去 出去 现在 ? " 问 怀特塞德 .

怀特塞德问道：“你现在感觉身体状况可以出门吗？ ”

" [gʊ] [aʊt] ? " [sed] - , ['lʊkɪŋ] [ʌp][ɪn][ə'lɑːrm] .
" Go out ? " said Milburgh , looking up in alarm .
" 去 出去 ? " 说 - , 寻找 向上 在 警报 .

“出去？”米尔伯格惊恐地抬起头问道。

" [wer] [eɪ 'em][aɪ][tuː; tə][gʊ] ? "
" Where am I to go ? "
" 在哪里 是 我 到 去 ? "

我该去哪里？

" [tuː; tə] ['kæənən] [roʊ] [pə'liːs] ['steɪ(ə)n] , " [sed] [ðə; ði]['præktɪk(ə)l]['waɪt,said, 'hwaɪt,said] .
" To Cannon Row Police Station , " said the practical Whiteside .
" 到 大炮 排 警察 车站 , " 说 这 实际的 怀特塞德 .

“去坎农街警察局，”务实的怀特塞德说道。

" [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] ['wɔːrənt] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [ə'rest] , - , [ɑːn][ə; eɪ] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv] ['wɪlf] ['mɜːrdər] ,
" I have a warrant for your arrest , Milburgh , on a charge of wilful murder ,
" 我 有 一个 保证 为了 你的 逮捕 , - , 在 一个 收费 的 故意 谋杀 ,
[ɑːrs(ə)n] ,
arson ,
纵火 ,

“米尔伯格，我这里有逮捕令，指控你犯有故意谋杀和纵火罪。”

[fɔːrdʒəri] , [ænd; ənd] [ɪm'bez(ə)lmənt] . "
forgery , and embezzlement . "
伪造 , 和 挪用公款 . "

伪造和挪用公款。

" ['wɪlf] ['mɜːrdər] !
" Wilful murder !
" 故意 谋杀 !

“蓄意谋杀！ ”

" - [vɔɪs] [wʌz; wəz] [haɪ] [ænd; ənd] ['skwiːki] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['ʃeɪkɪŋ] [hændz] [went] [tuː; tə]
" Milburgh's voice was high and squeaky and his shaking hands went to
" - 嗓音 曾是 高的 和 吱吱作响 和 他的 摇晃 双手 去 到
[hɪz; ɪz] [maʊθ] .
his mouth .
他的 嘴 .

米尔伯格的声音尖细刺耳，他颤抖的双手捂住了嘴。

" [juː; jʊ] ['kænəːt] [tʃɑːrdʒ] [em 'iː][wɪð; wɪθ] ['wɪlf] ['mɜːrdər] .
" You cannot charge me with wilful murder .
" 你 不能 收费 我 和 故意 谋杀 .

“你不能指控我故意杀人。”

[noʊ] , [noʊ] , [noʊ] !
No , no , no !
不 , 不 , 不 !

不，不，不！

[aɪ] [swɜː] [tuː; tə][juː; jʊ][aɪ][eɪ 'em] ['ɪnəs(ə)nt] ！ "
I swear to you I am innocent ！"
我 发誓 到 你 我 是 清白的 ！ "

我向你发誓，我是无辜的！

" [wɜː] [dɪd][juː; jʊ] [siː] ['θɔːntən] ['laɪn] [læst] ？ " [æskt] ['tɑːrlɪŋ] ，
" Where did you see Thornton Lyne last ？ " **asked Tarling ，**
" 在哪里 做过 你 看 桑顿 莱恩 最后的 ？ " 问 塔林 ，

“你最后一次见到桑顿·莱恩是在哪里？”塔林问道。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ][mæn] [meɪd] [ə; eɪ] [greɪt] ['efərt] [tuː; tə] [kəm'pəʊz] [hɪm'self] ．
and the man made a great effort to compose himself ．
和 这 男人 制成 一个 伟大的 努力 到 撰写 他自己 ．

那人努力让自己镇定下来。

" [aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm][læst] [ə'laɪv][ɪn][hɪz; ɪz] ['ɑːfɪs] ， " [hiː; hi][bɪ'gæn] ．
" I saw him last alive in his office ， " he began ．
" 我 锯 他 最后的 活 在 他的 办公室 ， " 他 开始 ．

“我最后一次见到他还活着是在他的办公室，”他说道。

" [wɛn] [dɪd][juː; jʊ] [siː] ['θɔːntən] ['laɪn] [læst] ？ " [æskt] ['tɑːrlɪŋ] [ə'gen] ．
" When did you see Thornton Lyne last ？ " **asked Tarling again ．**
" 什么时候 做过 你 看 桑顿 莱恩 最后的 ？ " 问 塔林 再次 ．

“你上次见到桑顿·莱恩是什么时候？”塔林再次问道。

" [ə'laɪv] [ɔːr] [ded] ．
" Alive or dead ．
" 活 或者 死的 ．

生或死。

" - [dɪd][nɑːt][rɪ'plaɪ] ．
" Milburgh did not reply ．
" - 做过 不是 回复 ．

米尔伯格没有回复。

[ˈprez(ə)ntli] [ˈwaɪt,sɑɪd, ˈhwaɪt,sɑɪd] [drɑːpt] [hɪz; ɪz][hænd][ɑːn][ðə; ðɪ]['mænz] ['ʃəʊldər] [ænd; ənd] [lʊkt]
Presently Whiteside dropped his hand on the man's shoulder and looked
目前 怀特塞德 掉落 他的 手 在 这 男人的 肩膀 和 看起来

[ə'krɔːs] [æt; ət] ['tɑːrlɪŋ] ．
across at Tarling ．
穿过 在 塔林 ．

这时，怀特塞德将手搭在了那人的肩膀上，看向了塔林。

" [kʌm] [ə'ɔːŋ] ， " [hiː; hi] [sed] ['brɪskli] ．
" Come along ， " he said briskly ．
" 来 沿着 ， " 他 说 轻快地 ．

“跟我来，”他干脆利落地说道。

" [aɪ 'tiː][ɪz][maɪ]['duːtɪ][æz; əz][ə; eɪ] [pə'liːs] ['ɑːfɪsər] [tuː; tə][wɔːrɪn][juː; jʊ] [ðæt] ['eniθɪŋ] [juː; jʊ] [naʊ] [seɪ] [wɪl]
" It is my duty as a police officer to warn you that anything you now say will
" 它 是 我的 责任 作为 一个 警察 官 到 警告 你 那 任何事物 你 现在 说 将要

[biː; bi]['teɪkən] [daʊn] [ænd; ənd] [juːst] [æz; əz] ['eɪvɪdəns] [ə'genst] [juː; jʊ][æt; ət][jʊr; jər]['traɪəl] ． "
be taken down and used as evidence against you at your trial ． "
是 已采取 向下 和 用过的 作为 证据 反对 你 在 你的 审判 ． "

“作为一名警官，我有责任警告你，你现在说的任何话都会被记录下来，并在审判中作为对你不利的证据。”

" [wert] ， [wert] ！ " [sed] - ．
" Wait ， wait ！ " said Milburgh ．
" 等待 ， 等待 ！ " 说 - ．

“等等，等等！”米尔伯格说道。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [ˈhʌski] [ænd; ənd] [θɪk] .
" His voice was husky and thick .
他的 嗓音 曾是 沙哑 和 厚的 .

他的声音沙哑低沉。

[hiː; hi] [lʊkt] [raʊnd] .
" He looked round .
他 看起来 圆形的 .

他环顾四周。

" [kæn; kən][aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv][ˈwɔːtər] ?
" Can I have a glass of water ?
" 能 我 有 一个 玻璃 的 水 ?

我可以要一杯水吗？

" [hiː; hi] [ˈbɛgd] , [ˈlɪkɪŋ] [hɪz; ɪz][draɪ][lɪps] .
" he begged , licking his dry lips .
" 他 乞求 , 舔舐 他的 干燥 嘴唇 .

他舔着干裂的嘴唇，哀求道。

[ˈtɑːrlɪŋ] [brɔːt] [ðə; ði] [rɪˈfreʃmənt] , [wɪtʃ] [ðə; ði][məɪn][draɪŋk] [ˈiːgərli] .
Tarling brought the refreshment , which the man drank eagerly .
塔林 带来 这 清爽 , 哪个 这 男人 喝 急切地 .

塔林端来了饮料，那人津津有味地喝了起来。

[ðə; ði][ˈwɔːtər] [siːmd] [tuː; tə] [rɪˈvaɪv] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][oʊld] [ˈærəɡənt] [ˈspɪrɪt] ,
The water seemed to revive something of his old arrogant spirit ,
这 水 似乎 到 复活 某物 的 他的 老的 傲慢的 精神 ,

水似乎唤醒了他身上某种昔日傲慢的气质。

[fɔːr; fər][hiː; hi][ɡəːt][ʌp][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [tʃer] ,
for he got up from his chair ,
为了 他 得到 向上 从 他的 椅子 ,

因为他从椅子上站了起来，

[dʒɜːrk] [æt; ət][ðə; ði][ˈkɑːlər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪl] - [ˈfɪtɪŋ] [koʊt] — [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][æɪn; ən][oʊld] [ˈʃuːtɪŋ] -
 jerked at the collar of his ill - fitting coat — it was an old shooting -
猛地一抖 在 这 衣领 的 他的 患病的 - 配件 外套 — 它 曾是 一个 老的 射击 -

[koʊt][ʌv; əv] - — [ænd; ənd] [smaɪld] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] .
coat of Tarling's — and smiled for the first time .
外套 的 - — 和 微笑 为了 这 第一的 时间 .

他拽了拽不合身的外套领子——那是塔林的一件旧猎装——然后第一次笑了。

" [aɪ] [θɪŋk] , [ˈdʒent(ə)lmən] , " [hiː; hi] [sed] [wɪð; wɪθ] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][oʊld] [ˈerɪnɪs] ,
" I think , gentlemen , he said with something of his old airiness ,
" 我 思考 , 先生们 , " 他 说 和 某物 的 他的 老的 通风 ,

“我想，先生们，”他用他那惯有的轻松语气说道。

" [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][ə; eɪ] [ˈdɪfɪkəlti] [ɪn][ˈpruːvɪŋ] [ðæt] [aɪ][er ˈem] [kənˈsɜːrɪnd] [ɪn][ðə; ði][ˈmɜːrdər][ʌv; əv]
" you will have a difficulty in proving that I am concerned in the murder of
" 你 将要 有 一个 困难 在 证明 那 我 是 担心的 在 这 谋杀 的

[ˈθɔːntən] [ˈlaɪn] .
Thornton Lyne .
桑顿 莱恩 .

“你很难证明我与桑顿·莱恩的谋杀案有关。”

[juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][æz; əz] [greɪt] [ə; eɪ] ['dɪfɪkəltɪ] [ɪn]['pruːvɪŋ] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][duː]
You will have as great a difficulty in proving that I had anything to do
你 将要 有 作为 伟大的 一个 困难 在 证明 那 我 有 任何事物 到 做
[wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['bɜːrniŋ] [daʊn] [ʌv; əv] ['sɔːləmənz] ['ɑːfɪs] — [aɪ] [prɪ'zuːm] [ðæt] ['kɑːnstə'tuːts][ðə; ðɪ]['ɑːrs(ə)n]
with the burning down of Solomon's office — I presume that constitutes the arson
和 这 燃烧 向下 的 所罗门的 办公室 — 我 估 那 构成 这 纵火
[tʃɑːrdʒ] ?
charge ?
收费 ?

你很难证明我与所罗门办公室被烧毁一事有任何关系——我猜这就是纵火罪的指控吧？

[ænd; ænd][moʊst] ['dɪfɪkəlt] [ʌv; əv][ɔːl] [wɪl] [biː; bi][jʊr; jər] [ə'tempt] [tuː; tə] [pruːv] [ðæt] [aɪ][wəz; wəz]
And most difficult of all will be your attempt to prove that I was
和 最多 难的 的 全部 将要 是 你的 试图 到 证明 那 我 曾是
[kən'sɜːrɪnd] [ɪn] ['rɒbɪŋ] [ðə; ðɪ][fɜːrm][ʌv; əv] ['θɔːntən] ['laɪn] .
concerned in robbing the firm of Thornton Lyne .
担心的 在 抢劫 这 公司 的 桑顿 莱恩 .

而最困难的是你试图证明我参与了抢劫桑顿·莱恩公司的行动。

[ðə; ðɪ]['leɪdɪ] [huː] [rɒbd] [ðæt] [fɜːrm][hæz; həz] [ɔː'redɪ] [meɪd] [ə; eɪ] [kən'feɪ(ə)n] , [æz; əz][juː; jʊ] , ['mɪstər] .
The lady who robbed that firm has already made a confession , as you , Mr .
这 女士 WHO 被抢劫 那 公司 有 已经 制成 一个 忏悔 , 作为 你 , 先生 .
[ˈtɑːrlɪŋ] ,
Tarling ,
塔林 ,

抢劫那家公司的女士已经认罪了，就像你一样，塔林先生。

[ɑːr; ər] [wel] [ə'wer] .
are well aware .
是 出色地 意识到的 .

他们非常清楚。

" [hiː; hi] [smaɪld] [æt; ət][ðə; ðɪ] [ˈlðər] , [bʌt; bət] [ˈtɑːrlɪŋ] [met] [hɪz; ɪz] [aɪ] .
" He smiled at the other , but Tarling met his eye .
" 他 微笑 在 这 其他 , 但 塔林 遇见 他的 眼睛 .

“他朝对方笑了笑，但塔林却与他对视。”

" [aɪ] [noʊ] [ʌv; əv][noʊ] [kən'feɪ(ə)n] , " [hiː; hi] [sed] ['stedəli] .
" I know of no confession , " he said steadily .
" 我 知道 的 不 忏悔 , " 他 说 稳步 .

“我不知道有任何忏悔，”他平静地说。

['mɪstər] . - [ɪn'klaɪnd] [hɪz; ɪz] [hed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][smɜːrk] .
Mr . Milburgh inclined his head with a smirk .
先生 . - 倾斜 他的 头 和 一个 傻笑 .

米尔伯格先生微微颌首，嘴角露出一丝冷笑。

[ðoʊ] [hiː; hi] [stɪl] [bɔːr] [ðə; ðɪ] ['fɪzɪk(ə)l] ['eɪvɪdəns] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][bæd] [taɪm] [θruː] [wɪtʃ] [hiː; hi]
Though he still bore the physical evidence of the bad time through which he
尽管 他 仍然 钻孔 这 身体的 证据 的 这 坏的 时间 通过 哪个 他
[hæd; həd] [bɪn] ,
had been ,
有 到过 ,

尽管他身上仍然留有曾经遭受苦难的痕迹，

[hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'kʌvərd] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][oʊld] ['kɔːnfɪdəns] .
he had recovered something of his old confidence .
他 有 恢复 某物 的 他的 老的 信心 .

他恢复了一些以前的自信。

" [ðə; ði] [kən'feɪ(ə)n] [wʌz; wəz][bɜ:rnt] , " [hi; hi] [sed] , " [ænd; ənd][bɜ:rnt][baɪ][ju; jʊ] , ['mɪstər] . ['tɑ:rlɪŋ] .
" The confession was burnt , " he said , " and burnt by you , Mr Tarling .
" 这 忏悔 曾是 烧焦的 , " 他 说 , " 和 烧焦的 经过 你 , 先生 : 塔林 :
" 那份供词被烧毁了 , " 他说 , " 而且是你烧毁的 , 塔林先生 。 "

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ] [θɪŋk] [jʊr; jər] [blʌf] [hæz; həz] [gɒ:n] [ɑ:n] [lɒ:ŋ] [ɪ'hʌf] . "
" And now I think your bluff has gone on long enough . "
" 和 现在 我 思考 你的 虚张声势 有 已消失 在 长的 足够的 : "
" 我觉得你的虚张声势已经持续够久了 。 "

" [maɪ] [blʌf] ! " [sed] ['tɑ:rlɪŋ] , [ɪn][hɪz; ɪz][tɜ:rn] [ə'stɑ:nɪʃt] .
" My bluff ! " said Tarling , in his turn astonished .
" 我的 虚张声势 ! " 说 塔林 , 在 他的 转动 惊讶 :
" 我虚张声势 ! " 塔林惊讶地说 。 "

" [wʌt] [du:][ju; jʊ] [mi:n] [baɪ] [blʌf] ? "
" What do you mean by bluff ? "
" 什么 做 你 意思是 经过 虚张声势 ? "
" 你说的“虚张声势”是什么意思 ? "

" [aɪ][eɪ'em] [rɪ'fɜ:rɪŋ] [tu; tə][ðə; ði] ['wɔ:rənt] [wɪt] [ju; jʊ] [sə'dʒest] [hæz; həz] [bɪn] [ɪ'fju:d] [fɔ:r; fər][maɪ]
" I am referring to the warrant which you suggest has been issued for my
" 我 是 指 到 这 保证 哪个 你 建议 有 到过 发布 为了 我的
[ə'rest] ,
arrest ,
逮捕 ,
" 我指的是你所说的已经签发的逮捕令 ,
" [sed] - .
" said Milburgh :
" 说 - :
" 米尔伯格说道 。 "

" [ðæts] [noʊ] [blʌf] .
" That's no bluff .
" 那就是 不 虚张声势 :
" 那可不是虚张声势 。 "

" [aɪ'ti:][wʌz; wəz]['waɪt,said, 'hwaɪt,said] [hu:] [spʊʊk] , [ænd; ənd][hi; hi] [prə'du:st] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɔ:kɪt]
" It was Whiteside who spoke , and he produced from his pocket
" 它 曾是 怀特塞德 WHO 辐 , 和 他 生产 从 他的 口袋
[ə; eɪ]['foʊldɪd] [ʃi:t] [ʌv; əv]['peɪpər] ,
a folded sheet of paper ,
一个 折叠 床单 的 纸 ,
" 是怀特塞德开口说话了 , 他从口袋里掏出一张折叠的纸 ,
[wɪt] [hi; hi] ['oʊpənd] [ænd; ənd] [dɪ'spleɪd] ['ʌndər] [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn] .
which he opened and displayed under the eyes of the man .
哪个 他 打开 和 显示 在下面 这 眼睛 的 这 男人 :
" 他打开它 , 把它展示在那人的眼前 。 "

" [ænd; ənd][ɪn] [keɪs] [ʌv; əv]['æksədənts] , " [sed] ['waɪt,said, 'hwaɪt,said] ,
" And in case of accidents , " said Whiteside ,
" 和 在 案件 的 事故 , " 说 怀特塞德 ,
" 万一发生意外 , " 怀特塞德说 ,
[ænd; ənd] ['deftli] [slɪpt] [ə; eɪ] [pər] [ʌv; əv] ['hændkʌfs] [ə'pɑ:n][ðə; ði][mænz] [rɪsts] .
and deftly slipped a pair of handcuffs upon the man's wrists .
和 巧妙地 滑倒了 一个 一对 的 手铐 之上 这 男人的 手腕 :
" 他熟练地将一副手铐戴在了那名男子的手腕上 。 "

他熟练地将一副手铐戴在了那名男子的手腕上。

[aɪˈti:] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] - [ˌoʊvərˈwi:nɪŋ] [feɪθ] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈdʒiːniəs] .
It may have been Milburgh's overweening faith in his own genius .
它 可能 有 到过 - 傲慢 信仰 在 他的 自己的 天才 。

这或许是米尔伯格对自己才华的过分自信造成的。

[aɪˈti:] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] , [ænd; ənd] [ˈprɑːbəbli] [wʌz; wəz] ,
It may have been , and probably was ,
它 可能 有 到过 , 和 大概 曾是 ,

或许是，而且很可能就是。

[ə; eɪ] [ˈkɑːnʃəsnəs] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈkʌvəd] [hɪz; ɪz] [treɪl] [tuː] [wel] [tuː; tə][biː; bi] [dɪˈtektɪd] .
a consciousness that he had covered his trail too well to be detected .
一个 意识 那 他 有 涵盖 他的 踪迹 也 出色地 到 是 检测到 。

他意识到自己掩盖踪迹做得太好了，以至于不被人发现。

[wʌn] [ɔːr] [ˈʌðər] [ʌv; əv] [ðiːz] [ˈkɔːzɪz] [hæd; həd] [kept] [hɪm; ɪm] [ʌp] , [bʌt; bət] [naʊ] [hiː; hi] [kəˈlæpsɪd] .
One or other of these causes had kept him up , but now he collapsed .
一 或者 其他 的 这些 原因 有 保留 他 向上 , 但 现在 他 倒塌 。

这些原因让他一直熬夜，但现在他倒下了。

[tuː; tə] [ˈtɑːrlɪŋ] [aɪˈti:][wʌz; wəz] [əˈmeɪzɪŋ] [ðæt] [ðə; ði][mæn][hæd; həd] [meɪnˈteɪnd] [ðɪs] [ʃoʊ] [ʌv; əv]
To Tarling it was amazing that the man had maintained this show of

[brəˈvɑːdoʊ][tuː; tə][ðə; ði][læst] ,

bravado to the last ,
虚张声势 到 这 最后的 ,

塔林感到惊奇的是，这个人竟然能一直保持这种虚张声势的状态直到最后一刻。

[ðoʊ] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [hiː; hi] [nuː] [ðæt] [ðə; ði] [kraʊn] [hæd; həd][ə; eɪ] [ˈveri] [pʊr] [keɪs] [əˈɡenst]
though in his heart he knew that the Crown had a very poor case against

- [ɪf] [ðə; ði] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv] [ɪmˈbez(ə)lmənt] [ænd; ənd][ˈɑːrs(ə)n][wɜːr; wər] [prəˈsiːdɪd] [wɪð; wɪθ] .
Milburgh if the charge of embezzlement and arson were proceeded with .
- 如果 这 收费 的 挪用公款 和 纵火 是 继续 和 。

虽然他内心深处知道，如果控方继续以挪用公款和纵火罪起诉米尔伯格，那么控方就很难站得住脚。

[aɪˈti:][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði][ˈmɜːrdər] [əˈloʊn] [ðæt] [ə; eɪ] [kənˈvɪkʃn] [kʊd; kəd][biː; bi] [sɪˈkjʊrd] ; [ænd; ənd] [ðɪs]
It was on the murder alone that a conviction could be secured ; and this

- [ˈeɪvɪdəntli] [ˈrɪəlaɪzd] ,

Milburgh evidently realised ,
- 显然 意识到 ,

仅凭谋杀罪就能定罪；而米尔伯格显然也意识到了这一点。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [meɪd] [noʊ] [əˈtempt] [ɪn][ðə; ði][rɪˈmaːrkəb(ə)] [ˈsteɪtmənt] [wɪtʃ] [ˈfɑːloʊd] [tuː; tə][duː] [mɔːr]
for he made no attempt in the remarkable statement which followed to do more

[ðæn; ðən][hɪnt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ˈɡɪltɪ] [ʌv; əv] [ˈrɒbɪŋ] [ðə; ði][fɜːrm] .

than hint that he had been guilty of robbing the firm .
比 暗示 那 他 有 到过 有罪的 的 抢劫 这 公司 。

因为在接下来的那份引人注目的声明中，他并没有试图表明自己犯有抢劫公司的罪行，只是暗示而已。

[hiː; hi][sæt] [ˈhʌdlɪd] [ʌp][ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] , [hɪz; ɪz] [ˈmænək(ə)] [hændz] [klaːspt] [ɑːn][ðə; ði] [ˈteɪbl] [brɪˈfɔːr]
He sat huddled up in his chair , his manacled hands clasped on the table before

[hɪm; ɪm] ,

him ,
他 ,

他蜷缩在椅子上，戴着镣铐的双手交叠放在面前的桌子上。

[ænd; ənd] [ðen] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dʒɜ:rk][sæt] [ˈʌpraɪt] .
and then with a jerk sat upright .
和 然后 和 一个 混蛋 卫星 直立 .

然后猛地坐直了。

" [ɪf] [ju:l] [teɪk] [ɔ:f] [ðɪ:z] [θɪŋz] , [ˈdʒent(ə)lmən] , " [hi:; hi] [sed] , [ˈdʒæŋɡlɪŋ][ðə; ði] [kəˈnektɪŋ] [tʃeɪn]
" **If you'll take off these things , gentlemen ,** " **he said , jangling the connecting chain**
" 如果 你会 拿 离开 这些 事物 , 先生们 , " 他 说 , 叮当作响 这 连接 链
[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhændklʌfs] ,
of the handcuffs ,
的 这 手铐 ,

“先生们，如果你们能把这些东西摘下来，”他一边说着，一边晃动着手铐的连接链。

" [aɪ] [wɪl] [tel] [ju:; jʊ] [ˈsʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [meɪ] [set][jɔ:; jər][maɪnd][æt; ət] [rest][ɑ:n][ðə; ði] [ˈkwestʃən] [ʌv; əv]
" **I will tell you something which may set your mind at rest on the question of**
" 我 将要 告诉 你 某物 哪个 可能 放 你的 头脑 在 休息 在 这 问题 的
[ˈθɔ:ntən] [-] [deθ] .
Thornton Lyne's death .
桑顿 莱恩的 死亡 .

“我将告诉你一些事情，或许能让你对桑顿·莱恩的死因感到安心。”

" [ˈwaɪt,sɑɪd, ˈhwaɪt,sɑɪd] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [su:ˈpɪəriər] [ˈkwestʃənɪŋli] , [ænd; ənd] [ˈtɑ:rlɪŋ] [ˈnɑ:dəd, ˈnɑ:dɪd] .
" **Whiteside looked at his superior questioningly , and Tarling nodded** .
" 怀特塞德 看起来 在 他的 优越的 质疑地 , 和 塔林 点头 .
怀特塞德疑惑地看着他的上司，塔林点了点头。

[ə; eɪ] [fju:] [ˈsekəndz; sɪˈkɑ:ndz][ˈleɪtər][ðə; ði] [ˈhændklʌfs] [hæd; həd] [bɪn] [rɪˈmu:vɪd] , [ænd; ənd][ˈmɪstər] .
A few seconds later the handcuffs had been removed , and Mr .
一个 很少 秒 之后 这 手铐 有 到过 已移除 , 和 先生 .
- [wʌz; wəz] [ˈsu:ðɪŋ] [hɪz; ɪz] [tʃeɪft] [rɪsts] .
Milburgh was soothing his chafed wrists .
- 曾是 舒缓 他的 擦伤 手腕 .

几秒钟后，手铐被取了下来，米尔伯格先生正在抚摸他被磨破的手腕。

[ðə; ði] [saɪˈkɑ:lədʒɪst] [hu:] [əˈtemptɪd] [tu:; tə] [ˈænələɪz] [ðə; ði] [kənˈdɪ(ə)n] [ʌv; əv][maɪnd][ɪn] [wɪtʃ] [ˈtɑ:rlɪŋ]
The psychologist who attempted to analyse the condition of mind in which Tarling
这 心理学家 WHO 尝试过 到 分析 这 状况 的 头脑 在 哪个 塔林
[faʊnd] [hɪmˈself] [wʊd] [bi:; bi] [feɪst] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈdɪfɪkəlt] [tæsk] .
found himself would be faced with a difficult task .
成立 他自己 会 是 面对 和 一个 难的 任务 .

试图分析塔林当时精神状态的心理学家将面临一项艰巨的任务。

[hi:; hi][hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə][ðə; ði] [flæt] [bɪˈsaɪd] [hɪmˈself] [wɪð; wɪθ][æŋˈzaɪəti][æt; ət][ðə; ði] [ˌdɪsəˈpɪərəns]
He had come to the flat beside himself with anxiety at the disappearance
他 有 来 到 这 平坦的 旁 他自己 和 焦虑 在 这 消失
[ʌv; əv] [əuˈdet] [ˈraɪdər] .
of Odette Rider .
的 奥黛特 骑士 .

得知奥黛特·莱德失踪的消息后，他焦虑不安地来到公寓。

[hi:; hi][hæd; həd] [ɪnˈtendɪd] [ˈdæɪŋ] [ˈɪntu:][hɪz; ɪz][ru:mz; rʊmz][ænd; ənd] [aʊt] [əˈgen] ,
He had intended dashing into his rooms and out again ,
他 有 故意的 帅气 进入 他的 房间 和 出去 再次 ,
他原本打算冲进房间再出来，

[ðʊθ] [wʌt] [hi:; hi] [ɪnˈtendɪd] [ˈdu:ɪŋ] [ðəˈræftər] [hi:; hi][hæd; həd][noʊ][aɪˈdɪ:ə] .
though what he intended doing thereafter he had no idea .
尽管 什么 他 故意的 正在做 此后 他 有 不 主意 .
但他之后打算做什么，却一无所知。

[ðə; ði] [ˈnɑ:lɪdʒ] [ðæt] [lɪŋ] [ˈtʃu:] [wʌz; wəz][ɑ:n][ðə; ði] [træk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkɪdnæpər] [hæd; həd] [sɜ:rvd]
The knowledge that Ling Chu was on the track of the kidnapper had served
这 知识 那 凌 楚 曾是 在 这 追踪 的 这 绑匪 有 服务
[æz; əz][æn; ən] [ˈoʊpiət] [tu:; tə][hɪz; ɪz][ˈdʒæɡɪd] [nə:vs] ;
as an opiate to his jagged nerves ;
作为 一个 阿片类药物 到 他的 锯齿状 神经 ;

得知凌楚正在追踪绑匪的消息，就像鸦片一样，抚慰了他紧绷的神经；

[ˈʌðərwaɪz] [hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t][hæv; həv] [steɪd] [ænd; ənd] [ˈlɪsnd] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈsteɪtmənt] -
otherwise he could not have stayed and listened to the statement Milburgh
否则 他 可以 不是 有 入住 和 听着 到 这 陈述 -
[wʌz; wəz] [prɪˈpeərɪŋ] [tu:; tə] [meɪk] .
was preparing to make .
曾是 准备 到 制作 .

否则他不可能留下来听米尔伯格准备发表的声明。

[naʊ] [ænd; ənd] [əˈɡen] [aɪ ˈti:] [keɪm] [bæk] [tu:; tə][hɪm; ɪm] , [laɪk] [ə; eɪ] [twɪndʒ] [ʌv; əv][peɪn] ,
Now and again it came back to him , like a twinge of pain ,
现在 和 再次 它 来了 后退 到 他 , 喜欢 一个 轻微疼痛 的 疼痛 ,
它时不时地会像一阵剧痛般涌上心头。

[ðæt] [əuˈdet] [ˈraɪdər][wʌz; wəz][ɪn][ˈdeɪndʒər] ; [ænd; ənd][hi:; hi] [ˈwɑ:ntɪd] [tu:; tə][hæv; həv] [dʌŋ] [wɪð; wɪθ] [ðɪs]
that Odette Rider was in danger ; and he wanted to have done with this
那 奥黛特 骑士 曾是 在 危险 ; 和 他 通缉 到 有 完毕 和 这
[ˈbɪznəs] ,
business ,
商业 ,

奥黛特·莱德身处险境；他想尽快结束这件事。

[tu:; tə][ˈbʌnd(ə)] - [ˈɪntu:][ə; eɪ] [ˈprɪzn] [sel] , [ænd; ənd] [dɪˈvoʊt] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈenədʒɪz]
to bundle Milburgh into a prison cell , and devote the whole of his energies
到 捆 - 进入 一个 监狱 细胞 , 和 奉献 这 所有的 的 他的 能量
[tu:; tə] [ˈtreɪsɪŋ] [hɜ:r; həɹ] .
to tracing her .
到 追踪 她 .

将米尔伯格关进监狱，让他全心全意地追查她的下落。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [twɪndʒ] [keɪm] [tu:; tə][hɪm; ɪm] [naʊ] [æz; əz][hi:; hi] [wɑ:tʃt] [ðə; ði] [staʊt] [ˈfɪɡjər] [æt; ət][ðə; ði]
Such a twinge came to him now as he watched the stout figure at the
这样的 一个 轻微疼痛 来了 到 他 现在 作为 他 观看 这 肥硕 数字 在 这
[ˈteɪbl] .
table .
桌子 .

当他看着桌边那个魁梧的身影时，心中不禁涌起一丝异样的感觉。

" [bɪˈfɔ:r] [ju:; jʊ][stɑ:rt] , " [hi:; hi] [sed] , " [tel] [ˌem ˈi:] [ðɪs] :
" **Before you start , " he said , " tell me this :**
" 前 你 开始 , " 他 说 , " 告诉 我 这 :
“在你开始之前，”他说，“告诉我这件事：”

[wʌt] [ˌɪnfərˈmeɪ(ə)n] [dɪd][ju:; jʊ] [ɡɪv] [tu:; tə] [lɪŋ] [ˈtʃu:] [wɪtʃ] [led][hɪm; ɪm][tu:; tə] [li:v] [ju:; jʊ] ? " -
What information did you give to Ling Chu which led him to leave you ? " -
什么 信息 做过 你 给 到 凌 楚 哪个 引领 他 到 离开 你 ? " -
你向凌楚透露了什么信息，导致他离开你？

" [aɪ][toʊld][hɪm; ɪm] [əˈbaʊt] [mɪs] [ˈraɪdər] , " [sed] - ,
" **I told him about Miss Rider , " said Milburgh ,**
" 我 讲述 他 关于 错过 骑士 , " 说 - ,
“我把莱德小姐的事告诉了他，”米尔伯格说。

" [ænd; ənd][aɪ] [əd'vænst] [ə; eɪ] ['θi:əri] — [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ] ['θi:əri] — [æz; əz][tu:; tə] [wʌt]
" **and I advanced a theory — it was only a theory — as to what**
" 和 我 先进的 一个 理论 — 它 曾是 仅有的 一个 理论 — 作为 到 什么
[hæd; həd] ['hæpənd] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ] . "
had happened to her . "
有 发生 到 她 . "
"我提出了一种理论——那只是一种理论——关于她身上发生了什么事。"

" [aɪ] [si:] , " [sed] ['tɑ:rlɪŋ] .
" **I see , " said Tarling** .
" 我 看 , " 说 塔林 .
"我明白了,"塔林说道。
" [naʊ] [tel] [jɔr; jər]['stɔ:ri] [ænd; ənd] [tel] [aɪ 'ti:] ['kwɪkli] , [maɪ] [frend] , [ænd; ənd][traɪ][tu:; tə] [ki:p] [tu:; tə]
" **Now tell your story and tell it quickly , my friend , and try to keep to**
" 现在 告诉 你的 故事 和 告诉 它 迅速地 , 我的 朋友 , 和 尝试 到 保持 到
[ðə; ði] [tru:θ] .
the truth .
这 真相 .
"现在,我的朋友,快点把你的故事讲出来,并且尽量讲真话。"

[hu:] ['mə:dəd] ['θɔ:ntən] ['laɪn] ?
Who murdered Thornton Lyne ?
WHO 被谋杀 桑顿 莱恩 ?
谁谋杀了桑顿·莱恩?
" - ['twɪstɪd] [hɪz; ɪz] [hed] ['sləʊli] [tə:rdz] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [smaɪld] .
" **Milburgh twisted his head slowly towards him and smiled** .
" - 扭曲 他的 头 缓慢地 向 他 和 微笑 .
米尔伯格缓缓地转过头,朝他笑了笑。

" [ɪf] [ju:; jʊ][kʊd; kəd] [ɪk'spleɪn] [haʊ] [ðə; ði] ['bɔ:di] [wʌz; wəz] ['teɪkən] [frəm; frəm] [əu'det] ['raɪdɜ:z] [flæt] , " [hi:; hi]
" **If you could explain how the body was taken from Odette Rider's flat , " he**
" 如果 你 可以 解释 如何 这 身体 曾是 已采取 从 奥黛特 骑手的 平坦的 , " 他
[sed] ['sləʊli] ,
said slowly ,
说 缓慢地 ,
"如果你能解释一下尸体是如何从奥黛特·莱德的公寓里被移走的,"他缓缓说道。

" [ænd; ənd] [left] [ɪn] [haɪd] [pɑ:rk] , [aɪ] [kʊd; kəd] ['ænsər] [ju:; jʊ] [ɪ'mi:diətli] .
" **and left in Hyde Park , I could answer you immediately** .
" 和 左边 在 海德 公园 , 我 可以 回答 你 立即地 .
"我当时在海德公园,离开那里后,就能立即回答你了。"
[fɔ:r; fər][tu:; tə] [ðɪs] ['mɪnɪt] , [aɪ] [bɪ'li:v] [ðæt] ['θɔ:ntən] ['laɪn] [wʌz; wəz] [kɪld] [baɪ] [əu'det] ['raɪdər] .
For to this minute , I believe that Thornton Lyne was killed by Odette Rider .
为了 到 这 分钟 , 我 相信 那 桑顿 莱恩 曾是 被杀 经过 奥黛特 骑士 .
直到现在,我仍然相信桑顿·莱恩是被奥黛特·莱德杀害的。

" ['tɑ:rlɪŋ] [dru:] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [breθ] .
" **Tarling drew a long breath** .
" 塔林 画 一个 长的 气息 .
塔林长长地吸了一口气。
" [ðæt] [ɪz][ə; eɪ][laɪ] , " [hi:; hi] [sed] .
" **That is a lie , " he said** .
" 那 是 一个 说谎 , " 他 说 .
"那是谎言,"他说。

['mɪstər] . - [wʌz; wəz][ɪn][noʊ] [wei] [pʊt] [aʊt] .
Mr . Milburgh was in no way put out .
先生 . - 曾是 在 不 方式 放 出去 .
米尔伯格先生丝毫没有生气。

" [ˈveri] [wel] , " [hiː; hi] [sed] .
" **Very well** , " **he said** .
" 非常 出色地 , " 他 说 .

“很好,”他说。

" [naʊ] , [pər'hæps][juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][kaɪnd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][ˈlɪs(ə)n][tuː; tə][maɪ] [ˈstɔːri] .
" **Now** , **perhaps you will be kind enough to listen to my story** .
" 现在 , 也许 你 将要 是 种类 足够的 到 听 到 我的 故事 .

“现在，或许您愿意听我讲讲我的故事。”

" [ˈtʃæptər] [ˌeksˈeksˈfaɪv]
" **CHAPTER XXXV**
" 章 xxxv

第三十五章

- [ˈstɔːri]
MILBURGH'S STORY
- 故事

米尔堡的故事

" [aɪ][duː][nɑːt] [ɪn'tend] , " [sed] [ˈmɪstər] . - [ɪn][hɪz; ɪz] [best] [ə'rækjələr] [ˈmænər] ,
" **I do not intend** , " **said Mr . Milburgh in his best oracular manner** ,
" 我 做 不是 打算 , " 说 先生 . - 在 他的 最好的 神谕 方式 ,

“我无意,”米尔伯格先生用他最擅长的先知般的语气说道。

" [dɪ'skraɪbɪŋ] [ɔːl] [ðə; ði] [rɪvents] [wɪtʃ] [ˌpriːsiːdɪd] [ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [leɪt] ['θɔːntən] [ˈlaɪn] .
" **describing all the events which preceded the death of the late Thornton Lyne** .
" 描述 全部 这 活动 哪个 之前 这 死亡 的 这 晚的 桑顿 莱恩 .

“描述了已故的桑顿·莱恩去世之前发生的所有事件。

[nɔːr] [wɪl] [aɪ][goʊ][tuː; tə] [ˈeni] [lenkθ; lenθ][tuː; tə] [diːl] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [wel] - [noʊn] [ænd; ənd][ˈiːv(ə)n]
Nor will I go to any length to deal with his well - known and even
也不 将要 我 去 到 任何 长度 到 交易 和 他的 出色地 - 已知 和 甚至
[noʊˈtɔːriəs] [ˈkærəktər] .
notorious character .
臭名昭著 特点 .

我也不会费尽心思去处理他那众所周知甚至臭名昭著的性格。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [gʊd] [ɪmˈplɔɪər] ; [hiː; hi][wʌz; wəz] [səˈspiʃəs] , [ʌnˈdʒʌst] , [ænd; ənd][ɪn] [ˈmeni]
He was not a good employer ; he was suspicious , unjust , and in many
他 曾是 不是 一个 好的 雇主 ; 他 曾是 可疑的 , 不公正 , 和 在 许多
[weɪz] [miːn] .
ways mean .
方式 意思是 .

他不是一个好雇主；他多疑、不公正，而且在很多方面都很刻薄。

[ˈmɪstər] . [ˈlaɪn] [wʌz; wəz] , [aɪ][ædˈmɪt] , [səˈspiʃəs] [ʌv; əv][em ˈiː] .
Mr . Lyne was , I admit , suspicious of me .
先生 . 莱恩 曾是 , 我 承认 , 可疑的 的 我 .

我承认，莱恩先生对我有所怀疑。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [rɒbd] [ðə; ði][fɜːrm][ʌv; əv] [ˈveri]
He was under the impression that I had robbed the firm of very
他 曾是 在下面 这 印象 那 我 有 被抢劫 这 公司 的 非常
[kənˈsɪdərəb(ə)l] [sʌmz] [ʌv; əv] [ˈmʌni] — [ə; eɪ] [səˈspiʃ(ə)n] [wɪtʃ] [aɪ][ɪn][tɜːrn][hæd; həd] [lɔːŋ] [səˈspektɪd] ,
considerable sums of money — a suspicion which I in turn had long suspected ,
大量 总和 的 钱 — 一个 怀疑 哪个 我 在 转动 有 长的 怀疑 ,

他误以为我从公司盗取了巨额资金——而我其实也早就怀疑过这一点。

[ænd; ʌnd][hæd; həd] [kən'fɜːrmd] [baɪ][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][kɑːnvər'seɪ](ə)n] [wɪtʃ] [aɪ][,oʊvər'hɜːrd][ɑːn][ðə; ði][fɜːrst] [deɪ]
and had confirmed by a little conversation which I overheard on the first day
和 有 确认的 经过 一个 小的 对话 哪个 我 无意中听到 在 这 第一的 天
[aɪ][hæd; həd][ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv] ['siːɪŋ] [juː; jʊ] ,
I had the pleasure of seeing you ,
我 有 这 乐趣 的 看到 你 ,
而且,我在第一次见到你的时候偶然听到你们的一段对话,也证实了这一点。

[ˈmɪstər] . [ˈtɑːrlɪŋ] .
Mr . Tarling .
先生 . 塔林 .
塔林先生。

" [ˈtɑːrlɪŋ] [rɪ'membər] [ðæt] ['feɪt(ə)l] [deɪ] [wen] - [hæd; həd] [kʌm] ['ɪntuː][ðə; ði] ['ɑːfɪs] [æt; ət]
" Tarling remembered that fatal day when Milburgh had come into the office at
" 塔林 记得 那 致命的 天 什么时候 - 有 来 进入 这 办公室 在
[ðə; ði][ˈmoʊmənt] [ðæt] ['laɪn] [wʌz; wəz] [ɪk'spresɪŋ] [hɪz; ɪz] [vjuːz] ['veri] ['friːli] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [sə'bɔːrdɪnət] .
the moment that Lyne was expressing his views very freely about his subordinate .
这 片刻 那 莱恩 曾是 表达 他的 浏览 非常 自由 关于 他的 下属 :
“塔林记得那个致命的日子,当时米尔伯格走进办公室,而莱恩正在非常自由地表达他对下属的看法。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ˈdʒent(ə)lmən] , " [sed] - ,
" Of course , gentlemen , " said Milburgh ,
" 的 课程 , 先生们 , " 说 - ,
“当然,先生们,”米尔伯格说道。

" [aɪ][duː][nɑːt][fɔːr; fər][wʌn][ˈmoʊmənt][æd'mɪt] [ðæt] [aɪ] [rɒbd] [ðə; ði][fɜːrm] ,
" I do not for one moment admit that I robbed the firm ,
" 我 做 不是 为了 一 片刻 承认 那 我 被抢劫 这 公司 ,
“我丝毫不承认我抢劫了公司,

[ɔːr] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['ɡɪltɪ] [ʌv; əv] ['eni] ['krɪmɪn(ə)l][ækts] .
or that I was guilty of any criminal acts .
或者 那 我 曾是 有罪的 的 任何 刑事 行为 :
或者说我犯有任何犯罪行为。

[aɪ][æd'mɪt][ðər; ðər][wɜːr; wər]['sɜːrt(ə)n] [ɪregjʊ'lærɪtɪz] , ['sɜːrt(ə)n] ['kerləsnəs] , [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [aɪ]
I admit there were certain irregularities , certain carelessnesses , for which I
我 承认 那里 是 肯定 违规行为 , 肯定 粗心大意 , 为了 哪个 我
[wʌz; wəz] ['mɔːrəli] [rɪ'spɑːnsəb(ə)l] ;
was morally responsible ;
曾是 道德上 负责任的 ;
我承认存在某些违规行为和疏忽,对此我负有道德责任;

[ænd; ʌnd] [bɪ'jɑːnd] [ðæt] [aɪ][æd'mɪt] ['nʌθɪŋ] .
and beyond that I admit nothing .
和 超过 那 我 承认 没有什么 :
除此之外,我什么都不承认。

[ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ][noʊt] " — [hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə]['waɪtˌsaɪd, 'hwaɪtˌsaɪd] , [huː] [wʌz; wəz] ['teɪkɪŋ]
If you are making a note " — he turned to Whiteside , who was taking
如果 你 是 制作 一个 笔记 " — 他 转向 到 怀特塞德 , WHO 曾是 采取
[daʊn] [ðə; ði] ['steɪtmənt] [ɪn] ['ʃɔːrthænd] ,
down the statement in shorthand ,
向下 这 陈述 在 速记 ,
“如果你在做笔记的话”——他转向怀特塞德,怀特塞德正在用速记记录这份声明,

" [aɪ][beg][ʌv; əv][juː; jʊ][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['speɪ](ə)l] [pɔɪnt] [ʌv; əv][maɪ][dɪ'naɪəl] .
" I beg of you to make a special point of my denial .
" 我 求 的 你 到 制作 一个 特别的 观点 的 我的 拒绝 :
“请您特别强调我的否认。”

[ɪ'regjʊ'lærɪtɪz] [ænd; ənd] ['kɜrləsənəs] , " [hi:; hi] [rɪ'pi:tɪd] ['kɜrfəli] .
Irregularities and carelessnesses , " he repeated carefully .
违规行为 和 粗心大意 , " 他 重复 小心 .

“违规和疏忽,”他仔细地重复道。

" [brɪ'ɑ:nd] [ðæt][aɪ][eɪ'em][nɑ:t] [prɪ'perd] [tu:; tə][gʊʊ] . "
Beyond that I am not prepared to go . "
" 超过 那 我 是 不是 准备 到 去 . "

“除此之外,我还没做好离开的准备。”

" [ɪn] [ʼʌðər] [wɜ:rdz] , [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][nɑ:t] [kən'fesɪŋ] ['eniθɪŋ] ? "
In other words , you are not confessing anything ? "
" 在 其他 字 , 你 是 不是 坦白 任何事物 ? "

换句话说,你什么都没承认?

" [aɪ][eɪ'em][nɑ:t] [kən'fesɪŋ] ['eniθɪŋ] , " [ə'gri:d] ['mɪstər] . - [wɪð; wɪθ] ['hevi] ['grævəti] .
I am not confessing anything , " agreed Mr . Milburgh with heavy gravity .
" 我 是 不是 坦白 任何事物 , " 同意 先生 : - 和 重的 重力 .

“我什么也没承认,”米尔伯格先生严肃地说道。

" [aɪ'ti:] [ɪz] [sə'fɪ(ə)nt] [ðæt] ['mɪstər] . ['laɪn] [sə'spektɪd] [em'i:] ,
It is sufficient that Mr . Lyne suspected me ,
" 它 是 充足的 那 先生 : 莱恩 怀疑 我 ,

“莱恩先生怀疑我这一点就足够了,

[ænd; ənd] [ðæt] [hi:; hi][wɜ:; wəz] [prɪ'perd] [tu:; tə] [ɪm'plɔɪ] [ə; eɪ] [dɪ'tektɪv] [ɪn][ɪ'ɔ:rdər][tu:; tə] [treɪs] [maɪ]
and that he was prepared to employ a detective in order to trace my
和 那 他 曾是 准备 到 采用 一个 侦探 在 命令 到 痕迹 我的
[di:fæl'keɪʃən] ,
defalcations ,
挪用公款 ,

他还表示准备聘请侦探来追查我的挪用公款行为。

[æz; əz][hi:; hi] [tɜ:m] [ðem; ðəm] .
as he termed them .
作为 他 称为 他们 .

正如他所称呼的那样。

[aɪ'ti:] [ɪz] [tru:] [ðæt] [aɪ] [lɪvd] [ɪk'spensɪvli] , [ðæt] [aɪ] [oʊn] [tu:] ['haʊzɪz] ,
It is true that I lived expensively , that I own two houses ,
它 是 真的 那 我 居住地 昂贵的 , 那 我 自己的 二 房屋 ,

我的确生活奢侈,拥有两套房产。

[wʌŋ][ɪn] ['kæmdən] [taʊn] [ænd; ənd][wʌŋ][æt; ət] ['hɜ:tfəd] ;
one in Camden Town and one at Hertford ;
一 在 卡姆登 镇 和 一 在 赫特福德 ;

一个在卡姆登镇,一个在赫特福德;

[bʌt; bət] [ðen] [aɪ][hæd; həd] ['spekjuleɪtɪd] [ɑ:n][ðə; ðɪ] [stɑ:k] [ɪks'tʃeɪndʒ] [ænd; ənd] ['spekjuleɪtɪd] ['veri] ['waɪzli] .
but then I had speculated on the Stock Exchange and speculated very wisely .
但 然后 我 有 推测 在 这 库存 交换 和 推测 非常 明智地 .

但我当时对股市进行了投机,而且投机得非常明智。

" [bʌt; bət][aɪ][eɪ'em][ə; eɪ] ['sensətɪv] [mæn] , ['dʒent(ə)lmən] ;
But I am a sensitive man , gentlemen ;
" 但 我 是 一个 敏感的 男人 , 先生们 ;

“但我是一个心思细腻的人,先生们;

[ænd; ʌnd][ðə; ði] [ˈnɑ:lɪdʒ] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][rɪˈspɑ:nsəb(ə)][fɔ:r; fər][ˈsɜ:rt(ə)n] [ɪregjʊˈlærɪtɪz] [preɪd] [əˈpɑ:n]
and the knowledge that I was responsible for certain irregularities preyed upon
和 这 知识 那 我 曾是 负责任的 为了 肯定 违规行为 被捕食 之上
[maɪ][maɪnd] .
my mind .
我的 头脑 .

我知道自己要为某些违规行为负责，这种想法一直困扰着我。

[let] [ju: 'es] [seɪ] , [fɔ:r; fər][ɪg'zæmp(ə)l] , [ðæt] [aɪ] [nu:] [ˈsʌmbɑ:di] [hæd; həd] [bɪn] ['rɒbɪŋ] [ðə; ði][fɜ:rm] ,
Let us say , for example , that I knew somebody had been robbing the firm ,
让 我们 说 , 为了 例子 , 那 我 知道 某人 有 到过 抢劫 这 公司 ,
[bʌt; bət] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][ʌn'eɪb(ə)][tu:; tə] [dɪ'tekt] [ðæt] [ˈsʌmbɑ:di] .
but that I was unable to detect that somebody .
但 那 我 曾是 无法 到 探测 那 某人 .
[wʊd] [nɑ:t][ðə; ði][fækt] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈmɔ: rəli] [rɪˈspɑ:nsəb(ə)][fɔ:r; fər][ðə; ði]
Would not the fact that I was morally responsible for the
会 不是 这 事实 那 我 曾是 道德上 负责任的 为了 这
[ˈfaɪnənsɪz; faɪ'hænsɪz; fə'hænsɪz][ʌv; əv] [-] [ˈstɔ:rz] [kɔ:z] [em 'i:] [pərˈtɪkjələr] [ʌn'hæpɪnəs] ? "
finances of Lyne's Stores cause me particular unhappiness ? "
财政 的 莱恩的 商店 原因 我 特别的 不快乐 ? "
[wʊd] [nɑ:t][ðə; ði][fækt] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈmɔ: rəli] [rɪˈspɑ:nsəb(ə)][fɔ:r; fər][ðə; ði]
Would not the fact that I was morally responsible for the
会 不是 这 事实 那 我 曾是 道德上 负责任的 为了 这

但我却无法察觉到那个人。

[wʊd] [nɑ:t][ðə; ði][fækt] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈmɔ: rəli] [rɪˈspɑ:nsəb(ə)][fɔ:r; fər][ðə; ði]
Would not the fact that I was morally responsible for the
会 不是 这 事实 那 我 曾是 道德上 负责任的 为了 这
[ˈfaɪnənsɪz; faɪ'hænsɪz; fə'hænsɪz][ʌv; əv] [-] [ˈstɔ:rz] [kɔ:z] [em 'i:] [pərˈtɪkjələr] [ʌn'hæpɪnəs] ? "
finances of Lyne's Stores cause me particular unhappiness ? "
财政 的 莱恩的 商店 原因 我 特别的 不快乐 ? "
[wʊd] [nɑ:t][ðə; ði][fækt] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈmɔ: rəli] [rɪˈspɑ:nsəb(ə)][fɔ:r; fər][ðə; ði]
Would not the fact that I was morally responsible for the
会 不是 这 事实 那 我 曾是 道德上 负责任的 为了 这

难道我因为要对莱恩商店的财务负有道德责任，就不会感到特别不快乐吗？

" [ju:; jʊ] [spi:k] [laɪk] [ə; eɪ] [bʊk] , " [sed] [ˈwaɪt,sɑɪd, 'hwaɪt,sɑɪd] ,
" You speak like a book , " said Whiteside ,
" 你 说话 喜欢 一个 书 , " 说 怀特塞德 ,
[wʊd] [nɑ:t][ðə; ði][fækt] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈmɔ: rəli] [rɪˈspɑ:nsəb(ə)][fɔ:r; fər][ðə; ði]
Would not the fact that I was morally responsible for the
会 不是 这 事实 那 我 曾是 道德上 负责任的 为了 这
[ˈfaɪnənsɪz; faɪ'hænsɪz; fə'hænsɪz][ʌv; əv] [-] [ˈstɔ:rz] [kɔ:z] [em 'i:] [pərˈtɪkjələr] [ʌn'hæpɪnəs] ? "
finances of Lyne's Stores cause me particular unhappiness ? "
财政 的 莱恩的 商店 原因 我 特别的 不快乐 ? "
[wʊd] [nɑ:t][ðə; ði][fækt] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈmɔ: rəli] [rɪˈspɑ:nsəb(ə)][fɔ:r; fər][ðə; ði]
Would not the fact that I was morally responsible for the
会 不是 这 事实 那 我 曾是 道德上 负责任的 为了 这

“你说话就像一本书，”怀特塞德说。

" [ænd; ʌnd][aɪ][fɔ:r; fər][wʌn][dəʊnt] [bɪˈli:v] [ə; eɪ][wɜ:rd][ju:; jʊ] [seɪ] .
" and I for one don't believe a word you say .
" 和 我 为了 一 不 相信 一个 单词 你 说 .
[wʊd] [nɑ:t][ðə; ði][fækt] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈmɔ: rəli] [rɪˈspɑ:nsəb(ə)][fɔ:r; fər][ðə; ði]
Would not the fact that I was morally responsible for the
会 不是 这 事实 那 我 曾是 道德上 负责任的 为了 这
[ˈfaɪnənsɪz; faɪ'hænsɪz; fə'hænsɪz][ʌv; əv] [-] [ˈstɔ:rz] [kɔ:z] [em 'i:] [pərˈtɪkjələr] [ʌn'hæpɪnəs] ? "
finances of Lyne's Stores cause me particular unhappiness ? "
财政 的 莱恩的 商店 原因 我 特别的 不快乐 ? "
[wʊd] [nɑ:t][ðə; ði][fækt] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈmɔ: rəli] [rɪˈspɑ:nsəb(ə)][fɔ:r; fər][ðə; ði]
Would not the fact that I was morally responsible for the
会 不是 这 事实 那 我 曾是 道德上 负责任的 为了 这

“反正我是一个字都不信。”

[aɪ] [θɪŋk] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər][ə; eɪ] [θi:f] , - ; [bʌt; bət][gʊʊ][ɑ:n][jɔ:; jər] [oʊn] [swi:t] [wei] . "
I think you were a thief , Milburgh ; but go on your own sweet way . "
我 思考 你 是 一个 贼 , - ; 但 去 在 你的 自己的 甜的 方式 . "
[wʊd] [nɑ:t][ðə; ði][fækt] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈmɔ: rəli] [rɪˈspɑ:nsəb(ə)][fɔ:r; fər][ðə; ði]
Would not the fact that I was morally responsible for the
会 不是 这 事实 那 我 曾是 道德上 负责任的 为了 这
[ˈfaɪnənsɪz; faɪ'hænsɪz; fə'hænsɪz][ʌv; əv] [-] [ˈstɔ:rz] [kɔ:z] [em 'i:] [pərˈtɪkjələr] [ʌn'hæpɪnəs] ? "
finances of Lyne's Stores cause me particular unhappiness ? "
财政 的 莱恩的 商店 原因 我 特别的 不快乐 ? "
[wʊd] [nɑ:t][ðə; ði][fækt] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈmɔ: rəli] [rɪˈspɑ:nsəb(ə)][fɔ:r; fər][ðə; ði]
Would not the fact that I was morally responsible for the
会 不是 这 事实 那 我 曾是 道德上 负责任的 为了 这

米尔伯格，我认为你是个小偷；不过，你还是走你自己的路吧。

" [aɪ] [θæŋk] [ju:; jʊ] , " [sed] [ˈmɪstər] . - [sɑ:rˈkæstɪkli] .
" I thank you , " said Mr . Milburgh sarcastically .
" 我 感谢 你 , " 说 先生 . - 讽刺地 .
[wʊd] [nɑ:t][ðə; ði][fækt] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈmɔ: rəli] [rɪˈspɑ:nsəb(ə)][fɔ:r; fər][ðə; ði]
Would not the fact that I was morally responsible for the
会 不是 这 事实 那 我 曾是 道德上 负责任的 为了 这
[ˈfaɪnənsɪz; faɪ'hænsɪz; fə'hænsɪz][ʌv; əv] [-] [ˈstɔ:rz] [kɔ:z] [em 'i:] [pərˈtɪkjələr] [ʌn'hæpɪnəs] ? "
finances of Lyne's Stores cause me particular unhappiness ? "
财政 的 莱恩的 商店 原因 我 特别的 不快乐 ? "
[wʊd] [nɑ:t][ðə; ði][fækt] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈmɔ: rəli] [rɪˈspɑ:nsəb(ə)][fɔ:r; fər][ðə; ði]
Would not the fact that I was morally responsible for the
会 不是 这 事实 那 我 曾是 道德上 负责任的 为了 这

“谢谢你，”米尔伯格先生讽刺地说。

" [wel] , [ˈdʒent(ə)lmən] , [ˈmætərz] [hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə][ə; eɪ][ˈkraɪsɪs] .
" Well , gentlemen , matters had come to a crisis .
" 出色地 , 先生们 , 事情 有 来 到 一个 危机 .
[wʊd] [nɑ:t][ðə; ði][fækt] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈmɔ: rəli] [rɪˈspɑ:nsəb(ə)][fɔ:r; fər][ðə; ði]
Would not the fact that I was morally responsible for the
会 不是 这 事实 那 我 曾是 道德上 负责任的 为了 这
[ˈfaɪnənsɪz; faɪ'hænsɪz; fə'hænsɪz][ʌv; əv] [-] [ˈstɔ:rz] [kɔ:z] [em 'i:] [pərˈtɪkjələr] [ʌn'hæpɪnəs] ? "
finances of Lyne's Stores cause me particular unhappiness ? "
财政 的 莱恩的 商店 原因 我 特别的 不快乐 ? "
[wʊd] [nɑ:t][ðə; ði][fækt] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈmɔ: rəli] [rɪˈspɑ:nsəb(ə)][fɔ:r; fər][ðə; ði]
Would not the fact that I was morally responsible for the
会 不是 这 事实 那 我 曾是 道德上 负责任的 为了 这

“各位先生，事情已经到了危机时刻。”

[aɪ] [felt] [maɪ] [rɪˈspɑ:nsəˈbɪləti] .
I felt my responsibility .
我 毛毡 我的 责任 .
[wʊd] [nɑ:t][ðə; ði][fækt] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈmɔ: rəli] [rɪˈspɑ:nsəb(ə)][fɔ:r; fər][ðə; ði]
Would not the fact that I was morally responsible for the
会 不是 这 事实 那 我 曾是 道德上 负责任的 为了 这
[ˈfaɪnənsɪz; faɪ'hænsɪz; fə'hænsɪz][ʌv; əv] [-] [ˈstɔ:rz] [kɔ:z] [em 'i:] [pərˈtɪkjələr] [ʌn'hæpɪnəs] ? "
finances of Lyne's Stores cause me particular unhappiness ? "
财政 的 莱恩的 商店 原因 我 特别的 不快乐 ? "
[wʊd] [nɑ:t][ðə; ði][fækt] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈmɔ: rəli] [rɪˈspɑ:nsəb(ə)][fɔ:r; fər][ðə; ði]
Would not the fact that I was morally responsible for the
会 不是 这 事实 那 我 曾是 道德上 负责任的 为了 这

我感到自己肩负着责任。

[aɪ] [nu:] [ˈsʌmbɑ:di] [hæd; həd] [bɪn] ['rɒbɪŋ] [ðə; ði] [haʊs] [ænd; ʌnd][aɪ][hæd; həd][æn; ən][aɪˈdi:ə] [ðæt]
I knew somebody had been robbing the house and I had an idea that
我 知道 某人 有 到过 抢劫 这 房子 和 我 有 一个 主意 那
[ˈpɑ:səbli] [aɪ] [wʊd] [bi:; bi] [səˈspektɪd] ,
possibly I would be suspected ,
可能 我 会 是 怀疑 ,
[wʊd] [nɑ:t][ðə; ði][fækt] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈmɔ: rəli] [rɪˈspɑ:nsəb(ə)][fɔ:r; fər][ðə; ði]
Would not the fact that I was morally responsible for the
会 不是 这 事实 那 我 曾是 道德上 负责任的 为了 这
[ˈfaɪnənsɪz; faɪ'hænsɪz; fə'hænsɪz][ʌv; əv] [-] [ˈstɔ:rz] [kɔ:z] [em 'i:] [pərˈtɪkjələr] [ʌn'hæpɪnəs] ? "
finances of Lyne's Stores cause me particular unhappiness ? "
财政 的 莱恩的 商店 原因 我 特别的 不快乐 ? "
[wʊd] [nɑ:t][ðə; ði][fækt] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈmɔ: rəli] [rɪˈspɑ:nsəb(ə)][fɔ:r; fər][ðə; ði]
Would not the fact that I was morally responsible for the
会 不是 这 事实 那 我 曾是 道德上 负责任的 为了 这

我知道有人入室盗窃，也预感到自己可能会被怀疑。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðoʊz] [hu:] [wɜ:r; wər] [dɪr] [tu:; tə][em 'i:] " — [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [[ʊk] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] ,
and that those who were dear to me " — his voice shook for a moment ,
和 那 那些 WHO 是 亲爱的 到 我 " — 他的 嗓音 摇晃 为了 一个 片刻 ,
[brook] ,
broke ,
打破 ,

还有那些我珍视的人”——他的声音颤抖了一下，哽咽了——

[ænd; ənd] [gru:] [ˈhʌski] — " [ðoʊz] [hu:] [wɜ:r; wər] [dɪr] [tu:; tə][em 'i:] , " [hi:; hi] [rɪ'pi:tɪd] ,
and grew husky — " those who were dear to me , " he repeated ,
和 生长 沙哑 — " 那些 WHO 是 亲爱的 到 我 , " 他 重复 ,
他的声音变得沙哑起来——“那些对我来说重要的人，”他重复道。

" [wʊd] [bi:; bi] [ˈvɪzɪtɪd] [wɪð; wɪθ][maɪ][sɪnz][ʌv; əv] [ə'mɪ](ə)n] .
" would be visited with my sins of omission .
" 会 是 到访 和 我的 罪孽 的 省略 .
“我将因我的疏忽而受到惩罚。”

" [mɪs] [əu'det] [ˈraɪdər][hæd; həd] [bɪn] [dɪs'mɪst] [frʌm; frəm][ðə; ði][fɜ:rm][ʌv; əv] [-] ['stɔ:rz] [ɪn]
" Miss Odette Rider had been dismissed from the firm of Lyne's Stores in
" 错过 奥黛特 骑士 有 到过 解雇 从 这 公司 的 莱恩的 商店 在
[ˈkɑ:nsɪkwens] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ˈhævɪŋ] [rɪ'dʒektɪd][ðə; ði][ˌʌndɪ'zaɪərəb(ə)l] [əd'vænsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [leɪt] [ˈmɪstər] .
consequence of her having rejected the undesirable advances of the late Mr .
结果 的 她 拥有 拒绝 这 不理想的 进展 的 这 晚的 先生 .
[ˈlaɪn] .
Lyne .
莱恩 .

“奥黛特·莱德小姐因拒绝已故莱恩先生的不当追求而被莱恩商店解雇。

[ˈmɪstər] . [ˈlaɪn] [tɜ:rnd] [ðə; ði] [hoʊl] [weɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][reɪdʒ] [ə'ɡenst] [ðɪs] [gɜ:rl] ,
Mr . Lyne turned the whole weight of his rage against this girl ,
先生 . 莱恩 转向 这 所有的 重量 的 他的 愤怒 反对 这 女孩 ,
莱恩先生将他所有的怒火都倾泻在这个女孩身上。

[ænd; ənd] [ðæt] [geɪv] [em 'i:][æn; ən][aɪ'di:ə] .
and that gave me an idea .
和 那 给予 我 一个 主意 .
这让我产生了一个想法。

" [ðə; ði] [naɪt] [ˈæftər][ðə; ði] [ˈɪntərvju:] — [ɔ:r][aɪ 'ti:] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] [seɪm] [naɪt] — [aɪ][rɪ'fɜ:r]
" The night after the interview — or it may have been the same night — I refer
" 这 夜晚 后 这 面试 — 或者 它 可能 有 到过 这 相同的 夜晚 — 我 参考
[tu:; tə][ðə; ði] [ˈɪntərvju:] [wɪtʃ] [ˈmɪstər] . [ˈtɑ:rlɪŋ] [hæd; həd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [leɪt] [ˈθɔ:ntən] [ˈlaɪn] — [aɪ]
to the interview which Mr . Tarling had with the late Thornton Lyne — I
到 这 面试 哪个 先生 . 塔林 有 和 这 晚的 桑顿 莱恩 — 我
[wʌz; wəz] [ˈwɜ:rkɪŋ] [leɪt] [æt; ət][ðə; ði] [ˈɔ:fɪs] .
was working late at the office .
曾是 在职的 晚的 在 这 办公室 .

“采访后的第二天晚上——或者可能就是当晚——我指的是塔林先生对已故的桑顿·莱恩的采访——我在办公室加班到很晚。

[aɪ][wʌz; wəz] , [ɪn][fækt] , [ˈklɪrɪŋ] [ʌp][ˈmɪstər] . [-] [desk] .
I was , in fact , clearing up Mr . Lyne's desk .
我 曾是 , 在 事实 , 清理 向上 先生 . 莱恩的 桌子 .
事实上，我当时正在收拾莱恩先生的办公桌。

[aɪ][hæd; həd] [ə'keɪʒn] [tuː; tə] [li:v] [ðə; ði] ['ɑːfɪs] , [ænd; ənd][ɑːn][maɪ] [rɪ'tɜːrn] [faʊnd] [ðə; ði] [pleɪs] [ɪn]
I had occasion to leave the office , and on my return found the place in
我 有 场合 到 离开 这 办公室 , 和 在 我的 返回 成立 这 地方 在
[ˈdaːrknəs] .
darkness .
黑暗 .

我曾有一次离开办公室，回来时发现办公室一片漆黑。

[aɪ][ɑːr 'iː] - [kə'nektɪd] [ðə; ði] [laɪt] , [ænd; ənd] [ðen] [dɪ'skʌvəd] [ɑːn][ðə; ði] [desk] [ə; eɪ] [pə'tɪkjələrli]
I re - connected the light , and then discovered on the desk a particularly
我 关于 - 连接 这 光 , 和 然后 发现 在 这 桌子 一个 特别
[ˈmɜːrdəərəs] [ˈlʊkɪŋ] [rɪ'vɑːlvər] .
murderous looking revolver .
杀人犯 寻找 左轮手枪 .

我重新接通了灯，然后在桌子上发现了一把看起来特别凶狠的左轮手枪。

" [ɪn][ðə; ði] ['steɪtmənt] [aɪ] [meɪd] [tuː; tə][juː; jʊ] , [sɜːr] , " [hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə] ['tɑːrlɪŋ] ,
" **In the statement I made to you , sir , " he turned to Tarling ,**
" 在 这 陈述 我 制成 到 你 , 先生 , " 他 转向 到 塔林 ,
" 先生，我刚才向您陈述的内容是，"他转向塔林说道。

" [aɪ] [sed] [ðæt] [ðæt] ['pɪst(ə)][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [faʊnd] [baɪ][em 'iː] ; [ænd; ənd] [ɪn'diːd] ,
" **I said that that pistol had not been found by me ; and indeed ,**
" 我 说 那 那 手枪 有 不是 到过 成立 经过 我 ; 和 的确 ,
"我说过那把手枪不是我找到的；事实上，

[aɪ] [prə'fest] [ðə; ði] [prə'faʊndɪst] ['ɪgnərəns] [ʌv; əv][ɪts] [ɪg'zɪstəns] .
I professed the profoundest ignorance of its existence .
我 声称 这 最深邃 无知 的 它是 存在 .
我声称对此一无所知。

[aɪ] [rɪ'gret] [tuː; tə] [kən'fes] [tuː; tə][juː; jʊ] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['telɪŋ] [æŋ; ən] [ʌn'truːθ] .
I regret to confess to you that I was telling an untruth .
我 后悔 到 承认 到 你 那 我 曾是 讲述 一个 谎言 .
我很遗憾地向你坦白，我之前说了谎。

[aɪ][dɪd] [faɪnd][ðə; ði]['pɪst(ə)] ; [aɪ][pʊt] [aɪ 'tiː][ɪn][maɪ] ['pɑːkɪt] [ænd; ənd][aɪ] [tʊk] [aɪ 'tiː] [hoʊm] .
I did find the pistol ; I put it in my pocket and I took it home .
我 做过 寻找 这 手枪 ; 我 放 它 在 我的 口袋 和 我 采取 它 家 .
我找到了那把手枪；我把它放进口袋里，然后带回了家。

[aɪ 'tiː][ɪz] ['praɪbəb(ə)] [ðæt] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['pɪst(ə)][mɪstər] . ['laɪn] [wʌz; wəz] ['feɪtəli] [[ɑːt] .
It is probable that with that pistol Mr . Lyne was fatally shot .
它 是 可能 那 和 那 手枪 先生 . 莱恩 曾是 致命的 射击 .
莱恩先生很可能就是被那把手枪射杀的。

" ['tɑːrlɪŋ] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .
" **Tarling nodded** .
" 塔林 点头 .
塔林点了点头。

" [aɪ] ['hædnt] [ðə; ði] ['slaɪtəst] [daʊt] [ə'baʊt] [ðæt] , - .
" **I hadn't the slightest doubt about that , Milburgh** .
" 我 之前没有 这 丝毫 怀疑 关于 那 , - .
"对此我丝毫没有怀疑，米尔伯格。"

[juː; jʊ] ['ɔːlsʊʊ][hæd; həd] [ə'nʌðər] [ɔːtə'mætɪk] ['pɪst(ə)] , ['pəːtʃəst] [ˈsʌbsɪkwənt] [tuː; tə][ðə; ði] ['mɜːrdər]
You also had another automatic pistol , purchased subsequent to the murder
你 还 有 其他 自动的 手枪 , 购买 随后的 到 这 谋杀
[frʌm; frəm][dʒɑːn] [-] [ʌv; əv][ˈhoʊlbərn][ˈsɜːrkəs] .
from John Wadham's of Holborn Circus .
从 约翰 瓦德汉姆 的 霍尔本 马戏团 .
你还有另一把自动手枪，是在谋杀案发生后从霍尔本环岛的约翰·瓦德汉姆那里购买的。

" ['mɪstər] . - [boʊd] [hɪz; ɪz] [hed] .
" Mr . Milburgh bowed his head .
" 先生 . - 鞠躬 他的 头 .

米尔伯格先生低下了头。

" [ðæt] [ɪz] ['pɜːrfɪktli] [truː] , [sɜːr] , " [hiː; hi] [sed] .
" That is perfectly true , sir , " he said .
" 那 是 完美 真的 , 先生 , " 他 说 .

“先生，这完全正确，”他说。

" [aɪ][hæv; həv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['wepən] .
" I have such a weapon .
" 我 有 这样的 一个 武器 .

“我有这样一种武器。”

[aɪ][lɪv; laɪv][ə; eɪ] ['veri] ['loʊnli] [kaɪnd][ʌv; əv][laɪf] , [ænd; ænd] — — "
I live a very lonely kind of life , and — — "
我 居住 一个 非常 孤独 种类 的 生活 , 和 — — "

我过着非常孤独的生活，而且——”

" [juː; jʊ] [niːd] [nɑːt][ɪk'spleɪn] .
" You need not explain .
" 你 需要 不是 解释 .

你无需解释。

[aɪ] ['mɪrli] [tel] [juː; jʊ] , " [sed] ['tɑːrlɪŋ] ,
I merely tell you , " said Tarling ,
我 仅仅 告诉 你 , " 说 塔林 ,

我只是告诉你，”塔林说道。

" [ðæt] [aɪ] [noʊ] [wer] [juː; jʊ][gɑːt][ðə; ði]['pɪst(ə)l][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [fɑːt] [æt; ət][em 'iː][ɑːn][ðə; ði]
" that I know where you got the pistol with which you shot at me on the
" 那 我 知道 在哪里 你 得到 这 手枪 和 哪个 你 射击 在 我 在 这
[naɪt] [aɪ] [brɔːt] [əu'det] ['raɪdər] [bæk] [frəm; frəm] ['æʃfɜːd] .
night I brought Odette Rider back from Ashford .
夜晚 我 带来 奥黛特 骑士 后退 从 阿什福德 .

“我知道你那天晚上从哪里弄来的那把手枪，就是我从阿什福德把奥黛特·赖德带回来那天晚上用来射杀我的那把。”

" ['mɪstər] . - [kloʊzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ænd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ˌrezɪɡ'neɪ(ə)n] ['rɪt(ə)n] ['lɑːrdʒli] [ɑːn]
" Mr . Milburgh closed his eyes and there was resignation written largely on
" 先生 . - 关闭 他的 眼睛 和 那里 曾是 辞职 书面 很大程度上 在
[hɪz; ɪz] [feɪs] — [ðə; ði][ˌrezɪɡ'neɪ(ə)n][ʌv; əv][æn; ən] [ɪl] - [juːst] [ænd; ænd] ['fɔːlsli] - [ə'kjuːzd] [mæn] .
his face — the resignation of an ill - used and falsely - accused man .
他的 脸 — 这 辞职 的 一个 患病的 - 用过的 和 错误地 - 被告 男人 .

“米尔伯格先生闭上了眼睛，脸上写满了无奈——一个被虐待和冤枉的人的无奈。

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['betər] [nɑːt][tuː; tə] [dɪ'skʌs] [kɑːntrə'vɜːr(ə)l][ˌsʌbdʒekts] , " [hiː; hi] [sed] .
" I think it would be better not to discuss controversial subjects , " he said .
" 我 思考 它 会 是 更好的 不是 到 讨论 有争议的 主题 , " 他 说 .

“我认为最好不要讨论有争议的话题，”他说。

" [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [ə'laʊ] [em 'iː] , [aɪ] [wɪl] [kiːp] [tuː; tə][ðə; ði][fæktz] .
" If you will allow me , I will keep to the facts .
" 如果 你 将要 允许 我 , 我 将要 保持 到 这 事实 .

“如果允许的话，我将只陈述事实。”

" ['tɑːrlɪŋ] [kʊd; kəd][hæv; həv] [læft] [æt; ət][ðə; ði] [sə'blaɪm] [ɪm'pɜːrtɪnəns] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn] ,
" Tarling could have laughed at the sublime impertinence of the man ,
" 塔林 可以 有 笑了 在 这 升华 无礼 的 这 男人 ,

“塔林本可以嘲笑这个人的厚颜无耻，

[bʌt; bət] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['groʊɪŋ] ['ɪrɪtəb(ə)l] [wið; wɪθ][ðə; ði] ['dʌb(ə)l] [streɪn] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['biːɪŋ]
but that he was growing irritable with the double strain which was being
但 那 他 曾是 生长 易怒的 和 这 双倍的 拉紧 哪个 曾是 存在
[ɪm'poʊzd] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] .
imposed upon him .
强加 之上 他 .

但他越来越烦躁，因为他承受着双重压力。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz]['prɑːbəb(ə)l] [ðæt] , [hæd; həd][nɑːt] [ðɪs] [mæn] [ə'kjuːzd] [əu'det] ['raɪdər][ʌv; əv][ðə; ði]['mɜːrðər]
It was probable that , had not this man accused Odette Rider of the murder
它 曾是 可能 那 , 有 不是 这 男人 被告 奥黛特 骑士 的 这 谋杀
,
.
.

如果不是这个人指控奥黛特·赖德犯有谋杀罪，很可能.....

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][left][hɪm; ɪm][tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] [kən'feɪ(ə)n] [tuː; tə]['waɪt,sɑɪd, 'hwaɪt,sɑɪd] ,
he would have left him to make his confession to Whiteside ,
他 会 有 左边 他 到 制作 他的 忏悔 到 怀特塞德 ,
.
.

他本会让他自己去向怀特塞德坦白。

[ænd; ænd][hæv; həv] [ɡɔːn] [ə'loʊn][ɪn][hɪz; ɪz] ['hoʊpləs] [sɜːrtʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði]['tæksɪ,kæb] ['drɪvŋ] [baɪ][sæm]
and have gone alone in his hopeless search for the taxicab driven by Sam
和 有 已消失 独自的 在 他的 绝望 搜索 为了 这 出租车 驱动 经过 山姆
[steɪ] .
Stay .
停留 .

他独自一人，徒劳地寻找着山姆·斯泰驾驶的出租车。

" [tuː; tə] [rɪ'zuːm] , " [kən'tɪnjuːd] ['mɪstər] . - , " [aɪ] [tʊk] [ðə; ði] [rɪ'vɑːlvər] [hoʊm] .
" **To resume ,** " **continued Mr . Milburgh ,** " **I took the revolver home** .
" 到 恢复 , " 持续 先生 : - , " 我 采取 这 左轮手枪 家 :
.
.

“总而言之，”米尔伯格先生继续说道，“我把左轮手枪带回了家。”

[juː; jʊ] [wɪl] [ʌndər'stænd] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [kən'dɪf(ə)n] [ʌv; əv][maɪnd] ['bɔːdəɪŋ] [ə'pɑːn][ə; eɪ]
You will understand that I was in a condition of mind bordering upon a
你 将要 理解 那 我 曾是 在 一个 状况 的 头脑 毗邻 之上 一个
['nɜːrvəs] ['breɪkdaʊn] .
nervous breakdown .
紧张的 分解 .

你应该能理解，当时我的精神状态已经接近崩溃边缘。

[aɪ][felt][maɪ] [rɪˌspɑːnsə'bɪlətɪz] ['veri] ['kiːnli] ,
I felt my responsibilities very keenly ,
我 毛毡 我的 职责 非常 敏锐地 ,
.
.

我深切感受到了自己的责任，

[ænd; ænd][aɪ][felt] [ðæt] [ɪf] ['mɪstər] . ['laɪn] [wʊd] [nɑːt][ək'sept][maɪ] [ˌprɒtɪ'steɪʃənz] [ʌv; əv] ['ɪnəsns] ,
and I felt that if Mr . Lyne would not accept my protestations of innocence ,
和 我 毛毡 那 如果 先生 : 莱恩 会 不是 接受 我的 抗议 的 无辜 ,
.
.

我觉得如果莱恩先生不接受我的清白辩解，

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [left] [fɔːr; fər][em 'iː][bʌt; bət][tuː; tə][kwɪt] [ðɪs] [wɜːrld] . "
there was nothing left for me but to quit this world . "
那里 曾是 没有什么 左边 为了 我 但 到 辞职 这 世界 : "
.
.

我别无选择，只能离开这个世界。

" [ɪn] [ʌðər] [wɜːrdz] , [juː; jʊ] ['kɑːntəmˌpleɪtɪd] ['suːɪsɑɪd] ? " [sed] ['waɪt,sɑɪd, 'hwaɪt,sɑɪd] .
" **In other words , you contemplated suicide ?** " **said Whiteside** .
" 在 其他 字 , 你 思考 自杀 ? " 说 怀特塞德 :
.
.

“换句话说，你曾想过自杀？”怀特塞德问道。

" [juː; jʊ][hæv; həv] ['ækjərətli] [ˌdaɪəgˈhoʊst][ðə; ði][sɪtʃu'eɪ(ə)n] , " [sed] - ['pɑːndərəsli] .
" You have accurately diagnosed the situation , " said Milburgh ponderously .
" 你 有 准确 诊断 这 情况 , " 说 - 沉重地 .
"你对情况的判断很准确,"米尔伯格沉思道。

" [mɪs] ['raɪdər][hæd; həd] [bɪn] [dɪs'mɪst] , [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv]['ruːɪn] .
" Miss Rider had been dismissed , and I was on the point of ruin .
" 错过 骑士 有 到过 解雇 , 和 我 曾是 在 这 观点 的 废墟 .
"莱德小姐被解雇了, 我濒临破产。"

[hɜːr; hər] ['mʌðər] [wʊd] [biː; bi] [ɪnˈvɔːlvd] [ɪn][ðə; ði] [kræʃ] — [ðoʊz] [wɜːr; wər][ðə; ði] [θɔːts] [wɪtʃ] [ræn]
Her mother would be involved in the crash — those were the thoughts which ran
她 母亲 会 是 涉及 在 这 碰撞 — 那些 是 这 想法 哪个 跑
[θruː] [maɪ][maɪnd][æz; əz][aɪ][sæt][ɪn][maɪ]['hʌmb(ə)l] ['daɪnɪŋ] - [ruːm] [ɪn]['kæmdən] [taʊn] .
through my mind as I sat in my humble dining - room in Camden Town .
通过 我的 头脑 作为 我 卫星 在 我的 谦逊的 用餐 - 房间 在 卡姆登 镇 .
我坐在卡姆登镇简陋的餐厅里, 脑海里一直想着她的母亲会卷入这场车祸。

[ðen] [ðə; ði][aɪ'diːə] [flæʃt] [ə'pɑːn][em 'iː] .
Then the idea flashed upon me .
然后 这 主意 闪光灯 之上 我 .
然后, 我灵光一闪。

[aɪ] ['wʌndɜːd] ['weðər] [əu'det] ['raɪdər] [lʌvd] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [sə'fɪntli] [wel] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði]
I wondered whether Odette Rider loved her mother sufficiently well to make the
我 想知道 无论 奥黛特 骑士 喜爱 她 母亲 足够 出色地 到 制作 这
[greɪt] ['sækrɪfaɪs] ,
great sacrifice ,
伟大的 牺牲 ,
我想知道奥黛特 莱德是否足够爱她的母亲, 以至于愿意做出如此巨大的牺牲。

[tuː; tə] [teɪk] [fʊl] [rɪˌspɑːnsə'bɪləti] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪregjʊ'lærɪtɪz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ə'kɜːrd] [ɪn][ðə; ði]
to take full responsibility for the irregularities which had occurred in the
到 拿 满的 责任 为了 这 违规行为 哪个 有 发生 在 这
[ə'kaʊnts] - [dɪ'pɑːrtmənt] [ʌv; əv] [-] ['stɔːrɪz] ,
accounts ' department of Lyne's Stores ,
账户 - 部门 的 莱恩的 商店 ,
对莱恩商店财务部门发生的违规行为承担全部责任。

[ænd; ənd] [klɪr] [ə'weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɑːntɪnənt] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['mætər] [bluː] ['oʊvər] .
and clear away to the Continent until the matter blew over .
和 清除 离开 到 这 大陆 直到 这 事情 吹 超过 .
然后撤离到大陆, 直到事情平息下来。

[aɪ] [ɪn'tendɪd] ['siːɪŋ] [hɜːr; hər][ðə; ði][nekst] [deɪ] ,
I intended seeing her the next day ,
我 故意的 看到 她 这 下一个 天 ,
我原本打算第二天见她,

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] [stɪl] ['daʊtʃ(ə)l] [æz; əz][tuː; tə] ['weðər] [ʃiː; ji] [wʊd] [fɔːl] [ɪn][wɪð; wɪθ][maɪ] [vjuːz] .
but I was still doubtful as to whether she would fall in with my views .
但 我 曾是 仍然 疑 作为 到 无论 她 会 落下 在 和 我的 浏览 .
但我仍然怀疑她是否会认同我的观点。

[jʌŋ] ['piːp(ə)l] ['naʊədeɪz] , " [hiː; hi] [sed] [sen'tenʃəsli] , " [ɑːr; ər] ['terəbli] ['selfɪ] . " Young people nowadays , " he said sententiously , " are terribly selfish . " "
年轻的 人们 如今 , " 他 说 义正言辞地 , " 是 可怕 自私 . " "
“现在的年轻人,”他一本正经地说, “非常自私。”

" [æz; əz][aɪ 'tiː] ['hæpənd] , [aɪ][dʒʌst] [kɔːt] [hɜːr; hər][æz; əz][ʃiː; ji][wʌz; wəz] ['liːvɪŋ] [fɔːr; fər] ['hʌtʃə-d] ,
" As it happened, I just caught her as she was leaving for Hertford ,
" 作为 它 发生 , 我 只是 捕捉 她 作为 她 曾是 离开 为了 赫特福德 ,
“碰巧的是, 我当时正好赶上她离开去赫特福德。”

[ænd; ənd][aɪ][pʊt][ðə; ði][,sɪtʃu'eɪ](ə)n] [brɪʃɔ:r] [hɜ:r; hər] .

and I put the situation before her .
和 我 放 这 情况 前 她 .

我把情况摆在了她面前。

[ðə; ði] [pʊr] [gɜ:rl][wʌz; wəz]['nætʃ(ə)rəli] [[ɑ:kt] ,

The poor girl was naturally shocked ,
这 贫穷的 女孩 曾是 自然 震惊 ,

可怜的女孩自然受到了惊吓。

[bʌt; bət][ʃi:; ji] ['redɪli] [fel] [ɪn][wɪð; wɪθ][maɪ][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][ænd; ənd] [saɪnd] [ðə; ði] [kən'feɪ](ə)n]

but she readily fell in with my suggestion and signed the confession
但 她 容易 跌倒 在 和 我的 建议 和 签名 这 忏悔

[wɪtʃ] [ju:; jʊ] , ['mɪstər] . ['tɑ:rlɪŋ] ,

which you , Mr . Tarling ,
哪个 你 , 先生 . 塔林 ,

但她欣然接受了我的建议，并签署了那份供词，而你，塔林先生，

[soʊ] ['θɔ:tfəli] [bɜ:rnt] .

so thoughtfully burnt .
所以 深思熟虑 烧焦的 .

烧得如此用心。

" [waɪt,səɪd, 'hwaɪt,səɪd] [ləkt] [æt; ət] ['tɑ:rlɪŋ] .

" Whiteside looked at Tarling .
" 怀特塞德 看起来 在 塔林 .

怀特塞德看了看塔林。

" [aɪ] [nu:] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] , " [hi:; hi] [sed] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [rɪ'prəʊtʃfəli] .

" I knew nothing of this , " he said a little reproachfully .
" 我 知道 没有什么 的 这 , " 他 说 一个 小的 责备地 .

“我对此一无所知，”他略带责备地说。

" [goʊ][ɑ:n] , " [sed] ['tɑ:rlɪŋ] .

" Go on , " said Tarling .
" 去 在 , " 说 塔林 .

“继续，”塔林说道。

" [aɪ] [wɪl] [ɪk'spleɪn] [ðæt] ['æftərwərdz] . "

" I will explain that afterwards . "
" 我 将要 解释 那 然后 . "

“我之后会解释的。”

" [aɪ][hæd; həd] ['pri:vɪəsli] ['waɪərd][ðə; ði]['gɜ:lz] ['mʌðər] [ðæt][ʃi:; ji] [wʊd] [nɑ:t][bi:; bi] [hoʊm] [ðæt] [naɪt] .

" I had previously wired the girl's mother that she would not be home that night .
" 我 有 之前 有线 这 女孩们 母亲 那 她 会 不是 是 家 那 夜晚 .

“我之前已经电报告诉女孩的母亲，她当晚不会回家。”

[aɪ]['ɔ:lsoʊ]['waɪərd][tu:; tə]['mɪstər] . ['laɪn] , ['æskɪŋ] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [mi:t] [em 'i:][æt; ət] [mɪs] ['raɪdɜ-z] [flæt] .

I also wired to Mr . Lyne , asking him to meet me at Miss Rider's flat .
我 还 有线 到 先生 . 莱恩 , 问 他 到 见面 我 在 错过 骑手的 平坦的 .

我还给莱恩先生发了电报，请他到莱德小姐的公寓与我见面。

[aɪ] [tʊk] [ðə; ði] ['lɪbərti] [ʌv; əv] ['fɪksɪŋ] [mɪs] ['raɪdɜ-z] [neɪm] [tu:; tə][ðə; ði][,ɪnvɪ'teɪ](ə)n] ,

I took the liberty of fixing Miss Rider's name to the invitation ,
我 采取 这 自由 的 定影 错过 骑手的 姓名 到 这 邀请 ,

我擅自将莱德小姐的名字写在了邀请函上。

['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [ðæt] [wʊd] [ɪn'du:s] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [kʌm] . "

thinking that that would induce him to come . "
思维 那 那 会 诱导 他 到 来 : "

以为那样就能让他来了。

" [aɪ 'ti:] [ɔ:lsʊʊ] [kʌvəd] [ju:; jʊ] , " [sed] ['tɑ:rlɪŋ] , " [ænd; ənd] [kept] [jʊr; jər] [neɪm] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði]
" It also covered you , " said Tarling , " and kept your name out of the
" 它 还 涵盖 你 , " 说 塔林 , " 和 保留 你的 姓名 出去 的 这
[ˈbɪznəs] [ɔ:ltə'geðər] . "
business altogether . "
商业 共 : "
"这也保护了你,"塔林说, "让你的名字完全与这起事件无关。"

" [jes] , " [sed] ['mɪstər] . - , [æz; əz] [ðʊʊ] [ðə; ði] [aɪ'di:ə] [hæd; həd] [nɑ:t] [strʌk] [hɪm; ɪm] [bɪ'fɔ:r] ,
" Yes , " said Mr . Milburgh , as though the idea had not struck him before ,
" 是的 , " 说 先生 : - , 作为 尽管 这 主意 有 不是 击 他 前 ,
" [jes] ,
" yes ,
" 是的 ,
" 是的,"米尔伯格先生说道, 仿佛他之前从未想到过这个想法, "是的,

[aɪ 'ti:] [dɪd] [ðæt] .
it did that .
它 做过 那 :
它确实做到了。

[aɪ] [hæd; həd] [sent] [mɪs] ['raɪdər] [ɔ:f] [ɪn] [ə; eɪ] ['hɜ:ri] .
I had sent Miss Rider off in a hurry .
我 有 发送 错过 骑士 离开 在 一个 匆忙 :
我匆匆送走了莱德小姐。

[aɪ] ['bɛgd] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [nɑ:t] [ɡʊʊ] [nɪr] [ðə; ði] [flæt] ,
I begged that she would not go near the flat ,
我 乞求 那 她 会 不是 去 靠近 这 平坦的 ,
我恳求她不要靠近那间公寓,

[ænd; ənd] [aɪ] ['prɔ:mɪst] [ðæt] [aɪ] [maɪ'self] [wʊd] [ɡʊʊ] [ðer; ðər] ,
and I promised that I myself would go there ,
和 我 承诺 那 我 我 会 去 那里 ,
我承诺我会亲自去那里。

[pæk] [ðə; ði] ['nesəsəri] ['ɑ:rtɪk(ə)lz] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['dʒɜ:ni] [ænd; ənd] [teɪk] [ðem; ðəm] [daʊn] [ɪn] [ə; eɪ] ['tæksi]
pack the necessary articles for the journey and take them down in a taxi
盒 这 必要的 文章 为了 这 旅行 和 拿 他们 向下 在 一个 出租车
[tu:; tə] ['tʃɑ:ɪŋ] [krɔ:s] . "
to Charing Cross . "
到 查令 叉 : "
把旅途中需要的物品打包好, 然后打车去查令十字街。

" [aɪ] [si:] , " [sed] ['tɑ:rlɪŋ] , " [soʊ] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ju:; jʊ] [hu:] [pækt] [ðə; ði] [bæg] ? "
" I see , " said Tarling , " so it was you who packed the bag ? "
" 我 看 , " 说 塔林 , " 所以 它 曾是 你 WHO 包装 这 包 ? "
"我明白了,"塔林说, "所以是你收拾的行李? "

" [hæf] - [pækt] [aɪ 'ti:] , " [kə'rektɪd] ['mɪstər] . - .
" Half - packed it , " corrected Mr . Milburgh .
" 一半 - 包装 它 , " 已更正 先生 : - :
"只打包了一半,"米尔伯格先生纠正道。

" [ju:; jʊ] [si:] , [aɪ'd] [meɪd] [ə; eɪ] [mɪ'steɪk] [ɪn] [ðə; ði] [taɪm] [ðə; ði] [treɪn] [left] .
" You see , I'd made a mistake in the time the train left .
" 你 看 , ID 制成 一个 错误 在 这 时间 这 火车 左边 :
"你看, 我搞错了火车出发的时间。"

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ˈoʊnli] [wen] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈpækɪŋ] [ðə; ði][bæg] [ðæt] [aɪ] [ˈriəlaɪzd] [aɪˈtiː][wʌz; wəz][ɪmˈpɑːsəb(ə)l]
It was only when I was packing the bag that I realised it was impossible
它 曾是 仅有的 什么时候 我 曾是 包装 这 包 那 我 意识到 它 曾是 不可能的
[fɔːr; fər][emˈiː][tuː; tə][get] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði][ˈsteɪ(ə)n][ɪn] [taɪm] .
for me to get down to the station in time .
为了 我 到 得到 向下 到 这 车站 在 时间 .
直到我收拾行李的时候，我才意识到我不可能及时赶到车站。

[aɪ][hæd; həd] [meɪd] [əˈreɪndʒmənts] [wɪð; wɪθ] [mɪs] [ˈraɪdər] [ðæt] [ɪf] [aɪ][dɪd][nɑːt][tʒːrn] [ʌp] [aɪ] [wʊd]
I had made arrangements with Miss Rider that if I did not turn up I would
我 有 制成 安排 和 错过 骑士 那 如果 我 做过 不是 转动 向上 我 会
[ˈtelɪfoʊn] [tuː; tə][hɜːr; hər][ə; eɪ][ˈkwɔːrtər] [ʌv; əv][æn; ən] [ˈaʊər] [brɪˈfɔːr] [ðə; ði] [treɪn] [left] .
telephone to her a quarter of an hour before the train left .
电话 到 她 一个 四分之一 的 一个 小时 前 这 火车 左边 .
我曾与莱德小姐约定，如果我没能出现，我会在火车出发前一刻钟给她打电话。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][tuː; tə] [əˈweɪt] [emˈiː][ɪn][ðə; ði] [ləʊndʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [nɪr] - [baɪ][hoʊˈtel] .
She was to await me in the lounge of a near - by hotel .
她 曾是 到 等待 我 在 这 休息室 的 一个 靠近 - 经过 酒店 .
她将在附近一家酒店的休息室等我。

[aɪ][hæd; həd] [hoʊpt] [tuː; tə][get] [tuː; tə][hɜːr; hər][æt; ət] [liːst] [æn; ən] [ˈaʊər] [brɪˈfɔːr] [ðə; ði] [treɪn] [left] ,
I had hoped to get to her at least an hour before the train left ,
我 有 希望 到 得到 到 她 在 至少 一个 小时 前 这 火车 左边 ,
我原本希望至少在火车出发前一个小时到达她那里。

[brɪˈkæz, brɪˈkɔːz][aɪ][dɪd][nɑːt] [wɪʃ] [tuː; tə] [əˈtrækt] [əˈtenʃ(ə)n] [tuː; tə][maɪˈself] , [ɔːr] , " [hiː; hi] [ˈædɪd] , " [tuː; tə]
because I did not wish to attract attention to myself , or , " he added , " to
因为 我 做过 不是 希望 到 吸引 注意力 到 我 , 或者 , " 他 额外 , " 到
[mɪs] [ˈraɪdər] .
Miss Rider .
错过 骑士 .
因为我不想引起别人的注意，或者，”他补充道，“引起莱德小姐的注意。

[wen] [aɪ] [lʊkt] [æt; ət][maɪ] [wɑːtʃ] , [ænd; ænd] [ˈriəlaɪzd] [ðæt] [aɪˈtiː][wʌz; wəz][ɪmˈpɑːsəb(ə)l][tuː; tə][get]
When I looked at my watch , and realised that it was impossible to get
什么时候 我 看起来 在 我的 手表 , 和 意识到 那 它 曾是 不可能的 到 得到
[daʊn] ,
down ,
向下 ,
当我看了看手表，意识到自己不可能下去的时候，

[aɪ] [left] [ðə; ði][bæg][æz; əz][aɪˈtiː][wʌz; wəz] , [hæf] - [pækt] [ænd; ænd] [went] [ˌaʊtˈsaɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [tuːb]
I left the bag as it was , half - packed and went outside to the tube
我 左边 这 包 作为 它 曾是 , 一半 - 包装 和 去 外部 到 这 管子
[ˈsteɪ(ə)n][ænd; ænd] [ˈtelɪfoʊnd] . "
station and telephoned . "
车站 和 电话 . "
我把包原封不动地留在原地，只装了一半，然后走到地铁站打电话。

" [haʊ] [dɪd][juː; jʊ][get] [ɪn][ænd; ænd] [aʊt] ? " [æskt] [ˈtɑːrlɪŋ] .
" **How did you get in and out ?** " **asked Tarling** .
" 如何 做过 你 得到 在 和 出去 ? " 问 塔林 .
塔林问道：“你是怎么进去又是怎么出来的？ ”
" [ðə; ði] [ˈpɒtər] [ɑːn][ˈduːti][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [sed] [hiː; hi] [sɔː] [ˈnoʊbəːdi] . "
" **The porter on duty at the door said he saw nobody** . "
" 这 搬运工 在 责任 在 这 门 说 他 锯 无人 . "
“门口值班的门卫说他没看到任何人。”

" [aɪ] [went] [aʊt] [ðə; ði] [bæk] [wei] , " [ɪk'spleɪnd] ['mɪstər] .
" **I went out the back way** , " **explained Mr . Milburgh** .
" 我 去 出去 这 后退 方式 , " 解释 先生 .

“我从后门出去了,”米尔伯格先生解释说。

" [aɪ 'ti:] [ɪz] ['ri:əli] [ðə; ði] ['sɪmplɪst] [θɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [wɜ:rlɪd] [tu:; tə] [get] ['ɪntu:] [mɪs] ['raɪdɜ:z] ['beɪsmənt] [flæt]
" **It is really the simplest thing in the world to get into Miss Rider's basement flat**
" 它 是 真的 这 最简单的 事物 在 这 世界 到 得到 进入 错过 骑手的 地下室 平坦的
[baɪ] [wei] [ʌv; əv] [ðə; ði] [mju:z] [bɪ'haɪnd] .
by way of the mews behind .
经过 方式 的 这 巷子 在后面 .

“从后面的小巷进入莱德小姐的地下室公寓，真是世界上最简单的事情。”

[ɔ:ɪ] [ðə; ði] ['tenənts] [hæv; həv] [ki:z] [tu:; tə] [ðə; ði] [bæk] [dɔ:ɪ] [soʊ] [ðæt] [ðeɪ] [kæn; kən] [brɪŋ] [ðer; ðər] ['saɪkəlz]
All the tenants have keys to the back door so that they can bring their cycles
全部 这 租户 有 钥匙 到 这 后退 门 所以 那 他们 能 带来 他们的 循环
[ɪn] [ænd; ənd] [aʊt] ,
in and out ,
在 和 出去 ,

所有租户都有后门钥匙，方便他们将自行车推进推出。

[ɔ:ɪ] [get] [ɪn] [ðer; ðər] [koʊl] . " **or get in their coals** . "
或者 得到 在 他们的 煤炭 . "

否则就会被他们烧死。

" [aɪ] [noʊ] [ðæt] , " [sed] ['tɑ:rlɪŋ] .
" **I know that** , " **said Tarling** .
" 我 知道 那 , " 说 塔林 .

“我知道,”塔林说。

" [goʊ] [ɑ:n] . " **Go on** . "
" 去 在 . "

“继续。”

" [aɪ] [eɪ 'em] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)] [ɪn] [æd'væns] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['æktʃuəl] ['stɔ:ri] , " [sed] .
" **I am a little in advance of the actual story** , " **said Milburgh** .
" 我 是 一个 小的 在 进步 的 这 实际的 故事 , " 说 .

“我比实际故事的进展稍微领先一步,”米尔伯格说。

" [ðə; ði] ['bɪznəs] [ʌv; əv] ['pækɪŋ] [ðə; ði] [bæg] [teɪks] [maɪ] ['nærətɪv] [ə'ɔ:ŋ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)] ['fɑ:rðər] [ðæn; ðən]
" **The business of packing the bag takes my narrative along a little farther than**
" 这 商业 的 包装 这 包 需要 我的 叙述 沿着 一个 小的 更远 比
[aɪ] [ɪn'tendɪd] [aɪ 'ti:] [tu:; tə] [goʊ] .
I intended it to go .
我 故意的 它 到 去 .

“收拾行李这件事让我的叙述比我预想的要更进一步。”

['hævɪŋ] [sed] [gʊd] - [baɪ] [tu:; tə] [mɪs] ['raɪdər] , [aɪ] [pæst] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['i:vnɪŋ] ['pɜ:rɪfɪkt]
Having said good - bye to Miss Rider , I passed the rest of the evening perfecting
拥有 说 好的 - 再见 到 错过 骑士 , 我 通过了 这 休息 的 这 晚上 完善
[maɪ] [plænz] .
my plans .
我的 计划 .

向莱德小姐道别后，我利用剩下的时间完善我的计划。

[aɪˈti:] [wʊd] [sɜ:rv] [noʊ][ˈju:sf(ə)] [ˈpɜ:rpəs] , " [sed] - [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˈeri] [weɪv] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
It would serve no useful purpose , " said Milburgh with an airy wave of his
它 会 服务 不 有用 目的 , " 说 - 和 一个 轻盈的 海浪 的 他的
[hænd] ,
hand ,
手 ,

“这样做毫无用处,”米尔伯格漫不经心地挥了挥手说道。

" [ɪf] [aɪ][wɜ:r; wər][tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ][ðə; ði][ˈɑ:rgju:mənts][aɪ] [ɪnˈtendɪd] [ˈpʊtɪŋ] [bɪˈfɔ:r] [hɪm; ɪm] . "
" if I were to tell you the arguments I intended putting before him . "
" 如果 我 是 到 告诉 你 这 论点 我 故意的 推杆 前 他 . "

“如果我告诉你我打算向他提出的论点.....”

" [ɪf] [ðeɪ] [dɪd][nɑ:t] [ɪnˈklu:d] [ðə; ði] [bɪˈtreɪəl] [ʌv; əv] [mɪs] [ˈraɪdər] , [aɪm][ə; eɪ] [ˈdʌtʃmən] , " [sed] [ˈtɑ:rlɪŋ]
" If they did not include the betrayal of Miss Rider , I'm a Dutchman , " said Tarling
" 如果 他们 做过 不是 包括 这 背叛 的 错过 骑士 , 我是 一个 荷兰人 , " 说 塔林
.
:
.

“如果他们没有把莱德小姐的背叛算进去，那我就是个荷兰人,”塔林说道。

" [aɪ] [ˈprɪti] [wel] [noʊ] [ðə; ði][ˈɑ:rgju:mənts][ju:; jʊ] [ɪnˈtendɪd] [ˈju:zɪŋ] . "
" I pretty well know the arguments you intended using . "
" 我 漂亮的 出色地 知道 这 论点 你 故意的 使用 . "

“我很清楚你打算用的论点。”

" [ðen] , [ˈmɪstər] . [ˈtɑ:rlɪŋ] , [əˈlaʊ] [em ˈi:][tu:; tə] [kənˈgrætʃələɪt] [ju:; jʊ][əˈpɑ:n] [ˈbi:ɪŋ] [ə; eɪ] [θɔ:t] -
" Then , Mr . Tarling , allow me to congratulate you upon being a thought -
" 然后 , 先生 . 塔林 , 允许 我 到 祝贺 你 之上 存在 一个 想法 -
[ˈri:dər] , " [sed] - ,
reader , " said Milburgh ,
读者 , " 说 - ,

“那么，塔林先生，请允许我祝贺您成为一名读心者,”米尔伯格说道。

" [bɪˈkæz, bɪˈkɔ:z][aɪ][hæv; həv][nɑ:t] [rɪˈvi:ld] [maɪ][ˈsi:krət] [θɔ:ts] [tu:; tə][ˈeni] [ˈhju:mən] [ˈbi:ɪŋ] .
" because I have not revealed my secret thoughts to any human being .
" 因为 我 有 不是 揭晓 我的 秘密 想法 到 任何 人类 存在 .
因为我从未向任何人透露过我的秘密想法。

[haʊˈevər] , [ðæt] [ɪz] [bɪˈsaɪd] [ðə; ði] [pɔɪnt] .
However , that is beside the point .
然而 , 那 是 旁 这 观点 .

但这与重点无关。

[aɪ] [ɪnˈtendɪd] [tu:; tə] [pli:d] [wɪð; wɪθ][ˈmɪstər] . [ˈlaɪn] .
I intended to plead with Mr . Lyne .
我 故意的 到 恳求 和 先生 . 莱恩 .

我本打算恳求莱恩先生。

[aɪ] [ɪnˈtendɪd] [tu:; tə] [ˈɔ:fər] [hɪm; ɪm][ðə; ði][ˈrekɔ:d; rɪˈkɔ:d][ʌv; əv] [ˈjɪrz] [ʌv; əv] [ˈɔɪəl] [ˈsɜ:rvis] [tu:; tə][hɪz; ɪz]
I intended to offer him the record of years of loyal service to his
我 故意的 到 提供 他 这 记录 的 年 的 忠诚 服务 到 他的
[ˈseɪntɪd] [ˈfɑ:ðər] ;
sainted father ;
圣徒 父亲 ;

我本打算向他呈上他多年来忠于他圣父的记录；

[ænd; ɐnd] [ɪf] [ðə; ði] [kən'feɪ(ə)n] [wʌz; wəz][nɑ:t] [ək'septɪd] , [ænd; ɐnd] [ɪf] [hi:; hi] [sti:l] [pə'sistɪd] [ɪn][hɪz; ɪz]
and if the confession was not accepted , and if he still persisted in his
和 如果 这 忏悔 曾是 不是 公认 , 和 如果 他 仍然 持续 在 他的
[rɪ'vendʒfəl] [plæn] ,
revengeful plan ,
复仇的 计划 ,

如果认罪不被接受，而他仍然坚持他的复仇计划，

[ðen] , [ˈmɪstər] . [ˈtɑ:rlɪŋ] , [aɪ] [ɪn'tendɪd] [ˈju:tɪŋ] [maɪ'self] [brɪ'fɔ:r] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
then , Mr . Tarling , I intended shooting myself before his eyes .
然后 , 先生 : 塔林 , 我 故意的 射击 我 前 他的 眼睛 .

塔林先生，我当时打算当着他的面自杀。

" [hi:; hi] [sed] [ðɪs] [wɪð; wɪθ] [rer] [drə'mætɪk] [ɪ'fekt] ; [bʌt; bət] [ˈtɑ:rlɪŋ] [wʌz; wəz] [ʌnɪm'prest] ,
" **He said this with rare dramatic effect ; but Tarling was unimpressed ,**
" 他 说 这 和 稀有的 戏剧性 影响 ; 但 塔林 曾是 不以为然 ,

他说这番话时极富戏剧效果；但塔林却不为所动。

[ænd; ɐnd][ˈwaɪt,sɑɪd, 'hwaɪt,sɑɪd] [lʊkt] [ʌp][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [noʊts] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈtwɪŋk(ə)] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪ] .
and Whiteside looked up from his notes with a twinkle in his eye .
和 怀特塞德 看起来 向上 从 他的 笔记 和 一个 闪烁 在 他的 眼睛 .

怀特塞德从笔记中抬起头，眼中闪过一丝光芒。

" [ju:; jʊ] [ˈhɑ:bi] [si:mz] [tu:; tə][bi:; bi] [prɪ'peəriŋ] [fɔ:r; fər][ˈsu:ɪsaɪd][ænd; ɐnd] [ˈtʃeɪndʒɪŋ] [jɔ:r; jər][maɪnd] , "
" **You hobby seems to be preparing for suicide and changing your mind , "**
" 你 爱好 似乎 到 是 准备 为了 自杀 和 变化 你的 头脑 , "

[hi:; hi] [sed] .
he said .
他 说 .

他说：“你的爱好似乎是准备自杀和改变主意。”

" [aɪ][eɪ 'em] [ˈsɑ:ri] [tu:; tə] [hɪr] [ju:; jʊ] [spi:k] [soʊ] [ˈflɪpəntli] [ɑ:n][ə; eɪ] [ˈsɑ:ləm] [ˈsʌbdʒekt] , " [sed]
" **I am sorry to hear you speak so flippantly on a solemn subject , " said**
" 我 是 对不起 到 听到 你 说话 所以 轻率地 在 一个 庄严 主题 , " 说

Milburgh .
- .

“很遗憾听到你如此轻率地谈论一个严肃的话题，”米尔伯格说道。

" [æz; əz][aɪ] [seɪ] , [aɪ] [ˈweɪtɪd] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [tu:] [lɔ:ŋ] ;
" **As I say , I waited a little too long ;**
" 作为 我 说 , 我 等待 一个 小的 也 长的 ;

正如我所说，我等的时间有点太长了；

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] [ˈæŋkʃəs] [fɔ:r; fər] [kəm'pli:t] [ˈdɑ:rknəs] [tu:; tə][fɔ:l] [brɪ'fɔ:r] [aɪ] [meɪd] [maɪ] [wei] [ˈɪntu:]
but I was anxious for complete darkness to fall before I made my way into
但 我 曾是 焦虑的 为了 完全的 黑暗 到 落下 前 我 制成 我的 方式 进入

[ðə; ðɪ] [flæt] .
the flat .
这 平坦的 .

但我盼着天完全黑下来，才肯进公寓。

[ðɪs] [aɪ][dɪd] [ˈi:zəli] [brɪ'keɪz, brɪ'kɔ:z] [əu'det] [hæd; həd] [lent] [em 'i:][hɜ:r; hər] [ki:] .
This I did easily because Odette had lent me her key .
这 我 做过 容易地 因为 奥黛特 有 借出的 我 她 钥匙 .

这件事我很容易就做到了，因为奥黛特把钥匙借给了我。

" [haʊ] [wɜːr; wər][juː; jʊ] [drest] ? "

" How were you dressed ? " "

" 如何 是 你 穿着 ? "

你当时穿什么衣服？

" [həʊ] [wʌz; wəz][aɪ] [drest] ?
" **How was I dressed ?**
" 如何 曾是 我 穿着 ?

我当时的穿着如何？

[let] [em 'i:] [θɪŋk] .
Let me think .
让 我 思考 .

让我想想。

[aɪ] [wɔːr] [ə; eɪ] ['hevi] ['oʊvərkəʊt] , [aɪ] [noʊ] , " [sed] ['mɪstər] .
I wore a heavy overcoat , I know , " said Mr . Milburgh ,
我 穿着 一个 重的 大衣 , 我 知道 , " 说 先生 .

“我知道，我穿了一件厚重的外套，”米尔伯格先生说。

" [fɔːr; fər][ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz] ['tʃɪli] [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fɑːgi] , [ɪf] [juː; jʊ] [rɪ'membər] . "
" **for the night was chilly and a little foggy , if you remember .** "
" 为了 这 夜晚 曾是 寒冷 和 一个 小的 雾蒙蒙的 , 如果 你 记住 . "

“如果你还记得的话，那天晚上很冷，还有点雾。”

" [wer] [wʌz; wəz][ðə; ði] [rɪ'vɑːlvər] ? "
" **Where was the revolver ?** "
" 在哪里 曾是 这 左轮手枪 ? "

“左轮手枪在哪儿？”

" [ɪn][ðə; ði]['oʊvərkəʊt] ['pɑːkɪt] , " [rɪ'plaɪd] [ɪ'mɪːdiətli] .
" **In the overcoat pocket , " replied Milburgh immediately .**
" 在 这 大衣 口袋 , " 回复 立即地 .

“在外套口袋里，”米尔伯格立即回答道。

" [hæd; həd][juː; jʊ][jɔː; jər]['oʊvərkəʊt][ɑːn] ?
" **Had you your overcoat on ?**
" 有 你 你的 大衣 在 ?

你当时穿着外套吗？

" [θɔːt] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .
" **Milburgh thought for a moment .**
" 想法 为了 一个 片刻 .

米尔伯格沉思片刻。

" [noʊ] , [aɪ][hæd; həd][nɑːt] .
" **No , I had not .**
" 不 , 我 有 不是 .

“不，我没有。”

[aɪ][hæd; həd] [hʌŋ] [aɪ 'tiː][ʌp][ɑːn][ə; eɪ] [hʊk] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][bed] ,
I had hung it up on a hook at the foot of the bed ,
我 有 悬挂 它 向上 在 一个 钩 在 这 脚 的 这 床 ,

我把它挂在了床脚的钩子上。

[nɪr] [ðə; ði]['ælkəʊv] [wɪtʃ] [aɪ] [brɪ'liːv] [mɪs] ['raɪdər] [juːst] [æz; əz][ə; eɪ] ['wɔːrdrəʊb] . "
near the alcove which I believe Miss Rider used as a wardrobe . "
靠近 这 壁龛 哪个 我 相信 错过 骑士 用过的 作为 一个 衣柜 . "

在壁龛附近，我认为莱德小姐曾把那里用作衣柜。

" [ænd; ənd] [wen] [juː; jʊ] [went] [aʊt] [tuː; tə] ['telɪfoʊn] , [hæd; həd][juː; jʊ][jɔː; jər]['oʊvərkəʊt] ? "
" **And when you went out to telephone , had you your overcoat ?** "
" 和 什么时候 你 去 出去 到 电话 , 有 你 你的 大衣 ? "

“你出去打电话的时候，穿了外套吗？”

" [noʊ] , [ðæt] [aɪ][eɪ 'em] ['pɜːrfɪktli] ['sɜːrt(ə)n] [ə'baʊt] , " [sed] [redɪli] .
" **No , that I am perfectly certain about , " said Milburgh readily .**
" 不 , 那 我 是 完美 肯定 关于 , " 说 容易 .

“不，这一点我非常肯定，”米尔伯格爽快地说道。

" [aɪ] [rɪ'membər] ['θɪŋkɪŋ] ['leɪtər] [həʊ] ['fu:lɪʃ] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [tu:; tə] [brɪŋ] [æŋ; ən] ['oʊvərkoʊt] [aʊt]
" **I remember thinking later how foolish it was to bring an overcoat out**
" 我 记住 思维 之后 如何 愚蠢 它 曾是 到 带来 一个 大衣 出去
[ænd; ənd][nɑ:t][ju:z][aɪ 'ti:] . "
and not use it . "
和 不是 使用 它 . "

“我后来记得当时想，把外套带出来却不穿，真是太傻了。”

" [goʊ][ɑ:n] , " [sed] ['tɑ:rlɪŋ] .
" **Go on , " said Tarling** .
" 去 在 , " 说 塔林 .

“继续，”塔林说道。

" [wel] , [aɪ] [ri:tʃt] [ðə; ði] ['steɪ](ə)n] , [kɔ:ld] [ʌp] [ðə; ði] [hoʊ'tel] ,
" **Well , I reached the station , called up the hotel ,**
" 出色地 , 我 达到 这 车站 , 称为 向上 这 酒店 ,
“嗯，我到了车站，给酒店打了电话，

[ænd; ənd][tu:; tə][maɪ] [sər'praɪz] [ænd; ənd] [ə'hɔɪəns] [mɪs] ['raɪdər][dɪd][nɑ:t] ['ænsər] .
and to my surprise and annoyance Miss Rider did not answer .
和 到 我的 惊喜 和 烦恼 错过 骑士 做过 不是 回答 .
令我惊讶和恼火的是，莱德小姐没有回答。

[aɪ] [æskt] [ðə; ði] ['pɒtər] [hu:] ['ænsər] [maɪ] - [foʊn] [kɔ:l] ['weðər] [hi:; hi] [hæd; həd] [si:n] [ə; eɪ] [jʌŋ]
I asked the porter who answered my ' phone call whether he had seen a young
我 问 这 搬运工 WHO 回答 我的 - 电话 称呼 无论 他 有 已见 一个 年轻的
['leɪdi] [drest] [ɪn][soʊ] - [ænd; ənd] - [soʊ] ['weɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [laʊndʒ] ,
lady dressed in so - and - so waiting in the lounge ,
女士 穿着 在 所以 - 和 - 所以 等待 在 这 休息室 ,
我间接我电话的门房，他是否看到一位穿着某某衣服的年轻女士在休息室等候。

[ænd; ənd][hi:; hi] [rɪ'plaɪd] - [noʊ] . -
and he replied ' no . '
和 他 回复 - 不 . -

他回答说“不”。

['ðɜ:fɔ:r] , " [sed] ['mɪstər] . - [ɪm'fætɪkli] ,
Therefore , " said Mr . Milburgh emphatically ,
所以 , " 说 先生 . - 强调地 ,
因此，”米尔伯格先生强调道，

" [ju:; jʊ] [wɪl] [ə'gri:] [ðæt] [aɪ 'ti:] [ɪz] ['pɔ:səb(ə)l] [ðæt] [mɪs] ['raɪdər] [wʌz; wəz] [nɑ:t] ['i:ðər] [æt; ət] [ðə; ði] ['steɪ](ə)n]
" **you will agree that it is possible that Miss Rider was not either at the station**
" 你 将要 同意 那 它 是 可能的 那 错过 骑士 曾是 不是 任何一个 在 这 车站
[ɔ:r][æt; ət][ðə; ði] [hoʊ'tel] ,
or at the hotel ,
或者 在 这 酒店 ,
“你会同意，莱德小姐有可能既不在车站也不在酒店。”

[ænd; ənd][ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [dɪ'stɪŋkt] [pɔ:sə'bɪləti] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ] [hæd; həd] ['dʌblɪd] [bæk] . "
and there was a distinct possibility that she had doubled back . "
和 那里 曾是 一个 清楚的 可能性 那 她 有 双倍 后退 . "
而且她很有可能已经折返回去了。

" [wi:; wi] [wɑ:nt][ðə; ði] [fæktz] , " [ɪntə'rʌptɪd] ['waɪtsaɪd, 'hwaɪtsaɪd] .
" **We want the facts , " interrupted Whiteside** .
" 我们 想 这 事实 , " 中断 怀特塞德 .
“我们想要事实，”怀特塞德打断道。

" [wi:; wi] [hæv; həv] [ɪ'nʌf] ['θɪəri:z] .
" **We have enough theories** .
" 我们 有 足够的 理论 .
“我们已经有了足够的理论。”

[tɛl] [ju: 'es] [wɒt] ['hæpənd] .
Tell us what happened .
告诉 我们 什么 发生 .

请告诉我们发生了什么事。

[ðen] [wi:; wi] [wɪl] [drɔ:] ['ʌðə; ɑ:r] [oʊn] [kən'klʊʒənz] . "
Then we will draw our own conclusions . "
然后 我们 将要 画 我们的 自己的 结论 . "

然后我们将得出自己的结论。

" ['veri] [gʊd] , [sɜ:r] , " ['rɪ'plaɪd] - ['kɜ:rtiəsli] .
" Very good , sir , " replied Milburgh courteously .
" 非常 好的 , 先生 , " 回复 - 礼貌地 .

“很好，先生，”米尔伯格礼貌地回答道。

" [baɪ][ðə; ði] [taɪm] [aɪ][hæd; həd] ['telɪfəʊnd] [aɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [hæf] - [pæst] [naɪn] [ə'klɒk, əu-] .
" By the time I had telephoned it was half - past nine o'clock .
" 经过 这 时间 我 有 电话 它 曾是 一半 - 过去的 九 点钟 .

“等我打电话过去的时候，已经是九点半了。”

[ju:; jʊ] [wɪl] [rɪ'membə] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] ['waɪərd] [tu:; tə] ['mɪstə] . ['laɪn] [tu:; tə] [mi:t] [em 'i:] [æt; ət] [ðə; ði]
You will remember that I had wired to Mr . Lyne to meet me at the
你 将要 记住 那 我 有 有线 到 先生 . 莱恩 到 见面 我 在 这

[flæt] [æt; ət] [ɪ'lev(ə)n] .
flat at eleven .
平坦的 在 十一 .

你应该记得我曾发电报通知莱恩先生十一点到公寓来见我。

['ɑ:bviəsli] [ðer; ðər] [wɒz; wəz] [noʊ] ['ri:z(ə)n] [waɪ] [aɪ] [ʊd; ʊd] [gʊʊ] [bæk] [tu:; tə] [ðə; ði] [flæt] [ʌn'tɪl] [ə; eɪ] [fju:]
Obviously there was no reason why I should go back to the flat until a few
明显地 那里 曾是 不 原因 为什么 我 应该 去 后退 到 这 平坦的 直到 一个 很少
['mɪnɪts] [bɪ'fɔ:r] ['mɪstə] . ['laɪn] [wɒz; wəz] [du:] ,
minutes before Mr . Lyne was due ,
分钟 前 先生 . 莱恩 曾是 到期的 ,

显然，在莱恩先生到达前几分钟，我没有任何理由回到公寓。

[tu:; tə] [let] [hɪm; ɪm] [ɪn] .
to let him in .
到 让 他 在 .

让他进来。

[ju:; jʊ] [æskt] [em 'i:] [dʒʌst] [naʊ] , [sɜ:r] , " [hi:; hi] [tɜ:rnd] [tu:; tə] ['tɑ:rlɪŋ] , " ['weðər] [aɪ][hæd; həd] [maɪ]
You asked me just now , sir , " he turned to Tarling , " whether I had my
你 问 我 只是 现在 , 先生 , " 他 转向 到 塔林 , " 无论 我 有 我的
['oʊvərkoʊt] [ɑ:n] ,
overcoat on ,
大衣 在 ,

“先生，您刚才问我是否穿了外套，”他转向塔林说，“

[ænd; ənd] [aɪ] [kæn; kən] [steɪt] [moʊst] [ɪm'fætɪkli] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [nɔ:t] .
and I can state most emphatically that I had not .
和 我 能 状态 最多 强调地 那 我 有 不是 .

我可以非常肯定地说，我没有。

[aɪ] [wɒz; wəz] ['gʊʊɪŋ] [bæk] [tu:; tə] [ðə; ði] [flæt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ɪn'ten] (ə)n] [ʌv; əv] [kə'lektɪŋ] [maɪ] ['oʊvərkoʊt] ,
I was going back to the flat with the intention of collecting my overcoat ,
我 曾是 去 后退 到 这 平坦的 和 这 意图 的 收集 我的 大衣 ,

我当时正要回公寓去取我的大衣，

[wen] [aɪ] [sɔ:] [ə; eɪ] ['nʌmbə] [ʌv; əv] ['pi:p(ə)l] ['wɔ:kɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [mju:z] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] [blɔ:k] .
when I saw a number of people walking about the news behind the block .
什么时候 我 锯 一个 数字 的 人们 步行 关于 这 巷子 在后面 这 堵塞 .

当我看到许多人在街区后面的小巷里走动时。

[aɪ][hæd; həd][nɒʊ][dɪ'zaɪər][tuː; tə] [ə'trækt] [ə'ten](ə)n] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv][təʊld][juː; jʊ] [bɪ'fɔːr] ,
I had no desire to attract attention , as I have told you before ,
我 有 不 欲望 到 吸引 注意力 , 作为 我 有 讲述 你 前 ,
我之前已经告诉过你, 我并不要引起注意。

[soʊ][aɪ] [stʊd] ['weɪtɪŋ] [ʌn'tɪl] [ðɪːz] ['piːp(ə)l] ,
so I stood waiting until these people ,
所以 我 站立 等待 直到 这些 人们 ,
于是我就站在那里等着, 直到这些人

[huː] [wɜːr; wər] [ɪm'plɔɪːz] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈmoʊtər] - [kɑːr] [ˈkʌmpəni] [wɪt] [hæd; həd][ə; eɪ] [gə'raːʒ] [bɪ'haɪnd]
who were employees of a motor - car company which had a garage behind
WHO 是 雇员 的 一个 发动机 - 车 公司 哪个 有 一个 车库 在后面
[ðə; ðɪ] [flæt] , [hæd; həd] [dɪ'spɜːrst] .
the flat , had dispersed .
这 平坦的 , 有 分散的 .
他们是某汽车公司的员工, 该公司在公寓后面设有一个汽车修理厂, 他们已经分散了。

" [naʊ] , ['weɪtɪŋ] [æt; ət][ðə; ðɪ][ˈkɔːrnər][ʌv; əv][ə; eɪ] [mjuːz] [ɑːn][ə; eɪ][koʊld] [sprɪŋ] [naɪt] [ɪz][ə; eɪ][koʊld]
" Now , waiting at the corner of a mews on a cold spring night is a cold
" 现在 , 等待 在 这 角落 的 一个 巷子 在 一个 寒冷的 春天 夜晚 是 一个 寒冷的
['bɪznəs] ,
business ,
商业 ,
“如今, 在寒冷的春夜里, 在马厩拐角处等待可不是一件轻松的事。”

[ænd; ænd] ['siːɪŋ] [ðæt][aɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][sʌm; səm] [taɪm] [bɪ'fɔːr] [ðə; ðɪ] [mjuːz] [wʊd] [biː; bi] [klɪr] ,
and seeing that it would be some time before the mews would be clear ,
和 看到 那 它 会 是 一些 时间 前 这 巷子 会 是 清除 ,
鉴于还需要一段时间才能清理出一条马厩通道,

[aɪ] [went] [bæk] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [meɪn] [stri:t] [ænd; ænd] ['stroʊld] [ə'loʊŋ] [ʌn'tɪl] [aɪ] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] ['pɪktʃər]
I went back to the main street and strolled along until I came to a picture
我 去 后退 到 这 主要的 街道 和 漫步 沿着 直到 我 来了 到 一个 图片
[ˈpæləs] .
palace .
宫殿 .
我回到主街, 沿着街道漫步, 直到来到一家电影院。

[aɪ][eɪ 'em][ˈpɑːr(ə)] [tuː; tə] [sɪnə'mæɪtəgræf] [dɪ'spleɪz] , " [ɪk'spleɪnd] ['mɪstər] . - , " [ænd; ænd] ,
I am partial to cinematograph displays , " explained Mr . Milburgh , " and ,
我 是 部分的 到 电影摄影 显示器 , " 解释 先生 . - , " 和 ,
“我特别喜欢电影放映,”米尔伯格先生解释说, “而且,

[ɔːl'doʊ] [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt][ɪn][ðə; ðɪ] [muːd] [fɔːr; fər] [entər'teɪnmənt] ,
although I was not in the mood for entertainment ,
虽然 我 曾是 不是 在 这 情绪 为了 娱乐 ,
虽然我当时没有心情娱乐,

[jet] [aɪ] [θɔːt] [ðə; ðɪ] ['pɪktʃərz] [wʊd] [ə'fɔːrd] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [ə'træk](ə)n] .
yet I thought the pictures would afford a pleasant attraction .
然而 我 想法 这 图片 会 买得起 一个 令人愉快的 景点 .
但我认为这些照片会给人带来愉悦的吸引力。

[aɪ] [fər'get] [ðə; ðɪ] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [fɪlm] — — "
I forget the name of the film — — "
我 忘记 这 姓名 的 这 电影 — — "
我忘了那部电影的名字——

" [aɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] ['nesəserɪ] [ðæt] [juː; jʊ] [ʊd; əd] [tel] [juː 'es][fɔːr; fər][ðə; ðɪ][ˈmoʊmənt] , " [sed] ['tɑːrlɪŋ] .
" It is not necessary that you should tell us for the moment , " said Tarling .
" 它 是 不是 必要的 那 你 应该 告诉 我们 为了 这 片刻 , " 说 塔林 .
“你暂时不必告诉我们,”塔林说道。

" [wɪl] [juː; jʊ] [pliːz] [meɪk] [jʊr; jər] ['stɔːri] [æz; əz] [ʃɔːrt] [æz; əz] ['pɑːsəb(ə)l] ?
" **Will you please make your story as short as possible ?**
" 将要 你 请 制作 你的 故事 作为 短的 作为 可能的 ?
请您尽量把故事讲短一些。

" - [wʌz; wəz] ['saɪlənt] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] .
" **Milburgh was silent for a moment .**
" - 曾是 沉默的 为了 一个 片刻 .
米尔伯格沉默了一会儿。

" [aɪ] [eɪ 'em] ['kʌmɪŋ] [naʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] [moʊst] [ɪk'strɔːrdənəri] [fækt] , " [hiː; hi] [sed] ,
" **I am coming now to the most extraordinary fact , " he said ,**
" 我 是 未来 现在 到 这 最多 非凡的 事实 , " 他 说 ,
“我现在要讲一个非常不寻常的事实,”他说。

" [ænd; ənd] [aɪ] [wʊd] [æsk] [juː; jʊ] [tuː; tə] [ber] [ɪn] [maɪnd] ['evri] ['diːteɪl] [aɪ] [gɪv] [juː; jʊ] .
" **and I would ask you to bear in mind every detail I give you .**
" 和 我 会 问 你 到 熊 在 头脑 每一个 细节 我 给 你 .
“我希望你们记住我告诉你们的每一个细节。”

[aɪ 'tiː] [ɪz] [tuː; tə] [maɪ] ['ɪntrəst] [ðæt] [ðə; ði] ['pɜːrpeɪtreɪtər] [ʌv; əv] [ðɪs] ['terəb(ə)l] [kraɪm] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [brɔːt]
It is to my interest that the perpetrator of this terrible crime should be brought
它 是 到 我的 兴趣 那 这 犯罪者 的 这 糟糕的 犯罪 应该 是 带来
[tuː; tə] ['dʒʌstɪs] — —
to justice — —
到 正义 — —
将这起可怕罪行的肇事者绳之以法，符合我的利益。

" - [ɪm'peɪʃ(ə)nt] ['dʒestʃər] [ə'restɪd] [hɪz; ɪz] [p'lætɪtjuːdz] , [bʌt; bət] ['mɪstər] . - [wʌz; wəz] [ɪn]
" **Tarling's impatient gesture arrested his platitudes , but Mr . Milburgh was in**
" - 不耐烦 手势 被捕 他的 老生常谈 , 但 先生 : 曾是 在
[noʊ] [wei] [ə'bæʃt] .
no way abashed .
不 方式 羞愧 :
塔林不耐烦的举动打断了他的陈词滥调，但米尔伯格先生丝毫没有感到尴尬。

" [wen] [aɪ] [gɔːt] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] [mjuːz] [aɪ] [faʊnd] [aɪ 'tiː] [dɪ'zɜːrtɪd] .
" **When I got back to the mews I found it deserted .**
" 什么时候 我 得到 后退 到 这 巷子 我 成立 它 荒凉的 :
“当我回到马厩时，发现那里空无一人。”

['stændɪŋ] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [dɔːr] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['stɔːruːmz] [ænd; ənd] ['seləz] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [tuː]
Standing outside the door leading to the storerooms and cellars was a two
常设 外部 这 门 领导 到 这 储藏室 和 地窖 曾是 一个 二
- ['sɪtər] [kɑːr] .
- **seater car .**
- 座位 车 :
通往储藏室和地窖的门外停着一辆双座汽车。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['nʊʊbəːdi] [ɪn'saɪd] [ɔːr] [ɪn] [ə'tendəns] [ænd; ənd] [aɪ] [lʊkt] [æt; ət] [aɪ 'tiː] ['kjʊrɪəsli] ,
There was nobody inside or in attendance and I looked at it curiously ,
那里 曾是 无人 里面 或者 在 出席 和 我 看起来 在 它 奇怪的是 ,
里面空无一人，也没有人在场，我好奇地看着它。

[nɔːt] ['riːəˌlaɪzɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] ['moʊmənt] [ðæt] [aɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['mɪstər] . ['θɔːntən] [-] .
not realising at the moment that it was Mr . Thornton Lyne's .
不是 意识到 在 这 片刻 那 它 曾是 先生 : 桑顿 莱恩的 :
当时并没有意识到那是桑顿·莱恩先生的。

[wʌt] [dɪd] [ˈɪntrəst] [em ˈiː][wʌz; wəz][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðə; ði] [bæk] [geɪt] , [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [left] [lɒkt]
What did interest me was the fact that the back gate , which I had left locked
什么 做过 兴趣 我 曾是 这 事实 那 这 后退 门 , 哪个 我 有 左边 已锁定
,
:
,

真正让我感兴趣的是，我锁好的后门，

[wʌz; wəz][ˈoʊpən] .
was open .
曾是 打开 .

已开门。

[soʊ] , [tuː] ,
So , too ,
所以 , 也 ,

也是如此。

[wʌz; wəz][ðə; ði] [dɔːr] [ˈliːdɪŋ; ˈledɪŋ][tuː; tə] [wʌt] [aɪ] [wʊd] [kɔːl][ðə; ði] [ˌʌndərˈgraʊnd] [ruːm] — [aɪ ˈtiː]
was the door leading to what I would call the underground room — it
曾是 这 门 领导 到 什么 我 会 称呼 这 地下 房间 — 它

[wʌz; wəz][ˈlɪt(ə)l] [ˈbetər] — [θruː] [wɪtʃ] [wʌn][hæd; həd][tuː; tə] [pæs] [tuː; tə] [riːtʃ] [oʊˈdets] [flæt] [baɪ]
was little better — through which one had to pass to reach Odette's flat by
曾是 小的 更好的 — 通过 哪个 一 有 到 经过 到 抵达 奥黛特的 平坦的 经过

[ðə; ði] [bæk] [weɪ] .
the back way .
这 后退 方式 .

那扇门通往我称之为地下室的地方——其实也好不到哪里去——要从后门到达奥黛特的公寓，就必须穿过那里。

" [aɪ] [ˈoʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [flæt] , " [sed] [ˈmɪstər] . - [ɪmˈpresɪvli] , " [ænd; ənd]
" I opened the door of the flat , " said Mr . Milburgh impressively , " and
" 我 打开 这 门 的 这 平坦的 , " 说 先生 . - 令人印象深刻 , " 和

[wɔːkt] [ɪn] .
walked in .
步行 在 .

“我打开公寓的门，”米尔伯格先生语气坚定地说，“然后走了进去。”

[aɪ][hæd; həd] [ɪksˈtɪŋwɪʃt] [ðə; ði] [laɪt] [wen] [aɪ] [went] ,
I had extinguished the light when I went ,
我 有 熄灭 这 光 什么时候 我 去 ,

我走的时候已经把灯灭了。

[bʌt; bət][tuː; tə][maɪ] [sərˈpraɪz] [aɪ] [sɔː] [θruː] [ðə; ði][ˈtrænsəm][ʌv; əv] [oʊˈdets] [ˈbedruːm; ˈbedrʊm] [ðæt]
but to my surprise I saw through the transom of Odette's bedroom that
但 到 我的 惊喜 我 锯 通过 这 横梁 的 奥黛特的 卧室 那

[ə; eɪ] [laɪt] [wʌz; wəz] [ˈbɜːrɪŋ] [wɪˈðɪn] .
a light was burning within .
一个 光 曾是 燃烧 之内 .

但令我惊讶的是，我透过奥黛特卧室的横梁看到里面亮着灯。

[aɪ] [tɜːrɪnd] [ðə; ði][ˈhænd(ə)l] , [ænd; ənd][ˈiːv(ə)n] [brɪˈfɔːr] [aɪ] [sɔː] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ruːm] ,
I turned the handle , and even before I saw into the room ,
我 转向 这 处理 , 和 甚至 前 我 锯 进入 这 房间 ,

我转动门把手，甚至还没来得及看清房间里的情况，

[maɪ] [noʊz][wʌz; wəz] [əˈseɪld] [baɪ][ə; eɪ] [smel] [ʌv; əv] [ˈbɜːrɪŋ] [ˈpaʊdər] .
my nose was assailed by a smell of burning powder .
我的 鼻子 曾是 遭受攻击 经过 一个 闻 的 燃烧 粉末 .

一股浓烈的火药燃烧味扑鼻而来。

" [ðə; ði][fɜːrst] [saɪt] [wɪtʃ] [met][maɪ] [geɪz] [wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn] ['laɪɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] .
" The first sight which met my gaze was a man lying on the floor .
" 这 第一的 视线 哪个 遇见 我的 目光 曾是 一个 男人 说谎 在 这 地面 :
“我第一眼看到的是一个躺在地板上的男人。”

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] , [bʌt; bət][aɪ] [tɜːrnd] [hɪm; ɪm][ˈoʊvər] ,
He was on his face , but I turned him over ,
他 曾是 在 他的 脸 , 但 我 转向 他 超过 ,
他脸朝下摔倒在地，但我把他翻了过来。

[ænd; ænd][tuː; tə][maɪ] ['hɔːrər] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ˈmɪstər] . ['θɔːntən] ['laɪn] .
and to my horror it was Mr . Thornton Lyne .
和 到 我的 恐怖 它 曾是 先生 : 桑顿 莱恩 :
令我震惊的是，那人竟然是桑顿·莱恩先生。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ʌn'kɑːnəs] [ænd; ænd] ['bliːdɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [wuːnd] [ɪn][ðə; ði] [tʃest] , " [sed] [ˈmɪstər]
He was unconscious and bleeding from a wound in the chest , " said Mr
他 曾是 无意识 和 出血 从 一个 伤口 在 这 胸部 , " 说 先生
.
.
.
Milburgh ,
.
.
.
米尔伯格先生说：“他当时昏迷不醒，胸部有伤口，正在流血。”

" [ænd; ænd][æt; ət][ðə; ði][ˈmoʊmənt][aɪ] [θɔːt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ded] .
" and at the moment I thought he was dead .
" 和 在 这 片刻 我 想法 他 曾是 死的 :
“当时我以为他已经死了。”

[tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [[ɑːkt] [wʊd] [biː; bi][ˈmaɪldli][tuː; tə] [dɪ'skraɪb] [maɪ][ˈterəb(ə)l][ædʒɪ'teɪ(ə)n] .
To say that I was shocked would be mildly to describe my terrible agitation .
到 说 那 我 曾是 震惊 会 是 轻微地 到 描述 我的 糟糕的 搅动 :
要说我当时感到震惊，都难以形容我极度的激动。

" [maɪ][fɜːrst] [θɔːt] — [ænd; ænd][fɜːrst] [θɔːts] [ɑːr; ər] [ˈsʌmtaɪmz] [raɪt] — [wʌz; wəz] [ðæt] [hiː; hi]
" My first thought — and first thoughts are sometimes right — was that he
" 我的 第一的 想法 — 和 第一的 想法 是 有时 正确的 — 曾是 那 他
[hæd; həd] [bɪn] [[ɑːt] [daʊn] [baɪ] [əu'det] ['raɪdər] ,
had been shot down by Odette Rider ,
有 到过 射击 向下 经过 奥黛特 骑士 ,
“我的第一反应——而且第一反应有时是对的——是他被奥黛特·赖德击落了。”

[huː] [fɔːr; fər][sʌm; səm] ['riːz(ə)n] [hæd; həd] [rɪ'tɜːrnd] .
who for some reason had returned .
WHO 为了 一些 原因 有 返回 :
他不知何故回来了。

[ðə; ði] [ruːm] , [haʊ'evər] , [wʌz; wəz] ['empti] , [ænd; ænd][ə; eɪ] ['kjʊəriəs] ['sɜːrkəmstæns] , [ə'baʊt] [wɪtʃ] [aɪ]
The room , however , was empty , and a curious circumstance , about which I
这 房间 , 然而 , 曾是 空的 , 和 一个 好奇的 环境 , 关于 哪个 我
[wɪl] [tel] [juː; jʊ] ,
will tell you ,
将要 告诉 你 ,
然而，房间空无一人，这其中还有一件奇怪的事，我稍后会告诉你。

[wʌz; wəz] [ðæt] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] [aʊt][tuː; tə][ðə; ði] ['eriə] [ʌv; əv][ðə; ði] [flæt] [wʌz; wəz] [waɪd] ['oʊpən] .
was that the window leading out to the area of the flat was wide open .
曾是 那 这 窗户 领导 出去 到 这 区域 的 这 平坦的 曾是 宽的 打开 :
"
"
"
通往公寓外区域的窗户大开着。

" [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [prə'tektɪd] [wɪð; wɪθ] ['hevi] [bə:z] , " [sed] ['tɑ:rlɪŋ] , " [soʊ] ['noʊbə:di] [kʊd; kəd] [hæv; həv]
" **It was protected with heavy bars** , " **said Tarling** , " **so nobody could have**
" 它 曾是 受保护 和 重的 酒吧 ; " 说 塔林 ; " 所以 无人 可以 有
[ɪ'skeɪpt] [ðæt] [wei] . "
escaped that way . "
逃脱 那 方式 ; "

“它被厚重的铁栅栏保护着，”塔林说，“所以没有人能从那里逃脱。”

" [aɪ] [ɪg'zæmɪnd] [ðə; ði] [wu:nd] , " - [went] [ɑ:n] , [ˈnɑ:dɪŋ] [hɪz; ɪz] [ə'gri:mənt] [wɪð; wɪθ] -
" **I examined the wound** , " **Milburgh went on** , **nodding his agreement with Tarling's**
" 我 检查 这 伤口 ; " - 去 在 ; 点头 他的 协议 和 -
[dɪ'skrɪpʃn] ,
description ,
描述 ;

“我检查了伤口，”米尔伯格继续说道，同时点头表示同意塔林的描述。

" [ænd; ənd] [nu:] [ðæt] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ˈfeɪt(ə)] .
" **and knew that it was fatal** .
" 和 知道 那 它 曾是 致命的 ;

“并且知道这是致命的。”

[aɪ] [du:] [nɑ:t] [θɪŋk] , [haʊ'evər] , [ðæt] [ˈmɪstər] . ['θɔ:ntən] [ˈlaɪn] [wʌz; wəz] [ded] [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] .
I do not think , **however** , **that Mr . Thornton Lyne was dead at this time** .
我 做 不是 思考 ; 然而 ; 那 先生 : 桑顿 莱恩 曾是 死的 在 这 时间 :
但我认为，桑顿·莱恩先生当时并没有去世。

[maɪ] [nekst] [θɔ:t] [wʌz; wəz] [tu:; tə] [sta:nt] [ðə; ði] [wu:nd] ,
My next thought was to stanch the wound ,
我的 下一个 想法 曾是 到 立柱 这 伤口 ;

我接下来的想法是止住伤口。

[ænd; ənd] [aɪ] [pʊld] ['oʊpən] [ðə; ði] [dɹɔ:r] [ænd; ənd] [tʊk] [aʊt] [ðə; ði] [fɜ:rst] [θɪŋ] [wɪt] [keɪm] [tu:; tə] [maɪ]
and I pulled open the drawer and took out the first thing which came to my
和 我 拉 打开 这 抽屉 和 采取 出去 这 第一的 事物 哪个 来了 到 我的
[hænd] ,
hand ,
手 ;

我拉开抽屉，拿出了伸手就能拿到的第一件东西。

[wɪt] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [naɪt] - [dres] .
which was a night - dress .
哪个 曾是 一个 夜晚 - 裙子 ;

那是一件睡衣。

[aɪ] [hæd; həd] [tu:; tə] [faɪnd] [ə; eɪ] [pæd] [ænd; ənd] [ɪm'plɔɪd] [tu:] [ʌv; əv] [oʊ'dets] ['hæŋkətəfs, 'hæŋkətʃi:fs]
I had to find a pad and employed two of Odette's handkerchiefs
我 有 到 寻找 一个 软垫 和 受雇 二 的 奥黛特的 手帕
[fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['pɜ:rpəs] .
for the purpose .
为了 这 目的 ;

我需要找个垫子，于是用了奥黛特的两条手帕。

[fɜ:rst] [ʌv; əv] [ɔ:l] [aɪ] [stript] [hɪm; ɪm] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [kəʊt] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [vest] , [ə; eɪ] [tæsk] [ʌv; əv] [sʌm; səm]
First of all I stripped him of his coat and his vest , **a task of some**
第一的 的 全部 我 脱衣舞 他 的 他的 外套 和 他的 背心 ; 一个 任务 的 一些
[ˈdɪfɪkəlti] ,
difficulty ,
困难 ;

首先，我脱掉了他的外套和背心，这着实费了一番功夫。

[ðen] [aɪ] [fɪkst] [hɪm; ɪm][ʌp][æz; əz] [best] [aɪ][kʊd; kəd] .
then I fixed him up as best I could .
然后 我 固定的 他 向上 作为 最好的 我 可以 .

然后我尽我所能地帮他恢复了健康。

[aɪ] [nu:] [hɪz; ɪz] [keɪs] [wʌz; wəz] [ˈhoʊpləs] , [ænd; ənd] [ɪnˈdi:d] [aɪ] [brɪˈli:v] , " [sed] [ˈmɪstər] .
I knew his case was hopeless , and indeed I believe , " said Mr . Milburgh
我 知道 他的 案件 曾是 绝望 , 和 的确 我 相信 , " 说 先生 .
[ˈsoʊbərli] ,
soberly ,
清醒地 ,

“我知道他的案子毫无希望，而且我确实这么认为，”米尔伯格先生冷静地说。

" [aɪ] [brɪˈli:v] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ded] [ˈi:v(ə)n] [brɪˈfɔːr] [ðə; ði][ˈbændɪdʒɪŋ] [wʌz; wəz] [kəmˈpli:tɪd] .
" I believe he was dead even before the bandaging was completed .
" 我 相信 他 曾是 死的 甚至 前 这 包扎 曾是 完全的 .

“我相信，在包扎完成之前，他就已经死了。”

" [waɪlst] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈduːɪŋ] [ˈsʌmθɪŋ] [aɪ] [faʊnd] [aɪˈtiː][wʌz; wəz][ˈpɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [fərˈget] [ðə; ði][ˈterəb(ə)l]
" Whilst I was doing something I found it was possible to forget the terrible
" 而 我 曾是 正在做 某物 我 成立 它 曾是 可能的 到 忘记 这 糟糕的
[pəˈzɪ(ə)n] [ɪn] [waɪtʃ] [aɪ] [wʊd] [faɪnd][maɪˈself] [ɪf] [ˈsʌmbəːdi] [keɪm] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ruːm] .
position in which I would find myself if somebody came into the room .
位置 在 哪个 我 会 寻找 我 如果 某人 来了 进入 这 房间 .

“当我做某事的时候，我发现我可以忘记如果有人走进房间，我将处于多么糟糕的境地。”

[ðə; ði][ˈmoʊmənt][aɪ] [sɔː] [ðə; ði] [keɪs] [wʌz; wəz] [ˈhoʊpləs] , [ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈsekənd] [tuː; tə] [θɪŋk] ,
The moment I saw the case was hopeless , and had a second to think ,
这 片刻 我 锯 这 案件 曾是 绝望 , 和 有 一个 第二 到 思考 ,
我第一眼看到案情就觉得毫无希望，然后我思考了一会儿。

[aɪ][wʌz; wəz] [siːzd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][blaɪnd][ˈpænɪk] .
I was seized with a blind panic .
我 曾是 查获 和 一个 瞎的 恐慌 .

我当时惊恐万分，不知所措。

[aɪ] [snætʃt] [maɪ][ˈoʊvərkoʊt][frʌm; frəm][ðə; ði] [peg] [ænd; ənd][ræn] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] ;
I snatched my overcoat from the peg and ran out of the room ;
我 抢夺 我的 大衣 从 这 钉子 和 跑 出去 的 这 房间 ;

我一把从衣钩上扯下大衣，跑出了房间；

[θruː] [ðə; ði] [bæk] [wei] [ˈɪntuː][ðə; ði] [mjuːz] , [ænd; ənd] [riːtʃt] [ˈkæmdən] [taʊn] [ðæt] [naɪt] ,
through the back way into the mews , and reached Camden Town that night ,
通过 这 后退 方式 进入 这 巷子 , 和 达到 卡姆登 镇 那 夜晚 ,
他们从后门进入巷子，当晚就到达了卡姆登镇。

[ə; eɪ][ˈment(ə)l][ænd; ənd] [ˈfɪzɪk(ə)l] [rek] . "
a mental and physical wreck . "
一个 精神的 和 身体的 破坏 . "

身心俱疲。

" [dɪd] [juː; jʊ] [liːv] [ðə; ði] [laɪts] [ˈbɜːrnɪŋ] ? " [æskt] [ˈtɑːrlɪŋ] .
" Did you leave the lights burning ? " asked Tarling .
" 做过 你 离开 这 灯 燃烧 ? " 问 塔林 .

“你离开时灯还亮着吗？”塔林问道。

[ˈmɪstər] . - [θɔːt] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] .
Mr . Milburgh thought for a moment .
先生 . - 想法 为了 一个 片刻 .

米尔伯格先生沉思片刻。

" [jes] , " [hi:; hi] [sed] , " [aɪ] [left] [ðə; ði] [laɪts] ['bɜ:rnɪŋ] . "

" **Yes** , " **he said** , " **I left the lights burning** . "

" 是的 , " 他 说 , " 我 左边 这 灯 燃烧 . "

“是的,”他说, “我离开时灯还亮着。”

" [ænd; ənd][ju:; jʊ] [left] [ðə; ði] ['bɑ:di] [ɪn] [ðə; ði] [flæt] ? "

" **And you left the body in the flat ?** "

" 和 你 左边 这 身体 在 这 平坦的 ? "

“你把尸体留在公寓里了? ”

" [ðæt] [aɪ] [swer] , " [rɪ'plaɪd] .

" **That I swear** , " **replied Milburgh** .

" 那 我 发誓 , " 回复 .

“我发誓,”米尔伯格回答道。

" [ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'vɑ:lvər] — [wen] [ju:; jʊ][gɑ:t] [hoʊm] [wʌz; wəz][aɪ 'ti:] [ɪn] [jər; jər] ['pɑ:kɪt] ?

" **And the revolver — when you got home was it in your pocket ?**

" 和 这 左轮手枪 — 什么时候 你 得到 家 曾是 它 在 你的 口袋 ?

“那把左轮手枪——你到家的时候是不是在你的口袋里? ”

" ['mɪstər] . [ʃɒk] [hɪz; ɪz] [hed] .

" **Mr . Milburgh shook his head** .

" 先生 . 摇晃 他的 头 .

米尔伯格先生摇了摇头。

" [waɪ] [dɪd][ju:; jʊ][nɑ:t] ['nəʊtɪfaɪ][ðə; ði] [pə'li:s] ? "

" **Why did you not notify the police ?** "

" 为什么 做过 你 不是 通知 这 警察 ? "

你为什么 not 报警?

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][aɪ][wʌz; wəz] [ə'freɪd] , " [əd'mɪtɪd] ['mɪstər] .

" **Because I was afraid** , " **admitted Mr . Milburgh** .

" 因为 我 曾是 害怕的 , " 承认 先生 .

“因为我害怕,”米尔伯格先生承认道。

" [aɪ][wʌz; wəz] [skerd] [tu:; tə] [deθ] .

" **I was scared to death** .

" 我 曾是 害怕的 到 死亡 .

我当时吓坏了。

[aɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] ['terəb(ə)l] [kən'fe(ə)n] [tu:; tə] [meɪk] , [bʌt; bət][aɪ][eɪ 'em][ə; eɪ] ['fɪzɪk(ə)l] ['kəʊəd] . "

It is a terrible confession to make , but I am a physical coward . "

它 是 一个 糟糕的 忏悔 到 制作 , 但 我 是 一个 身体的 懦夫 . "

虽然这很难启齿,但我其实是个胆小鬼。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nəʊbə:di] [ɪn] [ðə; ði] [ru:m] ? " [pə'sɪstɪd] ['tɑ:rlɪŋ] .

" **There was nobody in the room ?** " **persisted Tarling** .

" 那里 曾是 无人 在 这 房间 ? " 持续 塔林 .

“房间里真的没有人吗? ”塔林追问道。

" ['nəʊbə:di][soʊ][fɑ:r] [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] [si:] .

" **Nobody so far as I could see** .

" 无人 所以 远的 作为 我 可以 看 .

“就我所见,一个人也没有。”

[aɪ] [tel] [ju:; jʊ] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [wʌz; wəz] ['oʊpən] .

I tell you the window was open .

我 告诉 你 这 窗户 曾是 打开 .

我告诉你,窗户是开着的。

[juː; jʊ] [seɪ] [aɪ 'tiː] [ɪz] [bɑːrd] — [ðæt] [ɪz] [truː] , [bʌt; bət] [ə; eɪ] ['veri] [θɪŋ] ['pɜːrs(ə)n] [kʊd; kəd] [slɪp] [brɪtwiːn]
You say it is barred — that is true , but a very thin person could slip between
你 说 它 是 禁止 — 那 是 真的 , 但 一个 非常 薄的 人 可以 滑 之间
[ðoʊz] [baːz] .
those bars .
那些 酒吧 .

你说它被栅栏挡住了——没错，但是一个非常瘦的人可以从栅栏缝隙里钻过去。

[ə; eɪ] ['wʊmən] — — "
A woman — — "
一个 女士 — — "

一个女人——"

" [ɪm'pɑːsəb(ə)l] , " [sed] ['tɑːrlɪŋ] ['ʃɔːrtli] .
" Impossible , " said Tarling shortly .
" 不可能的 , " 说 塔林 不久 .

“不可能，”塔林简短地说道。

" [ðə; ði] [baːz] [hæv; həv] [bɪn] ['veri] ['kerfəli] ['mezərd] , [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [bɪgə(r)] [ðæn; ðən] [ə; eɪ]
" The bars have been very carefully measured , and nothing bigger than a
" 这 酒吧 有 到过 非常 小心 测量 , 和 没有什么 大 比 一个
[ræbɪt] [kʊd; kəd] [get] [θruː] .
rabbit could get through .
兔子 可以 得到 通过 .

“这些栅栏经过非常仔细的尺寸测量，除了兔子以外，没有任何东西能钻过去。”

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [hæv; həv] [noʊ] [aɪ'diːə] [huː] ['kærid] [ðə; ði] ['bɑːdi] [ə'weɪ] ? "
And you have no idea who carried the body away ? "
和 你 有 不 主意 WHO 携带 这 身体 离开 ? "

你完全不知道是谁把尸体运走了吗？

" [nʌn] [wət'evər] , " [rɪ'plaɪd] - ['fɜːrmlɪ] .
" None whatever , " replied Milburgh firmly .
" 没有任何 任何 , " 回复 - 牢牢 .

“绝对没有，”米尔伯格坚定地回答道。

['tɑːrlɪŋ] [hæd; həd] ['oʊpənd] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [tuː; tə] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] , [wen] [ə; eɪ] ['telɪfoʊn] [bel] [ʃrɪld]
Tarling had opened his mouth to say something , when a telephone bell shrilled
塔林 有 打开 他的 嘴 到 说 某物 , 什么时候 一个 电话 钟 尖锐的
,
.
,

塔林刚要开口说话，电话铃声就刺耳地响了起来。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [pɪkt] [ʌp] [ðə; ði] ['ɪnstɹəmənt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['teɪbl] [ɑːn] [wɪt] [aɪ 'tiː] [stʊd] .
and he picked up the instrument from the table on which it stood .
和 他 挑选 向上 这 乐器 从 这 桌子 在 哪个 它 站立 .

他从桌子上拿起那件乐器。

[aɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [vɔɪs] [ðæt] ['griːtɪd] [hɪm; ɪm] , [ə; eɪ] [vɔɪs] ['hʌski] [ænd; ənd] [laʊd] ,
It was a strange voice that greeted him , a voice husky and loud ,
它 曾是 一个 奇怪的 嗓音 那 问候 他 , 一个 嗓音 沙哑 和 大声 ,

迎接他的是一个陌生的声音，沙哑而响亮。

[æz; əz] [ðoʊ] [aɪ 'tiː] [wɜːr; wər] [ʌn'juːzd; ʌn'juːst] [tuː; tə] ['telɪfəʊnɪŋ] .
as though it were unused to telephoning .
作为 尽管 它 是 未使用的 到 电话 .

仿佛它不习惯打电话似的。

" ['tɑːrlɪŋ] [ðə; ði] [neɪm] ? " ['fʌʊtɪd] [ðə; ði] [vɔɪs] ['kwɪkli] .
" Tarling the name ? " shouted the voice quickly .
" 塔林 这 姓名 ? " 喊叫 这 嗓音 迅速地 .

“塔林的名字？”那声音急促地喊道。

" [ðæt] [ɪz] [maɪ] [neɪm] , " [sed] ['tɑ:rlɪŋ] .
" **That is my name** , " **said Tarling** .
" 那 是 我的 姓名 , " 说 塔林 .

“那是我的名字，”塔林说。

" [ʃi:z] [ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv] [jɔ:rz] , [eɪnt] [ʃi:; ʃi] ? " [æskt] [ðə; ði] [vɔɪs] .
" **She's a friend of yours** , **ain't she ?** " **asked the voice** .
" 她是 一个 朋友 的 你的 , 不是 她 ? " 问 这 嗓音 .

“她是你的朋友，对吧？”那个声音问道。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['tʃʌk(ə)] .
There was a chuckle .
那里 曾是 一个 轻笑 .

一阵轻笑。

[ə; eɪ] [kəʊld] ['fɪvər] [ræn] [daʊn] - [spain] ; [fɔ:ɪr; fər] , [ðoʊ] [hi:; hi] [hæd; həd] ['nevər] [met] [ðə; ði]
A cold shiver ran down Tarling's spine ; for , though he had never met the
一个 寒冷的 颤抖 跑 向下 - 脊柱 ; 为了 , 尽管 他 有 绝不 遇见 这
[mæn] ,
man ,
男人 ;

塔林脊背一阵发凉；因为，尽管他从未见过这个人，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

水仙花之谜(The Daffodil Mystery)

第13/14页

[ˈɪnstɪŋkt] [təʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ˈ[spiːkɪŋ] [tuː; tə][sæm] [steɪ] .
instinct told him that he was speaking to Sam Stay .
本能 讲述 他 那 他 曾是 请讲 到 山姆 停留 .

直觉告诉他，他是在和山姆·斯泰说话。

" [juːl] [faɪnd][hɜːr; həɹ][tuː; tə] - ˈ[mɔːrɒ] , " [skriːmd] [ðə; ði] [vɔɪs] , " [wɒts] [left] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ] .
" **You'll find her to - morrow , " screamed the voice , " what's left of her .**
" 你会 寻找 她 到 - 明天 , " 尖叫 这 嗓音 , " 是什么 左边 的 她 .

“你明天就会找到她，”那声音尖叫道，“找到她剩下的部分。”

[ðə; ði] ˈ[wʊmən] [huː] ˈ[lɔrd] [hɪm; ɪm][ɑːn] . . . [wɒts] [left] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ]
The woman who lured him on . . . what's left of her
这 女士 WHO 诱饵 他 在 . . . 是什么 左边 的 她

引诱他上岸的女人.....她剩下的东西.....

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [klɪk] , [ænd; ænd][ðə; ði] [rɪˈsiːvər] [wʌz; wəz] [hʌŋ] [ʌp] .
" **There was a click , and the receiver was hung up .**
" 那里 曾是 一个 点击 , 和 这 接收者 曾是 悬挂 向上 .

“咔哒一声，电话就挂断了。”

[ˈtɑːrlɪŋ] [wʌz; wəz] ˈ[wɜːrkɪŋ] [ðə; ði] ˈ[telɪfoʊn] [hʊk] [laɪk] [ə; eɪ] ˈ[mædmən] .
Tarling was working the telephone hook like a madman .
塔林 曾是 在职的 这 电话 钩 喜欢 一个 狂人 .

塔林像疯了一样摆弄着电话线。

" [wʌt] [ɪksˈtʃeɪndʒ] [wʌz; wəz] [ðæt] ? " [hiː; hi] [æskt] ,
" **What exchange was that ? " he asked ,**
" 什么 交换 曾是 那 ? " 他 问 ,

“那是什么交易？”他问道。

[ænd; ænd][ðə; ði][ˈɑːpəreɪtər][ˈæftər][ə; eɪ] ˈ[mʊʊmənt] [səˈplaɪd] [ðə; ði] [ˌɪnfərˈmeɪ(ə)n] [ðæt] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz]
and the operator after a moment supplied the information that it was
和 这 操作员 后 一个 片刻 供应 这 信息 那 它 曾是

[ˈhæmpstɛd] .
Hampstead .
汉普斯特德 .

过了一会儿，接线员告知这里是汉普斯特德。

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˈɛksˈsɪks]
CHAPTER XXXVI
章 xxxvi

第三十六章

[æt; ət] ˈ[haɪˈɪt] ˈ[semətəri]
AT HIGHGATE CEMETERY
在 海格特 公墓

在海格特公墓

[əuˈdet] ˈ[raɪdər][sæt] [bæk] [ɪn][ə; eɪ] ˈ[kɔːrənər][ʌv; əv][ðə; ði] [smuːð] - ˈ[rʌnɪŋ] ˈ[tæksɪkæb] .
Odette Rider sat back in a corner of the smooth - running taxicab .
奥黛特 骑士 卫星 后退 在 一个 角落 的 这 光滑的 - 跑步 出租车 .

奥黛特·莱德靠在平稳行驶的出租车的一个角落里。

[hɜːr; həɹ] [aɪz] [wɜːr; wər] [kloʊzɪd] , [fɔːr; fər][ðə; ði][ɪnˈevɪtəb(ə)l] [rɪˈæk(ə)n] [hæd; həd] [kʌm] .
Her eyes were closed , for the inevitable reaction had come .
她 眼睛 是 关闭 , 为了 这 不可避免的 反应 有 来 .

她闭上了眼睛，因为不可避免的反应已经到来。

[ɪk'saɪtmənt] [ænd; ənd][æŋ'zaɪəti][hæd; həd] [kəm'baɪnd] [tu; tə] [gɪv] [hɜ:r; həɹ][ðə; ði] [streŋθ] [tu; tə] [wɔ:k]
Excitement and anxiety had combined to give her the strength to walk
激动 和 焦虑 有 合并 到 给 她 这 力量 到 走
[tu; tə][ðə; ði][kæb][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][fɜ:rm][step] [wɪtʃ] [hæd; həd] [səɹ'praɪzd] [ðə; ði][ˈmeɪtrən] ;
to the cab with a firm step which had surprised the matron ;
到 这 出租车 和 一个 公司 步 哪个 有 惊讶 这 护士长 ;
兴奋和焦虑交织在一起，给了她力量，让她迈着坚定的步伐走向出租车，这让女舍监感到惊讶；

[bʌt; bət] [naʊ] , [ɪn][ðə; ði] [ˈdɑ:rkənəs] [ænd; ənd][ˈsɑ:lətu:d] , [ʃi; ji][wʌz; wəz] [ˈkɑ:nʃəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪˈpreʃ(ə)n]
but now , in the darkness and solitude , she was conscious of a depression
但 现在 , 在 这 黑暗 和 孤独 , 她 曾是 有意识的 的 一个 沮丧
, [bəuθ] [ˈfɪzɪk(ə)] [ænd; ənd][ˈment(ə)] ,
, both physical and mental ,
, 两个都 身体的 和 精神的 ,
但现在，在黑暗和孤独中，她意识到自己患上了抑郁症，既有生理上的，也有心理上的。

[wɪtʃ] [left] [hɜ:r; həɹ] [wɪˈðəʊt] [ðə; ði] [wɪl] [ɔ:r] [ˈpaʊə] [fɔ:r; fəɹ] [ˈfɜ:rðə] [ˈefərt] .
which left her without the will or power for further effort .
哪个 左边 她 没有 这 将要 或者 力量 为了 更远 努力 .
这使她失去了继续努力的意志和力量。

[ðə; ði][kɑ:r][sped] [θru:] [ɪnˈtɜ:rmɪnəbli] [lɔ:n] [stri:ts] — [ɪn] [wʌt] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʃi; ji] [ˈni:ðə] [nu:]
The car sped through interminably long streets — in what direction she neither knew
这 车 加速 通过 无休止地 长的 街道 — 在 什么 方向 她 两者都不 知道
[nɔ:r] [keəd] .
nor cared .
也不 关心 .
汽车飞驰在无尽的街道上——她既不知道也不在乎朝哪个方向开去。

[rɪ'membə] [ðæt] [ʃi; ji][dɪd][nɑ:t][ˈi:v(ə)n] [noʊ] [wer] [ðə; ði] [ˈnɜ:rsɪŋ] [hoʊm] [wʌz; wəz] [ˈsɪtʃueɪtɪd] .
Remember that she did not even know where the nursing home was situated .
记住 那 她 做过 不是 甚至 知道 在哪里 这 护理 家 曾是 位于 .
别忘了，她甚至都不知道养老院在哪里。

[aɪ ˈti:] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ɑ:n][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv] [ˈlʌndən] [fɔ:r; fəɹ][ɔ:l][ʃi; ji][wʌz; wəz] [əˈwer] .
It might have been on the edge of London for all she was aware .
它 可能 有 到过 在 这 边缘 的 伦敦 为了 全部 她 曾是 意识到的 .
就她所知，那里可能位于伦敦郊区。

[wʌns] , [ðæt] [wʌz; wəz][æz; əz][ðə; ði][kɑ:r][wʌz; wəz] [ˈkrɔ:sɪŋ] [bə:nd] [stri:t] [frʌm; frəm] [ˈkævəndɪʃ] [skwer] ,
Once , that was as the car was crossing Bond Street from Cavendish Square ,
一次 , 那 曾是 作为 这 车 曾是 过境 纽带 街道 从 卡文迪什 正方形 ,
有一次，汽车正从卡文迪什广场穿过邦德街。

[ʃi; ji] [sɔ:] [ˈpi:p(ə)] [tɜ:rn][ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði][kæb][ænd; ənd][ə; eɪ] [pəˈli:smən] [ˈpɔɪntɪd] [ænd; ənd]
she saw people turn and look at the cab and a policeman pointed and
她 锯 人们 转动 和 看 在 这 出租车 和 一个 警察 尖 和
[ˈʃaʊtɪd] [ˈsʌmθɪŋ] .
shouted something .
喊叫 某物 .
她看到人们转过头来看出租车，一个警察指着出租车大声喊叫。

[ʃi; ji][wʌz; wəz] [tu:] [priˈɑ:kjupaɪd] [tu; tə] [ˈwɜ:ri] [hɜ:r; həɹ] [hed] [æz; əz][tu; tə][ðə; ði] [kɔ:z] .
She was too preoccupied to worry her head as to the cause .
她 曾是 也 心事重重 到 担心 她 头 作为 到 这 原因 .
她当时心事重重，根本无暇顾及原因。

[ʃi; ji] [əˈpri:ʃieɪtɪd] [ɪn][ə; eɪ][dɪm] , [veɪg] [wei] [ðə; ði] [skɪl] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈtæksi] - [ˈdraɪvə] ,
She appreciated in a dim , vague way the skill of the taxi - driver ,
她 感谢 在 一个 暗淡 , 模糊的 方式 这 技能 的 这 出租车 - 司机 ,
她隐约觉得出租车司机技术不错。

[hu:] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi][ˈeɪb(ə)] [tu:; tə] [gru:p] [hɪz; ɪz] [wei] [θru:] [ænd; ənd] [əˈrʌʊnd] [ˈeni]
who seemed to be able to grope his way through and around any
WHO 似乎 到 是 有能力的 到 摸索 他的 方式 通过 和 大约 任何
[əbˈstrʌk(jə)n] [ʌv; əv] [ˈtræfɪk] ;
obstruction of traffic ;
梗阻 的 交通 ;

他似乎能够摸索着穿过或绕过任何交通障碍；

[ænd; ənd][aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [ʌnˈtɪl] [ʃi:; ʃɪ] [faʊnd] [ðə; ðɪ] [kæb] [ˈtrævɜ:sɪŋ] [ə; eɪ] [ˈkʌntri] [roʊd] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ]
and it was not until she found the cab traversing a country road that she
和 它 曾是 不是 直到 她 成立 这 出租车 穿越 一个 国家 路 那 她
[hæd; həd] [ˈeni] [səˈspi(jə)n] [ðæt] [ɔ:l] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [wel] .
had any suspicion that all was not well .
有 任何 怀疑 那 全部 曾是 不是 出色地 .

直到她发现那辆出租车正行驶在乡间小路上，她才怀疑事情有些不对劲。

[ˈi:v(ə)n] [ðen] [hɜ:r; hər] [daʊts] [wɜ:r; wər] [əˈleɪ] [baɪ][hɜ:r; hər] [rekəgˈnɪ(jə)n] [ʌv; əv][ˈsɜ:rt(ə)n] [ˈlændmɑ:ks]
Even then her doubts were allayed by her recognition of certain landmarks
甚至 然后 她 疑虑 是 缓解 经过 她 认出 的 肯定 地标
[wɪtʃ] [təʊld][hɜ:r; hər][ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz][ɑ:n][ðə; ðɪ] [ˈhaʊtfə-d] [roʊd] .
which told her she was on the Hertford Road .
哪个 讲述 她 她 曾是 在 这 赫特福德 路 .

即使如此，她认出的某些地标也让她打消了疑虑，告诉她自己正走在赫特福德路上。

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] , " [ʃi:; ʃɪ] [θɔ:t] .
" **Of course , " she thought .**
" 的 课程 , " 她 想法 .

“当然了，”她心想。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [ˈwa:ntɪd] [æt; ət] [ˈhaʊtfə-d] [ˈræðər] [ðæn; ðən][ɪn] [ˈlʌndən] , " [ænd; ənd][ʃi:; ʃɪ] [ˈsetld]
" **I should be wanted at Hertford rather than in London , " and she settled**
" 我 应该 是 通缉 在 赫特福德 相当 比 在 伦敦 , " 和 她 定居
[hɜ:rˈself] [daʊn] [əˈgen] .
herself down again .
她自己 向下 再次 .

“我应该在赫特福德而不是伦敦工作，”她重新安顿下来。

[ˈsʌd(ə)nli] [ðə; ðɪ] [kæb] [stɑ:pt] , [bækt] [daʊn] [ə; eɪ] [saɪd] [leɪn] ,
Suddenly the cab stopped , backed down a side lane ,
突然 这 出租车 停止 , 支持的 向下 一个 边 车道 ,
出租车突然停了下来，倒车驶入一条小巷。

[ænd; ənd] [tɜ:rnd] [ɪn][ðə; ðɪ][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn][frʌm; frəm] [wens] [ðeɪ] [hæd; həd] [kʌm] .
and turned in the direction from whence they had come .
和 转向 在 这 方向 从 何处 他们 有 来 .

然后转身朝他们来的方向走去。

[wen] [hi:; hi][hæd; həd][gɑ:t][hɪz; ɪz][ˈkɑ:rz] [hed] [raɪt] , [sæm] [steɪ] [ʃʌt] [ɔ:f] [hɪz; ɪz] [ˈendʒɪn] ,
When he had got his car's head right , Sam Stay shut off his engine ,
什么时候 他 有 得到 他的 汽车的 头 正确的 , 山姆 停留 关闭 离开 他的 引擎 ,
当萨姆·斯泰把汽车引擎盖修好后，他关掉了引擎。

[dɪˈsendɪd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [si:t] , [ænd; ənd] [ˈoʊpənd] [ðə; ðɪ] [dɔ:r] .
descended from his seat , and opened the door .
下降 从 他的 座位 , 和 打开 这 门 .
他从座位上下来，打开了门。

" [kʌm] [ɑ:n] [aʊt] [ʌv; əv] [ðæt] !
" **Come on out of that !**
" 来 在 出去 的 那 !

快从那里出来！

" [hi:; hi] [sed] [ʃɑ:rpli] .
" **he said sharply** .
" 他 说 尖锐地 .

他厉声说道。

" [waɪ] — [wʌt] — — " [br'gæən][ðə; ði] [br'wɪldərd] [gɜ:rl] , [bʌt; bət] [br'fɔ:r] [ʃi:; ji][kʊd; kəd][goʊ] [mʌt]
" **Why — what — — " began the bewildered girl , but before she could go much**
" 为什么 — 什么 — — " 开始 这 困惑 女孩 , 但 前 她 可以 去 很多
[fɑ:rðər] [ðə; ði][mæn] [daɪvd] [ɪn] ,
farther the man dived in ,
更远 这 男人 潜水 在 ,

“为什么——什么——”困惑的女孩刚开口，还没等她说完，那男人就扑了过来。

[gript] [hɜ:r; hær][baɪ][ðə; ði] [rɪst] , [ænd; ənd] [pʊld] [hɜ:r; hær][aʊt] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ˈvaɪələns] [ðæt] [ʃi:; ji] [fel]
gripped her by the wrist , and pulled her out with such violence that she fell
紧握 她 经过 这 手腕 , 和 拉 她 出去 和 这样的 暴力 那 她 跌倒
.
:
.

他抓住她的手腕，用力把她拽了出来，以至于她摔倒在地。

" [ju:; jʊ][dəunt] [noʊ] [em 'i:] , [eɪ] ?
" **You don't know me , eh ?**
" 你 不 知道 我 , 嗯 ?

你不认识我，是吗？

" [ðə; ði] [wɜ:rdz] [wɜ:r; wər][hɪz; ɪz][æz; əz][hi:; hi] [θrʌst] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ˈɪntu:][hɜ:rz] ,
" **The words were his as he thrust his face into hers ,**
" 这 字 是 他的 作为 他 推力 他的 脸 进入 她的 ,
“他一边说着这些话，一边将脸埋进她的脸里。”

[ˈgripiŋ] [hɜ:r; hær] [ʃəʊldəz] [soʊ] [ˈsævɪdʒli] [ðæt] [ʃi:; ji][kʊd; kəd][hæv; həv] [kraɪd] [aʊt] [ɪn] [peɪn] .
gripping her shoulders so savagely that she could have cried out in pain .
扣人心弦 她 肩膀 所以 野蛮地 那 她 可以 有 哭 出去 在 疼痛 .

他狠狠地抓住她的肩膀，疼得她几乎要喊出声来。

[ʃi:; ji] [wʌz; wəz] [ɑ:n][hɜ:r; hær] [ni:z] , [ˈstrʌɡliŋ] [tu:; tə] [get] [tu:; tə] [hɜ:r; hær] [fi:t] ,
She was on her knees , struggling to get to her feet ,
她 曾是 在 她 膝盖 , 挣扎 到 得到 到 她 脚 ,
她跪在地上，挣扎着想要站起来。

[ænd; ənd][ʃi:; ji] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət][ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [mæn] [ˈwʌndrɪŋli] .
and she looked up at the little man wonderingly .
和 她 看起来 向上 在 这 小的 男人 惊奇地 .

她好奇地抬头看着这个矮个子男人。

" [aɪ] [noʊ] [ju:; jʊ] , " [ʃi:; ji] [gɑ:spt] .
" **I know you , " she gasped .**
" 我 知道 你 , " 她 倒吸一口气 .

“我认识你，”她喘着气说。

" [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ðə; ði][mæn] [hu:] [traɪd] [tu:; tə] [get] [ˈɪntu:][maɪ] [flæt] !
" **You are the man who tried to get into my flat !**
" 你 是 这 男人 WHO 尝试 到 得到 进入 我的 平坦的 !

“你就是那个试图闯入我公寓的人！ ”

" [hi:; hi] [grɪnd] .
" **He grinned .**
" 他 咧嘴一笑 .

他咧嘴一笑。

" [ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [juː; jɔ] !
" And I know you !
" 和 我 知道 你 ！

“而且我认识你！ ”

" [hiː; hi] [læft] ['hɑːrʃli] .
" he laughed harshly .
" 他 笑了 严厉地 。

他发出刺耳的笑声。

" [jʊə(r)] [ðə; ði][ˈdev(ə)] [ðæt] [ˈlʊrd] [hɪm; ɪm][ɑːn] !
" You're the devil that lured him on !
" 你是 这 魔鬼 那 诱饵 他 在 ！

“你就是引诱他的魔鬼！ ”

[ðə; ði] [best] [mæn][ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] . . .
The best man in the world . . .
这 最好的 男人 在 这 世界 . . .

世界上最好的人.....

[ˈhiːz] [ɪn][ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [vɔːlt] [ɪn] ['hai^it] ['semətəri] .
he's in the little vault in Highgate Cemetery .
他是 在 这 小的 金库 在 海格特 公墓 。

他被安葬在海格特公墓的小墓穴里。

[ðə; ði] [dɔːr] [ɪz][dʒʌst] [laɪk] [ə; eɪ] [tʃɜːrtʃ] .
The door is just like a church .
这 门 是 只是 喜欢 一个 教会 。

这扇门就像一座教堂。

[ænd; ənd] [ðæts] [wer] [juːl] [biː; bi][tuː; tə] - [naɪt] , [dæm] [juː; jɔ] !
And that's where you'll be to - night , damn you !
和 那就是 在哪里 你会 是 到 - 夜晚 , 该死 你 ！

今晚你就得待在那儿，该死的！

[daʊn] [ðer; ðər][aɪm][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] [teɪk] [juː; jɔ] .
Down there I'm going to take you .
向下 那里 我是 去 到 拿 你 。

我要带你下去。

[daʊn] , [daʊn] , [daʊn] , [ænd; ənd] [liːv] [juː; jɔ][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [brɪˈkəz, brɪˈkɔːz][hiː; hi] ['wɑːntɪd] [juː; jɔ] !
Down , down , down , and leave you with him , because he wanted you !
向下 , 向下 , 向下 , 和 离开 你 和 他 , 因为 他 通缉 你 ！

向下，向下，向下，把你留给他，因为他想要你！

" [hiː; hi][wʌz; wəz] ['grɪpɪŋ] [hɜːr; həɹ][baɪ][bəʊθ] [rɪsts] , ['glɛrɪŋ] [daʊn] ['ɪntuː][hɜːr; həɹ] [feɪs] ,
" He was gripping her by both wrists , glaring down into her face ,
" 他 曾是 扣人心弦 她 经过 两个都 手腕 , 刺眼 向下 进入 她 脸 ,

他紧紧抓住她的双手手腕，居高临下地怒视着她的脸。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [soʊ] ['wɒlfɪʃ] , [soʊ][ɪnˈhjuːmən] ,
and there was something so wolfish , so inhuman ,
和 那里 曾是 某物 所以 狼 , 所以 不人道 ,

那里有一种狼性，一种非人性。

[ɪn][ðə; ði][ˈmæd,mænz] ['sterɪŋ] [aɪz] [ðæt] [hɜːr; həɹ] [maʊθ] [went] [draɪ] ,
in the madman's staring eyes that her mouth went dry ,
在 这 疯子的 凝视 眼睛 那 她 嘴 去 干燥 ,

在疯子直勾勾的目光中，她感到口干舌燥。

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃɪ] [traɪd] [tuː; tə] [skriːm] [noʊ] [saʊnd] [keɪm] .
and when she tried to scream no sound came .
和 什么时候 她 尝试 到 尖叫 不 声音 来了 。

当她试图尖叫时，却发不出任何声音。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [lɜːtʃ] [ˈfɔːrwərd] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] ,
Then she lurched forward towards him ,
然后 她 踉跄了一下 向前 向 他 ,
然后她猛地向前扑向他 ,
[ænd; ənd][hiː; hi] [kɔːt] [hɜːr; hər] [ˈʌndər] [ðə; ði][ɑːrmz][ænd; ənd] [ˈdrægd] [hɜːr; hər][tuː; tə][hɜːr; hər] [fiːt] .
and he caught her under the arms and dragged her to her feet .
和 他 捕捉 她 在下面 这 武器 和 拖拽 她 到 她 脚 .
他抓住她的胳膊，把她拽了起来。

" [ˈfeɪntɪd] , [eɪ] ?
" **Fainted , eh ?**
" 昏厥 , 嗯 ?
“晕倒了，是吗？”
[juːl] [feɪnt] , [em ˈiː][ˈleɪdi] , " [hiː; hi] [ˈtʃʌklɪd] .
You'll faint , me lady , " he chuckled .
你会 头晕的 , 我 女士 , " 他 轻笑 .
“你会晕倒的，女士，”他轻笑着说。

" [dəʊnt][juː; jʊ] [wɪʃ] [juː; jʊ] [maɪt] [ˈnevər] [kʌm] [raʊnd] , [eɪ] ?
" **Don't you wish you might never come round , eh ?**
" 不 你 希望 你 可能 绝不 来 圆形的 , 嗯 ?
你难道不希望自己永远都回不来吗？

[aɪl] [bet][juː; jʊ] [wʊd] [ɪf] [juː; jʊ] [nuː] . . . [ɪf] [juː; jʊ] [nuː] !
I'll bet you would if you knew . . . if you knew !
患病的 赌注 你 会 如果 你 知道 . . . 如果 你 知道 !
我敢打赌，如果你知道的话，你肯定会这么做.....如果你知道的话！

" [hiː; hi] [draːpt] [hɜːr; hər][ɑːn][ðə; ði] [græs] [baɪ][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][roʊd] ,
" **He dropped her on the grass by the side of the road** ,
" 他 掉落 她 在 这 草 经过 这 边 的 这 路 ,
他把她扔在了路边的草地上。

[tʊk] [ə; eɪ] [ˈlʌɡɪdʒ] [stræp][frʌm; frəm][ðə; ði] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði][kæb] , [ænd; ənd] [baʊnd] [hɜːr; hər][hændz] .
took a luggage strap from the front of the cab , and bound her hands .
采取 一个 行李 带子 从 这 正面 的 这 出租车 , 和 边界 她 双手 .
他从驾驶室前面取下一根行李带，绑住了她的双手。

[ðen] [hiː; hi] [pɪkt] [ʌp][ðə; ði][skaːrf][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ˈwerɪŋ] [ænd; ənd][taɪd][,aɪ ˈtiː] [əˈraʊnd] [hɜːr; hər]
Then he picked up the scarf she had been wearing and tied it around her
然后 他 挑选 向上 这 围巾 她 有 到过 穿着 和 系 它 大约 她
[maʊθ] .
mouth .
嘴 .
然后他捡起她一直戴着的围巾，把它绑在她的嘴上。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪkˈstrɔːrdənəri] [dɪˈspleɪ] [ʌv; əv] [streŋθ] [hiː; hi] [ˈlɪftɪd] [hɜːr; hər] [wɪˈðəʊt] [ˈefərt] [ænd; ənd]
With an extraordinary display of strength he lifted her without effort and
和 一个 非凡的 展示 的 力量 他 抬起 她 没有 努力 和
[pʊt][hɜːr; hər] [bæk] [ˈɪntuː][ðə; ði][ˈkɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [siːt] .
put her back into the corner of the seat .
放 她 后退 进入 这 角落 的 这 座位 .
他以惊人的力量毫不费力地将她抱起，放回座位角落。

[ðen] [hiː; hi] [slæmd] [ðə; ði] [dɔːr] , [ˈmaʊntɪd] [əˈgen] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [pleɪs] ,
Then he slammed the door , mounted again to his place ,
然后 他 猛烈抨击 这 门 , 安装 再次 到 他的 地方 ,
然后他砰地一声关上门，重新骑上车。

[ænd; ʌnd] [sent] [ðə; ði] [kɑ:r] [æt; ət] [tɑ:p] [spi:d] [ɪn] [ðə; ði] [də'rekʃn; da'rekʃn] [ʌv; əv] ['lʌndən] .
and sent the car at top speed in the direction of London .
和 发送 这 车 在 顶部 速度 在 这 方向 的 伦敦 .

然后让汽车以最高速度朝伦敦方向驶去。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ɑ:n] [ðə; ði] ['aʊtskɜ:rts] [ʌv; əv] ['hæmp,stəd] [wen] [hi:; hi] [sɔ:] [ə; eɪ] [saɪn] ['oʊvər] [ə; eɪ]
They were on the outskirts of Hampstead when he saw a sign over a
他们 是 在 这 郊区 的 汉普斯特德 什么时候 他 锯 一个 符号 超过 一个
[təbækənəsts] [ʌ:p] ,
tobacconist's shop ,
烟草商 店铺 ,

他们当时在汉普斯特德郊外，他看到一家烟草店的招牌。

[ænd; ʌnd] [stɑ:pt] [ðə; ði] [kɑ:r] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [wei] [brɪ'ɑ:nd] , [æt; ət] [ðə; ði] ['dɑ:rkəst] [pɑ:rt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [roʊd] .
and stopped the car a little way beyond , at the darkest part of the road .
和 停止 这 车 一个 小的 方式 超过 , 在 这 最黑暗 的部分 的 这 路 .

然后把车停在了稍远一点的地方，也就是道路最黑暗的地方。

[hi:; hi] [geɪv] [ə; eɪ] [glæns] ['ɪntu:] [ðə; ði] [ɪn'tɪəriər] .
He gave a glance into the interior .
他 给予 一个 瞥一眼 进入 这 内部的 .

他向里面瞥了一眼。

[ðə; ði] [gɜ:rl] [hæd; həd] [slɪd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [si:t] [tu:; tə] [ðə; ði] [flɔ:r] [ænd; ʌnd] [leɪ] ['moʊʃnləs] .
The girl had slid from the seat to the floor and lay motionless .
这 女孩 有 滑行 从 这 座位 到 这 地面 和 躺 静止不动 .

女孩从座位上滑落到地板上，一动不动地躺着。

[hi:; hi] ['hɜ:rid] [bæk] [tu:; tə] [ðə; ði] [təbækənəsts] [wer] [ðə; ði] ['telɪfoʊn] [saɪn] [hæd; həd] [bɪn] .
He hurried back to the tobacconist's where the telephone sign had been .
他 慌忙 后退 到 这 烟草商 在哪里 这 电话 符号 有 到过 .

他匆匆赶回烟草店，那里之前挂着电话牌。

[æt; ət] [ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['fʌldɪd] [breɪn] ['lɪŋgə] [æn; ən] [aɪ'di:ə] [ðæt] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['sʌmbə:di]
At the back of his fuddled brain lingered an idea that there was somebody
在 这 后退 的 他的 混乱 脑 徘徊不去 一个 主意 那 那里 曾是 某人

[hu:] [wʊd] [bi:; bi] [hɜ:rt] .
who would be hurt .
WHO 会 是 伤害 .

在他混乱的脑海深处，隐隐约约地闪过一个念头：有人会因此受到伤害。

[ðæt] ['kru:əl] ['lʊkɪŋ] ['dev(ə)l] [hu:] [wʌz; wəz] [krɔ:s] - [ɪg'zæmɪnɪŋ] [hɪm; ɪm] [wen] [hi:; hi] [fel] ['ɪntu:] [ə; eɪ] [fɪt]
That cruel looking devil who was cross - examining him when he fell into a fit
那 残忍的 寻找 魔鬼 WHO 曾是 叉 - 检查 他 什么时候 他 跌倒 进入 一个 合身
— ['tɑ:rlɪŋ] .
— **Tarling .**
— 塔林 .

那个面目狰狞、盘问他时突然发狂的魔鬼——塔林。

[jes] , [ðæt] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [neɪm] , ['tɑ:rlɪŋ] .
Yes , that was the name , Tarling .
是的 , 那 曾是 这 姓名 , 塔林 .

是的，他的名字是塔林。

[aɪ 'ti:] ['hæpənd] [tu:; tə] [bi:; bi] [ə; eɪ] [nu:] ['telɪfoʊn] [də'rektəri] , [ænd; ʌnd] [baɪ] [tʃæns] - [neɪm] ,
It happened to be a new telephone directory , and by chance Tarling's name ,
它 发生 到 是 一个 新的 电话 目录 , 和 经过 机会 - 姓名 ,
[ɔ:l'dʊʊ] [ə; eɪ] [nu:] [səb'skraɪbər] ,
although a new subscriber ,
虽然 一个 新的 订户 ,

碰巧这是一本新电话簿，塔林的名字也恰巧出现在上面，尽管他是个新订户。

[hæd; həd] [bɪn] [ɪn'kluːdɪd] .
had been included .
有 到过 包括 .

已被包含在内。

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz][hiː; hi][wʌz; wəz] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [dɪ'tektɪv] .
In a few seconds he was talking to the detective .
在 一个 很少 秒 他 曾是 说 到 这 侦探 .

几秒钟后，他就开始和侦探交谈了。

[hiː; hi] [hʌŋ] [ʌp][ðə; ði] [rɪ'siːvər] [ænd; ənd] [keɪm] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [buːθ] , [ænd; ənd][ðə; ði]
He hung up the receiver and came out of the little booth , and the
他 悬挂 向上 这 接收者 和 来了 出去 的 这 小的 展位 , 和 这
[ʃɑːpmən] ,
shopman ,
店员 ,

他挂断电话，走出小亭子，店员

[huː] [hæd; həd] [hɜːrd] [hɪz; ɪz] [hɑːrʃ] , [laʊd] [vɔɪs] , [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] [sə'spɪʃəsli] ;
who had heard his harsh , loud voice , looked at him suspiciously ;
WHO 有 听到 他的 残酷的 , 大声 噪音 , 看起来 在 他 可疑地 ;

听到他粗暴响亮的声音的人，都怀疑地看着他；

[bʌt; bət][sæm] [steɪ] [wʌz; wəz] [ɪn'dɪfrənt] [tuː; tə][ðə; ði] [səs'piʃənz] [ʌv; əv][men] .
but Sam Stay was indifferent to the suspicions of men .
但 山姆 停留 曾是 冷漠 到 这 怀疑 的 男人 .

但萨姆·斯泰对男人们的怀疑毫不在意。

[hiː; hi][hæf][ræn] , [hæf] [wɔːkt] [bæk] [tuː; tə] [wer] [hɪz; ɪz][kæb][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] , [liːpt] ['ɪntuː][ðə; ði]
He half ran , half walked back to where his cab was standing , leaped into the
他 一半 跑 , 一半 步行 后退 到 在哪里 他的 出租车 曾是 常设 , 跳跃 进入 这
[siːt] ,
seat ,
座位 ,

他半跑半走地回到出租车停靠的地方，跳上座位。

[ænd; ənd] [ə'gen] [droʊv] [ðə; ði] [mə'ʃiːn] ['fɔːrwəd] .
and again drove the machine forward .
和 再次 驾驶 这 机器 向前 .

然后再次驾驶机器向前行驶。

[tuː; tə] ['hai^ɪt] ['semətəri] !
To Highgate Cemetery !
到 海格特 公墓 !

前往海格特公墓！

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði][aɪ'diːə] .
That was the idea .
那 曾是 这 主意 .

这就是我的想法。

[ðə; ði] [geɪts] [wʊd] [biː; bi] [kloʊzd] , [bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd][duː] ['sʌmθɪŋ] .
The gates would be closed , but he could do something .
这 大门 会 是 关闭 , 但 他 可以 做 某物 .

大门虽然关闭了，但他可以做点什么。

[pər'hæps][hiː; hi] [wʊd] [kɪl] [hɜːr; hər][fɜːrst][ænd; ənd] [ðen] [get][hɜːr; hər]['oʊvər][ðə; ði] [wɔːl] ['æftərwərdz] .
Perhaps he would kill her first and then get her over the wall afterwards .
也许 他 会 杀 她 第一的 和 然后 得到 她 超过 这 墙 然后 .

或许他会先杀了她，然后再把她弄过墙去。

[aɪˈti:] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ][grænd] [rɪˈvendʒ] [ɪf] [hiː; hi][kəd; kəd][get][hɜːr; həɪr][ɪntuː][ðə; ði] [ˈsemətəri] [əˈlaɪv]
It would be a grand revenge if he could get her into the cemetery alive
它 会 是 一个 盛大 复仇 如果 他 可以 得到 她 进入 这 公墓 活
[ænd; ənd] [θɒlɪst] [hɜːr; həɪr] ,
and thrust her ,
和 推力 她 ,
如果他能把她活着带进墓地, 然后把她推下去, 那将是一次绝妙的复仇。

[ðə; ði] [ˈlɪvɪŋ] , [daʊn] [əˈmʌŋst] [ðə; ði] [ded] ,
the living , down amongst the dead ,
这 活的 , 向下 在 这 死的 ,
活人, 身处死人之中,

[θruː] [ðoʊz] [ˈlɪt(ə)] [dɔːz] [wɪtʃ] [ˈoʊpənd] [laɪk] [tʃɜːrtʃ] [dɔːz] [tuː; tə][ðə; ði][kəʊld] , [dæŋk] [vɔːlt]
through those little doors which opened like church doors to the cold , dank vault
通过 那些 小的 门 哪个 打开 喜欢 教会 门 到 这 寒冷的 , dank 金库
[brɪˈloʊ] .
below .
以下 .
透过那些像教堂大门一样打开的小门, 可以看到下面阴冷潮湿的地窖。

[hiː; hi] [skriːmd] [ænd; ənd] [sæŋ] [wɪð; wɪθ][dʒɔːtʃ][æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] ,
He screamed and sang with joy at the thought ,
他 尖叫 和 唱 和 喜悦 在 这 想法 ,
想到这里, 他高兴得尖叫歌唱。

[ænd; ənd] [ðoʊz] [pəˈdestriənz] [huː] [sɔː] [ðə; ði][kæb] [flæʃ] [pæst] , [ˈrɑːkɪŋ] [frʌm; frəm][saɪd][tuː; tə][saɪd] ,
and those pedestrians who saw the cab flash past , rocking from side to side ,
和 那些 行人 WHO 锯 这 出租车 闪光 过去的 , 摇滚 从 边 到 边 ,
那些看到出租车呼啸而过、左右摇晃的行人,

[tɜːrnd] [æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði][waɪld] [snætʃ] [ʌv; əv] [sɔːŋ] ,
turned at the sound of the wild snatch of song ,
转向 在 这 声音 的 这 荒野 抢夺 的 歌曲 ,
听到那突如其来的歌声, 他转过身来。

[fɔːr; fər][sæm] [steɪ] [wʌz; wəz] [ˈhæpi] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [ˈhæpi] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] [brɪˈfɔːr] .
for Sam Stay was happy as he had not been happy in his life before .
为了 山姆 停留 曾是 快乐的 作为 他 有 不是 到过 快乐的 在 他的 生活 前 .
山姆·斯泰感到无比快乐, 这是他以前从未有过的快乐。

[bʌt; bət] [ˈhaɪˈaɪt] [ˈsemətəri] [wʌz; wəz] [kloʊzd] .
But Highgate Cemetery was closed .
但 海格特 公墓 曾是 关闭 .
但海格特公墓已经关闭。

[ðə; ði] [ˈgluːmi] [ˈaɪərn] [geɪts] [bɑːrd] [ɔːl] [ˈentrəns] , [ænd; ənd][ðə; ði] [wɔːlɪz] [wɜːr; wər] [haɪ] .
The gloomy iron gates barred all entrance , and the walls were high .
这 阴沉 铁 大门 禁止 全部 入口 , 和 这 墙壁 是 高的 .
阴森森的铁门阻挡了所有入口, 高墙耸立。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈbæfɪŋ] [pleɪs] , [brɪˈkæz, brɪˈkɔːz] [ˈhəʊzɪz] [ˈɔːlmoʊst] [ɪnˈtaɪərli] [səˈraʊndɪd] [aɪˈtiː] ;
It was a baffling place , because houses almost entirely surrounded it ;
它 曾是 一个 莫名其妙 地方 , 因为 房屋 几乎 完全 包围 它 ;
这是一个令人费解的地方, 因为它几乎完全被房屋包围着;

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][hæf][æn; ən] [ˈaʊər] [ˈsiːkɪŋ] [ə; eɪ][ˈsuːtəb(ə)][spɔːt] [brɪˈfɔːr] [hiː; hi] [ˈfaɪnəli] [pʊld]
and he was half an hour seeking a suitable spot before he finally pulled
和 他 曾是 一半 一个 小时 寻求 一个 合适的 点 前 他 最后 拉
[ʌp] [brɪˈfɔːr] [ə; eɪ] [pleɪs] [wər] [ðə; ði] [wɔːl] [dɪd][nɑːt] [siːm] [soʊ] [ˈdɪfɪkəlt] .
up before a place where the wall did not seem so difficult .
向上 前 一个 地方 在哪里 这 墙 做过 不是 似乎 所以 难的 .
他花了半个小时寻找合适的地点, 最后才停在一个看起来墙壁不那么难爬的地方。

[ðer; ðær][wʌz; wəz][ˈnoʊbə:di][əˈbaʊt][ænd; ənd][ˈlɪt(ə)l][fɪr][ʌv; əv][ˌɪntəˈrʌp](ə)n][ɑ:n][ðə; ði][pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði]
There was nobody about and little fear of interruption on the part of the
那里 曾是 无人 关于 和 小的 害怕 的 中断 在 这 部分 的 这
[gɜ:rl] .
girl .
女孩 :

周围一个人也没有，女孩也不担心会被打扰。

[hi:; hi][hæd; həd][lʊkt][ˈɪntu:][ðə; ði][kæb][ænd; ənd][hæd; həd][si:n][ˈnʌθɪŋ][seɪv][ə; eɪ][ˈhʌdld][ˈfɪgjər]
He had looked into the cab and had seen nothing save a huddled figure
他 有 看起来 进入 这 出租车 和 有 已见 没有什么 节省 一个 蜷缩着 数字
[ɑ:n][ðə; ði][flɔ:r] .
on the floor .
在 这 地面 :

他往出租车里看了一眼，除了地板上蜷缩着一个人影外，什么也没看到。

[soʊ][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][sti:l][ʌnˈkɑ:njəs] , [hi:; hi][θɔ:t] .
So she was still unconscious , he thought .
所以 她 曾是 仍然 无意识 , 他 想法 :

他心想，她当时仍然昏迷不醒。

[hi:; hi][ræn][ðə; ði][kɑ:r][ɑ:n][tu:; tə][ðə; ði][ˈsaɪdwɔ:k] ,
He ran the car on to the sidewalk ,
他 跑 这 车 在 到 这 人行道 ,

他把车开上了人行道。

[ðen][slɪpt][daʊn][ˈɪntu:][ðə; ði][ˈnæroʊ][speɪs][bɪˈtwi:n][kɑ:r][ænd; ənd][wɔ:l][ænd; ənd][dʒɜ:rk][ˈoʊpən]
then slipped down into the narrow space between car and wall and jerked open
然后 滑倒了 向下 进入 这 狭窄的 空间 之间 车 和 墙 和 猛地一抖 打开
[ðə; ði][dɔ:r] .
the door .
这 门 :

然后他滑进汽车和墙壁之间的狭窄缝隙，猛地拉开车门。

" [kʌm][ɑ:n] !
" Come on !
" 来 在 !

“快点！

" [hi:; hi][kraɪd][ɪgˈzʌltəntli] .
" he cried exultantly .
" 他 哭 欣喜若狂 :

他欣喜若狂地喊道。

[hi:; hi][ri:tʃt][aʊt][hɪz; ɪz][ˈfɪŋgəz] — [ænd; ənd][ðen][ˈsʌmθɪŋ][[ɑ:t][frʌm; frəm][ðə; ði][kɑ:r] ,
He reached out his fingers — and then something shot from the car ,
他 达到 出去 他的 手指 — 和 然后 某物 射击 从 这 车 ,
[ˈsʌmθɪŋ][[laɪð][ænd; ənd][ˈsʌp(ə)] ,
something lithe and supple ,
某物 轻盈 和 柔软 ,

他伸出手指——然后有什么东西从车里射了出来，一个轻盈而柔软的东西，

[ˈsʌmθɪŋ][ðæt][gript][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][mæn][baɪ][ðə; ði][θroʊt][ænd; ənd][hæ:ld][hɪm; ɪm][bæk][əˈgenst]
something that gripped the little man by the throat and hurled him back against
某物 那 紧握 这 小的 男人 经过 这 喉 和 投掷 他 后退 反对
[ðə; ði][wɔ:l] .
the wall .
这 墙 :

某种东西扼住了那个矮小男人的喉咙，把他甩到墙上。

[steɪ] [ˈstrʌɡld] [wið; wiθ][ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv] [ˈluːnəsi] , [bʌt; bət] [lɪŋ] [ˈtʃuː] [held] [hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ][ɡrɪp]
Stay struggled with the strength of lunacy , but Ling Chu held him in a grip
停留 挣扎 和 这 力量 的 疯狂 , 但 凌 楚 握住 他 在 一个 紧握
[ʌv; əv] [stiːl] .
of steel .
的 钢 .

Stay 被疯狂的力量所困扰，但凌楚却像钢铁般紧紧地抓住了他。

[ˈtʃæptər] [ˌeksˈeksˈsɛvən]
CHAPTER XXXVII
章 xxxvii

第三十七章

[lɪŋ] [ˈtʃuː] [rɪˈtʃːrns]
LING CHU RETURNS
凌 朱 返回

凌楚回归

[ˈtɑːrlɪŋ] [draːpt] [ðə; ði] [ˈtelɪfoʊn] [rɪˈsiːvər] [ɑːn][ɪts] [hʊk] [ænd; ænd][hæd; həd] [sʌŋk] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [tʃer]
Tarling dropped the telephone receiver on its hook and had sunk into a chair
塔林 掉落 这 电话 接收者 在 它是 钩 和 有 沉没 进入 一个 椅子
[wið; wiθ][ə; eɪ] [ɡroʊn] .
with a groan .
和 一个 呻吟 .

塔林把电话听筒扔回挂钩上，呻吟一声，瘫坐在椅子上。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [waɪt] — [ˈwaɪtə, ˈhwaɪtə][ðæn; ðæn][ðə; ði][ˈprɪzənəz, ˈprɪznəz] [huː] [sæt] [ˈɑːpəzɪt]
His face was white — whiter than the prisoner's who sat opposite
他的 脸 曾是 白色的 — 更白 比 这 囚犯的 WHO 卫星 对面的
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,

他的脸色苍白——比坐在他对面的囚犯还要白。

[ænd; ænd][hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [ɡɔːn] [oʊld][ɔːl][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] .
and he seemed to have gone old all of a sudden .
和 他 似乎 到 有 已消失 老的 全部 的 一个 突然 .

他似乎突然老了。

" [wʌt] [ɪz][aɪ ˈtiː] ? " [æskt] [ˈwaɪtsaɪd, ˈhwaɪtsaɪd][ˈkwaɪətli] .
" **What is it ?** " **asked Whiteside quietly .**
" 什么 是 它 ? " 问 怀特塞德 悄悄 .

“是什么事？”怀特塞德轻声问道。

" [huː] [wʌz; wəz][ðə; ði][mæn] ? "
" **Who was the man ?** "
" WHO 曾是 这 男人 ? "
"

“那个人是谁？”

" [steɪ] , " [sed] [ˈtɑːrlɪŋ] .
" **Stay ,** " **said Tarling .**
" 停留 , " 说 塔林 .

“留下来，”塔林说道。

" [steɪ] .
" **Stay .**
" 停留 .

“停留。

[hiː; hi][hæz; həz] [əuˈdet] !
He has Odette !
他 有 奥黛特 !

他有奥黛特！

[ɪts] [ˈɔ:f(ə)] , [ˈɔ:f(ə)] !
It's awful , awful !
它是 可怕 , 可怕 !

太糟糕了，太糟糕了！

" [ˈwaɪtˌsaɪd, ˈhwaɪtˌsaɪd] , [ˈθɔ:tf(ə)] , [priˈɑ:kjupaɪd] ; - , [hɪz; ɪz] [feɪs] [ˈtwɪtʃɪŋ] [wɪð; wɪθ] [fɪr] ,
" **Whiteside , thoughtful , preoccupied ; Milburgh , his face twitching with fear ,**
" 怀特塞德 , 周到 , 心事重重 ; - , 他的 脸 抽搐 和 害怕 ,
[wɑ:tʃt] [ðə; ði] [si:n] [ˈkjʊəriəsli] .
watched the scene curiously .
观看 这 场景 奇怪的是 .

“怀特塞德若有所思，心事重重；米尔伯格脸上露出恐惧的神色，好奇地看着这一幕。

" [aɪm] [ˈbi:tn] , " [sed] [ˈtɑ:rlɪŋ] — [ænd; ənd][æt; ət] [ðæt] [ˈmoʊmənt][ðə; ði] [ˈtelɪfoʊn] [bel] [ræŋ] [əˈɡen] .
" **I'm beaten , said Tarling — and at that moment the telephone bell rang again .**
" 我是 被打败 , " 说 塔林 — 和 在 那 片刻 这 电话 钟 响铃 再次 .

“我输了，”塔林说道——就在这时，电话铃声又响了。

[hi:; hi] [ˈlɪftɪd] [ðə; ði] [rɪˈsi:vər] [ænd; ənd] [bent] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈteɪbl] ,
He lifted the receiver and bent over the table ,
他 抬起 这 接收者 和 弯曲 超过 这 桌子 ,
他拿起听筒，弯腰趴在桌子上，

[ænd; ənd][ˈwaɪtˌsaɪd, ˈhwaɪtˌsaɪd] [sɔ:] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ˈoʊpən][ɪn] [waɪd] [əˈmeɪzmənt] .
and Whiteside saw his eyes open in wide amazement .
和 怀特塞德 锯 他的 眼睛 打开 在 宽的 惊愕 .

怀特塞德看到他睁大了眼睛，满脸惊讶。

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [oʊˈdets] [vɔɪs] [ðæt] [ˈɡri:tɪd] [hɪm; ɪm] .
It was Odette's voice that greeted him .
它 曾是 奥黛特的 嗓音 那 问候 他 .

迎接他的是奥黛特的声音。

" [aɪ ˈti:] [ɪz] [aɪ] , [əuˈdet] ! "
" **It is I , Odette !** "
" 它 是 我 , 奥黛特 ! "

“是我，奥黛特！ ”

" [əuˈdet] !
" **Odette !**
" 奥黛特 !

奥黛特！

[ɑ:r; ər] [ju:; jʊ] [seɪf] ?
Are you safe ?
是 你 安全的 ?

你安全吗？

[θæŋk] [ɡɑ:d] [fɔ:r; fər] [ðæt] !
Thank God for that !
感谢 上帝 为了 那 !

感谢上帝！

" [hi:; hi] [ˈɔ:lmoʊst] [ˈʃaʊtɪd] .
" **he almost shouted .**
" 他 几乎 喊叫 .

他几乎是喊出来的。

" [θæŋk] [ɡɑ:d] [fɔ:r; fər] [ðæt] !
" **Thank God for that !**
" 感谢 上帝 为了 那 !

感谢上帝！

[wer] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ? " **Where are you ?** "
在哪里 是 你 ？ "

你在哪里？ "

" [aɪ][eɪ'em][æt; ət][ə; eɪ] [təbækənəsts] [[ɑ:p] [ɪn] — — " [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pɔ:z] [waɪl] [[i:; ji][wʌz; wəz] **" I am at a tobacconist's shop in — — " there was a pause while she was**
" 我 是 在 一个 烟草商 店铺 在 — — " 那里 曾是 一个 暂停 尽管 她 曾是
[ˈeɪdɪəntli] [ˈæskɪŋ] [ˈsʌmbɑ:di] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [stri:t] , **evidently asking somebody the name of the street** ,
显然 问 某人 这 姓名 的 这 街道 ,

“我现在在一家烟草店——”她停顿了一下，显然是在问别人街道的名字。

[ænd; ænd] [ˈprez(ə)ntli] [[i:; ji] [keɪm] [bæk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌɪnfərˈmeɪʃ(ə)n] . **and presently she came back with the information** .
和 目前 她 来了 后退 和 这 信息 .

随后她带着这些信息回来了。

" [bʌt; bət] , [ðɪs] [ɪz] [ˈwʌndərf(ə)l] ! " [sed] [ˈtɑ:rlɪŋ] . **" But , this is wonderful ! " said Tarling** .
" 但 , 这 是 精彩的 ! " 说 塔林 .

“但这真是太棒了！”塔林说道。

" [aɪl] [bi:; bi][wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] [ɪˈmi:diətli] . **" I'll be with you immediately** .
" 患病的 是 和 你 立即地 .

“我马上就到。”

[ˈwaɪtˌsaɪd, ˈhwaɪtˌsaɪd] , [get][ə; eɪ][kæb] , [waɪl] [ju:; jʊ] ? **Whiteside , get a cab , will you ?**
怀特塞德 , 得到 一个 出租车 , 将要 你 ？

怀特塞德，你打车去吧？

[haʊ] [dɪd][ju:; jʊ][get] [əˈweɪ] ? " **How did you get away ?** "
如何 做过 你 得到 离开 ？ "

你是怎么逃脱的？

" [ɪts] [ˈræðər] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [ˈsto:ri] , " [[i:; ji] [sed] . **" It's rather a long story , " she said** .
" 它是 相当 一个 长的 故事 , " 她 说 .

“这说来话长，”她说。

" [jɔ:; jər] [tʃaɪˈni:z] [frend] [seɪvd] [em ˈi:] . **" Your Chinese friend saved me** .
" 你的 中国人 朋友 已保存 我 .

“你的中国朋友救了我。”

[ðæt] [ˈdredf(ə)l] [mæn] [stɔ:pt] [ðə; ði][kæb] [nɪr] [ə; eɪ] [təbækənəsts] [[ɑ:p] [tu:; tə] [ˈtelɪfoʊn] . **That dreadful man stopped the cab near a tobacconist's shop to telephone** .
那 可怕 男人 停止 这 出租车 靠近 一个 烟草商 店铺 到 电话 .

那个可怕的男人把出租车停在一家烟草店附近打电话。

[lɪŋ] [ˈtʃu:] [əˈpɪəd] [baɪ][ˈmædʒɪk] . **Ling Chu appeared by magic** .
凌 楚 出现 经过 魔法 .

凌楚凭魔法出现。

[aɪ] [θɪŋk] [hi:; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ˈlaɪɪŋ] [ɑ:n][tɑ:p][ʌv; əv][ðə; ði][kæb] , **I think he must have been lying on top of the cab** ,
我 思考 他 必须 有 到过 说谎 在 顶部 的 这 出租车 ,

我想他当时一定是躺在驾驶室顶上。

[bɪ'kæz, bɪ'kɔːz][aɪ] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] [kʌm] [daʊn] [baɪ][ðə; ði][saɪd] .

because I heard him come down by the side .

因为 我 听到 他 来 向下 经过 这 边 .

因为我听到他从旁边下来了。

[hiː; hi] [helpt] [ˌem 'iː][aʊt][ænd; ənd] [stɒd] [ˌem 'iː][ɪn][ə; eɪ][dɑːrk] ['dɔːrweɪ] , ['teɪkɪŋ] [maɪ] [pleɪs] .

He helped me out and stood me in a dark doorway , taking my place .

他 帮助 我 出去 和 站立 我 在 一个 黑暗的 门口 , 采取 我的 地方 .

他帮我站好, 让我站在黑暗的门口, 自己代替了我。

[pliːz] [dəʊnt][æsk][ˌem 'iː] ['eni] [mɔːr] .

Please don't ask me any more .

请 不 问 我 任何 更多的 .

请不要再问我了。

[aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ]['taɪərd] .

I am so tired .

我 是 所以 疲劳的 .

我好累。

" [hæf] [æn; ən] ['aʊər] ['leɪtər] ['tɑːrlɪŋ] [wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ðə; ði][gɜːrɪl][ænd; ənd] [hɜːrd] [ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv][ðə; ði]

" Half an hour later Tarling was with the girl and heard the story of the

" 一半 一个 小时 之后 塔林 曾是 和 这 女孩 和 听到 这 故事 的 这

[ˈaʊtreɪdʒ] .

outrage .

暴行 .

半小时后, 塔林和那个女孩在一起, 听到了这起令人愤慨的事件经过。

[əʊ'det] ['raɪdər][hæd; həd] [rɪ'kʌvərd] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər][kɑːm] ,

Odette Rider had recovered something of her calm ,

奥黛特 骑士 有 恢复 某物 的 她 冷静的 ,

奥黛特·莱德恢复了一些平静,

[ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [dɪ'tektɪv] [hæd; həd] [rɪ'tɜːrnd] [hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði] ['nɜːrsɪŋ] [hoʊm] [ʃiː; ʃɪ]

and before the detective had returned her to the nursing home she

和 前 这 侦探 有 返回 她 到 这 护理 家 她

[hæd; həd][tuːld][hɪm; ɪm][ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [əd'ventʃər] .

had told him the story of her adventure .

有 讲述 他 这 故事 的 她 冒险 .

在侦探将她送回疗养院之前, 她把自己的冒险经历告诉了他。

" [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] ['feɪntɪd] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] .

" I must have fainted , " she said .

" 我 必须 有 昏厥 , " 她 说 .

“我一定是晕倒了,”她说。

" [wen] [aɪ] [wʊʊk] [ʌp][aɪ][wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['bɔːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði][kæb] ,

" When I woke up I was lying at the bottom of the cab ,

" 什么时候 我 觉醒 向上 我 曾是 说谎 在 这 底部 的 这 出租车 ,

“我醒来时发现自己躺在驾驶室底部。”

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['muːvɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] [trə'mendəs] [reɪt] .

which was moving at a tremendous rate .

哪个 曾是 移动 在 一个 巨大的 速度 .

它以惊人的速度发展。

[aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv] ['getɪŋ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [siːt] ,

I thought of getting back to the seat ,

我 想法 的 获得 后退 到 这 座位 ,

我当时想, 不如回到座位上去吧。

[bʌt; bət][aɪ 'ti:] [ə'kɜ:rd] [tu:; tə][em 'i:] [ðæt] [ɪf] [aɪ] [prɪ'tendɪd] [tu:; tə][bi:; bi] [feɪnt] [aɪ] [maɪt] [hæv; həv][ə; eɪ]
but it occurred to me that if I pretended to be faint I might have a
但 它 发生 到 我 那 如果 我 假装 到 是 头晕的 我 可能 有 一个
[tʃæns] [ʌv; əv] [ɪ'skeɪp] .
chance of escape .
机会 的 逃脱 .

但我突然想到，如果我假装晕倒，或许有机会逃脱。

[wen] [aɪ] [hɜ:rd] [ðə; ði][kæb][stɑ:p][aɪ] [traɪd] [tu:; tə][raɪz] , [bʌt; bət][aɪ] ['hædnt] [sə'fɪ(ə)nt] [streŋθ] .
When I heard the cab stop I tried to rise , but I hadn't sufficient strength .
什么时候 我 听到 这 出租车 停止 我 尝试 到 上升 , 但 我 之前没有 充足的 力量 .
听到出租车停下后，我试图站起来，但我没有足够的力气。

[bʌt; bət] [help] [wʌz; wəz] [nɪr] .
But help was near .
但 帮助 曾是 靠近 .

但救援就在附近。

[aɪ] [hɜ:rd] [ðə; ði] ['skreɪpɪŋ] [ʌv; əv] [ju:z] [ɑ:n][ðə; ði] ['leðər] [tɑ:p][ʌv; əv][ðə; ði][kɑ:r] ,
I heard the scraping of shoes on the leather top of the car ,
我 听到 这 刮擦 的 鞋 在 这 皮革 顶部 的 这 车 ,
我听到鞋子刮擦汽车皮革车顶的声音。

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [ðə; ði] [dɔ:r] ['oʊpənd] [ænd; ənd][aɪ] [sɔ:] [ə; eɪ] ['fɪgjər] [wɪtʃ] [aɪ] [nu:] [wʌz; wəz][nɑ:t]
and presently the door opened and I saw a figure which I knew was not
和 目前 这 门 打开 和 我 锯 一个 数字 哪个 我 知道 曾是 不是
[ðə; ði] .
the cabman's .
这 .

这时，车门开了，我看到一个身影，我知道那不是出租车司机的身影。

[hi:; hi] ['lɪftɪd] [em 'i:] [aʊt] ,
He lifted me out ,
他 抬起 我 出去 ,

他把我抱了出来，

[ænd; ənd] ['fɔ:rtʃənətlɪ] [ðə; ði][kæb][hæd; həd] [stɑ:pt] ['ɑ:pəzɪt] [ə; eɪ] ['praɪvət] [haʊs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][bɪg]
and fortunately the cab had stopped opposite a private house with a big
和 幸运的是 这 出租车 有 停止 对面的 一个 私人的 房子 和 一个 大的
[pɔ:rtʃ] ,
porch ,
门廊 ,

幸运的是，出租车停在了一栋带大门廊的私人住宅对面。

[ænd; ənd][tu:; tə] [ðɪs] [hi:; hi][led][em 'i:] .
and to this he led me .
和 到 这 他 引领 我 .

他引领我走向了这里。

" - [weɪt] , - [hi:; hi] [sed] .
" ' **Wait** , ' **he said** .
" - 等待 , - 他 说 .

“等等,”他说。

- [ðər; ðər][ɪz][ə; eɪ] [pleɪs] [wer] [ju:; jʊ] [meɪ] ['telɪfoʊn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wei] [ə'lə:ŋ] .
' **There is a place where you may telephone a little way along** .
- 那里 是 一个 地方 在哪里 你 可能 电话 一个 小的 方式 沿着 .
“沿着这条路走一小段路，你会看到一个可以打电话的地方。”

[weɪt] [tɪl] [wi:; wi][hæv; həv] [gɔ:n] . "
Wait till we have gone . "
等待 直到 我们 有 已消失 : "

等我们走了再说。

" [ðen] [hiː; hi] [went] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][kæb] , [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔːr] ['nɔɪzləsli] ,
" **Then he went back to the cab , closed the door noiselessly** ,
" 然后 他 去 后退 到 这 出租车 , 关闭 这 门 无声 ,
然后他回到出租车里,轻轻地关上了车门。

[ænd; ənd] [ɪ'miːdiətli] ['æftəwərdz] [aɪ] [sɔː] [steɪ] ['rʌnɪŋ] [ə'biːŋ] [ðə; ði] [pæθ] .
and immediately afterwards I saw Stay running along the path .
和 立即地 然后 我 锯 停留 跑步 沿着 这 小路 .
紧接着,我看到斯泰沿着小路跑了过来。

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz][ðə; ði][kæb][hæd; həd] ['disə'pɪrd] [ænd; ənd][aɪ] ['drægd] [maɪ'self][tuː; tə]
In a few seconds the cab had disappeared and I dragged myself to
在 一个 很少 秒 这 出租车 有 消失 和 我 拖拽 我 到
[ðə; ði] [ʃɑːp] — [ænd; ənd] [ðæts] [ɔːl] .
the shop — and that's all .
这 店铺 — 和 那就是 全部 .
几秒钟后,出租车就消失了,我拖着疲惫的身体走到商店——事情就是这样。

" [noʊ] [nuːz] [hæd; həd] [bɪn] [rɪ'siːvd] [ʌv; əv] [lɪŋ] [tʃuː] [wen] [tɑːrlɪŋ] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [flæt] .
" **No news had been received of Ling Chu when Tarling returned to his flat** .
" 不 消息 有 到过 已收到 的 凌 楚 什么时候 塔林 返回 到 他的 平坦的 .
“塔林回到公寓时,还没有收到凌楚的消息。”

[ˈwaɪtˌsaɪd, ˈhwaɪtˌsaɪd][wʌz; wəz] [ˈweɪtɪŋ] ;
Whiteside was waiting ;
怀特塞德 曾是 等待 ;
怀特塞德在等待;

[ænd; ənd][təʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][pʊt] - ['ɪntuː;][ðə; ði] ['selz] [ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi]
and told him that he had put Milburgh into the cells and that he
和 讲述 他 那 他 有 放 - 进入 这 细胞 和 那 他
[wʊd] [biː; bi] [tʃɑːrdʒd] [ðə; ði] [ˈfɑːləʊɪŋ] [deɪ] .
would be charged the following day .
会 是 带电 这 下列的 天 .
并告诉他,他已经把米尔伯格关进了牢房,第二天就会对他提起诉讼。

" [aɪ] [kɑːnt] [ʌndər'stænd] [wʌt] [hæz; həz] [ˈhæpənd] [tuː; tə] [lɪŋ] [tʃuː] .
" **I can't understand what has happened to Ling Chu** .
" 我 不能 理解 什么 有 发生 到 凌 楚 .
“我无法理解凌楚身上发生了什么事。”

[hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [bæk] [baɪ] [naʊ] , " [sed] [tɑːrlɪŋ] .
He should be back by now , " said Tarling .
他 应该 是 后退 经过 现在 , " 说 塔林 .
“他现在应该已经回来了,”塔林说。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [hæf] - [pæst][wʌn][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrniŋ] ,
It was half - past one in the morning ,
它 曾是 一半 - 过去的 — 在 这 早晨 ,
当时是凌晨一点半。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈtelɪfoʊn] ['ɪŋkwəri; ɪn'kwærɪ][tuː; tə] ['skɑːtlənd] [jɑːrd][hæd; həd] [prə'duːst] [noʊ] [ɪnfər'meɪʃ(ə)n]
and a telephone inquiry to Scotland Yard had produced no information
和 一个 电话 询问 到 苏格兰 院子 有 生产 不 信息
.
:
.
致电苏格兰场询问也未获得任何信息。

" [aɪ 'ti:] [ɪz] [ˈpɑːsəb(ə)] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , " [ˈtɑːrlɪŋ] [went] [ɑːn] , " [ðæt] [steɪ] [tʊk] [ðə; ði] [kæb] [ɑːn] [tuː; tə]
" It is possible , of course , " Tarling went on , " that Stay took the cab on to
" 它 是 可能的 , 的 课程 , " 塔林 去 在 , " 那 停留 采取 这 出租车 在 到
[ˈhʌtfəd] .
Hertford .
赫特福德 .

“当然，也有可能，”塔林继续说道，“斯泰乘出租车去了赫特福德。”

[ðə; ði] [mæn] [hæz; hæz] [dɪ'veləpt] [ˈɪntuː] [ə; eɪ] [ˈdeɪndʒərəs] [ˈluːnəɪk] . " The man has developed into a dangerous lunatic . "
" 这 男人 有 发达 进入 一个 危险的 疯子 . "
这个人已经变成了一个危险的疯子。
" [ɔːl] [ˈkrɪmənəlz] [ɑːr; ər] [mɔːr] [ɔːr] [les] [mæd] , " [sed] [ðə; ði] [ˌfɪlə'sɑːfɪk(ə)] [ˈwaɪtˌsaɪd, 'hwaɪtˌsaɪd] .
" All criminals are more or less mad , " said the philosophical Whiteside .
" 全部 罪犯 是 更多的 或者较少的 疯狂的 , " 说 这 哲学 怀特塞德 .
“所有罪犯或多或少都是疯子，”富有哲学思想的怀特塞德说道。

" [aɪ] [ˈwʌndər] [wʌt] [tɜːrnd] [ðɪs] [ˈfelouz] [breɪn] . "
" I wonder what turned this fellow's brain . "
" 我 想知道 什么 转向 这 同伴们 脑 . "
“我真想知道是什么改变了这家伙的思想。”

" [ʌv] ! " [sed] [ˈtɑːrlɪŋ] .
" Love ! " said Tarling .
" 爱 ! " 说 塔林 .
“爱！”塔林说道。

[ðə; ði] [ˈʌðər] [lʊkt] [æɪ; ət] [hɪm; ɪm] [ɪn] [sər'praɪz] .
The other looked at him in surprise .
这 其他 看起来 在 他 在 惊喜 .
另一个人惊讶地看着他。

" [ʌv] ?
" Love ?
" 爱 ?
“爱？”

" [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] [ɪn'kredʒələsli] , [ænd; ənd] [ˈtɑːrlɪŋ] : [ˈnaɪdəd, 'naɪdɪd] .
" he repeated incredulously , and Tarling : nodded .
" 他 重复 难以置信地 , 和 塔林 : 点头 .
他难以置信地重复道，塔林点了点头。

" [ʌn'daʊtɪdli] [sæm] [steɪ] [ə'dɔːrd] [ˈlaɪn] .
" Undoubtedly Sam Stay adored Lyne .
" 无疑 山姆 停留 受人喜爱 莱恩 .
毫无疑问，萨姆·斯泰非常喜爱莱恩。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [ɑːk] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [deθ] [wɪt] [ˈdroʊv] [hɪm; ɪm] [mæd] .
It was the shock of his death which drove him mad .
它 曾是 这 震惊 的 他的 死亡 哪个 驾驶 他 疯狂的 .
是亲人去世带来的打击让他精神失常。

" [ˈwaɪtˌsaɪd, 'hwaɪtˌsaɪd] [drʌmɪd] [hɪz; ɪz] [ˈfɪŋgərz] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈteɪbl] , [ˈθɔːtfəli] .
" Whiteside drummed his fingers on the table , thoughtfully .
" 怀特塞德 鼓声 他的 手指 在 这 桌子 , 深思熟虑 .
怀特塞德若有所思地用手指敲着桌子。

" [wʌt] [du:] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv] - ['stɔ:ri] ? " [hi:; hi] [æskt] , [ænd; ənd] ['tɑ:rlɪŋ] [ʃ'ʌgd] [hɪz; ɪz]
" **What do you think of Milburgh's story ?** " **he asked , and Tarling shrugged his**
" 什么 做 你 思考 的 - 故事 ? " 他 问 , 和 塔林 耸了耸肩 他的
['ʃəuldəz] .
shoulders .
肩膀 :

“你觉得米尔伯格的故事怎么样？”他问道，塔林耸了耸肩。

" [aɪ 'ti:] [ɪz] [moʊst] [ˈdɪfɪkəlt] [tu:; tə] [fɔ:rm] [ə; eɪ] [ˈdʒʌdʒmənt] , " [hi:; hi] [sed] .
" **It is most difficult to form a judgment ,** " **he said .**
" 它 是 最多 难的 到 形式 一个 判断 , " 他 说 :

“做出判断是最困难的，”他说。

" [ðə; ði] [mæn] [spoʊk] [æz; əz] [ðoo] [hi:; hi] [wɜ:r; wər] ['telɪŋ] [ðə; ði] [tru:θ] ,
" **The man spoke as though he were telling the truth ,**
" 这 男人 辐 作为 尽管 他 是 讲述 这 真相 ,

“那人说话的口气好像在说真话一样。”

[ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [wɪ'ðɪn] [em 'i:] [kən'vɪnsɪz] [em 'i:] [ðæt] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [nɑ:t] ['laɪɪŋ] .
and something within me convinces me that he was not lying .
和 某物 之内 我 令人信服 我 那 他 曾是 不是 说谎 :

我内心深处总觉得他没有说谎。

[ænd; ənd] [jet] [ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] [ɪz] [ɪn'kredəb(ə)l] . "
And yet the whole thing is incredible . "
和 然而 这 所有的 事物 是 极好的 . "
:

然而，整件事都令人难以置信。

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] , - [hæz; həz] [hæd; həd] [taɪm] [tu:; tə] [meɪk] [ʌp] [ə; eɪ] ['prɪti] [ɡʊd] ['stɔ:ri] , "
" **Of course , Milburgh has had time to make up a pretty good story ,** "
" 的 课程 , - 有 有 时间 到 制作 向上 一个 漂亮的 好的 故事 , "
[wɔ:rnd] [waɪtˌsaɪd, 'hwaɪtˌsaɪd] .
warned Whiteside :
警告 怀特塞德 :

“当然，米尔伯格有时间编造一个相当精彩的故事，”怀特塞德警告说。

" [hi:; hi] [ɪz] [ə; eɪ] ['ferli] [ʃru:d] [mæn] , [ðɪs] - ,
" **He is a fairly shrewd man , this Milburgh ,**
" 他 是 一个 相当 精明 男人 , 这 - ,

“米尔伯格这个人相当精明。”

[ænd; ənd] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['hɑ:rdli] ['laɪkli] [ðæt] [hi:; hi] [wɒd] [tel] [ju: 'es] [ə; eɪ] [jɑ:rn] [wɪt] [wʌz; wəz] [bɪ'jɑ:nd]
and it was hardly likely that he would tell us a yarn which was beyond
和 它 曾是 几乎 可能 那 他 会 告诉 我们 一个 纱 哪个 曾是 超过

[ðə; ði] [reɪndʒ] [ʌv; əv] [bɪ'li:f] . "
the range of belief . "
这 范围 的 信仰 : "
:

他不太可能给我们讲一个完全不可信的故事。

" [ðæt] [ɪz] [tru:] , " [ə'gri:d] [ðə; ði] [ˈðəər] , " [nevərðə'les] ,
" **That is true ,** " **agreed the other ,** " **nevertheless ,**
" 那 是 真的 , " 同意 这 其他 , " 尽管如此 ,

“没错，”另一个人同意道，“然而，

[aɪ] [eɪ 'em] ['sætɪsfɑɪd] [hi:; hi] [toʊld] [ˈɔ:lmoʊst] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tru:θ] . "
I am satisfied he told almost the whole of the truth . "
我 是 使满意 他 讲述 几乎 这 所有的 的 这 真相 : "
:

我相信他说的几乎都是实话。

" [ðen] , [hu:] [kɪld] ['θɔ:ntən] ['laɪn] ?
" **Then , who killed Thornton Lyne ?**
" 然后 , WHO 被杀 桑顿 莱恩 ?

那么，是谁杀死了桑顿·莱恩？

" [ˈtɑ:rlɪŋ] [roʊz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈdʒestʃər] [ʌv; əv] [dɪˈsper] .

" Tarling rose with a gesture of despair .

" 塔林 玫瑰 和 一个 手势 的 绝望 .

塔林绝望地站了起来。

" [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [əˈpærəntli] [æz; əz][fɑ:r][frʌm; frəm][ðə; ði][səˈlu:ʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðæt] [ˈmɪstəri] [æz; əz][aɪ][eɪˈem] ,

" You are apparently as far from the solution of that mystery as I am ,

" 你 是 显然 作为 远的 从 这 解决方案 的 那 神秘 作为 我 是 ,

“显然，你离解开这个谜团的答案和我一样遥远。”

[ænd; ənd] [jet] [aɪ][hæv; həv] [fɔ:rmɪd] [ə; eɪ] [ˈθi:əri] [wɪtʃ] [meɪ] [saʊnd] [fænˈtæstɪk] — —

and yet I have formed a theory which may sound fantastic — —

和 然而 我 有 形成 一个 理论 哪个 可能 声音 极好的 — —

然而，我却形成了一套听起来或许很荒谬的理论——

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [laɪt] [step] [əˈpɑ:n][ðə; ði] [ster] [ænd; ənd] [ˈtɑ:rlɪŋ] [krɒ:st] [ðə; ði] [ru:m] [ænd; ənd]

" There was a light step upon the stair and Tarling crossed the room and

" 那里 曾是 一个 光 步 之上 这 楼梯 和 塔林 交叉 这 房间 和

[ˈoʊpənd][ðə; ði] [dɔ:r] .

opened the door .

打开 这 门 .

“楼梯上传来一声轻快的脚步声，塔林穿过房间，打开了门。

[lɪŋ] [ˈtʃu:] [keɪm] [ɪn] , [hɪz; ɪz][kɑ:m] , [ɪnˈskru:təb(ə)] [self] ,

Ling Chu came in , his calm , inscrutable self ,

凌 楚 来了 在 , 他的 冷静的 , 难以捉摸 自己 ,

凌楚走了进来，依旧是他那平静而难以捉摸的模样。

[ænd; ənd][bʌt; bət][fɔ:r; fər][ðə; ði][fækt] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˈfɔ:rhed] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd][wɜ:r; wər] [ˈhevɪli]

and but for the fact that his forehead and his right hand were heavily

和 但 为了 这 事实 那 他的 前额 和 他的 正确的 手 是 重度

[ˈbəændɪdʒd] ,

bandaged ,

包扎 ,

如果不是因为他的额头和右手都缠着厚厚的绷带，

[ˈkæriɪŋ] [noʊ] [ˈevɪdəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈtrædʒɪk] [ɪkˈspɪəriəns] .

carrying no evidence of his tragic experience .

携带 不 证据 的 他的 悲惨 经验 .

身上没有任何他悲惨经历的证据。

" [həˈloʊ] , [lɪŋ] [ˈtʃu:] , " [sed] [ˈtɑ:rlɪŋ] [ɪn] [ˈɪŋɡlɪʃ] , " [jʊə(r)] [hɜ:rt] ? "

" Hello , Ling Chu , " said Tarling in English , " you're hurt ? "

" 你好 , 凌 楚 , " 说 塔林 在 英语 , " 你是 伤害 ? "

“你好，凌楚，”塔林用英语说道，“你受伤了吗？ ”

" [nɑ:t] [ˈbædli] , " [sed] [lɪŋ] [ˈtʃu:] .

" Not badly , " said Ling Chu .

" 不是 糟糕 , " 说 凌 楚 .

“还不错，”凌楚说道。

" [wɪl] [ðə; ði][ˈmæstər][bi:; bi] [ɡʊd] [ɪˈnʌf] [tu:; tə] [ɡɪv] [ˌem ˈi:][ə; eɪ] [ˈsɪɡəret] ?

" Will the master be good enough to give me a cigarette ?

" 将要 这 掌握 是 好的 足够的 到 给 我 一个 卷烟 ?

“师傅能给我一支烟吗？ ”

[aɪ] [bɔ:st] [ɔ:l] [maɪn] [ɪn][ðə; ði] [ˈstrʌɡ(ə)l] . "

I lost all mine in the struggle . "

我 丢失的全部 矿 在 这 斗争 . "

我在斗争中失去了一切。

" [wer] [ɪz][sæm] [steɪ] ?
" **Where is Sam Stay ?**
" 在哪里 是 山姆 停留 ?

山姆·斯泰在哪里？

" [lɪŋ] [ˈtʃu:] [lɪt][ðə; ði] [ˈsɪɡəret] [brɪˈfɔːr] [hiː; hi] [ˈænsər] ,
" **Ling Chu lit the cigarette before he answered ,**
" 凌 楚 点燃 这 卷烟 前 他 回答 ,

凌楚在回答之前点燃了香烟。

[bluː] [aʊt][ðə; ði] [mætʃ] [ænd; ənd] [pleɪst] [aɪ ˈti:] [ˈkɜrfəli] [ɪn][ðə; ði] [æʃ] - [treɪ] [ɑːn][ðə; ði] [ˈsentər] [ʌv; əv]
blew out the match and placed it carefully in the ash - tray on the centre of
吹 出去 这 匹配 和 放置 它 小心 在 这 灰 - 托盘 在 这 中心 的
[ðə; ði] [ˈteɪbl] .
the table .
这 桌子 .

他吹灭火柴，小心翼翼地把它放在桌子中央的烟灰缸里。

" [ðə; ði][mæn][ɪz] [ˈsliːpɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [ˈterəs] [ʌv; əv] [naɪt] , " [sed] [lɪŋ] [ˈtʃu:] [ˈsɪmpli] .
" **The man is sleeping on the Terrace of Night , " said Ling Chu simply .**
" 这 男人 是 睡眠 在 这 阳台 的 夜晚 , " 说 凌 楚 简单地 .

“那人正在夜之露台上睡觉，”凌楚简单地说道。

" [ded] ? " [sed] [ðə; ði] [ˈstɑːrtld] [ˈtɑːrlɪŋ] .
" **Dead ? " said the startled Tarling .**
" 死的 ? " 说 这 惊慌 塔林 .

“死了？”受惊的塔林问道。

[ðə; ði] [ˈtʃaɪnəmən] [ˈnaɪdəd, ˈnaɪdɪd] .
The Chinaman nodded .
这 中国人 点头 .

中国人点了点头。

" [dɪd][juː; jʊ] [kɪl] [hɪm; ɪm] ?
" **Did you kill him ?**
" 做过 你 杀 他 ?

“你杀了他吗？”

" [əˈɡen] [lɪŋ] [ˈtʃu:] [pɔːzd] [ænd; ənd] [pʌft] [ə; eɪ] [klaʊd] [ʌv; əv] [ˈsɪɡəret] [smoʊk] [ˈɪntuː][ðə; ði] [er] .
" **Again Ling Chu paused and puffed a cloud of cigarette smoke into the air .**
" 再次 凌 楚 暂停 和 膨胀的 一个 云 的 卷烟 抽烟 进入 这 空气 .

凌楚再次停顿了一下，然后向空中吐出一口烟。

" [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈdaɪɪŋ] [fɔːr; fər] [ˈmeni] [deɪz] , [soʊ][ðə; ði][ˈdɑːktər][æt; ət][ðə; ði][bɪɡ][ˈhɑːspɪt(ə)][təʊld][ˌem ˈiː] .
" **He was dying for many days , so the doctor at the big hospital told me .**
" 他 曾是 垂死 为了 许多 天 , 所以 这 医生 在 这 大的 医院 讲述 我 .

“大医院的医生告诉我，他已经奄奄一息好几天了。”

[aɪ][hɪt][hɪz; ɪz] [hed] [wʌns][ɔːr] [twaɪs] , [bʌt; bət][naɪt] [ˈveri] [hɑːrd] .
I hit his head once or twice , but not very hard .
我 打 他的 头 一次 或者 两次 , 但 不是 非常 难的 .

我打了他头一两次，但力道不大。

[hiː; hi] [kʌt] [ˌem ˈiː][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [naɪf] , [bʌt; bət][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] . "
He cut me a little with a knife , but it was nothing . "
他 切 我 一个 小的 和 一个 刀 , 但 它 曾是 没有什么 . "

他用刀划破了我一下，但没什么大碍。

" [sæm] [steɪ] [ɪz] [ded] , [eɪ] ? " [sed] [ˈtɑːrlɪŋ] [ˈθɔːtfəli] .
" **Sam Stay is dead , eh ? " said Tarling thoughtfully .**
" 山姆 停留 是 死的 , 嗯 ? " 说 塔林 深思熟虑 .

“萨姆·斯泰死了，是吗？”塔林若有所思地说。

" [wel] , [ðæt] [rɪ'mu:vz] [ə; eɪ] [sɔ:rs] [ʌv; əv][ˈdeɪndʒər][tu:; tə] [mɪs] [ˈraɪdər] , [lɪŋ] [ˈtʃu:] .
" **Well , that removes a source of danger to Miss Rider , Ling Chu .**
" 出色地 , 那 移除 一个 来源 的 危险 到 错过 骑士 , 凌 楚 :
"这样就消除了玲楚小姐的一个危险来源。"

" [ðə; ði] [ˈtʃaɪnəmən] [smaɪld] .
" **The Chinaman smiled .**
" 这 中国人 微笑 :
" 中国人笑了。"

" [aɪ ˈti:] [rɪ'mu:vz] [ˈmeni] [θɪŋz] , [ˈmæstər] , [brɪkəz, brɪ'kɔ:z] [brɪ'fɔ:r] [ðɪs] [mæn][daɪd] , [hɪz; ɪz] [hed] [brɪ'keɪm]
" **It removes many things , master , because before this man died , his head became**
" 它 移除 许多 事物 , 掌握 , 因为 前 这 男人 死亡 , 他的 头 成为
[gʊd] . "
good . "
好的 : "
"主人, 它能去除很多东西, 因为这个人死前, 他的头脑已经变得很好了。"

" [ju:; jʊ] [mi:n] [hi:; hi][wʌz; wəz] [seɪn] ? "
" **You mean he was sane ? "**
" 你 意思是 他 曾是 理智 ? "
" 你的意思是说他神志清醒?"

" [hi:; hi][wʌz; wəz] [seɪn] , [ˈmæstər] , " [sed] [lɪŋ] [ˈtʃu:] , " [ænd; ənd][hi:; hi] [wɪft] [tu:; tə] [spi:k] [tu:; tə]
" **He was sane , master , " said Ling Chu , " and he wished to speak to**
" 他 曾是 理智 , 掌握 , " 说 凌 楚 , " 和 他 希望 到 说话 到
[ˈpeɪpər] .
paper .
纸 :
"他神志清醒, 主人,"凌楚说, "他想对着纸说话。"

[soʊ][ðə; ði][bɪɡ][ˈdɑ:ktər][æt; ət][ðə; ði][ˈhɑ:spɪt(ə)] [sent] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [dʒʌdʒ] , [ɔ:r][wʌn] [hu:] [sɪts][ɪn]
So the big doctor at the hospital sent for a judge , or one who sits in
所以 这 大的 医生 在 这 医院 发送 为了 一个 法官 , 或者 一 WHO 坐着 在
[ˈdʒʌdʒmənt] . "
judgment . "
判断 : "
" 于是, 医院里的大医生就请来了一位法官, 或者说是一位可以主持审判的人。"

" [ə; eɪ] [ˈmædʒɪstreɪt] ? "
" **A magistrate ? "**
" 一个 地方法官 ? "
" 一名法官? "

" [jes] , [ə; eɪ] [ˈmædʒɪstreɪt] , " [sed] [lɪŋ] [ˈtʃu:] , [ˈhɑ:dɪŋ] ,
" **Yes , a magistrate , " said Ling Chu , nodding ,**
" 是的 , 一个 地方法官 , " 说 凌 楚 , 点头 ,
"是的, 一位县令。"凌楚点点头说道。

" [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [oʊld][mæn] [hu:] [laɪvz; livz] [ˈveri] [nɪr] [ðə; ði][ˈhɑ:spɪt(ə)] , [ænd; ənd][hi:; hi] [keɪm] ,
" **a little old man who lives very near the hospital , and he came ,**
" 一个 小的 老的 男人 WHO 生活 非常 靠近 这 医院 , 和 他 来了 ,
"一位住在医院附近的老先生, 他来了,"

[kəmˈpleɪnɪŋ] [brɪkəz, brɪ'kɔ:z][aɪ ˈti:] [wʌz; wəz][soʊ] [leɪt] [æn; ən] [ˈaʊər] .
complaining because it was so late an hour .
抱怨 因为 它 曾是 所以 晚的 一个 小时 :
" 抱怨说已经晚了一个小时。"

[ˈɔ:lsoʊ][ðər; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [mæn] [hu:] [ru:t] [ˈveri] [ˈræpɪdli] [ɪn][ə; eɪ] [bʊk] ,
Also there came a man who wrote very rapidly in a book ,
还 那里 来了 一个 男人 WHO 写道 非常 快速 在 一个 书 ,
" 还有一位男子, 他写字的速度非常快。"

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði][mæn][hæd; həd][daɪd] ,
and when the man had died ,
和 什么时候 这 男人 有 死亡 ,

那人死后，

[hiː; hi] [roʊt] [mɔːr] [ˈræpɪdli][ɑːn][ə; ei] [məˈʃiːn] [ænd; ənd] [geɪv] [em ˈiː] [ðiːz] [ˈpepərz][tuː; tə] [brɪŋ] [tuː; tə]
he wrote more rapidly on a machine and gave me these papers to bring to
他 写道 更多的 快速 在 一个 机器 和 给予 我 这些 文件 到 带来 到
[juː; jʊ] ,
you ,
你 ,

他用机器快速地写着，然后把这些文件交给我带给你。

[diˈteɪnɪŋ] [ˈlðər] [fɔːr; fər] [hɪmˈself] [ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði] [dʒʌdʒ] [huː] [spəʊk] [tuː; tə][ðə; ði][mæn] .
detaining others for himself and for the judge who spoke to the man .
拘留 其他的 为了 他自己 和 为了 这 法官 WHO 辐 到 这 男人 .

他为自己和与该男子交谈的法官拘留了其他人。

" [hiː; hi] [ˈfʌmbld] [ɪn][hɪz; ɪz] [blaʊs] [ænd; ənd] [brɔːt] [aʊt][ə; ei][roʊl][ʌv; əv]ˈpeɪpər] [ˈkʌvəd] [wɪð; wɪθ]
" He fumbled in his blouse and brought out a roll of paper covered with
" 他 笨手笨脚 在 他的 女式衬衫 和 带来 出去 一个 卷 的 纸 涵盖 和
[ˈtaɪpraɪtɪŋ] .
typewriting .
打字 .

“他摸索着从衬衫里掏出一卷印满打字字迹的纸。”

[ˈtɑːrlɪŋ] [tʊk] [ðə; ði][ˈdɔːkjuments][ænd; ənd] [sɔː] [ðæt][aɪ ˈtiː] [kənˈsɪstɪd] [ʌv; əv] [ˈsevrəl] [ˈpeɪdʒɪz] .
Tarling took the documents and saw that it consisted of several pages .
塔林 采取 这 文件 和 锯 那 它 由.....组成 的 一些 页面 .

塔林接过文件，发现它有好几页。

[ðen] [hiː; hi] [lʊkt] [ʌp][æt; ət] [ɪŋ] [ˈtʃuː] .
Then he looked up at Ling Chu .
然后 他 看起来 向上 在 凌 楚 .

然后他抬头看向凌楚。

" [fɜːrst] [tel] [em ˈiː] , [ɪŋ] [ˈtʃuː] , " [hiː; hi] [sed] , " [wʌt] [ˈhæpənd] ?
" First tell me , Ling Chu , " he said , " what happened ?
" 第一的 告诉 我 , 凌 楚 , " 他 说 , " 什么 发生 ?

“凌楚，你先告诉我，”他说，“发生了什么事？”

[juː; jʊ] [meɪ] [saɪt] .
You may sit .
你 可能 坐 .

您可以坐下。

" [ɪŋ] [ˈtʃuː] [wɪð; wɪθ][ə; ei][ˈdʒɜːrki][ˈlɪt(ə)l][baʊ; boʊ] [pʊld] [ə; ei] [tʃer] [frʌm; frəm][ðə; ði] [wɔːl] [ænd; ənd][sæt]
" Ling Chu with a jerky little bow pulled a chair from the wall and sat
" 凌 楚 和 一个 肉干 小的 弓 拉 一个 椅子 从 这 墙 和 卫星
[æt; ət][ə; ei] [rɪˈspektfəl] [ˈdɪstəns] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈteɪbl] ,
at a respectful distance from the table ,
在 一个 尊重 距离 从 这 桌子 ,

凌楚微微鞠了一躬，从墙边拉过一把椅子，恭敬地坐在离桌子一段距离的地方。

[ænd; ənd] [ˈtɑːrlɪŋ] , [noʊtɪŋ] [ðə; ði][ˈræpɪd] [kənˈsʌmp(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈsɪɡəret] , [pæst] [hɪm; ɪm][ðə; ði]
and Tarling , noting the rapid consumption of his cigarette , passed him the
和 塔林 , 注意到 这 迅速的 消耗 的 他的 卷烟 , 通过了 他 这
[bɔːks] .
box .
盒子 .

塔林注意到他香烟消耗得很快，便把烟盒递给了他。

" [juː; jʊ][mʌst; məst] [noʊ] , ['mæstər] , [ðæt] [ə'genst] [jʊr; jər] [wi] [ænd; ənd] ['nɑ:lɪdʒ] ,
" **You must know , master , that against your wish and knowledge ,**
" 你 必须 知道 , 掌握 , 那 反对 你的 希望 和 知识 ,
" "主人，您必须知道，尽管您不愿也不知，

[aɪ] [tʊk] [ðə; ði][lɑ:rdʒ] - [feɪst] [mæn][ænd; ənd][pʊt] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] ['kwɛstʃən] .
I took the large - faced man and put him to the question .
我 采取 这 大的 - 面对 男人 和 放 他 到 这 问题 .
我把那个大脸男人叫过来，问了他这个问题。

[ði:z] [θɪŋz] [ɑ:r; ər][nɑ:t] [dʌn] [ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] ,
These things are not done in this country ,
这些 事物 是 不是 完毕 在 这 国家 ,
" "在这个国家，这种事是不会发生的。

[bʌt; bət][aɪ] [θɔ:t] [aɪ 'ti:] [best] [ðæt] [ðə; ði] [tru:θ] [ʃʊd; jəd] [biː; bi][tuːld] .
but I thought it best that the truth should be told .
但 我 想法 它 最好的 那 这 真相 应该 是 讲述 .
但我认为最好还是说出真相。

[ðərfɔ:r] ,
Therefore ,
所以 ,
" "所以，

[aɪ] [prɪ'pɛrəd] [tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm][ðə; ði] ['tɔ:rtʃər] [wen] [hiː; hi][tuːld][em 'i:] [ðæt] [ðə; ði] [smɔ:l] - [smɔ:l] [gɜ:rl]
I prepared to give him the torture when he told me that the small - small girl
我 准备 到 给 他 这 酷刑 什么时候 他 讲述 我 那 这 小的 - 小的 女孩
[wʌz; wəz][ɪn]['deɪndʒər] .
was in danger .
曾是 在 危险 .
当他告诉我那个小女孩有危险时，我正准备折磨他。

[soʊ][aɪ] [left] [hɪm; ɪm] , [nɑ:t] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [jʊr; jər] ['eksələnsi] [wʊd] [rɪ'tɜ:rn] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] ,
So I left him , not thinking that your excellency would return until the morning ,
所以 我 左边 他 , 不是 思维 那 你的 阁下 会 返回 直到 这 早晨 ,
于是我离开了，没想到阁下要到第二天早上才会回来。

[ænd; ənd][aɪ] [went] [tuː; tə][ðə; ði][bɪg] [haʊs] [wer] [ðə; ði] [smɔ:l] - [smɔ:l] [gɜ:rl][wʌz; wəz] [kept] ,
and I went to the big house where the small - small girl was kept ,
和 我 去 到 这 大的 房子 在哪里 这 小的 - 小的 女孩 曾是 保留 ,
于是我去关了押那个小女孩的大房子，

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði]['kɔ:rnər][ʌv; əv][ðə; ði] [stri:t] [aɪ] [sɔ:] [hɜ:r; hər][get]['ɪntuː][ə; eɪ] [kwɪk]
and as I came to the corner of the street I saw her get into a quick
和 作为 我 来了 到 这 角落 的 这 街道 我 锯 她 得到 进入 一个 快的
- [kwɪk] [kɑ:r] .
- quick car .
- 快的 车 .
当我走到街角时，我看到她钻进了一辆疾驰而过的汽车。

" [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['mu:vɪŋ] [ɔ:f] [lɔ:ŋ] [brɪfɔ:r] [aɪ] [keɪm] [tuː; tə][aɪ 'ti:] , [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [rʌn] ;
" **It was moving off long before I came to it , and I had to run ;**
" 它 曾是 移动 离开 长的 前 我 来了 到 它 , 和 我 有 到 跑步 ;
" "在我赶到之前它就已经移动走了，我不得不跑过去；

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['veri] [fæst] .
it was very fast .
它 曾是 非常 快速地 .
速度非常快。

[bʌt; bət][aɪ][held][ɑ:n][br'haɪnd] , [ænd; ənd][ˈprez(ə)ntli] [wen] [aɪ'ti:] [stɑ:pt] [æt; ət][ðɪs] [stri:t] [tu:; tə][krɔ:s]
But I held on behind , and presently when it stopped at this street to cross
但 我 握住 在 在后面 , 和 目前 什么时候 它 停止 在 这 街道 到 又
,
:
:

但我紧紧跟在后面，过了一会儿，当它停在这条街上准备过马路时，

[aɪ] [ˈskræmbld] [ʌp][ðə; ði] [bæk] [ænd; ənd][leɪ] [flæt][ə'pɑ:n][ðə; ði][ta:p][ʌv; əv][ðə; ði][kæb] .
I scrambled up the back and lay flat upon the top of the cab .
我 打乱 向上 这 后退 和 躺 平坦的 之上 这 顶部 的 这 出租车 .

我爬上车厢后部，平躺在驾驶室顶部。

[aɪ] [θɪŋk] [ˈpi:p(ə)] [sɔ:] [em 'i:][du:] [ðɪs] [ænd; ənd] [ˈʃaʊtɪd] [tu:; tə][ðə; ði][ˈdraɪvər] , [bʌt; bət][hi:; hi][dɪd][nɑ:t]
I think people saw me do this and shouted to the driver , but he did not
我 思考 人们 锯 我 做 这 和 喊叫 到 这 司机 , 但 他 做过 不是
[hɪr] .
hear .
听到 .

我想有人看到我这样做，并向司机喊话，但他没有听到。

[ðʌs] [aɪ] [leɪ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [lɔ:n] [taɪm] [ænd; ənd][ðə; ði][kɑ:r] [droʊv] [aʊt] [ˈɪntu:][ðə; ði] ['kʌntri] [ænd; ənd]
Thus I lay for a long time and the car drove out into the country and
因此 我 躺 为了 一个 长的 时间 和 这 车 驾驶 出去 进入 这 国家 和
[ˈæftər][ə; eɪ] [waɪl] [keɪm] [bæk] ,
after a while came back ,
后 一个 尽管 来了 后退 ,

于是我躺了很久，汽车开到乡下，过了一会儿又回来了。

[bʌt; bət] [brɪ'fɔ:r] [aɪ'ti:] [keɪm] [bæk] [aɪ'ti:] [stɑ:pt] [ænd; ənd][aɪ] [sɔ:] [ðə; ði][mæn] ['tɔ:kɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði]
but before it came back it stopped and I saw the man talking to the
但 前 它 来了 后退 它 停止 和 我 锯 这 男人 说 到 这
[smɔ:l] - [smɔ:l] ['wʊmən] [ɪn] ['æŋɡri] [toʊnz] .
small - small woman in angry tones .
小的 - 小的 女士 在 生气的 音调 .

但还没等它恢复，它就停了下来，我看到那个男人用愤怒的语气和那个个子矮小的女人说话。

[aɪ] [θɔ:t] [hi:; hi][wʌz; wəz][ˈɡooɪŋ][tu:; tə][hɜ:rt][hɜ:r; hər]
I thought he was going to hurt her
我 想法 他 曾是 去 到 伤害 她
我以为他会伤害她。

[ænd; ənd][aɪ] [ˈweɪtɪd] [ˈredi] [tu:; tə][dʒʌmp][ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] ,
and I waited ready to jump upon him ,
和 我 等待 准备好 到 跳 之上 他 ,
我早已做好扑向他的准备。

[bʌt; bət][ðə; ði][ˈleɪdi] [went] [ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈreɪlmz] [ʌv; əv] [sli:p] [ænd; ənd][hi:; hi] [ˈlɪftɪd] [hɜ:r; hər] [bæk] [ˈɪntu:]
but the lady went into the realms of sleep and he lifted her back into
但 这 女士 去 进入 这 领域 的 睡觉 和 他 抬起 她 后退 进入
[ðə; ði][kɑ:r] .
the car .
这 车 .

但那位女士很快就睡着了，他便把她抱回了车里。

" [ðen] [hi:; hi] [keɪm] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] [taʊn] [ænd; ənd] [ə'gen] [hi:; hi] [stɑ:pt] [tu:; tə][ɡoʊ][ˈɪntu:][ə; eɪ]
" Then he came back to the town and again he stopped to go into a
" 然后 他 来了 后退 到 这 镇 和 再次 他 停止 到 去 进入 一个
[ʃɑ:p] .
shop .
店铺 .

“然后他回到镇上，又停下来走进一家商店。”

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [tu:; tə] ['telɪfoʊn] ,
I think it was to telephone ,
我 思考 它 曾是 到 电话 ,

我想应该是打电话。

[fɔ:r; fər] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [wʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] [blu:] [saɪnz] [wɪt] [ju:; jʊ] [kæn; kən] [si:] [aʊt'saɪd] [ə; eɪ] [ɑ:p] [wer] [ðə; ði] ['telɪfoʊn] [meɪ] [bi:; bi] [ju:st] [baɪ] [ðə; ði] ['kɑ:mən] ['pi:p(ə)l] .
for there was one of those blue signs which you can see outside a shop where the telephone may be used by the common people .
为了 那里 曾是 一 的 那些 蓝色的 标志 哪个 你 能 看 外部 一个 店铺 在哪里 这 电话 可能 是 用过的 经过 这 常见的 人们 .

因为那里有一个蓝色的标志，就像你在商店外面看到的那种标志一样，上面写着普通民众可以使用电话。

[waɪlst] [hi:; hi] [hæd; həd] [gɔ:n] [ɪn] [aɪ] [gɔ:t] [daʊn] [ænd; ənd] ['lɪftɪd] [ðə; ði] [smɔ:l] - [smɔ:l] ['wʊmən] [aʊt] ,
Whilst he had gone in I got down and lifted the small - small woman out ,
而 他 有 已消失 在 我 得到 向下 和 抬起 这 小的 - 小的 女士 出去 ,
他进去之后，我蹲下身子，把那个身材娇小的女人抱了出来。

['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [stræps] [frʌm; frəm] [hɜ:r; hər] [hændz] [ænd; ənd] ['pleɪsɪŋ] [hɜ:r; hər] [ɪn] [ə; eɪ] ['dɔ:rweɪ] .
taking the straps from her hands and placing her in a doorway .
采取 这 肩带 从 她 双手 和 放置 她 在 一个 门口 .
从她手中解开束缚带，把她放在门口。

[ðen] [aɪ] [tʊk] [hɜ:r; hər] [pleɪs] .
Then I took her place .
然后 我 采取 她 地方 .

然后我代替了她的位置。

[wi:; wi] [droʊv] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [lɔ:n] [taɪm] [tɪl] [hi:; hi] [stɔ:pt] [baɪ] [ə; eɪ] [haɪ] [wɔ:l] , [ænd; ənd] [ðen] ,
We drove for a long time till he stopped by a high wall , and then ,
我们 驾驶 为了 一个 长的 时间 直到 他 停止 经过 一个 高的 墙 , 和 然后 ,
我们开了很久的车，直到他把车停在一堵高墙边，然后，

['mæstər] , [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [faɪt] , " [sed] [lɪŋ] ['tʃu:] ['sɪmplɪ] .
master , there was a fight , " said Ling Chu simply .
掌握 , 那里 曾是 一个 斗争 , " 说 凌 楚 简单地 .

“师父，刚才发生打架了。”凌楚简单地说道。

" [aɪ 'ti:] [tʊk] [em 'i:] [ə; eɪ] [lɔ:n] [taɪm] [tu:; tə] [oʊvər'kʌm] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [hæd; həd] [tu:; tə] ['kæri] " **It took me a long time to overcome him and then I had to carry**
" 它 采取 我 一个 长的 时间 到 克服 他 和 然后 我 有 到 携带
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

“我花了很长时间才克服他，然后我不得不背着他。”

[wi:; wi] [keɪm] [tu:; tə] [ə; eɪ] [pə'li:smən] [hu:] [tʊk] [ju: 'es] [ɪn] [ə'nʌðər] [kɑ:r] [tu:; tə] [ə; eɪ] ['hɔ:spɪt(ə)l] [wer] **We came to a policeman who took us in another car to a hospital where**
我们 来了 到 一个 警察 WHO 采取 我们 在 其他 车 到 一个 医院 在哪里
[maɪ] ['wu:ndz] [wɜ:r; wər] [drest] .
my wounds were dressed .
我的 伤口 是 穿着 .

我们遇到了一位警察，他用另一辆车把我们送到了医院，在那里我的伤口得到了包扎。

[ðen] [ðeɪ] [keɪm] [tu:; tə] [em 'i:] [ænd; ənd] [toʊld] [em 'i:] [ðə; ði] [mæn] [wʌz; wəz] ['daɪŋ] [ænd; ənd] [wɪft] [tu:; tə] **Then they came to me and told me the man was dying and wished to**
然后 他们 来了 到 我 和 讲述 我 这 男人 曾是 垂死 和 希望 到
[si:] ['sʌmbə:di] [br'kəz, br'kɔ:z] [hi:; hi] [hæd; həd] [ðæt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [fɔ:r; fər] [wɪt] [hi:; hi] [dɪ'zaɪrd] [i:z] .
see somebody because he had that in his heart for which he desired ease .
看 某人 因为 他 有 那 在 他的 心 为了 哪个 他 想要的 舒适 .

然后他们来找我，告诉我这个人快要死了，他想见个人，因为他心中有事，渴望得到解脱。

" [soʊ][hi:; hi] [tɔ:kt] , ['mæstər] , [ænd; ənd][ðə; ði][mæn] [roʊt] [fɔ:r; fər][æn; ən][ˈaʊər] ,
" **So he talked , master , and the man wrote for an hour ,**
" 所以 他 谈话 , 掌握 , 和 这 男人 写道 为了 一个 小时 ,
于是他讲了起来, 师傅, 那人写了整整一个小时,

[ænd; ənd] [ðen] [hi:; hi] [pæst] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ˈfɑ:ðəz] , [ðæt] [ˈlɪt(ə)l] [waɪt] - [feɪst] [mæn] .
and then he passed to his fathers , that little white - faced man .
和 然后 他 通过了 到 他的 父亲们 , 那 小的 白色的 - 面对 男人 .
然后, 那个白脸矮小的男人就去世了, 归于他的父亲们。

" [hi:; hi] [ˈfɪnɪft] [əˈbrʌptli] [æz; əz][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [ˈkʌstəm] .
" **He finished abruptly as was his custom .**
" 他 完成的 突然 作为 曾是 他的 风俗 .
他像往常一样突然结束了谈话。

[ˈtɑ:rlɪŋ] [tʊk] [ðə; ði] [ˈpepərz] [ʌp][ænd; ənd] [ˈoʊpənd] [ðem; ðəm] , [ɡlɑ:nst] [θru:] [ˈpeɪdʒ] [ˈæftər][ˈpeɪdʒ] ,
Tarling took the papers up and opened them , glanced through page after page ,
塔林 采取 这 文件 向上 和 打开 他们 , 瞥了一眼 通过 页 后 页 ,
塔林拿起文件, 打开, 一页一页地快速浏览。

[ˈwaɪtˌsaɪd, ˈhwaɪtˌsaɪd] [ˈsɪtɪŋ] [ˈpeɪntli] [baɪ] [wɪˈðaʊt] [ˌɪntəˈrʌptɪŋ] .
Whiteside sitting patiently by without interrupting .
怀特塞德 坐着 耐心 经过 没有 打断 .
怀特塞德耐心地坐在一旁, 没有打断他。

[wen] [ˈtɑ:rlɪŋ] [hæd; həd] [ˈfɪnɪft] [ðə; ði][ˈdɔ:kjʊmənts] , [hi:; hi] [lʊkt] [əˈkrɔ:s] [ðə; ði] [ˈteɪbl] .
When Tarling had finished the documents , he looked across the table .
什么时候 塔林 有 完成的 这 文件 , 他 看起来 穿过 这 桌子 .
塔林处理完文件后, 看向桌子对面。

" [ˈθɔ:ntən] [ˈlaɪn] [wʌz; wəz] [kɪld] [baɪ][sæm] [steɪ] , " [hi:; hi] [sed] , [ænd; ənd][ˈwaɪtˌsaɪd, ˈhwaɪtˌsaɪd][ˌsteərd] .
" **Thornton Lyne was killed by Sam Stay , " he said , and Whiteside stared**
" 桑顿 莱恩 曾是 被杀 经过 山姆 停留 , " 他 说 , 和 怀特塞德 凝视
[æt; ət][hɪm; ɪm] .
at him .
在 他 .
“桑顿·莱恩是被萨姆·斯泰杀死的,”他说, 怀特塞德盯着他。

" [bʌt; bət] — — " [hi:; hi][bɪˈɡæn] .
" **But — — " he began .**
" 但 — — " 他 开始 .

“但是——”他开口道。

" [aɪ][hæv; həv] [səˈspektɪd] [aɪˈti:] [fɔ:r; fər][sʌm; səm] [taɪm] ,
" **I have suspected it for some time ,**
" 我 有 怀疑 它 为了 一些 时间 ,
我早就怀疑这一点了。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wɜ:r; wər][wʌn][ɔ:r] [tu:] [lɪŋks] [ɪn][ðə; ði] [ˈeɪdɪəns] [wɪtʃ] [wɜ:r; wər] [ˈmɪsɪŋ] [ænd; ənd]
but there were one or two links in the evidence which were missing and
但 那里 是 一 或者 二 链接 在 这 证据 哪个 是 丢失的 和
[wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz][ʌnˈeɪb(ə)l][tu:; tə] [səˈplaɪ] .
which I was unable to supply .
哪个 我 曾是 无法 到 供应 .
但证据中缺少一两个环节, 我无法提供。

[let] [emˈi:] [ri:d] [ju:; jʊ][ðə; ði] [ˈsteɪtmənt] [ʌv; əv][sæm] [steɪ] .
Let me read you the statement of Sam Stay .
让 我 读 你 这 陈述 的 山姆 停留 .
让我来读一下萨姆·斯泰的声明。

" ['tʃæptər]
" **CHAPTER**
" 章

“章

[ðə; ði] [læst]
THE LAST
这 最后的

最后

[ðə; ði] ['steɪtmənt] [ʌv; əv][sæm] [steɪ]
THE STATEMENT OF SAM STAY
这 陈述 的 萨姆 停留

山姆·斯泰的声明

" [maɪ] [neɪm] [ɪz][sæm] [steɪ] .
" **My name is Sam Stay** .
" 我的 姓名 是 山姆 停留 .

我的名字是萨姆·斯泰。

[aɪ][wʌz; wəz][bɔːrn][æt; ət] ['meɪdstən] [ɪn][ðə; ði] ['kaʊnti] [ʌv; əv] [kent] .
I was born at Maidstone in the County of Kent .
我 曾是 出生 在 梅德斯通 在 这 县 的 肯特 .

我出生于肯特郡的梅德斯通。

[maɪ][eɪdʒ][ɪz] ['twenti] - [naɪn] ['jɪrz] .
My age is twenty - nine years .
我的 年龄 是 二十 - 九 年 .

我今年二十九岁。

[aɪ] [left] [skuːl] [æt; ət][ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv][ɪ'lev(ə)n][ænd; ænd][gɑːt] [mɪkst] [ʌp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][bəəd][set] ,
I left school at the age of eleven and got mixed up with a bad set ,
我 左边 学校 在 这 年龄 的 十一 和 得到 混合 向上 和 一个 坏的 放 ,
我十一岁就辍学了，还误入歧途，结交了一群坏朋友。

[ænd; ænd][æt; ət][ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv] [θɜːr'ti:n] [aɪ][wʌz; wəz] [kən'vɪktɪd] [fɔːr; fər] ['stiːlɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [ʃɔːp]
and at the age of thirteen I was convicted for stealing from a shop
和 在 这 年龄 的 十三 我 曾是 已定罪 为了 偷窃 从 一个 店铺
,
!
,

十三岁那年，我因在商店行窃而被定罪。

[ænd; ænd][wʌz; wəz][sent][tuː; tə] ['bɔːrstl] [ɪn'stɪtuːt] [fɔːr; fər] [fɔːr] ['jɪrz] .
and was sent to Borstal Institute for four years .
和 曾是 发送 到 博斯塔尔 研究所 为了 四 年 .

并被送往博斯塔尔少年感化院服刑四年。

" [ɑːn][maɪ] [rɪ'liːs] [frʌm; frəm] ['bɔːrstl] [aɪ] [went] [tuː; tə] ['lʌndən] , [ænd; ænd][ə; eɪ] [jɪr] ['leɪtər][wʌz; wəz]
" **On my release from Borstal I went to London , and a year later was**
" 在 我的 发布 从 博斯塔尔 我 去 到 伦敦 , 和 一个 年 之后 曾是
[kən'vɪktɪd] [ʌv; əv] [haʊs] - ['breɪkɪŋ] ,
convicted of house - breaking ,
已定罪 的 房子 - 打破 ,

“我从博斯塔尔少年感化院获释后去了伦敦，一年后因入室盗窃罪被判刑。”

[rɪ'sɪːvɪŋ] [ə; eɪ] ['sentəns] [ʌv; əv] [twelv] [mʌnθs] - [ɪm'prɪznmənt] [wɪð; wɪθ][hɑːrd] ['leɪbər] .
receiving a sentence of twelve months ' imprisonment with hard labour .
接收 一个 句子 的 十二 几个月 - 监禁 和 难的 劳动 .

被判处十二个月有期徒刑，并处以强制劳动。

[ɑ:n][maɪ] [rɪ'li:s] [frʌm; frəm] ['prɪzn] [aɪ][wʌz; wəz]['teɪkən][ʌp][baɪ][ə; eɪ][sə'saɪəti] [hu:] [tɔ:t] [em 'i:]['moʊtər]
On my release from prison I was taken up by a society who taught me motor
在 我的 发布 从 监狱 我 曾是 已采取 向上 经过 一个 社会 WHO 教授 我 发动机
- ['draɪvɪŋ] ,
- driving ,
- 驾驶 ,

我出狱后加入了一个社团，他们教我开汽车。

[ænd; ənd][aɪ] [sɪ'kjʊrd] [ə; eɪ]['ləɪs(ə)ns][ɪn] [ə'nʌðər] [neɪm] [æz; əz][ə; eɪ]['tæksɪ,kæb]['draɪvər][ænd; ənd][fɔ:r; fər]
and I secured a licence in another name as a taxicab driver and for
和 我 安全 一个 执照 在 其他 姓名 作为 一个 出租车 司机 和 为了
[twelv] [mʌnθs] [droʊv] [ə; eɪ][kæb][ɑ:n][ðə; ði] [stri:ts] .
twelve months drove a cab on the streets .
十二 几个月 驾驶 一个 出租车 在 这 街道 .

于是我用另一个名字考取了出租车司机执照，并在街上开了十二个月的出租车。

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv] [ðæt] ['pɪriəd] [aɪ][wʌz; wəz] [kən'vɪktɪd] [fɔ:r; fər] ['sti:lɪŋ] ['pæsɪndʒə] - ['bæɡɪdʒ]
At the end of that period I was convicted for stealing passengers ' baggage
在 这 结尾 的 那 时期 我 曾是 已定罪 为了 偷窃 乘客 - 行李
[ænd; ənd][wʌz; wəz][sent][tu:; tə] ['prɪzn] [fɔ:r; fər] [eɪ'ti:n] [mʌnθs] .
and was sent to prison for eighteen months .
和 曾是 发送 到 监狱 为了 十八 几个月 .

在那段时间结束时，我因偷窃乘客行李而被定罪，并被判处 18 个月监禁。

" [aɪ 'ti:][wʌz; wəz]['æftər][maɪ] [rɪ'li:s] [frʌm; frəm] [ðɪs] [tɜ:rm][ʌv; əv] [ɪm'prɪznmənt] [ðæt] [aɪ][fɜ:rst][met]
" **It was after my release from this term of imprisonment that I first met**
" 它 曾是 后 我的 发布 从 这 学期 的 监禁 那 我 第一的 遇见
['mɪstər] . ['θɔ:ntən] ['laɪn] .
Mr . Thornton Lyne .
先生 . 桑顿 莱恩 .

“我刑满释放后才第一次见到桑顿·莱恩先生。”

[aɪ][met] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] ['fɔ:ləʊɪŋ] ['mænər] .
I met him in the following manner .
我 遇见 他 在 这 下列的 方式 .

我是这样认识他的。

[aɪ][hæd; həd] [bɪn] ['ɡɪv(ə)n][ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['prɪzənəz] - [eɪd] [sə'saɪəti][ænd; ənd] [went] [tu:; tə]
I had been given a letter from the Prisoners ' Aid Society and went to
我 有 到过 给定 一个 信 从 这 囚犯 - 援助 社会 和 去 到
['mɪstər] . ['θɔ:ntən] ['laɪn] [tu:; tə][get][ə; eɪ][dʒɑ:b] .
Mr . Thornton Lyne to get a job .
先生 . 桑顿 莱恩 到 得到 一个 工作 .

我收到了一封来自囚犯援助协会的信，然后去找桑顿·莱恩先生找工作。

[hi:; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [ɡreɪt] ['ɪntrəst] [ɪn][em 'i:][ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði] ['veri] [fɜ:rst][wʌz; wəz][ðə; ði] [best]
He took a great interest in me and from the very first was the best
他 采取 一个 伟大的 兴趣 在 我 和 从 这 非常 第一的 曾是 这 最好的
[frend] [aɪ][hæd; həd]['evər][hæd; həd] .
friend I had ever had .
朋友 我 有 曾经 有 .

他非常关心我，从一开始就是我最好的朋友。

[hɪz; ɪz] ['kaɪndnəs] [wʌz; wəz] ['wʌndərf(ə)l] [ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [ðer; ðər] ['nevər] [wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][ɪn][ðə; ði]
His kindness was wonderful and I think there never was a man in the
他的 仁慈 曾是 精彩的 和 我 思考 那里 绝不 曾是 一个 男人 在 这
[wɜ:rld] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['bjʊ:trɪf(ə)l] ['neɪtʃər] [æz; əz][hɪz; ɪz] .
world with such a beautiful nature as his .
世界 和 这样的 一个 美丽的 自然 作为 他的 .

他的善良令人赞叹，我认为世界上再也找不到像他那样美好的人了。

" [hi:; hi] [ə'sɪstɪd] [em 'i:] ['meni] [taɪmz] , [ænd; ənd] [ɔ:l'dʊʊ] [aɪ] [went] [bæk] [tu:; tə] ['prɪzn] , [hi:; hi] ['nevər]
" **He assisted me many times , and although I went back to prison , he never**
" 他 协助 我 许多 时代 , 和 虽然 我 去 后退 到 监狱 , 他 绝不
[dɪ'z:rtɪd] [em 'i:] ,
deserted me ,
荒凉的 我 ,

“他多次帮助过我，虽然我重回监狱，但他从未抛弃过我。”

[bʌt; bət] [helpɪt] [em 'i:][æz; əz][ə; eɪ] [frend] [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['nevər] [dɪs'gʌstɪd] [wen] [aɪ][gɔ:t]['ɪntu:]
but helped me as a friend and was never disgusted when I got into
但 帮助 我 作为 一个 朋友 和 曾是 绝不 厌恶 什么时候 我 得到 进入
[ˈtrʌb(ə)l] .
trouble .
麻烦 .

但他像朋友一样帮助了我，当我遇到麻烦时，他从不感到厌恶。

" [aɪ][wʌz; wəz] [rɪ'li:st] [frʌm; frəm][dʒeɪl][ɪn][ðə; ði] [sprɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] [jɪr] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [met] [æt; ət]
" **I was released from gaol in the spring of this year and was met at**
" 我 曾是 发布 从 监狱 在 这 春天 的 这 年 和 曾是 遇见 在
[ðə; ði] ['prɪzn] [geɪts] [baɪ]['mɪstər] . ['θɔ:ntən] ['laɪn] [ɪn][ə; eɪ] ['bjʊ:trɪf(ə)l] ['moʊtər] - [kɑ:r] .
the prison gates by Mr . Thornton Lyne in a beautiful motor - car .
这 监狱 大门 经过 先生 . 桑顿 莱恩 在 一个 美丽的 发动机 - 车 .

“今年春天我从监狱获释，桑顿·莱恩先生开着一辆漂亮的汽车在监狱门口迎接我。”

[hi:; hi] ['tri:tɪd] [em 'i:][æz; əz] [ðʊʊ] [aɪ][wɜ:r; wər][ə; eɪ] [prɪns] [ænd; ənd] [tʊk] [em 'i:][hoʊm] [tu:; tə][hɪz; ɪz]
He treated me as though I were a prince and took me home to his
他 治疗 我 作为 尽管 我 是 一个 王子 和 采取 我 家 到 他的
[grænd] [haʊs] [ænd; ənd] [geɪv] [em 'i:] [fu:d] [ænd; ənd] ['bjʊ:trɪf(ə)l] [waɪn] .
grand house and gave me food and beautiful wine .
盛大 房子 和 给予 我 食物 和 美丽的 葡萄酒 .

他待我如王子一般，带我回到他那宏伟的宅邸，款待我美食美酒。

" [hi:; hi][təʊld][em 'i:] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] ['veri] [mʌtʃ] [ʌp'set][baɪ][ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi] [hu:m] [hi:; hi]
" **He told me that he had been very much upset by a young lady whom he**
" 他 讲述 我 那 他 有 到过 非常 很多 沮丧的 经过 一个 年轻的 女士 谁 他
[hæd; həd] [lʊkt] ['æftər] .
had looked after .
有 看起来 后 .

“他告诉我，他照顾过的一位年轻女士让他非常难过。”

[ðɪs] [jʌŋ] ['leɪdi] [wɜ:rkt] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɜ:r; hər][wɜ:rk] [wen] [ʃi:; ʃi]
This young lady worked for him and he had given her work when she
这 年轻的 女士 工作 为了 他 和 他 有 给定 她 工作 什么时候 她
[wʌz; wəz] ['stɑ:rviŋ] .
was starving .
曾是 饥饿 .

这位年轻女子为他工作，在她饥饿难耐的时候，他给了她这份工作。

[hi:; hi] [sed] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['spredɪŋ] [laɪz] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ]
He said that she had been spreading lies about him and that she was a
他 说 那 她 有 到过 传播 谎言 关于 他 和 那 她 曾是 一个
[bæd][gɜ:rl] .
bad girl .
坏的 女孩 .

他说她一直在散布关于他的谣言，而且她是个坏女孩。

[aɪ][hæd; həd] ['nevər] [si:n] [ðɪs] ['pɜ:rs(ə)n] , [hu:z] [neɪm] [wʌz; wəz] [əu'det] ['raɪdər] ,
I had never seen this person , whose name was Odette Rider ,
我 有 绝不 已见 这 人 , 谁 姓名 曾是 奥黛特 骑士 ,
我之前从未见过这个人，她的名字叫奥黛特·莱德。

[bʌt; bət][aɪ] [felt] [fɒl] [ʌv; əv] ['heitrɪd] [tɔ:rdz] [hɜ:r; həɹ] ,
but I felt full of hatred towards her ,
但 我 毛毡 满的 的 仇恨 向 她 ,
但我对她充满了仇恨。

[ænd; ənd][ðə; ði] [mɔ:r] [hi:; hi] [spʊʊk] [ə'baʊt] [ðə; ði][gɜ:rl][ðə; ði] [mɔ:r] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [aɪ][wʌz; wəz][tu:; tə]
and the more he spoke about the girl the more determined I was to
和 这 更多的 他 辐 关于 这 女孩 这 更多的 决定 我 曾是 到
[hæv; həv] [rɪ'vendʒ] [ɑ:n][hɜ:r; həɹ] .
have revenge on her .
有 复仇 在 她 .
他越是谈论那个女孩，我就越发决心要报复她。

" [wen] [hi:; hi][tu:ld][em 'i:] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['veri] ['bju:trɪf(ə)] ,
" When he told me that she was very beautiful ,
" 什么时候 他 讲述 我 那 她 曾是 非常 美丽的 ,
“当他告诉我她非常漂亮时，

[aɪ] [rɪ'membəɹ] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [gæŋ] [æz; əz][em 'i:] [æt; ət]['wɒndzswəθ, -wʌ\θ][dʒeɪl][ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn]
I remembered in the same gang as me at Wandsworth Gaol there had been
我 记得 在 这 相同的 帮派 作为 我 在 旺兹沃思 监狱 那里 有 到过
[ə; eɪ][mæn] [neɪmd] - .
a man named Selser .
一个 男人 命名 - .
我记得在旺兹沃思监狱，和我关押在同一个帮派里有一个叫塞尔瑟的人。

[ðæt] [ɪz][ðə; ði] [neɪm] [æz; əz][fa:r][æz; əz][aɪ][kæn; kən] [rɪ'membəɹ] .
That is the name as far as I can remember .
那 是 这 姓名 作为 远的 作为 我 能 记住 .
我记得没错的话，就是这个名字。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['sɜ:rvɪŋ] [ə; eɪ] ['læɡɪŋ] [[ə; eɪ][tɜ:rm][ʌv; əv]['pi:n(ə)] ['sɜ:rvɪtu:d]] [fɔ:r; fər] ['θroʊɪŋ] ['vɪtriəl]
He was serving a lagging [a term of penal servitude] for throwing vitriol
他 曾是 服务 一个 滞后 [一个 学期 的 刑事 奴役] 为了 投掷 矾
[ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][gɜ:rl] .
in the face of his girl .
在 这 脸 的 他的 女孩 .
他因向女友脸上泼硫酸而被判处苦役。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [let][hɪm; ɪm] [daʊn] [ænd; ənd][hæd; həd] ['mærid] [ə'nʌðər] [mæn] [waɪl] [hi:; hi][wʌz; wəz]
She had let him down and had married another man while he was
她 有 让 他 向下 和 有 已婚 其他 男人 尽管 他 曾是
['sɜ:rvɪŋ] [ə; eɪ][tɜ:rm][ʌv; əv] [ɪm'prɪznmənt] .
serving a term of imprisonment .
服务 一个 学期 的 监禁 .
她辜负了他，在他服刑期间嫁给了另一个男人。

[aɪ] [bɪ'li:v] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['veri] ['bju:trɪf(ə)] .
I believe she was very beautiful .
我 相信 她 曾是 非常 美丽的 .
我觉得她非常漂亮。

[wen] - [gɔ:t] [aʊt] [hi:; hi] [leɪd] [weɪt] [fɔ:r; fər][hɜ:r; həɹ][ænd; ənd] [θru:] ['vɪtriəl] [ɪn][hɜ:r; həɹ] [feɪs] ,
When Selser got out he laid wait for her and threw vitriol in her face ,
什么时候 - 得到 出去 他 铺设 等待 为了 她 和 扔 矾 在 她 脸 ,
塞尔瑟下车后，埋伏在她面前，对着她的脸泼脏水。

[ænd; ənd][hi:; hi][hæz; həz]['ɔ:f(ə)n][tu:ld][em 'i:] [ðæt] [hi:; hi] ['dɪdnt] [rɪ'ɡret] [aɪ 'ti:] .
and he has often told me that he didn't regret it .
和 他 有 经常 讲述 我 那 他 没有 后悔 它 .
他经常告诉我，他不后悔。

" [soʊ] [ðæt] [wen] ['mɪstər] . ['laɪn] [tʊld][em 'i:] [ðæt] [ðə; ði][gɜ:rɪ][wʌz; wəz] ['bjʊ:tɪf(ə)] ,
" **So that when Mr . Lyne told me that the girl was beautiful** ,
" 所以 那 什么时候 先生 . 莱恩 讲述 我 那 这 女孩 曾是 美丽的 ,
“所以当莱恩先生告诉我那个女孩很漂亮时，

[ðɪs] [aɪ'di:ə] [strʌk] [em 'i:] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [rɪ'vendʒ] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] .
this idea struck me that I would have revenge upon her .
这 主意 击 我 那 我 会 有 复仇 之上 她 .
我突然想到，我要报复她。

[aɪ][wʌz; wəz] ['lɪvɪŋ] [ɪn] ['læmbəθ] [æt; ət][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][æn; ən][oʊld][læg] ,
I was living in Lambeth at the house of an old lag ,
我 曾是 活的 在 兰贝斯 在 这 房子 的 一个 老的 落后 ,
我当时住在兰贝斯一个老囚犯房子里。

[hu:] ['præktɪkli] [tʊk] ['noʊbə:di][bʌt; bət] [krʊks] [æz; əz] ['lɒdʒəz] .
who practically took nobody but crooks as lodgers .
WHO 几乎 采取 无人 但 骗子 作为 房客 .
他们几乎只招收骗子房客。

[aɪ 'ti:][kɔ:st] [mɔ:r] [ðæn; ðən]['ɔ:rd(ə)nerɪ] ['lɑ:dʒɪŋ] [bʌt; bət][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [wɜ:rθ] [aɪ 'ti:] ,
It cost more than ordinary lodging but it was worth it ,
它 成本 更多的 比 普通的 住宿 但 它 曾是 值得 它 ,
虽然比普通住宿贵，但物有所值。

[brɪ'kəz, brɪ'kɔ:z] [ɪf] [ðə; ði] [pə'li:s] [meɪd] ['eni] [ɪn'kwaiəɪrɪz][ðə; ði]['lændlɔ:rd][ɔ:r][hɪz; ɪz] [waɪf] [wʊd] ['ɔ:lweɪz] [gɪv]
because if the police made any inquiries the landlord or his wife would always give
因为 如果 这 警察 制成 任何 查询 这 房东 或者 他的 妻子 会 总是 给
[rɔ:ŋ] [ɪnfər'meɪʃ(ə)n] .
wrong information .
错误的 信息 .
因为如果警察进行任何调查，房东或他的妻子总是会提供错误信息。

[aɪ] [went] [tu:; tə] [ðɪs] [pleɪs] [brɪ'kəz, brɪ'kɔ:z][aɪ] [ɪn'tendɪd] [kə'mɪtɪŋ] [ə; eɪ] ['bɜ:rgləri] [æt; ət] ['mʌz,wel] [hɪl]
I went to this place because I intended committing a burglary at Muswell Hill
我 去 到 这 地方 因为 我 故意的 提交 一个 入室盗窃 在 穆斯韦尔 爬坡道
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][mæn] [hu:] [wʌz; wəz] [rɪ'li:st] [frʌm; frəm][dʒeɪl] [tu:] [ɔ:r] [θri:] [deɪz] [brɪ'fɔ:r] [em 'i:] ,
with a man who was released from gaol two or three days before me ,
和 一个 男人 WHO 曾是 发布 从 监狱 二 或者 三 天 前 我 ,
我去那里是因为我打算和一个比我早两三天出狱的男人一起在穆斯韦尔山实施入室盗窃。

[hu:] [nu:] [ðə; ði][krɪb][ænd; ænd] [æskt] [em 'i:] , [wen] [wi:; wi][wɜ:r; wər][æt; ət] [wɜ:rk] [wʌn] [deɪ] ,
who knew the crib and asked me , when we were at work one day ,
WHO 知道 这 婴儿床 和 问 我 , 什么时候 我们 是 在 工作 一 天 ,
有一天我们上班的时候，一个认识婴儿床的人问我，

[ɪf] [aɪ] [wʊd] [gʊv][ɪn][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɑ:n][ðə; ði][dʒɑ:b] .
if I would go in with him on the job .
如果 我 会 去 在 和 他 在 这 工作 .
如果我和他一起去工作就好了。

[aɪ] [θɔ:t] [ðer; ðər] [maɪt] [bi:; bi][ə; eɪ] [tʃæns] [ʌv; əv] ['getɪŋ] [ə'wei] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [stʌf] ,
I thought there might be a chance of getting away with the stuff ,
我 想法 那里 可能 是 一个 机会 的 获得 离开 和 这 东西 ,
我当时觉得或许有机会能蒙混过关。

[ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][get] ['sʌmbə:di] [tu:; tə] [swer] [ðæt] [aɪ]['hædnt] [left][ðə; ði] [haʊs] [ðæt] [naɪt] .
if I could get somebody to swear that I hadn't left the house that night .
如果 我 可以 得到 某人 到 发誓 那 我 之前没有 左边 这 房子 那 夜晚 .
如果我能找到人发誓说我那天晚上没有离开过家就好了。

" [aɪ][toʊld][ðə; ði][ˈlændlɔːrd][aɪ][hæd; həd][ə; eɪ][dʒɑːb][ɑːn][ðə; ði] 14th [ænd; ənd] [geɪv] [hɪm; ɪm] £1 .
" I told the landlord I had a job on the 14th and gave him £1 .
" 我 讲述 这 房东 我 有 一个 工作 在 这 14th 和 给予 他 £1 .
“我告诉房东我14号有份工作，并给了他1英镑。”

[aɪ] [sɔː] [ˈmɪstər] . [ˈlaɪn] [ɑːn][ðə; ði] 14th [æt; ət][hɪz; ɪz] [haʊs] [ænd; ənd][pʊt][ðə; ði][aɪˈdiːə][ʌp][tuː; tə][hɪm; ɪm]
I saw Mr . Lyne on the 14th at his house and put the idea up to him
我 锯 先生 . 莱恩 在 这 14th 在 他的 房子 和 放 这 主意 向上 到 他
.
.
.
14号那天，我去莱恩先生家拜访，并向他提出了这个想法。

[aɪ] [ʃoʊd] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [ˈvɪtriəl] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [bɔːt] [ɪn][ðə; ði][wɔːtərˈluː; ,wɔːtərˈluː] [roʊd]
I showed him the vitriol which I had bought in the Waterloo Road
我 显示 他 这 矾 哪个 我 有 买 在 这 滑铁卢 路
[ænd; ənd][hiː; hi] [sed] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [hɪr] [ʌv; əv][maɪ] [ˈduːɪŋ] [aɪˈtiː] .
and he said he would not hear of my doing it .
和 他 说 他 会 不是 听到 的 我的 正在做 它 .
我给他看了我在滑铁卢路买的硫酸，他说他绝对不会允许我这么做。

[aɪ] [θɔːt] [hiː; hi][ˈoʊnli] [sed] [ðæt] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][hiː; hi][dɪd][nɑːt][wɑːnt][tuː; tə][biː; bi] [mɪkst] [ʌp][ɪn][ðə; ði]
I thought he only said that because he did not want to be mixed up in the
我 想法 他 仅有的 说 那 因为 他 做过 不是 想 到 是 混合 向上 在 这
[keɪs] .
case .
案件 .
我当时觉得他那样说只是因为他不想卷入这个案子。

[hiː; hi] [æskt] [emˈiː][tuː; tə] [liːv] [ðə; ði][gɜːrl][tuː; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [ˈset(ə)] [wɪð; wɪθ]
He asked me to leave the girl to him and he would settle with
他 问 我 到 离开 这 女孩 到 他 和 他 会 定居 和
[hɜːr; hər] .
her .
她 .
他让我把那个女孩留给他，说他会和她解决关系。

" [aɪ] [left] [hɪz; ɪz] [haʊs] [əˈbaʊt] [naɪn][əˈklɒk, əu-][æt; ət] [naɪt] ,
" I left his house about nine o'clock at night ,
" 我 左边 他的 房子 关于 九 点钟 在 夜晚 ,
“我晚上九点左右离开他家，
[ˈtelɪŋ] [hɪm; ɪm][aɪ][wʌz; wəz][ˈgoʊɪŋ] [bæk] [tuː; tə][maɪ] [ˈlɑːdʒɪŋz] .
telling him I was going back to my lodgings .
讲述 他 我 曾是 去 后退 到 我的 住宿 .

我告诉他我要回住处了。
[bʌt; bət] [ˈriːəli] [aɪ] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [blɒːk] [ʌv; əv][flæts][ɪn][ðə; ði] [ˈedʒwɛr] [roʊd] [wer] [ðɪs] [gɜːrl][ˈraɪdər]
But really I went to the block of flats in the Edgware Road where this girl Rider
但 真的 我 去 到 这 堵塞 的 公寓 在 这 埃奇韦尔 路 在哪里 这 女孩 骑手
[lɪvd] .
lived .
居住地 .
但实际上，我去的是埃奇韦尔路上的那栋公寓楼，那个女孩莱德就住在那里。

[aɪ] [nu:] [ðə; ði] [flæt] [br'kæz, br'kɔ:z] [aɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ðer; ðər][ðə; ði] [naɪt] [br'fɔ:r] [æt; ət]['mɪstər] . [-]
I knew the flat because I had been there the night before at Mr . Lyne's
我 知道 这 平坦的 因为 我 有 到过 那里 这 夜晚 前 在 先生 : 莱恩的
[sədʒestən; səg'dʒestən][tu:; tə][plænt][səm; səm] ['dʒu:əlri] [wɪt] [hæd; həd] [bɪn] ['teɪkən][frʌm; frəm][ðə; ði]
suggestion to plant some jewellery which had been taken from the
建议 到 植物 一些 首饰 哪个 有 到过 已采取 从 这
[stɔ:r] .
store .
店铺 :

我知道那间公寓，因为前一天晚上我按照莱恩先生的建议去过那里，栽赃了一些从商店里偷来的珠宝。

[hɪz; ɪz][aɪ'di:ə][wʌz; wəz] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [pɪnt] [hɜ:r; hər][fɔ:r; fər] [θeft] .
His idea was that he would pinch her for theft .
他的 主意 曾是 那 他 会 捏 她 为了 盗窃 :

他的想法是，他会因为偷窃而掐她一下。

[aɪ][hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tu:; tə][get]['ɪntu:][ðə; ði] [haʊs] ,
I had not been able to get into the house ,
我 有 不是 到过 有能力的 到 得到 进入 这 房子 ,
[nɔ:t] [hæd; həd] [nɔ:t] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tu:; tə][get]['ɪntu:][ðə; ði] [haʊs]
我 进不去房子。

[ˈoʊɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ðer; ðər][ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪ'tektɪv] [neɪmd] ['tɑ:rlɪŋ] ,
owing to the presence there of a detective named Tarling ,
欠款 到 这 在场 那里 的 一个 侦探 命名 塔林 ,
[ˈoʊɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ðer; ðər][ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪ'tektɪv] [neɪmd] ['tɑ:rlɪŋ]
由于那里有一位名叫塔林的侦探，

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ] ['veri] [gʊd] [lʊk] [raʊnd]
but I had had a very good look round
但 我 有 有 一个 非常 好的 看 圆形的
[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ] ['veri] [gʊd] [lʊk] [raʊnd]
但我已经仔细查看过了。

[ænd; ænd][aɪ] [nu:] [ðə; ði] [wei] [ɪn] , [wɪ'dəʊt] ['kʌmɪŋ] [θru:] [ðə; ði] [frʌnt] [dɔ:r] ,
and I knew the way in , without coming through the front door ,
和 我 知道 这 方式 在 , 没有 未来 通过 这 正面 门 ,
[ænd; ænd][aɪ] [nu:] [ðə; ði] [wei] [ɪn] , [wɪ'dəʊt] ['kʌmɪŋ] [θru:] [ðə; ði] [frʌnt] [dɔ:r]
我知道该怎么进去，不用走前门。

[wer] [ə; eɪ] ['pɒtər] [wʌz; wəz] [ˈɔ:lweɪz] [ɑ:n]['du:ti] .
where a porter was always on duty .
在哪里 一个 搬运工 曾是 总是 在 责任 :
[wer] [ə; eɪ] ['pɒtər] [wʌz; wəz] [ˈɔ:lweɪz] [ɑ:n]['du:ti]
那里始终有搬运工值班。

" [aɪ][hæd; həd][nʊʊ] ['dɪfɪkəlti] ['i:ðər] [ɪn] ['getɪŋ] ['ɪntu:][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [ɔ:r]['ɪntu:][ðə; ði] [flæt] .
" **I had no difficulty either in getting into the building or into the flat** .
" 我 有 不 困难 任何一个 在 获得 进入 这 建筑 或者 进入 这 平坦的 .
[aɪ][hæd; həd][nʊʊ] ['dɪfɪkəlti] ['i:ðər] [ɪn] ['getɪŋ] ['ɪntu:][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [ɔ:r]['ɪntu:][ðə; ði] [flæt]
“我进入大楼和公寓都没有遇到任何困难。”

[aɪ] [θɔ:t] [aɪ 'ti:] [best] [tu:; tə][gʊʊ][ɪn] ['ɜ:rlɪ] [br'kæz, br'kɔ:z][ðə; ði][gɜ:rl] [maɪt] [bi:; bi] [aʊt] [æt; ət][ðə; ði]
I thought it best to go in early because the girl might be out at the
我 想法 它 最好的 到 去 在 早期的 因为 这 女孩 可能 是 出去 在 这
[θi:ətər] [ænd; ænd][aɪ][ʊd; ʊd][hæv; həv][ə; eɪ] [tʃæns] [ʌv; əv] [kən'si:lɪŋ] [maɪ'self] [br'fɔ:r] [hɜ:r; hər] [rɪ'tɜ:rn] .
theatre and I should have a chance of concealing myself before her return .
剧院 和 我 应该 有 一个 机会 的 隐藏 我 前 她 返回 :
[aɪ] [θɔ:t] [aɪ 'ti:] [best] [tu:; tə][gʊʊ][ɪn] ['ɜ:rlɪ] [br'kæz, br'kɔ:z][ðə; ði][gɜ:rl] [maɪt] [bi:; bi] [aʊt] [æt; ət][ðə; ði]
我认为最好早点进去，因为那个女孩可能去看戏了，这样我就有机会在她回来之前藏起来。

[wen] [aɪ][gɔ:t]['ɪntu:][ðə; ði] [flæt] [aɪ] [faʊnd] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɪn] ['dɑ:rknəs] .
When I got into the flat I found it was in darkness .
什么时候 我 得到 进入 这 平坦的 我 成立 它 曾是 在 黑暗 :
[wen] [aɪ][gɔ:t]['ɪntu:][ðə; ði] [flæt] [aɪ] [faʊnd] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɪn] ['dɑ:rknəs]
我进屋后发现里面一片漆黑。

[ðɪs] ['su:tɪd] [maɪ] ['pɜ:rpəs] ['veri] [wel] .
This suited my purpose very well .
这 适合 我的 目的 非常 出色地 :

这非常符合我的目的。

[aɪ] [went] [frʌm; frəm] [wʌn] [ru:m] [tu:; tə] [ə'hʌðər] .
I went from one room to another .
我 去 从 一 房间 到 其他 .

我从一个房间走到另一个房间。

[æt; ət] [læst] [aɪ] [keɪm] [tu:; tə] [ðə; ði] ['bedru:m; 'bedrʊm] .
At last I came to the bedroom .
在 最后的 我 来了 到 这 卧室 .

最后我来到了卧室。

[aɪ] [meɪd] [æn; ən] [ɪn'spekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ru:m] , ['lʊkɪŋ] [ə'baʊt] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] ['laɪkli] [pleɪs] [wer] [aɪ]
I made an inspection of the room , looking about for a likely place where I
我 制成 一个 检查 的 这 房间 , 寻找 关于 为了 一个 可能 地方 在哪里 我
[kʊd; kəd] [haɪd] .
could hide .
可以 隐藏 .

我环顾四周，仔细检查了房间，寻找可以藏身的地方。

" [æt; ət] [ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bed] [wʌz; wəz] [æn; ən] ['ælkʊv] ['kʌvəd] [baɪ] [ə; eɪ] ['kɜ:rt(ə)n] [wer] ['sevrəl]
" **At the foot of the bed was an alcove covered by a curtain where several**
" 在 这 脚 的 这 床 曾是 一个 壁龛 涵盖 经过 一个 窗帘 在哪里 一些
['dresɪz] [ænd; ænd] [ə; eɪ] ['dresɪŋ] - [gaʊn] [wɜ:r; wər] ['hæŋɪŋ] ,
dresses and a dressing - gown were hanging ,
连衣裙 和 一个 敷料 - 袍 是 绞刑 ,

床脚处有一个用帘子遮挡的壁龛，里面挂着几件连衣裙和一件睡袍。

[ænd; ænd] [aɪ] [faʊnd] [ðæt] [aɪ] [kʊd; kəd] ['i:zəli] [get] [ɪn] [ðer; ðər] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] [kloʊðz] [ænd; ænd] ['nʊbʌ:di]
and I found that I could easily get in there behind the clothes and nobody
和 我 成立 那 我 可以 容易地 得到 在 那里 在后面 这 衣服 和 无人
[wʊd] [bi:; bi] [ðə; ði] ['waɪzər] .
would be the wiser .
会 是 这 更明智 .

我发现我可以很容易地钻到衣服后面，而且不会有人察觉。

[ðer; ðər] [wɜ:r; wər] [tu:] [kloʊðz] - [hʊks] [prə'dʒektɪŋ] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] ['kɜ:rt(ə)n] [dʒʌst] [ɪn'saɪd] [ðə; ði] ['ælkʊv] .
There were two clothes - hooks projecting outside the curtain just inside the alcove .
那里 是 二 衣服 - 钩子 投影 外部 这 窗帘 只是 里面 这 壁龛 .

壁龛内侧的窗帘外伸出两个衣钩。

[aɪ] ['menʃ(ə)n] [ði:z] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [wɪt] ['hæpənd] ['leɪtər] .
I mention these because of something which happened later .
我 提到 这些 因为 的 某物 哪个 发生 之后 .

我之所以提到这些，是因为后来发生了一些事情。

" [waɪlst] [aɪ] [wʌz; wəz] ['praɪɪŋ] [ə'raʊnd] [aɪ] [hɜ:rd] [ə; eɪ] [ki:] [tɜ:rn] [ɪn] [ðə; ði] [lɔ:k] [ænd; ænd] [swɪtʃt] [ɔ:f]
" **Whilst I was prying around I heard a key turn in the lock and switched off**
" 而 我 曾是 窥探 大约 我 听到 一个 钥匙 转动 在 这 锁 和 切换 离开
[ðə; ði] [laɪts] .
the lights .
这 灯 .

“我四处查看的时候，听到钥匙转动锁孔的声音，然后就把灯关了。”

[aɪ] [hæd; həd] [dʒʌst] [taɪm] [tu:; tə] [get] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['ælkʊv] [wen] [ðə; ði] [dɔ:r] ['ʊpənd] [ænd; ænd] [ə; eɪ] [mæn]
I had just time to get into the alcove when the door opened and a man
我 有 只是 时间 到 得到 进入 这 壁龛 什么时候 这 门 打开 和 一个 男人
[neɪmd] - [ə'pɪrd] .
named Milburgh appeared .
命名 - 出现 .

我刚来得及走进壁龛，门就开了，一个名叫米尔伯格的男人出现了。

[hi:; hi] [tɜ:rnd] [ɑ:n][ðə; ði] [laɪts] [æz; əz][hi:; hi] [keɪm] [ˈɪntu:][ðə; ði] [ru:m] [ænd; ənd] [ʌt] [ðə; ði] [dɔ:r] [ˈæftər]
He turned on the lights as he came into the room and shut the door after
他 转向 在 这 灯 作为 他 来了 进入 这 房间 和 关闭 这 门 后
[hɪm; ɪm] .
him :
他 :

他走进房间时打开了灯，然后关上了门。

[hi:; hi] [lʊkt] [əˈraʊnd] [æz; əz] [ðoʊ] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈθɪŋkɪŋ] [əˈbaʊt] [ˈsʌmθɪŋ] [ænd; ənd] [ðen] ,
He looked around as though he was thinking about something and then ,
他 看起来 大约 作为 尽管 他 曾是 思维 关于 某物 和 然后 ,
[ˈteɪkɪŋ] [ɔ:f] [hɪz; ɪz][koʊt] ,
taking off his coat ,
采取 离开 他的 外套 ,

他环顾四周，似乎在思考什么，然后脱下外套。

[hi:; hi] [hʌŋ] [aɪˈti:][ɑ:n][wʌŋ][ʌv; əv][ðə; ði] [hʊks] [nɪr] [ðə; ði][ˈælkəʊv] .
he hung it on one of the hooks near the alcove .
他 悬挂 它 在 一 的 这 钩子 靠近 这 壁龛 :

他把它挂在壁龛附近的一个钩子上。

[aɪ][held][maɪ] [breθ] [fɪərɪŋ] [ðæt][hi:; hi] [wʊd] [lʊk] [ˌɪnˈsaɪd] , [bʌt; bət][hi:; hi][dɪd][nɑ:t] .
I held my breath fearing that he would look inside , but he did not .
我 握住 我的 气息 害怕 那 他 会 看 里面 , 但 他 做过 不是 :

我屏住呼吸，害怕他会往里看，但他没有。

" [hi:; hi] [wɔ:kt] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ru:m] [æz; əz] [ðoʊ] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈlʊkɪŋ] [fɔ:r; fər] [ˈsʌmθɪŋ] ,
" **He walked about the room as though he was looking for something ,**
" 他 步行 关于 这 房间 作为 尽管 他 曾是 寻找 为了 某物 ,

“他好像在房间里走来走去，好像在寻找什么东西。”

[ænd; ənd] [əˈgen] [aɪ][wʌz; wəz] [əˈfreɪd] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [dɪˈskʌvəd] [ˈæftər][ɔ:l] ,
and again I was afraid that I should be discovered after all ,
和 再次 我 曾是 害怕的 那 我 应该 是 发现 后 全部 ,

我又开始害怕自己最终还是会被人发现。

[bʌt; bət][baɪ][ænd; ənd][baɪ][hi:; hi] [went] [aʊt][ænd; ənd] [keɪm] [bæk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smɔ:l] [su:t] - [keɪs] .
but by and by he went out and came back with a small suit - case .
但 经过 和 经过 他 去 出去 和 来了 后退 和 一个 小的 套装 - 案件 :

但过了一會兒，他出去了，回来时手里拿着一个小手提箱。

[aɪˈti:][wʌz; wəz][ˈæftər][hi:; hi][hæd; həd] [ɡɔ:n] [ðæt] [aɪ] [sɔ:] [pʊkɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpɑ:kɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]
It was after he had gone that I saw poking out of the pocket of the
它 曾是 后 他 有 已消失 那 我 锯 戳 出去 的 这 口袋 的 这
[ˈoʊvərkoʊt] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [hʌŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [hʊk] ,
overcoat which had been hung on the hook ,
大衣 哪个 有 到过 悬挂 在 这 钩 ,

他走后，我才看到挂在钩子上的大衣口袋里露出了什么东西。

[ðə; ði] [bʌt] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈprɪst(ə)] .
the butt of a pistol .
这 屁股 的 一个 手枪 :

手枪的枪托。

[aɪ] [ˈdɪdnt] [kwaɪt] [noʊ] [wʌt] [tu:; tə] [meɪk] [ʌv; əv][aɪˈti:] ,
I didn't quite know what to make of it ,
我 没有 相当 知道 什么 到 制作 的 它 ,

我不太清楚该如何看待这件事。

[bʌt; bət] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['betər] [ɪn] [maɪ] ['pɔ:kɪt] [ðæn; ðən] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɪf] [aɪ] [wɜ:r; wər] **but** **thinking** **that** **it** **was** **better** **in my pocket** **than** **in** **his** **if I** **were** 但 思维 那 它 曾是 更好的 在 我的 口袋 比 在 他的 如果 我 是 **discovered** , 发现 ,

但我想，万一被发现，东西放在我口袋里总比放在他口袋里好。

[aɪ] ['lɪftɪd] [aɪ 'ti:] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pɔ:kɪt] [ænd; ənd] [slɪpt] [aɪ 'ti:] ['ɪntu:] [maɪ] [oʊn] . **I** **lifted** **it** **out** **of** **the** **pocket** **and** **slipped** **it** **into** **my own** . 我 抬起 它 出去 的 这 口袋 和 滑倒了 它 进入 我的 自己的 .

我把它从口袋里拿出来，放进了自己的口袋里。

" ['æftər] [ə; eɪ] [waɪ] [hi;; hi] [keɪm] [bæk] [æz; əz] [aɪ] [seɪ] [ænd; ənd] ['stɑ:rtɪd] ['pækɪŋ] [ðə; ði] [bæg] [ɑ:n] [ðə; ði] " **After** **a** **while** **he** **came back** **as** **I say** **and** **started** **packing** **the** **bag** **on** **the** 后 一个 尽管 他 来了 后退 作为 我 说 和 开始 包装 这 包 在 这 **bed** . **bed** . 床 .

“过了一会儿，他回来了，就像我说的那样，开始在床上收拾行李。”

[ˈprez(ə)ntli] [hi;; hi] [lʊkt] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [wɑ:tʃ] [ænd; ənd] [sed] ['sʌmθɪŋ] [tu;; tə] [hɪm'self] , **Presently** **he** **looked** **at** **his** **watch** **and** **said something** **to** **himself** , 目前 他 看起来 在 他的 手表 和 说 某物 到 他自己 , 他看了看手表，自言自语道：

[tɜ:rnd] [aʊt] [ðə; ði] [laɪts] [ænd; ənd] ['hɜ:rid] [aʊt] . **turned out** **the** **lights** **and** **hurried out** . 转向 出去 这 灯 和 慌忙 出去 .

关掉灯，匆匆走了出去。

[aɪ] ['weɪtɪd] [ænd; ənd] ['weɪtɪd] [fɔ:r; fər] [hɪm; ɪm] [tu;; tə] [kʌm] [bæk] [bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] ['hæpənd] , **I** **waited** **and** **waited** **for** **him** **to** **come back** **but** **nothing** **happened** , 我 等待 和 等待 为了 他 到 来 后退 但 没有什么 发生 , 我等啊等，等着他回来，但什么也没发生。

[ænd; ənd] ['noʊɪŋ] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] ['plenti] [ʌv; əv] [taɪm] [ɪf] [hi;; hi] [keɪm] [bæk] [ə'gen] , **and** **knowing that** **I** **would** **have** **plenty** **of** **time** **if** **he** **came back again** , 和 会心 那 我 会 有 很多 的 时间 如果 他 来了 后退 再次 , 我知道如果他再次回来，我会有充足的时间，

[aɪ] [hæd; həd] [ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət] [ðə; ði] ['pɪst(ə)] [aɪ] [hæd; həd] . **I** **had** **a** **look** **at** **the** **pistol** **I** **had** . 我 有 一个 看 在 这 手枪 我 有 .

我看了看我手里的手枪。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [æn; ən] [ɔ:tə'mætɪk] [ænd; ənd] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['ləʊdɪd] . **It** **was** **an** **automatic** **and** **it** **was** **loaded** . 它 曾是 一个 自动的 和 它 曾是 已加载 .

这是一把自动手枪，而且已经上膛了。

[aɪ] [hæd; həd] ['nevər] [wɜ:rkt] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [gʌn] [ɪn] [maɪ] [laɪf] , **I** **had** **never** **worked** **with** **a** **gun** **in my life** , 我 有 绝不 工作 和 一个 枪 在 我的 生活 ,

我这辈子都没接触过枪支，

[bʌt; bət] [aɪ] [θɔ:t] [aɪ] [maɪ] [æz; əz] [wel] [teɪk] [ðɪs] [æz; əz] [aɪ] [ɪn'tendɪd] [kə'mɪtɪŋ] [ə; eɪ] [kraɪm] **but** **I** **thought** **I** **might** **as** **well** **take** **this** **as** **I** **intended** **committing** **a** **crime** 但 我 想法 我 可能 作为 出色地 拿 这 作为 我 故意的 提交 一个 犯罪 [wɪtʃ] [maɪ] [lænd] [em 'i:] [ɪn] [dʒʌŋ] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [tɜ:rm] [ʌv; əv] [maɪ] ['næt(ə)rəl] [laɪf] . **which** **might** **land** **me** **in** **jug** **for** **the** **term** **of** **my** **natural** **life** . 哪个 可能 土地 我 在 水壶 为了 这 学期 的 我的 自然的 生活 .

但我想，既然我打算犯罪，可能会被判终身监禁，那我不如就接受这个判决吧。

[aɪ] [θɔ:t] [aɪ] [maɪt] [æz; əz] [wel] [bi:; bi] [hʌŋ] [æz; əz][gəʊ][tu:; tə] ['pi:n(ə)l] ['sɜ:rviʃu:d] .
I thought I might as well be hung as go to penal servitude .
我 想法 我 可能 作为 出色地 是 悬挂 作为 去 到 刑事 奴役 .

我当时想，与其去苦役，还不如被绞死。

" [ðen] [aɪ] [pʊt] [aʊt] [ðə; ði] [laɪts] [ænd; ənd][sæt] [daʊn] [baɪ][ðə; ði] ['wɪndəʊ] , ['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər] [mɪs]
" Then I put out the lights and sat down by the window , waiting for Miss
" 然后 我 放 出去 这 灯 和 卫星 向下 经过 这 窗户 , 等待 为了 错过
[ˈraɪdɜ:z] [rɪˈtɜ:rn] .
Rider's return .
骑手的 返回 .

“然后我关了灯，坐在窗边，等着莱德小姐回来。”

[aɪ] [lɪt] [ə; eɪ] ['sɪɡəret] , [ænd; ənd] ['oʊpənd] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [tu:; tə] [let] [aʊt] [ðə; ði] [smel] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sməʊk]
I lit a cigarette , and opened the window to let out the smell of the smoke
我 点燃 一个 卷烟 , 和 打开 这 窗户 到 让 出去 这 闻 的 这 抽烟
.
:
.

我点燃了一支香烟，打开窗户让烟味散出去。

[aɪ] [tʊk] [aʊt] [ðə; ði] ['bɔ:t(ə)l][ʌv; əv] ['vɪtriəl] ,
I took out the bottle of vitriol ,
我 采取 出去 这 瓶子 的 矾 ,

我拿出了那瓶硫酸，

[rɪ'mu:vɪd] [ðə; ði] [kɔ:rk][ænd; ənd] [pleɪst] [aɪ 'ti:] [ɑ:n] [ə; eɪ] [stu:l] [nɪr] [baɪ] .
removed the cork and placed it on a stool near by .
已移除 这 软木 和 放置 它 在 一个 凳子 靠近 经过 .

拔出软木塞，把它放在附近的凳子上。

" [aɪ] [dəʊnt] [nəʊ] [haʊ] [bɔ:ŋ] [aɪ] ['weɪtɪd] [ɪn] [ðə; ði] [dɑ:rk] , [bʌt; bət] [ə'baʊt] [ɪ'lev(ə)n] [ə'klɒk, əu-] ,
" I don't know how long I waited in the dark , but about eleven o'clock ,
" 我 不 知道 如何 长的 我 等待 在 这 黑暗的 , 但 关于 十一 点钟 ,

“我不知道我在黑暗中等了多久，但大约到了十一点钟，

[æz; əz][fɑ:r][æz; əz][aɪ][kæn; kən] [dʒʌdʒ] ,
as far as I can judge ,
作为 远的 作为 我 能 法官 ,

就我判断而言，

[aɪ] [hɜ:rd] [ðə; ði] ['aʊtər] [dɔ:r] [klɪk] ['veri] ['dʒentli][ænd; ənd][ə; eɪ] [sɔ:ft] [fʊt] [ɪn] [ðə; ði] [hɔ:l] .
I heard the outer door click very gently and a soft foot in the hall .
我 听到 这 外 门 点击 非常 轻轻地 和 一个 柔软的 脚 在 这 大厅 .

我听到外面的门轻轻地咔哒一声，然后走廊里传来轻柔的脚步声。

[aɪ] [nu:] [aɪ 'ti:] ['wɔznt] - [brɪ'kæz, brɪ'kɔ:z][hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['hevi] [mæn] .
I knew it wasn't Milburgh because he was a heavy man .
我 知道 它 不是 - 因为 他 曾是 一个 重的 男人 .

我知道那不是米尔伯格，因为他是个很壮的人。

[ðɪs] ['pɜ:rs(ə)n] [mu:vɪd] [laɪk] [ə; eɪ] [kæʔ] .
This person moved like a cat .
这 人 已搬 喜欢 一个 猫 .

这个人行动像猫一样。

[ɪn][fækt] , [aɪ][dɪd][nɔ:t] [hɪr] [ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['bedru:m; 'bedrʊm]['oʊpən] .
In fact , I did not hear the door of the bedroom open .
在 事实 , 我 做过 不是 听到 这 门 的 这 卧室 打开 .

事实上，我并没有听到卧室门打开的声音。

[aɪ] ['weɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['vɪtriəl] [ɑ:n][ðə; ði] [stu:l] [baɪ][maɪ][saɪd] ,
I waited with the vitriol on the stool by my side ,
我 等待 和 这 矾 在 这 凳子 经过 我的 边 ;
我把那瓶硫酸放在身旁的凳子上,等着瞧。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [laɪt] [tu:; tə][bi:; bi] [swɪtʃt] [ɑ:n] , [bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] ['hæpənd] .
for the light to be switched on , but nothing happened .
为了 这 光 到 是 切换 在 , 但 没有什么 发生 .
灯应该亮了,但是什么也没发生。

[aɪ][dəʊnt] [noʊ] [wʌt] [meɪd] [em 'i:][du:][aɪ 'ti:]
I don't know what made me do it
我 不 知道 什么 制成 我 做 它
我不知道是什么驱使我这么做的。

[bʌt; bət][aɪ] [wɔ:kt] [tɔ:rdz] [ðə; ði][pɜ:rs(ə)n] [hu:] [hæd; həd] [kʌm] ['ɪntu:][ðə; ði] [ru:m] .
but I walked towards the person who had come into the room .
但 我 步行 向 这 人 WHO 有 来 进入 这 房间 ;
但我还是走向了走进房间的那个人。

" [ðen] , [brɪfɔ:r] [aɪ] [nu:] [wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] , ['sʌmbə:di] [hæd; həd] [gript] [em 'i:] .
" **Then , before I knew what had happened , somebody had gripped me** .
" 然后 , 前 我 知道 什么 有 发生 , 某人 有 紧握 我 .
“然后,在我还没反应过来之前,就有人抓住了我。”

[aɪ][wʌz; wəz][hæf] - ['stræŋɡld] [baɪ][æn; ən][ɑ:rm] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [θru:ʊn] [raʊnd] [maɪ] [nek]
I was half - strangled by an arm which had been thrown round my neck
我 曾是 一半 - 被勒死 经过 一个 手臂 哪个 有 到过 抛掷 圆形的 我的 脖子
一条手臂环住了我的脖子,我几乎喘不过气来。

[ænd; ənd][aɪ] [θɔ:t] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] - [hu:] [hæd; həd] [dɪ'tektɪd] [em 'i:][ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm]
and I thought it was Milburgh who had detected me the first time
和 我 想法 它 曾是 - WHO 有 检测到 我 这 第一的 时间
我当时以为是米尔伯格第一次发现了我,然后又回来掐我。

[ænd; ənd][hæd; həd] [kʌm] [bæk] [tu:; tə] [pɪntʃ] [em 'i:] .
and had come back to pinch me .
和 有 来 后退 到 捏 我 .
我当时以为是米尔伯格第一次发现了我,然后又回来掐我。

[aɪ] [traɪd] [tu:; tə] [pʊʃ] [hɪm; ɪm] [ə'weɪ] , [bʌt; bət][hi:; hi] [strʌk] [em 'i:][ɑ:n][ðə; ði][dʒɔ:] .
I tried to push him away , but he struck me on the jaw .
我 尝试 到 推 他 离开 , 但 他 击 我 在 这 颞 .
我试图推开他,但他打了我的下巴。

" [aɪ][wʌz; wəz] ['getɪŋ] ['fraɪt(ə)nd] [fɔ:r; fər][aɪ] [θɔ:t] [ðə; ði] [nɔɪz] [wʊd] [raʊz] [ðə; ði] ['pi:p(ə)l]
" **I was getting frightened for I thought the noise would rouse the people**
" 我 曾是 获得 害怕 为了 我 想法 这 噪音 会 唤醒 这 人们
[ænd; ənd][ðə; ði] [pə'li:s] [wʊd] [kʌm] ,
and the police would come ,
和 这 警察 会 来 ,
“我当时很害怕,因为我担心噪音会惊动路人,警察会来。”

[ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [bɔ:st][maɪ] [hed] .
and I must have lost my head .
和 我 必须 有 丢失的 我的 头 .
我当时一定是失去了理智。

[brɪfɔ:r] [aɪ] [nu:] [wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] [aɪ][hæd; həd] [pʊld] [ðə; ði] [ɡʌn] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ] ['pɔ:kɪt]
Before I knew what had happened I had pulled the gun out of my pocket
前 我 知道 什么 有 发生 我 有 拉 这 枪 出去 的 我的 口袋
[ænd; ənd][faiərd] [pɔɪnt] - [blæŋk] .
and fired point - blank .
和 被解雇 观点 - 空白的 .
我还没反应过来,就从口袋里掏出枪,近距离开枪射击。

[ænd; ənd][faiərd] [pɔɪnt] - [blæŋk] .
and fired point - blank .
和 被解雇 观点 - 空白的 .
我还没反应过来,就从口袋里掏出枪,近距离开枪射击。

[aɪ] [hɜ:rd] [ə; eɪ] [saʊnd] [laɪk] [ə; eɪ] [θʌd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɑ:di] ['fɔ:lɪŋ] .
I heard a sound like a thud of the body falling .

我 听到 一个 声音 喜欢 一个 砰的一声 的 这 身体 坠落 .

我听到一声闷响，像是身体倒地的声音。

[ðə; ði][ˈpɪst(ə)l][wʌz; wəz] [sti:l] [ɪn][maɪ][hænd] , [ænd; ənd][maɪ][fɜ:rst][ækt][wʌz; wəz][tu:; tə][get] [rɪd][ʌv; əv][aɪ 'ti:] .
The pistol was still in my hand , and my first act was to get rid of it .

这 手枪 曾是 仍然 在 我的 手 , 和 我的 第一的 行为 曾是 到 得到 摆脱 的 它 .

手枪还在我手里，我做的第一件事就是把它处理掉。

[aɪ] [felt] [ə; eɪ] ['bæskɪt] [baɪ][maɪ] [legz] [ɪn][ðə; ði] ['dɑ:rknəs] .
I felt a basket by my legs in the darkness .

我 毛毡 一个 篮子 经过 我的 腿 在 这 黑暗 .

我在黑暗中摸到腿边有个篮子。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv]['kɑ:t(ə)n][ænd; ənd] [wʊl] [ænd; ənd] [stʌf] [ænd; ənd][aɪ] [pʊʃt] [ðə; ði][ˈpɪst(ə)l]
It was full of cotton and wool and stuff and I pushed the pistol
[daʊn] [tu:; tə][ðə; ði] ['bɑ:təm] [ænd; ənd] [ðen] [grəʊpt] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [ru:m] [ænd; ənd] [swɪtʃt] [ɑ:n][ðə; ði]
down to the bottom and then groped across the room and switched on the
[laɪts] .
lights .
灯 .

里面装满了棉花、羊毛之类的东西，我把手枪推到最底下，然后摸索着穿过房间，打开了灯。

" [æz; əz][aɪ][dɪd][soʊ] , [aɪ] [hɜ:rd] [ðə; ði] [ki:] [tɜ:rn][ɪn][ðə; ði] [lɔ:k] [ə'gen] .
" As I did so , I heard the key turn in the lock again .

" 作为 我 做过 所以 , 我 听到 这 钥匙 转动 在 这 锁 再次 .

“就在这时，我听到钥匙再次在锁里转动的声音。”

[aɪ] [gerv] [wʌn] [glæns] [æt; ət][ðə; ði] ['bɑ:di] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['fɔ:lən] [ɑ:n][ɪts] [feɪs] [ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [daɪvd]
I gave one glance at the body which had fallen on its face and then I dived
[fɔ:r; fər][ðə; ði]['ælkəʊv] .
for the alcove .
为了 这 壁龛 .

我瞥了一眼脸朝下倒在地上的尸体，然后就扑向了壁龛。

" [ðə; ði][mæn] [hu:] [keɪm] [ɪn][wʌz; wəz] - .
" The man who came in was Milburgh .

" 这 男人 WHO 来了 在 曾是 - .

进来的那个人是米尔伯格。

[hɪz; ɪz] [bæk] [wʌz; wəz][tu:; tə][em 'i:] .
His back was to me .

他的 后退 曾是 到 我 .

他背对着我。

[æz; əz][hi:; hi] [tɜ:rnd] [ðə; ði] ['bɑ:di] ['oʊvər][aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [si:] [ɪts] [feɪs] .
As he turned the body over I could not see its face .

作为 他 转向 这 身体 超过 我 可以 不是 看 它是 脸 .

当他把尸体翻过来时，我看不见它的脸。

[aɪ] [sɔ:] [hɪm; ɪm] [teɪk] ['sʌmθɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [drɔ:r] [ænd; ənd][baɪnd][aɪ 'ti:] [raʊnd] [ðə; ði] [tʃest]
I saw him take something out of the drawer and bind it round the chest

我 锯 他 拿 某物 出去 的 这 抽屉 和 绑定 它 圆形的 这 胸部

我看见他从抽屉里拿出什么东西，把它绑在箱子上。

[ænd; ənd][aɪ] [sɔ:] [hɪm; ɪm] [stri:p] [ɔ:f] [ðə; ði] [kəʊt] [ænd; ənd] [vest] ,
and I saw him strip off the coat and vest ,

和 我 锯 他 条 离开 这 外套 和 背心 ,

我看见他脱掉了外套和背心。

[bʌt; bət][nɑ:t] [ʌn'tɪl] [hi:; hi][hæd; həd] [gɔ:n] [aʊt][ænd; ənd][aɪ] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ri:ses] ,
but not until he had gone out and I came from the recess ,
但 不是 直到 他 有 已消失 出去 和 我 来了 从 这 凹陷处 ,
但直到他出去后, 我从课间休息回来, 才发生了这件事。

[dɪd][aɪ] ['ri:əlaɪz] [ðæt] [ðə; ði][mæn][aɪ][hæd; həd] [kɪld] [wʌz; wəz] [dɪr] ['mɪstər] . ['laɪn] .
did I realise that the man I had killed was dear Mr . Lyne .
做过 我 意识到 那 这 男人 我 有 被杀 曾是 亲爱的 先生 . 莱恩 .
我当时是否意识到, 我杀死的那个人竟然是亲爱的莱恩先生。

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [gɔ:n] ['reɪvɪŋ] [mæd][wɪð; wɪθ] [gri:f] .
" **I think I must have gone raving mad with grief .**
" 我 思考 我 必须 有 已消失 狂言 疯狂的 和 悲伤 .
“我想我一定是悲痛欲绝, 疯了。”

[aɪ][dəʊnt] [noʊ] [wʌt] [aɪ][dɪd] .
I don't know what I did .
我 不 知道 什么 我 做过 .
我不知道我做了什么。

[ɔ:l] [aɪ] [θɔ:t] [ʌv; əv][wʌz; wəz] [ðæt] [ðer; ðər][mʌst; məst][bi:; bi][sʌm; səm] [tʃæns] [ænd; ənd][hi:; hi] ['wɔznt]
All I thought of was that there must be some chance and he wasn't
全部 我 想法 的 曾是 那 那里 必须 是 一些 机会 和 他 不是
[ded] [æt; ət][ɔ:l][ænd; ənd][hi:; hi][mʌst; məst][bi:; bi][gɔ:t] [ə'wei] [tu:; tə][ə; eɪ]['hɑ:spɪt(ə)l] .
dead at all and he must be got away to a hospital .
死的 在 全部 和 他 必须 是 得到 离开 到 一个 医院 .
我当时满脑子想的都是, 一定还有一线希望, 他根本没死, 必须把他送到医院去。

[wi:; wi][hæd; həd] [dɪ'skʌst] [ðə; ði][plæn][ʌv; əv]['gəʊɪŋ]['ɪntu:][ðə; ði] [flæt] [ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd][təʊld]
We had discussed the plan of going into the flat and he had told
我们 有 讨论 这 计划 的 去 进入 这 平坦的 和 他 有 讲述
[em 'i:] [haʊ] [hi:; hi] [wʊd] [brɪŋ] [hɪz; ɪz][kɑ:r][tu:; tə][ðə; ði] [bæk] .
me how he would bring his car to the back .
我 如何 他 会 带来 他的 车 到 这 后退 .
我们讨论过进入公寓的计划, 他还告诉我他会如何把车开到后面。

[aɪ] [rʌʃt] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [flæt] , ['gəʊɪŋ] [θru:] [ðə; ði] [bæk] [wei] .
I rushed out of the flat , going through the back way .
我 匆忙 出去 的 这 平坦的 , 去 通过 这 后退 方式 .
我冲出公寓, 从后门出去。

[ʃʊr] [ɪ'nʌf] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði][kɑ:r] ['weɪtɪŋ] [ænd; ənd]['nəʊbə:di][wʌz; wəz] [ə'baʊt] .
Sure enough there was the car waiting and nobody was about .
当然 足够的 那里 曾是 这 车 等待 和 无人 曾是 关于 .
果然, 车子停在那里, 周围一个人也没有。

" [aɪ] [keɪm] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði]['bedru:m; 'bedrʊm][ænd; ənd] ['lɪftɪd] [hɪm; ɪm][ɪn][maɪ][ɑ:rmz][ænd; ənd] ['kæərɪd]
" **I came back to the bedroom and lifted him in my arms and carried**
" 我 来了 后退 到 这 卧室 和 抬起 他 在 我的 武器 和 携带
[hɪm; ɪm] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði][kɑ:r] ,
him back to the car ,
他 后退 到 这 车 ,
“我回到卧室, 把他抱起来, 带回了车里。”

['prɒpɪŋ] [hɪm; ɪm][ʌp][ɪn][ðə; ði] [si:t] .
propping him up in the seat .
支撑 他 向上 在 这 座位 .
把他扶起来, 让他坐在座位上。

[ðen] [aɪ] [went] [bæk] [ænd; ənd][gɑ:t][hɪz; ɪz][kʊt][ænd; ənd] [vest] [ænd; ənd] [θru:] [ðem; ðəm][ɑ:n][tu;; tə]
Then I went back and got his coat and vest and threw them on to
然后 我 去 后退 和 得到 他的 外套 和 背心 和 扔 他们 在 到
[ðə; ði] [si:t] [baɪ][hɪm; ɪm] .
the seat by him .
这 座位 经过 他 .

然后我回去拿了他的外套和马甲，扔到他旁边的座位上。

[aɪ] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [bu:ts] [wɜ:r; wər][ˈɔ:lsoʊ][ɪn][ðə; ði][kɑ:r][ænd; ənd] [ðen] [fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] [aɪ]
I found his boots were also in the car and then for the first time I
我 成立 他的 靴子 是 还 在 这 车 和 然后 为了 这 第一的 时间 我
[ˈnoʊtɪst] [ðæt] [hi;; hi][hæd; həd] [ˈslɪpərz] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [fi:t] .
noticed that he had slippers on his feet .
注意到 那 他 有 拖鞋 在 他的 脚 .

我发现他的靴子也在车里，然后我才第一次注意到他脚上穿着拖鞋。

" [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ][ˈtæksi] - [ˈdraɪvər][soʊ][aɪ] [noʊ] [haʊ] [tu;; tə][ˈhænd(ə)] [ə; eɪ][kɑ:r][ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]
" **I have been a taxi - driver so I know how to handle a car and in a**
" 我 有 到过 一个 出租车 - 司机 所以 我 知道 如何 到 处理 一个 车 和 在 一个
[fju:] [ˈmɪnɪts] [aɪ][wɒz; wəz][ˈgoʊɪŋ] [əˈbɔ:n] [ðə; ði] [ˈedʒwər] [roʊd] ,
few minutes I was going along the Edgware Road ,
很少 分钟 我 曾是 去 沿着 这 埃奇韦尔 路 ,
“我以前开过出租车，所以我知道怎么开车，几分钟后我就沿着埃奇韦尔路行驶了。”

[ɑ:n][maɪ] [wei] [tu;; tə][es ˈti:] . [ˈdʒɔrdʒəz, ˈdʒɔrdʒɪz][ˈhɑ:spɪt(ə)] .
on my way to St . George's Hospital .
在 我的 方式 到 英石 . 乔治的 医院 .

前往圣乔治医院的路上。

[aɪ] [tɜ:rnd] [ɪn] [θru:] [ðə; ði][pa:rk][brɪkəz, brɪkɔ:z][aɪ] [ˈdɪdnt] [wa:nt] [ˈpi:p(ə)] [tu;; tə] [si:] [em ˈi:] ,
I turned in through the park because I didn't want people to see me ,
我 转向 在 通过 这 公园 因为 我 没有 想 人们 到 看 我 ,
我穿过公园拐了进去，因为我不想被人看到。

[ænd; ənd][aɪ ˈti:][wɒz; wəz] [wen] [aɪ][hæd; həd][gɑ:t][ˈɪntu:][ə; eɪ][pa:rt] [wer] [ˈnoʊbə:di][wɒz; wəz] [əˈbaʊt] [ðæt]
and it was when I had got into a part where nobody was about that
和 它 曾是 什么时候 我 有 得到 进入 一个 部分 在哪里 无人 曾是 关于 那
[aɪ] [stɑ:pt] [ðə; ði][kɑ:r][tu;; tə][hæv; həv] [əˈnʌðər] [lʊk] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
I stopped the car to have another look at him .
我 停止 这 车 到 有 其他 看 在 他 .

当我开到一个人迹罕至的地方时，我停下车，又看了他一眼。

[aɪ] [ˈriəlaɪzd] [ðæt] [hi;; hi][wɒz; wəz] [kwaɪt] [ded] .
I realised that he was quite dead .
我 意识到 那 他 曾是 相当 死的 .

我意识到他已经死了。

" [aɪ][sæt][ɪn] [ðæt] [kɑ:r][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][fɔ:r; fər][ðə; ði] [best] [pa:rt][ʌv; əv] [tu:] [ˈaʊərz] ,
" **I sat in that car with him for the best part of two hours** ,
" 我 卫星 在 那 车 和 他 为了 这 最好的 部分 的 二 小时 ,
“我和他一起坐在车里将近两个小时。”

[ˈkraɪɪŋ] [æz; əz][aɪ] [ˈnevər] [hæv; həv] [kraɪd] ,
crying as I never have cried ,
哭泣 作为 我 绝不 有 哭 ,

我哭得从未如此伤心过。

[ðen] [ˈæftər][ə; eɪ] [waɪl] [aɪ] [raʊzd] [maɪ'self][ænd; ənd][ˈkærid] [hɪm; ɪm][aʊt][ænd; ənd][leɪd][hɪm; ɪm][ɑ:n]
then after a while I roused myself and carried him out and laid him on
然后 后 一个 尽管 我 唤醒 我 和 携带 他 出去 和 铺设 他 在
[ðə; ði] ['saɪdwɔ:k] ,
the sidewalk ,
这 人行道 ,

过了一会儿，我才起身，把他抬出去，放在人行道上。

[sʌm; səm] ['dɪstəns] [frʌm; frəm][ðə; ði][kɑ:r] .
some distance from the car .
一些 距离 从 这 车 .

离车有一段距离。

[aɪ][hæd; həd] [ɪ'nʌf] [sens] [tu:; tə] [noʊ] [ðæt] [ɪf] [hi:; hi][wɜ:r; wər] [faʊnd] [ded] [ɪn][maɪ] ['kʌmpəni] [aɪ 'ti:]
I had enough sense to know that if he were found dead in my company it
我 有 足够的 感觉 到 知道 那 如果 他 是 成立 死的 在 我的 公司 它
[wʊd] [goʊ] ['veri] ['bædli][wɪð; wɪθ][em 'i:] ,
would go very badly with me ,
会 去 非常 糟糕 和 我 ,

我有足够的常识知道，如果他被发现死在我公司里，我的处境会非常糟糕。

[bʌt; bət][aɪ] [heɪtɪd] [ɪ'li:vɪŋ] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][ˈæftər][aɪ][hæd; həd][ˈfoʊldɪd][hɪz; ɪz][ɑ:rmz][aɪ][sæt][baɪ][hɪm; ɪm]
but I hated leaving him and after I had folded his arms I sat by him
但 我 憎恨 离开 他 和 后 我 有 折叠 他的 武器 我 卫星 经过 他
[fɔ:r; fər] [ə'nʌðər] [ˈaʊər][ɔ:r] [tu:] .
for another hour or two .
为了 其他 小时 或者 二 .

但我舍不得离开他，在他双臂交叉抱在胸前后，我又在他身边坐了一两个小时。

" [hi:; hi] [si:md] [soʊ][koʊld][ænd; ənd] ['loʊnli] [ðæt] [aɪ 'ti:] [meɪd] [maɪ] [hɑ:rt] [bli:d] [tu:; tə] [li:v] [hɪm; ɪm]
" **He seemed so cold and lonely that it made my heart bleed to leave him**
" 他 似乎 所以 寒冷的 和 孤独 那 它 制成 我的 心 流血 到 离开 他
[æt; ət][ɔ:l] .
at all .
在 全部 .

“他看起来那么冷漠孤独，以至于我一想到要离开他，就心如刀绞。”

[ɪn][ðə; ði] [ˈɜ:rlɪ] [laɪt] [ʌv; əv] [ˈmɔ:rnɪŋ] [aɪ] [sɔ:] [ə; eɪ][bed][ʌv; əv] [ˈdæfədɪlz] [ˈgroʊɪŋ] [kloʊz][baɪ][ænd; ənd][aɪ]
In the early light of morning I saw a bed of daffodils growing close by and I
在 这 早期的 光 的 早晨 我 锯 一个 床 的 水仙花 生长 关闭 经过 和 我
[plʌkt] [ə; eɪ] [fju:] [ænd; ənd][leɪd][ðem; ðəm][ɑ:n][hɪz; ɪz] [breɪst] [brɪˈkæz, brɪˈkɔ:z][aɪ] [lʌvd] [hɪm; ɪm] .
plucked a few and laid them on his breast because I loved him .
拨弦 一个 很少 和 铺设 他们 在 他的 胸部 因为 我 喜爱 他 .

清晨的阳光照耀下，我看到附近长着一片水仙花，我摘了几朵放在他的胸前，因为我爱他。

" [ˈtɑ:rlɪŋ] [ˈfɪnɪʃt] [ˈri:dɪŋ] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [əˈsɪstənt] .
" **Tarling finished reading and looked at his assistant** .
" 塔林 完成的 阅读 和 看起来 在 他的 助手 .

塔林读完后，看向他的助手。

" [ðæt] [ɪz][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdæfədɪl] [ˈmɪstəri] , " [hi:; hi] [sed] .
" **That is the end of the Daffodil Mystery** , " **he said** .
" 那 是 这 结尾 的 这 水仙花 神秘 , " 他 说 .

“水仙花之谜到此结束了，”他说。

" [ə; eɪ] [ˈferli] [ˈsɪmp(ə)l][ˌekspləˈneɪʃ(ə)n] , [ˈwaɪt,səɪd, ˈhwaɪt,səɪd] .
" **A fairly simple explanation** , **Whiteside** .
" 一个 相当 简单的 解释 , 怀特塞德 .

“怀特塞德，解释起来很简单。”

[ˌɪnsɪ'dent(ə)li] , [aɪ 'ti:] [ə'kwɪts] [ˈaʊər; ɑ:r] [frend] - , [hu:] [lɒks] [laɪk] [ɪ'skeɪpɪŋ] [kən'vɪkʃn]
Incidentally , **it** **acquits** **our** **friend** **Milburgh** , **who** **looks** **like** **escaping** **conviction**
顺便 , 它 无罪释放 我们的 朋友 - , WHO 看起来 喜欢 逃脱 定罪
[ɔ:ltə'geðər] .
altogether .
共 .

顺便一提，判决结果宣告我们的朋友米尔伯格无罪，他似乎完全逃脱了定罪。

" [ə; eɪ] [wi:k] ['leɪtər] [tu:] [ˈpi:p(ə)l] [wɜ:r; wər] ['wɔ:kɪŋ] ['sləʊli] [ə'bi:ŋ] [ðə; ði] [daʊnz] [ˌoʊvər'lʊkɪŋ] [ðə; ði] [si:]
" **A** **week** **later** **two** **people** **were** **walking** **slowly** **along** **the** **downs** **overlooking** **the** **sea**
" 一个 星期 之后 二 人们 是 步行 缓慢地 沿着 这 下坡 俯瞰 这 海
.
.
.

一周后，两个人沿着俯瞰大海的丘陵缓缓行走。

[ðeɪ] [hæd; həd] [wɔ:kt] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][maɪl][ɪn] [kəm'pli:t] ['saɪləns] , [ðen] ['sʌd(ə)nli] [əu'det] ['raɪdər] [sed] :
They **had** **walked** **for** **a** **mile** **in** **complete** **silence** , **then** **suddenly** **Odette** **Rider** **said** :
他们 有 步行 为了 一个 英里 在 完全的 沉默 , 然后 突然 奥黛特 骑士 说 :
.
.
.
他们默默地走了一英里，突然，奥黛特·莱德开口说道：

" [aɪ][get] ['veri] ['i:zəli] ['taɪərd] .
" **I** **get** **very** **easily** **tired** .
" 我 得到 非常 容易地 疲劳的 .

我很容易感到疲倦。

[let] [ju: 'es][saɪt] [daʊn] .
Let **us** **sit** **down** .
让 我们 坐 向下 .

我们坐下吧。

" ['tɑ:rlɪŋ] [ə'bi:diəntli] [sʌŋk] [daʊn] [baɪ][hɜ:r; həɹ][saɪd] .
" **Tarling** **obediently** **sunk** **down** **by** **her** **side** .
" 塔林 顺从地 沉没 向下 经过 她 边 .

塔林顺从地在她身边坐了下来。

" [aɪ] [ri:d] [ɪn][ðə; ði] ['nju:z,peɪpəz] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] , ['mɪstər] . ['tɑ:rlɪŋ] , " [ʃi:; ʃɪ] [sed] ,
" **I** **read** **in** **the** **newspapers** **this** **morning** , **Mr** . **Tarling** , " **she** **said** ,
" 我 读 在 这 报纸 这 早晨 , 先生 . 塔林 , " 她 说 ,
.
.
.
“我今天早上在报纸上读到了，塔林先生，”她说。

" [ðæt] [ju:; jʊ][hæv; həv][soʊld] [-] [stɔ:r] . "
" **that** **you** **have** **sold** **Lyne's** **Store** . "
" 那 你 有 卖 莱恩的 店铺 . "
.

“你已经把莱恩商店卖掉了。”

" [ðæts] [tru:] , " [sed] ['tɑ:rlɪŋ] .
" **That's** **true** , " **said** **Tarling** .
" 那就是 真的 , " 说 塔林 .

“没错，”塔林说道。

" [ðer; ðər][ɑ:r; əɹ] ['veri] ['meni] ['ri:z(ə)nz] [waɪ] [aɪ][du:][na:t][wa:nt][tu:; tə][goʊ][ˈɪntu:][ðə; ði] ['bɪznəs] ,
" **There** **are** **very** **many** **reasons** **why** **I** **do** **not** **want** **to** **go** **into** **the** **business** ,
" 那里 是 非常 许多 原因 为什么 我 做 不是 想 到 去 进入 这 商业 ,
.
.
.
“我有很多理由不想涉足这个行业，”

[ɔ:r] [steɪ] [ɪn] ['lʌndən] .
or **stay** **in** **London** .
或者 停留 在 伦敦 .

或者留在伦敦。

" [ʃiː; ji] [dɪd] [nɑːt] [lʊk] [æt; ət] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət] [pleɪd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [bleɪdʒ] [lʌ; əv] [græs] [ʃiː; ji] [hæd; həd]
" **She did not look at him , but played with the blades of grass she had**
" 她 做过 不是 看 在 他 , 但 玩 和 这 刀片 的 草 她 有
[plʌkt] .
plucked .
拨弦 .

她没有看他，而是摆弄着她拔下来的草叶。

" [ɑːr; ər] [juː; jʊ] ['ɡoʊɪŋ] [ə'brɔːd] ? " [ʃiː; ji] [æskt] .
" **Are you going abroad ? " she asked** .
" 是 你 去 国外 ? " 她 问 .

“你要出国吗？”她问。

" [wiː; wi] [ɑːr; ər] , " [sed] ['tɑːrlɪŋ] .
" **We are , " said Tarling** .
" 我们 是 , " 说 塔林 .

“是的，”塔林说。

" [wiː; wi] ?
" **We ?**
" 我们 ?

“我们？”

" [ʃiː; ji] [lʊkt] [æt; ət] [hɪm; ɪm] [ɪn] [sə'rpraɪz] .
" **she looked at him in surprise** .
" 她 看起来 在 他 在 惊喜 .

她惊讶地看着他。

" [huː] [ɑːr; ər] [wiː; wi] ? "
" **Who are we ?** "
" WHO 是 我们 ? "

我们是谁？

" [aɪ] [eɪ 'em] [rɪ'fɜːrɪŋ] [tuː; tə] [maɪ'self] [ænd; ænd] [ə; eɪ] [gɜːrl] [tuː; tə] [huːm] [aɪ] [meɪd] ['vaɪələnt] [lʌv] [æt; ət]
" **I am referring to myself and a girl to whom I made violent love at**
" 我 是 指 到 我 和 一个 女孩 到 谁 我 制成 暴力 爱 在
[ˈhɑːtfəd] ,
Hertford ,
赫特福德 ,

“我指的是我自己和一个女孩，我在赫特福德与她发生了激烈的性关系。”

" [sed] ['tɑːrlɪŋ] , [ænd; ænd] [ʃiː; ji] [draːpt] [hɜːr; hər] [aɪz] .
" **said Tarling , and she dropped her eyes** .
" 说 塔林 , 和 她 掉落 她 眼睛 .

“塔林说道，然后垂下了眼帘。”

" [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] ['saːri] [fɔːr; fər] [em 'iː] , " [ʃiː; ji] [sed] ,
" **I think you were sorry for me , " she said** ,
" 我 思考 你 是 对不起 为了 我 , " 她 说 ,

“我想你是在同情我，”她说。

" [ænd; ænd] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] ['ræðər] [led] ['ɪntuː] [jɔːr; jər] [waɪld] [ˌdeklə'reɪʃn] [lʌ; əv] — [lʌ; əv] — — "
" **and you were rather led into your wild declaration of — of — —** "
" 和 你 是 相当 引领 进入 你的 荒野 宣言 的 — 的 — — "

“而你却被引诱着发表了那番狂妄的——”

" [lʌv] ? " [sə'dʒestɪd] ['tɑːrlɪŋ] .
" **Love ? " suggested Tarling** .
" 爱 ? " 建议 塔林 .

“爱情？”塔林问道。

" [ðæts] [ðə; ði][wɜ:rd] , " [ʃi:; ʃi] [rɪ'plaɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][lɪt(ə)l] [smaɪl] .
" **That's the word , " she replied with a little smile .**
" 那就是 这 单词 , " 她 回复 和 一个 小的 微笑 .

“就是这个词，”她带着一丝微笑回答道。

" [ju:; jʊ][wɜ:r; wər][led][tu:; tə] [seɪ] [wʌt] [ju:; jʊ][dɪd][brɪ'kəz, brɪ'kɔ:z][ʌv; əv][maɪ] ['hoʊpləs] [plaɪt] . " **You were led to say what you did because of my hopeless plight .** "
" 你 是 引领 到 说 什么 你 做过 因为 的 我的 绝望 困境 . "

“你之所以说出那样的话，是因为我身处绝境。”

" [aɪ][wʌz; wəz][led][tu:; tə] [seɪ] [wʌt] [aɪ][dɪd] , " [sed] ['tɑ:rlɪŋ] , " [brɪ'kəz, brɪ'kɔ:z][aɪ] [lʌvd] [ju:; jʊ] . " **I was led to say what I did , " said Tarling , " because I loved you .** "
" 我 曾是 引领 到 说 什么 我 做过 , " 说 塔林 , " 因为 我 喜爱 你 . "

“我之所以那样说，”塔林说，“是因为我爱你。”

" [wer] [ɑ:r; əɪ][ju:; jʊ] — [wi:; wi] — ['ɡoʊɪŋ] ? **Where are you — we — going ?** "
" 在哪里 是 你 — 我们 — 去 ?

“你们——我们——要去哪里？”

" [ʃi:; ʃi] [æskt] ['ɔ:kwərdli] . **she asked awkwardly .** "
" 她 问 尴尬地 .

她尴尬地问道。

" [tu:; tə] [saʊθ] [ə'merɪkə] , " [sed] ['tɑ:rlɪŋ] , " [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fju:;] [mʌnθs] . **To South America , " said Tarling , " for a few months .** "
" 到 南 美国 , " 说 塔林 , " 为了 一个 很少 几个月 .

“去南美洲，”塔林说，“待几个月。”

[ðen] ['æftərwərdz] [tu:; tə][maɪ] [wel] - [brɪ'lʌvɪd] ['tʃaɪnə][fɔ:r; fər][ðə; ði] [ku:l] ['si:z(ə)n] . " **Then afterwards to my well - beloved China for the cool season .** "
然后 然后 到 我的 出色地 - 心爱 中国 为了 这 凉爽的 季节 . "

然后，我回到我挚爱的中国过冬。

" [waɪ] [tu:; tə] [saʊθ] [ə'merɪkə] ? " [æskt] [ðə; ði][gɜ:rl] . **Why to South America ? " asked the girl .** "
" 为什么 到 南 美国 ? " 问 这 女孩 .

“为什么要去南美洲？”女孩问道。

" [brɪ'kəz, brɪ'kɔ:z] , " [sed] ['tɑ:rlɪŋ] , **Because , " said Tarling ,** "
" 因为 , " 说 塔林 ,

“因为，”塔林说道，

" [aɪ][wʌz; wəz] ['ri:dɪŋ] [æn; ən][ɑ:rtɪk(ə)l][ɑ:n] ['hɔ:rtɪkʌltʃər] [ɪn] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋz] ['pepərz][ænd; ənd][aɪ] [lɜ:rnɪt] **I was reading an article on horticulture in this morning's papers and I learnt** "
" 我 曾是 阅读 一个 文章 在 园艺 在 这 早晨 文件 和 我 学会了

[ðæt] ['dæfədɪlz] [du:;][nɑ:t] [groʊ] [ɪn][ðə; ði]['ɑ:rdʒəntaɪn] . **that daffodils do not grow in the Argentine .** "
那 水仙花 做 不是 生长 在 这 阿根廷 .

“我今天早上在报纸上读到一篇关于园艺的文章，得知水仙花在阿根廷无法生长。”

" ['pɑ:pjələr] ['nɑ:vəlz] **POPULAR NOVELS** "
" 受欢迎的 小说

“通俗小说”

[baɪ] ['edgər] ['wɒlɪs] **BY EDGAR WALLACE**
经过 埃德加 华莱士

作者：埃德加·华莱士

--

</

[ðə; ði] [ˈædmərəb(ə)l] - THE ADMIRABLE CARFEW 这 令人钦佩的 -	令人钦佩的汽车
[ðə; ði][mæn] [hu:] [bɔ:t] [ˈlʌndən] THE MAN WHO BOUGHT LONDON 这 男人 WHO 买 伦敦	买下伦敦的人
[ðə; ði][dʒʌst] [men] [ʌv; əv] [ˈkɔ:dəvə] THE JUST MEN OF CORDOVA 这 只是 男士 的 科尔多瓦	科尔多瓦的义人
[ðə; ði] [ˈsi:krət] [haʊs] THE SECRET HOUSE 这 秘密 房子	秘密之屋
[keɪt] , [plʌs] [ten] KATE , PLUS TEN 凯特 , 加 十	凯特，加十
[lu:ˈtenənt] [boʊnz] LIEUTENANT BONES 中尉 骨头	博恩斯中尉
[ðə; ði] [əd'ventʃəz] [ʌv; əv] [ˈhaɪnə] THE ADVENTURES OF HEINE 这 冒险 的 海涅	海涅历险记
[dʒæk][oʊ] - [ˈdʒʌdʒmənt] JACK O ' JUDGMENT 杰克 哦 - 判断	杰克·奥·朱德
[ðə; ði] [ˈdæfədɪl] [ˈmɪstəri] THE DAFFODIL MYSTERY 这 水仙花 神秘	水仙花之谜
[ðə; ði] [naɪn] [berz] THE NINE BEARS 这 九 熊	九熊
[ðə; ði] [bʊk] [ʌv; əv] [ɔ:l] [ˈpaʊər] THE BOOK OF ALL POWER 这 书 的 全部 力量	权力之书
[ˈmɪstər] . [ˈdʒʌstɪs] [mæk'sel] MR . JUSTICE MAXELL 先生 . 正义 马克斯尔	马克斯韦尔法官
[ðə; ði] [bʊks] [ʌv; əv] [bɑ:rt] THE BOOKS OF BART 这 图书 的 旧金山湾区捷运	巴特的书

[ðə; ði] [dɑ:rk] [aɪz] [ʌv; əv] [ˈlʌndən]
THE DARK EYES OF LONDON
这 黑暗的 眼睛 的 伦敦

伦敦的黑暗之眼

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

水仙花之谜(The Daffodil Mystery)

第14/14页

[tʃɪk]
CHICK
小鸡

小鸡

[ˈsændi] , [ðə; ði] [kɪŋ] - [ˈmeɪkər]
SANDI , THE KING - MAKER
桑迪 , 这 国王 - 制造商

桑迪，造王者

[ðə; ði] [θri:] [oʊk] [ˈmɪstəri]
THE THREE OAK MYSTERY
这 三 橡木 神秘

三棵橡树之谜

[ðə; ði] [ˈfeləʊʃɪp] [ʌv; əv][ðə; ði] [frɑːg]
THE FELLOWSHIP OF THE FROG
这 奖学金 的 这 青蛙

蛙人同盟

[blu:] [hænd]
BLUE HAND
蓝色的 手

蓝手

[ɡreɪ] [ˈtɪməθi]
GREY TIMOTHY
灰色的 蒂莫西

格雷·蒂莫西

[ə; eɪ] [det] [dɪsˈtʃɑːdʒd]
A DEBT DISCHARGED
一个 债务 出院

债务已解除

[ðoʊz] [foʊk] [ʌv; əv] -
THOSE FOLK OF BULBORO
那些 民间 的 -

布尔伯勒的那些人

[ðə; ði][mæn] [hu:] [wɒz; wəz] [ˈnoʊbəːdi]
THE MAN WHO WAS NOBODY
这 男人 WHO 曾是 无人

那个默默无闻的人

[ðə; ði] [ɡriːn] [rʌst]
THE GREEN RUST
这 绿色的 锈

绿色锈迹

[ðə; ði] [fɔːrθ] [pleɪɡ]
THE FOURTH PLAGUE
这 第四 瘟疫

第四灾

[ðə; ði] ['rɪvər] [ʌv; əv] [stɑ:rz]
THE RIVER OF STARS
这 河 的 明星

星河

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷

开口如有神

